





Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto



C-68

C-68

Government Publication

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act respecting firearms and other weapons

Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes

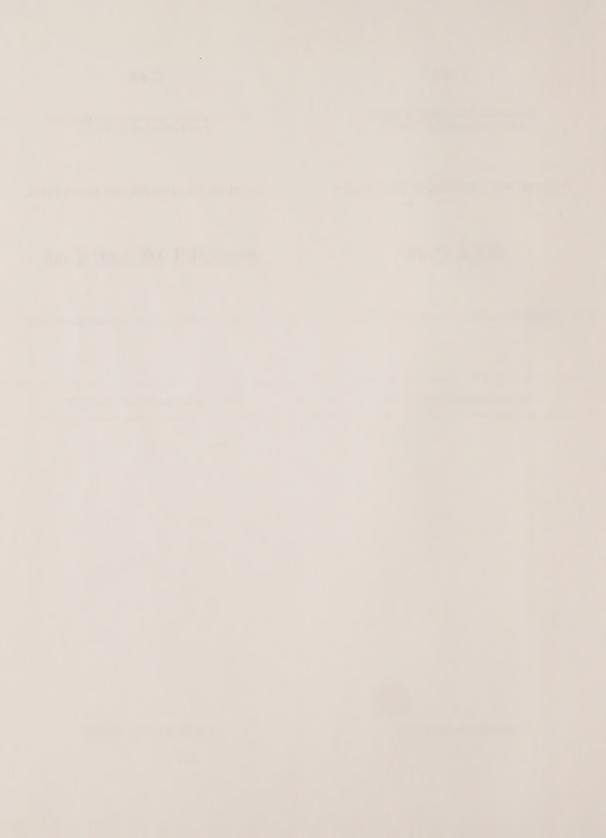
First reading, February 14, 1995

Première lecture le 14 février 1995



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act respecting firearms and other weapons

Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes

First reading, February 14, 1995

Première lecture le 14 février 1995

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act respecting firearms and other weapons Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Firearms Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"authorization

to carry"
« autorisation
de
port »
"authorization
to export"
« autorisation
d'exportation »
"authorization
to import
« autorisation
d'importation »
authorization
to transport"
« autorisation
to transport

transport »

"business"

« entreprise »

2. (1) In this Act,

"authorization to carry" means an authorization described in section 19;

"authorization to export" means an authorization referred to in section 43;

"authorization to import" means an authorization referred to in section 45;

"authorization to transport" means an authorization described in section 18;

"business" means a person who

(a) carries on a business that includes

(i) the manufacture, assembly, possession, purchase, sale, importation, exportation, display, repair, restoration, maintenance, storage, alteration, tak-20 ing in pawn, transportation, shipping, distribution or delivery of firearms, prohibited weapons, restricted weap-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Loi sur les armes à feu.

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions quent à la présente loi.

« agent des douanes » S'entend au sens de « agent » ou « agent des douanes » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes.

« agent des douanes » "customs officer"

10 « autorisation de port » L'autorisation prévue 10 « autorisation de port » à l'article 19.

de port »
"authorization
to
carry"

autorisation
d'exportation »

export"

"authorization

« autorisation

« autorisation d'exportation » L'autorisation prévue à l'article 43.

15 "autorisation d'importation » L'autorisation prévue à l'article 45.

15 "authorization to import"

« autorisation de transport » L'autorisation prévue à l'article 18.

« contrôleur des armes à feu »

a) Particulier qu'un ministre provincial feu désigne par écrit pour agir en cette qua- 20 officer lité dans la province;

to
import"
« autorisation
de transport »
"authorization
to

"authorization
to
transport"
contrôleur
des armes à
feu »

des armes à feu »
0 "chief firearms officer"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting firearms and other weapons".

SUMMARY

This enactment establishes a licensing system for persons wishing to possess firearms. Persons who meet specified criteria may be licensed to possess firearms that are neither prohibited nor restricted (e.g. most hunting guns) or restricted firearms (e.g. handguns with a barrel length over 105 mm). A licence to possess prohibited firearms (e.g. automatic firearms, assault rifles, etc.) may be issued to an individual only if the individual possessed a firearm of that kind before it was declared prohibited. Businesses that supply firearms to the military or to the police, as well as movie armourers and museums, may also be licensed to possess prohibited firearms.

In addition to licensing persons, the enactment also establishes a system for the registration of all firearms.

Controls in the enactment include a check to confirm the absence of public safety concerns before the transfer of a firearm. The enactment also contains controls on the import and export of firearms and on the transport of restricted and prohibited firearms.

Weapons and other things that are not firearms, but pose safety concerns serious enough to warrant restrictions (e.g. silencers, certain knives), will also be subject to controls.

The enactment also revises Part III of the Criminal Code and creates a variety of offences relating to the unauthorized possession, transfer, import and export of firearms and to the use of firearms in the commission of offences. A scheme for prohibiting, as a result of criminal conduct, a person from future possession of firearms is also included.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes ».

SOMMAIRE

Le texte établit un cadre législatif pour la délivrance de permis aux personnes qui désirent posséder une arme à feu. Celles qui répondent aux critères spécifiques peuvent se voir délivrer un permis autorisant la possession d'armes à feu qui ne sont ni prohibées ni à autorisation restreinte — pour la plupart des fusils de chasse — ou d'armes à feu à autorisation restreinte comme les armes de poing pourvues d'un canon d'une longueur de plus de 105 mm. Un permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées — arme automatique, fusil d'assaut ou autre — peut être délivré à un particulier seulement s'il possédait une telle arme à feu avant qu'elle ne soit déclarée prohibée. Les entreprises qui fournissent des armes à feu aux militaires, aux policiers ou aux musées ainsi qu'aux armuriers pour utilisation à des fins cinématographiques peuvent aussi obtenir un tel permis.

En outre, le texte a pour objet d'établir un système d'enregistrement de toutes les armes à feu.

Il prescrit une série de mesures de contrôle, notamment pour s'assurer qu'il n'y a aucun danger pour la sécurité publique avant d'autoriser la cession d'une arme à feu. D'autres mesures visent aussi l'importation et l'exportation d'armes à feu ainsi que le transport d'armes à feu prohibées et d'armes à feu à autorisation restreinte.

Les armes et les autres objets qui, sans être des armes à feu, posent un problème suffisamment grave en matière de sécurité publique pour justifier des restrictions font également l'objet de mesures de contrôle. C'est le cas notamment de certains couteaux et des silencieux.

Le texte révise également la partie III du Code criminel et crée différentes infractions relatives à la possession, la cession, l'importation et l'exportation non autorisées d'armes à feu ou à leur usage lors de la perpétration d'infractions. Il prévoit enfin des mécanismes visant à interdire aux personnes ayant un comportement criminel d'avoir en leur possession des armes à feu.

ons, prohibited devices or prohibited ammunition, or

- (ii) the possession, purchase or sale of ammunition, or
- (b) operates a museum in which firearms, 5 prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition are possessed, bought, displayed, repaired, restored, maintained, stored or altered or in which ammunition is pos-10 sessed or bought;

"carrier" « transporteur » "carrier" means a person who carries on a transportation business that includes the firearms, transportation of prohibited weapons, restricted weapons, prohibited 15 devices, ammunition or prohibited ammunition:

"chief firearms « contrôleur des armes à feu »

"chief firearms officer" means

- (a) in respect of a province, the individual who is designated in writing as the 20 chief firearms officer for the province by the provincial minister of that province,
- (b) in respect of a territory, the individual who is designated in writing as the chief firearms officer for the territory by 25 the federal Minister, or
- (c) in respect of any matter for which there is no chief firearms officer under paragraph (a) or (b), the individual who is designated in writing as the chief fire- 30 arms officer for the matter by the federal Minister:

"commencement day' « date de référence »

"commencement day", in respect of a provision of this Act or the expression "former Act" in a provision of this Act, means the 35 day on which the provision comes into force:

"customs officer' « agent des douanes

"customs officer" has the meaning assigned to the word "officer" by subsection 2(1) of the Customs Act:

"federal Minister" « ministre fédéral » officer" « préposé aux armes à feu »

"federal Minister" means the Minister of Justice:

"firearms officer" means

(a) in respect of a province, an individual who is designated in writing as a fire-45

- b) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité dans un territoire:
- c) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité 5 dans une situation particulière, en l'absence du contrôleur des armes à feu prévu aux alinéas a) ou b).

« date de référence » En ce qui concerne une disposition de la présente loi ou le terme 10 référence » « loi antérieure » dans une telle disposition. la date d'entrée en vigueur de la disposition.

« date de "commencement day"

« entreprise » Personne qui exploite :

« entreprise » business'

- a) soit une entreprise se livrant à des ac- 15 tivités, notamment:
 - (i) de fabrication, d'assemblage, de possession, d'achat, de vente, d'importation, d'exportation, d'exposition, de réparation, de restauration, d'entre-20 tien, d'entreposage, de modification, de prise en gage, de transport, d'expédition, de distribution ou de livraison d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de 25 dispositifs prohibés ou de munitions prohibées,
 - (ii) de possession, d'achat ou de vente de munitions:
- b) soit un musée se livrant soit à des acti- 30 vités de possession, d'achat, d'exposition, de réparation, de restauration, d'entretien, d'entreposage ou de modification d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dis-35 positifs prohibés ou de munitions prohibées, soit à des activités de possession ou d'achat de munitions.

« loi antérieure » La partie III du Code criminel dans sa version antérieure à la date de 40 40 référence.

« loi antérieure : "former Act"

« ministre fédéral » Le ministre de la Justice.

« ministre fédéral » federal Minister" provincial » 'provincial minister'

« ministre provincial »

a) Membre du conseil exécutif d'une province désigné par le lieutenant gou- 45



3

arms officer for the province by the provincial minister of that province,

- (b) in respect of a territory, an individual who is designated in writing as a firearms officer for the territory by the federal Minister, or
- (c) in respect of any matter for which there is no firearms officer under paragraph (a) or (b), an individual who is designated in writing as a firearms of-10 ficer for the matter by the federal Minister:

"former Act"
« loi
antérieure »

"former Act" means Part III of the Criminal Code, as it read from time to time before the commencement day;

15

"non-resident"
« non-résident »

"non-resident" means an individual who ordinarily resides outside Canada;

"prescribed"
« réglementaire »

"prescribed" means

- (a) in the case of a form or the information to be included on a form, prescribed 20 by the federal Minister, and
- (b) in any other case, prescribed by the regulations;

"provincial minister" « ministre provincial » "provincial minister" means

- (a) in respect of a province, the member 25 of the executive council of the province who is designated by the lieutenant governor in council of the province as the provincial minister,
- (b) in respect of a territory, the federal 30 Minister, or
- (c) in respect of any matter for which there is no provincial minister under paragraph (a) or (b), the federal Minister;

"regulations" « règlements »

"regulations" means regulations made by the 35 Governor in Council under section 110.

To be interpreted with Criminal Code (2) For greater certainty, unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the meanings assigned to them by section 2 or 84 of the *Criminal Code*.

Other words and expressions (3) In this Act, "customs office", "export" and "import" have the meanings assigned to them by subsection 2(1) of the Customs Act.

verneur en conseil de la province en cette qualité;

- b) le ministre fédéral en ce qui concerne les territoires;
- c) le ministre fédéral dans une situation 5 particulière où le ministre provincial ne peut agir.

« non-résident » Particulier qui réside habituellement à l'étranger.

« non-résident »
"non-resident"

1 () « préposé aux

armes à feu :

officer"

« préposé aux armes à feu »

 a) Particulier qu'un ministre provincial désigne par écrit pour agir en cette qualité dans la province;

b) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité 15 dans un territoire:

c) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité dans une situation particulière, en l'absence du préposé aux armes à feu prévu 20 aux alinéas a) ou b).

« réglementaire » Prescrit par le ministre fédéral, pour les formulaires ou l'information à y faire figurer, ou par les règlements, dans tous les autres cas.

« réglementaire » "prescribed"

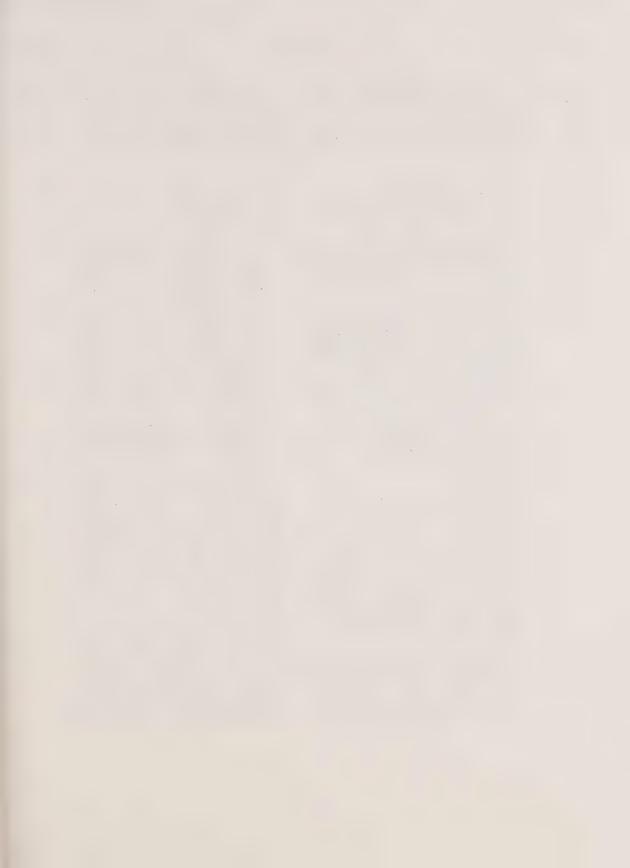
« règlements » Les règlements pris en application de l'article 110 par le gouverneur en conseil.

« règlements » "regulations"

« transporteur » Personne qui exploite une entreprise de transport se livrant notamment à 30 des activités de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées.

transporteur >

- (2) Sauf disposition contraire, les termes 35 Code criminel employés dans la présente loi s'entendent au sens des articles 2 ou 84 du Code criminel.
- (3) Pour l'application de la présente loi, les termes « bureau de douane », « exporter » et « importer » s'entendent au sens du para-40 graphe 2(1) de la Loi sur les douanes.



HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Canadian Forces

(2) Notwithstanding subsection (1), this Act does not apply in respect of the Canadian Forces.

PURPOSE

Purpose

- 4. The purpose of this Act is
- (a) to provide, notably by sections 5 to 16 and 52 to 71, for the issuance of
 - (i) licences, registration certificates and authorizations under which persons may 10 possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the Criminal Code,
 - (ii) licences and authorizations under 15 which persons may possess prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(2), 20 92(2) or 93(1) of the Criminal Code, and
 - (iii) licences under which persons may sell, barter or give cross-bows in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 97(1) of the 25 Criminal Code;
- (b) to authorize,
 - (i) notably by sections 5 to 12 and 52 to 71, the manufacture of or offer to manufacture, and
 - (ii) notably by sections 20 to 33 and 52 to
 - 71, the transfer of or offer to transfer,

firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition and prohibited ammunition in circum- 35 stances that would otherwise constitute an offence under subsection 99(1), 100(1) or 101(1) of the Criminal Code; and

(c) to authorize, notably by sections 34 to 71, the importation or exportation of fire-40 arms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in

SA MAJESTÉ

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Sa Majesté Forces canadiennes

Obligation de

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas aux Forces ca-5 nadiennes.

OBJET

4. La présente loi a pour objet :

Objet

- a) de prévoir, notamment aux articles 5 à 16 et 52 à 71, la délivrance :
 - (i) de permis, de certificats d'enregistrement et d'autorisations permettant la 10 possession d'armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du Code criminel,
 - (ii) de permis et d'autorisations permet-15 tant la possession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés et de munitions prohibées en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 20 91(2), 92(2) ou 93(1) du Code criminel,
 - (iii) de permis autorisant la vente, l'échange ou le don d'arbalètes en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction au paragraphe 97(1) du Code 25 criminel;
- b) de permettre, notamment aux articles 5 à 12 et 52 à 71, la fabrication ou la proposition de fabrication, et aux articles 20 à 33 et 52 à 71, la cession ou la proposition de 30 cession, d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions et de munitions prohibées, en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux para- 35 graphes 99(1), 100(1) ou 101(1) du Code criminel;
- c) de permettre, notamment aux articles 34 à 71, l'importation et l'exportation d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autori-40 sation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées et d'éléments ou pièces concus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques, sans 45



the manufacture of or assembly into automatic firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 103(1) or 104(1) of the Criminal Code.

enfreindre les paragraphes 103(1) ou 104(1) du Code criminel.

AUTHORIZED POSSESSION

Eligibility to Hold Licences

General Rules

Public safety

- 5. (1) A person is not eligible to hold a licence if it is desirable, in the interests of the safety of that or any other person, that the person not possess a firearm, a cross-bow, a prohibited device, ammunition or prohibited ammunition.
- (2) In determining whether a person is eligible to hold a licence under subsection (1), a section 72, a provincial court judge shall have regard to whether the person, within the previous five years,
 - (a) has been convicted or discharged under section 736 of the Criminal Code of 20
 - (i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted,
 - (ii) an offence under this Act or Part III of the Criminal Code.
 - (iii) an offence under section 264 of the Criminal Code (criminal harassment), or
 - (iv) an offence relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the Food and Drugs Act or subsec- 30 tion 4(1) or (2) or 5(1) of the Narcotic Control Act:
 - (b) has been treated for a mental illness, whether in a hospital, mental institute, psychiatric clinic or otherwise and whether or 35 not the person was confined to such a hospital, institute or clinic, that was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the person against any
 - (c) has a history of behaviour that includes violence or threatened or attempted vio-

POSSESSION

Admissibilité

Règles générales

5. (1) Le permis ne peut être délivré lorsqu'il est souhaitable, pour sa sécurité ou celle d'autrui, que le demandeur n'ait pas en sa 5 possession une arme à feu, une arbalète, une prohibited weapon, a restricted weapon, a 10 arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées.

Sécurité publique

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le 10 Critères contrôleur des armes à feu ou, dans le cas chief firearms officer or, on a reference under 15 d'un renvoi prévu à l'article 72, le juge de la cour provinciale tient compte, pour les cinq ans précédant la date de la demande, des éléments suivants: 15
 - a) le demandeur a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 736 du Code criminel d'une des infractions sui-
 - (i) une infraction commise avec usage, 20 tentative ou menace de violence contre autrui.
 - (ii) une infraction à la présente loi ou à la partie III du Code criminel,
 - (iii) une infraction à l'article 264 du Co- 25 de criminel (harcèlement criminel),
 - (iv) une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la Loi sur les aliments et drogues ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la Loi sur les stu-30 péfiants;
 - b) qu'il ait été interné ou non, il a été traité, notamment dans un hôpital, un institut pour malades mentaux ou une clinique psychiatrique, pour une maladie mentale caractéri- 35 sée par la menace, la tentative ou l'usage de violence contre lui-même ou autrui;
 - c) l'historique de son comportement atteste la menace, la tentative ou l'usage de violence contre lui-même ou autrui.

d'admissibilité

Criteria



Ordonnances d'interdiction

lence on the part of the person against any

Court orders

6. (1) A person is eligible to hold a licence only if the person is not prohibited by a prohibition order from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition.

Exception

(2) Subsection (1) is subject to any order (lifting of prohibition order for sustenance or employment).

Successful completion of safety course

- 7. (1) An individual is eligible to hold a licence only if the individual
 - (a) successfully completes the Canadian 15 cours ou examens suivants: Firearms Safety Course, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and passes the tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form 20 part of that Course:
 - (b) except in the case of an individual who is less than eighteen years old, passes the tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, 25 that form part of that Course;
 - (c) successfully completed, before January 1, 1995, a course approved by the attorney general of the province in which the course was given, during the period beginning on 30 January 1, 1993 and ending on December 31, 1994, for the purposes of section 106 of the former Act: or
 - (d) passed, before January 1, 1995, a test approved by the attorney general of the 35 province in which the test was administered, during the period beginning on January 1, 1993 and ending on December 31, 1994, for the purposes of section 106 of the 40 former Act.

Restricted firearms safety course

- (2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess restricted firearms only if the individual
 - (a) successfully completes a restricted firearms safety course that is approved by the 45 federal Minister, as given by an instructor who is designated by a chief firearms of-

6. (1) Le permis ne peut être délivré lorsqu'une ordonnance d'interdiction interdit au 5 demandeur la possession d'une arme à feu. d'une arbalète, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif 5 prohibé ou de munitions prohibées.

(2) Le paragraphe (1) s'applique compte temade under section 113 of the Criminal Code 10 nu des ordonnances rendues sous le régime de l'article 113 du Code criminel (levée de l'interdiction).

> 7. (1) La délivrance d'un permis à un particulier est subordonnée à la réussite d'un des

Cours sur la sécurité des armes à feu

Exception

- a) le Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu, contrôlé par 15 l'examen y afférent, dont est chargé un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu:
- b) sauf dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans, l'examen de contrôle 20 de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu:
- c) avant le 1er janvier 1995, un cours agréé par le procureur général de la province où il 25 a eu lieu au cours de la période commençant le 1er janvier 1993 et se terminant le 31 décembre 1994 pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure;
- d) avant le 1er janvier 1995, un examen 30 agréé par le procureur général de la province où il a eu lieu au cours de la période commençant le 1er janvier 1993 et se terminant le 31 décembre 1994 pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure.
- (2) La délivrance d'un permis de possession d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à la réussite :
 - a) soit d'un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le 40 ministre fédéral et contrôlé par un examen,

Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte



ficer, and passes any tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form part of that course: or

(b) passes a restricted firearms safety test, 5 as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that is approved by the federal Minister.

After expiration of prohibition order

- (3) An individual against whom a prohibition order was made
 - (a) is eligible to hold a licence only if the individual has, after the expiration of the prohibition order,
 - (i) successfully completed the Canadian Firearms Safety Course, as given by an 15 instructor who is designated by a chief firearms officer, and
 - (ii) passed the tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form part of that 20 Course; and
 - (b) is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess restricted firearms only if the individual has, after the expiration of the prohibition order,
 - (i) successfully completed a restricted firearms safety course that is approved by the federal Minister, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and
 - (ii) passed any tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form part of that course.

dont est chargé un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu:

- b) soit d'un examen sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral, que lui fait passer 5 un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu.
- (3) Le particulier qui est sous le coup d'une 10 ordonnance d'interdiction peut devenir titulaire :

Ordonnances d'interdiction

- a) d'un permis, s'il réussit, après l'expiration de celle-ci :
 - (i) le Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu donné par un instructeur désigné par le contrôleur des 15 armes à feu.
 - (ii) les examens de contrôle de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;
- b) d'un permis de possession d'une arme à 20 feu à autorisation restreinte, s'il réussit, après l'expiration de celle-ci:
 - (i) un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral, donné par un instructeur 25 désigné par le contrôleur des armes à feu,
 - (ii) tout examen de contrôle de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu.

Exceptions

- (4) Subsections (1) and (2) do not apply to 35 an individual who
 - (a) in the prescribed circumstances, has been certified by a chief firearms officer as meeting the prescribed criteria relating to the safe handling and use of firearms and 40 the laws relating to firearms;
 - (b) is less than eighteen years old and requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family;

 45
- (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appli- 30 Exceptions quent pas, selon le cas, au particulier :
 - a) dont la compétence en matière de législation sur les armes à feu et de règles de sécurité relatives à leur maniement et à leur usage a été certifiée conforme aux exigences réglementaires par le contrôleur des armes à feu dans les cas prévus par règlement;
 - b) qui, âgé de moins de dix-huit ans, a besoin d'une arme à feu pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;



- (c) on the commencement day, possessed one or more firearms and does not require a licence to acquire other firearms; or
- (d) requires a licence merely to acquire cross-bows.

Further exception

- (5) Subsection (3) does not apply to an individual
 - (a) in respect of whom an order is made under section 113 of the Criminal Code (lifting of prohibition order for sustenance 10 or employment) and who is exempted by a chief firearms officer from the application of that subsection; or
 - (b) against whom a prohibition order was made merely because another person 15 against whom a prohibition order was made cohabited with, or was an associate of, the individual.

Special Cases — Persons

Minors

8. (1) An individual who is less than eighteen years old and who is otherwise eligible to 20 particulier âgé de moins de dix-huit ans qui hold a licence is not eligible to hold a licence except as provided in this section.

Minors hunting as a way of life

(2) An individual who is less than eighteen years old and who hunts or traps as a way of ual needs to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family.

Hunting, etc.

(3) An individual who is twelve years old or older but less than eighteen years old is eligible to hold a licence authorizing the indi- 30 d'une arme à feu, conformément aux condividual to possess, in accordance with the conditions attached to the licence, a firearm for the purpose of target practice, hunting or instruction in the use of firearms or for the purpose of taking part in an organized 35 competition.

No prohibited or restricted firearms

(4) An individual who is less than eighteen years old is not eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or cross-bows.

Consent of parent or guardian

(5) An individual who is less than eighteen years old is eligible to hold a licence only if a parent or person who has custody of the indi-

- c) qui, à la date de référence, possédait une ou plusieurs armes à feu et n'a pas besoin d'un permis pour acquérir d'autres armes à
- 5 d) qui n'a besoin d'un permis que pour ac- 5 quérir une arbalète.
 - (5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au particulier qui est sous le coup :

Autre exception

- a) d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 113 du Code criminel (levée de 10 l'interdiction) et qui est exempté de l'application de ce paragraphe par le contrôleur des armes à feu:
- b) d'une ordonnance d'interdiction parce qu'il habite ou a des rapports avec un parti- 15 culier qui est sous le coup d'une ordonnance d'interdiction.

Cas particuliers: personnes

Mineurs

8. (1) Le permis ne peut être délivré au répond par ailleurs aux critères d'admissibi- 20 lité que dans les cas prévus au présent article.

> Chasse de subsistance

- (2) Le permis peut lui être délivré, quand la chasse, notamment à la trappe, constitue son life is eligible to hold a licence if the individ- 25 mode de vie, s'il a besoin de chasser ainsi pour subvenir à ses besoins ou à ceux de sa 25 famille.
 - (3) Peut lui être également délivré, s'il a au moins douze ans, le permis de possession tions précisées, pour se livrer au tir à la cible 30 ou à la chasse, pour s'entraîner au maniement des armes à feu ou pour participer à une compétition de tir organisée.

Tir à la cible, chasse, entraînement

(4) Ne peut lui être délivré en aucun cas un permis l'autorisant soit à posséder une arme à 35 feu prohibée ou une arme à feu à autorisation firearms or restricted firearms or to acquire 40 restreinte, soit à acquérir une arbalète ou des armes à feu.

Exclusion des armes à feu prohibées et à autorisation restreinte

(5) Dans tous les cas, le permis ne peut lui être délivré qu'avec le consentement écrit de 40 du gardien ses père ou mère ou de la personne qui en a la garde.

Consentement des parents ou



vidual has consented in writing to the issuance of the licence.

Rusinesses

9. (1) A business is eligible to hold a licence authorizing a particular activity only if tionship to the business is eligible under sections 5 and 6 to hold a licence authorizing that activity or the acquisition of restricted firearms

Safety courses

- (2) A business other than a carrier is eligi- 10 ble to hold a licence only if
 - (a) a chief firearms officer determines that no individual who stands in a prescribed relationship to the business need be eligible to hold a licence under section 7; or
 - (b) the individuals who stand in a prescribed relationship to the business and who are determined by a chief firearms officer to be the appropriate individuals to satisfy the requirements of section 7 are 20 eligible to hold a licence under that section.

Employees

(3) A business other than a carrier is eligible to hold a licence only if every employee of the business who, in the course of duties of employment, handles or would handle fire- 25 faut que chaque employé de cette entreprise arms, prohibited weapons, restricted weapprohibited devices or prohibited ammunition is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply in respect 30 of a person who stands in a prescribed relationship to a business where a chief firearms officer determines that, in all the circumstances, the business should not be ineligible to hold a licence merely because of that per- 35 l'une d'entre elles ne peut l'être. son's ineligibility.

Carriers

10. Sections 5, 6 and 9 apply in respect of a carrier whose business includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or 40 prohibées, d'armes à autorisation restreinte, prohibited ammunition from one province to any other province, or beyond the limits of a province, as if each reference in those sec-

9. (1) Pour qu'un permis autorisant une activité en particulier puisse être délivré à une every person who stands in a prescribed rela- 5 entreprise, il faut que toutes les personnes liées à l'entreprise de manière réglementaire répondent aux critères d'admissibilité prévus 5 par les articles 5 et 6 relativement à l'activité ou à l'acquisition d'armes à feu à autorisation restreinte

Entreprises

(2) Le permis peut être délivré à l'entreprise qui n'est pas un transporteur lorsque le 10 sécurité contrôleur des armes à feu décide qu'il n'est pas nécessaire pour les particuliers liés à l'entreprise de manière réglementaire, ou pour 15 ceux de ces particuliers qu'il désigne, de répondre aux exigences prévues à l'article 7.

Employés (3) Pour qu'un permis autorisant une activité en particulier puisse être délivré à une en-

- treprise qui n'est pas un transporteur —, il qui manie ou est susceptible de manier des 20 armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées dans le cadre de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à auto- 25 risation restreinte.
- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes liées à une entreprise de manière réglementaire lorsque le contrôleur des armes à feu décide qu'en tout état de cause l'entre- 30 prise peut être titulaire du permis même si

10. Les articles 5, 6 et 9 s'appliquent aux Transporteurs

transporteurs se livrant à des activités, notamment, de transport d'armes à feu, d'armes 35 de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées reliant une province et une ou plusieurs autres provinces et, à cette fin, la mention du

Cours sur la

Exception



tions to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

> Special Cases — Prohibited Firearms. Weapons, Devices and Ammunition

Prohibited firearms, weapons. devices and ammunition husinesses

11. (1) A business that is otherwise eligible to hold a licence is not eligible to hold a licence authorizing the business to possess prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition except as provided in this section.

Prescribed purposes

(2) A business other than a carrier is eligito possess prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition if the business needs to possess them for a prescribed purpose.

Carriers

(3) A carrier is eligible to hold a licence 15 authorizing the carrier to possess prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

Prohibited firearms individuals

12. (1) An individual who is otherwise eligible to hold a licence is not eligible to hold a 20 ne peut devenir titulaire d'un permis de poslicence authorizing the individual to possess prohibited firearms except as provided in this section.

Grandfathered individuals pre-January 1, 1978 automatic firearms

- (2) An individual who
- more automatic firearms, and
- (b) on the commencement day held or had applied for a registration certificate under the former Act for one or more automatic 30 firearms

is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess automatic firearms that, on the commencement day, were registered as restricted weapons under the former Act.

Grandfathered individuals pre-August 1. 1992 converted automatic firearms

- (3) An individual who
- (a) on August 1, 1992 possessed one or more automatic firearms
 - (i) that had been altered to discharge only one projectile during one pressure of the trigger, and
 - (ii) for which on October 1, 1992 a registration certificate under the former Act had been issued or applied for, and

contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur.

Cas particuliers: armes à feu, armes. dispositifs et munitions prohibés

11. (1) L'entreprise admissible au permis ne peut devenir titulaire d'un permis de pos-5 session d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées qu'aux conditions énoncées au présent article.

Armes à feu. armes, dispositifs et 5 munitions prohibés entreprises

(2) Un tel permis peut être délivré à l'entreble to hold a licence authorizing the business 10 prise — autre qu'un transporteur — qui en a 10 taires besoin aux fins réglementaires.

Fins réglemen-

(3) Les transporteurs peuvent être titulaires d'un permis de possession d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées.

Transporteurs

12. (1) Le particulier admissible au permis session d'armes à feu prohibées qu'aux conditions énoncées au présent article.

Armes à feu prohibées : particuliers

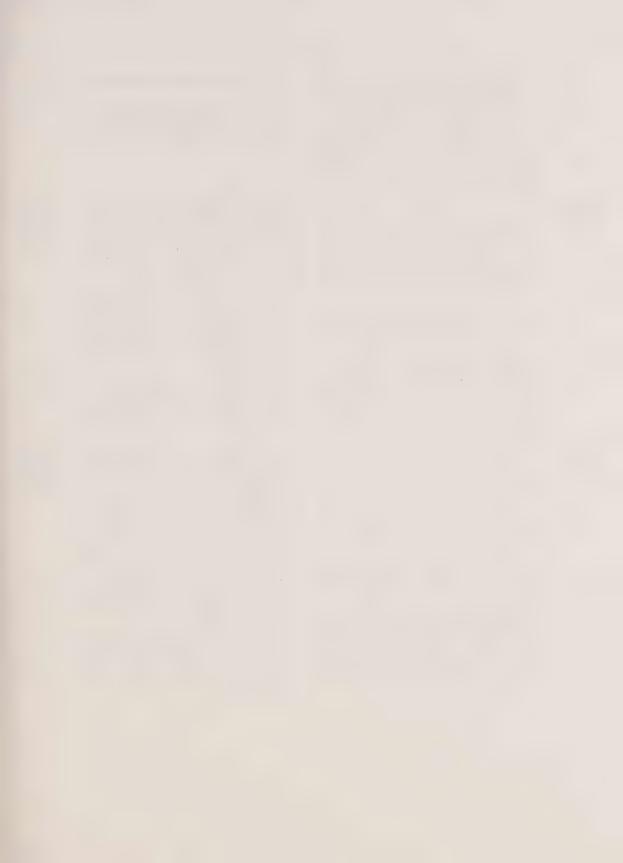
(2) Est admissible au permis autorisant la 20 Particuliers (a) on January 1, 1978 possessed one or 25 possession des armes automatiques qui étaient, à la date de référence, enregistrées comme armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure le particulier qui :

acquis : armes automatiques (1er janvier 1978)

- a) le 1er janvier 1978, en possédait une ou 25 plusieurs;
- b) était, à la date de référence, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes. 30
- 35 (3) Est admissible au permis autorisant la possession des armes automatiques - modifiées pour ne tirer qu'un seul projectile à chaque pression de la détente qui étaient, à la date de référence, enregistrées comme des 35 armes à autorisation restreinte sous le régime 40 de la loi antérieure — le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis : armes automatiques modifiées (1er août 1992)

a) le 1er août 1992, en possédait une ou plusieurs pour lesquelles il était, au 1er octobre 1992, titulaire ou demandeur d'un 40



35

(b) on the commencement day held or had applied for a registration certificate under the former Act for one or more automatic firearms that had been so altered

is eligible to hold a licence authorizing the 5 individual to possess automatic firearms that have been so altered and that, on the commencement day, were registered as restricted weapons under the former Act.

Grandfathered individuals Prohibited Weapons Order, No. 12

- (4) An individual who
- (a) before July 27, 1992 possessed one or more firearms that were declared to be prohibited weapons under the former Act by the Prohibited Weapons Order, No. 12, made by Order in Council P.C. 1992-1690 15 of July 23, 1992 and registered as SOR/92-471, and
- (b) on the commencement day held or had applied for a registration certificate for one or more firearms that were so declared

is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess firearms that were so declared and that, on October 1, 1992, either were registered as restricted weapons under the former Act or were the subject of an appli- 25 cation for a registration certificate under the former Act.

Grandfathered individuals Prohibited Weapons Order, No. 13

- (5) An individual who
- (a) before January 1, 1995 possessed one or hibited weapons under the former Act by the Prohibited Weapons Order, No. 13, made by Order in Council P.C. 1994-1974 of November 29, 1994 and registered as SOR/94-741, and
- (b) on the commencement day held or had applied for a registration certificate for one or more firearms that were so declared

is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess firearms that were so 40 declared and that, on January 1, 1995, either were registered as restricted weapons under the former Act or were the subject of an application for a registration certificate under the former Act. 45

- certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure:
- b) était, à la date de référence, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles 5 armes.
- (4) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu - déclarées armes prohibées sous le régime de la loi antérieure par le Décret nº 12 sur les armes prohibées, 10 armes pris par le décret C.P. 1992-1690 du 23 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-471 — le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis : Décret nº 12 sur les

- a) avant le 27 juillet 1992, en possédait une ou plusieurs qui, au 1er octobre 1992, 15 étaient enregistrées comme des armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure ou faisaient l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement sous 20 le régime de cette loi;
- b) était, à la date de référence, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes.
- (5) Est admissible au permis autorisant la 25 Particuliers possession d'armes à feu - déclarées armes more firearms that were declared to be pro- 30 prohibées sous le régime de la loi antérieure par le Décret sur les armes prohibées (nº 13), pris par le décret C.P. 1994-1974 du 29 novembre 1994 portant le numéro d'enregistre- 30 ment DORS/94-741 — le particulier qui :

avec droits acquis : Décret sur les armes prohibées (nº

- a) avant le 1er janvier 1995, en possédait une ou plusieurs qui, au 1er janvier 1995, étaient enregistrées comme des armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi 35 antérieure ou faisaient l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement sous le régime de cette loi;
- b) était, à la date de référence, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement 40 prévu par la loi antérieure pour de telles armes.



Grandfathered individuals pre-February 14, 1995 handguns

- (6) An individual who
- (a) on February 14, 1995 held a registration certificate under the former Act for one or more handguns
 - (i) that have a barrel equal to or less than 5 particulier qui: 105 mm in length, or
 - (ii) that are designed or adapted to discharge a .25 or .32 calibre cartridge,

or on February 14, 1995 had applied for a registration certificate that was subsequent- 10 ly issued under the former Act for one or more of those handguns, and

(b) on the commencement day held or had applied for a registration certificate under the former Act for one or more of those 15 handguns

is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess handguns described in paragraph (a).

Grandfathered individuals regulations re prohibited firearms

(7) An individual who, on the day on which 20 a provision of regulations made by the Governor in Council under section 117.15 of the Criminal Code comes into force prescribing a firearm to be a prohibited firearm, possesses one or more of those firearms is eligible in the 25 règlements d'application de l'article 117.15 circumstances prescribed in those regulations to hold a licence authorizing the individual to possess firearms prescribed by the provision to be prohibited firearms.

Registration Certificates

Registration certificate

13. A person is not eligible to hold a regis- 30 tration certificate for a firearm unless the person holds a licence authorizing the person to possess that kind of firearm.

Serial number

- 14. A registration certificate may be issued only for a firearm
 - (a) that bears a serial number sufficient to distinguish it from other firearms; or
 - (b) that is described in the prescribed man-

Exempted firearms

15. A registration certificate may not be 40 issued for a firearm that is owned by Her Majesty in right of Canada or a province or by a police force.

(6) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes de poing - pourvues d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçues ou adaptées pour tirer des cartouches de calibre .25 ou .32 - le 5

Particuliers avec droits acquis : armes de poing, 14 février 1995

- a) était, au 14 février 1995 :
 - (i) titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour une ou plusieurs de ces armes.
 - (ii) demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré après cette date, pour une ou plusieurs de ces armes;
- b) était, à date de référence, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement 15 prévu par la loi antérieure pour de telles armes.

(7) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées, dans les situations prévues par règlement, le particu- 20 feu prohibées lier qui en possédait une ou plusieurs à l'entrée en vigueur d'une disposition des du Code criminel déclarant de telles armes prohibées.

avec droits acquis : armes à visées par les règlements

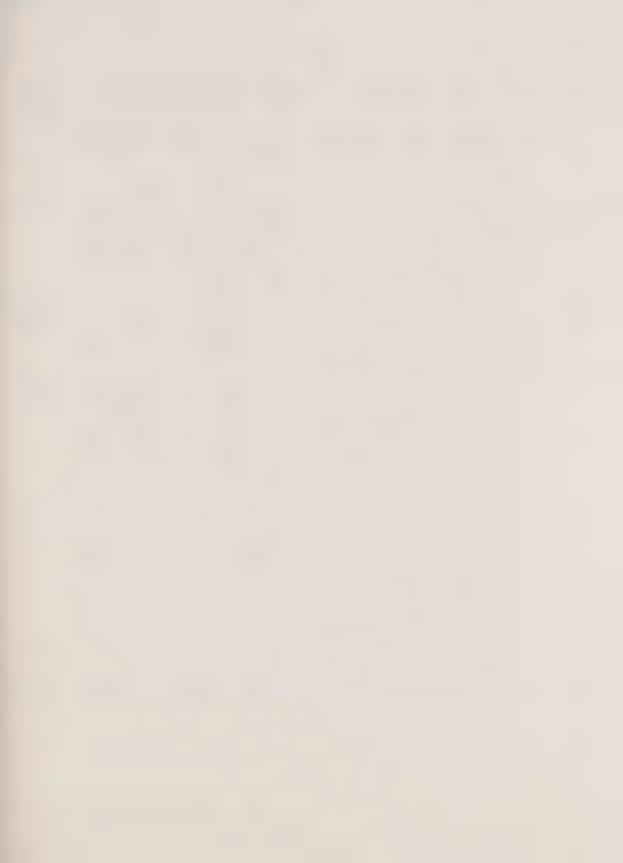
Certificats d'enregistrement

13. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu ne peut être délivré qu'au titulaire du permis autorisant la possession d'une telle arme à feu.

Admissibilité

- 14. Le certificat d'enregistrement ne peut 30 Numéro de 35 être délivré que pour une arme à feu qui :
 - a) soit porte un numéro de série qui permet de la distinguer des autres armes à feu;
 - b) soit encore est décrite de manière réglementaire. 35
 - 15. Il n'est pas délivré de certificat d'enregistrement pour les armes à feu qui appartiennent à Sa Maiesté du chef du Canada ou d'une province ou aux forces policières.

Sa Majesté et les forces policières



Only one person per registration certificate

16. (1) A registration certificate for a firearm may be issued to only one person.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a firearm for which a registration certo more than one person.

AUTHORIZED TRANSPORTATION OF FIREARMS

Places where prohibited and restricted firearms may be possessed

17. Subject to sections 18 and 19, a prohibited firearm or restricted firearm the holder of the registration certificate for which is an ining-house of the individual, as indicated on the registration certificate, or at a place authorized by a chief firearms officer.

Transporting and using prohibited and restricted firearms

- 18. (1) An individual who holds a licence ed firearms or restricted firearms may be authorized to transport a particular prohibited firearm or restricted firearm between specified places for any good and sufficient reason, including, without restricting the generality 20 of the foregoing,
 - (a) in the case of a restricted firearm or a handgun referred to in paragraph 12(6)(a)(pre-February 14, 1995 handguns), for use in target practice, or a target shooting com- 25 petition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 28; or
 - (b) if the individual
 - (i) needs to transport the firearm by reason of a change of residence,
 - (ii) wishes to transport the firearm to a peace officer, firearms officer or chief firearms officer for registration or dispo- 35 sal in accordance with this Act or Part III of the Criminal Code.
 - (iii) needs to transport the firearm for repair, or
 - (iv) wishes to transport the firearm to a 40 gun show.

Non-residents

(2) A non-resident may be authorized to transport a particular restricted firearm be-

16. (1) Le certificat d'enregistrement ne peut être délivré qu'à une seule personne.

Une seule personne par certificat d'enregistrement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'arme à feu pour laquelle le certificat d'enretificate referred to in section 121 was issued 5 gistrement visé à l'article 121 à été délivré à 5 plus d'une personne.

Exception

TRANSPORT D'ARMES À FEU

17. Sous réserve des articles 18 et 19, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte enregistrée au nom d'un dividual may be possessed only at the dwell- 10 particulier est gardée dans le local d'habita- 10 tion indiqué sur le certificat d'enregistrement y afférent ou en tout lieu autorisé par le contrôleur des armes à feu.

Lieu de possession

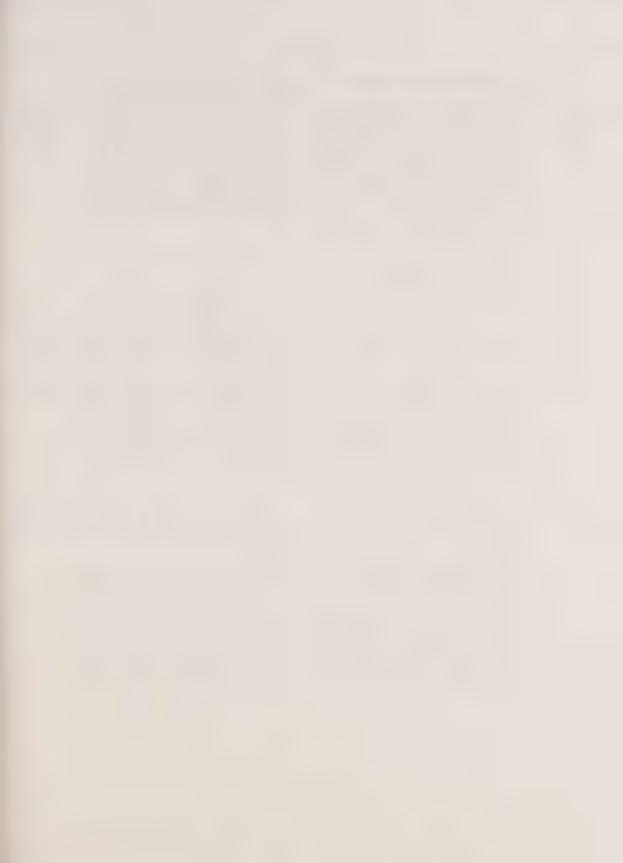
18. (1) Le particulier titulaire d'un permis authorizing the individual to possess prohibit- 15 de possession d'armes à feu prohibées ou 15 feu prohibées et d'armes à feu à autorisation restreinte peut être autorisé à en transporter une en particulier entre des lieux précis pour toute raison valable, notamment:

Transport et usage d'armes à à autorisation restreinte

- a) dans le cas d'une arme à feu à autorisa-20 tion restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995), pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou l'usage à des conditions précisées ou sous les aus- 25 pices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 28;
- b) s'il:

30

- (i) change de résidence,
- (ii) désire la présenter à l'agent de la 30 paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu pour enregistrement ou disposition en conformité avec la présente loi ou la partie III du Code criminel, 35
- (iii) a besoin de la transporter aux fins de réparation,
- (iv) désire l'apporter à une exposition d'armes à feu.
- (2) Un non-résident peut être autorisé à 40 Importation par un non-résident transporter, en conformité avec les disposi-



tween specified places in accordance with section 34.

Carrying restricted firearms and pre-February 14, 1995 handguns

- 19. An individual who holds a licence authorizing the individual to possess restricted firearms or handguns referred to in paragraph 12(6)(a) (pre-February 14, 1995 handguns) may be authorized to possess a particular restricted firearm or handgun at a place other than the place at which it is authorized to be ular restricted firearm or handgun
 - (a) to protect the life of that individual or of other individuals; or
 - (b) for use in connection with his or her lawful profession or occupation. 15

AUTHORIZED TRANSFERS AND LENDING

General Provisions

Definition of "transfer

20. For the purposes of sections 21 to 31. "transfer" means sell, barter or give.

Mental disorder, etc

- 21. A person may transfer or lend a firearm to an individual only if the person has no reason to believe that the individual
 - (a) has a mental illness that makes it desirable, in the interests of the safety of that individual or any other person, that the individual not possess a firearm; or
 - (b) is impaired by alcohol or a drug.

Authorized Transfers

Authorization to transfer firearms

- 22. A person may transfer a firearm if, at the time of the transfer.
 - (a) the person
 - (i) ensures that the transferee holds a licence authorizing the transferee to ac-30 quire and possess that kind of firearm, and
 - (ii) informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer; 35
 - (b) the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire and possess that kind of firearm:

tions de l'article 34, une arme à feu à autorisation restreinte entre des lieux précisés.

19. Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu à autorisation res-5 treinte ou d'armes de poing visées au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) peut être autorisé à en posséder une en particulier en un lieu autre que celui où il est permis de la posséder, s'il en a besoin pour possessed if the individual requires the partic- 10 protéger sa vie ou celle d'autrui ou pour usage 10 dans le cadre de son activité professionnelle légale.

Port d'armes à feu à autorisation restreinte 5 et d'armes de poing

CESSION ET PRÊT

Dispositions générales

20. Pour l'application des articles 21 à 31, « cession » s'entend de la vente, de l'échange ou du don.

21. Il ne peut être cédé ou prêté d'arme à feu à un particulier si le cédant ou le prêteur a 20 un motif de croire que soit la possession d'une arme à feu par celui-ci constituerait, vu son état de santé mentale, un danger pour lui- 20 même ou pour autrui, soit les facultés du particulier sont affaiblies par l'alcool ou la drogue.

État de santé mentale, alcool et drogue

Définition de

« cession »

Cession

22. La cession d'une arme à feu est permise si, au moment où elle s'opère :

Cession 25 d'armes à feu

a) le cédant :

25

- (i) s'assure que le cessionnaire est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu,
- (ii) informe le contrôleur des armes à feu 30 de la cession et obtient l'autorisation correspondante;
- b) le cessionnaire est effectivement titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu; 35



- (c) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this Act: and
- (d) the prescribed conditions are complied

Authorization to transfer prohibited weapons. devices and ammunition Conditions

- 23. (1) Subject to section 25, a person may transfer a prohibited weapon, prohibited device or prohibited ammunition only to a busi-
- (2) A person may transfer a prohibited 10 weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to a business only if
 - (a) the business holds a licence authorizing the business to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammuni- 15 tion or prohibited ammunition, as the case may be;
 - (b) the person
 - (i) ensures that the business holds a licence authorizing the business to acquire 20 and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be, and
 - (ii) informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of 25 the chief firearms officer for the transfer; and
 - (c) the prescribed conditions are complied with.
- 24. A person may transfer ammunition that 30 is not prohibited ammunition to an individual only if the individual
 - (a) holds
 - (i) a licence authorizing him or her to possess firearms, or 35
 - (ii) a prescribed document; and
 - (b) complies with the prescribed conditions.

Authorization to transfer firearms to the Crown and to the police

Authorization

ammunition to individuals

to transfer

25. (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province 40 jesté du chef du Canada ou d'une province et or to a police force if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

- c) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi:
- d) les conditions réglementaires sont remplies.
- 23. (1) Sous réserve de l'article 25, les armes prohibées, les dispositifs prohibés ou les munitions prohibées ne peuvent être cédés qu'à une entreprise.

Cession d'armes prohibées, de dispositifs prohibés et de munitions

15

- (2) La cession d'un tel objet et de muni- 10 Conditions tions n'est permise que si, au moment où elle s'opère:
 - a) l'entreprise est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder l'objet en cause;
 - b) le cédant, après s'être assuré que l'entreprise est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder l'objet en cause, informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspon- 20 dante:
 - c) les conditions réglementaires sont remplies.

- 24. La cession de munitions non prohibées 25 munitions non prohibées aux à un particulier n'est permise que s'il:
 - a) est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une arme à feu ou d'un document réglementaire;
- b) remplit les conditions réglementaires.
- 25. (1) La cession d'armes à feu à Sa Ma- 30 Sa Majesté et aux forces policières est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les conditions réglementaires.
 - les forces policières : armes à feu

Cession de

particuliers



Authorization to transfer prohibited weapons, etc., to the Crown and to the police

(2) A person may transfer a prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force if the person informs a chief firearms officer of the transfer and complies with the prescribed conditions.

Chief firearms officer

- 26. On being informed of a proposed transfer of a firearm, prohibited weapon, prohibitammunition or of a proposed importation of a firearm that is not a prohibited firearm by an individual under paragraph 39(1)(c), a chief firearms officer shall
 - (a) verify
 - (i) whether the transferee or individual holds a licence.
 - (ii) whether the transferee or individual is still eligible to hold that licence, and
 - (iii) whether the licence authorizes the 20 transferee or individual to acquire that kind of firearm or to acquire prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be;
 - (b) in the case of
 - (i) a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in paragraph 12(6)(a) (pre-February 14, 1995 30 handguns), or
 - (ii) a proposed importation of a restricted firearm.

verify the purpose for which the transferee or individual wishes to acquire the restricted firearm or handgun and determine 35 whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;

- (c) decide whether to approve the transfer or importation and inform the Registrar of that decision; and 40
- (d) take the prescribed measures.

Permitted purposes

27. A chief firearms officer may approve the transfer to an individual of a restricted firearm or a handgun referred to in paragraph the importation by an individual of a restrict-

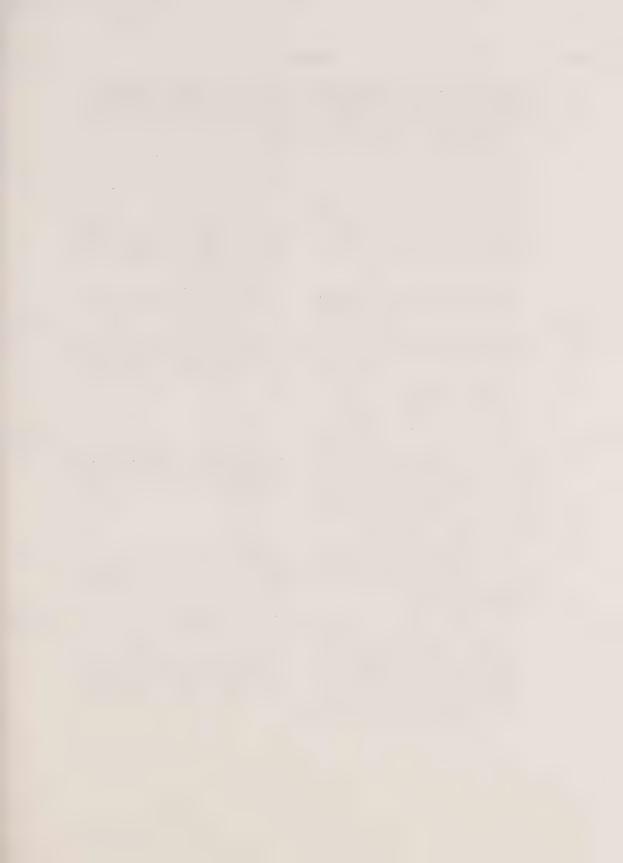
- (2) La cession d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées à Sa Maiesté du chef du Canada ou d'une province et aux forces policières est 5 permise si le cédant en informe le contrôleur 5 des armes à feu et remplit les conditions réglementaires.
- 26. Dès qu'il est informé soit d'un projet de cession d'une arme à feu, d'une arme prodevice, ammunition or prohibited 10 hibée, d'un dispositif prohibé, de munitions 10 ou de munitions prohibées, soit d'un projet d'importation d'une arme à feu non prohibée par un particulier conformément à l'alinéa 39(1)c), le contrôleur des armes à feu :
 - a) vérifie, à l'égard du cessionnaire ou du 15 particulier:
 - (i) s'il est titulaire d'un permis,
 - (ii) s'il y est toujours admissible,
 - (iii) si le permis autorise l'acquisition de l'objet en cause; 20
 - b) en cas de cession soit d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing: 14 février 1995), soit d'importation d'une arme à feu à autorisation restreinte, 25 vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire ou le particulier et détermine si l'arme est appropriée;
 - c) autorise ou refuse la cession ou l'importation et avise le directeur de sa décision;
 - d) prend les mesures réglementaires.

27. Le contrôleur des armes à feu ne peut autoriser la cession à un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une 12(6)(a) (pre-February 14, 1995 handguns) or 45 arme de poing visée au paragraphe 12(6) 35 (armes de poing: 14 février 1995), ou l'im-

Sa Majesté et les forces policières : armes prohibées, etc.

Contrôleur des armes à feu

Finalité de l'acquisition



ed firearm under paragraph 39(1)(c) only if the chief firearms officer is satisfied that the purpose for which the individual wishes to acquire the restricted firearm or handgun is

- (a) to protect the life of that individual or of 5 suivantes: other individuals;
- (b) for use in connection with his or her lawful profession or occupation;
- (c) for use in target practice, or a target shooting competition, under conditions 10 specified in an authorization to transport or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 28; or
- (d) to form part of a gun collection of the 15 individual, in the case of an individual who satisfies the criteria described in section 29.

Shooting clubs and shooting ranges

- 28. (1) A provincial minister may approve a shooting club or shooting range for the purposes of paragraphs 18(1)(a) and 27(c) if
 - (a) the shooting club or shooting range complies with the regulations made under paragraph 110(e); and
 - (b) the premises of the shooting club or shooting range are located in that province. 25

Revocation

(2) A provincial minister who approves a shooting club or shooting range for the purposes of paragraphs 18(1)(a) and 27(c) may revoke the approval for any good and sufficient reason including, without limiting the 30 110e). generality of the foregoing, where the shooting club or shooting range contravenes a regulation made under paragraph 110(e).

Delegation

(3) A chief firearms officer who is authorperform such duties and functions of the provincial minister under this section as are specified in the authorization.

Gun collectors

- 29. The criteria referred to in paragraph 27(d) are that the individual
 - (a) has knowledge of the historical, technological or scientific characteristics that relate or distinguish the restricted firearms or handguns that he or she possesses;
 - (b) has consented to the periodic inspec- 45 tion, conducted in a reasonable manner, of

portation d'une arme à feu à autorisation restreinte par un particulier conformément à l'alinéa 39(1)c), que s'il est convaincu que celui-ci en a besoin à l'une ou l'autre des fins

- a) protection de la vie du particulier ou d'autrui:
- b) usage dans le cadre de l'activité professionnelle légale de celui-ci;
- c) tir à la cible, participation à une compéti- 10 tion de tir ou usage conforme à une autorisation de transport ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 28:
- d) collection d'armes à feu par le particu-15 lier, lorsque les conditions énoncées à l'article 29 sont remplies.
- 28. (1) Le ministre provincial peut conférer l'agrément, pour l'application des alinéas 20 18(1)a) et 27c), aux clubs de tir et aux champs 20 de tir, situés dans sa province, qui se conforment aux règlements d'application de l'alinéa 110e).

Clubs de tir et champs de tir

- Révocation de (2) L'agrément peut être révoqué pour l'agrément toute raison valable, notamment dans le cas 25 où le club de tir ou le champ de tir contrevient aux règlements d'application de l'alinéa
- Délégation (3) Le contrôleur des armes à feu, s'il est le ized in writing by a provincial minister may 35 délégué du ministre provincial pour l'applica- 30 tion des paragraphes (1) et (2), exerce les attributions précisées dans l'acte de délégation.
 - 29. Pour l'application de l'alinéa 27d), les 40 particuliers collectionneurs doivent:
 - a) connaître les caractéristiques histo-35 riques, techniques et scientifiques relatives ou particulières à leurs armes à feu à autorisation restreinte ou à leurs armes de poing;

Collectionneurs d'armes à feu



the premises in which the restricted firearms or handguns are to be kept; and

(c) has complied with such other requirements as are prescribed respecting knowledge, secure storage and the keeping of 5 records in respect of restricted firearms or handguns.

Registrar

- 30. (1) On being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar may
 - the firearm in accordance with this Act; and
 - (b) revoke any registration certificate for the firearm held by the transferor.

Transfers of firearms to the Crown and to the police

(2) On being informed of a transfer of a firearm to Her Majesty in right of Canada or a 15 d'une arme à feu à Sa Majesté du chef du province or to a police force, the Registrar shall revoke any registration certificate for the firearm.

Mail-order transfers of firearms

- 31. A person may transfer a firearm by mail only if
 - (a) the verifications, notifications, issuances and authorizations referred to in sections 20 to 27, 29, 30, 39 to 42 and 45 to 51 take place within a reasonable period before the transfer in the prescribed man- 25 ner:
 - (b) the firearm is delivered by a person designated by a chief firearms officer and the person ensures that the transferee holds a licence authorizing the transferee to ac-30 quire that kind of firearm; and
 - (c) the prescribed conditions are complied with.

Authorized Lending

Authorization to lend

- 32. (1) Subject to section 33, a person may lend a firearm only if
 - (a) the person
 - (i) ensures that the borrower holds a licence authorizing the borrower to possess that kind of firearm, and
 - (ii) lends the borrower the registration 40 certificate for the firearm; or

- b) consentir à une forme raisonnable de visite périodique des lieux où doivent être gardées ces armes à feu;
- c) se conformer aux autres exigences réglementaires portant sur la connaissance et la 5 sûreté de l'entreposage de ces armes à feu ainsi que sur la tenue de fichiers à leur égard.

30. (1) Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu, le directeur peut 10 (a) issue a new registration certificate for 10 délivrer un nouveau certificat d'enregistreloi: le cas échéant, il révoque celui dont le cédant est titulaire.

Directeur

- (2) Dès qu'il est informé de la cession 15 Sa Majesté et policières Canada ou d'une province ou aux forces policières, le directeur révoque le certificat d'enregistrement y afférent.
- 31. La cession d'une arme à feu par la 20 Cession par la 20 poste est permise lorsque:
 - a) les vérifications, notifications, délivrances et autorisations prévues aux articles 20 à 27, 29, 30, 39 à 42 et 45 à 51 sont effectuées auparavant dans un délai 25 raisonnable, selon les modalités réglementaires;
 - b) la livraison de l'arme à feu est effectuée par une personne désignée par le contrôleur des armes à feu, laquelle s'assure alors que 30 le cessionnaire est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir une telle arme à feu;
 - c) les conditions réglementaires sont remplies.

Prêt

- 32. (1) Sous réserve de l'article 33, le prêt 35 Autorisation de 35 d'une arme à feu n'est permis que dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - a) le prêteur s'assure que l'emprunteur est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et livre l'arme à feu à 40 celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent;



(b) the borrower uses the firearm under the direct and immediate supervision of the person in the same manner in which the person may lawfully use it.

Authorization to return

(2) A person to whom a firearm is lent in 5 accordance with subsection (1) may return it to the person who lent it.

Authorization to lend firearms, etc... to the Crown and to the nolice

Authorization

residents who do not hold a

for non-

licence to

that are not

prohibited

firearms

- 33. A person may lend a firearm, prohibited weapon, prohibited device, ammunition or right of Canada or a province or to a police force if
 - (a) in the case of a firearm, the transferor lends the borrower the registration certificate for the firearm; and 15
 - (b) the prescribed conditions are complied with.

AUTHORIZED EXPORTATION AND IMPORTATION

Individuals

34. (1) A non-resident who does not hold a licence may import a firearm that is not a tation, import firearms

- (a) the non-resident
 - (i) is eighteen years old or older,
 - (ii) declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and, in the 25 case of a declaration in writing, completes the prescribed form containing the prescribed information, and
 - (iii) in the case of a restricted firearm, produces an authorization to transport 30 the restricted firearm; and
- (b) a customs officer confirms in the prescribed manner the declaration referred to in subparagraph (a)(ii) and the authorization to transport referred to in subparagraph 35 (a)(iii).

Non-compliance

(2) Where a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) are not complied with, the customs of 40 peut en autoriser l'exportation à partir du buficer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the

- b) l'emprunteur l'utilise sous la surveillance directe du prêteur de la même manière légale que celui-ci.
- (2) L'emprunteur est autorisé à rendre l'arme à feu au prêteur.

Autorisation de 5 restitution

33. Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, de munitions et prohibited ammunition to Her Majesty in 10 de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et aux forces policières est permis si : 10

Sa Majesté et les forces policières

- a) dans le cas d'une arme à feu, le prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent;
- b) les conditions réglementaires sont remplies. 15

EXPORTATION ET IMPORTATION

Particuliers

34. (1) Le non-résident qui n'est pas titulaire d'un permis peut importer une arme à prohibited firearm if, at the time of the impor- 20 feu non prohibée si, au moment de l'importation:

Importation: non-résidents

20

- a) il est âgé d'au moins dix-huit ans;
- b) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, dans le cas d'une déclaration écrite, remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires;

c) il produit, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation de

d) l'agent des douanes atteste, selon les modalités réglementaires, la déclaration 30 prévue à l'alinéa b) et, le cas échéant, l'autorisation prévue à l'alinéa c).

transport y afférente;

(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des alinéas (1)b) ou c) soient remplies, l'agent des douanes 35 reau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonna-

Non-respect des conditions



firearm and give the non-resident a reasonable time to comply with those requirements.

Disposal of firearm

(3) Where those requirements are not complied with within a reasonable time and the firearm is not exported, the firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Temporary licence and registration certificate

- 35. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 34(1)(b) has the same effect after the importation of the firearm as a lionly that firearm and as a registration certificate for the firearm until the expiration of sixty days after the importation or, in the case of a restricted firearm, until the earlier of
 - (a) the expiration of those sixty days, and
 - (b) the expiration of the authorization to transport.

Renewal

(2) A chief firearms officer may renew the confirmation of a declaration for one or more periods of sixty days.

Authorization for nonresidents who do not hold a licence to export firearms that are not prohibited firearms

- 36. (1) A non-resident who does not hold a licence may export a firearm that is not a prohibited firearm and that was imported by the non-resident in accordance with section 34 if. at the time of the exportation,
 - (a) the non-resident
 - (i) declares the firearm to a customs officer, and
 - (ii) produces to a customs officer in the prescribed manner the declaration and, 30 where applicable, the authorization to transport that were confirmed in accordance with that section; and
 - (b) a customs officer confirms the declaration referred to in subparagraph (a)(i) in the 35 prescribed manner.

Non-compliance

(2) Where a firearm is declared to a customs officer but the requirements of subparagraph (1)(a)(ii) are not complied with, the customs officer may detain the firearm and, 40 retenir et, avec l'agrément du contrôleur des with the approval of a chief firearms officer, give the non-resident a reasonable time to comply with those requirements.

Disposal of firearm

(3) Where those requirements are not com-

ble pour lui permettre de remplir ces conditions.

(3) Après l'expiration du délai, il est disposé, de la manière réglementaire, de l'arme à 5 feu retenue et non exportée si les conditions ne sont toujours pas remplies.

35. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 34(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de cence authorizing the non-resident to possess 101'arme à feu importée seulement — et de cer-10 tificat d'enregistrement pour une période de soixante jours à compter de l'importation, qui ne peut dépasser, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, la période de validité 15 de l'autorisation de transport y afférente.

Sort de l'arme à

Permis et certificat temporaires

(2) Cette période de soixante jours peut être prorogée à une ou plusieurs reprises par le 20 contrôleur des armes à feu.

Prorogation

Exportation:

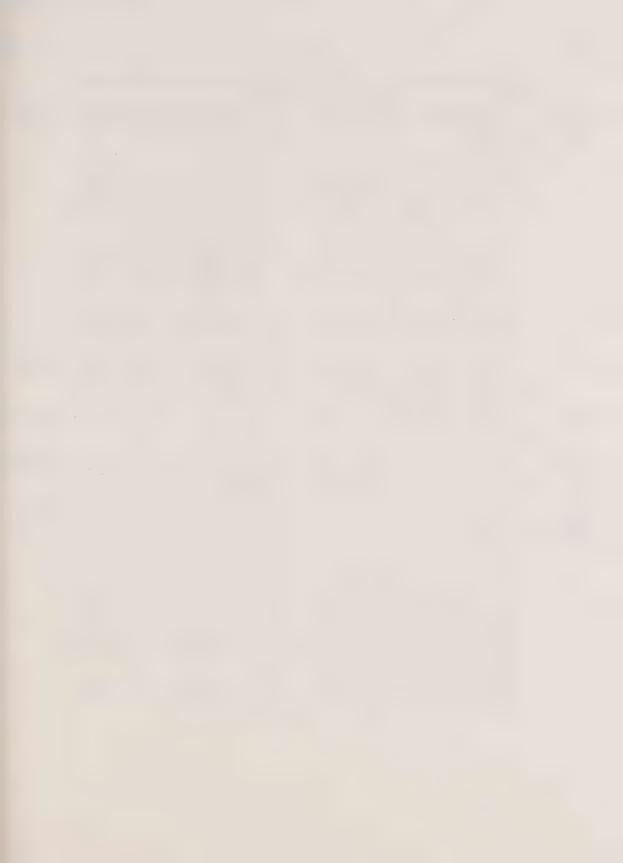
36. (1) Le non-résident qui n'est pas titulaire d'un permis peut exporter l'arme à feu 20 non-résidents qu'il a importée conformément à l'article 34 si, au moment de l'exportation:

25 a) il la déclare à l'agent des douanes;

- b) il produit, selon les modalités réglementaires, la déclaration et, le cas échéant, l'au-25 transport attestées torisation conformément à cet article:
- c) l'agent des douanes atteste la déclaration visée à l'alinéa a) selon les modalités réglementaires. 30
- (2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions de l'alinéa b) soient remplies, l'agent des douanes peut la armes à feu, accorder au non-résident un délai 35 raisonnable pour lui permettre de remplir ces conditions.
- (3) Après l'expiration du délai, il est displied with within a reasonable time, the fire- 45 posé, de la manière réglementaire, de l'arme à

Non-respect des conditions

Sort de l'arme à feu



21

arm shall be disposed of in the prescribed manner.

Authorization for individuals who hold a licence to export firearms

37. (1) An individual who holds a licence may export a firearm if, at the time of the exportation.

(a) the individual

- (i) declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and, in the case of a declaration in writing, completes the prescribed form containing the 10 prescribed information, and
- (ii) produces his or her licence and the registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, an authorization to 15 transport the firearm; and
- (b) a customs officer confirms the documents referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) in the prescribed manner.

Non-compliance

(2) Where a firearm is declared to a cus-20 toms officer but the requirements of subparagraph (1)(a)(ii) are not complied with, the customs officer may detain the firearm.

Disposal of firearm

(3) A firearm that is detained under subsection (2) may be disposed of in the prescribed 25 nière réglementaire. manner.

Authorization for individuals to export replica firearms

38. An individual may export a replica firearm if he or she declares the replica firearm to a customs officer in the prescribed manner.

Authorization for individuals who hold a licence to import firearms

- 39. (1) An individual who holds a licence may import a firearm if, at the time of the importation,
 - (a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner; 35
 - (b) in the case of a firearm that was exported in accordance with section 37, the individual produces the declaration confirmed in accordance with that section and, in the case of a prohibited firearm or restricted 40 firearm, an authorization to transport the prohibited firearm or restricted firearm;
 - (c) in the case of a firearm that is not a prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued, 45

feu retenue si les conditions ne sont toujours pas remplies.

37. (1) L'exportation d'une arme à feu par un particulier titulaire d'un permis est autori-5 sée si, au moment où elle survient :

Exportation: particuliers

a) celui-ci:

- (i) la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, dans le cas d'une déclaration écrite, remplit le formulaire réglementaire et fournit les 10 renseignements réglementaires,
- (ii) produit son permis ainsi que le certificat d'enregistrement et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisa-15 tion de transport y afférents;
- b) l'agent des douanes atteste les documents pertinents visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) selon les modalités réglementaires.

(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions du sous-alinéa (1)a)(ii) soient remplies, l'agent des douanes peut la retenir.

Non-respect des conditions

(3) Le cas échéant, il en dispose de la ma-25 Sort de l'arme à

38. L'exportation d'une réplique par un particulier est permise sur déclaration par celui-ci présentée à l'agent des douanes selon 30 les modalités réglementaires, 30

Exportation d'une réplique

39. (1) L'importation d'une arme à feu par un particulier titulaire d'un permis est autorisée si, au moment où elle survient :

Importation: particuliers

- a) celui-ci la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires; 35
- b) dans le cas d'une arme à feu exportée conformément à l'article 37, il produit la déclaration attestée conformément à cet article et, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu 40 prohibée, l'autorisation de transport y afférentes;
- c) dans le cas d'une arme à feu non prohibée pour laquelle un certificat d'enregistre-45 ment n'a pas été délivré:



- (i) the individual completes the prescribed form containing the prescribed information, if the declaration referred to in paragraph (a) is in writing,
- (ii) the individual holds a licence author- 5 izing him or her to acquire and possess that kind of firearm.
- (iii) a customs officer informs a chief firearms officer of the importation and the chief firearms officer approves the 10 importation in accordance with section 26. and
- (iv) in the case of a restricted firearm, the individual produces an authorization to transport the restricted firearm; and
- (d) a customs officer confirms the documents referred to in paragraph (b) or (c) in the prescribed manner.

Non-compliance

(2) Where a firearm is declared at a cusquirements of paragraph (1)(b) or (c) are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the individual a reasonable time to com- 25 pour lui permettre de remplir ces conditions. ply with those requirements.

Disposal of firearm

(3) Where those requirements are not complied with within a reasonable time and the firearm is not exported, the firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Importation of prohibited firearms

(4) An individual who holds a licence may import a prohibited firearm only if he or she previously exported the prohibited firearm in accordance with section 37.

Prohibited firearm

(5) Where a prohibited firearm is declared 35 at a customs office to a customs officer and the prohibited firearm was not previously exported in accordance with section 37, the customs officer may authorize the prohibited firearm to be exported from that customs of- 40 reau de douane. fice.

Disposal

(6) Prohibited firearms that are not immediately exported under subsection (5) are forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner. 45 manière réglementaire.

- (i) il remplit, dans le cas où la déclaration prévue à l'alinéa a) est faite par écrit, le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires.
- (ii) il est titulaire d'un permis l'autori- 5 sant à acquérir et à posséder une telle arme à feu.
- (iii) l'agent des douanes en informe le contrôleur des armes à feu et celui-ci l'autorise conformément à l'article 26,
- (iv) s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, il produit l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes atteste les documents pertinents visés aux alinéas b) ou c) 15 selon les modalités réglementaires.

(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclatoms office to a customs officer but the re-20 rée sans que les conditions des alinéas (1)b) ou c) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bu-20 reau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au particulier un délai raisonnable

Sort de l'arme à (3) Après l'expiration du délai, il est disposé, de la manière réglementaire, de l'arme à 25 feu feu retenue et non exportée si les conditions 30 ne sont toujours pas remplies.

Non-respect des

conditions

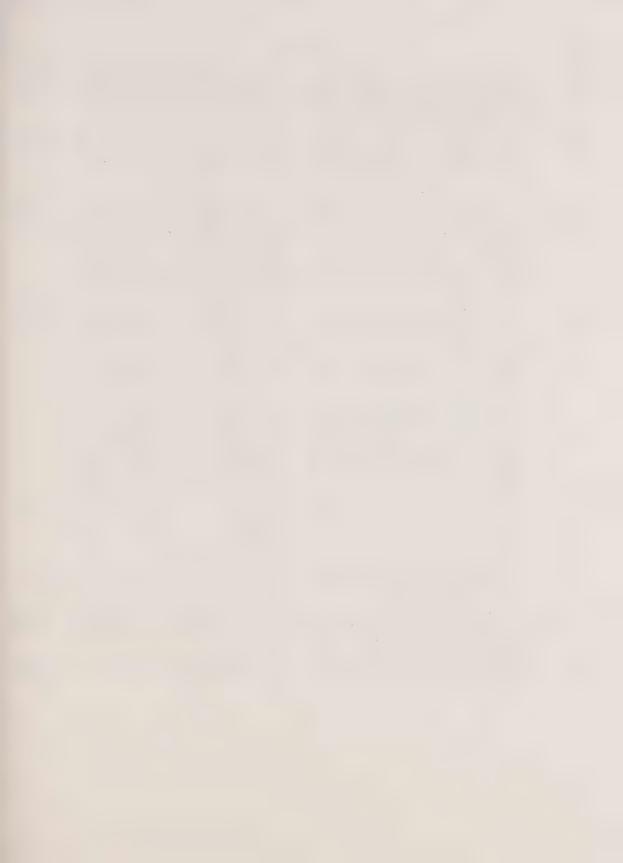
Restriction (4) L'importation d'une arme à feu prohibée par un particulier titulaire d'un permis est limitée au cas où celui-ci l'a exportée aupara-30 vant conformément à l'article 37.

(5) Dans le cas où est déclarée à l'agent des douanes, à un bureau de douane, une arme à feu prohibée qui n'a pas été exportée auparavant conformément à l'article 37, celui-ci 35 peut en autoriser l'exportation à partir du bu-

Arme à feu prohibée

(6) Si elle n'est pas exportée immédiatement, l'arme à feu prohibée est confisquée au profit de Sa Majesté et il en est disposé de la 40

Sort de l'arme à



Temporary registration certificate

40. A declaration that is confirmed in accordance with paragraph 39(1)(d) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

Notification of Registrar

41. A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation of a firearm by an individual.

Businesses

Authorization for businesses to import or export

42. A business may export or import a fireprohibited device, component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm or prohibited ammunition only if the business zation to import.

Authorization to export

- 43. An authorization to export goods described in section 42 may be issued to a business only if the business that applies for such an authorization
 - (a) in the case of a firearm, holds the registration certificate for the firearm;
 - (b) in the case of a prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device, component or part designed exclusively for use in 25 the manufacture of or assembly into an automatic firearm or prohibited ammunition, identifies it in the prescribed manner and specifies the prescribed purpose for the exportation: 30
 - (c) holds a licence authorizing it to possess those goods:
 - (d) indicates the destination of those goods; and
 - (e) provides the Registrar with the pre-35 scribed information and any other information required by the Registrar.

Authorization to be produced

44. (1) A business that holds an authorization to export goods described in section 42 officer at the time of the exportation.

Customs officer

(2) A customs officer may confirm an authorization to export.

40. Une fois attestée conformément à l'alinéa 39(1)d), la déclaration a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la période de l'attestation mentionnée.

41. L'agent des douanes notifie sans délai au directeur toute exportation ou importation d'arme à feu effectuée par un particulier.

d'enregistretemporaire

5 Notification au

directeur

Entreprises

42. Pour exporter ou importer des armes à arm, prohibited weapon, restricted weapon, 10 feu, des armes à autorisation restreinte, des munitions prohibées, des armes prohibées, 10 tion des dispositifs prohibés ou des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes holds an authorization to export or an authori- 15 automatiques, l'entreprise doit obtenir l'autorisation correspondante.

Autorisations d'exportation ou d'importa-

43. L'autorisation d'exportation de marchandises visées à l'article 42 ne peut être délivrée à l'entreprise qui en fait la demande 20 que si celle-ci:

Autorisation d'exportation

- a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu, du 20 certificat d'enregistrement y afférent;
- b) dans le cas d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou 25 l'assemblage d'armes automatiques ou de munitions prohibées, marque les marchandises selon les modalités réglementaires et précise la finalité réglementaire de leur ex-30 portation;

c) est titulaire d'un permis l'autorisant à les posséder:

- d) indique leur destination;
- e) communique au directeur, en plus des renseignements réglementaires, les autres 35 renseignements que celui-ci peut exiger.
- 44. (1) L'entreprise est tenue de présenter l'autorisation d'exploitation à l'agent des must produce the authorization to a customs 40 douanes au moment de l'exportation des marchandises.
 - (2) L'agent des douanes peut attester l'autorisation d'exportation.

l'autorisation d'exportation 40

Production de

Attestation de l'agent des douanes



Non-compliance

(3) Where an authorization to export is not confirmed, a customs officer may detain goods described in section 42.

Disposal

(4) A good that is detained under subsection (3) may be disposed of in the prescribed 5 nière réglementaire. manner.

Authorization to import

- 45. An authorization to import goods described in section 42 may be issued to a business only if the business that applies for such an authorization
 - (a) holds a licence authorizing it to acquire and possess those goods;
 - (b) identifies those goods in the prescribed manner:
 - (c) in the case of either a firearm that is not 15 a prohibited firearm or a restricted weapon. specifies the purpose for the importation;
 - (d) in the case of a prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device, component or part designed exclusively for use in 20 the manufacture of or assembly into an automatic firearm or prohibited ammunition, specifies the prescribed purpose for the importation:
 - (e) indicates the destination in Canada of 25 those goods; and
 - (f) provides the Registrar with the prescribed information and any other information required by the Registrar.

Authorization to be produced

46. (1) A business that holds an authoriza- 30 tion to import goods described in section 42 must produce the authorization at a customs office to a customs officer at the time of the importation.

Customs officer

(2) A customs officer may confirm an au- 35 thorization to import.

Non-compliance

(3) Where an authorization to import is not confirmed, a customs officer may authorize goods described in section 42 to be exported from that customs office, in which case the 40 reau de douane et celle-ci s'effectue sans augoods may be exported without any other authorization.

Disposal

(4) Goods that are not exported under subsection (3) within ten days are forfeited to Her

- (3) Si l'autorisation d'exportation n'est pas attestée, l'agent des douanes peut retenir les marchandises.
- (4) Le cas échéant, il en dispose de la ma-

Sort des 5 marchandises

conditions

Non-respect des

45. L'autorisation d'importation des marchandises visées à l'article 42 ne peut être délivrée à l'entreprise qui en fait la demande 10 que si celle-ci:

Autorisation d'importation

- a) est titulaire d'un permis l'autorisant à les 10 acquérir et les posséder;
- b) marque les marchandises selon les modalités réglementaires:
- c) indique, dans le cas d'armes à feu non prohibées ou d'armes à autorisation res-15 treinte, la finalité de leur importation;
- d) indique, dans le cas d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fa-20 brication ou l'assemblage d'armes automatiques ou de munitions prohibées, la finalité réglementaire de leur importation;
- e) indique leur destination au Canada;
- f) communique au directeur, en plus des 25 renseignements réglementaires, les autres renseignements que celui-ci peut exiger.
- 46. (1) L'entreprise est tenue de présenter l'autorisation d'importation à l'agent des douanes au bureau de douane au moment de 30 l'importation des marchandises.

Production de l'autorisation d'importation

(2) L'agent des douanes peut attester l'autorisation d'importation.

Attestation de l'agent des douanes

Non-respect des

- (3) Si l'autorisation d'importation n'est pas attestée, l'agent des douanes peut autoriser 35 conditions l'exportation des marchandises à partir du butre autorisation.
- Sort des (4) Si elles ne sont pas exportées au bout de dix jours, les marchandises sont confisquées 40 marchandises



Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner.

Temporary registration certificate

47. An authorization to import a firearm that is confirmed in accordance with subsection 46(2) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

au profit de Sa Majesté et il en est disposé de la manière réglementaire.

47. L'autorisation d'importation attestée conformément au paragraphe 46(2) a valeur 5 de certificat d'enregistrement temporaire pour 5 temporaire la période mentionnée.

Certificat d'enregistrement

Separate authorization

48. Each exportation or importation of rate authorization to export or authorization to import.

48. Chaque exportation et chaque importagoods described in section 42 requires a sepa- 10 tion doivent faire l'objet d'une autorisation distincte.

au directeur toute exportation ou importation

tuée par une entreprise.

déposée par une entreprise.

49. L'agent des douanes notifie sans délai 10 Notification au

Autorisation distincte

directeur

Notification of Registrar

Notification of

responsible for the Export and

Import Permits

Minister

49. A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation of goods described in section 42 15 de marchandises visées à l'article 42 effecby a business.

50. The Registrar shall inform the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as

and Import Permits Act of every application

by a business for an authorization to export or

authorization to import.

50. Le directeur notifie au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada 15 chargé par le gouverneur en conseil de l'apthe Minister for the purposes of the Export 20 plication de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation toute demande d'autorisation d'exportation ou d'importation

Notification par le directeur

Only at designated customs offices

51. No business shall export or import toms office designated for that purpose by the Minister of National Revenue.

51. Les entreprises sont tenues de passer goods described in section 42 except at a cus- 25 par les bureaux de douane désignés par le ministre du Revenu national pour l'exportation ou l'importation de marchandises visées à l'article 42. 2.5

Bureaux de douane désignés

20

LICENCES, REGISTRATION CERTIFICATES AND **AUTHORIZATIONS**

Applications

Applications

52. (1) A licence, registration certificate or authorization may be issued only on application made in the prescribed form containing 30 est subordonnée au dépôt d'une demande en the prescribed information and accompanied by payment of the prescribed fees.

PERMIS, AUTORISATIONS ET CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT

Demandes

52. (1) La délivrance des permis, des autorisations et des certificats d'enregistrement la forme et avec les renseignements réglementaires et à l'acquittement des droits régle- 30 mentaires.

Dépôt d'une demande

To whom made

- (2) An application for a licence, registration certificate or authorization must be made to
 - (a) a chief firearms officer, in the case of a licence, an authorization to carry or an au-

thorization to transport; or

(b) the Registrar, in the case of a registration certificate, an authorization to export 40 or an authorization to import.

(2) La demande est adressée :

35

Destinataire de la demande

- a) au contrôleur des armes à feu, dans le cas des permis et des autorisations de port et de transport; 35
- b) au directeur, dans le cas des certificats d'enregistrement et des autorisations d'exportation ou d'importation.



Pre-commencement restricted firearms and handguns

- (3) An individual who, on the commencement day, possesses one or more restricted firearms or one or more handguns referred to in paragraph 12(6)(a) (pre-February 14, 1995 handguns) must specify, in any application for a licence authorizing the individual to possess restricted firearms or handguns that are so referred to.
 - (a) for which purpose described in section 27 the individual wishes to continue to pos- 10 sess restricted firearms or handguns that are so referred to: and
 - (b) for which of those firearms was a registration certificate under the former Act issued because they were relics, were of 15 value as a curiosity or rarity or were valued as a memento, remembrance or souvenir.

Further information

53. (1) A chief firearms officer or the Registrar may require an applicant for a licence or authorization to submit such information, in 20 mis ou d'une autorisation tout renseignement addition to that included in the application, as may reasonably be regarded as relevant for the purpose of determining whether the applicant is eligible to hold the licence or authorization.

Investigation

(2) Without restricting the scope of the inquiries that may be made with respect to an application for a licence, a chief firearms officer may conduct an investigation of the apneighbours, community workers, social workers, individuals who work or live with the applicant, spouse, former spouse, dependants or whomever in the opinion of the chief fireing to whether the applicant is eligible under section 5 to hold a licence.

Issuance

Licences

54. (1) A chief firearms officer may issue licences.

Only one licence per individual

- (2) Only one licence may be issued to any 40 one individual.
- Separate (3) A business other than a carrier requires licence for each a separate licence for each place where the location business is carried on.

(3) Le particulier qui possède une ou plusieurs armes à feu à autorisation restreinte ou armes de poing visées au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) à la date de 5 référence est tenu de préciser dans toute de- 5 mande de permis correspondante :

Armes à feu à autorisation restreinte et armes de poing antérieures

- a) pour laquelle des fins, prévues à l'article 27, il désire continuer cette possession;
- b) pour lesquelles de ces armes à feu a été délivré le certificat d'enregistrement prévu 10 par la loi antérieure parce qu'elles sont des antiquités ou avaient une valeur de curiosité, de rareté, de commémoration ou de simple souvenir.
- 53. (1) Le contrôleur des armes à feu ou le 15 Renseignements supplédirecteur peut exiger du demandeur d'un permentaires supplémentaire normalement utile pour lui permettre de déterminer si celui-ci répond aux critères d'admissibilité au permis ou à l'auto- 20 risation.
- (2) Sans que le présent paragraphe ait pour Enquête effet de restreindre le champ des vérifications pouvant être menées sur une demande de permis, le contrôleur des armes à feu peut procé- 25 plicant, which may consist of interviews with 30 der à une enquête pour déterminer si le demandeur peut être titulaire du permis prévu à l'article 5 et, à cette fin, interroger des voisins de celui-ci, des travailleurs communautaires, des travailleurs sociaux, toute personne 30 arms officer may provide information pertain- 35 qui travaille ou habite avec lui, son conjoint, un ex-conjoint, des membres de sa famille ou toute personne qu'il juge susceptible de lui communiquer des renseignements pertinents.

Délivrance

- 54. (1) Les permis sont délivrés par le con- 35 Permis trôleur des armes à feu.
- (2) Il ne peut être délivré qu'un seul permis à un particulier.
 - (3) Un permis est délivré pour chaque éta-Permis pour chaque établisblissement où l'entreprise — qui n'est pas un 40 sement transporteur — exerce ses activités.

Un seul permis

par particulier



de port et de

transport

Authorizations to carry or transport

55. A chief firearms officer may issue authorizations to carry and authorizations to transport.

Conditions

56. (1) A chief firearms officer who issues a licence, an authorization to carry or an authorization to transport may attach any reasonable condition to it that the chief firearms officer considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of the holder or any other person.

Minors

(2) Before attaching a condition to a licence that is to be issued to an individual who is less than eighteen years old and who is not eligible to hold a licence under subsection 8(2) arms officer must consult with a parent or person who has custody of the individual.

Minors

(3) Before issuing a licence to an individual who is less than eighteen years old and who is 8(2) (minors hunting as a way of life), a chief firearms officer shall ensure that a parent or person who has custody of the individual is aware of and agrees to any conditions attached to it.

Different registered owner

57. An individual who holds an authorization to carry or authorization to transport need not be the person to whom the registration certificate for the particular prohibited firearm or restricted firearm was issued.

Issuance of registration certificate

- 58. The Registrar may
- (a) issue registration certificates for firearms and assign firearms identification numbers to firearms; and
- (b) issue authorizations to export and au-35 thorizations to import.

Form

59. (1) A licence or registration certificate must be in the prescribed form and include the prescribed information and any conditions attached to it.

Form of authorizations

(2) An authorization to carry, authorization to transport, authorization to export or authorization to import may be in the prescribed form and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

55. Les autorisations de port et de transport sont délivrées par le contrôleur des armes à feu.

> Conditions 5 permis et

56. (1) Le contrôleur des armes à feu peut 5 assortir les permis et les autorisations de port et de transport des conditions qu'il estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de leur titulaire ou d'autrui

10

(2) Avant d'y procéder dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans qui 10 consultation n'est pas admissible au permis prévu au paragraphe 8(2) (chasse de subsistance par les mi-(minors hunting as a way of life), a chief fire- 15 neurs), il consulte ses père ou mère ou la personne qui en a la garde.

Mineurs

(3) Avant de délivrer un permis au particu- 15 Mineurs : lier visé au paragraphe (2), le contrôleur des not eligible to hold a licence under subsection 20 armes à feu veille à ce que le père ou la mère ou la personne qui en a la garde ait connaissance des conditions dont est assorti le permis et y donne son accord.

parents ou gardiens

information des

- 57. Il n'est pas nécessaire que le titulaire d'une autorisation de port ou de transport d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte soit le titulaire du 30 certificat d'enregistrement y afférent.

Propriétaire et nossesseur

58. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu et le numéro d'enregistrement qui est attribué à celle-ci, de même que les autorisations d'exportation et d'importation, sont délivrés par le directeur.

Délivrance : certificats et numéros d'enregistrement

59. (1) Les permis et les certificats d'enre-Forme: permis et certificats gistrement énoncent les conditions dont ils d'enregistrement

30

- sont assortis; ils sont délivrés en la forme et 40 énoncent les autres renseignements réglemen-
- (2) Les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation peuvent être délivrées en la forme réglementaire et énoncer les renseignements réglementaires, no-45 tamment les conditions dont elles sont 40 assorties.

Forme: autorisations



permis

Condition d'un

Précisions pour 5 les entreprises

attached to

(3) An authorization to carry or authorization to transport may take the form of a condition attached to a licence.

Rusinesses

(4) A licence that is issued to a business must specify each particular activity that the 5 cisent toutes les activités particulières autorilicence authorizes in relation to prohibited firearms, restricted firearms, firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms, cross-bows, prohibited weapons, reweapons, stricted prohibited ammunition or prohibited ammunition.

Not transfera-

60. Licences, registration certificates, authorizations to carry, authorizations to transauthorizations to export authorizations to import are not transferable.

Geographical extent

61. (1) Subject to subsection (2), licences, registration certificates, authorizations to transport, authorizations to export and authorizations to import are valid throughout Canada.

Intraprovincial

(2) A licence that is issued to carrier, other than a carrier described in section 71, is not valid outside the province in which it is issued.

Authorizations to carry

(3) Authorizations to carry are not valid 25 outside the province in which they are issued.

(3) Les autorisations de port ou de transport peuvent aussi prendre la forme d'une condition d'un permis.

(4) Les permis délivrés aux entreprises présées touchant aux armes à feu - notamment aux armes à feu prohibées et aux armes à feu à autorisation restreinte — aux arbalètes, aux armes prohibées, aux armes à autorisation devices, 10 restreinte, aux dispositifs prohibés, aux muni- 10 tions ou aux munitions prohibées.

Incessibilité

60. Les permis, les certificats d'enregistrement, les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation sont inces-15 sibles.

15

61. (1) Sous réserve du paragraghe (2), les permis, les certificats d'enregistrement, les autorisations de transport, d'exportation ou d'importation sont valides partout au Canada.

Validité territo-

- (2) Les permis délivrés aux transporteurs 20 Exception : transporteurs - qui ne sont visés à l'article 71 — ne sont pas valides à l'extérieur de la province de délivrance.
- (3) Les autorisations de port ne sont pas Exceptions: autorisation valides à l'extérieur de la province de déli- 25 de port

Term

Term of

- 62. (1) A licence that is issued to an individual who is eighteen years old or older expires on the earlier of
 - (a) five years after the birthday of the hold-30 er next following the day on which it is issued, and
 - (b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Minors

- (2) A licence that is issued to an individual 35 who is less than eighteen years old expires on the earlier of
 - (a) the day on which the holder attains the age of eighteen years, and
 - (b) the expiration of the period for which it 40 is expressed to be issued.

Businesses

(3) A licence that is issued to a business expires on the earlier of

- Durée de validité
- 62. (1) Les permis délivrés aux particuliers Permis âgés d'au moins dix-huit ans sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser cinq ans après le premier anniversaire 30 de naissance du titulaire suivant la date de délivrance.
- (2) Les permis délivrés aux particuliers Mineurs âgés de moins de dix-huit ans sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dé-35 passer la date où le titulaire atteint l'âge de dix-huit ans.
- (3) Les permis délivrés aux entreprises sont Entreprises valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser un an. 40



- (a) one year after the day on which it is issued, and
- (b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Term of authorizations

63. (1) Subject to subsections (2) to (4), an 5 authorization expires on the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Authorizations to transport

- (2) Subject to subsection (3), an authorization to transport that takes the form of a condition attached to a licence expires on the 10 condition d'un permis est valide pour la péearlier of
 - (a) the expiration of the period for which the condition is expressed to be attached.
 - (b) the expiration of the licence.

- Authorizations to transport
- (3) An authorization to transport a restricted firearm or a handgun referred to in paragraph 12(6)(a) (pre-February 14, 1995 handguns) for use in target practice, or a target shooting competition, under specified 20 la participation à une compétition de tir ou un conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 28 expires
 - (a) in the case of an authorization to transport that takes the form of a condition at-25 tached to a licence, on the earlier of
 - (i) the expiration of the period for which the condition is expressed to be attached. which period may not be less than one year or more than three years, and 30
 - (ii) the expiration of the licence; and
 - (b) in the case of an authorization to transport that does not take the form of a condition attached to a licence, on the expiration of the period for which the authorization is 35 expressed to be issued, which period may not be less than one year or more than three vears.

Authorizations to carry

- (4) An authorization to carry expires
- (a) in the case of an authorization to carry 40 that takes the form of a condition attached to a licence, on the earlier of
 - (i) the expiration of the period for which the condition is expressed to be attached, which period may not be more than two 45 years, and

- 63. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les autorisations sont valides pour la période mentionnée.
- (2) Sous réserve du paragraghe (3), l'autorisation de transport exprimée sous forme de 5 de transport riode mentionnée, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis.

Autorisations

Autorisations

Autorisations

15

- (3) L'autorisation de transport d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de 10 de transport poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing: 14 février 1995) pour le tir à la cible. usage conforme à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un 15 champ de tir agréé conformément à l'article 28 est valide:
 - a) dans le cas où elle est exprimée sous forme de condition d'un permis, pour la période mentionnée — d'au moins un an et 20 d'au plus trois ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis;
 - b) dans le cas où elle n'est pas exprimée sous forme de condition d'un permis, pour la période — d'au moins un an et d'au plus 25 trois ans -, mentionnée.
 - (4) L'autorisation de port :

de port

- a) exprimée sous forme de condition d'un permis est valide pour la période mentionnée - d'au plus deux ans -, qui ne peut 30 dépasser la date d'expiration du permis;
- b) non exprimée sous forme de condition d'un permis est valide pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser deux ans.

Autorisations



- (ii) the expiration of the licence; and
- (b) in the case of an authorization to carry that does not take the form of a condition attached to a licence, on the expiration of the period for which the authorization is 5 expressed to be issued, which period may not be more than two years.

Term of registration certificates

- 64. A registration certificate for a firearm expires where
 - (a) the holder of the registration certificate 10 ceases to be the owner of the firearm; or
 - (b) the firearm ceases to be a firearm.

Renewal

- 65. (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorizathe same circumstances in which a licence. authorization to carry or authorization to transport may be issued.

65. (1) Le contrôleur des armes à feu peut 5 Prorogation proroger les permis et les autorisations de tion to transport in the same manner and in 15 port et de transport selon les modalités et les circonstances de leur délivrance.

64. Le certificat d'enregistrement d'une

arme à feu est valide tant que le titulaire du

certificat demeure propriétaire de l'arme à feu

ou que celle-ci demeure une arme à feu.

Certificate

ment

d'enregistre-

Restricted firearms and pre-February 14, 1995 handguns

- (2) On renewing a licence authorizing an handguns referred to in paragraph 12(6)(a) (pre-February 14, 1995 handguns), a chief firearms officer shall decide whether any of those firearms or handguns that the individual possesses are being used for
 - (a) the purpose described in section 27 for which the individual acquired the restricted firearms or handguns; or
 - (b) in the case of any of those firearms or handguns that were possessed by the indi-30 vidual on the commencement day, the purpose described in that section that was specified by the individual in the licence application.

Armes de poing (2) En cas de prorogation du permis de poset armes à feu à individual to possess restricted firearms or 20 session par un particulier d'une arme à feu à 10 autorisation autorisation restreinte ou une arme de poing restreinte visée au paragraphe 12(6) (armes de poing :

> 25 tion prévues à l'article 27 ou, si elle était en sa 15 possession à la date de référence, aux fins conformes à celles prévues à cet article précisées par le particulier dans la demande de permis.

14 février 1995), il détermine si celle-ci est

utilisée conformément aux fins de l'acquisi-

Registrar

- (3) A chief firearms officer who decides 35 that any restricted firearms or any handguns referred to in paragraph 12(6)(a) (pre-February 14, 1995 handguns) that are possessed by an individual are not being used for that purpose shall
 - (a) give notice of that decision in the prescribed form to the individual; and
 - (b) inform the Registrar of that decision.

Relics

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply to a firearm
- (3) S'il détermine qu'une arme à feu à auto- 20 Notification au risation restreinte ou une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14 février 1995) en la possession d'un particulier n'est pas utilisée aux fins indiquées, il notifie 40 sa décision à celui-ci en la forme réglemen-25 taire et en informe le directeur.
- Antiquités (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appli-45 quent pas à une arme à feu :



- (a) that is a relic, is of value as a curiosity or rarity or is valued as a memento, remembrance or souvenir:
- (b) that was specified in the licence application as being a firearm for which a regis- 5 tration certificate under the former Act was issued because the firearm was a relic, was of value as a curiosity or rarity or was valued as a memento, remembrance or souve-10
- (c) for which a registration certificate under the former Act was issued because the firearm was a relic, was of value as a curiosity or rarity or was valued as a memento, remembrance or souvenir; and 15
- (d) in respect of which an individual, on the commencement day, held a registration certificate under the former Act.

- a) ayant une valeur de curiosité, de rareté, de commémoration ou de simple souvenir:
- b) pour laquelle il est précisé dans la demande de permis que le certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure a été 5 délivré parce qu'elle avait une telle valeur;
- c) pour laquelle a été délivré le certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure parce qu'elle avait une telle valeur:
- d) pour laquelle un particulier était titu-10 laire, à la date de référence, d'un certificat d'enregistrement délivré en application de la loi antérieure.

Material to accompany notice

(5) A notice given under paragraph (3)(a) (5) La notification prévue au paragraphe must include the reasons for the decision and 20(3) comporte les motifs de la décision ainsi 15 be accompanied by a copy of sections 72 to que le texte des articles 72 à 79. 79.

Contenu de la notification

Refusal to Issue and Revocation

Licences and authorizations

66. A chief firearms officer shall refuse to issue a licence if the applicant is not eligible ization to carry or authorization to transport for any good and sufficient reason.

Registration certificates

67. The Registrar may refuse to issue a registration certificate, authorization to export or authorization to import for any good and 30 tions d'exportation ou d'importation pour sufficient reason including, in the case of an application for a registration certificate, where the applicant is not eligible to hold a registration certificate.

Revocation of licence or authorization

- 68. (1) A chief firearms officer who issues 35 a licence, authorization to carry or authorization to transport may revoke it for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (a) where the holder of the licence or au- 40 thorization
 - (i) is no longer or never was eligible to hold the licence or authorization.
 - (ii) contravenes any condition attached to the licence or authorization, or 45

Non-délivrance et révocation

66. Le contrôleur des armes à feu ne délivre pas de permis au demandeur qui ne réto hold one and may refuse to issue an author- 25 pond pas aux critères d'admissibilité et peut refuser la délivrance des autorisations de port 20 ou de transport pour toute raison valable.

délivrance contrôleur des armes à feu

67. Le directeur peut refuser la délivrance du certificat d'enregistrement et des autorisatoute raison valable, notamment, dans le cas 25 du certificat d'enregistrement, lorsque le demandeur n'y est pas admissible.

délivrance : directeur

68. (1) Le contrôleur des armes à feu peut révoquer un permis ou une autorisation de port ou de transport pour toute raison valable, 30 notamment parce que:

Révocation autorisations

a) le titulaire soit ne peut plus ou n'a jamais pu être titulaire du permis ou de l'autorisation, soit enfreint une condition du permis ou de l'autorisation, soit encore a été dé- 35 claré coupable ou absous en application de l'article 736 du Code criminel d'une infraction visée à l'alinéa 5(2)a);



- (iii) has been convicted or discharged under section 736 of the Criminal Code of an offence referred to in paragraph 5(2)(a); or
- (b) where, in the case of a business, a per- 5 son who stands in a prescribed relationship to the business has been convicted or discharged under section 736 of the Criminal Code of any such offence.

b) dans le cas d'une entreprise, une personne liée de manière réglementaire à celle-ci a été déclarée coupable ou absoute en application de l'article 736 du Code criminel d'une telle infraction.

Registrar

(2) The Registrar may revoke an authoriza- 10 tion to export or authorization to import for any good and sufficient reason.

Revocation of registration certificate

- 69. The Registrar
- (a) may revoke a registration certificate for any good and sufficient reason; and
- (b) shall revoke a registration certificate for a firearm held by an individual where the Registrar is informed by a chief firearms officer under section 65 that the firearm is not being used for
 - (i) the purpose for which the individual acquired it, or
 - (ii) in the case of a firearm possessed by the individual on the commencement day, the purpose specified by the individ-25 ual in the licence application.

70. (1) Where a chief firearms officer decides to refuse to issue or to revoke a licence or authorization to transport or the Registrar decides to refuse to issue or to revoke a regis- 30 certificat d'enregistrement ou d'une autorisatration certificate, authorization to export or authorization to import, the chief firearms officer or Registrar shall give notice of the decision in the prescribed form to the applicant for or holder of the licence, registration certif- 35 icate or authorization.

Material to accompany notice

Notice of

refusal to issue

or revocation

(2) A notice given under subsection (1) must include the reasons for the decision and be accompanied by a copy of sections 72 to 79.

International and Interprovincial Carriers

International interprovincial carriers

71. Sections 52 to 70 apply in respect of a carrier whose business includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or

(2) Le directeur peut révoquer les autorisations d'exportation ou d'importation pour toute raison valable.

Directeur

69. Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement pour toute raison valable; il 10 d'enregistre-15 est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 65, que l'arme à feu n'est pas utilisée conformément aux fins de 15 l'acquisition ou, en cas de possession d'une 20 telle arme à feu à la date de référence, aux fins précisées par le particulier dans la demande de permis.

Révocation :

certificats

ment

70. (1) Le contrôleur des armes à feu, dans 20 Notification de le cas d'un permis ou d'une autorisation de délivrance ou transport, ou le directeur, dans le cas d'un de la révocation tion d'exportation ou d'importation, notifie à l'intéressé, en la forme réglementaire, sa dé-25

(2) La notification comporte les motifs de la décision ainsi que le texte des articles 72 à 79.

cision de refus ou de révocation.

Contenu

Transporteurs internationaux et interprovinciaux

71. Les articles 52 à 70 s'appliquent aux 30 Application transporteurs se livrant à des activités, notamment, de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte,



Reference to

prohibited ammunition from one province to any other province, or beyond the limits of a province, as if each reference in those sections to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

References to Provincial Court Judge

72. (1) Subject to subsection (2), where

judge of refusal to issue or (a) a chief firearms officer or the Registrar revocation, etc refuses to issue or revokes a licence, registration certificate, authorization to transexport authorization to

authorization to import, or

(b) a chief firearms officer decides under section 65 that a firearm possessed by an individual who holds a licence is not being

(i) the purpose for which the individual acquired the firearm, or

(ii) in the case of a firearm possessed by an individual on the commencement day, the purpose specified by the individual in 20 the licence application,

the applicant for or holder of the licence, registration certificate or authorization may refer the matter to a provincial court judge in the territorial division in which the applicant 25 or holder resides.

Limitation period

(2) An applicant or holder may only refer a matter to a provincial court judge under subsection (1) within thirty days after receiving notice of the decision of the chief firearms 30 contrôleur des armes à feu ou le directeur en officer or Registrar under section 65 or 70 or within such further time as is allowed by a provincial court judge, whether before or after the expiration of those thirty days.

Hearing of reference

73. (1) On receipt of a reference under sec- 35 tion 72, the provincial court judge shall fix a date for the hearing of the reference and direct that notice of the hearing be given to the chief firearms officer or Registrar and to the applicant for or holder of the licence, registration 40 certificate or authorization, in such manner as the provincial court judge may specify.

Evidence

(2) At the hearing of the reference, the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the chief 45 contrôleur des armes à feu ou le directeur ou

de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées reliant une province et une ou plusieurs autres provinces et. à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du 5 directeur.

Renvoi à un juge de la cour provinciale

Renvoi

72. (1) Le demandeur ou le titulaire, d'un permis, d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation de transport, d'exportation ou d'importation peut soumettre à un juge de or 10 la cour provinciale de la circonscription terri- 10 toriale de sa résidence les cas suivants :

> a) la non-délivrance ou révocation, par le contrôleur des armes à feu ou le directeur, du document en cause;

b) la décision du contrôleur des armes à 15 feu, prise aux termes de l'article 65, selon laquelle l'arme à feu d'un particulier n'est pas utilisée conformément aux fins de l'acquisition ou, en cas de possession d'une telle arme à feu à la date de référence, aux 20 fins précisées par le particulier dans la demande de permis.

Délai (2) La saisine est à effectuer par le requérant dans les trente jours suivant la réception de la notification de la décision faite par le 25 vertu des articles 65 ou 70 ou dans le délai supplémentaire que le juge peut lui accorder avant ou après l'expiration des trente jours.

armes à feu ou au directeur.

73. (1) Le juge de la cour provinciale fixe 30 Audition et notification la date d'audition du cas et ordonne que notification en soit faite, de la manière qu'il précise, au requérant ainsi qu'au contrôleur des

ments de preuve pertinents déposés par le par le requérant, ou pour leur compte.

(2) Lors de l'audition, il est saisi des élé- 35 Éléments de



firearms officer or Registrar and the applicant or holder.

Burden of proof

(3) At the hearing of the reference, the burden of proof is on the applicant or holder to satisfy the provincial court judge that the refusal to issue or revocation of the licence, registration certificate or authorization or the decision was not justified.

(3) Il appartient au requérant de convaincre le juge que la non-délivrance, la révocation 5 ou la décision n'était pas justifiée.

Charge de la preuve

Where hearing may proceed ex

(4) A provincial court judge may proceed the absence of the applicant or holder in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII of the Criminal Code, proceed with a trial in the absence of the defendant.

(4) Le juge peut entendre ex parte le cas et ex parte to hear and determine a reference in 10 le trancher en l'absence du requérant dans les cas où les cours de poursuites sommaires peuvent, en vertu de la partie XXVII du Code criminel, tenir le procès en l'absence du défendeur.

Audition ex 5 parte

Decision by provincial court judge

- 74. On the hearing of a reference, the provincial court judge may, by order,
 - (a) confirm the decision of the chief firearms officer or Registrar;
 - (b) direct the chief firearms officer or Reg- 20 istrar to issue a licence, registration certificate or authorization; or
 - (c) cancel the revocation of the licence, registration certificate or authorization or the decision of the chief firearms officer under 25 section 65.
- 74. Au terme de l'audition du cas, le juge 10 Décision peut, par ordonnance:
 - a) confirmer la décision du contrôleur des armes à feu ou du directeur;
- b) enjoindre au contrôleur des armes à feu ou au directeur de délivrer le permis, le 15 certificat d'enregistrement ou l'autorisa
 - c) annuler la révocation du permis, du certificat d'enregistrement ou de l'autorisation ou la décision du contrôleur des armes à feu 20 prise aux termes de l'article 65.

Appeals to Superior Court and Court of Appeal

Appeal to superior court

Appeal by

Attorney

General

75. (1) Subject to section 76, where a provincial court judge makes an order under paragraph 74(a), the applicant for or holder of zation, as the case may be, may appeal to the superior court against the order.

Appels à la cour supérieure et à la cour d'appel

75. (1) Sous réserve de l'article 76, dans le cas où le juge rend la décision prévue à l'alinéa 74a), le demandeur ou le titulaire du perthe licence, registration certificate or authori-30 mis, du certificat d'enregistrement ou de 25 l'autorisation peut appeler de l'ordonnance devant la cour supérieure.

Cour supérieure

Appel par le

général

- (2) Subject to section 76, where a provincial court judge makes an order under paragraph 74(b) or (c),
- (2) Sous réserve de l'article 76, dans le cas où le juge rend la décision prévue aux alinéas 35 74b) ou c), le procureur général du Canada ou 30 celui de la province peuvent respectivement appeler de l'ordonnance devant la cour supérieure, selon que celle-ci vise :
 - (a) the Attorney General of Canada may appeal to the superior court against the order, if the order is directed to the Registrar or to a chief firearms officer who was des-40 ignated by the federal Minister; or
- a) soit le directeur ou le contrôleur des armes à feu désigné à ce titre par le ministre 35
- (b) the attorney general of the province may appeal to the superior court against the order, if the order is directed to a chief fire-
- b) soit le contrôleur des armes à feu non désigné à ce titre par le ministre fédéral.



arms officer who was not designated by the federal Minister.

Notice of appeal

76. (1) An appellant who proposes to appeal an order made under section 74 to the superior court must give notice of appeal not 5 contestée. later than thirty days after the order is made.

Extension of time

(2) The superior court may, either before or after the expiration of those thirty days, extend the time within which notice of appeal 10 may be given.

Contents of notice

(3) A notice of appeal must set out the grounds of appeal, together with such further material as the superior court may require.

Service of notice

- (4) A copy of any notice of appeal filed with the superior court under subsection (1) 15 autre élément dont la production avec celui-ci and of any further material required to be filed with it shall be served within fourteen days after the filing of the notice, unless before or after the expiration of those fourteen days further time is allowed by the supe- 20 rior court, on
 - (a) the Attorney General of Canada, in the case of an appeal of an order made under paragraph 74(a) confirming a decision of the Registrar or a chief firearms officer 25 who was designated by the federal Minis-
 - (b) the attorney general of the province, in the case of an appeal against any other order made under paragraph 74(a);
 - (c) the applicant for or holder of the licence, registration certificate or authorization, in the case of an appeal against an order made under paragraph 74(b) or (c);
 - (d) any other person specified by the superior court.

Disposition of appeal

- 77. (1) On the hearing of an appeal, the superior court may
 - (a) dismiss the appeal; or
 - (b) allow the appeal and, in the case of an appeal against an order made under paragraph 74(a),
 - (i) direct the chief firearms officer or Registrar to issue a licence, registration 45 certificate or authorization, or

76. (1) L'appel est formé par le dépôt d'un avis dans les trente jours suivant l'ordonnance

(2) La cour supérieure peut, avant ou après l'expiration du délai de trente jours, proroger le délai de dépôt de l'avis.

Prorogation du 5 délai

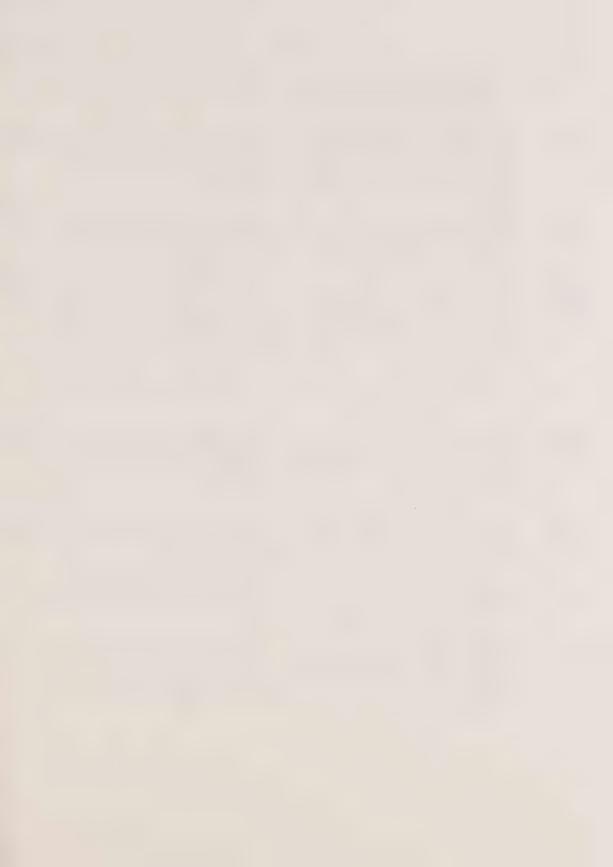
Avis d'appel

(3) L'avis doit préciser les motifs de l'appel et comporter tout autre élément exigé par la cour supérieure.

Teneur de l'avis

15

- (4) Une copie de l'avis, ainsi que de tout 10 Signification de est exigée, est signifiée dans les quatorze jours suivant son dépôt, ou dans le délai prorogé par la cour supérieure avant ou après l'expiration des quatorze jours :
 - a) au procureur général du Canada, lorsque l'appel porte sur l'ordonnance prévue à l'alinéa 74a) confirmant la décision du contrôleur des armes à feu ou du contrôleur des armes à feu désigné à ce titre par le ministre 20 fédéral;
 - b) au procureur général de la province, lorsque l'appel porte sur toute autre ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 74a);
 - c) au requérant lorsque l'appel porte sur 25 l'ordonnance prévue aux alinéas 74b) ou
 - d) à toute autre personne précisée par la cour supérieure.
 - 77. (1) Au terme de l'audition de l'appel, 30 Décision la cour supérieure peut :
- 40 a) le rejeter;
 - b) l'accueillir et, dans les cas où il porte sur l'ordonnance prévue à l'alinéa 74a), soit annuler la révocation ou la décision prise 35 par le contrôleur des armes à feu aux termes de l'article 65, soit ordonner à celuici ou au directeur de délivrer un permis, un



(ii) cancel the revocation of the licence. registration certificate or authorization or the decision of the chief firearms officer under section 65.

Burden on applicant

(2) A superior court shall dispose of an appeal against an order made under paragraph 74(a) by dismissing it, unless the appellant establishes to the satisfaction of the court that a disposition referred to in paragraph (1)(b) is 10 iustified.

Appeal to court of appeal

78. An appeal to the court of appeal may, with leave of that court or of a judge of that court, be taken against a decision of a superior court under section 77 on any ground that involves a question of law alone.

Application of Part XXVII of the Criminal Code

79. Part XXVII of the Criminal Code, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, applies in respect of an appeal under this Act, with such modifications as the circumstances require and as if each reference in 20 présente loi et la mention de la cour d'appel that Part to the appeal court were a reference to the superior court.

CANADIAN FIREARMS REGISTRATION SYSTEM

Registrar of Firearms

Appointment of Registrar of Firearms

80. The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall, after consulting with the federal Minister and the Solicitor 25 la Gendarmerie royale du Canada, après con-General of Canada, appoint an individual as the Registrar of Firearms.

Records of the Registrar

Canadian Firearms Registry

- 81. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the Canadian Firearms Registry, in which shall be kept 30 armes à feu, où sont notés : a record of
 - (a) every licence, registration certificate and authorization that is issued or revoked by the Registrar;
 - (b) every application for a licence, registra-35 tion certificate or authorization that is refused by the Registrar;
 - (c) every transfer of a firearm of which the Registrar is informed under section 25 or 40 26:

certificat d'enregistrement ou une autorisation.

(2) Lors de l'audition d'un appel portant sur l'ordonnance prévue à l'alinéa 74a), il appartient à l'appelant de convaincre la cour supérieure qu'elle doit rendre la décision visée à l'alinéa (1)b).

Charge de la preuve

78. Un appel à la cour d'appel portant sur

la décision visée à l'article 77 peut, avec l'autorisation de celle-ci ou d'un de ses juges, être 10 interieté pour tout motif qui comporte une 15 question de droit seulement.

Partie XXVII 79. La partie XXVII du Code criminel, du Code sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec les adaptations néces- 15 saires, aux appels interjetés aux termes de la

rieure. SYSTÈME CANADIEN D'ENREGISTREMENT DES

dans cette partie vaut celle de la cour supé-

ARMES À FEU Directeur

80. Le directeur de l'enregistrement des 20 Nomination du directeur armes à feu est nommé par le commissaire de sultation du ministre fédéral et du solliciteur général du Canada.

Registre

- 81. (1) Le directeur constitue et tient un 25 Registre canadien des registre, dénommé le Registre canadien des armes à feu
 - a) les permis, certificats d'enregistrement ou autorisations qu'il délivre ou révoque;
 - b) les demandes de permis, de certificat 30 d'enregistrement ou d'autorisation qu'il refuse;
 - c) les cessions d'armes à feu qui lui sont notifiées en vertu des articles 25 ou 26;
 - d) les exportations et les importations 35 d'armes à feu qui lui sont notifiées en vertu des articles 41 ou 49;

Cour d'appel

criminel



2.5

- (d) every exportation from or importation into Canada of a firearm of which the Registrar is informed under section 41 or 49;
- (e) every loss, finding, theft or destruction of a firearm of which the Registrar is informed under section 86; and
- (f) such other matters as may be prescribed.

Operation

(2) The Registrar is responsible for the dayto-day operation of the Canadian Firearms Registry.

Destruction of

82. The Registrar may destroy records kept in the Canadian Firearms Registry at such times and in such circumstances as may be prescribed.

Other records of Registrar

- **83.** (1) The Registrar shall establish and 15 maintain a record of
 - (a) firearms acquired or possessed by the following persons and used by them in the course of their duties or for the purposes of their employment, namely,
 - (i) peace officers,
 - (ii) persons training to become police officers or peace officers under the control and supervision of
 - (A) a police force, or
 - (B) a police academy or similar institution designated by the federal Minister or the lieutenant governor in council of a province,
 - (iii) persons or members of a class of 30 persons employed in the public service of Canada or by the government of a province or municipality who are prescribed by the regulations made by the Governor in Council under Part III of the 35 Criminal Code to be public officers, and
 - (iv) chief firearms officers and firearms officers; and
 - (b) firearms acquired or possessed by individuals on behalf of, and under the authority of, a police force or a department of the Government of Canada or of a province.

- e) les pertes, vols ou destructions d'armes à feu, de même que les armes à feu trouvées, dont il est informé en application de l'article 86:
- 5 f) les renseignements réglementaires.

Fontionnement

5

(2) Le directeur est chargé du fonctionnement du Registre canadien des armes à feu.

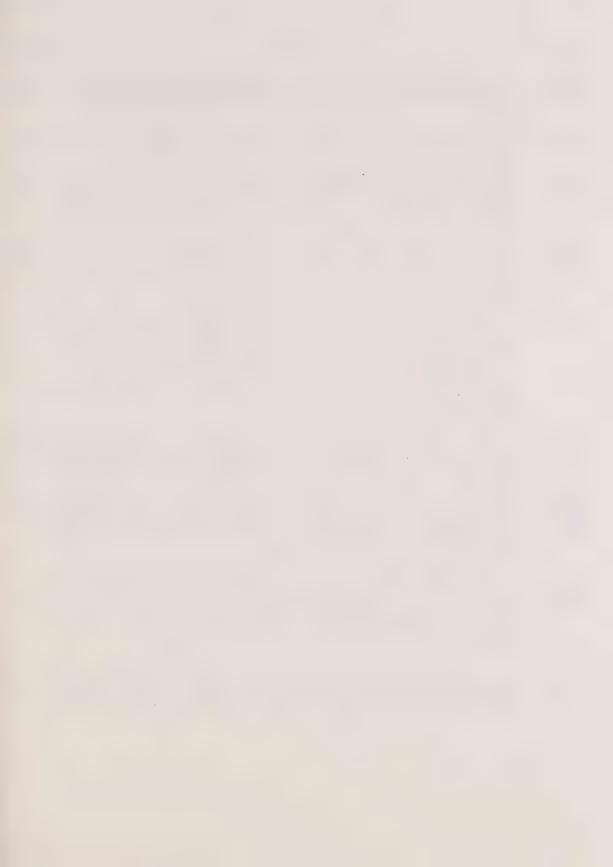
Destruction des

- 82. Le directeur peut détruire les fichiers versés au Registre canadien des armes à feu selon les modalités de temps et dans les situa- 10 tions prévues par règlement.
- 83. (1) Le directeur établit un registre des armes à feu :

Autres registres du directeur

- a) acquises ou détenues par les personnes précisées ci-après et utilisées par celles-ci 15 dans le cadre de leurs fonctions :
 - (i) les agents de la paix,
 - (ii) les personnes qui reçoivent la formation pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'autorité et la 20 surveillance:
 - (A) soit d'une force policière,
 - (B) soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable désignées par le ministre fédéral ou le lieutenant-25 gouverneur en conseil d'une province,
 - (iii) les personnes ou catégories de personnes qui sont des employés des administrations publiques fédérales, provinciales ou municipales et qui sont 30 désignées comme fonctionnaires publics par les règlements d'application de la partie III du *Code criminel* pris par le gouverneur en conseil.
 - (iv) les contrôleurs des armes à feu et les 35 préposés aux armes à feu;
- b) acquises ou détenues par des particuliers sous les ordres et pour le compte des forces policières ou d'un ministère fédéral ou provincial;

40



Reporting of acquisitions and transfers

- (2) A person referred to in subsection (1) who acquires or transfers a firearm shall have the Registrar informed of the acquisition or transfer.
- (2) Toute personne visée au paragraphe (1) notifie au directeur toute acquisition ou tout transfert d'armes à feu qu'elle effectue.

Signalement des acquisitions ou cessions

Destruction of records

(3) The Registrar may destroy any record 5 referred to in subsection (1) at such times and in such circumstances as may be prescribed.

(3) Le directeur peut détruire les fichiers du registre selon les modalités de temps et dans les situations prévues par règlement.

Destruction des 5 fichiers

Records to be transferred

84. The records kept in the registry maintained pursuant to section 114 of the former Act that relate to registration certificates shall 10 antérieure en ce qui concerne les certificats be transferred to the Registrar.

84. Les fichiers figurant dans le registre tenu en application de l'article 114 de la loi

Transfert des fichiers

Records of Chief Firearms Officers

Records of chief firearms officers

- 85. (1) A chief firearms officer shall keep a record of
 - (a) every licence and authorization that is issued or revoked by the chief firearms of- 15
 - (b) every application for a licence or authorization that is refused by the chief firearms officer:
 - (c) every prohibition order of which the 20 chief firearms officer is informed under section 87; and
 - (d) such other matters as may be prescribed.

(2) A chief firearms officer may destroy 25 any record referred to in subsection (1) at such times and in such circumstances as may be prescribed.

86. A chief firearms officer to whom the is reported shall have the Registrar informed without delay of the loss, finding, theft or deRegistre des contrôleurs des armes à feu

85. (1) Le contrôleur des armes à feu tient un registre où sont notés:

d'enregistrement sont transférés au directeur. 10

Registre des contrôleurs des armes à feu

- a) les permis et autorisations qu'il délivre ou révoque:
- b) les permis et les autorisations qu'il re- 15 fuse de délivrer:
- c) les ordonnances d'interdiction dont il est informé aux termes de l'article 87:
- d) les renseignements réglementaires.

Destruction of records

(2) Le contrôleur des armes à feu peut dé- 20 Destruction des fichiers truire les fichiers selon les modalités de temps et dans les situations prévues par règlement.

Reporting of loss, finding, theft and destruction of firearms

struction.

86. Le contrôleur des armes à feu qui est loss, finding, theft or destruction of a firearm 30 informé des pertes, vols ou destructions d'armes à feu, de même que des armes à feu 25 trouvées, les fait notifier sans délai au directeur

Notification au directeur

Reporting of Prohibition Orders

Reporting of prohibition orders

87. Every court, judge or justice that makes, varies or revokes a prohibition order 35 rend, modifie ou révoque une ordonnance shall have a chief firearms officer informed without delay of the prohibition order or its variation or revocation.

Notification des ordonnances d'interdiction

87. Tout tribunal, juge ou juge de paix qui d'interdiction avise sans délai le contrôleur 30 des armes à feu de ce fait.

Notification au directeur

Access to Records

Accès au registre

Right of access

88. The Registrar has a right of access to records kept by a chief firearms officer under 40 à feu ont réciproquement accès aux registres section 85 and a chief firearms officer has a

88. Le directeur et le contrôleur des armes qu'ils tiennent respectivement aux termes de Droit d'accès



right of access to records kept by the Registrar under section 81 or 83 and to records kept by other chief firearms officers under section

Electronic Filing

Electronic filing

89. (1) Subject to the regulations, notices 5 and documents that are sent to or issued by the Registrar pursuant to this or any other Act of Parliament may be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the Registrar.

Time of receipt

(2) For the purposes of this Act and Part III of the Criminal Code, a notice or document that is sent or issued in accordance with subsection (1) is deemed to have been received at the time and date provided by the regulations. 15

Records of Registrar

- 90. (1) Records required by section 81 or 83 to be kept by the Registrar may
 - (a) be in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or
 - mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written or 25 printed form within a reasonable time.

Storage of documents or information in electronic or other form

(2) Subject to the regulations, a document or information received by the Registrar under this Act in electronic or other form may be entered or recorded by any information storage device, including any system of 30 mis en mémoire par tout procédé, notamment mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or information in intelligible written or printed form within a reasonable time.

Probative value

(3) Where the Registrar maintains a record 35 of a document otherwise than in written or printed form, an extract from that record that is certified by the Registrar has the same probative value as the document would have had if it had been proved in the ordinary way. 40

Reports

Report to Solicitor General

91. (1) The Registrar shall, as soon as possible after the end of each calendar year and at such other times as the Solicitor General of l'article 85 et aux termes des articles 81 ou 83: le contrôleur des armes à feu a également accès aux registres tenus par les autres contrôleurs des armes à feu aux termes de l'article 85.

Transmission électronique

89. (1) Sous réserve des règlements, les avis ou documents que le directeur envoie ou reçoit aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale peuvent être transmis sur support électronique ou autre de la maniè- 10 10 re précisée par lui.

Date de (2) Pour l'application de la présente loi et réception de la partie III du Code criminel, les avis et documents ainsi transmis sont réputés avoir été reçus à la date et à l'heure réglementaires. 15

Forme des

registres

Transmission

électronique

5

90. (1) Les registres tenus par le directeur aux termes des articles 81 ou 83 peuvent être reliés, ou conservés soit sous forme de feuilles mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de 20 (b) be entered or recorded by any system of 20 traitement des données ou de mise en mémoire de l'information capable de restituer en clair, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés.

mémoire

(2) Sous réserve des règlements, les docu- 25 Mise en ments ou renseignements reçus par le directeur en application de la présente loi sur support électronique ou autre peuvent être mécanographique ou informatique, capable 30 de les restituer en clair dans un délai raisonnable.

(3) En cas de conservation de documents par le directeur sous une forme non écrite, les extraits qui en sont certifiés conformes par 35 celui-ci ont, sauf preuve contraire, la même force probante que des originaux écrits.

Rapports

91. (1) Le directeur, dès que possible au début de chaque année civile et chaque fois que le solliciteur général du Canada lui en fait 40

Rapport au solliciteur général

Force probante



Canada may, in writing, request, submit to the Solicitor General a report, in such form and including such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of this Act.

Laid before Parliament

(2) The Solicitor General of Canada shall have each report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Solicitor General receives it.

Information to be submitted to Registrar

92. A chief firearms officer shall submit the prescribed information with regard to the administration of this Act at the prescribed time and in the prescribed form for the purreports referred to in section 91.

GENERAL

Agreements with Provinces

Agreements with provinces

- 93. The federal Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the governments of the provinces
 - (a) providing for payment of compensation by Canada to the provinces in respect of administrative costs actually incurred by the provinces in relation to processing licences, registration certificates and autho- 25 rizations and applications for licences, registration certificates and authorizations and the operation of the Canadian Firearms Registration System; and
 - (b) notwithstanding subsections 17(1) and 30 (4) of the Financial Administration Act, authorizing the governments of the provinces to withhold those costs, in accordance with the terms and conditions of the agreement, from fees under paragraph 110(p) collected 35 or received by the governments of the provinces.

Other Matters

Other obligations not affected

94. The issuance of a licence, registration certificate or authorization under this Act comply with any other Act of Parliament or any regulation made under an Act of Parliament respecting firearms or other weapons.

la demande par écrit, transmet à celui-ci un rapport sur l'application de la présente loi rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige.

(2) Le solliciteur général du Canada fait 5 Rapport au déposer chacun de ces rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa 10 réception.

92. Le contrôleur des armes à feu commu- 10 Communication nique au directeur les renseignements réglementaires sur l'application de la présente loi selon les modalités de temps et de forme répose of enabling the Registrar to compile the 15 glementaires afin de permettre à celui-ci d'établir les rapports visés à l'article 91.

de renseignements au directeur

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Accords avec les provinces

93. Le ministre fédéral peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements provinciaux : 20

Conclusion des

- a) prévoyant le paiement de compensation par le Canada des frais administratifs effec- 20 tivement exposés par les provinces en ce qui concerne le traitement des permis, des certificats d'enregistrement et des autorisations, des demandes y afférentes ainsi que le fonctionnement du système canadien 25 d'enregistrement des armes à feu.
- b) autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, ces gouvernements à prélever, conformément aux modalités 30 des accords, le montant de ces frais sur les sommes perçues ou reçues en application de l'alinéa 110p).

Autres questions

94. La délivrance d'un permis, d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation 35 tions does not affect the obligation of any person to 40 en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque de se conformer à toute autre loi fédérale ou à ses règlements concernant les armes à feu et d'autres armes.

Autres obliga-



Dispenses

Exemptions

95. (1) Subject to subsection (2), a provincial minister may exempt, for any period not exceeding one year, the employees of any business from the application in that province, in respect of any thing done by the employees in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any provision of this Act or the regulations or Part III of the Criminal Code.

95. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans 5 sa province de toute autre disposition de la 5 présente loi, de ses règlements ou de la partie III du Code criminel pour une période maximale d'un an.

Public safety

(2) Subsection (1) does not apply where it 10 is not desirable, in the interests of the safety of any person, that the employees of the business be so exempted.

Sécurité (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une telle dispense n'est pas souhaita- 10 publique ble pour la sécurité de quiconque.

Conditions

(3) A provincial minister may attach to an provincial minister considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

(3) Le ministre provincial peut assortir les exemption any reasonable condition that the 15 dispenses des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

exercer les attributions de celui-ci, précisées

dans la désignation, que lui confèrent la pré-

sente loi et la partie III du Code criminel.

Conditions

15

DELEGATION

Designated officers may perform functions of chief firearms officers

96. (1) Subject to subsection (2), a firearms officer who is designated in writing by a 20 par écrit par le contrôleur des armes à feu peut chief firearms officer may perform such duties and functions of the chief firearms officer under this Act or Part III of the Criminal Code as are specified in the designation.

DÉLÉGATION Attributions du 96. (1) Le préposé aux armes à feu désigné contrôleur des armes à feu

Exception

(2) A licence that is issued to a business 25 and an authorization to carry must be issued by a chief firearms officer personally.

Exceptions (2) Toutefois, seul le contrôleur des armes à feu lui-même peut délivrer les permis aux entreprises, de même que les autorisations de

Designated officers may perform functions of Registrar

97. A person who is designated in writing by the Registrar for the purpose of this section Registrar under this Act or Part III of the Criminal Code as are specified in the designation.

97. La personne désignée par écrit par le 25 Attributions du directeur directeur pour l'application du présent article may perform such duties and functions of the 30 peut exercer les attributions de celui-ci, précisées dans l'acte de délégation, que lui confèrent la présente loi et la partie III du Code 30 criminel.

INSPECTION

Definition of "police officer"

98. In sections 99 to 101, "police officer" includes, in respect of a province, a member 35 101, est assimilé à un policier, pour une proof a class of individuals designated by the provincial minister.

VISITE

culiers désignée par le ministre provincial.

Définition de 98. Pour l'application des articles 99 à nolicier : vince, tout membre d'une catégorie de parti-

Inspection

99. (1) Subject to section 101, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations or Part III of the Criminal 40 ments ou de la partie III du Code criminel, le Code, a police officer may at any reasonable time enter and inspect any place in which the police officer believes on reasonable grounds there is a firearm, prohibited weapon, restrict-

99. (1) Sous réserve de l'article 101, pour 35 Visite l'application de la présente loi et de ses règlepolicier peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tous lieux et y effectuer des inspections, si à son avis s'y trouvent des 40 armes à feu, des armes prohibées, des armes à



ed weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition or a record in relation to any of those things and may

- (a) open any container that the officer believes on reasonable grounds contains a 5 firearm or other thing in respect of which this Act or the regulations or Part III of the Criminal Code applies;
- (b) examine any firearm and examine any other thing that the officer finds and take 10 samples of it;
- (c) conduct any tests or analyses or take any measurements; and
- (d) require any person to produce for examination or copying any records, books of 15 account or other documents that the officer believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the enforcement of this Act or the regulations or Part III of the Criminal Code.

Operation of data processing systems and copying equipment

- (2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a police officer may
 - (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the 25 system;
 - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for ex-30 amination or copying; and
 - (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

Disposition of samples

(3) A police officer who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that he or she considers appropriate.

Use of force

(4) In carrying out an inspection of a place 40 under subsection (1), a police officer may not use force.

autorisation restreinte, des dispositifs prohibés, des munitions, des munitions prohibées ou des registres y afférents; il est aussi autorisé à :

- a) ouvrir tout contenant dans lequel, à son 5 avis, se trouvent des armes à feu ou des objets assujettis à l'application de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du Code criminel;
- b) examiner les armes à feu ou tout objet 10 qu'il y trouve et en prendre des échantillons:
- c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;
- d) exiger de toute personne qu'elle lui four-15 nisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qui à son avis contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, de ses règlements ou de la par-20 tie III du Code criminel.

Dans tous les cas, l'avis du policier doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) Dans le cadre de sa visite, le policier peut :

Usage
d'ordinateurs et
de photocopieuses

- a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction:
- c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.
- (3) Le policier qui, en vertu de l'alinéa 40 Sort des (1)b), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée.
- (4) Dans le cadre de la visite prévue au paragraphe (1), le policier ne peut faire usage de la force.

Usage de la force



Duty to assist police officers

- 100. The owner or person in charge of a place that is inspected by a police officer under section 99 and every person found in the place shall
 - (a) give the police officer all reasonable assistance to enable him or her to carry out the inspection and exercise any power conferred by section 99; and
 - (b) provide the police officer with any information relevant to the enforcement of 10 this Act or the regulations or Part III of the Criminal Code that he or she may reasonably require.

Warrant required to enter dwellinghouse

101. (1) A police officer may not enter a dwelling-house except with the consent of the 15 tion, le policier ne peut toutefois procéder à la occupant or under a warrant.

Authority to issue warrant

- (2) A justice who on ex parte application is satisfied by information on oath
 - (a) that the conditions for entry described in section 99 exist in relation to a dwelling- 20 house.
 - (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the enforcement of this Act or the regulations or Part III of the Criminal Code, and 25
 - (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused

may issue a warrant authorizing the police 30 officer named in it to enter that dwellinghouse subject to any conditions that may be specified in the warrant.

OFFENCES

False statements to ргосиге licences, etc.

102. (1) Every person commits an offence registration certificate or authorization for that person or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is false or misleading or knowingly fails to disclose any information that is relevant to the 40 naissance application for the licence, registration certificate or authorization.

100. Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder au policier toute l'assistance possible dans 5 l'exercice de ses fonctions et de lui donner les 5 renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du Code criminel.

local d'habita-

101. (1) Dans le cas d'un local d'habita- 10 Mandat pour visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Délivrance du

- (2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve 15 mandat des conditions éventuellement fixées, le policier qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :
 - a) les circonstances prévues à l'article 99 existent:
 - b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du Code criminel;
 - c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

INFRACTIONS

Fausse déclara-102. (1) Commet une infraction quiwho, for the purpose of procuring a licence, 35 conque, afin d'obtenir, ou de faire obtenir à 30 tion une autre personne, un permis, un certificat d'enregistrement ou une autorisation, fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute cons'abstient de cause. communiquer un renseignement utile à cet égard.



Fausse déclara-

tion: attesta

tion douanière

False statements to procure customs confirmations

(2) Every person commits an offence who, for the purpose of procuring the confirmation by a customs officer of a document under this Act for that person or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is false or misleading or knowingly fails to disclose any information that is relevant to the document.

Definition of "statement"

(3) In this section, "statement" means an edge, whether material or not and whether admissible or not.

Tampering with licences, etc

- 103. Every person commits an offence who, without lawful excuse the proof of which lies on the person, alters, defaces or 15 incombe -, modifie, maquille ou falsifie un falsifies
 - (a) a licence, registration certificate or authorization; or
 - (b) a confirmation by a customs officer of a document under this Act. 20

Unauthorized possession of ammunition

104. Every business commits an offence that possesses ammunition, unless the business holds a licence under which it may possess ammunition.

Punishment

- 105. Every person who commits an of-25 fence under section 102, 103 or 104 or who contravenes a regulation made under paragraph 110(d), (e), (f), (g), (i), (j), (l), (m) or (n) the contravention of which has been made an offence under paragraph 110(o)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Contravention of conditions of licences, etc.

106. Every person commits an offence who, without lawful excuse, contravenes a condition of a licence, registration certificate or authorization held by the person.

Punishment

- 107. Every person who commits an of-40 fence under section 106 or who does not comply with section 100
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(2) Commet une infraction quiconque, afin d'obtenir, ou de faire obtenir à une autre personne, l'attestation d'un document par l'agent des douanes en application de la présente loi, 5 fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute connaissance de cause, s'abstient de communiquer un renseignement utile à cet égard.

(3) Au présent article, « déclaration » s'enassertion of fact, opinion, belief or knowl-10 tend d'une assertion de fait, d'opinion, de 10 croyance ou de connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non en preuve.

Définition de déclaration »

103. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime — dont la preuve lui 15 permis, un certificat d'enregistrement, une autorisation ou l'attestation d'un document faite par un agent des douanes en application de la présente loi. 20

Falsification

104. Commet une infraction toute entreprise qui a en sa possession des munitions sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée de munitions

105. Quiconque contrevient aux articles 102, 103 ou 104 ou à un règlement d'applica- 25 tion des alinéas 110d), e), f), g), i), j), l), m) ou n) dont la contravention est devenue une infraction aux termes de l'alinéa 1100) est cou-30 pable:

Peine

- a) soit d'un acte criminel passible d'un em- 30 prisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

35

106. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, enfreint les conditions 35 du permis, du certificat d'enregistrement ou de l'autorisation dont il est titulaire.

Inobservation des conditions

107. Quiconque contrevient à l'article 106 ou omet de se conformer à l'article 100 est 40

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans:

Peine



Non-restitution

45

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to deliver up revoked licence, etc.

108. Every person who, being the holder of a licence, registration certificate or authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Attorney General of Canada may act

109. Any proceedings in respect of an ofthe instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that government. b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

108. Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire le titulaire d'un 5 permis, d'un certificat d'enregistrement ou 5 d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

Intervention du procureur général du

Règlements

20

109. Le gouvernement du Canada, ou un fence under this Act may be commenced at 10 agent agissant en son nom, peut intenter des 10 poursuites à l'égard de toute infraction à la présente loi.

Canada

REGULATIONS

Regulations

- 110. The Governor in Council may make regulations
 - (a) respecting the issuance of licences, re- 15 gistration certificates and authorizations, including regulations respecting the purposes for which they may be issued under any provision of this Act and prescribing the circumstances in which persons are or 20 are not eligible to hold licences;
 - (b) respecting the revocation of licences, registration certificates and authorizations;
 - (c) prescribing the circumstances in which an individual does or does not need to pos-25 sess firearms
 - (i) to protect the life of that individual or of other individuals, or
 - (ii) for use in connection with his or her 30 lawful profession or occupation;
 - (d) respecting the use of firearms in target practice or target shooting competitions;
 - (e) respecting
 - (i) the establishment and operation of shooting clubs and shooting ranges,
 - (ii) the activities that may be carried on at shooting clubs and shooting ranges,
 - (iii) the possession and use of firearms at shooting clubs and shooting ranges, and
 - (iv) the keeping and destruction of 40 records in relation to shooting clubs and shooting ranges and members of those clubs and ranges;

RÈGLEMENTS

110. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) régir la délivrance des permis, des certi-15 ficats d'enregistrement et des autorisations, y compris les fins auxquelles ils peuvent

b) régir la révocation des permis, des certificats d'enregistrement et des autorisations;

missibilité aux permis:

être délivrés aux termes de la présente loi et préciser les cas d'admissibilité ou d'inad-

- c) préciser les cas dans lesquels un particulier peut avoir ou non besoin d'une arme à feu pour protéger sa vie ou celle d'autrui, 25 ou pour usage dans le cadre d'une activité professionnelle légale;
- d) régir l'usage d'armes à feu pour le tir à la cible ou la participation à une compétition de tir; 30
- e) régir :
 - (i) la constitution et l'exploitation de clubs de tir et de champs de tir,
 - (ii) les activités qui peuvent y être exer-35 cées,
 - (iii) la possession et l'usage d'armes à feu dans leurs locaux,
 - (iv) la tenue et la destruction de fichiers sur ces clubs et champs de tir ainsi que sur leurs membres;
- f) régir la constitution et la conservation de collections d'armes à feu ainsi que l'acquisition et l'aliénation ou la disposition d'armes à feu en faisant partie;



- (f) respecting the establishment and maintenance of gun collections and the acquisition and disposal or disposition of firearms that form part or are to form part of a gun collection:
- (g) respecting the operation of gun shows, the activities that may be carried on at gun shows and the possession and use of firearms at gun shows;
- (h) respecting the storage, handling, trans- 10 portation, shipping, display, advertising and mail-order sale of firearms and restricted weapons and defining the expression "mail-order sale" for the purposes of this Act:
- (i) respecting the storage, handling, transportation, shipping, possession for a prescribed purpose, transfer, exportation or importation of
 - (i) prohibited firearms, prohibited weap- 20 ons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition, or
 - (ii) components or parts of prohibited firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohib- 25 ited ammunition;
- (j) respecting the possession and use of restricted weapons;
- (k) for authorizing
 - (i) the possession at any place,
 - (ii) the manufacture or transfer, whether or not for consideration, or offer to manufacture or transfer, whether or not for consideration, or
 - (iii) the importation or exportation 35
- of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into auto- 40 matic firearms:
- (1) respecting the storage, handling, transportation, shipping, acquisition, possession, transfer, exportation, importation, use and disposal or disposition of firearms, pro-45 hibited weapons, restricted weapons, pro-

- g) régir les expositions d'armes à feu, les activités qui peuvent s'y dérouler et la possession et l'usage d'armes à feu dans leur cadre:
- h) régir l'entreposage, la maniement, le 5 transport, l'expédition, l'exposition, la publicité et la vente postale des armes à feu et des armes à autorisation restreinte et la définition du terme « vente postale » pour l'application de la présente loi;
- t) régir l'entreposage, la maniement, le transport, l'expédition, la possession à des fins réglementaires, la cession, l'exportation et l'importation:
 - (i) d'armes à feu prohibées, d'armes pro-15 hibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées,
 - (ii) d'éléments ou pièces d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, d'armes à 20 autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées;
- j) régir la possession et l'usage d'armes à autorisation restreinte;
- k) prévoir l'autorisation, en ce qui concerne 25 des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohibées, des munitions, des munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fa-30 brication ou l'assemblage d'armes automatiques:
 - (i) de la possession en tout lieu,
 - (ii) de la fabrication ou la cession, la proposition de fabrication ou de cession, 35 avec ou sans contrepartie,
 - (iii) de l'importation ou de l'exportation;
- l) régir l'entreposage, la maniement, le transport, l'expédition, l'acquisition, la possession, la cession, l'exportation, l'im-40 portation, l'usage et l'aliénation ou la disposition d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions prohibées et de substances explosives:



hibited devices, prohibited ammunition and explosive substances

- (i) by the following persons in the course of their duties or for the purposes of their employment, namely,
 - (A) peace officers,
 - (B) persons training to become police officers or peace officers under the control and supervision of a police force or a police academy or similar 10 institution designated by the federal Minister or the lieutenant governor in council of a province,
 - (C) persons or members of a class of persons employed in the public service 15 of Canada or by the government of a province or municipality who are prescribed by the regulations made by the Governor in Council under Part III of the *Criminal Code* to be public of 20 ficers, and
 - (D) chief firearms officers and firearms officers, and
- (ii) by individuals on behalf of, and under the authority of, a police force or a 25 department of the Government of Canada or of a province;
- (m) respecting the keeping and destruction of records in relation to firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited 30 devices and prohibited ammunition;
- (n) respecting the keeping and destruction of records by businesses in relation to ammunition;
- (o) creating offences consisting of contra-35 ventions of the regulations made under paragraph (d), (e), (f), (g), (i), (j), (l), (m) or (n);
- (p) prescribing the fees that are to be paid to Her Majesty in right of Canada for 40 licences, registration certificates, authorizations, approvals of transfers and importations of firearms and confirmations by customs officers of documents under this Act;

 45

- (i) par les personnes précisées ci-après et utilisées par celles-ci dans le cadre de leurs fonctions:
 - (A) les agents de la paix,
 - (B) les personnes qui reçoivent la formation pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'autorité et la surveillance soit d'une force policière, soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable dési- 10 gnées par le ministre fédéral ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province,
 - (C) les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes qui sont 15 des employés des administrations publiques fédérales, provinciales ou municipales et qui sont désignées comme fonctionnaires publics par les règlements d'application de la partie III du 20 Code criminel pris par le gouverneur en conseil.
 - (D) les contrôleurs des armes à feu et les préposés aux armes à feu,
- (ii) par des particuliers sous les ordres et 25 pour le compte des forces policières ou d'un ministère fédéral ou provincial;
- m) régir la tenue et la destruction de registres ou fichiers sur les armes à feu, les armes prohibées, les armes à autorisation 30 restreinte, les dispositifs prohibés et les munitions prohibées;
- n) régir la tenue et la destruction de registres ou fichiers par les entreprises en ce qui concerne les munitions;
- o) créer des infraction pour contravention des règlements d'application des alinéas d), e), f), g), i), j), l), m), ou n);
- p) fixer les droits à payer à Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des per-40 mis, des certificats d'enregistrement, des autorisations, des agréments de cession et d'importation d'armes à feu et des attestations par l'agent des douanes des documents prévus par la présente loi; 45



- (q) waiving or reducing the fees payable under paragraph (p) in such circumstances as may be specified in the regulations;
- (r) respecting the operation of the Canadian Firearms Registry;
- (s) respecting the sending or issuance of notices and documents in electronic or other form, including
 - (i) the notices and documents that may be sent or issued in electronic or other 10 form.
 - (ii) the persons or classes of persons by whom they may be sent or issued,
 - (iii) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or au-15 thorization in a manner that pursuant to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature, and
 - (iv) the time and date when they are 20 deemed to be received:
- (t) respecting the manner in which any provision of this Act or the regulations applies to any of the aboriginal peoples of Canada, and adapting any such provision for the 25 purposes of that application;

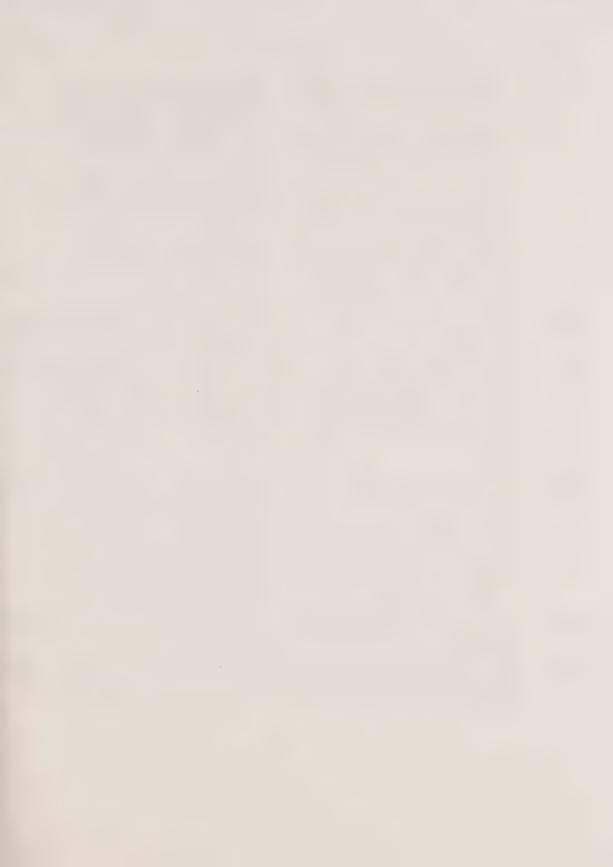
(u) repealing

- (i) section 4 of the Cartridge Magazine Control Regulations, made by Order in Council P.C. 1992-1660 of July 16, 1992 30 and registered as SOR/92-460, and the heading before it,
- (ii) the Designated Areas Firearms Order, C.R.C., chapter 430,
- (iii) section 4 of the Firearms Acquisi-35 tion Certificate Regulations, made by Order in Council P.C. 1992-1663 of July 16, 1992 and registered as SOR/92-461, and the heading before it,
- (iv) section 7 of the Genuine Gun Collec- 40 tor Regulations, made by Order in Council P.C. 1992-1661 of July 16, 1992 and registered as SOR/92-435, and the heading before it,
- (v) sections 8 and 13 of the *Prohibited* 45 Weapons Control Regulations, made by

- q) fixer les cas et les modalités de dispense ou de réduction des droits à payer en application de l'alinéa p);
- r) régir le fonctionnement du Registre canadien des armes à feu;
- s) régir la transmission des avis et documents sur support électronique ou autre, notamment quant à leurs destinataires, aux personnes ou catégories de personnes qui peuvent l'effectuer et aux modalités de si-10 gnature ou de ce qui peut en tenir lieu sur support électronique ou autre de ces avis ou documents, ainsi que la date et l'heure réputées de leur réception;
- t) prévoir selon quelles modalités et dans 15 quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à tout peuple autochtone du Canada et adapter ces dispositions à cette application;

u) abroger:

- (i) l'article 4 et l'intertitre le précédant du Règlement sur le contrôle des chargeurs grande capacité, pris par le décret C.P. 1992-1660 du 16 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement 25 DORS/92-460,
- (ii) le Décret sur les régions désignées pour la possession d'armes à feu, C.R.C., chapitre 430,
- (iii) l'article 4 et l'intertitre le précé-30 dant du Règlement sur les autorisations d'acquisition d'armes à feu, pris par le décret C.P. 1992-1663 du 16 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-461,
- (iv) l'article 7 et l'intertitre le précédant du Règlement sur les véritables collectionneurs d'armes à feu, pris par le décret C.P. 1992-1661 du 16 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement 40 DORS/92-435,
- (v) les articles 8 et 13 et les intertitres les précédant du Règlement sur le contrôle des armes prohibées, pris par le décret C.P. 1991-1925 du 3 octobre 1991 45 portant le numéro d'enregistrement DORS/91-572,



Order in Council P.C. 1991-1925 of October 3, 1991 and registered as SOR/91-572, and the headings before them,

(vi) the Restricted Weapon Registration Certificate for Classes of Persons other 5 than Individuals Regulations, made by Order in Council P.C. 1993-766 of April 20, 1993 and registered as SOR/93-200, and

(vii) sections 7, 15 and 17 of the Restrict- 10 ed Weapons and Firearms Control Regulations, made by Order in Council P.C. 1978-2572 of August 16, 1978 and registered as SOR/78-670, and the headings before them; and

(v) prescribing anything that by any provision of this Act is to be prescribed by regu(vi) le Règlement sur les catégories de personnes morales admissibles à un certificat d'enregistrement d'armes à autorisation restreinte, pris par le décret C.P. 1993-766 du 20 avril 1993 portant le nu- 5 méro d'enregistrement DORS/93-200,

(vii) les articles 7, 15 et 17 — et les intertitres les précédant — du Règlement sur le contrôle des armes à autorisation restreinte et sur les armes à feu, pris par 10 le décret C.P. 1978-2572 du 16 août 1978 portant le numéro d'enregistrement DORS/78-670;

v) prendre toute mesure réglementaire pré-15 vue par la présente loi.

Laying of proposed regulations

111. (1) The federal Minister shall have each proposed regulation laid before each 20 tout projet de règlement devant chaque cham-House of Parliament.

Report by committee

(2) Each proposed regulation that is laid before a House of Parliament shall be referred by that House to an appropriate committee of House, and the committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to that House.

111. (1) Le ministre fédéral fait déposer bre du Parlement.

projets de règlement Étude en comité

Dépôt des

(2) Tout comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parle- 20 et rapport ment, est automatiquement saisi du projet de that House, as determined by the rules of that 25 règlement et peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la chambre 25 en cause.

Making of regulations

(3) A proposed regulation that has been laid pursuant to subsection (1) may be made

(a) on the expiration of thirty sitting days after it was laid; or

(b) where, with respect to each House of 35 Parliament,

(i) the committee reports to the House, or

(ii) the committee decides not to conduct inquiries or public hearings.

Definition of "sitting day"

(4) For the purpose of this section, "sitting 40 day" means a day on which either House of Parliament sits.

Exception

112. (1) No proposed regulation that has been laid pursuant to section 111 need again be laid under that section, whether or not it 45 Parlement même s'il a subi des modifications. 40 has been altered.

(3) Le règlement peut être pris :

Prise des règlements

a) soit dans un délai de trente jours de séance suivant le dépôt;

b) soit au moment, pour chaque chambre du 30 Parlement, où, selon le cas:

(i) le comité fait rapport,

(ii) il décide de ne pas effectuer d'enquête ou de ne pas tenir d'audiences publiques.

(4) Pour l'application du présent article, 35 Définition de « jour de « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une séance » ou l'autre chambre siège.

112. (1) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement devant le

Modification du projet de règlement



Exception minor changes

(2) A regulation made under section 110 may be made without being laid before either House of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 111 should not be applicable in the circumstances.

Exception: modifications mineures

Exception --urgency

(3) A regulation made under paragraph 110(i), (l), (m), (n), (o), (q), (r) or (s) may be made without being laid before either House 10 être pris sans avoir auparavant été déposés of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the making of the regulation is so urgent that section 111 should not be applicable in the circumstances.

(2) L'obligation de dépôt prévue à l'article 111 ne s'applique pas aux projets de règlements d'application de l'article 110, si le ministre fédéral estime que ceux-ci n'apportent 5 pas de modification de fond notable à des rè- 5 glements existants.

(3) Les règlements d'application des ali-

devant l'une ou l'autre chambre du Parle-10

néas 110i), l), m), n), o), q), r) ou s) peuvent

ment, si le ministre fédéral estime que l'ur-

Exception : cas d'urgence

Notice of opinion

(4) Where the federal Minister forms the 15 opinion described in subsection (2) or (3), he or she shall have a statement of the reasons why he or she formed that opinion laid before each House of Parliament.

gence de la situation justifie une dérogation à l'article 111. (4) Le ministre fédéral fait déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration 15 Parlement énoncant les justificatifs sur lesquels il fonde, en application des paragraphes (2) ou (3), sa

Notification au

Exception:

date réglemen-

Exception prescribed dates

(5) A regulation may be made under para- 20 graph 110(v) prescribing a date for the purposes of the application of any provision of this Act without being laid before either House of Parliament.

(5) Tout règlement fixant, aux termes de l'alinéa 110v), une date pour l'application 20 taire d'une disposition de la présente loi peut être pris sans avoir été déposé devant l'une ou l'autre chambre du Parlement.

Partie III du (6) Il est entendu que le dépôt n'est pas Code criminel obligatoire pour les règlements d'application 25

Part III of the Criminal Code

(6) For greater certainty, a regulation may 25 be made under Part III of the Criminal Code without being laid before either House of Parliament.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES Permis

30 tion d'acquisition d'armes à feu qui :

de la partie III du Code criminel.

dérogation à l'article 111.

Firearms acquisition certificates

Licences 113. (1) A firearms acquisition certificate is deemed to be a licence if it

(a) was issued under section 106 or 107 of the former Act:

- (b) had not been revoked before the com-
- (c) was valid pursuant to subsection 35 106(11) of the former Act, or pursuant to that subsection as applied by subsection 107(1) of the former Act, on the commencement day.
- a) a été délivrée en vertu des articles 106 ou 107 de la loi antérieure;

113. (1) Est réputée un permis l'autorisa-

d'acquisition d'armes à feu

Autorisations

- mencement day; and
- b) n'a pas été révoquée avant la date de référence;
- c) est valide à la date de référence conformément au paragraphe 106(11) de la loi antérieure ou à ce paragraphe par applica-35 tion du paragraphe 107(1) de celle-ci.

Authorizations

- (2) A firearms acquisition certificate that is 40 deemed to be a licence authorizes the holder
- (2) Le titulaire d'une telle autorisation est habilité:
- Autorisations

- (a) to acquire and possess any firearms other than prohibited firearms that are ac-
- a) à acquérir et à posséder toute arme à feu non prohibée acquise par lui à compter de 40



quired by the holder on or after the commencement day and before the expiration or revocation of the firearms acquisition certificate: and

(b) in the case of an individual referred to 5 in subsection 12(2), (3), (4), (5) or (6), to acquire and possess any prohibited firearms referred to in that subsection that are acquired by the holder on or after the commencement day.

Expiration

- (3) A firearms acquisition certificate that is deemed to be a licence expires on the earlier of
 - (a) five years after the day on which it was issued, and
 - (b) the issuance of a licence to the holder of the firearms acquisition certificate.

Lost, stolen and destroyed firearms acquisition certificates (4) Where a firearms acquisition certificate that is deemed to be a licence is lost, stolen or destroyed before its expiration under subsection (3), a person who has authority under this Act to issue a licence may issue a replacement firearms acquisition certificate that has the same effect as the one that was lost, stolen or destroyed.

Minors' permits

- 114. (1) A permit is deemed to be a licence if it
 - (a) was issued under subsection 110(6) or
 - (7) of the former Act to a person who was under the age of eighteen years; 30
 - (b) had not been revoked before the commencement day; and
 - (c) remained in force pursuant to subsection 110(8) of the former Act on the commencement day.

Authorizations

(2) A permit that is deemed to be a licence authorizes the holder to possess firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

Geographical extent

(3) A permit that is deemed to be a licence 40 is valid only in the province in which it was issued, unless the permit was endorsed pursuant to subsection 110(10) of the former Act as being valid within the provinces indicated in the permit, in which case it remains valid 45 within those provinces.

la date de référence et avant l'expiration ou la révocation de l'autorisation d'acquisition de l'arme à feu:

- b) s'il s'agit d'un particulier visé aux para5 graphes 12(2), (3), (4), (5) ou (6), à acquérir et à posséder toute arme à feu visée à ces paragraphes acquise par lui à compter de la date de référence.
 - (3) Une telle autorisation est valide jusqu'à la délivrance d'un permis à son titulaire ou 10 pour une période maximale de cinq ans à compter de sa délivrance.

Durée de 10 validité

Mineurs

(4) Where a firearms acquisition certificate that is deemed to be a licence is lost, stolen or destroyed before its expiration under subsection (3), a person who has authority under this piration par une autorisation correspondante.

(4) La personne habilitée par la présente loi à délivrer un permis peut remplacer l'autoribre destroyed before its expiration under subsection (3), a person who has authority under this piration par une autorisation correspondante.

- 114. (1) Est réputé un permis délivré en vertu de l'article 54 le permis qui :
- a) a été délivré en vertu des paragraphes
 110(6) ou (7) de la loi antérieure à une per-20 sonne âgée de moins de dix-huit ans;
- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence;
- c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(8) de la loi 25 antérieure.
- (2) Un tel permis autorise son titulaire à posséder une arme à feu qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte.
- (3) Il est valide dans la province de sa délivrance seulement, sauf s'il a été visé en application du paragraphe 110(10) de la loi antérieure pour les provinces mentionnées, auquel cas il le demeure dans celles-ci.

Territoire de

Autorisation



Expiration

- (4) A permit that is deemed to be a licence expires on the earliest of
 - (a) the expiration of the period for which it was expressed to be issued,
 - (b) the day on which the person to whom it was issued attains the age of eighteen years, and
 - (c) five years after the birthday of the person next following the day on which it was issued, if that fifth anniversary occurs on or 10 after the commencement day.

Museum approvals

- 115. An approval of a museum, other than a museum established by the Chief of the Defence Staff, is deemed to be a licence if the approval
 - (a) was granted under subsection 105(1) of the former Act: and
 - (b) had not been revoked before the commencement day.

Permits to carry on business

- 116. A permit to carry on a business de-20 scribed in paragraph 105(1)(a) or (b) or subparagraph 105(2)(b)(i) of the former Act is deemed to be a licence if it
 - (a) was
 - (i) issued under subsection 110(5) of the 25 former Act, or
 - (ii) continued under subsection 6(2) of the Criminal Law Amendment Act, 1968-69, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(1) of the 30 Criminal Law Amendment Act, 1977, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77:
 - (b) had not been revoked before the commencement day: 35
 - (c) had not ceased to be in force or have any effect on October 30, 1992 under section 34 of An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, chapter 40 of the Statutes 40 of Canada, 1991; and
 - (d) remained in force pursuant to subsection 110(5) of the former Act on the commencement day.

(4) Il est valide pour la période mentionnée ou une période maximale de cinq ans après le premier anniversaire de naissance du titulaire suivant la date de délivrance, dans le cas où ce cinquième anniversaire survient à compter 5 5 de la date de référence, sans toutefois que cette période puisse se terminer après la date où le titulaire atteint l'âge de dix-huit ans.

Durée de validité

115. Est réputé un permis délivré en vertu de l'article 54, dans le cas d'un musée qui 10 musées n'est pas établi par le chef de l'état-major de 15 la défense, tout agrément accordé en application du paragraphe 105(1) de la loi antérieure et non révoqué avant la date de référence.

Agrément des

- 116. Est réputé un permis délivré en vertu 15 Permis d'exploitation de l'article 54 le permis d'exploitation d'une entreprise entreprise visé aux alinéas 105(1)a) ou b) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i) de la loi antérieure qui:
 - a) a été:

20

- (i) délivré en application du paragraphe 110(5) de la loi antérieure,
- (ii) prorogé par les paragraphes 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal, chapitre 38 des Statuts du Canada de 25 1968-1969, ou 48(1) de la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;
- b) n'a pas été révoqué avant la date de réfé-30
- c) n'a pas cessé d'être en vigueur le 30 octobre 1992 en application de l'article 34 de la Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence, chapitre 35 40 des Lois du Canada (1991);
- d) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(5) de la loi antérieure.



Geographical

117. A permit or an approval of a museum that is deemed to be a licence under section 115 or 116 is valid only for the location of the business or museum for which it was issued.

117. Le permis ou l'agrément d'un musée réputé un permis délivré en vertu de l'article 54 en application des articles 115 ou 116 est valide seulement pour l'établissement de l'entreprise ou du musée pour lequel il a été délivré.

Emplacement

Expiration

ndustrial

esignations

urpose

118. A permit or an approval of a museum 5 that is deemed to be a licence under section 115 or 116 expires on the earlier of

- (a) the expiration of the period for which the permit or approval was expressed to be issued or granted, and
- (b) one year after the commencement day.
- 119. (1) A designation of a person is deemed to be a licence if it
 - (a) was made under subsection 90(3.1) or paragraph 95(3)(b) of the former Act; and 15
 - (b) had not been revoked before the commencement day.
- (2) A designation of a person that is deemed to be a licence is valid only in the province in which it was made.
- (3) A designation of a person that is deemed to be a licence expires on the earliest of
 - (a) the expiration of the period for which it was expressed to be made,
 - (b) one year after the commencement day, and
 - (c) in the case of a designation of a person who holds a permit that is deemed to be a licence under section 116, the expiration of 30 the permit.
- 120. Every application that was pending on the commencement day for a document that would be a document referred to in any of sections 113 to 119 had it been issued before 35 référence - en cours à la date de référence the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the former Act, except that
 - (a) a licence shall be issued instead of issuing a firearms acquisition certificate or a 40 permit or making an approval or designation; and

118. Le permis ou l'agrément d'un musée réputé un permis délivré en vertu de l'article 54 en application des articles 115 ou 116 est valide pour la période mentionnée, qui ne 10 peut excéder d'un an la date de référence.

Durée de

119. (1) Est réputée un permis la désignation d'une personne:

Désignations industrielles

- a) effectuée en vertu du paragraphe 90(3.1) ou de l'alinéa 95(3)b) de la loi antérieure;
- b) non révoquée avant la date de référence.
- (2) Une telle désignation est valide seulement dans la province où elle a été effectuée.

Territoire de validité

(3) Sa durée de validité est la période mentionnée ou, dans le cas de la désignation du 20 titulaire d'un permis réputé, en application de l'article 116, un permis délivré en vertu de 25 l'article 54, celle du permis visé à l'article 116, qui ne peut excéder d'un an la date de référence.

Durée de validité

Demandes en cours

- 120. Les demandes de délivrance des documents — qui seraient visés aux articles 113 à 119 s'ils avaient été délivrés avant la date de sont traitées conformément à la loi antérieure, 30 à la différence près que :
 - a) un permis remplace les anciens permis, agréments, désignations ou autorisations d'acquisition;
 - b) seule une personne habilitée par la pré-35 sente loi à délivrer un permis peut statuer à leur égard.

expiration

Geographical

xtent

ending pplications



(b) only a person who has authority under this Act to issue a licence may finally dispose of the application.

Registration Certificates

Registration certificates

- 121. (1) A registration certificate is under section 58 if it
 - (a) was
 - (i) issued under subsection 109(7) of the former Act, or
 - (ii) continued under subsection 6(2) of 10 the Criminal Law Amendment Act. 1968-69, chapter 38 of the Statutes of Canada. 1968-69, or subsection 48(2) of the Criminal Law Amendment Act, 1977, chapter 53 of the Statutes of Canada, 15 1976-77; and
 - (b) had not been revoked before the commencement day.

Expiration

- (2) A registration certificate that is deemed to be a registration certificate issued under 20 n'a pas expiré en application de l'article 64 section 58 expires on the earlier of
 - (a) its expiration under section 64, and
 - (b) December 31, 2002, or such other date as is prescribed.

Pending applications

122. Every application for a registration 25 certificate that was pending on the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the former Act, except that only a person who has authority under this Act to issue a registration 30 d'enregistrement peut statuer à leur égard. certificate may finally dispose of the application.

Authorized Transportation of Firearms

Permit to carry

- 123. (1) A permit authorizing a person to possess a particular prohibited firearm or restricted firearm is deemed to be an authoriza- 35 arme à feu à autorisation restreinte en particution to carry or authorization to transport if it
 - - (i) issued under subsection 110(1) of the former Act, or
 - (ii) continued under subsection 6(2) of 40 the Criminal Law Amendment Act, 1968-69, chapter 38 of the Statutes of Canada,

Certificats d'enregistrement

121. (1) Est réputé un certificat d'enregisdeemed to be a registration certificate issued 5 trement délivré en application de l'article 58 le certificat d'enregistrement qui :

Certificate d'enregistrement

- a) a été:
 - (i) soit délivré en vertu du paragraphe 5 109(7) de la loi antérieure,
 - (ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la Loi de 1977 10 modifiant le droit pénal, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;
- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence.
- (2) Un tel certificat d'enregistrement qui 15 Durée de est valide pour la période se terminant le 31 décembre 2002 ou à la date prévue par règlement, si celle-ci est antérieure.

122. Les demandes de certificat d'enregis- 20 Demandes en trement en cours à la date de référence sont traitées conformément à la loi antérieure, à la différence près que seule une personne habilitée par la présente loi à délivrer les certificats

Transport d'armes à feu

123. (1) Le permis autorisant une personne à posséder une arme à feu prohibée ou une lier est réputé une autorisation de port ou de transport s'il:

Permis de port

- a) a été:
 - (i) soit délivré en application du paragraphe 110(1) de la loi antérieure,
 - (ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit 35



1968-69, or subsection 48(1) of the Criminal Law Amendment Act, 1977, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77;

- (b) had not been revoked before the com- 5 mencement day; and
- (c) remained in force pursuant to subsection 110(1) of the former Act on the commencement day.

Geographical exten

(2) A permit that is deemed to be an author- 10 ization to carry or authorization to transport is valid only in the province in which the permit was issued, unless it was endorsed pursuant to subsection 110(10) of the former Act as being valid within the provinces indicated in the 15 ci. permit, in which case it remains valid within those provinces.

Expiration

- (3) A permit that is deemed to be an authorization to carry or authorization to transport expires on the earlier of
 - (a) the expiration of the period for which it was expressed to be issued, and
 - (b) two years after the commencement day.

Temporary nermit to carry

- 124. A permit authorizing a person who a particular prohibited firearm or restricted firearm is deemed to be an authorization to transport if it
 - (a) was issued under subsection 110(2.1) of 30 the former Act:
 - (b) had not been revoked before the commencement day; and
 - (c) remained in force pursuant to that subsection on the commencement day.

Permit to transport or convey

- 125. A permit authorizing a person to 35 transport or to convey to a local registrar of firearms a particular prohibited firearm or restricted firearm is deemed to be an authorization to transport if it
 - (a) was
 - (i) issued under subsection 110(3) or (4) of the former Act, or
 - (ii) continued under subsection 6(2) of the Criminal Law Amendment Act, 1968-
 - 69, chapter 38 of the Statutes of Canada, 45

pénal, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977:

- b) n'a pas été révoqué avant la date de réfé- 5 rence:
 - c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(1) de la loi antérieure.
- (2) Un tel permis est valide dans la pro- 10 Territoire de vince de sa délivrance seulement, sauf s'il a été visé en application du paragraphe 110(10) de la loi antérieure pour les provinces mentionnées, auguel cas il le demeure dans celles-

15

Durée de

validité

- (3) Il est valide pour la période mentionnée, qui ne peut excéder de plus de deux ans la 20 date de référence.
- 124. Est réputé une autorisation de transdoes not reside in Canada to possess and carry 25 port tout permis autorisant un non-résident à 20 tempt d'armes transporter et à porter au Canada une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte en particulier, s'il:

Permis temporaire de

- a) a été délivré en vertu du paragraphe 110(2.1) de la loi antérieure; 25
- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence:
- c) était valide à la date de référence conformément à ce paragraphe.
- 125. Est réputé une autorisation de trans- 30 Permis de transport port tout permis autorisant une personne à présenter au directeur local de l'enregistrement des armes à feu une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte en 40 particulier, s'il:
 - a) a été:
 - (i) soit délivré en vertu des paragraphes 110(3) ou (4) de la loi antérieure,
 - (ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit 40



1968-69, or subsection 48(1) of the Criminal Law Amendment Act. 1977. chapter 53 of the Statutes of Canada. 1976-77:

- (b) had not been revoked before the com- 5 mencement day; and
- (c) remained in force pursuant to subsection 110(3) or (4) of the former Act on the commencement day.

Expiration

126. A permit that is deemed to be an au-10 thorization to transport under section 124 or 125 expires on the expiration of the period for which the permit was expressed to be issued.

Pending applications

- 127. Every application that was pending that would be a document referred to in any of sections 123 to 125 had it been issued before the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the former Act, except that
 - (a) an authorization to carry or authorization to transport shall be issued or a condition shall be attached to a licence instead of issuing a permit; and
 - (b) only a person who has authority under 25 this Act to issue an authorization to carry or authorization to transport may finally dispose of the application.

Shooting club approvals

- 128. (1) An approval of a shooting club is deemed to be an approval granted under this 30 la présente loi toute approbation d'un club de Act if the approval
 - (a) was granted under subparagraph 109(3)(c)(iii) or paragraph 110(2)(c) of the former Act; and
 - (b) had not been revoked before the com- 35 mencement day.

Expiration

- (2) An approval of a shooting club that is deemed to be an approval granted under this Act expires on the earlier of
 - (a) the expiration of the period for which it 40 was expressed to be granted, and
 - (b) one year after the commencement day.

Temporary storage permit

129. Every permit authorizing a person to temporarily store a particular prohibited firearm or restricted firearm

- pénal, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977:
- b) n'a pas été révoqué avant la date de réfé- 5 rence:
 - c) était valide à la date de référence conformément aux paragraphes 110(3) ou (4) de la loi antérieure.
- 126. Le permis réputé une autorisation de 10 Durée de transport en application des articles 124 ou 125 est valide pour la période mentionnée.

127. Les demandes de délivrance des doon the commencement day for a document 15 cuments — qui seraient prévus aux articles 123 à 125 s'ils avaient été délivrés avant la 15 date de référence - en cours à la date de référence sont traitées conformément à la loi antérieure, à la différence près que : 20

Demandes en cours

- a) le permis qui aurait été délivré devient une autorisation de port ou de transport ou 20 une condition d'un permis;
 - b) seule une personne habilitée par la présente loi à délivrer l'autorisation de port et de transport peut statuer à leur égard.

128. (1) Est réputée l'agrément prévu par 25 Approbations des clubs de tir tir accordée en application du sous-alinéa 109(3)c)(iii) ou de l'alinéa 110(2)c) de la loi antérieure et non révoquée avant la date de référence. 30

(2) Une telle approbation est valide pour la période mentionnée, sans que celle-ci puisse excéder d'un an la date de référence.

Durée de validité

Permis d'entre-129. Est valide pour la période mentionnée, sauf révocation par le contrôleur des 35 posage 45 armes à feu pour une raison valable, tout per-



- (a) that was issued under subsection 110(3.1) of the former Act,
- (b) that had not been revoked before the commencement day, and
- (c) that remained in force pursuant to sub- 5 section 110(3.3) of the former Act on the commencement day

continues in force until the expiration of the period for which it was expressed to be issued, unless the permit is revoked by a chief 10 firearms officer for any good and sufficient reason.

CONDITIONAL AMENDMENTS TO THIS ACT

Conditional amendment re Bill C-7

- 130. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof, is assented to, then, on the that Act come into force and the day on which this Act is assented to, subparagraph 5(2)(a)(iv) of this Act is replaced by the following:
 - (iv) an offence relating to a contraven-25 tion of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the Controlled Drugs and Sub-
 - stances Act;

Conditional amendments re Bill C-41

- 131. If Bill C-41, introduced in the first titled An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, is assented to, then, on the later of the day on which section 730 of the Criminal comes into force and the day on which this Act is assented to, the following provisions of this Act are amended by replacing the expression "section 736 of the Criminal Code" with the expression "section 730 of 40 criminel » par « 730 du Code criminel » : the Criminal Code":
 - (a) paragraph 5(2)(a); and
 - (b) paragraphs 68(1)(a) and (b).

mis autorisant l'entreposage temporaire d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en particulier, s'il:

- a) a été délivré en vertu du paragraphe 110(3.1) de la loi antérieure;
- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence:
- c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(3.3) de la loi antérieure. 10

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

130. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session and entitled An Act respecting the control of 15 de la trente-cinquième législature et intitulé Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que 15 d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conlater of the day on which sections 6 and 7 of 20 séquence, à la dernière en date de l'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou de la date de sanction de la présente loi, 20 le sous-alinéa 5(2)a)(iv) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

> (iv) une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la Loi sur les drogues et les substances contrôlées; 25

- 131. En cas de sanction du projet de loi Projet de loi session of the thirty-fifth Parliament and en- 30 C-41, déposé au cours de la première ses-C-41: absolution sion de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en 30 conséquence, à la dernière en date de l'en-Code, as enacted by section 6 of that Act, 35 trée en vigueur de l'article 730 du Code criminel, édicté par l'article 6 de ce projet de loi ou de la date de sanction de la présente loi, les passages suivants de la présente loi 35 sont modifiés en remplaçant « 736 du Code
 - a) l'alinéa 5(2)a;
 - b) les alinéas 68(1)a) et b).

Projet de loi C-7: absolu-



5

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51. 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. cc. 12, 13, 38,

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS DU CODE CRIMINEI.

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2^e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3° suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38,

1991, c. 40, s. 1

132. (1) The definition "weapon" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

"weapon"

"weapon" means any thing used, designed to be used or intended for use

- (a) in causing death or injury to any person, or
- (b) for the purpose of threatening or intimidating any person

and, without restricting the generality of 10 the foregoing, includes a firearm;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"firearm" « arme à feu » "firearm" means a barrelled weapon from which any shot, bullet or other projectile 15 can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm; 20

132. (1) La définition de « arme », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

«arme» Toute chose conçue, utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour soit tuer ou blesser quelqu'un, soit le menacer

ou l'intimider. Sont notamment visées par

la présente définition les armes à feu.

1991, ch. 40, art. 1

sarme.
"weapon"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 10 de ce qui suit :

« arme à feu » Toute arme susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la 15 mort à une personne, y compris une carcasse ou une boîte de culasse d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être modifiée pour être utilisée comme telle.

« arme à feu »

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Clause 132: (1) The definition "weapon" in section 2 reads as follows:

"weapon" means

- (a) anything used, designed to be used or intended for use in causing death or injury to any person, or
- (b) anything used, designed to be used or intended for use for the purpose of threatening or intimidating any person
- and, without restricting the generality of the foregoing, includes any firearm as defined in subsection 84(1);

Article 132, (1). — Texte de la définition de « arme » à l'article 2:

« arme »

- a) Toute chose conçue, utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour tuer ou blesser quelqu'un;
- b) toute chose conçue, utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour menacer ou intimider quelqu'un.

Le terme s'entend notamment d'une arme à feu au sens du paragraphe 84(1).

(2) New.

(2). - Nouveau.

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(2)), c. 27 (1st Supp.), ss. 13, 185 (Sch. III, item 3) (F), 186 (Sch. IV, item 2), 203, c. 27 (2nd Supp.), s 10 (Sch., item 6(5)); 1990, c. 17. s. 8: 1991. c. 28, ss. 6, 9, 11, c. 40, ss. 2 to 29, 35 to 40; 1992, c. 51, s 33; 1993, c. 25, s. 93, c. 28, s. 78 (Sch. III. item 27)

133. Part III of the Act is replaced by the following:

133. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit : L.R., ch. 11 (1er suppl.), par. 2(1), ann. par. 1(2); L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 13, 185, ann. III. art. 3 (F), 186. ann. IV, art. 2, 203; L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann par. 6(5); 1990. ch. 17, art. 8; 1991, ch. 28. art. 6, 9, 11, ch. 40, art. 2 à 29, 35 à 40: 1992 ch. 51, art. 33; 1993 ch 25 art. 93, ch. 28 art. 78, ann. III, art. 27

PART III

FIREARMS AND OTHER WEAPONS

Interpretation

Definitions

84. (1) In this Part and subsections 491(1), 515(4.1) and (4.11) and 810(3.1) and (3.11),

"ammunition" « munitions »

"ammunition" means a cartridge containing a projectile designed to be discharged from a firearm and, without restricting the generality of the foregoing, includes a caseless cartridge, a shot shell and any 10 cartridge the projectile of which is, or is capable of producing, a gas of any kind, but does not include a blank cartridge;

"authorization"
« autorisation »
automatic
firearm"
« arme

"cartridge

automatique »

« chargeur »

"chief firearms

magazine

officer"
« contrôleur
des armes à
feu »

"authorization" means an authorization is-

"automatic firearm" means a firearm that is capable of, or assembled or designed and manufactured with the capability of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger;

"cartridge magazine" means a device or container from which ammunition may be fed into the firing chamber of a firearm;

"chief firearms officer" means a chief firearms officer as defined in subsection 2(1) 25 of the *Firearms Act*;

PARTIE III

ARMES À FEU ET AUTRES ARMES

Définitions et interprétation

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et aux paragraphes 5491(1), 515(4.1) et (4.11) et 810(3.1) et 5 (3.11).

Définitions

« arbalète » Dispositif constitué d'un arc monté sur un fût ou autre monture, conçu pour tirer des flèches, viretons, carreaux ou autres projectiles semblables sur une 10 trajectoire guidée par un barillet ou une rainure et susceptible d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.

« arbalète » "cross-bow"

15 « arme à autorisation restreinte » Toute arme 15 · arme à — qui n'est pas une arme à feu — désignée comme telle par règlement.

« arme à feu à autorisation restreinte »

a) Toute arme de poing qui n'est pas une arme à feu prohibée;

arme à feu prohibée; 20
b) toute arme à feu — qui n'est pas une
arme à feu prohibée — pourvue d'un
canon de moins de 470 mm de longueur
qui peut tirer des munitions à percussion
centrale d'une manière semi-automa-25

c) toute arme à feu conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une

15 « arme à autorisation restreinte » "restricted weapon" « arme à feu à autorisation restreinte » "restricted firearm"



10

"cross-bow" « arbalète »

"cross-bow" means a device with a bow and a bowstring mounted on a stock that is designed to propel an arrow, a bolt, a quarrel or any similar projectile on a trajectory guided by a barrel or groove and that is 5 capable of causing serious bodily injury or death to a person;

"firearms officer' « préposé aux armes à feu »

"firearms officer" means a firearms officer as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act;

"handgun" « arme de poing »

"handgun" means a firearm that is designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand, whether or not it has been redesigned or subsequently altered to be aimed and fired by the action of 15 both hands:

"imitation firearm' « fausse arme à feu »

"imitation firearm" means any thing that imitates a firearm, and includes a replica firearm:

"licence" « permis » "licence" means a licence issued under the 20 Firearms Act:

"prescribed" Version anglaise seulement prohibited ammunition" « munitions prohibées »

"prescribed" means prescribed by the regulations:

"prohibited ammunition" means ammunition, or a projectile of any kind, that is 25 « arme automatique » Arme à feu pouvant ti- 25 · arme automaprescribed to be prohibited ammunition;

"prohibited device" « dispositif prohibé »

"prohibited device" means

(a) any component or part of a weapon, that is prescribed to be a prohibited de-30 « arme de poing » Arme à feu destinée, de par 30 « arme de vice.

(b) a handgun barrel that is equal to or less than 105 mm in length, but does not include any such handgun barrel that is prescribed, where the handgun barrel is 35 for use in international sporting competitions governed by the rules of the International Shooting Union,

(c) a device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or 40 report of a firearm,

(d) a cartridge magazine that is prescribed to be a prohibited device, or

(e) a replica firearm;

"prohibited firearm" means

longueur de moins de 660 mm par repliement, emboîtement ou autrement;

d) toute arme à feu désignée comme telle par règlement.

« arme à feu prohibée »

5 arme à feu prohibée : prohibited firearm'

a) Arme de poing pourvue d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm ou conçue ou adaptée pour tirer des cartouches de calibre .25 ou .32, sauf celle désignée par règlement pour utilisation 10 dans les compétitions sportives internationales régies par les règles de l'Union internationale de tir;

b) arme à feu sciée, coupée ou modifiée de facon que la longueur du canon soit 15 inférieure à 457 mm ou de facon que la longueur totale de l'arme soit inférieure à 660 mm:

c) arme automatique, qu'elle ait été ou non modifiée pour ne tirer qu'un seul 20 projectile à chaque pression de la détente:

d) arme à feu désignée comme telle par règlement.

rer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la détente, ou assemblée ou conçue et fabriquée de façon à pouvoir le faire.

tique » "automatic firearm"

poing » "handgun"

permettre de viser et tirer à l'aide d'une seule main, qu'elle ait été ou non modifiée subséquemment de façon à requérir l'u-35 sage des deux mains.

« arme prohibée »

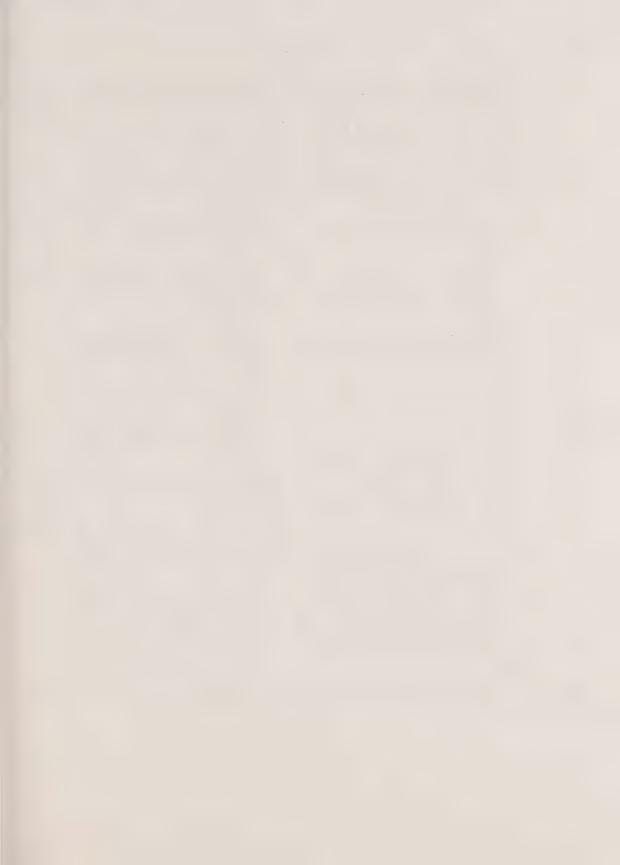
« arme prohibée » prohibited weapon'

a) Couteau dont la lame s'ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif in- 40 corporé ou attaché au manche;

b) toute arme — qui n'est pas une arme à feu - désignée comme telle par règle-

« autorisation » Autorisation délivrée en ver- 45 « autorisation » "authorizatu de la Loi sur les armes à feu. tion"

"prohibited firearm" « arme à feu prohibée »



25

(a) a handgun that

(i) has a barrel equal to or less than 105 mm in length, or

(ii) is designed or adapted to discharge a .25 or .32 calibre cartridge,

but does not include any such handgun that is prescribed, where the handgun is for use in international sporting competitions governed by the rules of the International Shooting Union,

- (b) a firearm that is adapted from a rifle or shotgun, whether by sawing, cutting or any other alteration, and that, as so adapted,
 - (i) is less than 660 mm in length, or
 - (ii) is 660 mm or greater in length and has a barrel less than 457 mm in length.
- (c) an automatic firearm, whether or not it has been altered to discharge only one 20 projectile with one pressure of the trigger, or
- (d) any firearm that is prescribed to be a prohibited firearm;

"prohibited weapon" means

- (a) a knife that has a blade that opens automatically by gravity or centrifugal force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife, or 30
- (b) any weapon, other than a firearm, that is prescribed to be a prohibited weapon;

"prohibition order" means an order made under this Act or any other Act of Parlia-35 ment prohibiting a person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or ex-40 plosive substance, or all such things;

"Registrar" means the Registrar of Firearms appointed under section 80 of the Firearms Act;

"registration certificate" means a registration certificate issued under the Firearms 45 Act:

d'enregistrement » « certificat Certificat d'enregistrement délivré en vertu de la Loi sur les armes à feu.

« cession » Vente, échange, don, prêt, envoi, transport, expédition, distribution ou livraison.

« chargeur » Tout dispositif ou contenant ser-

vant à charger la chambre d'une arme à 10 contrôleur des armes à feu » Le contrôleur 10 contrôleur des

des armes à feu au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu.

« cour supérieure »

a) En Ontario, la Cour de l'Ontario (Division générale) dans la région, le dis-15 court trict ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été prononcé;

b) au Québec, la Cour supérieure;

c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour 20 du Banc de la Reine:

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et dans les territoires, la Cour suprême;

e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-25 Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.

« directeur » Le directeur de l'enregistrement des armes à feu nommé en vertu de l'article 80 de la Loi sur les armes à feu.

« dispositif prohibé »

a) Élément ou pièce d'une arme, ou accessoire destiné à être utilisé avec une arme, désignés comme tel par règlement:

b) canon d'une arme de poing, qui ne dépasse pas 105 mm de longueur, sauf celui désigné par règlement pour utilisation dans des compétitions sportives internationales régies par les règles de 40 l'Union internationale de tir:

c) appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son ou la détonation d'une arme à feu:

certificate" cession > "transfer"

« certificat

ment .

d'enregistre-

"registration

chargeur » "cartridge magazine'

armes à feu »
"chief firearms officer

> supérieure » "superior

« directeur » "Registrar"

« dispositif prohibé » prohibited device'

45

"prohibition order" « ordonnance

d'interdic-

tion »

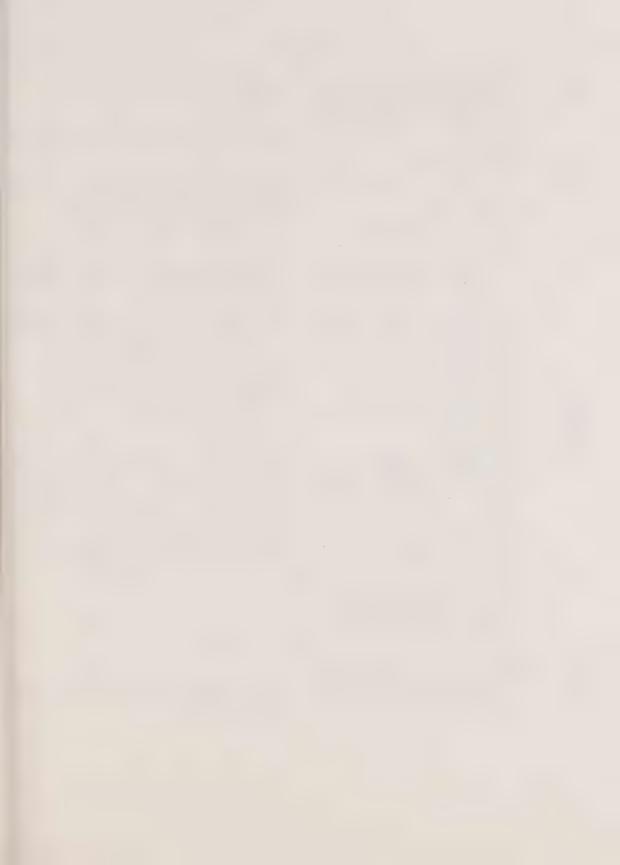
"prohibited

weapon" « arme

prohibée »

"Registrar" « directeur »

"registration certificate' « certificat d'enregistrement »



"replica firearm' « réplique » "replica firearm" means any device that is designed or intended to exactly resemble, or to resemble with near precision, a firearm, but that is not designed to discharge, tion:

"restricted firearm' « arme à feu à autorisation restreinte »

"restricted

weapon'

« arme à autorisation

restreinte »

"superior

supérieure »

court'

« cour

"restricted firearm" means

- (a) a handgun that is not a prohibited firearm.
- (b) a firearm that
 - (i) is not a prohibited firearm,
 - (ii) has a barrel less than 470 mm in length, and
 - (iii) is capable of discharging centrefire ammunition in a semi-automatic 15
- (c) a firearm that is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than 660 mm by folding, telescop-20 ing or otherwise, or
- (d) a firearm of any other kind that is prescribed to be a restricted firearm;

"restricted weapon" means any weapon, other than a firearm, that is prescribed to be a restricted weapon;

"superior court" means

- (a) in Ontario, the Ontario Court (General Division), sitting in the region, district or county or group of counties where the relevant adjudication was 30 réplique » Tout objet conçu de façon à avoir made,
- (b) in Quebec, the Superior Court,
- (c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,
- (d) in Nova Scotia, British Columbia and a territory, the Supreme Court, and
- (e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court: 40

"transfer" « cession » "transfer" means sell, barter, give, lend, send, transport, ship, distribute or deliver.

Barrel length

(2) For the purposes of this Part, the length of a barrel of a firearm is

- d) chargeur désigné comme tel par règlement:
- e) réplique.

or is not capable of discharging, ammuni- 5 | fausse arme à feu » Tout objet ayant l'apparence d'une arme à feu, y compris une ré-

· fausse arme à 5 "imitation firearm'

« munitions » Cartouches contenant des projectiles destinés à être tirés par des armes à feu, y compris les cartouches sans douille, les cartouches de chasse et celles dont le 10 projectile est un gaz ou peut en produire un, mais à l'exclusion des cartouches à blanc.

« munitions » 'ammunition"

« munitions prohibées » Munitions ou projectiles de toute sorte désignés comme telles 15 "prohibées" par règlement.

« munitions ammunition'

« ordonnance d'interdiction » Toute ordonnance rendue en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale interdisant à une personne d'avoir en sa posses- 20 sion des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

« ordonnance d'interdiction » "prohibition order"

25 « permis » Permis délivré en vertu de la Loi sur les armes à feu.

« permis » "licence"

« préposé aux armes à feu » Préposé aux armes à feu au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu.

« préposé aux armes à feu » "firearms 30 officer

l'apparence exacte d'une arme à feu — ou à la reproduire le plus fidèlement possible - ou auquel on a voulu donner cette apparence, mais qui ne peut tirer des mu-35 nitions ou n'a pas été conçu à cette fin. 35

« réplique » "replica firearm"

(2) Pour l'application de la présente partie, lla longueur du canon se mesure :

Longueur du

- (a) in the case of a revolver, the distance from the muzzle of the barrel to the breach end immediately in front of the cylinder,
- (b) in any other case, the distance from the 5 muzzle of the barrel to and including the chamber.

but does not include the length of any component, part or accessory including any comintended to suppress the muzzle flash or reduce recoil.

Certain weapons deemed not to be firearms

- (3) For the purposes of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of this Act and the provisions of the Firearms Act, the 15tions de la Loi sur les armes à feu, sont réfollowing weapons are deemed not to be firearms:
 - (a) any firearm manufactured before 1898 that
 - (i) was not designed to discharge rim-20 fire or centre-fire ammunition and that has not been redesigned to discharge such ammunition, or
 - (ii) if it has been so designed or redesigned, is capable only of discharging 25 rim-fire or centre-fire ammunition that is not commonly available in Canada,

excluding any such firearm that is possessed by a person who intends to fire it at any time and that, but for this subsection, 30 would be a restricted firearm:

- (b) any device that is
 - (i) designed exclusively for signalling, for notifying of distress, for firing blank cartridges or for firing stud cartridges, 35 explosive-driven rivets or other industrial projectiles, and
 - (ii) intended by the person in possession of it to be used exclusively for the purpose for which it is designed; 40
- (c) any shooting device that is
 - (i) designed exclusively for the slaughtering of domestic animals, the tranquillizing of animals or the discharging of projectiles with lines attached to them, 45 and

- a) pour un revolver, par la distance entre la bouche du canon et la tranche de la culasse devant le barillet:
- b) pour les autres armes à feu, par la distance entre la bouche du canon et la cham- 5 bre, y compris celle-ci.

N'est pas comprise la longueur de tout élément, pièce ou accessoire, notamment tout élément, pièce ou accessoire propre ou desponent, part or accessory designed or 10 tiné à étouffer la lueur de départ ou à amortir 10 le recul.

> (3) Pour l'application des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 et des disposiputés ne pas être des armes à feu :

Armes réputées ne pas être des armes à feu

15

- a) les armes à feu fabriquées avant 1898 qui n'ont pas été concues ni modifiées pour l'utilisation de munitions à percussion annulaire ou centrale, ou si elles l'ont été, pour lesquelles les munitions ne peu- 20 vent être habituellement obtenues au Canada, sauf celles que leur possesseur a l'intention de décharger et qui, en l'absence du présent paragraphe, seraient des armes à feu à autorisation restreinte;
- b) tout instrument concu exclusivement pour envoyer un signal, appeler au secours ou tirer des cartouches à blanc ou pour tirer des cartouches d'ancrage, des rivets explosifs ou autres projectiles industriels, 30 et destiné par son possesseur à servir exclusivement à ces fins;
- c) tout instrument de tir conçu exclusivement pour soit abattre des animaux domestiques, soit administrer des tranquillisants 35 à des animaux, soit encore tirer des projectiles auxquels des fils sont attachés, et destiné par son possesseur à servir exclusivement à ces fins;
- d) toute autre arme pourvue d'un canon 40 dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 m par seconde ou pour tirer du plomb, des balles ou tout au- 45 tre projectile conçus ou adaptés pour at-



- (ii) intended by the person in possession of it to be used exclusively for the purpose for which it is designed; and
- (d) any other barrelled weapon, where it is proved that the weapon is not designed or 5 adapted to discharge
 - (i) a shot, bullet or other projectile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second, or
 - (ii) a shot, bullet or other projectile that 10 is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second.
- (4) For the purposes of this Part, a person is the holder of
 - (a) an authorization or a licence if the au- 15 thorization or licence has been issued to the person and the person continues to hold it: and
 - (b) a registration certificate for a firearm if
 - (i) the registration certificate has been 20 issued to the person and the person continues to hold it, or
 - (ii) the person possesses the registration certificate with the permission of its lawful holder. 25

Use Offences

85. (1) Every person commits an offence who uses a firearm

- (a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 30 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (causing bodily harm with intent - firearm), 272 (sexual assault with a weapon), 273 (aggravated sexual assault), 279 (kidnapping), 279.1 (hostage-taking), 35 344 (robbery) or 346 (extortion),
- (b) while attempting to commit an indictable offence, or
- (c) during flight after committing or attempting to commit an indictable offence, 40

whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the firearm.

teindre une vitesse de plus de 152,4 m par seconde.

(4) Pour l'application de la présente partie, est titulaire:

Définition de « titulaire :

- a) d'une autorisation ou d'un permis la 5 personne à qui ce document a été délivré, et ce pendant sa durée de validité;
- b) du certificat d'enregistrement d'une arme à feu la personne à qui ce document a été délivré, et ce pendant sa durée de vali- 10 dité, ou quiconque le détient avec la permission de celle-ci pendant cette période.

Infractions relatives à l'usage

85. (1) Commet une infraction quiconque, qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention 15 tion d'une d'en causer, utilise une arme à feu :

Usage d'une arme à feu lors de la perpétrainfraction

- a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide 20 involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles - arme à feu), 272 (agression sexuelle armée), 273 (agression sexuelle grave), 279 (enlève- 25 ment), 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);
- b) soit lors de la tentative de perpétration d'un acte criminel;
- c) soit lors de sa fuite après avoir commis 30 ou tenté de commettre un acte criminel.

Using firearm in commission of offence

Meaning of

"holder



Using imitation firearm in commission of offence

- (2) Every person commits an offence who uses an imitation firearm
 - (a) while committing an indictable offence.
 - (b) while attempting to commit an indicta- 5 ble offence, or
 - (c) during flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result 10 of using the imitation firearm.

Punishment

- (3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) in the case of a first offence, except as 15 provided in paragraph (b), to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year;
 - (b) in the case of a first offence committed 20 by a person who, before January 1, 1978, was convicted of an indictable offence, or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during flight after the commission or attempted 25 commission of which the person used a firearm, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years; and 30
 - (c) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a 35 term of three years.

Sentences to be served consecutively

(4) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) or (2) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out of the same event or series of 40|sur les mêmes faits et à toute autre peine en events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under subsection (1) or (2).

Careless use of firearm, etc.

86. (1) Every person commits an offence 45 who, without lawful excuse, uses, carries, handles, ships, transports or stores a firearm,

(2) Commet une infraction quiconque, qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, utilise une fausse arme à feu :

Usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction

Peine

- a) soit lors de la perpétration d'un acte 5 criminel:
- b) soit lors de la tentative de perpétration d'un acte criminel:
- c) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel.
- (3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un

acte criminel passible:

- a) dans le cas d'une première infraction, sauf si l'alinéa b) s'applique, d'un empri- 15 sonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de un an:
- b) dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été reconnue 20 coupable d'avoir commis un acte criminel. ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tenta-25 tive de perpétration, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans;
- c) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine 30 minimale étant de trois ans.
- (4) La peine infligée à une personne pour une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est purgée consécutivement à toute autre peine sanctionnant une autre infraction basée 35 cours d'exécution.

Peines consécutives

86. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, utilise, porte, manipule, expédie, transporte ou entrepose une 40

Usage négligent



a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any ammunition or prohibited ammunition in a careless manner or without reasonable precautions for the safety of other persons.

Controvention of storage regulations, etc

(2) Every person commits an offence who contravenes a regulation made under paragraph 110(h) of the Firearms Act respecting the storage, handling, transportation, shipping, display, advertising and mail-order 10 transport, l'expédition, l'exposition, la pusales of firearms and restricted weapons.

Punishment

- (3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)
 - (a) is guilty of an indictable offence and 15 liable to imprisonment
 - (i) in the case of a first offence, for a term not exceeding two years, and
 - (ii) in the case of a second or subsequent offence, for a term not exceeding five 20 years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Pointing a firearm

87. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, points a firearm at another person, whether the firearm is 25 chargée ou non, sur une autre personne. loaded or unloaded.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not ex-30 ceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Possession Offences

Possession of weapon for dangerous purpose

88. (1) Every person commits an offence tion of a weapon, a prohibited device or any ammunition or prohibited ammunition for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence.

Punishment

(2) Every person who commits an offence 40 under subsection (1)

arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées d'une manière négligente ou sans prendre 5 suffisamment de précautions pour la sécurité 5 d'autrui.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 110h) de la Loi sur les armes à feu régissant l'entreposage, la manipulation, le 10 blicité et la vente postale d'armes à feu et d'armes à autorisation restreinte.

Contravention des règlements

Peine

Port d'arme

dans un dessein

- (3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal:
 - (i) de deux ans, dans le cas d'une première infraction.
 - (ii) de cinq ans, en cas de récidive; 20
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- Braquer une 87. (1) Commet une infraction quiconque arme à feu braque, sans excuse légitime, une arme à feu, 25

(2) Ouiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions relatives à la possession

- 88. (1) Commet une infraction quiconque who carries or possesses a weapon, an imita- 35 porte ou a en sa possession une arme, une 35 dangereux imitation d'arme, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction.
 - (2) Quiconque commet l'infraction prévue 40 Peine au paragraphe (1) est coupable :



- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Carrying weapon while attending public meeting

89. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, carries a weapon, a prohibited device or any ammunition or prohibited ammunition while the person is attending or is on the way to attend a public 10 à une assemblée publique. meeting.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Carrying concealed weapon

90. (1) Every person commits an offence 15 who carries a weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition concealed, unless the person is authorized under the Firearms Act to carry it concealed.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 20 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 25 summary conviction.

Unauthorized possession of firearm

- 91. (1) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm, unless the person is the holder of
 - (a) a licence under which the person may possess it; and
 - (b) a registration certificate for the firearm.

Unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon

(2) Subject to subsection (4) and section 35 98, every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunicence under which the person may possess it.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

89. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, porte une arme, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées alors qu'il assiste ou se rend Port d'arme à une assemblée publique

(2) Ouiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Peine

arme dissimu-

10

- 90. (1) Commet une infraction quiconque 15 Port d'une porte dissimulés une arme, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées sans y être autorisé en vertu de la Loi sur les armes à
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 20 Peine au paragraphe (1) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 25 sommaire.
- 91. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu 30 sans être titulaire à la fois d'un permis qui 30 l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

Possession non autorisée d'une arme à feu

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohi- 35 prohibées ou à bée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé - autre qu'une rétion, unless the person is the holder of a li-40 plique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

autorisée d'armes autorisation restreinte

Possession non

- (3) Quiconque commet l'infraction prévue 40 Peine au paragraphe (1) ou (2) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;



Exceptions

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (4) Subsections (1) and (2) do not apply to
- (a) a person who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition while the person is under the direct 10 and immediate supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it; or
- (b) a person who comes into possession of 15 a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period 20 after acquiring possession of it,
 - (i) lawfully disposes of it, or
 - (ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm. 25
- 92. (1) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of
 - possess it; and
 - (b) a registration certificate for the firearm.

(2) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who 35 l'article 98, commet une infraction quipossesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may pos-40 chant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui

Punishment

- (3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) in the case of a first offence, to impris- 45 onment for a term not exceeding ten years;

- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- Réserve (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas: 5
 - a) au possesseur d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de munitions prohibées qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant 10 légalement les avoir en sa possession, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir:
 - b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un 15 délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.

92. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis (a) a licence under which the person may 30 qui l'y autorise et du certificat d'enregistre-25

Possession non autorisée d'une arme à feu infraction délibérée

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de conque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un 30 dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sal'y autorise.

Possession non autorisée d'autres armes - infraction délibérée

- (3) Quiconque commet l'infraction prévue 35 Peine au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible des peines suivantes:
 - a) pour une première infraction, un emprisonnement maximal de dix ans;

Possession of prohibited weapon, device or ammunition knowing its possession is

unauthorized

Possession of

knowing its

possession is

unauthorized

firearm



Exceptions

- (b) in the case of a second offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; and
- (c) in the case of a third or subsequent 5 offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years less a day.
- (4) Subsections (1) and (2) do not apply to 10
- (a) a person who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition while the person is under the direct and immediate supervision of a person 15 who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it; or
- (b) a person who comes into possession of a firearm, a prohibited weapon, a restrict- 20 ed weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it,
 - (i) lawfully disposes of it, or
 - (ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm.
- 93. (1) Subject to subsection (3) and sec-30 tion 98, every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a reprohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is
 - (a) indicated on the authorization or li-40 cence as being a place where the person may not possess it;
 - (b) other than a place indicated on the authorization or licence as being a place where the person may possess it; or
 - (c) other than a place where it may be possessed under the Firearms Act.

- b) pour la deuxième infraction, un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an:
- c) pour chaque récidive subséquente, un emprisonnement maximal de dix ans, la 5 peine minimale étant de deux ans moins un iour.
- Réserve (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas:
 - a) au possesseur d'une arme à feu, d'une 10 arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de munitions prohibées qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession, et 15 qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir;
 - b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement 20 ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.
- 93. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et 25 Possession dans un lieu de l'article 98, commet une infraction le titunon autorisé laire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisastricted weapon, a prohibited device or 35 tion restreinte, un dispositif prohibé ou des 30 munitions prohibées, s'il les a en sa posses
 - a) soit dans un lieu où cela lui est interdit par l'autorisation ou le permis;
 - b) soit dans un lieu autre que celui où l'au-35 torisation ou le permis l'y autorise;
 - c) soit dans un lieu autre que celui où la Loi sur les armes à feu l'y autorise.

Possession at unauthorized



Peine

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

- (3) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a replica firearm.
- Unauthorized possession in motor vehicle
- **94.** (1) Subject to subsections (3) and (4) 10 and section 98, every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a arm, or any prohibited ammunition, unless
 - (a) in the case of a firearm.
 - (i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of
 - (A) an authorization or a licence 20 under which the person or other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm, 25 and
 - (B) a registration certificate for the firearm.
 - (ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the 30 motor vehicle was the holder of
 - (A) an authorization or a licence under which that other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted 35 firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm, and
 - (B) a registration certificate for the firearm, or
 - (iii) the person had reasonable grounds 40 to believe that any other occupant of the motor vehicle was a person who could not be convicted of an offence under this Act by reason of sections 117.07 to 117.1 or any other Act of Parliament; 45 and

- (2) Ouiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans:
 - b) soit d'une infraction punissable sur dé- 5 claration de culpabilité par procédure sommaire.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une réplique.

Réserve

autorisée dans

un véhicule

automobile

- 94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) 10 Possession non let (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation prohibited device, other than a replica fire-15 restreinte, un dispositif prohibé — autre 15 qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :
 - a) dans le cas d'une arme à feu :
 - (i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire à la fois d'une 20 autorisation ou d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte - et du certificat d'enre-25 gistrement de cette arme,
 - (ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis autorisant 30 ce dernier à l'avoir en sa possession -- et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte - et du certificat d'enregistrement de cette 35
 - (iii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule ne pouvait pas être reconnu coupable d'une infraction à la présente 40 loi, en raison des articles 117.07 à 117.1 ou des dispositions de toute autre loi fédérale;
 - b) dans le cas d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispo-45 sitif prohibé ou de munitions prohibées :



Punishment

Exception

Exception

- (b) in the case of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition.
 - (i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of an au- 5 thorization or a licence under which the person or other occupant may transport the prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited am-10 munition, or
 - (ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was
 - (A) the holder of an authorization or a licence under which the other occu- 15 pant may transport the prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition,
 - (B) a person who could not be con-20 victed of an offence under this Act by reason of sections 117.07 to 117.1 or any other Act of Parliament.
- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 30
- (3) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle who, on becoming aware of the presence of the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, in the motor vehicle, attempted to leave the motor vehicle, to the extent that it was feasible to do so, or actually left the motor vehi-
- (4) Subsection (1) does not apply to an 40 occupant of a motor vehicle where the occupant or any other occupant of the motor vehicle is a person who came into possession of the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited am- 45 munition by the operation of law.

- (i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à les transporter,
- (ii) soit celui-ci avait des motifs raison- 5 nables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorisait à les transporter ou que ce dernier ne pouvait pas être reconnu coupable d'une infrac- 10 tion à la présente loi, en raison des articles 117.07 à 117.1 ou des dispositions de toute autre loi fédérale.

- Peine (2) Ouiconque commet l'infraction prévue 15 25 au paragraphe (1) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 20 sommaire.
- Réserve (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant du véhicule automobile qui, se rendant compte de la présence de l'arme, du dispositif ou des munitions, quitte le véhiprohibited device or prohibited ammunition 35 cule ou tente de le faire dès que les circons-25 tances le permettent.
 - Réserve (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant du véhicule automobile lorsque lui-même ou un autre occupant du véhicule est entré en possession de l'arme, du disposi-30 ltif ou des munitions par effet de la loi.



Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

- 95. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of
 - (a) an authorization or a licence under 10 which the person may possess the firearm in that place; and
 - (b) the registration certificate for the fire-

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 15 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one 20 vear: or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a per- 25 son who is using the firearm under the direct and immediate supervision of another person who is lawfully entitled to possess it and is using the firearm in a manner in which that other person may lawfully use it. 30

Possession of weapon obtained by commission of offence

96. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition that the person knows was 35 dispositif prohibé ou des munitions prohiobtained by the commission in Canada of an offence or by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 40 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one 45 year; or

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une 5 arme à feu à autorisation restreinte chargées. 5 soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions

- a) d'une autorisation ou d'un permis qui 10 l'v autorise dans ce lieu:
- b) du certificat d'enregistrement de l'arme.
- Peine (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable: 15
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans. la peine minimale étant de un an;
 - b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure 20 sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à Réserve quiconque utilise une arme à feu sous la surveillance directe d'une personne qui en a la 25 possession légale, de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir.
- 96. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu, une arme prohi- 30 la perpétration bée, une arme à autorisation restreinte, un bées qu'il sait avoir été obtenus par suite soit de la perpétration d'une infraction au Canada, soit d'une action ou omission qui, 35 au Canada, aurait constitué une infraction.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la 40 peine minimale étant de un an;
- b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure

Peine

Possession

d'une arme

obtenue lors de

d'une infrac-

tion



(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a person who comes into possession of anything referred to in that subsection by the operation of law and who lawfully disposes of it within a reasonable period after acquiring possession of it.

Sale of crossbow to person without licence

97. (1) Every person commits an offence 10 who at any time sells, barters or gives a cross-bow to another person, unless the other person produces for inspection by the person at that time a licence that the person has no reasonable grounds to believe is invalid or 15 croire invalide ni délivré à une personne auwas issued to anyone other than the other person.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and 20 liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Transitional -licences

- 98. (1) Every person who, immediately 25 before the coming into force of any of subsections 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) and 95(1), possessed a firearm without a firearm acquisition certificate because
 - before January 1, 1979, or
 - (b) the firearm acquisition certificate under which the person had acquired the firearm had expired,

shall be deemed for the purposes of that sub- 35 qui l'y autorise. section to be, until January 1, 2001 or such other date as is prescribed, the holder of a licence under which the person may possess the firearm.

Transitional licences

(2) Every person who, immediately before 40 the coming into force of any of subsections 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) and 95(1), possessed a firearm and was the holder of a firearm acquisition certificate shall be deemed for the purposes of that subsection to be, un- 45 l'application de ce paragraphe et ce, justil January 1, 2001 or such other date as is

sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 5 la personne qui entre en possession par effet de la loi de tout objet visé à ce paragraphe et 5 qui s'en défait légalement dans un délai raisonnable.

Réserve

97. (1) Commet une infraction quiconque vend, échange ou donne une arbalète à une personne sans que celle-ci ne lui présente, 10 pour examen au moment de la transaction, un permis qu'il n'a aucun motif raisonnable de tre que celle qui le lui présente.

Disposition d'une arbalète sans permis

- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 15 Peine au paragraphe (1) est coupable:
- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans:
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 20 sommaire.
- 98. (1) Quiconque, avant l'entrée en vigueur de l'un des paragraphes 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) et 95(1), a en sa possession une arme à feu sans autorisation d'acquisition 25 d'armes à feu soit parce qu'il avait l'arme en (a) the person possessed the firearm 30 sa possession avant le 1er janvier 1979, soit parce que son autorisation d'acquisition d'armes à feu a expiré, est réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce, jusqu'au 1er 30 janvier 2001 — ou à toute autre date fixée par règlement —, être titulaire d'un permis

Disposition transitoire nermis

(2) Quiconque, avant l'entrée en vigueur de l'un des paragraphes 91(1), 92(1), 93(1), 35 permis 94(1) et 95(1), a en sa possession une arme à feu tout en étant titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu est réputé, pour qu'au 1er janvier 2001 — ou à toute autre 40 date fixée par règlement - être titulaire

Disposition transitoire -



Disposition

transitoire

5 d'enregistrement

certificat

Transitional registration certificates

prescribed, the holder of a licence under which the person may possess the firearm.

(3) Every person who, at any time between the coming into force of subsection 91(1), 92(1) or 94(1) and the later of January 1. 1998 and such other date as is prescribed, possesses a firearm that, as of that date, is not a prohibited firearm or a restricted firearm, shall be deemed for the purposes of that such other date as is prescribed, the holder of a registration certificate for that firearm.

Trafficking Offences

Weapons trafficking

- 99. (1) Every person commits an offence
 - (a) manufactures or transfers, whether or 15 not for consideration, or
 - (b) offers to do anything referred to in paragraph (a) in respect of

a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammuni- 20 rale ou de leurs règlements. tion or any prohibited ammunition knowing that the person is not authorized to do so under the Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made under any Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 an. one year.

Possession for purpose of weapons trafficking

- 100. (1) Every person commits an offence who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device. any ammunition or any prohibited ammuni-35 restreinte, un dispositif prohibé, des munition for the purpose of
 - (a) transferring it, whether or not for consideration, or
 - (b) offering to transfer it,

knowing that the person is not authorized to 40 reglements. transfer it under the Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made under any Act of Parliament.

d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise.

(3) Quiconque, après l'entrée en vigueur du paragraphe 91(1), 92(1) ou 94(1), mais au 5 plus tard le 1er janvier 1998 ou à une date postérieure fixée par règlement, a en sa possession une arme à feu qui, à cette date, n'est pas une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte, est réputé, pour subsection to be, until January 1, 2003 or 10 l'application de ce paragraphe et ce, jus-10 qu'au 1er janvier 2003 — ou à toute autre date fixée par règlement —, être titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme.

Infractions relatives au trafic

99. (1) Commet une infraction quiconque fabrique ou cède, même sans contrepartie, ou 15 offre de fabriquer ou de céder une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la Loi 20 sur les armes à feu, de toute autre loi fédé-

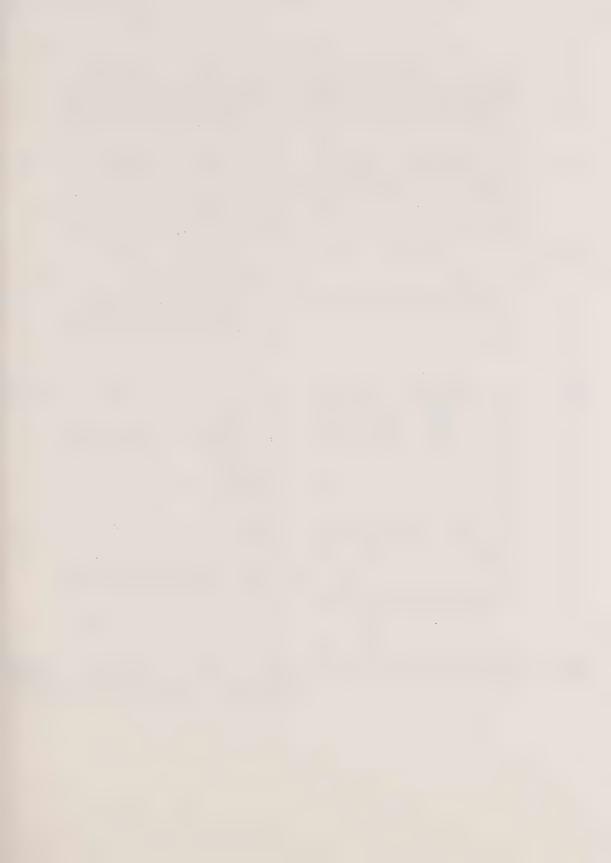
Trafic d'armes

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maxi-25 mal de dix ans, la peine minimale étant de un

Peine

100. (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation 30 tions ou des munitions prohibées en vue de les céder, même sans contrepartie, ou d'offrir de les céder, sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la Loi sur les armes à 35 feu, de toute autre loi fédérale ou de leurs

Possession en vue de faire le trafic d'armes



règlements.

75

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 5 an. one year.

Transfer without author-

101. (1) Every person commits an offence who transfers a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, tion to any person otherwise than under the authority of the Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 15 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 20 summary conviction.

Assembling Offence

Making automatic firearm

102. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or charging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and 30 liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one vear: or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 35 summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Export and Import Offences

Importing or exporting knowing it is unauthorized

103. (1) Every person commits an offence who imports or exports

(2) Ouiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un

Peine

101. (1) Commet une infraction quiconque cède une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un any ammunition or any prohibited ammuni- 10 dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées à une personne sans y être 10 autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu, de toute autre loi fédérale ou de leurs

Cession illégale

- Peine (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable: 15
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 20

Infraction relative à l'assemblage

102. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle assembles any firearm that is capable of, dis-25 puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la détente ou assemble 25 des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme.

Fabrication d'une arme automatique

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:

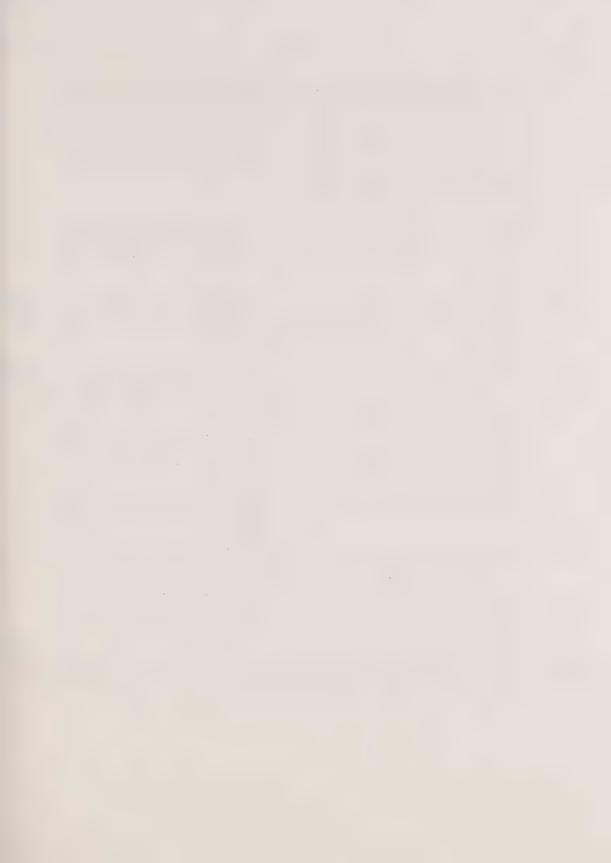
Peine

- a) soit d'un acte criminel passible d'un 30 emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
- b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal 35 de un an

Infractions relatives à l'importation ou l'exportation

103. (1) Commet une infraction quiconque, sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, im- 40 porte ou exporte :

Importation ou exportation non autorisées - infraction délibérée



Peine

Importation ou

non autorisées

exportation

- (a) a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition, or
- (b) any component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm,

knowing that the person is not authorized to do so under the *Firearms Act* or any other Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 15 one year.

Attorney General of Canada may act (3) Any proceedings in respect of an offence under subsection (1) may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that 20 paragraphe (1).

Unauthorized importing or exporting

- 104. (1) Every person commits an offence who imports or exports
 - (a) a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or 25 any prohibited ammunition, or
 - (b) any component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm,

otherwise than under the authority of the 30 Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Attorney General of Canada may act (3) Any proceedings in respect of an offence under subsection (1) may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that government.

- a) soit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées:
- b) soit quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte cri- 10 minel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un
- (3) Le gouvernement du Canada, ou un Intervention du agent agissant en son nom, peut intenter des 15 général du poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1).
- 104. (1) Commet une infraction quiconque, sans y être autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu, de toute autre loi 20 fédérale ou de leurs règlements, importe ou exporte:

a) soit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohi-25

- b) soit quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 35 au paragraphe (1) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur dé-35 claration de culpabilité par procédure sommaire.
 - (3) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des poursuites à l'égard de l'infraction visée au 40 Canada paragraphe (1).

30 Peine



77

Losing or finding

Offences relating to Lost, Destroyed or Defaced Weapons, etc.

105. (1) Every person commits an offence who

- (a) having lost a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition, an au- 5 thorization, a licence or a registration certificate, or having had it stolen from the person's possession, does not with reasonable despatch report the loss to a peace officer, to a firearms officer or a chief fire- 10 arms officer: or
- (b) on finding a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition that the person has reasonable grounds to be- 15 lieve has been lost or abandoned, does not with reasonable despatch deliver it to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer or report the finding to a peace officer, a firearms officer or a chief 20 firearms officer.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not ex-25 ceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Destroying

- 106. (1) Every person commits an offence
 - (a) after destroying any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or
 - (b) on becoming aware of the destruction stricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that was in the person's possession before its destruction,

does not with reasonable despatch report the destruction to a peace officer, firearms of-40 ficer or chief firearms officer.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

Infractions relatives aux armes perdues, volées, trouvées, détruites ou maquillées

105. (1) Commet une infraction quiconque:

Armes perdues. volées o trouvées

- a) ayant perdu ou s'étant fait voler une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohi- 5 bé, des munitions prohibées, une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement, omet de signaler, avec une diligence raisonnable, la perte ou le vol à un agent de la paix, à un préposé aux 10 armes à feu ou au contrôleur des armes à feur
- b) après avoir trouvé une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des 15 munitions prohibées, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdus ou abandonnés, omet de les remettre, avec une diligence raisonnable, à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au 20 contrôleur des armes à feu ou de signaler à une telle personne qu'il les a trouvés.
- (2) Ouiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:

Peine

- a) soit d'un acte criminel passible d'un 25 emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 106. (1) Commet une infraction qui-30 Destruction 30 conque après avoir détruit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou après s'être rendu compte que de tels objets, auparavant en sa posses-35 sion, ont été détruits, omet de signaler, avec of any firearm, prohibited weapon, re-35 une diligence raisonnable, leur destruction à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu.
 - (2) Quiconque commet l'infraction prévue 40 Peine lau paragraphe (1) est coupable:



30

Fausse déclara-

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

False statements

107. (1) Every person commits an offence who knowingly makes, before a peace officer, firearms officer or chief firearms officer, a false report or statement concerning prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition, an authorization, a licence or a registration certificate.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 15 under subsection (1)
- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on 20 summary conviction.

Definition of "report" or "statement"

(3) In this section, "report" or "statement" means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge, whether material or not and whether admissible or not.

Tampering with serial number

- 108. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person,
 - (a) alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or
 - (b) possesses a firearm knowing that the serial number on it has been altered, defaced or removed.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 40

Exception

(3) No person is guilty of an offence under paragraph (1)(b) by reason only of possessing a firearm the serial number on which has been altered, defaced or removed, where that

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 107. (1) Commet une infraction quiconque fait sciemment une fausse déclaration à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu the loss, theft or destruction of a firearm, a 10 concernant la perte, le vol ou la destruction 10 d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé, de munitions prohibées, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:

Peine

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur dé-20 claration de culpabilité par procédure sommaire.
- (3) Au présent article, « déclaration » s'entend d'une assertion de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance, qu'elle soit es- 25 25 sentielle ou non et qu'elle soit admissible en preuve ou non.

« déclaration :

Définition de

108. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe:

Modification du numéro de série 30

Peine

- a) soit modifie, maquille ou efface un numéro de série sur une arme à feu;
- b) soit a en sa possession une arme à feu sachant que son numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé. 35
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 35 au paragraphe (1) est coupable:

a) soit d'un acte criminel passible d'un

- emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable sur dé- 40
- claration de culpabilité par procédure sommaire.
- (3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)b) du seul fait de la possession d'une arme à feu dont le 45 numéro de série a été modifié, maquillé ou

Exception



serial number has been replaced and a registration certificate in respect of the firearm has been issued setting out a new serial number for the firearm.

Evidence

Mandatory

prohibition

order

(4) In proceedings for an offence under subsection (1), evidence that a person possesses a firearm the serial number on which has been wholly or partially obliterated otherwise than through normal use over time is, proof that the person possesses the firearm knowing that the serial number on it has been altered, defaced or removed.

Prohibition Orders

109. (1) Where a person is convicted, or discharged under section 736, of

(a) an indictable offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted and for which the person may be sentenced to imprisonment for ten years or more,

(b) an offence under subsection 85(1) (using firearm in commission of offence), subsection 85(2) (using imitation firearm in commission of offence), 95(1) (possession of prohibited or restricted firearm 25 cas: with ammunition), 99(1) (weapons trafficking), 100(1) (possession for purpose of weapons trafficking), 102(1) (making automatic firearm), 103(1) (importing or exporting knowing it is unauthorized) or 30 section 264 (criminal harassment),

(c) an offence relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the Food and Drugs Act or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the Narcotic Control Act, 35 or

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a crossbow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammuni- 40 tion, any prohibited ammunition or an explosive substance and, at the time of the offence, the person was prohibited by any order made under this Act or any other Act of Parliament from possessing any such 45 thing,

effacé, si ce numéro a été remplacé et qu'un certificat d'enregistrement mentionnant le nouveau numéro de série a été délivré à l'égard de cette arme.

(4) Dans toute poursuite intentée dans le 5 Preuve cadre du paragraphe (1), la possession d'une arme à feu dont le numéro de série a été effacé en totalité ou en partie autrement que par l'usure normale fait foi, sauf preuve conin the absence of evidence to the contrary, 10 traire, de la connaissance par le possesseur 10 de l'arme du fait que ce numéro a été modifié, maquillé ou effacé.

Ordonnance d'interdiction

Ordonnance d'interdiction obligatoire

109. (1) Le tribunal doit, en plus de toute 15 autre peine qu'il lui inflige ou de toute autre condition qu'il lui impose dans l'ordonnance 15 d'absolution, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes 20 prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions 20 prohibées et substances explosives pour la période fixée en application des paragraphes (2) ou (3), lorsqu'il le déclare coupable ou l'absout en vertu de l'article 736, selon le

a) d'un acte criminel passible d'une peine maximale d'emprisonnement égale ou supérieure à dix ans et perpétré avec usage, tentative ou menace de violence contre au-

b) d'une infraction visée aux paragraphes 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction), 85(2) (usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction), 95(1) (pos-35 session d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions), 99(1) (trafic d'armes), 100(1) (possession en vue de faire le trafic d'armes), 102(1) (fabrication d'une arme automa-40 tique), 103(1) (importation ou exportation non autorisées - infraction délibérée) ou à l'article 264 (harcèlement criminel);

c) d'une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la Loi sur les 45 aliments et drogues ou aux paragraphes



the court that sentences the person or directs that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, make an order prohibiting the person from possessing any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance during 10 the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be.

Duration of prohibition order - first offence

- (2) An order made under subsection (1) shall, in the case of a first conviction for or 15 tion du contrevenant pour une première indischarge from the offence to which the order relates, prohibit the person from possessing
 - (a) any firearm, other than a prohibited firearm or restricted firearm, and any 20 cross-bow, restricted weapon, ammunition and explosive substance during the period that
 - (i) begins on the day on which the order 25 is made, and
 - (ii) ends not earlier than ten years after the person's release from imprisonment after conviction for the offence or, if the person is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the person's con-30 viction for or discharge from the offence: and
 - (b) any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, prohibited device and prohibited ammunition for life. 35
 - (3) An order made under subsection (1) shall, in any case other than a case described in subsection (2), prohibit the person from possessing any firearm, cross-bow, restricted weapon, ammunition and explosive sub-40 stance for life.

Definition of "release from imprisonment"

Duration of

prohibition

subsequent

order -

offences

(4) In subparagraph (2)(a)(ii), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sentence, commencement of statutory re-45 d'office soit d'une libération conditionnelle. lease or grant of parole.

4(1) ou (2) ou 5(1) de la Loi sur les stupéfiants;

d) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un disposi- 5 tif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci était sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fé- 10 dérale, lui en interdisant la possession.

(2) En cas de condamnation ou d'absoluinterdit l'ordonnance fraction. contrevenant d'avoir en sa possession :

Durée de l'ordonnance - première infraction

- a) des armes à feu autres que des armes à feu prohibées ou des armes à feu à autorisation restreinte -, arbalètes, armes à autorisation restreinte, munitions et substances explosives pour une période 20 commençant à la date de l'ordonnance et se terminant au plus tôt dix ans après sa libération ou, s'il n'est pas emprisonné ni passible d'emprisonnement, après sa déclaration de culpabilité ou son absolution; 25
- b) des armes à feu prohibées, armes à feu à autorisation restreinte, armes prohibées, dispositifs prohibés et munitions prohibées, et ce à perpétuité.
- (3) Dans tous les cas autres que ceux visés 30 Durée de l'ordonnance au paragraphe (2), l'interdiction est perpé-- récidives tuelle.
- (4) À l'alinéa (2)a), « libération » s'entend de l'élargissement entraîné par l'expiration de la peine ou le début soit de la libération 35

Définition de « libération »



Application of ss. 113 to 117

(5) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (1).

Discretionary prohibition order

- 110. (1) Where a person is convicted, or discharged under section 736, of
 - (a) an offence, other than an offence referred to in paragraph 109(1)(a), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, or
 - ject-matter of which is, a firearm, a crossbow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance and, at the time of the offence, 15 l'article 736: the person was not prohibited by any order made under this Act or any other Act of Parliament from possessing any such thing,

the court that sentences the person or directs 20 that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, consider whether it is desira- 25 ble, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammuni- 30 tion, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) 35 against a person begins on the day on which the order is made and ends not later than ten years after the person's release from imprisonment after conviction for the offence to which the order relates or, if the person is not 40 ration de culpabilité ou son absolution. then imprisoned or subject to imprisonment, after the person's conviction for or discharge from the offence.

Reasons

(3) Where the court does not make an order under subsection (1), or where the court 45 en rend une dont l'interdiction ne vise pas does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the court shall include in the

(5) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

110. (1) Le tribunal doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'il lui inflige ou de toute autre condition qu'il lui impose dans l'ordonnance d'absolution, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en 10 sa possession des armes à feu, arbalètes, (b) an offence that involves, or the sub-10 armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'il 15 le déclare coupable ou l'absout en vertu de

> a) soit d'une infraction, autre que celle visée à l'alinéa 109(1)a), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence 20 contre autrui;

> b) soit d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions 25 prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci n'est pas sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

(2) Le cas échéant, la période d'interdiction - commençant sur-le-champ - expire au plus tard dix ans après la libération du contrevenant ou, s'il n'est pas emprisonné ni passible d'emprisonnement, après sa décla-35

Durée de l'ordonnance

Motifs (3) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il tous les objets visés au paragraphe (1), le tribunal est tenu de donner ses motifs, qui 40 sont consignés au dossier de l'instance.

Application des articles 113 à 117

Ordonnance d'interdiction 5 discrétionnaire



record a statement of the court's reasons for not doing so.

Definition of "release from imprisonment"

(4) In subsection (2), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sentence, commencement of statutory release or grant of parole.

Application of ss. 113 to 117

(5) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (1).

Application for prohibition order

- 111. (1) A peace officer, firearms officer 10 or chief firearms officer may apply to a provincial court judge for an order prohibiting a person from possessing any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited 15 armes à feu, arbalètes, armes prohibées, ammunition or explosive substance, or all such things, where the peace officer, firearms officer or chief firearms officer believes on reasonable grounds
 - (a) that it is not desirable in the interests of 20 de croire: the safety of the person against whom the order is sought or of any other person that the person against whom the order is sought should possess any such thing; or
 - (b) that another person who is prohibited 25 by any order made under this Act or any other Act of Parliament from possessing any such thing cohabits with, or is an associate of, the person against whom the order is sought would or might have access 30 to any such thing that is in the possession of the person against whom the order is sought.

Date for hearing and notice

(2) On receipt of an application made under subsection (1), the provincial court 35 fixe la date à laquelle il l'entendra et ordonjudge shall fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given, in such manner as the provincial court judge may specify, to the person 40 against whom the order is sought.

Hearing of application

(3) Subject to subsection (4), at the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the applicant and the person against whom 45 par celle-ci, ou leurs procureurs. the order is sought.

(4) Au paragraphe (2), «libération » s'entend de l'élargissement entraîné par l'expira-5 tion de la peine ou le début soit de la libération d'office soit d'une libération conditionnelle.

(5) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

111. (1) L'agent de la paix, le préposé aux armes à feu ou le contrôleur des armes à feu 10 d'interdiction peut demander à un juge de la cour provinciale de rendre une ordonnance interdisant à une personne d'avoir en sa possession des armes à autorisation restreinte, dispositifs 15 prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, s'il a des motifs raisonnables

a) qu'il ne serait pas souhaitable pour la 20 sécurité de qui que ce soit que celle-ci soit autorisée à les avoir en sa possession;

b) que celle-ci habite ou a des rapports avec un particulier qui est sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la 25 présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession et qui aurait ou pourrait avoir accès à de tels objets que celle-ci a en sa possession.

(2) Sur réception de la demande, le juge 30 Date d'auditio ne que la personne visée par l'interdiction demandée en soit avisée de la manière qu'il indique.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), à l'au-35 Audition de la dition, le juge prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent l'auteur de la demande et la personne visée

Définition de « libération »

Application des articles 113 à 117

Demande d'une ordonnance



Where hearing may proceed ex parte

(4) A provincial court judge may proceed ex parte to hear and determine an application made under subsection (1) in the absence of the person against whom the order is sought in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant.

Prohibition order

- (5) Where, at the conclusion of a hearing of an application made under subsection (1), 10 vaincu de l'existence d'un des motifs visés the provincial court judge is satisfied that the circumstances referred to in paragraph (1)(a) or (b) exist, the provincial court judge shall make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibit-15 tion restreinte, dispositifs prohibés, munied weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things,
 - (a) where the circumstances referred to in paragraph (1)(a) exist, for such period, not 20 exceeding five years, as is specified in the order, beginning on the day on which the order is made; or
 - (b) where the circumstances referred to in paragraph (1)(b) exist, until the expiration 25 of the order against the other person referred to in that paragraph.

Reasons

(6) Where a provincial court judge does not make an order under subsection (1), or where a provincial court judge does make 30 tous les objets prévus au paragraphe (1), le such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the provincial court judge shall include in the record a statement of the 35 court's reasons.

Application of ss. 113 to 117

(7) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (5).

Appeal by person or Attorney General

(8) Where a provincial court judge makes an order under subsection (5), the person to eral, may appeal to the superior court against the order.

Appeal by Attorney General

(9) Where a provincial court judge does not make an order under subsection (5), the Attorney General may appeal to the superior 45 procureur général peut interjeter appel de court against the decision not to make an order.

(4) Il peut entendre ex parte la demande et la trancher en l'absence de la personne visée par la demande, dans les cas où les cours des poursuites sommaires peuvent, en vertu de la 5 partie XXVII, tenir le procès en l'absence du 5 défendeur.

Auditioner parte

Ordonnance

d'interdiction

(5) Si au terme de l'audition, il est conaux alinéas (1)a) ou b), le juge rend une ordonnance interdisant à la personne visée d'a-10 voir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisations, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces ob-15 liets:

a) s'il s'agit d'un motif visé à l'alinéa (1)a), pour la période prévue dans l'ordonnance, qui est d'au plus cinq ans à compter de la date où elle est rendue:

b) s'il s'agit d'un motif visé à l'alinéa (1)b), jusqu'à l'expiration de l'ordonnance rendue à l'égard du particulier visé à cet alinéa.

(6) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il 25 Motifs en rend une dont l'interdiction ne vise pas juge est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

(7) Les articles 113 à 117 s'appliquent à 30 Application des articles 113 l'ordonnance rendue en application du paraà 117 graphe (5).

Appel d'une (8) La personne visée par l'ordonnance d'interdiction et le procureur général peuwhom the order relates, or the Attorney Gen- 40 vent en interjeter appel devant la cour supé- 35 rieure.

> (9) Lorsque le juge de la cour provinciale ne rend pas l'ordonnance d'interdiction, le 40 cette décision devant la cour supérieure.

ordonnance

Appel du refus de rendre une ordonnance



Application de

la partie XXVII

Application of Part XXVII to appeals

(10) The provisions of Part XXVII, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, apply in respect of an appeal made under subsection (8) or (9), with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court.

Definition of "provincial court judge"

(11) In this section and section 112, "provincial court judge" means a provincial court vision where the person against whom the application for an order was brought resides.

Revocation of prohibition order under s. 111(5)

112. A provincial court judge may, on application by the person against whom an order is made under subsection 111(5), revoke 15 ordonnance d'interdiction rendue en applicathe order if satisfied that the circumstances for which it was made have ceased to exist.

Lifting of prohibition order for sustenance or employment

- 113. (1) Where a person who is or will be a person against whom a prohibition order is made establishes to the satisfaction of a com-20 leur des armes à feu ou le directeur à délivrer 20 petent authority that
 - (a) the person needs a firearm or restricted weapon to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family, or
 - (b) a prohibition order against the person 25 would constitute a virtual prohibition against employment in the only vocation open to the person,

the competent authority may, notwithstanding that the person is or will be subject to a 30 prohibition order, make an order authorizing a chief firearms officer or the Registrar to issue, in accordance with such terms and conditions as the competent authority considers appropriate, an authorization, a li-35 cence or a registration certificate, as the case may be, to the person for sustenance or employment purposes.

Factors

- (2) A competent authority may make an order under subsection (1) only after taking 40 l'ordonnance après avoir tenu compte : the following factors into account:
 - (a) the criminal record, if any, of the person:
 - (b) the nature and circumstances of the offence, if any, in respect of which the pro- 45 hibition order was or will be made; and

(10) La partie XXVII, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application des paragraphes (8) 5 ou (9) et la mention de la cour d'appel dans 5 cette partie vaut celle de la cour supérieure.

> Définition de « juge de la cour provinciale »

(11) Au présent article et à l'article 112, « juge de la cour provinciale » s'entend d'un judge having jurisdiction in the territorial di- 10 juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la per-10 sonne visée par l'interdiction demandée.

Révocation de l'ordonnance prévue au paragraphe

111(5)

112. Le juge de la cour provinciale peut, sur demande de la personne visée par une tion du paragraphe 111(5), révoquer l'ordon- 15 nance lorsqu'il est convaincu qu'elle n'est plus justifiée eu égard aux circonstances.

Levée de 1'interdiction

- 113. (1) La juridiction compétente peut rendre une ordonnance autorisant le contrôà une personne qui est ou sera visée par une ordonnance d'interdiction, une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement, selon le cas, aux conditions qu'elle estime indiquées, si cette personne la convainc :
 - a) soit de la nécessité pour elle de posséder une arme à feu ou une arme à autorisation restreinte pour chasser, notamment à la trappe, afin d'assurer sa subsistance ou 30 celle de sa famille;
 - b) soit du fait que l'ordonnance d'interdiction équivaudrait à une interdiction de travailler dans son seul domaine possible d'emploi.
 - (2) La juridiction compétente peut rendre 35 Critères
 - a) du casier judiciaire de cette personne, s'il y a lieu;
 - b) le cas échéant, de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance d'inter-40 circonstances dans diction et des lesquelles elle a été commise;



(c) the safety of the person and of other persons.

Effect of order

- (3) Where an order is made under subsection (1),
 - (a) an authorization, a licence or a regis- 5 tration certificate may not be denied to the person in respect of whom the order was made solely on the basis of a prohibition order against the person or the commission of an offence in respect of which a prohi- 10 bition order was made against the person;
 - (b) an authorization and a licence may, for the duration of the order, be issued to the person in respect of whom the order was 15 made only for sustenance or employment purposes and, where the order sets out terms and conditions, only in accordance with those terms and conditions, but, for greater certainty, the authorization or li-20 cence may also be subject to terms and conditions set by the chief firearms officer that are not inconsistent with the purpose for which it is issued and any terms and conditions set out in the order.

When order can be made

(4) For greater certainty, an order under subsection (1) may be made during proceedings for an order under subsection 109(1), 110(1), 111(5), 117.05(4) or 515(2), paragraph 737(2)(d) or subsection 810(3).

Meaning of "competent authority"

(5) In this section, "competent authority" means the competent authority that made or has jurisdiction to make the prohibition order.

Requirement to surrender

- 114. A competent authority that makes a 35 prohibition order against a person may, in the order, require the person to surrender to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer
 - (a) any thing the possession of which is 40 prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and
 - (b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the 45 possession of which is prohibited by the

c) de la sécurité de toute personne.

(3) Une fois l'ordonnance rendue:

a) la personne visée par celle-ci ne peut se voir refuser la délivrance d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enre- 5 gistrement du seul fait qu'elle est sous le coup d'une ordonnance d'interdiction ou a perpétré une infraction à l'origine d'une telle ordonnance:

Conséquences l'ordonnance

- b) l'autorisation ou le permis ne peut être 10 délivré, pour la durée de l'ordonnance, qu'aux seules fins de subsistance ou d'emploi et, s'il y a lieu, qu'en conformité avec les conditions de l'ordonnance, étant entendu qu'il peut aussi être assorti de toute 15 autre condition fixée par le contrôleur des armes à feu, qui n'est pas incompatible avec ces fins et conditions.
- (4) Il demeure entendu que l'ordonnance neut être rendue lorsque des procédures sont 20 rendue engagées en application des paragraphes 109(1), 110(1), 111(5), 117.05(4) ou 515(2), 30 de l'alinéa 737(2)d) ou du paragraphe 810(3).

Quand l'ordon-

(5) Au présent article, « juridiction compé- 25 Sens de tente » s'entend de la juridiction qui a rendu l'ordonnance d'interdiction ou a la compétence pour la rendre.

· juridiction compétente»

114. La juridiction qui rend une ordonnance d'interdiction peut l'assortir d'une 30 toire obligation pour la personne visée de remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu :

Remise obliga-

- a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance;
- b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance - afférents à ces objets.



order that is held by the person on the commencement of the order.

and where the competent authority does so, it shall specify in the order a reasonable period for surrendering such things and documents and during which section 117.01 does not apply to that person.

Forfeiture

115. (1) Unless a prohibition order against a person specifies otherwise, every thing the possession of which is prohibited 10 celle-ci qui, à la date de l'ordonnance, sont by the order that, on the commencement of the order, is in the possession of the person is forfeited to Her Majesty.

Disposal

(2) Every thing forfeited to Her Majesty under subsection (1) shall be disposed of or 15 selon les instructions du procureur général. otherwise dealt with as the Attorney General directs.

Authorizations revoked or amended

116. Every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by a prohi- 20 tion — dans la mesure qu'elle précise — des bition order and issued to a person against whom the prohibition order is made is, on the commencement of the prohibition order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.

Return to

- 117. Where the competent authority that makes a prohibition order or that would have had jurisdiction to make the order is, on application for an order under this section, satisfied that a person, other than the person 30 graphe 115(1) ou susceptibles de l'être against whom a prohibition order was or will be made.
 - (a) is the owner of any thing that is or may tion 115(1) and is lawfully entitled to pos-35 lui soit versée, si elle est convaincue : sess it, and
 - (b) in the case of a prohibition order under subsection 109(1) or 110(1), had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission 40 of the offence in respect of which the prohibition order was made,

the competent authority shall order that the thing be returned to the owner or the proceeds of any sale of the thing be paid to that 45 owner or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.

Le cas échéant, l'ordonnance prévoit un délai raisonnable pour remettre les objets et les documents, durant lequel l'article 117.01 ne s'applique pas à cette personne.

115. (1) Sauf indication contraire de l'or- 5 Confiscation donnance d'interdiction, les objets visés par en la possession de l'intéressé sont confisqués au profit de Sa Majesté.

(2) Le cas échéant, il peut en être disposé 10 Disposition

116. Toute ordonnance d'interdiction emporte sans délai la révocation ou la modificaautorisations, permis et certificats d'enregis- 15 documents trement délivrés à la personne visée par celle-ci et afférents aux objets visés par l'interdiction.

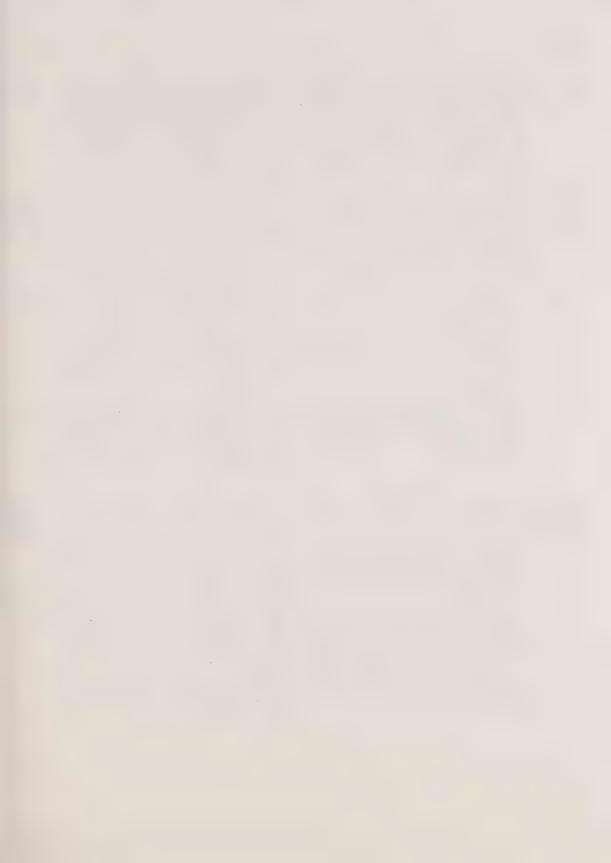
Révocation ou des autorisations ou autres

Restitution an

117. La juridiction qui a rendu l'ordonnance d'interdiction ou qui aurait eu compé- 20 propriétaire tence pour le faire doit ordonner que les objets confisqués en application du parasoient rendus à un tiers qui lui en fait la demande ou que le produit de leur vente soit 25 versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à leur valeur

a) que celui-ci est le propriétaire légitime de ces objets et qu'il peut légalement les 30 avoir en sa possession;

b) dans le cas d'une ordonnance rendue en application des paragraphes 109(1) ou 110(1), que celui-ci n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets se-35 raient ou pourraient être employés pour la perpétration de l'infraction à l'origine de l'ordonnance d'interdiction.



Possession contrary to order

117.01 (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance while the person is prohibited from doing so by any order made under this Act or any other Act of Parlia-

Failure to surrender authorization.

(2) Every person commits an offence who 10 fails to surrender to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer any authorization, licence or registration certificate held by the person when the person is required to do so by any order made under 15 aux armes à feu ou au contrôleur des armes à 15 this Act or any other Act of Parliament.

Punishment

- (3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not ex-20 ceeding ten years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to a perwith an authorization or licence issued to the person as the result of an order made under subsection 113(1).

Search and Seizure

Search and seizure without warrant where offence committed

117.02 (1) Where a peace officer believes on reasonable grounds

- (a) that a weapon, an imitation firearm, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance was used in the commission of an offence, or
- (b) that an offence is being committed, or has been committed, under any provision of this Act that involves, or the subjectmatter of which is, a firearm, an imitation a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance,

117.01 (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation res-5 treinte, un dispositif prohibé, des munitions, 5 des munitions prohibées ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

(2) Commet une infraction quiconque 10 Défaut de n'exécute pas l'obligation que lui impose une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale de remettre à un agent de la paix, à un préposé feu une autorisation, un permis ou un certifi-

cat d'enregistrement dont il est titulaire. (3) Ouiconque commet l'infraction prévue

au paragraphe (1) ou (2) est coupable: a) soit d'un acte criminel passible d'un 20 emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 25 Réserve son who possessed a firearm in accordance 25 une personne qui, conformément à une autorisation ou un permis qui lui a été délivré en vertu d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 113(1), a en sa possession 30 une arme à feu.

Perquisition et saisie

117.02 (1) Lorsqu'il a des motifs raison-30 nables de croire à la perpétration d'une infraction avec usage d'une arme, d'une fausse arme à feu, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de sub-35 stances explosives ou d'une infraction à la 35 présente loi relative à une arme à feu, une fausse arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des mu-40 nitions prohibées ou des substances explosives et de croire qu'une preuve de celle-ci firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, 40 peut être trouvée sur une personne, dans un véhicule ou en tout lieu, sauf une maison d'habitation, l'agent de la paix, lorsque l'ur- 45 gence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat et que les

Contravention d'une ordonnance d'interdiction

remettre les autorisations ou autres

documents

Peine

Perquisition et saisie sans mandat en cas d'infraction



15

and evidence of the offence is likely to be found on a person, in a vehicle or in any place or premises other than a dwellinghouse, the peace officer may, where the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant, search, without warrant, the person, vehicle, place or premises, and seize any thing by means of or in relation to which that peace officer be-10 lieves on reasonable grounds the offence is being committed or has been committed.

Disposition of seized things

(2) Any thing seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with sections 490 and 491.

Seizure on failure to produce authorization

- 117.03 (1) Notwithstanding section 117.02, a peace officer who finds
 - (a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization 20 or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and a registration certificate for the firearm, or
 - (b) a person in possession of a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may 30 lawfully possess it,

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this 35 Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

Return of seized thing on production of authorization

- (2) Where a person from whom any thing the thing within fourteen days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it,
 - (a) an authorization or a licence under 45 du certificat d'enregistrement de l'arme. which the person is lawfully entitled to possess it, and

conditions de délivrance de celui-ci sont réunies, peut, sans mandat, fouiller la personne ou le véhicule, perquisitionner dans ce lieu et saisir tout objet au moyen ou au sujet duquel 5 il a des motifs raisonnables de croire que 5 l'infraction est perpétrée ou l'a été.

(2) Il est disposé conformément aux articles 490 et 491 des objets saisis.

Disposition des objets saisis

Saisie à défaut

de présenter les

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a 10 documents en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter surle-champ pour examen une autorisation ou 15 un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir weapon, a restricted weapon, a prohibited 25 ces objets, à moins que la présente partie n'y autorise en l'espèce cette personne ou que 20 celle-ci soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

(2) Ces objets doivent être remis sans délai is seized pursuant to subsection (1) claims 40 au saisi, s'il les réclame dans les quatorze 25 liours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde l'autorisation ou le permis qui l'autorise a en avoir la possession légale, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, 30

Remise des obiets saisis sur présentation des documents



(b) in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm,

the thing shall forthwith be returned to that person.

Forfeiture of seized thing

(3) Where any thing seized pursuant to 5 subsection (1) is not claimed and returned as and when provided by subsection (2), a peace officer shall forthwith take the thing before a provincial court judge, who may, after affording the person from whom it was 10 avoir en sa possession, déclarer qu'ils sont seized or its owner, if known, an opportunity to establish that the person is lawfully entitled to possess it, declare it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of or otherwise dealt with as the Attorney General directs.

Application for warrant to search and seize

117.04 (1) Where, pursuant to an application made by a peace officer with respect to any person, a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not desirable in the interests of the safety of 20 munitions prohibées ou substances explothe person, or of any other person, for the person to possess any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to search 25 convaincu qu'il existe des motifs raisonfor and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

Search and seizure without warrant

(2) Where, with respect to any person, a 30 peace officer is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not desirable, in the interests of the safety of the person or any other person, for the person to munition, prohibited ammunition or explosive substance, the peace officer may, where the grounds for obtaining a warrant under subsection (1) exist but, by reason of a possible danger to the safety of that person or any 40 permis ou certificats d'enregistrement other person, it would not be practicable to obtain a warrant, search for and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such the person.

Return to iustice

(3) A peace officer who executes a warrant referred to in subsection (1) or who conducts a search without a warrant under subsection

(3) L'agent de la paix remet sans délai les objets saisis non restitués à un juge de la cour provinciale qui peut, après avoir donné au saisi — ou au propriétaire, s'il est connu — l'occasion d'établir son droit de les 5 confisqués au profit de Sa Majesté et qu'il en sera disposé conformément aux instructions du procureur général.

Confiscation

117.04 (1) Le juge de paix peut, sur de-10 Demande de mandat de mande d'un agent de la paix, délivrer un perquisition mandat de perquisition autorisant la saisie des armes, dispositifs prohibés, munitions, sives en la possession d'une personne, de 15 même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire — afférents à ces objets, lorsqu'il est nables de croire qu'il n'est pas souhaitable 20 pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de lui laisser ces objets.

> Saisie sans mandat

- (2) Lorsque les conditions pour l'obtention du mandat sont réunies mais que l'urgence de la situation, suscitée par les risques 25 pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, la rend difficilement réalisapossess any weapon, prohibited device, am-35 ble, l'agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou 30 substances explosives dont une personne a la possession, de même que les autorisations, dont la personne est titulaire — afférents à ces objets, lorsqu'il est convaincu qu'il exis-35 te des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de thing, that is held by or in the possession of 45 celle-ci, ni pour celle d'autrui, de lui laisser ces objets.
 - (3) L'agent de la paix présente, immédia- 40 Rapport du mandat au juge tement soit après l'exécution du mandat visé de paix lau paragraphe (1), soit après la saisie effec-



(2) shall forthwith make a return to the justice who issued the warrant or, if no warrant was issued, to a justice who might otherwise have issued a warrant, showing

- (a) in the case of an execution of a warrant, the things or documents, if any, seized and the date of execution of the warrant: and
- (b) in the case of a search conducted without a warrant, the grounds on which it was 10 concluded that the peace officer was entitled to conduct the search, and the things or documents, if any, seized.

Authorizations. etc., revoked

(4) Where a peace officer who seizes any thing under subsection (1) or (2) is unable at 15 d'enregistrement afférents aux objets en the time of the seizure to seize an authorization or a licence under which the person from whom the thing was seized may possess the thing and, in the case of a seized firearm, a registration certificate for the firearm, every 20 authorization, licence and registration certificate held by the person is, as at the time of the seizure, revoked.

Application for disposition

117.05 (1) Where any thing or document or (2), the justice who issued the warrant authorizing the seizure or, if no warrant was issued, a justice who might otherwise have issued a warrant, shall, on application for an ment so seized made by a peace officer within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without a warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that no- 35 détermine. tice of the hearing be given to such persons or in such manner as the justice may specify.

Ex parte hearing

(2) A justice may proceed ex parte to hear and determine an application made under subsection (1) in the absence of the person 40 sonne visée par l'ordonnance, dans les cas où from whom the thing or document was seized in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant.

Hearing of application

(3) At the hearing of an application made under subsection (1), the justice shall hear all relevant evidence, including evidence re-

tuée sans mandat en vertu du paragraphe (2), au juge de paix qui a délivré le mandat ou qui aurait eu compétence pour le faire un rapport précisant, outre les objets ou les documents saisis, le cas échéant, la date d'exécution du 5 mandat ou les motifs ayant justifié la saisie sans mandat, selon le cas.

(4) Les autorisations, permis et certificats cause dont le saisi est titulaire sont révoqués 10 certificats de plein droit lorsque l'agent de la paix n'est pas en mesure de les saisir dans le cadre des paragraphes (1) ou (2).

Révocation des autorisations. permis et

117.05 (1) Lorsque l'agent de la paix sollihas been seized under subsection 117.04(1) 25 cite, dans les trente jours suivant la date de 15 pour disposer l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, une ordonnance de disposition des objets et des documents saisis en vertu des paragraphes 117.04(1) ou (2), le juge de paix order for the disposition of the thing or docu- 30 qui l'a délivré, ou celui qui aurait eu compé- 20 tence pour le faire, peut rendre une telle ordonnance; il fixe la date d'audition de la demande et ordonne que soient avisées les personnes qu'il désigne, de la manière qu'il 25

des objets saisis

Demande d'une

(2) Le juge peut entendre ex parte la demande et la trancher en l'absence de la perles cours des poursuites sommaires peuvent, en vertu de la partie XXVII, tenir le procès 30 en l'absence du défendeur.

Audition er parte

(3) À l'audition de la demande, il prend connaissance de tous les éléments de preuve pertinents, notamment quant à la valeur des objets saisis. 35

Audition de la demande



Forfeiture and prohibition order on finding

specting the value of the thing in respect of which the application was made.

- (4) Where, following the hearing of an application made under subsection (1), the justice finds that it is not desirable in the interests of the safety of the person from whom the thing was seized or of any other person that the person should possess any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance, 10 or any such thing, the justice shall
 - (a) order that any thing seized be forfeited to Her Majesty or be otherwise disposed of; and
 - (b) where the justice is satisfied that the 15 circumstances warrant such an action, order that the possession by that person of any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance, or of any such thing, be prohib- 20 ited during any period, not exceeding five years, that is specified in the order, beginning on the making of the order.

Reasons

(5) Where a justice does not make an order under subsection (4), or where a justice does 25 en rend une dont l'interdiction ne vise pas make such an order but does not prohibit the possession of all of the things referred to in that subsection, the justice shall include in the record a statement of the justice's rea-30 sons.

Application of ss. 113 to 117

(6) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (4).

Appeal by person

(7) Where a justice makes an order under subsection (4) in respect of a person, or in respect of any thing that was seized from a 35 rieure. person, the person may appeal to the superior court against the order.

Appeal by Attorney General

(8) Where a justice does not make a finding as described in subsection (4) following the hearing of an application under subsec-40|graphe (1), ne conclut pas dans le sens intion (1), or makes the finding but does not make an order to the effect described in paragraph (4)(b), the Attorney General may appeal to the superior court against the failure to make the finding or to make an order to 45 la cour supérieure. the effect so described.

(4) Le juge qui, au terme de l'audition de la demande, conclut qu'il n'est pas souhaita-5ble pour la sécurité du saisi, ni pour celle d'autrui, qu'il ait en sa possession des armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions 5 prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces obiets, doit :

a) ordonner que les objets saisis soient confisqués au profit de Sa Majesté ou qu'il en soit autrement disposé;

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, interdire à celui-ci d'avoir en sa possession de tels objets pour une période d'au plus cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

(5) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il tous les objets visés au paragraphe (4), le juge est tenu de donner ses motifs, qui sont 20 consignés au dossier de l'instance.

(6) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance visée au paragraphe (4).

(7) La personne visée par l'ordonnance peut en interjeter appel devant la cour supé-

(8) Dans les cas où le juge de paix, après avoir entendu la demande visée au paradiqué au paragraphe (4) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance d'inter-30 diction prévue à l'alinéa (4)b), le procureur général peut interjeter appel du défaut devant

Conclusion et ordonnance du tribunal

Motifs

15

Application des articles 113

à 117

Appel de la personne visée par l'ordon-25 nance

> Appel du procureur général



Application of Part XXVII to appeals

(9) The provisions of Part XXVII, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, apply in respect of an appeal made under subsection (7) or (8) with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court.

Where no finding or application

- 117.06 (1) Any thing or document seized pursuant to subsection 117.04(1) or (2) shall be returned to the person from whom it was 10 doivent être remis au saisi dans les cas suiseized if
 - (a) no application is made under subsection 117.05(1) within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without a warrant, as the case may 15 be: or
 - (b) an application is made under subsection 117.05(1) within the period referred to in paragraph (a), and the justice does not make a finding as described in subsec- 20 tion 117.05(4).

Restoration of authorizations

(2) Where, pursuant to subsection (1), any thing is returned to the person from whom it was seized and an authorization, a licence or is revoked pursuant to subsection 117.04(4). the justice referred to in paragraph (1)(b)may order that the revocation be reversed and that the authorization, licence or regis-30 tration certificate be restored.

Exempted Persons

Public officers

- 117.07 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no public officer is guilty of an offence under this Act or the Firearms Act by reason only that the public officer
 - (a) possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition or an explosive substance in the course of or for the purpose of the public officer's duties 40 or employment;
 - (b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any 45

(9) La partie XXVII, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application des paragraphes (7) ou 5(8) et la mention de la cour d'appel dans 5 cette partie vaut celle de la cour supérieure.

Application de

la partie XXVII

117.06 (1) Les objets ou documents saisis en vertu des paragraphes 117.04(1) ou (2) vants:

Absence de demande ou de conclusion

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe 117.05(1) dans les trente jours qui suivent la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas:

b) la demande visée au paragraphe 117.05(1) est présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), mais le juge de paix ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe 20 117.05(4).

(2) Le juge de paix visé à l'alinéa (1)b) peut renverser la révocation visée au paragraphe 117.04(4) et rétablir la validité d'une a registration certificate, as the case may be, 25 autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement, selon le cas, lorsque, en 25 vertu du paragraphe (1), les objets ont été remis au saisi.

Rétablissement des autorisations et autres documents

15

Dispenses

117.07 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un fonctionnaire public 30 n'est pas coupable d'une infraction à la pré-35 sente loi ou à la Loi sur les armes à feu du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions, lil:

a) a en sa possession une arme à feu, une 35 arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions prohibées ou des substances explosives;

b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou 40 de céder une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un

Fonctionnaires publics



prohibited ammunition in the course of the public officer's duties or employment;

- (c) exports or imports a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited 5 ammunition in the course of the public officer's duties or employment;
- (d) exports or imports a component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic 10 firearm in the course of the public officer's duties or employment;
- (e) in the course of the public officer's duties or employment, alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or 15 assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger;
- (f) fails to report the loss, theft or finding 20 of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance that occurs in the course of the public officer's duties or em-25 ployment or the destruction of any such thing in the course of the public officer's duties or employment; or
- (g) alters a serial number on a firearm in the course of the public officer's duties or 30 employment.
- (2) In this section, "public officer" means
- (a) a peace officer;
- (b) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than 35 Canada who is attached or seconded to any of the Canadian Forces;
- (c) an operator of a museum established by the Chief of the Defence Staff or a person employed in any such museum; 40
- (d) a member of a cadet organization under the control and supervision of the Canadian Forces:
- (e) a person training to become a police officer or a peace officer under the control 45 and supervision of

dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées;

- c) exporte ou importe une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des 5 munitions prohibées;
- d) exporte ou importe quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques;
- e) modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme;
- f) omet de signaler la perte, le vol ou la découverte d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de 20 substances explosives, ou la destruction de tels objets;
- g) modifie le numéro de série d'une arme à feu.

- (2) Pour l'application du présent article, 25 Définition de fonctionnaires publics : Définition de publics :
 - a) les agents de la paix;
 - b) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger sous les ordres de celles-ci; 30
 - c) le conservateur ou les employés d'un musée constitué par le chef d'état-major de la défense nationale:
 - d) les membres des organisations de cadets sous l'autorité et le commandement des 35 Forces canadiennes:
 - e) les personnes qui reçoivent la formation pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'autorité et la surveillance

Definition of "public officer"



- (i) a police force, or
- (ii) a police academy or similar institution designated by the Attorney General of Canada or the lieutenant governor in council of a province;
- (f) a member of a visiting force, within the meaning of section 2 of the Visiting Forces Act, who is authorized under paragraph 14(a) of that Act to possess and carry explosives, ammunition and firearms; 10
- (g) a person, or member of a class of persons, employed in the public service of Canada or by the government of a province or municipality who is prescribed to be a public officer; or
- (h) a chief firearms officer and any firearms officer.

Individuals acting for police force. Canadian Forces and visiting forces

- 117.08 Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual is guilty of an offence under 20 l'article 117.1, un particulier n'est pas couthis Act or the Firearms Act by reason only that the individual
 - (a) possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition or an 25 explosive substance,
 - (b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any 30 prohibited ammunition,
 - (c) exports or imports a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a proprohibited anv hibited device or ammunition.
 - (d) exports or imports a component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm.
 - (e) alters a firearm so that it is capable of, 40 or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trig-45 ger,

soit d'une force policière soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable désignées par le procureur général du Canada ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

f) les membres des forces étrangères présentes au Canada, au sens de l'article 2 de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada, qui sont autorisés, en vertu de l'alinéa 14a) de cette loi, à détenir et à 10 porter des armes à feu, munitions ou explosifs:

- g) les personnes ou catégories de personnes désignées par règlement qui sont des employés des administrations pu-15 bliques fédérale, provinciales ou municipales:
- h) les contrôleurs des armes à feu et les préposés aux armes à feu.

117.08 Par dérogation aux autres disposi- 20 Particulier tions de la présente loi, mais sous réserve de pable d'une infraction à la présente loi ou à la Loi sur les armes à feu du seul fait que, sous les ordres et pour le compte des forces 25 policières, des Forces canadiennes, des forces étrangères présentes au Canada — au sens de l'article 2 de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada - ou d'un 30 ministère fédéral ou provincial, il:

- a) a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions prohibées ou des substances explo-35 sives:
- b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des 40 munitions prohibées;
- c) exporte ou importe une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées:
- d) exporte ou importe quelque élément ou 45 pièce conçu exclusivement pour être uti-

agissant pour le compte des forces armées ou policières



- (f) fails to report the loss, theft or finding of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammuprohibited ammunition explosive substance or the destruction of 5 any such thing, or
- (g) alters a serial number on a firearm,

if the individual does so on behalf of, and under the authority of, a police force, the Canadian Forces, a visiting force, within the 10 meaning of section 2 of the Visiting Forces Act, or a department of the Government of Canada or of a province.

Employees of person with licence

- 117.09 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 15 positions de la présente loi, mais sous réser-117.1, no individual who is the holder of a licence to possess and acquire restricted firearms and who is employed by a business as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act that itself is the holder of a licence that 20 entreprise au sens du paragraphe 2(1) de la authorizes the business to carry out specified activities in relation to prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition is guilty of an offence under this Act or the Firearms Act by 25 prohibés ou munitions prohibées, n'est pas reason only that the individual, in the course of the individual's duties or employment in relation to those specified activities,
 - (a) possesses a prohibited firearm, a prohibited weapon, a prohibited device or any 30 prohibited ammunition;
 - (b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a prohibited weapon, a prohibited device or any pro-35 hibited ammunition;
 - (c) alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trig- 40 ger; or
 - (d) alters a serial number on a firearm.

Employees of carriers

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no

- lisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques;
- e) modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de 5 la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme:
- f) omet de signaler la perte, le vol ou la découverte d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation res-10 treinte, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou la destruction de tels objets;
- g) modifie le numéro de série d'une arme à 15 feu.

Employés des 117.09 (1) Par dérogation aux autres distitulaires de nermis ve de l'article 117.1, un particulier titulaire d'un permis qui l'autorise à acquérir et à 20 avoir en sa possession une arme à feu à autorisation restreinte et dont l'employeur — une Loi sur les armes à feu - est lui-même titulaire d'un permis l'autorisant à se livrer à des 25 activités particulières relatives aux armes à feu prohibées, armes prohibées, dispositifs coupable d'une infraction à la présente loi ou à la Loi sur les armes à feu du seul fait que, 30 dans le cadre de ses fonctions en rapport à ces activités, il:

- a) a en sa possession une arme à feu prohibée, une arme prohibée, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;
- b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme prohibée, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;
- c) modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement 40 plusieurs projectiles à chaque pression de la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme;
- d) modifie le numéro de série d'une arme à
- (2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'ar-

Employés des transporteurs



Réserve

individual who is employed by a carrier, as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act, is guilty of an offence under this Act or that Act by reason only that the individual, in the course of the individual's duties or employment, possesses any thing referred to in paragraph (1)(a) or does anything referred to in paragraph (1)(b).

Restriction

117.1 Sections 117.07 to 117.09 do not apply if the public officer or the individual is 10 pliquent pas aux personnes qui contrevien- 10 subject to a prohibition order and acts contrary to that order or to an authorization or a licence issued under the authority of an order made under subsection 113(1).

General

Onus on the accused

117.11 Where, in any proceedings for an 15 offence under any of sections 89, 90, 91, 93, 97, 101, 104 and 105, any question arises as to whether a person is the holder of an authorization, a licence or a registration certificate, the onus is on the accused to prove that 20 ou d'un certificat d'enregistrement. the person is the holder of the authorization, licence or registration certificate.

Authorizations. etc., as evidence

117.12 (1) In any proceedings under this Act or any other Act of Parliament, a document purporting to be an authorization, a li-25 loi fédérale, un document présenté comme cence or a registration certificate is evidence of the statements contained therein.

Certified copies

(2) In any proceedings under this Act or any other Act of Parliament, a copy of any cate is, if certified as a true copy by the Registrar or a chief firearms officer, admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the authorization, licence or registration 35 a la même force probante que l'original. certificate would have had if it had been proved in the ordinary way.

Certificate of analyst

117.13 (1) A certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed any weapon, prohibited device, 40 de la Loi sur les licences d'exportation et ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or any part or component of such a thing, and stating the results of the analysis is evidence in any proceedings in relation to any of those things under this Act 45 sives, ou quelque élément ou pièce de ceuxor under section 19 of the Export and Import Permits Act in relation to subsection 15(2) of

ticle 117.1, un particulier dont l'employeur est un transporteur au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou 5 à cette loi du seul fait que, dans le cadre de 5 ses fonctions, il a en sa possession un objet visé à l'alinéa (1)a) ou fait toute chose visée à l'alinéa (1)b).

117.1 Les articles 117.07 à 117.09 ne s'apnent à une ordonnance d'interdiction ou aux conditions d'une autorisation ou d'un permis délivré en vertu d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 113(1).

Dispositions générales

117.11 Dans toute poursuite intentée dans 15 Charge de la le cadre des articles 89, 90, 91, 93, 97, 101, 104 et 105, c'est au prévenu qu'il incombe éventuellement de prouver qu'une personne est titulaire d'une autorisation, d'un permis 20

117.12 (1) Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi ou de toute autre étant une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement fait foi des déclara-25 tions qui y sont contenues.

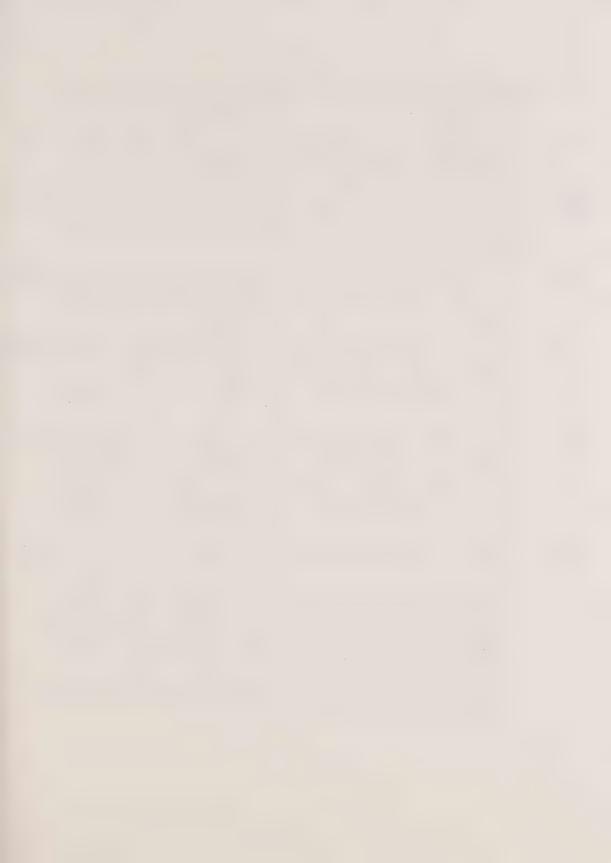
(2) Dans toute poursuite intentée dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi authorization, licence or registration certifi- 30 fédérale, toute copie d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement 30 certifiée conforme à l'original par le directeur ou le contrôleur des armes à feu est admissible en justice et, sauf preuve contraire,

> 117.13 (1) Dans toute poursuite intentée 35 Certificat en vertu de la présente loi ou de l'article 19 d'importation en rapport avec le paragraphe 15(2) de cette dernière et relative à une arme, un dispositif prohibé, des munitions, des mu-40 nitions prohibées ou des substances exploci, le certificat d'un analyste où il est déclaré que celui-ci a effectué l'analyse de ces objets

Authenticité des documents

Copies conformes

d'analyse



that Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice of intention to produce certifi-

(3) No certificate of an analyst may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given to 10 a donné un avis raisonnable à la partie contre the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Proof of service

(4) For the purposes of this Act, service of oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

Attendance for examination

(5) Notwithstanding subsection (4), the have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of ser-25

Amnesty period

117.14 (1) The Governor in Council may, by order, declare for any purpose referred to in subsection (2) any period as an amnesty period with respect to any weapon, prohibited device, prohibited ammunition, explosive 30 de munitions prohibées ou de substances exsubstance or component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm.

Purposes of amnesty period

- (2) An order made under subsection (1) may declare an amnesty period for the pur-35 d'amnistie pour permettre : pose of
 - (a) permitting any person in possession of any thing to which the order relates to do anything provided in the order, including, without restricting the generality of the 40 foregoing, delivering the thing to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer, registering it, destroying it or otherwise disposing of it; or
 - (b) permitting alterations to be made to 45 any prohibited firearm, prohibited weap-

et où sont données ses conclusions fait foi de la nature de celle-ci sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) La partie contre laquelle le certificat 5 Présence 5 est produit peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger que son auteur comparaisse pour qu'elle puisse le contre-interroger.

requise

(3) Le certificat ne peut être admis en preuve que si la partie qui entend le produire 10 production laquelle il doit servir ainsi qu'une copie de celui-ci.

Avis de

(4) Pour l'application de la présente loi, la a certificate of an analyst may be proved by 15 signification du certificat peut être prouvée 15 signification par témoignage sous serment, par affidavit ou par la déclaration solennelle de la personne qui l'a faite.

Présence

requise pour

Preuve de

- (5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal court may require the person who appears to 20 peut exiger la présence de l'auteur de l'affi- 20 interrogatoire davit ou de la déclaration solennelle visés à ce paragraphe pour qu'il soit interrogé ou contre-interrogé en rapport avec la signification.
 - 117.14 (1) Le gouverneur en conseil peut, 25 Délai d'amnispar décret, fixer aux fins visées au paragraphe (2) un délai établissant une amnistie à l'égard d'une arme, d'un dispositif prohibé, plosives, ou de quelque élément ou pièce 30 concu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques.

(2) Le décret peut déclarer une période 35

Objet

- a) soit à une personne en possession de tout objet visé par le décret de faire toute chose qui y est mentionnée, notamment le remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des 40 armes à feu, l'enregistrer ou en disposer par destruction ou autrement;
- b) soit que des modifications soient apportées à ces objets, de façon à ce qu'ils ne soient plus des armes à feu prohibées, des 45



on, prohibited device or prohibited ammunition to which the order relates so that it no longer qualifies as a prohibited firearm, a prohibited weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, as the case may 5

Reliance on amnesty period

(3) No person who, during an amnesty period declared by an order made under subsection (1) and for a purpose described in the order, does anything provided for in the or- 10 fraction à la présente partie. der, is, by reason only of the fact that the person did that thing, guilty of an offence under this Part.

Proceedings are a nullity

(4) Any proceedings taken under this Part against any person for anything done by the 15 intenté de poursuite dans le cadre de la préperson in reliance of this section are a nullity.

Regulations

117.15 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Part is to be 20 prendre toute mesure d'ordre réglementaire or may be prescribed.

Restriction

(2) In making regulations, the Governor in Council may not prescribe any thing to be a prohibited firearm, a restricted firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a 25 arme prohibée, arme à autorisation resprohibited device or prohibited ammunition if, in the opinion of the Governor in Council, the thing to be prescribed is reasonable for use in Canada for hunting or sporting pur-30 poses.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

1991, c. 28, s.

134. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended by replacing the reference to "90 (possession of prohibited weapon), 95 (importing or exporting of "96 (possession of weapon obtained by commission of offence), 99 (weapons trafficking), 100 (possession for purpose of weapons trafficking), 102 (making automatknowing it is unauthorized), 104 (unauthorized importing or exporting)".

135. Section 220 of the Act is replaced by the following:

armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, selon le cas.

(3) La personne qui, au cours de la période d'amnistie, agit conformément au décret ne peut, de ce seul fait, être coupable d'une in- 5

Acte non répréhensible

(4) Il ne peut, sous peine de nullité, être sente partie contre une personne ayant agi en conformité avec le présent article.

Nullité des poursuites

117.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévue ou pouvant être prévue par la présente partie.

10 Règlements

(2) Le gouverneur en conseil ne peut désigner par règlement comme arme à feu prohibée, arme à feu à autorisation restreinte, treinte, dispositif prohibé ou munitions pro- 20 hibées toute chose qui, à son avis, peut raisonnablement être utilisée au Canada pour la chasse ou le sport.

Restriction

1991, ch. 28,

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : CODE CRIMINEL

134. Dans la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, « 90 (possession 25 art. 12 d'une arme prohibée), 95 (importation ou exportation d'armes prohibées) » est remprohibited weapon)," with a reference to 35 placé par « 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration infraction), 99 (trafic d'armes), 100 (posses- 30 sion en vue de faire le trafic d'armes), 102 (fabrication d'une arme automatique), 103 ic firearm), 103 (importing or exporting 40 (importation ou exportation non autorisées - infraction délibérée), 104 (importation ou exportation non autorisées). 35

135. L'article 220 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 135: Section 220 reads as follows:

Article 135. — Texte de l'article 220 :

par négligence

criminelle

99

Causing death by criminal negligence

220. Every person who by criminal negligence causes death to another person is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for 5 life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

136. Section 236 of the Act is replaced by 10 the following:

Manslaughter

236. Every person who commits manslaughter is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commis- 15 sion of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for 20 life.

137. Section 239 of the Act is replaced by the following:

Attempt to commit murder

239. Every person who attempts by any means to commit murder is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for 30 life.

138. Section 244 of the Act is replaced by the following:

Causing bodily harm with intent firearm

244. Every person who, with intent

son.

(b) to endanger the life of any person, or

(c) to prevent the arrest or detention of any person,

discharges a firearm at any person, whether 40 or not that person is the person mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and

220. Quiconque, par négligence criminelle, cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'empri- 5 sonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

136. L'article 236 de la même loi est rem- 10 placé par ce qui suit :

236. Ouiconque commet un homicide involontaire coupable est coupable d'un acte criminel passible:

Punition de l'homicide involontaire coupable

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la 15 perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonne-20 ment à perpétuité.

137. L'article 239 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

239. Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable 25 d'un acte criminel passible :

Tentative de meurtre

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonne-30 ment à perpétuité.

138. L'article 244 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

244. Est coupable d'un acte criminel pas-(a) to wound, maim or disfigure any per- 35 sible d'un emprisonnement maximal de qua- 35 ment des ans et d'une peine minimale d'emprisonnement de quatre ans quiconque, dans l'intention:

Fait de causer intentionnellecorporelles arme à feu

- a) soit de blesser, mutiler ou défigurer une 40 personne,
- b) soit de mettre en danger la vie d'une personne,
- c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne,

220. Everyone who by criminal negligence causes death to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for ife.

220. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, par négligence criminelle, cause la mort d'une autre personne.

Clause 136: Section 236 reads as follows:

236. Every one who commits manslaughter is guilty of an indictable iffence and liable to imprisonment for life.

Article 136. — Texte de l'article 236:

236. Quiconque commet un homicide involontaire coupable est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Clause 137: Section 239 reads as follows:

239. Everyone who attempts by any means to commit murder is guilty fan indictable offence and liable to imprisonment for life.

Article 137. — Texte de l'article 239 :

239. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre.

Clause 138: Section 244.1 is new. Section 244 reads as ollows:

244. Every one who, with intent

(a) to wound, maim or disfigure any person,

(b) to endanger the life of any person, or

(c) to prevent the arrest or detention of any person,

ischarges a firearm, air gun or air pistol at any person, whether or not at person is the one mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of 1 indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Article 138. — L'article 244.1 est nouveau. Texte de l'article 244:

- 244. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, dans l'intention:
 - a) soit de blesser, mutiler ou défigurer une personne;
 - b) soit de mettre en danger la vie d'une personne;
- c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne, décharge une arme à feu, un fusil à vent ou un pistolet à vent contre quelqu'un, que cette personne soit ou non celle qui est mentionnée à l'alinéa a), b) ou c).

to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Causing bodily harm with intent — air gun or pistol 244.1 Every person who, with intent

- (a) to wound, maim or disfigure any person,
- (b) to endanger the life of any person, or
- (c) to prevent the arrest or detention of any person,

discharges an air or compressed gas gun or pistol at any person, whether or not that person is the person mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

139. Section 272 of the Act is replaced by 15 the following:

Sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm

- 272. (1) Every person commits an offence who, in committing a sexual assault,
 - (a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation of a weapon;
 - (b) threatens to cause bodily harm to a person other than the complainant;
 - (c) causes bodily harm to the complainant; or
 - (d) is a party to the offence with any other 25 person.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commis-30 sion of the offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for 35 a term not exceeding fourteen years.
- 140. Subsection 273(2) of the Act is replaced by the following:

décharge une arme à feu contre quelqu'un, que cette personne soit ou non celle qui est mentionnée <u>aux alinéas</u> a), b) ou c).

244.1 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, dans l'intention :

- a) soit de blesser, mutiler ou défigurer une personne.
- b) soit de mettre en danger la vie d'une personne,
- c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne,

décharge soit un pistolet à vent ou à gaz comprimé soit un fusil à vent ou à gaz comprimé contre quelqu'un, que cette personne 15 soit ou non celle qui est mentionnée aux alinéas a), b) ou c).

139. L'article 272 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

272. (1) Commet une infraction qui-20 Agression conque, en commettant une agression sexuelle a sexuelle, selon le cas:

a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;

- b) menace d'infliger des lésions corpo-25 relles à une autre personne que le plaignant;
- c) inflige des lésions corporelles au plaignant;
- d) participe à l'infraction avec une autre 30 personne.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement :
 - a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la 35 perpétration de l'infraction, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans;
 - <u>b) dans les autres cas,</u> d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.
- 140. Le paragraphe 273(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fait de causer
intentionnellement des
lésions
corporelles —
fusil ou pistolet
à vent

Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles

Peine

Clause 139: Section 272 reads as follows:

272. Every one who, in committing a sexual assault,

- (a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation thereof,
- (b) threatens to cause bodily harm to a person other than the complain-
- (c) causes bodily harm to the complainant, or
- (d) is a party to the offence with any other person,
- s guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of exceeding fourteen years.

Article 139. — Texte de l'article 272 :

- 272. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, en commettant une agression sexuelle, selon le cas:
 - a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;
 - b) menace d'infliger des lésions corporelles à une autre personne que le plaignant;
 - c) inflige des lésions corporelles au plaignant;
 - d) participe à l'infraction avec une autre personne.

Clause 140: Subsection 273(2) reads as follows:

(2) Every one who commits an aggravated sexual assault is guilty of an ndictable offence and liable to imprisonment for life.

Article 140. — Texte du paragraphe 273(2):

(2) Quiconque commet une agression sexuelle grave est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Peine

101

Aggravated sexual assault

(2) Every person who commits an aggravated sexual assault is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for 5 life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

141. Subsection 279(1) of the Act is re-10 placed by the following:

Kidnapping

279. (1) Every person commits an offence who kidnaps a person with intent

(a) to cause the person to be confined or imprisoned against the person's will;

(b) to cause the person to be unlawfully sent or transported out of Canada against the person's will; or

(c) to hold the person for ransom or to service against the person's will.

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for 25 life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 40(1) 142. Subsection 279.1(2) of the Act is re- 30 placed by the following:

Hostage-taking

(2) Every <u>person</u> who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commis-35 sion of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life. 40

143. Section 344 of the Act is replaced by the following:

Robbery

344. Every <u>person</u> who commits robbery is guilty of an indictable offence and liable

(2) Quiconque commet une agression sexuelle grave est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

141. Le paragraphe 279(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

279. (1) Commet une infraction quiconque enlève une personne dans l'intention: Enlèvement

5 a) soit de la faire séquestrer ou emprison- 15 ner contre son gré;

b) soit de la faire illégalement envoyer ou transporter à l'étranger, contre son gré;

c) soit de la détenir en vue de rançon ou de service, contre son gré.

20 pré- Peine

(1.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'empri-25 sonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

142. Le paragraphe 279.1(2) de la même 30 L.R., ch. 27 (1er suppl.), loi est remplacé par ce qui suit :

par. 40(1)

(2) Quiconque commet une prise d'otage est coupable d'un acte criminel passible :

 a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'empri-35 sonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

143. L'article 344 de la même loi est rem- 40 placé par ce qui suit :

344. Quiconque commet un vol qualifié Peine est coupable d'un acte criminel passible :

Clause 141: Subsection 279(1.1) is new. Subsection 279(1) reads as follows:

- 279. (1) Every one who kidnaps a person with intent
- (a) to cause him to be confined or imprisoned against his will,
- (b) to cause him to be unlawfully sent or transported out of Canada against his will, or
- (c) to hold him for ransom or to service against his will,
- is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Article 141. — Le paragraphe 279(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 279(1):

- 279. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque enlève une personne avec l'intention:
- a) soit de la faire séquestrer ou emprisonner contre son gré;
- b) soit de la faire illégalement envoyer ou transporter à l'étranger, contre son gré;
- c) soit de la détenir en vue de rançon ou de service, contre son gré.

Clause 142: Subsection 279.1(2) reads as follows:

(2) Every one who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and liable to a maximum term of imprisonment for life.

Article 142. — Texte du paragraphe 279.1(2):

(2) Quiconque commet une prise d'otage est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Clause 143: Section 344 reads as follows:

344. Every one who commits robbery is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Article 143. — Texte de l'article 344 :

344. Quiconque commet un vol qualifié est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for 5

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 46

144. Subsection 346(1.1) of the Act is replaced by the following:

Extortion

- (1.1) Every person who commits extortion is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for 15 life.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

145. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is replaced by the follow-

- (i) subsection 99(1) (weapons trafficking).
- (i.1) subsection 100(1) (possession for purpose of weapons trafficking),
- (i.2) subsection 102(1) (making auto- 25 matic firearm),
- (i.3) subsection 103(1) (importing or exporting knowing it is unauthorized),
- (i.4) subsection 104(1) (unauthorized 30) importing or exporting),
- (i.5) section 119 (bribery of judicial officers, etc.).

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

- (2) The portion of paragraph (b) of the definition "enterprise crime offence" in sec- 35 tion de « infraction de criminalité organition 462.3 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (b) an offence against subsection 96(1) (possession of weapon obtained by commission of offence) or section 354 (pos-40 session of property obtained by crime), committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonne- 5 ment à perpétuité.

144. Le paragraphe 346(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Quiconque commet une extorsion est 10 10 coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonne-15 ment à perpétuité.

145. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est 20 remplacé par ce qui suit :

(i) paragraphe 99(1) (trafic d'armes),

- (i.1) paragraphe 100(1) (possession en vue de faire le trafic d'armes),
- (i.2) paragraphe 102(1) (fabrication d'une arme automatique), 25
- (i.3) paragraphe 103(1) (importation ou exportation non autorisées - infraction délibérée),
- (i.4) paragraphe 104(1) (importation ou exportation non autorisées),
- (i.5) article 119 (corruption de fonctionnaires judiciaires, etc.),

(2) Le passage de l'alinéa b) de la définisée », à l'article 462.3 de la même loi 35 précédant le sous-alinéa (i), est remplacé par ce qui suit :

b) l'infraction visée au paragraphe 96(1) (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction) ou à 40 l'article 354 (avoir en sa possession des biens criminellement obtenus) lorsqu'elle est commise à l'égard d'un bien, d'une chose ou de leur produit qui ont

L.R., ch. 42 (4^c suppl.), art. 2

L.R., ch. 27

46 Peine

(1er suppl.), art.

20

L.R., ch. 42 (4 suppl.), art. 2

Clause 144: Subsection 346(1.1) reads as follows:	Clause	se 144: Subs	ection	346(1.	1)	reads a	s follow	vs:
---	--------	--------------	--------	--------	----	---------	----------	-----

(1.1) Every one who commits extortion is guilty of an indictable of-

Article 144. — Texte du paragraphe 346(1.1):

(1.1) Quiconque commet une extorsion est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Clause 145: (1) and (2) The relevant portion of the defination "enterprise crime offence" in section 462.3 reads as follows:

'enterprise crime offence" means

- (a) an offence against any of the following provisions, namely,
- (i) section 119 (bribery of judicial officers, etc.),

(b) an offence against section 354 (possession of property obtained by crime), committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of Article 145, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés de la définition de « infraction de criminalité organisée » à l'article 462.3 :

- « infraction de criminalité organisée »
 - $\it a$) Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes :
 - (i) article 119 (corruption de fonctionnaires judiciaires, etc.),
 - b) l'infraction visée à l'article 354 (avoir en sa possession des biens criminellement obtenus) lorsqu'elle est commise à l'égard d'un bien, d'une chose ou de leur produit qui ont été obtenus ou qui proviennent directement ou indirectement:

1991, c. 40, s 30

146. Section 491 of the Act is replaced by the following:

Forfeiture of weapons and ammunition

491. (1) Subject to subsection (2), where it is determined by a court that

(a) a weapon, an imitation firearm, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance was used in the commission of an offence and that thing has been seized and detained, or

(b) that a person has committed an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a proammunition or an explosive substance and any such thing has been seized and detained,

the thing so seized and detained is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as 20 the Attorney General directs.

Return to lawful owner

(2) If the court by which a determination referred to in subsection (1) is made is satisfied that the lawful owner of any thing that is subsection (1) was not a party to the offence and had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of an offence, the court shall orowner, that the proceeds of any sale of the thing be paid to that lawful owner or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.

Application of proceeds

(3) Where any thing in respect of which 35 this section applies is sold, the proceeds of the sale shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the thing. 40

1993, c. 45, s. 8(2)

Condition prohibiting possession of firearms, etc.

147. Subsection 515(4.1) of the Act is replaced by the following:

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

été obtenus ou qui proviennent directement ou indirectement:

146. L'article 491 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

491. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un tribunal décide que des armes, 5 fausses armes à feu, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives ont été employés pour la perpétration d'une infraction ou qu'une per- 10 sonne a commis une infraction relative à une 10 arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et 15 que les objets en cause sont saisis et retenus, ceux-ci sont confisqués au profit de Sa Mahibited device, ammunition, prohibited 15 jesté et il doit en être disposé selon les instructions du procureur général.

(2) Si le tribunal est convaincu que le pro- 20 Restitution au priétaire légitime des objets confisqués en application du paragraphe (1) ou suscepor may be forfeited to Her Majesty under 25 tibles de l'être n'a pas participé à l'infraction et n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets seraient ou pourraient être em- 25 ployés pour la perpétration d'une infraction, il ordonne qu'ils soient rendus à leur propriéder that the thing be returned to that lawful 30 taire légitime ou que le produit de leur vente soit versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à leur valeur 30 lui soit versée.

> (3) Sous réserve du paragraphe (2), le produit de la vente, en vertu du présent article, des objets est versé au procureur général.

Emploi du produit

147. Le paragraphe 515(4.1) de la même 35 1993, ch. 45, par. 8(2) loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une 45 infraction perpétrée avec usage, tentative ou Condition additionnelle

5 Confiscation des armes et munitions

1991, ch. 40.

art 30

Clause 146: Section 491 reads as follows:

- 491. (1) Subject to subsection (2), where it is determined by a court that a weapon or ammunition was used in the commission of an offence or that a person has committed an offence under section 91 with respect to a restricted weapon, and the weapon or ammunition has been seized and detained, the weapon or ammunition is forfeited and may be dealt with as the court that makes the determination directs.
- (2) If the court by which a determination referred to in subsection (1) is made is satisfied that the lawful owner of the weapon or ammunition was not a party to the offence and had no reason to believe that the weapon or ammunition would or might be used in the commission of an offence, the court shall order the weapon or ammunition returned to the lawful owner thereof or the proceeds of any sale thereof to be paid to that owner.
- (3) Where any weapon or ammunition in respect of which this section applies is sold, the proceeds of the sale shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the weapon or ammunition

Article 146. — Texte de l'article 491 :

- 491. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un tribunal décide que des armes ou que des munitions ont été employées pour la perpétration d'une infraction ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'article 91, l'arme ou les munitions qui ont été saisies et retenues sont confisquées et il doit en être disposé de la manière qu'ordonne le tribunal qui rend la décision.
- (2) Si le tribunal qui rend la décision visée au paragraphe (1) est convaincu que le propriétaire légitime des armes ou des munitions n'a pas participé à l'infraction et n'avait aucune raison de croire que ses armes ou munitions seraient ou pourraient être employées pour la perpétration d'une infraction, il ordonne qu'elles soient rendues à leur propriétaire légitime ou que le produit de leur vente soit versé à ce dernier.
- (3) Sous réserve du paragraphe (2), le produit de la vente, en vertu du présent article, des armes ou des munitions est versé au procureur général

Clause 147: Subsections 515(4.11) and (4.12) are new. Subsection 515(4.1) reads as follows:

(4.1) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted or an offence described in section 264 of this Act, or in subsection 39(1) or (2) or

Article 147. — Les paragraphes 515(4.11) et (4.12) sont nouveaux. Texte du paragraphe 515(4.1):

(4.1) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne, d'une infraction visée à l'article 264 ou d'une infraction visée aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de

(a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(b) an offence under section 264 (criminal harassment),

(c) an offence relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the Food and Drugs Act or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the Narcotic Control Act,

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a crossbow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive 15 substance,

the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, to add to the order a condition prohibiting the accused 20 from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, until the accused is dealt with accord- 25 ing to law and, where the justice decides that it is so desirable, the justice shall add such a condition to the order.

Surrender, etc.

(4.11) Where the justice adds a condition made under subsection (2), the justice shall specify in the order the manner and method by which

cused shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(b) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall 40 be surrendered.

Reasons

(4.12) Where the justice does not add a condition described in subsection (4.1) to an order made under subsection (2), the justice shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la Loi sur les 5 aliments et drogues ou aux paragraphes 4(1) 5 ou (2) ou 5(1) de la Loi sur les stupéfiants ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou 10 10 des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu ou pour celle d'autrui, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, 15 jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Remise (4.11) Le cas échéant, le juge de paix mendescribed in subsection (4.1) to an order 30 tionne dans l'ordonnance la façon de remet-20 tre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (4.1) qui sont en la possession du prévenu, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certifi-(4.1) that are in the possession of the ac-35 cats d'enregistrement dont celui-ci est titu-25

> (4.12) Le juge de paix qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en application du paragraphe (2) de la condition prévue au paragraphe (4.1) est tenu de donner ses motifs, 30 45 qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

8(1) or (2) of the Food and Drugs Act or in subsection 4(1) or (2) of the larcotic Control Act, the justice shall consider whether it is desirable, in he interests of the safety of the accused or of any other person, to nclude as a condition of the order that the accused be prohibited from ossessing any firearm or any ammunition or explosive substance for my period of time specified in the order and that the accused surrender my firearms acquisition certificate that the accused possesses, and where the justice decides that it is not desirable, in the interests of the afety of the accused or of any other person, for the accused to possess my of those things, the justice may add the appropriate condition to the order.

la Loi sur les aliments et drogues ou aux paragraphes 4(1) ou (2) de la Loi sur les stupéfiants doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, inclure dans l'ordonnance une condition enjoignant au prévenu de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives à tout moment ou pour la période qu'il indique.

art. 4

105

1991, c. 43, s. 4

148. Items 13 to 16 of the schedule to Part XX.1 of the Act are replaced by the following:

- 13. Subsection 85(1) using firearm in commission of offence
- 13.1 Subsection 85(2) using imitation firearm in commission of offence
- 14. Subsection 86(1) careless use of firearm, etc.
- 15. Subsection 87(1) pointing a fire-10
- 16. Subsection 88(1) possession of weapon for dangerous purpose

1993, c. 45, s.

149. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is re-15 tence », « peine » ou « condamnation », à placed by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 20 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 16)

150. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 785 of the Act is replaced by the following:

> (b) an order made under subsection 110(1) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and

1991, c. 40, s. 33

151. Subsection 810(3.1) of the Act is replaced by the following:

Conditions

(3.1) Before making an order under subsection (3), the justice or the summary conviction court shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunisubstance, or all such things, for any period specified in the recognizance and, where the justice or summary conviction court decides

148. Les articles 13 à 16 de l'annexe de la partie XX.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- 13. Paragraphe 85(1) usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une in- 5 fraction
- 13.1 Paragraphe 85(2) usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
- 14. Paragraphe 86(1) usage négligent 10
- 15. Paragraphe 87(1) braquer une arme à feu
- 16. Paragraphe 88(1) port d'arme dans un dessein dangereux

149. L'alinéa b) de la définition de « sen- 15 1993, ch. 45, l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'ar-20 ticle 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;

150. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à 25 l'article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 58(1), ann I, art. 16

b) les ordonnances rendues en vertu des 30 paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 736(1);

151. Le paragraphe 810(3.1) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 40,

(3.1) Le juge de paix ou la cour des pour- 35 Condition suites sommaires qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la defendant or of any other person, to include 35 sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des 40 armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et tion, prohibited ammunition or explosive 40 substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, ordonner que celui-ci contracte 45 l'engagement de n'avoir aucun des objets viClause 148: Item 13.1 of the schedule to Part XX.1 is new. Items 13 to 16 of that schedule read as follows:

13 Section 85 — use of firearm during commission of offence, etc.

14.Paragraph 86(1)(a) — pointing a firearm

15. Subsection 86(2) -- careless use of firearm

16. Section 87 - possession of weapon or imitation

Article 148. — L'article 13.1 de l'annexe de la partie XX.1 est nouveau. Texte des articles 13 à 16 de cette annexe :

13. Article 85 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction

14. Alinéa 86(1)a) — braquer une arme à feu

15.Paragraphe 86(2) - usage négligent d'une arme à feu

16. Article 87 - port d'arme ou d'imitation d'arme

Clause 149: The relevant portion of the definition "sentence" in section 673 reads as follows:

"sentence" includes

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and

Article 149. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;

Clause 150: The relevant portion of the definition "sentence" in section 785 reads as follows:

"sentence" includes

(b) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and

Clause 151: Subsections 810(3.11) and (3.12) are new.

Subsection 810(3.1) reads as follows:

(3.1) Before making an order under subsection (3), the justice or the summary conviction court shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the recognizance and that the defendant surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses and, where the justice or summary conviction court decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, for the defendant to possess any of those things, the justice or summary conviction court may add the appropriate condition to the recognizance.

Article 150. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 785:

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 736(1);

Article 151. — Les paragraphes 810(3.11) et (3.12) sont nouveaux. Texte du paragraphe 810(3.1):

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et celui de n'avoir aucune arme à feu, aucune munitions ou substances explosives en sa possession en tout temps ou pour la période indiquée dans l'engagement.

that it is so desirable, the justice or summary conviction court shall add such a condition to the recognizance.

Surrender, etc.

- (3.11) Where the justice or summary conviction court adds a condition described in subsection (3.1) to a recognizance order, the justice or summary conviction court shall specify in the order the manner and method by which
 - (a) the things referred to in that subsection 10 dont celui-ci est titulaire. that are in the possession of the accused shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and
 - (b) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall 15 be surrendered.

Reasons

(3.12) Where the justice or summary conviction court does not add a condition described in subsection (3.1) to a recognizance order, the justice or summary conviction 20(2) de la condition prévue au paragraphe court shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1932-33, c. 25

An Act to amend the Criminal Code (Offensive Weapons)

152. Section 2 of An Act to amend the Criminal Code (Offensive Weapons) is re-25 pealed.

1968-69, c. 38

Criminal Law Amendment Act. 1968-69

153. Subsection 6(2) of the Criminal Law Amendment Act, 1968-69 is repealed.

1976-77, c. 53

Criminal Law Amendment Act. 1977

154. Subsections 4(2) and (3) of the Criminal Law Amendment Act, 1977 are repealed.

155. Section 48 of the Act is repealed.

1991, c. 40

An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof

156. Section 34 of An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof is repealed.

sés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.

(3.11) Le cas échéant, l'ordonnance pré-5 voit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (3.1) 5 qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement

Remise

(3.12) Le juge de paix ou la cour des pour- 10 Motifs suites sommaires qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en application du paragraphe (3.1) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. 15

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES: AUTRES LOIS

Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives)

152. L'article 2 de la Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives) est abrogé.

Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal

153. Le paragraphe 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal est abrogé.

Loi de 1977 modifiant le droit pénal

1976-77, ch. 53

1968-69, ch. 38

1932-33, ch. 25

- 154. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi* 20 de 1977 modifiant le droit pénal sont abrogés.
- 30 155. L'article 48 de la même loi est abrogé.

1991, ch. 40 Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence

156. L'article 34 de la Loi modifiant le 25 Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence est abrogé.

An Act to amend the Criminal Code (Offensive Weapons)

Clause 152: Section 2 reads as follows:

Every permit heretofore issued pursuant to any section repealed by is Act is hereby cancelled.

Criminal Law Amendment Act, 1968-69

Clause 153: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) Where any firearms registration certificate or any permit in Form 2, 43, 44 or 45 or to the like or any similar effect was issued before the ming into force of this section under the authority of the Criminal ode or any other Act of the Parliament of Canada, the certificate or ermit shall, on the coming into force of this section, be deemed for all proses of the Criminal Code to have been issued under section 97 or 3, as the case may be, of the Criminal Code as enacted by this section at the time when, in fact, it was issued.

Criminal Law Amendment Act, 1977

Clause 154: Subsections 4(2) and (3) read as follows:

(2) Where the Governor in Council, either before or after the coming ito force of this section, by proclamation has declared or declares a eriod of time specified in the proclamation to be a firearms annesty eriod, no person who, during such period, delivers a firearm or other ffensive weapon to a peace officer, local registrar of firearms or firems officer for registration or destruction or other disposition as provid-

Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives)

Article 152. — Texte de l'article 2:

2. Est par les présentes annulé tout permis jusqu'ici émis en conformité de quelque article abrogé par la présente loi.

Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal

Article 153. — Texte du paragraphe 6(2):

(2) Lorsqu'un certificat d'enregistrement d'armes à feu ou un permis selon la formule 42, 43, 44 ou 45 ou qui a le même effet ou un effet similaire a été émis avant l'entrée en vigueur du présent article sous l'autorité du Code criminel ou de toute autre loi du Parlement du Canada, le certificat ou le permis est, à l'entrée en vigueur du présent article, censé, à toutes fins du Code criminel, avoir été, à la date de son émission, émis, selon le cas, en vertu de l'article 97 ou 98 du Code criminel tels que les édicte le présent article.

Loi de 1977 modifiant le droit pénal

Article 154. — Texte des paragraphes 4(2) et (3):

(2) Au cours d'un délai fixé par proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement ou postérieurement à l'entrée en vigueur du présent article, délai proclamé délai d'amnistie à l'égard des armes à feu, quiconque remet une arme à feu ou quelque autre arme offensive à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, pour qu'il l'enregistre, la détruise ou en dispose autrement, tel que

157. Subsection 86(2) of the Criminal Code, as enacted by section 3 of the Act, is repealed.

158. Subsection 105(4) of the Criminal Act, is repealed.

1992. c. 20

Corrections and Conditional Release Act

159. Paragraph 1(b) of Schedule I to the Corrections and Conditional Release Act is replaced by the following:

- (b) subsection 85(1) (using firearm in 10 commission of offence):
- (b.1) subsection 85(2) (using imitation firearm in commission of offence);

157. Le paragraphe 86(2) du Code criminel, édicté par l'article 3 de la même loi, est abrogé.

158. Le paragraphe 105(4) du Code cri-Code, as enacted by subsection 39(4) of the 5 minel, édicté par le paragraphe 39(4) de la 5 même loi, est abrogé.

> Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

159. L'alinéa 1b) de l'annexe I de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est remplacé par ce qui suit:

10

- b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- b.1) paragraphe 85(2) (usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une 15 infraction):

R.S., c. C-47 1992, c. 22, s.

Criminal Records Act

160. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the Criminal Records Act is re- 15 graphe 2(1) de la Loi sur le casier judiciaire, placed by the following:

"sentence" « peine »

"sentence" has the same meaning as in the Criminal Code, but does not include an order made under section 109, 110 or 259 of that Act or subsection 147.1(1) of the 20 National Defence Act.

1992, c. 22, s. 5

161. Paragraph 5(b) of the Act is replaced by the following:

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates the 25 conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by vir- 30 tue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110 or 259 of the Criminal Code or subsection 147.1(1) of the National Defence Act, or of a regulation made under an Act of Parliament. 35

Loi sur le casier judiciaire

L.R., ch. C-47

160. La définition de « peine », au paraest remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 1(2)

- « peine » S'entend de la peine au sens du Co- 20 peine » sentence" de criminel, mais n'y sont pas assimilées les ordonnances rendues en vertu des articles 109, 110 ou 259 de cette loi ou du paragraphe 147.1(1) de la Loi sur la défense nationale.
- 161. L'alinéa 5b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art 5

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséde la condamnation notamment, fait cesser toute incapacité - autre que celles imposées au titre des articles 109, 110 et 259 du Code criminel ou du paragraphe 147.1(1) de la Loi sur la défense nationale — que celle-ci pouvait 35 entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

I in the proclamation is, by reason only of the fact that he was in assession of such firearm or weapon prior to such delivery or by reason ally of the fact that he transported such firearm or other offensive weapon for purposes of such delivery, guilty of an offence under any offections 83 to 106 of the Criminal Code as they read before the coming to force of section 3 of this Act or of an offence under Part II.1 of the riminal Code as enacted by section 3 of this Act.

(3) Any proceedings taken under any of sections 83 to 106 of the riminal Code before the coming into force of this section against any action taken by him in reliance on subsection (2) following any proclamation referred to therein are null and void.

Clause 155: Section 48 reads as follows:

- **48.** (1) A permit issued under section 97 of the *Criminal Code* remains a force until the expiration of the period for which it is expressed to be sued unless the permit is sooner revoked in the manner provided by action 106.4 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, hich, by virtue of this subsection, applies to such permits as if they had sen issued under section 106.2 of the *Criminal Code*, as enacted by action 3 of this Act.
- (2) A registration certificate issued under section 98 of the *Criminal ode* remains in force as if it had been issued under section 106.1 of the *riminal Code*, as enacted by section 3 of this Act and section 106.4 of the *Criminal Code* as so enacted applies thereto as if the registration entificate had been issued under the said section 106.1.

An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof

Clause 156: Section 34 reads as follows:

- 34. Notwithstanding subsection 48(1) of the Criminal Law Amendment Act, 1977, a permit issued under subsection 110(5) of the Criminal ode or under section 97 of the Criminal Code, as that section read numediately before the coming into force of section 3 of the Criminal aw Amendment Act, 1977, other than a permit that is expressed to be sued for a specified period, ceases to be in force or have any effect on eday that is ninety days after the date of the coming into force of this action, unless the permit is revoked before that day.
- Clause 157: Subsection 86(2) of the Criminal Code, as nacted by section 3 of An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, reads as ollows:
- (2) Every person who uses, carries, handles, ships or stores any firerm or ammunition in a manner that shows wanton or reckless disregard or the lives or safety of other persons
- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- Clause 158: Subsection 105(4) of the Criminal Code, as macted by subsection 39(4) of An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, eads as follows:
- (4) No person shall carry on a business described in paragraph (1)(a) or (b) unless the person holds a permit to carry on that business.

prévu dans la proclamation, n'est pas, du seul fait qu'il était en possession de l'arme avant de la remettre, ni du fait qu'il l'a transportée afin de la remettre, coupable d'une infraction prévue aux anciens articles 83 à 106 du Code criminel, tel qu'ils se lisaient avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, ni d'une infraction prévue par la nouvelle Partie II.1 du Code criminel édicté par l'article 3 de la présente loi.

(3) Il ne peut, à peine de nullité, être intenté, avant l'entrée en vigueur du présent article, aucune procédure en vertu des articles 83 à 106 du Code criminel contre toute personne ayant agi en s'appuyant sur le paragraphe (2) postérieurement à la proclamation qui y est mentionnée.

Article 155. — Texte de l'article 48:

- 48. (1) Les permis délivrés en vertu de l'article 97 du Code criminel, sauf révocation préalable en la manière prévue au nouvel article 106.4 du Code criminel, édicté par l'article 3 de la présente loi et applicable à ceux-ci en vertu du présent paragraphe comme s'ils avaient été délivrés conformément au nouvel article 106.2 du Code criminel édicté par le même article de la présente loi demeurent en vigueur pour la période pour laquelle ils sont déclarés avoir été délivrés.
- (2) Les certificats d'enregistrement délivrés en vertu de l'article 98 du Code criminel demeurent en vigueur comme s'ils avaient été délivrés en vertu de l'article 106.1 du Code criminel édicté par l'article 3 de la présente loi, et l'article 106.4 du Code criminel, édicté par le même article de la présente loi, s'applique à ces certificats comme s'ils avaient été délivrés en vertu dudit article 106.1.

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence

Article 156. — Texte de l'article 34 :

34. Malgré le paragraphe 48(1) de la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, un permis délivré en vertu du paragraphe 110(5) du Code criminel ou de l'article 97 du Code criminel, avant la modification de cet article par l'article 3 de la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, à l'exception d'un permis délivré pour une période déterminée, cesse d'être en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant l'entrée en vigueur du présent article ou antérieurement par révocation.

Article 157. — Texte du paragraphe 86(2) du Code criminel, édicté par l'article 3 de la Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence :

- (2) Est coupable:
- a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque utilise, porte, manipule, expédie ou entrepose une arme à feu ou des munitions d'une manière qui montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité d'autrui.

- Article 158. Texte du paragraphe 105(4) du Code criminel, édicté par le paragraphe 39(4) de la Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence:
- (4) Quiconque exploite une entreprise visée aux alinéas (1)a) ou b) doit être titulaire d'un permis à cette fin.

R.S., c. 41 (3rd Supp.) 1991, c. 40, s. 42; 1993, c. 25, Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3° suppl.) 1991, ch. 40, art. 42; 1993.

ch. 25, art. 28

- 162. Code 9965 of Schedule VII to the Customs Tariff is replaced by the following:
 - 9965 1. For the purposes of this Code:
 - (a) "firearm" and "weapon" have the meanings assigned by section 2 of the 5 Criminal Code:
 - (b) "automatic firearm", "licence", "prohibited ammunition", "prohibited device", "prohibited firearm", "prohibited weapon", "restricted firearm" and "restricted 10 weapon" have the meanings assigned by subsection 84(1) of the Criminal Code;
 - (c) "public officer" has the meaning assigned by subsection 117.07(2) of the Criminal Code; 15
 - (d) "business", "carrier" and "non-resident" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the Firearms Act; and
 - (e) "visiting force" has the meaning assigned by section 2 of the Visiting Forces 20 Act
- 2. Firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, prohibited ammunition and components or parts designed exclusively for use in the manufac-25 conçus exclusivement pour être utilisés dans ture of or assembly into automatic firearms. in this code referred to as "prohibited goods", but does not include the following:
 - (a) prohibited goods imported by
 - (i) a public officer in the course of the 30 public officer's duties or employment,
 - (ii) an individual on behalf of and under the authority of a police force, the Canadian Forces, a visiting force or a depart- 35 ment of the Government of Canada or of a province,
 - (b) prohibited goods imported through a prescribed port by a business that meets the requirements set out in sections 42, 45 40 and 46 of the Firearms Act:

162. Le code 9965 de l'annexe VII du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit :

9965 1. Pour l'application du présent code:

- a) « arme » et « arme à feu » s'entendent au 5 sens de l'article 2 du Code criminel:
- b) « arme à autorisation restreinte », « arme à feu à autorisation restreinte», « arme à feu prohibée », « arme automatique », « arme prohibée », « dispositif prohibé », « mu- 10 nitions prohibées » et « permis » s'entendent au sens du paragraphe 84(1) du Code criminel:
- c) « fonctionnaire public » s'entend au sens du paragraphe 117.07(2) du Code crimi-15 nel;
- d) « entreprise », « non-résident » et « transporteur » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu;
- e) « forces étrangères présentes au 20 Canada » s'entend au sens de l'article 2 de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada.
- 2. Armes à feu, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, 25 munitions prohibées et éléments ou pièces la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques, désignés comme « marchandises prohibées » au présent code, sauf : 30
 - a) les marchandises prohibées importées :
 - (i) soit par un fonctionnaire public dans le cadre de ses fonctions,
 - (ii) soit par un particulier pour le compte et sous les ordres d'une force 35 policière, des Forces canadiennes, des forces étrangères présentes au Canada ou d'un ministère fédéral ou provincial;
 - b) les marchandises prohibées importées par une entreprise qui remplit les condi-40 tions prévues aux articles 42, 45 et 46 de la Loi sur les armes à feu et entrées au pays à un bureau de douane réglementaire:

Corrections and Conditional Release Act

Clause 159: The relevant portion of section 1 of Schedile I reads as follows:

- 1. An offence under any of the following provisions of the Criminal Zode:
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);

Criminal Records Act

Clause 160: The definition "sentence" in subsection 2(1) reads as follows:

sentence" has the same meaning as in the Criminal Code, but does not include an order made under section 100 or 259 of that Act.

Clause 161: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The pardon

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 100 or 259 of the Criminal Code, or of a regulation made under an Act of Parliament.

Customs Tariff

Clause 162: Code 9965 of Schedule VII reads as follows:

- 9965. Offensive weapons as defined in the *Criminal Code*, or parts, components, accessories, ammunition or large-capacity cartridge magazines defined as "prohibited weapons" for the purposes of Part III of that Act, but this code does not affect in any manner:
 - (a) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported with a permit issued pursuant to section 8 of the Export and Import Permits Act;
 - (b) restricted weapons as defined for the purposes of Part III of the Criminal Code imported by
 - (i) a person who is not a resident of Canada and who holds a permit issued under subsection 110(2.1) or (3) of that Act, or
 - (ii) a person who is a resident of Canada and who holds a permit issued under subsection 110(3) of that Act or a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of that Part and a permit issued under subsection 110(4) of that Act;
 - (c) firearms, other than prohibited or restricted weapons as defined for the purposes of Part III of the Criminal Code imported by
 - (i) a person who is not a resident of Canada,

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 159. — L'alinéa 1b.1) de l'annexe I est nouveau. Texte des passages introductif et visé de l'article 1 de cette annexe :

- 1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du Code criminel :
 - b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);

Loi sur le casier judiciaire

Article 160. — Texte de la définition de «peine» au paragraphe 2(1):

« peine » S'entend de la peine au sens du *Code criminel*, mais n'y sont pas assimilées les ordonnances rendues en vertu des articles 100 ou 259 de cette loi.

Article 161. — Texte des passages introductif et visé de l'article 5:

- 5. La réhabilitation a les effets suivants :
- b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité autre que celles imposées au titre des articles 100 et 259 du Code criminel que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

Tarif des douanes

Article 162. — Texte du code 9965 de l'annexe VII:

9965. Armes offensives, au sens du *Code criminel* ou éléments, pièces, accessoires, munitions ou chargeurs grande capacité au sens de ces termes à la définition de « arme prohibée » pour l'application de la partie III de cette loi, mais le présent code ne touche d'aucune façon :

- a) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation, ni tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés sous le couvert d'un permis délivré en vertu de l'article 8 de la Loi sur les licences d'exportation ou d'importation;
- b)les armes à autorisation restreinte, au sens de la partie III du Code criminel, importées par une personne :
 - (i) qui ne réside pas au Canada et est titulaire d'un permis délivré en vertu des paragraphes 110(2.1) ou (3) de cette loi,
 - (ii) qui réside au Canada et est titulaire soit d'un permis délivré en vertu du paragraphe 110(3) de cette loi, soit d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu au sens de la partie III de cette loi et d'un permis délivré en vertu du paragraphe 110(4) de cette loi;
- c) les armes à feu qui ne sont ni des armes prohibées ni des armes à autorisation restreinte, au sens de la partie III du Code criminel, importées par une personne:
 - (i) qui ne réside pas au Canada,

- (c) prohibited goods, or any class of prohibited goods, that, pursuant to regulations made by the Governor in Council, are exempted from the provisions of this code;
- (d) any weapon that, pursuant to subsec- 5 tion 84(3) of the Criminal Code, is deemed not to be a firearm;
- (e) any firearm, other than a prohibited firearm, imported by
 - (i) a non-resident who meets the re- 10 quirements of section 34 of the Firearms Act, or
 - (ii) an individual who holds a licence and who meets the requirements of paragraphs 39(1)(a) and (c) of that Act 15 and, where the firearm was exported in accordance with section 37, paragraph 39(1)(b) of that Act:
- (f) any prohibited firearm imported by an individual who holds a licence and who 20 meets the requirements of paragraphs 39(1)(a) and (b) and subsection 39(4) of the Firearms Act;
- (g) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores 25 and any articles deemed capable of being converted into any such things or made useful in the production of any such things, imported with a permit issued pursuant to section 8 of the Export and Import 30 Permits Act:
- (h) arms, military stores, munitions of war and other goods eligible for entry under tariff item No. 9810.00.00 or 9811.00.00;
- (i) arms, military stores, munitions of war, or classes thereof, that, pursuant to regulations made by the Governor in Council, are exempted from the provisions of this code.

c) les marchandises prohibées ou catégories de marchandises prohibées qui, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, sont exemptées des dispositions du présent code:

- d) les armes qui, conformément au paragraphe 84(3) du Code criminel, sont réputées ne pas être des armes à feu;
- e) les armes à feu, autres que les armes à feu prohibées, importées
 - (i) soit par un non-résident qui remplit les conditions prévues à l'article 34 de la Loi sur les armes à feu,
 - (ii) soit par un particulier qui est titulaire d'un permis et qui remplit les con- 15 ditions prévues aux alinéas 39(1)a) et c) de cette loi ou, dans le cas où l'arme est exportée conformément à l'article 37 de celle-ci, celles prévues aux alinéas 39(1)a) à c:
- f) les armes à feu prohibées importées par un particulier qui est titulaire d'un permis et qui remplit les conditions prévues aux alinéas 39(1)a) et b) et au paragraphe 39(4) de la Loi sur les armes à feu:
- g) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation, ni tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à 30 leur fabrication, importés sous le couvert d'un permis délivré en vertu de l'article 8 de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation;
- h) les armes, les fournitures militaires, les 35 munitions de guerre ou les autres articles admissibles d'après les numéros tarifaires 9810.00.00 ou 9811.00.00;
- i) les armes, les fournitures militaires ou les munitions de guerre, ou toute catégorie 40 de ces articles, exemptés des dispositions du présent code conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

Explosives Act

163. Section 29 of the Explosives Act is replaced by the following:

Loi sur les explosifs

L.R., ch. E-17

163. L'article 29 de la Loi sur les explosifs est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. E-17

- (ii) a person who is a resident of Canada, who acquired the firearms outside Canada and who holds a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of that Part, or
- (iii) a person who is a resident of Canada and who did not acquire the firearm outside Canada;
- d) firearms, other than prohibited weapons as defined for the purposes of Part III of the *Criminal Code*, and ammunition imported by a person olding a permit issued to that person under subsection 110(5) of that act, under which that person is authorized to carry on a business;
- e) offensive weapons imported by a person referred to in section 98 of the Criminal Code;
- f) barrelled weapons that are deemed by subsection 84(2) of the Crimnal Code, for the purposes of certain provisions of that Act enumeratd in that subsection, not to be firearms;
- g) arms, military stores and munitions of war eligible for entry under ariff item No. 9810.00.00 or 9811.00.00;
- h) arms, military stores, munitions of war or offensive weapons eximpted from the provisions of this code in accordance with the regulaions that the Governor in Council may make in any case or class of axes; or
- i) prohibited weapons described in paragraph (f) of the definition of hat expression in subsection 84(1) of the Criminal Code imported by
- (i) a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(a) of the Criminal Code and imports on behalf of a person to whom subsection 90(3.2) of the Criminal Code applies,
- (ii) a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(b) of the Criminal Code and is designated by the Attorney General of a province under subsection 90(3.1) of the Criminal Code, or
- (iii) a person who is authorized in writing by a local registrar of firearms under paragraph 90(3.2)(a) of the Criminal Code and imports a weapon to which the authorization applies for personal use in shooting competitions designated under that paragraph.

- (ii) qui réside au Canada, a acquis l'arme à l'extérieur du Canada et est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu au sens de la partie III de cette loi,
- (iii) qui réside au Canada et n'a pas acquis l'arme à l'extérieur du Canada;
- d) les armes à feu, autres que les armes prohibées, définies pour l'application de la partie III du *Code criminel* et les munitions importées par une personne titulaire d'un permis, délivré en vertu du paragraphe 110(5) de cette loi, lui permettant d'exploiter une entreprise;
- e) les armes offensives qu'importent les personnes visées à l'article 98 du Code criminel;
- f) les armes dotées d'un canon qui, en vertu du paragraphe 84(2) du Code criminel, sont réputés, aux fins de certaines dispositions de cette loi énumérées dans ce paragraphe, ne pas être des armes à feu;
- g) les armes, les fournitures militaires et les munitions de guerre admissibles d'après les numéros tarifaires 9810.00.00 ou 9811.00.00;
- h) les armes, les fournitures militaires, les munitions de guerre ou les armes offensives exemptées des dispositions du présent code conformément aux règlements que le gouverneur en conseil peut prendre, dans un cas ou une catégorie de cas;
- i) les armes visées à l'alinéa f) de la définition de « arme prohibée », au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, importées par :
 - (i) une personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)a) du *Code criminel* et qui importe les armes pour le compte d'une personne à laquelle le paragraphe 90(3.2) du *Code criminel* s'applique,
 - (ii) une personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)b) du Code criminel et qui est désignée par le procureur général d'une province en vertu du paragraphe 90(3.1) du Code criminel,
 - (iii) une personne qui a l'autorisation écrite du registraire local d'armes à feu en vertu de l'alinéa 90(3.2)a) du Code criminel et qui importe une arme à laquelle l'autorisation s'applique pour son usage personnel lors de compétitions de tir désignées en vertu de cet alinéa

Explosives Act

Clause 163: Section 29 reads as follows:

Loi sur les explosifs

Article 163. — Texte de l'article 29:

Lois fédérale

provinciales

municipales

Obligation to comply with other laws

29. Nothing in this Act relieves any person of the obligation to comply with the requirements of any Act of Parliament relating to explosives or the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the possession, storage, handling, sale or transportation of explosives, or of any liability or punishment im- 10 dispositions. posed for any contravention thereof.

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte soit à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs, les lois fédérales, le droit provincial et les règlements munici-5 paux, notamment en ce qui concerne les li- 5 cences requises et la possession, le stockage, la manipulation, la vente et le transport des explosifs, soit à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs 10

R.S., c. E-19

1991, c. 28, s. 2

Export and Import Permits Act

164. Section 4.1 of the Export and Import Permits Act is replaced by the following:

Automatic Firearms Country Control List

- 4.1 The Governor in Council may estabmatic Firearms Country Control List, including therein only countries with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production ar-Council deems it appropriate to permit the export of
 - (a) a prohibited firearm described in paragraph (c) or (d) of the definition "prohibit-Criminal Code,
 - (b) a prohibited weapon described in paragraph (b) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the Criminal Code, or
 - (c) a prohibited device described in paragraph (a) or (d) of the definition "prohibited device" in subsection 84(1) of the Criminal Code,

or any component or part of any such thing, 35 that is included in an Export Control List.

1991, c. 28, s. 3

165. The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Export permit for automatic firearm

(2) The Minister may not issue a permit 40 under subsection (1) to export any thing referred to in any of paragraphs 4.1(a) to (c), or any component or part of such a thing,

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

164. L'article 4.1 de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation est remplacé par ce qui suit :

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser lish a list of countries, to be called an Auto-151a liste des pays qui ont conclu avec le 15 (armes auton Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation rangement and to which the Governor in 20 d'armes à feu prohibées au sens des alinéas 20 c) ou d) de la définition de « arme à feu prohibée » au paragraphe 84(1) du Code criminel, d'armes prohibées au sens de l'alinéa b) de la définition de « arme prohibée » à ce paed firearm" in subsection 84(1) of the 25 ragraphe ou de dispositifs prohibés au sens 25 des alinéas a) ou d) de la définition de « dispositif prohibé » à ce paragraphe - ou de quelque élément ou pièce de tels objets inscrits sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'ap-30

> 165. Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

30 pelle la liste des pays désignés (armes

automatiques).

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation de tout objet visé à l'article 4.1 — ou de quelque élément ou pièce d'un tel objet - inscrit sur la liste des marL.R., ch. E-1

1991, ch. 28, art. 2

Liste des pay désignés tiques)

1991, ch. 28, art. 3

35

Licence d'exportation d'arme automatique

29. Nothing in this Act relieves any person of the obligation to comly with the requirements of any licence law, or other law or by-law of ny province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, specially in relation to the possession, storage, handling, sale or transortation thereof, or of any liability or punishment imposed by that law r by-law for any contravention thereof. 29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte soit à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs, le droit provincial et les règlements municipaux, notamment en ce qui concerne les licences requises et la possession, le stockage, la manipulation, la vente et le transport des explosifs, soit à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs dispositions.

Export and Import Permits Act

Clause 164: Section 4.1 reads as follows:

4.1 The Governor in Council may establish a list of countries, to be alled an Automatic Firearms Country Control List, including therein nly countries with which Canada has an intergovernmental defence, esearch, development and production arrangement and to which the Jovernor in Council deems it appropriate to permit the export of a rohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition prohibited weapon" in subsection 84(1) of the Criminal Code, or comonents or parts thereof, that is included in an Export Control List.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation Article 164. — Texte de l'article 4.1 :

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays qui ont conclu avec le Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'arme prohibée » au paragraphe 84(1) du Code criminel — ou d'éléments ou pièces de telles armes inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

Clause 165: The relevant portion of subsection 7(2) reads as follows:

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export a prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition 'prohibited weapon' in subsection 84(1) of the Criminal Code, or any component or part thereof, that is included in an Export Control List anless

Article 165. — Texte du passage visé du paragraphe 7(2):

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du Code criminel — ou d'éléments ou pièces de telles armes, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies :

that is included in an Export Control List unless

1991, c. 28, s. 4

166. Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

Diversion, etc., of automatic firearms

(2) No person shall knowingly do anything 5 in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment or diversion of any thing referred to in any of paragraphs 4.1(a) to (c), or any comsembly into such a thing, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

167. Subsection 35(1) of the Interpretation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"territory" « territoires » "territory" means the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 20 of the Nunavut Act comes into force. Nunavut:

R.S, c. N-5

National Defence Act

168. (1) Section 2 of the National Defence Act is renumbered as subsection 2(1).

- (2) The definition "possession" in subsec- 25 tion 2(1) of the Act is repealed.
- (3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Meaning of "possession"

- (2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part XII,
 - (a) a person has anything in possession when the person has it in the person's personal possession or knowingly
 - (i) has it in the actual possession or custody of another person, or 35
 - (ii) has it in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by the person, for the use or benefit of the person or of another person; and

chandises d'exportation contrôlée, que si les conditions suivantes sont remplies:

166. Le paragraphe 15(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d'armes automatiques

1991, ch. 28,

art. 4

(2) Il est interdit de faire en connaissance 5 Détournement de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement de tout objet visé à l'article 4.1 — ou de quelque élément ou pièce ponent or part designed exclusively for as-10 conçu uniquement pour être intégré à un tel 10 objet - inscrit sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays 15 désignés (armes automatiques), ou quoi que 15 ce soit qui contribue à ce résultat ou soit

Loi d'interprétation

destiné à l'atteindre ou à v contribuer.

L.R., ch. I-21

167. Le paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« territoires » S'entend du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur le Nunavut, du Nunavut.

« territoires » "territory"

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

- 168. (1) L'article 2 de la Loi sur la défense 25 nationale devient le paragraphe 2(1).
- (2) La définition de « possession », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.
- (3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de 30 ce qui suit:
- (2) Pour l'application du code de discipli-30 ne militaire et de la partie XII:

Sens de « possession »

- a) une personne est en possession d'une chose lorsqu'elle l'a en sa possession per-35 sonnelle ou que, sciemment:
 - (i) ou bien elle l'a en la possession ou garde réelle d'une autre personne,
 - (ii) ou bien elle l'a en un lieu qui lui appartient ou non ou qu'elle occupe ou 40 non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne;

Clause 166: Subsection 15(2) reads as follows:

(2) No person shall knowingly do anything in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment or diversion of any prohibited weapon described in paragraph (c) or (e) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the Criminal Code, or any component or part designed exclusively for assembly into such a prohibited weapon, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

Article 166. — Texte du paragraphe 15(2):

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement d'armes prohibées — au sens de l'alinéa c) ou e) de la définition d'« arme prohibée » au paragraphe 84(1) du Code criminel — ou d'éléments ou pièces conçus uniquement pour être intégrés à une telle arme, inscrites sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays désignés (armes automatiques), ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

Interpretation Act

Clause 167: New.

Loi d'interprétation

Article 167. — Nouveau.

National Defence Act

Clause 168: (2) The definition "possession" in section 2 reads as follows:

"possession" by any person, for the purpose of the Code of Service Discipline and Part XII, includes

- (a) having in his personal possession,
- (b) knowingly having in the actual possession or custody of another person, or
- (c) knowingly having in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by him, for the use or benefit of himself or of another person;
- (3) New.

Loi sur la défense nationale

Article 168, (2). — Texte de la définition de « possession » à l'article 2 :

- « possession » Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie XII, s'entend notamment du fait, pour une personne :
 - a) d'avoir une chose en sa possession personnelle;
 - b) de l'avoir sciemment en la possession ou garde réelle d'une autre personne;
 - c) de l'avoir sciemment en un lieu, lui appartenant ou non, ou occupé par elle ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne.
 - (3). Nouveau.

Prohibition

Ordonnance

(b) where one of two or more persons. with the knowledge and consent of the rest, has anything in the person's custody or possession, it shall be deemed to be in the custody and possession of each 5 and all of them.

169. The Act is amended by adding the following after section 147:

Prohibition Orders

147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence

- (a) in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted.
- (b) that involves, or the subject-matter of ited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance.
- (c) relating to the contravention of subsec- 20 tion 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the Food and Drugs Act or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the Narcotic Control Act, or
- (d) that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 25 109(1)(b) of the Criminal Code,

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of 30 any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, 35 or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

(2) An order made under subsection (1)

Duration of prohibition order

Application of order

(3) Unless the order specifies otherwise, an order made under subsection (1) against a person does not apply to prohibit the possession of any thing in the course of the per- 45

on the day specified in the order.

b) lorsqu'une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentement de l'autre ou des autres, a une chose en sa garde ou possession, cette chose est censée en la garde et possession de toutes ces per- 5 sonnes et de chacune d'elles.

169. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 147, de ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en 10 arrive à la conclusion qu'il est souhaitable 10 d'interdiction pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, 15 which is, a firearm, a cross-bow, a prohib- 15 armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas:

- a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui:
- b) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une 25 arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;
- c) d'une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la Loi sur les 30 aliments et drogues ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la Loi sur les stupéfiants:
- d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du Code criminel punissable en 35 vertu de l'article 130.
- (2) Le cas échéant, la période d'interdicbegins on the day the order is made and ends 40 tion commence à la date de l'ordonnance et se termine à la date qui y est fixée.
 - (3) Sauf indication contraire de l'ordon- 40 Application de l'ordonnance nance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir en sa possession les objets visés dans

Durée de l'ordonnance Clause 169: New.

Article 169. - Nouveau.

Notification

son's duties or employment as a member of the Canadian Forces.

(4) A court martial that makes an order under subsection (1) shall without delay cause the Registrar of Firearms appointed under section 80 of the Firearms Act to be notified of the order.

Requirement to surrender

- 147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the person against whom the order is 10 personne visée de remettre à un officier ou made to surrender to an officer or non-commissioned member appointed under the regulations for the purposes of section 156, or to the person's commanding officer,
 - (a) any thing the possession of which is 15 prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and
 - (b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the 20 Le cas échéant, l'ordonnance prévoit un dépossession of which is prohibited by the order that is held by the person on the commencement of the order,

and where the court martial does so, it shall specify in the order a reasonable period for 25 surrendering such things and documents and during which section 117.01 of the Criminal Code does not apply to that person.

Forfeiture

147.3 (1) Unless an order made under subthing the possession of which is prohibited by the order that, on the commencement of the order, is in the possession of the person against whom the order is made is forfeited to Her Majesty.

Disposal

(2) Every thing forfeited to Her Majesty under subsection (1) shall be disposed of or otherwise dealt with as the Minister directs.

Authorizations revoked or amended

147.4 Every authorization, licence and repossession of which is prohibited by an order made under subsection 147.1(1) and issued to a person against whom the order is made is, on the commencement of the order, revoked, or amended, as the case may be, to 45 the extent of the prohibitions in the order.

Return to owner

147.5 Where the Minister is, on application for an order under this section, satisfied le cadre de ses fonctions comme membre des Forces canadiennes.

(4) La cour martiale qui rend l'ordonnance en avise sans délai le directeur de l'enregis-5 trement des armes à feu nommé en vertu de 5 l'article 80 de la Loi sur les armes à feu.

Notification

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la un militaire du rang nommé aux termes des 10 règlements d'application de l'article 156 ou à son commandant :

Remise obliga-

- a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance;
- b) les autorisations, permis et certificats 15 d'enregistrement afférents à ces objets dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance.

lai raisonnable pour remettre les objets et les 20 documents, durant lequel l'article 117.01 du Code criminel ne s'applique pas à cette personne.

Confiscation 147.3 (1) Sauf indication contraire de l'orsection 147.1(1) specifies otherwise, every 30 donnance, les objets visés par celle-ci qui, à 25 la date de l'ordonnance, sont en la possession de l'intéressé sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Disposition

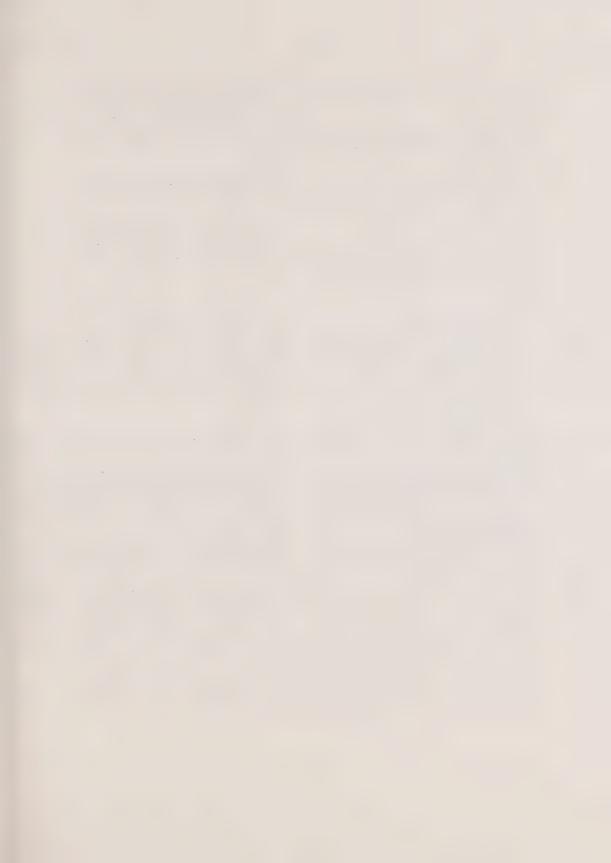
(2) Le cas échéant, il peut en être disposé selon les instructions du ministre. 30

> Révocation ou modification des autorisations et autres documents

147.4 L'ordonnance emporte sans délai la gistration certificate relating to any thing the 40 révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par l'ordonnance et affé- 35 rents aux objets visés par l'interdiction.

> Restitution au propriétaire

147.5 Si une demande à cet égard lui est présentée, le ministre peut, par arrêté, décré-



that a person, other than the person against whom an order under subsection 147.1(1) was made.

- (a) is the owner of any thing that is or may be forfeited to Her Majesty under subsection 147.3(1) and is lawfully entitled to possess it, and
- (b) had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of the offence in respect 10 of which the order was made.

the Minister shall order that the thing be returned to the owner or the proceeds of any sale of the thing be paid to that owner, or, if the thing was destroyed, that an amount 15 equal to the value of the thing be paid to the owner.

ter que les objets confisqués en application du paragraphe 147.3(1) ou susceptibles de l'être seront rendus à un tiers ou que le produit de leur vente sera versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme 5 égale à leur valeur lui sera versée, s'il est convaincu:

- a) que celui-ci est le propriétaire légitime de ces objets et qu'il peut légalement les avoir en sa possession;
- b) que celui-ci n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 1

170. The definition "disposition" in subsection 2(1) of the Young Offenders Act is replaced by the following:

"disposition" « décision :

"disposition" means a disposition made under any of sections 20, 20.1 and 28 to 32, and includes a confirmation or a variation of a disposition;

171. Paragraph 20(1)(h) of the Act is re-25 placed by the following:

(h) subject to section 20.1, make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made thereunder 30 where an accused is found guilty or convicted of that offence;

172. The Act is amended by adding the following after section 20:

Mandatory prohibition order

(1) Notwithstanding subsection 35 20(1), where a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a) to (d) of the Criminal Code, the youth court shall, in addition to making any make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited amLoi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1 L.R., ch. 24 (2° suppl.), art. 1

15

170. La définition de « décision », au paragraphe 2(1) de la Loi sur les jeunes contre-20 venants, est remplacée par ce qui suit :

« décision » Toute mesure visée aux articles « décision » "disposition" 20, 20.1 et 28 à 32, ou qui confirme ou 20 modifie une telle mesure.

171. L'alinéa 20(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) sous réserve de l'article 20.1, l'interdiction, la saisie ou la confiscation, concer-25 nant des biens, prévues par une loi fédérale ou ses textes d'application au cas où un accusé est trouvé coupable de l'infraction qui y est visée;

172. La même loi est modifiée par ad-30 jonction, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 (1) Par dérogation au paragraphe 20(1), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)a) à d) du Code criminel, le 35 tribunal pour adolescents doit, en plus de disposition referred to in subsection 20(1), 40 toute autre décision qu'il prononce en vertu du paragraphe 20(1), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, 40 armes à autorisation restreinte, dispositifs munition and explosive substance during the 45 prohibés, munitions, munitions prohibées et

Ordonnance d'interdiction obligatoire

Young Offenders Act

Clause 170: The definition "disposition" in subsection 2(1) reads as follows:

"disposition" means a disposition made under section 20 or sections 28 to 32 and includes a confirmation or a variation of a disposition;

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 170. — Texte de la définition de « décision » au paragraphe 2(1):

« décision » Toute mesure visée aux articles 20 ou 28 à 32, ou qui confirme ou modifie une telle mesure.

Clause 171: The relevant portion of subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, other than the disposition referred to in paragraph (k.1), or any number thereof that are not inconsistent with each other, and where the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code, the court shall make the disposition referred to in paragraph (k.1) and may make such other disposition as the court considers appropriate:

(h) make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made thereunder where an accused is found guilty or convicted of that offence;

Clause 172: New.

Article 171. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(1):

20. (1) Dans le cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; il prononce ensuite l'une des décisions suivantes, à l'exception de celle prévue à l'alinéa k.1), en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du Code criminel, le tribunal prononce la décision visée à l'alinéa k.1) et, le cas échéant, toute autre disposition qu'il estime indiquée :

h) l'interdiction, la saisie ou la confiscation, concernant des biens, prévues par une loi fédérale ou ses textes d'application au cas où un accusé est trouvé coupable de l'infraction qui y est visée;

Article 172. - Nouveau.

Duration of prohibition order

period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).

(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person's release from custody after being found guilty of the offence or, if the young person is not then in custody or subject to custody, after the time the young person is found guilty of or discharged from the 10 offence.

Discretionary prohibition order

(3) Notwithstanding subsection 20(1), where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(a) or (b) of the Criminal Code, the youth court 15 110(1)a) ou b) du Code criminel, le tribunal shall, in addition to making any disposition referred to in subsection 20(1), consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from 20 ce en vertu du paragraphe 20(1), rendre une possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desira-25 prohibées et substances explosives, ou l'un ble, the court shall so order.

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person's re-30 de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous lease from custody or, if the young person is not then in custody or subject to custody, after the time the young person is found guilty of or discharged from the offence.

Definition of "release from imprisonment"

(5) In subsections (2) and (4), "release 35 from custody" means a release from custody in accordance with this Act, other than a release from custody under subsection 35(1), and includes the commencement of conditional supervision or probation.

Reasons for the prohibition order

- (6) Where a youth court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case
 - of the order, and

substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).

(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus 5 tôt deux ans après la mise en liberté de l'ado- 5 lescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité ou sa libération.

Durée de l'ordonnance

Ordonnance (3) Par dérogation au paragraphe 20(1), dans le cas où il déclare l'adolescent coupa- 10 discrétionnaire ble d'une infraction prévue aux alinéas pour adolescents doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui de le 15 faire, en plus de toute décision qu'il prononordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, 20 dispositifs prohibés, munitions, munitions ou plusieurs de ces objets.

d'interdiction

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire 25 au plus tard deux ans après la mise en liberté garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité ou sa libération.

Durée de l'ordonnance

- (5) Aux paragraphes (2) et (4), « mise en 30 Définition de mise en liberté » s'entend de la mise en liberté aux liberté » termes de la présente loi d'un adolescent placé sous garde — autre que celle visée au paragraphe 35(1) —, y compris le début soit 40 de la mise en liberté sous condition soit de la 35 période de probation.
- (6) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit 40 (a) provide or cause to be provided a copy 45 aussi fournir ou faire fournir une copie de tion ou copie des motifs à l'adolescent qui en

l'ordonnance d'interdiction



(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for making the order

to the young person against whom the order was made, the young person's counsel and 5 parents and the provincial director.

Reasons

(7) Where the youth court does not make an order under subsection (3), or where the youth court does make such an order but does not prohibit the possession of every- 10 à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents thing referred to in that subsection, the youth court shall include in the record a statement of the youth court's reasons.

Application of Criminal Code

(8) Sections 113 to 117 of the Criminal Code apply in respect of any order made 15 nel s'appliquent à l'ordonnance rendue en 10 under this section.

Report

(9) Before making any order referred to in section 113 of the Criminal Code in respect of a young person, the youth court may reprepared, and to submit to the youth court, a report on the young person.

1992, c. 11, s. 7

173. Paragraph 26.2(2)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) not own, possess or have the control of 25 any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and

1992, c. 11, s.

174. Subsection 32(1) of the Act is re-30 placed by the following:

Review of other disposi-

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other than a disposition under paragraph court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial director, made at any disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

175. The Act is amended by adding the 45 following after section 32:

fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère et au directeur provincial.

(7) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés 5 est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application du (8) Les articles 113 à 117 du Code crimi-

Code criminel

Rapport

(9) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 du Code criminel à l'égard de l'aquire the provincial director to cause to be 20 dolescent, demander au directeur provincial 15 de faire établir et de lui présenter un rapport là son sujet.

application du présent article.

173. L'alinéa 26.2(2)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11, art. 7

g) l'interdiction d'être en possession 20 d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance:

174. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11, art. 11

Examen 32. (1) Après avoir rendu, relativement à d'autres un adolescent, une décision autre que celle décisions visée à l'alinéa 20(1)k) ou k.1) ou à l'article 30 20(1)(k) or (k.1) or section 20.1, the youth 35 20.1, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six 35 time after six months from the date of the 40 mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

> 175. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Clause 173: The relevant portion of subsection 26.2(2) reads as follows:

- (2) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth court shall include in the order the following conditions, namely, that the young person
 - (g) not own, possess or have the control of any weapon, as defined in section 2 of the Criminal Code, except as authorized by the order; and

Clause 174: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other than or in addition to a disposition under paragraph 20(1)(k), and other than a disposition under paragraph 20(1)(k.1), the youth court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

Article 173. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 26.2(2):

(2) Le tribunal doit prévoir dans l'ordonnance visée au paragraphe (1) les conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, ou en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

Article 174. — Texte du paragraphe 32(1):

32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k) ou une décision qui s'ajoute à celle-ci, et autre que celle visée à l'alinéa 20(1)k.1), le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Clause 175: New.

Article 175. - Nouveau.

Review of order made under s. 20.1

33. (1) A youth court or other court may, on application, review an order made under section 20.1 at any time after the circumstances set out in subsection 45(1) are realized in respect of any record in relation to the offence that resulted in the order being made.

Grounds

- (2) In conducting a review under this section, the youth court or other court shall take into account
 - (a) the nature and circumstances of the of-10 fence in respect of which the order was
 - (b) the safety of the young person and of other persons.

Decision of review

- (3) Where a youth court or other court 15 conducts a review under this section, it may, after affording the young person, one of the young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General and the provincial director an opportunity to be 20 sentant et au directeur provincial, prendre heard.
 - (a) confirm the order;
 - (b) revoke the order; or
 - (c) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case. (4) No variation of an order made under

New order not to be more onerous

paragraph (3)(c) may be more onerous than the order being reviewed. (5) Subsections 32(3) to (5) apply, with

Application of provisions

- quire, in respect of a review under this section.
- 176. (1) Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) all the dispositions made under subsec- 35 tion 20(1) in respect of the offence have ceased to have effect.
- (2) The portion of subsection 36(3) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that the applicant has been charged with or found guilty of an offence in respect of which the appli-

33. (1) Le tribunal pour adolescents ou autre tribunal peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 20.1 dès que les circons-5 tances prévues au paragraphe s'appliquent au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 20.1

Critères

(2) Il procède à l'examen en tenant compte:

a) de la nature de l'infraction à l'origine 10 de l'ordonnance et des circonstances dans lesquelles elle a été commise;

- b) de la sécurité de toute personne.
- Décision (3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le 15 tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son reprél'une des mesures suivantes:
 - a) confirmer l'ordonnance;
 - b) la révoquer;
 - c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.
- (4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'a- 25 Interdiction d'une nouvelle linéa (3)c) ne peut être plus sévère que celle ordonnance avant fait l'objet de l'examen. plus sévère
- (5) Les paragraphes 32(3) à (5) s'applisuch modifications as the circumstances re-30 quent à l'examen prévu au présent article, lavec les adaptations nécessaires.

Application

- 176. (1) L'alinéa 36(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) les décisions rendues sous le régime du paragraphe 20(1) à l'occasion d'une infraction ont cessé de produire leurs effets. 35
- (2) Le passage du paragraphe 36(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit :
 - Demande (3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation 40 d'emploi ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le

Clause 176: (1) The relevant portion of subsection 36(1) reads as follows:

- **36.** (1) Subject to section 12 of the Canada Evidence Act, where a young person is found guilty of an offence, and
- (b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,
- the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that
- (2) The relevant portion of subsection 36(3) reads as follows:
 - (3) No application form for or relating to

Article 176, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(1):

- **36.** (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve du Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants :
 - b) les décisions rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion d'une infraction ont cessé de produire leurs effets.
 - (2). Texte du passage visé du paragraphe 36(3):
- (3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sus le régime de la présente loi, obtenu une

cant has, under this Act, been discharged absolutely or has completed all the dispositions made under subsection 20(1).

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 29(3)

177. Subsection 38(1.1) of the Act is replaced by the following:

Limitation

- (1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice including, for greater certainty, the disclosure arms Act and Part III of the Criminal Code. where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.
- 178. Section 40 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2):

Records of offences that result in order under s. 20.1

(3) Notwithstanding anything in this Act, where a young person is found guilty of an offence that results in an order under section the youth court may keep a record of the conviction and the order until the expiration of the order.

Disclosure

- (4) Any record that is kept under subsection (3) may be disclosed only to establish 25 ragraphe (3) ne peut être communiqué the existence of the order in any offence involving a breach of the order.
- 179. Subsection 44.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):
 - (i.1) to any person for the purposes of the Firearms Act:
- 180. Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Orders made under s. 20.1 not included

(5.1) For the purposes of this Act, orders 35 made under section 20.1 shall not be taken into account in determining any time period referred to in subsection (1).

régime de la présente loi, obtenu une libération inconditionnelle, ou exécuté toutes les décisions imposées sous le régime du paragraphe 20(1), ne peut figurer dans les formules de :

177. Le paragraphe 38(1.1) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration 10 de la justice — notamment pour l'application of information for the purposes of the Fire- 10 de la Loi sur les armes à feu et de la partie III du Code criminel —, si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

> 178. L'article 40 de la même loi est modi- 15 fié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction qui en-20 ordonnance 20.1 being made against the young person, 20 traîne une ordonnance visée à l'article 20.1, le tribunal pour adolescents peut tenir un dossier qui se rapporte à la condamnation et à l'ordonnance jusqu'à l'expiration de celle-

(4) Tout dossier tenu en application du paqu'aux seules fins d'établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

179. L'article 44.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce 30 qui suit:

i.1) toute personne pour l'application de la Loi sur les armes à feu;

180. L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Pour l'application du présent article, il n'est pas tenu compte des ordonnances 40 rendues en application de l'article 20.1 pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (1).

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 29(3)

Restriction

Dossier relatif à une infraction entraînant une visée à l'article

Communica-

Ordonnance rendue en application de l'article 20.1

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he has, under this Act, been discharged absolutely or has completed all the dispositions.

libération inconditionnelle, ou exécuté toutes les décisions imposées, ne peut figurer dans les formules de :

Clause 177: Subsection 38(1.1) reads as follows:

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community. Article 177. — Texte du paragraphe 38(1.1):

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice, si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.

Clause 178: New.

Article 178. — Nouveau.

Clause 179: New.

Article 179. — Nouveau.

Clause 180: New.

Article 180. — Nouveau.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-7

- 181. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof, is assented to, then,
 - (a) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which paragraph 10 109(1)(c) of the Criminal Code, as enacted by section 133 of this Act, comes into force, paragraph 109(1)(c) of the Criminal Code is replaced by the following:
 - (c) an offence relating to the contravention 15 of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the Controlled Drugs and Substances Act,
 - (b) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force 20 and the day on which paragraph 515(4.1)(c) of the Criminal Code, as enacted by section 147 of this Act, comes into force, paragraph 515(4.1)(c) of the Criminal Code is replaced by the follow-25 ing:
 - (c) an offence relating to the contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the Controlled Drugs and Substances Act,
 - (c) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which paragraph into force, paragraph 147.1(1)(c) of the National Defence Act is replaced by the following:

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

181. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi portant réglementation de certaines 5 drogues et de leurs précurseurs ainsi que 5 d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence:

- a) l'alinéa 109(1)c) du Code criminel est, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 10 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 109(1)c) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 133 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit : 15
- c) d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances:
- b) le paragraphe 515(4.1) du Code crimi- 20 nel est, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 515(4.1) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 147 de la présente loi, la dernière en date étant 25 retenue, remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en

vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou 30 menace de violence contre autrui, de l'in-30 fraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la Loi réglementant certaines droques et autres substances enacted by section 169 of this Act, comes 35 ou d'une infraction relative à une arme à feu, 35 une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est 40 souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu ou pour celle d'autrui, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou 45

l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Projet de loi

Conditions additionnelles



Transfer of

relating to serious

offences

records

trolled Drugs and Substances Act, or

(c) relating to the contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the Con-

Bill C-37 182. If Bill C-37, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code, is assented to, then,

> (a) on the later of the day on which section 26 of that Act comes into force and 10 the day on which section 172 of this Act comes into force, paragraph 36(1)(b) of the Young Offenders Act is replaced by the following:

- (b) all the dispositions made under subsec- 15 tion 20(1) in respect of the offence, and all terms of those dispositions, have ceased to have effect.
- (b) on the later of the day on which subsection 31(3) of that Act comes into force 20 and the day on which section 178 of this Act comes into force, subsection 45(2.1) of the Young Offenders Act is replaced by the following:
- (2.1) Where a special records repository 25 has been established pursuant to subsection 45.02(1), all records in the central repository referred to in subsection 41(1) that relate to
 - (a) a conviction for first degree murder or of section 231 of the Criminal Code,
 - (b) an offence referred to in the schedule. or
 - (c) an order made under section 20.1,

shall, when the circumstances set out in sub- 35 section (1) are realized in respect of the records, be transferred to that special records repository.

- c) l'alinéa 147.1(1)c) de la Loi sur la défense nationale est, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 147.1(1)c) de la Loi sur la défense nationale, dans sa ver- 5 sion édictée par l'article 169 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :
- c) d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la Loi réglemen-10 tant certaines drogues et autres substances:

182. En cas de sanction du projet de loi 5 C-37, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et in- 15 titulé Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel :

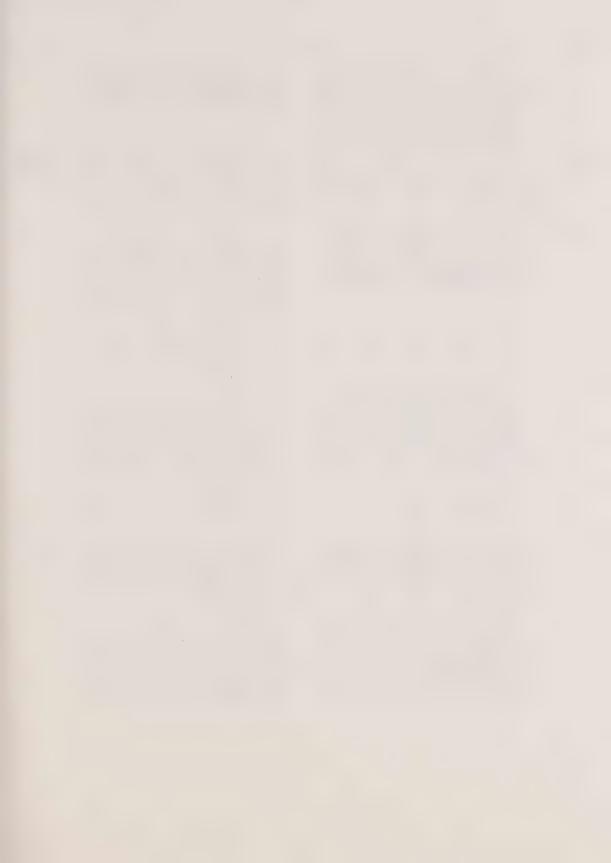
Projet de loi

- a) l'alinéa 36(1)b) de la Loi sur les jeunes contrevenants est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 26 de ce projet de loi 20 ou à celle de l'article 172 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :
- b) les décisions, ainsi que toutes leurs conditions, rendues sous le régime du para-25 graphe 20(1) à l'occasion de l'infraction, ont cessé de produire leurs effets.
- b) le paragraphe 45(2.1) de la Loi sur les jeunes contrevenants est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 31(3) de ce 30 projet de loi ou à celle de l'article 178 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

(2.1) Les dossiers du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui se rapportent aux con-35 dossiers damnations pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du Code criminel, aux condamnations pour une second degree murder within the meaning 30 infraction visée à l'annexe et à une ordonnance rendue en application de l'article 20.1 40 doivent être transférés, dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent, au répertoire spécial constitué en application du paragraphe 45.02(1).

> c) l'article 45.03 de la Loi sur les jeunes 45 contrevenants est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle de l'article 178 de la présente

Transfert de



(c) on the later of the day on which section 32 of that Act comes into force and the day on which section 178 of this Act comes into force, section 45.03 of the Young Offenders Act is amended by ad- 5 ding the following after subsection (3):

Records of orders made under s. 20.1

- (3.1) A record that relates to an order made under section 20.1 shall be kept in the special records repository until the expiration of the order and shall be destroyed forth- 10 qu'à la date d'expiration de l'ordonnance et with at that time.
 - (d) on the later of the day on which section 32 of that Act comes into force and the day on which section 178 of this Act comes into force, subsection 45.02(4) of 15 the Young Offenders Act is amended by adding the following after paragraph (c):
 - (c.1) to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the 20 order;
 - (c.2) for the purposes of the *Firearms Act*;
 - (e) on the later of the day on which section 36 of that Act comes into force and the day on which subsection 85(1) of the Criminal Code, as enacted by section 133 25 of this Act, comes into force, paragraph 1(b) of the schedule to that Act is replaced by the following:
 - (b) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence); 30

Bill C-41

- 183. If Bill C-41, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, is assented to, then,
 - (a) on the later of the day on which subsection 5(1) of that Act comes into force and the day on which paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Criminal Code, as enacted by section 40 149 of this Act, comes into force, paragraph (b) of the definition "sentence" in

loi, la dernière en date étant retenue, modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

- (3.1) Les dossiers qui se rapportent à une ordonnance rendue en application de l'article 20.1 sont conservés au répertoire spécial jusdoivent être détruits sans délai après cette date.
- Dossier qui se 5 rapporte à une visée à l'article
- d) le paragraphe 45.02(4) de la Loi sur les 10 jeunes contrevenants est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle de l'article 178 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, modifié par adjonction, après 15 l'alinéa c), de ce qui suit :
- c.1) pour établir l'existence d'une ordonnance en cas d'infraction entraînant la contravention de celle-ci;
- c.2) pour l'application de la Loi sur les 20 armes à feu;
- e) l'alinéa 1b) de l'annexe de ce projet de loi est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 36 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 85(1) du Code criminel, dans 25 sa version édictée par l'article 133 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :
- b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infrac-30 tion);
- 183. En cas de sanction du projet de loi C-41, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant le Code criminel 35 35 (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence:
 - a) l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du Code criminel est, à la date 40 d'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du

Projet de loi C-41



section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

- (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 5 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.3 or 745.2, and
- (b) on the later of the day on which subsection 5(2) of that Act comes into force 10 and the day on which paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code*, as enacted by section 149 of this Act, comes into force, paragraph (b) of the definition "sentence" in 15 section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:
 - (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 20 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 737, 738, 739, 742.3 or 745.2 or subsection 747.1(1), and
- (c) if this Act is assented to before the day on which section 10 of that Act comes 25 into force, items 5 to 10 of Schedule I to that Act are repealed;
- (d) if subsection 109(1) of the Criminal Code, as enacted by section 133 of this Act, comes into force after the day on 30 which section 730 of the Criminal Code, as enacted by section 6 of that Act, comes into force, the reference to "section 736" in subsection 109(1) of the Criminal Code is replaced by a reference to "section 35 730";
- (e) if subsection 110(1) of the Criminal Code, as enacted by section 133 of this Act, comes into force after the day on which section 730 of the Criminal Code, as 40 enacted by section 6 of that Act, comes into force, the reference to "section 736" in subsection 110(1) of the Criminal Code is replaced by a reference to "section 730"; and

Code criminel, dans sa version édictée par l'article 149 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit:

- b) les ordonnances rendues en vertu des 5 paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.3 ou 745.2;
- b) l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du Code criminel est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(2) de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa b) 15 de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 149 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui 20 suit :
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des para-25 graphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.3 ou 745.2 ou du paragraphe 747.1(1);
- c) si la présente loi reçoit sanction avant la date d'entrée en vigueur de l'article 10 30 de ce projet de loi, les articles 5 à 10 de l'annexe I de ce dernier sont abrogés;
- d) si le paragraphe 109(1) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 133 de la présente loi, entre en vigueur 35 après la date d'entrée en vigueur de l'article 730 du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet de loi, « article 736 » au paragraphe 109(1) du Code criminel est remplacé par « article 40 730 »;
- e) si le paragraphe 110(1) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 133 de la présente loi, entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'article 730 du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet de loi, « article 736 » au paragraphe 110(1) du



(f) if subsection 113(4) of the Criminal Code, as enacted by section 133 of this Act, comes into force after the day on which section 732.1 of the Criminal Code. as enacted by section 6 of that Act, comes 5 into force, the reference to "paragraph 737(2)(d)" in subsection 113(4) of the Criminal Code is replaced by a reference to "paragraph 732.1(3)(d)".

Bill C-45

184. If Bill C-45, introduced during the 10 first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of 15 tion, le Code criminel, la Loi sur le casier Offenders Act, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which section 74 of that Act comes into force and the day on which section 169 of this Act into force, the definition 20 "sentence" in subsection 2(1) of the Criminal Records Act is replaced by the following:

"sentence" « peine »

- "sentence" has the same meaning as in the Criminal Code, but does not include an 25 order made under section 109, 110, 161 or 259 of that Act or subsection 147.1(1) of the National Defence Act.
 - (b) on the later of the day on which section 75 of that Act comes into force and 30 the day on which section 169 of this Act comes into force, paragraph 5(b) of the Criminal Records Act is replaced by the following:
 - (b) unless the pardon is subsequently re-35 voked or ceases to have effect, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, 40 by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the Criminal Code or subsection

Code criminel est remplacé par « article 730 »;

f) si le paragraphe 113(4) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 133 de la présente loi, entre en vigueur 5 après la date d'entrée en vigueur de l'article 732.1 du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet de loi, « alinéa 737(2)d) » au paragraphe 113(4) du Code criminel est remplacé par 10 « alinéa 732.1(3)d) ».

184. En cas de sanction du projet de loi C-45, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant la Loi sur le système 15 correctionnel et la mise en liberté sous condijudiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfère-20 ment des délinquants :

a) la définition de « peine » au paragraphe 2(1) de la Loi sur le casier judiciaire est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de ce projet de loi ou à celle de l'article 169 de la présente loi, la dernière en date 25 étant retenue, remplacée par ce qui suit :

« peine » S'entend de la peine au sens du Code criminel, mais n'y sont pas assimilées les ordonnances rendues en vertu des articles 109, 110, 161 ou 259 de cette loi ou 30 du paragraphe 147.1(1) de la Loi sur la défense nationale.

b) l'alinéa 5b) de la Loi sur le casier judiciaire est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 75 de ce projet de loi ou à celle de 35 l'article 169 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit:

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les consé- 40 de la condamnation notamment, fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du Code criminel ou du paragraphe 147.1(1) de la Loi 45 sur la défense nationale — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

« peine »

sentence'

Projet de loi



147.1(1) of the National Defence Act, or of a regulation made under an Act of Parliament.

1993, c. 28

185. If section 133 comes into force before section 27 of Schedule III to the Nunavut Act comes into force, then, on the day on which section 133 comes into force, section 27 of Schedule III to the Nunavut Act is repealed.

185. Si l'article 133 de la présente loi en-5 tre en vigueur avant l'article 27 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, ce dernier est abrogé dès l'entrée en vigueur de l'article 133. 1993, ch. 28

1993, 011. 20

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into

186. This Act or any of its provisions or 10 any provision of any other Act enacted or amended by this Act, other than sections 130, 131 and 167, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

186. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition édictée ou modifiée par la présente loi, à l'exception des articles 130, 131 et 167, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Entrée en vigueur

10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING FIREARMS AND OTHER WEAPONS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

AUTHORIZED POSSESSION

Eligibility to Hold Licences

General Rules

- 5. Public safety
- 6. Court orders
- 7. Successful completion of safety course

Special Cases — Persons

- 8. Minors
- 9. Businesses
- 10. Carriers

Special Cases — Prohibited Firearms, Weapons, Devices and Ammunition

- 11. Prohibited firearms, weapons, devices and ammunition —
- 12. Prohibited firearms individuals

Registration Certificates

- 13. Registration certificate
- 14. Serial number
- 15. Exempted firearms
- 16. Only one person per registration certificate

AUTHORIZED TRANSPORTATION OF FIREARMS

- Places where prohibited and restricted firearms may be possessed
- 18. Transporting and using prohibited and restricted firearms
- Carrying restricted firearms and pre-February 14, 1995 handguns

TABLE ANALYTIOUE

LOI CONCERNANT LES ARMES À FEU ET CERTAINS AUTRES ARMES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET

4. Objet

POSSESSION

Admissibilité

Règles générales

- 5. Sécurité publique
- 6. Ordonnances d'interdiction
- 7. Cours sur la sécurité des armes à feu

Cas particuliers: personnes

- 8. Mineurs
- 9. Entreprises
- 10. Transporteurs

Cas particuliers : armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés

- Armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés: entreprises
- 12. Armes à feu prohibées : particuliers

Certificats d'enregistrement

- 13. Admissibilité
- 14. Numéro de série
- 15. Sa Majesté et les forces policières
- 16. Une seule personne par certificat d'enregistrement

TRANSPORT D'ARMES À FEU

- 17. Lieu de possession
- Transport et usage d'armes à feu prohibées et à autorisation restreinte
- Port d'armes à feu à autorisation restreinte et d'armes de poing

AUTHORIZED TRANSFERS AND LENDING

General Provisions

- 20. Definition of "transfer"
- 21. Mental disorder, etc.

Authorized Transfers

- 22. Authorization to transfer firearms
- 23. Authorization to transfer prohibited weapons, devices and ammunition
- 24. Authorization to transfer ammunition to individuals
- 25. Authorization to transfer firearms to the Crown and to the police
- 26. Chief firearms officer
- 27. Permitted purposes
- 28. Shooting clubs and shooting ranges
- 29. Gun collectors
- 30. Registrar
- 31. Mail-order transfers of firearms

Authorized Lending

- 32. Authorization to lend
- 33. Authorization to lend firearms, etc., to the Crown and to the

AUTHORIZED EXPORTATION AND IMPORTATION

Individuals

- 34. Authorization for non-residents who do not hold a licence to import firearms that are not prohibited firearms
- 35. Temporary licence and registration certificate
- 36. Authorization for non-residents who do not hold a licence to export firearms that are not prohibited firearms
- Authorization for individuals who hold a licence to export firearms
- 38. Authorization for individuals to export replica firearms
- Authorization for individuals who hold a licence to import firearms
- 40. Temporary registration certificate
- 41. Notification of Registrar

Businesses

- 42. Authorization for businesses to import or export
- 43. Authorization to export
- 44. Authorization to be produced
- 45. Authorization to import

CESSION ET PRÊT

Dispositions générales

- 20. Définition de « cession »
- 21. État de santé mentale, alcool et drogue

Cession

- 22. Cession d'armes à feu
- 23. Cession d'armes prohibées, de dispositifs prohibés et de munitions
- 24. Cession de munitions non prohibées aux particuliers
- 25. Sa Majesté et les forces policières
- 26. Contrôleur des armes à feu
- 27. Finalité de l'acquisition
- 28. Clubs de tir et champs de tir
- 29. Collectionneurs d'armes à feu
- 30. Directeur
- 31. Cession par la poste

Prêt

- 32. Autorisation de prêt
- 33. Sa Majesté et les forces policières

EXPORTATION ET IMPORTATION

Particuliers

- 34. Importation: non-résidents
- 35. Permis et certificat temporaires
- 36. Exportation: non-résidents
- 37. Exportation: particuliers
- 38. Exportation d'une réplique
- 39. Importation: particuliers
- 40. Certificat d'enregistrement temporaire
- 41. Notification au directeur

Entreprises

- 42. Autorisations d'exportation ou d'importation
- 43. Autorisation d'exportation
- 44. Production de l'autorisation d'exportation
- 45. Autorisation d'importation

46. Authorization to be produced 46. Production de l'autorisation d'importation 47. Temporary registration certificate 47. Certificat d'enregistrement temporaire 48. Separate authorization 48. Autorisation distincte 49. Notification of Registrar 49. Notification au directeur 50. Notification of Minister responsible for the Export and 50. Notification par le directeur Import Permits Act 51. Only at designated customs offices 51. Bureaux de douane désignés LICENCES, REGISTRATION CERTIFICATES AND PERMIS, AUTORISATIONS ET CERTIFICATS AUTHORIZATIONS D'ENREGISTREMENT **Applications** Demandes 52. Applications 52. Dépôt d'une demande 53. Further information 53. Renseignements supplémentaires Issuance Délivrance 54. Licences 54. Permis 55. Authorizations to carry or transport 55. Autorisations de port et de transport 56. Conditions 56. Conditions: permis et autorisations 57. Different registered owner 57. Propriétaire et possesseur 58. Issuance of registration certificate 58. Délivrance : certificats et numéros d'enregistrement 59. Form 59. Forme: permis et certificats d'enregistrement 60. Not transferable 60. Incessibilité 61. Geographical extent 61. Validité territoriale Term Durée de validité 62. Term of licences 62. Permis 63. Term of authorizations 63. Autorisations 64. Term of registration certificates 64. Certificats d'enregistrement 65. Renewal 65. Prorogation Refusal to Issue and Revocation Non-délivrance et révocation 66. Licences and authorizations 66. Non-délivrance : contrôleur des armes à feu 67. Registration certificates 67. Non-délivrance : directeur 68. Revocation of licence or authorization 68. Révocation: permis et autorisations 69. Revocation of registration certificate 69. Révocation: certificats d'enregistrement 70. Notice of refusal to issue or revocation 70. Notification de la non-délivrance ou de la révocation International and Interprovincial Carriers Transporteurs internationaux et interprovinciaux 71. International and interprovincial carriers 71. Application References to Provincial Court Judge Renvoi à un juge de la cour provinciale

72. Renvoi

74. Décision

73. Audition et notification

72. Reference to judge of refusal to issue or revocation, etc.

73. Hearing of reference

74. Decision by provincial court judge

Appels à la cour supérieure et à la cour d'appel Appeals to Superior Court and Court of Appeal 75. Cour supérieure 75. Appeal to superior court 76. Notice of appeal 76. Avis d'appel 77. Disposition of appeal 77. Décision 78. Cour d'appel 78. Appeal to court of appeal 79. Partie XXVII du Code criminel 79. Application of Part XXVII of the Criminal Code CANADIAN FIREARMS REGISTRATION SYSTEM SYSTÈME CANADIEN D'ENREGISTREMENT DES ARMES À FEU Registrar of Firearms Directeur 80. Nomination du directeur 80. Appointment of Registrar of Firearms Records of the Registrar Registre 81. Canadian Firearms Registry 81. Registre canadien des armes à feu 82. Destruction of records 82. Destruction des fichiers 83. Other records of Registrar 83. Autres registres du directeur 84. Records to be transferred 84. Transfert des fichiers Records of Chief Firearms Officers Registre des contrôleurs des armes à feu 85. Registre des contrôleurs des armes à feu 85. Records of chief firearms officers 86. Reporting of loss, finding, theft and destruction of firearms 86. Notification au directeur Notification des ordonnances d'interdiction Reporting of Prohibition Orders 87. Reporting of prohibition orders 87. Notification au directeur Accès au registre Access to Records 88. Droit d'accès 88. Right of access Electronic Filing Transmission électronique 89. Electronic filing 89. Transmission électronique 90. Records of Registrar 90. Forme des registres Rapports Reports 91. Report to Solicitor General 91. Rapport au solliciteur général 92. Communication de renseignements au directeur 92. Information to be submitted to Registrar DISPOSITIONS GÉNÉRALES GENERAL Agreements with Provinces Accords avec les provinces 93. Agreements with provinces 93. Conclusion des accords Other Matters Autres questions 94. Other obligations not affected 94. Autres obligations 95. Dispenses 95. Exemptions

DÉLÉGATION

96. Attributions du contrôleur des armes à feu

DELEGATION

officers

96. Designated officers may perform functions of chief firearms

97. Designated officers may perform functions of Registrar

INSPECTION

- 98. Definition of "police officer"
- 99. Inspection
- 100. Duty to assist police officers
- 101. Warrant required to enter dwelling-house

OFFENCES

- 102. False statements to procure licences, etc.
- 103. Tampering with licences, etc.
- 104. Unauthorized possession of ammunition
- 105. Punishment
- 106. Contravention of conditions of licences, etc.
- 107. Punishment
- 108. Failure to deliver up revoked licence, etc.
- 109. Attorney General of Canada may act

REGULATIONS

- 110. Regulations
- 111. Laying of proposed regulations
- 112. Exception

TRANSITIONAL PROVISIONS

Licences

- 113. Firearms acquisition certificates
- 114. Minors' permits
- 115. Museum approvals
- 116. Permits to carry on business
- 117. Geographical extent
- 118. Expiration
- 119. Industrial purpose designations
- 120. Pending applications

Registration Certificates

- 121. Registration certificates
- 122. Pending applications

Authorized Transportation of Firearms

- 123. Permit to carry
- 124. Temporary permit to carry
- 125. Permit to transport or convey
- 126. Expiration
- 127. Pending applications

97. Attributions du directeur

VISITE

- 98. Définition de « policier »
- 99. Visite
- 100. Obligation d'assistance
- 101. Mandat pour local d'habitation

INFRACTIONS

- 102. Fausse déclaration
- 103. Falsification
- 104. Possession non autorisée de munitions
- 105. Peine
- 106. Inobservation des conditions
- 107. Peine
- 108. Non-restitution
- 109. Intervention du procureur général du Canada

RÈGLEMENTS

- 110. Règlements
- 111. Dépôt des projets de règlement
- 112. Modification du projet de règlement

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Permis

- 113. Autorisations d'acquisition d'armes à feu
- 114. Mineurs
- 115. Agrément des musées
- 116. Permis d'exploitation d'une entreprise
- 117. Emplacement
- 118. Durée de validité
- 119. Désignations industrielles
- 120. Demandes en cours

Certificats d'enregistrement

- 121. Certificats d'enregistrement
- 122. Demandes en cours

Transport d'armes à feu

- 123. Permis de port
- 124. Permis temporaire de port d'armes
- 125. Permis de transport
- 126. Durée de validité
- 127. Demandes en cours

- 128. Shooting club approvals
- 129. Temporary storage permit

CONDITIONAL AMENDMENTS TO THIS ACT

- 130. Conditional amendment re Bill C-7
- 131. Conditional amendments re Bill C-41

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

- 132. Amendments to section 2 of the Criminal Code
- 133. Amendments to Part III of the Criminal Code

PART III

FIREARMS AND OTHER WEAPONS

Interpretation

84. Definitions

Use Offences

- 85. Using firearm in commission of offence
- 86. Careless use of firearm, etc.
- 87. Pointing a firearm

Possession Offences

- 88. Possession of weapon for dangerous purpose
- 89. Carrying weapon while attending public meeting
- 90. Carrying concealed weapon
- 91. Unauthorized possession of firearm
- 92. Possession of firearm knowing its possession is unauthorized
- 93. Possession at unauthorized place
- 94. Unauthorized possession in motor vehicle
- 95. Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition
- 96. Possession of weapon obtained by commission of offence
- 97. Sale of cross-bow to person without licence
- 98. Transitional licences

Trafficking Offences

- 99. Weapons trafficking
- 100. Possession for purpose of weapons trafficking
- 101. Transfer without authority

- 128. Approbations des clubs de tir
- 129. Permis d'entreposage temporaire

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 130. Projet de loi C-7: absolution
- 131. Projet de loi C-41: absolution

MODIFICATIONS DU CODE CRIMINEL

- 132. Modifications: Article 2
- 133. Modifications: Partie III

PARTIE III

ARMES À FEU ET AUTRES ARMES

Définitions et interprétation

84. Définitions

Infractions relatives à l'usage

- Usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
- 86. Usage négligent
- 87. Braquer une arme à feu

Infractions relatives à la possession

- 88. Port d'arme dans un dessein dangereux
- 89. Port d'arme à une assemblée publique
- 90. Port d'une arme dissimulée
- 91. Possession non autorisée d'une arme à feu
- Possession non autorisée d'une arme à feu infraction délibérée
- 93. Possession dans un lieu non autorisé
- 94. Possession non autorisée dans un véhicule automobile
- 95. Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions
- Possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction
- 97. Disposition d'une arbalète sans permis
- 98. Disposition transitoire permis

Infractions relatives au trafic

- 99. Trafic d'armes
- 100. Possession en vue de faire le trafic d'armes
- 101. Cession illégale

Infraction relative à l'assemblage

Assembling Offence

Tibbeline Williams Official	ingraction retained a tassemblage
102. Making automatic firearm	102. Fabrication d'une arme automatique
Export and Import Offences	Infractions relatives à l'importation ou l'exportation
103. Importing or exporting knowing it is unauthorized	103. Importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée
104. Unauthorized importing or exporting	104. Importation ou exportation non autorisées
Offences relating to Lost, Destroyed or Defaced Weapons, etc.	Infractions relatives aux armes perdues, volées, trouvées, détruites ou maquillées
105. Losing or finding	105. Armes perdues, volées ou trouvées
106. Destroying	106. Destruction
107. False statements	107. Fausse déclaration
108. Tampering with serial number	108. Modification du numéro de série
Prohibition Orders	Ordonnance d'interdiction
109. Mandatory prohibition order	109. Ordonnance d'interdiction obligatoire
110. Discretionary prohibition order	110. Ordonnance d'interdiction discrétionnaire
111. Application for prohibition order	111. Demande d'une ordonnance d'interdiction
112. Revocation of prohibition order under s. 111(5)	112. Révocation de l'ordonnance prévue au paragraphe 111(5)
113. Lifting of prohibition order for sustenance or employment	113. Levée de l'interdiction
114. Requirement to surrender	114. Remise obligatoire
115. Forfeiture	115. Confiscation
116. Authorizations revoked or amended	116. Révocation ou modification des autorisations ou autres documents
117. Return to owner	117. Restitution au propriétaire
117.01 Possession contrary to order	117.01 Contravention d'une ordonnance d'interdiction
Search and Seizure	Perquisition et saisie
117.02 Search and seizure without warrant where offence committed	117.02 Perquisition et saisie sans mandat en cas d'infraction
117.03 Seizure on failure to produce authorization	117.03 Saisie à défaut de présenter les documents
117.04 Application for warrant to search and seize	117.04 Demande de mandat de perquisition
117.05 Application for disposition	117.05 Demande d'une ordonnance pour disposer des objets saisis
117.06 Where no finding or application	117.06 Absence de demande ou de conclusion
Exempted Persons	Dispenses
117.07 Public officers	117.07 Fonctionnaires publics
117.08 Individuals acting for police force, Canadian Forces and visiting forces	117.08 Particulier agissant pour le compte des forces armées ou policières
117.09 Employees of person with licence	117.09 Employés des titulaires de permis
117.1 Restriction	117.1 Réserve
General	Dispositions générales
117.11 Onus on the accused	117.11 Charge de la preuve
117.12 Authorizations, etc., as evidence	117.12 Authenticité des documents

117.13 Certificate of analyst117.14 Amnesty period117.15 Regulations

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

134 to 151. Consequential amendments to the Criminal Code

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

152. An Act to amend the Criminal Code (Offensive Weapons)

153. Criminal Law Amendment Act, 1968-69

154 and 155. Criminal Law Amendment Act, 1977

156 to 158. An Act to amend the Criminal Code and the Customs
Tariff in consequence thereof

159. Corrections and Conditional Release Act

160 and 161. Criminal Records Act

162. Customs Tariff

163. Explosives Act

164 to 166. Export and Import Permits Act

167. Interpretation Act

168 and 169. National Defence Act

170 to 180. Young Offenders Act

CONDITIONAL AMENDMENTS

181. Bill C-7

182. Bill C-37

183. Bill C-41

184. Bill C-45

185. Nunavut Act

COMING INTO FORCE

186. Coming into force

117.13 Certificat d'analyse

117.14 Délai d'amnistie

117.15 Règlements

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : CODE CRIMINEL

134 à 151. Modifications corrélatives du Code criminel

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : AUTRES LOIS

152. Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives)

153. Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal

154 et 155. Loi de 1977 modifiant le droit pénal

156 à 158. Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence

159. Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

160 et 161. Loi sur le casier judiciaire

162. Tarif des douanes

163. Loi sur les explosifs

164 à 166. Loi sur les licences d'exportation et d'importation

167. Loi d'interprétation

168 et 169. Loi sur la défense nationale

170 à 180. Loi sur les jeunes contrevenants

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

181. Projet de loi C-7

182. Projet de loi C-37

183. Projet de loi C-41

184. Projet de loi C-45

185. Loi sur le Nunavut

ENTRÉE EN VIGUEUR

186. Entrée en vigueur





Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-68

C-68

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act respecting firearms and other weapons

Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 13, 1995 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 JUIN 1995





First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act respecting firearms and other weapons

Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 13, 1995 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 JUIN 1995 1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1^{re} session, 35^e législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act respecting firearms and other weapons

Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Firearms

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les armes à feu.

Titre abrégé

INTERPRETATION

2. (1) In this Act,

"authorization to carry" means an authorization described in section 20;

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions quent à la présente loi.

« agent des douanes » S'entend au sens de « agent » ou « agent des douanes » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes. « agent des douanes » "customs officer"

"authorization to export" means an authorization referred to in section 44:

« autorisation de port » L'autorisation prévue 10 « autorisation de port » L'autorisation prévue 10 » all'article 20.

« autorisation de port » "authorization to carry"

"authorization to import" means an authorization referred to in section 46;

« autorisation d'exportation » L'autorisation prévue à l'article 44.

« autorisation d'exportation » "authorization to export"

"authorization to transport" means an author-

ization described in section 18 or 19;

« autorisation d'importation » L'autorisation prévue à l'article 46.

« autorisation d'importation » "authorization to import"

"business" means a person who carries on a 15 « autorisation de transport » L'autorisation business that includes prévue aux articles 18 ou 19.

tion de transport » "authorization to transport"

« autorisa-

(a) the manufacture, assembly, possession, purchase, sale, importation, exportation, display, repair, restoration, maintenance, storage, alteration, taking 20 in pawn, transportation, shipping, distribution or delivery of firearms, prohib-

« bureau de douane » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« bureau de douane » "customs office"

12471

Short title

Definitions

« autorisa-

"author-

ization to

« autorisa-

"author-

ization to

« autorisa-

d'importation »

"author-

ization to

transport"

tion de

« autorisa-

transport »

"business"

« entreprise »

import"

tion

export1

tion d'exportation »

tion de port »

"authorization to

carry"

SUMMARY

This enactment establishes a licensing system for persons wishing to possess firearms. Persons who meet specified criteria may be licensed to possess firearms that are neither prohibited nor restricted (e.g. most hunting guns) or restricted firearms (e.g. handguns with a barrel length over 105 mm). A licence to possess prohibited firearms (e.g. automatic firearms, assault rifles, etc.) may be issued to an individual only if the individual possessed a firearm of that kind before it was declared prohibited. Businesses that supply firearms to the military or to the police, as well as movie armourers and museums, may also be licensed to possess prohibited firearms.

In addition to licensing persons, the enactment also establishes a system for the registration of all firearms.

Controls in the enactment include a check to confirm the absence of public safety concerns before the transfer of a firearm. The enactment also contains controls on the import and export of firearms and on the transport of restricted and prohibited firearms.

Weapons and other things that are not firearms, but pose safety concerns serious enough to warrant restrictions (e.g. silencers, certain knives), will also be subject to controls.

The enactment also revises Part III of the Criminal Code and creates a variety of offences relating to the unauthorized possession, transfer, import and export of firearms and to the use of firearms in the commission of offences. A scheme for prohibiting, as a result of criminal conduct, a person from future possession of firearms is also included.

SOMMAIRE

Le texte établit un cadre législatif pour la délivrance de permis aux personnes qui désirent posséder une arme à feu. Celles qui répondent aux critères spécifiques peuvent se voir délivrer un permis autorisant la possession d'armes à feu qui ne sont ni prohibées ni à autorisation restreinte — pour la plupart des fusils de chasse — ou d'armes à feu à autorisation restreinte comme les armes de poing pourvues d'un canon d'une longueur de plus de 105 mm. Un permis autorisant la possession d'armes à feu prohibées — arme automatique, fusil d'assaut ou autre — peut être délivré à un particulier seulement s'il possédait une telle arme à feu avant qu'elle ne soit déclarée prohibée. Les entreprises qui fournissent des armes à feu aux militaires, aux policiers ou aux musées ainsi qu'aux armuriers pour utilisation à des fins cinématographiques peuvent aussi obtenir un tel permis.

En outre, le texte a pour objet d'établir un système d'enregistrement de toutes les armes à feu.

Il prescrit une série de mesures de contrôle, notamment pour s'assurer qu'il n'y a aucun danger pour la sécurité publique avant d'autoriser la cession d'une arme à feu. D'autres mesures visent aussi l'importation et l'exportation d'armes à feu ainsi que le transport d'armes à feu prohibées et d'armes à feu à autorisation restreinte.

Les armes et les autres objets qui, sans être des armes à feu, posent un problème suffisamment grave en matière de sécurité publique pour justifier des restrictions font également l'objet de mesures de contrôle. C'est le cas notamment de certains couteaux et des silencieux.

Le texte révise également la partie III du Code criminel et crée différentes infractions relatives à la possession, la cession, l'importation et l'exportation non autorisées d'armes à feu ou à leur usage lors de la perpétration d'infractions. Il prévoit enfin des mécanismes visant à interdire aux personnes ayant un comportement criminel d'avoir en leur possession des armes à feu.

« contrôleur

des armes à

feu »
"chief

firearms

officer'

ited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition,

- (b) the possession, purchase or sale of ammunition, or
- (c) the purchase of cross-bows and includes a museum;

"carrier" « transporteur » "carrier" means a person who carries on a transportation business that includes the transportation of firearms, prohibited 10 weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition:

"chief firearms officer" « contrôleur des armes à feu » "chief firearms officer" means

- (a) in respect of a province, the individu-15 al who is designated in writing as the chief firearms officer for the province by the provincial minister of that province,
- (b) in respect of a territory, the individual who is designated in writing as the chief 20 firearms officer for the territory by the federal Minister, or
- (c) in respect of any matter for which there is no chief firearms officer under paragraph (a) or (b), the individual who 25 is designated in writing as the chief firearms officer for the matter by the federal Minister:

"commencement day" « date de référence » "commencement day", in respect of a provision of this Act or the expression "former 30 Act" in a provision of this Act, means the day on which the provision comes into force;

"customs office" « bureau de douane » "customs office" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*; 3

"customs officer" « agent des douanes »

- "customs officer" has the meaning assigned to the word "officer" by subsection 2(1) of the *Customs Act*;
- "federal Minister" means the Minister of Justice; 40

« contrôleur des armes à feu »

Firearms

5

a) Particulier qu'un ministre provincial désigne par écrit pour agir en cette qualité dans la province;

- b) particulier que le ministre fédéral 5 désigne par écrit pour agir en cette qualité dans un territoire;
- c) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité dans une situation particulière, en 10 l'absence du contrôleur des armes à feu prévu aux alinéas a) ou b).

« date de référence » En ce qui concerne une disposition de la présente loi ou le terme « loi antérieure » dans une telle disposition, 15 la date d'entrée en vigueur de la disposition.

« date de référence » "commencement day"

« entreprise »

"business"

« entreprise » Personne qui exploite une entreprise se livrant à des activités, notamment:

a) de fabrication, d'assemblage, de posses-20 sion, d'achat, de vente, d'importation, d'exportation, d'exposition, de réparation, de restauration, d'entretien, d'entreposage, de modification, de prise en gage, de transport, d'expédition, de distribution ou 25 de livraison d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohi-

- b) de possession, d'achat ou de vente de 30 munitions;
- c) d'achat d'arbalètes.

Sont visés par la présente définition les musées.

« loi antérieure » La partie III du *Code crimi-*35 « loi nel dans sa version antérieure à la date de référence.

antérieure »
"former Act"

« ministre fédéral » Le ministre de la Justice.

« ministre fédéral » "federal Minister"

« ministre provincial »

« ministre provincial » "provincial minister"

"federal Minister" « ministre fédéral »



5

35

"firearms officer" « préposé aux armes à feu »

"firearms officer" means

- (a) in respect of a province, an individual who is designated in writing as a firearms officer for the province by the provincial minister of that province,
- (b) in respect of a territory, an individual who is designated in writing as a firearms officer for the territory by the federal Minister, or
- (c) in respect of any matter for which 10 there is no firearms officer under paragraph (a) or (b), an individual who is designated in writing as a firearms officer for the matter by the federal Minister;

"former Act" « loi antérieure »

"former Act" means Part III of the Criminal 15 Code, as it read from time to time before the commencement day;

"museum" « musée »

"museum" means a person who operates a museum

- (a) in which firearms, prohibited weap- 20 ons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition are possessed, bought, displayed, repaired, restored, maintained, stored or altered, or
- (b) in which ammunition is possessed or 25 bought;

"non-resident" « non-résident » "non-resident" means an individual who ordinarily resides outside Canada;

"prescribed" « réglementaire » "prescribed" means

- tion to be included on a form, prescribed by the federal Minister, and
- (b) in any other case, prescribed by the regulations;

"provincial minister « ministre provincial » "provincial minister" means

(a) in respect of a province, the member of the executive council of the province who is designated by the lieutenant governor in council of the province as the provincial minister,

- a) Membre du conseil exécutif d'une province désigné par le lieutenant gouverneur en conseil de la province en cette qualité:
- b) le ministre fédéral en ce qui concerne 5 les territoires:
- c) le ministre fédéral dans une situation particulière où le ministre provincial ne peut agir.

« musée » « musée » Personne qui exploite un musée se 10 livrant soit à des activités de possession, d'achat, d'exposition, de réparation, de restauration, d'entretien, d'entreposage ou de modification d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de 15 dispositifs prohibés ou de munitions prohibées, soit à des activités de possession ou d'achat de munitions.

« non-résident » Particulier qui réside habituellement à l'étranger.

« non-résident » "non-resident 20

'museum'

« préposé aux armes à feu »

« préposé aux armes à feu » a) Particulier qu'un ministre provincial "firearms officer' désigne par écrit pour agir en cette qualité dans la province;

b) particulier que le ministre fédéral25 désigne par écrit pour agir en cette qualité dans un territoire;

c) particulier que le ministre fédéral désigne par écrit pour agir en cette qualité dans une situation particulière, en 30 l'absence du préposé aux armes à feu prévu aux alinéas a) ou b).

(a) in the case of a form or the informa- 30 « réglementaire » Prescrit par le ministre fédéral, pour les formulaires ou l'information à y faire figurer, ou par les règlements, dans 35 tous les autres cas.

« réglementaire » "prescribed"

« règlements » Les règlements pris en application de l'article 117 par le gouverneur en conseil.

« règlements » "regulations"

« transporteur » Personne qui exploite une en-40 « transporter » treprise de transport se livrant notamment à des activités de transport d'armes à feu, 40 d'armes prohibées, d'armes à autorisation



- (b) in respect of a territory, the federal Minister, or
- (c) in respect of any matter for which there is no provincial minister under paragraph (a) or (b), the federal Minister; 5

restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées.

"regulations" « règlements » "regulations" means regulations made by the Governor in Council under section 117.

To be interpreted with Criminal Code

(2) For greater certainty, unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the meanings assigned to them by 10 sens des articles 2 ou 84 du Code criminel. section 2 or 84 of the Criminal Code.

(3) For greater certainty, nothing in this Act

(2) Sauf disposition contraire, les termes employés dans la présente loi s'entendent au Code criminel

5

Aboriginal and treaty rights

shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of 15 Canada visés à l'article 35 de la Loi constitu-Canada under section 35 of the Constitution Act. 1982.

(3) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du tionnelle de 1982. 10

Droits des autochtones

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Canadian Forces

(2) Notwithstanding subsection (1), this Act 20 does not apply in respect of the Canadian Forces.

SA MAJESTÉ

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas aux Forces canadiennes. 15

Forces canadiennes

PURPOSE

Purpose

- 4. The purpose of this Act is
- (a) to provide, notably by sections 5 to 16 and 54 to 73, for the issuance of 25
 - (i) licences, registration certificates and authorizations under which persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 30 95(1) of the Criminal Code,
 - (ii) licences and authorizations under which persons may possess prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition in 35 circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 91(2), 92(2) or 93(1) of the Criminal Code, and
 - (iii) licences under which persons may 40 sell, barter or give cross-bows in circumstances that would otherwise constitute an offence under subsection 97(1) of the Criminal Code:

OBJET

4. La présente loi a pour objet :

Objet

- a) de prévoir, notamment aux articles 5 à 16 et 54 à 73, la délivrance :
 - (i) de permis, de certificats d'enregistrement et d'autorisations permettant la 20 possession d'armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du Code criminel,
 - (ii) de permis et d'autorisations permet-25 tant la possession d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés et de munitions prohibées en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux para-30 graphes 91(2), 92(2) ou 93(1) du Code criminel,
 - (iii) de permis autorisant la vente, l'échange ou le don d'arbalètes en des circonstances qui ne donnent pas lieu à35 une infraction au paragraphe 97(1) du Code criminel:



- (b) to authorize.
 - (i) notably by sections 5 to 12 and 54 to 73, the manufacture of or offer to manufacture, and
 - (ii) notably by sections 21 to 34 and 54 to 5 73, the transfer of or offer to transfer,

firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition and prohibited ammunition in circumstances that would otherwise constitute an 10 offence under subsection 99(1), 100(1) or 101(1) of the *Criminal Code*; and

(c) to authorize, notably by sections 35 to 73, the importation or exportation of firearms, prohibited weapons, restricted weap-15 ons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into automatic firearms in circumstances that would other-20 wise constitute an offence under subsection 103(1) or 104(1) of the *Criminal Code*.

AUTHORIZED POSSESSION

Eligibility to Hold Licences

General Rules

Public safety

- 5. (1) A person is not eligible to hold a licence if it is desirable, in the interests of the safety of that or any other person, that the 25 person not possess a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition or prohibited ammunition.
- (2) In determining whether a person is 30 eligible to hold a licence under subsection (1), a chief firearms officer or, on a reference under section 74, a provincial court judge shall have regard to whether the person, within the previous five years,
 - (a) has been convicted or discharged under section 736 of the *Criminal Code* of
 - (i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, 40
 - (ii) an offence under this Act or Part III of the Criminal Code,

- b) de permettre, notamment aux articles 5 à 12 et 54 à 73, la fabrication ou la proposition de fabrication, et aux articles 21 à 34 et 54 à 73, la cession ou la proposition de cession, d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes 5 à autorisation restreinte, de dispositifs prohibées, de munitions et de munitions prohibées, en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction aux paragraphes 99(1), 100(1) ou 101(1) du Code criminel; 10
- c) de permettre, notamment aux articles 35 à 73, l'importation et l'exportation d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibées, de munitions ou de munitions prohibées et 15 d'éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques, sans enfreindre les paragraphes 103(1) ou 104(1) du Code criminel.

POSSESSION

Admissibilité

Règles générales

5. (1) Le permis ne peut être délivré lorsqu'il est souhaitable, pour sa sécurité ou celle d'autrui, que le demandeur n'ait pas en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation res-25 treinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées.

30 (2) Pour l'application du paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour30 provinciale tient compte, pour les cinq ans précédant la date de la demande, des éléments 35 suivants:

- a) le demandeur a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 736 du 35 *Code criminel* d'une des infractions suivantes :
 - (i) une infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, 40

publique

Sécurité

Critères d'admissibilité

Criteria



- (iii) an offence under section 264 of the Criminal Code (criminal harassment), or
- (iv) an offence relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the Food and Drugs Act or 5 subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the Narcotic Control Act.
- (b) has been treated for a mental illness. whether in a hospital, mental institute, psychiatric clinic or otherwise and whether 10 or not the person was confined to such a hospital, institute or clinic, that was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the person against any person; or 15
- (c) has a history of behaviour that includes violence or threatened or attempted violence on the part of the person against any person.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in de-20 termining whether a non-resident who is eighteen years old or older and by or on behalf of whom an application is made for a sixty-day licence authorizing the non-resident to possess firearms that are neither prohibited fire-25 soixante jours, d'une arme à feu qui n'est pas arms nor restricted firearms is eligible to hold a licence under subsection (1), a chief firearms officer or, on a reference under section 74, a provincial court judge may but need not have regard to the criteria described in subsection 30 des critères prévus au paragraphe (2), sans

Court orders

6. (1) A person is eligible to hold a licence only if the person is not prohibited by a prohibition order from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted 35 d'une arbalète, d'une arme prohibée, d'une weapon, prohibited device or prohibited ammunition.

Exception

(2) Subsection (1) is subject to any order made under section 113 of the Criminal Code (lifting of prohibition order for sustenance or 40 de l'article 113 du Code criminel (levée de employment).

Successful completion of safety course

- 7. (1) An individual is eligible to hold a licence only if the individual
 - (a) successfully completes the Canadian Firearms Safety Course, as given by an 45 instructor who is designated by a chief firearms officer, and passes the tests, as administered by an instructor who is desig-

- (ii) une infraction à la présente loi ou à la partie III du Code criminel,
- (iii) une infraction à l'article 264 du Code criminel (harcèlement criminel).
- (iv) une infraction aux paragraphes 39(1) 5 ou (2) ou 48(1) ou (2) de la Loi sur les aliments et drogues ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la Loi sur les stupéfiants;
- b) qu'il ait été interné ou non, il a été traité, 10 notamment dans un hôpital, un institut pour malades mentaux ou une clinique psychiatrique, pour une maladie mentale caractérisée par la menace, la tentative ou l'usage de violence contre lui-même ou autrui; 15
- c) l'historique de son comportement atteste la menace, la tentative ou l'usage de violence contre lui-même ou autrui.

Exception (3) Par dérogation au paragraphe (2), pour

l'application du paragraphe (1) au non-rési-20 dent âgé d'au moins dix-huit ans ayant déposé - ou fait déposer - une demande de permis de possession, pour une période de une arme prohibée ni une arme à autorisation 25 restreinte, le contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour provinciale peut tenir compte toutefois y être obligé.

> Ordonnances d'interdiction

6. (1) Le permis ne peut être délivré lorsqu'une ordonnance d'interdiction interdit au demandeur la possession d'une arme à feu, arme à autorisation restreinte, d'un dispositif35 prohibé ou de munitions prohibées.

Exception

(2) Le paragraphe (1) s'applique compte tenu des ordonnances rendues sous le régime 40 l'interdiction).

7. (1) La délivrance d'un permis à un particulier est subordonnée à la réussite d'un des cours ou examens suivants :

Cours sur la sécurité des armes à feu

a) le Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu, contrôlé par 45 l'examen y afférent, dont est chargé un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;



nated by a chief firearms officer, that form part of that Course;

- (b) except in the case of an individual who is less than eighteen years old, passes the tests, as administered by an instructor who 5 is designated by a chief firearms officer, that form part of that Course;
- (c) successfully completed, before January 1, 1995, a course that the attorney general of the province in which the course was 10 given had, during the period beginning on January 1, 1993 and ending on December 31, 1994, approved for the purposes of section 106 of the former Act; or
- (d) passed, before January 1, 1995, a test 15 that the attorney general of the province in which the test was administered had, during the period beginning on January 1, 1993 and ending on December 31, 1994, approved for the purposes of section 106 of the former 20 Act.

Restricted firearms safety course

- (2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess restricted firearms only if the individual
 - (a) successfully completes a restricted fire-25 arms safety course that is approved by the federal Minister, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and passes any tests, as administered by an instructor who is designated by 30 a chief firearms officer, that form part of that course; or
 - (b) passes a restricted firearms safety test, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that 35 is approved by the federal Minister.

After expiration of prohibition order

- (3) An individual against whom a prohibition order was made
 - (a) is eligible to hold a licence only if the individual has, after the expiration of the 40 prohibition order.
 - (i) successfully completed the Canadian
 Firearms Safety Course, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and

- b) sauf dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans, l'examen de contrôle de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;
- c) avant le 1^{er} janvier 1995, un cours 5 agréé au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1993 et se terminant le 31 décembre 1994 par le procureur général de la province où il a eu lieu pour l'application de l'article 106 de la loi antérieure; 10
- d) avant le 1^{er} janvier 1995, un examen agréé au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1993 et se terminant le 31 décembre 1994 par le procureur général de la province où il a lieu pour l'application 15 de l'article 106 de la loi antérieure.
- (2) La délivrance d'un permis de possession d'une arme à feu à autorisation restreinte à un particulier est subordonnée à la réussite :

Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte

- a) soit d'un cours sur la sécurité des armes 20 à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral et contrôlé par un examen, dont est chargé un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu:
- b) soit d'un examen sur la sécurité des 25 armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral, que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu.
- (3) Le particulier qui est sous le coup d'une 30 ordonnances ordonnance d'interdiction peut devenir titulaire :
 - a) d'un permis, s'il réussit, après l'expiration de celle-ci :
 - (i) le Cours canadien de sécurité dans le35 maniement des armes à feu donné par un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu,



- (ii) passed the tests, as administered by an instructor who is designated by a chief firearms officer, that form part of that Course: and
- (b) is eligible to hold a licence authorizing 5 the individual to possess restricted firearms only if the individual has, after the expiration of the prohibition order,
 - (i) successfully completed a restricted firearms safety course that is approved by 10 the federal Minister, as given by an instructor who is designated by a chief firearms officer, and
 - (ii) passed any tests, as administered by an instructor who is designated by a chief 15 firearms officer, that form part of that course.

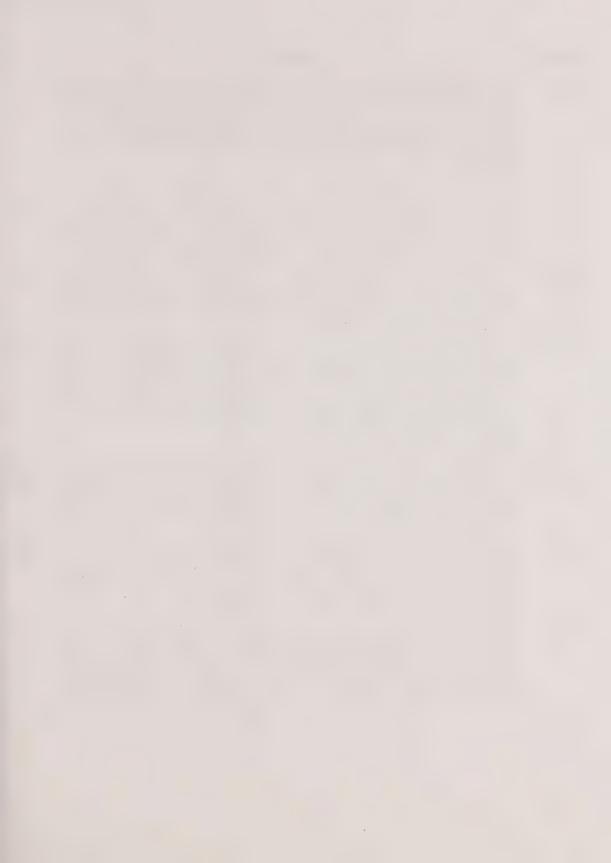
Exceptions

- (4) Subsections (1) and (2) do not apply to an individual who
 - (a) in the prescribed circumstances, has 20 been certified by a chief firearms officer as meeting the prescribed criteria relating to the safe handling and use of firearms and the laws relating to firearms;
 - (b) is less than eighteen years old and 25 requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family:
 - (c) on the commencement day, possessed one or more firearms and does not require 30 a licence to acquire other firearms;
 - (d) requires a licence merely to acquire cross-bows; or
 - (e) is a non-resident who is eighteen years old or older and by or on behalf of whom an 35 application is made for a sixty-day licence authorizing the non-resident to possess firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

- (ii) les examens de contrôle de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu;
- b) d'un permis de possession d'une arme à feu à autorisation restreinte, s'il réussit, 5 après l'expiration de celle-ci :
 - (i) un cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte, agréé par le ministre fédéral, donné par un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu, 10
 - (ii) tout examen de contrôle de ce cours que lui fait passer un instructeur désigné par le contrôleur des armes à feu.
- (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas, au particulier :

Exceptions

- a) dont la compétence en matière de législation sur les armes à feu et de règles de sécurité relatives à leur maniement et à leur usage a été certifiée conforme aux exigences réglementaires par le contrôleur des 20 armes à feu dans les cas prévus par règlement:
- b) qui, âgé de moins de dix-huit ans, a besoin d'une arme à feu pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à 25 ses besoins ou à ceux de sa famille;
- c) qui, à la date de référence, possédait une ou plusieurs armes à feu et n'a pas besoin d'un permis pour acquérir d'autres armes à 30
- d) qui n'a besoin d'un permis que pour acquérir une arbalète;
- e) qui est un non-résident âgé d'au moins dix-huit ans qui a déposé - ou fait déposer — une demande de permis l'autorisant35 à posséder, pour une période de soixante jours, une arme à feu qui n'est pas une arme prohibée ni une arme à autorisation restreinte.



Q

Further exception

(5) Subsection (3) does not apply to an individual in respect of whom an order is made under section 113 of the Criminal Code (lifting of prohibition order for sustenance or firearms officer from the application of that subsection.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au particulier qui est sous le coup d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 113 du Code criminel (levée de l'interdiction) et qui employment) and who is exempted by a chief 5 est exempté de l'application de ce paragraphe 5 par le contrôleur des armes à feu.

Autre exception

Special Cases — Persons

Minors

8. (1) An individual who is less than eighteen years old and who is otherwise eligible to hold a licence is not eligible to hold 10 répond par ailleurs aux critères d'admissibilia licence except as provided in this section.

Minore hunting as a way of life

(2) An individual who is less than eighteen years old and who hunts or traps as a way of life is eligible to hold a licence if the individual needs to hunt or trap in order to 15 subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille. sustain himself or herself or his or her family.

Hunting, etc.

(3) An individual who is twelve years old or older but less than eighteen years old is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess, in accordance with the 20 conditions attached to the licence, a firearm for the purpose of target practice, hunting or instruction in the use of firearms or for the purpose of taking part in an organized competition. 25

No prohibited or restricted firearms

(4) An individual who is less than eighteen years old is not eligible to hold a licence authorizing the individual to possess prohibited firearms or restricted firearms or to acquire firearms or cross-bows.

Consent of parent or guardian

(5) An individual who is less than eighteen years old is eligible to hold a licence only if a parent or person who has custody of the individual has consented, in writing or in any other manner that is satisfactory to the chief 35 te — de ses père ou mère ou de la personne qui firearms officer, to the issuance of the licence.

Businesses

9. (1) A business is eligible to hold a licence authorizing a particular activity only if every person who stands in a prescribed relationship to the business is eligible under sections 5 and 40 liées à l'entreprise de manière réglementaire 6 to hold a licence authorizing that activity or the acquisition of restricted firearms.

Cas particuliers: personnes

8. (1) Le permis ne peut être délivré au particulier âgé de moins de dix-huit ans qui té que dans les cas prévus au présent article.

Chasse de

Mineurs

(2) Le permis peut lui être délivré, quand la chasse, notamment à la trappe, constitue son mode de vie, s'il a besoin de chasser ainsi pour

subsistance

(3) Peut lui être également délivré, s'il a au 15 Tir à la cible, moins douze ans, le permis de possession d'une arme à feu, conformément aux conditions précisées, pour se livrer au tir à la cible ou à la chasse, pour s'entraîner au maniement des armes à feu ou pour participer à une 20 compétition de tir organisée.

chasse entraînement

(4) Ne peut lui être délivré en aucun cas un permis l'autorisant soit à posséder une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte, soit à acquérir une arbalète ou des 25 30 armes à feu.

Exclusion des prohibées et à autorisation restreinte

(5) Dans tous les cas, le permis ne peut lui être délivré qu'avec le consentement - exprimé par écrit ou de toute autre manière que le contrôleur des armes à feu juge satisfaisan-30 en a la garde.

Consentement des parents ou du gardien

9. (1) Pour qu'un permis autorisant une activité en particulier puisse être délivré à une entreprise, il faut que toutes les personnes 35 répondent aux critères d'admissibilité prévus par les articles 5 et 6 relativement à l'activité ou à l'acquisition d'armes à feu à autorisation restreinte. 40

Entreprises



Safety courses

- (2) A business other than a carrier is eligible to hold a licence only if
 - (a) a chief firearms officer determines that no individual who stands in a prescribed relationship to the business need be eligible 5 to hold a licence under section 7: or
 - (b) the individuals who stand in a prescribed relationship to the business and who are determined by a chief firearms officer to be the appropriate individuals to satisfy the 10 requirements of section 7 are eligible to hold a licence under that section.

(2) Le permis peut être délivré à l'entreprise qui n'est pas un transporteur lorsque le contrôleur des armes à feu décide qu'il n'est pas nécessaire pour les particuliers liés à l'entreprise de manière réglementaire, ou 5 pour ceux de ces particuliers qu'il désigne, de répondre aux exigences prévues à l'article 7.

Cours sur la sécurité

Employees

(3) A business other than a carrier is eligible to hold a licence only if every employee of the employment, handles or would handle firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition is the holder of a licence authorizing the holder to acquire restricted firearms.

(4) In subsection (3), "firearm" does not include a partially manufactured barrelled weapon that, in its unfinished state, is not a barrelled weapon

- (a) from which any shot, bullet or other 25 projectile can be discharged; and
- (b) that is capable of causing serious bodily injury or death to a person.

Exception

Exception

(5) Subsection (1) does not apply in respect relationship to a business where a chief firearms officer determines that, in all the circumstances, the business should not be ineligible to hold a licence merely because of that person's ineligibility. 35

Exception for museums

- (6) Subsection (3) does not apply in respect of an employee of a museum
 - (a) who, in the course of duties of employment, handles or would handle only firearms that are designed or intended to 40 exactly resemble, or to resemble with near precision, antique firearms, and who has been trained to handle or use such a firearm; or

(3) Pour qu'un permis autorisant une activité en particulier puisse être délivré à une business who, in the course of duties of 15 entreprise — qui n'est pas un transporteur —, 10 il faut que chaque employé de cette entreprise qui manie ou est susceptible de manier des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des dispositifs prohi-20 bés ou des munitions prohibées dans le cadre 15 de ses fonctions soit titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu à autorisation restreinte.

Exception

Employés

(4) Pour l'application du paragraphe (3), « arme à feu » exclut une arme partiellement 20 fabriquée pourvue d'un canon qui, dans son état incomplet, n'est pas une arme pourvue d'un canon susceptible de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile et n'est pas capable d'infliger des lésions corporelles 25 graves ou la mort à une personne.

Exception

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux of a person who stands in a prescribed 30 personnes liées à une entreprise de manière réglementaire lorsque le contrôleur des armes à feu décide qu'en tout état de cause l'entre-30 prise peut être titulaire du permis même si l'une d'entre elles ne peut l'être.

> (6) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux employés d'un musée dans chacun de cas suivants:

Exception pour les musées 35

a) ils manient ou sont susceptibles de manier, dans le cadre de leurs fonctions, seulement des armes à feu conçues de façon à avoir l'apparence exacte d'une arme à feu historique — ou à la reproduire le plus 40 fidèlement possible — ou auxquelles on a voulu donner cette apparence et ont reçu la



(b) who is designated, by name, by a provincial minister.

International interprovincial carriers

10. Sections 5, 6 and 9 apply in respect of a carrier whose business includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition from one province to any other province, or beyond the limits of a province, as if each reference in those sections the Registrar.

> Special Cases — Prohibited Firearms, Weapons, Devices and Ammunition

Prohibited firearms, weapons, devices and ammunition businesses

11. (1) A business that is otherwise eligible to hold a licence is not eligible to hold a licence authorizing the business to possess prohibited firearms, prohibited weapons, pro- 15 hibited devices or prohibited ammunition except as provided in this section.

Prescribed purposes

(2) A business other than a carrier is eligible to hold a licence authorizing the business to possess prohibited firearms, prohibited weap- 20 teur - qui en a besoin aux fins réglementaions, prohibited devices or prohibited ammunition if the business needs to possess them for a prescribed purpose.

Carriers

(3) A carrier is eligible to hold a licence authorizing the carrier to possess prohibited 25 d'un permis de possession d'armes à feu firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

Prohibited firearms individuals

12. (1) An individual who is otherwise eligible to hold a licence is not eligible to hold a licence authorizing the individual to possess 30 prohibited firearms except as provided in this section.

Grandfathered individuals pre-January 1, 1978 automatic firearms

- (2) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess ment day, were registered as restricted weapons under the former Act if the individual
 - (a) on January 1, 1978 possessed one or more automatic firearms;
 - (b) on the commencement day held a 40 registration certificate under the former Act for one or more automatic firearms; and

formation pour le maniement et l'usage de telles armes:

- b) ils sont nominalement désignés par le ministre provincial.
- 10. Les articles 5, 6 et 9 s'appliquent aux 5 Transporteurs transporteur se livrant à des activités, notamment, de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées reliant une province et une ou plusieurs 10 autres provinces, ou débordant les limites to a chief firearms officer were a reference to 10 d'une province, et, à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur.

internationaux et interprovinciaux

Cas particuliers: armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés

11. (1) L'entreprise admissible au permis ne 15 Armes à feu, peut devenir titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées qu'aux conditions énoncées 20 présent article.

armes. dispositifs et munitions prohibés: entreprises

(2) Un tel permis peut être délivré à transporl'entreprise - autre qu'un

réglemen-

- (3) Les transporteurs peuvent être titulaires 25 Transporteurs prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées.
- 12. (1) Le particulier admissible au permis ne peut devenir titulaire d'un permis de 30 possession d'armes à feu prohibées qu'aux conditions énoncées au présent article.

Armes à feu prohibées: narticuliers

(2) Est admissible au permis autorisant la possession des armes automatiques automatic firearms that, on the commence-35 étaient, à la date de référence, enregistrées 35 comme armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis: armes automatiques (1er janvier 1978)

- a) le 1er janvier 1978, en possédait une ou plusieurs;
- b) était, à la date de référence, titulaire d'un 40 certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;



(c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more automatic firearms.

Grandfathered individuals pre-August 1, 1992 converted automatic firearms

- (3) An individual is eligible to hold a 5 licence authorizing the individual to possess automatic firearms that have been altered to discharge only one projectile during one pressure of the trigger and that, on the commencement day, were registered as re-10 stricted weapons under the former Act if the individual
 - (a) on August 1, 1992 possessed one or more automatic firearms
 - (i) that had been so altered, and
 - (ii) for which on October 1, 1992 a registration certificate under the former Act had been issued or applied for;
 - (b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act 20 for one or more automatic firearms that had been so altered; and
 - (c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more automatic 25 firearms that have been so altered.
- (4) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess firearms that were declared to be prohibited weapons under the former Act by the *Prohib-30 ited Weapons Order, No. 12*, made by Order in Council P.C. 1992-1690 of July 23, 1992 and registered as SOR/92-471 and that, on October 1, 1992, either were registered as restricted weapons under the former Act or were the 35 subject of an application for a registration certificate under the former Act if the individual
 - (a) before July 27, 1992 possessed one or more firearms that were so declared; 40
 - (b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more firearms that were so declared; and
 - (c) beginning on the commencement day 45 was continuously the holder of a registra-

- c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes.
- (3) Est admissible au permis autorisant la possession des armes automatiques modi- 5 fiées pour ne tirer qu'un seul projectile à chaque pression de la détente qui étaient, à la date de référence, enregistrées comme des armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure le particulier qui : 10

Particuliers
avec droits
acquis:
armes
automatiques
modifiées
(1^{cr} août
1992)

- a) le 1^{er} août 1992, en possédait une ou plusieurs pour lesquelles il était, au 1^{er} octobre 1992, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure:
- b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;
- c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat 20 d'enregistrement pour de telles armes.
- (4) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu déclarées armes prohibées sous le régime de la loi antérieure par le *Décret nº 12 sur les armes prohibées*,25 pris par le décret C.P. 1992-1690 du 23 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-471 le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis: Décret nº 12 sur les armes prohibées

- a) avant le 27 juillet 1992, en possédait une ou plusieurs qui, au 1^{er} octobre 1992,30 étaient enregistrées comme des armes à autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure ou faisaient l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement sous le régime de cette loi;
- b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;
- c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat 40 d'enregistrement pour de telles armes.

Grandfathered individuals — Prohibited Weapons Order, No. 12



tion certificate for one or more firearms that were so declared.

Grandfathered individuals Prohibited Weapons Order, No. 13

- (5) An individual is eligible to hold a licence authorizing the individual to possess firearms that were declared to be prohibited weapons under the former Act by the Prohibited Weapons Order, No. 13, made by Order in Council P.C. 1994-1974 of November 29, 1994 and registered as SOR/94-741 and that, on January 1, 1995, either were registered as 10 restricted weapons under the former Act or were the subject of an application for a registration certificate under the former Act if the individual
 - (a) before January 1, 1995 possessed one or 15 more firearms that were so declared;
 - (b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more firearms that were so 20 declared: and
 - (c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more firearms that were so declared.
- (6) A particular individual is eligible to hold 25 a licence authorizing the particular individual to possess handguns that have a barrel equal to or less than 105 mm in length or that are designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge and for which on February 30 lesquelles 14, 1995 a registration certificate under the former Act had been issued to or applied for by that or another individual if the particular individual
 - (a) on February 14, 1995
 - (i) held a registration certificate under the former Act for one or more of those handguns, or
 - (ii) had applied for a registration certificate that was subsequently issued under 40 the former Act for one or more of those handguns;
 - (b) on the commencement day held a registration certificate under the former Act for one or more of those handguns; and

(5) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes à feu — déclarées armes prohibées sous le régime de la loi antérieure par le Décret sur les armes prohibées (nº 13), pris par le décret C.P. 1994-1974 du 29 5 (nº 13) novembre 1994 portant le numéro d'enregistrement DORS/94-741 — le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis Décret sur les armes prohibées

- a) avant le 1er janvier 1995, en possédait une ou plusieurs qui, au 1er janvier 1995, étaient enregistrées comme des armes à 10 autorisation restreinte sous le régime de la loi antérieure ou faisaient l'objet d'une demande de certificat d'enregistrement sous le régime de cette loi;
- b) était, à la date de référence, titulaire d'un 15 certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;
- c) à compter de la date de référence, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes. 20

(6) Est admissible au permis autorisant la possession d'armes de poing pourvues d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm, ou conçues ou adaptées pour tirer des cartouches de calibre 25 ou 32 et pour 25 il — ou un autre lier - était, au 14 février 1995, titulaire ou demandeur d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure, le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis armes de poing, 14 février 1995

30

a) était, au 14 février 1995 :

35

- (i) titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour une ou plusieurs de ces armes,
- (ii) demandeur d'un certificat d'enregistrement, qui a été délivré après cette date, 35 pour une ou plusieurs de ces armes;
- b) était, à la date de référence, titulaire d'un certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure pour de telles armes;
- c) à compter de la date de référence, a été 40 sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes.

Grandfathered individuals pre-February 14, 1995 handguns



(c) beginning on the commencement day was continuously the holder of a registration certificate for one or more of those handguns.

Next of kin of grandfathered individuals pre-February 14, 1995 handguns

(7) A particular individual is eligible to hold a licence authorizing the particular individual to possess a particular handgun referred to in subsection (6) that was manufactured before 1946 if the particular individual is the spouse or a brother, sister, child or grandchild of an 10 individual who was eligible under this or that subsection to hold a licence authorizing the individual to possess the particular handgun.

(7) Est admissible au permis autorisant la possession d'une arme de poing visée au paragraphe (6) et fabriquée avant 1946, le particulier qui est le conjoint, le frère, la soeur, l'enfant ou le petit-enfant d'un particulier qui 5 était admissible en vertu de ce paragraphe ou du présent paragraphe au permis autorisant la possession de l'arme de poing en question.

Proches parents de particuliers avec droits acquis: arme de poing, 14 février 1995

Grandfathered individuals regulations re prohibited firearms

- (8) An individual is, in the prescribed authorizing the individual to possess firearms prescribed by a provision of regulations made by the Governor in Council under section 117.15 of the Criminal Code to be prohibited firearms if the individual
 - (a) on the day on which the provision comes into force possesses one or more of those firearms; and
 - (b) beginning on
 - (i) the day on which that provision comes 25 into force, or
 - (ii) in the case of an individual who on that day did not hold but had applied for a registration certificate for one or more of those firearms, the day on which the 30 registration certificate was issued

was continuously the holder of a registration certificate for one or more of those firearms.

(8) Est admissible au permis autorisant la circumstances, eligible to hold a licence 15 possession d'armes à feu, dans les situations 10 prévues par règlement, qui sont déclarées prohibées en vertu d'une disposition des règlements d'application de l'article 117.15 du Code criminel, le particulier qui :

Particuliers avec droits acquis armes à feu prohibées visées par les règlements

- a) en possédait une ou plusieurs à l'entrée 15 en vigueur de la disposition:
- b) à compter de l'entrée en vigueur de la disposition, a été sans interruption titulaire d'un certificat d'enregistrement pour de telles armes ou, dans le cas où il était 20 demandeur d'un certificat d'enregistrement d'une telle arme à cette date, à compter de la date de délivrance du certificat.

Registration Certificates

Registration certificate

13. A person is not eligible to hold a person holds a licence authorizing the person to possess that kind of firearm.

Serial number

- 14. A registration certificate may be issued only for a firearm
 - (a) that bears a serial number sufficient to 40 distinguish it from other firearms; or
 - (b) that is described in the prescribed manner.

Certificats d'enregistrement

13. Le certificat d'enregistrement d'une registration certificate for a firearm unless the 35 arme à feu ne peut être délivré qu'au titulaire 25 du permis autorisant la possession d'une telle arme à feu.

Admissibilité

14. Le certificat d'enregistrement ne peut être délivré que pour une arme à feu qui :

Numéro de série

- a) soit porte un numéro de série qui permet 30 de la distinguer des autres armes à feu;
- b) soit encore est décrite de manière réglementaire.



Exempted firearms

15. A registration certificate may not be issued for a firearm that is owned by Her Majesty in right of Canada or a province or by a police force.

15. Il n'est pas délivré de certificat d'enregistrement pour les armes à feu qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou aux forces policières.

Sa Majesté et les forces policières

Only one person per registration certificate

16. (1) A registration certificate for a 5 firearm may be issued to only one person.

16. (1) Le certificat d'enregistrement ne 5 peut être délivré qu'à une seule personne.

Une seule personne par certificat d'enregistrement

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a firearm for which a registration certificate referred to in section 127 was issued to more than one person.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'arme à feu pour laquelle le certificat d'enregistrement visé à l'article 127 à été délivré à 10 10 plus d'une personne.

Exception

AUTHORIZED TRANSPORTATION OF FIREARMS

Places where prohibited and restricted firearms may be possessed

17. Subject to sections 18 to 20, a prohibited firearm or restricted firearm the holder of the registration certificate for which is an individual may be possessed only at the dwelling-house of the individual, as indicated 15 on the registration certificate, or at a place authorized by a chief firearms officer.

Transporting and using prohibited firearms

- 18. An individual who holds a licence authorizing the individual to possess prohibparticular prohibited firearm between two or more specified places
 - (a) in the case of a handgun referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns), for use in target practice, or a 25 target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29; or
 - (b) if the individual
 - (i) changes residence,
 - (ii) wishes to transport the firearm to a peace officer, firearms officer or chief firearms officer for registration or disposal in accordance with this Act or Part III 35 of the Criminal Code,
 - (iii) wishes to transport the firearm for repair, storage, sale, exportation or appraisal, or
 - (iv) wishes to transport the firearm to a 40 gun show.

TRANSPORT D'ARMES À FEU

17. Sous réserve des articles 18 et 20, une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte enregistrée au nom d'un particulier est gardée dans la maison d'habitation indiquée sur le certificat d'enre-15 gistrement y afférent ou en tout lieu autorisé par le contrôleur des armes à feu.

Lieu de possession

18. Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu prohibées peut être ited firearms may be authorized to transport a 20 autorisé à en transporter une en particulier 20 entre des lieux précis:

Transport et usage d'armes à feu prohibées

- a) dans le cas d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing: 14 février 1995), pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou 25 l'usage à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29;
 - b) s'il:

30

(i) change de résidence,

30

- (ii) désire la présenter à l'agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu pour enregistrement ou disposition en conformité avec la présente loi ou la partie III du 35 Code criminel,
- (iii) désire la transporter aux fins de réparation, d'entreposage, d'exportation ou d'évaluation,
- (iv) désire l'apporter à une exposition 40 d'armes à feu.

the transfer of the second second

Transport et usage

d'armes à feu

à autorisation

restreinte

Transporting and using restricted firearms

- 19. (1) An individual who holds a licence authorizing the individual to possess restricted firearms may be authorized to transport a particular restricted firearm between two or more specified places for any good and 5 toute raison valable, notamment: sufficient reason, including, without restricting the generality of the foregoing,
 - (a) for use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a 10 shooting club or shooting range that is approved under section 29; or
 - (b) if the individual
 - (i) changes residence.
 - (ii) wishes to transport the firearm to a 15 peace officer, firearms officer or chief firearms officer for registration or disposal in accordance with this Act or Part III of the Criminal Code.
 - (iii) wishes to transport the firearm for 20 repair, storage, sale, exportation or appraisal, or
 - (iv) wishes to transport the firearm to a gun show.

Nonresidents

Carrying

restricted

14, 1995

handguns

firearms and

pre-February

- (2) A non-resident may be authorized to 25 transport a particular restricted firearm between specified places in accordance with section 35.
- 20. An individual who holds a licence authorizing the individual to possess restricted 30 possession d'armes à feu à autorisation resfirearms or handguns referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) may be authorized to possess a particular restricted firearm or handgun at a place other than the place at which it is authorized to be possessed 35 if the individual needs the particular restricted firearm or handgun
 - (a) to protect the life of that individual or of other individuals; or
 - (b) for use in connection with his or her 40 lawful profession or occupation.

19. (1) Le particulier titulaire d'un permis de possession d'armes à feu à autorisation restreinte peut être autorisé à en transporter une en particulier entre des lieux précis pour

a) pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou l'usage à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé 10 conformément à l'article 29;

b) s'il:

- (i) change de résidence,
- (ii) désire la présenter à l'agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu pour enregis-15 trement ou disposition en conformité avec la présente loi ou la partie III du Code criminel.
- (iii) désire la transporter aux fins de réparation, d'entreposage, de vente, 20 d'exportation ou d'évaluation,
- (iv) désire l'apporter à une exposition d'armes à feu.
- (2) Un non-résident peut être autorisé à transporter, en conformité avec les disposi-25 tions de l'article 35, une arme à feu à autorisation restreinte entre des lieux précisés.

Importation par un non-résident

20. Le particulier titulaire d'un permis de treinte ou d'armes de poing visées au paragra-30 phe 12(6) (armes de poing: 14 février 1995) peut être autorisé à en posséder une en particulier en un lieu autre que celui où il est permis de la posséder, s'il en a besoin pour protéger sa vie ou celle d'autrui ou pour usage 35 dans le cadre de son activité professionnelle légale.

Port d'armes à feu à autorisation restreinte et d'armes de poing



AUTHORIZED TRANSFERS AND LENDING

CESSION ET PRÊT

General Provisions

Definition of "transfer"

21. For the purposes of sections 22 to 32, "transfer" means sell, barter or give.

Mental disorder, etc.

- 22. A person may transfer or lend a firearm to an individual only if the person has no reason to believe that the individual
 - (a) has a mental illness that makes it desirable, in the interests of the safety of that individual or any other person, that the individual not possess a firearm; or
 - (b) is impaired by alcohol or a drug.

Dispositions générales

21. Pour l'application des articles 22 à 32, « cession » s'entend de la vente, de l'échange ou du don.

Définition de « cession »

22. Il ne peut être cédé ou prêté d'arme à feu à un particulier si le cédant ou le prêteur a un 5 5 motif de croire que soit la possession d'une arme à feu par celui-ci constituerait, vu son état de santé mentale, un danger pour luimême ou pour autrui, soit les facultés du particulier sont affaiblies par l'alcool ou la 10 drogue.

État de santé mentale. alcool et drogue

Authorized Transfers

Authorization to transfer firearms

- 23. A person may transfer a firearm if, at the time of the transfer,
 - (a) the transferee produces to the person a document that purports to be a licence authorizing the transferee to acquire and 15 possess that kind of firearm;
 - (b) the person
 - (i) has no reason to believe that the transferee is not authorized by the document to acquire and possess that kind of 20 firearm, and
 - (ii) informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer:
 - (c) the transferee holds a licence authoriz-25 ing the transferee to acquire and possess that kind of firearm;
 - (d) a new registration certificate for the firearm is issued in accordance with this
 - (e) the prescribed conditions are complied with.
- 24. (1) Subject to section 26, a person may transfer a prohibited weapon, prohibited device or prohibited ammunition only to a 35 les munitions prohibées ne peuvent être cédés 35 business.

Cession

23. La cession d'une arme à feu est permise si, au moment où elle s'opère:

Cession d'armes à feu

- a) le cessionnaire présente au cédant un document censé être un permis l'autorisant 15 à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- b) le cédant :
 - (i) n'a aucun motif raisonnable de croire que le document n'autorise pas le cessionnaire à acquérir et à posséder une 20 telle arme à feu,
 - (ii) informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;
- c) le cessionnaire est effectivement titulaire 25 d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à feu;
- d) un nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à 30 la présente loi;
- e) les conditions réglementaires sont remplies.
- 24. (1) Sous réserve de l'article 26, les armes prohibées, les dispositifs prohibés ou qu'à une entreprise.

Cession d'armes prohibées, de dispositifs prohibés et de munitions

Authorization to transfer prohibited weapons, devices and ammunition



Conditions

15

Conditions

- (2) A person may transfer a prohibited weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to a business only if
 - (a) the business holds a licence authorizing the business to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be;
 - (b) the business produces to the person a document that purports to be a licence 10 authorizing the business to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the case may be;

(c) the person

- (i) has no reason to believe that the business is not authorized by the document to acquire and possess prohibited weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition, as the 20 case may be, and
- (ii) informs a chief firearms officer of the transfer and obtains the authorization of the chief firearms officer for the transfer; and
- (d) the prescribed conditions are complied with.
- **25.** A person may transfer ammunition that is not prohibited ammunition to an individual only if the individual
 - (a) until January 1, 2001, holds a licence authorizing him or her to possess firearms or a prescribed document; or
 - (b) after January 1, 2001, holds a licence authorizing him or her to possess firearms. 35
- **26.** (1) A person may transfer a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force if the person informs the Registrar of the transfer and complies with the prescribed conditions.

(2) La cession d'un tel objet et de munitions n'est permise que si, au moment où elle s'opère:

- a) l'entreprise est titulaire d'un permis
 l'autorisant à acquérir et à posséder l'objet 5
 en cause;
 - b) l'entreprise présente au cédant un document censé être un permis l'autorisant à acquérir et à posséder l'objet en cause;
 - c) le cédant n'a aucun motif de croire que le 10 document n'autorise pas l'entreprise à acquérir et à posséder l'objet en cause, informe le contrôleur des armes à feu de la cession et obtient l'autorisation correspondante;
 - d) les conditions réglementaires sont remplies.

25. La cession de munitions non prohibées à un particulier n'est permise :

a) jusqu'au 1^{er} janvier 2001, que s'il est20 titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une arme à feu ou d'un document réglemen-

- taire;
 b) après le 1^{er} janvier 2001, que s'il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder 25
- 26. (1) La cession d'armes à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et aux forces policières est permise si le cédant en informe le directeur et remplit les condi-30 40 tions réglementaires.

une arme à feu.

Sa Majesté et les forces policières : armes à feu

Cession de

munitions

Authorization to transfer firearms to the Crown and to the police

Authoriza-

ammunition

to individuals

tion to

transfer



armes

prohibées.

19

Authorization to transfer prohibited weapons, etc., to the Crown and to the nolice

Chief firearms officer

(2) A person may transfer a prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force if the person informs a chief 5 firearms officer of the transfer and complies with the prescribed conditions.

27. On being informed of a proposed transfer of a firearm under section 23, of a proposed transfer of a firearm, prohibited 10 weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to a business under section 24 or of a proposed importation of a firearm that is not a prohibited firearm by an firearms officer shall

(a) verify

- (i) whether the transferee or individual holds a licence.
- (ii) whether the transferee or individual is 20 still eligible to hold that licence, and
- (iii) whether the licence authorizes the transferee or individual to acquire that kind of firearm or to acquire prohibited weapons, prohibited devices, ammuni-25 tion or prohibited ammunition, as the case may be;
- (b) in the case of
 - (i) a proposed transfer of a restricted firearm or a handgun referred to in 30 subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns), or
 - (ii) a proposed importation of a restricted firearm.

verify the purpose for which the transferee 35 or individual wishes to acquire the restricted firearm or handgun and determine whether the particular restricted firearm or handgun is appropriate for that purpose;

- (c) decide whether to approve the transfer or 40 importation and inform the Registrar of that decision; and
- (d) take the prescribed measures.

(2) La cession d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, de munitions ou de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et aux forces policières est permise si le cédant en informe le contrôleur 5 des armes à feu et remplit les conditions réglementaires.

27. Dès qu'il est informé soit d'un projet de cession d'une arme à feu en application de l'article 23, d'un projet de cession d'une arme 10 à feu, d'une arme prohibée, d'un dispositif prohibé, de munitions ou de munitions prohibées à une entreprise en application de l'article 24, soit d'un projet d'importation individual under paragraph 40(1)(c), a chief 15 d'une arme à feu non prohibée par un 15 particulier conformément à l'alinéa 40(1)c), le contrôleur des armes à feu :

- a) vérifie, à l'égard du cessionnaire ou du particulier:
 - (i) s'il est titulaire d'un permis,
- 20
 - (ii) s'il y est toujours admissible,
 - (iii) si le permis autorise l'acquisition de l'objet en cause;
- b) en cas de cession soit d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de 25 poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing: 14 février 1995), soit d'importation d'une arme à feu à autorisation restreinte, vérifie la finalité de l'acquisition par le cessionnaire ou le particulier et détermine 30 si l'arme est appropriée;
- c) autorise ou refuse la cession ou l'importation et avise le directeur de sa décision;
- d) prend les mesures réglementaires.

Contrôleur des armes à



Finalité de

l'acquisition

Permitted purposes

- 28. A chief firearms officer may approve the transfer to an individual of a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) or the firearm under paragraph 40(1)(c) only if the chief firearms officer is satisfied
 - (a) that the individual needs the restricted firearm or handgun
 - (i) to protect the life of that individual or 10 of other individuals, or
 - (ii) for use in connection with his or her lawful profession or occupation; or
 - (b) that the purpose for which the individual wishes to acquire the restricted firearm or 15 handgun is
 - (i) for use in target practice, or a target shooting competition, under conditions specified in an authorization to transport or under the auspices of a shooting club 20 or shooting range that is approved under section 29, or
 - (ii) to form part of a gun collection of the individual, in the case of an individual who satisfies the criteria described in 25 section 30.

28. Le contrôleur des armes à feu ne peut autoriser la cession à un particulier d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de importation by an individual of a restricted 5 poing: 14 février 1995), ou l'importation 5 d'une arme à feu à autorisation restreinte par particulier conformément à l'alinéa 40(1)c), que s'il est convaincu que :

- a) celui-ci en a besoin pour :
 - (i) protéger sa vie ou celle d'autrui,
 - (ii) usage dans le cadre de son activité professionnelle légale;
- b) celui-ci désire l'acquérir pour l'une ou l'autre des fins suivantes :
 - (i) tir à la cible, participation à une 15 compétition de tir ou usage conforme à une autorisation de transport ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un champ de tir agréé conformément à l'article 29.
 - (ii) collection d'armes à feu par le 20 particulier, lorsque les conditions énoncées à l'article 30 sont remplies.

Shooting clubs and shooting ranges

29. (1) No person shall operate a shooting club or shooting range except under an approval of the provincial minister for the province in which the premises of the shooting 30 club or shooting range are located.

29. (1) Nul ne peut, sauf avec l'agrément du ministre provincial, exploiter un club de tir ou un champ de tir situés dans sa province. 25

Clubs de tir et champs de tir

Approval

- (2) A provincial minister may approve a shooting club or shooting range for the purposes of this Act if
 - (a) the shooting club or shooting range 35 complies with the regulations made under paragraph 117(e); and
 - (b) the premises of the shooting club or shooting range are located in that province.

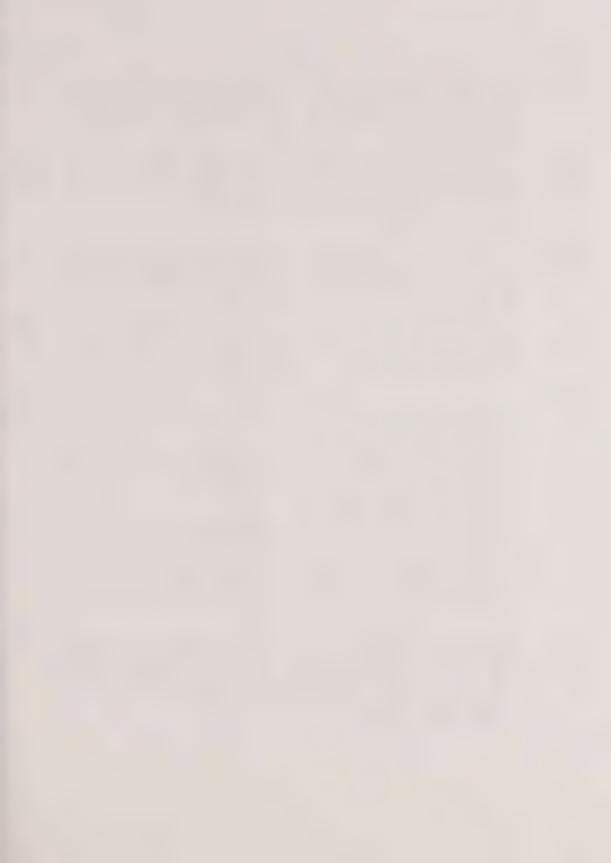
(2) Le ministre provincial peut conférer l'agrément aux clubs de tir ou aux champs de tir, situés dans sa province, qui se conforment aux règlements d'application de l'alinéa 117e). 30

Agrément

Revocation

- (3) A provincial minister who approves a 40 shooting club or shooting range for the purposes of this Act may revoke the approval for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing, where the shooting club or shooting range 45 contravenes a regulation made under paragraph 117(e).
 - (3) L'agrément peut être révoqué pour toute raison valable, notamment dans le cas où le club de tir ou le champ de tir contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 117e).

Révocation de l'agrément



Delegation

(4) A chief firearms officer who is authorized in writing by a provincial minister may perform such duties and functions of the provincial minister under this section as are specified in the authorization.

Notice of refusal to approve or revocation

(5) Where a provincial minister decides to refuse to approve or to revoke an approval of a shooting club or shooting range for the purposes of this Act, the provincial minister shall give notice of the decision to the 10 présente loi. shooting club or shooting range.

Material to accompany notice

(6) A notice given under subsection (5) must include reasons for the decision disclosing the nature of the information relied on for the decision and must be accompanied by a 15 s'est fondé pour la prendre ainsi que le texte copy of sections 74 to 81.

Nondisclosure of information

(7) A provincial minister need not disclose any information the disclosure of which could, in the opinion of the provincial minister, endanger the safety of any person.

Gun collectors

- 30. The criteria referred to in subparagraph 28(b)(ii) are that the individual
 - (a) has knowledge of the historical, technological or scientific characteristics that relate or distinguish the restricted firearms 25 or handguns that he or she possesses;
 - (b) has consented to the periodic inspection, conducted in a reasonable manner, of the premises in which the restricted firearms or 30 handguns are to be kept; and
 - (c) has complied with such other requirements as are prescribed respecting knowledge, secure storage and the keeping of records in respect of restricted firearms or 35 handguns.

Registrar

- 31. (1) On being informed of a proposed transfer of a firearm, the Registrar may
 - (a) issue a new registration certificate for the firearm in accordance with this Act; and
 - (b) revoke any registration certificate for 40 the firearm held by the transferor.

(4) Le contrôleur des armes à feu, s'il est le délégué du ministre provincial pour l'application des paragraphes (2) et (3), exerce les attributions précisées dans l'acte de déléga-5 tion.

(5) Le ministre provincial est tenu de notifier au club de tir ou au champ de tir intéressé sa décision de refuser ou de révoquer l'agrément nécessaire pour l'application de la

Notification du refus ou de la révocation de l'agrément

(6) La notification visée au paragraphe (5) comporte les motifs de la décision faisant état de la nature des renseignements sur lesquels il 15 des articles 74 à 81.

Contenu

10

(7) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, de l'avis du ministre 20 provincial, pourraient menacer la sécurité 20 d'une personne.

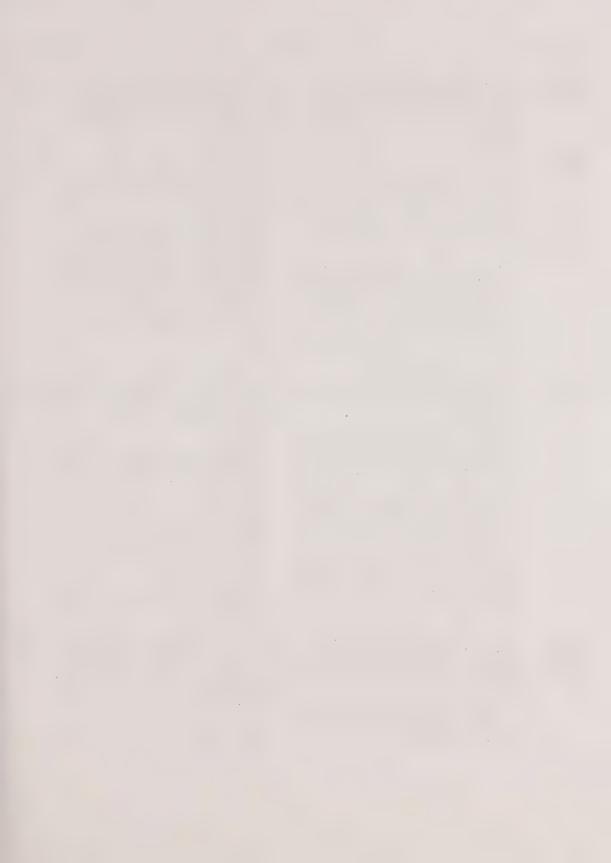
Non-communication des renseignements

30. Pour l'application du sous-alinéa 28b)(ii), les particuliers collectionneurs doivent:

Collectionneurs d'armes à feu

- a) connaître les caractéristiques historiques, techniques ou scientifiques relatives 25 ou particulières à leurs armes à feu à autorisation restreinte ou à leurs armes de
- b) consentir à une forme raisonnable de visite périodique des lieux où doivent être 30 gardées ces armes à feu;
- c) se conformer aux autres exigences réglementaires portant sur la connaissance et la sûreté de l'entreposage de ces armes à feu ainsi que sur la tenue de fichiers à leur35
- 31. (1) Dès qu'il est informé d'un projet de cession d'une arme à feu, le directeur peut délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de celle-ci conformément à la présente 40 loi; le cas échéant, il révoque celui dont le cédant est titulaire.

Directeur



Transfers of firearms to the Crown and to the police

(2) On being informed of a transfer of a firearm to Her Majesty in right of Canada or a province or to a police force, the Registrar shall revoke any registration certificate for the firearm.

Mail-order transfers of firearms

- 32. A person may transfer a firearm by mail only if
 - (a) the verifications, notifications, issuances and authorizations referred to in sections 21 to 28, 30, 31, 40 to 43 and 46 to 10 52 take place within a reasonable period before the transfer in the prescribed manner.
 - (b) the firearm is delivered by a person designated by a chief firearms officer and 15 the person ensures that the transferee holds a licence authorizing the transferee to acquire that kind of firearm; and
 - (c) the prescribed conditions are complied with. 20

Authorized Lending

Authorization to lend

- 33. Subject to section 34, a person may lend a firearm only if
 - (a) the person
 - (i) has reasonable grounds to believe that the borrower holds a licence authorizing 25 the borrower to possess that kind of firearm, and
 - (ii) lends the borrower the registration certificate for the firearm, except in the case of a borrower who uses the firearm 30 to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family; or
 - (b) the borrower uses the firearm under the direct and immediate supervision of the person in the same manner in which the 35 person may lawfully use it.

Authoriza-34. A person may lend a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition to Her Majesty in right of Canada or a province or to 40 a police force if

> (a) in the case of a firearm, the transferor lends the borrower the registration certificate for the firearm; and

(2) Dès qu'il est informé de la cession d'une arme à feu à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou aux forces policières, le directeur révoque le certificat d'enregistre-5 ment y afférent.

Sa Majesté et les forces policières

32. La cession d'une arme à feu par la poste est permise lorsque:

Cession par la poste

- a) les vérifications, notifications, délivrances et autorisations prévues aux articles 21 à 28, 30, 31, 40 à 43 et 46 à 52 sont 10 effectuées auparavant dans un délai raisonnable, selon les modalités réglementaires;
- b) la livraison de l'arme à feu est effectuée par une personne désignée par le contrôleur des armes à feu, laquelle s'assure alors que 15 le cessionnaire est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir une telle arme à feu:
- c) les conditions réglementaires sont remplies.

Prêt

33. Sous réserve de l'article 34, le prêt20 d'une arme à feu n'est permis que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Autorisation de prêt

- a) le prêteur :
 - (i) croit, pour des motifs raisonnables, que l'emprunteur est titulaire d'un per-25 mis l'autorisant à posséder une telle arme à feu.
 - (ii) livre l'arme à feu à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement v afférent, sauf dans les cas où l'emprun-30 teur l'utilise pour la chasse, notamment à la trappe, pour subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille:
- b) l'emprunteur l'utilise sous la surveillance directe du prêteur de la même manière 35 légale que celui-ci.
- 34. Le prêt d'armes à feu, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'armes à autorisation restreinte, de munitions et de munitions prohibées à Sa Majesté du chef du Canada ou 40 d'une province et aux forces policières est permis si:
 - a) dans le cas d'une arme à feu, le prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement y afférent; 45

Sa Majesté et les forces policières

tion to lend firearms, etc., to the Crown and to the police



Authoriza-

non-residents

hold a licence

who do not

to import

are not prohibited

firearms

tion for

(b) the prescribed conditions are complied with.

AUTHORIZED EXPORTATION AND IMPORTATION

b) les conditions réglementaires sont remplies.

Individuals

35. (1) A non-resident who does not hold a licence may import a firearm that is not a prohibited firearm if, at the time of the importation,

- (a) the non-resident
 - (i) is eighteen years old or older,
 - (ii) declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and, in 10 the case of a declaration in writing, completes the prescribed form containing the prescribed information, and
 - (iii) in the case of a restricted firearm, produces an authorization to transport the 15 restricted firearm; and
- (b) a customs officer confirms in the prescribed manner the declaration referred to in subparagraph (a)(ii) and the authorization to transport referred to in subparagraph 20 (a)(iii).

Noncompliance (2) Where a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) are not complied with, the customs officer may 25 authorize the firearm to be exported from that customs office or may detain the firearm and give the non-resident a reasonable time to comply with those requirements.

Disposal of firearm

(3) Where those requirements are not 30 complied with within a reasonable time and the firearm is not exported, the firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Noncompliance

- (4) Where a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm is 35 pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu declared at a customs office to a customs officer and (4) Dans le cas où l'arme à feu qui n'est à autorisation restreinte a été déclarée au bureau de douane et que le non-résident n'a
 - (a) the non-resident has not truthfully completed the prescribed form, or

Particuliers

EXPORTATION ET IMPORTATION

35. (1) Le non-résident qui n'est pas titulaire d'un permis peut importer une arme 5 à feu non prohibée si, au moment de l'importation:

Importation: non-résidents

- a) il est âgé d'au moins dix-huit ans;
- b) il la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, dans le cas d'une déclaration écrite, remplit le formu-10 laire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires;
- c) il produit, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes atteste, selon les modalités réglementaires, la déclaration prévue à l'alinéa b) et, le cas échéant, l'autorisation prévue à l'alinéa c).
- (2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée 20 sans que les conditions des alinéas (1)b) ou c) soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de douane de la déclaration, ou la retenir et accorder au non-résident un délai raisonnable 25 pour lui permettre de remplir ces conditions.

conditions

Non-respect

(3) Après l'expiration du délai, il est disposé, de la manière réglementaire, de l'arme à feu retenue et non exportée si les conditions ne sont toujours pas remplies.

Sort de l'arme à feu

Non-conformité

(4) Dans le cas où l'arme à feu — qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte — a été déclarée au bureau de douane et que le non-résident n'a pas rempli véridiquement le formulaire régle-35 mentaire ou que l'agent des douanes a des motifs raisonnables de croire qu'il est souhaitable, pour la sécurité du non-résident ou pour

Temporary

licence and

registration

certificate

(b) the customs officer has reasonable grounds to believe that it is desirable, in the interests of the safety of the non-resident or any other person, that the declaration not be confirmed.

the customs officer may refuse to confirm the declaration and may authorize the firearm to be exported from that customs office.

- 36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect 10 l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and as a registration certificate for the firearm until the expiration of sixty days after the importation or, in the 15 case of a restricted firearm, until the earlier of
 - (a) the expiration of those sixty days, and
 - (b) the expiration of the authorization to transport.

(2) A chief firearms officer may renew the 20 confirmation of a declaration for one or more periods of sixty days.

(3) For greater certainty, an application for a renewal of the confirmation of a declaration may be made by telephone or other electronic 25 means or by mail and a chief firearms officer may renew that confirmation by electronic means or by mail.

37. (1) A non-resident who does not hold a licence may export a firearm that is not a 30 titulaire d'un permis peut exporter l'arme à prohibited firearm and that was imported by the non-resident in accordance with section 35 if, at the time of the exportation,

(a) the non-resident

- (i) declares the firearm to a customs 35 officer, and
- (ii) produces to a customs officer in the prescribed manner the declaration and, where applicable, the authorization to transport that were confirmed in accor- 40 dance with that section; and
- (b) a customs officer confirms the declaration referred to in subparagraph (a)(i) in the prescribed manner.

celle d'autrui, que la déclaration ne soit pas attestée, celui-ci peut refuser de l'attester et autoriser l'exportation de l'arme à feu à partir du bureau de douane.

36. (1) Une fois attestée conformément à 5 Permis et permis de possession - valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement - et de certificat d'enregistrement pour une période de soixante jours à compter de l'importation, 10 qui ne peut dépasser, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, la période de validité de l'autorisation de transport y afférente.

certificat temporaires

(2) Cette période de soixante jours peut être 15 Prorogation prorogée à une ou plusieurs reprises par le contrôleur des armes à feu.

Moyens électroniques

ou autres

(3) Il est entendu que la demande de prorogation peut être faite soit par téléphone ou par tout autre moyen électronique soit par 20 courrier et que le contrôleur des armes à feu peut y faire droit par les mêmes moyens.

> Exportation: non-résidents

- 37. (1) Le non-résident qui n'est pas feu qu'il a importée conformément à l'article 25 35 si, au moment de l'exportation :
 - a) il la déclare à l'agent des douanes;
 - b) il produit, selon les modalités réglementaires, la déclaration et, le cas échéant, l'autorisation de transport attestées confor-30 mément à cet article;
 - c) l'agent des douanes atteste la déclaration visée à l'alinéa a) selon les modalités réglementaires.

Electronic or other means

Renewal

Authorization for non-residents who do not hold a licence to export firearms that are not prohibited firearms



Noncompliance

1994-95

(2) Where a firearm is declared to a customs officer but the requirements of subparagraph (1)(a)(ii) are not complied with, the customs officer may detain the firearm and, with the approval of a chief firearms officer, give the 5 non-resident a reasonable time to comply with those requirements.

Disposal of firearm

(3) Where those requirements are not complied with within a reasonable time, the firearm shall be disposed of in the prescribed 10 manner.

Authorization for individuals who hold a licence to export firearms

- 38. (1) An individual who holds a licence may export a firearm if, at the time of the exportation,
 - (a) the individual
 - (i) declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner and, in the case of a declaration in writing, completes the prescribed form containing the prescribed information, and 20
 - (ii) produces his or her licence and the registration certificate for the firearm and, in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, an authorization to transport the firearm; and 25
 - (b) a customs officer confirms the documents referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) in the prescribed manner.

Noncompliance

(2) Where a firearm is declared to a customs (1)(a)(ii) are not complied with, the customs officer may detain the firearm.

Disposal of firearm

(3) A firearm that is detained under subsection (2) may be disposed of in the prescribed 35 manner.

Authorization for individuals to export replica firearms

40. (1) An individual who holds a licence

39. An individual may export a replica

firearm if he or she declares the replica firearm

to a customs officer in the prescribed manner.

Authorization for individuals who hold a licence to import firearms

may import a firearm if, at the time of the 40 un particulier titulaire d'un permis est autoriimportation,

(2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions de l'alinéa b) soient remplies, l'agent des douanes peut la retenir et avec l'agrément du contrôleur des armes à feu, accorder au non-résident un délai raison- 5 nable pour lui permettre de remplir ces conditions.

Non-respect des conditions

(3) Après l'expiration du délai, il est disposé, de la manière réglementaire, de l'arme à feu retenue si les conditions ne sont 10 toujours pas remplies.

Sort de l'arme à feu

38. (1) L'exportation d'une arme à feu par un particulier titulaire d'un permis est autorisée si, au moment où elle survient :

Exportation particuliers

15

- a) celui-ci: 15
 - (i) la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires et, dans le cas d'une déclaration écrite, remplit le formulaire réglementaire et fournit les renseignements réglementaires, 20
 - (ii) produit son permis ainsi que le certificat d'enregistrement et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation de transport y afférents; 25
 - b) l'agent des douanes atteste les documents pertinents visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) selon les modalités réglementaires.
- (2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée 30 Non-respect officer but the requirements of subparagraph 30 sans que les conditions du sous-alinéa (1)a)(ii) soient remplies, l'agent des douanes peut la retenir.

Sort de l'arme à feu

conditions

(3) Le cas échéant, il en dispose de la 35 manière réglementaire.

> Exportation d'une

réplique

- 39. L'exportation d'une réplique par un particulier est permise sur déclaration par celui-ci présentée à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires,
- 40. (1) L'importation d'une arme à feu par 40 sée si, au moment où elle survient :

Importation narticuliers



- (a) the individual declares the firearm to a customs officer in the prescribed manner;
- (b) in the case of a firearm that was exported in accordance with section 38, the individual produces the declaration confirmed in 5 accordance with that section and, in the case of a prohibited firearm or restricted firearm, an authorization to transport the prohibited firearm or restricted firearm;
- (c) in the case of a firearm that is not a 10 prohibited firearm and for which a registration certificate has not been issued.
 - (i) the individual completes the prescribed form containing the prescribed information, if the declaration referred to 15 in paragraph (a) is in writing,
 - (ii) the individual holds a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm.
 - (iii) a customs officer informs a chief 20 firearms officer of the importation and the chief firearms officer approves the importation in accordance with section 27, and
 - (iv) in the case of a restricted firearm, the 25 individual produces an authorization to transport the restricted firearm; and
- (d) a customs officer confirms the documents referred to in paragraph (b) or (c) in the prescribed manner. 30

compliance

(2) Where a firearm is declared at a customs office to a customs officer but the requirements of paragraph (1)(b) or (c) are not complied with, the customs officer may authorize the firearm to be exported from that 35 douane de la déclaration, ou la retenir et customs office or may detain the firearm and give the individual a reasonable time to comply with those requirements.

Disposal of firearm

(3) Where those requirements are not complied with within a reasonable time and 40 disposé, de la manière réglementaire, de the firearm is not exported, the firearm shall be disposed of in the prescribed manner.

Importation of prohibited . firearms

(4) An individual who holds a licence may import a prohibited firearm only if he or she previously exported the prohibited firearm in 45 limitée au cas où celui-ci l'a exportée auparaaccordance with section 38.

- a) celui-ci la déclare à l'agent des douanes selon les modalités réglementaires;
- b) dans le cas d'une arme à feu exportée conformément à l'article 38, il produit la déclaration attestée conformément à cet 5 article et, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée, l'autorisation de transport y affé-
- c) dans le cas d'une arme à feu non prohibée 10 pour laquelle un certificat d'enregistrement n'a pas été délivré :
 - (i) il remplit, dans le cas où la déclaration prévue à l'alinéa a) est faite par écrit, le formulaire réglementaire et fournit les 15 renseignements réglementaires,
 - (ii) il est titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir et à posséder une telle arme à
 - (iii) l'agent des douanes en informe le 20 contrôleur des armes à feu et celui-ci l'autorise conformément à l'article 27,
 - (iv) s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte, il produit l'autorisation de transport y afférente;
- d) l'agent des douanes atteste les documents pertinents visés aux alinéas b) ou c) selon les modalités réglementaires.
- (2) Dans le cas où l'arme à feu a été déclarée sans que les conditions des alinéas (1)b) ou c) 30 conditions soient remplies, l'agent des douanes peut en autoriser l'exportation à partir du bureau de accorder au particulier un délai raisonnable pour lui permettre de remplir ces conditions.

Non-respect

(3) Après l'expiration du délai, il est l'arme à feu retenue et non exportée si les conditions ne sont toujours pas remplies.

Sort de l'arme à feu

(4) L'importation d'une arme à feu prohibée 40 Restriction par un particulier titulaire d'un permis est vant conformément à l'article 38.



prohibée

Prohibited firearm

(5) Where a prohibited firearm is declared at a customs office to a customs officer and the prohibited firearm was not previously exported in accordance with section 38, the firearm to be exported from that customs office.

(5) Dans le cas où est déclarée à l'agent des douanes, à un bureau de douane, une arme à feu prohibée qui n'a pas été exportée auparavant conformément à l'article 38, celui-ci peut customs officer may authorize the prohibited 5 en autoriser l'exportation à partir du bureau de 5 donane

Disposal

(6) Prohibited firearms that are not immediately exported under subsection (5) are forfeited to Her Majesty in right of Canada and 10 shall be disposed of in the prescribed manner.

Sort de

l'arme à feu

Temporary registration certificate

41. A declaration that is confirmed in accordance with paragraph 40(1)(d) has the same effect as a registration certificate for the firearm for the period for which the confirma- 15 période de l'attestation mentionnée. tion is expressed to be effective.

(6) Si elle n'est pas exportée immédiatement, l'arme à feu prohibée est confisquée au profit de Sa Maiesté et il en est disposé de la 10 manière réglementaire.

42. A customs officer shall inform the

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(1)d), la déclaration a valeur de certificat d'enregistrement temporaire pour la Certificat d'enregistrement temporaire

Notification of Registrar

Registrar without delay of the exportation or importation of a firearm by an individual.

42. L'agent des douanes notifie sans délai15 au directeur toute exportation ou importation d'arme à feu effectuée par un particulier.

Notification au directeur

Businesses

Authorization for businesses to import or export

43. A business may export or import a 20 firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm or prohibited ammunition only if the business 25 holds an authorization to export or an authorization to import.

Entreprises

43. Pour exporter ou importer des armes à Autorisations d'exportation feu, des armes à autorisation restreinte, des munitions prohibées, des armes prohibées, des 20 d'importation dispositifs prohibés ou des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes auto-

25

Authorization to export

- 44. An authorization to export goods described in section 43 may be issued to a
- business only if the business that applies for 30 délivrée à l'entreprise qui en fait la demande such an authorization
 - (a) in the case of a firearm, holds the registration certificate for the firearm;
 - (b) in the case of a prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm or prohibited ammunition, identifies it in the prescribed manner and specifies the prescribed pur- 40 pose for the exportation;
 - (c) holds a licence authorizing it to possess those goods, except where those goods are to be shipped in transit through Canada by a business that does not carry on business in 45 Canada:

44. L'autorisation d'exportation de marchandises visées à l'article 43 ne peut être que si celle-ci:

matiques, l'entreprise doit obtenir l'autorisa-

tion correspondante.

- a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu, du 30 certificat d'enregistrement y afférent;
- b) dans le cas d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou 35 l'assemblage d'armes automatiques ou de munitions prohibées, marque les marchandises selon les modalités réglementaires et précise la finalité réglementaire de leur exportation; 40
- c) est titulaire d'un permis l'autorisant à les posséder, sauf si les marchandises sont destinées à être expédiées en transit à travers le Canada par une entreprise autre qu'une entreprise canadienne;

Autorisation d'exportation



- (d) indicates the destination of those goods: and
- (e) provides the Registrar with the prescribed information and any other information reasonably required by the Registrar.

Authorization to be produced

45. (1) A business that holds an authorization to export goods described in section 43 must produce the authorization to a customs officer at the time of the exportation.

d) indique leur destination:

marchandises.

que si celle-ci:

- e) communique au directeur, en plus des renseignements réglementaires, les autres renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger.

45. (1) L'entreprise est tenue de présenter l'autorisation d'exportation à l'agent des douanes au moment de l'exportation des marchandises.

Production l'autorisation d'exportation

Attestation de

l'agent des

Customs officer

- (2) A customs officer may confirm an 10 authorization to export.
- (3) Where an authorization to export is not confirmed, a customs officer may detain goods described in section 43.
- (2) L'agent des douanes peut attester l'auto-10 risation d'exportation.
- douanes Non-respect (3) Si l'autorisation d'exportation n'est pas attestée, l'agent des douanes il peut retenir les conditions

Disposal

compliance

- (4) A good that is detained under subsection 15 (3) may be disposed of in the prescribed manner.
- (4) Le cas échéant, il en dispose de la 15 Sort des marchandises manière réglementaire.

Authorization to import

- 46. An authorization to import goods described in section 43 may be issued to a
- business only if the business that applies for 20 such an authorization
 - (a) holds a licence authorizing it to acquire and possess those goods, except where those goods are to be shipped in transit through Canada by a business that does not 25 carry on business in Canada;
 - (b) identifies those goods in the prescribed manner:
 - (c) in the case of either a firearm that is not a prohibited firearm or a restricted weapon, 30 specifies the purpose for the importation;
 - (d) in the case of a prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device, component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into 35 an automatic firearm or prohibited ammunition, specifies the prescribed purpose for the importation:
 - (e) indicates the destination in Canada of those goods; and
 - (f) provides the Registrar with the prescribed information and any other information reasonably required by the Registrar.

46. L'autorisation d'importation des marchandises visées à l'article 43 ne peut être délivrée à l'entreprise qui en fait la demande

Autorisation d'importation

20

- a) est titulaire d'un permis l'autorisant à les acquérir et les posséder, sauf si les marchandises sont destinées à être expédiées en transit à travers le Canada par une entreprise autre qu'une entreprise canadienne; 25
- b) marque les marchandises selon les modalités réglementaires;
- c) indique, dans le cas d'armes à feu non prohibées ou d'armes à autorisation restreinte, la finalité de leur importation; 30
- d) indique, dans le cas d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, de dispositifs prohibés, d'éléments ou pièces concus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes auto-35 matiques ou de munitions prohibées, la finalité réglementaire de leur importation;
- e) indique leur destination au Canada:
- f) communique au directeur, en plus des renseignements réglementaires, les autres 40 renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger.



Authorization to be produced

47. (1) A business that holds an authorization to import goods described in section 43 must produce the authorization at a customs office to a customs officer at the time of the importation.

47. (1) L'entreprise est tenue de présenter l'autorisation d'importation à l'agent des douanes au bureau de douane au moment de l'importation des marchandises.

Production l'autorisation d'importation

Attestation de

l'agent des

Non-respect

conditions

Sort des

marchandises

Customs officer

(2) A customs officer may confirm an authorization to import.

(2) L'agent des douanes peut attester l'auto- 5 risation d'importation.

Noncompliance

(3) Where an authorization to import is not confirmed, a customs officer may authorize goods described in section 43 to be exported 10 from that customs office, in which case the goods may be exported without any other authorization.

(3) Si l'autorisation d'importation n'est pas attestée, l'agent des douanes peut autoriser l'exportation des marchandises à partir du bureau de douane et celle-ci s'effectue sans 10 autre autorisation.

Disposal

(4) Goods that are not exported under Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of in the prescribed manner.

(4) Si elles ne sont pas exportées au bout de subsection (3) within ten days are forfeited to 15 dix jours, les marchandises sont confisquées au profit de Sa Majesté et il en est disposé de 15 la manière réglementaire.

Temporary registration certificate

48. An authorization to import a firearm that is confirmed in accordance with subsection 47(2) has the same effect as a registration 20 certificate for the firearm for the period for which the confirmation is expressed to be effective.

Certificat 48. L'autorisation d'importation attestée d'enregisconformément au paragraphe 47(2) a valeur trement temporaire certificat d'enregistrement temporaire pour la période mentionnée.

Separate authorization

49. Each exportation or importation of goods described in section 43 requires a 25 tion de marchandises visées à l'article 43 separate authorization to export or authorization to import.

Autorisation 49. Chaque exportation et chaque importa-20 distincte doivent faire l'objet d'une autorisation distincte.

Notification of Registrar

50. A customs officer shall inform the Registrar without delay of the exportation or importation of goods described in section 43 30 by a business.

Notification an directeur au directeur toute exportation ou importation 25

Notification

nar le

directeur

Notification of Minister responsible for the Export and Import Permits Act

51. The Registrar shall inform the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the Export and 35 l'application de la Loi sur les licences d'ex-Import Permits Act of every application by a business for an authorization to export or authorization to import.

51. Le directeur notifie au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de 30 portation et d'importation toute demande d'autorisation d'exportation ou d'importation déposée par une entreprise.

50. L'agent des douanes notifie sans délai

de marchandises visées à l'article 43 effectuée

par une entreprise.

Only at designated customs offices

- 52. No business shall export or import goods described in section 43 except at a 40 les bureaux de douane désignés par le ministre customs office designated for that purpose by the Minister of National Revenue.
- 52. Les entreprises sont tenues de passer par 35 du Revenu national pour l'exportation ou l'importation de marchandises visées à l'article 43.

Bureaux de douane désignés



No in-transit shipments of prohibited firearms. weapons, devices and ammunition

53. No business shall import a prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device or prohibited ammunition that is to be shipped in transit through Canada and exported.

53. Aucune entreprise ne peut importer des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées qui sont destinés à être expédiés en transit à travers le Canada et 5 munitions exportés.

Interdiction d'importation d'armes à feu, d'armes. de dispositifs prohibés

LICENCES, REGISTRATION CERTIFICATES AND AUTHORIZATIONS

PERMIS, AUTORISATIONS ET CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT

Applications

Applications

54. (1) A licence, registration certificate or 5 authorization may be issued only on application made in the prescribed form containing the prescribed information and accompanied by payment of the prescribed fees.

To whom made

- (2) An application for a licence, registration 10 certificate or authorization must be made to
 - (a) a chief firearms officer, in the case of a licence, an authorization to carry or an authorization to transport; or
 - (b) the Registrar, in the case of a registration 15 certificate, an authorization to export or an authorization to import.

Precommencement restricted firearms and handguns

- (3) An individual who, on the commencement day, possesses one or more restricted firearms or one or more handguns referred to 20 ou armes de poing visées au paragraphe 12(6) in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) must specify, in any application for a licence authorizing the individual to possess restricted firearms or handguns that are so 25 referred to,
 - (a) except in the case of a firearm described in paragraph (b), for which purpose described in section 28 the individual wishes to continue to possess restricted firearms or handguns that are so referred to; and
 - (b) for which of those firearms was a registration certificate under the former Act issued because they were relics, were of value as a curiosity or rarity or were valued as a memento, remembrance or souvenir.

Demandes

54. (1) La délivrance des permis, des autorisations et des certificats d'enregistrement est subordonnée au dépôt d'une demande en la forme et avec les renseignements 10

réglementaires et à l'acquittement des droits réglementaires.

(2) La demande est adressée :

Destinataire de la demande

Dépôt d'une

demande

- a) au contrôleur des armes à feu, dans le cas des permis et des autorisations de port et de 15 transport;
- b) au directeur, dans le cas des certificats d'enregistrement et des autorisations d'exportation ou d'importation.
- (3) Le particulier qui possède une ou 20 Armes à feu à plusieurs armes à feu à autorisation restreinte (armes de poing : 14 février 1995) à la date de référence est tenu de préciser dans toute demande de permis correspondante : 25

autorisation restreinte et armes de poing antérieures

- a) sauf s'il s'agit d'une arme à feu visée à l'alinéa b), pour laquelle des fins, prévues à l'article 28, il désire continuer cette possession;
- b) pour lesquelles de ces armes à feu a été 30 délivré le certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure parce qu'elles sont des antiquités ou avaient une valeur de curiosité, de rareté, de commémoration ou de simple souvenir. 35



taires

31

Further information

Investigation

55. (1) A chief firearms officer or the Registrar may require an applicant for a licence or authorization to submit such information, in addition to that included in the relevant for the purpose of determining whether the applicant is eligible to hold the licence or authorization.

(2) Without restricting the scope of the application for a licence, a chief firearms officer may conduct an investigation of the applicant, which may consist of interviews with neighbours, community workers, social applicant, spouse, former spouse, dependants or whomever in the opinion of the chief firearms officer may provide information pertaining to whether the applicant is eligible under section 5 to hold a licence.

Issuance

Licences

56. (1) A chief firearms officer is responsible for issuing licences.

Only one licence per individual

(2) Only one licence may be issued to any one individual.

(3) A business other than a carrier requires 25

Separate licence for each location

a separate licence for each place where the business is carried on. 57. A chief firearms officer is responsible for issuing authorizations to carry and author-

izations to transport.

Authorizations to carry or transport

Conditions

58. (1) A chief firearms officer who issues a licence, an authorization to carry or an authorization to transport may attach any reasonable condition to it that the chief firearms officer considers desirable in the 35 de la sécurité de leur titulaire ou d'autrui. particular circumstances and in the interests of the safety of the holder or any other person.

Minors

(2) Before attaching a condition to a licence that is to be issued to an individual who is less than eighteen years old and who is not eligible 40 n'est pas admissible au permis prévu au to hold a licence under subsection 8(2) (minors hunting as a way of life), a chief firearms officer must consult with a parent or person who has custody of the individual.

55. (1) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur peut exiger du demandeur d'un permis ou d'une autorisation tout renseignement supplémentaire normalement utile pour application, as may reasonably be regarded as 5 lui permettre de déterminer si celui-ci répond 5 aux critères d'admissibilité au permis ou à l'autorisation.

Enquête

(2) Sans que le présent paragraphe ait pour inquiries that may be made with respect to an 10 effet de restreindre le champ des vérifications pouvant être menées sur une demande de 10 permis, le contrôleur des armes à feu peut procéder à une enquête pour déterminer si le demandeur peut être titulaire du permis prévu workers, individuals who work or live with the 15 à l'article 5 et, à cette fin, interroger des voisins de celui-ci, des travailleurs commu-15 nautaires, des travailleurs sociaux, toute personne qui travaille ou habite avec lui, son conjoint, un ex-conjoint, des membres de sa 20 famille ou toute personne qu'il juge susceptible de lui communiquer des renseignements 20 pertinents.

Délivrance

56. (1) Les permis sont délivrés par le contrôleur des armes à feu.

Permis

(2) Il ne peut être délivré qu'un seul permis 25 à un particulier.

Un seul permis par particulier Permis pour

(3) Un permis est délivré pour chaque établissement où l'entreprise - qui n'est pas un transporteur - exerce ses activités.

établissement Autorisations de port et de transport

57. Les autorisations de port et de transport sont délivrées par le contrôleur des armes à30 30 feu.

Conditions: permis et autorisations

58, (1) Le contrôleur des armes à feu peut assortir les permis et les autorisations de port et de transport des conditions qu'il estime souhaitables dans les circonstances et en vue 35

> Mineurs consultation

(2) Avant d'y procéder dans le cas d'un particulier âgé de moins de dix-huit ans qui paragraphe 8(2) (chasse de subsistance par les 40 mineurs), il consulte ses père ou mère ou la personne qui en a la garde.



Minors

(3) Before issuing a licence to an individual who is less than eighteen years old and who is not eligible to hold a licence under subsection 8(2) (minors hunting as a way of life), a chief who has custody of the individual sign the licence, including any conditions attached to

(3) Avant de délivrer un permis au particulier visé au paragraphe (2), le contrôleur des armes à feu veille à ce que le père ou la mère ou la personne qui en a la garde ait connaissanfirearms officer shall have a parent or person 5 ce des conditions dont est assorti le permis en 5 exigeant leur signature sur celui-ci.

Mineurs: information des parents ou gardiens

Different registered owner

59. An individual who holds an authorization to carry or authorization to transport need 10 d'une autorisation de port ou de transport not be the person to whom the registration certificate for the particular prohibited firearm or restricted firearm was issued.

59. Il n'est pas nécessaire que le titulaire d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte soit le titulaire du 10 certificat d'enregistrement y afférent.

Propriétaire et possesseur

Registration certificates and authorizations to export or import

60. The Registrar is responsible for issuing signing firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import.

60. Le certificat d'enregistrement d'une registration certificates for firearms and as-15 arme à feu et le numéro d'enregistrement qui est attribué à celle-ci, de même que les autorisations d'exportation et d'importation, 15 sont délivrés par le directeur.

Délivrance : certificats et numéros d'enregistrement

Form

61. (1) A licence or registration certificate must be in the prescribed form and include the 20 gistrement énoncent les conditions dont ils prescribed information and any conditions attached to it.

61. (1) Les permis et les certificats d'enresont assortis: ils sont délivrés en la forme et énoncent les autres renseignements réglemen-20 taires.

Forme: permis et certificats d'enregistrement

Form of authorizations

(2) An authorization to carry, authorization to transport, authorization to export or authorization to import may be in the prescribed 25 form and include the prescribed information, including any conditions attached to it.

(2) Les autorisations de port, de transport, d'exportation ou d'importation peuvent être délivrées en la forme réglementaire et énoncer les renseignements réglementaires, notam-25 ment les conditions dont elles sont assorties.

Forme: autorisations

Condition attached to licence

(3) An authorization to carry or authorization to transport may take the form of a condition attached to a licence.

(3) Les autorisations de port ou de transport peuvent aussi prendre la forme d'une condi-30 tion d'un permis.

Condition d'un permis

Businesses

(4) A licence that is issued to a business must specify each particular activity that the licence authorizes in relation to prohibited firearms, restricted firearms, firearms that are neither prohibited firearms nor restricted 35 armes à feu à autorisation restreinte — aux firearms, cross-bows, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition or prohibited ammunition.

(4) Les permis délivrés aux entreprises 30 précisent toutes les activités particulières autorisées touchant aux armes à feu - notamment aux armes à feu prohibées et aux arbalètes, aux armes prohibées, aux armes à 35 autorisation restreinte, aux dispositifs prohibés, aux munitions ou aux munitions prohibées.

Précisions pour les entreprises

transferable

62. Licences, registration certificates, auport, authorizations to export and authorizations to import are not transferable.

62. Les permis, les certificats d'enregistrethorizations to carry, authorizations to trans-40 ment, les autorisations de port, de transport, 40 d'exportation ou d'importation sont incessibles.

Incessibilité



Geographical extent

63. (1) Subject to subsection (2), licences, registration certificates, authorizations to transport, authorizations to export and authorizations to import are valid throughout Canada.

Intraprovincial carriers

(2) A licence that is issued to carrier, other than a carrier described in section 73, is not valid outside the province in which it is issued.

Authorizations to carry

(3) Authorizations to carry are not valid

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les permis, les certificats d'enregistrement, les autorisations de transport, d'exportation ou d'importation sont valides partout au Canada.

Validité territoriale

(2) Les permis délivrés aux transpor- 5 teurs - qui ne sont visés à l'article 73 - ne sont pas valides à l'extérieur de la province de délivrance.

Exception: transporteurs

(3) Les autorisations de port ne sont pas outside the province in which they are issued. 10 valides à l'extérieur de la province de déli-10 de port vrance.

Exceptions autorisation

Permis

Term

Term of licences

64. (1) A licence that is issued to an individual who is eighteen years old or older expires on the earlier of

(a) five years after the birthday of the holder next following the day on which it is issued, 15 and

(b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Minors

(2) A licence that is issued to an individual who is less than eighteen years old expires on 20 âgés de moins de dix-huit ans sont valides the earlier of

(a) the day on which the holder attains the age of eighteen years, and

(b) the expiration of the period for which it 25 is expressed to be issued.

Businesses other than museums

(3) A licence that is issued to a business other than a museum expires on the earlier of

(a) one year after the day on which it is issued, and

(b) the expiration of the period for which it 30 is expressed to be issued.

Museums

(4) A licence that is issued to a museum expires on the earlier of

(a) three years after the day on which it is issued, and

(b) the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Term of authorizations

65. (1) Subject to subsections (2) to (4), an authorization expires on the expiration of the period for which it is expressed to be issued.

Durée de validité

64. (1) Les permis délivrés aux particuliers âgés d'au moins dix-huit ans sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser cinq ans après le premier anniversaire de 15 naissance du titulaire suivant la date de délivrance.

Mineurs (2) Les permis délivrés aux particuliers pour la période mentionnée, qui ne peut 20 dépasser la date où le titulaire atteint l'âge de

(3) Les permis délivrés aux entreprises - autres que les musées - sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut 25

dix-huit ans.

dépasser un an.

Entreprises autres que les musées

Musées

(4) Les permis délivrés aux musées sont valides pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser trois ans suivant la date de 35 délivrance. 30

65. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les autorisations sont valides pour la 40 période mentionnée.

Autorisations



Authorizations to transport (2) Subject to subsection (3), an authorization to transport that takes the form of a condition attached to a licence expires on the earlier of

Firearms

- (a) the expiration of the period for which the 5 condition is expressed to be attached, and
- (b) the expiration of the licence.

Authorizations to transport

- (3) An authorization to transport a restricted firearm or a handgun referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) for 10 use in target practice, or a target shooting competition, under specified conditions or under the auspices of a shooting club or shooting range that is approved under section 29 expires
 - (a) in the case of an authorization to transport that takes the form of a condition attached to a licence, on the earlier of
 - (i) the expiration of the period for which the condition is expressed to be attached, 20 which period may not be less than one year or more than three years, and
 - (ii) the expiration of the licence; and
 - (b) in the case of an authorization to transport that does not take the form of a 25 condition attached to a licence, on the expiration of the period for which the authorization is expressed to be issued, which period may not be less than one year or more than three years.

Authorizations to carry

- (4) An authorization to carry expires
- (a) in the case of an authorization to carry that takes the form of a condition attached to a licence, on the earlier of
 - (i) the expiration of the period for which 35 the condition is expressed to be attached, which period may not be more than two years, and
 - (ii) the expiration of the licence; and
- (b) in the case of an authorization to carry 40 that does not take the form of a condition attached to a licence, on the expiration of the period for which the authorization is expressed to be issued, which period may not be more than two years.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorisation de transport exprimée sous forme de condition d'un permis est valide pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis.

Autorisations de transport : permis

(3) L'autorisation de transport d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme de 10 poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing: 14 février 1995) pour le tir à la cible, la participation à une compétition de tir ou un 10 usage conforme à des conditions précisées ou sous les auspices d'un club de tir ou d'un 15 champ de tir agréé conformément à l'article 29 est valide:

Autorisations de transport

- a) dans le cas où elle est exprimée sous 15 forme de condition d'un permis, pour la période mentionnée d'au moins un an et d'au plus trois ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis;
- b) dans le cas où elle n'est pas exprimée 20 sous forme de condition d'un permis, pour la période d'au moins un an et d'au plus trois ans —, mentionnée.
- (4) L'autorisation de port :

Autorisations de port

- a) exprimée sous forme de condition d'un 25 permis est valide pour la période mentionnée d'au plus deux ans —, qui ne peut dépasser la date d'expiration du permis;
- b) non exprimée sous forme de condition d'un permis est valide pour la période 30 mentionnée, qui ne peut dépasser deux ans.



ment

35

Term of registration certificates

- 66. A registration certificate for a firearm expires where
 - (a) the holder of the registration certificate ceases to be the owner of the firearm; or
 - (b) the firearm ceases to be a firearm.

Renewal

67. (1) A chief firearms officer may renew a licence, authorization to carry or authorization to transport in the same manner and in the same circumstances in which a licence, authorization to carry or authorization to transport 10 may be issued.

Restricted firearms and pre-February 14, 1995 handguns

- (2) On renewing a licence authorizing an individual to possess restricted firearms or handguns referred to in subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns), a chief 15 visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : firearms officer shall decide whether any of those firearms or handguns that the individual possesses are being used for
 - (a) the purpose described in section 28 for which the individual acquired the restricted 20 firearms or handguns; or
 - (b) in the case of any of those firearms or handguns that were possessed by the individual on the commencement day, the purpose described in that section that was 25 specified by the individual in the licence application.

Registrar

- (3) A chief firearms officer who decides that any restricted firearms or any handguns referred to in subsection 12(6) (pre-February 30 visée au paragraphe 12(6) (armes de poing : 14, 1995 handguns) that are possessed by an individual are not being used for that purpose shall
 - (a) give notice of that decision in the 35 prescribed form to the individual; and
 - (b) inform the Registrar of that decision.

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply to a firearm
 - (a) that is a relic, is of value as a curiosity or rarity or is valued as a memento, 40 remembrance or souvenir;
 - (b) that was specified in the licence application as being a firearm for which a registration certificate under the former Act was issued because the firearm was a relic, was 45 of value as a curiosity or rarity or was

66. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu est valide tant que le titulaire du certificat demeure propriétaire de l'arme à feu ou que celle-ci demeure une arme à feu.

5

67. (1) Le contrôleur des armes à feu peut 5 Prorogation proroger les permis et les autorisations de port et de transport selon les modalités et les circonstances de leur délivrance.

> Armes de poing et armes à feu à

autorisation

restreinte

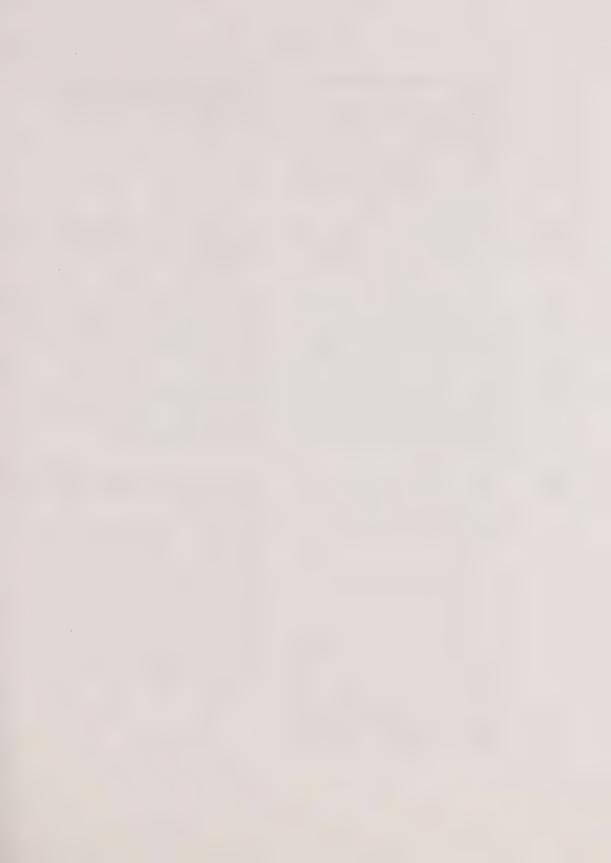
(2) En cas de prorogation du permis de possession par un particulier d'une arme à feu 10 à autorisation restreinte ou une arme de poing 14 février 1995), il détermine si celle-ci est utilisée conformément aux fins de l'acquisition prévues à l'article 28 ou, si elle était en sa 15 possession à la date de référence, aux fins - conformes à celles prévues à cet article — précisées par le particulier dans la demande de permis.

(3) S'il détermine qu'une arme à feu à 20 Notification autorisation restreinte ou une arme de poing 14 février 1995) en la possession d'un particulier n'est pas utilisée aux fins indiquées, il notifie sa décision à celui-ci en la forme 25 réglementaire et en informe le directeur.

Antiquités

- (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à une arme à feu :
 - a) ayant une valeur de curiosité, de rareté, de commémoration ou de simple souvenir; 30
 - b) pour laquelle il est précisé dans la demande de permis que le certificat d'enregistrement prévu par la loi antérieure a été délivré parce qu'elle avait une telle valeur;
 - c) pour laquelle a été délivré le certificat 35 d'enregistrement prévu par la loi antérieure parce qu'elle avait une telle valeur;

Relics



valued as a memento, remembrance or souvenir:

- (c) for which a registration certificate under the former Act was issued because the firearm was a relic, was of value as a 5 curiosity or rarity or was valued as a memento, remembrance or souvenir; and
- (d) in respect of which an individual, on the commencement day, held a registration certificate under the former Act. 10

Material to accompany notice

(5) A notice given under paragraph (3)(a)must include the reasons for the decision and be accompanied by a copy of sections 74 to 81. d) pour laquelle un particulier était titulaire. à la date de référence, d'un certificat d'enregistrement délivré en application de la loi antérieure.

(5) La notification prévue au paragraphe (3) 5 Contenu de la comporte les motifs de la décision ainsi que le texte des articles 74 à 81.

notification

Refusal to Issue and Revocation

Licences and authorizations

68. A chief firearms officer shall refuse to issue a licence if the applicant is not eligible 15 pas de permis au demandeur qui ne répond pas to hold one and may refuse to issue an authorization to carry or authorization to transport for any good and sufficient reason.

Registration certificates

69. The Registrar may refuse to issue a registration certificate, authorization to ex-20 du certificat d'enregistrement et des autorisaport or authorization to import for any good and sufficient reason including, in the case of an application for a registration certificate, where the applicant is not eligible to hold a registration certificate.

Revocation of licence or authorization

- 70. (1) A chief firearms officer who issues a licence, authorization to carry or authorization to transport may revoke it for any good and sufficient reason including, without limiting the generality of the foregoing, 30
 - (a) where the holder of the licence or authorization
 - (i) is no longer or never was eligible to hold the licence or authorization,
 - (ii) contravenes any condition attached to 35 the licence or authorization, or
 - (iii) has been convicted or discharged under section 736 of the Criminal Code of an offence referred to in paragraph 5(2)(a); or
 - (b) where, in the case of a business, a person who stands in a prescribed relationship to the business has been convicted or discharged under section 736 of the Criminal Code of any such offence.

Non-délivrance et révocation

68. Le contrôleur des armes à feu ne délivre aux critères d'admissibilité et peut refuser la 10 délivrance des autorisations de port ou de transport pour toute raison valable.

Non-délivrance : contrôleur des armes à feu

69. Le directeur peut refuser la délivrance tions d'exportation ou d'importation pour 15 toute raison valable, notamment, dans le cas du certificat d'enregistrement, lorsque le demandeur n'y est pas admissible.

Non-délivrance : directeur

70. (1) Le contrôleur des armes à feu peut révoquer un permis ou une autorisation de port 20 ou de transport pour toute raison valable, notamment parce que:

Révocation : permis et autorisations

- a) le titulaire soit ne peut plus ou n'a jamais pu être titulaire du permis ou de l'autorisation, soit enfreint une condition du permis 25 ou de l'autorisation, soit encore a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 736 du Code criminel d'une infraction visée à l'alinéa 5(2)a);
- b) dans le cas d'une entreprise, une person-30 ne liée de manière réglementaire à celle-ci a été déclarée coupable ou absoute en application de l'article 736 du Code criminel d'une telle infraction.



Registrar

(2) The Registrar may revoke an authorization to export or authorization to import for any good and sufficient reason.

Revocation of registration certificate

- 71. (1) The Registrar
- any good and sufficient reason; and
- (b) shall revoke a registration certificate for a firearm held by an individual where the Registrar is informed by a chief firearms officer under section 67 that the firearm is 10 not being used for
 - (i) the purpose for which the individual acquired it, or
 - (ii) in the case of a firearm possessed by the individual on the commencement 15 day, the purpose specified by the individual in the licence application.

(2) Le directeur peut révoquer les autorisations d'exportation ou d'importation pour toute raison valable.

71. (1) Le directeur peut révoquer le (a) may revoke a registration certificate for 5 certificat d'enregistrement pour toute raison 5 valable: il est tenu de le faire à l'égard d'une arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que l'arme à feu n'est pas utilisée conformément 10 aux fins de l'acquisition ou, en cas de possession d'une telle arme à feu à la date de référence, aux fins précisées par le particulier dans la demande de permis.

Révocation: certificats d'enregistre-

Automatic revocation of registration certificate

(2) A registration certificate for a prohibited firearm referred to in subsection 12(3) (pre-August 1, 1992 converted automatic firearms) 20 is automatically revoked on the change of any alteration in the prohibited firearm that was described in the application for the registration certificate.

(2) Tout changement aux modifications 15 Révocation décrites sur la demande de certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée visée au paragraphe 12(3) (armes automatiques modifiées: 1er août 1992) entraîne la révocation de plein droit du certificat.

automatique du certificat d'enregistrement

Notice of refusal to issue or revocation

72. (1) Where a chief firearms officer 25 decides to refuse to issue or to revoke a licence or authorization to transport or the Registrar decides to refuse to issue or to revoke a registration certificate, authorization to export or authorization to import, the chief 30 firearms officer or Registrar shall give notice of the decision in the prescribed form to the applicant for or holder of the licence, registration certificate or authorization.

72. (1) Le contrôleur des armes à feu, dans le cas d'un permis ou d'une autorisation de transport, ou le directeur, dans le cas d'un certificat d'enregistrement ou d'une autorisation d'exportation ou d'importation, notifie à 25 l'intéressé, en la forme réglementaire, sa décision de refus ou de révocation.

Notification non-délivrance ou de la révocation

Material to accompany notice

(2) A notice given under subsection (1) 35 must include reasons for the decision disclosing the nature of the information relied on for the decision and must be accompanied by a copy of sections 74 to 81.

(2) La notification comporte les motifs de la décision faisant état de la nature des renseignements sur lesquels elle est fondée 30 ainsi que le texte des articles 74 à 81.

Contenu

Non-disclosure of information

(3) A chief firearms officer or the Registrar 40 need not disclose any information the disclosure of which could, in the opinion of the chief firearms officer or the Registrar, endanger the safety of any person.

(3) Le contrôleur des armes à feu ou le directeur n'est pas tenu de communiquer des renseignements qui, à son avis, pourraient menacer la sécurité d'une personne. 35

Non-communication des renseignements



Disposition

des armes à

Disposition des armes à

feu - certificat

d'enregistre-

feu - permis

Disposal of firearms

(4) A notice given under subsection (1) in respect of a licence must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the licence may deliver to a peace officer or otherwise lawfully dispose of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that the applicant for or holder of the 91, 92 and 94 of the Criminal Code do not apply to the applicant or holder.

(4) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le titulaire du permis peut se départir légalement des armes à feu, armes prohibées, dispositifs officer or a firearms officer or a chief firearms 5 prohibés ou munitions prohibées en sa posses- 5 sion, notamment en les remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, sans qu'une poursuite puisse être intentée contre lui en licence possesses and during which sections 10 vertu des articles 91, 92 ou 94 du Code 10 criminel.

Idem

(5) A notice given under subsection (1) in respect of a registration certificate must specify a reasonable period during which the 15 titulaire d'un certificat d'enregistrement applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and 20 poursuite ne puisse être intentée contre lui en during which sections 91, 92 and 94 of the Criminal Code and section 112 of this Act do not apply to the applicant or holder.

(5) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le d'une arme à feu peut se départir légalement 15 de celle-ci, notamment en la remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, sans qu'une vertu des articles 91, 92 ou 94 du Code 20 criminel ou de l'article 112 de la présente

Reference

(6) If the applicant for or holder of the licence or registration certificate refers the 25 permis ou du certificat d'enregistrement sourefusal to issue it or revocation of it to a provincial court judge under section 74, the reasonable period of time does not begin until after the reference is finally disposed of.

Renvoi (6) Lorsque le demandeur ou le titulaire du

International and Interprovincial Carriers

Application

73. Sections 54 to 72 apply in respect of a 30 carrier whose business includes the transportation of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices or prohibited ammunition from one province to province, as if each reference in those sections to a chief firearms officer were a reference to the Registrar.

Transporteurs internationaux et interprovinciaux

met la non-délivrance ou la révocation du 25

document en cause à un juge de la cour

provinciale en vertu de l'article 74, le délai ne

commence à courir qu'après la décision finale

du juge.

73. Les articles 54 à 72 s'appliquent aux 30 Application transporteurs se livrant à des activités, notamment, de transport d'armes à feu, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohiany other province, or beyond the limits of a 35 bées reliant une province et une ou plusieurs 35 autres provinces, ou débordant les limites d'une province, et, à cette fin, la mention du contrôleur des armes à feu vaut mention du directeur.



Reference to

indee of

issue or

etc

refusal to

revocation

References to Provincial Court Judge

74. (1) Subject to subsection (2), where

(a) a chief firearms officer or the Registrar refuses to issue or revokes a licence, registration certificate, authorization to transport, authorization to export or author- 5 ization to import.

(b) a chief firearms officer decides under section 67 that a firearm possessed by an individual who holds a licence is not being used for

(i) the purpose for which the individual acquired the firearm, or

(ii) in the case of a firearm possessed by an individual on the commencement day, the purpose specified by the individual in 15 the licence application, or

(c) a provincial minister refuses to approve or revokes the approval of a shooting club or shooting range for the purposes of this 20 Act.

the applicant for or holder of the licence, registration certificate, authorization or approval may refer the matter to a provincial court judge in the territorial division in which the 25 applicant or holder resides.

Limitation period

(2) An applicant or holder may only refer a matter to a provincial court judge under subsection (1) within thirty days after receiving notice of the decision of the chief firearms officer, Registrar or provincial minister under 30 provincial en vertu des articles 29, 67 ou 72 ou section 29, 67 or 72 or within such further time as is allowed by a provincial court judge, whether before or after the expiration of those thirty days.

Hearing of reference

75. (1) On receipt of a reference under 35 section 74, the provincial court judge shall fix a date for the hearing of the reference and direct that notice of the hearing be given to the chief firearms officer, Registrar or provincial minister and to the applicant for or holder of 40 the licence, registration certificate, authorization or approval, in such manner as the provincial court judge may specify.

Renvoi à un juge de la cour provinciale

74. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement, d'une autorisation de transport, d'exportation ou d'importation ou d'un agrément peut soumettre à un juge de la cour provinciale de 5 la circonscription territoriale de sa résidence les cas suivants:

a) la non-délivrance ou révocation, par le contrôleur des armes à feu ou le directeur, du document en cause:

b) la décision du contrôleur des armes à feu, prise aux termes de l'article 67, selon laquelle l'arme à feu d'un particulier n'est pas utilisée conformément aux fins de l'acquisition ou, en cas de possession d'une 15 telle arme à feu à la date de référence, aux fins précisées par le particulier dans la demande de permis;

c) le refus ou la révocation de l'agrément d'un club de tir ou de champs de tir par le 20 ministre provincial.

(2) La saisine est à effectuer par le requérant dans les trente jours suivant la réception de la notification de la décision faite par le contrôleur des armes à feu, le directeur ou le ministre 25 dans le délai supplémentaire que le juge peut lui accorder avant ou après l'expiration des trente jours.

75. (1) Le juge de la cour provinciale fixe la 30 Audition et notification date d'audition du cas et ordonne que notification en soit faite, de la manière qu'il précise, au requérant ainsi qu'au contrôleur des armes à feu, au directeur ou au ministre provincial.

Renvoi

Délai



Evidence

(2) At the hearing of the reference, the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the chief firearms officer, Registrar or provincial minister and the applicant or holder.

(2) Lors de l'audition, il est saisi des éléments de preuve pertinents déposés par le

contrôleur des armes à feu, le directeur ou le ministre provincial ou par le requérant, ou 5 pour leur compte.

Éléments de preuve

Burden of proof

(3) At the hearing of the reference, the burden of proof is on the applicant or holder to satisfy the provincial court judge that the refusal to issue or revocation of the licence. registration certificate or authorization, the 10 decision or the refusal to approve or revocation of the approval was not justified.

(3) Il appartient au requérant de convaincre le juge que la non-délivrance, la révocation, le refus ou la décision n'était pas justifié.

Charge de la preuve

Where hearing may proceed ex parte

(4) A provincial court judge may proceed ex parte to hear and determine a reference in the absence of the applicant or holder in the same 15 circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII of the Criminal Code, proceed with a trial in the absence of the defendant.

(4) Le juge peut entendre ex parte le cas et le trancher en l'absence du requérant dans les 10 cas où les cours de poursuites sommaires peuvent, en vertu de la partie XXVII du Code criminel, tenir le procès en l'absence du défendeur.

Audition ex parte

Decision by provincial court judge

Appeal to

Appeal by

Attorney

General

superior court

- 76. On the hearing of a reference, the 20 provincial court judge may, by order,
 - (a) confirm the decision of the chief firearms officer, Registrar or provincial minister:
 - (b) direct the chief firearms officer or 25 Registrar to issue a licence, registration certificate or authorization or direct the provincial minister to approve a shooting club or shooting range; or
 - (c) cancel the revocation of the licence, 30 registration certificate, authorization or approval or the decision of the chief firearms officer under section 67.

- 76. Au terme de l'audition du cas, le juge 15 Décision peut, par ordonnance:
 - a) confirmer la décision du contrôleur des armes à feu, du directeur ou du ministre provincial;
 - b) enjoindre au contrôleur des armes à feu 20 ou au directeur de délivrer le permis, le certificat d'enregistrement ou l'autorisation ou enjoindre au ministre provincial de conférer l'agrément au club de tir ou au champ de tir; 25
 - c) annuler la révocation du permis, du certificat d'enregistrement, de l'autorisation, de l'agrément ou la décision du contrôleur des armes à feu prise aux termes de l'article 67. 30

Appeals to Superior Court and Court of Appeal

77. (1) Subject to section 78, where a provincial court judge makes an order under 35 cas où le juge rend la décision prévue à paragraph 76(a), the applicant for or holder of the licence, registration certificate, authorization or approval, as the case may be, may appeal to the superior court against the order.

Appels à la cour supérieure et à la cour d'appel 77. (1) Sous réserve de l'article 78, dans le

Cour supérieure

(2) Subject to section 78, where a provincial 40 court judge makes an order under paragraph 76(b) or (c),

permis, du certificat d'enregistrement, de l'agrément ou de l'autorisation peut appeler 35 de l'ordonnance devant la cour supérieure. (2) Sous réserve de l'article 78, dans le cas où le juge rend la décision prévue aux alinéas 76b) ou c), le procureur général du Canada ou

celui de la province peuvent respectivement 40

l'alinéa 76a), le demandeur ou le titulaire du

Appel par le procureur général



- (a) the Attorney General of Canada may appeal to the superior court against the order, if the order is directed to a chief firearms officer who was designated by the federal Minister, to the Registrar or to the 5 federal Minister; or
- (b) the attorney general of the province may appeal to the superior court against the order, in the case of any other order made under paragraph 76(b) or (c). 10

appeler de l'ordonnance devant la cour supérieure, selon que celle-ci:

- a) soit vise le directeur, le ministre fédéral ou le contrôleur des armes à feu désigné à ce titre par le ministre fédéral;
- b) soit porte sur toute autre ordonnance rendue aux termes des alinéas 76b) ou c).

Notice of appeal

78. (1) An appellant who proposes to appeal an order made under section 76 to the superior court must give notice of appeal not later than thirty days after the order is made.

78. (1) L'appel est formé par le dépôt d'un avis dans les trente jours sujvant l'ordonnance contestée. 10

Avis d'appel

Extension of time

(2) The superior court may, either before or 15 after the expiration of those thirty days, extend the time within which notice of appeal may be given.

(2) La cour supérieure peut, avant ou après l'expiration du délai de trente jours, proroger le délai de dépôt de l'avis.

Prorogation du délai

Contents of notice

(3) A notice of appeal must set out the material as the superior court may require.

(3) L'avis doit préciser les motifs de l'appel grounds of appeal, together with such further 20 et comporter tout autre élément exigé par la 15 cour supérieure.

Teneur de

Service of notice

- (4) A copy of any notice of appeal filed with the superior court under subsection (1) and of any further material required to be filed with it shall be served within fourteen days after the 25 filing of the notice, unless before or after the expiration of those fourteen days further time is allowed by the superior court, on
 - (a) the Attorney General of Canada, in the case of an appeal of an order made under 30 paragraph 76(a) confirming a decision of a chief firearms officer who was designated by the federal Minister, of the Registrar or of the federal Minister;
 - (b) the attorney general of the province, in 35 the case of an appeal against any other order made under paragraph 76(a);
 - (c) the applicant for or holder of the licence, registration certificate, authorization or approval, in the case of an appeal against an 40 order made under paragraph 76(b) or (c); and
 - (d) any other person specified by the superior court.

(4) Une copie de l'avis, ainsi que de tout autre élément dont la production avec celui-ci est exigée, est signifiée dans les quatorze jours suivant son dépôt, ou dans le délai prorogé par 20 la cour supérieure avant ou après l'expiration

des quatorze jours :

Signification de l'avis

- a) au procureur général du Canada, lorsque l'appel porte sur l'ordonnance prévue à l'alinéa 76a) confirmant la décision du 25 contrôleur des armes à feu désigné à ce titre par le ministre fédéral, du directeur ou du ministre fédéral:
- b) au procureur général de la province, lorsque l'appel porte sur toute autre ordon-30 nance rendue aux termes de l'alinéa 76a);
- c) au requérant lorsque l'appel porte sur l'ordonnance prévue aux alinéas 76b) ou c);
- d) à toute autre personne précisée par la cour supérieure. 35

Disposition of appeal

79. (1) On the hearing of an appeal, the 45 superior court may

79. (1) Au terme de l'audition de l'appel, la cour supérieure peut :

Décision



- (a) dismiss the appeal; or
- (b) allow the appeal and, in the case of an appeal against an order made under paragraph 76(a),
 - (i) direct the chief firearms officer or 5 Registrar to issue a licence, registration certificate or authorization or direct the provincial minister to approve a shooting club or shooting range, or
 - (ii) cancel the revocation of the licence, 10 registration certificate, authorization or approval or the decision of the chief firearms officer under section 67.

a) le rejeter:

b) l'accueillir et, dans les cas où il porte sur l'ordonnance prévue à l'alinéa 76a), soit annuler la révocation ou la décision prise par le contrôleur des armes à feu aux termes 5 de l'article 67, soit ordonner à celui-ci ou au directeur de délivrer un permis, un certificat d'enregistrement ou une autorisation ou enjoindre au ministre provincial de conférer l'agrément au club de tir ou au champ de tir. 10

Burden on applicant

(2) A superior court shall dispose of an appeal against an order made under paragraph 15 l'ordonnance prévue à l'alinéa 76a), il appar-76(a) by dismissing it, unless the appellant establishes to the satisfaction of the court that a disposition referred to in paragraph (1)(b) is justified.

80. An appeal to the court of appeal may, 20

(2) Lors de l'audition d'un appel portant sur tient à l'appelant de convaincre la cour supérieure qu'elle doit rendre la décision visée à l'alinéa (1)b). 15

Charge de la preuve

Appeal to court of appeal

with leave of that court or of a judge of that court, be taken against a decision of a superior court under section 79 on any ground that involves a question of law alone.

80. Un appel à la cour d'appel portant sur la décision visée à l'article 79 peut, avec l'autorisation de celle-ci ou d'un de ses juges, être interjeté pour tout motif qui comporte une question de droit seulement. 20

Cour d'appel

Application of Part XXVII of the Criminal Code

81. Part XXVII of the Criminal Code, 25 except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, applies in respect of an appeal under this Act, with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference 30 to the superior court.

81. La partie XXVII du Code criminel, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838. s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interietés aux termes de la présente loi et la mention de la cour d'appel dans cette 25 partie vaut celle de la cour supérieure.

Partie XXVII du Code criminel

CANADIAN FIREARMS REGISTRATION SYSTEM

Registrar of Firearms

Appointment of Registrar of Firearms

82. The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall, after consulting with the federal Minister and the Solicitor General of Canada, appoint an individual as 35 the Registrar of Firearms.

SYSTÈME CANADIEN D'ENREGISTREMENT DES ARMES À FEU

Directeur

82. Le directeur de l'enregistrement des armes à feu est nommé par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, après consultation du ministre fédéral et du sollici-30 teur général du Canada.

Nomination du directeur

Records of the Registrar

Canadian Firearms Registry

- 83. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the Canadian Firearms Registry, in which shall be kept a record of 40
 - (a) every licence, registration certificate and authorization that is issued or revoked by the Registrar;

Registre

- 83. (1) Le directeur constitue et tient un registre, dénommé le Registre canadien des armes à feu, où sont notés :
 - a) les permis, certificats d'enregistrement 35 ou autorisations qu'il délivre ou révoque;

Registre canadien des armes à feu



- (b) every application for a licence, registration certificate or authorization that is refused by the Registrar:
- (c) every transfer of a firearm of which the Registrar is informed under section 26 or 5 27:
- (d) every exportation from or importation into Canada of a firearm of which the Registrar is informed under section 42 or 10
- (e) every loss, finding, theft or destruction of a firearm of which the Registrar is informed under section 88; and
- (f) such other matters as may be prescribed.

Operation

(2) The Registrar is responsible for the 15 day-to-day operation of the Canadian Firearms Registry.

Destruction of records

84. The Registrar may destroy records kept in the Canadian Firearms Registry at such times and in such circumstances as may be 20 selon les modalités de temps et dans les prescribed.

Other records of Registrar

- 85. (1) The Registrar shall establish and maintain a record of
 - (a) firearms acquired or possessed by the following persons and used by them in the 25 course of their duties or for the purposes of their employment, namely,
 - (i) peace officers,
 - (ii) persons training to become police officers or peace officers under the 30 control and supervision of
 - (A) a police force, or
 - (B) a police academy or similar institution designated by the federal Minister or the lieutenant governor in council of 35 a province,
 - (iii) persons or members of a class of persons employed in the public service of Canada or by the government of a province or municipality who are pre-40 scribed by the regulations made by the Governor in Council under Part III of the Criminal Code to be public officers, and
 - (iv) chief firearms officers and firearms officers; and 45

- b) les demandes de permis, de certificat d'enregistrement ou d'autorisation qu'il refuse;
- c) les cessions d'armes à feu qui lui sont notifiées en vertu des articles 26 ou 27;
- d) les exportations et les importations d'armes à feu qui lui sont notifiées en vertu des articles 42 ou 50:
- e) les pertes, vols ou destructions d'armes à feu, de même que les armes à feu trouvées, 10 dont il est informé en application de l'article 88:
- f) tout autre renseignement réglementaire.

(2) Le directeur est chargé du fonctionnement du Registre canadien des armes à feu. 15

Fonctionnement

84. Le directeur peut détruire les fichiers versés au Registre canadien des armes à feu situations prévues par règlement.

Destruction des fichiers

85. (1) Le directeur établit un registre des 20 Autres armes à feu :

registres du directeur

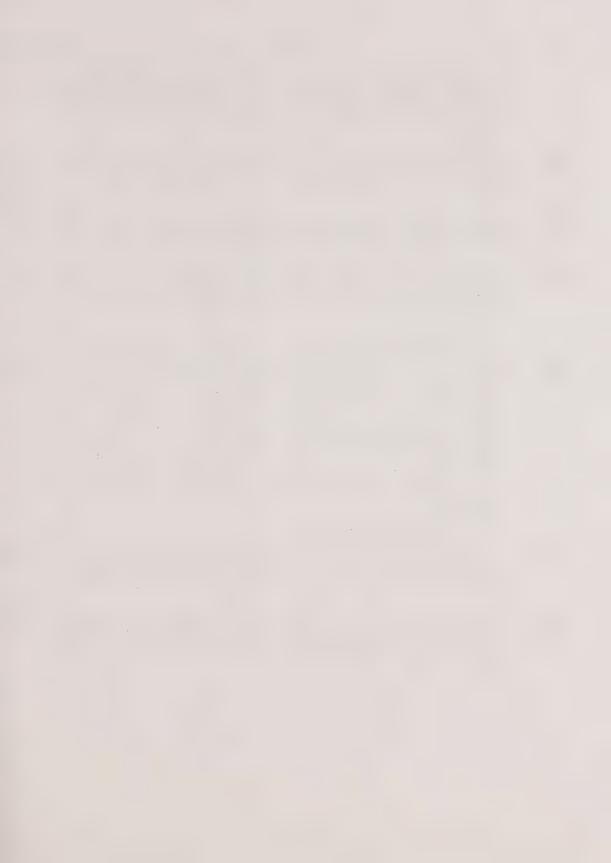
- a) acquises ou détenues par les personnes précisées ci-après et utilisées par celles-ci dans le cadre de leurs fonctions :
 - (i) les agents de la paix,

25

- (ii) les personnes qui reçoivent la formation pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'autorité et la surveillance:
 - (A) soit d'une force policière,

30

- (B) soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable désignées par le ministre fédéral ou le lieutenantgouverneur en conseil d'une province,
- (iii) les personnes ou catégories de per-35 sonnes qui sont des employés des administrations publiques fédérales, provinciales ou municipales et qui sont désignées comme fonctionnaires publics par les règlements d'application de la partie 40 III du Code criminel pris par le gouverneur en conseil.
- (iv) les contrôleurs des armes à feu et les préposés aux armes à feu;



(b) firearms acquired or possessed by individuals on behalf of, and under the authority of, a police force or a department of the Government of Canada or of a province.

b) acquises ou détenues par des particuliers sous les ordres et pour le compte des forces policières ou d'un ministère fédéral ou provincial:

Reporting of acquisitions and transfers

(2) A person referred to in subsection (1) who acquires or transfers a firearm shall have the Registrar informed of the acquisition or transfer.

(2) Toute personne visée au paragraphe (1) 5 notifie au directeur toute acquisition ou tout transfert d'armes à feu qu'elle effectue.

Signalement acquisitions ou cessions

Destruction of records

(3) The Registrar may destroy any record 10 referred to in subsection (1) at such times and in such circumstances as may be prescribed.

(3) Le directeur peut détruire les fichiers du registre selon les modalités de temps et dans les situations prévues par règlement. 10

Destruction des fichiers

Records to be transferred

86. The records kept in the registry maintained pursuant to section 114 of the former Act that relate to registration certificates shall 15 antérieure en ce qui concerne les certificats be transferred to the Registrar.

86. Les fichiers figurant dans le registre tenu en application de l'article 114 de la loi d'enregistrement sont transférés au directeur.

Registre des contrôleurs des armes à feu

un registre où sont notés :

ou révoque:

de délivrer:

87. (1) Le contrôleur des armes à feu tient 15

a) les permis et autorisations qu'il délivre

b) les permis et les autorisations qu'il refuse

c) les ordonnances d'interdiction dont il est

d) tout autre renseignement réglementaire.

informé aux termes de l'article 89:

Transfert des fichiers

Registre des

contrôleurs

des armes à fen

20

Records of Chief Firearms Officers

Records of chief firearms officers

87. (1) A chief firearms officer shall keep a record of

(a) every licence and authorization that is issued or revoked by the chief firearms 20 officer;

- (b) every application for a licence or authorization that is refused by the chief firearms officer:
- (c) every prohibition order of which the 25 chief firearms officer is informed under section 89; and
- (d) such other matters as may be prescribed.

Destruction of records

(2) A chief firearms officer may destroy any times and in such circumstances as may be prescribed.

(2) Le contrôleur des armes à feu peut record referred to in subsection (1) at such 30 détruire les fichiers selon les modalités de 25 temps et dans les situations prévues par règlement.

Destruction

des fichiers

Reporting of 88. A chief firearms officer to whom the loss, finding, loss, finding, theft or destruction of a firearm theft and destruction of is reported shall have the Registrar informed 35 without delay of the loss, finding, theft or

destruction.

88. Le contrôleur des armes à feu qui est informé des pertes, vols ou destructions d'armes à feu, de même que des armes à feu 30 trouvées, les fait notifier sans délai au directeur.

Notification au directeur



Reporting of Prohibition Orders

Reporting of prohibition orders

89. Every court, judge or justice that makes, varies or revokes a prohibition order shall have a chief firearms officer informed without delay of the prohibition order or its variation or revocation.

Access to Records

Right of access

90. The Registrar has a right of access to records kept by a chief firearms officer under section 87 and a chief firearms officer has a right of access to records kept by the Registrar other chief firearms officers under section 87.

Electronic Filing

Electronic filing

91. (1) Subject to the regulations, notices and documents that are sent to or issued by the Registrar pursuant to this or any other Act of Parliament may be sent or issued in electronic 15 or other form in any manner specified by the Registrar.

Time of receipt

(2) For the purposes of this Act and Part III of the Criminal Code, a notice or document that is sent or issued in accordance with 20 subsection (1) is deemed to have been received at the time and date provided by the regulations.

Records of Registrar

- 92. (1) Records required by section 83 or 85 to be kept by the Registrar may
 - (a) be in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or
 - (b) be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device 30 that is capable of reproducing any required information in intelligible written printed form within a reasonable time.

Storage of documents or information in electronic or other form

(2) Subject to the regulations, a document or information received by the Registrar under 35 ments ou renseignements reçus par le directhis Act in electronic or other form may be entered or recorded by any information storage device, including any system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or 40 information in intelligible written or printed form within a reasonable time.

Notification des ordonnances d'interdiction

89. Tout tribunal, juge ou juge de paix qui rend, modifie ou révoque une ordonnance d'interdiction avise sans délai le contrôleur des armes à feu de ce fait.

Notification au directeur

Accès au registre

90. Le directeur et le contrôleur des armes 5 Droit d'accès à feu ont réciproquement accès aux registres qu'ils tiennent respectivement aux termes de l'article 87 et aux termes des articles 83 ou 85; under section 83 or 85 and to records kept by 10 le contrôleur des armes à feu a également accès aux registres tenus par les autres contrô-10 leurs des armes à feu aux termes de l'article 87.

Transmission électronique

91. (1) Sous réserve des règlements, les avis ou documents que le directeur envoie ou recoit aux termes de la présente loi ou de toute autre 15 loi fédérale peuvent être transmis sur support électronique ou autre de la manière précisée par lui.

Date de

réception

Transmission

électronique

(2) Pour l'application de la présente loi et de la partie III du Code criminel, les avis et 20 documents ainsi transmis sont réputés avoir été reçus à la date et à l'heure réglementaires.

Forme des

registres

92. (1) Les registres tenus par le directeur 25 aux termes des articles 83 ou 85 peuvent être reliés, ou conservés soit sous forme de feuilles 25 mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information capable de restituer en clair, dans un délai raisonnable, les renseignements 30 demandés.

> Mise en mémoire

(2) Sous réserve des règlements, les docuteur en application de la présente loi sur support électronique ou autre peuvent être mis 35 en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, capable de les restituer en clair dans un délai raisonnable.



Probative value

(3) Where the Registrar maintains a record of a document otherwise than in written or printed form, an extract from that record that is certified by the Registrar has the same probative value as the document would have 5 force probante que des originaux écrits. had if it had been proved in the ordinary way.

Firearms

(3) En cas de conservation de documents par le directeur sous une forme non écrite, les extraits qui en sont certifiés conformes par celui-ci ont, sauf preuve contraire, la même Force probante

Reports

Report to Solicitor General

93. (1) The Registrar shall, as soon as possible after the end of each calendar year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing, request, 10 la demande par écrit, transmet à celui-ci un submit to the Solicitor General a report, in such form and including such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of this Act.

Laid before Parliament

(2) The Solicitor General of Canada shall 15 have each report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Solicitor General receives it.

Information to be submitted to Registrar

94. A chief firearms officer shall submit the 20 prescribed information with regard to the administration of this Act at the prescribed time and in the prescribed form for the purpose of enabling the Registrar to compile the reports referred to in section 93.

GENERAL

Agreements with Provinces

Agreements provinces

- 95. The federal Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the governments of the provinces
 - (a) providing for payment of compensation 30 by Canada to the provinces in respect of administrative costs actually incurred by the provinces in relation to processing licences, registration certificates and authorizations and applications for licences, 35 registration certificates and authorizations and the operation of the Canadian Firearms Registration System; and
 - (b) notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the Financial Administration Act, 40 authorizing the governments of the provinces to withhold those costs, in accordance with the terms and conditions of the agree-

Rapports

93. (1) Le directeur, dès que possible au début de chaque année civile et chaque fois que le solliciteur général du Canada lui en fait rapport sur l'application de la présente loi 10 rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige.

Rapport au solliciteur général

(2) Le solliciteur général du Canada fait déposer chacun de ces rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze pre-15 miers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport au Parlement

94. Le contrôleur des armes à feu communique au directeur les renseignements réglementaires sur l'application de la présente loi 20 selon les modalités de temps et de forme réglementaires afin de permettre à celui-ci 25 d'établir les rapports visés à l'article 93.

Communication renseignements au directeur

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Accords avec les provinces

95. Le ministre fédéral peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des 25 accords avec les gouvernements provinciaux :

Conclusion des accords

- a) prévoyant le paiement de compensation par le Canada des frais administratifs effectivement exposés par les provinces en ce qui concerne le traitement des permis,30 des certificats d'enregistrement et des autorisations, des demandes y afférentes ainsi que le fonctionnement du système canadien d'enregistrement des armes à feu.
- b) autorisant, par dérogation aux paragra-35 phes 17(1) et (4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, ces gouvernements à prélever, conformément aux modalités des accords, le montant de ces frais sur les sommes perçues ou reçues en application 40 de l'alinéa 117p).



35

ment, from fees under paragraph 117(p) collected or received by the governments of the provinces.

Other Matters

Other obligations not affected

96. The issuance of a licence, registration certificate or authorization under this Act does not affect the obligation of any person to comply with any other Act of Parliament or any regulation made under an Act of Parliament respecting firearms or other weapons.

Exemptions

97. (1) Subject to subsection (2), a provin-10 cial minister may exempt from the application in that province of any provision of this Act or the regulations or Part III of the Criminal Code, for any period not exceeding one year, the employees, in respect of any thing done by 15 them in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any business that holds a licence authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammuni- 20 maximale d'un an. tion.

Public safety

not desirable, in the interests of the safety of any person, that the employees of the business be so exempted.

(2) Subsection (1) does not apply where it is

Conditions

(3) A provincial minister may attach to an exemption any reasonable condition that the provincial minister considers desirable in the particular circumstances and in the interests of 30 the safety of any person.

DELEGATION 98. A chief firearms officer of a province

who is authorized in writing by a provincial

minister may perform the function of the

provincial minister of designating firearms

Authorized chief firearms officer may perform functions of provincial minister

Designated officers may perform functions of chief firearms officers

officers for the province. 99. (1) Subject to subsections (2) and (3), a firearms officer who is designated in writing by a chief firearms officer may perform such duties and functions of the chief firearms officer under this Act or Part III of the 40 Criminal Code as are specified in the designation.

Autres questions

96. La délivrance d'un permis, d'un certifi-5 cat d'enregistrement ou d'une autorisation en

Autres obligations

vertu de la présente loi ne porte pas atteinte à l'obligation de quiconque de se conformer à toute autre loi fédérale ou à ses règlements 5 concernant les armes à feu et d'autres armes.

Dispenses

97. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu prohi-10 bées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans sa province de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou de 15 la partie III du Code criminel pour une période

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'une telle dispense n'est pas souhaitable 20 pour la sécurité de quiconque.

Sécurité publique

(3) Le ministre provincial peut assortir les dispenses des conditions raisonnables qu'il

Conditions

estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

DÉLÉGATION

98. Le contrôleur des armes à feu d'une 25 province peut, s'il en est chargé par le ministre provincial, désigner les préposés aux armes à feu pour la province.

du ministre provincial

99. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le préposé aux armes à feu désigné par 30 écrit par le contrôleur des armes à feu peut exercer les attributions de celui-ci, précisées dans la désignation, que lui confèrent la présente loi et la partie III du Code criminel.

Attributions du contrôleur des armes à feu



Exception

(2) A licence that is issued to a business authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition must be issued by a chief firearms officer personally.

Exception

(3) An authorization to carry must be issued by a chief firearms officer personally.

Designated officers may perform functions of Registrar

100. A person who is designated in writing by the Registrar for the purpose of this section may perform such duties and functions of the 10 Registrar under this Act or Part III of the Criminal Code as are specified in the designation.

INSPECTION

Definition of "inspector"

101. In sections 102 to 105, "inspector" respect of a province, a member of a class of individuals designated by the provincial minister.

Inspection

- 102. (1) Subject to section 104, for the purpose of ensuring compliance with this Act 20 l'application de la présente loi et de ses and the regulations, an inspector may at any reasonable time enter and inspect any place where the inspector believes on reasonable grounds a business is being carried on or there is a record of a business, any place in which the 25 activités d'une entreprise ou que s'y trouvent inspector believes on reasonable grounds there is a gun collection or a record in relation to a gun collection or any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a prohibited firearm or there are more 30 than 10 firearms and may
 - (a) open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains a firearm or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;
 - (b) examine any firearm and examine any other thing that the inspector finds and take samples of it;
 - (c) conduct any tests or analyses or take any measurements; and 40
 - (d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the inspector believes on reasonable grounds

(2) Seul le contrôleur des armes à feu lui-même peut délivrer les permis autorisant une entreprise à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des disposi-5 tifs prohibés ou des munitions prohibées.

Exception

Exception

(3) Seul le contrôleur des armes à feu lui-même peut délivrer les autorisations de

Attributions du directeur

100. La personne désignée par écrit par le directeur pour l'application du présent article 10 peut exercer les attributions de celui-ci, précisées dans l'acte de délégation, que lui confèrent la présente loi et la partie III du Code criminel.

VISITE

101. Pour l'application des articles 102 à 15 Définition de means a firearms officer and includes, in 15 105, «inspecteur» s'entend d'un préposé aux armes à feu. Y est assimilé, pour une province, tout membre d'une catégorie de particuliers désignée par le ministre provin-20

102. (1) Sous réserve de l'article 104, pour règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tous lieux et y effectuer des inspections, s'il a des motifs 25 raisonnables de croire que s'y déroulent les soit des registres d'entreprises soit une collection d'armes à feu ou des registres y afférents, soit des armes à feu prohibées ou plus de dix 30 armes à feu: il est aussi autorisé à :

- a) ouvrir tout contenant dans lequel, à son avis, se trouvent des armes à feu ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- b) examiner les armes à feu ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantil-
- c) effectuer des essais, des analyses et des mesures; 40
- d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qui à son avis contiennent des renseignements utiles à l'application de la 45 présente loi ou de ses règlements.

Visite



Operation of

processing

copying

equipment

systems and

data

contain information that is relevant to the enforcement of this Act or the regulations.

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may

(a) use or cause to be used any data 5 processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a 10 print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of 15 any record, book of account or other document.

Use of force

(3) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may not use force.

Receipt for things taken

(4) An inspector who takes any thing while carrying out an inspection of a place under subsection (1) must give to the owner or occupant of the place at the time that the thing is taken a receipt for the thing that describes 25 les objets pris dans le cadre de sa visite, the thing with reasonable precision, including, in the case of a firearm, the serial number if available of the firearm.

Definition of "business

(5) For greater certainty, in this section, "business" has the meaning assigned by 30 « entreprise » s'entend au sens prévu au subsection 2(1).

Duty to assist inspectors

- 103. The owner or person in charge of a place that is inspected by an inspector under section 102 and every person found in the place shall
 - (a) give the inspector all reasonable assistance to enable him or her to carry out the inspection and exercise any power conferred by section 102; and
 - (b) provide the inspector with any informa- 40 tion relevant to the enforcement of this Act or the regulations that he or she may reasonably require.

Dans tous les cas, l'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut:

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

- a) utiliser ou faire utiliser les systèmes 5 informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou 10 faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction:
- c) utiliser ou faire utiliser les appareils de 15 reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.
- (3) Dans le cadre de la visite prévue au paragraphe (1), l'inspecteur ne peut faire 20 20 usage de la force.

Usage de la

(4) L'inspecteur est tenu de remettre au propriétaire ou à l'occupant des lieux, au moment où il en prend possession, un récépissé qui décrit avec suffisamment de précision 25 notamment, s'il s'agit d'une arme à feu, par la mention du numéro de série, si celui-ci est disponible.

Récépissé des objets saisis

(5) Il est entendu qu'au présent article,30 paragraphe 2(1).

Précision interprétative

103. Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder35 35 à l'inspecteur sur demande, toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance



Inspection of dwelling-house

- 104. (1) An inspector may not enter a dwelling-house under section 102 except
 - (a) on reasonable notice to the owner or occupant, except where a business is being carried on in the dwelling-house; and
 - (b) with the consent of the occupant or under a warrant.

Authority to issue warrant

- (2) A justice who on ex parte application is satisfied by information on oath
 - (a) that the conditions for entry described in 10 section 102 exist in relation to a dwellinghouse.
 - (b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the enforcement of this Act or the regulations, 15 and
 - (c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused

may issue a warrant authorizing the inspector 20 named in it to enter that dwelling-house subject to any conditions that may be specified in the warrant.

104, (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans préavis raisonnable donné au propriétaire ou à l'occupant et sans l'autorisa-5 tion de ce dernier que s'il est muni d'un 5 mandat.

Mandat pour maison d'habitation

(2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui v est nommé à procéder à la visite 10 d'une maison d'habitation s'il est convaincu. sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

Parties visées

l'inspection

- a) les circonstances prévues à l'article 102 15 existent:
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel 20 sera le cas.

Areas that may be inspected

- (3) For greater certainty, an inspector who is carrying out an inspection of a dwelling-25 d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne house may enter and inspect only
 - (a) that part of a room of the dwelling-house in which the inspector believes on reasonable grounds there is a firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited de-30 vice, prohibited ammunition, a record in relation to a gun collection or all or part of a device or other thing required by a regulation made under paragraph 117(h) respecting the storage of firearms and 35 restricted weapons; and
 - (b) in addition, in the case of a dwellinghouse where the inspector believes on reasonable grounds a business is being carried on, that part of a room in which the 40 inspector believes on reasonable grounds there is ammunition or a record of the business.

- (3) Il est entendu, que lors de l'inspection peut visiter et inspecter que les parties d'une pièce où, à son avis:
 - a) se trouvent soit des armes à feu, armes 25 prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions prohibées ou des registres relatifs à une collection d'armes à feu soit tout ou partie d'un dispositif ou d'un autre objet exigé, par 30 règlement pris en vertu de l'alinéa 117h), pour l'entreposage des armes à feu et des armes à autorisation restreinte:
 - b) dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire que s'y déroulent les activités 35 d'une entreprise, se trouvent des munitions ou des registres d'entreprise.

Dans tous les cas, l'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.



Demand to produce firearm

105. An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a firearm may, by demand made to that person, require that person, within a reasonable time after the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that the person is the holder of the registration certificate for the firearm.

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans un délai raisonnable suivant la demand is made, to produce the firearm in the 5 demande et de la manière indiquée par 5 l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et de s'assurer que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement y afférent.

Contrôle

OFFENCES

False statements to procure licences, etc.

106. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of procuring a licence, registration certificate or authorization for that person or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is 15 false or misleading or knowingly fails to disclose any information that is relevant to the application for the licence, registration certificate or authorization.

False statements to procure customs confirmations

(2) Every person commits an offence who, 20 for the purpose of procuring the confirmation by a customs officer of a document under this Act for that person or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is false or misleading or knowing- 25 ly fails to disclose any information that is relevant to the document.

Definition of statement

(3) In this section, "statement" means an assertion of fact, opinion, belief or knowledge, whether material or not and whether 30 croyance ou de connaissance, qu'elle soit admissible or not.

Tampering with licences,

- 107. Every person commits an offence who, without lawful excuse the proof of which lies on the person, alters, defaces or falsifies
 - authorization; or
 - (b) a confirmation by a customs officer of a document under this Act.

Unauthorized possession of ammunition

108. Every business commits an offence that possesses ammunition, unless the busi-40 se qui a en sa possession des munitions sans 40 ness holds a licence under which it may possess ammunition.

INFRACTIONS

106. (1) Commet une infraction quiconque, 10 Fausse afin d'obtenir, ou de faire obtenir à une autre personne, un permis, un certificat d'enregistrement ou une autorisation, fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute connaissance de 15 cause, s'abstient de communiquer un renseignement utile à cet égard.

> déclaration : attestation

déclaration

(2) Commet une infraction quiconque, afin d'obtenir, ou de faire obtenir à une autre personne, l'attestation d'un document par 20 douanière l'agent des douanes en application de la présente loi, fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute connaissance de cause, s'abstient de communiquer un renseignement utile à cet 25

> Définition de « déclaration »

(3) Au présent article, « déclaration » s'entend d'une assertion de fait, d'opinion, de essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou 30 non en preuve.

Falsification

107. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime - dont la preuve lui incombe -, modifie, maquille ou falsifie un (a) a licence, registration certificate or 35 permis, un certificat d'enregistrement, une 35 autorisation ou l'attestation d'un document faite par un agent des douanes en application de la présente loi.

> 108. Commet une infraction toute entrepriêtre titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée de munitions



Peine

Punishment

- 109. Every person who commits an offence under section 106, 107 or 108, who contravenes subsection 29(1) or who contravenes a regulation made under paragraph 117(d), (e), of which has been made an offence under paragraph 117(o)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or 10
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Contravention of conditions of licences,

110. Every person commits an offence who, without lawful excuse, contravenes a condition of a licence, registration certificate or 15 du permis, du certificat d'enregistrement ou authorization held by the person.

Punishment

- 111. Every person who commits an offence under section 110 or who does not comply with section 103
 - (a) is guilty of an indictable offence and 20 liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to register certain firearms

112. (1) Subject to subsections (2) and (3), 25 every person commits an offence who, not having previously committed an offence under this subsection or subsection 91(1) or 92(1) of the Criminal Code, possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor 30 possède une arme à feu — qui n'est pas une a restricted firearm without being the holder of a registration certificate for the firearm.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to
- (a) a person who possesses a firearm while the person is under the direct and immediate 35 supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it;
- (b) a person who comes into possession of 40 a firearm by operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it, lawfully disposes of it or obtains a registration certificate for it; or

109. Quiconque contrevient aux articles 106, 107 ou 108 ou au paragraphe 29(1) ou à un règlement d'application des alinéas 117d), (e), (f), (g), (i), (f), (g), (i), (i), (l), (m) or (n) the contravention 5 tion est devenue une infraction aux terms de 5 l'alinéa 1170) est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans:
- b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire. 10
- 110. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, enfreint les conditions de l'autorisation dont il est titulaire.

Inobservation conditions

- 111. Ouiconque contrevient à l'article 11015 Peine ou omet de se conformer à l'article 103 est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable par 20 procédure sommaire.
- 112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), commet une infraction quiconque, n'ayant pas antérieurement commis une infraction prévue au présent paragraphe ou aux 25 paragraphes 91(1) ou 92(1) du Code criminel, arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte - sans être titulaire d'un certificat d'enregistrement pour cette 30 arme à feu.

Omission d'enregistrer des armes à

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exceptions

- a) au possesseur d'une arme à feu qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement l'avoir en sa posses-35 sion, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir;
- b) à la personne qui entre en possession d'une arme à feu par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait léga-40 lement ou obtient le certificat d'enregistrement pour cette arme;
- c) au possesseur d'une arme à feu qui, sans être titulaire du certificat d'enregistrement v afférent, à la fois : 45



- (c) a person who possesses a firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person
 - (i) has borrowed the firearm,
 - (ii) is the holder of a licence under which 5 the person may possess it, and
 - (iii) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or herself or his or her family.

(i) l'a empruntée,

- (ii) est titulaire d'un permis en autorisant la possession,
- (iii) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir 5 à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Transitional

- (3) Every person who, at any particular time 10 between the commencement day and the later of January 1, 1998 and such other date as is prescribed, possesses a firearm that, as of that particular time, is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm is deemed for the 15 autorisation restreinte est réputé pour l'applipurposes of subsection (1) to be, until January 1, 2003 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a registration certificate for the firearm.
 - (3) Ouiconque, à tout moment entre la date de référence et le 1er janvier 1998 - ou toute autre date fixée par règlement - possède une arme à feu qui, à ce moment, n'est pas une 10 arme à feu prohibée ni une arme à feu à cation du paragraphe (1) être, jusqu'au 1er janvier 2003 ou jusqu'à toute autre date antérieure fixée par règlement, titulaire du 15 certificat d'enregistrement de cette arme à feu.

Onus on the defendant

(4) Where, in any proceedings for an 20 offence under this section, any question arises as to whether a person is the holder of a registration certificate, the onus is on the defendant to prove that the person is the holder 25 of the registration certificate.

(4) Dans toute poursuite intentée dans le cadre du présent article, c'est au défendeur qu'il incombe éventuellement de prouver 20 qu'une personne est titulaire d'un certificat d'enregistrement.

Charge de la preuve

Disposition

transitoire

Non-compliance demand to produce firearm

113. Every person commits an offence who, without reasonable excuse, does not comply with a demand made to the person by an inspector under section 105.

113. Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, n'obtempère pas à un ordre que lui donne l'inspecteur en vertu de 25 l'article 105.

114. Commet une infraction le titulaire

document sans délai après sa révocation à 30

d'un permis, d'un certificat d'enregistrement

ou d'une autorisation qui ne restitue pas le

l'agent de la paix ou au préposé aux armes à

Défaut d'obtempérer à un ordre de l'inspecteur

Failure to deliver up revoked licence, etc.

114. Every person commits an offence who, 30 being the holder of a licence, registration certificate or authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the re-35 feu. vocation.

Non-restitution

Punishment

- 115. Every person who commits an offence under section 112, 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- 115. Quiconque contrevient aux articles 112, 113 ou 114 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire. 35

Attorney General of Canada may

- 116. Any proceedings in respect of an 40 offence under this Act may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that government.
- 116. Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des poursuites à l'égard de toute infraction à la présente loi.

Intervention du procureur général du Canada

Peine



REGULATIONS

Regulations

- 117. The Governor in Council may make regulations
 - (a) regulating the issuance of licences, registration certificates and authorizations, including regulations respecting the pur- 5 poses for which they may be issued under any provision of this Act and prescribing the circumstances in which persons are or are not eligible to hold licences;
 - (b) regulating the revocation of licences, 10 registration certificates and authorizations;
 - (c) prescribing the circumstances in which an individual does or does not need firearms
 - (i) to protect the life of that individual or of other individuals, or 15
 - (ii) for use in connection with his or her lawful profession or occupation;
 - (d) regulating the use of firearms in target practice or target shooting competitions;

(e) regulating

- (i) the establishment and operation of shooting clubs and shooting ranges,
- (ii) the activities that may be carried on at shooting clubs and shooting ranges,
- (iii) the possession and use of firearms at 25 shooting clubs and shooting ranges, and
- (iv) the keeping and destruction of records in relation to shooting clubs and shooting ranges and members of those clubs and ranges;

 30
- (f) regulating the establishment and maintenance of gun collections and the acquisition and disposal or disposition of firearms that form part or are to form part of a gun collection;
- (g) regulating the operation of gun shows, the activities that may be carried on at gun shows and the possession and use of firearms at gun shows;
- (h) regulating the storage, handling, trans- 40 portation, shipping, display, advertising and mail-order sale of firearms and restricted weapons and defining the expression "mail-order sale" for the purposes of this Act;

RÈGLEMENTS

117. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

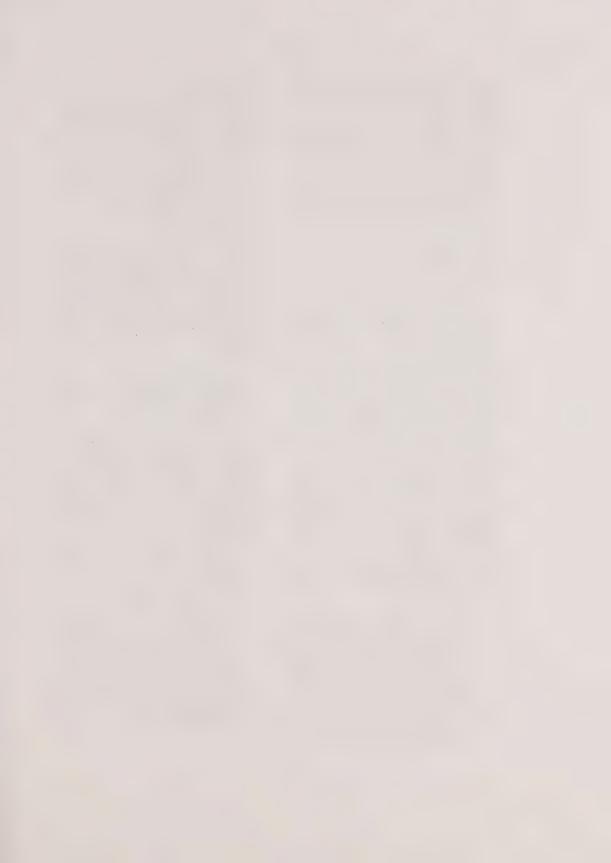
- a) régir la délivrance des permis, des certificats d'enregistrement et des autorisations, y compris les fins auxquelles ils 5 peuvent être délivrés aux termes de la présente loi et préciser les cas d'admissibilité ou d'inadmissibilité aux permis;
- b) régir la révocation des permis, des certificats d'enregistrement et des autorisa-10 tions;
- c) préciser les cas dans lesquels un particulier peut avoir ou non besoin d'une arme à feu pour protéger sa vie ou celle d'autrui, ou pour usage dans le cadre d'une activité 15 professionnelle légale;
- d) régir l'usage d'armes à feu pour le tir à la cible ou la participation à une compétition de tir;

e) régir :

20

20

- (i) la constitution et l'exploitation de clubs de tir et de champs de tir,
- (ii) les activités qui peuvent y être exercées,
- (iii) la possession et l'usage d'armes à feu 25 dans leurs locaux,
- (iv) la tenue et la destruction de fichiers sur ces clubs et champs de tir ainsi que sur leurs membres;
- f) régir la constitution et la conservation de 30 collections d'armes à feu ainsi que l'acquisition et l'aliénation ou la disposition d'armes à feu en faisant partie;
- g) régir les expositions d'armes à feu, les activités qui peuvent s'y dérouler et la 35 possession et l'usage d'armes à feu dans leur cadre:
- h) régir l'entreposage, le maniement, le transport, l'expédition, l'exposition, la publicité et la vente postale des armes à feu et 40 des armes à autorisation restreinte et la définition du terme « vente postale » pour l'application de la présente loi;
- i) régir l'entreposage, le maniement, le transport, l'expédition, la possession à des 45



- (i) regulating the storage, handling, transportation, shipping, possession for a prescribed purpose, transfer, exportation or importation of
 - (i) prohibited firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohibited ammunition, or
 - (ii) components or parts of prohibited firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices and prohib- 10 ited ammunition:
- (j) regulating the possession and use of restricted weapons;
- (k) for authorizing
 - (i) the possession at any place,
 - (ii) the manufacture or transfer, whether or not for consideration, or offer to manufacture or transfer, whether or not for consideration, or
 - (iii) the importation or exportation

of firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, ammunition, prohibited ammunition and components and parts designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into automatic 25 firearms:

- (*l*) regulating the storage, handling, transportation, shipping, acquisition, possession, transfer, exportation, importation, use and disposal or disposition of firearms, 30 prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, prohibited ammunition and explosive substances
 - (i) by the following persons in the course of their duties or for the purposes of their 35 employment, namely,
 - (A) peace officers,
 - (B) persons training to become police officers or peace officers under the control and supervision of a police 40 force or a police academy or similar institution designated by the federal Minister or the lieutenant governor in council of a province,
 - (C) persons or members of a class of 45 persons employed in the public service

fins réglementaires, la cession, l'exportation et l'importation :

- (i) d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de 5 munitions prohibées,
- (ii) d'éléments ou pièces d'armes à feu prohibées, d'armes prohibées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés ou de munitions prohibées; 10
- j) régir la possession et l'usage d'armes à autorisation restreinte;
- k) prévoir l'autorisation, en ce qui concerne des armes à feu, des armes prohibées, des armes à autorisation restreinte, des disposi-15 tifs prohibées, des munitions, des munitions prohibées et des éléments ou pièces conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques:
 - (i) de la possession en tout lieu,
 - (ii) de la fabrication ou la cession, la proposition de fabrication ou de cession, avec ou sans contrepartie,
 - (iii) de l'importation ou de l'exportation; 25
- l) régir l'entreposage, le maniement, le transport, l'expédition, l'acquisition, la possession, la cession, l'exportation, l'importation, l'usage et l'aliénation ou la disposition d'armes à feu, d'armes prohi-30 bées, d'armes à autorisation restreinte, de dispositifs prohibés, de munitions prohibées et de substances explosives :
 - (i) par les personnes précisées ci-après et utilisées par celles-ci dans le cadre de 35 leurs fonctions :
 - (A) les agents de la paix,
 - (B) les personnes qui reçoivent la formation pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'auto-40 rité et la surveillance soit d'une force policière, soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable désignées par le ministre fédéral ou le lieutenant-gouverneur en conseil 45 d'une province,



- of Canada or by the government of a province or municipality who are prescribed by the regulations made by the Governor in Council under Part III of the *Criminal Code* to be public officers, and
- (D) chief firearms officers and firearms officers, and
- (ii) by individuals on behalf of, and under the authority of, a police force or a 10 department of the Government of Canada or of a province;
- (m) regulating the keeping and destruction of records in relation to firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited 15 devices and prohibited ammunition;
- (n) regulating the keeping and destruction of records by businesses in relation to ammunition;
- (o) creating offences consisting of con-20 traventions of the regulations made under paragraph (d), (e), (f), (g), (i), (j), (l), (m) or (n):
- (p) prescribing the fees that are to be paid to Her Majesty in right of Canada for licences, 25 registration certificates, authorizations, approvals of transfers and importations of firearms and confirmations by customs officers of documents under this Act:
- (q) waiving or reducing the fees payable 30 under paragraph (p) in such circumstances as may be specified in the regulations;
- (r) prescribing the charges that are to be paid to Her Majesty in right of Canada in respect of costs incurred by Her Majesty in 35 right of Canada in storing goods that are detained by customs officers or in disposing of goods;
- (s) respecting the operation of the Canadian Firearms Registry; 40
- (t) regulating the sending or issuance of notices and documents in electronic or other form, including
 - (i) the notices and documents that may be sent or issued in electronic or other form, 45

- (C) les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes qui sont des employés des administrations publiques fédérales, provinciales ou municipales et qui sont désignées comme 5 fonctionnaires publics par les règlements d'application de la partie III du Code criminel pris par le gouverneur en conseil.
- (D) les contrôleurs des armes à feu et 10 les préposés aux armes à feu,
- (ii) par des particuliers sous les ordres et pour le compte des forces policières ou d'un ministère fédéral ou provincial;
- m) régir la tenue et la destruction de 15 registres ou fichiers sur les armes à feu, les armes prohibées, les armes à autorisation restreinte, les dispositifs prohibés et les munitions prohibées;
- n) régir la tenue et la destruction de registres 20 ou fichiers par les entreprises en ce qui concerne les munitions;
- o) créer des infractions pour contravention des règlements d'application des alinéas d), e), f), g), i), j), l), m) ou m);
- p) fixer les droits à payer à Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance des permis, des certificats d'enregistrement, des autorisations, des agréments de cession et d'importation d'armes à feu et des 30 attestations par l'agent des douanes des documents prévus par la présente loi;
- q) fixer les cas et les modalités de dispense
 ou de réduction des droits à payer en application de l'alinéa p);
- r) fixer les droits à payer à Sa Majesté du chef du Canada pour les frais engagés par elle pour l'entreposage de marchandises retenues par des agents de douane ou pour leur disposition;
- s) régir le fonctionnement du Registre canadien des armes à feu;
- t) régir la transmission des avis et documents sur support électronique ou autre, notamment quant à leurs destinataires, aux 45 personnes ou catégories de personnes qui peuvent l'effectuer et aux modalités de



- (ii) the persons or classes of persons by whom they may be sent or issued,
- (iii) their signature in electronic or other form or their execution, adoption or authorization in a manner that pursuant 5 to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature, and
- (iv) the time and date when they are deemed to be received; 10
- (u) respecting the manner in which any provision of this Act or the regulations applies to any of the aboriginal peoples of Canada, and adapting any such provision for the purposes of that application;

(v) repealing

- (i) section 4 of the Cartridge Magazine Control Regulations, made by Order in Council P.C. 1992-1660 of July 16, 1992 and registered as SOR/92-460, and the 20 heading before it,
- (ii) the Designated Areas Firearms Order, C.R.C., chapter 430,
- (iii) section 4 of the *Firearms Acquisition Certificate Regulations*, made by Order 25 in Council P.C. 1992-1663 of July 16, 1992 and registered as SOR/92-461, and the heading before it,
- (iv) section 7 of the *Genuine Gun Collector Regulations*, made by Order in Coun-30 cil P.C. 1992-1661 of July 16, 1992 and registered as SOR/92-435, and the heading before it,
- (v) sections 8 and 13 of the *Prohibited Weapons Control Regulations*, made by 35 Order in Council P.C. 1991-1925 of October 3, 1991 and registered as SOR/91-572, and the headings before them,
- (vi) the Restricted Weapon Registration 40 Certificate for Classes of Persons other than Individuals Regulations, made by Order in Council P.C. 1993-766 of April 20, 1993 and registered as SOR/93-200, and

- signature ou de ce qui peut en tenir lieu — sur support électronique ou autre de ces avis ou documents, ainsi que la date et l'heure réputées de leur réception;
- u) prévoir selon quelles modalités et dans 5 quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à tout peuple autochtone du Canada et adapter ces dispositions à cette application:

v) abroger:

- (i) l'article 4 et l'intertitre le précédant du Règlement sur le contrôle des chargeurs grande capacité, pris par le décret C.P. 1992-1660 du 16 juillet 199215 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-460.
- (ii) le Décret sur les régions désignées pour la possession d'armes à feu, C.R.C., chapitre 430,
- (iii) l'article 4— et l'intertitre le précédant du Règlement sur les autorisations d'acquisition d'armes à feu, pris par le décret C.P. 1992-1663 du 16 juillet 1992 portant le numéro d'enregistrement 25 DORS/92-461,
- (iv) l'article 7 et l'intertitre le précédant du Règlement sur les véritables collectionneurs d'armes à feu, pris par le décret C.P. 1992-1661 du 16 juillet 199230 portant le numéro d'enregistrement DORS/92-435,
- (v) les articles 8 et 13 et les intertitres les précédant du *Règlement sur le contrôle des armes prohibées*, pris par le35 décret C.P. 1991-1925 du 3 octobre 1991 portant le numéro d'enregistrement DORS/91-572,
- (vi) le Règlement sur les catégories de personnes morales admissibles à un 40 certificat d'enregistrement d'armes à autorisation restreinte, pris par le décret C.P. 1993-766 du 20 avril 1993 portant le numéro d'enregistrement DORS/93-200,
- (vii) les articles 7, 15 et 17 et les 45 intertitres les précédant du Règlement sur le contrôle des armes à autorisation



(vii) sections 7, 15 and 17 of the Restricted Weapons and Firearms Control Regulations, made by Order in Council P.C. 1978-2572 of August 16, 1978 and registered as SOR/78-670, and the head-5 ings before them; and

(w) prescribing anything that by any provision of this Act is to be prescribed by regulation.

restreinte et sur les armes à feu, pris par le décret C.P. 1978-2572 du 16 août 1978 portant le numéro d'enregistrement DORS/78-670:

w) prendre toute mesure réglementaire pré- 5 vue par la présente loi.

Laying of proposed regulations

118. (1) Subject to subsection (2), the 10 federal Minister shall have each proposed regulation laid before each House of Parliament.

118. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre fédéral fait déposer tout projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt des projets de règlement

Idem

(2) Where a proposed regulation is laid pursuant to subsection (1), it shall be laid 15 règlement en vertu du paragraphe (1), le before each House of Parliament on the same day.

(2) Lorsqu'il fait déposer un projet de ministre fédéral le fait déposer devant les deux chambres du Parlement le même jour.

ldem

comité et

rapport

Prise des

règlements

Report by committee

(3) Each proposed regulation that is laid before a House of Parliament shall, on the day it is laid, be referred by that House to an 20 appropriate committee of that House, as determined by the rules of that House, and the committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to that House.

(3) Sous réserve du sous-alinéa (3)b)(iii), 15 Étude en tout comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est automatiquement saisi du projet de règlement et peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire 20 rapport de ses conclusions à la chambre en 25 cause.

a) soit dans un délai de trente jours de

b) soit au moment, pour chaque chambre du

(ii) il décide de ne pas effectuer d'enquê-

te ou de ne pas tenir d'audiences publi-30

(4) Le règlement peut être pris :

séance suivant le dépôt;

ques.

Parlement, où, selon le cas:

(i) le comité fait rapport,

Making of regulations

- (4) A proposed regulation that has been laid pursuant to subsection (1) may be made
 - (a) on the expiration of thirty sitting days after it was laid; or
 - (b) where, with respect to each House of 30 Parliament,
 - (i) the committee reports to the House, or
 - (ii) the committee decides not to conduct inquiries or public hearings.

Definition of 'sitting day'

(5) For the purpose of this section, "sitting 35 day" means a day on which either House of Parliament sits.

(5) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Définition de « jour de séance »

Exception

119. (1) No proposed regulation that has been laid pursuant to section 118 need again be laid under that section, whether or not it has 40 Parlement même s'il a subi des modifications. been altered.

119. (1) Il n'est pas nécessaire de déposer de 35 nouveau le projet de règlement devant le

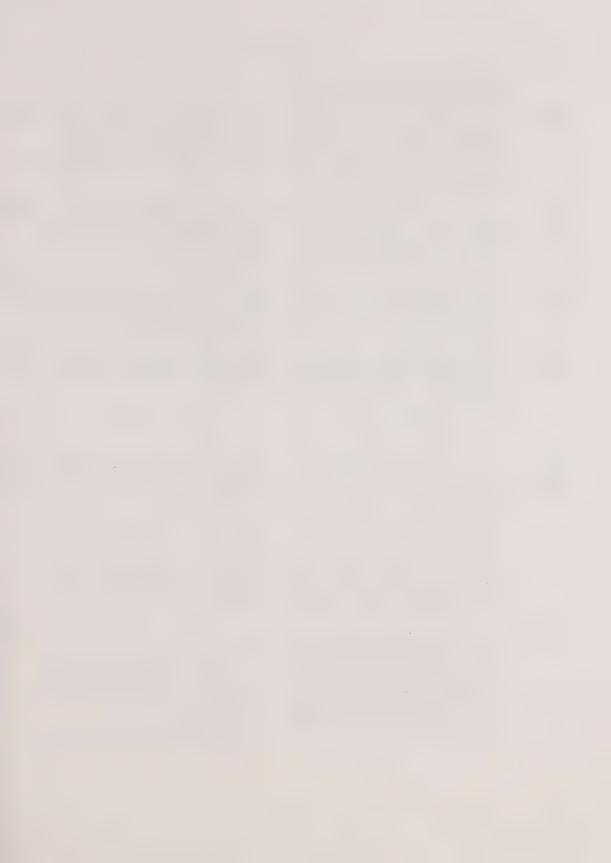
Modification du projet de règlement

Exception minor changes

(2) A regulation made under section 117 may be made without being laid before either House of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the changes made by the 45 ministre fédéral estime que ceux-ci n'apporregulation to an existing regulation are so

(2) L'obligation de dépôt prévue à l'article 118 ne s'applique pas aux projets de règlements d'application de l'article 117, si le 40 tent pas de modification de fond notable à des règlements existants.

Exception: modifications mineures



immaterial or insubstantial that section 118 should not be applicable in the circumstances.

Exception ---

(3) A regulation made under paragraph 117(i), (l), (m), (n), (o), (q), (s) or (t) may be made without being laid before either House of Parliament if the federal Minister is of the opinion that the making of the regulation is so urgent that section 118 should not be applicable in the circumstances.

Notice of opinion

(4) Where the federal Minister forms the 10 opinion described in subsection (2) or (3), he or she shall have a statement of the reasons why he or she formed that opinion laid before each House of Parliament.

Exception – prescribed dates (5) A regulation may be made under 15 paragraph 117(w) prescribing a date for the purposes of the application of any provision of this Act without being laid before either House of Parliament.

Part III of the Criminal Code

(6) For greater certainty, a regulation may 20 be made under Part III of the *Criminal Code* without being laid before either House of Parliament.

(3) Les règlements d'application des alinéas 117i), l), m), n), o), q), s) ou t) peuvent s'être pris sans avoir auparavant été déposés devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, si le ministre fédéral estime que l'urgence de 5 la situation justifie une dérogation à l'article 118.

Exception: cas d'urgence

(4) Le ministre fédéral fait déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels il fonde, 10 en application des paragraphes (2) ou (3), sa dérogation à l'article 118.

Notification au Parlement

5 (5) Tout règlement fixant, aux termes de l'alinéa 117w), une date pour l'application d'une disposition de la présente loi peut être 15 pris sans avoir été déposé devant l'une ou l'autre chambre du Parlement.

Exception : date réglementaire

(6) Il est entendu que le dépôt n'est pas obligatoire pour les règlements d'application de la partie III du *Code criminel*.

Partie III du Code

Autorisations

d'acquisition

d'armes à feu

TRANSITIONAL PROVISIONS

Licences

Firearms acquisition certificates

- **120.** (1) A firearms acquisition certificate is deemed to be a licence if it
 - (a) was issued under section 110 or 111 of the former Act;
 - (b) had not been revoked before the commencement day; and
 - (c) was valid pursuant to subsection 106(11) 30 of the former Act, or pursuant to that subsection as applied by subsection 107(1) of the former Act, on the commencement day.

Authorizations

- (2) A firearms acquisition certificate that is 35 deemed to be a licence authorizes the holder
 - (a) to acquire and possess any firearms other than prohibited firearms that are acquired by the holder on or after the commencement day and before the expiration or revocation of the firearms acquisition certificate;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Permis

- 120. (1) Est réputée un permis l'autorisation 25 d'acquisition d'armes à feu qui :
 - a) a été délivrée en vertu des articles 110 ou
 111 de la loi antérieure;
 - b) n'a pas été révoquée avant la date de 25 référence;
 - c) est valide à la date de référence conformément au paragraphe 106(11) de la loi antérieure ou à ce paragraphe par application du paragraphe 107(1) de celle-ci.
 - (2) Le titulaire d'une telle autorisation est habilité :
 - a) à acquérir et à posséder toute arme à feu non prohibée acquise par lui à compter de la date de référence et avant l'expiration ou la 35 révocation de l'autorisation d'acquisition de l'arme à feu;
 - b) s'il s'agit d'un particulier visé aux paragraphes 12(2), (3), (4), (5), (6) ou (8),

Autorisations



- (b) in the case of an individual referred to in subsection 12(2), (3), (4), (5), (6) or (8), to acquire and possess any prohibited firearms referred to in that subsection that are acquired by the holder on or after the 5 commencement day; and
- (c) in the case of a particular individual who is eligible under subsection 12(7) to hold a licence authorizing the particular individual to possess a handgun referred to in 10 subsection 12(6) (pre-February 14, 1995 handguns) in the circumstances described in subsection 12(7), to acquire and possess such a handgun in those circumstances, if the particular handgun is acquired by the 15 particular individual on or after the commencement day.

à acquérir et à posséder toute arme à feu visée à ces paragraphes acquise par lui à compter de la date de référence:

c) s'il s'agit d'un particulier admissible, en vertu du paragraphe 12(7), au permis l'au- 5 torisant à posséder une arme de poing visée au paragraphe 12(6) (armes de poing: 14 février 1995) dans les circonstances prévues au paragraphe 12(7), à acquérir et posséder dans ces circonstances une telle 10 arme de poing acquise par lui à compter de la date de référence.

Expiration

- (3) A firearms acquisition certificate that is deemed to be a licence expires on the earlier of
 - (a) five years after the day on which it was issued, and
 - (b) the issuance of a licence to the holder of the firearms acquisition certificate.

(3) Une telle autorisation est valide jusqu'à la délivrance d'un permis à son titulaire ou 20 pour une période maximale de cinq ans à15 compter de sa délivrance.

Durée de validité

Lost, stolen and destroyed firearms acquisition certificates

(4) Where a firearms acquisition certificate 25 that is deemed to be a licence is lost, stolen or destroyed before its expiration under subsection (3), a person who has authority under this Act to issue a licence may issue a replacement firearms acquisition certificate that has the 30 same effect as the one that was lost, stolen or destroyed.

(4) La personne habilitée par la présente loi à délivrer un permis peut remplacer l'autorisation perdue, volée ou détruite avant son expiration par une autorisation correspondan-20

Autorisations d'acquisition perdues, olées ou détruites

Mineurs

Minors' permits

- **121.** (1) A permit is deemed to be a licence if it

 - (a) was issued under subsection 110(6) or 35 (7) of the former Act to a person who was under the age of eighteen years;
 - (b) had not been revoked before the commencement day; and
 - (c) remained in force pursuant to subsection 40 110(8) of the former Act on the commencement day.

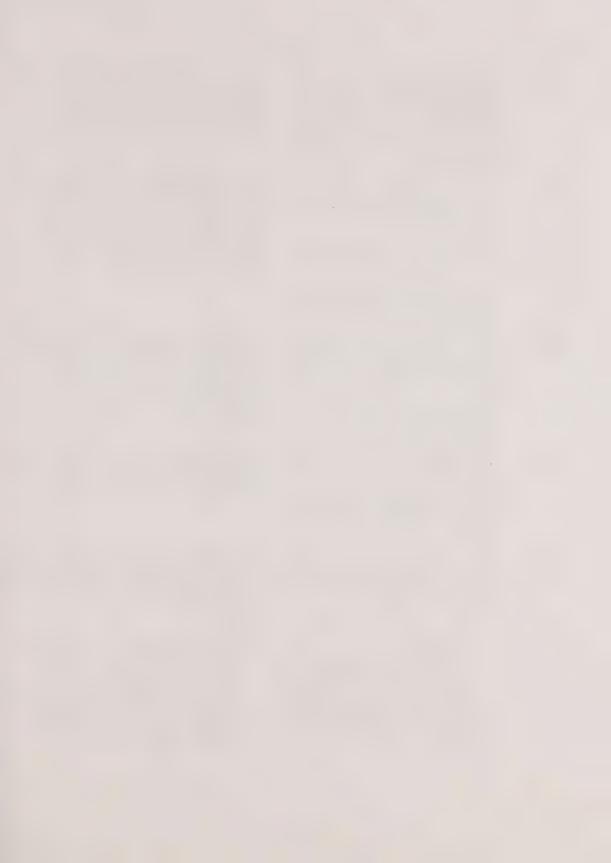
Authorizations

(2) A permit that is deemed to be a licence authorizes the holder to possess firearms that are neither prohibited firearms nor restricted 45 firearms.

121. (1) Est réputé un permis délivré en vertu de l'article 56 le permis qui :

- a) a été délivré en vertu des paragraphes 110(6) ou (7) de la loi antérieure à une 25 personne âgée de moins de dix-huit ans;
- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence;
- c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(8) de la30 loi antérieure.
- (2) Un tel permis autorise son titulaire à posséder une arme à feu qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte. 35

Autorisation



Geographical extent

- (3) A permit that is deemed to be a licence is valid only in the province in which it was issued, unless the permit was endorsed pursuant to subsection 110(10) of the former Act as being valid within the provinces indicated 5 auguel cas il le demeure dans celles-ci. in the permit, in which case it remains valid within those provinces.
 - (3) Il est valide dans la province de sa délivrance seulement, sauf s'il a été visé en application du paragraphe 110(10) de la loi antérieure pour les provinces mentionnées,

validité

Expiration

- (4) A permit that is deemed to be a licence expires on the earliest of
 - (a) the expiration of the period for which it 10 was expressed to be issued,
 - (b) the day on which the person to whom it was issued attains the age of eighteen years, and
 - (c) five years after the birthday of the person 15 next following the day on which it was issued, if that fifth anniversary occurs on or after the commencement day.

(4) Il est valide pour la période mentionnée ou une période maximale de cinq ans après le premier anniversaire de naissance du titulaire suivant la date de délivrance, dans le cas où ce cinquième anniversaire survient à compter de 10 la date de référence, sans toutefois que cette période puisse se terminer après la date où le

titulaire atteint l'âge de dix-huit ans.

Durée de validité

Museum approvals

- 122. (1) An approval of a museum, other than a museum established by the Chief of the 20 vertu de l'article 56, dans le cas d'un musée 15 Defence Staff, is deemed to be a licence if the approval
 - (a) was granted under subsection 105(1) of the former Act; and
 - (b) had not been revoked before the com-25 mencement day.

Expiration

- (2) An approval of a museum that is deemed to be a licence expires on the earlier of
 - (a) the expiration of the period for which the approval was expressed to be granted, and
 - (b) three years after the commencement day.

Permits to carry on business

- 123. (1) A permit to carry on a business described in paragraph 105(1)(a) or (b) or subparagraph 105(2)(b)(i) of the former Act is 35 d'une entreprise visé aux alinéas 105(1)a) ou deemed to be a licence if it

 - (i) issued under subsection 110(5) of the former Act, or
 - (ii) continued under subsection 6(2) of 40 the Criminal Law Amendment Act, 1968-69, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(1) of the Criminal Law Amendment Act, 1977, chapter 53 of the Statutes of Canada, 45 1976-77;

122. (1) Est réputé un permis délivré en qui n'est pas établi par le chef de l'état-major de la défense, tout agrément accordé en application du paragraphe 105(1) de la loi antérieure et non révoqué avant la date de référence. 20

> Durée de validité

Agrément des

musées

- (2) Il est valide pour la période pour laquelle l'agrément a été accordé, qui ne peut toutefois dépasser trois ans suivant la date de référence.
- 123. (1) Est réputé un permis délivré en vertu de l'article 56 le permis d'exploitation 25 b) ou au sous-alinéa 105(2)b)(i) de la loi antérieure qui :

Permis d'exploitation d'une entreprise

- a) a été:
 - (i) délivré en application du paragraphe 30 110(5) de la loi antérieure.
 - (ii) prorogé par les paragraphes 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la Loi de 197735 modifiant le droit pénal, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;



- (b) had not been revoked before the commencement day;
- (c) had not ceased to be in force or have any effect on October 30, 1992 under section 34 of An Act to amend the Criminal Code and 5 the Customs Tariff in consequence thereof, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991: and
- (d) remained in force pursuant to subsection 110(5) of the former Act on the commence- 10 ment day.

Expiration

- (2) A permit that is deemed to be a licence expires on the earlier of
 - (a) the expiration of the period for which the 15 permit was expressed to be issued, and
 - (b) one year after the commencement day.

Geographical extent

124. A permit or an approval of a museum that is deemed to be a licence under section 122 or 123 is valid only for the location of the business or museum for which it was issued.

Industrial

designations

purpose

- 125. (1) A designation of a person is deemed to be a licence if it
 - (a) was made under subsection 90(3.1) or paragraph 95(3)(b) of the former Act; and
 - (b) had not been revoked before the com-25 mencement day.

Geographical extent

(2) A designation of a person that is deemed to be a licence is valid only in the province in which it was made.

Expiration

- (3) A designation of a person that is deemed 30 to be a licence expires on the earliest of
 - (a) the expiration of the period for which it was expressed to be made,
 - (b) one year after the commencement day, and
 - (c) in the case of a designation of a person who holds a permit that is deemed to be a licence under section 123, the expiration of the permit.

Pending applications

126. Every application that was pending on 40 the commencement day for a document that would be a document referred to in any of sections 120 to 125 had it been issued before

- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence:
- c) n'a pas cessé d'être en vigueur le 30 octobre 1992 en application de l'article 34 de la Loi modifiant le Code criminel et le 5 Tarif des douanes en conséquence, chapitre 40 des Lois du Canada (1991);
- d) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(5) de la loi antérieure. 10
- (2) Il est valide pour la période mentionnée, qui ne peut dépasser un an suivant la date de référence.

Durée de validité

124. Le permis ou l'agrément d'un musée réputé un permis délivré en vertu de l'article 15 56 en application des articles 122 ou 123 est 20 valide seulement pour l'établissement de l'entreprise ou du musée pour lequel il a été

délivré.

Emplacement

industrielles

Durée de validité

- 125. (1) Est réputée un permis la désigna-20 Désignations tion d'une personne :
 - a) effectuée en vertu du paragraphe 90(3.1) ou de l'alinéa 95(3)b) de la loi antérieure:
 - b) non révoquée avant la date de référence.
- (2) Une telle désignation est valide seule-25 Territoire de validité ment dans la province où elle a été effectuée.
- (3) Sa durée de validité est la période mentionnée ou, dans le cas de la désignation du titulaire d'un permis réputé, en application de l'article 123, un permis délivré en vertu de 30 l'article 56, celle du permis visé à l'article 123, qui ne peut excéder d'un an la date de 35 référence.
 - 126. Les demandes de délivrance des documents — qui seraient visés aux articles 35 120 à 125 s'ils avaient été délivrés avant la date de référence - en cours à la date de

Demandes en



the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the former Act, except that

- (a) a licence shall be issued instead of issuing a firearms acquisition certificate or 5 a permit or making an approval or designation; and
- (b) only a person who has authority under this Act to issue a licence may finally dispose of the application. 10

référence sont traitées conformément à la loi antérieure, à différence près que :

- a) un permis remplace les anciens permis, agréments, désignations ou autorisations d'acquisition:
- b) seule une personne habilitée par la présente loi à délivrer un permis peut statuer à leur égard.

Registration Certificates

Registration certificates

- 127. (1) A registration certificate is deemed to be a registration certificate issued under section 60 if it
 - (a) was
 - (i) issued under subsection 109(7) of the 15 former Act, or
 - (ii) continued under subsection 6(2) of the Criminal Law Amendment Act, 1968-69, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(2) of 20 the Criminal Law Amendment Act, 1977, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77; and
 - (b) had not been revoked before the com-25 mencement day.

Expiration

- (2) A registration certificate that is deemed to be a registration certificate issued under section 60 expires on the earlier of
 - (a) its expiration under section 66, and
 - (b) December 31, 2002, or such other date 30 as is prescribed.

Pending applications

128. Every application for a registration certificate that was pending on the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the 35 différence près que seule une personne habiliformer Act, except that only a person who has authority under this Act to issue a registration certificate may finally dispose of the application.

Certificats d'enregistrement

127. (1) Est réputé un certificat d'enregistrement délivré en application de l'article 6010 ment le certificat d'enregistrement qui :

a) a été:

- (i) soit délivré en vertu du paragraphe 109(7) de la loi antérieure,
- (ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2)15 de la Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977:
- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence.
- certificat d'enregistre-(2)Un tel ment - qui n'a pas expiré en application de l'article 66 — est valide pour la période se 25 terminant le 31 décembre 2002 ou à la date prévue par règlement, si celle-ci est antérieu-

128. Les demandes de certificat d'enregistrement en cours à la date de référence sont 30 traitées conformément à la loi antérieure, à la tée par la présente loi à délivrer les certificats d'enregistrement peut statuer à leur égard.

Durée de validité

Certificats

d'enregistre-

Demandes en



Authorized Transportation of Firearms

Permit to carry

- 129. (1) A permit authorizing a person to possess a particular prohibited firearm or restricted firearm is deemed to be an authorization to carry or authorization to transport if it
 - (a) was
 - (i) issued under subsection 110(1) of the former Act, or
 - (ii) continued under subsection 6(2) of the Criminal Law Amendment Act, 10 1968-69, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(1) of the Criminal Law Amendment Act. 1977. chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77: 15
 - (b) had not been revoked before the commencement day; and
 - (c) remained in force pursuant to subsection 110(1) of the former Act on the commencement day. 20

Transport d'armes à feu

129. (1) Le permis autorisant une personne à posséder une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte en particulier est réputé une autorisation de port ou de 5 transport s'il:

Permis de port

- a) a été:
 - (i) soit délivré en application du paragraphe 110(1) de la loi antérieure.
 - (ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit 10 pénal, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la Loi de 1977 modifiant le droit pénal, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;
- b) n'a pas été révoqué avant la date de 15 référence:
- c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(1) de la loi antérieure.

Geographical extent

- (2) A permit that is deemed to be an authorization to carry or authorization to transport is valid only in the province in which the permit was issued, unless it was endorsed pursuant to subsection 110(10) of the former 25 Act as being valid within the provinces indicated in the permit, in which case it remains valid within those provinces.
- (2) Un tel permis est valide dans la province 20 Territoire de de sa délivrance seulement, sauf s'il a été visé en application du paragraphe 110(10) de la loi antérieure pour les provinces mentionnées, auquel cas il le demeure dans celles-ci.

validité

Expiration

Temporary

permit to

carry

- (3) A permit that is deemed to be an authorization to carry or authorization to 30 qui ne peut excéder de plus de deux ans la date transport expires on the earlier of
 - (a) the expiration of the period for which it was expressed to be issued, and
 - (b) two years after the commencement day.

- 130. A permit authorizing a person who 35 does not reside in Canada to possess and carry a particular prohibited firearm or restricted firearm is deemed to be an authorization to transport if it
 - (a) was issued under subsection 110(2.1) of 40 the former Act:
 - (b) had not been revoked before the commencement day; and

(3) Il est valide pour la période mentionnée, 25 Durée de de référence.

temporaire de

port d'armes

- 130. Est réputé une autorisation de transport tout permis autorisant un non-résident à transporter et à porter au Canada une arme à 30 feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte en particulier, s'il:
 - a) a été délivré en vertu du paragraphe 110(2.1) de la loi antérieure;
 - b) n'a pas été révoqué avant la date de 35 référence:



Permis de

transport

(c) remained in force pursuant to that subsection on the commencement day.

Permit to transport or convey

- 131. A permit authorizing a person to transport or to convey to a local registrar of restricted firearm is deemed to be an authorization to transport if it
 - (a) was
 - (i) issued under subsection 110(3) or (4) of the former Act, or 10
 - (ii) continued under subsection 6(2) of the Criminal Law Amendment Act. 1968-69, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1968-69, or subsection 48(1) of the Criminal Law Amendment Act, 1977, 15 chapter 53 of the Statutes of Canada, 1976-77;
 - (b) had not been revoked before the commencement day; and
 - (c) remained in force pursuant to subsection 20 110(3) or (4) of the former Act on the commencement day.

Expiration

132. A permit that is deemed to be an authorization to transport under section 130 or 131 expires on the expiration of the period for 25 131 est valide pour la période mentionnée. which the permit was expressed to be issued.

Pending applications

- 133. Every application that was pending on the commencement day for a document that would be a document referred to in any of sections 129 to 131 had it been issued before 30 date de référence - en cours à la date de the commencement day shall be dealt with and disposed of under and in accordance with the former Act, except that
 - (a) an authorization to carry or authorization to transport shall be issued or a 35 condition shall be attached to a licence instead of issuing a permit; and
 - (b) only a person who has authority under this Act to issue an authorization to carry or authorization to transport may finally dis-40 pose of the application.

Shooting club approvals

- 134. (1) An approval of a shooting club is deemed to be an approval granted under this Act if the approval
 - granted under subparagraph 45 109(3)(c)(iii) or paragraph 110(2)(c) of the former Act; and

- c) était valide à la date de référence conformément à ce paragraphe.
- 131. Est réputé une autorisation de transport tout permis autorisant une personne à présenfirearms a particular prohibited firearm or 5 ter au directeur local de l'enregistrement des 5 armes à feu une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte en particulier, s'il:

a) a été:

- (i) soit délivré en vertu des paragraphes 10 110(3) ou (4) de la loi antérieure,
- (ii) soit prorogé par les paragraphes 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1968-1969, ou 48(1) de la Loi de 197715 modifiant le droit pénal, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1976-1977;
- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence:
- c) était valide à la date de référence 20 conformément aux paragraphes 110(3) ou (4) de la loi antérieure.
- 132. Le permis réputé une autorisation de transport en application des articles 130 ou

Durée de validité

cours

Demandes en

- 133. Les demandes de délivrance des documents - qui seraient prévus aux articles 129 à 131 s'ils avaient été délivrés avant la référence sont traitées conformément à la loi30 antérieure, à différence près que :
 - a) le permis qui aurait été délivré devient une autorisation de port ou de transport ou une condition d'un permis;
 - b) seule une personne habilitée par la35 présente loi à délivrer l'autorisation de port et de transport peut statuer à leur égard.
- 134. (1) Est réputée l'agrément prévu par la présente loi toute approbation d'un club de tir accordée en application du sous-alinéa 40 109(3)c)(iii) ou de l'alinéa 110(2)c) de la loi antérieure et non révoquée avant la date de référence.

Approbations des clubs de



(b) had not been revoked before the commencement day.

Expiration

- (2) An approval of a shooting club that is deemed to be an approval granted under this Act expires on the earlier of
 - (a) the expiration of the period for which it was expressed to be granted, and
 - (b) one year after the commencement day.

Temporary storage permit

- 135. Every permit authorizing a person to temporarily store a particular prohibited fire-10 sauf révocation par le contrôleur des armes à 5 arm or restricted firearm
 - (a) that was issued under subsection 110(3.1) of the former Act,
 - (b) that had not been revoked before the commencement day, and 15
 - (c) that remained in force pursuant to subsection 110(3.3) of the former Act on the commencement day

continues in force until the expiration of the period for which it was expressed to be issued, 20 unless the permit is revoked by a chief firearms officer for any good and sufficient reason.

CONDITIONAL AMENDMENTS TO THIS ACT

Conditional amendment re Bill C-7

Conditional

amendments

re Bill C-41

- 136. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament 25 C-7, déposé au cours de la première session and entitled An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof, is assented to, then, on 30 abrogeant la Loi sur les stupéfiants en the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which this Act is assented to, subparagraph 5(2)(a)(iv) of this Act is replaced by the following:
 - (iv) an offence relating to a contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the Controlled Drugs and Substances Act:

137. If Bill C-41, introduced in the first 40 session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, is assented to, then, on the later of

(2) Une telle approbation est valide pour la période mentionnée, sans que celle-ci puisse 5 excéder d'un an la date de référence.

Durée de validité

135. Est valide pour la période mentionnée, feu pour une raison valable, tout permis autorisant l'entreposage temporaire d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte en particulier, s'il:

d'entreposage temporaire

- a) a été délivré en vertu du paragraphe 10 110(3.1) de la loi antérieure:
- b) n'a pas été révoqué avant la date de référence:
- c) était valide à la date de référence conformément au paragraphe 110(3.3) de la 15 loi antérieure.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

136. En cas de sanction du projet de loi de la trente-cinquième législature et intitulé Loi portant réglementation de certaines dro-20 gues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et conséquence, à la dernière en date de l'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce 25 projet de loi ou de la date de sanction de la présente loi, le sous-alinéa 5(2)a)(iv) de la 35 présente loi est remplacé par ce qui suit :

> (iv) une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la Loi sur les 30 drogues et les substances contrôlées;

137. En cas de sanction du projet de loi C-41, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant le Code criminel35 (détermination de la peine) et d'autres lois en the day on which section 730 of the Criminal 45 conséquence, à la dernière en date de

Projet de loi C-41 absolution

Projet de loi

absolution



R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11,

27, 31, 47, 51,

Supp.), cc. 1,

cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31,

32, 40, 42, 50

(4th Supp.); 1989, c. 2:

1990, cc. 15,

1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43;

27, 38, 41, 47,

37, 40, 45, 46;

1994, cc. 12,

13, 38, 44

1991, c. 40,

"weapon"

« arme »

s. 1

51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34,

16, 17, 44;

1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22,

24, 27, 35 (2nd Supp.),

52 (1st

Code, as enacted by section 6 of that Act, comes into force and the day on which this Act is assented to, the following provisions of this Act are amended by replacing the Code" with the expression "section 730 of the Criminal Code":

AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

- (a) paragraph 5(2)(a); and
- (b) paragraphs 70(1)(a) and (b).

l'entrée en vigueur de l'article 730 du Code criminel, édicté par l'article 6 de ce projet de loi ou de la date de sanction de la présente loi, les passages suivants de la présente loi expression "section 736 of the Criminal 5 sont modifiés en remplaçant « 736 du Code 5 criminel » par « 730 du Code criminel » :

- a) l'alinéa 5(2)a);
- b) les alinéas 70(1)a) et b).

MODIFICATIONS DU CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43: 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51: 1993, ch 7, 25, 28, 34, 37 40 45 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44

1991, ch. 40, art. I

138. (1) La définition de « arme », à l'article 2 du Code criminel, est remplacée 10 par ce qui suit :

« arme »

« arme » Toute chose conçue, utilisée ou qu'une personne entend utiliser pour soit tuer ou blesser quelqu'un, soit le menacer ou l'intimider. Sont notamment visées par 15 la présente définition les armes à feu.

"weapon"

section 2 of the Criminal Code is replaced by the following: "weapon" means any thing used, designed to

be used or intended for use (a) in causing death or injury to any 15

138. (1) The definition "weapon" in 10

- person, or
- (b) for the purpose of threatening or intimidating any person

and, without restricting the generality of the 20 foregoing, includes a firearm:

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"firearm" means a barrelled weapon from which any shot, bullet or other projectile can be discharged and that is capable of 25 causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm;

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arme à feu » Toute arme susceptible, grâce 20 à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne, y compris une carcasse ou une boîte de culasse d'une telle arme ainsi que 25

« arme à "firearm"

"firearm" « arme à feu »

and the second s

R.S., c. 11 (1st Supp.), s. 2(1) (Sch., item 1(2)), c. 27 (1st Supp.), ss. 13, 185 (Sch. III, item 3) (F), 186 (Sch. IV, item 2), 203, c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 6(5)); 1990, c. 17, s. 8: 1991. c. 28 ss 6 9 11. c. 40. ss. 2 to 29, 35 to 40; 1992, c. 51. s. 33: 1993, c. 25, s. 93, c. 28, s. 78 (Sch. III, item

139. Part III of the Act is replaced by the following:

toute chose pouvant être modifiée pour être utilisée comme telle.

139. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 11 (1er suppl.). par. 2(1), ann., par. 1(2); L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 13, 185, ann III, art. 3 (F), 186. ann. IV, art. 2, 203; L.R., ch. 27 (2c suppl.), art. 10, ann. par. 6(5); 1990, ch. 17, art. 8; 1991, ch. 28, art. 6, 9, 11, ch. 40, art. 2 à 29, 35 à 40; 1992, ch. 51, art. 33: 1993, ch 25, art. 93, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 27

PART III

FIREARMS AND OTHER WEAPONS

Interpretation

Definitions

84. (1) In this Part and subsections 491(1). 515(4.1) and (4.11) and 810(3.1) and (3.11),

"ammunition" « munitions »

"ammunition" means a cartridge containing 5 a projectile designed to be discharged from a firearm and, without restricting the generality of the foregoing, includes a caseless cartridge and a shot shell;

"antique firearm' « arme à feu historique »

"antique firearm" means

- (a) any firearm manufactured before 1898 that was not designed to discharge rim-fire or centre-fire ammunition and that has not been redesigned to discharge such ammunition, or
- (b) any firearm that is prescribed to be an antique firearm;

"authorization" « autorisation »

- "authorization" means an authorization issued under the Firearms Act.
- "automatic firearm" automatique »
- "automatic firearm" means a firearm that is 20 capable of, or assembled or designed and

PARTIE III

ARMES À FEU ET AUTRES ARMES

Définitions et interprétation

84. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions quent à la présente partie et aux paragraphes 491(1), 515(4.1) et (4.11) et 810(3.1) et (3.11).

« arbalète » Dispositif constitué d'un arc monté sur un fût ou autre monture, conçu pour tirer des flèches, viretons, carreaux ou 10 autres projectiles semblables sur une trajectoire guidée par un barillet ou une rainure et susceptible d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.

« arhalète » "cross-bow

« arme à autorisation restreinte » Toute 15 « arme à arme — qui n'est pas une arme à feu — désignée comme telle par règlement.

autorisation restreinte » restricted weapon'

- « arme à feu à autorisation restreinte »
 - a) Toute arme de poing qui n'est pas une arme à feu prohibée;
 - b) toute arme à feu qui n'est pas une arme à feu prohibée - pourvue d'un

« arme à feu à autorisation restreinte » "restricted 20 firearm"



manufactured with the capability of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger.

"cartridge magazine' « chargeur » "cartridge magazine" means a device or container from which ammunition may be fed 5 into the firing chamber of a firearm:

"chief firearms officer' « contrôleur des armes à feu »

"chief firearms officer" means a chief firearms officer as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act.

"cross-bow" « arhalète »

"cross-bow" means a device with a bow and 10 « arme à feu historique » Toute arme à feu faa bowstring mounted on a stock that is designed to propel an arrow, a bolt, a quarrel or any similar projectile on a trajectory guided by a barrel or groove and that is capable of causing serious bodily injury or 15 death to a person;

"export" « exporter » "export" means export from Canada and, for greater certainty, includes the exportation of goods from Canada that are imported into Canada and shipped in transit through Can-20 ada:

"firearms officer" « préposé aux armes à feu »

"firearms officer" means a firearms officer as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act:

"handgun" « arme de poing »

"handgun" means a firearm that is designed, 25 altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand, whether or not it has been redesigned or subsequently altered to be aimed and fired by the action of both hands: 30

"imitation firearm" « fausse arme à feu »

"imitation firearm" means any thing that imitates a firearm, and includes a replica firearm;

"import" « importer » "import" means import into Canada and, for greater certainty, includes the importation 35 of goods into Canada that are shipped in transit through Canada and exported from Canada:

"licence" « permis » "licence" means a licence issued under the Firearms Act.

40

"prescribed" Version anolaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations:

"prohibited ammunition" « munitions prohibées »

"prohibited ammunition" means ammunition, or a projectile of any kind, that is pre-45 scribed to be prohibited ammunition;

canon de moins de 470 mm de longueur qui peut tirer des munitions à percussion centrale d'une manière semi-automatique:

c) toute arme à feu conçue ou adaptée 5 pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de 660 mm par repliement, emboîtement ou autrement;

d) toute arme à feu désignée comme telle 10 par règlement.

briquée avant 1898 qui n'a pas été conçue ni modifiée pour l'utilisation de munitions à percussion annulaire ou centrale ou toute arme à feu désignée comme telle par règle-15 ment.

« arme à feu historique » "antique firearm

« arme à feu

prohibited

prohibée »

firearm"

« arme à feu prohibée »

internationale de tir:

a) Arme de poing pourvue d'un canon dont la longueur ne dépasse pas 105 mm ou conçue ou adaptée pour tirer des 20 cartouches de calibre 25 ou 32, sauf celle désignée par règlement pour utilisation dans les compétitions sportives internationales régies par les règles de l'Union

b) arme à feu sciée, coupée ou modifiée de facon que la longueur du canon soit inférieure à 457 mm ou de façon que la longueur totale de l'arme soit inférieure à 660 mm: 30

c) arme automatique, qu'elle ait été ou non modifiée pour ne tirer qu'un seul projectile à chaque pression de la déten-

d) arme à feu désignée comme telle par 35 règlement.

« arme automatique » Arme à feu pouvant tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la détente, ou assemblée ou conçue et fabriquée de façon à pouvoir le 40 faire.

« arme automatique » "automatic firearm'

- « arme de poing » Arme à feu destinée, de par sa construction ou ses modifications, à permettre de viser et tirer à l'aide d'une seule main, qu'elle ait été ou non modifiée subsé-45
- « arme de poing » 'handgun"

And the second

the second second

.

.

15

20

« arme prohibée »

weapon"

prohibited

"prohibited device" « dispositif prohibé » "prohibited device" means

- (a) any component or part of a weapon, or any accessory for use with a weapon, that is prescribed to be a prohibited device,
- (b) a handgun barrel that is equal to or less than 105 mm in length, but does not include any such handgun barrel that is prescribed, where the handgun barrel is for use in international sporting competitions governed by the rules of the International Shooting Union,
- (c) a device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm,
- (d) a cartridge magazine that is prescribed to be a prohibited device, or
- (e) a replica firearm;

"prohibited firearm" « arme à feu prohibée » "prohibited firearm" means

- (a) a handgun that
 - (i) has a barrel equal to or less than 105 mm in length, or
 - (ii) is designed or adapted to discharge a 25 or 32 calibre cartridge,

but does not include any such handgun 25 that is prescribed, where the handgun is for use in international sporting competitions governed by the rules of the International Shooting Union,

- (b) a firearm that is adapted from a rifle 30 or shotgun, whether by sawing, cutting or any other alteration, and that, as so adapted,
 - (i) is less than 660 mm in length, or
 - (ii) is 660 mm or greater in length and 35 has a barrel less than 457 mm in length,
- (c) an automatic firearm, whether or not it has been altered to discharge only one projectile with one pressure of the trigger, or

quemment de façon à requérir l'usage des deux mains.

« arme prohibée »

a) Couteau dont la lame s'ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge 5 ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif incorporé ou attaché au manche;

 b) toute arme — qui n'est pas une arme à feu — désignée comme telle par règle-10 ment.

« autorisation » Autorisation délivrée en vertu de la *Loi sur les armes à feu*. « autorisation » "authorization"

« certificat d'enregistrement » Certificat d'enregistrement délivré en vertu de la *Loi* 15 sur les armes à feu.

« certificat d'enregistrement » "registration certificate"

« cession » Vente, fourniture, échange, don, prêt, envoi, location, transport, expédition, distribution ou livraison. « cession » "transfer"

« chargeur » Tout dispositif ou contenant ser-20 vant à charger la chambre d'une arme à feu.

0 « chargeur »
"cartridge
magazine"

« contrôleur des armes à feu » Le contrôleur des armes à feu au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu. « contrôleur des armes à feu » "chief firearms officer"

« cour supérieure »

25 « cour supérieure » ario "superior le court"

- a) En Ontario, la Cour de l'Ontario
 (Division générale) dans la région, le district ou le comté ou groupe de comtés où le jugement a été prononcé;
- b) au Québec, la Cour supérieure;

30

- c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine:
- d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et dans les territoires, la 35 Cour suprême;
- e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême.



« disnositif

prohibited

prohibé »

device'

71

(d) any firearm that is prescribed to be a prohibited firearm;

"prohibited weapon' « arme prohibée »

1994-95

"prohibited weapon" means

- (a) a knife that has a blade that opens automatically by gravity or centrifugal 5 force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife, or
- (b) any weapon, other than a firearm, that is prescribed to be a prohibited weapon; 10

"prohibition order" « ordonnance d'interdiction » "prohibition order" means an order made under this Act or any other Act of Parliament prohibiting a person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, am- 15 munition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things;

"Registrar" « directeur »

"Registrar" means the Registrar of Firearms appointed under section 82 of the Firearms Act.

"registration certificate « certificat d'enregistrement »

"registration certificate" means a registration certificate issued under the Firearms Act.

"replica firearm' « réplique » "replica firearm" means any device that is designed or intended to exactly resemble, or to resemble with near precision, a firearm, and 25 « that itself is not a firearm, but does not include any such device that is designed or intended to exactly resemble, or to resemble with near precision, an antique firearm;

"restricted firearm' « arme à feu à autorisation restreinte »

"restricted firearm" means

(a) a handgun that is not a prohibited firearm,

- (b) a firearm that
 - (i) is not a prohibited firearm,
 - (ii) has a barrel less than 470 mm in 35 length, and
 - (iii) is capable of discharging centrefire ammunition in a semi-automatic manner.

« directeur » Le directeur de l'enregistrement des armes à feu nommé en vertu de l'article 82 de la Loi sur les armes à feu.

« dispositif prohibé »

a) Élément ou pièce d'une arme, ou 5 accessoire destiné à être utilisé avec une arme, désignés comme tel par règlement;

b) canon d'une arme de poing, qui ne dépasse pas 105 mm de longueur, sauf celui désigné par règlement pour utilisa-10 tion dans des compétitions sportives internationales régies par les règles de l'Union internationale de tir:

c) appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son ou la 15 détonation d'une arme à feu;

- d) chargeur désigné comme tel par règlement:
- e) réplique.

30

20 « exporter » Exporter hors du Canada, notam-20 « exporter » ment exporter des marchandises importées au Canada et expédiées en transit à travers celui-ci.

"export"

« fausse arme à feu » Tout objet ayant l'apparence d'une arme à feu, y compris une répli-25 que.

« fausse arme à feu »
"imitation firearm"

importer » Importer au Canada, notamment importer des marchandises expédiées en transit à travers le Canada et exportées hors 30 de celui-ci.

« importer » "import"

- « munitions » Cartouches contenant des projectiles destinés à être tirés par des armes à feu, y compris les cartouches sans douille et les cartouches de chasse.
- « munitions prohibées » Munitions ou projec-35 tiles de toute sorte désignés comme telles par règlement.
- « ordonnance d'interdiction » Toute ordonnance rendue en application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale interdisant 40 order à une personne d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées

« munitions » "ammunition"

prohibées » prohibited 'prohibited ammunition

« munitions

d'interdiction » "prohibition

- (c) a firearm that is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than 660 mm by folding, telescoping or otherwise, or
- (d) a firearm of any other kind that is 5 prescribed to be a restricted firearm;

"restricted weapon" means any weapon, other than a firearm, that is prescribed to be a restricted weapon;

restreinte »
"superior

"superior court" « cour supérieure »

"restricted

autorisation

weapon'

"superior court" means

- (a) in Ontario, the Ontario Court (General Division), sitting in the region, district or county or group of counties where the relevant adjudication was made,
- (b) in Quebec, the Superior Court, 15
- (c) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench,
- (d) in Nova Scotia, British Columbia and a territory, the Supreme Court, and 2
- (e) in Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;

et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

- « permis » Permis délivré en vertu de la Loi sur les armes à feu.
- « préposé aux armes à feu » Préposé aux ar- 5 mes à feu au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu.
- « réplique » Tout objet, qui n'est pas une arme à feu, conçu de façon à en avoir l'apparence exacte — ou à la reproduire le plus fidèle-10 ment possible — ou auquel on a voulu donner cette apparence. La présente définition exclut tout objet conçu de façon à avoir l'apparence exacte d'une arme à feu historique — ou à la reproduire le plus fidèlement 15 possible — ou auquel on a voulu donner cette apparence.

« permis »
"licence"

s « préposé aux armes à feu » "firearms officer"

« réplique » "replica firearm"

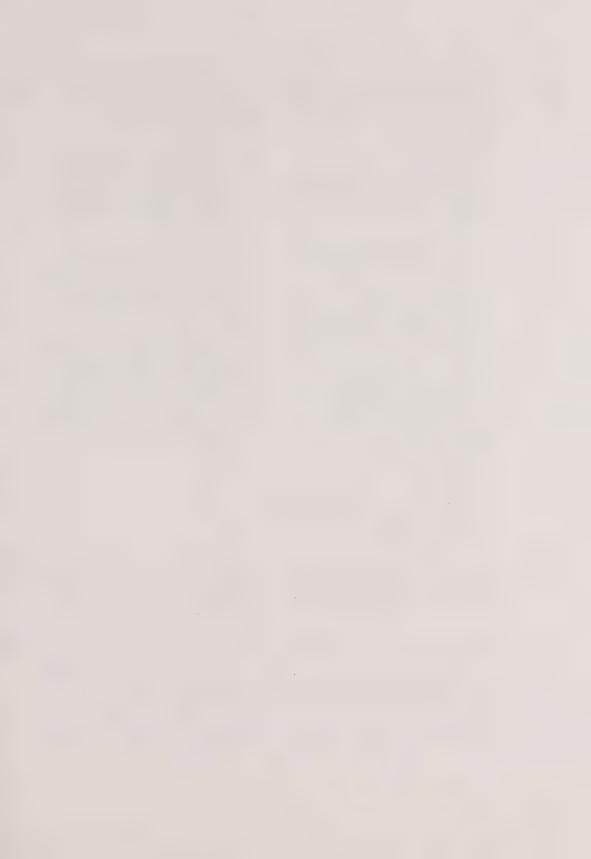
"transfer" « cession "transfer" means sell, provide, barter, give, lend, rent, send, transport, ship, distribute 25 or deliver.

Barrel length

- (2) For the purposes of this Part, the length of a barrel of a firearm is
 - (a) in the case of a revolver, the distance from the muzzle of the barrel to the breach 30 end immediately in front of the cylinder, and
 - (b) in any other case, the distance from the muzzle of the barrel to and including the chamber.

but does not include the length of any component, part or accessory including any component, part or accessory designed or intended to suppress the muzzle flash or reduce recoil.

- (2) Pour l'application de la présente partie, la longueur du canon se mesure :
- Longueur du
- a) pour un revolver, par la distance entre la 20 bouche du canon et la tranche de la culasse devant le barillet;
- b) pour les autres armes à feu, par la distance entre la bouche du canon et la chambre, y compris celle-ci.
- N'est pas comprise la longueur de tout élément, pièce ou accessoire, notamment tout élément, pièce ou accessoire propre ou destiné à étouffer la lueur de départ ou à amortir le recul.



Armes

réputées ne

nas être des

armes à feu

Certain weapons deemed not to be firearms

- (3) For the purposes of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of this Act and the provisions of the Firearms Act, the following weapons are deemed not to be firearms:
 - (a) any antique firearm;
 - (b) any device that is
 - (i) designed exclusively for signalling, for notifying of distress, for firing blank cartridges or for firing stud cartridges, explosive-driven rivets or other indus-10 trial projectiles, and
 - (ii) intended by the person in possession of it to be used exclusively for the purpose for which it is designed;
 - (c) any shooting device that is
 - (i) designed exclusively for the slaughtering of domestic animals, the tranquillizing of animals or the discharging of projectiles with lines attached to them, and 20
 - (ii) intended by the person in possession of it to be used exclusively for the purpose for which it is designed; and
 - (d) any other barrelled weapon, where it is proved that the weapon is not designed or 25 adapted to discharge
 - (i) a shot, bullet or other projectile at a muzzle velocity exceeding 152.4 m per second, or
 - (ii) a shot, bullet or other projectile that 30 is designed or adapted to attain a velocity exceeding 152.4 m per second.
- (3.1) Notwithstanding subsection (3), an antique firearm is a firearm for the purposes of the Firearms Act and subsection 86(2) of this
- Act.
- (4) For the purposes of this Part, a person is the holder of
 - (a) an authorization or a licence if the 40 authorization or licence has been issued to the person and the person continues to hold it; and
 - (b) a registration certificate for a firearm if

- (3) Pour l'application des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 et des dispositions de la Loi sur les armes à feu, sont réputés ne pas être des armes à feu :
- a) les armes à feu historiques;
 - b) tout instrument concu exclusivement pour envoyer un signal, appeler au secours ou tirer des cartouches à blanc ou pour tirer des cartouches d'ancrage, des rivets explosifs ou autres projectiles industriels, et 10 destiné par son possesseur à servir exclusivement à ces fins:
 - c) tout instrument de tir conçu exclusivement pour soit abattre des animaux domestiques, soit administrer des tranquillisants à 15 des animaux, soit encore tirer des projectiles auxquels des fils sont attachés, et destiné par son possesseur à servir exclusivement à ces fins:
 - d) toute autre arme pourvue d'un canon 20 dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile à une vitesse initiale de plus de 152,4 m par seconde ou pour tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile 25 conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de 152,4 m par seconde.

- (3.1) Par dérogation au paragraphe (3), une arme à feu historique est une arme à feu pour regulations made under paragraph 117(h) of 35 l'application des règlements pris en applica-30 tion de l'alinéa 117h) de la Loi sur les armes à feu et le paragraphe 86(2) de la présente loi.
- Exception arme à feu historique
 - (4) Pour l'application de la présente partie, est titulaire:
 - a) d'une autorisation ou d'un permis la 35 personne à qui ce document a été délivré, et ce pendant sa durée de validité;
 - b) du certificat d'enregistrement d'une arme à feu la personne à qui ce document a été délivré, et ce pendant sa durée de 40

Définition de « titulaire »

Meaning of "holder

Exception ---

antique

firearms



- (i) the registration certificate has been issued to the person and the person continues to hold it, or
- (ii) the person possesses the registration certificate with the permission of its 5 lawful holder.

validité, ou quiconque le détient avec la permission de celle-ci pendant cette période.

Use Offences

Using firearm in commission of offence

- **85.** (1) Every person commits an offence who uses a firearm
 - (a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 10 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (causing bodily harm with intent firearm), 272 (sexual assault with a weapon), 273 (aggravated sexual assault), 15 279 (kidnapping), 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),
 - (b) while attempting to commit an indictable offence, or
 - (c) during flight after committing or at-20 tempting to commit an indictable offence,

whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the firearm.

Using imitation firearm in commission of offence

- (2) Every person commits an offence who 25 uses an imitation firearm
 - (a) while committing an indictable offence,
 - (b) while attempting to commit an indictable offence, or
 - (c) during flight after committing or at-30 tempting to commit an indictable offence,

whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the imitation firearm.

Punishment

- (3) Every person who commits an offence 35 under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) in the case of a first offence, except as provided in paragraph (b), to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and 40 to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year;

Infractions relatives à l'usage

85. (1) Commet une infraction quiconque, qu'il cause ou non des lésions corporelles en 5 conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, utilise une arme à feu:

Usage d'une

5 arme à feu
lors de la
perpétration
d'une
infraction

- a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminel-10 le entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles arme à feu), 272 (agression sexuelle armée), 273 (agression15 sexuelle grave), 279 (enlèvement), 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);
- b) soit lors de la tentative de perpétration d'un acte criminel; 20
- c) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel.
- (2) Commet une infraction quiconque, qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention 25 d'en causer, utilise une fausse arme à feu :

Usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction

- a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel;
- b) soit lors de la tentative de perpétration d'un acte criminel; 30
- c) soit lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel.
- (3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible :
 - a) dans le cas d'une première infraction, sauf si l'alinéa b) s'applique, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de un an;



- (b) in the case of a first offence committed by a person who, before January 1, 1978, was convicted of an indictable offence, or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during flight after 5 the commission or attempted commission of which the person used a firearm, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three 10 years; and
- (c) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 15 three years.

b) dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1er janvier 1978, avait déjà été reconnue coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en em- 5 ployant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine 10 minimale étant de trois ans:

c) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans.

Sentences to be served consecutively

(4) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) or (2) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising 20 peine sanctionnant une autre infraction basée out of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under subsection (1) or (2). 25

(4) La peine infligée à une personne pour 15 Peines consécutives une infraction prévue aux paragraphes (1) ou

(2) est purgée consécutivement à toute autre sur les mêmes faits et à toute autre peine en cours d'exécution. 20

86. (1) Commet une infraction quiconque,

sans excuse légitime, utilise, porte, manipule,

Careless use of firearm. etc

86. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, uses, carries, handles, ships, transports or stores a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any ammunition or 30 tion restreinte, un dispositif prohibé, des 25 prohibited ammunition in a careless manner or without reasonable precautions for the safety of other persons.

expédie, transporte ou entrepose une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisamunitions ou des munitions prohibées d'une manière négligente ou sans prendre suffisamUsage négligent

Contravention of storage regulations. etc.

(2) Every person commits an offence who graph 117(h) of the Firearms Act respecting the storage, handling, transportation, shipping, display, advertising and mail-order sales of firearms and restricted weapons.

(2) Commet une infraction quiconque contravenes a regulation made under para-35 contrevient à un règlement pris en application 30 de l'alinéa 117h) de la Loi sur les armes à feu régissant l'entreposage, la manipulation, le transport, l'expédition, l'exposition, la publicité et la vente postale d'armes à feu et d'armes à autorisation restreinte. 35

ment de précautions pour la sécurité d'autrui.

Contravention des règlements

Peine

Punishment

- (3) Every person who commits an offence 40 under subsection (1) or (2)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment
 - (i) in the case of a first offence, for a term not exceeding two years, and 45
 - (ii) in the case of a second or subsequent offence, for a term not exceeding five years; or
- (3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal:
 - (i) de deux ans, dans le cas d'une 40 première infraction,
 - (ii) de cinq ans, en cas de récidive;



Braquer une

arme à feu

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Pointing a firearm

Punishment

- 87. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, points a firearm at another person, whether the firearm is loaded or unloaded.
- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not 10 exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Possession Offences

Possession of weapon for dangerous purpose

88. (1) Every person commits an offence tion of a weapon, a prohibited device or any ammunition or prohibited ammunition for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 20 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 25 summary conviction.

Carrying weapon while attending public meeting

89. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, carries a weapon, a prohibited device or any ammunition or attending or is on the way to attend a public meeting.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Carrying concealed weapon

- 90. (1) Every person commits an offence who carries a weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition concealed, unless the person is authorized under the Firearms Act to carry it concealed. 40
- Punishment
- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)

- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 87. (1) Commet une infraction quiconque braque, sans excuse légitime, une arme à feu, 5 5 chargée ou non, sur une autre personne.

Peine

- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; 10
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions relatives à la possession

88. (1) Commet une infraction quiconque who carries or possesses a weapon, an imita-15 porte ou a en sa possession une arme, une 15 imitation d'arme, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction.

Port d'arme dans un dessein dangereux

- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 20 Peine au paragraphe (1) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans:
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 25 sommaire.
- 89. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, porte une arme, un dispositif prohibé, des munitions ou des prohibited ammunition while the person is 30 munitions prohibées alors qu'il assiste ou se 30 rend à une assemblée publique.

Port d'arme à assemblée publique

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infrac-35 tion punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 35

Port d'une arme dissimulée

- 90. (1) Commet une infraction quiconque porte dissimulés une arme, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées sans y être autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 40 Peine au paragraphe (1) est coupable :



- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Unauthorized possession of firearm

- 91. (1) Subject to subsections (4) and (5) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm, unless the person is the holder of
 - (a) a licence under which the person may 10 possess it; and
 - (b) a registration certificate for the firearm.

Unauthorized possession of prohibited weapon of restricted weapon

(2) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who poson, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless the person is the holder of a licence under which the person may possess it.

Punishment

- (3) Every person who commits an offence 20 under subsection (1) or (2)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 25 summary conviction.

Exceptions

- (4) Subsections (1) and (2) do not apply to
- (a) a person who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited am-30 munition while the person is under the direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it; or
- (b) a person who comes into possession of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after 40 acquiring possession of it,
 - (i) lawfully disposes of it, or
 - (ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the 45 firearm.

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 91. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de 10 cette arme.

Possession non autorisée d'une arme à feu

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque sesses a prohibited weapon, a restricted weap- 15 a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif 15 prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte

- (3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable : 20
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 25
- (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas:

Réserve

- a) au possesseur d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de 30 munitions prohibées qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légale-35 ment s'en servir:
- b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à 40 feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.



Emprunt d'une arme à

feu aux fins

subsistance

Borrowed firearm for sustenance

- (5) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person
 - (a) has borrowed the firearm:
 - (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
 - (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the 10 person's family.

Possession of firearm knowing its possession is unauthorized

- 92. (1) Subject to subsections (4) and (5) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of
 - (a) a licence under which the person may possess it; and
 - (b) a registration certificate for the firearm.

Possession of prohibited weapon. device or ammunition knowing its possession is unauthorized

(2) Subject to subsection (4) and section 98, sesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.

Punishment

- (3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) in the case of a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten 30 years;
 - (b) in the case of a second offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; and 35
 - (c) in the case of a third or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years less a day. 40

Exceptions

- (4) Subsections (1) and (2) do not apply to
- (a) a person who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition while the person is under the 45

- (5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une arme à feu - autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte - qui, sans être titulai-5 re du certificat d'enregistrement y afférent, à 5 la fois:
 - a) l'a empruntée;
 - b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en avoir la possession;
 - c) l'a en sa possession pour chasser, notam-10 ment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.
- 92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu 15 15 sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

Possession non autorisée d'une arme à infraction délibérée

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de every person commits an offence who pos-20 l'article 98, commet une infraction quiconque 20 a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé - autre qu'une réplique - ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas 25 titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée d'autres armes infraction délibérée

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible des peines suivantes :

Peine

- a) pour une première infraction, un emprisonnement maximal de dix ans: 30
- b) pour la deuxième infraction, un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an:
- c) pour chaque récidive subséquente, un emprisonnement maximal de dix ans, la35 peine minimale étant de deux ans moins un jour.
- (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas:
 - a) au possesseur d'une arme à feu, d'une 40 arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de

Réserve



direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it, for the purpose of using it in a manner in which the supervising person may lawfully use it; or

- (b) a person who comes into possession of 5 a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition by the operation of law and who, within a reasonable period after acquiring possession of it,
 - (i) lawfully disposes of it, or
 - (ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm.

Borrowed firearm for sustenance

- (5) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person
 - (a) has borrowed the firearm:
 - (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
 - (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the 25 person's family.

Evidence for previous conviction

(6) Where a person is charged with an offence under subsection (1), evidence that the person was convicted of an offence under subsection 112(1) of the Firearms Act is 30 tion prévue au paragraphe 112(1) de la Loi admissible at any stage of the proceedings and may be taken into consideration for the purpose of proving that the person knew that the person was not the holder of a registration certificate for the firearm to which the offence 35 ment. relates.

Possession at unauthorized place

93. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a 40 rise à avoir en sa possession une arme à feu, firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is 45

munitions prohibées qui est sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession, et qui s'en sert de la manière dont celle-ci peut légalement s'en servir;

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession, en plus, s'il s'agit d'une arme à 10 feu, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une arme à feu - autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à 15 autorisation restreinte - qui, sans être titulai-20 re du certificat d'enregistrement y afférent, à la fois:

Emprunt d'une arme à feu aux fins subsistance

- a) l'a empruntée;
- b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en 20 avoir la possession;
- c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.
- (6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une 25 Preuve d'une infraction au paragraphe (1), la preuve que celui-ci a été déclaré coupable d'une infracsur les armes à feu est admissible à toute étape des procédures et peut être prise en compte en 30 vue d'établir que le prévenu savait qu'il n'était pas titulaire du certificat d'enregistre-

condamnation antérieure

93. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 98, commet une infraction le titulaire 35 d'une autorisation ou d'un permis qui l'autoune arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :

a) soit dans un lieu où cela lui est interdit par l'autorisation ou le permis;

Possession dans un lieu non autorisé

- (a) indicated on the authorization or licence as being a place where the person may not possess it:
- (b) other than a place indicated on the authorization or licence as being a place 5 where the person may possess it; or
- (c) other than a place where it may be possessed under the Firearms Act.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 5 Peine

b) soit dans un lieu autre que celui où

c) soit dans un lieu autre que celui où la Loi

l'autorisation ou le permis l'y autorise;

sur les armes à feu l'y autorise.

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 10 sommaire.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur d'une réplique.

94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5) et de l'article 98, commet une infraction 15 il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé - autre qu'une répli-

que — ou des munitions prohibées sauf si :

25 a) dans le cas d'une arme à feu :

- (i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession — et à la 25 transporter, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte - et du certificat d'enregistrement de cette arme,
- (ii) soit celui-ci avait des motifs raison-30 nables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire à la fois d'une autorisation ou d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession — et à la transporter, s'il s'agit d'une arme à feu 35 prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte - et du certificat d'enregistrement de cette arme,
- (iii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du 40 véhicule ne pouvait pas être reconnu coupable d'une infraction à la présente loi, en raison des articles 117.07 à 117.1

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1) 10 au paragraphe (1) est coupable :
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 15
- (3) Subsection (1) does not apply to a person who possesses a replica firearm.

Unauthorized possession in motor vehicle

- 94. (1) Subject to subsections (3) to (5) and section 98, every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which 20 quiconque occupe un véhicule automobile où the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless
 - (a) in the case of a firearm.
 - (i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of
 - (A) an authorization or a licence under which the person or other occupant may possess the firearm and, in the 30 case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm,
 - (B) a registration certificate for the 35 firearm,
 - (ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of
 - (A) an authorization or a licence under 40 which that other occupant may possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, transport the prohibited firearm or restricted firearm, and 45

Exception

Possession non autorisée

Réserve

dans un

véhicule automobile



- (B) a registration certificate for the firearm, or
- (iii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was a person who could 5 not be convicted of an offence under this Act by reason of sections 117.07 to 117.1 or any other Act of Parliament; and
- (b) in the case of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or 10 any prohibited ammunition,
 - (i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of an authorization or a licence under which the person or other occupant may transport 15 the prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition, or
 - (ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the 20 motor vehicle was
 - (A) the holder of an authorization or a licence under which the other occupant may transport the prohibited weapon, restricted weapon, prohibited 25 device or prohibited ammunition, or
 - (B) a person who could not be convicted of an offence under this Act by reason of sections 117.07 to 117.1 or any other Act of Parliament. 30

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not 35 exceeding ten years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle who, on becomprohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition in the motor vehicle, attempted to leave the motor vehicle, to the extent that it was feasible to do so, or actually left the motor vehicle.

- ou des dispositions de toute autre loi fédérale:
- b) dans le cas d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé ou de munitions prohibées :
 - (i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à les transporter.
 - (ii) soit celui-ci avait des motifs raison-10 nables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorisait à les transporter ou que ce dernier ne pouvait pas être reconnu coupable d'une infrac-15 tion à la présente loi, en raison des articles 117.07 à 117.1 ou des dispositions de toute autre loi fédérale.

- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 25
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant du véhicule automobile qui, se ing aware of the presence of the firearm, 40 rendant compte de la présence de l'arme, du dispositif ou des munitions, quitte le véhicule ou tente de le faire dès que les circonstances 30 le permettent.

Réserve



Réserve

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle where the occupant or any other occupant of the motor vehicle is a person who came into possession of the firearm, prohibited weapon, restricted 5 des munitions par effet de la loi. weapon, prohibited device or prohibited ammunition by the operation of law.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant du véhicule automobile lorsque lui-même ou un autre occupant du véhicule est entré en possession de l'arme, du dispositif ou

Rorrowed firearm for sustenance

(5) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle where the occuvehicle is a person who possesses a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm and who is not the holder of a registration certificate for the firearm if the person

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile lorsque pant or any other occupant of the motor 10 celui-ci ou tout autre occupant du véhicule a en sa possession une arme à feu - autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu 10 à autorisation restreinte - et que, sans être titulaire du certificat d'enregistrement y affé-15 rent, l'occupant visé, à la fois :

Emprunt d'une arme à feu aux fins subsistance

- (a) has borrowed the firearm;
- (b) is the holder of a licence under which the person may possess it; and
- (c) is in possession of the firearm to hunt or trap in order to sustain the person or the 20 person's family.
- a) l'a empruntée:
- b) est titulaire d'un permis l'autorisant à en 15 avoir la possession;
- c) l'a en sa possession pour chasser, notamment à la trappe, afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

95. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded 25 prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

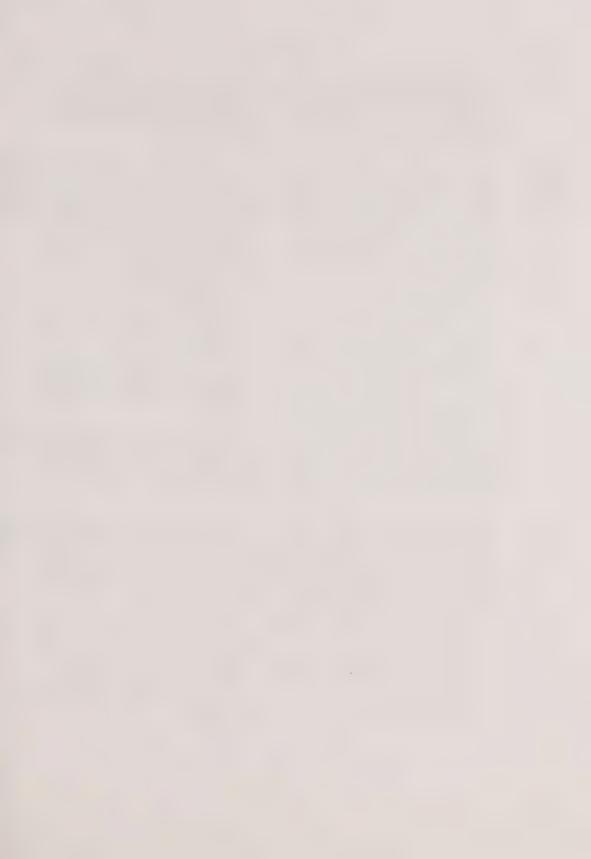
95. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de 20 Possession l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facile-25 ment accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

d'une arme à feu prohibée autorisation restreinte avec des munitions

- (a) an authorization or a licence under 30 which the person may possess the firearm in that place; and
- (b) the registration certificate for the firearm.
- a) d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise dans ce lieu:
- b) du certificat d'enregistrement de l'arme. 30

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 35 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 40 one year; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an:
 - b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.



Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a person who is using the firearm under the direct and immediate supervision of another person who is lawfully entitled to possess it and is using the firearm in a manner in which that other 5 peut légalement s'en servir. person may lawfully use it.

Possession of weapon obtained by commission of offence

96. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited 10 ammunition that the person knows was obtained by the commission in Canada of an offence or by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum 20 punishment of imprisonment for a term of one year; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprison-25 ment for a term not exceeding one year.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a person who comes into possession of anything referred to in that subsection by the operation of law and who lawfully disposes of it within a reasonable period after acquiring possession 30 ble. of it.

Sale of cross-bow to person without licence

97. (1) Every person commits an offence who at any time sells, barters or gives a cross-bow to another person, unless the other at that time a licence that the person has no reasonable grounds to believe is invalid or was issued to anyone other than the other person.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 45 summary conviction.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque utilise une arme à feu sous la surveillance directe d'une personne qui en a la possession légale, de la manière dont celle-ci

96. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées qu'il 10 sait avoir été obtenus par suite soit de la perpétration d'une infraction au Canada, soit d'une action ou omission qui, au Canada, 15 aurait constitué une infraction.

Possession d'une arme obtenue lors de la perpétration infraction

- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 15 Peine au paragraphe (1) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
 - b) soit d'une infraction punissable, sur 20 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.
- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui entre en possession par effet de 25 la loi de tout objet visé à ce paragraphe et qui s'en défait légalement dans un délai raisonna-

Réserve

97. (1) Commet une infraction quiconque vend, échange ou donne une arbalète à une 30 personne sans que celle-ci ne lui présente, person produces for inspection by the person 35 pour examen au moment de la transaction, un permis qu'il n'a aucun motif raisonnable de croire invalide ni délivré à une personne autre 35 que celle qui le lui présente.

Disposition arbalète sans permis

- (2) Quiconque commet l'infraction prévue 40 au paragraphe (1) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur 40 déclaration de culpabilité par procédure sommaire.



Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a person who lends a cross-bow to another person while that other person is under the direct and immediate supervision of a person who may lawfully possess it.

Transitional licences

- 98. (1) Every person who, immediately before the coming into force of any of subsections 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) and 95(1), possessed a firearm without a firearm acquisition certificate because
 - (a) the person possessed the firearm before January 1, 1979, or
 - (b) the firearm acquisition certificate under which the person had acquired the firearm had expired.

shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2001 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a licence under which the person may possess the firearm. 20

Transitional --licences

(2) Every person who, immediately before the coming into force of any of subsections 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) and 95(1), possessed a firearm and was the holder of a firearm acquisition certificate shall be deemed for the 25 tion d'armes à feu est réputé, pour l'applicapurposes of that subsection to be, until January 1. 2001 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a licence under which the person may possess the firearm.

Transitional registration certificates

(3) Every person who, at any particular time 30 between the coming into force of subsection 91(1), 92(1) or 94(1) and the later of January 1, 1998 and such other date as is prescribed, possesses a firearm that, as of that particular time, is not a prohibited firearm or a restricted 35 moment, n'est pas une arme à feu prohibée ou firearm shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2003 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a registration certificate for that firearm.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque prête une arbalète à une personne lorsque celle-ci est sous la surveillance directe d'une autre qui peut légalement en avoir la 5 possession.

> Disposition transitoire permis

Application

- 98. (1) Ouiconque, avant l'entrée en vigueur de l'un des paragraphes 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) et 95(1), a en sa possession une arme à feu sans autorisation d'acquisition 10 d'armes à feu soit parce qu'il avait l'arme en 10 sa possession avant le 1er janvier 1979, soit parce que son autorisation d'acquisition d'armes à feu a expiré, est réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce, jusqu'au 1er janvier 2001 — ou à toute autre date, fixée par 15 règlement, qui est antérieure —, être titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise.
 - (2) Quiconque, avant l'entrée en vigueur de l'un des paragraphes 91(1), 92(1), 93(1), 94(1)20 et 95(1), a en sa possession une arme à feu tout en étant titulaire d'une autorisation d'acquisition de ce paragraphe et ce jusqu'au 1er janvier 2001 - ou à toute autre date, fixée par 25 règlement, qui est antérieure -, être titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise.

Disposition transitoire permis

(3) Quiconque, à un moment donné, après l'entrée en vigueur du paragraphe 91(1), 92(1)30 ou 94(1), mais au plus tard le 1er janvier 1998 ou à une date postérieure fixée par règlement, a en sa possession une arme à feu qui, à ce une arme à feu à autorisation restreinte, est 35 réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce jusqu'au 1er janvier 2003 - ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure -, être titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme.

Disposition transitoire certificat d'enregistrement



85

Trafficking Offences

Weapons trafficking

- 99. (1) Every person commits an offence who
 - (a) manufactures or transfers, whether or not for consideration, or
 - (b) offers to do anything referred to in 5 paragraph (a) in respect of
- a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition knowing that the person is not authorized to do so under the 10 Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made under any Act of Parlia-

Punishment

(2) Every person who commits an offence offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

Possession for purpose of weapons trafficking

- 100. (1) Every person commits an offence 20 who possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition for the purpose of
 - consideration, or
 - (b) offering to transfer it,

knowing that the person is not authorized to transfer it under the Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made un- 30 der any Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum 35 mal de dix ans, la peine minimale étant de un punishment of imprisonment for a term of one

Transfer without authority

101. (1) Every person commits an offence who transfers a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any 40 arme à autorisation restreinte, un dispositif ammunition or any prohibited ammunition to any person otherwise than under the authority of the Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made under an 45 Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

Infractions relatives au trafic

99. (1) Commet une infraction quiconque fabrique ou cède, même sans contrepartie, ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions 5 ou des munitions prohibées sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements.

Trafic d'armes

- (2) Ouiconque commet l'infraction prévue 10 Peine under subsection (1) is guilty of an indictable 15 au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un
 - 100. (1) Commet une infraction quiconque 15 Possession en a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées en vue de les céder, (a) transferring it, whether or not for 25 même sans contrepartie, ou d'offrir de les 20 céder, sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements.

vue de faire d'armes

Peine

Cession

illégale

- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte 25 criminel passible d'un emprisonnement maxi-
- 101. (1) Commet une infraction quiconque cède une arme à feu, une arme prohibée, une 30 prohibé, des munitions ou des munitions prohibées à une personne sans y être autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:



5

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Assembling Offence

Making automatic firearm

102. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm that is capable of. discharging projectiles in rapid succession 10 pression de la détente ou assemble des pièces 10 during one pressure of the trigger.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not 15 exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprison- 20 ment for a term not exceeding one year.

Export and Import Offences

Importing or exporting knowing it is unauthorized

- 103. (1) Every person commits an offence who imports or exports
 - (a) a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or 25 any prohibited ammunition, or
 - (b) any component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm,

knowing that the person is not authorized to do 30 so under the Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction relative à l'assemblage

102. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme.

Fabrication d'une arme automatique

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la 15 peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an. 20

Infractions relatives à l'importation ou l'exportation

103. (1) Commet une infraction quiconque, sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, importe ou exporte:

Importation exportation autorisées infraction 25 délibérée

- a) soit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;
- b) soit quelque élément ou pièce concu 30 exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue under subsection (1) is guilty of an indictable 35 au paragraphe (1) est coupable d'un acte 35 criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un



Intervention

du procureur

général du

Canada

Attorney General of Canada may

(3) Any proceedings in respect of an offence under subsection (1) may be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that government.

Unauthorized importing or exporting

- 104. (1) Every person commits an offence 5 who imports or exports
 - (a) a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition, or
 - (b) any component or part designed exclu-10 sively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm,

otherwise than under the authority of the Firearms Act or any other Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament. 15

Punishment

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or 20
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Attorney General of Canada may

(3) Any proceedings in respect of an offence under subsection (1) may be commenced at the instance of the Government of Canada and 25 conducted by or on behalf of that government.

Offences relating to Lost, Destroyed or Defaced Weapons, etc.

Losing or finding

- 105. (1) Every person commits an offence who
 - (a) having lost a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited 30 device, any prohibited ammunition, an authorization, a licence or a registration certificate, or having had it stolen from the person's possession, does not with reasonable despatch report the loss to a peace 35 officer, to a firearms officer or a chief firearms officer; or
 - (b) on finding a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition that 40 the person has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not with reasonable despatch deliver it to a

(3) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1).

104. (1) Commet une infraction quiconque, 5 sans y être autorisé en vertu de la Loi sur les armes à feu, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, importe ou exporte :

Importation OH exportation non autorisées

- a) soit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un 10 dispositif prohibé ou des munitions prohibées:
- b) soit quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes auto-15 matiques.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (3) Le gouvernement du Canada, ou un agent agissant en son nom, peut intenter des 25 poursuites à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1).

Intervention du procureur général du Canada

Peine

Infractions relatives aux armes perdues, volées, trouvées, détruites ou maquillées

105. (1) Commet une infraction quiconque:

Armes perdues. volées ou trouvées

- a) ayant perdu ou s'étant fait voler une arme 30 à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions prohibées, une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement, omet de signaler, avec une diligen-35 ce raisonnable, la perte ou le vol à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu;
- b) après avoir trouvé une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation 40 restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdus ou



Peine

Destruction

peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer or report the finding to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer.

abandonnés, omet de les remettre, avec une diligence raisonnable, à un agent de la paix. à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu ou de signaler à une telle personne qu'il les a trouvés.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 5 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 10 summary conviction.

Destroying

- 106. (1) Every person commits an offence who
 - (a) after destroying any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited de-15 vice or prohibited ammunition, or
 - (b) on becoming aware of the destruction of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition that was in the person's posses- 20 sion before its destruction,

does not with reasonable despatch report the destruction to a peace officer, firearms officer or chief firearms officer.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 25 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 30 summary conviction.

False statements

- 107. (1) Every person commits an offence who knowingly makes, before a peace officer, firearms officer or chief firearms officer, a false report or statement concerning the loss, 35 theft or destruction of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition, an authorization, a licence or a registration certificate.
- (2) Every person who commits an offence 40 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not

- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
 - b) soit d'une infraction punissable sur 10 déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 106. (1) Commet une infraction quiconque après avoir détruit une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, 15 un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou après s'être rendu compte que de tels objets, auparavant en sa possession, ont été détruits, omet de signaler, avec une diligence raisonnable, leur destruction à un agent de la 20 paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue

au paragraphe (1) est coupable :

Peine

- a) soit d'un acte criminel passible d'un 25 emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- 107. (1) Commet une infraction quiconque 30 Fausse fait sciemment une fausse déclaration à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu concernant la perte, le vol ou la destruction d'une arme à feu. d'une arme prohibée, d'une arme à autorisa-35 tion restreinte, d'un dispositif prohibé, de munitions prohibées, d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement.

Punishment

- exceeding five years; or
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable:
 - a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

déclaration



(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of 'report" or "statement"

Tampering

with serial

number

(3) In this section, "report" or "statement" means an assertion of fact, opinion, belief or whether admissible or not.

108. (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person,

- (a) alters, defaces or removes a serial 10 number on a firearm; or
- (b) possesses a firearm knowing that the serial number on it has been altered. defaced or removed.

Punishment

- (2) Every person who commits an offence 15 under subsection (1)
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on 20 summary conviction.

Exception

(3) No person is guilty of an offence under paragraph (1)(b) by reason only of possessing a firearm the serial number on which has been altered, defaced or removed, where that serial 25 de série a été modifié, maquillé ou effacé, si ce number has been replaced and a registration certificate in respect of the firearm has been issued setting out a new serial number for the firearm.

Evidence

(4) In proceedings for an offence under 30 subsection (1), evidence that a person possesses a firearm the serial number on which has been wholly or partially obliterated otherwise than through normal use over time is, in the absence of evidence to the contrary, proof 35 that the person possesses the firearm knowing that the serial number on it has been altered, defaced or removed.

- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (3) Au présent article, « déclaration » s'entend d'une assertion de fait, d'opinion, de 5 knowledge, whether material or not and 5 croyance ou de connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible en preuve ou non.

Définition de « déclaration »

108. (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui 10 série incombe:

Modification du numéro de

Peine

- a) soit modifie, maquille ou efface un numéro de série sur une arme à feu:
- b) soit a en sa possession une arme à feu sachant que son numéro de série a été 15 modifié, maquillé ou effacé.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; 20

- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- Exception (3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1)b) du seul fait de 25 la possession d'une arme à feu dont le numéro numéro a été remplacé et qu'un certificat d'enregistrement mentionnant le nouveau numéro de série a été délivré à l'égard de cette 30 arme.

(4) Dans toute poursuite intentée dans le cadre du paragraphe (1), la possession d'une arme à feu dont le numéro de série a été effacé en totalité ou en partie autrement que par 35 l'usure normale fait foi, sauf preuve contraire, de la connaissance par le possesseur de l'arme du fait que ce numéro a été modifié, maquillé ou effacé.



Prohibition Orders

Mandatory prohibition order

- **109.** (1) Where a person is convicted, or discharged under section 736, of
 - (a) an indictable offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted and for which 5 the person may be sentenced to imprisonment for ten years or more,
 - (b) an offence under subsection 85(1) (using firearm in commission of offence), subsection 85(2) (using imitation firearm in com-10 mission of offence), 95(1) (possession of prohibited or restricted firearm with ammunition), 99(1) (weapons trafficking), 100(1) (possession for purpose of weapons trafficking), 102(1) (making automatic fire-15 arm), 103(1) (importing or exporting knowing it is unauthorized) or section 264 (criminal harassment),
 - (c) an offence relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of 20 the *Food and Drugs Act* or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the *Narcotic Control Act*, or
 - (d) an offence that involves, or the subjectmatter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a 25 prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance and, at the time of the offence, the person was prohibited by any order made under this Act or any other Act of Parlia-30 ment from possessing any such thing,

the court that sentences the person or directs that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any 35 other condition prescribed in the order of discharge, make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition 40 and explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be.

Ordonnance d'interdiction

109. (1) Le tribunal doit, en plus de toute autre peine qu'il lui inflige ou de toute autre condition qu'il lui impose dans l'ordonnance d'absolution, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession 5 des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application des paragraphes (2) ou (3),10 lorsqu'il le déclare coupable ou l'absout en vertu de l'article 736, selon le cas :

- a) d'un acte criminel passible d'une peine maximale d'emprisonnement égale ou supérieure à dix ans et perpétré avec usage, 15 tentative ou menace de violence contre autrui:
- b) d'une infraction visée aux paragraphes 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction), 85(2) (usage 20 d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction), 95(1) (possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions), 99(1) (trafic d'armes), 100(1) (possession en vue de faire 25 le trafic d'armes), 102(1) (fabrication d'une arme automatique), 103(1) (importation ou exportation non autorisées infraction délibérée) ou à l'article 264 (harcèlement criminel);
- c) d'une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la *Loi sur les stupéfiants*;
- d) d'une infraction relative à une arme à feu, 35 une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci était sous le coup d'une 40 ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

Ordonnance d'interdiction obligatoire



première

infraction

91

Duration of order - first offence

- (2) An order made under subsection (1) shall, in the case of a first conviction for or discharge from the offence to which the order relates, prohibit the person from possessing
 - (a) any firearm, other than a prohibited 5 firearm or restricted firearm, and any cross-bow, restricted weapon, ammunition and explosive substance during the period
 - (i) begins on the day on which the order 10 is made, and
 - (ii) ends not earlier than ten years after the person's release from imprisonment after conviction for the offence or, if the person is not then imprisoned or subject 15 to imprisonment, after the person's conviction for or discharge from the offence; and
 - (b) any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, prohibited device 20 and prohibited ammunition for life.

(3) An order made under subsection (1) shall, in any case other than a case described in subsection (2), prohibit the person from possessing any firearm, cross-bow, restricted 25 weapon, ammunition and explosive substance for life.

Durée de (3) Dans tous les cas autres que ceux visés l'ordonnance -

Definition of "release from imprisonment"

Duration of

prohibition

order – subsequent

offences

(4) In subparagraph (2)(a)(ii), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sen-30 tence, commencement of statutory release or grant of parole.

Application of s. 113 to 117

(5) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (1).

Discretionary prohibition order

- 110. (1) Where a person is convicted, or 35 discharged under section 736, of
 - (a) an offence, other than an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a),
 - (b) and (c), in the commission of which violence against a person was used, threat- 40 ened or attempted, or
 - (b) an offence that involves, or the subjectmatter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited 45 ammunition or an explosive substance and,

(2) En cas de condamnation ou d'absolution du contrevenant pour une première infraction, l'ordonnance interdit au contrevenant d'avoir en sa possession:

- a) des armes à feu autres que des armes 5 à feu prohibées ou des armes à feu à autorisation restreinte —, arbalètes, armes à autorisation restreinte, munitions et substances explosives pour une période commencant à la date de l'ordonnance et se 10 terminant au plus tôt dix ans après sa libération ou, s'il n'est pas emprisonné ni passible d'emprisonnement, après sa déclaration de culpabilité ou son absolution;
- b) des armes à feu prohibées, armes à feu 15 à autorisation restreinte, armes prohibées, dispositifs prohibés et munitions prohibées, et ce à perpétuité.

au paragraphe (2), l'interdiction est perpétuel-20 récidives

Définition de « libération »

- (4) À l'alinéa (2)a), « libération » s'entend de l'élargissement entraîné par l'expiration de la peine ou le début soit de la libération d'office soit d'une libération conditionnelle.
- (5) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

Application

des articles

113 à 117

110. (1) Le tribunal doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécuri-30 té du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'il lui inflige ou de toute autre condition qu'il lui impose dans l'ordonnance d'absolution, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en 35 sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'il le déclare 40 coupable ou l'absout en vertu de l'article 736 :



at the time of the offence, the person was not prohibited by any order made under this Act or any other Act of Parliament from possessing any such thing,

the court that sentences the person or directs 5 that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, consider whether it is desirable, in the 10 interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited 15 ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

- a) soit d'une infraction, autre que celle visée aux alinéas 109(1)a), b) ou c), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui:
- b) soit d'une infraction relative à une arme 5 à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci n'est pas sous le coup 10 d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

Duration of prohibition order (2) An order made under subsection (1) against a person begins on the day on which 20 tion — commençant the order is made and ends not later than ten years after the person's release from imprisonment after conviction for the offence to which the order relates or, if the person is not then imprisoned or subject to imprisonment, after 25 the person's conviction for or discharge from the offence.

(2) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire 15 au plus tard dix ans après la libération du contrevenant ou, s'il n'est pas emprisonné ni passible d'emprisonnement, après sa déclaration de culpabilité ou son absolution.

Durée de l'ordonnance

Reasons

(3) Where the court does not make an order under subsection (1), or where the court does make such an order but does not prohibit the 30 possession of everything referred to in that subsection, the court shall include in the record a statement of the court's reasons for not doing so.

(3) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il en 20 Motifs rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les 0 objets visés au paragraphe (1), le tribunal est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Definition of "release from imprisonment"

(4) In subsection (2), "release from impris- 35 onment" means release from confinement by reason of expiration of sentence, commencement of statutory release or grant of parole.

(4) Au paragraphe (2), « libération » s'en-25 tend de l'élargissement entraîné par l'expiration de la peine ou le début soit de la libération d'office soit d'une libération conditionnelle.

Application of ss. 113 to 117

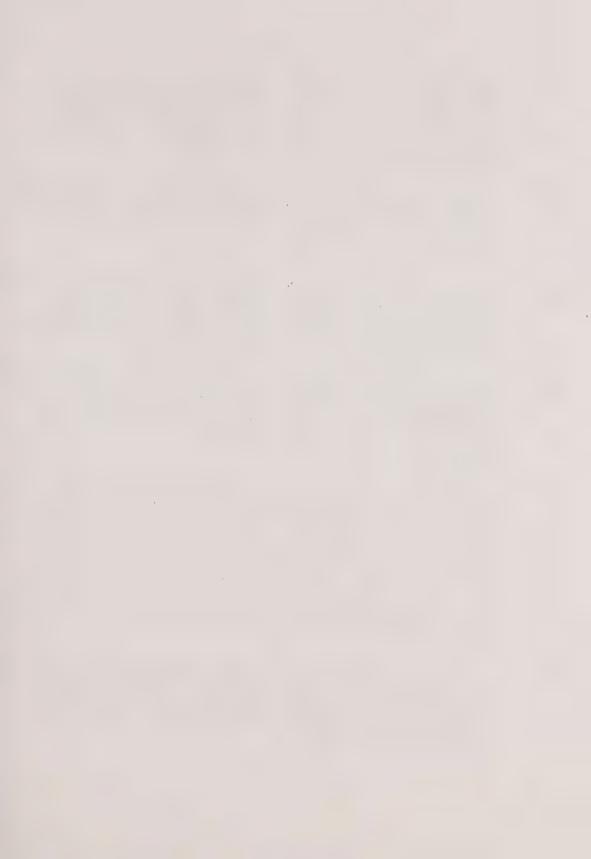
(5) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (1).

(5) Les articles 113 à 117 s'appliquent à Application 40 l'ordonnance rendue en application du para-30 des articles graphe (1).

Application for prohibition order 111. (1) A peace officer, firearms officer or chief firearms officer may apply to a provincial court judge for an order prohibiting a person from possessing any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, 45 prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all

111. (1) L'agent de la paix, le préposé aux armes à feu ou le contrôleur des armes à feu peut demander à un juge de la cour provinciale de rendre une ordonnance interdisant à une 35 personne d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés,

Demande d'une ordonnance d'interdiction



such things, where the peace officer, firearms officer or chief firearms officer believes on reasonable grounds that it is not desirable in the interests of the safety of the person against person that the person against whom the order is sought should possess any such thing.

munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de qui whom the order is sought or of any other 5 que ce soit que celle-ci soit autorisée à les 5 avoir en sa possession.

Date for hearing and notice

(2) On receipt of an application made under subsection (1), the provincial court judge shall direct that notice of the hearing be given, in such manner as the provincial court judge may specify, to the person against whom the order is sought.

(2) Sur réception de la demande, le juge fixe la date à laquelle il l'entendra et ordonne que fix a date for the hearing of the application and 10 la personne visée par l'interdiction demandée en soit avisée de la manière qu'il indique. 10

d'audition et

Hearing of application

(3) Subject to subsection (4), at the hearing 15 of an application made under subsection (1), the provincial court judge shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the applicant and the person against whom the 20 order is sought.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), à l'audition, le juge prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent l'auteur de la demande et la personne visée par 15 celle-ci, ou leurs procureurs.

Audition de la demande

Where hearing may proceed ex parte

(4) A provincial court judge may proceed ex parte to hear and determine an application made under subsection (1) in the absence of the person against whom the order is sought in summary conviction court may, under Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant.

(4) Il peut entendre ex parte la demande et la trancher en l'absence de la personne visée par la demande, dans les cas où les cours des poursuites sommaires peuvent, en vertu de la the same circumstances as those in which a 25 partie XXVII, tenir le procès en l'absence du 20

défendeur.

Audition ex

Prohibition order

(5) Where, at the conclusion of a hearing of an application made under subsection (1), the 30 cu de l'existence des motifs visés au paragraprovincial court judge is satisfied that the circumstances referred to in that subsection exist, the provincial court judge shall make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, 35 tifs prohibés, munitions, munitions prohibées restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, for such period, not exceeding five years, as is specified in the order, beginning on the day on 40 which the order is made.

Ordonnance (5) Si, au terme de l'audition, il est convaind'interdiction phe (1), le juge rend une ordonnance interdisant à la personne visée d'avoir en sa posses-25

sion des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, disposiet substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, pour la période prévue dans 30

compter de la date où elle est rendue.

l'ordonnance, qui est d'au plus cinq ans à

Reasons

(6) Where a provincial court judge does not make an order under subsection (1), or where a provincial court judge does make such an everything referred to in that subsection, the provincial court judge shall include in the record a statement of the court's reasons.

(6) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets prévus au paragraphe (1), le juge est35 order but does not prohibit the possession of 45 tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs



Application of ss. 113 to 117

(7) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (5).

Appeal by person or Attorney General

(8) Where a provincial court judge makes an order under subsection (5), the person to whom the order relates, or the Attorney General, may appeal to the superior court against the order.

Appeal by Attorney General

(9) Where a provincial court judge does not make an order under subsection (5), the Attorney General may appeal to the superior 10 court against the decision not to make an order.

Application of Part XXVII to appeals

(10) The provisions of Part XXVII, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, subsection (8) or (9), with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court.

Definition of "provincial court judge"

(11) In this section and sections 112, 20 117.011 and 117.012, "provincial court judge" means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person against whom the application for an order was brought resides.

Revocation of prohibition order under s. 111(5)

112. A provincial court judge may, on application by the person against whom an order is made under subsection 111(5), revoke the order if satisfied that the circumstances for which it was made have ceased to exist.

Lifting of prohibition order for sustenance or employment

- 113. (1) Where a person who is or will be a person against whom a prohibition order is made establishes to the satisfaction of a competent authority that
 - (a) the person needs a firearm or restricted 35 weapon to hunt or trap in order to sustain the person or the person's family, or
 - (b) a prohibition order against the person would constitute a virtual prohibition against employment in the only vocation 40 open to the person,

the competent authority may, notwithstanding that the person is or will be subject to a prohibition order, make an order authorizing a chief firearms officer or the Registrar to issue, 45

- (7) Les articles 113 à 117 s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (5).
- (8) La personne visée par l'ordonnance d'interdiction et le procureur général peuvent 5 5 en interjeter appel devant la cour supérieure.

Appel d'une ordonnance

Application

des articles

113 à 117

(9) Lorsque le juge de la cour provinciale ne rend pas l'ordonnance d'interdiction, le procureur général peut interieter appel de cette décision devant la cour supérieure. 10

Appel du refus de rendre une ordonnance

(10) La partie XXVII, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec apply in respect of an appeal made under 15 les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application des paragraphes (8) ou (9) et la mention de la cour d'appel dans cette partie 15 vaut celle de la cour supérieure.

Application de la partie XXVII

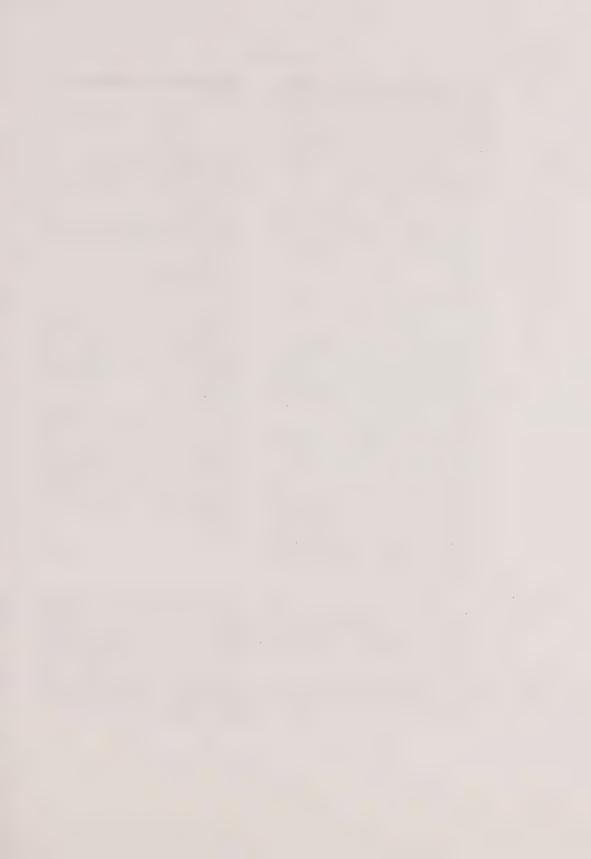
(11) Au présent article et aux articles 112, 117.011 et 117.012, « juge de la cour provinciale » s'entend d'un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription terri-20 toriale où réside la personne visée par l'ordon-25 nance demandée.

Définition de « juge de la provinciale »

112. Le juge de la cour provinciale peut, sur demande de la personne visée par une ordonnance d'interdiction rendue en application du 25 paragraphe 111(5), révoquer l'ordonnance 30 lorsqu'il est convaincu qu'elle n'est plus justifiée eu égard aux circonstances.

Révocation de l'ordonnance prévue au paragraphe

- Levée de l'interdiction
- 113. (1) La juridiction compétente peut rendre une ordonnance autorisant le contrô-30 leur des armes à feu ou le directeur à délivrer à une personne qui est ou sera visée par une ordonnance d'interdiction, une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement, selon le cas, aux conditions qu'elle estime 35 indiquées, si cette personne la convainc :
 - a) soit de la nécessité pour elle de posséder une arme à feu ou une arme à autorisation restreinte pour chasser, notamment à la trappe, afin d'assurer sa subsistance ou 40 celle de sa famille;
 - b) soit du fait que l'ordonnance d'interdiction équivaudrait à une interdiction de



in accordance with such terms and conditions as the competent authority considers appropriate, an authorization, a licence or a registration certificate, as the case may be, to the person for sustenance or employment purposes.

Factors

- (2) A competent authority may make an order under subsection (1) only after taking the following factors into account:
 - (a) the criminal record, if any, of the person;
 - (b) the nature and circumstances of the 10 offence, if any, in respect of which the prohibition order was or will be made; and
 - (c) the safety of the person and of other persons.

Effect of order

- (3) Where an order is made under subsec- 15 tion (1),
 - (a) an authorization, a licence or a registration certificate may not be denied to the person in respect of whom the order was made solely on the basis of a prohibition 20 order against the person or the commission of an offence in respect of which a prohibition order was made against the person; and
 - (b) an authorization and a licence may, for the duration of the order, be issued to the 25 person in respect of whom the order was made only for sustenance or employment purposes and, where the order sets out terms and conditions, only in accordance with those terms and conditions, but, for greater 30 certainty, the authorization or licence may also be subject to terms and conditions set by the chief firearms officer that are not inconsistent with the purpose for which it is issued and any terms and conditions set out 35 in the order.

When order can be made

(4) For greater certainty, an order under subsection (1) may be made during proceedings for an order under subsection 109(1), 737(2)(d) or subsection 810(3).

Meaning of "competent authority"

(5) In this section, "competent authority" means the competent authority that made or has jurisdiction to make the prohibition order.

travailler dans son seul domaine possible d'emploi.

(2) La juridiction compétente peut rendre l'ordonnance après avoir tenu compte :

a) du casier judiciaire de cette personne, s'il 5 y a lieu;

- b) le cas échéant, de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance d'interdiction et des circonstances dans lesquelles elle a été 10 commise;
- c) de la sécurité de toute personne.
- (3) Une fois l'ordonnance rendue :

Conséquences l'ordonnance

Critères

- a) la personne visée par celle-ci ne peut se voir refuser la délivrance d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enre-15 gistrement du seul fait qu'elle est sous le coup d'une ordonnance d'interdiction ou a perpétré une infraction à l'origine d'une telle ordonnance:
- b) l'autorisation ou le permis ne peut être 20 délivré, pour la durée de l'ordonnance, qu'aux seules fins de subsistance ou d'emploi et, s'il y a lieu, qu'en conformité avec les conditions de l'ordonnance, étant entendu qu'il peut aussi être assorti de toute autre 25 condition fixée par le contrôleur des armes à feu, qui n'est pas incompatible avec ces fins et conditions.
- (4) Il demeure entendu que l'ordonnance peut être rendue lorsque des procédures sont 30 engagées en application des paragraphes 110(1), 111(5), 117.05(4) or 515(2), paragraph 40 109(1), 110(1), 111(5), 117.05(4) ou 515(2), de l'alinéa 737(2)d) ou du paragraphe 810(3).

l'ordonnance peut être rendue

Quand

(5) Au présent article, « juridiction compétente » s'entend de la juridiction qui a rendu 35 compétente » l'ordonnance d'interdiction ou a la compétence pour la rendre.

Sens de « juridiction



Firearms

Remise

obligatoire

Requirement to surrender

114. A competent authority that makes a prohibition order against a person may, in the order, require the person to surrender to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer

(a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and

(b) every authorization, licence and regis-10 tration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the person on the commencement of the order,

and where the competent authority does so, it 15 s'applique pas à cette personne. shall specify in the order a reasonable period for surrendering such things and documents and during which section 117.01 does not apply to that person.

114. La juridiction qui rend une ordonnance d'interdiction peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au 5 contrôleur des armes à feu :

a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance:

b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement - dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance - afférents à ces 10 objets.

Le cas échéant, l'ordonnance prévoit un délai raisonnable pour remettre les objets et les documents, durant lequel l'article 117.01 ne 15

Forfeiture

Disposal

115. (1) Unless a prohibition order against 20 a person specifies otherwise, every thing the possession of which is prohibited by the order that, on the commencement of the order, is in the possession of the person is forfeited to Her Majesty.

25

l'interdiction.

115. (1) Sauf indication contraire de l'ordonnance d'interdiction, les objets visés par celle-ci qui, à la date de l'ordonnance, sont en la possession de l'intéressé sont confisqués au profit de Sa Majesté. 20

(2) Le cas échéant, il peut en être disposé

selon les instructions du procureur général.

Confiscation

Disposition

(2) Every thing forfeited to Her Majesty under subsection (1) shall be disposed of or otherwise dealt with as the Attorney General

directs.

Authorizations revoked or amended

116. Every authorization, licence and regis-30 tration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by a prohibition order and issued to a person against whom the prohibition order is made is, on the commencement of the prohibition order, re-35 celle-ci et afférents aux objets visés par voked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.

116. Toute ordonnance d'interdiction emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des 25 autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par

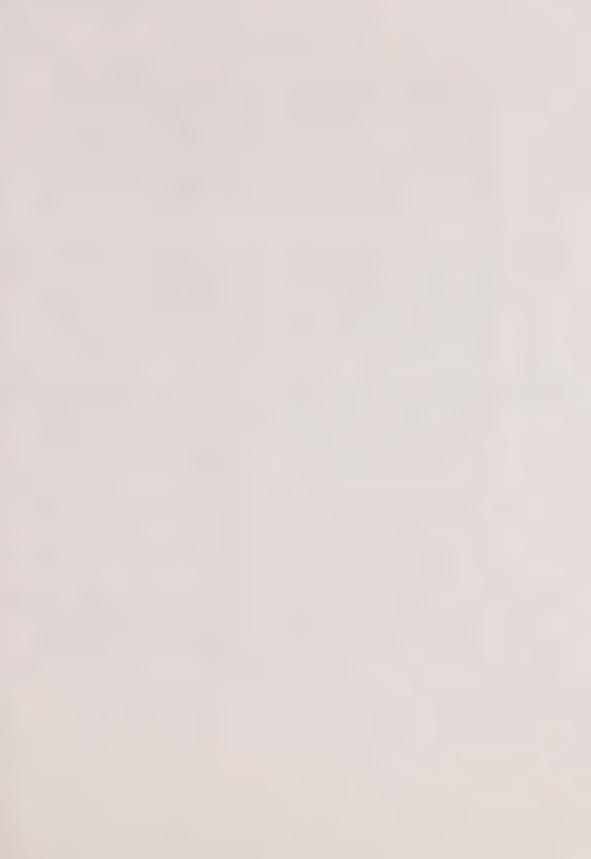
Révocation modification des autorisations ou autres documents

Return to owner

- 117. Where the competent authority that makes a prohibition order or that would have had jurisdiction to make the order is, on 40 application for an order under this section, satisfied that a person, other than the person against whom a prohibition order was or will be made.
 - (a) is the owner of any thing that is or may 45 be forfeited to Her Majesty under subsection 115(1) and is lawfully entitled to possess it, and

117. La juridiction qui a rendu l'ordonnan-30 Restitution su ce d'interdiction ou qui aurait eu compétence pour le faire doit ordonner que les objets confisqués en application du paragraphe 115(1) ou susceptibles de l'être soient rendus à un tiers qui lui en fait la demande ou que le 35 produit de leur vente soit versé à ce dernier ou. si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à leur valeur lui soit versée, si elle est convaincue:

propriétaire



(b) in the case of a prohibition order under subsection 109(1) or 110(1), had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of the offence in respect of which the prohibition 5 order was made.

the competent authority shall order that the thing be returned to the owner or the proceeds of any sale of the thing be paid to that owner or, if the thing was destroyed, that an amount 10 equal to the value of the thing be paid to the owner.

Possession contrary to order

117.01 (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a 15 restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance while the person is prohibited from doing so by any order made under this Act or any other Act of Parliament.

Failure to surrender authorization.

(2) Every person commits an offence who wilfully fails to surrender to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms officer any authorization, licence or registration certificate held by the person when the person is 25 de remettre à un agent de la paix, à un préposé required to do so by any order made under this Act or any other Act of Parliament.

Punishment

- (3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)
 - (a) is guilty of an indictable offence and 30 liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to a person 35 who possessed a firearm in accordance with an authorization or licence issued to the person as the result of an order made under subsection 113(1).

- a) que celui-ci est le propriétaire légitime de ces objets et qu'il peut légalement les avoir en sa possession;
- b) dans le cas d'une ordonnance rendue en application des paragraphes 109(1) ou 5 110(1), que celui-ci n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration de l'infraction à l'origine de l'ordon-10 nance d'interdiction.

117.01 (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, 15 des munitions prohibées ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par 20 une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Contravention d'une ordonnance d'interdiction

(2) Commet une infraction quiconque 20 Défaut de sciemment n'exécute pas l'obligation que lui impose une ordonnance rendue sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale aux armes à feu ou au contrôleur des armes à 25 feu une autorisation, un permis ou un certificat d'enregistrement dont il est titulaire.

remettre les

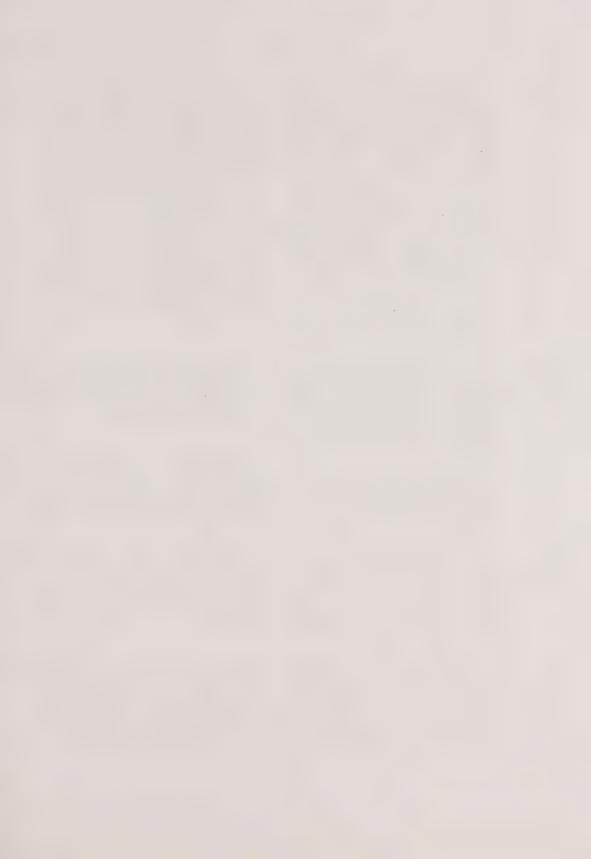
autorisations

ou autres

documents

(3) Ouiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un 30 emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 35 Réserve une personne qui, conformément à une autorisation ou un permis qui lui a été délivré en vertu d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 113(1), a en sa possession une 40 arme à feu.



possession.

défendeur.

Limitations on Access

Application for order

- 117.011 (1) A peace officer, firearms officer or chief firearms officer may apply to a provincial court judge for an order under this section where the peace officer, firearms reasonable grounds that
 - (a) the person against whom the order is sought cohabits with, or is an associate of, another person who is prohibited by any order made under this Act or any other Act 10 of Parliament from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things; and
 - (b) the other person would or might have access to any such thing that is in the possession of the person against whom the order is sought.

Ordonnance de restriction

117.011 (1) L'agent de la paix, le préposé aux armes à feu ou le contrôleur des armes à feu peut demander à un juge de la cour provinciale de rendre une ordonnance en vertu officer or chief firearms officer believes on 5 du présent article s'il a des motifs raisonnables 5 de croire que la personne visée par la demande habite ou a des rapports avec un particulier qui est sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui interdisant d'avoir en sa posses-10 sion des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et qui aurait ou pourrait avoir 15 accès à de tels objets que celle-ci a en sa

Demande d'ordonnance

Date for hearing and notice

- (2) On receipt of an application made under 20 subsection (1), the provincial court judge shall fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given, in such manner as the provincial court judge may specify, to the person against whom the order 25 is sought.
- (2) Sur réception de la demande, le juge fixe la date à laquelle il l'entendra et ordonne que la personne visée par la demande en soit 20 avisée de la manière qu'il indique.

d'audition et

Hearing of application

Order

- (3) Subject to subsection (4), at the hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge shall hear all the applicant and the person against whom the order is sought.
- (4) A provincial court judge may proceed ex parte to hear and determine an application made under subsection (1) in the absence of 35 the person against whom the order is sought in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant. 40
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge prend connaissance, à l'audition, de tout élément de preuve pertinent que présentent relevant evidence presented by or on behalf of 30 l'auteur de la demande et la personne visée par 25 celle-ci, ou leurs procureurs.

(4) Il peut entendre ex parte la demande et

poursuites sommaires peuvent, en vertu de la 30

la trancher en l'absence de la personne visée

par la demande dans les cas où les cours des

partie XXVII, tenir le procès en l'absence du

Audition ex

Audition de

la demande

- Where hearing may proceed ex parte
 - (5) Where, at the conclusion of a hearing of an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the circumstances referred to in that subsection exist, the provincial court judge shall make an 45 order in respect of the person against whom the order was sought imposing such terms and

(5) Si, au terme de l'audition, il est convaincu de l'existence des motifs visés au paragraphe (1), le juge rend une ordonnance imposant 35 à la personne visée les conditions qu'il estime indiquées relativement à l'utilisation ou à la possession de tout objet visé à ce paragraphe.

Ordonnance



conditions on the person's use and possession of anything referred to in subsection (1) as the provincial court judge considers appropriate.

Terms and conditions

- (6) In determining terms and conditions judge shall impose terms and conditions that are the least intrusive as possible, bearing in mind the purpose of the order.
- (6) Toutefois, compte tenu de l'objet de under subsection (5), the provincial court 5 l'ordonnance, le juge impose des conditions aussi libérales que possible.

Conditions

Appeal by person or Attorney General

(7) Where a provincial court judge makes whom the order relates, or the Attorney General, may appeal to the superior court against the order.

(7) La personne visée par l'ordonnance et le an order under subsection (5), the person to 10 procureur général peuvent en interjeter appel 5 devant la cour supérieure.

Appel d'une ordonnance

Appeal by Attorney General

(8) Where a provincial court judge does not Attorney General may appeal to the superior court against the decision not to make an order.

(8) Lorsque le juge de la cour provinciale ne make an order under subsection (5), the 15 rend pas l'ordonnance, le procureur général peut interjeter appel de cette décision devant 10 la cour supérieure.

Appel du refus de rendre une ordonnance

Application of Part XXVII to appeals

(9) The provisions of Part XXVII, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, 20 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec apply in respect of an appeal made under subsection (7) or (8), with such modifications as the circumstances require and as if each reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court. 25

(9) La partie XXVII, sauf les articles 785 à les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application des paragraphes (7) ou (8) et la mention de la cour d'appel dans cette partie 15 vaut celle de la cour supérieure.

Application de la partie XXVII

Revocation of order under s. 117.011

117.012 A provincial court judge may, on application by the person against whom an order is made under subsection 117.011(5). revoke the order if satisfied that the circumexist.

117.012 Le juge de la cour provinciale peut, sur demande de la personne visée par une ordonnance rendue en application du paragra-117.011(5), révoquer l'ordonnance 20 stances for which it was made have ceased to 30 lorsqu'il est convaincu qu'elle n'est plus justifiée eu égard aux circonstances.

Révocation l'ordonnance prévue à l'article 117.011

Search and Seizure

Search and seizure without warrant where offence committed

117.02 (1) Where a peace officer believes on reasonable grounds

- (a) that a weapon, an imitation firearm, a prohibited device, any ammunition, any 35 prohibited ammunition or an explosive substance was used in the commission of an offence, or
- (b) that an offence is being committed, or has been committed, under any provision of 40 this Act that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, an imitation firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a re-

Perquisition et saisie

117.02 (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction avec usage d'une arme, d'une fausse arme 25 à feu, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives ou d'une infraction à la présente loi relative à une arme à feu, une fausse arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une 30 arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et de croire qu'une preuve de celle-ci peut être trouvée sur une personne, dans un véhicule ou en tout lieu, 35 sauf une maison d'habitation, l'agent de la paix, lorsque l'urgence de la situation rend

Perquisition et saisie sans mandat en d'infraction



stricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance,

and evidence of the offence is likely to be found on a person, in a vehicle or in any place 5 or premises other than a dwelling-house, the peace officer may, where the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practicable to obtain a warrant, search, without war- 10 rant, the person, vehicle, place or premises, and seize any thing by means of or in relation to which that peace officer believes on reasonable grounds the offence is being committed or has been committed. 15

difficilement réalisable l'obtention d'un mandat et que les conditions de délivrance de celui-ci sont réunies, peut, sans mandat, fouiller la personne ou le véhicule, perquisitionner dans ce lieu et saisir tout objet au 5 moyen ou au sujet duquel il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction est perpétrée ou l'a été.

Disposition of seized things

(2) Any thing seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with sections 490 and 491.

(2) Il est disposé conformément aux articles 490 et 491 des objets saisis. 10

Disposition des obiets saisis

défaut de

présenter les

documents

Seizure on failure to produce authorization

117.03 (1) Notwithstanding section 117.02, a peace officer who finds

(a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and a registration 25 certificate for the firearm, or

(b) a person in possession of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection 30 by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess it,

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohib-35 ited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who 40 may lawfully possess it.

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, 20 lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui 15 est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à 20 moins que la présente partie n'y autorise en l'espèce cette personne ou que celle-ci soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

(2) Ces objets doivent être remis sans délai 25 Remise des au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a documents permis qui l'autorise a en avoir la possession

légale, en plus, s'il s'agit d'une arme à feu, du 30

certificat d'enregistrement de l'arme.

Return of seized thing on production authorization

(2) Where a person from whom any thing is seized pursuant to subsection (1) claims the thing within fourteen days after the seizure and produces for inspection by the peace 45 saisis ou en a la garde l'autorisation ou le officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it.

objets saisis présentation



- (a) an authorization or a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and
- (b) in the case of a firearm, a registration certificate for the firearm,

the thing shall forthwith be returned to that person.

Forfeiture of seized thing

(3) Where any thing seized pursuant to subsection (1) is not claimed and returned as and when provided by subsection (2), a peace 10 officer shall forthwith take the thing before a provincial court judge, who may, after affording the person from whom it was seized or its owner, if known, an opportunity to establish that the person is lawfully entitled to possess 15 sera disposé conformément aux instructions it, declare it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of or otherwise dealt with as the Attorney General directs.

(3) L'agent de la paix remet sans délai les objets saisis non restitués à un juge de la cour provinciale qui peut, après avoir donné au saisi — ou au propriétaire, s'il connu - l'occasion d'établir son droit de les 5 avoir en sa possession, déclarer qu'ils sont confisqués au profit de Sa Majesté et qu'il en du procureur général.

trement - dont elle est titulaire - afférents à ces objets, lorsqu'il est convaincu qu'il

existe des motifs raisonnables de croire qu'il

ces objets.

n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette 20

Confiscation

Application for warrant to search and seize

117.04 (1) Where, pursuant to an application made by a peace officer with respect to 20 demande d'un agent de la paix, délivrer un any person, a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not desirable in the interests of the safety of the person, or of any other person, for the person to possess any weapon, prohibited device, 25 autorisations, permis ou certificats d'enregisammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to search for and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to 30 personne, ou pour celle d'autrui, de lui laisser any such thing, that is held by or in the

117.04 (1) Le juge de paix peut, sur 10 Demande de mandat de perquisition mandat de perquisition autorisant la saisie des

possession of the person.

armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives en la possession d'une personne, de même que les 15

Search and without warrant

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonin the interests of the safety of the person or any other person, for the person to possess any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, obtaining a warrant under subsection (1) exist but, by reason of a possible danger to the safety of that person or any other person, it would not be practicable to obtain a warrant, authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

(2) Lorsque les conditions pour l'obtention du mandat sont réunies mais que l'urgence de able grounds to believe that it is not desirable, 35 la situation, suscitée par les risques pour la 25 sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, la rend difficilement réalisable, l'agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes, dispositifs prohithe peace officer may, where the grounds for 40 bés, munitions, munitions prohibées ou sub-30 stances explosives dont une personne a la possession, de même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont la personne est titulaire — affésearch for and seize any such thing, and any 45 rents à ces objets, lorsqu'il est convaincu qu'il 35 existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de celle-ci, ni pour celle d'autrui, de lui laisser ces objets.

Saisie sans mandat



Rapport du

mandat au

juge de paix

Return to iustice

- (3) A peace officer who executes a warrant referred to in subsection (1) or who conducts a search without a warrant under subsection (2) shall forthwith make a return to the justice issued, to a justice who might otherwise have issued a warrant, showing
 - (a) in the case of an execution of a warrant. the things or documents, if any, seized and the date of execution of the warrant; and
 - (b) in the case of a search conducted without a warrant, the grounds on which it was concluded that the peace officer was entitled to conduct the search, and the things or documents, if any, seized. 15

Authorizations. etc revoked

(4) Where a peace officer who seizes any thing under subsection (1) or (2) is unable at the time of the seizure to seize an authorization or a licence under which the person from whom the thing was seized may possess the 20 thing and, in the case of a seized firearm, a registration certificate for the firearm, every authorization, licence and registration certificate held by the person is, as at the time of the seizure, revoked. 25

Application for disposition

117.05 (1) Where any thing or document has been seized under subsection 117.04(1) or (2), the justice who issued the warrant authorizing the seizure or, if no warrant was issued, a justice who might otherwise have issued a 30 objets et des documents saisis en vertu des warrant, shall, on application for an order for the disposition of the thing or document so seized made by a peace officer within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without a warrant, as the case 35 demande et ordonne que soient avisées les may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the justice may specify.

Ex parte hearing

(2) A justice may proceed ex parte to hear 40 and determine an application made under subsection (1) in the absence of the person from whom the thing or document was seized in the same circumstances as those in which a summary conviction court may, under Part 45 procès en l'absence du défendeur. XXVII, proceed with a trial in the absence of the defendant.

- (3) L'agent de la paix présente, immédiatement soit après l'exécution du mandat visé au paragraphe (1), soit après la saisie effectuée sans mandat en vertu du paragraphe (2), au who issued the warrant or, if no warrant was 5 juge de paix qui a délivré le mandat ou qui 5 aurait eu compétence pour le faire un rapport précisant, outre les objets ou les documents saisis, le cas échéant, la date d'exécution du mandat ou les motifs ayant justifié la saisie 10 sans mandat, selon le cas. 10
 - (4) Les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents aux objets en cause dont le saisi est titulaire sont révoqués de plein droit lorsque l'agent de la paix n'est pas en mesure de les saisir dans le cadre des paragra-15 phes (1) ou (2).
 - autorisations. permis et certificats

Demande

ordonnance

pour disposer des objets

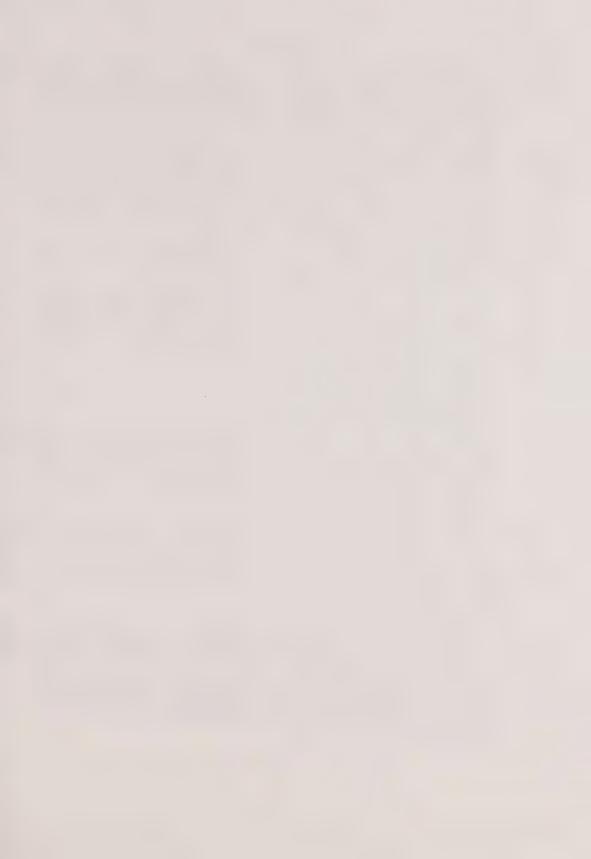
d'une

Révocation

des

- 117.05 (1) Lorsque l'agent de la paix sollicite, dans les trente jours suivant la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, une ordonnance de disposition des 20 paragraphes 117.04(1) ou (2), le juge de paix qui l'a délivré, ou celui qui aurait eu compétence pour le faire, peut rendre une telle ordonnance; il fixe la date d'audition de la 25 personnes qu'il désigne, de la manière qu'il détermine.
- (2) Le juge peut entendre ex parte la demande et la trancher en l'absence de la 30 personne visée par l'ordonnance, dans les cas où les cours des poursuites sommaires peuvent, en vertu de la partie XXVII, tenir le

Audition ex



Hearing of application

(3) At the hearing of an application made under subsection (1), the justice shall hear all relevant evidence, including evidence respecting the value of the thing in respect of which the application was made.

(3) À l'audition de la demande, il prend

(4) Le juge qui, au terme de l'audition de la

demande, conclut qu'il n'est pas souhaitable

pour la sécurité du saisi, ni pour celle d'autrui,

qu'il ait en sa possession des armes, dispositifs

Audition de la demande

Conclusion et

ordonnance

du tribunal

Forfeiture and prohibition order on finding

(4) Where, following the hearing of an application made under subsection (1), the justice finds that it is not desirable in the interests of the safety of the person from whom the thing was seized or of any other 10 person that the person should possess any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance, or any such thing, the justice shall

(a) order that any thing seized be forfeited 15 to Her Majesty or be otherwise disposed of; and

(b) where the justice is satisfied that the circumstances warrant such an action, order that the possession by that person of any 20 weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance, or of any such thing, be prohibited during any period, not exceeding five years, that is specified in the order, beginning on 25 the making of the order.

connaissance de tous les éléments de preuve pertinents, notamment quant à la valeur des objets saisis.

- prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de 10 ces obiets, doit: a) ordonner que les objets saisis soient
 - confisqués au profit de Sa Majesté ou qu'il en soit autrement disposé;
 - b) lorsqu'il est convaincu que les circons-15 tances le justifient, interdire à celui-ci d'avoir en sa possession de tels objets pour une période d'au plus cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

Reasons

(5) Where a justice does not make an order under subsection (4), or where a justice does make such an order but does not prohibit the possession of all of the things referred to in 30 that subsection, the justice shall include in the record a statement of the justice's reasons.

(5) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il en 20 Motifs rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés au paragraphe (4), le juge est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Application of ss. 113 to 117

(6) Sections 113 to 117 apply in respect of every order made under subsection (4).

(6) Les articles 113 à 117 s'appliquent à 25 Application l'ordonnance visée au paragraphe (4).

Appeal by person

(7) Where a justice makes an order under 35 subsection (4) in respect of a person, or in respect of any thing that was seized from a person, the person may appeal to the superior court against the order.

(7) La personne visée par l'ordonnance peut en interjeter appel devant la cour supérieure.

Appeal by Attorney General

(8) Where a justice does not make a finding 40 as described in subsection (4) following the hearing of an application under subsection (1), or makes the finding but does not make an order to the effect described in paragraph (4)(b), the Attorney General may appeal to the 45 néa (4)b), le procureur général peut interjeter superior court against the failure to make the finding or to make an order to the effect so described.

(8) Dans les cas où le juge de paix, après avoir entendu la demande visée au paragraphe 30 (1), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (4) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance d'interdiction prévue à l'aliappel du défaut devant la cour supérieure.

Appel du procureur

des articles

113 à 117 Appel de la

personne

visée par l'ordonnance

général



Application of Part XXVII to appeals

(9) The provisions of Part XXVII, except sections 785 to 812, 816 to 819 and 829 to 838, apply in respect of an appeal made under subsection (7) or (8) with such modifications as the circumstances require and as if each 5 reference in that Part to the appeal court were a reference to the superior court.

(9) La partie XXVII, sauf les articles 785 à 812, 816 à 819 et 829 à 838, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interietés en application des paragraphes (7) ou (8) et la mention de la cour d'appel dans cette partie 5 vaut celle de la cour supérieure.

Application de la partie XXVII

Where no finding or application

117.06 (1) Any thing or document seized pursuant to subsection 117.04(1) or (2) shall be returned to the person from whom it was 10 doivent être remis au saisi dans les cas seized if

117.06 (1) Les objets ou documents saisis en vertu des paragraphes 117.04(1) ou (2) suivants: 10

Absence de demande ou de conclusion

- (a) no application is made under subsection 117.05(1) within thirty days after the date of execution of the warrant or of the seizure without a warrant, as the case may be; or
- (b) an application is made under subsection 117.05(1) within the period referred to in paragraph (a), and the justice does not make a finding as described in subsection 117.05(4). 20
- a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe 117.05(1) dans les trente iours qui suivent la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le
- b) la demande visée au paragraphe 117.05(1) est présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), mais le juge de paix ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe 117.05(4). 20

Restoration of authorizations

(2) Where, pursuant to subsection (1), any thing is returned to the person from whom it was seized and an authorization, a licence or a registration certificate, as the case may be, the justice referred to in paragraph (1)(b) may order that the revocation be reversed and that the authorization, licence or registration certificate be restored.

(2) Le juge de paix visé à l'alinéa (1)b) peut renverser la révocation visée au paragraphe 117.04(4) et rétablir la validité d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregisis revoked pursuant to subsection 117.04(4), 25 trement, selon le cas, lorsque, en vertu du 25 paragraphe (1), les objets ont été remis au saisi.

Rétablissement des autorisations et autres documents

Exempted Persons

Public officers

- 117.07 (1) Notwithstanding any other pro-30 vision of this Act, but subject to section 117.1, no public officer is guilty of an offence under this Act or the Firearms Act by reason only that the public officer
 - (a) possesses a firearm, a prohibited weap- 35 on, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition or an explosive substance in the course of or for the purpose of the public officer's duties or employment; 40
 - (b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition in the course of the public 45 officer's duties or employment;

Dispenses

117.07 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un fonctionnaire public n'est30 pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la Loi sur les armes à feu du seul fait que. dans le cadre de ses fonctions, il :

publics

Fonctionnaires

- a) a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation 35 restreinte, un dispositif prohibé, des munitions prohibées ou des substances explosives;
- b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu, une arme prohibée, 40 une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées;



- (c) exports or imports a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition in the course of the public officer's duties or employment;
- (d) exports or imports a component or part designed exclusively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm in the course of the public officer's duties or employment;
- (e) in the course of the public officer's duties or employment, alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, discharg- 15 ing projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger;
- (f) fails to report the loss, theft or finding of any firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, 20 prohibited ammunition or explosive substance that occurs in the course of the public officer's duties or employment or the destruction of any such thing in the course of the public officer's duties or employ- 25 ment; or
- (g) alters a serial number on a firearm in the course of the public officer's duties or employment.

- c) exporte ou importe une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;
- d) exporte ou importe quelque élément ou 5
 pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques;
- e) modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement 10 plusieurs projectiles à chaque pression de la détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme:
- f) omet de signaler la perte, le vol ou la découverte d'une arme à feu, d'une arme 15 prohibée, d'une arme à autorisation restreinte, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou la destruction de tels objets;
- g) modifie le numéro de série d'une arme à feu.

Definition of "public officer"

- (2) In this section, "public officer" means
- (a) a peace officer;
- (b) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada who is attached or seconded to any of the Canadian Forces; 35
- (c) an operator of a museum established by the Chief of the Defence Staff or a person employed in any such museum;
- (d) a member of a cadet organization under the control and supervision of the Canadian 40 Forces:
- (e) a person training to become a police officer or a peace officer under the control and supervision of
 - (i) a police force, or

-) (2) Pour l'application du présent article, sont des fonctionnaires publics :
 - a) les agents de la paix;

45

- b) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger sous les ordres de celles-ci;
- c) le conservateur ou les employés d'un musée constitué par le chef d'état-major de 30 la défense nationale:
- d) les membres des organisations de cadets sous l'autorité et le commandement des Forces canadiennes:
- e) les personnes qui reçoivent la formation 35 pour devenir agents de la paix ou officiers de police sous l'autorité et la surveillance soit d'une force policière soit d'une école de police ou d'une autre institution semblable désignées par le procureur général du 40

Définition de « fonctionnaire public »

25



- (ii) a police academy or similar institution designated by the Attorney General of Canada or the lieutenant governor in council of a province;
- (f) a member of a visiting force, within the 5 meaning of section 2 of the *Visiting Forces Act*, who is authorized under paragraph 14(a) of that Act to possess and carry explosives, ammunition and firearms;
- (g) a person, or member of a class of 10 persons, employed in the public service of Canada or by the government of a province or municipality who is prescribed to be a public officer; or
- (h) a chief firearms officer and any firearms 15 officer.

117.08 Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual is guilty of an offence under this Act or the *Firearms Act* by reason only that the 20 ble d'une infraction à la présente loi ou à la *Loi* individual

(a) possesses a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition or an explosive substance.

- (b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition,
- (c) exports or imports a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition,
- (d) exports or imports a component or part designed exclusively for use in the 35 manufacture of or assembly into an automatic firearm,
- (e) alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is 40 capable of, discharging projectiles in rapid succession during one pressure of the trigger,
- (f) fails to report the loss, theft or finding of any firearm, prohibited weapon, restricted 45 weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive sub-

Canada ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

- f) les membres des forces étrangères présentes au Canada, au sens de l'article 2 de la Loi sur les forces étrangères présentes au 5 Canada, qui sont autorisés, en vertu de l'alinéa 14a) de cette loi, à détenir et à porter des armes à feu, munitions ou explosifs;
- g) les personnes ou catégories de personnes 10 désignées par règlement qui sont des employés des administrations publiques fédérale, provinciales ou municipales;
- h) les contrôleurs des armes à feu et les préposés aux armes à feu.

117.08 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier n'est pas coupa-20 ble d'une infraction à la présente loi ou à la Loi sur les armes à feu du seul fait que, sous les 20 ordres et pour le compte des forces policières, des Forces canadiennes, des forces étrangères présentes au Canada — au sens de l'article 2 de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada — ou d'un ministère fédéral ou pro-25 vincial, il:

- a) a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions prohibées ou des substances explosi-30 ves:
- b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des 35 munitions prohibées;
- c) exporte ou importe une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;
- d) exporte ou importe quelque élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques;
- e) modifie ou fabrique une arme à feu de 45 façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la

Particulier agissant pour le compte des forces armées ou policières

Individuals acting for police force, Canadian Forces and visiting forces



Employés des

titulaires de

permis

stance or the destruction of any such thing,

(g) alters a serial number on a firearm,

if the individual does so on behalf of, and under the authority of, a police force, the Cana- 5 dian Forces, a visiting force, within the meaning of section 2 of the Visiting Forces Act, or a department of the Government of Canada or of a province.

Employees of business with licence

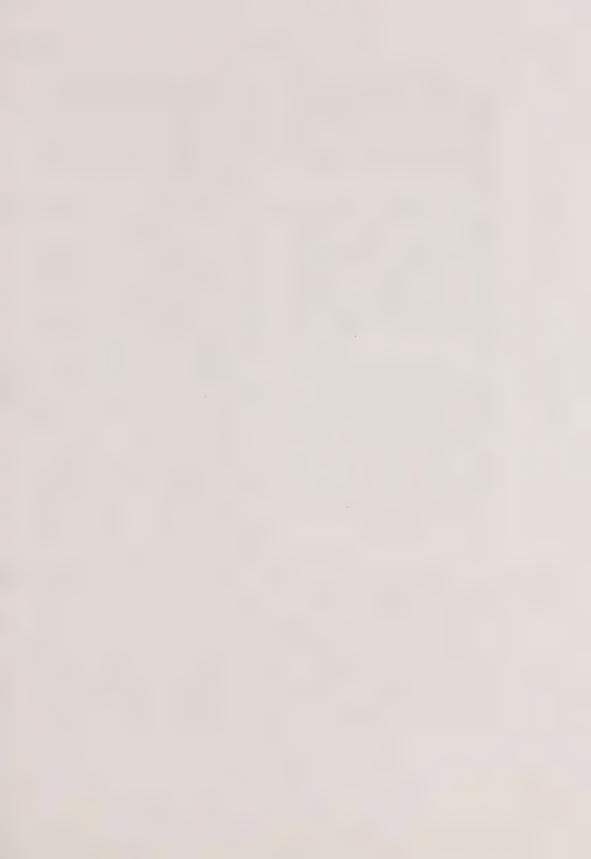
- 117.09 (1) Notwithstanding any other pro- 10 vision of this Act, but subject to section 117.1, no individual who is the holder of a licence to possess and acquire restricted firearms and who is employed by a business as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act that itself 15 restreinte et dont l'employeur — une entreis the holder of a licence that authorizes the business to carry out specified activities in relation to prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition is guilty of an offence under this 20 bées, armes prohibées, dispositifs prohibés ou Act or the Firearms Act by reason only that the individual, in the course of the individual's duties or employment in relation to those specified activities,
 - (a) possesses a prohibited firearm, a prohib- 25 ited weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition:
 - (b) manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a prohibited weapon, a prohibited device or any prohibited 30 ammunition:
 - (c) alters a firearm so that it is capable of, or manufactures or assembles any firearm with intent to produce a firearm that is capable of, discharging projectiles in rapid 35 succession during one pressure of the trigger; or
 - (d) alters a serial number on a firearm.

Employees of business with licence

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no 40 de la présente loi, mais sous réserve de individual who is employed by a business as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act that itself is the holder of a licence is guilty of an offence under this Act or the Firearms Act

- détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme:
- f) omet de signaler la perte, le vol ou la découverte d'une arme à feu, d'une arme prohibée, d'une arme à autorisation res- 5 treinte, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou la destruction de tels objets;
- g) modifie le numéro de série d'une arme à 10 feu.
- 117.09 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier titulaire d'un permis qui l'autorise à acquérir et à avoir en sa 15 possession une arme à feu à autorisation prise au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu -- est lui-même titulaire d'un permis l'autorisant à se livrer à des activités 20 particulières relatives aux armes à feu prohimunitions prohibées, n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la Loi sur les armes à feu du seul fait que, dans le cadre de 25 ses fonctions en rapport à ces activités, il :
 - a) a en sa possession une arme à feu prohibée, une arme prohibée, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées:
 - b) fabrique, cède ou offre de fabriquer ou de 30 céder une arme prohibée, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées;
 - c) modifie ou fabrique une arme à feu de façon à ce qu'elle puisse tirer rapidement plusieurs projectiles à chaque pression de la35 détente ou assemble des pièces d'armes à feu en vue d'obtenir une telle arme;
 - d) modifie le numéro de série d'une arme à fen.
- (2) Par dérogation aux autres dispositions 40 Employés l'article 117.1, un particulier dont l'employeur est une entreprise — au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu — titulaire d'un permis n'est pas coupable 45 by reason only that the individual, in the 45 d'une infraction à la présente loi ou à cette loi

entreprise titulaire d'un permis



course of the individual's duties or employment, possesses, manufactures or transfers, or offers to manufacture or transfer, a partially manufactured barrelled weapon that, in its unfinished state, is not a barrelled weapon 5 from which any shot, bullet or other projectile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person.

Employees of carriers

(3) Notwithstanding any other provision of 10 this Act, but subject to section 117.1, no individual who is employed by a carrier, as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act. is guilty of an offence under this Act or that Act by reason only that the individual, in the 15 course of the individual's duties or employment, possesses any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition or prohibited ammunition or transfers, or offers to transfer any such 20 thing.

Employees of museums handling functioning imitation antique firearm

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to section 117.1, no individual who is employed by a museum as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act 25 that itself is the holder of a licence is guilty of an offence under this Act or the Firearms Act by reason only that the individual, in the course of the individual's duties or employment, possesses or transfers a firearm that is 30 ses fonctions, il a en sa possession ou cède une 30 designed or intended to exactly resemble, or to resemble with near precision, an antique firearm if the individual has been trained to handle and use such a firearm.

Employees of museums handling firearms generally

(5) Notwithstanding any other provision of 35 this Act, but subject to section 117.1, no individual who is employed by a museum as defined in subsection 2(1) of the Firearms Act that itself is the holder of a licence is guilty of an offence under this Act or the Firearms Act 40 by reason only that the individual possesses or transfers a firearm in the course of the individual's duties or employment if the individual is designated, by name, by a provincial minister within the meaning of 45 le ministre provincial visé au paragraphe 2(1) subsection 2(1) of the Firearms Act.

du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions. il a en sa possession, fabrique ou cède ou offre de fabriquer ou de céder une arme à feu partiellement fabriquée qui, dans son état incomplet, ne constitue pas une arme pourvue 5 d'un canon permettant de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile et n'est pas susceptible d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne.

- (3) Par dérogation aux autres dispositions 10 Employés des de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier dont l'employeur est un transporteur au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à feu n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou 15 à cette loi du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions, il a en sa possession une arme à feu. une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions ou des munitions prohibées, ou 20 il cède ou offre de céder de tels objets.
- (4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier dont l'employeur est un musée — au sens du paragra-25 phe 2(1) de la Loi sur les armes à feu - titulaire d'un permis n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la Loi sur les armes à feu du seul fait que, dans le cadre de arme à feu conçue de façon à avoir l'apparence exacte d'une arme à feu historique - ou à reproduire le plus fidèlement possible - ou à laquelle on a voulu donner cette apparence, s'il a reçu une formation pour le 35 maniement et l'usage d'une telle arme à feu.
- (5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'article 117.1, un particulier dont l'employeur est un musée — au sens du paragra-40 phe 2(1) de la Loi sur les armes à feu - titulaire d'un permis n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi ou à la Loi sur les armes à feu du seul fait que, dans le cadre de ses fonctions, il a en sa possession ou cède une 45 arme à feu, s'il est nominalement désigné par de la Loi sur les armes à feu.

transporteurs

Employés de musées imitation d'armes à feu historiques utilisables

> Employés de musées armes à feu



Public safety

(6) A provincial minister shall not designate an individual for the purpose of subsection (4) where it is not desirable, in the interests of the safety of any person, to designate the individual.

Conditions

(7) A provincial minister may attach to a designation referred to in subsection (4) any reasonable condition that the provincial minister considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety 10 of any person.

Restriction

117.1 Sections 117.07 to 117.09 do not apply if the public officer or the individual is subject to a prohibition order and acts contrary to that order or to an authorization or a licence 15 aux conditions d'une autorisation ou d'un issued under the authority of an order made under subsection 113(1).

General

Onus on the accused

117.11 Where, in any proceedings for an offence under any of sections 89, 90, 91, 93, 97, 101, 104 and 105, any question arises as to 20 et 105, c'est au prévenu qu'il incombe évenwhether a person is the holder of an authorization, a licence or a registration certificate, the onus is on the accused to prove that the person is the holder of the authorization, licence or registration certificate. 25

Authorizations, evidence

117.12 (1) In any proceedings under this Act or any other Act of Parliament, a document purporting to be an authorization, a licence or a registration certificate is evidence of the statements contained therein.

Certified copies

(2) In any proceedings under this Act or any other Act of Parliament, a copy of any authorization, licence or registration certificate is, if certified as a true copy by the Registrar or a chief firearms officer, admissi-35 certifiée conforme à l'original par le directeur ble in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the authorization, licence or registration certificate would have had if it had been proved in the ordinary way. 40

Certificate of analyst

117.13 (1) A certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analyzed any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or any part or component of 45 cette dernière et relative à une arme, un

(6) Le ministre provincial ne procède pas à la désignation d'un particulier visé au paragraphe (4) lorsqu'elle n'est pas souhaitable pour la sécurité de quiconque.

Sécurité

publique

(7) Le ministre provincial peut assortir la 5 Conditions désignation des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

Réserve

117.1 Les articles 117.07 à 117.09 ne s'appliquent pas aux personnes qui contre-10 viennent à une ordonnance d'interdiction ou permis délivré en vertu d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 113(1).

Dispositions générales

117.11 Dans toute poursuite intentée dans le 15 cadre des articles 89, 90, 91, 93, 97, 101, 104 tuellement de prouver qu'une personne est titulaire d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement.

Charge de la

117.12 (1) Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, un document présenté comme étant une autorisation, un permis ou un certificat 30 d'enregistrement fait foi des déclarations qui 25 y sont contenues.

Authenticité documents

(2) Dans toute poursuite intentée dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, toute copie d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement 30 ou le contrôleur des armes à feu est admissible en justice et, sauf preuve contraire, a la même force probante que l'original.

certifiées conformes

117.13 (1) Dans toute poursuite intentée en 35 Certificat vertu de la présente loi ou de l'article 19 de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation en rapport avec le paragraphe 15(2) de

d'analyse



such a thing, and stating the results of the analysis is evidence in any proceedings in relation to any of those things under this Act or under section 19 of the Export and Import that Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the 10 produit peut, avec l'autorisation du tribunal, court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate of an analyst may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given to 15 a donné un avis raisonnable à la partie contre the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

Proof of service

(4) For the purposes of this Act, service of oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

Attendance examination

(5) Notwithstanding subsection (4), the have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service.

Amnesty period

117.14 (1) The Governor in Council may, 30 by order, declare for any purpose referred to in subsection (2) any period as an amnesty period with respect to any weapon, prohibited device, prohibited ammunition, explosive substance or component or part designed exclu-35 ou de quelque élément ou pièce concu exclusisively for use in the manufacture of or assembly into an automatic firearm.

Purposes of amnesty period

(2) An order made under subsection (1) may declare an amnesty period for the purpose of

(a) permitting any person in possession of 40 any thing to which the order relates to do anything provided in the order, including, without restricting the generality of the foregoing, delivering the thing to a peace officer, a firearms officer or a chief firearms 45 officer, registering it, destroying it or otherwise disposing of it; or

dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ou quelque élément ou pièce de ceux-ci, le certificat d'un analyste où il est déclaré que Permits Act in relation to subsection 15(2) of 5 celui-ci a effectué l'analyse de ces objets et où 5 sont données ses conclusions fait foi de la nature de celle-ci sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire.

> (2) La partie contre laquelle le certificat est 10 Présence exiger que son auteur comparaisse pour qu'elle puisse le contre-interroger.

(3) Le certificat ne peut être admis en preuve que si la partie qui entend le produire 15 laquelle il doit servir ainsi qu'une copie de celui-ci.

Avis de production

(4) Pour l'application de la présente loi, la a certificate of an analyst may be proved by 20 signification du certificat peut être prouvée 20 par témoignage sous serment, par affidavit ou par la déclaration solennelle de la personne qui l'a faite.

Preuve de signification

(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal court may require the person who appears to 25 peut exiger la présence de l'auteur de l'affida-25 vit ou de la déclaration solennelle visés à ce paragraphe pour qu'il soit interrogé ou contreinterrogé en rapport avec la signification.

Présence requise pour interrogatoire

117.14 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer aux fins visées au paragraphe 30 (2) un délai établissant une amnistie à l'égard d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions prohibées ou de substances explosives, vement pour être utilisé dans la fabrication ou 35 l'assemblage d'armes automatiques.

Dálai d'amnistie

(2) Le décret peut déclarer une période d'amnistie pour permettre :

Objet

a) soit à une personne en possession de tout objet visé par le décret de faire toute chose 40 qui y est mentionnée, notamment le remettre à un agent de la paix, à un préposé aux armes à feu ou au contrôleur des armes à feu, l'enregistrer ou en disposer par destruction ou autrement: 45



partie.

(b) permitting alterations to be made to any prohibited firearm, prohibited weapon, prohibited device or prohibited ammunition to which the order relates so that it no longer qualifies as a prohibited firearm, a prohib- 5 ited weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, as the case may be.

b) soit que des modifications soient apportées à ces obiets, de facon à ce qu'ils ne soient plus des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, selon le cas.

Reliance on amnesty period

(3) No person who, during an amnesty period declared by an order made under the order, does anything provided for in the order, is, by reason only of the fact that the person did that thing, guilty of an offence under this Part.

(3) La personne qui, au cours de la période d'amnistie, agit conformément au décret ne subsection (1) and for a purpose described in 10 peut, de ce seul fait, être coupable d'une infraction à la présente partie.

Acte non répréhensible

Proceedings are a nullity

(4) Any proceedings taken under this Part 15 against any person for anything done by the person in reliance of this section are a nullity.

(4) Il ne peut, sous peine de nullité, être 10 Nullité des poursuites intenté de poursuite dans le cadre de la présente partie contre une personne ayant agi en conformité avec le présent article.

Regulations

117.15 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Part is to be 20 or may be prescribed.

Règlements 117.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, 15 prendre toute mesure d'ordre réglementaire

prévue ou pouvant être prévue par la présente

Restriction

1991, ch. 28,

Restriction

(2) In making regulations, the Governor in Council may not prescribe any thing to be a prohibited firearm, a restricted firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a 25 prohibited device or prohibited ammunition if, in the opinion of the Governor in Council, the thing to be prescribed is reasonable for use in Canada for hunting or sporting purposes.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut désigner par règlement comme arme à feu 20 prohibée, arme à feu à autorisation restreinte, arme prohibée, arme à autorisation restreinte, dispositif prohibé ou munitions prohibées toute chose qui, à son avis, peut raisonnablement être utilisée au Canada pour la chasse ou 25 le sport.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : CODE CRIMINEL

1991, c. 28, s. 12

140. The definition "offence" in section 30 183 of the Act is amended by replacing the reference to "90 (possession of prohibited weapon), 95 (importing or exporting of prohibited weapon)," with a reference to "96 (possession of weapon obtained by 35 commission of offence), 99 (weapons trafficking), 100 (possession for purpose of weapons trafficking), 102 (making automatic firearm), 103 (importing or exporting knowing it is unauthorized), 104 (unau- 40 sées — infraction délibérée), 104 (importathorized importing or exporting)".

141. Section 220 of the Act is replaced by the following:

140. Dans la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, « 90 (possession d'une arme prohibée), 95 (importation ou exportation d'armes prohibées) » est 30 remplacé par « 96 (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction), 99 (trafic d'armes), 100 (possession en vue de faire le trafic d'armes), 102 (fabrication d'une arme automatique), 10335 (importation ou exportation non autorition ou exportation non autorisées).

141. L'article 220 de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :



Le fait de

causer la

mort par

négligence

criminelle

Causing death by criminal negligence

- **220.** Every person who by criminal negligence causes death to another person is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life 5 and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for life.

142. Section 236 of the Act is replaced by 10 the following:

Manslaughter

- **236.** Every person who commits manslaughter is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commis-15 sion of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for life. 20

143. Section 239 of the Act is replaced by the following:

Attempt to commit murder

- 239. Every person who attempts by any means to commit murder is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for 30 life

144. Section 244 of the Act is replaced by the following:

Causing bodily harm with intent firearm

- 244. Every person who, with intent
- (a) to wound, maim or disfigure any person, 35
- (b) to endanger the life of any person, or
- (c) to prevent the arrest or detention of any person,

discharges a firearm at any person, whether or not that person is the person mentioned in 40 paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a

220. Quiconque, par négligence criminelle, cause la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible :

 a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

142. L'article 236 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

236. Quiconque commet un homicide involontaire coupable est coupable d'un acte criminel passible :

Punition de l'homicide involontaire coupable

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la 15 perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;
- b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

143. L'article 239 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

239. Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable d'un 25 acte criminel passible : 2

Tentative de meurtre

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;
- b) dans les autres cas, de l'emprisonnement 30 à perpétuité.

144. L'article 244 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

244. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quator-35 ze ans et d'une peine minimale d'emprisonnement de quatre ans quiconque, dans l'intention:

Fait de causer intentionnelle ment des lésions corporelles arme à feu

- a) soit de blesser, mutiler ou défigurer une personne, 40
- b) soit de mettre en danger la vie d'une personne.
- c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne,



term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Causing bodily harm with intent air gun or

244.1 Every person who, with intent

- (a) to wound, maim or disfigure any person,
- (b) to endanger the life of any person, or
- (c) to prevent the arrest or detention of any person,

discharges an air or compressed gas gun or pistol at any person, whether or not that person is 10 the person mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

145. Section 272 of the Act is replaced by 15 the following:

272. (1) Every person commits an offence who, in committing a sexual assault,

(a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation of a weapon;

- (b) threatens to cause bodily harm to a person other than the complainant;
- (c) causes bodily harm to the complainant;
- (d) is a party to the offence with any other 25 person.

Punishment

Sexual assault

with a

weapon.

causing

threats to a

third party or

bodily harm

- (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commis-30 sion of the offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

décharge une arme à feu contre quelqu'un, que cette personne soit ou non celle qui est mentionnée aux alinéas a), b) ou c).

244.1 Est coupable d'un acte criminel 5 passible d'un emprisonnement maximal de 5 quatorze ans quiconque, dans l'intention:

a) soit de blesser, mutiler ou défigurer une personne,

b) soit de mettre en danger la vie d'une 10 personne,

c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne,

décharge soit un pistolet à vent ou à gaz comprimé soit un fusil à vent ou à gaz comprimé contre quelqu'un, que cette personne soit ou 15 non celle qui est mentionnée aux alinéas a), b) ou c).

145. L'article 272 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

272. (1) Commet une infraction quiconque, 20 en commettant une agression sexuelle, selon

a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;

b) menace d'infliger des lésions corporelles 25 à une autre personne que le plaignant;

- c) inflige des lésions corporelles au plaignant;
- d) participe à l'infraction avec une autre 30 personne.
- (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible:

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, d'un emprison-35 nement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Fait de causer intentionnelle ment des lésions corporelles fusil ou pistolet à vent

armée. menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles

Agression

sexuelle

Peine



(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

146. Subsection 273(2) of the Act is replaced by the following:

Aggravated sexual assault

- (2) Every person who commits an aggra- 5 vated sexual assault is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprison-10 ment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for life.

147. Subsection 279(1) of the Act is replaced by the following:

Kidnapping

- **279.** (1) Every person commits an offence who kidnaps a person with intent
 - (a) to cause the person to be confined or imprisoned against the person's will;
 - (b) to cause the person to be unlawfully sent 20 or transported out of Canada against the person's will; or
 - (c) to hold the person for ransom or to service against the person's will.

Punishment

- (1.1) Every person who commits an offence 25 under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprison-30 ment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for life.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 40(1)

148. Subsection 279.1(2) of the Act is replaced by the following:

Hostage-taking

- (2) Every person who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life 40 and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for life.

146. Le paragraphe 273(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 (2) Quiconque commet une agression sexuelle grave est coupable d'un acte criminel passible: Peine

5

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;
- b) dans les autres cas, de l'emprisonnement 10 à perpétuité.

147. Le paragraphe 279(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

279. (1) Commet une infraction quiconque enlève une personne dans l'intention : 15

Enlèvement

Peine

- a) soit de la faire séquestrer ou emprisonner contre son gré;
- b) soit de la faire illégalement envoyer ou transporter à l'étranger, contre son gré;
- c) soit de la détenir en vue de rançon ou de 20 service, contre son gré.
- (1.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la 25 perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

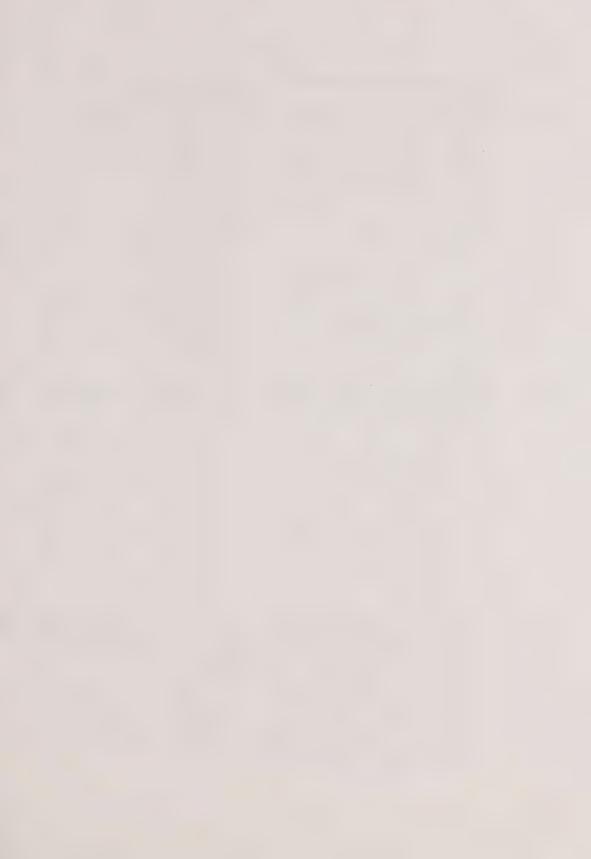
b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité. 30

148. Le paragraphe 279.1(2) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 40(1)

- (2) Quiconque commet une prise d'otage est coupable d'un acte criminel passible :
 - a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la35 perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;
 - b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

Peine



Peine

149. Section 344 of the Act is replaced by the following:

Robbery

344. Every person who commits robbery is guilty of an indictable offence and liable

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
- (b) in any other case, to imprisonment for life.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 46 150. Subsection 346(1.1) of the Act is replaced by the following:

Extortion

- (1.1) Every person who commits extortion is guilty of an indictable offence and liable
 - (a) where a firearm is used in the commis- 15 sion of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
 - (b) in any other case, to imprisonment for life. 20

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2 151. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

- (i) subsection 99(1) (weapons trafficking),
- (i.1) subsection 100(1) (possession for purpose of weapons trafficking),
- (i.2) subsection 102(1) (making automatic firearm),
- (i.3) subsection 103(1) (importing or 30 exporting knowing it is unauthorized),
- (i.4) subsection 104(1) (unauthorized importing or exporting),
- (i.5) section 119 (bribery of judicial officers, etc.), 35

R.S., c. 42 (4th Supp.), (2) The portion of paragraph (b) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) an offence against subsection 96(1) 40 par ce qui suit:
(possession of weapon obtained by commission of offence) or section 354 (possession of property obtained by crime), committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived 45 directly or indirectly as a result of

149. L'article 344 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

344. Quiconque commet un vol qualifié est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la 5 perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

150. Le paragraphe 346(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{cr} suppl.), art. 46 Peine

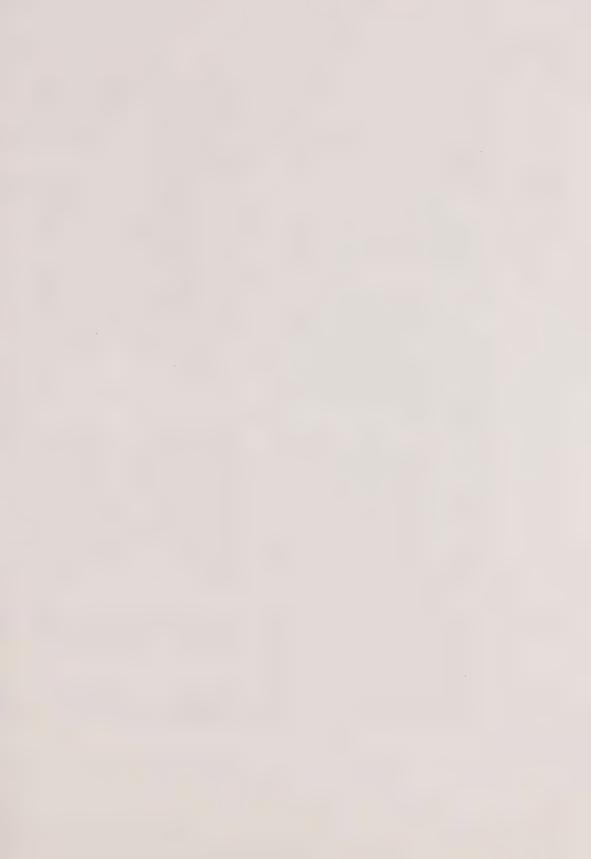
(1.1) Quiconque commet une extorsion est coupable d'un acte criminel passible :

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la 15 perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;
- b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.
- 151. (1) Le sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4^c suppl.), art. 2

- (i) paragraphe 99(1) (trafic d'armes), 2
- (i.1) paragraphe 100(1) (possession en vue de faire le trafic d'armes),
- (i.2) paragraphe 102(1) (fabrication d'une arme automatique),
- (i.3) paragraphe 103(1) (importation 30 ou exportation non autorisées infraction délibérée),
- (i.4) paragraphe 104(1) (importation ou exportation non autorisées),
- (i.5) article 119 (corruption de fonc-35 tionnaires judiciaires, etc.),
- (2) Le passage de l'alinéa b) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi précédant le sous-alinéa (i), est remplacé 40 par ce qui suit :
 - b) l'infraction visée au paragraphe 96(1) (possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction) ou à l'article 354 (avoir en sa possession des biens 45 criminellement obtenus) lorsqu'elle est

L.R., ch. 42 (4^c suppl.), art. 2



1991, c. 40, s. 30

152. Section 491 of the Act is replaced by the following:

Forfeiture of weapons and ammunition

- 491. (1) Subject to subsection (2), where it is determined by a court that
 - (a) a weapon, an imitation firearm, a 5 prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance was used in the commission of an offence and that thing has been seized and detained, or
 - (b) that a person has committed an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited am- 15 munition or an explosive substance and any such thing has been seized and detained,

the thing so seized and detained is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the At-20 torney General directs.

Return to lawful owner

(2) If the court by which a determination referred to in subsection (1) is made is satisfied that the lawful owner of any thing that is or may be forfeited to Her Majesty under subsection (1) was not a party to the 25 n'avait aucun motif raisonnable de croire que offence and had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of an offence, the court shall order that the thing be returned to that lawful owner, that the proceeds of any sale of 30 versé à ce dernier ou, si les objets ont été the thing be paid to that lawful owner or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.

Application of proceeds

(3) Where any thing in respect of which this shall be paid to the Attorney General or, where an order is made under subsection (2), to the person who was, immediately prior to the sale, the lawful owner of the thing.

153. Subsection 515(4.1) of the Act is 40 replaced by the following:

- commise à l'égard d'un bien, d'une chose ou de leur produit qui ont été obtenus ou qui proviennent directement ou indirectement:
- 152. L'article 491 de la même loi est 5 1991, ch. 40, remplacé par ce qui suit :

491. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un tribunal décide que des armes, fausses armes à feu, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances 10 explosives ont été employés pour la perpétration d'une infraction ou qu'une personne a commis une infraction relative à une arme à 10 feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif 15 prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et que les objets en cause sont saisis et retenus, ceux-ci sont confisqués au profit de Sa Majesté et il doit en être disposé selon les instructions du 20 procureur général.

> Restitution au propriétaire

- (2) Si le tribunal est convaincu que le propriétaire légitime des objets confisqués en application du paragraphe (1) ou susceptibles de l'être n'a pas participé à l'infraction et 25 ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration d'une infraction, il ordonne qu'ils soient rendus à leur propriétaire légitime ou que le produit de leur vente soit 30 détruits, qu'une somme égale à leur valeur lui soit versée.
- (3) Sous réserve du paragraphe (2), le section applies is sold, the proceeds of the sale 35 produit de la vente, en vertu du présent article, 35 des objets est versé au procureur général.

153. Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 45. par. 8(2)

Emploi du

produit

1993, c. 45, s. 8(2)

Confiscation

des armes er

munitions



Condition prohibiting possession of firearms, etc.

- (4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with
 - (a) an offence in the commission of which ened or attempted,
 - (b) an offence under section 264 (criminal harassment).
 - (c) an offence relating to the contravention the Food and Drugs Act or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the Narcotic Control Act, or
 - (d) an offence that involves, or the subjectmatter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a 15 prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance,

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, re-20 stricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required 25 in the interests of the safety of the accused or of any other person.

Surrender, etc.

- (4.11) Where the justice adds a condition described in subsection (4.1) to an order made under subsection (2), the justice shall specify 30 remettre, de détenir ou d'entreposer les objets in the order the manner and method by which
 - (a) the things referred to in subsection (4.1) that are in the possession of the accused shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and 35
 - (b) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall be surrendered.

Reasons

(4.12) Where the justice does not add a condition described in subsection (4.1) to an 40 l'ordonnance rendue en application du paraorder made under subsection (2), the justice shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

1991, c. 43,

154. Items 13 to 16 of the schedule to Part XX.1 of the Act are replaced by the follow- 45 partie XX.1 de la même loi sont remplacés ing:

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infracviolence against a person was used, threat- 5 tion visée à l'article 264 (harcèlement crimi- 5 nel), d'une infraction aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la Loi sur les aliments et drogues ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la Loi sur les stupéfiants ou d'une infraction relative à une arme à feu, une 10 of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of 10 arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit assortir l'ordonnance d'une condition lui 15 interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci, sauf s'il en arrive à la conclusion que la sécurité du prévenu ou celle d'autrui ne l'exige pas.

> (4.11) Le cas échéant, le juge de paix mentionne dans l'ordonnance la façon de visés au paragraphe (4.1) qui sont en la possession du prévenu, ou d'en disposer, et de 25 remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

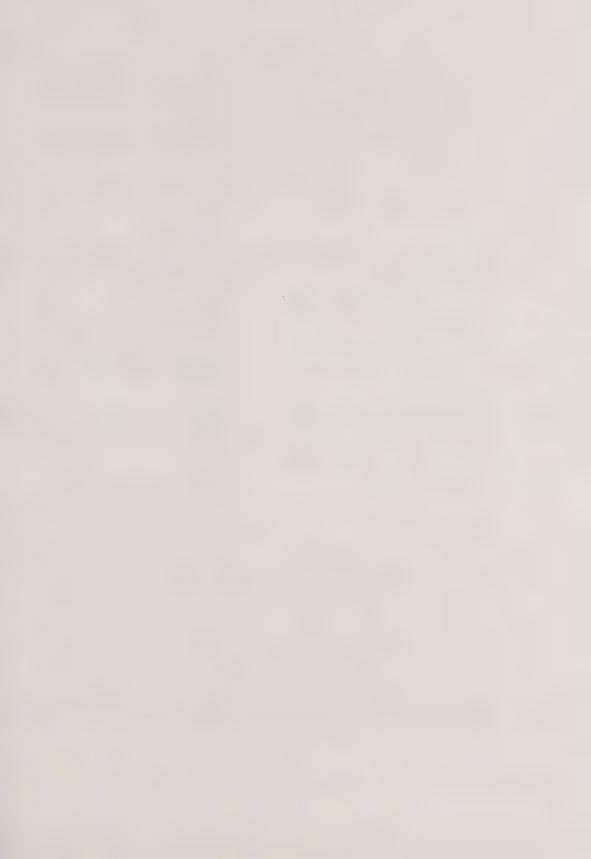
> (4.12) Le juge de paix qui n'assortit pas graphe (2) de la condition prévue au paragra-30 phe (4.1) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

> 154. Les articles 13 à 16 de l'annexe de la 35 par ce qui suit :

Motifs

Remise

1991, ch. 43, art. 4



1993, ch. 45,

art 10

- 13. Subsection 85(1) using firearm in commission of offence
- 13.1 Subsection 85(2) using imitation firearm in commission of offence
- 14. Subsection 86(1) careless use of 5 firearm, etc.
- 15. Subsection 87(1) pointing a firearm
- 16. Subsection 88(1) — possession weapon for dangerous purpose

13. Paragraphe 85(1) — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction

- 13.1Paragraphe 85(2) usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une 5 infraction
- 14. Paragraphe 86(1) usage négligent
- 15. Paragraphe 87(1) braquer une arme
- 16. Paragraphe 88(1) port d'arme dans 10 un dessein dangereux

1993, c. 45, s. 10

155. Paragraph (b) of the definition 10 "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:

> (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 15 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 16)

156. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 785 of the Act is 20 tence », « peine » ou « condamnation », à replaced by the following:

(b) an order made under subsection 110(1) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and

1991, c. 40, s. 33

157. Subsection 810(3.1) of the Act is 25 replaced by the following:

Conditions

(3.1) Before making an order under subsection (3), the justice or the summary conviction court shall consider whether it is desirable, in of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, ammunition or explosive substance, or all such things, for any period specified in the recognizance and, where the justice or summary conviction court decides that it is so desirable, the justice or summary conviction 40 dans l'engagement. court shall add such a condition to the recognizance.

155. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725,20 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;

156. L'alinéa b) de la définition de « senl'article 785 de la même loi, est remplacé25 par ce qui suit :

1992, ch. 1.

par. 58(1),

ann. I, art. 16

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 736(1);

157. Le paragraphe 810(3.1) de la même 30 1991, ch. 40. art. 33 loi est remplacé par ce qui suit :

Condition

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit, s'il en the interests of the safety of the defendant or 30 arrive à la conclusion qu'il est souhaitable 35 pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, disposiprohibited device, ammunition, prohibited 35 tifs prohibés, munitions, munitions prohibées 40 et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, ordonner que celui-ci contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée 45



Surrender, etc.

Reasons

1932-33.

1968-69

1976-77.

c. 53

c. 38

- (3.11) Where the justice or summary conviction court adds a condition described in subsection (3.1) to a recognizance order, the justice or summary conviction court shall which
 - (a) the things referred to in that subsection that are in the possession of the accused shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and
 - (b) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall be surrendered.

(3.12) Where the justice or summary conscribed in subsection (3.1) to a recognizance order, the justice or summary conviction court shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

> An Act to amend the Criminal Code (Offensive Weapons)

158. Section 2 of An Act to amend the 20 Criminal Code (Offensive Weapons) is repealed.

Criminal Law Amendment Act, 1968-69

159. Subsection 6(2) of the Criminal Law Amendment Act, 1968-69 is repealed.

Criminal Law Amendment Act, 1977

160. Subsections 4(2) and (3) of the 25 Criminal Law Amendment Act, 1977 are repealed.

161. Section 48 of the Act is repealed.

An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof

162. Section 34 of An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in 30 Code criminal et le Tarif des douanes en consequence thereof is repealed.

163. Subsection 86(2) of the Criminal Code, as enacted by section 3 of the Act, is repealed.

(3.11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la facon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (3.1) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en specify in the order the manner and method by 5 disposer, et de remettre les autorisations, 5 permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

(3.12) Le juge de paix ou la cour des viction court does not add a condition de-15 poursuites sommaires qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en application du paragra-10 phe (2) de la condition prévue au paragraphe (3.1) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES: AUTRES LOIS

Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives)

158. L'article 2 de la Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives) est abrogé.

Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal

159. Le paragraphe 6(2) de la Loi de 1968-69 modifiant le droit pénal est abrogé.

Loi de 1977 modifiant le droit pénal

160. Les paragraphes 4(2) et (3) de la Loi de 1977 modifiant le droit pénal sont abro-20 gés.

161. L'article 48 de la même loi est abrogé.

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence

162. L'article 34 de la Loi modifiant le 25 conséquence est abrogé.

163. Le paragraphe 86(2) du Code criminel, édicté par l'article 3 de la même loi, est abrogé.

Motifs

1932-33.

ch. 25

1976-77, ch. 53

1968-69,

ch. 38

1991, ch. 40

1991. c. 40



1992, ch. 20

164. Subsection 105(4) of the Criminal Code, as enacted by subsection 39(4) of the Act, is repealed.

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

165. Paragraph 1(b) of Schedule I to the replaced by the following:

- (b) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);
- (b.1) subsection 85(2) (using imitation firearm in commission of offence); 10

164. Le paragraphe 105(4) du Code criminel, édicté par le paragraphe 39(4) de la même loi, est abrogé.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

165. L'alinéa 1b) de l'annexe I de la Loi Corrections and Conditional Release Act is 5 sur le système correctionnel et la mise en 5 liberté sous condition est remplacé par ce aui suit:

> b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);

b.1) paragraphe 85(2) (usage d'une fausse 10 arme à feu lors de la perpétration d'une infraction):

Loi sur le casier judiciaire

L.R., ch. C-47 1992, ch. 22, par. 1(2)

166. La définition de « peine », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le casier judiciaire, est remplacée par ce qui suit : 15

> « peine » sentence'

« peine » S'entend de la peine au sens du Code criminel, mais n'y sont pas assimilées les ordonnances rendues en vertu des articles 109, 110 ou 259 de cette loi ou du paragraphe 147.1(1) de la Loi sur la défense natio-20 nale.

167. L'alinéa 5b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 5

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les 25 conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité - autre que celles imposées au titre des articles 109, 110 et 259 du Code criminel ou du paragraphe 147.1(1) de la Loi sur la défense 30 nationale — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

1992, c. 22, 166. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the Criminal Records Act is replaced by the following:

"sentence" « neine »

"sentence" has the same meaning as in the Criminal Code, but does not include an or-15 der made under section 109, 110 or 259 of that Act or subsection 147.1(1) of the National Defence Act.

1992, c. 22,

R.S., c. 1 (2nd

Supp.) [c. C-52.6]

1993, c. 25,

Liability of

s. 72(1)

operator

167. Paragraph 5(b) of the Act is replaced by the following:

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to 25 which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110 or 259 of the Criminal Code or subsection 147.1(1) of the National 30 Defence Act, or of a regulation made under an Act of Parliament.

Customs Act

168. Subsection 28(1) of the Customs Act is replaced by the following:

28. (1) Subject to subsections (1.1) and 35 (1.2), the operator of a sufferance warehouse. bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the Customs

Loi sur les douanes

(2^c suppl.) [ch. C-52.6]

168. Le paragraphe 28(1) de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit :

redevable des droits et taxes imposés en vertu

Responsabilité **28.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et de l'exploitant (1.2), l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est

L.R., ch. 1 1993, ch. 25, par. 72(1)



Tariff, the Excise Tax Act, the Excise Act, the Special Import Measures Act or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless the operator proves that the goods

- (a) are still in the warehouse or duty free shop;
- (b) have been destroyed while in the warehouse or duty free shop;
- (c) have been removed from the warehouse 10 or duty free shop pursuant to section 19;
- (d) have been taken as a sample or seized under the Firearms Act or any other Act of Parliament: or
- (e) have been released by an officer.

Customs Tariff 169. Code 9965 of Schedule VII to the Customs Tariff is replaced by the following:

9965 1. For the purposes of this Code:

- (a) "firearm" and "weapon" have the meanings assigned by section 2 of the 20 Criminal Code;
- (b) "automatic firearm", "licence", "prohibited ammunition", "prohibited device", "prohibited firearm", "prohibited weapon", "restricted firearm" and "re-25 stricted weapon" have the meanings assigned by subsection 84(1) of the Criminal Code:
- (c) "public officer" has the meaning assigned by subsection 117.07(2) of the 30 Criminal Code;
- (d) "business", "carrier" and "non-resident" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the Firearms Act; and
- (e) "visiting force" has the meaning as-35 signed by section 2 of the Visiting Forces Act.
- 2. Firearms, prohibited weapons, restricted weapons, prohibited devices, prohibited amexclusively for use in the manufacture of or assembly into automatic firearms, in this code referred to as "prohibited goods", but does not include the following:

du Tarif des douanes, de la Loi sur la taxe d'accise, de la Loi sur l'accise, de la Loi sur les mesures spéciales d'importation ou de tout autre texte de législation douanière sur les 5 marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il 5 établit que les marchandises soit :

- a) y séjournent encore;
- b) ont été détruites pendant leur séjour;
- c) ont été enlevées conformément à l'article 19; 10
- d) ont été prises comme échantillons ou saisies en vertu de la Loi sur les armes à feu ou de toute autre loi fédérale;
- e) ont été dédouanées par l'agent.

Tarif des douanes

L.R., ch. 41 (3e suppl.)

169. Le code 9965 de l'annexe VII du 15 Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit:

1991, ch. 40, 1993, ch. 25,

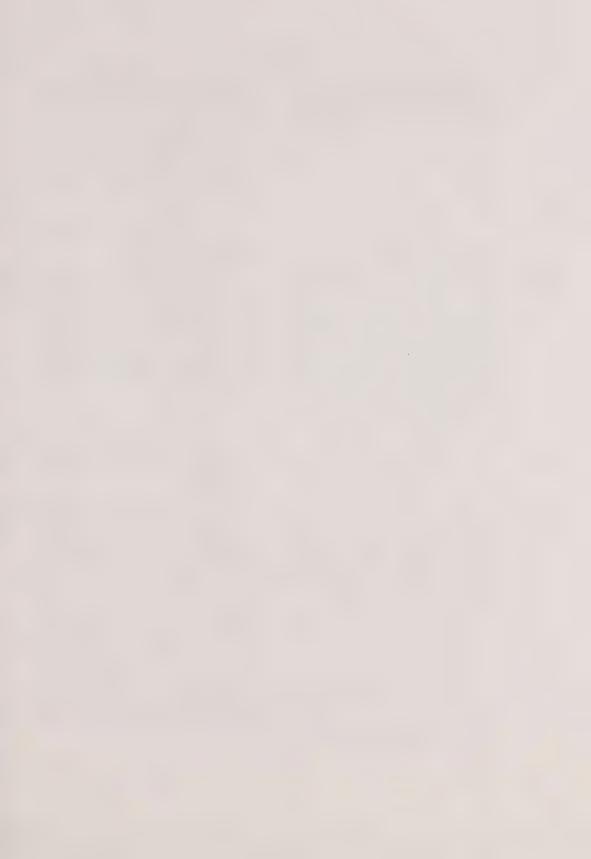
- 9965 1. Pour l'application du présent code :
- a) « arme » et « arme à feu » s'entendent au sens de l'article 2 du Code criminel;
- b) « arme à autorisation restreinte », « arme à feu à autorisation restreinte », « arme à feu prohibée », « arme automatique », « arme prohibée », « dispositif prohibé », « munitions prohibées » et « permis » s'en-25 tendent au sens du paragraphe 84(1) du Code criminel:
- c) « fonctionnaire public » s'entend au sens du paragraphe 117.07(2) du Code criminel;
- « entreprise », « non-résident » « transporteur » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les armes à
- e) « forces étrangères présentes au Canada » s'entend au sens de l'article 2 de la Loi35 sur les forces étrangères présentes au Canada.
- 2. Armes à feu, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munition and components or parts designed 40 munitions prohibées et éléments ou pièces 40 conçus exclusivement pour être utilisés dans la fabrication ou l'assemblage d'armes automatiques, désignés comme « marchandises prohibées » au présent code, sauf :

R.S., c. 41 (3rd Supp.) 1991, c. 40, s. 42; 1993, c. 25, s. 28



- (a) prohibited goods imported by
 - (i) a public officer in the course of the public officer's duties or employment, or
 - (ii) an individual on behalf of and under the authority of a police force, the 5 Canadian Forces, a visiting force or a department of the Government of Canada or of a province,
- (b) prohibited goods imported through a prescribed port by a business that meets the 10 requirements set out in sections 43, 46 and 47 of the *Firearms Act*:
- (c) prohibited goods, or any class of prohibited goods, that, pursuant to regulations made by the Governor in Council, are 15 exempted from the provisions of this code;
- (d) any weapon that, pursuant to subsection 84(3) of the *Criminal Code*, is deemed not to be a firearm;
- (e) any firearm, other than a prohibited 20 firearm, imported by
 - (i) a non-resident who meets the requirements of section 35 of the *Firearms Act*, or
 - (ii) an individual who holds a licence and 25 who meets the requirements of paragraphs 40(1)(a) and (c) of that Act and, where the firearm was exported in accordance with section 38, paragraph 40(1)(b) of that Act;
- (f) any prohibited firearm imported by an individual who holds a licence and who meets the requirements of paragraphs 40(1)(a) and (b) and subsection 40(4) of the Firearms Act;
- (g) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores and any articles deemed capable of being converted into any such things or made useful in the production of any such things, 40 imported with a permit issued pursuant to section 8 of the Export and Import Permits
- (h) arms, military stores, munitions of war and other goods eligible for entry under 45 tariff item No. 9810.00.00 or 9811.00.00; and

- a) les marchandises prohibées importées :
 - (i) soit par un fonctionnaire public dans le cadre de ses fonctions,
 - (ii) soit par un particulier pour le compte et sous les ordres d'une force policière, 5 des Forces canadiennes, des forces étrangères présentes au Canada ou d'un ministère fédéral ou provincial;
- b) les marchandises prohibées importées par une entreprise qui remplit les conditions 10 prévues aux articles 43, 46 et 47 de la *Loi sur les armes à feu* et entrées au pays à un bureau de douane réglementaire;
- c) les marchandises prohibées ou catégories de marchandises prohibées qui, conformé-15 ment aux règlements pris par le gouverneur en conseil, sont exemptées des dispositions du présent code;
- d) les armes qui, conformément au paragraphe 84(3) du *Code criminel*, sont réputées 20 ne pas être des armes à feu;
- e) les armes à feu, autres que les armes à feu prohibées, importées
 - (i) soit par un non-résident qui remplit les conditions prévues à l'article 35 de la *Loi* 25 sur les armes à feu,
 - (ii) soit par un particulier qui est titulaire d'un permis et qui remplit les conditions prévues aux alinéas 40(1)a) et c) de cette loi ou, dans le cas où l'arme est exportée 30 conformément à l'article 38 de celle-ci, celles prévues aux alinéas 40(1)a) à c);
- f) les armes à feu prohibées importées par un particulier qui est titulaire d'un permis et qui remplit les conditions prévues aux 35 alinéas 40(1)a) et b) et au paragraphe 40(4) de la Loi sur les armes à feu;
- g) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation, ni 40 tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés sous le couvert d'un permis délivré en vertu de l'article 8 de la Loi sur les licences d'exportation et d'im-45 portation;



(i) arms, military stores, munitions of war, or classes thereof, that, pursuant to regulations made by the Governor in Council, are exempted from the provisions of this code.

h) les armes, les fournitures militaires, les munitions de guerre ou les autres articles admissibles d'après les numéros tarifaires 9810.00.00 ou 9811.00.00:

i) les armes, les fournitures militaires ou les 5 munitions de guerre, ou toute catégorie de ces articles, exemptés des dispositions du présent code conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

R.S., c. E-17

Obligation to

comply with other laws

Explosives Act

Loi sur les explosifs

L.R., ch.

170. Section 29 of the Explosives Act is 5 replaced by the following:

29. Nothing in this Act relieves any person of the obligation to comply with the require-

ments of any Act of Parliament relating to law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially requirements in relation to the possession, storage, handling, sale or transportation of explosives, or of any 15 liability or punishment imposed for any contravention thereof.

E-17

170. L'article 29 de la Loi sur les explosifs 10 est remplacé par ce qui suit :

29. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte soit à l'obligation d'observer, en matière d'explosifs, les lois fédérales, le explosives or the requirements of any licence 10 droit provincial et les règlements municipaux, 15 notamment en ce qui concerne les licences requises et la possession, le stockage, la manipulation, la vente et le transport des explosifs, soit à la responsabilité ou aux peines prévues en cas de violation de leurs disposi-20 tions.

Lois fédérales, provinciales municipales

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19 1991, ch. 28,

art. 2

1991, c. 28,

171. Section 4.1 of the Export and Import Permits Act is replaced by the following:

171. L'article 4.1 de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation est remplacé par ce qui suit :

pays désignés

(armes

Automatic 4.1 The Governor in Council may establish 20 a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, including therein only countries with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production arrangement and to 25 which the Governor in Council deems it appropriate to permit the export of

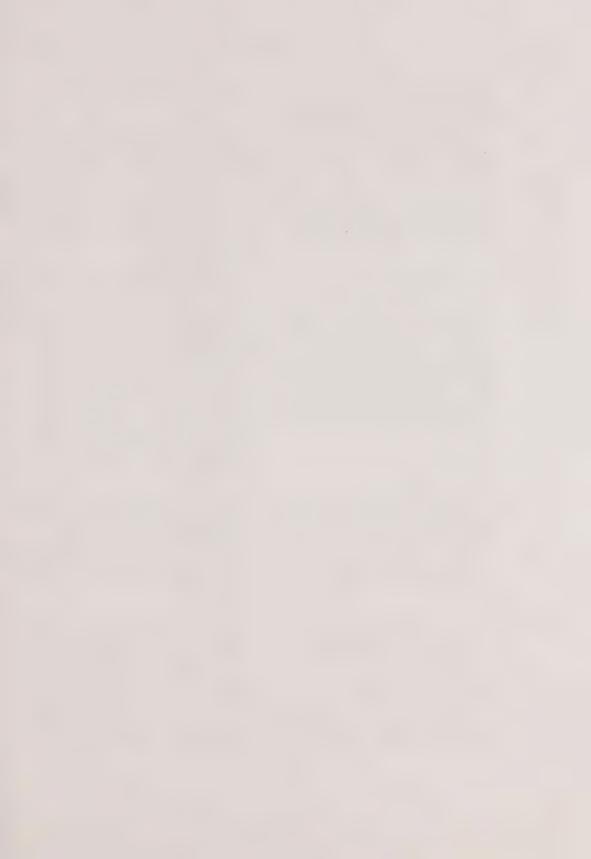
> (a) a prohibited firearm described in paragraph (c) or (d) of the definition "prohibited firearm" in subsection 84(1) of the Crimi-30

(b) a prohibited weapon described in paragraph (b) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1) of the Criminal Code, or

(c) a prohibited device described in paragraph (a) or (d) of the definition "prohib-

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la 25 liste des pays qui ont conclu avec le Canada un automatiques) arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes à feu prohi-30 bées au sens des alinéas c) ou d) de la définition de « arme à feu prohibée » au paragraphe 84(1) du Code criminel, d'armes prohibées au sens de l'alinéa b) de la définition de « arme prohibée » à ce paragraphe ou 35 de dispositifs prohibés au sens des alinéas a) ou d) de la définition de « dispositif prohibé » à ce paragraphe - ou de quelque élément ou pièce de tels objets — inscrits sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette 40 35 liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

Firearms Country Control List



ited device" in subsection 84(1) of the Criminal Code.

or any component or part of any such thing, that is included in an Export Control List.

1991, c. 28,

172. The portion of subsection 7(2) of the 5 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Export permit for automatic firearm

(2) The Minister may not issue a permit under subsection (1) to export any thing referred to in any of paragraphs 4.1(a) to (c), 10 4.1 — ou de quelque élément ou pièce d'un tel or any component or part of such a thing, that is included in an Export Control List unless

1991, c. 28, s. 4

173. Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

Diversion. etc., of automatic firearms

(2) No person shall knowingly do anything 15 in Canada that causes or assists or is intended to cause or assist any shipment, transhipment or diversion of any thing referred to in any of paragraphs 4.1(a) to (c), or any component or such a thing, that is included in an Export Control List, from Canada or any other place, to any country that is not included in an Automatic Firearms Country Control List.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

174. Subsection 35(1) of the Interpretation 25 Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"territory" « territoires » "territory" means the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the Nunavut Act comes into force, Nunavut: 30

R.S. c. N-5

National Defence Act

175. (1) Section 2 of the National Defence Act is renumbered as subsection 2(1).

- (2) The definition "possession" in subsection 2(1) of the Act is repealed.
- (3) Section 2 of the Act is amended by 35 adding the following after subsection (1):

172. Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre ne peut délivrer une licence d'exportation de tout objet visé à l'article 5 objet - inscrit sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, que si les conditions

Licence d'exportation d'arme automatique

1991, ch. 28.

art. 3

suivantes sont remplies: 173. Le paragraphe 15(2) de la même loi 10 1991, ch. 28. est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est interdit de faire en connaissance de cause, au Canada, quoi que ce soit qui ait pour résultat l'expédition, le transbordement ou le détournement de tout objet visé à l'article 15 4.1 — ou de quelque élément ou pièce concu part designed exclusively for assembly into 20 uniquement pour être intégré à un tel objet — inscrit sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée, en provenance d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger, vers un 20 pays qui n'est pas inscrit sur la liste des pays

Détournement d'armes automatiques

Loi d'interprétation 174. Le paragraphe 35(1) de la Loi25

désignés (armes automatiques), ou quoi que ce soit qui contribue à ce résultat ou soit destiné à l'atteindre ou à y contribuer.

d'interprétation est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« territoires » S'entend du territoire du Yukon. des Territoires du Nord-Ouest et, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur le 30 Nunavut, du Nunavut.

« territoires » "territory

I R ch I-21

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

- 175. (1) L'article 2 de la Loi sur la défense nationale devient le paragraphe 2(1).
- (2) La définition de « possession », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abro-35 gée.
- (3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:



Meaning of 'possession"

- (2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part XII,
 - (a) a person has anything in possession when the person has it in the person's personal possession or knowingly
 - (i) has it in the actual possession or custody of another person, or
 - (ii) has it in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by the person, for the use or benefit of the person 10 or of another person; and
 - (b) where one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest, has anything in the person's custody or possession, it shall be deemed to be in the custody 15 and possession of each and all of them.

176. The Act is amended by adding the following after section 147:

Prohibition Orders

Prohibition order

- 147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence
 - (a) in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,
 - (b) that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohib-25 ited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance,
 - (c) relating to the contravention of subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food* 30 and Drugs Act or subsection 4(1) or (2) or 5(1) of the Narcotic Control Act, or
 - (d) that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of 35 the Criminal Code,

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the 40 person from possessing any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited

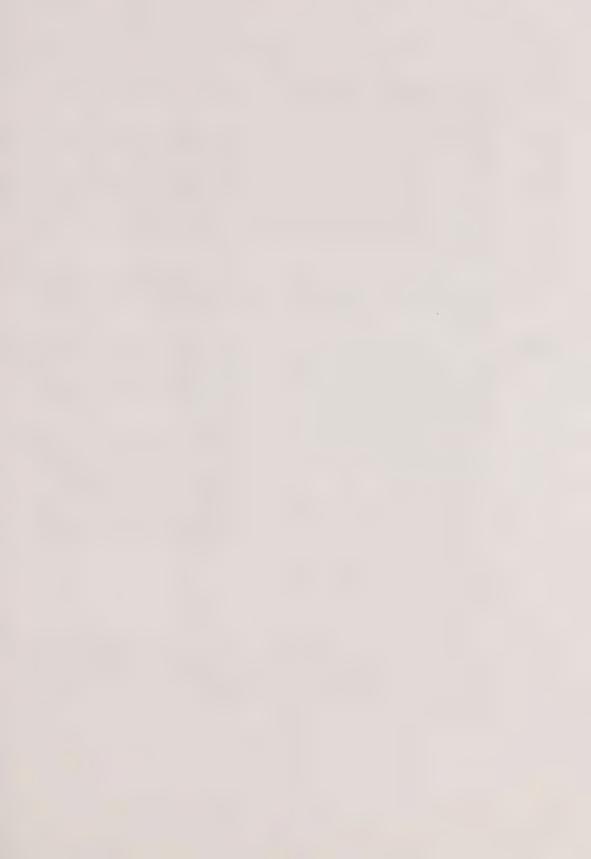
- (2) Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie XII:
 - a) une personne est en possession d'une chose lorsqu'elle l'a en sa possession personnelle ou que, sciemment:
 - (i) ou bien elle l'a en la possession ou garde réelle d'une autre personne,
 - (ii) ou bien elle l'a en un lieu qui lui appartient ou non ou qu'elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage 10 ou celui d'une autre personne;
 - b) lorsqu'une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentement de l'autre ou des autres, a une chose en sa garde ou possession, cette chose est censée en la 15 garde et possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

176. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 147, de ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction

d'interdiction

- 147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en 20 Ordonnance 20 arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa 25 possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare 30 coupable, selon le cas:
 - a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui:
 - b) d'une infraction relative à une arme à feu, 35 une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;
 - c) d'une infraction aux paragraphes 39(1)40 ou (2) ou 48(1) ou (2) de la Loi sur les aliments et drogues ou aux paragraphes 4(1) ou (2) ou 5(1) de la Loi sur les stupéfiants;
 - d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du Code criminel punissable en vertu de 45 l'article 130.



ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) 5 begins on the day the order is made and ends on the day specified in the order.

Application of order

(3) Unless the order specifies otherwise, an order made under subsection (1) against a person does not apply to prohibit the posses-10 sion of any thing in the course of the person's duties or employment as a member of the Canadian Forces.

Notification

(4) A court martial that makes an order the Registrar of Firearms appointed under section 82 of the Firearms Act to be notified of the order.

Requirement to surrender

- 147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, 20 ce peut l'assortir d'une obligation pour la require the person against whom the order is made to surrender to an officer or non-commissioned member appointed under the regulations for the purposes of section 156, or to the person's commanding officer, 25
 - (a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and
 - (b) every authorization, licence and regis-30 Le cas échéant, l'ordonnance prévoit un délai tration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the person on the commencement of the order.

and where the court martial does so, it shall 35 specify in the order a reasonable period for surrendering such things and documents and during which section 117.01 of the Criminal Code does not apply to that person.

Forfeiture

147.3 (1) Unless an order made under 40 subsection 147.1(1) specifies otherwise, every thing the possession of which is prohibited by the order that, on the commencement of the order, is in the possession of the person against whom the order is made is forfeited to Her 45 Majesty.

(2) Le cas échéant, la période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine à la date qui y est fixée.

Application

Remise

obligatoire

Durée de

l'ordonnance

- (3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir 5 l'ordonnance en sa possession les objets visés dans le cadre de ses fonctions comme membre des Forces canadiennes.
 - (4) La cour martiale qui rend l'ordonnance Notification
- under subsection (1) shall without delay cause 15 en avise sans délai le directeur de l'enregistre-10 ment des armes à feu nommé en vertu de l'article 82 de la Loi sur les armes à feu.

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnanpersonne visée de remettre à un officier ou un 15 militaire du rang nommé aux termes des règlements d'application de l'article 156 ou à son commandant:

- a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance; 20
- b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents à ces objets dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance.

raisonnable pour remettre les objets et les do-25 cuments, durant lequel l'article 117.01 du Code criminel ne s'applique pas à cette personne.

147.3 (1) Sauf indication contraire de l'ordonnance, les objets visés par celle-ci qui,30 à la date de l'ordonnance, sont en la possession de l'intéressé sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation



Disposal

(2) Every thing forfeited to Her Majesty under subsection (1) shall be disposed of or otherwise dealt with as the Minister directs.

Authorizations revoked or amended

147.4 Every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by an order made under subsection 147.1(1) and issued to a person against whom the order is made is, on the commencement of the order, revoked, or amended, as the case may be, to 10 the extent of the prohibitions in the order.

Return to owner

- 147.5 Where the Minister is, on application for an order under this section, satisfied that a person, other than the person against whom an order under subsection 147.1(1) was made,
 - (a) is the owner of any thing that is or may be forfeited to Her Majesty under subsection 147.3(1) and is lawfully entitled to possess it, and
 - (b) had no reasonable grounds to believe 20 that the thing would or might be used in the commission of the offence in respect of which the order was made.

the Minister shall order that the thing be returned to the owner or the proceeds of any sale 25 of the thing be paid to that owner, or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.

R.S., c. Y-1

R.S., c. 24 (2nd Supp.),

"disposition" « décision »

Young Offenders Act

177. The definition "disposition" in subreplaced by the following:

"disposition" means a disposition made under any of sections 20, 20.1 and 28 to 32, and includes a confirmation or a variation of a disposition; 35

178. Paragraph 20(1)(h) of the Act is replaced by the following:

- (h) subject to section 20.1, make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parlia-40 ment or any regulation made thereunder where an accused is found guilty or convicted of that offence;
- 179. The Act is amended by adding the following after section 20:

(2) Le cas échéant, il peut en être disposé selon les instructions du ministre.

147.4 L'ordonnance emporte sans délai la 5 révocation ou la modification - dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, per- 5 mis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par l'ordonnance et afférents aux objets visés par l'interdiction.

Révocation modification des autorisations et autres documents

147.5 Si une demande à cet égard lui est présentée, le ministre peut, par arrêté, décréter 10 que les objets confisqués en application du 15 paragraphe 147.3(1) ou susceptibles de l'être seront rendus à un tiers ou que le produit de leur vente sera versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à 15 leur valeur lui sera versée, s'il est convaincu:

Restitution an propriétaire

- a) que celui-ci est le propriétaire légitime de ces objets et qu'il peut légalement les avoir en sa possession;
- b) que celui-ci n'avait aucun motif raison-20 nable de croire que ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1 L.R., ch. 24

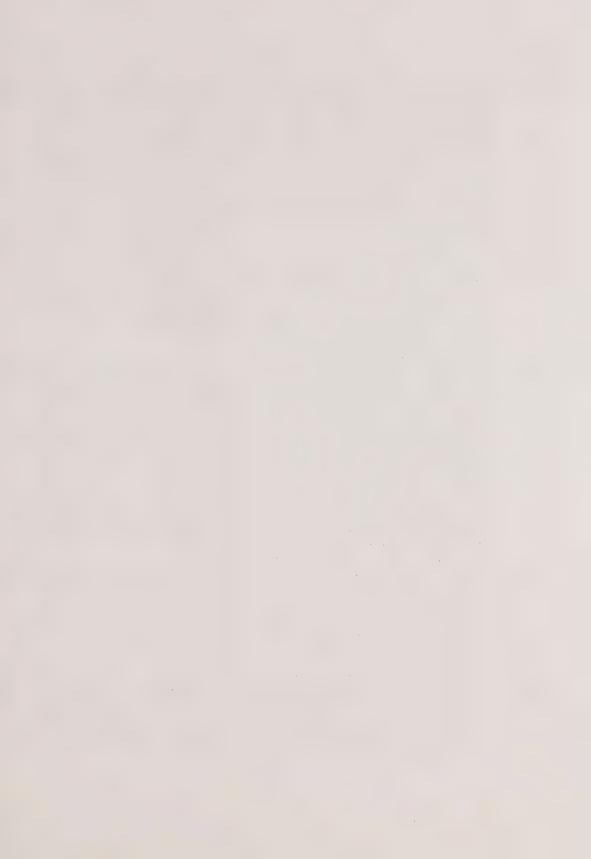
- 177. La définition de « décision », au 25 section 2(1) of the Young Offenders Act is 30 paragraphe 2(1) de la Loi sur les jeunes contrevenants, est remplacée par ce qui suit:
 - « décision » Toute mesure visée aux articles 20, 20.1 et 28 à 32, ou qui confirme ou mo-30 difie une telle mesure.

« décision » "disposition"

(2e suppl.),

art. 1

- 178. L'alinéa 20(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - h) sous réserve de l'article 20.1, l'interdiction, la saisie ou la confiscation, concernant 35 des biens, prévues par une loi fédérale ou ses textes d'application au cas où un accusé est trouvé coupable de l'infraction qui v est visée:
- 179. La même loi est modifiée par adjonc-40 45 tion, après l'article 20, de ce qui suit :



Ordonnance

d'interdiction

obligatoire

Mandatory prohibition order

20.1 (1) Notwithstanding subsection 20(1), where a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a) to (d) of the Criminal Code, the youth court shall, in addition to making any disposition referred to in subsection 20(1), make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited and explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) and ends not earlier than two years after the young person's release from custody after being found guilty of the offence or, if the young person is not then in custody or subject to custody, after the time the young person is 20 found guilty of or discharged from the offence.

Discretionary prohibition order

(3) Notwithstanding subsection 20(1). where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(a) or (b) of the Criminal Code, the youth court shall, 25 ou b) du Code criminel, le tribunal pour in addition to making any disposition referred to in subsection 20(1), consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any 30 vertu du paragraphe 20(1), rendre une ordonfirearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court 35 shall so order.

Duration of prohibition

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person's release 40 from custody or, if the young person is not then in custody or subject to custody, after the time the young person is found guilty of or discharged from the offence.

Definition of 'release from imprisonment'

(5) In paragraph (2)(a) and subsection (4), 45 "release from custody" means a release from custody in accordance with this Act, other than a release from custody under subsection 35(1), and includes the commencement of conditional supervision or probation. 50

20.1 (1) Par dérogation au paragraphe 20(1), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)a) à d) du Code criminel, le 5 tribunal pour adolescents doit, en plus de toute 5 autre décision qu'il prononce en vertu du paragraphe 20(1), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à device, ammunition, prohibited ammunition 10 autorisation restreinte, dispositifs prohibés, 10 munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).

l'ordonnance

d'interdiction

discrétionnaire

- (2) La période d'interdiction commence à begins on the day on which the order is made 15 la date de l'ordonnance et se termine au plus 15 tôt deux ans après la mise en liberté de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité ou sa libération.
 - (3) Par dérogation au paragraphe 20(1), 20 Ordonnance dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)a) adolescents doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de 25 l'adolescent ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute décision qu'il prononce en nance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, 30 armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et

(4) Le cas échéant, la période d'interdic-35 Durée de tion — commencant sur-le-champ --- expire au plus tard deux ans après la mise en liberté de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité ou sa libération. 40

substances explosives, ou l'un ou plusieurs de

ces objets.

l'ordonnance

(5) Aux paragraphes (2) et (4), « mise en liberté » s'entend de la mise en liberté aux termes de la présente loi d'un adolescent placé sous garde - autre que celle visée au paragraphe 35(1) —, y compris le début soit de la 45

Définition de « mise en liberté »



Reasons for the prohibition order

- (6) Where a youth court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall
 - (a) provide or cause to be provided a copy 5 of the order, and
 - (b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for making the order

to the young person against whom the order 10 was made, the young person's counsel and parents and the provincial director.

Reasons

(7) Where the youth court does not make an order under subsection (3), or where the youth court does make such an order but does not 15 prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth court shall include in the record a statement of the youth court's reasons.

Application of Criminal Code

(8) Sections 113 to 117 of the Criminal 20 Code apply in respect of any order made under this section.

Report

(9) Before making any order referred to in section 113 of the Criminal Code in respect of a young person, the youth court may require 25 the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report on the young person.

1992, c. 11,

180. Paragraph 26.2(2)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and 35

1992, c. 11, s. 11

181. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

Review of other dispositions

32. (1) Where a youth court has made a disposition in respect of a young person, other (k.1) or section 20.1, the youth court shall, on the application of the young person, the young person's parents, the Attorney General or the Attorney General's agent or the provincial mise en liberté sous condition soit de la période de probation.

(6) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont 5 consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère et au 10 directeur provincial.

Motifs de L'ordonnance d'interdiction

(7) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents 15 est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

(8) Les articles 113 à 117 du Code criminel s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article. 20

Application du Code criminel

(9) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 du Code criminel à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son 25 sujet.

Rapport

180. L'alinéa 26.2(2)g) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

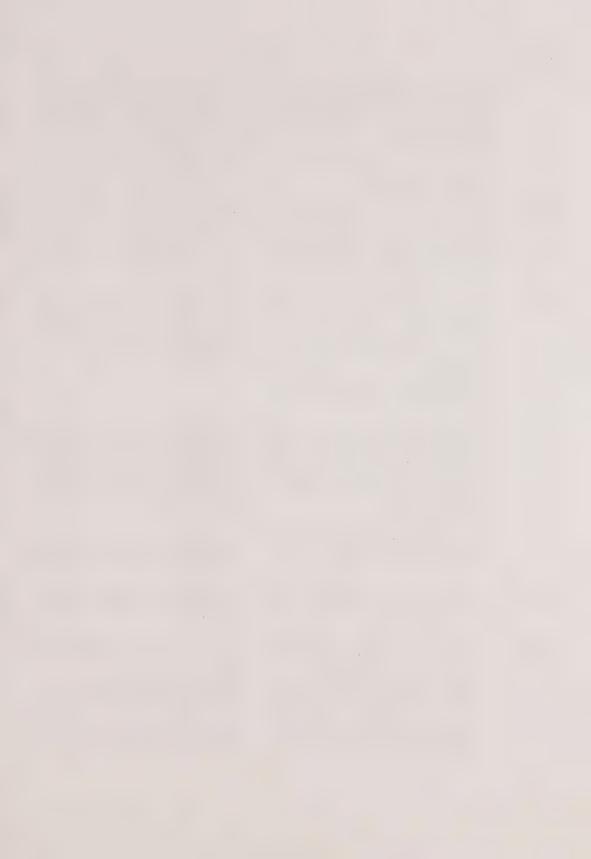
1992, ch. 11, art. 7

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, 30 de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

181. Le paragraphe 32(1) de la même loi 35 1992, ch. 11. est remplacé par ce qui suit :

art. 11 Examen décisions

32. (1) Après avoir rendu, relativement à un adolescent, une décision autre que celle visée than a disposition under paragraph 20(1)(k) or 40 à l'alinéa 20(1)k) ou k.1) ou à l'article 20.1, le tribunal pour adolescents, saisi d'une deman-40 de par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celuici ou le directeur provincial, soit à n'importe



Firearms

director, made at any time after six months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the court is satisfied subsection (2).

182. The Act is amended by adding the following after section 32:

Review of order made under s. 20.1

33. (1) A youth court or other court may, on section 20.1 at any time after the circumstances set out in subsection 45(1) are realized in respect of any record in relation to the offence that resulted in the order being made.

quel moment après un délai de six mois suivant la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la décision s'il that there are grounds for a review under 5 constate l'existence de l'un des motifs d'exa-5 men visés au paragraphe (2).

182. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

33. (1) Le tribunal pour adolescents ou autre application, review an order made under 10 tribunal peut, sur demande, procéder à l'exa-10 men de l'ordonnance rendue en application de l'article 20.1 dès que les circonstances prévues au paragraphe 45(1) s'appliquent au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance. 15

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 20.1

Critères

Décision

Grounds

- (2) In conducting a review under this 15 section, the youth court or other court shall take into account
 - (a) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and 20
 - (b) the safety of the young person and of other persons.

Decision of review

- (3) Where a youth court or other court conducts a review under this section, it may, after affording the young person, one of the 25 tribunal peut, après avoir donné l'occasion de young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,
 - (a) confirm the order;
 - (b) revoke the order; or
 - (c) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.

New order not to be more operous

(4) No variation of an order made under paragraph (3)(c) may be more onerous than the order being reviewed.

Application of provisions

(5) Subsections 32(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review under this section.

183. (1) Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) all the dispositions made under subsection 20(1) in respect of the offence have ceased to have effect.

(2) Il procède à l'examen en tenant compte :

a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances dans lesquelles elle a été commise;

b) de la sécurité de toute personne.

20

- (3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représen-25 tant et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :
 - a) confirmer l'ordonnance:
 - b) la révoquer;

30

- c) la modifier, compte tenu des circonstan-30 ces de l'espèce.
- (4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)c) ne peut être plus sévère que celle 35 ayant fait l'objet de l'examen.

d'une nouvelle ordonnance plus sévère

(5) Les paragraphes 32(3) à (5) s'appliquent 35 Application à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.

183. (1) L'alinéa 36(1)b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

b) les décisions rendues sous le régime du 40 paragraphe 20(1) à l'occasion d'une infraction ont cessé de produire leurs effets.

Interdiction



(2) The portion of subsection 36(3) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that the applicant has been charged with or found guilty of an offence in respect of which the applicant has, under this Act, been discharged absolutely or has completed all the dispositions made under subsection 20(1).

(2) Le passage du paragraphe 36(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Aucune question dont le libellé exige du 5 postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi, obtenu une libération inconditionnelle, ou exécuté toutes les décisions 10 imposées sous le régime du paragraphe 20(1), 10 ne peut figurer dans les formules de :

Demande d'emploi

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 29(3)

184. Subsection 38(1.1) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice includ- 15 ing, for greater certainty, the disclosure of information for the purposes of the Firearms Act and Part III of the Criminal Code, where it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community. 20

184. Le paragraphe 38(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^c suppl.), par. 29(3) Restriction

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas relativement à la communication de rensei-15 gnements dans le cours de l'administration de la justice — notamment pour l'application de la Loi sur les armes à feu et de la partie III du Code criminel —, si la communication ne vise 20 pas à renseigner la collectivité.

185. Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Records of offences that result in order under s. 20.1

(3) Notwithstanding anything in this Act, where a young person is found guilty of an offence that results in an order under section 25 reconnu coupable d'une infraction qui entraî-20.1 being made against the young person, the youth court may keep a record of the conviction and the order until the expiration of the order.

185. L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est 25 ne une ordonnance visée à l'article 20.1, le tribunal pour adolescents peut tenir un dossier qui se rapporte à la condamnation et à l'ordonnance jusqu'à l'expiration de celle-ci. 30

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance visée à l'article 20.1

Communication

Disclosure

(4) Any record that is kept under subsection 30 (3) may be disclosed only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

(4) Tout dossier tenu en application du paragraphe (3) ne peut être communiqué qu'aux seules fins d'établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci. 35

186. Subsection 44.1 of the Act is amended by adding the following after 35 modifié par adjonction, après l'alinéa i), de paragraph (i):

- (i.1) to any person for the purposes of the Firearms Act:
- 187. Section 45 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):
- 186. L'article 44.1 de la même loi est ce qui suit :
 - i.1) toute personne pour l'application de la Loi sur les armes à feu; 40
- 187. L'article 45 de la même loi est 40 modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :



Bill C-7

Orders made under s. 20.1 not included

(5.1) For the purposes of this Act, orders made under section 20.1 shall not be taken into account in determining any time period referred to in subsection (1).

(5.1) Pour l'application du présent article, il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 20.1 pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (1).

Ordonnance rendue en application de l'article 20.1

CONDITIONAL AMENDMENTS

188. If Bill C-7, introduced during the 5 first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in 10 tres substances, modifiant certaines lois et consequence thereof, is assented to, then,

- (a) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which paragraph 109(1)(c) of the Criminal Code, as enacted 15 by section 139 of this Act, comes into force, paragraph 109(1)(c) of the Criminal Code is replaced by the following:
- (c) an offence relating to the contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the 20 Controlled Drugs and Substances Act, or
- (b) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which paragraph 515(4.1)(c) of the Criminal Code, as 25 enacted by section 153 of this Act, comes into force, paragraph 515(4.1)(c) of the Criminal Code is replaced by the following:
- (c) an offence relating to the contravention 30 of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the Controlled Drugs and Substances Act, or
- (c) on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which paragraph 35 147.1(1)(c) of the National Defence Act, as enacted by section 176 of this Act, comes into force, paragraph 147.1(1)(c) of the National Defence Act is replaced by the following:
- (c) relating to the contravention of subsection 6(1) or (2) or 7(1) or (2) of the Controlled Drugs and Substances Act, or

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

188. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'au-10

abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence :

a) l'alinéa 109(1)c) du Code criminel est. à la date d'entrée en vigueur des articles 15 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 109(1)c) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 139 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit : 20

- c) d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;
- b) le paragraphe 515(4.1) du Code criminel est, à la date d'entrée en vigueur des 25 articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 515(4.1) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 153 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit : 30
- (4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), 35 d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation 40 restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu ou pour celle 45 d'autrui, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé

Projet de loi

Conditions additionnelles



conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceuxci

- c) l'alinéa 147.1(1)c) de la Loi sur la défense nationale est, à la date d'entrée en 5 vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 147.1(1)c) de la Loi sur la défense nationale, dans sa version édictée par l'article 176 de la présente loi, la dernière en date étant 10 retenue, remplacé par ce qui suit :
- c) d'une infraction aux paragraphes 6(1) ou (2) ou 7(1) ou (2) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances;

Bill C-37

- 189. If Bill C-37, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code, is assented to, then,
 - (a) on the later of the day on which section 26 of that Act comes into force and the day on which section 179 of this Act comes into force, paragraph 36(1)(b) of the Young Offenders Act is replaced by the 10 following:
 - (b) all the dispositions made under subsection 20(1) in respect of the offence, and all terms of those dispositions, have ceased to have effect.
 - (b) on the later of the day on which subsection 31(3) of that Act comes into force and the day on which section 185 of this Act comes into force, subsection 45(2.1) of the Young Offenders Act is 20 replaced by the following:

Transfer of records relating to serious offences

- (2.1) Where a special records repository has been established pursuant to subsection 45.02(1), all records in the central repository referred to in subsection 41(1) that relate to
 - (a) a conviction for first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*,
 - (b) an offence referred to in the schedule, or
 - (c) an order made under section 20.1,

shall, when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of the re189. En cas de sanction du projet de loi 15 Projet de loi C-37, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant la Loi sur les jeunes 5 contrevenants et le Code criminel:

a) l'alinéa 36(1)b) de la Loi sur les jeunes 20 contrevenants, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 26 de ce projet de loi ou à celle de l'article 179 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit:

- b) les décisions, ainsi que toutes leurs conditions, rendues sous le régime du paragraphe 20(1) à l'occasion de l'infraction, ont cessé de produire leurs effets.
- b) le paragraphe 45(2.1) de la Loi sur les 30 jeunes contrevenants, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 31(3) de ce projet de loi ou à celle de l'article 185 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit:
- paragraphe 41(1) qui se rapportent aux condamnations pour meurtre au premier ou au 25 deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, aux condamnations pour une 40 infraction visée à l'annexe et à une ordonnance rendue en application de l'article 20.1 doivent être transférés, dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent,

(2.1) Les dossiers du répertoire visé au

30 au répertoire spécial constitué en application 45 du paragraphe 45.02(1).

Transfert de



cords, be transferred to that special records repository.

(c) on the later of the day on which section 32 of that Act comes into force and the day on which section 185 of this Act 5 comes into force, section 45.03 of the Young Offenders Act is amended by adding the following after subsection (3):

Records of orders made under s. 20.1

- (3.1) A record that relates to an order made under section 20.1 shall be kept in the special 10 ordonnance rendue en application de l'article records repository until the expiration of the order and shall be destroyed forthwith at that time.
 - (d) on the later of the day on which section 32 of that Act comes into force and the 15 day on which section 185 of this Act comes into force, subsection 45.02(4) of the Young Offenders Act is amended by adding the following after paragraph (c):
 - (c.1) to establish the existence of the order 20 in any offence involving a breach of the order:
 - (c.2) for the purposes of the Firearms Act,
 - (e) on the later of the day on which section 36 of that Act comes into force and the 25 day on which subsection 85(1) of the Criminal Code, as enacted by section 139 of this Act, comes into force, paragraph 1(b) of the schedule to that Act is replaced by the following: 30
 - (b) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);

Bill C-41

- 190. If Bill C-41, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Criminal 35 session de la trente-cinquième législature et Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, is assented to, then,
 - (a) on the later of the day on which subsection 5(1) of that Act comes into force and the day on which paragraph (b) 40 of the definition "sentence" in section 673 of the Criminal Code, as enacted by section 155 of this Act, comes into force, paragraph (b) of the definition "sen-

- c) l'article 45.03 de la Loi sur les jeunes contrevenants est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle de l'article 185 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (3.1) Les dossiers qui se rapportent à une 20.1 sont conservés au répertoire spécial 10 jusqu'à la date d'expiration de l'ordonnance et doivent être détruits sans délai après cette

Dossier qui se rapporte à une ordonnance visée à l'article 20.1

- d) le paragraphe 45.02(4) de la Loi sur les jeunes contrevenants, est, à la date d'en-15 trée en vigueur de l'article 32 de ce projet de loi ou à celle de l'article 185 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit : 20
- c.1) pour établir l'existence d'une ordonnance en cas d'infraction entraînant la contravention de celle-ci:
- c.2) pour l'application de la Loi sur les armes à feu; 25
- e) l'alinéa 1b) de l'annexe de ce projet de loi, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 36 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 85(1) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 139 de la 30 présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :
- b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- 190. En cas de sanction du projet de loi 35 Projet de loi C-41, déposé au cours de la première intitulé Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence: 40
 - a) l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du Code criminel est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de ce projet de loi ou à celle de 45 l'alinéa b) de la définition de « senten-



tence" in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

- (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 5 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 737, 738, 739, 742.3 or 745.2, and
- (b) on the later of the day on which subsection 5(2) of that Act comes into 10 force and the day on which paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Criminal Code, as enacted by section 155 of this Act, comes into force, paragraph (b) of the definition "sen-15 tence" in section 673 of the Criminal Code is replaced by the following:
 - (b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 20 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 737, 738, 739, 742.3 or 745.2 or subsection 747.1(1), and
- (c) if this Act is assented to before the day on which section 10 of that Act comes into 25 force, items 5 to 10 of Schedule I to that Act are repealed;
- (d) if subsection 109(1) of the Criminal Code, as enacted by section 139 of this Act, comes into force after the day on 30 which section 730 of the Criminal Code, as enacted by section 6 of that Act, comes into force, the reference to "section 736" in subsection 109(1) of the Criminal Code is replaced by a reference to "section 35 730":
- (e) if subsection 110(1) of the Criminal Code, as enacted by section 139 of this Act, comes into force after the day on which section 730 of the Criminal Code, as 40 enacted by section 6 of that Act, comes into force, the reference to "section 736" in subsection 110(1) of the Criminal Code is replaced by a reference to "section 730"; and
- (f) if subsection 113(4) of the *Criminal Code*, as enacted by section 139 of this Act, comes into force after the day on

- ce », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 155 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737,10 738, 739, 742.3 ou 745.2;
- b) l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du *Code criminel* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15 5(2) de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 155 de la 20 présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :
- b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou 25 (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1) ou des articles 737, 738, 739, 742.3 ou 745.2 ou du paragraphe 747.1(1);
- c) si la présente loi reçoit sanction avant 30 la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de ce projet de loi, les articles 5 à 10 de l'annexe I de ce dernier sont abrogés;
- d) si le paragraphe 109(1) du Code criminel, dans sa version édictée par 35 l'article 139 de la présente loi, entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'article 730 du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet de loi, « article 736 » au paragraphe 40 109(1) du Code criminel est remplacé par « article 730 »;
- e) si le paragraphe 110(1) du *Code crimi*nel, dans sa version édictée par l'article 139 de la présente loi, entre en vigueur 45 après la date d'entrée en vigueur de l'article 730 du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet



which section 732.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of that Act, comes into force, the reference to "paragraph 737(2)(d)" in subsection 113(4) of the *Criminal Code* is replaced by a reference 5 to "paragraph 732.1(3)(d)".

es 110(1) du *Code criminel* est remplacé par « article 730 »;

he f) si le paragraphe 113(4) du *Code crimi-*

f) si le paragraphe 113(4) du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 5 139 de la présente loi, entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'article 732.1 du Code criminel, dans sa version édictée par l'article 6 de ce projet de loi, « alinéa 737(2)d) » au paragraphe 10 113(4) du Code criminel est remplacé par « alinéa 732.1(3)d) ».

de loi, « article 736 » au paragraphe

191. If Bill C-45, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament

first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal 10 Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of Offenders Act, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which section
74 of that Act comes into force and the 15
day on which section 176 of this Act comes into force, the definition "sentence" in subsection 2(1) of the Criminal

Records Act is replaced by the following:

maisons de correction et la transfèrement des délinquants:

a) la définition de « peine » phe 2(1) de la Loi sur le ca est, à la date d'entrée er l'article 74 de ce projet de lo

"sentence" has the same meaning as in the 20 *Criminal Code*, but does not include an order made under section 109, 110, 161 or 259 of that Act or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*.

(b) on the later of the day on which section 25 75 of that Act comes into force and the day on which section 176 of this Act comes into force, paragraph 5(b) of the Criminal Records Act is replaced by the following:

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to 35 which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the Criminal Code or subsection 147.1(1) of the 40 National Defence Act, or of a regulation made under an Act of Parliament.

191. En cas de sanction du projet de loi C-45, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et 15 intitulé Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le 20 transfèrement des délinquants:

a) la définition de « peine » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire* est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 de ce projet de loi ou à celle de 25 l'article 176 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacée par ce qui suit :

« peine » S'entend de la peine au sens du Code criminel, mais n'y sont pas assimilées les 30 ordonnances rendues en vertu des articles 109, 110, 161 ou 259 de cette loi ou du paragraphe 147.1(1) de la Loi sur la défense nationale.

b) l'alinéa 5b) de la Loi sur le casier 35 judiciaire est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 75 de ce projet de loi ou à celle de l'article 176 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 45 109, 110, 161 et 259 du Code criminel ou du paragraphe 147.1(1) de la Loi sur la défense nationale — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

Projet de loi

« peine »
"sentence"

"sentence"

« peine »



1993, c. 28

192. If section 139 comes into force before section 27 of Schedule III to the Nunavut Act comes into force, then, on the day on which section 139 comes into force, section 27 of Schedule III to the *Nunavut Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

192. Si l'article 139 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 27 de l'annexe III de la Loi sur le Nunavut, ce dernier est abrogé dès l'entrée en vigueur 5 de l'article 139.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

Coming into

force if no

order made

193. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act, other than sections 136, 137 and 174, shall come into force on a day or days to be 10 137 et 174, entre en vigueur à la date ou aux 10 fixed by order of the Governor in Council.

(2) If no order bringing this Act or any of

its provisions or any provision of any other

Act enacted or amended by this Act is made

sections 136, 137 and 174, comes into force

on that date.

193. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition édictée ou modifiée par la présente loi, à l'exception des articles 136, dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

5

(2) Dans l'éventualité où aucun décret n'est pris en application du paragraphe (1) avant le 1er janvier 2003, la présente loi, à before January 1, 2003, this Act, other than 15 l'exception des articles 136, 137 et 174,15 entre en vigueur à cette date.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING FIREARMS AND OTHER WEAPONS

SHORT TITLE

Short title

INTERPRETATION

Definitions

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

PURPOSE

Purpose

AUTHORIZED POSSESSION

Eligibility to Hold Licences

General Rules

Public safety

Court orders

Successful completion of safety course

Special Cases — Persons

Minors

Businesses

businesses

International and interprovincial carriers

pecial Cases — Prohibited Firearms, Weapons, Devices and
Ammunition

Ammunition

Prohibited firearms, weapons, devices and ammunition —

Prohibited firearms — individuals

Registration Certificates

Registration certificate

Serial number

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES ARMES À FEU ET CERTAINES AUTRES ARMES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET

4. Objet

POSSESSION

Admissibilité

Règles générales

5. Sécurité publique

6. Ordonnances d'interdiction

7. Cours sur la sécurité des armes à feu

Cas particuliers: personnes

8. Mineurs

9. Entreprises

10. Transporteurs internationaux et interprovinciaux

Cas particuliers : armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés

11. Armes à feu, armes, dispositifs et munitions prohibés : entreprises

12. Armes à feu prohibées : particuliers

Certificats d'enregistrement

13. Admissibilité

14. Numéro de série

- 15. Exempted firearms
- 16. Only one person per registration certificate

AUTHORIZED TRANSPORTATION OF FIREARMS

- Places where prohibited and restricted firearms may be possessed
- 18. Transporting and using prohibited firearms
- 19. Transporting and using restricted firearms
- Carrying restricted firearms and pre–February 14, 1995 handguns

AUTHORIZED TRANSFERS AND LENDING

General Provisions

- 21. Definition of "transfer"
- 22. Mental disorder, etc.

Authorized Transfers

- 23. Authorization to transfer firearms
- 24. Authorization to transfer prohibited weapons, devices and ammunition
- 25. Authorization to transfer ammunition to individuals
- 26. Authorization to transfer firearms to the Crown and to the police
- 27. Chief firearms officer
- 28. Permitted purposes
- 29. Shooting clubs and shooting ranges
- 30. Gun collectors
- 31. Registrar
- 32. Mail-order transfers of firearms

Authorized Lending

- 33. Authorization to lend
- 34. Authorization to lend firearms, etc., to the Crown and to the police

AUTHORIZED EXPORTATION AND IMPORTATION

Individuals

- 35. Authorization for non-residents who do not hold a licence to import firearms that are not prohibited firearms
- 36. Temporary licence and registration certificate

- 15. Sa Majesté et les forces policières
- 16. Une seule personne par certificat d'enregistrement

TRANSPORT D'ARMES À FEU

- 17. Lieu de possession
- 18. Transport et usage d'armes à feu prohibées
- 19. Transport et usage d'armes à feu à autorisation restreinte
- 20. Port d'armes à feu à autorisation restreinte et d'armes de poin

CESSION ET PRÊT

Dispositions générales

- 21. Définition de « cession »
- 22. État de santé mentale, alcool et drogue

Cession

- 23. Cession d'armes à feu
- Cession d'armes prohibées, de dispositifs prohibés et d munitions
- 25. Cession de munitions non prohibées aux particuliers
- 26. Sa Majesté et les forces policières : armes à feu
- 27. Contrôleur des armes à feu
- 28. Finalité de l'acquisition
- 29. Clubs de tir et champs de tir
- 30. Collectionneurs d'armes à feu
- 31. Directeur
- 32. Cession par la poste

Prêt

- 33. Autorisation de prêt
- 34. Sa Majesté et les forces policières

EXPORTATION ET IMPORTATION

Particuliers

- 35. Importation: non-résidents
- 36. Permis et certificat temporaires

- Authorization for non-residents who do not hold a licence to export firearms that are not prohibited firearms
- Authorization for individuals who hold a licence to export firearms
- Authorization for individuals to export replica firearms
- Authorization for individuals who hold a licence to import firearms
- . Temporary registration certificate
- 2. Notification of Registrar

Businesses

- 3. Authorization for businesses to import or export
- Authorization to export
- . Authorization to be produced
- 6. Authorization to import
- 7. Authorization to be produced
- 3. Temporary registration certificate
- . Separate authorization
-). Notification of Registrar
- . Notification of Minister responsible for the Export and Import Permits Act
- 2. Only at designated customs offices
- No in-transit shipments of prohibited firearms, weapons, devices and ammunition
- CENCES, REGISTRATION CERTIFICATES AND AUTHORIZATIONS

Applications

- Applications
- 5. Further information

Issuance

- . Licences
- 7. Authorizations to carry or transport
- 3. Conditions
- Different registered owner
- D. Registration certificates and authorizations to export or import
- l. Form

- 37. Exportation: non-résidents
- 38. Exportation: particuliers
- 39. Exportation d'une réplique
- 40. Importation: particuliers
- 41. Certificat d'enregistrement temporaire
- 42. Notification au directeur

Entreprises

- 43. Autorisations d'exportation ou d'importation
- 44. Autorisation d'exportation
- 45. Production de l'autorisation d'exportation
- 46. Autorisation d'importation
- 47. Production de l'autorisation d'importation
- 48. Certificat d'enregistrement temporaire
- 49. Autorisation distincte
- 50. Notification au directeur
- 51. Notification par le directeur
- 52. Bureaux de douane désignés
- Interdiction d'importation d'armes à feu, d'armes, de dispositifs et de munitions prohibés

PERMIS, AUTORISATIONS ET CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT

Demandes

- 54. Dépôt d'une demande
- 55. Renseignements supplémentaires

Délivrance

- 56. Permis
- 57. Autorisations de port et de transport
- 58. Conditions: permis et autorisations
- 59. Propriétaire et possesseur
- 60. Délivrance : certificats et numéros d'enregistrement
- 61. Forme: permis et certificats d'enregistrement

- 62. Not transferable
- 63. Geographical extent

Term

- 64. Term of licences
- 65. Term of authorizations
- 66. Term of registration certificates
- 67. Renewal

Refusal to Issue and Revocation

- 68. Licences and authorizations
- 69. Registration certificates
- 70. Revocation of licence or authorization
- 71. Revocation of registration certificate
- 72. Notice of refusal to issue or revocation

International and Interprovincial Carriers

73. Application

References to Provincial Court Judge

- 74. Reference to judge of refusal to issue or revocation, etc.
- 75. Hearing of reference
- 76. Decision by provincial court judge

Appeals to Superior Court and Court of Appeal

- 77. Appeal to superior court
- 78. Notice of appeal
- 79. Disposition of appeal
- 80. Appeal to court of appeal
- 81. Application of Part XXVII of the Criminal Code

CANADIAN FIREARMS REGISTRATION SYSTEM

Registrar of Firearms

82. Appointment of Registrar of Firearms

Records of the Registrar

- 83. Canadian Firearms Registry
- 84. Destruction of records

- 62. Incessibilité
- 63. Validité territoriale

Durée de validité

- 64. Permis
- 65. Autorisations
- 66. Certificats d'enregistrement
- 67. Prorogation

Non-délivrance et révocation

- 68. Non-délivrance : contrôleur des armes à feu
- 69. Non-délivrance : directeur
- 70. Révocation: permis et autorisations
- 71. Révocation : certificats d'enregistrement
- 72. Notification de la non-délivrance ou de la révocation

 Transporteurs internationaux et interprovinciaux
- 73. Application

Renvoi à un juge de la cour provinciale

- 74. Renvoi
- 75. Audition et notification
- 76. Décision

Appels à la cour supérieure et à la cour d'appel

- 77. Cour supérieure
- 78. Avis d'appel
- 79. Décision
- 80. Cour d'appel
- 81. Partie XXVII du Code criminel

SYSTÈME CANADIEN D'ENREGISTREMENT DES ARMES À FEU

Directeur

82. Nomination du directeur

Registre

- 83. Registre canadien des armes à feu
- 84. Destruction des fichiers

35. Other record	ds of Registrar	85. Autres registres du directeur
36. Records to	be transferred	86. Transfert des fichiers
R	ecords of Chief Firearms Officers	Registre des contrôleurs des armes à feu
37. Records of	chief firearms officers	87. Registre des contrôleurs des armes à feu
88. Reporting o	f loss, finding, theft and destruction of firearms	88. Notification au directeur
	Reporting of Prohibition Orders	Notification des ordonnances d'interdiction
19. Reporting o	f prohibition orders	89. Notification au directeur
	Access to Records	Accès au registre
0. Right of acc	eess	90. Droit d'accès
	Electronic Filing	Transmission électronique
1. Electronic f	iling	91. Transmission électronique
2. Records of	Registrar	92. Forme des registres
	Reports	Rapports
3. Report to S	olicitor General	93. Rapport au solliciteur général
4. Information	to be submitted to Registrar	94. Communication de renseignements au directeur
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	Agreements with Provinces	Accords avec les provinces
5. Agreements	with provinces	95. Conclusion des accords
	Other Matters	Autres questions
	-+:	
6. Other oblig	ations not affected	96. Autres obligations
16. Other oblig17. Exemptions		96. Autres obligations97. Dispenses
77. Exemptions	DELEGATION chief firearms officer may perform functions of	97. Dispenses DÉLÉGATION
17. Exemptions18. Authorized provincial r	DELEGATION chief firearms officer may perform functions of	97. Dispenses DÉLÉGATION 98. Attributions du ministre provincial
17. Exemptions18. Authorized provincial r19. Designated officers	DELEGATION chief firearms officer may perform functions of ninister	97. Dispenses DÉLÉGATION 98. Attributions du ministre provincial
17. Exemptions18. Authorized provincial r19. Designated officers	DELEGATION chief firearms officer may perform functions of ninister officers may perform functions of chief firearms	97. Dispenses DÉLÉGATION 98. Attributions du ministre provincial 99. Attributions du contrôleur des armes à feu
17. Exemptions18. Authorized provincial r19. Designated officers	DELEGATION chief firearms officer may perform functions of ninister officers may perform functions of chief firearms officers may perform functions of Registrar INSPECTION	97. Dispenses DÉLÉGATION 98. Attributions du ministre provincial 99. Attributions du contrôleur des armes à feu 100. Attributions du directeur
17. Exemptions18. Authorized provincial r19. Designated officers10. Designated	DELEGATION chief firearms officer may perform functions of ninister officers may perform functions of chief firearms officers may perform functions of Registrar INSPECTION	97. Dispenses DÉLÉGATION 98. Attributions du ministre provincial 99. Attributions du contrôleur des armes à feu 100. Attributions du directeur VISITE
 17. Exemptions 18. Authorized provincial r 19. Designated officers 10. Designated 11. Definition of 	DELEGATION chief firearms officer may perform functions of ninister officers may perform functions of chief firearms officers may perform functions of Registrar INSPECTION of "inspector"	97. Dispenses DÉLÉGATION 98. Attributions du ministre provincial 99. Attributions du contrôleur des armes à feu 100. Attributions du directeur VISITE 101. Définition de « inspecteur »
 17. Exemptions 18. Authorized provincial r 19. Designated officers 10. Designated 11. Definition of 12. Inspection 13. Duty to assistance 	DELEGATION chief firearms officer may perform functions of ninister officers may perform functions of chief firearms officers may perform functions of Registrar INSPECTION of "inspector"	97. Dispenses DÉLÉGATION 98. Attributions du ministre provincial 99. Attributions du contrôleur des armes à feu 100. Attributions du directeur VISITE 101. Définition de « inspecteur » 102. Visite

OFFENCES

- 106. False statements to procure licences, etc.
- 107. Tampering with licences, etc.
- 108. Unauthorized possession of ammunition
- 109. Punishment
- 110. Contravention of conditions of licences, etc.
- 111. Punishment
- 112. Failure to register certain firearms
- 113. Non-compliance with demand to produce firearm
- 114. Failure to deliver up revoked licence, etc.
- 115. Punishment
- 116. Attorney General of Canada may act

REGULATIONS

- 117. Regulations
- 118. Laying of proposed regulations
- 119. Exception

TRANSITIONAL PROVISIONS

Licences

- 120. Firearms acquisition certificates
- 121. Minors' permits
- 122. Museum approvals
- 123. Permits to carry on business
- 124. Geographical extent
- 125. Industrial purpose designations
- 126. Pending applications

Registration Certificates

- 127. Registration certificates
- 128. Pending applications

Authorized Transportation of Firearms

- 129. Permit to carry
- 130. Temporary permit to carry
- 131. Permit to transport or convey

INFRACTIONS

- 106. Fausse déclaration
- 107. Falsification
- 108. Possession non autorisée de munitions
- 109. Peine
- 110. Inobservation des conditions
- 111. Peine
- 112. Omission d'enregistrer des armes à feu
- 113. Défaut d'obtempérer à un ordre de l'inspecteur
- 114. Non-restitution
- 115. Peine
- 116. Intervention du procureur général du Canada

RÈGLEMENTS

- 117. Règlements
- 118. Dépôt des projets de règlement
- 119. Modification du projet de règlement

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Permis

- 120. Autorisations d'acquisition d'armes à feu
- 121. Mineurs
- 122. Agrément des musées
- 123. Permis d'exploitation d'une entreprise
- 124. Emplacement
- 125. Désignations industrielles
- 126. Demandes en cours

Certificats d'enregistrement

- 127. Certificats d'enregistrement
- 128. Demandes en cours

Transport d'armes à feu

- 129. Permis de port
- 130. Permis temporaire de port d'armes
- 131. Permis de transport

132.	Expiration	132. Durée de validité
133.	Pending applications	133. Demandes en cours
134.	Shooting club approvals	134. Approbations des clubs de tir
135.	Temporary storage permit	135. Permis d'entreposage temporaire
	CONDITIONAL AMENDMENTS TO THIS ACT	MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
136.	Conditional amendment re Bill C-7	136. Projet de loi C-7: absolution
137.	Conditional amendments re Bill C-41	137. Projet de loi C-41: absolution
	AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE	MODIFICATIONS DU CODE CRIMINEL
138.	Amendments to section 2 of the Criminal Code	138. Modifications : Article 2
39.	Amendments to Part III of the Criminal Code	139. Modifications : Partie III
	PART III	PARTIE III
	FIREARMS AND OTHER WEAPONS	ARMES À FEU ET AUTRES ARMES
	Interpretation	Définitions et interprétation
84.	Definitions	84. Définitions
	Use Offences	Infractions relatives à l'usage
85.	Using firearm in commission of offence	85. Usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
86.	Careless use of firearm, etc.	86. Usage négligent
87.	Pointing a firearm	87. Braquer une arme à feu
	Possession Offences	Infractions relatives à la possession
88,	Possession of weapon for dangerous purpose	88. Port d'arme dans un dessein dangereux
89.	Carrying weapon while attending public meeting	89. Port d'arme à une assemblée publique
90.	Carrying concealed weapon	90. Port d'une arme dissimulée
91.	Unauthorized possession of firearm	91. Possession non autorisée d'une arme à feu
92.	Possession of firearm knowing its possession is unauthorized	92. Possession non autorisée d'une arme à feu — infraction délibérée
93.	Possession at unauthorized place	93. Possession dans un lieu non autorisé
94.	Unauthorized possession in motor vehicle	94. Possession non autorisée dans un véhicule automobile
95.	Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition	95. Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreint avec des munitions
96.	Possession of weapon obtained by commission of offence	96. Possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'un infraction
97.	Sale of cross-bow to person without licence	97. Disposition d'une arbalète sans permis
98.	Transitional — licences	98. Disposition transitoire — permis

Trafficking Offences	Infractions relatives au trafic
99. Weapons trafficking	99. Trafic d'armes
100. Possession for purpose of weapons trafficking	100. Possession en vue de faire le trafic d'armes
101. Transfer without authority	101. Cession illégale
Assembling Offence	Infraction relative à l'assemblage
102. Making automatic firearm	102. Fabrication d'une arme automatique
Export and Import Offences	Infractions relatives à l'importation ou l'exportation
103. Importing or exporting knowing it is unauthorized	 Importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée
104. Unauthorized importing or exporting	104. Importation ou exportation non autorisées
Offences relating to Lost, Destroyed or Defaced Weapons, etc.	Infractions relatives aux armes perdues, volées, trouvées, détruit ou maquillées
105. Losing or finding	105. Armes perdues, volées ou trouvées
106. Destroying	106. Destruction
107. False statements	107. Fausse déclaration
108. Tampering with serial number	108. Modification du numéro de série
Prohibition Orders	Ordonnance d'interdiction
109. Mandatory prohibition order	109. Ordonnance d'interdiction obligatoire
110. Discretionary prohibition order	110. Ordonnance d'interdiction discrétionnaire
111. Application for prohibition order	111. Demande d'une ordonnance d'interdiction
112. Revocation of prohibition order under s. 111(5)	112. Révocation de l'ordonnance prévue au paragraphe 111(5)
113. Lifting of prohibition order for sustenance or employment	113. Levée de l'interdiction
114. Requirement to surrender	114. Remise obligatoire
115. Forfeiture	115. Confiscation
116. Authorizations revoked or amended	116. Révocation ou modification des autorisations ou autre documents
117. Return to owner	117. Restitution au propriétaire
117.01 Possession contrary to order	117.01 Contravention d'une ordonnance d'interdiction
Search and Seizure	Perquisition et saisie
117.02 Search and seizure without warrant where offence committed	117.02 Perquisition et saisie sans mandat en cas d'infraction
117.03 Seizure on failure to produce authorization	117.03 Saisie à défaut de présenter les documents
117.04 Application for warrant to search and seize	117.04 Demande de mandat de perquisition
117.05 Application for disposition	117.05 Demande d'une ordonnance pour disposer des objets sais

7.06 Where no finding or application	117.06 Absence de demande ou de conclusion
Exempted Persons	Dispenses
7.07 Public officers	117.07 Fonctionnaires publics
7.08 Individuals acting for police force, Canadian Forces and visiting forces	d 117.08 Particulier agissant pour le compte des forces armées ou policières
7.09 Employees of person with licence	117.09 Employés des titulaires de permis
7.1 Restriction	117.1 Réserve
General	Dispositions générales
7.11 Onus on the accused	117.11 Charge de la preuve
7.12 Authorizations, etc., as evidence	117.12 Authenticité des documents
7.13 Certificate of analyst	117.13 Certificat d'analyse
7.14 Amnesty period	117.14 Délai d'amnistie
7.15 Regulations	117.15 Règlements
ELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : CODE CRIMINEL
0 to 157. Consequential amendments to the Criminal Code	140 à 157. Modifications corrélatives du Code criminel
ELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES : AUTRES LOIS
8. An Act to amend the Criminal Code (Offensive Weapons)	158. Loi modifiant le Code criminel (Armes offensives)
9. Criminal Law Amendment Act, 1968–69	159. Loi de 1968–69 modifiant le droit pénal
0 and 161. Criminal Law Amendment Act, 1977	160 et 161. Loi de 1977 modifiant le droit pénal
2 to 164. An Act to amend the Criminal Code and the Custom. Tariff in consequence thereof	s 162 à 164. Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes er conséquence
5. Corrections and Conditional Release Act	165. Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition
6 and 167. Criminal Records Act	166 et 167. Loi sur le casier judiciaire
8. Customs Act	168. Loi sur les douanes
9. Customs Tariff	169. Tarif des douanes
0. Explosives Act	170. Loi sur les explosifs
1 to 173. Export and Import Permits Act	171 à 173. Loi sur les licences d'exportation et d'importation
4. Interpretation Act	174. Loi d'interprétation
5 and 176.National Defence Act	175 et 176. Loi sur la défense nationale
7 to 187. Young Offenders Act	177 à 187. Loi sur les jeunes contrevenants

CONDITIONAL AMENDMENTS

188. Projet de loi C-7

189. Projet de loi C-37

190. Projet de loi C-41

191. Projet de loi C-45

192. Loi sur le Nunavut

ENTRÉE EN VIGUEUR

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

193. Entrée en vigueur

188. Bill C-7 189. Bill C-37

190. Bill C-41

191. Bill C-45

192. Nunavut Act

COMING INTO FORCE

193. Coming into force











MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9 First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries

Loi portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales

First reading, February 16, 1995

Première lecture le 16 février 1995



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries

Loi portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consente-

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Electoral Boundaries Readjustment Act, 1995.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de 1995 sur la révision des limites 5 des circonscriptions électorales.

Titre abrégé 5

INTERPRETATION

Definitions

Electoral

Officer"

« directeur général des

élections »

cian'

"Chief Statisti-

« statisticien en

"decennial

décennal »

"Minister"

« ministre »

census"

2. In this Act.

"Chief

"Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer referred to in the Canada Elections Act or the Assistant Chief Electoral Officer appointed under that Act;

"Chief Statistician" means the Chief Statistician of Canada appointed under the Statistics Act;

chef » "commission" means an electoral boundaries "commission" « commission »

> under section 3 or 4; "decennial census" means a census referred

to in subsection 19(3) of the Statistics Act; « recensement

> "Minister" means such member of the Oueen's Privy Council for Canada as is 20 designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« commission » Commission de délimitation des circonscriptions électorales constituée en application des articles 3 ou 4 pour 10 chaque province.

« décret de représentation électorale » Le décret établi en application de l'article 24.

commission established for a province 15 « directeur général des élections » Le directeur général des élections ou le directeur géné- 15 élections ral adjoint des élections visés par la Loi électorale du Canada.

> « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la pré-20 sente loi.

« province » Province du Canada, à l'exclusion du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

Définitions

« commission » "commission"

« décret de représentation électorale » "representation order « directeur

"Chief Electoral Officer"

« ministre » "Minister"

« province » "province

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries".

SUMMARY

This enactment repeals the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sets out a new régime for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries. The enactment also repeals the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act*, 1994.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales ».

SOMMAIRE

Le texte abroge la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions* électorales et établit un nouveau régime portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales. Il abroge également la *Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions* électorales.

"province" « province » "province" means a province of Canada but does not include the Yukon Territory or the Northwest Territories:

"quinquennial census « recensement quinquennal »

"report"

"quinquennial census" means a census, other than a decennial census, conducted under subsection 19(1) of the Statistics Act;

« rapport » "representation order" « décret de

représentation électorale

"representation order" means a representation order prepared under section 24.

"report" means a report referred to in section

« rapport » Le rapport mentionné à l'article 6.

« recensement décennal » Le recensement visé au paragraphe 19(3) de la Loi sur la statistique.

5 «recensement quinquennal» Tout recensement, autre qu'un recensement décennal. fait conformément au paragraphe 19(1) de la Loi sur la statistique.

« statisticien en chef » Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu de la Loi sur la 10 "Chief Statististatistique.

« rapport » "report" . recensement décennal » "decennial census"

5 « recensement quinquennal » quinquennial census'

« statisticien en chef . cian'

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS

Commissions to be established after quinquennial census

3. (1) Subject to subsection (2), after each quinquennial census, the Governor in Council shall establish by regulation an electoral boundaries commission for each province not later than thirty days following the day that 15 conscriptions all appointments for those commissions made by the Speaker of the House of Commons under section 9 are final by virtue of subsection 9(12).

Exception

(2) No electoral boundaries commission 20 shall be established for a province where the population of less than 10 per cent of the electoral districts in the province varies by 25 per cent or more from the electoral quota for that province calculated in the manner described 25 conformément au sous-alinéa 19(2)a)(i) équiin subparagraph 19(2)(a)(i).

Commissions to he established after decennial census

4. (1) Subject to subsection (2), after each decennial census, the Governor in Council shall establish by regulation an electoral later than thirty days following the day that all appointments for those commissions made by the Speaker of the House of Commons under section 9 are final by virtue of subsection 9(12).

Exception

- (2) No electoral boundaries commission shall be established for a province where
 - (a) the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated under subsection 16(2) remains 40

COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après chaque recensement quinquennal, le gouverneur en conseil constitue, par règlement, une commission de délimitation des cir- 15 ment quinquenélectorales pour province dans les trente jours suivant celui où toutes les nominations faites par le président de la Chambre des communes en vertu de l'article 9 sont devenues définitives aux 20 termes du paragraphe 9(12).

Constitution des commissions à la suite d'un recense-

(2) Aucune commission de délimitation des circonscriptions électorales n'est constituée pour une province si, dans moins de dix pour cent de ses circonscriptions électorales, l'é-25 cart entre la population et le quotient calculé vaut à vingt-cinq pour cent ou plus du quotient.

Exception

des commis-

sions à la suite

d'un recense-

ment décennal

- 4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 30 Constitution après chaque recensement décennal, le gouverneur en conseil constitue, par règlement, boundaries commission for each province not 30 une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province dans les trente jours suivant celui où toutes 35 les nominations faites par le président de la Chambre des communes en vertu de l'article 359 sont devenues définitives aux termes du paragraphe 9(12).
 - (2) Aucune commission de délimitation des 40 Exception circonscriptions électorales n'est constituée pour une province si:
 - a) le nombre de sièges de député à attribuer à cette province en application du para-



the same as the number of members assigned to that province in the representation order in force at the time of the calculation; and

(b) the population of each electoral district 5 in the province varies by less than 25 per cent from the electoral quota for that province calculated in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(ii).

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where 10 the Minister receives a notice referred to in subsection 16(4) indicating that an electoral boundaries commission shall be established for a province, the Governor in Council shall, for that province.

Definition of "electoral district'

5. For the purposes of subsection 3(2) and paragraph 4(2)(b), "electoral district" does not include an electoral district set out in the schedule.

Duties of the commissions

6. (1) Every commission shall consider the readjustment of the electoral boundaries to be made on the completion of each quinquennial census and decennial census in the province for which the commission is established and 25 province et d'en faire rapport. prepare a report respecting the readjustment.

Contents of report

- (2) Every commission shall set out in a report
 - (a) the proposal of the commission concerning the division of the province into 30 electoral districts:
 - (b) the descriptions and boundaries of the electoral districts and the reasons of the commission for proposing those bounda-35 ries: and
 - (c) the population of and name to be given to each electoral district.

Powers of commission

(3) In the performance of its duties under this Act, a commission has all the powers of a person appointed as a commissioner under 40 nommé aux termes de la partie I de la Loi sur Part I of the *Inquiries Act*.

Rules of procedure

(4) A commission may make rules for regulating its proceedings and for the conduct of its business, and may provide therein for the conduct of any inquiry or hearing by one or 45 quête ou séance par un ou plusieurs de ses more of its members.

graphe 16(2) est le même que celui attribué à celle-ci dans le décret de représentation électorale en vigueur au moment du calcul visé à ce paragraphe;

b) l'écart entre la population de chaque cir- 5 conscription électorale de cette province et le quotient calculé conformément au sousalinéa 19(2)a)(ii) est inférieur à vingt-cinq pour cent du quotient.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), lors- 10 Exception que le ministre recoit l'avis mentionné au paragraphe 16(4) indiquant qu'il y a lieu de constituer une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour une proby regulation, establish such a commission 15 vince, le gouverneur en conseil constitue, par 15 règlement, une telle commission pour cette province.

> 5. Pour l'application du paragraphe 3(2) et de l'alinéa 4(2)b), « circonscription électorale » ne désigne pas les circonscriptions men-20 20 tionnées à l'annexe.

Définition de « circonscription électorale »

6. (1) La commission est chargée d'examiner, après chaque recensement quinquennal ou décennal, les révisions à apporter aux limites des circonscriptions électorales de la 25

Devoirs de la commission

(2) Le rapport de la commission comporte les éléments suivants :

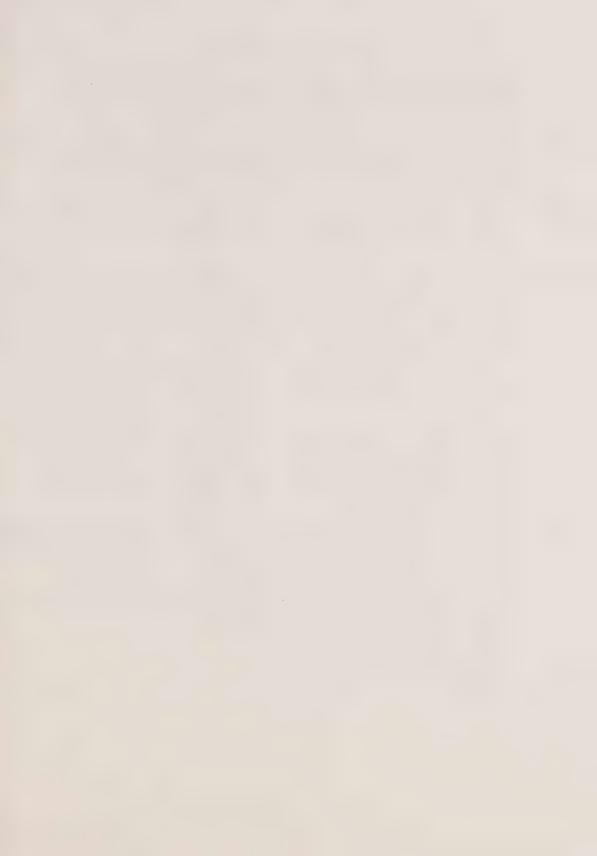
Obiet du rapport

- a) sa proposition sur la division de la province en circonscriptions électorales;
- b) la désignation des limites des circonscriptions électorales et les motifs à l'appui des limites qu'elle propose;
- c) la population de chacune des circonscriptions électorales et le nom proposé pour 35 chacune d'elles.
- (3) Dans l'exercice de ses fonctions, la commission a les pouvoirs d'un commissaire les enquêtes.

(4) La commission peut établir des règles pour régir ses délibérations et la conduite de ses travaux, et y prévoir la tenue de toute en-45 membres.

Pouvoirs de la commission

Règles de procédure



Personnel

Staff

(5) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems neces-

Salaries and expenses

(6) The Chief Electoral Officer shall fix the salaries and expenses of the staff referred to in subsection (5) and prescribe the conditions of their employment according to the Financial Administration Act.

Members of the commissions

7. Every commission shall consist of three members, namely, a chairperson and two other members, who shall be appointed in accordance with section 8, 9 or 12, as the case 15 may be.

Appointment of chairperson

- **8.** (1) The chief justice of a province shall
- (a) not later than ten days after receipt by the chief justice of the notice referred to in under section 3 or subsection 4(1), and
- (b) not later than ten days after receipt by the chief justice of the notice referred to in subsection 16(4), where an electoral boundaries commission is to be established 25 under subsection 4(3).

appoint the chairperson of that commission from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other 30 division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that division or superior court.

Where no superior court judges free to act

(2) In the event that no judge referred to in subsection (1) is able or free to act as 35 (1) n'est en mesure d'occuper le poste de préchairperson or where, for any other reason, no appointment is made under subsection (1) within the time referred to in that subsection. the Chief Justice of Canada or, in the event of the absence or incapacity of the Chief Justice 40 la Cour suprême du Canada nomme à ce poste of Canada, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as the Chief Justice of Canada or the senior puisne judge of the Su- 45 preme Court of Canada, as the case may be, deems suitable.

(5) La commission peut employer les conseillers techniques et les autres personnes, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration, qu'elle estime néces-

(6) Le directeur général des élections fixe le traitement et les indemnités ainsi que les conditions d'emploi du personnel visé au paragraphe (5) conformément à la Loi sur la 10 gestion des finances publiques.

Traitements et

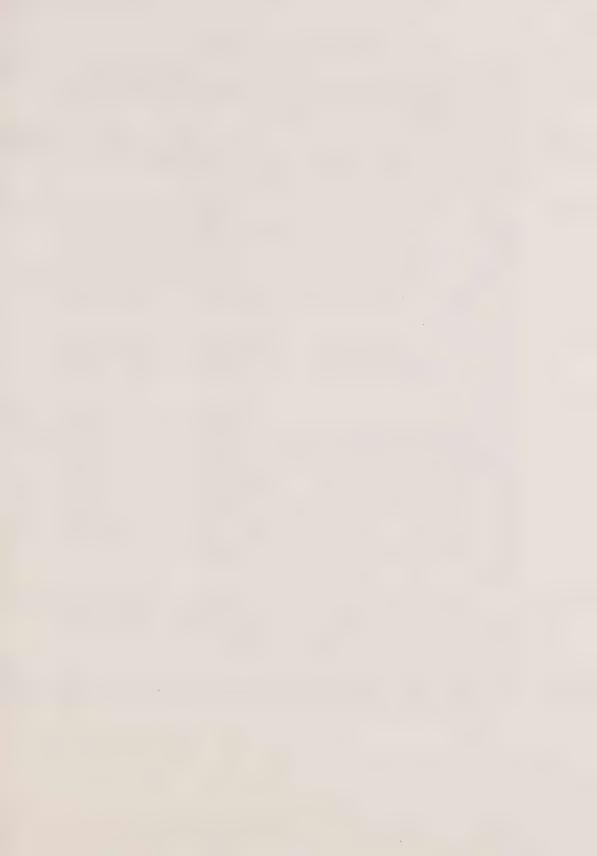
7. La commission est formée de trois membres ou commissaires, dont le président, nommés conformément aux articles 8, 9 ou 12, selon le cas.

Composition

8. (1) Le juge en chef de la province nom- 15 Nomination du me président de la commission un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction boundaries commission is to be established 20 supérieure de la province, après consultation

- a) dans les dix jours suivant la réception par le juge en chef de l'avis mentionné au paragraphe 16(3), lorsqu'il y a lieu de constituer, en application de l'article 3 ou du paragraphe 4(1), une commission de déli-25 mitation des circonscriptions électorales;
- b) dans les dix jours suivant la réception par le juge en chef de l'avis mentionné au paragraphe 16(4), lorsqu'il y a lieu de constituer, en application du paragraphe 4(3), 30 une commission de délimitation des circonscriptions électorales.
- (2) Si aucun des juges visés au paragraphe sident, ou s'il n'est pas possible d'y pourvoir 35 de président dans le délai prévu à ce paragraphe, le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le doyen des juges de une personne résidant dans la province qu'il 40 estime compétente.

Aucun juge ne pouvant occuper le poste



Interpretation

(3) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice thereof.

Appointment of other members

9. (1) The other two members of each commission to be established shall be appointed by the Speaker of the House of Commons, who shall make the appointments in accordance with this section.

Notice for applications

(2) Before making any appointment under subsection (1), the Speaker of the House of Commons shall, by means of a notice published in the Canada Gazette, invite written considered for such an appointment and shall indicate in that notice that an application shall not be accepted by the Speaker of the House of Commons after the expiration of the period described in subsection (3).

Time limit

(3) An application referred to in subsection (2) shall not be accepted by the Speaker of the House of Commons after the expiration of a period of six months following the date of the last quinquennial or decennial census, as the 25 case may be.

When appointment to be made

(4) After consultation, the Speaker of the House of Commons shall, after the expiration of the period described in subsection (3) for bers for each commission to be established under section 3 or 4 and shall do so not later than five days after receipt by the Speaker of a notice referred to in subsection 16(3), exunder subsection 4(3), in which case the Speaker shall appoint the members for each commission not later than five days after the expiration of the period described in subsection 16(4).

Persons to be appointed

(5) The Speaker of the House of Commons shall make the appointments referred to in subsection (4) from among the applications referred to in subsection (2) that are received by the Speaker or from among such persons 45 compétentes. as the Speaker deems suitable.

Tabling in the House of Commons

(6) The Speaker of the House of Commons shall, not later than the first three sitting days after the Speaker makes the appointments re-

(3) La mention du juge en chef d'une province au paragraphe (1) vaut mention de son suppléant ou de toute personne exerçant ses fonctions.

9. (1) Les deux autres commissaires sont nommés par le président de la Chambre des communes selon les modalités prévues au

présent article.

(2) Avant de procéder aux nominations visées au paragraphe (1), le président de la 10 Chambre des communes invite, par un avis publié dans la Gazette du Canada, les per-

Avis candidatures

5 Nomination des

autres commis

applications from persons interested in being 15 sonnes intéressées au poste de commissaire à présenter par écrit leur candidature. Il mentionne, dans l'avis, qu'il n'accepte aucune 15 candidature après l'expiration du délai prévu au paragraphe (3). 20

Délai

(3) Le président de la Chambre des communes ne peut accepter aucune candidature plus de six mois après la tenue du dernier recense- 20 ment quinquennal ou décennal, selon le cas.

(4) Après consultation et une fois expiré le Délais concernant les délai prévu au paragraphe (3), le président de nominations la Chambre des communes nomme les the receipt of applications, appoint the mem-30 membres des commissions à constituer en ap-25 plication des articles 3 ou 4. Il procède à ces nominations dans les cinq jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe 16(3), sauf si la commission est à constituer cept where a commission is to be established 35 en application du paragraphe 4(3), auquel cas 30 il procède à ces nominations dans les cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 16(4).

(5) Le président de la Chambre des communes nomme, à titre de commissaires, des per-35 sonnes qui ont présenté leur candidature sous le régime du paragraphe (2) ou qu'il estime

Nominations

(6) Dans les trois jours de séance suivant les nominations, le président de la Chambre 40 des communes des communes fait déposer devant la chambre

Dépôt des listes à la Chambre



ferred to in subsection (4), cause to be laid before the House of Commons a list for each province containing the names of the members appointed for the commission to be established for that province.

Consideration by the House of Commons

(7) Where a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the appointment of any member named in a list laid before it under subsection (6) be revoked, the House, is filed with the Speaker of the House of Commons on any of the nine sitting days next following the last day on which the Speaker may cause the list to be laid before the House under that subsection, the House 15 shall take up and consider the motion on the tenth sitting day.

Debate

(8) A motion filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subwithout interruption for not more than three hours and, where more than one such motion is filed and taken up, the motions shall be combined and debated together for not more than a total of three hours.

Vote

(9) On the expiration of the period for debate referred to in subsection (8) or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker of the House of Commons shall forthwith put every 30 question necessary for the disposition of the motion or motions, as the case may be.

Revocation of appointment

(10) Where any motion debated in accordance with this section is adopted by the House of Commons, the appointment is revoked. 35

New appointment

(11) Where an appointment is revoked by virtue of the adoption of a motion referred to in subsection (10), the Speaker of the House of Commons shall forthwith appoint another member to the commission of the province in 40 au commissaire dont la nomination a été révorespect of which the appointment was revoked from among such persons as the Speaker of the House of Commons deems suitable, and this subsection and subsections (6) to (10) apply to the new appointment with such mod- 45 ifications as the circumstances require.

When appointment is final

(12) No appointment made by the Speaker of the House of Commons is final until the tenth sitting day referred to in subsection (7)

la liste des membres de la commission à constituer pour la province en cause.

5

(7) Si, dans les neuf jours de séance suivant le dernier jour de séance au cours duquel le président de la Chambre des communes peut 5 déposer la liste visée au paragraphe (6), la signed by not fewer than twenty members of 10 chambre est saisie d'une motion, signée par au moins vingt députés, visant à révoquer la nomination d'une personne dont le nom figure sur la liste, elle étudie la motion le 10 dixième jour de séance.

Examen par la Chambre des communes

(8) La motion est mise à l'étude et fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée section (7) that is taken up shall be debated 20 maximale de trois heures. S'il y a plus d'une motion, elles sont combinées aux fins du dé-15

Déhat

(9) Une fois le débat terminé, le président de la Chambre des communes met sans délai aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion visée au paragraphe (8). 20

Mise aux voix

(10) L'adoption de la motion a pour effet de révoquer la nomination en cause.

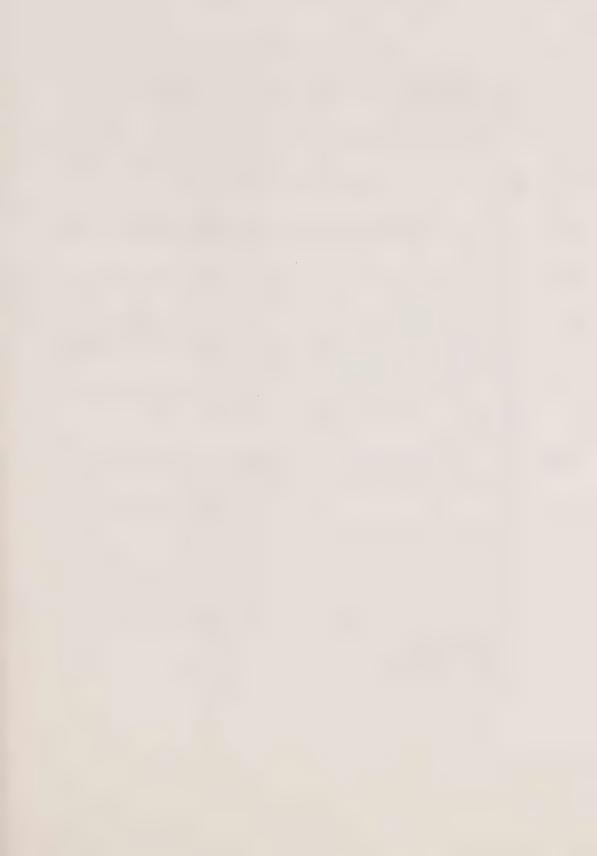
nominations

Révocation des

Nouvelle (11) En cas de révocation d'une nominanomination tion, le président de la Chambre des communes nomme sans délai, parmi les personnes 25 qui lui semblent compétentes, un remplaçant quée. Le présent paragraphe et les paragraphes (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nomination de ce 30 remplacant.

> Nominations définitives

(12) Les nominations ne deviennent définitives qu'à la fin du dixième jour de séance visé au paragraphe (7) pourvu qu'elles n'aient



has expired and the appointment has not been revoked by virtue of the adoption of a motion referred to in that subsection.

Definition of "sitting day"

(13) In this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons sits.

Notice of appointment to Minister

10. (1) Where a person makes an appointment under section 8, 9 or 12, the person shall forthwith notify the Minister of the appointment.

Publication by

(2) The Minister shall, after receiving the 10 notice referred to in subsection (1), forthwith cause the appointment to be published in the Canada Gazette.

Regulation to name members

11. The regulation establishing a commispointed to that commission.

Deputy chairperson

12. (1) Each commission shall appoint one of its members as deputy chairperson who shall, in the event of the absence or incapacity of the chairperson or where the office of 20 ment du président, ou de vacance de son chairperson is vacant, act as chairperson.

Ouorum

(2) At all meetings of a commission, two members of the commission constitute a quorum, except for the purposes of voting in which case three members of the commission 25 constitute a quorum.

Vacancy in membership

- (3) A vacancy in the membership of a commission or in the office of the chairperson does not impair the right of the remaining members to act but, where a vacancy occurs 30 in
 - (a) the office of the chairperson, it shall, within thirty days after the vacancy, be filled by appointment in the manner provided in section 8; or 35
 - (b) the membership of a commission other than in the office of the chairperson, the Speaker of the House of Commons shall, within thirty days after the vacancy, appoint a person to fill that vacancy from 40 among the applications referred to in subsection 9(2) that have been received by the Speaker or from among such persons as the Speaker deems suitable.

pas été révoquées en raison de l'adoption de la motion visée à ce paragraphe.

(13) Au présent article, « jour de séance » 5 s'entend d'un jour où la Chambre des communes siège.

« jour de séance a Avis de nomination

Définition de

- 10. (1) L'autorité qui procède aux nominations visées aux articles 8, 9 ou 12 en avise sans délai le ministre.

Publication de (2) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre le fait publier dans la 10 Gazette du Canada.

11. Le règlement constituant la commission shall name each of the members ap-15 sion doit indiquer le nom de chacun des membres la formant.

Règlement noms des membres de la commission

suppléant

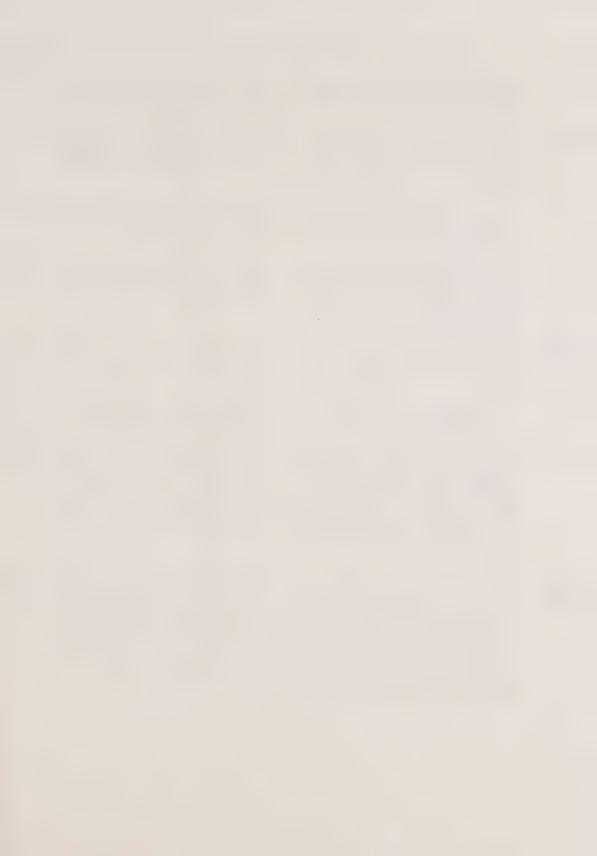
- 12. (1) La commission nomme un de ses 15 Président membres président suppléant pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêcheposte.
- (2) Aux réunions de la commission, le quo- 20 Quorum rum est de deux membres, mais, en cas de vote, il est de trois membres.

(3) Une vacance, y compris au poste de président, n'entrave pas le fonctionnement de la commission. Si la vacance survient :

a) au poste de président, un nouveau président est nommé conformément à l'article 8, dans les trente jours suivant le commencement de la vacance;

b) à un autre poste de commissaire, le pré- 30 sident de la Chambre des communes nomme à titre de commissaire, dans les trente jours suivant le commencement de la vacance, une personne qui a présenté sa candidature sous le régime du paragraphe 9(2) 35 ou qu'il estime compétente.

Vacance



Procedure not applicable

(4) For greater certainty, section 9 does not apply to any appointment made by the Speaker of the House of Commons under paragraph (3)(b).

Persons not to be appointed to a commission

13. No person may be appointed as a 5 member of a commission where that person is a member of the Senate or House of Commons or is a member of a legislature of a province.

Remuneration

14. (1) Each member of a commission, 10 other than a person in receipt of a salary under the Judges Act, is entitled to be paid such daily allowance as may be fixed by the Governor in Council.

Expenses

(2) Each member of a commission is enti- 15 tled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties as a member of the commission.

Not agent of Her Majesty

15. A commission is not an agent of Her Majesty and the members of a commission as such are not part of the public service of Canada.

DUTIES OF CHIEF ELECTORAL OFFICER AND COMMISSION FOLLOWING EVERY QUINQUENNIAL AND DECENNIAL CENSUS

Return of Chief Statistician

16. (1) As soon as possible after the com-25 pletion of every quinquennial and decennial census, the Chief Statistician shall prepare and send to the Minister and the Chief Electoral Officer a return certified by the Chief Statand of each of the provinces and the population of Canada by electoral district and by enumeration area as ascertained by that cen-

Calculation of number of members of the House of Commons

(2) On receipt by the Chief Electoral Of-35 ficer of a return referred to in subsection (1) in respect of a decennial census, the Chief Electoral Officer shall calculate the number of members of the House of Commons to be according to the provisions of section 51 of the Constitution Act, 1867 and the rules provided therein, and on the completion of that calculation shall cause a notice to be pub-

(4) Il demeure entendu que l'article 9 ne s'applique pas aux nominations faites par le président de la Chambre des communes en application de l'alinéa (3)b).

13. La charge de commissaire est incompatible avec celle de sénateur ou de député à la Chambre des communes ou de membre d'une assemblée législative d'une province.

5 Incompatibilité

Non-applica-

tion de l'article

14. (1) Les commissaires, sauf s'ils touchent un traitement dans le cadre de la Loi sur 10 les juges, ont droit à l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu 15 de leur résidence habituelle.

Indemnités

20

15. Les commissions ne sont pas mandataires de Sa Majesté et leurs membres ne font pas, à ce titre, partie de l'administration pu-20 blique fédérale.

Statut des commissions

DEVOIRS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET DES COMMISSIONS APRÈS UN RECENSEMENT OUINQUENNAL OU DÉCENNAL

16. (1) Dans les meilleurs délais après chaque recensement quinquennal ou décennal, le statisticien en chef établit un état certifié des résultats de celui-ci chiffrant la population du pays et la ventilant par pro-25 istician showing the population of Canada 30 vince ainsi que par circonscription électorale et secteur de recensement, et l'envoie au ministre et au directeur général des élections.

Établissement de l'état des résultats

(2) Dès qu'il reçoit l'état visé au paragraphe (1) concernant un recensement décen- 30 nal, le directeur général des élections procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chaque province, compte tenu des assigned to each of the provinces, subject and 40 règles de l'article 51 de la Loi constitutionnelle de 1867, et en fait publier sans délai les 35 résultats dans la Gazette du Canada.

Calcul du nombre de sièges de député



lished in the Canada Gazette setting out the results thereof.

Determination by the Chief Electoral Officer

- (3) On receipt by the Chief Electoral Officer of a return referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the provinces for which an electoral boundaries commission is to be established under section 3 or subsection 4(1), as the case may be, and the Chief Electoral Officer shall
 - (a) cause a notice to be published in the 10 Canada Gazette setting out
 - (i) the name of each such province, and
 - (ii) the name of any province for which no such commission is to be established by virtue of subsection 3(2) or 4(2), as 15 the case may be; and
 - (b) cause the notice to be sent to the Speaker of the House of Commons, the Minister and the chief justice of each province.

Commission to be established with agreement of Chief Electoral Officer and Speaker of the House of Commons

- (4) Where no electoral boundaries commis- 20 sion is to be established for a province by virtue of subsection 4(2) and where the Chief Electoral Officer and the Speaker of the House of Commons agree that such a commission should be established for that prov- 25 général des élections estiment qu'il y a lieu ince, the Chief Electoral Officer shall
 - (a) not later than ten days following the day on which the notice referred to in paragraph (3)(b) is sent, send a notice to the Minister and the chief justice of the province indi-30 cating that an electoral boundaries commission shall be established for that province; and
 - (b) cause a notice to be published in the Canada Gazette setting out the name of the 35 province.
 - (5) The Chief Electoral Officer shall
 - (a) forthwith after a commission is established send a copy of the return referred to in subsection (1) to the chairperson of that 40 commission; and
 - (b) prepare maps that illustrate the distribution of population in each province and supply those maps to the appropriate electoral boundaries commission.

(3) Dès qu'il reçoit l'état visé au paragraphe (1), le directeur général des élections 5 détermine dans quelles provinces il y a lieu de constituer des commissions de délimitation des circonscriptions électorales en application 5 de l'article 3 ou du paragraphe 4(1), selon le cas, et:

Détermination du directeur général des élections

10

- a) d'une part, fait publier dans la Gazette du Canada un avis indiquant:
 - (i) le nom des provinces en cause,
 - (ii) le nom de toutes les provinces où la constitution de commissions n'est pas requise en raison des paragraphes 3(2) ou 4(2), selon le cas;
- b) d'autre part, fait transmettre l'avis au 15 président de la Chambre des communes, au ministre et au juge en chef de chaque province.
- (4) Lorsque, en raison du paragraphe 4(2), il n'y a pas lieu de constituer de commission 20 sion à la suite de délimitation des circonscriptions électorales pour une province, mais que le président de la Chambre des communes et le directeur d'en constituer une, ce dernier :

Constitution d'une commisd'une décision du directeur général des élections et du président de la Chambre des 25 communes

- a) transmet, au plus tard dix jours après avoir envoyé l'avis mentionné à l'alinéa (3)b), au ministre et au juge en chef de la province un avis indiquant qu'il y a lieu de constituer une commission de délimitation 30 des circonscriptions électorales pour cette province:
- b) fait publier dans la Gazette du Canada un avis indiquant le nom de cette province.
- (5) Le directeur général des élections doit : 35 Transmission
- a) dès la constitution d'une commission, faire parvenir un exemplaire de l'état certifié des résultats au président de cette commission;
- b) dresser la carte démographique de 40 chaque province et la transmettre à la commission en cause.

des états des résultats et établissement de cartes

Copy of return to be sent to chairperson and maps to be prepared



Assistance du

statisticien en

chef et de

général

l'amenteur

Assistance to Chief Electoral

(6) The Chief Statistician and the Surveyor General of Canada shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge the duties of the Chief Electoral Officer under this Act.

Notice to be given after each quinquennial and decennial census

- 17. (1) Every chairperson of a commission that chairperson of a copy of a return referred to in subsection 16(5), send to the Chief Electoral Officer a notice containing
 - (a) for each electoral district in the province, the population of the district as stated 15 by the Chief Statistician in the return following the last quinquennial census or decennial census, as the case may be;
 - (b) the variation, expressed in terms of a percentage, of the population of each elec-20 toral district from the electoral quota of the province calculated in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(i) or (ii), as the case may be;
 - (c) a general statement describing the man- 25 ner in which the commission intends to proceed with the readjustment of electoral boundaries: and
 - (d) an invitation to all interested persons to submit written comments to the commis-30 sion within a period of thirty days following the publication of the notice under subsection (2).

Publication and dissemination of notice

- (2) The Chief Electoral Officer shall
- (a) publish the notice referred to in subsec-35 tion (1) in the Canada Gazette;
- (b) send a copy of the notice to every registered political party and to every member of the House of Commons; and
- (c) disseminate to the public, by whatever 40 method the Chief Electoral Officer deems appropriate, information about the contents of the notice.

Preparation of plans

18. (1) A commission shall, as soon as possible after the publication of a notice referred 45 publication de l'avis prévu au paragraphe to in subsection 17(1), prepare three plans for the readjustment of the electoral boundaries

- (6) Le statisticien en chef et l'arpenteur général du Canada doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition du directeur général des élections 5 et. d'une manière générale, lui prêter toute 5 l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi.
- 17. (1) Le président de la commission shall, not later than thirty days after receipt by 10 transmet au directeur général des élections, au 10 suivant chaque plus tard trente jours après avoir reçu l'exemplaire de l'état visé au paragraphe 16(5), un avis:

Avis relatif à la redistribution recensemen quinquennal ou décennal

- a) indiquant, pour chaque circonscription électorale de la province, les résultats du 15 dénombrement de la population obtenus par le statisticien en chef dans le cadre du dernier recensement quinquennal ou décennal, selon le cas:
- b) indiquant l'écart, en pourcentage du 20 quotient, entre la population de chaque circonscription électorale et le quotient établi en application des sous-alinéas 19(2)a)(i) ou (ii), selon le cas:
- c) comportant un énoncé général sur la fa-25 con dont la commission entend procéder à la révision des limites des circonscriptions électorales:
- d) invitant toute personne intéressée à présenter par écrit ses observations à la com- 30 mission dans un délai de trente jours à compter de la publication de l'avis en application du paragraphe (2).
- (2) Le directeur général des élections :

Publicité

- a) fait publier l'avis prévu au paragraphe 35 (1) dans la Gazette du Canada;
- b) fait parvenir une copie de l'avis à tous les partis politiques enregistrés et à tous les députés de la Chambre des communes;
- c) fait connaître au public, par les moyens 40 qu'il juge indiqués, les renseignements sur le contenu de l'avis.
- 18. (1) Dans les meilleurs délais après la 17(1), la commission élabore trois projets de 45 révision des limites des circonscriptions élec-

Projets de révision



in the province for which the commission is established.

Map or drawing to accompany

(2) A commission shall, in preparing the plans referred to in subsection (1), ensure that each plan is accompanied by a map or drawing illustrating the proposed electoral boundaries in the commission's province.

Plan to be selected

(3) A commission shall select, from among the three plans it has prepared under subsecthe electoral boundaries in the province for which it is established.

Guiding principle in preparation of report

19. (1) The principle that shall guide each commission in preparing a report is that effeceration in determining reasonable electoral district boundaries in the province for which the commission is established.

Rules governing preparation of report

- (2) In preparing a report each commission and (3), be governed by the following rules:
 - (a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral dis-25 trict in the province as a result thereof shall, as closely as is reasonably possible, correspond to the electoral quota for the province but in no case shall it vary by more than 25 per cent from that quota, 30 which shall be calculated as follows:
 - (i) in the case of a report that is being prepared following a quinquennial census, the quotient obtained by dividing
 - (A) the population of the province as 35 ascertained by that census

bv

- (B) the number of members of the House of Commons assigned to the province in the representation order 40 that is in force at the time the report is being prepared, and
- (ii) in the case of a report that is being prepared following a decennial census, the quotient obtained by dividing 45
 - (A) the population of the province as ascertained by that census

torales de la province pour laquelle elle a été constituée.

(2) La commission veille à ce que chacun des projets soit assorti d'une carte ou d'un 5 dessin montrant les limites proposées des cir- 5 conscriptions électorales.

Carte ou dessin

(3) La commission choisit parmi les trois projets celui qu'elle entend utiliser pour la tion (1), the plan it proposes to use to readjust 10 révision des limites des circonscriptions élec-10 torales.

Projet retenu

19. (1) La commission est guidée, dans la rédaction de son rapport, par le fait que la tive representation be the paramount consid-15 représentation effective est le premier critère pour déterminer des limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales de la pro-15 vince pour laquelle elle a été constituée.

Premier critère pour la rédaction du rapport

(2) Pour la rédaction de son rapport, la for a province shall, subject to subsections (1) 20 commission applique, sous réserve des paragraphes (1) et (3), les principes suivants :

Principes de mise en oeuvre

- a) le partage de la province en circonscrip- 20 tions électorales et la désignation des limites de celles-ci se font de manière que l'écart entre le chiffre de la population de chacune des circonscriptions et le quotient obtenu en application des sous-alinéas (i) 25 ou (ii), selon le cas, ne soit jamais de plus de vingt-cinq pour cent du quotient:
 - (i) dans le cas d'un rapport relatif à un recensement quinquennal, le quotient résulte de la division du chiffre visé à la 30 division (A) par le nombre visé à la division (B):
 - (A) le chiffre de la population de la province que donne le recensement quinquennal, 35
 - (B) le nombre de sièges de député à pourvoir pour cette province en vertu du décret de représentation électorale en vigueur au moment de la rédaction 40 du rapport,
 - (ii) dans le cas d'un rapport relatif à un recensement décennal, le quotient résulte de la division du chiffre visé à la division (A) par le nombre visé à la division (B):



by

- (B) the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 5 16(2):
- (b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries:
 - (i) community of interest,
 - (ii) a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province, and
 - (iii) the probability that there will be a substantial increase in the population of 15 an electoral district in the province in the next five years; and
- (c) the commission shall recommend changes to existing electoral district boundaries only where the factors considered 20 under paragraph (b) are sufficiently significant to warrant such a recommendation.

Electoral district set out in the schedule

- (3) Where a province contains one or more electoral districts set out in the schedule, the purposes of subsection (2), be calculated as follows:
 - (a) in the case of a report described in subparagraph (2)(a)(i), by dividing
 - (i) the remainder obtained by subtracting 30 the population of every electoral district for that province set out in the schedule from the population of that province as ascertained by the census

by

35

(ii) the remainder obtained by subtracting the sum of the number of members that every such electoral district shall, by law, return to the House of Commons from the number of members 40 of the House of Commons assigned to that province in the representation order that is in force at the time the report is being prepared; and

- (A) le chiffre de la population de la province que donne le recensement décennal.
- (B) le nombre de sièges de député à pourvoir pour cette province d'après le 5 calcul visé au paragraphe 16(2);
- b) elle prend en considération les éléments suivants dans la détermination de limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales:
 - (i) la communauté d'intérêts.
 - (ii) le souci de faire en sorte que la superficie des circonscriptions dans les répeuplées. rurales gions peu septentrionales de la province ne soit pas 15 trop vaste,
 - (iii) la probabilité que la population des circonscriptions augmentera considérablement au cours des cinq prochaines an-20
- c) elle ne recommande des changements aux limites existantes des circonscriptions électorales que si les éléments mentionnés à l'alinéa b) sont suffisamment importants pour les justifier.
- (3) Dans le cas où une province compte une ou plusieurs circonscriptions électorales dont electoral quota for that province shall, for the 25 le nom figure à l'annexe, le quotient mentionné au paragraphe (2):

Circonscriptions figurant à l'annexe

- a) dans le cas du rapport mentionné au 30 sous-alinéa (2)a)(i), résulte de la division de la différence visée au sous-alinéa (i) par celle visée au sous-alinéa (ii) :
 - (i) la différence entre le chiffre de la population de la province, selon le recense- 35 ment, et le chiffre de la population des circonscriptions électorales dont le nom figure à l'annexe.
 - (ii) la différence entre le nombre de sièges de député à pourvoir dans la pro-40 vince en vertu du décret de représentation électorale en vigueur au moment de la rédaction du rapport, et le nombre de sièges de député à pourvoir dans les circonscriptions électorales dont le nom fi- 45 gure à l'annexe;



- (b) in the case of a report described in subparagraph (2)(a)(ii), by dividing
 - (i) the remainder obtained by subtracting the population of every electoral district for that province set out in the schedule 5 from the population of that province as ascertained by the census

by

(ii) the remainder obtained by subtracting the sum of the number of mem- 10 bers that every such electoral district shall, by law, return to the House of Commons from the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief 15 Electoral Officer under subsection 16(2).

Definition of 'community of interest'

(4) For the purposes of paragraph (2)(b), "community of interest" includes such factors as the economy, existing or traditional boundcharacteristics of a territory, the boundaries of municipalities and Indian reserves, natural boundaries and access to means of communication and transport.

Definition of "Indian reserve'

(5) In subsection (4), "Indian reserve" 25 means a reserve as defined in subsection 2(1) of the Indian Act.

STATUTORY ELECTORAL DISTRICTS

Statutory electoral districts

20. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, an electoral district set out in representation order in force at any time, is an electoral district under this Act and shall return one member.

Reasons for statutory electoral district

(2) Every Act of Parliament that sets out in the schedule an electoral district as named 35 le nom et les limites d'une circonscription and described in the representation order in force at any time shall include the reasons for setting out that district in the schedule.

- b) dans le cas du rapport mentionné au sous-alinéa (2)a)(ii), résulte de la division de la différence visée au sous-alinéa (i) par celle visée au sous-alinéa (ii) :
 - (i) la différence entre le chiffre de la po- 5 pulation de la province, selon le recensement, et celui de la population des circonscriptions électorales dont le nom figure à l'annexe,
 - (ii) la différence entre le nombre de 10 sièges de député à pourvoir dans la province d'après le calcul visé au paragraphe 16(2), et le nombre de sièges de député à pourvoir dans les circonscriptions électorales dont le nom figure à 15 l'annexe.
- (4) Pour l'application de l'alinéa (2)b). « communauté d'intérêts » vise des facteurs tels que l'économie des circonscriptions élecaries of electoral districts, the urban or rural 20 torales, leurs limites existantes ou tradition-20 nelles, le caractère urbain ou rural d'un territoire, les limites des municipalités et des réserves indiennes, les limites naturelles et l'accès aux moyens de communication et de transport.

(5) Au paragraphe (4), « réserve indienne » s'entend d'une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

Définition de « communauté d'intérêts »

Définition de « réserve indienne »

Circonscription

électorale

loi fédérale

CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES ÉTABLIES PAR UNE LOI FÉDÉRALE

20. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une circonscription 30 établie par une the schedule, as named and described in the 30 électorale mentionnée à l'annexe dont le nom et les limites correspondent à une circonscription nommée et décrite dans un décret de représentation électorale en vigueur est une circonscription électorale pour l'application 35 de la présente loi. Cette circonscription élit un député.

Motifs

(2) Toute loi fédérale qui ajoute à l'annexe électorale correspondant à ceux d'une cir-40 conscription électorale nommée et décrite dans un décret de représentation électorale en vigueur doit énoncer les motifs pour lesquels le nom et les limites de la circonscription ont 45 été ajoutés à l'annexe.



No report in respect of statutory electoral

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, no commission shall prepare a report in respect of any electoral district set out in the schedule.

HEARINGS BY COMMISSIONS

Obligation to hold hearing

21. (1) A commission shall, before completing a report, hold at least one hearing in the province for which the commission is established for representations by interested

Discretion to set time and place of hearing

(2) A commission may, in the performance 10 of its duties, sit at such times and places in the province for which the commission is established as it deems necessary.

Notice to Chief Electoral Officer and contents of notice

- (3) Every chairperson of a commission ficer before any hearing is held under this section and within such time as will allow the Chief Electoral Officer to prepare for the publication of that notice under subsection (4); the notice must contain the following:
 - (a) the plan selected under subsection 18(3) along with the map or drawing required to accompany the plan under subsection 18(2), a description of the boundaries, the population of each electoral district and the 25 name to be given to each electoral district in the province;
 - (b) the map or drawing required under subsection 18(2) to accompany each of the two other plans prepared by the commission 30 under section 18 but not selected under that section as the plan the commission proposes to use to readjust the electoral boundaries in the province;
 - (c) a statement indicating that the three 35 plans prepared by the commission under section 18 as well as the map or drawing to accompany each of those plans may be obtained, free of charge, on request by any person, from the commission or the Chief 40 Electoral Officer at the addresses set out in the notice;
 - (d) the date, time and place of the hearing;
 - (e) an invitation to all interested persons to make representations before the commis-45 sion; and

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la commission ne peut établir de rapport à l'égard des circonscriptions électorales mentionnées à l'annexe.

Absence de révision des limites de cette circonscription

21. (1) Avant d'établir son rapport, la commission doit tenir, dans la province pour laquelle elle a été constituée, au moins une séance afin d'entendre les observations des personnes intéressées.

5 Obligation de tenir une séance

(2) La commission peut, dans l'exercice de 10 Choix des date, ses fonctions, siéger aux date, heure et lieu qu'elle juge indiqués dans la province pour laquelle elle a été constituée.

heure et lieu de la séance

(3) Le président de la commission fait parshall send a notice to the Chief Electoral Of-15 venir au directeur général des élections, avant 15 le début de la séance et assez tôt pour permettre à ce dernier d'en préparer la publication en application du paragraphe (4), un avis comportant les éléments suivants :

Avis an directeur général des élections

- a) le projet retenu en application du para-20 graphe 18(3) ainsi que la carte ou le dessin devant l'accompagner en application du paragraphe 18(2), la désignation des limites des circonscriptions électorales, le nom proposé pour chacune des circonscriptions 25 de la province et leur population respective;
- b) les cartes ou dessins afférents aux deux autres projets élaborés par la commission en application de l'article 18, qui n'ont pas 30 été retenus par celle-ci pour la révision des limites des circonscriptions électorales;
- c) la mention que les personnes intéressées peuvent se procurer sans frais les trois projets et les cartes ou dessins y afférents, sur 35 demande faite à la commission ou au directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux dans l'avis;
- d) la date, l'heure et le lieu de la séance;
- e) une invitation aux personnes intéressées 40 à présenter des observations à la commis-
- f) la mention que la commission n'entendra aucune observation des personnes intéressées à moins d'avoir reçu, dans les cin-45



15

(f) a statement indicating that no representation by an interested person shall be heard by the commission at the hearing unless notice in writing is received by the commission not later than fifty-three days after 5 the date of the publication of the notice under subsection (4), stating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and 10 the interest of the person.

Notice to be published in Canada Gazette and further dissemination

- (4) The Chief Electoral Officer shall, not later than sixty days before a hearing is held.
 - (a) publish the notice referred to in subsection (3) in the Canada Gazette; and
 - (b) disseminate to the public, by whatever method the Chief Electoral Officer deems appropriate, the fact that any document referred to in the notice may be obtained, free of charge, on request by any person, from 20 the commission or the Chief Electoral Officer at the addresses set out in the notice.

Form of the notice to be published in the

(5) Any map or drawing contained in a notice published in the Canada Gazette under tain such detail as, in the opinion of the Chief Electoral Officer, will be reasonably sufficient for the purpose for which a hearing referred to in the notice is to be held.

No representation without notice to commission

(6) No representation by an interested per- 30 son shall be heard by a commission at a hearing held under this section unless notice in writing is received by the commission not later than fifty-three days after the date of the stating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

Representation by any member of Parliament

(7) For greater certainty, any member of 40 Parliament may make representations at any hearing held by a commission under this section or section 22.

Amendment of plan requiring new hearing

- 22. (1) Where, after holding a hearing under section 21,
 - (a) a commission makes a proposal to amend the boundaries of an electoral dis-

quante-trois jours suivant la publication de l'avis en application du paragraphe (4), un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et énoncant succinctement la nature 5 de celles-ci et l'intérêt en cause.

(4) Au plus tard soixante jours avant la date fixée pour la tenue de la séance, le directeur général des élections :

Publication de l'avis dans la Gazette du Canada et diffusion de son

- a) fait publier l'avis prévu au paragraphe 10 contenu (3) dans la Gazette du Canada;
- b) fait savoir au public, par les moyens qu'il juge indiqués, que les personnes intéressées peuvent se procurer sans frais les documents mentionnés dans l'avis, sur de- 15 mande faite à la commission ou au directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux dans l'avis.
- (5) Les cartes ou dessins accompagnant l'avis à publier en application du paragraphe (4) 20 la Gazette du Canada Gazette subsection (4) shall be in such form and con-25 doivent satisfaire aux conditions de forme et de contenu que le directeur général des élections juge utiles pour remplir l'objet des séances de la commission.

Forme de l'avis à publier dans Canada

- (6) La commission ne peut entendre les ob- 25 Avis à donner à la commission servations des personnes intéressées à moins d'avoir recu, dans les cinquante-trois jours suivant la date de la publication de l'avis en application du paragraphe (4), un avis indipublication of the notice under subsection (4), 35 quant le nom et l'adresse des personnes qui 30 désirent présenter des observations et énonçant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.
 - Observations (7) Il demeure entendu que tout membre du des membres du Parlement peut présenter des observations 35 Parlement dans le cadre des séances tenues aux termes du présent article ou de l'article 22.
 - 22. (1) La commission doit tenir au moins 45 une nouvelle séance afin d'entendre les observations des personnes intéressées si, après 40 nouvelle séance

Modification du projet entraî-



trict as set out in its plan selected under subsection 18(3), and

- (b) at least 25 per cent of the total population in any electoral district that
 - (i) was not within the boundaries of the 5 electoral district as set out in the plan will, as a result of the proposed amendment, be within the amended boundaries of that district, or
 - (ii) was within the boundaries of the 10 electoral district as set out in the plan will not, as a result of the proposed amendment, be within the amended boundaries of that district.

the commission shall hold at least one hearing 15 for representations by interested persons in respect of the amendment.

Discretionary hearing

(2) Where a commission is not required to hold a hearing under subsection (1) in respect of the amendment referred to in that subsec- 20 utile. tion, the commission may hold at least one such hearing where it deems it advisable to do

avoir tenu une séance aux termes de l'article 21 :

- a) elle propose de modifier les limites d'une circonscription électorale du projet retenu en application du paragraphe 18(3);
- b) il résulte de cette modification que vingt-cinq pour cent ou plus de la population d'une circonscription:
 - (i) qui ne faisait pas partie de la circonscription électorale délimitée selon le pro- 10 jet retenu se trouve incluse dans les limites modifiées de cette circonscrip-
 - (ii) qui faisait partie de la circonscription électorale délimitée selon le projet retenu 15 se trouve exclue des limites modifiées de cette circonscription.
- (2) La commission peut, en tout état de cause, tenir une nouvelle séance si elle le juge

Séance faculta-

Séance exigée

par le directeur

général des

élections

20

Hearing ordered by Chief Electoral Officer

(3) Where a commission is not required to hold a hearing under subsection (1) and does 25 séance aux termes du paragraphe (1) et n'en not hold a hearing under subsection (2), the Chief Electoral Officer may direct the commission to hold a hearing in respect of an amendment referred to in subsection (1) and the commission shall hold at least one such 30 tenir au moins une nouvelle séance. hearing where directed to do so by the Chief Electoral Officer.

Notice to Chief Electoral Officer and contents of notice

- (4) Every chairperson of a commission shall send a notice to the Chief Electoral Ofsection and within such time as will allow the Chief Electoral Officer to prepare for the dissemination of that notice under subsection (5); the notice must contain the following:
 - (a) a map or drawing illustrating the pro- 40 posed amendment:
 - (b) the percentage of the population in each electoral district that will be affected by the proposed amendment in a way described in subparagraph (1)(b)(i) or (ii);
 - (c) a statement indicating that the amended plan and the reasons for the amendment

(3) Si la commission n'a pas à tenir de tient aucune sous le régime du paragraphe (2), le directeur général des élections peut lui enioindre de tenir une séance sur la modification 25 mentionnée au paragraphe (1). Elle doit alors

> Avis au directeur général des

- (4) Le président de la commission fait parvenir au directeur général des élections, avant ficer before any hearing is held under this 35 le début de la séance et assez tôt pour permet- 30 élections tre à ce dernier d'en préparer la diffusion en application du paragraphe (5), un avis comportant les éléments suivants :
 - a) une carte ou un dessin indiquant les modifications proposées; 35
 - b) le pourcentage de la population de chacune des circonscriptions électorales touchées par la modification visée aux sousalinéas (1)b)(i) ou (ii);
 - c) la mention que les personnes intéressées 40 peuvent se procurer sans frais le projet modifié avec ses justifications, sur demande



may be obtained free of charge, on request by any person, from the commission or the Chief Electoral Officer at the addresses set out in the notice:

- (d) the date, time and place of the hearing;
- (e) an invitation to all interested persons to make representations before the commission respecting the proposed amendment; and
- (f) a statement indicating that no represen- 10 tation by an interested person shall be heard by the commission at the hearing unless notice in writing is received by the commission not later than seven days before the hearing is held, stating the name and ad-15 dress of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

faite à la commission ou au directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux dans l'avis:

- d) la date, l'heure et le lieu de la séance;
- e) une invitation aux personnes intéressées 5 à présenter des observations à la commission:
- f) la mention que la commission n'entendra aucune observation des personnes intéressées à moins d'avoir recu, au moins sept 10 jours avant la date fixée pour la tenue de la séance, un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et énonçant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.

Dissemination of contents of

No representa-

tion without

commission

notice to

(5) The Chief Electoral Officer shall, not 20 later than thirty days before a hearing is held under this section, disseminate the contents of the notice referred to in subsection (4) to the public, by whatever method the Chief Electoral Officer deems appropriate. 25

(6) No representation by an interested person shall be heard by a commission at a hearing held under this section unless notice in writing is received by the commission not latstating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

(5) Au plus tard trente jours avant la date fixée pour la tenue de la séance, le directeur général des élections fait connaître au public, par les moyens qu'il juge indiqués, le contenu 20 de l'avis prévu au paragraphe (4).

Diffusion du

contenu de

(6) La commission ne peut entendre les observations des personnes intéressées à moins d'avoir recu, au moins sept jours avant la date er than seven days before the hearing is held, 30 quant le nom et l'adresse des personnes qui 25

fixée pour la tenue de la séance, un avis indidésirent présenter des observations et énoncant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.

Avis à donner à la commission

COMPLETION OF REPORT

Time within which report to be completed

23. (1) Each commission shall, not later 35 than twelve months after receipt by the chairperson of that commission of the copy of the return referred to in section 16, complete its report and, on the completion of the report, shall cause two certified copies thereof to be 40 tions.

sent to the Chief Electoral Officer.

Extension

(2) The Chief Electoral Officer may, on request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the 45 fois, le délai. aggregate.

REMISE DU RAPPORT

23. (1) La commission doit établir son rapport dans les douze mois suivant la réception 30 par son président de l'état visé à l'article 16. Elle en fait transmettre deux exemplaires certifiés conformes au directeur général des élec-

Délai imparti

(2) À la demande de la commission, le di- 35 Prorogation recteur général des élections peut proroger de six mois au plus, en une seule ou plusieurs



Projet de décret

de représenta

tion électorale

Contenu du

10

REPRESENTATION ORDER

Preparation of draft representation order

24. (1) As soon as possible after receipt from each commission of a report sent to the Chief Electoral Officer under subsection 23(1), the Chief Electoral Officer shall pretation order in accordance with this section.

Contents of order

- (2) The draft representation order shall
- (a) specify the number of members of the House of Commons who shall be elected for each of the provinces based on the cal- 10 culation made by the Chief Electoral Officer under subsection 16(2); and
- (b) divide each of the provinces into electoral districts, describe the boundaries of each such district and specify the popu- 15 lation thereof and name to be given thereto, in accordance with the recommendations contained in the reports sent to the Chief Electoral Officer under subsection 23(1).

Order in force

25. (1) Within five days after receipt by 20 the Minister of the draft representation order, the Governor in Council shall by regulation declare the draft representation order to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least seven months after 25 tion du Parlement survenant au moins sept the day on which that regulation is registered, and on the registration of the regulation the order has the force of law accordingly.

Returning officers

(2) For the purpose only of authorizing and the Canada Elections Act of returning officers whenever required, the representation order shall be deemed to be in force effective on the day on which the regulation declaring it in force is registered. 35

Construction of order

26. (1) The whole of that part of the representation order relating to any province shall be read together and, in so far as possible, be construed as including the whole of the province in one or another of the electoral districts 40 nées étant censé correspondre, dans la mesure described therein, the description of each electoral district being accordingly construed as intended, unless the contrary intention appears, to include the whole of the contained area, whether particularly mentioned or not, 45 soient précisés ou non, ainsi que tout secteur, and any area partly surrounded by the areas

DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

24. (1) Dans les meilleurs délais après avoir reçu le rapport de chaque commission prévu au paragraphe 23(1), le directeur général des élections établit et adresse au ministre. pare and send to the Minister a draft represen- 5 conformément au présent article, un projet de 5 décret de représentation électorale.

(2) Le projet de décret précise :

visé au paragraphe 16(2);

décret a) d'une part, le nombre de députés à élire pour chacune des provinces selon le calcul

b) d'autre part, le partage des provinces en circonscriptions électorales, leurs limites et populations respectives et le nom à leur attribuer conformément aux recommandations formulées dans les rapports transmis 15 au directeur général des élections aux termes du paragraphe 23(1).

25. (1) Dans les cinq jours qui suivent la réception par le ministre du projet de décret de représentation électorale, le gouverneur en 20 conseil lui donne, par règlement, force de loi, avec effet à compter de la première dissolumois après la date de l'enregistrement du règlement. 25

(2) Toutefois, en ce qui concerne les direcenabling the appointment under section 14 of 30 teurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 14 de la Loi électorale du Canada, le décret de représentation électorale est réputé prendre effet à 30 la date de l'enregistrement du règlement.

> 26. (1) Dans le décret de représentation électorale, les dispositions relatives à une province forment un tout, l'ensemble des circonscriptions électorales qui y sont mention-35 du possible, à la totalité du territoire de la province; parallèlement, chaque circonscription est censée comprendre, sauf indication contraire, l'ensemble de ses secteurs, qu'ils 40 partiellement entouré des secteurs délimités.

apparemment destiné à y être incorporé.

Entrée en vigueur du

décret

Directeurs du scrutin

Interprétation du décret



20

expressly described that appears to have been intended to be included.

Doubtful cases

(2) In any doubtful case under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall finally determine the electoral district, if any, of which any area not expressly referred to in the representation order was intended to form part and shall, within the first fifteen days of the session of Parliament next following any such determination, report the determination, 10 nes. with the reasons therefor, to the Speaker of the House of Commons.

(2) En cas de doute, le directeur général des élections décide en dernier ressort de l'incor-5 poration d'un secteur non mentionné à une circonscription électorale et, dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui 5 suit sa décision, en fait rapport, motifs à l'appui, au président de la Chambre des commu-

Cas douteux

References to territorial divisions

(3) Wherever in the representation order any word or expression is used to denote the name of any territorial division, that word or 15 tion électorale, renvoie au nom d'une division expression shall, unless the context otherwise requires, be construed as indicating the territorial division as it existed or was bounded immediately before the establishment of the commissions.

(3) Sauf indication contraire du contexte. tout terme qui, dans un décret de représenta- 10 territoriales territoriale désigne celle-ci en l'état antérieur à la constitution des commissions.

Mentions des divisions

Incorrect references

(4) Wherever in the representation order any municipality or other place is incorrectly referred to as a city, town or village, but there is within the territorial limits of the electoral ence occurs, a municipality or other place of the same name that is a city, town or village but is not of the class, namely, city, town or village, specified in the representation order, the reference shall be taken to be to that mu-30 nicipality or other place.

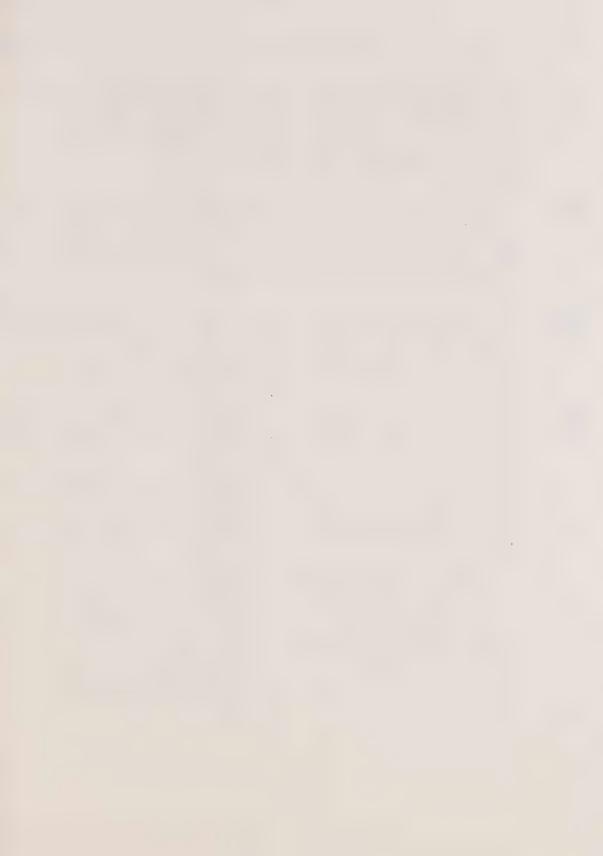
(4) En cas de divergence quant à la catégorie — ville, village ou autre — d'une munici- 15 erronées palité ou autre agglomération, le décret de représentation électorale est censé désigner district in the description of which the refer-25 l'agglomération du même nom qui se trouve dans la circonscription électorale en cause indépendamment de sa véritable catégorie. 20

Mentions

Impression de

Mans to be prepared and printed

- 27. As soon as possible after the registration of the regulation declaring the draft representation order to be in force, the Chief descriptions and definitions set out in the order, prepare and print
- 27. Dans les meilleurs délais après l'enregistrement du règlement donnant effet au projet de décret de représentation électorale, le Electoral Officer shall, in accordance with the 35 directeur général des élections fait, conformément aux dispositions du décret, préparer 25 et imprimer des cartes distinctes pour :
 - (a) individual maps of each electoral district illustrating the boundaries of each district;
- a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation;
- (b) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts established therein; and
- b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la com- 30 posent;
- (c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which 45 are in more than one electoral district.
- c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale.



MISCELLANEOUS PROVISIONS

Provision for expenses

28. (1) All amounts required for the payment of salaries and expenses fixed under this Act and any other expenses necessary for the implementation of this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of this section.

Casual or temporary employees

(2) Such additional officers, clerks and emers necessary for the purpose of enabling the Chief Electoral Officer to exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer under this Act may be employed, in the manner authorized by the Public Service 15 fonction publique. Employment Act, on a casual or temporary basis.

Electoral district of Yukon

29. Notwithstanding any other provision of this Act, there shall be in the Yukon Territory one electoral district named and described as 20 titue une circonscription électorale représenfollows, which shall return one member:

Yukon, consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to the Yukon Act.

Electoral districts of Northwest Territories

- 30. Notwithstanding any other provision of 25 this Act, there shall be in the Northwest Territories two electoral districts named and described as follows, which shall return one member each:
 - (a) Western Arctic, consisting of all that 30 part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the Nunavut Act that is not within the Yukon Territory; and
 - (b) Nunavut, consisting of
 - (i) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and east of the boundary described in Schedule I to the Nunavut Act that is not within Quebec or Newfoundland, and 40
 - (ii) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay that are not within Manitoba, Ontario or Quebec.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

28. (1) Les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses entraînées par la présente loi, notamment par sa mise en oeuvre, sont déterminés par le di-5 recteur général des élections et prélevés sur le 5 Trésor au titre du présent article.

Crédits

(2) Le personnel supplémentaire que le diployees as the Chief Electoral Officer consid-10 recteur général des élections estime nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi peut être en-10 gagé à titre temporaire selon les modalités autorisées par la Loi sur l'emploi dans la

Personnel temporaire

29. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le territoire du Yukon cons- 15 Yukon tée par un député et ainsi définie :

Yukon, laquelle comprend le territoire du Yukon, dans la délimitation qu'en donne l'annexe de la Loi sur le Yukon.

électorale du

Circonscription

30. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les Territoires du Nord-Ouest sont constitués de deux circonscriptions électorales représentées chacune par un député et ainsi définies :

Circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest

25

- a) Western Arctic, laquelle comprend la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle et à l'ouest de la limite décrite à l'annexe I de la Loi sur le Nunavut, à l'exclusion des secteurs faisant 30 partie du Yukon:
- b) Nunavut, laquelle comprend:

35

- (i) d'une part, la partie du Canada située au nord du soixantième parallèle et à l'est de la limite dont le tracé figure à 35 l'annexe I de la Loi sur le Nunavut, à l'exclusion des régions appartenant au Québec ou à Terre-Neuve,
- (ii) d'autre part, les îles de la Baie d'Hudson, de la Baie James et de la Baie 40 d'Ungava, à l'exclusion de celles qui appartiennent au Manitoba, à l'Ontario ou au Québec.



RELATED AND TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Related Provisions

Suspension

31. Where writs of election are issued under the Canada Elections Act for a general election, the operation of this Act is suspended from the time the writs are issued until after the expiration of the fifth day on which the House of Commons sits following the general election ordered by those writs.

Transitional provision re suspension

32. Notwithstanding section 31, subsection 28(1) continues to apply in respect of salaries before writs of election are issued under the Canada Elections Act for a general election.

Certain provisions of representation order to remain in force

33. Where no electoral boundaries commission is established for a province by virtue tion referred to in subsection 16(3) is made by the Chief Electoral Officer under that subsection, the provisions respecting that province that appear in the representation order in remain in force until such time as a commission is established for that province and a draft representation order that sets out new provisions in respect of that province is dethis Act.

Transitional Provisions

Deemed compliance

34. The Chief Statistician is, in respect of the decennial census of 1991, deemed to have prepared, certified and sent to the Minister and Chief Electoral Officer a return referred 30 au directeur général des élections l'état mento in section 16 on the coming into force of that section.

Transitional provision re s. 8

35. Notwithstanding subsection 8(1), the chief justice of a province or, in the circumreferred to in that subsection shall, not later than thirty days after receiving the notice referred to in subsection 16(3) or paragraph 16(4)(a) in respect of the decennial census of

DISPOSITIONS CONNEXES, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGHELIR

Dispositions connexes

31. L'application de la présente loi est suspendue à compter de la date d'émission des brefs en vertu de la Loi électorale du Canada et ce jusqu'au lendemain du cinquième jour 5 de séance de la Chambre des communes sui- 5 vant l'élection générale déclenchée par l'émission de ceux-ci.

Disposition transitoire. suspension

Suspension

32. Par dérogation à l'article 31, le paragraphe 28(1) s'applique à l'égard des dépenand other expenses under this Act incurred 10 ses, notamment les traitements, engagées 10 pour l'application de la présente loi avant l'émission des brefs visés à cet article.

Maintien en vigueur de certaines décret de représentation électorale

33. Dans les cas où aucune commission de délimitation des circonscriptions électorales of subsection 3(2) or 4(2) after a determina-15 n'est constituée pour une province en raison 15 dispositions du du paragraphe 3(2) ou 4(2), à la suite d'une détermination faite par le directeur général des élections conformément au paragraphe 16(3), les dispositions relatives à cette proforce at the time of the determination shall 20 vince que comporte le décret de représenta-20 tion électorale en vigueur au moment de la détermination continuent de s'appliquer jusqu'à ce qu'une commission soit constituée pour cette province et qu'un projet de décret clared in force by a regulation made under 25 de représentation électorale prévoyant de 25 nouvelles dispositions à l'égard de celle-ci soit mis en vigueur par règlement pris en vertu de la présente loi.

Dispositions transitoires

cet article.

34. Le statisticien en chef est réputé avoir. relativement au recensement décennal de 30 1991, établi, certifié et envoyé au ministre et tionné à l'article 16 à l'entrée en vigueur de

Présomption

35. Par dérogation au paragraphe 8(1), le 35 Disposition juge en chef de la province ou, dans les cas stances referred to in subsection 8(2), a judge 35 mentionnés au paragraphe 8(2), le juge visé à ce paragraphe nomme, conformément à l'article 8, au plus trente jours après la réception de l'avis transmis en application du para-40 graphe 16(3) ou de l'alinéa 16(4)a) relative-1991, appoint the chairperson of the electoral 40 ment au recensement décennal de 1991, le président de la commission de délimitation

transitoire article 8



boundaries commission for that province in accordance with section 8.

Representation order of 1987

36. (1) Subject to section 33, the draft representation order that was declared in force by the former Act and registered as SI/87-147 shall continue in force until it is replaced by a draft representation order declared in force by a regulation made under this Act.

des circonscriptions électorales à constituer pour cette province.

36. (1) Sous réserve de l'article 33, le projet de décret de représentation électorale qui a proclamation issued on July 13, 1987 under 5 est entré en vigueur à la suite de la proclamation prise le 13 juillet 1987 en vertu de l'anloi et cienne portant le numéro d'enregistrement TR/87-147 continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un projet de décret mis en vigueur par règle-10 ment pris en vertu de la présente loi.

Décret de représentation électorale de 5 1987

Definition of "former Act"

(2) In this section, "former Act" means the 10 Electoral Boundaries Readjustment Act as it read immediately before the coming into force of this section.

(2) Pour l'application du présent article. « ancienne loi » s'entend de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales dans sa version antérieure à l'entrée en 15 vigueur du présent article.

Définition de « ancienne loi »

Interpretation of subsection

37. Where the Speaker of the House of from interested persons under section 9 after the coming into force of that section, the period described in subsection 9(3) shall, for the purposes of section 9, be read as referring to that section.

37. Lorsque le président de la Chambre des Commons first invites written applications 15 communes invite, pour la première fois après l'entrée en vigueur de l'article 9, les personnes intéressées à présenter leur candida- 20 ture par écrit aux termes de cet article, le délai prévu au paragraphe 9(3) sera, pour l'applicathirty days following the coming into force of 20 tion de cet article, réputé être de trente jours depuis l'entrée en vigueur de celui-ci.

Interprétation du paragraphe

Repeals

Repeal of R.S., c. E-3

38. The Electoral Boundaries Readjustment Act is repealed.

Repeal

39. The Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994, chapter 19 of the 25 révision des limites des circonscriptions élec-Statutes of Canada, 1994, is repealed.

Abrogations

38. La Loi sur la révision des limites des 25 Abrogation de L.R., ch. E-3 circonscriptions électorales est abrogée.

39. La Loi de 1994 sur la suspension de la torales, chapitre 19 des Lois du Canada (1994), est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Coming into force

40. Section 30 comes into force on the coming into force of the draft representation order next following the draft representation order that was declared in force 30 by a proclamation issued on July 13, 1987 and registered as SI/87-147.

Entrée en vigueur

40. L'article 30 entre en vigueur à l'entrée en vigueur du projet de décret de représentation électorale suivant celui qui est entré en vigueur à la suite de la proclamation prise le 13 juillet 1987 et portant le nu- 35 méro d'enregistrement TR/87-147.

Entrée en vigueur



SCHEDULE (Section 5, subsection 19(3) and section 20)

ANNEXE
(article 5, paragraphe 19(3), article 20)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT OF ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS AND THE READJUSTMENT OF ELECTORAL BOUNDARIES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS

- 3. Commissions to be established after quinquennial census
- 4. Commissions to be established after decennial census
- 5. Definition of "electoral district"
- 6. Duties of the commissions
- 7. Members of the commissions
- 8. Appointment of chairperson
- 9. Appointment of other members
- 10. Notice of appointment to Minister
- o. Notice of appointment to winister
- 11. Regulation to name members
- 12. Deputy chairperson
- 13. Persons not to be appointed to a commission
- 14. Remuneration
- 15. Not agent of Her Majesty

DUTIES OF CHIEF ELECTORAL OFFICER AND COMMISSION FOLLOWING EVERY QUINQUENNIAL AND DECENNIAL CENSUS

- 16. Return of Chief Statistician
- Notice to be given after each quinquennial and decennial census
- 18. Preparation of plans
- 19. Guiding principle in preparation of report

STATUTORY ELECTORAL DISTRICTS

20. Statutory electoral districts

HEARINGS BY COMMISSIONS

- 21. Obligation to hold hearing
- 22. Amendment of plan requiring new hearing

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT SUR LA CRÉATION DE COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES ET LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

- 3. Constitution des commissions à la suite d'un recensement quinquennal
- 4. Constitution des commissions à la suite d'un recensement décennal
- 5. Définition de « circonscription électorale »
- 6. Devoirs de la commission
- 7. Composition
- 8. Nomination du président
- 9. Nomination des autres commissaires
- 10. Avis de nomination
- 11. Règlement noms des membres de la commission
- 12. Président suppléant
- 13. Incompatibilité
- 14. Rémunération
- 15. Statut des commissions

DEVOIRS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET DES COMMISSIONS APRÈS UN RECENSEMENT QUINQUENNAL OU DÉCENNAL

- 16. Établissement de l'état des résultats
- Avis relatif à la redistribution suivant chaque recensement quinquennal ou décennal
- 18. Projets de révision
- 19. Premier critère pour la rédaction du rapport

CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES ÉTABLIES PAR UNE LOI FÉDÉRALE

20. Circonscription électorale établie par une loi fédérale

AUDITION

- 21. Obligation de tenir une séance
- 22. Modification du projet entraînant une nouvelle séance

COMPLETION OF REPORT

23. Time within which report to be completed

REPRESENTATION ORDER

- 24. Preparation of draft representation order
- 25. Order in force
- 26. Construction of order
- 27. Maps to be prepared and printed

MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 28. Provision for expenses
- 29. Electoral district of Yukon
- 30. Electoral districts of Northwest Territories

RELATED AND TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Related Provisions

- 31. Suspension
- 32. Transitional provision re suspension
- 33. Certain provisions of representation order to remain in force

Transitional Provisions

- 34. Deemed compliance
- 35. Transitional provision re s. 8
- 36. Representation order of 1987
- 37. Interpretation of subsection 9(3)

Repeals

- 38. Electoral Boundaries Readjustment Act
- 39. Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994

Coming into Force

40. Coming into force

REMISE DU RAPPORT

23. Délai imparti

DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

- 24. Projet de décret
- 25. Entrée en vigueur du décret
- 26. Interprétation du décret
- 27. Impression de cartes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 28. Crédits
- 29. Circonscription électorale du Yukon
- 30. Circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest

DISPOSITIONS CONNEXES, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions connexes

- 31. Suspension
- 32. Disposition transitoire suspension
- Maintien en vigueur de certaines dispositions du décret de représentation électorale

Dispositions transitoires

- 34. Présomption
- 35. Disposition transitoire article 8
- 36. Décret de représentation électorale de 1987
- 37. Interprétation du paragraphe 9(3)

Abrogations

- 38. Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales
- Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales

Entrée en vigueur

40. Entrée en vigueur

















Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-69

C-69

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries Loi portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 25, 1995 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 AVRIL 1995



1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 35e législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries

Loi portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Electoral Boundaries Readjustment Act, 1995.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de 1995 sur la révision des limites des 5 5 circonscriptions électorales.

DÉFINITIONS

à la présente loi.

25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act.

"Chief

Electoral

Officer"

« directeur

général des

élections »

"commis-

« commission »

"decennial

décennal »

« recensement

census?

sion?

"Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer referred to in the Canada Elections Act or the Assistant Chief Electoral Officer appointed under that Act; 10

« commission » Commission de délimitation des circonscriptions électorales constituée en application des articles 3 ou 4 pour cha-10 que province.

"Chief "Chief Statistician" means the Chief Statisti-Statistician" cian of Canada appointed under the Statis-« statisticien en chef » tics Act;

« décret de représentation électorale » Le décret établi en application de l'article 23.

représentation tion order

- "commission" means an electoral boundaries commission established for a province un- 15 der section 3 or 4;
- « directeur général des élections » Le directeur général des élections ou le directeur gé-15 néral adjoint des élections visés par la Loi électorale du Canada.
- "decennial census" means a census referred to in subsection 19(3) of the Statistics Act:

Minister for the purposes of this Act;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la pré-20 sente loi.

"Minister" "Minister" means such member of the « ministre » Queen's Privy Council for Canada as is des- 20 ignated by the Governor in Council as the

> « province » Province du Canada, à l'exclusion du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

"province" "province" means a province of Canada but « province » does not include the Yukon Territory or the Northwest Territories:

« rapport » Le rapport mentionné à l'article 6. 25 « rapport »

nial census" « recensement

« recensement décennal » Le recensement visé au paragraphe 19(3) de la Loi sur la sta-

"quinquenquinquennal »

"province" "report

« recense-

décennal » "decennial

ment

census?

than a decennial census, conducted under subsection 19(1) of the Statistics Act; tistique.

"quinquennial census" means a census, other

12469

« commission » "commis-

sion'

Définitions

« décret de électorale » "representa-

général des élections » "Chief Electoral Officer' « ministre »

« directeur

"Minister"

« province »

SUMMARY

This enactment repeals the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sets out a new régime for the establishment of electoral boundaries commissions and the readjustment of electoral boundaries. The enactment also repeals the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994.*

SOMMAIRE

Le texte abroge la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales et établit un nouveau régime portant sur la création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales et la révision des limites des circonscriptions électorales. Il abroge également la Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales.

"report" « rapport »

"representation order « décret de représentation électorale »

"report" means a report referred to in section 6:

"representation order" means a representation order prepared under section 23.

« recensement quinquennal » Tout recensement, autre qu'un recensement décennal, fait conformément au paragraphe 19(1) de la Loi sur la statistique.

« statisticien en chef » Le statisticien en chef 5 du Canada nommé en vertu de la Loi sur la statistique.

« recensement quinquennal » "quinquennial census"

« statisticien en chef » "Chief Statistician'

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS

Commissions established after quinquennial census

3. (1) Subject to subsection (2), after each 5 quinquennial census, the Governor in Council shall establish by regulation an electoral boundaries commission for each province not later than thirty days following the day that all the Speaker of the House of Commons under section 9 are final by virtue of subsection 9(12).

Exception

(2) No electoral boundaries commission population of less than 10 per cent of the electoral districts in the province varies by 25 per cent or more from the electoral quota for that province calculated in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(i).

Commissions to be established after decennial census

4. (1) Subject to subsection (2), after each decennial census, the Governor in Council shall establish by regulation an electoral boundaries commission for each province not appointments for those commissions made by the Speaker of the House of Commons under section 9 are final by virtue of subsection 9(12).

Exception

- (2) No electoral boundaries commission 30 shall be established for a province where
 - (a) the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated under subsection 16(2) remains the same as the number of members as-35 signed to that province in the representation order in force at the time of the calculation: and

COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après chaque recensement quinquennal, le gouverneur en conseil constitue, par règlement, une 10 commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province dans appointments for those commissions made by 10 les trente jours suivant celui où toutes les nominations faites par le président de la Chambre des communes en vertu de l'article 15 9 sont devenues définitives aux termes du paragraphe 9(12).

Constitution commissions à la suite d'un recensement quinquennal

(2) Aucune commission de délimitation des shall be established for a province where the 15 circonscriptions électorales n'est constituée pour une province si, dans moins de dix pour 20 cent de ses circonscriptions électorales, l'écart entre la population et le quotient calculé conformément au sous-alinéa 20 19(2)a)(i) équivaut à vingt-cinq pour cent ou plus du quotient.

Exception

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après chaque recensement décennal, le gouverneur en conseil constitue, par règlement, une commission de délimitation des circonscriplater than thirty days following the day that all 25 tions électorales pour chaque province dans 30 les trente jours suivant celui où toutes les nominations faites par le président de la Chambre des communes en vertu de l'article 9 sont devenues définitives aux termes du paragraphe 9(12). 35

Constitution des commissions à la suite d'un recensement

décennal

(2) Aucune commission de délimitation des circonscriptions électorales n'est constituée pour une province si:

Exception

a) le nombre de sièges de député à attribuer à cette province en application du paragra-40 phe 16(2) est le même que celui attribué à celle-ci dans le décret de représentation électorale en vigueur au moment du calcul visé à ce paragraphe;



(b) the population of each electoral district in the province varies by less than 25 per cent from the electoral quota for that province calculated in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(ii).

b) l'écart entre la population de chaque circonscription électorale de cette province et le quotient calculé conformément au sous-alinéa 19(2)a)(ii) est inférieur à vingtcinq pour cent du quotient.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Minister receives a notice referred to in subsection 16(4) indicating that an electoral boundaries commission shall be established by regulation, establish such a commission for that province.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), lorsque le ministre reçoit l'avis mentionné au paragraphe 16(4) indiquant qu'il y a lieu de constituer une commission de délimitation for a province, the Governor in Council shall, 10 des circonscriptions électorales pour une 10 province, le gouverneur en conseil constitue, par règlement, une telle commission pour cette province.

Exception

Definition of "electoral district'

5. For the purposes of subsection 3(2) and paragraph 4(2)(b), "electoral district" does from a departure under subsection 19(3) from the rule set out in paragraph 19(2)(a).

5. Pour l'application du paragraphe 3(2) et de l'alinéa 4(2)b), « circonscription électora-15 not include an electoral district that results 15 le » ne désigne pas la circonscription électorale dont la délimitation résulte d'une dérogation à l'alinéa 19(2)a) au titre du paragraphe 19(3).

Définition de « circonscrip électorale »

Duties of the commissions

6. (1) Every commission shall consider the readjustment of the electoral boundaries to be census and decennial census in the province for which the commission is established and prepare a report respecting the readjustment.

6. (1) La commission est chargée d'exami-20 Devoirs de la ner, après chaque recensement quinquennal made on the completion of each quinquennial 20 ou décennal, les révisions à apporter aux limites des circonscriptions électorales de la province et d'en faire rapport.

commission

rapport

Contents of

- (2) Every commission shall set out in a report
 - (a) the proposal of the commission concerning the division of the province into electoral districts;
 - (b) the descriptions and boundaries of the electoral districts and the reasons of the 30 commission for proposing those boundaries; and
 - (c) the population of and name to be given to each electoral district.

(2) Le rapport de la commission comporte 25 Objet du 25 les éléments suivants :

a) sa proposition sur la division de la province en circonscriptions électorales;

- b) la désignation des limites des circonscriptions électorales et les motifs à l'appui30 des limites qu'elle propose:
- c) la population de chacune des circonscriptions électorales et le nom proposé pour chacune d'elles.

Powers of commission

- (3) In the performance of its duties under 35 this Act, a commission has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.
- (3) Dans l'exercice de ses fonctions, la 35 Pouvoirs de commission a les pouvoirs d'un commissaire commission nommé aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

Règles de procédure

Rules of procedure

(4) A commission may make rules for of its business, and may provide therein for the conduct of any inquiry or hearing by one or more of its members.

(4) La commission peut établir des règles regulating its proceedings and for the conduct 40 pour régir ses délibérations et la conduite de 40 ses travaux, et y prévoir la tenue de toute enquête ou séance par un ou plusieurs de ses membres.



Staff

(5) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems necessarv.

(5) La commission peut employer les conseillers techniques et les autres personnes, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration, qu'elle estime nécessai-5 res.

Personnel

Salaries and expenses

(6) The Chief Electoral Officer shall fix the salaries and expenses of the staff referred to in subsection (5) and prescribe the conditions of their employment according to the Financial Administration Act.

(6) Le directeur général des élections fixe le traitement et les indemnités ainsi que les conditions d'emploi du personnel visé au paragraphe (5) conformément à la Loi sur la 10 gestion des finances publiques. 10

Traitements et indemnités

Members of the commissions

7. Every commission shall consist of three members, namely, a chairperson and two other members, who shall be appointed in accordance with section 8, 9 or 12, as the case may be.

7. La commission est formée de trois membres ou commissaires, dont le président, nommés conformément aux articles 8, 9 ou 12, selon le cas.

Composition

Appointment of chairperson **8.** (1) The chief justice of a province shall

(a) not later than ten days after receipt by the chief justice of the notice referred to in subsection 16(3), where an electoral boundsection 3 or subsection 4(1), and

(b) not later than ten days after receipt by the chief justice of the notice referred to in subsection 16(4), where an electoral boundaries commission is to be established under 25 subsection 4(3),

appoint the chairperson of that commission from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other division of 30 that court or any other superior court in that province, from among the judges of that division or superior court.

8. (1) Le juge en chef de la province nomme 15 président de la commission un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction supérieure aries commission is to be established under 20 de la province, après consultation de leur juge en chef respectif: 20

Nomination du président

a) dans les dix jours suivant la réception par le juge en chef de l'avis mentionné au paragraphe 16(3), lorsqu'il y a lieu de constituer, en application de l'article 3 ou du paragraphe 4(1), une commission de 25 délimitation des circonscriptions électora-

15

b) dans les dix jours suivant la réception par le juge en chef de l'avis mentionné au paragraphe 16(4), lorsqu'il y a lieu de 30 constituer, en application du paragraphe 4(3), une commission de délimitation des

circonscriptions électorales.

Where no superior court judges free to

(2) In the event that no judge referred to in subsection (1) is able or free to act as 35 (1) n'est en mesure d'occuper le poste de 35 chairperson or where, for any other reason, no appointment is made under subsection (1) within the time referred to in that subsection. the Chief Justice of Canada or, in the event of the absence or incapacity of the Chief Justice 40 juges de la Cour suprême du Canada nomme 40 of Canada, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as the Chief Justice of Canada or the senior puisne judge of the 45 Supreme Court of Canada, as the case may be, deems suitable.

(2) Si aucun des juges visés au paragraphe président, ou s'il n'est pas possible d'y pourvoir dans le délai prévu à ce paragraphe, le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le doven des à ce poste une personne résidant dans la province qu'il estime compétente.

Aucun juge ne pouvant occuper le poste de président



Interpretation

(3) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice thereof.

(3) La mention du juge en chef d'une province au paragraphe (1) vaut mention de son suppléant ou de toute personne exerçant ses fonctions.

Interpréta-

Appointment of other members

9. (1) The other two members of each commission to be established shall be appointed by the Speaker of the House of Commons, who shall make the appointments in accordance with this section. 10

9. (1) Les deux autres commissaires sont 5 nommés par le président de la Chambre des communes selon les modalités prévues au présent article.

Nomination des autres commissaires

Notice for applications

(2) Before making any appointment under subsection (1), the Speaker of the House of Commons shall, by means of a notice published in the Canada Gazette, invite written considered for such an appointment and shall indicate in that notice that an application shall not be accepted by the Speaker of the House of Commons after the expiration of the period described in subsection (3). 20

(2) Avant de procéder aux nominations visées au paragraphe (1), le président de la 10 Chambre des communes invite, par un avis publié dans la Gazette du Canada, les personapplications from persons interested in being 15 nes intéressées au poste de commissaire à présenter par écrit leur candidature. Il mentionne, dans l'avis, qu'il n'accepte aucune 15 candidature après l'expiration du délai prévu au paragraphe (3).

candidatures

Délai

- Time limit
- (3) An application referred to in subsection (2) shall not be accepted by the Speaker of the House of Commons after the expiration of a period of six months following the date of the last quinquennial or decennial census, as the 25 case may be.

(3) Le président de la Chambre des communes ne peut accepter aucune candidature plus de six mois après la tenue du dernier recense-20 ment quinquennal ou décennal, selon le cas.

tion des articles 3 ou 4. Il procède à ces

nominations dans les cinq jours suivant la

réception de l'avis mentionné au paragraphe

16(3), sauf si la commission est à constituer en

procède à ces nominations dans les cinq jours

suivant l'expiration du délai prévu au paragra-

phe 16(4).

When appointment to be made

(4) After consultation, the Speaker of the House of Commons shall, after the expiration of the period described in subsection (3) for the receipt of applications, appoint the mem- 30 bres des commissions à constituer en applica-25 bers for each commission to be established under section 3 or 4 and shall do so not later than five days after receipt by the Speaker of a notice referred to in subsection 16(3), except where a commission is to be established under 35 application du paragraphe 4(3), auquel cas il 30 subsection 4(3), in which case the Speaker shall appoint the members for each commission not later than five days after the expiration of the period described in subsection 16(4). 40

(4) Après consultation et une fois expiré le Délais concernant délai prévu au paragraphe (3), le président de la Chambre des communes nomme les memnominations

Persons to be appointed

(5) The Speaker of the House of Commons shall make the appointments referred to in subsection (4) from among the applications referred to in subsection (2) that are received by the Speaker or from among such persons as 45 estime compétentes. the Speaker deems suitable.

(5) Le président de la Chambre des communes nomme, à titre de commissaires, des 35 personnes qui ont présenté leur candidature sous le régime du paragraphe (2) ou qu'il

Nominations



Tabling in the House of Commons

(6) The Speaker of the House of Commons shall, not later than the first three sitting days after the Speaker makes the appointments referred to in subsection (4), cause to be laid before the House of Commons a list for each 5 tuer pour la province en cause. province containing the names of the members appointed for the commission to be established for that province.

(6) Dans les trois jours de séance suivant les nominations, le président de la Chambre des communes fait déposer devant la chambre la liste des membres de la commission à constiDépôt des listes à la Chambre des communes

Examen par

la Chambre

communes

des

Considera tion by the House of Commons

(7) Where a motion for the consideration of appointment of any member named in a list laid before it under subsection (6) be revoked. signed by not fewer than twenty members of the House, is filed with the Speaker of the days next following the last day on which the Speaker may cause the list to be laid before the House under that subsection, the House shall take up and consider the motion on the tenth sitting day. 20

(7) Si, dans les neuf jours de séance suivant the House of Commons to the effect that the 10 le dernier jour de séance au cours duquel le président de la Chambre des communes peut déposer la liste visée au paragraphe (6), la chambre est saisie d'une motion, signée par au 10 moins vingt députés, visant à révoquer la House of Commons on any of the nine sitting 15 nomination d'une personne dont le nom figure sur la liste, elle étudie la motion le dixième jour de séance.

Debate

(8) A motion filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (7) that is taken up shall be debated without interruption for not more than three hours and, where more than one such motion 25 débat. is filed and taken up, the motions shall be combined and debated together for not more than a total of three hours.

(8) La motion est mise à l'étude et fait 15 Débat l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures. S'il y a plus d'une motion, elles sont combinées aux fins du

Vote

(9) On the expiration of the period for debate referred to in subsection (8) or at such 30 la Chambre des communes met sans délai aux earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker of the House of Commons shall forthwith put every question necessary for the disposition of the motion or motions, as the case may be. 35

(9) Une fois le débat terminé, le président de 20 Mise aux

Revocation of appointment

(10) Where any motion debated in accordance with this section is adopted by the House of Commons, the appointment is revoked.

(10) L'adoption de la motion a pour effet de révoquer la nomination en cause.

voix toute question nécessaire pour décider de

la motion visée au paragraphe (8).

nominations

Révocation

New appointment

(11) Where an appointment is revoked by 40 virtue of the adoption of a motion referred to in subsection (10), the Speaker of the House of Commons shall forthwith appoint another member to the commission of the province in respect of which the appointment was revoked 45 quée. Le présent paragraphe et les paragrafrom among such persons as the Speaker of the House of Commons deems suitable, and this subsection and subsections (6) to (10) apply to the new appointment with such modifications as the circumstances require. 50

(11) En cas de révocation d'une nomination, le président de la Chambre des communes nomme sans délai, parmi les personnes qui lui semblent compétentes, un remplaçant au commissaire dont la nomination a été révo-30 phes (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nomination de ce remplaçant.

Nouvelle nomination



When appointment

- (12) No appointment made by the Speaker of the House of Commons is final until the tenth sitting day referred to in subsection (7) has expired and the appointment has not been revoked by virtue of the adoption of a motion 5 motion visée à ce paragraphe. referred to in that subsection.
 - (12) Les nominations ne deviennent définitives qu'à la fin du dixième jour de séance visé au paragraphe (7) pourvu qu'elles n'aient pas été révoquées en raison de l'adoption de la

Definition of "sitting day

- (13) In this section, "sitting day" means a day on which the House of Commons sits.
- (13) Au présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où la Chambre des communes siège.

Définition de « jour de séance »

Notice of appointment to Minister

- 10. (1) Where a person makes an appointforthwith notify the Minister of the appointment.
- 10. (1) L'autorité qui procède aux nominament under section 8, 9 or 12, the person shall 10 tions visées aux articles 8, 9 ou 12 en avise 10 sans délai le ministre.

Avis de nomination

Publication by Minister

- (2) The Minister shall, after receiving the notice referred to in subsection (1), forthwith cause the appointment to be published in the 15 Gazette du Canada. Canada Gazette.
- (2) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre le fait publier dans la

Publication de l'avis

Regulation to name members

- 11. The regulation establishing a commission shall name each of the members appointed to that commission.
- 11. Le règlement constituant la commission 15 doit indiquer le nom de chacun des membres la formant.

Règlement noms des membres de commission

Deputy chairperson

- 12. (1) Each commission shall appoint one 20 of its members as deputy chairperson who shall, in the event of the absence or incapacity of the chairperson or where the office of chairperson is vacant, act as chairperson.
- 12. (1) La commission nomme un de ses membres président suppléant pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêche-20 ment du président, ou de vacance de son poste.

Président suppléant

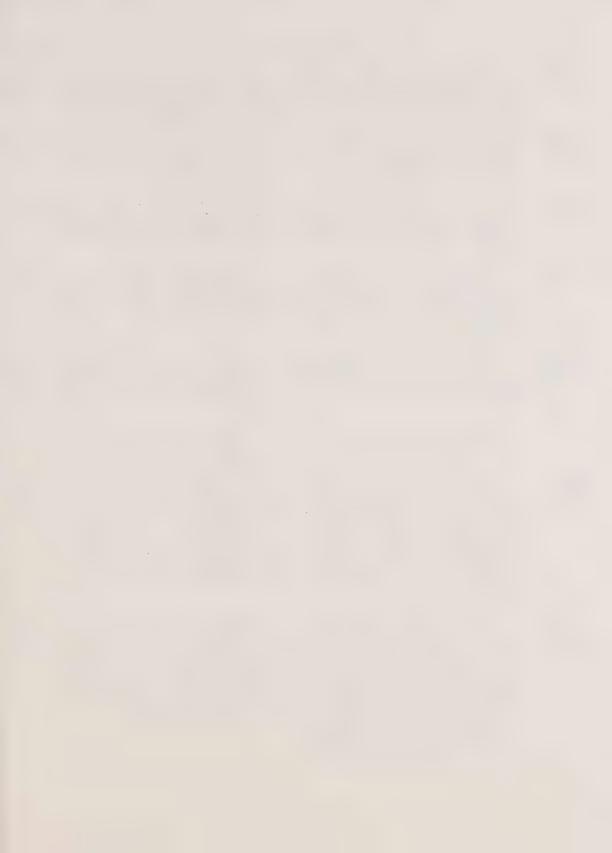
Quorum

- (2) At all meetings of a commission, two 25 members of the commission constitute a quorum, except for the purposes of voting in which case three members of the commission constitute a quorum.
- (2) Aux réunions de la commission, le quorum est de deux membres, mais, en cas de vote, il est de trois membres.

Ouorum

Vacancy in membership

- (3) A vacancy in the membership of a 30 commission or in the office of the chairperson does not impair the right of the remaining members to act but, where a vacancy occurs in
 - (a) the office of the chairperson, it shall, within thirty days after the vacancy, be 35 filled by appointment in the manner provided in section 8; or
 - (b) the membership of a commission other than in the office of the chairperson, the Speaker of the House of Commons shall, 40 within thirty days after the vacancy, appoint a person to fill that vacancy from among the applications referred to in subsection 9(2) that have been received by the Speaker or from among such persons as the Speaker 45 deems suitable.
- (3) Une vacance, v compris au poste de 25 Vacance président, n'entrave pas le fonctionnement de la commission. Si la vacance survient :
 - a) au poste de président, un nouveau président est nommé conformément à l'article 8, dans les trente jours suivant le 30 commencement de la vacance;
 - b) à un autre poste de commissaire, le président de la Chambre des communes nomme à titre de commissaire, dans les trente jours suivant le commencement de la 35 vacance, une personne qui a présenté sa candidature sous le régime du paragraphe 9(2) ou qu'il estime compétente.



Procedure not applicable

- (4) For greater certainty, section 9 does not apply to any appointment made by the Speaker of the House of Commons under paragraph (3)(b).
- (4) Il demeure entendu que l'article 9 ne s'applique pas aux nominations faites par le président de la Chambre des communes en application de l'alinéa (3)b).

Nonapplication de l'article 9

Incompatibi-

Rémunéra-

Indemnités

Persons not to be appointed commission

- 13. No person may be appointed as a 5 member of a commission where that person is a member of the Senate or House of Commons or is a member of a legislature of a province.
- 13. La charge de commissaire est incompa- 5 tible avec celle de sénateur ou de député à la Chambre des communes ou de membre d'une assemblée législative d'une province.

Remuneration

- 14. (1) Each member of a commission, the Judges Act, is entitled to be paid such daily allowance as may be fixed by the Governor in Council.
- 14. (1) Les commissaires, sauf s'ils touother than a person in receipt of a salary under 10 chent un traitement dans le cadre de la Loi sur 10 les juges, ont droit à l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Each member of a commission is expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties as a member of the commission.

(2) Les commissaires ont droit aux frais de entitled to be paid reasonable travel and living 15 déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu 15 de leur résidence habituelle

Not agent of Her Majesty

Return of

Statistician

Chief

15. A commission is not an agent of Her 20 Majesty and the members of a commission as such are not part of the public service of Canada

15. Les commissions ne sont pas mandataires de Sa Majesté et leurs membres ne font pas, à ce titre, partie de l'administration publique fédérale. 20

Statut des commissions

COMMISSION FOLLOWING EVERY QUINQUENNIAL AND DECENNIAL CENSUS

DUTIES OF CHIEF ELECTORAL OFFICER AND

16. (1) As soon as possible after the completion of every quinquennial and decen-25 chaque recensement quinquennal ou décennial census, the Chief Statistician shall prepare and send to the Minister and the Chief Electoral Officer a return certified by the Chief Statistician showing the population of Canada and of each of the provinces and the 30 secteur de recensement, et l'envoie au minispopulation of Canada by electoral district and by enumeration area as ascertained by that census.

DEVOIRS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET DES COMMISSIONS APRÈS UN RECENSEMENT QUINQUENNAL OU DÉCENNAL

16. (1) Dans les meilleurs délais après nal, le statisticien en chef établit un état certifié des résultats de celui-ci chiffrant la population du pays et la ventilant par province 25 ainsi que par circonscription électorale et

tre et au directeur général des élections.

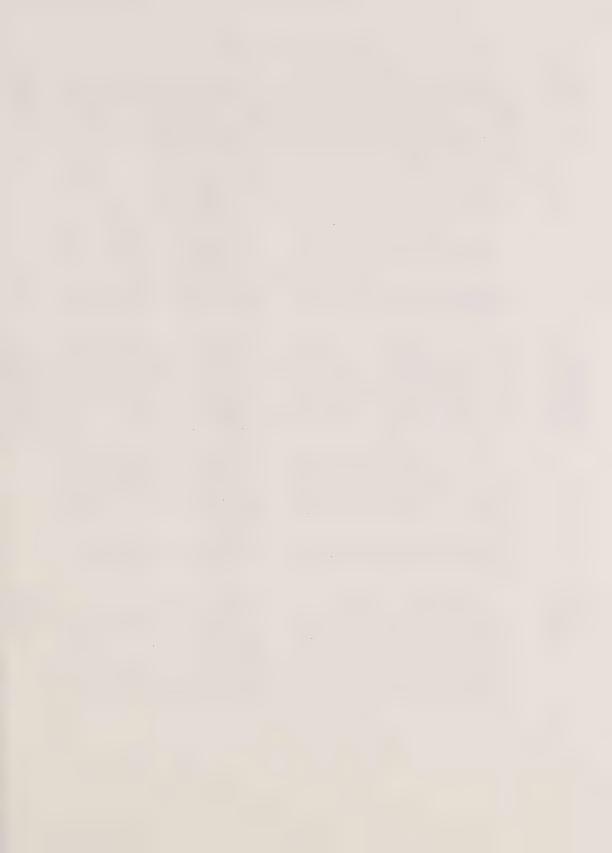
Établissement de l'état des résultats

Calculation of number of members of the House of Commons

(2) On receipt by the Chief Electoral Officer respect of a decennial census, the Chief Electoral Officer shall calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each of the provinces, subject and Constitution Act, 1867 and the rules provided therein, and on the completion of that calculation shall cause a notice to be published in the Canada Gazette setting out the results thereof.

(2) Dès qu'il reçoit l'état visé au paragraphe of a return referred to in subsection (1) in 35 (1) concernant un recensement décennal, le 30 directeur général des élections procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chaque province, compte tenu des règles de l'article 51 de la Loi constitutionnelaccording to the provisions of section 51 of the 40 le de 1867, et en fait publier sans délai les 35 résultats dans la Gazette du Canada.

Calcul du nombre de sièges de



Determination by the Chief Electoral Officer

- (3) On receipt by the Chief Electoral Officer of a return referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the provinces for which an electoral boundaries 3 or subsection 4(1), as the case may be, and the Chief Electoral Officer shall
 - (a) cause a notice to be published in the Canada Gazette setting out
 - (i) the name of each such province, and
 - (ii) the name of any province for which no such commission is to be established by virtue of subsection 3(2) or 4(2), as the case may be; and
 - (b) cause the notice to be sent to the Speaker 15 of the House of Commons, the Minister and the chief justice of each province.
- Commission to be established with agreement of Chief Electoral Officer and Speaker of the House of Commons

Copy of

sent to

return to be

chairperson

and maps to

be prepared

- (4) Where no electoral boundaries commission is to be established for a province by virtue of subsection 4(2) and where the Chief 20 de délimitation des circonscriptions électora-Electoral Officer and the Speaker of the House of Commons agree that such a commission should be established for that province, the Chief Electoral Officer shall
 - (a) not later than ten days following the day 25 on which the notice referred to in paragraph (3)(b) is sent, send a notice to the Minister and the chief justice of the province indicating that an electoral boundaries commission shall be established for that province; 30
 - (b) cause a notice to be published in the Canada Gazette setting out the name of the province.
 - (5) The Chief Electoral Officer shall
 - (a) forthwith after a commission is established send a copy of the return referred to in subsection (1) to the chairperson of that commission: and
 - (b) prepare maps that illustrate the distribu- 40 tion of population in each province and

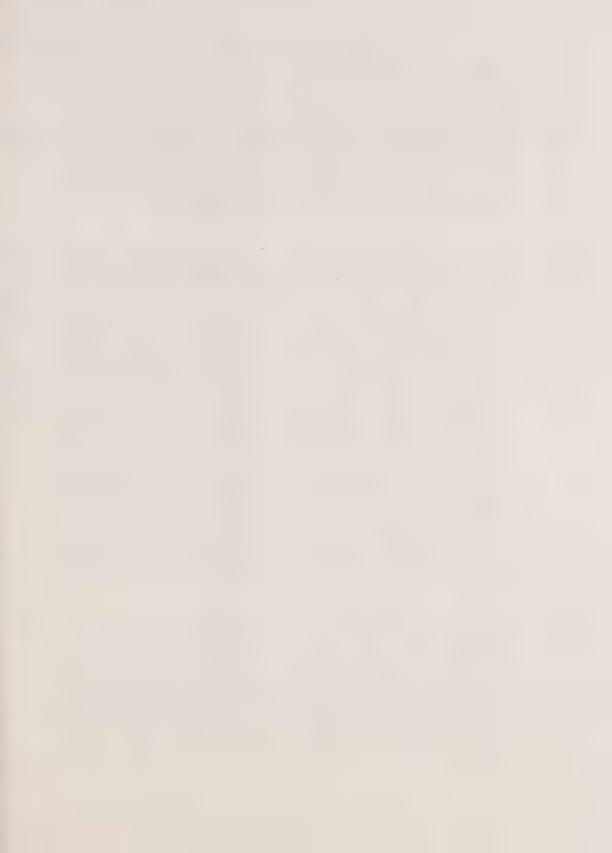
- (3) Dès qu'il reçoit l'état visé au paragraphe (1), le directeur général des élections détermine dans quelles provinces il y a lieu de constituer des commissions de délimitation commission is to be established under section 5 des circonscriptions électorales en application 5 de l'article 3 ou du paragraphe 4(1), selon le
 - a) d'une part, fait publier dans la Gazette du Canada un avis indiquant:
 - (i) le nom des provinces en cause,
 - (ii) le nom de toutes les provinces où la constitution de commissions n'est pas requise en raison des paragraphes 3(2) ou 4(2), selon le cas;
 - b) d'autre part, fait transmettre l'avis au 15 président de la Chambre des communes, au ministre et au juge en chef de chaque province.
 - (4) Lorsque, en raison du paragraphe 4(2), il n'y a pas lieu de constituer de commission 20 les pour une province, mais que le président de la Chambre des communes et le directeur général des élections estiment qu'il y a lieu d'en constituer une, ce dernier :
 - a) transmet, au plus tard dix jours après avoir envoyé l'avis mentionné à l'alinéa (3)b), au ministre et au juge en chef de la province un avis indiquant qu'il y a lieu de constituer une commission de délimitation 30 des circonscriptions électorales pour cette province;
 - b) fait publier dans la Gazette du Canada un avis indiquant le nom de cette province.
 - (5) Le directeur général des élections doit : 35 Transmission
 - a) dès la constitution d'une commission, faire parvenir un exemplaire de l'état certifié des résultats au président de cette commission;
 - b) dresser la carte démographique de cha-40 que province et la transmettre à la commission en cause.

Détermination du directeur général des élections

10

Constitution d'une commission à la suite d'une décision du directeur général des élections et du président 25 de la Chambre des communes

> des états des résultats et établissement de cartes



supply those maps to the appropriate electoral boundaries commission.

Assistance to Chief Electoral Officer

- (6) The Chief Statistician and the Surveyor General of Canada shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge the duties of the Chief Electoral Officer under this Act.
 - (6) Le statisticien en chef et l'arpenteur général du Canada doivent mettre leurs servi5 ces et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition du directeur général des élections et, d'une manière générale, lui prêter 5 toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations que lui
 10 impose la présente loi.

Assistance du statisticien en chef et de l'arpenteur général

Notice to be given after each quinquennial and decennial census

- 17. (1) Every chairperson of a commission shall, not later than thirty days after receipt by that chairperson of a copy of a return referred to in subsection 16(5), send to the Chief Electoral Officer a notice containing
 - (a) for each electoral district in the province, the population of the district as stated by the Chief Statistician in the return following the last quinquennial census or decennial census, as the case may be;
 - (b) the variation, expressed in terms of a percentage, of the population of each electoral district from the electoral quota of the province calculated in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(i) or 25 (ii), as the case may be;
 - (c) a general statement describing the manner in which the commission intends to proceed with the readjustment of electoral boundaries; and
 - (d) an invitation to all interested persons to submit written comments to the commission within a period of thirty days following the publication of the notice under subsection (2).

17. (1) Le président de la commission transmet au directeur général des élections, au 10 plus tard trente jours après avoir reçu l'exemplaire de l'état visé au paragraphe 16(5), un 15 avis:

Avis relatif à la redistribution suivant chaque recensement quinquennal ou décennal

- a) indiquant, pour chaque circonscription électorale de la province, les résultats du 15 dénombrement de la population obtenus par le statisticien en chef dans le cadre du dernier recensement quinquennal ou décennal, selon le cas;
- b) indiquant l'écart, en pourcentage du 20 quotient, entre la population de chaque circonscription électorale et le quotient établi en application des sous-alinéas 19(2)a)(i) ou (ii), selon le cas;
- c) comportant un énoncé général sur la 25 façon dont la commission entend procéder à la révision des limites des circonscriptions électorales:
- d) invitant toute personne intéressée à présenter par écrit ses observations à la 30 commission dans un délai de trente jours à compter de la publication de l'avis en application du paragraphe (2).

Publication and dissemination of notice

- (2) The Chief Electoral Officer shall
- (a) publish the notice referred to in subsection (1) in the Canada Gazette;
- (b) send a copy of the notice to every registered political party and to every 40 member of the House of Commons; and
- (c) disseminate to the public, by whatever method the Chief Electoral Officer deems appropriate, information about the contents of the notice.
- (2) Le directeur général des élections :

.

Publicité

- a) fait publier l'avis prévu au paragraphe (1)35 dans la *Gazette du Canada*;
- b) fait parvenir une copie de l'avis à tous les partis politiques enregistrés et à tous les députés de la Chambre des communes;
- c) fait connaître au public, par les moyens 40 qu'il juge indiqués, les renseignements sur le contenu de l'avis.



Preparation of

18. (1) A commission shall, as soon as possible after the publication of a notice referred to in subsection 17(1), prepare three plans for the readjustment of the electoral boundaries in the province for which the commission is established.

18. (1) Dans les meilleurs délais après la publication de l'avis prévu au paragraphe 17(1), la commission élabore trois projets de révision des limites des circonscriptions élec-5 torales de la province pour laquelle elle a été 5 constituée.

Projets de

Map or drawing to accompany plans

(2) A commission shall, in preparing the plans referred to in subsection (1), ensure that each plan is accompanied by a map or drawing illustrating the proposed electoral boundaries 10 circonscriptions électorales. in the commission's province.

(2) La commission veille à ce que chacun des projets soit assorti d'une carte ou d'un dessin montrant les limites proposées 10

Carte ou

Plan to be selected

(3) A commission shall select, from among the three plans it has prepared under subsection (1), the plan it proposes to use to readjust the electoral boundaries in the province for 15 torales. which it is established.

(3) La commission choisit parmi les trois projets celui qu'elle entend utiliser pour la révision des limites des circonscriptions élecProjet retenu

Guiding principle in preparation of report

19. (1) The principle that shall guide each commission in preparing a report is that effective representation be the paramount consideration in determining reasonable elec-20 toral district boundaries in the province for which the commission is established.

19. (1) La commission est guidée, dans la 15 rédaction de son rapport, par le fait que la représentation effective est le premier critère pour déterminer des limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales de la province pour laquelle elle a été constituée.

(2) Pour la rédaction de son rapport, la

commission applique, sous réserve des para-

critère pour la rédaction du rapport

Principes de

mise en

oeuvre

Rules governing preparation of report

(2) In preparing a report each commission for a province shall, subject to subsections (1) and (3), be governed by the following rules: 25 graphes (1) et (3), les principes suivants :

(a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral district in the province as a result thereof 30 shall, as closely as is reasonably possible, correspond to the electoral quota for the province but in no case shall it vary by more than 25 per cent from that quota, which shall be calculated as follows: 35

a) le partage de la province en circonscriptions électorales et la désignation des 25 limites de celles-ci se font de manière que l'écart entre le chiffre de la population de chacune des circonscriptions et le quotient obtenu en application des sous-alinéas (i) ou (ii), selon le cas, ne soit jamais de plus de 30 vingt-cinq pour cent du quotient :

(i) in the case of a report that is being prepared following a quinquennial census, the quotient obtained by dividing

(i) dans le cas d'un rapport relatif à un recensement quinquennal, le quotient résulte de la division du chiffre visé à la division (A) par le nombre visé à la35 division (B):

(A) the population of the province as ascertained by that census 40

(A) le chiffre de la population de la province que donne le recensement quinquennal,

by

(B) le nombre de sièges de député à 40 pourvoir pour cette province en vertu du décret de représentation électorale en vigueur au moment de la rédaction du rapport,

(B) the number of members of the House of Commons assigned to the province in the representation order that is in force at the time the report is 45 being prepared, and

> (ii) dans le cas d'un rapport relatif à un 45 recensement décennal, le quotient résulte



- (ii) in the case of a report that is being prepared following a decennial census. the quotient obtained by dividing
 - (A) the population of the province as ascertained by that census

by

- (B) the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 10 16(2);
- (b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries:
 - (i) community of interest,
 - (ii) a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province, and
 - (iii) the probability that there will be a substantial increase in the population of 20 an electoral district in the province in the next five years; and
- (c) the commission shall recommend changes to existing electoral district boundaries only where the factors considered 25 under paragraph (b) are sufficiently significant to warrant such a recommendation.

Departure from rules

(3) A commission may depart from the application of the rule set out in paragraph commission as being extraordinary because a part of a province, the population of which is less than 75 per cent of the electoral quota for the province calculated in the manner degeographically isolated from the rest of the province or is not readily accessible from the rest of the province.

- de la division du chiffre visé à la division (A) par le nombre visé à la division (B):
 - (A) le chiffre de la population de la province que donne le recensement décennal.
 - (B) le nombre de sièges de député à pourvoir pour cette province d'après le calcul visé au paragraphe 16(2);
- b) elle prend en considération les éléments suivants dans la détermination de limites 10 satisfaisantes pour les circonscriptions électorales:
 - (i) la communauté d'intérêts,
 - (ii) le souci de faire en sorte que la superficie des circonscriptions dans les 15 régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province ne soit pas trop vaste.
 - (iii) la probabilité que la population des circonscriptions augmentera considéra-20 blement au cours des cinq prochaines années:
- c) elle ne recommande des changements aux limites existantes des circonscriptions électorales que si les éléments mentionnés 25 à l'alinéa b) sont suffisamment importants pour les justifier.
- (3) La commission peut déroger à l'alinéa (2)a) dans des circonstances qu'elle juge (2)(a) in circumstances that are viewed by the 30 extraordinaires en raison du fait qu'une partie 30 de la province dont la population est inférieure à soixante-quinze pour cent du quotient calculé conformément aux sous-alinéas 2a)(i) ou (ii) est géographiquement isolée du reste de la scribed in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), is 35 province ou qu'on ne peut s'y rendre facile-35 ment.

Dérogation

Reasons for departure

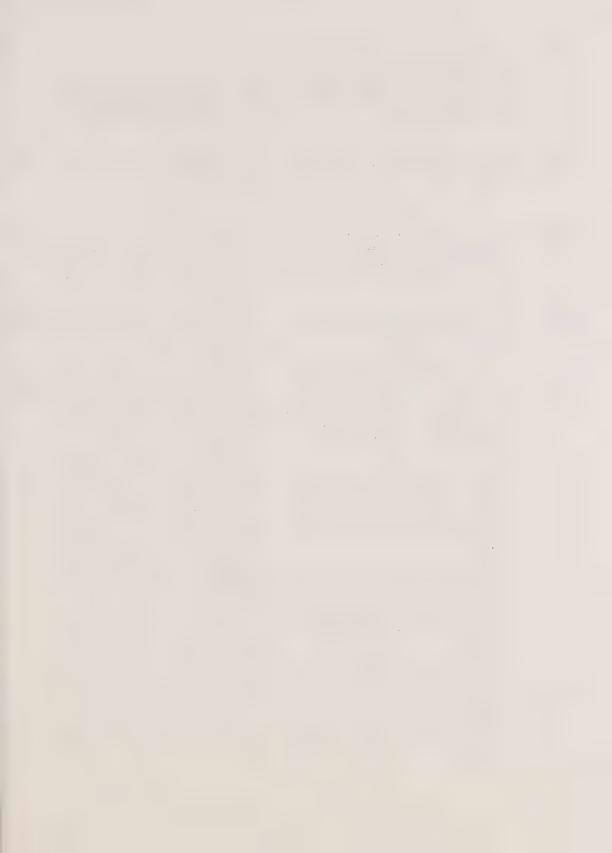
- (4) Where the commission departs from the application of the rule set out in paragraph 40 commission en donne les motifs dans son (2)(a), the commission shall include the reasons for the departure in its report.
 - (4) Si elle déroge à l'alinéa (2)a), la rapport.

Motifs

Definition of 'community of interest'

- (5) For the purposes of paragraph (2)(b), "community of interest" includes such factors as the economy, existing or traditional 45 tels que l'économie des circonscriptions élecboundaries of electoral districts, the urban or
 - (5) Pour l'application de l'alinéa (2)b), 40 Définition de « communauté d'intérêts » vise des facteurs torales, leurs limites existantes ou tradition-

« communauté d'intérêts »



rural characteristics of a territory, the boundaries of municipalities and Indian reserves. natural boundaries and access to means of communication and transport.

nelles, le caractère urbain ou rural d'un territoire, les limites des municipalités et des réserves indiennes, les limites naturelles et l'accès aux moyens de communication et de transport.

Definition of "Indian reserve

(6) In subsection (5), "Indian reserve" 5 means a reserve as defined in subsection 2(1) of the Indian Act.

(6) Au paragraphe (5), « réserve indienne » s'entend d'une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

Définition de « réserve indienne »

HEARINGS BY COMMISSIONS

Obligation to hold hearing

20. (1) A commission shall, before completing a report, hold at least one hearing in the province for which the commission is estab-10 lished for representations by interested per-

Discretion to set time and place of hearing

notice

Notice to Chief Electoral Officer and contents of

(2) A commission may, in the performance of its duties, sit at such times and places in the lished as it deems necessary.

- (3) Every chairperson of a commission shall send a notice to the Chief Electoral Officer before any hearing is held under this section and within such time as will allow the Chief 20 Electoral Officer to prepare for the publication of that notice under subsection (4); the notice must contain the following:
 - (a) the plan selected under subsection 18(3) along with the map or drawing required to 25 accompany the plan under subsection 18(2), a description of the boundaries, the population of each electoral district and the name to be given to each electoral district in the province; 30
 - (b) the map or drawing required under subsection 18(2) to accompany each of the two other plans prepared by the commission under section 18 but not selected under that section as the plan the commission proposes 35 to use to readjust the electoral boundaries in the province;
 - (c) a statement indicating that the three plans prepared by the commission under section 18 as well as the map or drawing to 40 accompany each of those plans may be obtained, free of charge, on request by any person, from the commission or the Chief Electoral Officer at the addresses set out in the notice: 45

AUDITION

20. (1) Avant d'établir son rapport, la commission doit tenir, dans la province pour 10 séance laquelle elle a été constituée, au moins une séance afin d'entendre les observations des personnes intéressées.

Obligation de

(2) La commission peut, dans l'exercice de ses fonctions, siéger aux date, heure et lieu15 province for which the commission is estab-15 qu'elle juge indiqués dans la province pour laquelle elle a été constituée.

Choix des date, heure et lieu de la séance

(3) Le président de la commission fait parvenir au directeur général des élections, avant le début de la séance et assez tôt pour 20 permettre à ce dernier d'en préparer la publication en application du paragraphe (4), un avis comportant les éléments suivants :

Avis au général des

- a) le projet retenu en application du paragraphe 18(3) ainsi que la carte ou le dessin 25 devant l'accompagner en application du paragraphe 18(2), la désignation des limites des circonscriptions électorales, le nom proposé pour chacune des circonscriptions de la province et leur population respective; 30
- b) les cartes ou dessins afférents aux deux autres projets élaborés par la commission en application de l'article 18, qui n'ont pas été retenus par celle-ci pour la révision des limites des circonscriptions électorales;
- c) la mention que les personnes intéressées peuvent se procurer sans frais les trois projets et les cartes ou dessins y afférents, sur demande faite à la commission ou au directeur général des élections, à l'adresse 40 indiquée pour chacun d'eux dans l'avis;
- d) la date, l'heure et le lieu de la séance:
- e) une invitation aux personnes intéressées à présenter des observations à la commission: 45

élections



- (d) the date, time and place of the hearing;
- (e) an invitation to all interested persons to make representations before the commission; and
- (f) a statement indicating that no represen- 5 tation by an interested person shall be heard by the commission at the hearing unless notice in writing is received by the commission not later than fifty-three days after the date of the publication of the notice under 10 subsection (4), stating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person. 15

f) la mention que la commission n'entendra aucune observation des personnes intéressées à moins d'avoir recu, dans les cinquante-trois jours suivant la publication de l'avis en application du paragraphe (4), un avis 5 indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et énonçant succinctement la nature de cellesci et l'intérêt en cause.

Notice to be published in Canada Gazette and further dissemination

- (4) The Chief Electoral Officer shall, not later than sixty days before a hearing is held,
 - (a) publish the notice referred to in subsection (3) in the Canada Gazette; and
 - (b) disseminate to the public, by whatever 20 method the Chief Electoral Officer deems appropriate, the fact that any document referred to in the notice may be obtained, free of charge, on request by any person, from the commission or the Chief Electoral 25 Officer at the addresses set out in the notice.

Form of the notice to be published in the Canada Gazette

(5) Any map or drawing contained in a notice published in the Canada Gazette under subsection (4) shall be in such form and Chief Electoral Officer, will be reasonably sufficient for the purpose for which a hearing referred to in the notice is to be held.

No representation without notice to commission

(6) No representation by an interested person shall be heard by a commission at a 35 observations des personnes intéressées à hearing held under this section unless notice in writing is received by the commission not later than fifty-three days after the date of the publication of the notice under subsection (4). stating the name and address of the person 40 qui désirent présenter des observations et who is seeking to make the representation and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

(4) Au plus tard soixante jours avant la date 10 Publication fixée pour la tenue de la séance, le directeur général des élections :

- a) fait publier l'avis prévu au paragraphe (3) dans la Gazette du Canada;
- b) fait savoir au public, par les moyens qu'il 15 juge indiqués, que les personnes intéressées peuvent se procurer sans frais les documents mentionnés dans l'avis, sur demande faite à la commission ou au directeur général des élections, à l'adresse indiquée 20 pour chacun d'eux dans l'avis.
- (5) Les cartes ou dessins accompagnant l'avis à publier en application du paragraphe (4) doivent satisfaire aux conditions de forme contain such detail as, in the opinion of the 30 et de contenu que le directeur général des 25 élections juge utiles pour remplir l'objet des séances de la commission.

Forme de l'avis à publier dans la Gazette du Canada

la Gazette du

Canada et

diffusion de

son contenu

(6) La commission ne peut entendre les moins d'avoir reçu, dans les cinquante-trois 30 jours suivant la date de la publication de l'avis en application du paragraphe (4), un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes énoncant succinctement la nature de celles-ci35 et l'intérêt en cause.

Avis à donner commission



Observations

des membres

du Parlement

Representation by any member of Parliament

(7) For greater certainty, any member of Parliament may make representations at any hearing held by a commission under this section or section 21.

Amendment of plan requiring new hearing

- 21. (1) Where, after holding a hearing under 5 section 20.
 - (a) a commission makes a proposal to amend the boundaries of an electoral district as set out in its plan selected under subsection 18(3), and
 - (b) at least 25 per cent of the total population in any electoral district that
 - (i) was not within the boundaries of the electoral district as set out in the plan will, as a result of the proposed amend- 15 ment, be within the amended boundaries of that district, or
 - (ii) was within the boundaries of the electoral district as set out in the plan will not, as a result of the proposed amend- 20 ment, be within the amended boundaries of that district.

the commission shall hold at least one hearing for representations by interested persons in respect of the amendment.

Discretionary hearing

- (2) Where a commission is not required to hold a hearing under subsection (1) in respect of the amendment referred to in that subsection, the commission may hold at least one such hearing where it deems it advisable to do 30
- Hearing ordered by Chief Electoral Officer
- (3) Where a commission is not required to hold a hearing under subsection (1) and does not hold a hearing under subsection (2), the mission to hold a hearing in respect of an amendment referred to in subsection (1) and the commission shall hold at least one such hearing where directed to do so by the Chief Electoral Officer. 40

Notice to Chief Electoral Officer and contents of notice

(4) Every chairperson of a commission shall send a notice to the Chief Electoral Officer before any hearing is held under this section and within such time as will allow the Chief Electoral Officer to prepare for the dissemina- 45 tion of that notice under subsection (5); the notice must contain the following:

- (7) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations dans le cadre des séances tenues aux termes du présent article ou de l'article 21.
- 21. (1) La commission doit tenir au moins 5 une nouvelle séance afin d'entendre les observations des personnes intéressées si, après avoir tenu une séance aux termes de l'article

Modification du projet entraînant une nouvelle séance

- a) elle propose de modifier les limites d'une 10 circonscription électorale du projet retenu en application du paragraphe 18(3);
- b) il résulte de cette modification que vingt-cinq pour cent ou plus de la population d'une circonscription: 15
 - (i) qui ne faisait pas partie de la circonscription électorale délimitée selon le projet retenu se trouve incluse dans les limites modifiées de cette circonscrip-20
 - (ii) qui faisait partie de la circonscription électorale délimitée selon le projet retenu se trouve exclue des limites modifiées de cette circonscription.
- (2) La commission peut, en tout état de 25 Séance cause, tenir une nouvelle séance si elle le juge

facultative

(3) Si la commission n'a pas à tenir de séance aux termes du paragraphe (1) et n'en tient aucune sous le régime du paragraphe (2),30 général des Chief Electoral Officer may direct the com-35 le directeur général des élections peut lui enjoindre de tenir une séance sur la modification mentionnée au paragraphe (1). Elle doit alors tenir au moins une nouvelle séance.

Séance exigée par le directeur élections

(4) Le président de la commission fait 35 Avis au parvenir au directeur général des élections, avant le début de la séance et assez tôt pour permettre à ce dernier d'en préparer la diffusion en application du paragraphe (5), un avis comportant les éléments suivants : 40

directeur général des élections



- (a) a map or drawing illustrating the proposed amendment;
- (b) the percentage of the population in each electoral district that will be affected by the proposed amendment in a way described in 5 subparagraph (1)(b)(i) or (ii);
- (c) a statement indicating that the amended plan and the reasons for the amendment may be obtained free of charge, on request by any person, from the commission or the 10 Chief Electoral Officer at the addresses set out in the notice:
- (d) the date, time and place of the hearing;
- (e) an invitation to all interested persons to make representations before the commis-15 sion respecting the proposed amendment; and
- (f) a statement indicating that no representation by an interested person shall be heard by the commission at the hearing unless 20 notice in writing is received by the commission not later than seven days before the hearing is held, stating the name and address of the person who is seeking to make the representation and indicating 25 concisely the nature of the representation and the interest of the person.
- (5) The Chief Electoral Officer shall, not later than thirty days before a hearing is held under this section, disseminate the contents of 30 the notice referred to in subsection (4) to the public, by whatever method the Chief Electoral Officer deems appropriate.
- (6) No representation by an interested person shall be heard by a commission at a 35 observations des personnes intéressées à hearing held under this section unless notice in writing is received by the commission not later than seven days before the hearing is held, stating the name and address of the person who is seeking to make the representa- 40 tion and indicating concisely the nature of the representation and the interest of the person.

- a) une carte ou un dessin indiquant les modifications proposées:
- b) le pourcentage de la population de chacune des circonscriptions électorales touchées par la modification visée aux 5 sous-alinéas (1)b)(i) ou (ii);
- c) la mention que les personnes intéressées peuvent se procurer sans frais le projet modifié avec ses justifications, sur demande faite à la commission ou au directeur 10 général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux dans l'avis;
- d) la date, l'heure et le lieu de la séance;
- e) une invitation aux personnes intéressées à présenter des observations à la commis-15 sion;
- f) la mention que la commission n'entendra aucune observation des personnes intéressées à moins d'avoir reçu, au moins sept jours avant la date fixée pour la tenue de la 20 séance, un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et énonçant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.
- (5) Au plus tard trente jours avant la date 25 Diffusion du fixée pour la tenue de la séance, le directeur général des élections fait connaître au public, par les moyens qu'il juge indiqués, le contenu de l'avis prévu au paragraphe (4).

commission

contenu de

(6) La commission ne peut entendre les 30 Avis à donner moins d'avoir reçu, au moins sept jours avant la date fixée pour la tenue de la séance, un avis indiquant le nom et l'adresse des personnes qui désirent présenter des observations et 35 énonçant succinctement la nature de celles-ci et l'intérêt en cause.

representation without notice to commission

Dissemina-

contents of notice

tion of



COMPLETION OF REPORT

Time within which report to be completed

22. (1) Each commission shall, not later than twelve months after receipt by the chairperson of that commission of the copy of the return referred to in section 16, complete its report and, on the completion of the report, shall cause two certified copies thereof to be sent to the Chief Electoral Officer.

Extension

(2) The Chief Electoral Officer may, on request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period 10 de six mois au plus, en une seule ou plusieurs or periods not exceeding six months in the aggregate.

REMISE DU RAPPORT

22. (1) La commission doit établir son rapport dans les douze mois suivant la réception par son président de l'état visé à l'article 16. Elle en fait transmettre deux exemplaires 5 certifiés conformes au directeur général des 5 élections.

Délai imparti

(2) À la demande de la commission, le directeur général des élections peut proroger fois, le délai. 10

Prorogation

REPRESENTATION ORDER

Preparation of draft representation order

23. (1) As soon as possible after receipt from each commission of a report sent to the Chief Electoral Officer under subsection 15 au paragraphe 22(1), le directeur général des 22(1), the Chief Electoral Officer shall prepare and send to the Minister a draft representation order in accordance with this section.

Contents of order

- (2) The draft representation order shall
- (a) specify the number of members of the 20 House of Commons who shall be elected for each of the provinces based on the calculation made by the Chief Electoral Officer under subsection 16(2); and
- (b) divide each of the provinces into 25 electoral districts, describe the boundaries of each such district and specify the population thereof and name to be given thereto, in accordance with the recommendations contained in the reports sent to the Chief 30 Electoral Officer under subsection 22(1).

Order in force

24. (1) Within five days after receipt by the Minister of the draft representation order, the Governor in Council shall by regulation declare the draft representation order to be in 35 force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least seven months after the day on which that regulation is registered, and on the registration of the regulation the order has the force of law 40 accordingly.

Returning officers

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment under section 14 of the Canada Elections Act of returning officers whenever required, the representation order 45 de la Loi électorale du Canada, le décret de

DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

23. (1) Dans les meilleurs délais après avoir reçu le rapport de chaque commission prévu élections établit et adresse au ministre, conformément au présent article, un projet de 15 décret de représentation électorale.

Projet de décret de représentation électorale

(2) Le projet de décret précise :

Contenu du décret

- a) d'une part, le nombre de députés à élire pour chacune des provinces selon le calcul visé au paragraphe 16(2); 20
- b) d'autre part, le partage des provinces en circonscriptions électorales, leurs limites et populations respectives et le nom à leur attribuer conformément aux recommandations formulées dans les rapports transmis 25 au directeur général des élections aux termes du paragraphe 22(1).
- 24. (1) Dans les cinq jours qui suivent la réception par le ministre du projet de décret de représentation électorale, le gouverneur en 30 conseil lui donne, par règlement, force de loi, avec effet à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins sept mois après la date de l'enregistrement du règlement. 35
- (2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 14

Entrée en vigueur du décret

Directeurs du scrutin



Recensement quinquennal

shall be deemed to be in force effective on the day on which the regulation declaring it in force is registered.

1996 quinquennial census

- (3) For the purpose only of
- (a) applying subsection 3(2) to determine whether an electoral boundaries commission is to be established for a province after the 1996 quinquennial census, and
- (b) calculating, in the manner described in subparagraph 19(2)(a)(i), the electoral quo- 10 ta for a province following the 1996 quinquennial census,

the representation order next following the draft representation order that was declared in force by a proclamation issued on July 13, 15 1987 and registered as SI/87-147 shall be deemed to be in force effective on the day on which the regulation declaring it in force is registered.

Construction of order

25. (1) The whole of that part of the 20 representation order relating to any province shall be read together and, in so far as possible, be construed as including the whole of the province in one or another of the electoral districts described therein, the description of 25 each electoral district being accordingly construed as intended, unless the contrary intention appears, to include the whole of the contained area, whether particularly menby the areas expressly described that appears to have been intended to be included.

Doubtful cases

(2) In any doubtful case under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall finally which any area not expressly referred to in the representation order was intended to form part and shall, within the first fifteen days of the session of Parliament next following any such determination, report the determination, with 40 communes. the reasons therefor, to the Speaker of the House of Commons.

References to territorial divisions

(3) Wherever in the representation order any word or expression is used to denote the expression shall, unless the context otherwise requires, be construed as indicating the territoreprésentation électorale est réputé prendre effet à la date de l'enregistrement du règle-

- (3) Le décret de représentation électorale suivant le projet de décret de représentation 5 de 1996 électorale qui est entré en vigueur à la suite de la proclamation prise le 13 juillet 1987 et portant le numéro d'enregistrement TR/87-147 est réputé prendre effet à la date d'enregistrement du règlement lui donnant 10 force de loi aux seules fins de :
 - a) déterminer, pour l'application du paragraphe 3(2), s'il y a lieu de constituer une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour une province à la 15 suite du recensement quinquennal de 1996;
 - b) calculer le quotient en application du sous-alinéa 19(2)a)(i) pour le recensement quinquennal de 1996.
- 25. (1) Dans le décret de représentation 20 électorale, les dispositions relatives à une province forment un tout, l'ensemble des circonscriptions électorales qui y sont mentionnées étant censé correspondre, dans la mesure du possible, à la totalité du territoire de 25 la province; parallèlement, chaque circonscription est censée comprendre, sauf indication contraire, l'ensemble de ses secteurs. qu'ils soient précisés ou non, ainsi que tout tioned or not, and any area partly surrounded 30 secteur, partiellement entouré des secteurs 30 délimités, apparemment destiné à y être incorporé.

(2) En cas de doute, le directeur général des élections décide en dernier ressort de l'incordetermine the electoral district, if any, of 35 poration d'un secteur non mentionné à une 35 circonscription électorale et, dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui suit sa décision, en fait rapport, motifs à l'appui, au président de la Chambre des 40

(3) Sauf indication contraire du contexte, tout terme qui, dans un décret de représentaname of any territorial division, that word or 45 tion électorale, renvoie au nom d'une division territoriale désigne celle-ci en l'état antérieur

à la constitution des commissions.

Mentions des

divisions territoriales

Cas douteux



rial division as it existed or was bounded immediately before the establishment of the commissions.

Incorrect references

- (4) Wherever in the representation order referred to as a city, town or village, but there is within the territorial limits of the electoral district in the description of which the reference occurs, a municipality or other place of the same name that is a city, town or village 10 indépendamment de sa véritable catégorie. but is not of the class, namely, city, town or village, specified in the representation order, the reference shall be taken to be to that municipality or other place.
- (4) En cas de divergence quant à la catégoany municipality or other place is incorrectly 5 rie - ville, village ou autre - d'une municipalité ou autre agglomération, le décret de représentation électorale est censé désigner l'agglomération du même nom qui se trouve 5 dans la circonscription électorale en cause

Mentions erronées

Maps to be prepared and printed

- 26. As soon as possible after the registration 15 of the regulation declaring the draft representation order to be in force, the Chief Electoral Officer shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the order, prepare and print
 - (a) individual maps of each electoral district illustrating the boundaries of each district:
 - (b) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts 25 established therein; and
 - (c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which are in more than one electoral district.

26. Dans les meilleurs délais après l'enregistrement du règlement donnant effet au projet de décret de représentation électorale, 10 le directeur général des élections fait, conformément aux dispositions du décret, préparer 20 et imprimer des cartes distinctes pour :

Impression de cartes

- a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation; 15
- b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la compo-
- c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule 20 circonscription électorale.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Provision for expenses

Casual or

temporary

employees

- 27. (1) All amounts required for the pay-30 ment of salaries and expenses fixed under this Act and any other expenses necessary for the implementation of this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the 35 le Trésor au titre du présent article. Consolidated Revenue Fund under the authority of this section.
- (2) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer ling the Chief Electoral Officer to exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer under this Act may be employed, in the manner authorized by the Public Service Employment Act, on a casual or 45

temporary basis.

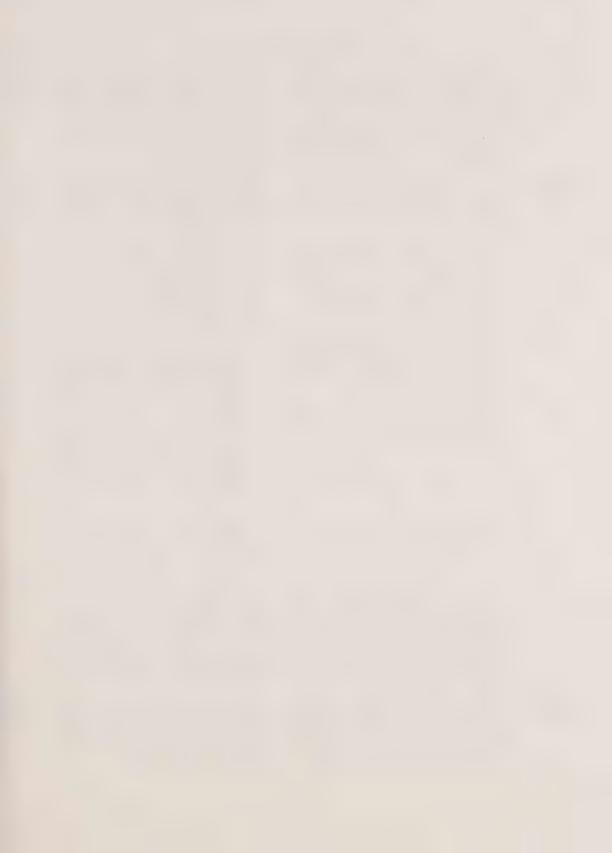
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

27. (1) Les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses entraînées par la présente loi, notamment par sa mise en oeuvre, sont déterminés par le 25 directeur général des élections et prélevés sur

Crédits

(2) Le personnel supplémentaire que le directeur général des élections estime nécesconsiders necessary for the purpose of enab- 40 saire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que 30 lui attribue la présente loi peut être engagé à titre temporaire selon les modalités autorisées par la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Personne! temporaire



Circonscrip-

électorale du

tion

Yukon

Electoral district of Yukon

Electoral

districts of

Northwest

Territories

28. Notwithstanding any other provision of this Act, there shall be in the Yukon Territory one electoral district named and described as follows, which shall return one member:

bounded and described in the schedule to the Yukon Act.

- 29. Notwithstanding any other provision of this Act, there shall be in the Northwest Territories two electoral districts named and 10 described as follows, which shall return one member each:
 - (a) Western Arctic, consisting of all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary 15 described in Schedule I to the Nunavut Act that is not within the Yukon Territory; and
 - (b) Nunavut, consisting of
 - (i) all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and east 20 of the boundary described in Schedule I to the Nunavut Act that is not within Ouebec or Newfoundland, and
 - (ii) the islands in Hudson Bay, James Bay and Ungava Bay that are not within 25 Manitoba, Ontario or Ouebec.

RELATED AND TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Related Provisions

Suspension

- 30. Where writs of election are issued under the Canada Elections Act for a general election, the operation of this Act is suspended from the time the writs are issued until after 30 et ce jusqu'au lendemain du cinquième jour de the expiration of the fifth day on which the House of Commons sits following the general election ordered by those writs.
- 31. Notwithstanding section 30, subsection 27(1) continues to apply in respect of salaries 35 phe 27(1) s'applique à l'égard des dépenses, and other expenses under this Act incurred before writs of election are issued under the Canada Elections Act for a general election.

28. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le territoire du Yukon constitue une circonscription électorale représentée par un député et ainsi définie :

Yukon, consisting of the Yukon Territory as 5 Yukon, laquelle comprend le territoire du Yu-5 kon, dans la délimitation qu'en donne l'annexe de la Loi sur le Yukon.

> 29. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, les Territoires du Nord-Ouest sont constitués de deux circonscriptions 10 électorales représentées chacune par un député et ainsi définies :

Circonscriptions électorales Territoires du Nord-Ouest

- a) Western Arctic, laquelle comprend la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle et à l'ouest de la 15 limite décrite à l'annexe I de la Loi sur le Nunavut, à l'exclusion des secteurs faisant partie du Yukon;
- b) Nunavut, laquelle comprend:
 - (i) d'une part, la partie du Canada située 20 au nord du soixantième parallèle et à l'est de la limite dont le tracé figure à l'annexe I de la Loi sur le Nunavut, à l'exclusion des régions appartenant au Québec ou à Terre-Neuve,
 - (ii) d'autre part, les îles de la Baie d'Hudson, de la Baie James et de la Baie d'Ungava, à l'exclusion de celles qui appartiennent au Manitoba, à l'Ontario 30 ou au Québec.

DISPOSITIONS CONNEXES, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions connexes

30. L'application de la présente loi est suspendue à compter de la date d'émission des brefs en vertu de la Loi électorale du Canada séance de la Chambre des communes suivant 35 l'élection générale déclenchée par l'émission de ceux-ci.

31. Par dérogation à l'article 30, le paragranotamment les traitements, engagées pour 40 l'application de la présente loi avant l'émission des brefs visés à cet article.

Suspension

Disposition transitoire suspension

Transitional provision re suspension



Certain provisions of representation order to remain in force

32. Where no electoral boundaries commission is established for a province by virtue of subsection 3(2) or 4(2) after a determination referred to in subsection 16(3) is made by the Chief Electoral Officer under that subsection, the provisions respecting that province that appear in the representation order in force at the time of the determination shall remain in force until such time as a commission is representation order that sets out new provisions in respect of that province is declared in force by a regulation made under this Act.

32. Dans les cas où aucune commission de délimitation des circonscriptions électorales n'est constituée pour une province en raison du paragraphe 3(2) ou 4(2), à la suite d'une détermination faite par le directeur général 5 des élections conformément au paragraphe 16(3), les dispositions relatives à cette province que comporte le décret de représentation électorale en vigueur au moment de la déterestablished for that province and a draft 10 mination continuent de s'appliquer jusqu'à ce 10 qu'une commission soit constituée pour cette province et qu'un projet de décret de représentation électorale prévoyant de nouvelles dispositions à l'égard de celle-ci soit mis en vigueur par règlement pris en vertu de la 15 présente loi.

vigueur de certaines dispositions du décret de représentation électorale

Présomption

Disposition

transitoire -

article 8

Transitional Provisions

Deemed compliance

33. The Chief Statistician is, in respect of the decennial census of 1991, deemed to have 15 relativement au recensement décennal de prepared, certified and sent to the Minister and Chief Electoral Officer a return referred to in section 16 on the coming into force of that section.

Transitional provision re s. 8

34. Notwithstanding subsection 8(1), the 20 chief justice of a province or, in the circumstances referred to in subsection 8(2), a judge referred to in that subsection shall, not later than thirty days after receiving the notice referred to in subsection 16(3) or paragraph 25 l'avis transmis en application du paragraphe 16(4)(a) in respect of the decennial census of 1991, appoint the chairperson of the electoral boundaries commission for that province in accordance with section 8.

Representation order of 1987

35. (1) Subject to section 32, the draft 30 representation order that was declared in force by a proclamation issued on July 13, 1987 under the former Act and registered as SI/87-147 shall continue in force until it is replaced by a draft representation order de-35 TR/87-147 continue de s'appliquer jusqu'à ce clared in force by a regulation made under this Act.

Definition of "former Act"

(2) In this section, "former Act" means the Electoral Boundaries Readjustment Act as it read immediately before the coming into force 40 révision des limites des circonscriptions élec-45 of this section.

Dispositions transitoires

33. Le statisticien en chef est réputé avoir, 1991, établi, certifié et envoyé au ministre et au directeur général des élections l'état men-20

tionné à l'article 16 à l'entrée en vigueur de cet article.

34. Par dérogation au paragraphe 8(1), le juge en chef de la province ou, dans les cas mentionnés au paragraphe 8(2), le juge visé à 25 ce paragraphe nomme, conformément à l'article 8, au plus trente jours après la réception de 16(3) ou de l'alinéa 16(4)a) relativement au recensement décennal de 1991, le président de 30 la commission de délimitation des circonscriptions électorales à constituer pour cette province.

> Décret de représentation électorale de

- 35. (1) Sous réserve de l'article 32, le projet de décret de représentation électorale qui est 35 entré en vigueur à la suite de la proclamation prise le 13 juillet 1987 en vertu de l'ancienne loi et portant le numéro d'enregistrement qu'il soit remplacé par un projet de décret mis 40 en vigueur par règlement pris en vertu de la présente loi.
- (2) Pour l'application du présent article, « ancienne loi » s'entend de la Loi sur la torales dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Définition de « ancienne loi »



Interpréta-

paragraphe 9(3)

tion du

Interpretation of subsection 9(3)

36. Where the Speaker of the House of Commons first invites written applications from interested persons under section 9 after the coming into force of that section, the the purposes of section 9, be read as referring to thirty days following the coming into force of that section.

Repeals

Repeal of R.S., c. E-3

37. The Electoral Boundaries Readjustment Act is repealed.

Repeal

38. The Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1994, is repealed.

Coming into Force

Coming into force

39. Section 29 comes into force on the tion order next following the draft representation order that was declared in force by a proclamation issued on July 13, 1987 and registered as SI/87-147.

36. Lorsque le président de la Chambre des communes invite, pour la première fois après l'entrée en vigueur de l'article 9, les personnes intéressées à présenter leur candidature par period described in subsection 9(3) shall, for 5 écrit aux termes de cet article, le délai prévu 5 au paragraphe 9(3) sera, pour l'application de cet article, réputé être de trente jours depuis l'entrée en vigueur de celui-ci.

Abrogations

37. La Loi sur la révision des limites des 10 10 circonscriptions électorales est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. Abrogation

38. La Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales, chapitre 19 des Lois du Canada (1994), est abrogée.

Entrée en vigueur

39. L'article 29 entre en vigueur à l'en-15 Entrée en vigueur coming into force of the draft representa-15 trée en vigueur du projet de décret de représentation électorale suivant celui qui est entré en vigueur à la suite de la proclamation prise le 13 juillet 1987 et d'enregistrement 20 le numéro portant TR/87-147.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT OF ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS AND THE READJUSTMENT OF ELECTORAL BOUNDARIES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS

- 3. Commissions to be established after quinquennial census
- 4. Commissions to be established after decennial census
- 5. Definition of "electoral district"
- 6. Duties of the commissions
- 7. Members of the commissions
- 8. Appointment of chairperson
- 9. Appointment of other members
- 10. Notice of appointment to Minister
- 11. Regulation to name members
- 12. Deputy chairperson
- 13. Persons not to be appointed to a commission
- 14. Remuneration
- 15. Not agent of Her Majesty

DUTIES OF CHIEF ELECTORAL OFFICER AND COMMISSION FOLLOWING EVERY QUINQUENNIAL AND DECENNIAL CENSUS

- 16. Return of Chief Statistician
- 17. Notice to be given after each quinquennial and decennial census
- 18. Preparation of plans
- 19. Guiding principle in preparation of report

HEARINGS BY COMMISSIONS

Obligation to hold hearing

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT SUR LA CRÉATION DE COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES ET LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

- Constitution des commissions à la suite d'un recensement guinguennal
- Constitution des commissions à la suite d'un recensement décennal
- 5. Définition de « circonscription électorale »
- 6. Devoirs de la commission
- 7. Composition
- 8. Nomination du président
- 9. Nomination des autres commissaires
- 10. Avis de nomination
- 11. Règlement noms des membres de la commission
- 12. Président suppléant
- 13. Incompatibilité
- 14. Rémunération
- 15. Statut des commissions

DEVOIRS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET DES COMMISSIONS APRÈS UN RECENSEMENT QUINQUENNAL OU DÉCENNAL

- 16. Établissement de l'état des résultats
- Avis relatif à la redistribution suivant chaque recensement quinquennal ou décennal
- 18. Projets de révision
- 19. Premier critère pour la rédaction du rapport

AUDITION

20. Obligation de tenir une séance

21.	Amendment	of	plan	requiring	new	hearing
-----	-----------	----	------	-----------	-----	---------

COMPLETION OF REPORT

22. Time within which report to be completed

REPRESENTATION ORDER

- 23. Preparation of draft representation order
- 24. Order in force
- 25. Construction of order
- 26. Maps to be prepared and printed

MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 27. Provision for expenses
- 28. Electoral district of Yukon
- 29. Electoral districts of Northwest Territories

RELATED AND TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Related Provisions

- 30. Suspension
- 31. Transitional provision re suspension
- 32. Certain provisions of representation order to remain in force

Transitional Provisions

- 33. Deemed compliance
- 34. Transitional provision re s. 8
- 35. Representation order of 1987
- 36. Interpretation of subsection 9(3)

Repeals

- 37. Electoral Boundaries Readjustment Act
- 38. Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994

Coming into Force

39. Coming into force

21. Modification du projet entraînant une nouvelle séance

REMISE DU RAPPORT

22. Délai imparti

DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

- 23. Projet de décret
- 24. Entrée en vigueur du décret
- 25. Interprétation du décret
- 26. Impression de cartes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 27. Crédits
- 28. Circonscription électorale du Yukon
- 29. Circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest

DISPOSITIONS CONNEXES, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions connexes

- 30. Suspension
- 31. Disposition transitoire suspension
- Maintien en vigueur de certaines dispositions du décret de représentation électorale

Dispositions transitoires

- 33. Présomption
- 34. Disposition transitoire article 8
- 35. Décret de représentation électorale de 1987
- 36. Interprétation du paragraphe 9(3)

Abrogations

- 37. Loi sur la révision des limites des circonscription électorales
- 38. Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscription électorales

Entrée en vigueur

39. Entrée en vigueur



MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes Postage paid Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-70

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

C-70

1 . .

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

Application Rules and related Acts

n Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes

First reading, February 16, 1995

Première lecture le 16 février 1995





C-70

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

Application Rules and related Acts

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes

First reading, February 16, 1995

Première lecture le 16 février 1995

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1 (5th INCOME TAX ACT Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5° suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21 28, 29, 38, 41

PART I

AMENDMENTS RELATING TO DEBT FORGIVENESS AND FORECLOSURE

1. (1) Subsection 6(15) of the *Income Tax* Act is replaced by the following:

Forgiveness of employee debt

- (15) For the purpose of paragraph (1)(a),
- (a) a benefit shall be deemed to have been enjoyed by a taxpayer at any time an obligation issued by any debtor (including the taxpayer) is settled or extinguished; and
- (b) the value of that benefit shall be deemed to be the forgiven amount at that time in respect of the obligation.

Forgiven amount

(15.1) For the purpose of subsection (15), the "forgiven amount" at any time in respect 15(15), le « montant remis » à un moment donné of an obligation issued by a debtor has the meaning that would be assigned by subsection 80(1) if

PARTIE I

MODIFICATIONS CONCERNANT LES REMISES DE DETTES ET LES SAISIES **IMMOBILIÈRES**

- 1. (1) Le paragraphe 6(15) de la Loi de 5 l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui 5 suit:
 - (15) Pour l'application de l'alinéa (1)a):
 - a) un contribuable est réputé avoir bénéficié d'un avantage lorsqu'une dette émise par un débiteur, y compris le contribuable, 10 est réglée ou éteinte;
 - b) la valeur de l'avantage est réputée correspondre au montant remis sur la dette au moment de son règlement ou de son extinction.
 - (15.1) Pour l'application du paragraphe sur une dette émise par un débiteur s'entend au sens qui serait donné à cette expression

Remise de dette - valeu de l'avantage

Montant remis

SUMMARY

These amendments implement certain measures announced in the Budget of February 22, 1994 as well as other measures which were announced by the government in 1994. These measures are described below.

- (1) Debt Forgiveness: requires a debtor whose indebtedness is forgiven to apply the unpaid amount to reduce any tax losses and the tax cost of properties owed by the debtor; any unapplied balance is brought into income by individual debtors whose income exceeds \$40,000 and by corporate debtors that are not bankrupt or insolvent.
- (2) Foreign Affiliates: expands the categories of income of foreign affiliates which must be reported as income of their Canadian shareholders.
- (3) Financial Institutions: requires a financial institution to report profits and losses on securities held in the ordinary course of business on income, rather than capital, account and to report profits and losses on certain securities on a mark-to-market basis.
- (4) Funeral Arrangements: provides on exemption for interest earned on amounts prepaid under eligible arrangements entered into by individuals that cover their funeral and cemetery expenses.
- (5) Real Estate Investment Trusts: permits publicly-traded real estate investment trusts to qualify as mutual fund trusts for tax purposes.
- (6) Mutual Fund Reorganizations: allows a mutual fund corporation to convert into a mutual fund trust on a tax-free basis and allows tax-free mergers of mutual fund trusts.
- (7) Objection and Appeals: requires large corporations to specify in notices of objection to income tax assessments the issues under dispute and the amount of relief sought.
- (8) Securities Lending: permits investment dealers to deduct 2/3 of dividend compensation payments made in a securities lending arrangement.

EXPLANATORY NOTES

The Explanatory Notes issued by the Minister of Finance provide a detailed explanation of these amendments.

SOMMAIRE

Ces modifications mettent en œuvre certaines mesures annoncées dans le budget du 22 février 1994 de même que d'autres mesures annoncées par le gouvernement en 1994. En voici le résumé.

- (1) Remise de dettes Oblige le débiteur qui a obtenu une remise de dette d'appliquer le montant impayé en réduction du montant de ses pertes aux fins de l'impôt et du coût fiscal de biens dont il est propriétaire; les particuliers débiteurs dont le revenu dépasse 40 000 \$ et les sociétés débitrices qui ne sont pas en faillite ou insolvables sont tenus d'ajouter à leur revenu tout solde non appliqué.
- (2) Sociétés étrangères affiliées Accroît les catégories de revenus de sociétés étrangères affiliées que les actionnaires canadiens de celles-ci sont tenus de déclarer comme revenu.
- (3) Institutions financières Oblige les institutions financières à déclarer, au titre du revenu plutôt qu'au titre du capital, les bénéfices et les pertes sur les titres détenus dans le cours normal de leur entreprise et à déclarer les bénéfices et les pertes sur certains titres à la valeur du marché.
- (4) Arrangements de services funéraires Exonère les intérêts gagnés sur les sommes payées d'avance dans le cadre d'arrangements de services funéraires conclus par des particuliers en vue d'assurer le règlement de leurs frais de funérailles et de sépulture.
- (5) Fonds communs immobiliers Permet aux fonds communs immobiliers inscrits en bourse d'être considérés comme des fiducies de fonds commun de placement aux fins de l'impôt.
- (6) Réorganisations d'organismes de placement collectif Permet aux sociétés d'investissement à capital variable de devenir, en franchise d'impôt, des fiducies de fonds commun de placement et permet les fusions libres d'impôt de fiducies de fonds commun de placement.
- (7) Oppositions et appels Oblige les grandes sociétés à préciser dans leurs avis d'opposition à des cotisations d'impôt les questions à trancher et le montant du redressement demandé.
- (8) Prêt de valeurs mobilières Permet aux courtiers en valeurs mobilières de déduire les deux tiers des indemnités versées, dans le cadre de mécanismes de prêt de valeurs mobilières, au titre des dividendes payables sur des titres empruntés.

NOTES EXPLICATIVES

Les notes rendues publiques par le ministre des Finances donnent une explication détaillée de ces modifications.

- (a) the obligation were a commercial obligation (within the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by the debtor;
- (b) no amount included in computing income because of the obligation being settled or extinguished at that time were taken into account:
- (c) the definition "forgiven amount" in subsection 80(1) were read without reference to paragraphs (f) and (h) of the 10 description of B in that definition; and
- (d) section 80 were read without reference to paragraphs (2)(b) and (q) of that section.
- (2) Subsection (1) applies to taxation 15 years that end after February 21, 1994.
- 2. (1) The portion of subsection 13(7.1)of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Deemed capital cost of certain property

- (7.1) For the purposes of this Act, where 20 section 80 applied to reduce the capital cost to a taxpayer of a depreciable property or a taxpayer deducted an amount under subsection 127(5) or (6) in respect of a depreciable property or received or is entitled to receive 25 127(5) ou (6) relativement à un bien amortisassistance from a government, municipality or other public authority in respect of, or for the acquisition of, depreciable property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or 30 d'en acquérir, sous forme de prime, de subas any other form of assistance other than
- (2) Paragraph 13(7.1)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) the capital cost of the property to the taxpayer, determined without reference to 35 this subsection, subsection (7.4) and section 80, and
- (3) Subsection 13(7.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e), by adding the 40 de ce qui suit:

par le paragraphe 80(1) si les conditions suivantes étaient réunies :

- a) la dette est une dette commerciale, au sens du paragraphe 80(1), émise par le débiteur:
- b) il n'est pas tenu compte d'un montant inclus dans le calcul du revenu en raison du règlement ou de l'extinction de la dette à ce moment;
- c) il n'est pas tenu compte des alinéas f) et 10 h) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « montant remis » au paragraphe 80(1);
- d) il n'est pas tenu compte des alinéas 15 80(2)b) et *q*).
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 2. (1) Le passage du paragraphe 13(7.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- 20 placé par ce qui suit :
- (7.1) Pour l'application de la présente loi, lorsque l'article 80 a eu pour effet de réduire lle coût en capital d'un bien amortissable pour un contribuable ou qu'un contribuable a 25 déduit un montant en vertu des paragraphes sable ou a reçu ou est en droit de recevoir une aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration relative- 30 ment à des biens amortissables ou en vue vention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt ou d'allocation de placement, ou sous toute autre forme, à 35 l'exception des sommes et montants suivants:

(2) L'alinéa 13(7.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) le coût en capital du bien pour le contri- 40 buable, calculé compte non tenu du présent paragraphe, du paragraphe (7.4) et de l'article 80;
- (3) Le paragraphe 13(7.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), 45

Coût en capit. présumé de certains biens



word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

- (g) all amounts by which the capital cost of the property to the taxpayer is required because of section 80 to be reduced at or 5 before that time.
- (4) Paragraph (h) of the definition "proceeds of disposition" in subsection 13(21) of the Act is replaced by the following:
 - (h) any amount included because of sec- 10 tion 79 in computing a taxpayer's proceeds of disposition of the property;
- (5) The formula in the definition "undepreciated capital cost" in subsection ing:

$$(A + B + C + D) - (E + E.1 + F + G + H + I + J)$$

- (6) The definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is 20 tie du coût en capital », au paragraphe amended by adding the following after the description of E:
 - E.1 is the total of all amounts each of which is an amount by which the undepreciated capital cost to the taxpay- 25 er of depreciable property of that class is required (otherwise than because of a reduction in the capital cost to the taxpayer of depreciable property) to be reduced at or before that time 30 because of subsection 80(5),
- (7) Subsections (1) to (6) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 3. (1) The second formula in the definition 14(5) of the Act is replaced by the following:

$$(P + P.1 + Q) - R$$

(2) The definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the Act is 40 des immobilisations admissibles », au paraamended by adding the following after the description of P:

- g) les montants qui, par l'effet de l'article 80, sont à appliquer, à ce moment ou antérieurement, en réduction du coût en capital du bien pour le contribuable,
- (4) L'alinéa h) de la définition de « pro- 5 duit de disposition », au paragraphe 13(21) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - h) les sommes incluses, par l'effet de l'article 79, dans le calcul du produit de disposition de biens pour un contribua- 10
- (5) La formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital », 13(21) of the Act is replaced by the follow- 15 au paragraphe 13(21) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 15

$$(A + B + C + D) - (E + E.1 + F + G + H + I + J)$$

- (6) La définition de « fraction non amor-13(21) de la même loi, est modifiée par ad- 20 jonction, après l'élément E, de ce qui suit :
 - E.1 le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet du paragraphe 80(5), est à appliquer, à ce moment ou antérieurement, en réduc- 25 tion de la fraction non amortie du coût en capital, pour le contribuable, d'un bien amortissable de cette catégorie (pour une raison autre que la réduction du coût en capital de biens amor- 30 tissables pour le contribuable);
- (7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 3. (1) La deuxième formule figurant à la 35 tion "cumulative eligible capital" in subsec- 35 définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

$$(P + P.1 + O) - R$$
 40

(2) La définition de « montant cumulatif graphe 14(5) de la même loi, est modifiée



- P.1 is the total of all amounts each of which is an amount by which the cumulative eligible capital of the taxpayer in respect of the business is required to be reduced at or 5 before that time because of subsection 80(7);
- (3) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Deemed eligible capital expenditure

- (10) For the purposes of this Act, where a 10 taxpayer received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or other public authority in respect of, or for the acquisition of, property the cost of which is an eligible capital expenditure of the taxpay- 15 constitue une dépense en capital admissible er in respect of a business, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or as any other form of assistance, that eligible capital expenditure shall at any time be deemed to 20 ou d'allocation de placement ou sous toute be the amount, if any, by which the total of
 - (a) that eligible capital expenditure, determined without reference to this subsection, and
 - (b) such part, if any, of the assistance as 25 the taxpayer repaid before
 - (i) the taxpayer ceased to carry on the business, and
 - (ii) that time

under a legal obligation to pay all or any 30 part of the assistance

exceeds

(c) the amount of the assistance the taxpayer received or is entitled to receive before the earlier of that time and the time 35 sur: the taxpayer ceases to carry on the business.

Receipt of public assistance

(11) For the purpose of subsection (10), where at any time a taxpayer who is a benefi-

par adjonction, après l'élément P, de ce qui suit:

- P.1 le total des montants représentant chacun le montant qui, par l'effet du paragraphe 80(7), est à appliquer, au 5 moment donné ou antérieurement, en réduction du montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable au titre de l'entreprise,
- (3) L'article 14 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :
- (10) Pour l'application de la présente loi, Dépense en capital lorsqu'un contribuable a reçu ou est en droit admissible de recevoir une aide d'un gouvernement, 15 présumée d'une municipalité ou d'une autre administration relativement à des biens dont le coût pour lui au titre d'une entreprise, ou en vue d'acquérir de tels biens, sous forme de 20 prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt autre forme, la dépense en capital admissible est réputée, à un moment donné, être égale à 25 l'excédent éventuel du total des montants suivants:
 - a) la dépense en capital admissible en question, déterminée compte non tenu du présent paragraphe; 30
 - b) la partie éventuelle de l'aide que le contribuable a remboursée à un moment antérieur aux deux moments suivants, en exécution d'une obligation légale de rembourser tout ou partie de l'aide : 35
 - (i) le moment où il a cessé d'exploiter l'entreprise,
 - (ii) le moment donné,

- c) le montant d'aide que le contribuable a 40 reçu ou est en droit de recevoir avant le premier en date du moment donné et du moment où il cesse d'exploiter l'entreprise.
- (11) Pour l'application du paragraphe 45 Réception d'u
- (10), dans le cas où un contribuable bénéciary under a trust or a member of a partner-40/ficiaire d'une fiducie ou associé d'une socié-



ship received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or as any other form of assistance, the amount of the assistance that can reasonably be considered to be in respect of, or for the acquisition of, property the cost of which was an eligible capital expenditure have been received at that time by the trust or partnership, as the case may be, as assistance from the government, municipality or other public authority for the acquisition of such property.

- (4) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- (5) Subsection (3) applies to assistance that a taxpayer receives or becomes entitled payments of such assistance.
- 4. (1) Subsection 15(1.2) of the Act is replaced by the following:

Forgiveness of shareholder debt

(1.2) For the purpose of subsection (1), the sued by a debtor is settled or extinguished at any time shall be deemed to be the forgiven amount at that time in respect of the obligation.

Forgiven amount

- (1.21) For the purpose of subsection (1.2), 30 the "forgiven amount" at any time in respect of an obligation issued by a debtor has the meaning that would be assigned by subsection 80(1) if
 - (a) the obligation were a commercial obli- 35 tions suivantes étaient réunies : gation (within the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by the debtor:
 - (b) no amount included in computing income (otherwise than because of paragraph 6(1)(a) because of the obligation 40 being settled or extinguished were taken into account;
 - (c) the definition "forgiven amount" in subsection 80(1) were read without refer-

té de personnes — a reçu ou est en droit de recevoir, à un moment donné, une aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration, sous forme de prime, 5 de subvention, de prêt à remboursement con- 5 ditionnel, de déduction de l'impôt ou d'allocation de placement ou sous toute autre forme, la partie de l'aide qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un of the trust or partnership shall be deemed to 10 bien dont le coût constitue une dépense en 10 capital admissible de la fiducie ou de la société de personnes, ou comme devant servir à l'acquisition d'un tel bien, est réputée avoir été recue à ce moment par la fiducie ou la 15 société de personnes à titre d'aide du gouver-15 nement, de la municipalité ou de l'autre administration en vue de l'acquisition d'un tel bien.

- (4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se termi- 20 nent après le 21 février 1994.
- (5) Le paragraphe (3) s'applique à l'aide qu'un contribuable reçoit ou devient en to receive after February 21, 1994 and re- 20 droit de recevoir après le 21 février 1994 ainsi qu'au remboursement de cette aide.
 - 4. (1) Le paragraphe 15(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (1.2) Pour l'application du paragraphe (1), value of the benefit where an obligation is-25 la valeur de l'avantage découlant du règlement ou de l'extinction d'une dette émise par 30 de delle un débiteur est réputée correspondre au montant remis sur la dette au moment de son règlement ou de son extinction.

Montant remis

Valeur de

l'avantage en

cas de remise

- (1.21) Pour l'application du paragraphe (1.2), le « montant remis » à un moment 35 donné sur une dette émise par un débiteur s'entend au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 80(1) si les condi
 - a) la dette est une dette commerciale, au 40 sens du paragraphe 80(1), émise par le dé-
 - b) il n'est pas tenu compte d'un montant inclus dans le calcul du revenu (autrement que par l'effet de l'alinéa 6(1)a)) en raison 45 du règlement ou de l'extinction de la dette;
 - c) il n'est pas tenu compte des alinéas f) et h) de l'élément B de la formule figurant à



5

30

ence to paragraphs (f) and (h) of the description B in that definition; and

- (d) section 80 were read without reference to paragraphs (2)(b) and (q) of that section.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 5. (1) The portion of subsection 18(9.3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Interest on debt obligations

- (9.3) Where at any time in a taxation year of a borrower a debt obligation of the borrower is settled or extinguished or the holder of the obligation acquires or reacquires propwhich section 79 applies in respect of the debt obligation and the total of
 - (a) all amounts each of which is an amount paid at or before that time in satisfaction, in whole or in part, of the obligation to pay 20 interest on the debt obligation in respect of a period or part of a period that is after that time, and
- (2) Paragraphs 18(9.3)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:
 - (e) for the purpose of applying section 79 in respect of the borrower, the principal amount at that time of the debt obligation shall be deemed to be equal to the amount, if any, by which
 - (i) the principal amount at that time of the debt obligation

exceeds

- (ii) the excess amount, and
- (f) the excess amount shall be deducted at 35 that time in computing the forgiven amount in respect of the obligation (within the meaning assigned by subsection 80(1)).
- (3) The portion of subsection 18(9.3) of 40 the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (1), and paragraph 18(9.3)(e) of

- la définition de « montant remis » au paragraphe 80(1);
- d) il n'est pas tenu compte des alinéas 80(2)b) et q).
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 5 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 5. (1) Le passage du paragraphe 18(9.3) de la même loi précédant l'alinéa b) est rem-10 placé par ce qui suit :
- (9.3) Lorsque, à un moment de l'année d'imposition d'un emprunteur, une créance dont celui-ci est débiteur est réglée ou éteinte ou le détenteur de la créance acquiert erty of the borrower in circumstances in 15 ou acquiert de nouveau un bien de l'emprun-15 lteur dans les circonstances visées à l'article 79 relativement à la créance et que, à ce moment, le total des montants visés aux alinéas a) et b):
 - a) le total des montants représentant cha-20 cun un montant payé à ce moment ou antérieurement en exécution de tout ou partie de l'obligation de payer des intérêts sur la créance pour une période, ou une partie de période, qui est postérieure à ce moment; 25
 - (2) Le passage du paragraphe 18(9.3) de 25 la même loi suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

(cet excédent étant appelé « excédent donné » au présent paragraphe), les règles suivantes 30 s'appliquent:

- e) pour l'application de l'article 79 à l'emprunteur, le principal de la créance à ce moment est réputé correspondre à l'excédent éventuel de ce principal sur l'excé-35 dent donné:
- f) l'excédent donné est à déduire à ce moment dans le calcul du montant remis, au sens du paragraphe 80(1), sur la créance.

(3) Le passage du paragraphe 18(9.3) de 40 la même loi précédant l'alinéa a), édicté par le paragraphe (1), ainsi que le passage du

Intérêts sur



- (4) Paragraph 18(9.3)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph tion (2), apply to taxation years that end after February 21, 1994, except that they do not apply to any obligation settled or extinguished
 - (a) before February 22, 1994;
 - (b) after February 21, 1994
 - (i) under the terms of an agreement in writing entered into on or before that
 - (ii) under the terms of any amendment 15 to such an agreement, where that amendment was entered into in writing before July 12, 1994 and the amount of the settlement or extinguishment was not substantially greater than the set-20 tlement or extinguishment provided under the terms of the agreement;
 - (c) before 1996 pursuant to a restructuring of debt in connection with a proceeding commenced in a court in Canada 25 before February 22, 1994;
 - (d) before 1996 in connection with a proposal (or notice of intention to make a proposal) that was filed under the Bankruptcy and Insolvency Act, or similar legis- 30 lation of a country other than Canada, before February 22, 1994; or
 - (e) before 1996 in connection with a written offer that was made by, or communicated to, the holder of the obligation 35 before February 22, 1994.
- 6. (1) Paragraph 20(1)(n) of the Act is replaced by the following:

Reserve for unpaid amounts

(n) where an amount included in computing the taxpayer's income from the busi- 40 ness for the year or for a preceding taxation year in respect of property sold in the course of the business is payable to the taxpayer after the end of the year and, ex-

paragraphe 18(9.3) de la même loi suivant l'alinéa d) et précédant l'alinéa f), édicté par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

- (4) L'alinéa 18(9.3)a) de la même loi, 5 édicté par le paragraphe (1), et l'alinéa 18(9.3)(f) of the Act, as enacted by subsec- 518(9.3)(f) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux 10 créances réglées ou éteintes dans les délais 10 suivants :
 - a) avant le 22 février 1994;
 - b) après le 21 février 1994 :
 - (i) soit en conformité avec une conven- 15 tion écrite conclue au plus tard à cette date.
 - (ii) soit en conformité avec une modification apportée à la convention visée au sous-alinéa (i), dans le cas où cette 20 modification a été conclue par écrit avant le 12 juillet 1994 et où le montant du règlement ou de l'extinction n'était pas sensiblement supérieur à celui prévu par la convention:
 - c) avant 1996 par suite d'une restructuration de dette relative à une procédure entamée devant un tribunal canadien avant le 22 février 1994:
 - d) avant 1996 dans le cadre d'une propo- 30 sition (ou d'un avis d'intention de faire une proposition) produite avant le 22 février 1994 en vertu de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité ou d'une loi semblable d'un pays étranger; 35
 - e) avant 1996 dans le cadre d'une offre écrite faite par le détenteur de la créance avant le 22 février 1994 ou communiquée à celui-ci avant cette date.
 - 6. (1) L'alinéa 20(1)n) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :
 - n) lorsqu'une somme incluse dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de biens 45 vendus dans le cours des activités de l'entreprise est payable au contribuable après

Provision pour montants impayés



cept where the property is real property, all or part of the amount was, at the time of the sale, not due until at least 2 years after that time, a reasonable amount as a reserve in respect of such part of the amount as 5 can reasonably be regarded as a portion of the profit from the sale;

(2) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (hh):

Repayment of obligation

- (hh.1) 3/4 of any amount (other than an amount to which paragraph 14(10)(b) applies in respect of the taxpayer) repaid by the taxpayer in the year under a legal obligation to repay all or part of an amount to 15 which paragraph 14(10)(c) applies in respect of the taxpayer;
- (3) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of est modifié paragraph (ss), by adding the word "and" 20 de ce qui suit : at the end of paragraph (tt) and by adding the following after paragraph (tt):

Debt forgiveness

- (uu) any amount deducted in computing the taxpayer's income for the year because of paragraph 80(15)(a) or subsection 25 80.01(10).
- (4) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- (5) Subsection (2) applies to amounts repaid after February 21, 1994.
- 7. (1) Paragraph 28(1)(d) of the Act is replaced by the following:
 - (d) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income for the year from the 35 business because of subsection 13(1), 14(1), 80(13) or (17) or 80.3(3) or (5),
- (2) Paragraph 28(1)(g) of the Act is replaced by the following:

la fin de l'année et que tout ou partie de cette somme, au moment de la vente, n'est pas due avant une date qui tombe au moins deux ans après ce moment (sauf si les biens constituent des biens immeubles), un montant raisonnable à titre de provision se rapportant à la partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme une partie du bénéfice résultant de la vente:

(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi 10 est modifié par adjonction, après l'alinéa 10 hh), de ce qui suit :

hh.1) les trois quarts d'un montant (sauf un montant auquel l'alinéa 14(10)b) s'applique relativement au contribuable) que 15 le contribuable a remboursé au cours de l'année en exécution d'une obligation légale de rembourser tout ou partie d'un montant auquel l'alinéa 14(10)c) s'applique relativement au contribuable;

Remboursement d'un montant d'aide

- (3) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa tt), de ce qui suit :
 - uu) un montant déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année par 25 dette l'effet de l'alinéa 80(15)a) ou du paragraphe 80.01(10).
- (4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- (5) Le paragraphe (2) s'applique aux 30 montants remboursés après le 21 février 1994.
 - 7. (1) L'alinéa 28(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35
 - d) le total des montants <u>représentant</u> chacun un montant inclus en application <u>des paragraphes</u> 13(1), 14(1), 80(13) ou (17) ou 80.3(3) ou (5) dans le calcul du revenu que le contribuable tire de l'entreprise 40 pour l'année,
 - (2) L'alinéa 28(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



- (g) the total of all amounts each of which is an amount deducted for the year under paragraph 20(1)(a), (b) or (uu), subsection 20(16) or 24(1), section 30 or subsection 80.3(2) or (4) in respect of the business,
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- **8.** (1) The portion of subsection 31(1) of the Act after paragraph (b) is repealed.
- (2) Section 31 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (1):

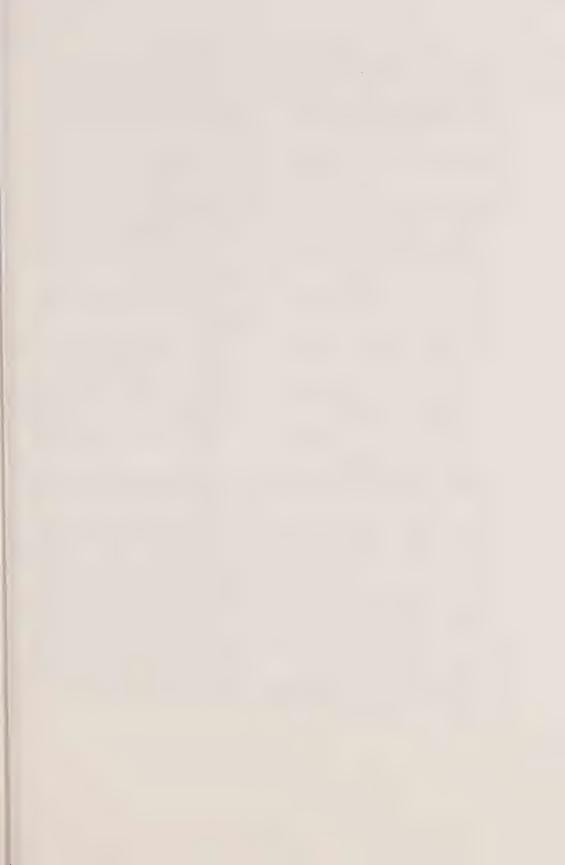
Restricted farm

- (1.1) For the purposes of this Act, a taxpayer's "restricted farm loss" for a taxation year is the amount, if any, by which
 - (a) the amount determined under subpara- 15 graph (1)(a)(i) in respect of the taxpayer for the year

exceeds

- (b) the total of the amount determined under subparagraph (1)(a)(ii) in respect of 20 the taxpayer for the year and all amounts each of which is an amount by which the taxpayer's restricted farm loss for the year is required to be reduced because of section 80.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 9. (1) Subsection 37(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):
 - (f.1) the total of all amounts each of which is the lesser of
 - (i) the amount deducted under section 61.3 in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, and 35
 - (ii) the amount, if any, by which the amount that was deductible under this subsection in computing the taxpayer's income for that preceding year exceeds the amount claimed under this subsec-40

- g) le total des montants <u>représentant</u> chacun un montant déduit pour l'année <u>relativement</u> à l'entreprise <u>en application des alinéas</u> 20(1)a), b) <u>ou uu</u>), des paragraphes 20(16) ou 24(1), <u>de</u> l'article 30 ou <u>des pa-</u> ragraphes 80.3(2) ou (4).
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 8. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de 10 la même loi suivant l'alinéa b) est abrogé.
- (2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) Pour l'application de la présente loi, 15 Perte agricole la perte agricole restreinte d'un contribuable pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b):
 - a) le montant déterminé selon le sous-ali-20 néa (1)a)(i) relativement au contribuable pour l'année;
 - b) le total du montant déterminé selon le sous-alinéa (1)a)(ii) relativement au contribuable pour l'année et des montants re-25 présentant chacun un montant qui, par l'effet de l'article 80, est à appliquer en réduction de la perte agricole restreinte du contribuable pour l'année.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli-30 quent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 9. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), 30 de ce qui suit :
 - f.1) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le montant déduit en application de l'article 61.3 dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposi-40 tion antérieure.
 - (ii) l'excédent éventuel du montant qui était déductible en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu du contribuable pour cette année antérieure sur le montant déduit en applica-



tion in computing the taxpayer's income for that preceding year,

- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 10. (1) The portion of subsection 39(3) of 5 the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

to the extent that the amount determined under paragraph (a) or (b) would not, if secparagraph (1)(a) and this Act were read without reference to subsections 80(12) and (13), be included or be deductible, as the case may be, in computing the taxpayer's income for the year or any other taxation year.

- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 11. (1) Clause 40(1)(a)(iii)(C) of the Act is replaced by the following:

(C) a reasonable amount as a reserve 20 in respect of such of the proceeds of disposition of the property that are payable to the taxpayer after the end of the year as can reasonably be regarded as a portion of the amount de-25 termined under subparagraph (i) in respect of the property, and

- (2) Subsection 40(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):
 - (e.1) a taxpayer's loss, if any, from the disposition at any time to a particular person or partnership of an obligation that was, immediately after that time, payable by another person or partnership to the 35 particular person or partnership is nil where the taxpayer, the particular person or partnership and the other person or partnership are related to each other at that time or would be related to each other at 40 that time if paragraph 80(2)(j) applied for the purpose of this paragraph;
 - (e.2) a taxpayer's loss on the settlement or extinguishment of a particular commercial obligation (in this paragraph having the 45

tion de ce paragraphe dans le calcul de son revenu pour cette même année;

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 10. (1) Le passage du paragraphe 39(3) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

dans la mesure où le montant déterminé selon les alinéas a) ou b) ne serait pas inclus ou 10 tion 3 were read in the manner described in 10 déductible, selon le cas, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une autre année d'imposition, si l'article 3 était lu de la manière indiquée à l'alinéa (1)a) et s'il n'était pas tenu compte des para- 15 15 graphes 80(12) et (13).

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 11. (1) La division 40(1)a)(iii)(A) de la 20 même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (A) un montant raisonnable à titre de provision à l'égard de toute partie du produit de disposition du bien qui lui est payable après la fin de l'année et 25 qu'il est raisonnable de considérer comme une partie du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) pour ce bien.
- (2) Le paragraphe 40(2) de la même loi 30 est modifié par adjonction, après l'alinéa e), 30 de ce qui suit :
 - e.1) la perte d'un contribuable résultant de la disposition, effectuée en faveur d'une personne ou d'une société de personnes 35 donnée, d'une dette qui était, immédiatement après la disposition, payable par une autre personne ou société de personnes à la personne ou la société de personnes donnée est nulle dans le cas où le contribua-40 ble, la personne ou la société de personnes donnée et l'autre personne ou société de personnes sont liés les uns aux autres au moment de la disposition ou seraient ainsi liés à ce moment si l'alinéa 80(2)i) s'ap-45 pliquait dans le cadre du présent alinéa;



meaning assigned by subsection 80(1)) issued by a person or partnership and payable to the taxpayer shall, where any part of the consideration given by the person or partnership for the settlement or extin- 5 guishment of the particular obligation consists of one or more other commercial obligations issued by the person or partnership to the taxpayer, be deemed to be the amount determined by the formula

where

- A is the amount, if any, that would be the taxpayer's loss from the disposition of 15 the particular obligation if this Act were read without reference to this paragraph,
- B is the total fair market value of all the consideration given by the person or 20 partnership for the settlement or extinguishment of the particular obligation, and
- C is the total fair market value of the other 25 obligations;
- (3) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- (4) Paragraph 40(2)(e.1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to disposithan dispositions pursuant to agreements in writing entered into before July 13, 1994.
- (5) Paragraph 40(2)(e.2) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to disposiother than dispositions pursuant to agreements in writing entered into before December 21, 1994.
- 12. (1) Clause 44(1)(e)(iii)(C) of the Act is replaced by the following:

e.2) la perte qu'un contribuable subit lors du règlement ou de l'extinction d'une dette commerciale donnée (cette expression s'entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 80(1)) émise par une per- 5 sonne ou une société de personnes et payable au contribuable est réputée égale au résultat du calcul suivant dans le cas où une partie de la contrepartie donnée par la personne ou la société de personnes en vue 10 du règlement ou de l'extinction de la dette donnée consiste en une ou plusieurs autres dettes commerciales émises par la personne ou la société de personnes en faveur 15 du contribuable:

- A représente le montant qui constituerait la perte du contribuable résultant de la 20 disposition de la dette donnée compte non tenu du présent alinéa,
- B la juste valeur marchande totale des contreparties données par la personne ou la société de personnes en vue du 25 règlement ou de l'extinction de la dette donnée.
- C la juste valeur marchande totale des autres dettes:
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 30 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- (4) L'alinéa 40(2)e.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux tions that occur after July 12, 1994, other 30 dispositions effectuées après le 12 juillet 35 1994, sauf s'il s'agit de dispositions effectuées en conformité avec des conventions écrites conclues avant le 13 juillet 1994.
- (5) L'alinéa 40(2)e.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux 40 tions that occur after December 20, 1994, 35 dispositions effectuées après le 20 décembre 1994, sauf s'il s'agit de dispositions effectuées en conformité avec des conventions écrites conclues avant le 21 décembre 1994.
 - 12. (1) La division 44(1)e)(iii)(A) de la 45 40 même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) a reasonable amount as a reserve in respect of such of the proceeds of disposition of the former property that are payable to the taxpayer after the end of the particular year as can 5 reasonably be regarded as a portion of the amount determined under subparagraph (i) in respect of the property, and

years that end after February 21, 1994.

13. (1) Subsection 47(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b): 15

(c) there shall be deducted, after the particular time, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of each such identical property, the amount determined by the formula 20

where

- A is the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in comput- 25 ing immediately before the particular time the adjusted cost base to the taxpreviously-acquired payer of the properties, and
- B is the number of such identical proper-30 ties owned by the taxpayer immediately after the particular time or, where subsection (2) applies, the quotient determined under that subsection in respect of the acquisition; and 35
- (d) there shall be added, after the particular time, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of each such identical property the amount determined under paragraph (c) in respect of the identical 40 property.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

(A) un montant raisonnable à titre de provision à l'égard de la fraction du produit de disposition de l'ancien bien qui lui est payable après la fin de l'année donnée et qu'il est raisonna- 5 ble de considérer comme une fraction du montant calculé selon le sous-alinéa (i) relativement au bien,

(2) Subsection (1) applies to taxation 10 (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 10 21 février 1994.

> 13. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) le résultat du calcul suivant est à dé-15 duire, après le moment donné, dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, de chacun de ces biens identiques:

20

- A représente le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant le 25 moment donné, du prix de base rajusté, pour le contribuable, des biens acquis antérieurement.
- B le nombre de ces biens identiques appartenant au contribuable immédiate- 30 ment après le moment donné ou, en cas d'application du paragraphe (2), le quotient déterminé selon ce paragraphe relativement à l'acquisition;
- d) est à ajouter, après le moment donné, 35 dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, de chacun de ces biens identiques le montant déterminé selon l'alinéa c) relativement à ce bien.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 40 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.



14. (1) Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Option to acquire specified property exercised

- (3.01) Where at any time a taxpayer exercises an option to acquire a specified proper-
 - (a) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the specified property the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing, immediately 10 before that time, the adjusted cost base to the taxpayer of the option; and
 - (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of that acquisition shall be added after that time in computing 15 the adjusted cost base to the taxpayer of the specified property.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 15. (1) The portion of subsection 50(1) of 20 the Act after subparagraph (b)(ii) is replaced by the following:
 - (iii) at the end of the year,
 - (A) the corporation is insolvent,
 - (B) neither the corporation nor a cor-25 poration controlled by it carries on business,
 - (C) the fair market value of the share is nil, and
 - (D) it is reasonable to expect that the 30 corporation will be dissolved or wound up and will not commence to carry on business

and the taxpayer elects in the taxpayer's resection apply in respect of the debt or the share, as the case may be, the taxpayer shall be deemed to have disposed of the debt or the share, as the case may be, at the end of reacquired it immediately after the end of the year at a cost equal to nil.

- 14. (1) L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (3.01) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où un contribuable lève, à un 5 moment donné, une option portant sur l'acquisition d'un bien déterminé:

Levée d'une 5 option portant tion d'un bien déterminé

- a) le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix 10 de base rajusté de l'option pour le contribuable est à déduire, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté du bien déterminé pour le contribuable;
- b) le montant déterminé selon l'alinéa a) 15 relativement à l'acquisition du bien déterminé est à ajouter, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de ce bien pour le contribuable.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 20 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 15. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(ii) est remplacé par ce qui suit :
 - (iii) soit les conditions suivantes sont réunies à la fin de l'année :
 - (A) la société est insolvable,
 - (B) ni la société ni une société qu'elle contrôle n'exploite d'entreprise,
 - (C) la juste valeur marchande de l'action est nulle,
 - (D) il est raisonnable de s'attendre à ce que la société soit dissoute ou liquidée et ne commence pas à exploi-35 ter une entreprise,

le contribuable est réputé avoir disposé de la turn of income for the year to have this sub-35 créance ou de l'action à la fin de l'année pour un produit nul et l'avoir acquise de nouveau immédiatement après la fin de l'année à 40 un coût nul, à condition qu'il fasse un choix, dans sa déclaration de revenu pour l'année, the year for proceeds equal to nil and to have 40 pour que le présent paragraphe s'applique à la créance ou à l'action.



- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 16. (1) Subsection 51(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):
 - (d.1) there shall be deducted, after the exchange, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of a share acquired by the taxpayer on the exchange, the amount determined by the formula

where

- A is the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in comput-15 ing, immediately before the exchange, the adjusted cost base to the taxpayer of the convertible property,
- B is the fair market value, immediately after the exchange, of that share, and 20
- C is the fair market value, immediately after the exchange, of all the shares acquired by the taxpayer on the exchange,
- (d.2) the amount determined under paragraph (d.1) in respect of a share shall be 25 added, after the exchange, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share,
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 17. (1) Paragraph 53(1)(f.1) of the Act is replaced by the following:
 - (f.1) where the taxpayer is a taxable Canadian corporation and the property was disposed of by another taxable Canadian 35 corporation to the taxpayer in circumstances such that paragraph (f.2) does not apply so as to increase the adjusted cost base to the other corporation of shares of the capital stock of the taxpayer and the 40 capital loss from the disposition was deemed by paragraph 40(2)(e) or (e.1) or 85(4)(a) to be nil, the amount that would

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 16. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 5 b), de ce qui suit :
 - b.1) le résultat du calcul suivant est à déduire, après l'échange, dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, d'une action qu'il a acquise lors de l'é-10 change:

$$A \times \frac{B}{C}$$

- A représente le total des montants déduits 15 en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant l'échange, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien convertible,
- B la juste valeur marchande de l'action 20 immédiatement après l'échange,
- C la juste valeur marchande, immédiatement après l'échange, de toutes les actions acquises par le contribuable lors de l'échange; 25
- b.2) le montant déterminé selon l'alinéa
 b.1) relativement à une action est à ajouter, après l'échange, dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour le contribuable;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an-30 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 17. (1) L'alinéa 53(1)f.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - f.1) lorsqu'une société canadienne imposable a disposé du bien en faveur du contribuable qui est <u>lui-même</u> une société canadienne imposable dans des circonstances qui font que <u>l'alinéa f.2</u>) <u>n'a pas 40 pour effet d'augmenter le prix de base rajusté, pour la société qui dispose du bien, des actions du capital-actions du contribuable et que la perte en capital <u>résultant</u> de la disposition est réputée nulle <u>par les 45 alinéas 40(2)e</u>) ou e.1) ou 85(4)a), le mon-</u>



otherwise have been the capital loss from the disposition;

(f.11) where the property was disposed of by a person (other than a non-resident person or a person exempt from tax under this 5 Part on the person's taxable income) or by an eligible Canadian partnership (within the meaning assigned by subsection 80(1)) to the taxpayer in circumstances such that paragraph (f.1) does not apply so as to in-10 crease the adjusted cost base to the taxpayer of the property, paragraph (f.2) does not apply so as to increase the adjusted cost base to that person of shares of the capital stock of the taxpayer and the capital loss 15 from the disposition was deemed by paragraph 40(2)(e.1) or 85(4)(a) to be nil, the amount that would otherwise be the capital loss from the disposition:

(f.12) where the property is a particular 20 commercial obligation (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 80(1)) payable to the taxpayer as consideration for the settlement extinguishment of another commercial ob- 25 ligation payable to the taxpayer and the taxpayer's loss from the disposition of the other obligation was reduced because of paragraph 40(2)(e.2), the proportion of the reduction that the principal amount of the 30 particular obligation is of the total of all amounts each of which is the principal amount of a commercial obligation payable to the taxpayer as consideration for the settlement or extinguishment of that 35 other obligation;

(2) Subsection 53(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (o), by adding the word "and" at the end of paragraph (p) and by adding the 40 following after paragraph (p):

(q) any amount required under paragraph (4)(b), (5)(b), (6)(b), 47(1)(d), 49(3.01)(b), 51(1)(d.2), 86(4)(b) or 87(5.1)(b) or (6.1)(b) to be added in com-45 puting the adjusted cost base to the tax-payer of the property.

tant qui aurait par ailleurs représenté la perte en capital résultant de la disposition;

f.11) lorsqu'une personne (sauf une personne non-résidente ou une personne exonérée de l'impôt prévu à la présente partie 5 sur son revenu imposable) ou une société de personnes canadienne admissible, au sens du paragraphe 80(1), a disposé du bien en faveur du contribuable dans des circonstances qui font que l'alinéa f.1) n'a 10 pas pour effet d'augmenter le prix de base rajusté du bien pour le contribuable, que l'alinéa f.2) n'a pas pour effet d'augmenter le prix de base rajusté, pour la personne, des actions du capital-actions du 15 contribuable et que la perte en capital résultant de la disposition est réputée nulle par les alinéas 40(2)e.1) ou 85(4)a), le montant qui représenterait par ailleurs la perte en capital résultant de la disposition; 20

f.12) lorsque le bien est une dette commerciale donnée (cette expression s'entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 80(1)) qui est payable au contribuable en contrepartie du règlement ou 25 de l'extinction d'une autre dette commerciale qui lui est payable et que la perte du contribuable résultant de la disposition de l'autre dette a été réduite par l'effet de l'alinéa 40(2)e.2), le produit de la multi-30 plication du montant de la réduction par le rapport entre le principal de la dette donnée et le total des montants représentant chacun le principal d'une dette commerciale payable au contribuable en contre-35 partie du règlement ou de l'extinction de l'autre dette:

(2) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa p), de ce qui suit :

q) le montant à ajouter en application des alinéas (4)b, (5)b, (6)b, 47(1)d, 49(3.01)b, 51(1)b.2, 86(4)b) ou 87(5.1)b) ou (6.1)b) dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribua-45 ble.



- (3) Subsection 53(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):
 - (g.1) any amount required under paragraph (4)(a),(5)(a),(6)(a),47(1)(c), 49(3.01)(a), 51(1)(d.1), 86(4)(a) 87(5.1)(a) or (6.1)(a) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property or any amount by which that adjusted cost base is required to 10 be reduced because of subsection 80(9). (10) or (11):
- (4) Section 53 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Recomputation of adjusted cost base on transfers and deemed dispositions

- (4) Where at any time in a taxation year a 15 person or partnership (in this subsection referred to as the "vendor") disposes of a specified property and the proceeds of disposition of the property are determined subsection 85(1), paragraph 85.1(1)(a), 87(4)(a) or (c) or 88(1)(a), subsection 97(2)or 98(2), paragraph 98(3)(f) or (5)(f), subsection 104(4), paragraph 107(2)(a), (2.1)(a), (4)(d) or (5)(a) or 111(4)(e) or section 128.1, 25
 - (a) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the person or partnership (in this subsection referred to as the "transferee") who acquires or reacquires the property at or im- 30 mediately after that time the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts deducted under paragraph (2)(g.1) in computing. immediately before that time, the ad-35 justed cost base to the vendor of the property,

exceeds

- (ii) the amount that would be the vendor's capital gain for the year from that 40 disposition if this Act were read without reference to subparagraph 40(1)(a)(iii)and subsection 100(2); and
- (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of that disposition 45 shall be added after that time in computing

- (3) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :
- g.1) un montant à déduire en application des alinéas (4)a, (5)a, (6)a, 47(1)c, 5 51(1)b.1),49(3.01)a). 86(4)a87(5.1)a) ou (6.1)a) dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable ou un montant à appliquer en réduction de ce prix de base rajusté par l'effet des 10 paragraphes 80(9), (10) ou (11);
- (4) L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (4) Lorsque, au cours d'une année d'impo- 15 Nouveau calcul sition, une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent paragraphe) dispose d'un bien déterminé pour un produit de disposition calculé selon under paragraph 48.1(1)(c), section 70 or 73, 20 l'alinéa 48.1(1)a), les articles 70 ou 73, le 20 paragraphe 85(1), les alinéas 85.1(1)a), 87(4)a) ou c) ou 88(1)a), les paragraphes 97(2) ou 98(2), les alinéas 98(3)f) ou (5)f), le paragraphe 104(4), les alinéas 107(2)a), (2.1)a), (4)d) ou (5)a) ou 111(4)e) ou 1'ar-25 ticle 128.1, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) est à déduire, après le moment de la disposition, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour la personne ou la so-30 ciété de personnes (appelées « cessionnaire » au présent paragraphe) qui acquiert, ou acquiert de nouveau, le bien à ce moment ou immédiatement après ce moment l'excédent éventuel du total visé 35 au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le total des montants déduits en application de l'alinéa (2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, 40 du prix de base rajusté du bien pour le vendeur.
 - (ii) le montant qui représenterait le gain en capital du vendeur pour l'année tiré de la disposition, compte non tenu du 45 sous-alinéa 40(1)a)(iii) et du paragraphe 100(2);

du prix de base rajusté en cas de transfert et de disposition présumée



25

the adjusted cost base to the transferce of the property.

Recomputation of adjusted cost base on other transfers

- (5) Where at any time in a taxation year a person or partnership (in this subsection referred to as the "vendor") disposes of a specified property to another person or partnership (in this subsection referred to as the "transferee"), the vendor and the transferee do not deal with each other at arm's length (or would not deal with each other at 10 ment de la disposition, n'est pas calculé arm's length if paragraph 80(2)(i) applied for the purpose of this subsection) and the proceeds of disposition of the property at that time are not determined under any of the provisions referred to in subsection (4),
 - (a) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the transferee of the property the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts deducted 20 under paragraph (2)(g.1) in computing. immediately before that time, the adjusted cost base to the vendor of the property

exceeds

- (ii) the amount that would be the vendor's capital gain for the year from that disposition if this Act were read without reference to subparagraph 40(1)(a)(iii) and subsection 100(2); and 30
- (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of that disposition shall be added after that time in computing the adjusted cost base to the transferee of the property. 35
- (6) Where a capital property that is a specified property is acquired by a new corporate entity at any time as a result of the amalgamation or merger of 2 or more predecessor corporations,
 - (a) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the new entity of the property the total of all amounts deducted under

- b) le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la disposition est à ajouter. après le moment de la disposition, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le cessionnaire.
- (5) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, une personne ou une société de per-5 sonnes (appelées « vendeur » au présent paragraphe) dispose d'un bien déterminé en faveur d'une autre personne ou société de 10 personnes (appelées « cessionnaire » au présent paragraphe) pour un produit qui, au moselon l'une des dispositions énumérées au paragraphe (4) et que, à ce moment, le ven- 15 deur et le cessionnaire ont entre eux un lien de dépendance, ou auraient un tel lien si l'a-15|linéa 80(2)i) s'appliquait dans le cadre du présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent: 20
 - a) est à déduire, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le cessionnaire l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le total des montants déduits en application de l'alinéa (2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté du bien pour le vendeur. 30
 - (ii) le montant qui représenterait le gain en capital du vendeur pour l'année tiré de la disposition, compte non tenu du sous-alinéa 40(1)a)(iii) et du paragraphe 100(2): 35
 - b) le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la disposition est à ajouter, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le cessionnaire.
- (6) Lorsque la nouvelle société issue de la 40 Nouveau calcul fusion ou de l'unification de sociétés (appelées « sociétés remplacées » au présent paragraphe) acquiert, par suite de la fusion ou de 40 l'unification, une immobilisation qui constitue un bien déterminé, les règles suivantes 45 s'appliquent:
 - a) est à déduire, après le moment de l'acquisition, dans le calcul du prix de base

Nouveau calcul du prix de base rajusté en cas de transfert

du prix de base rajusté en cas de fusion

2.5

Recomputation of adjusted cost base on amalgamation



« bien

- (2)(g.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost base to a predecessor corporation of the property, unless those amounts are otherwise deducted under that paragraph in computing the ad- 5 justed cost base to the new entity of the property; and
- (b) the amount deducted under paragraph (a) in respect of the acquisition shall be added after that time in computing the ad- 10 justed cost base to the new entity of the property.
- (5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 18. (1) Paragraph (h) of the definition 15 "proceeds of disposition" in section 54 of the Act is replaced by the following:
 - (h) any amount included in computing a taxpayer's proceeds of disposition of the property because of section 79, and 20
- (2) Paragraph (e) of the definition "superficial loss" in section 54 of the Act is replaced by the following:
 - (e) was a disposition of property by the taxpayer to which paragraph 40(2)(e,1) 25 or subsection 85(4) applies.
- (3) Section 54 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"specified property" of a taxpayer is capital property of the taxpayer that is

- (a) a share.
- (b) a capital interest in a trust,
- (c) an interest in a partnership, or
- (d) an option to acquire specified property of the taxpayer; 35

- rajusté de l'immobilisation pour la nouvelle société le total des montants déduits en application de l'alinéa (2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté de l'immobilisation 5 pour une des sociétés remplacées, sauf si ces montants sont déduits par ailleurs en application de cet alinéa dans le calcul du prix de base rajusté de l'immobilisation pour la nouvelle société;
- b) le montant déduit en application de l'alinéa a) relativement à l'acquisition est à ajouter, après le moment de l'acquisition, dans le calcul du prix de base rajusté de l'immobilisation pour la nouvelle société. 15
- (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 18. (1) L'alinéa h) de la définition de « produit de disposition », à l'article 54 de la 20 même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - h) toute somme comprise, par l'effet de l'article 79, dans le calcul du produit de disposition du bien revenant à un contribuable:
- (2) L'alinéa e) de la définition de « perte apparente », à l'article 54 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - e) une disposition de biens effectuée par le contribuable et à laquelle s'applique 30 l'alinéa 40(2)e.1) ou le paragraphe 85(4).
- (3) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 35

« bien déterminé » Immobilisation d'un con-30 tribuable qui constitue, selon le cas:

- déterminé » "specified property
- a) une action:
- b) une participation au capital d'une fi-
- c) une participation dans une société de personnes;
- d) une option portant sur l'acquisition d'un bien visé aux alinéas a), b) ou c) ou une option sur une telle option. 45

"specified property' . hien déterminé »



(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after February 21, 1994.

19. (1) The Act is amended by adding the following after section 56.1:

Reserve claimed for debt forgiveness

56.2 There shall be included in computing 5 an individual's income for a taxation year during which the individual was not a bankrupt the amount, if any, deducted under section 61.2 in computing the individual's income for the preceding taxation year.

Reserve claimed for debt forgive-Doce

Reserve for

ness for

resident

individuals

debt forgive-

- 56.3 There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year during which the taxpayer was not a bankrupt the amount, if any, deducted under section 61.4 in computing the taxpayer's income for 15 61.4 dans le calcul de son revenu pour l'anthe preceding taxation year.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 20. (1) The Act is amended by adding the following after section 61.1:

61.2 There may be deducted in computing the income for a taxation year of an individual (other than a trust) resident in Canada throughout the year such amount as the inditermined by the formula

A + B - 0.2(C - \$40,000)

where

A is the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of 30 which is an amount that, because of the application of section 80 to an obligation payable by the individual (or a partnership of which the individual was a member) was included under subsection 35 80(13) in computing the income of the individual for the year or the income of the partnership for a fiscal period that ends in the year (to the extent that, where the amount was included in com- 40 puting income of a partnership, it relates to the individual's share of that income)

exceeds

- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 19. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56.1, de ce qui suit :

56.2 Est à inclure dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition au cours de laquelle il n'est pas un failli le montant déduit en application de l'article 61.2 dans le calcul de son revenu pour l'an- 10 10 née d'imposition précédente.

Provision pour remise de dette - particuliers

56.3 Est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition au cours de laquelle il n'est pas un failli le montant déduit en application de l'article 15 née d'imposition précédente.

Provision nour remise de dette -- contrihuahles

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994. 20
- 20. (1) La même loi est modifiée par ad-20 jonction, après l'article 61.1, de ce qui suit :
- 61.2 Le particulier, à l'exception d'une fiducie, qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition peut déduire dans 25 résidant au le calcul de son revenu pour l'année un monvidual claims not exceeding the amount de-25 tant qui ne dépasse pas le résultat du calcul suivant:

Provision pour remise de dette - particuliers Canada

où:

30

A représente l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b):

a) le total des montants représentant chacun un montant qui, en raison de 35 l'application de l'article 80 à une dette payable par le particulier ou par une société de personnes dont il est un associé, a été inclus en application du paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu 40 du particulier pour l'année ou du revenu de la société de personnes pour un exercice qui prend fin dans l'année, dans la mesure où le montant, s'il a été inclus dans le calcul du revenu d'une société 45 de personnes, se rapporte à la part de ce revenu qui revient au particulier,



Deduction for

with respect to

corporations

insolvency

resident

(b) the total of all amounts deducted because of paragraph 80(15)(a) in computing the individual's income for the year,

- B is the amount, if any, included under section 56.2 in computing the individual's in- 5 come for the year, and
- C is the greater of \$40,000 and the individual's income for the year, determined without reference to this section, section 56.2. paragraph 60(w), subsection 80(13) and 10 paragraph 80(15)(a).
- 61.3 (1) There shall be deducted in computing the income for a taxation year of a corporation resident in Canada throughout the year that is not exempt from tax under 15 qui réside au Canada tout au long de l'année 15 this Part on its taxable income, the lesser of
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts each of which is an amount that, because of the application of section 80 to a commercial ob- 20 ligation (in this section having the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by the corporation (or a partnership of which the corporation was a member) was included under subsection 25 80(13) in computing the income of the corporation for the year or the income of the partnership for a fiscal period that ends in the year (to the extent that the amount, where it was included in com- 30 puting income of a partnership, relates to the corporation's share of that income)

exceeds

- (ii) the total of all amounts deducted be- 35 cause of paragraph 80(15)(a) in computing the corporation's income for the year, and
- (b) the amount determined by the formula

$$A - 2(B - C - D - E)$$
 40

where

A is the amount determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year.

B is the total of 45

- b) le total des montants déduits par l'effet de l'alinéa 80(15)a) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année:
- B le montant inclus en application de l'article 56.2 dans le calcul du revenu du par- 5 ticulier pour l'année:
- C le plus élevé de 40 000 \$ ou du revenu du particulier pour l'année, déterminé compte non tenu du présent article, de l'article 56.2, de l'alinéa 60w), du para-10 graphe 80(13) et de l'alinéa 80(15)a).
- 61.3 (1) Le moins élevé des montants suivants est à déduire dans le calcul du revenu. pour une année d'imposition, d'une société et qui n'est pas exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable :

Déduction pour insolvabilité sociétés résidant au Canada

- a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sousalinéa (ii): 20
 - (i) le total des montants représentant chacun un montant qui, en raison de l'application de l'article 80 à une dette commerciale (cette expression s'entendant, au présent article, au sens du para-25 graphe 80(1)) émise par la société ou par une société de personnes dont elle est un associé, a été inclus en application du paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu de la société pour l'année ou 30 du revenu de la société de personnes pour un exercice qui prend fin dans l'année, dans la mesure où le montant, s'il a été inclus dans le calcul du revenu d'une société de personnes, se rapporte à la 35 part de ce revenu qui revient à la socié-
 - (ii) le total des montants déduits par l'effet de l'alinéa 80(15)a) dans le calcul du revenu de la société pour l'année; 40
- b) le résultat du calcul suivant :

$$A - 2(B - C - D - E)$$

- A représente le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la société 45 pour l'année.
- B le total des montants suivants :



- (i) the fair market value of the assets of the corporation at the end of the year,
- (ii) the amounts paid before the end of the year on account of the corporation's tax payable under this Part or any of Parts I.3, II, VI and XIV for the year or on account of a similar tax payable for the year under an Act of a province, and
- (iii) all amounts paid by the corporation in the 12-month period preceding the end of the year to a person with whom the corporation does not deal at arm's length
 - (A) as a dividend (other than a stock dividend),
 - (B) on a reduction of paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock,
 - (C) on a redemption, acquisition or cancellation of its shares, or
 - (D) as a distribution or appropriation in any manner whatever to or for the benefit of the shareholders 25 of any class of its capital stock, to the extent that the distribution or appropriation cannot reasonably be considered to have resulted in a reduction in the amount otherwise 30 determined for C in respect of the corporation for the year,
- C is the total liabilities of the corporation at the end of the year (determined without reference to the corporation's liabil-35 ities for tax payable under this Part or any of Parts I.3, II, VI and XIV for the year or for a similar tax payable for the year under an Act of a province) and, for this purpose,
 - (i) the equity and consolidation methods of accounting shall not be used, and
 - (ii) subject to subparagraph (i) and except as otherwise provided in this 45 description, the total liabilities of the corporation shall

- (i) la juste valeur marchande des actifs de la société à la fin de l'année.
- (ii) les montants payés avant la fin de l'année au titre de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie ou de l'une des parties I.3, II, VI et XIV pour l'année ou au titre d'un impôt semblable payable pour l'année en vertu d'une loi provinciale,
- (iii) le total des montants payés par la 10 société au cours de la période de douze mois précédant la fin de l'année à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance :
 - (A) soit à titre de dividende, sauf 15 un dividende en actions,
 - (B) soit lors de la réduction du capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions,
 - (C) soit lors du rachat, de l'acquisi- 20 tion ou de l'annulation de ses actions,
 - (D) soit à titre de distribution ou d'attribution effectuée de quelque façon que ce soit aux actionnaires 25 d'une catégorie de son capital-actions ou à leur profit, dans la mesure où il n'est pas raisonnable de considérer que la distribution ou l'attribution a donné lieu à une ré-30 duction de l'élément C, déterminé par ailleurs relativement à la société pour l'année,
- C le passif total de la société à la fin de l'année, déterminé compte non tenu de 35 son assujettissement à l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de l'une des parties I.3, II, VI et XIV pour l'année ou à un impôt semblable payable pour l'année en vertu d'une loi pro-40 vinciale; à cette fin :
 - (i) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la consolidation ne peuvent être utilisées,
 - (ii) sous réserve du sous-alinéa (i) et 45 sauf disposition contraire prévue au présent élément, le passif total de la



(A) where the corporation is not an insurance corporation or a bank to which clause (B) or (C) applies and the balance sheet as of the end of the year was presented to the shareholders of the corporation and was prepared in accordance with generally accepted accounting principles, be considered to be the total liabilities shown on that balance 10 sheet.

Income Tax and Income Tax Application Rules

- (B) where the corporation is a bank or an insurance corporation that is required to report to the Superintendent of Financial Institutions 15 and the balance sheet as of the end of the year was accepted by the Superintendent, be considered to be the total liabilities shown on that balance sheet,
- (C) where the corporation is an insurance corporation that is required to report to the superintendent of insurance or other similar officer or authority of the province under 25 whose laws the corporation is incorporated and the balance sheet as of the end of the year was accepted by that officer or authority, be considered to be the total liabilities 30 shown on that balance sheet, and
- (D) in any other case, be considered to be the amount that would be shown as total liabilities of the corporation at the end of the year on a 35 balance sheet prepared in accordance with generally accepted accounting principles,
- D is the total of all amounts each of which is the principal amount at the end of the 40 year of a distress preferred share (within the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by the corporation, and
- E is 50% of the amount, if any, by which the amount that would be the corpora-45 tion's income for the year if that amount were determined without reference to this section, section 61.4 and subsection 80(17) exceeds the amount

- société est considéré comme l'un des montants suivants:
 - (A) lorsque la société n'est pas une compagnie d'assurance ou une banque à laquelle les divisions (B) 5 ou (C) s'appliquent et que le bilan à la fin de l'année a été dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus et présenté aux actionnaires de la so-10 ciété, le passif total indiqué dans ce bilan,
 - (B) lorsque la société est une banque ou une compagnie d'assurance qui est tenue de faire rapport 15 au surintendant des institutions financières et que le bilan à la fin de l'année a été accepté par le surintendant, le passif total indiqué dans ce bilan.
 - (C) lorsque la société est une compagnie d'assurance qui est tenue de faire rapport au surintendant des assurances ou un autre agent ou autorité semblable de la province où 25 elle est constituée et que le bilan à la fin de l'année a été accepté par cet agent ou cette autorité, le passif total indiqué dans ce bilan,
 - (D) dans les autres cas, le montant 30 qui représenterait le passif total de la société à la fin de l'année dans un bilan dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus,
- D le total des montants représentant chacun le principal à la fin de l'année d'une action privilégiée de renflouement, au sens du paragraphe 80(1), émise par la société,
- E 50 % de l'excédent éventuel du montant qui représenterait le revenu de la société pour l'année si ce montant était déterminé compte non tenu du présent article, de l'article 61.4 et du para-45 graphe 80(17), sur le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la société pour l'année.



Reserve for insolvency with respect to non-resident corporations

determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year.

- (2) There shall be deducted in computing the income for a taxation year of a corporayear, the lesser of
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts each of which is an amount that, because of the application of section 80 to a commercial ob- 10 ligation issued by the corporation (or a partnership of which the corporation was a member) was included under subsection 80(13) in computing the corporation's taxable income or taxable 15 income earned in Canada for the year or the income of the partnership for a fiscal period that ends in the year (to the extent that, where the amount was included in computing income of a 20 partnership, it relates to the corporation's share of the partnership's income added in computing the corporation's taxable income or taxable income earned in Canada for the year) 25

exceeds

- (ii) the total of all amounts deducted because of paragraph 80(15)(a) in computing the corporation's taxable income or taxable income earned in Canada for the 30 year, and
- (b) the amount determined by the formula

$$A - 2(B - C - D - E)$$

where

- A is the amount determined under para- 35 graph (a) in respect of the corporation for the year,
- B is the total of
 - (i) the fair market value of the assets of the corporation at the end of the 40 vear.
 - (ii) the amounts paid before the end of the year on account of the corporation's tax payable under this Part or any of Parts I.3, II, VI and XIV for the 45 year or on account of a similar tax

(2) Le moins élevé des montants suivants est à déduire dans le calcul du revenu, pour tion that is non-resident at any time in the 5 une année d'imposition, d'une société nonrésidente au cours de l'année :

Provision pour insolvabilité sociétés nonrésidentes

- a) l'excédent éventuel du total visé au 5 sous-alinéa (i) sur le total visé au sousalinéa (ii):
- (i) le total des montants représentant chacun un montant qui, en raison de l'application de l'article 80 à une dette 10 commerciale émise par la société ou par une société de personnes dont elle est un associé, a été inclus en application du paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu imposable de la société, ou de son 15 revenu imposable gagné au Canada, pour l'année ou du revenu de la société de personnes pour un exercice qui prend fin dans l'année, dans la mesure où le montant, s'il a été inclus dans le calcul 20 du revenu d'une société de personnes, se rapporte à la part du revenu de la société de personnes qui revient à la société et qui est ajoutée dans le calcul de son revenu imposable, ou de son revenu impo- 25 sable gagné au Canada, pour l'année,
 - (ii) le total des montants déduits par l'effet de l'alinéa 80(15)a) dans le calcul du revenu imposable de la société, ou de son revenu imposable gagné au 30 Canada, pour l'année;
- b) le résultat du calcul suivant :

$$A - 2(B - C - D - E)$$

- A représente le montant déterminé selon 35 l'alinéa a) relativement à la société pour l'année.
- B le total des montants suivants :
 - (i) la juste valeur marchande des actifs de la société à la fin de l'année,
 - (ii) les montants payés avant la fin de l'année au titre de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie ou de l'une des parties I.3, II, VI et XIV pour l'année ou au titre d'un im- 45



- payable for the year under an Act of a province, and
- (iii) all amounts paid in the 12-month period preceding the end of the year by the corporation to a person with 5 whom the corporation does not deal at arm's length
 - (A) as a dividend (other than a stock dividend),
 - (B) on a reduction of paid-up capi- 10 tal in respect of any class of shares of its capital stock,
 - (C) on a redemption, acquisition or cancellation of its shares, or
 - (D) as a distribution or appropria-15 tion in any manner whatever to or for the benefit of the shareholders of any class of its capital stock, to the extent that the distribution or appropriation cannot reasonably be 20 considered to have resulted in a reduction of the amount otherwise determined for C in respect of the corporation for the year,
- C is the total liabilities of the corporation 25 at the end of the year (determined without reference to the corporation's liabilities for tax payable under this Part or any of Parts I.3, II, VI and XIV for the year or for a similar tax payable for the 30 year under an Act of a province), determined in the manner described in the description of C in paragraph (1)(b),
- D is the total of all amounts each of which is the principal amount at the end of the 35 year of a distress preferred share (within the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by the corporation, and
- E is 50% of the amount, if any, by which the amount that would be the corpora-40 tion's taxable income or taxable income earned in Canada for the year if that amount were determined without reference to this section, section 61.4 and subsection 80(17) exceeds the amount 45 determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year.

- pôt semblable payable pour l'année en vertu d'une loi provinciale,
- (iii) le total des montants payés au cours de la période de douze mois précédant la fin de l'année par la société à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance :
 - (A) soit à titre de dividende, sauf un dividende en actions,
 - (B) soit lors de la réduction du ca-10 pital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions,
 - (C) soit lors du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation de ses actions.
 - (D) soit à titre de distribution ou d'attribution effectuée de quelque façon que ce soit aux actionnaires d'une catégorie de son capital-actions ou à leur profit, dans la mesucions ou il n'est pas raisonnable de considérer que la distribution ou l'attribution a donné lieu à une réduction de l'élément C, déterminé par ailleurs relativement à la socié-25 té pour l'année,
- C le passif total de la société à la fin de l'année, déterminé compte non tenu de son assujettissement à l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de 30 l'une des parties I.3, II, VI et XIV pour l'année ou à un impôt semblable payable pour l'année en vertu d'une loi provinciale et calculé de la manière indiquée à l'élément C de la formule 35 figurant à l'alinéa (1)b),
- D le total des montants représentant chacun le principal à la fin de l'année d'une action privilégiée de renflouement, au sens du paragraphe 80(1), 40 émise par la société,
- E 50 % de l'excédent éventuel du montant qui représenterait le revenu imposable de la société, ou son revenu imposable gagné au Canada, pour l'année si ce 45 montant était déterminé compte non tenu du présent article, de l'article 61.4 et du paragraphe 80(17), sur le montant



Anti-avoidance

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a corporation for a taxation year where property was transferred in the 12-month period preceding the end of the year or the corporation became indebted in that period and it can reasonably be considered that one of the reasons for the transfer or the indebtedness was to increase the amount that the cornoration would, but for this subsection, be entitled to deduct under subsection (1) or (2).

Reserve for debt forgiveness for corporations and others

- 61.4 There may be deducted as a reserve in computing the income for a taxation year of a taxpayer that is a corporation or trust resident in Canada throughout the year or a nonresident person who carried on business 15d'un lieu fixe d'affaires au Canada à la fin through a fixed placed of business in Canada at the end of the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the least of
 - (a) the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount that, because of the application of section 80 to a com- 25 mercial obligation (within the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer was a member) was included under subsec- 30 tion 80(13) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year or of the partnership for a fiscal period that ends in that year or preceding year (to the ex-35) tent that, where the amount was included in computing income of a partnership, it relates to the taxpayer's share of that income)

exceeds the total of

(ii) all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 80(15)(a) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, and 45 déterminé selon l'alinéa a) relativement à la société pour l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une société pour une année d'imposition si un bien a été transféré au cours de 5 la période de douze mois précédant la fin de 5l'année ou si la société a contracté une dette au cours de cette période et qu'il soit raisonnable de considérer que l'un des motifs du transfert ou de la dette était d'augmenter le 10 montant que la société aurait le droit de dé-10 duire, n'eût été le présent paragraphe, en application des paragraphes (1) ou (2).

Provision pour 61.4 Le contribuable - société ou fiducie remise de dette qui réside au Canada tout au long d'une an- 15 - sociétés et autres née d'imposition ou personne non-résidente qui exploitait une entreprise par l'entremise

d'une année d'imposition — peut déduire à titre de provision dans le calcul de son reve- 20 nu pour l'année un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

20

40

A représente l'excédent éventuel :

(i) du total des montants représentant chacun un montant qui, en raison de l'application de l'article 80 à une dette commerciale, au sens du para-30 graphe 80(1), émise par le contribuable ou par une société de personnes dont il est un associé, a été inclus en application du paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu du contribua- 35 ble pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure ou du revenu de la société de personnes pour un exercice qui prend fin dans l'année ou de l'année antérieure, dans la mesure 40 où le montant, s'il a été inclus dans le calcul du revenu d'une société de personnes, se rapporte à la part de ce revenu qui revient au contribuable,

sur le total des montants suivants :

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application de l'alinéa 80(15)a) dans le calAnti-évitement

45

25



- (iii) all amounts deducted under section 61.3 in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, and
- B is the amount, if any, by which the 5 amount determined for A in respect of the taxpayer for the year exceeds the total of
 - (i) the amount that would be determined for A in respect of the taxpayer 10 for the year if that value did not take into account amounts included or deducted in computing the taxpayer's income for any preceding taxation year, and
 - (ii) the amount, if any, included under section 56.3 in computing the taxpayer's income for the year,

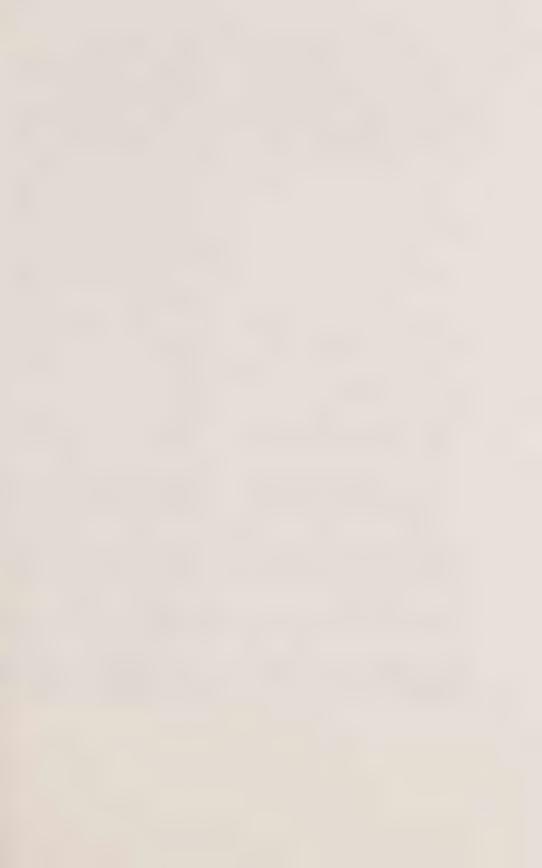
(b) the total of

- (i) 4/5 of the amount that would be de-20 termined for A in paragraph (a) in respect of the taxpayer for the year if that value did not take into account amounts included or deducted in computing the taxpayer's income for any preceding 25 taxation year,
- (ii) 3/5 of the amount that would be determined for A in paragraph (a) in respect of the taxpayer for the year if that value did not take into account amounts 30 included or deducted in computing the taxpayer's income for the year or any preceding taxation year (other than the last preceding taxation year),
- (iii) 2/5 of the amount that would be 35 determined for A in paragraph (a) in respect of the taxpayer for the year if that value did not take into account amounts included or deducted in computing the taxpayer's income for the year or any 40 preceding taxation year (other than the second last preceding taxation year), and
- (iv) 1/5 of the amount that would be determined for A in paragraph (a) in re-45 spect of the taxpayer for the year if that value did not take into account amounts included or deducted in computing the

- cul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,
- (iii) les montants déduits en application de l'article 61.3 dans le calcul du 5 revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.
- B l'excédent éventuel de l'élément A, déterminé relativement au contribuable 10 pour l'année, sur le total des montants suivants:
 - (i) le montant qui représenterait l'élément A, déterminé relativement au contribuable pour l'année, si la valeur 15 de cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure,
 - (ii) le montant inclus en application 20 de l'article 56.3 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

b) le total des montants suivants:

- (i) les 4/5 du montant qui représenterait l'élément A de la formule figurant à l'a-25 linéa a), déterminé relativement au contribuable pour l'année, si la valeur de cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour une 30 année d'imposition antérieure,
- (ii) les 3/5 du montant qui représenterait l'élément A de la formule figurant à l'alinéa a), déterminé relativement au contribuable pour l'année, si la valeur de 35 cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, à l'exception de l'année 40 d'imposition précédente,
- (iii) les 2/5 du montant qui représenterait l'élément A de la formule figurant à l'alinéa a), déterminé relativement au contribuable pour l'année, si la valeur 45 de cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour l'an-



taxpayer's income for the year or any preceding taxation year (other than the third last preceding taxation year), and

(c) where the taxpayer is a corporation that commences to wind up in the year (other- 5 wise than in circumstances to which the rules in subsection 88(1) apply), nil.

- (2) Subsection (1) applies to taxation vears that end after February 21, 1994.
- 21. (1) Paragraph 66(4)(a) of the Act is 10 replaced by the following:

(a) the amount, if any, by which

(i) the total of the foreign exploration and development expenses incurred by the taxpayer before the end of the year 15

exceeds the total of

- (ii) such of the expenses described in subparagraph (i) as were deductible in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, and 20
- (iii) all amounts by which the amount described in this paragraph in respect of the taxpayer is required because of subsection 80(8) to be reduced at or before 25 the end of the year, and
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 22. (1) The formula in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in the following:

née ou pour une année d'imposition antérieure, à l'exception de la deuxième année d'imposition précédente,

- (iv) le 1/5 du montant qui représenterait l'élément A de la formule figurant à l'a- 5 linéa a), déterminé relativement au contribuable pour l'année, si la valeur de cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour l'an- 10 née ou pour une année d'imposition antérieure, à l'exception de la troisième année d'imposition précédente;
- c) dans le cas où le contribuable est une société qui, au cours de l'année, com-15 mence à être liquidée dans des circonstances autres que celles auxquelles s'appliquent les règles énoncées au paragraphe 88(1), zéro.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 20 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 21. (1) L'alinéa 66(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'excédent éventuel:

(i) du total des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par le contribuable avant la fin de l'année,

sur le total des montants suivants :

- (ii) la partie des frais visés au sous-ali- 30 néa (i) qui était déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure,
- (iii) les montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en ré-35 duction de l'excédent visé au présent alinéa relativement au contribuable au plus tard à la fin de l'année;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 40 21 février 1994.
- 22. (1) La formule figurant à la définition de «frais cumulatifs d'exploration au subsection 66.1(6) of the Act is replaced by 30 Canada », au paragraphe 66.1(6) de la 45 même loi, est remplacée par ce qui suit :



$$(A + B + C + D + E + E.1) - (F + G + H + I + J + J.1 + K + L + M)$$

- (2) The definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is amended by adding the following after the description of J:
 - J.1 is the total of all amounts by which the cumulative Canadian exploration expense of the taxpayer is required because of subsection 80(8) to be 10 reduced at or before that time.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 23. (1) The formula in the definition "cusubsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:

- (2) Subparagraph (b)(i) of the description 20 of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B), by adding the word "and" at the end of clause (C) 25 ce qui suit: and by adding the following after clause (C):
 - (D) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant 30 time were taken into account
- (3) Subparagraph (b)(ii) of the description of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is amended by striking out by adding the following after clause (D):
 - (E) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant time were taken into account, 40 and
- (4) The definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5)

$$(A + B + C + D + E + E.1) - (F + G + H + I + J + J.1 + K + L + M)$$

- (2) La définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada », au paragraphe 5 66.1(6) de la même loi, est modifiée par ad- 5 jonction, après l'élément J, de ce qui suit :
 - J.1 le total des montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction des frais cumulatifs d'exploration au Canada du contribuable au 10 plus tard à ce moment;
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 23. (1) La formule figurant à la définition 15 mulative Canadian development expense" in 15 de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B + C + D + D.1) - (E + F + G + H + I + J + K + L + M + M.1 + N + O)$$
 20

- (2) Le sous-alinéa b)(i) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (C), de 25
 - (D) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieu- 30 rement.
- (3) Le sous-alinéa b)(ii) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est mo- 35 the word "and" at the end of clause (C) and 35 difié par adjonction, après la division (D), de ce qui suit :
 - (E) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au 40 moment déterminé ou postérieurement.
 - (4) La définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada», au paragraphe



15

of the Act is amended by adding the following after the description of M:

- M.1 is the total of all amounts by which the cumulative Canadian development expense of the taxpaver is re- 5 quired because of subsection 80(8) to be reduced at or before that time,
- (5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 24. (1) The formula in the definition "cu- 10 mulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B + C + D + D.1) - (E + F + G + H + I + I.1 + J)$$

- (2) Subparagraph (b)(i) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is amended by striking out adding the word "and" at the end of clause (C) and by adding the following after clause (C):
 - (D) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant 25 time were taken into account
- (3) Subparagraph (b)(ii) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in striking out the word "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (C):
 - (D) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant 35 time were taken into account. and
- (4) Subparagraph (c)(i) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 40 cumulatifs à l'égard de biens canadiens rela-66.4(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B), by

- 66.2(5) de la même loi, est modifiée par adionction, après l'élément M, de ce qui suit :
 - M.1 le total des montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction des frais cumulatifs d'a- 5 ménagement au Canada du contribuable au plus tard à ce moment;
- (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 24. (1) La formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B + C + D + D.1) - (E + F + G + H + I + I.1 + J)$$

- (2) Le sous-alinéa b)(i) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens rela- 20 tifs au pétrole et au gaz», au paragraphe the word "and" at the end of clause (B), by 20 66.4(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui suit:
 - (D) il n'était pas tenu compte 25 d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieurement,
- (3) Le sous-alinéa b)(ii) de l'élément F de 30 la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relasubsection 66.4(5) of the Act is amended by 30 tifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui 35 suit:
 - (D) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieu- 40 rement.
 - (4) Le sous-alinéa c)(i) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais tifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 45 66.4(5) de la même loi, est modifié par ad-



adding the word "and" at the end of clause (C) and by adding the following after clause (C):

- (D) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant 5 time were taken into account
- (5) Subparagraph (c)(ii) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is amended by striking out 1 the word "and" at the end of clause (C) and by adding the following after clause (D):
 - (E) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant time were taken into account, 15 and
- (6) The definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description 20 la même loi, est modifiée par adjonction, of I and by adding the following after the description of I:
 - I.1 is the total of all amounts by which the cumulative Canadian oil and gas property expense of the taxpayer is re-25 quired because of subsection 80(8) to be reduced at or before that time, and
- (7) Subsections (1) to (6) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 25. (1) The portion of paragraph 30 66.7(1)(b) of the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

exceeds the total of

(ii) all other amounts deducted under subsection 29(25) of the Income Tax Ap- 35 plication Rules, this subsection and subsections (3), (4) and (5) for the year that can reasonably be regarded as attributable to the part of its income for the year described in subparagraph (i) in respect 40 of the particular property, and

jonction, après la division (C), de ce qui suit:

- (D) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au 5 moment déterminé ou postérieurement.
- (5) Le sous-alinéa c)(ii) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens rela- 10 Otifs au pétrole et au gaz», au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (D), de ce qui suit:
 - (E) il n'était pas tenu compte 15 d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieu-
 - (6) La définition de «frais cumulatifs à 20 l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de après l'élément I, de ce qui suit :
 - I.1 le total des montants qui, par l'effet du 25 paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction des frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz du contribuable au plus tard à ce moment:
 - (7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 25. (1) L'alinéa 66.7(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35
 - b) l'excédent éventuel du montant suivant:
 - (i) la partie du revenu de la société remplacante pour l'année - calculée comme si aucune déduction n'était ad-40 mise en vertu de l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent article ou de l'un



(iii) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the amount determined under subparagraph (i).

des articles 65 à 66.5 — qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable :

- (A) soit au montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 59(3.2)c) — qu'il est 5 raisonnable de considérer comme attribuable à la disposition par la société remplacante au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure d'un droit afférent à cet avoir, dans la 10 mesure où le produit de disposition n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant en vertu de la division 29(25)d)(i)(A) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, 15 de la présente division, de la division (3)b)(i)(A) ou de l'alinéa (10)g), pour une année d'imposition antérieure,
- (B) soit à sa provision pour l'année provenant du propriétaire obligé et, 20 éventuellement, de chaque propriétaire antérieur de l'avoir,
- (C) soit à la production tirée de cet avoir,

25

sur le total des montants suivants :

- (ii) <u>les</u> autres montants déduits en vertu du paragraphe 29(25) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent paragraphe et des paragraphes (3), (4) et (5) pour l'année et 30 qu'il est raisonnable de considérer comme attribuables à la partie de revenu visée au sous-alinéa (i),
- (iii) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le cal-35 cul du montant déterminé selon le sousalinéa (i).

(2) Paragraph 66.7(2)(a) of the Act is re- 5 placed by the following:

(a) the amount, if any, by which

(i) the foreign exploration and development expenses incurred by the original owner before the original owner dis-10 posed of the particular property to the extent that those expenses were not otherwise deducted in computing the successor's income for the year, were not deducted in computing the successor's 15

- (2) L'alinéa 66.7(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) <u>l'excédent éventuel du montant visé au</u> 40 sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le montant des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger que le propriétaire obligé a engagés avant de disposer de l'avoir, dans la mesure où ces frais n'ont pas été déduits par ailleurs dans le calcul du revenu de la société



income for a preceding taxation year and were not deductible by the original owner, or deducted by any predecessor owner of the particular property, in computing income for any taxation year 5

exceeds

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount by which the amount described in this paragraph is required because of subsection 80(8) to 10 be reduced at or before the end of the year, and
- (3) The portion of paragraph 66.7(2)(b) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

exceeds the total of

- (iii) all other amounts deducted under this subsection for the year that can reasonably be regarded as attributable to
 - (A) the part of its income for the year 20 described in subparagraph (i) in respect of the particular property, or
 - (B) a part of its income for the year described in clause (ii)(A) in respect of which an amount is designated by 25 the successor under clause (ii)(A), and
- (iv) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the amount determined under subparagraph 30 (i),
- (4) Paragraph 66.7(3)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of
 - (A) the cumulative Canadian exploration expense of the original owner determined immediately after the disposition of the particular property by the original owner, and
 - (B) all amounts required to be added under paragraph (9)(f) to the cumulative Canadian exploration expense of

remplaçante pour l'année, n'ont été déduits ni dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour une année d'imposition antérieure ni par un propriétaire antérieur de l'avoir dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition et n'étaient pas déductibles par le propriétaire obligé dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition,

- (ii) le total des montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction de l'excédent visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année;
- (3) Le passage de l'alinéa 66.7(2)b) de la 15 même loi suivant le sous-alinéa (ii) est rem-15 placé par ce qui suit :

sur le total des montants suivants :

- (iii) <u>les</u> autres montants déduits en application du présent paragraphe pour 20 l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme attribuables :
 - (A) soit à la partie de son revenu pour l'année, visée au sous-alinéa (i), relativement à l'avoir minier étranger, 25
 - (B) soit à la partie de son revenu pour l'année, visée à la division (ii)(A), relativement à laquelle la société remplaçante désigne un montant en vertu de la division (ii)(A),
- (iv) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le calcul du montant déterminé selon le sousalinéa (i).
- (4) L'alinéa 66.7(3)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :
- a) <u>l'excédent éventuel du total visé au</u> sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le total des montants suivants: 40
 - (A) les frais cumulatifs d'exploration au Canada du propriétaire obligé, calculés immédiatement après que ce dernier a disposé de l'avoir,
 - (B) les montants à ajouter en vertu de 45 l'alinéa (9)f) aux frais cumulatifs



the original owner in respect of a predecessor owner of the particular property, or the successor, as the case may be, at any time after the disposition of the particular property by the 5 original owner and before the end of the year.

to the extent that an amount in respect of that total was not

- (C) deducted or required to be deduct-10 ed under subsection 66.1(2) or (3) by the original owner or deducted by any predecessor owner of the particular property in computing income for any taxation year,
- (D) otherwise deducted in computing the successor's income for the year,
- (E) deducted in computing the successor's income for a preceding taxation year, or
- (F) designated by the original owner pursuant to subsection 66(14.1) for any taxation year,

exceeds

- (ii) the total of all amounts each of 25 which is an amount by which the amount described in this paragraph is required because of subsection 80(8) to be reduced at or before the end of the year, and
- (5) The portion of paragraph 66.7(3)(b) of the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

exceeds the total of

- (ii) all other amounts deducted under 35 subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules*, this subsection and subsections (1), (4) and (5) for the year that <u>can</u> reasonably be regarded as attributable to the part of its income for the year 40 described in subparagraph (i) in respect of the particular property, and
- (iii) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the amount determined under subparagraph 45 (i)

d'exploration au Canada soit du propriétaire obligé <u>quant à</u> un propriétaire antérieur de l'avoir, soit de la société remplaçante, après que le propriétaire obligé a disposé de l'avoir et 5 avant la fin de l'année.

dans la mesure où un montant sur ce total:

- (C) n'a pas été déduit ou n'était pas à déduire en application des para-10 graphes 66.1(2) ou (3) par le propriétaire obligé, ou n'a pas été déduit par un propriétaire antérieur de l'avoir, dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition,
- (D) n'a pas été déduit par ailleurs dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour l'année,
- (E) n'a pas été déduit dans le calcul du revenu de la société remplaçante 20 pour une année d'imposition antérieure.
- (F) n'a pas été désigné par le propriétaire obligé pour une année d'imposition conformément au paragraphe 25 66(14.1),
- (ii) le total des montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction de l'excédent visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année, 30
- (5) L'alinéa 66.7(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) l'excédent éventuel du montant suivant :
 - (i) la partie du revenu de la société 35 remplaçante pour l'année calculée comme si aucune déduction n'était admise en vertu de l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent article ou de l'un 40 des articles 65 à 66.5 qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable:
 - (A) soit au montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 59(3.2)c) qu'il est 45 raisonnable de considérer comme at-



tribuable à la disposition par la société remplaçante au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure d'un droit afférent à cet avoir, dans la mesure où ce produit n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant en vertu de la division 29(25)d)(i)(A) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, de la présente division, de la division 10 (1)b)(i)(A) ou de l'alinéa (10)g), pour une année d'imposition antérieure,

- (B) soit à sa provision pour l'année provenant du propriétaire obligé et, éventuellement, de chaque proprié-15 taire antérieur de l'avoir.
- (C) soit à la production tirée de cet avoir,

sur le total des montants suivants :

- (ii) <u>les</u> autres montants déduits en vertu 20 du paragraphe 29(25) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, du présent paragraphe et des paragraphes (1), (4) et (5) pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer 25 comme attribuables à la partie de revenu visée au sous-alinéa (i),
- (iii) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-30 alinéa (i).
- (6) L'alinéa 66.7(4)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :
 - (iv) des montants qui, par l'effet du pa-35 ragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction du montant visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année;
- (7) The portion of paragraph 66.7(4)(b) 10 of the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

(6) Paragraph 66.7(4)(a) of the Act is

(iv) all amounts each of which is an 5

amount by which the amount described

in this paragraph is required because of

subsection 80(8) to be reduced at or

amended by striking out the word "and" at

the end of subparagraph (ii) and by adding

the following after subparagraph (iii):

exceeds the total of

(ii) all other amounts deducted under subsection 29(25) of the *Income Tax Ap-* 15 plication Rules, this subsection and sub-

- (7) L'alinéa 66.7(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) l'excédent éventuel du montant <u>suivant</u>:
 - (i) la partie du revenu de la société remplaçante pour l'année calculée



sections (1), (3) and (5) for the year that <u>can</u> reasonably be regarded as attributable to the part of its income for the year described in subparagraph (i) in respect of the particular property, and

(iii) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the amount determined under subparagraph (i). comme si aucune déduction n'était admise en vertu de l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent article ou de l'un des articles 65 à 66.5 — qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable:

- (A) soit à sa provision pour l'année provenant du propriétaire obligé et, éventuellement, de chaque propriétaire antérieur de l'avoir,
- (B) soit à la production tirée de cet avoir,

sauf que, dans le cas où la société remplaçante acquiert l'avoir auprès du propriétaire obligé au cours de l'année 15 (autrement que dans le cadre d'une fusion ou d'une unification ou que par le seul effet de l'alinéa (10)c)), et a un lien de dépendance avec le propriétaire obligé au moment de l'acquisition, le 20 montant déterminé en vertu du présent sous-alinéa est réputé égal à zéro,

sur le total des montants suivants :

- (ii) <u>les</u> autres montants déduits en vertu du paragraphe 29(25) des *Règles con-*25 cernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent paragraphe et des paragraphes (1), (3) et (5) pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme attribuables à la partie de revenu 30 visée au sous-alinéa (i),
- (iii) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le calcul du montant déterminé selon le sousalinéa (i).

(8) The portion of paragraph 66.7(5)(a) 10 of the Act after subparagraph (i) and before subparagraph (ii) is replaced by the following:

exceeds the total of

(8) Le passage de l'alinéa 66.7(5)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

a) 10 % de l'excédent éventuel du montant suivant :

(i) les frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz du propriétaire obligé, calculés immédiatement après que ce dernier a disposé de l'avoir, dans la mesure où ces frais n'ont 45 été:



- (A) ni déduits par le propriétaire obligé ou par un propriétaire antérieur de l'avoir, dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition,
- (A.1) ni déduits par ailleurs dans le 5 calcul du revenu de la société remplaçante pour l'année,
- (B) ni déduits par la société remplaçante dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition anté-10 rieure,

sur le total des montants suivants :

- (9) L'alinéa 66.7(5)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :
 - (iii) le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet du paragraphe 80(8), est à appliquer en réduction du montant visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année; 20
- (10) The portion of paragraph 66.7(5)(b) 10 of the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

(9) Paragraph 66.7(5)(a) of the Act is

(iii) the total of all amounts each of

amount described in this paragraph is

required because of subsection 80(8) to

be reduced at or before the end of the

which is an amount by which the 5

amended by adding the following after sub-

exceeds the total of

paragraph (ii):

vear, and

- (ii) all other amounts deducted under subsection 29(25) of the *Income Tax Ap-* 15 plication Rules, this subsection and subsections (1), (3) and (4) for the year that <u>can</u> reasonably be regarded as attributable to the part of its income for the year described in subparagraph (i) in respect 20 of the particular property, and
- (iii) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the amount determined under subparagraph (i).

- (10) L'alinéa 66.7(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) l'excédent éventuel du montant <u>sui-</u> yant :
 - (i) la partie du revenu de la société 25 remplaçante pour l'année calculée comme si aucune déduction n'était admise en vertu de l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent article ou de l'un 30 des articles 65 à 66.5 qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable:
 - (A) soit à sa provision pour l'année provenant du propriétaire obligé et de chaque propriétaire antérieur de l'a-35 voir.
 - (B) soit à la production tirée de cet avoir,

sauf que, dans le cas où la société remplaçante acquiert l'avoir auprès du 40 propriétaire obligé au cours de l'année (autrement que dans le cadre d'une fusion ou d'une unification ou que par le seul effet de l'alinéa (10)c)), et a un lien de dépendance avec le propriétaire 45



obligé au moment de l'acquisition, le montant déterminé en vertu du présent sous-alinéa est réputé égal à zéro,

sur le total des montants suivants :

- (ii) les autres montants déduits en vertu 5 du paragraphe 29(25) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent paragraphe et des paragraphes (1), (3) et (4) pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer 10 comme attribuables à la partie de revenu visée au sous-alinéa (i),
- (iii) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-15 alinéa (i).

(11) L'alinéa 66.7(9)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) le montant à déduire en vertu de l'alinéa e) est à ajouter au moment donné aux 20 frais cumulatifs d'exploration au Canada du propriétaire obligé à l'égard de la société pour l'application de l'alinéa (3)a).

(12) Les paragraphes (1) à (11) s'applition years that end after February 21, 1994. 10 quent aux années d'imposition qui se termi-25 nent après le 21 février 1994.

26. (1) L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions 30 hien > "property"

dettes garanties par le gouvernement d'un pays, ou d'une province, d'un État ou d'une autre subdivision politique de ce pays, ou dont un tel gouvernement est dé- 35 biteur.

« créancier » Personne envers laquelle une personne donnée a l'obligation de payer un montant en vertu d'une hypothèque ou d'un droit semblable. Par ailleurs, lors-40 qu'un bien est vendu à la personne donnée dans le cadre d'une vente conditionnelle, le vendeur du bien, ou tout cessionnaire par rapport à la vente, est réputé être un créancier de la personne donnée pour ce 45 qui est du bien.

(11) Paragraph 66.7(9)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) the amount required by paragraph (e) to be deducted shall be added at the particular time to the cumulative Canadian explo- 5 ration expense of the original owner in respect of the corporation for the purpose of paragraph (3)(a).

(12) Subsections (1) to (11) apply to taxa-

26. (1) Section 79 of the Act is replaced by the following:

Definitions

79. (1) In this section,

"creditor" « créancier »

"creditor" of a particular person includes a person to whom the particular person is 15 bien. Ne sont pas des biens l'argent ou les obligated to pay an amount under a mortgage or similar obligation and, where property was sold to the particular person under a conditional sales agreement, the seller of the property (or any assignee with 20 respect to the agreement) shall be deemed to be a creditor of the particular person in respect of that property;

"deht" « dette »

"debt" includes an obligation to pay an amount under a mortgage or similar obli- 25 gation or under a conditional sales agree-

"property" « bien »

"person" includes a partnership;

"property" does not include

"person" · personne » « créancier » "creditor



« dette »

"deht"

(a) money, or

(b) indebtedness owed by or guaranteed by the government of a country, or a province, state, or other political subdivision of that country;

"specified amount" « montant déterminé » "specified amount" at any time of a debt owed or assumed by a person means

- (a) the unpaid principal amount of the debt at that time, and
- (b) unpaid interest accrued to that time 10 on the debt.

Surrender of property

(2) For the purposes of this section, a property is surrendered at any time by a person to another person where the beneficial ownership of the property is acquired or re-15 donné lorsqu'elle acquiert ou acquiert de 20 acquired at that time from the person by the other person and the acquisition or reacquisition of the property was in consequence of the person's failure to pay all or part of one or more specified amounts of debts owed by 20 d'une dette qu'avait envers elle l'autre per-25 the person to the other person immediately before that time.

Proceeds of disposition for debtor

(3) Where a particular property is surrendered at any time by a person (in this subsection referred to as the "debtor") to a creditor 25 (appelée « débiteur » au présent paragraphe) à of the debtor, the debtor's proceeds of disposition of the particular property shall be deemed to be the amount determined by the

$$(A + B + C + D + E - F) \times \frac{G}{H}$$
 30

where

- A is the total of all specified amounts of debts of the debtor that are in respect of properties surrendered at that time by the 35 debtor to the creditor and that are owing immediately before that time to the credi-
- B is the total of all amounts each of which is a specified amount of a debt that is owed 40 by the debtor immediately before that time to a person (other than the creditor),

« dette » Est assimilée à une dette l'obligation de payer un montant en vertu d'une hypothèque ou d'un droit semblable ou dans le cadre d'une vente conditionnelle.

5 « montant déterminé » Le montant déterminé de la dette d'une personne envers une autre personne - y compris la dette qu'assume une personne - à un moment donné correspond au total des montants sui-10 vants:

5 . montant déterminé » "specified amount'

- a) le principal impayé de la dette à ce moment;
- b) les intérêts impayés courus sur la dette à ce moment.

« personne » Est assimilée à une personne une 15 « personne » société de personnes.

Délaissement (2) Pour l'application du présent article, d'un bien une personne acquiert, par délaissement, un bien d'une autre personne à un moment nouveau de l'autre personne, à ce moment, la propriété effective du bien par suite du défaut de l'autre personne de payer tout ou partie d'un ou plusieurs montants déterminés

sonne immédiatement avant ce moment.

(3) Lorsqu'un créancier acquiert, par délaissement, un bien donné d'une personne un moment quelconque, le produit de dispo-30 sition du bien donné pour le débiteur est réputé correspondre au résultat du calcul suivant:

Produit de disposition pour le débiteur

35

$$(A + B + C + D + E - F) \times \frac{G}{H}$$

où:

- A représente le total des montants déterminés des dettes du débiteur envers le créancier immédiatement avant ce moment relativement aux biens que le créan- 40 cier acquiert, par délaissement, du débiteur à ce moment;
- B le total des montants représentant chacun le montant déterminé d'une dette du débiteur envers une personne, sauf le créan-45 cier, immédiatement avant ce moment,



15

to the extent that the amount ceases to be owing by the debtor as a consequence of properties being surrendered at that time by the debtor to the creditor:

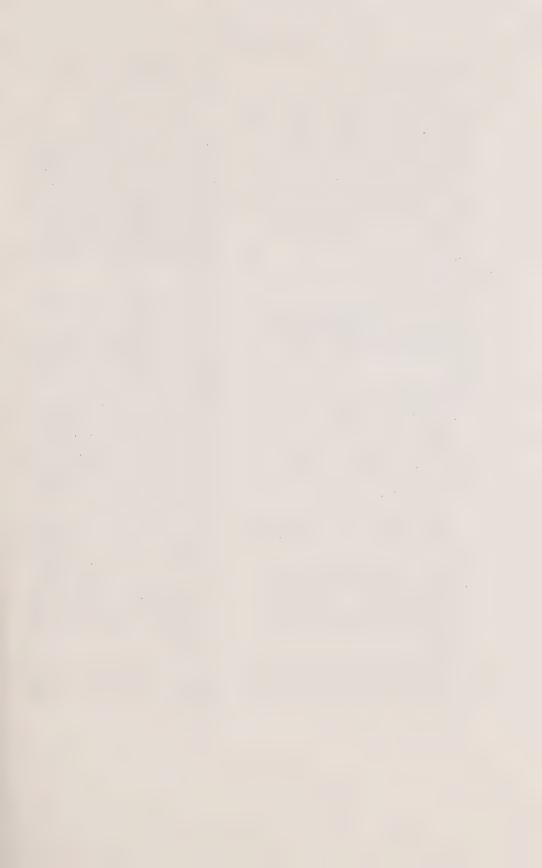
- a specified amount of a particular debt that is owed by the debtor immediately before that time to a person (other than a specified amount included in the amount determined for A or B as a consequence of 10 properties being surrendered at that time by the debtor to the creditor), where
 - (a) any property surrendered at that time by the debtor to the creditor was security for
 - (i) the particular debt, and
 - (ii) another debt that is owed by the debtor immediately before that time to the creditor, and
 - (b) the other debt is subordinate to the 20 particular debt in respect of that proper-

D is

- (a) where a specified amount of a debt owed by the debtor immediately before 25 that time to a person (other than the creditor) ceases, as a consequence of the surrender at that time of properties by the debtor to the creditor, to be secured by all properties owned by the debtor 30 immediately before that time, the lesser of
 - (i) the amount, if any, by which the total of all such specified amounts exceeds the portion of that total includ- 35 ed in any of the amounts determined for B or C as a consequence of properties being surrendered at that time by the debtor to the creditor, and
 - (ii) the amount, if any, by which the 40 total cost amount to the debtor of all properties surrendered at that time by the debtor to the creditor exceeds the total amount that would, but for this description and the description of F, 45 be determined under this subsection as a consequence of the surrender, and

dans la mesure où le montant cesse d'être dû du fait que le créancier acquiert, par délaissement, des biens du débiteur à ce moment:

- C is the total of all amounts each of which is 5 C le total des montants représentant chacun 5 le montant déterminé d'une dette donnée du débiteur envers une personne immédiatement avant ce moment (sauf un montant déterminé inclus dans les éléments A ou B du fait que le créancier acquiert, par dé- 10 laissement, des biens du débiteur à ce moment), dans le cas où, à la fois :
 - a) tout bien que le créancier acquiert, par délaissement, du débiteur à ce moment constituait une garantie sur les 15 dettes suivantes:
 - (i) la dette donnée.
 - (ii) une autre dette qu'a le débiteur envers le créancier immédiatement 20 avant ce moment.
 - b) l'autre dette est subordonnée à la dette donnée relativement au bien en question:
 - a) dans le cas où le montant déterminé 25 d'une dette du débiteur envers une personne, sauf le créancier, immédiatement avant ce moment cesse, du fait que le créancier acquiert, par délaissement, des biens du débiteur à ce moment, d'être 30 garanti par l'ensemble des biens qui appartenaient au débiteur immédiatement avant ce moment, le moins élevé des montants suivants:
 - (i) l'excédent éventuel du total de ces 35 montants déterminés sur la partie de ce total qui est incluse dans l'un des éléments B ou C du fait que le créancier acquiert, par délaissement, des biens du débiteur à ce moment.
 - (ii) l'excédent éventuel du total des coûts indiqués, pour le débiteur, de l'ensemble des biens que le créancier acquiert, par délaissement, du débiteur à ce moment sur le total qui, 45 n'eût été le présent élément et l'élément F, serait déterminé selon le pré-



(b) in any other case, nil;

E is

- (a) where the particular property is surrendered at that time by the debtor in circumstances in which paragraph 5 69(1)(b) would, but for this subsection, apply and the fair market value of all properties surrendered at that time by the debtor to the creditor exceeds the amount that would, but for this description and the description of F, be determined under this subsection as a consequence of the surrender, that excess, and
- (b) in any other case, nil;

F is the total of all amounts each of which is the lesser of

(a) the portion of a particular specified amount of a particular debt included in the amount determined for A, B, C or D 20 in computing the debtor's proceeds of disposition of the particular property, and

(b) the total of

- (i) all amounts included under para-25 graph 6(1)(a) or subsection 15(1) in computing the income of any person because the particular debt was settled, or deemed by subsection 80.01(8) to have been settled, at or 30 before the end of the taxation year that includes that time.
- (ii) all amounts renounced under subsection 66(10), (10.1), (10.2) or (10.3) by the debtor in respect of the 35 particular debt,
- (iii) all amounts each of which is a forgiven amount (within the meaning assigned by subsection 80(1)) in respect of the debt at a previous time 40 that the particular debt was deemed by subsection 80.01(8) to have been settled,
- (iv) where the particular debt is an excluded obligation (within the mean- 45 ing assigned by subsection 80(1)), the particular specified amount, and

sent paragraphe par suite du délaissement.

b) dans les autres cas, zéro;

E:

15

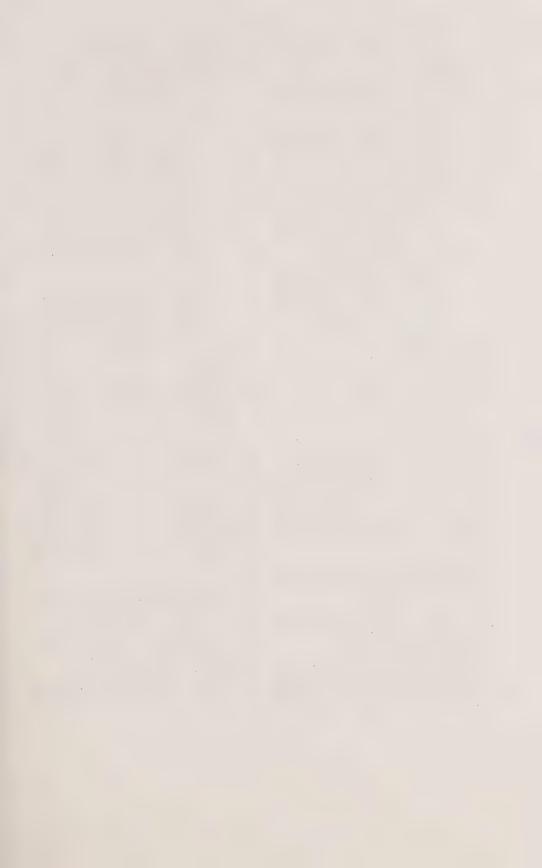
- a) lorsque le délaissement du bien 5 donné à ce moment a lieu dans des circonstances où l'alinéa 69(1)b) s'appliquerait n'eût été le présent paragraphe et que la juste valeur marchande de l'ensemble des biens que le créancier ac-10 quiert, par délaissement, du débiteur à ce moment excède le montant qui, n'eût été le présent élément et l'élément F, serait déterminé selon le présent paragraphe par suite du délaissement, cet ex-15 cédent.
- b) dans les autres cas, zéro;

F le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants :

a) la partie d'un montant déterminé 20 donné d'une dette donnée qui est incluse dans les éléments A, B, C ou D dans le calcul du produit de disposition du bien donné pour le débiteur,

b) le total des montants suivants :

- (i) les montants inclus, en application de l'alinéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1), dans le calcul du revenu d'une personne du fait que la dette donnée a été réglée, ou est réputée réglée par le 30 paragraphe 80.01(8), au plus tard à la fin de l'année d'imposition qui comprend ce moment,
- (ii) les montants auxquels le débiteur a renoncé en application des para-35 graphes 66(10), (10.1), (10.2) ou (10.3) relativement à la dette donnée,
- (iii) les montants représentant chacun un montant remis, au sens du paragraphe 80(1), sur la dette à un mo-40 ment antérieur où la dette donnée était réputée réglée par le paragraphe 80.01(8),
- (iv) dans le cas où la dette donnée est une dette exclue, au sens du para-45 graphe 80(1), le montant déterminé donné,



Canadian development expense" in subsection 66.2(5) or the description of D in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5), as the case may be, applies, where 5 the cost of the property to the person was a Canadian exploration expense, a Canadian development expense or a Canadian oil and gas property expense; or

(d) paragraph 20(1)(hh) applies, in any 10 other case.

Subsequent application with respect to employee or shareholder debt

(5) Any amount included under paragraph 6(1)(a) or subsection 15(1) in computing a person's income for a taxation year that can reasonably be considered to have been in-15 année d'imposition qu'il est raisonnable de cluded in the amount determined for A, C or D in subsection (3) as a consequence of properties being surrendered before the year by the person shall be deemed to be a repayment by the person, immediately before the 20 réputé constituer le remboursement, effectué end of the year, of assistance to which subsection (4) applies.

Surrender of property not payment or repayment by debtor

(6) Where a specified amount of a debt is included in the amount determined at any time for A, B, C or D in subsection (3) in 25 C ou D de la formule figurant au paragraphe respect of a property surrendered at that time by a person to a creditor of the person, for the purpose of computing the person's income, no amount shall be considered to have been paid or repaid by the person as a conse-30 fins du calcul du revenu de la personne, quence of the acquisition or reacquisition of the surrendered property by the creditor.

Foreign exchange

(7) Where a debt is denominated in a currency (other than Canadian currency), any section (3) in respect of the debt shall be determined with reference to the relative value of that currency and Canadian currency at the time the debt was issued.

Definitions

79.1 (1) In this section,

"creditor" « créancier : "creditor" has the meaning assigned by subsection 79(1);

tion au Canada » au paragraphe 66.1(6), l'élément D de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) ou l'élément D de la formule figurant à la 5 définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5), dans le cas où le coût du bien pour la personne représente, selon le cas, des frais d'exploration 10 au Canada, des frais d'aménagement au Canada ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz;

d) l'alinéa 20(1)hh), dans les autres cas.

(5) Un montant inclus, en application de 15 Application l'alinéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1), dans d'employés ou le calcul du revenu d'une personne pour une d'actionnaires considérer comme inclus dans les éléments A, C ou D de la formule figurant au para-20 graphe (3) du fait que des biens ont été délaissés par la personne avant l'année est par la personne immédiatement avant la fin de l'année, d'un montant d'aide auguel s'ap- 25 plique le paragraphe (4).

(6) Dans le cas où le montant déterminé d'une dette est inclus dans les éléments A, B, (3), à un moment donné, relativement au 30 ment par le bien que le créancier d'une personne acquiert, par délaissement, de la personne à ce moment, aucun montant n'est considéré, aux comme payé ou remboursé par celle-ci par 35 suite de l'acquisition ou de la nouvelle acquisition, par le créancier, du bien délaissé.

un paiement ou un rembourse-

Délaissement

d'un bien ne

constituant pas

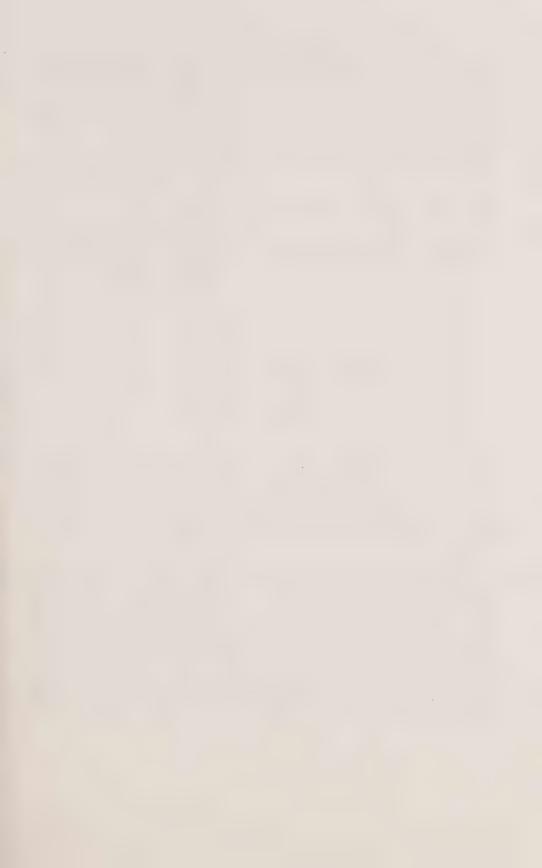
(7) Dans le cas où une dette est libellée en monnaie étrangère, les éléments A, B, C ou amount determined for A, B, C or D in sub-35D de la formule figurant au paragraphe (3) 40 sont déterminés relativement à la dette en fonction de la valeur de cette monnaie par rapport au dollar canadien au moment de l'émission de la dette.

Dette libellée en monnaie étrangère

79.1 (1) Les définitions qui suivent s'ap- 45 Définitions pliquent au présent article.

«bien» S'entend au sens du paragraphe 79(1).

bien » "property"



« coût

déterminé »

"specified

"debt" « dette »

"person" « personne »

"property" « bien »

"specified amount' « montant déterminé :

"specified cost" « coût déterminé » "debt" has the meaning assigned by subsection 79(1);

"person" has the meaning assigned by subsection 79(1):

"property" has the meaning assigned by sub- 5 section 79(1):

"specified amount" has the meaning assigned by subsection 79(1);

"specified cost" to a person of a debt owing to the person means

- (a) where the debt is capital property of the person, the adjusted cost base to the person of the debt, and
- (b) in any other case, the amount, if any, hy which
 - (i) the cost amount to the person of the debt

exceeds

(ii) such portion of that cost amount the person's income (otherwise than in respect of the principal amount of the debt) if the debt were established by the person to have become a bad debt or to have become uncollectable. 25

Seizure of property

(2) For the purposes of this section, a property is seized at any time by a person in respect of a debt where the beneficial ownership of the property is acquired or reacquired or reacquisition of the property was in consequence of another person's failure to pay to the person all or part of the specified amount of the debt.

Creditor's capital gains reserves

(3) Where a property is seized at any time 35 in a particular taxation year by a creditor in respect of a debt, for the purpose of computing the income of the creditor for the particular year, the amount claimed by the creditor under subparagraph 40(1)(a)(iii)44(1)(e)(iii) in computing the creditor's gain for the preceding taxation year from any disposition before the particular year of the property shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount so claimed ex-45 du montant ainsi demandé sur le total des ceeds the total of all amounts each of which

« coût déterminé » S'agissant du coût déterminé, pour une personne, d'une dette dont elle est créancière :

> a) dans le cas où la dette est une immobilisation de la personne, son prix de 5 base rajusté pour celle-ci;

b) dans les autres cas, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût indiqué de la dette pour la 10 personne,

(ii) la partie de ce coût indiqué qui serait déductible dans le calcul du revenu de la personne (autrement qu'au titre du principal de la dette) si la per-15 sonne établissait que la dette est devenue irrécouvrable.

« créancier » S'entend au sens du paragraphe 79(1).

« créancier » "creditor

« dette » S'entend au sens du paragraphe 20 « dette » 79(1).

as would be deductible in computing 20 montant déterminé » S'entend au sens du paragraphe 79(1).

déterminé » "specified amount" e personne » "person" 25

« montant

« personne » S'entend au sens du paragraphe 79(1).

> Saisie d'un bien

(2) Pour l'application du présent article, un bien est saisi par une personne relativement à une dette lorsque la propriété effective du bien est acquise ou acquise de at that time by the person and the acquisition 30 nouveau, au moment de la saisie, par la per-30 sonne par suite du défaut d'une autre personne de lui payer tout ou partie du montant déterminé de la dette.

Provision pour

(3) Dans le cas où un créancier saisit un bien au cours d'une année d'imposition don- 35 du créancier née relativement à une dette, le montant dont il demande la déduction en application des sous-alinéas 40(1)a)(iii) ou 44(1)e)(iii) dans or 40 le calcul de son gain pour l'année d'imposition précédente tiré d'une disposition du bien 40 effectuée avant l'année donnée est réputé, aux fins du calcul de son revenu pour l'année donnée, correspondre à l'excédent éventuel montants représentant chacun un montant 45



is an amount determined under paragraph (6)(a) or (b) in respect of the seizure.

Creditor's inventory reserves

(4) Where a property is seized at any time in a particular taxation year by a creditor in respect of a debt, for the purpose of computing the income of the creditor for the particular year, the amount deducted under paragraph 20(1)(n) in computing the income of the creditor for the preceding taxation property before the particular year shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount so deducted exceeds the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (6)(a) or (b) in re- 15 b) relativement à la saisie. spect of the seizure.

Adjustment where disposition and reacquisition of capital property in same year

- (5) Where a property is seized at any time in a taxation year by a creditor in respect of one or more debts and the property was capital property of the creditor that was disposed 20 qui faisait partie de ses immobilisations of by the creditor at a previous time in the year, the proceeds of disposition of the property to the creditor at the previous time shall be deemed to be the lesser of the amount of the proceeds (determined without reference 25 déterminé compte non tenu du présent parato this subsection) and the amount that is the greater of
 - (a) the amount, if any, by which the amount of such proceeds (determined without reference to this subsection) ex-30 ceeds such portion of the proceeds as is represented by the specified amounts of those debts immediately before that time, and
 - (b) the cost amount to the creditor of the 35 property immediately before the previous time.

Cost of seized properties for creditor

- (6) Where a particular property is seized at any time in a taxation year by a creditor in respect of one or more debts, the cost to the 40 tivement à une ou plusieurs dettes, le coût du creditor of the particular property shall be deemed to be the amount, if any, by which the total of
 - (a) that proportion of the total specified costs immediately before that time to the 45 creditor of those debts that
 - (i) the fair market value of the particular property immediately before that time

calculé selon les alinéas (6)a) ou b) relativement à la saisie.

(4) Dans le cas où un créancier saisit un bien au cours d'une année d'imposition don-5 née relativement à une dette, le montant qu'il déduit en application de l'alinéa 20(1)n) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente relativement à une disposition du bien effectuée avant l'année year in respect of any disposition of the 10 donnée est réputé, aux fins du calcul de son 10 revenu pour l'année donnée, correspondre à l'excédent éventuel du montant ainsi déduit sur le total des montants représentant chacun un montant calculé selon les alinéas (6)a) ou 15

Provision pour inventaire du créancier

(5) Dans le cas où un créancier saisit, à un moment donné d'une année d'imposition relativement à une ou plusieurs dettes, un bien avant qu'il en dispose à un moment antérieur 20 cours d'une de la même année, le produit de disposition du bien, pour lui, au moment antérieur est réputé égal au moins élevé de ce produit graphe — ou du plus élevé des montants sui- 25 vants:

Ajustement pour disposition et nouvelle acquisition d'une immobilisation au même année

saisis pour le

créancier

- a) l'excédent éventuel de ce produit déterminé compte non tenu du présent paragraphe - sur la partie de ce même produit que représentent les montants déterminés 30 de ces dettes immédiatement avant le moment donné:
- b) le coût indiqué du bien pour le créancier immédiatement avant le moment antérieur.
- (6) Dans le cas où un créancier saisit un 35 Coût des biens bien au cours d'une année d'imposition relabien pour lui est réputé égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :
 - a) le produit de la multiplication du total 40 des coûts déterminés de ces dettes pour le créancier immédiatement avant la saisie par le rapport entre :
 - (i) d'une part, la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la saisie, 45



- (A) where the particular debt is capital property, the adjusted cost base to the creditor of the particular debt, and
- (B) in any other case, the cost amount to the creditor of the particular debt;
- (c) where any portion of the particular debt is outstanding immediately after that time, the creditor shall be deemed to have reacquired that portion immediately after that time at a cost equal to
 - (i) where the particular debt is capital property, nil, and
 - (ii) in any other case, the amount, if any, by which
 - (A) the cost amount to the creditor of 15 the particular debt

exceeds

- (B) the specified cost to the creditor of the particular debt; and
- (d) where no portion of the particular debt 20 is outstanding immediately after that time and the particular debt is not capital property, the creditor may deduct as a bad debt in computing the creditor's income for the year the amount described in subparagraph 25 (c)(ii) in respect of the seizure.
- (8) Where a property is seized at any time in a taxation year by a creditor in respect of a debt, no amount in respect of the principal amount of the debt shall be
 - (a) deductible in computing the creditor's income for the year or a subsequent taxation year as a bad or doubtful debt; or
 - (b) included after that time in computing, for the purposes of this Act, any balance of 35 undeducted outlays, expenses or other amounts of the creditor as a bad or doubtful debt.
 - (2) Subsection (1) applies to property acquired or reacquired after February 21, 40 biens acquis ou acquis de nouveau après le 1994, other than property acquired or reacquired pursuant to a court order made before February 22, 1994.

- (ii) être égal à l'un des montants suivants :
 - (A) si la dette est une immobilisation, son prix de base rajusté pour le créan-
 - (B) sinon, son coût indiqué pour le créancier:
- c) le créancier est réputé avoir acquis de nouveau, immédiatement après la saisie, à l'un des coûts suivants toute partie de la 10 dette qui est alors impayée:
 - (i) si la dette est une immobilisation, zéro,
 - (ii) sinon, l'excédent éventuel du coût indiqué de la dette pour le créancier sur 15 son coût déterminé pour lui;
- d) dans le cas où aucune partie de la dette — qui n'est pas une immobilisation n'est impayée immédiatement après la saisie, le créancier peut déduire à titre de 20 créance irrécouvrable dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent visé au sous-alinéa c)(ii) relativement à la saisie.
- (8) Dans le cas où un créancier saisit un bien au cours d'une année d'imposition rela- 25 irrécouvrables tivement à une dette, aucun montant relatif 30 au principal de la dette n'est, selon le cas :

Demandes pou ou douteuses

- a) déductible dans le calcul du revenu du créancier pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure à titre de créance 30 irrécouvrable ou douteuse;
- b) inclus après la saisie dans le calcul, pour l'application de la présente loi, d'un solde de dépenses ou autres montants non déduits par le créancier au titre de 35 créances irrécouvrables ou douteuses.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 21 février 1994, à l'exception de biens acquis ou acquis de nouveau en exécution de l'or- 40 donnance d'un tribunal rendue avant le 22 février 1994.

Claims for bad and doubtful dehts



- (3) Where a taxpayer so elects in writing filed with the Minister of National Revenue. paragraph 79(f) of the Act shall apply to the taxpayer in respect of property reacquired by the taxpayer after 1991 and to which subsection (1) does not apply as if it read as follows:
 - (e.1) where the property is capital property of the taxpayer and was disposed of by the taxpayer to the other person in the year 10 and subsequently reacquired by the taxpayer in the year, the taxpayer's proceeds of disposition of the property shall be deemed to be the lesser of the proceeds of disposition of the property to the taxpayer 15 (determined without reference to this paragraph) and the amount that is the greater of
 - (i) the amount, if any, by which such proceeds (determined without reference to this paragraph) exceeds such portion 20 of the proceeds as is represented by the taxpayer's claim, and
 - (ii) the cost amount to the taxpayer of the property immediately before its dis-25 position by the taxpayer;
 - (f) the taxpayer shall be deemed to have reacquired the property at the amount, if any, by which the cost at that time of the taxpayer's claim exceeds the amount described in subparagraph (e)(i) or (ii) in re-30 spect of that property or the amount, if any, by which the proceeds of disposition of the property are reduced because of paragraph (e.1), as the case may be;
 - 27. (1) Section 80 of the Act is replaced 35 by the following:

Definitions

"commercial debt obligation" « créance commerciale » 80. (1) In this section,

"commercial debt obligation" issued by a debtor means a debt obligation issued by

- (a) where interest was paid or payable by the debtor in respect of it pursuant to a legal obligation, or
- (b) if interest had been paid or payable by the debtor in respect of it pursuant to 45 a legal obligation,

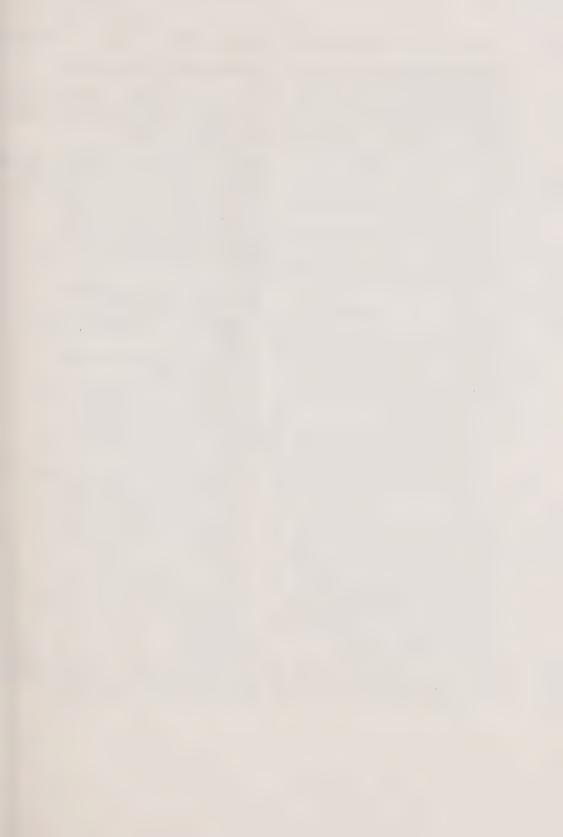
- (3) Dans le cas où un contribuable en fait le choix par avis écrit adressé au ministre du Revenu national, l'alinéa 79f) de la même loi s'applique au contribuable pour ce qui est 5 des biens qu'il a acquis de nouveau après 5 1991 et auxquels le paragraphe (1) ne s'applique pas comme s'il était remplacé par ce aui suit:
 - e 1) dans le cas où les biens sont des immobilisations du contribuable dont il a dis-10 posé en faveur de l'autre personne au cours de l'année avant de les acquérir de nouveau au cours de la même année, le produit de disposition des biens pour le contribuable est réputé égal au moins éle-15 vé de ce produit, déterminé compte non tenu du présent alinéa, ou du plus élevé des montants suivants :
 - (i) l'excédent éventuel de ce produit, déterminé compte non tenu du présent 20 alinéa, sur la partie de ce produit que représente la créance du contribuable,
 - (ii) le coût indiqué des biens pour le contribuable immédiatement avant qu'il en dispose:
 - f) le contribuable est réputé avoir acquis les biens de nouveau pour un montant égal à l'excédent éventuel du coût de sa créance à ce moment sur la somme visée aux sous-alinéas e)(i) ou (ii) relativement 30 à ces biens ou sur le montant éventuel appliqué en réduction du produit de disposition des biens par l'effet de l'alinéa e.1), selon le cas;
 - 27. (1) L'article 80 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

80. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action privilégiée de renflouement » À un moment donné, action émise par une so- 40 giée de ciété après le 21 février 1994 (sauf une action émise en conformité avec une convention écrite conclue au plus tard à cette date) qui est visée à l'alinéa e) de la définition de « action privilégiée à terme » au 45 paragraphe 248(1) et qui serait une action privilégiée à terme à ce moment, compte

Définitions

action privilépreferred share'



an amount in respect of the interest was or would have been deductible in computing the debtor's income, taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, if this Act were read without 5 reference to subsections 15.1(2) and 15.2(2), paragraph 18(1)(g), subsections 18(2), (3.1) and (4) and section 21;

"commercial obligation' « delle commerciale » "commercial obligation" issued by a debtor 10 means

- (a) a commercial debt obligation issued by the debtor, or
- (b) a distress preferred share issued by the debtor:

"debtor" « débiteur » "debtor" includes any corporation that has 15 issued a distress preferred share and any partnership;

"directed "directed person" at any time in respect of a person* debtor means « personne désignée »

- (a) a taxable Canadian corporation or an 20 eligible Canadian partnership by which the debtor is controlled at that time, or
- (b) a taxable Canadian corporation or an eligible Canadian partnership that is 25 controlled at that time by
 - (i) the debtor,
 - (ii) the debtor and one or more persons related to the debtor, or
 - (iii) a person or group of persons by which the debtor is controlled at that 30

"distress preferred share" * action privilégiée de renflouement » "distress preferred share" issued by a corporation means, at any time, a share issued after February 21, 1994 (other than a share issued pursuant to an agreement in writing 35 entered into on or before that date) by the corporation that is a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) that would be a term preferred share at that 40 time if that definition were read without reference to paragraphs (e) and (f);

"eligible Canadian partnership" « société de nersonnes . canadienne admissible » "eligible Canadian partnership" at any time means a Canadian partnership none of the members of which is, at that time,

non tenu des alinéas e) et f) de cette définition.

« bien exclu » Bien d'un débiteur non-résident à un moment donné qui ne serait pas un bien canadien imposable du débiteur si celui-ci en disposait à ce moment.

« compte de société remplacante »

Successor

« bien exclu »

excluded

property

« compte de société remplaçante » S'agissant du compte de société remplaçante, à un moment donné, quant à une dette commerciale et à un montant calculé relativement 10 pool à un débiteur, la partie du montant qui serait déductible en application des paragraphes 66.7(2), (3), (4) ou (5) dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année d'imposition qui comprend ce moment si, 15 à la fois:

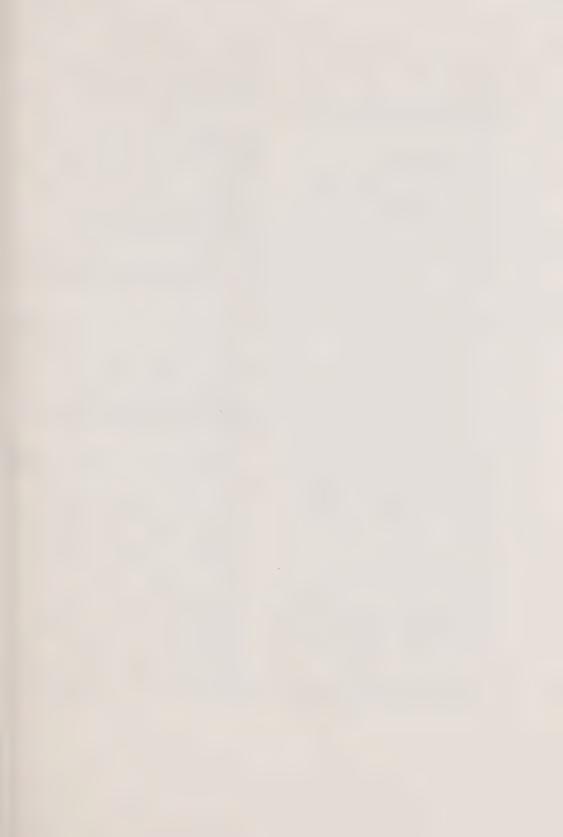
- a) les revenus du débiteur provenant de toutes sources étaient suffisants;
- b) le montant ainsi calculé n'était pas réduit par l'effet du paragraphe (8) à ce 20 moment:
- c) l'année s'était terminée immédiatement après ce moment;
- d) il n'était pas tenu compte des mentions « 30 % de » et « 10 % de » aux ali- 25 néas 66.7(4)a) et (5)a), respectivement.

Toutefois, le compte de société remplacante à ce moment quant à la dette est réputé nul, sauf si, selon le cas :

- e) la dette a été émise par le débiteur 30 avant l'événement visé à l'alinéa (8)a) qui donne lieu à la déductibilité de tout ou partie de ce montant en application des paragraphes 66.7(2), (3), (4) ou (5) dans le calcul du revenu du débiteur, et 35 non en prévision de cet événement;
- f) la totalité, ou presque, du produit de l'émission de la dette a servi à régler le principal d'une autre dette à laquelle l'alinéa e) ou le présent alinéa s'appli-40 queraient si cette autre dette était toujours impayée.

« créance commerciale » Créance émise par un débiteur et sur laquelle un montant au titre d'intérêts est déductible dans le calcul 45 debt obligadu revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada du débi-

créance commerciale, "commercial tion



"excluded

obligation'

« dette exclue »

- (a) a non-resident owned investment corporation,
- (b) a person exempt, because of subsection 149(1), from tax under this Part on all or part of the person's taxable in- 5
- (c) a partnership, other than an eligible Canadian partnership, or
- (d) a trust, other than a trust in which no non-resident person and no person de- 10 scribed in paragraph (a), (b) or (c) is beneficially interested;

"excluded obligation" means an obligation issued by a debtor where

- obligation
 - (i) were included in computing the debtor's income or, but for the expression "other than a prescribed amount" in paragraph 12(1)(x), would 20 have been so included,
 - (ii) were deducted in computing, for the purposes of this Act, any balance of undeducted outlays, expenses or 25 other amounts, or
 - (iii) were deducted in computing the capital cost or cost amount to the debtor of any property of the debtor,
 - (b) an amount paid by the debtor in satisfaction of the entire principal amount 30 of the obligation would be included in the amount determined under paragraph 28(1)(e) or section 30 in respect of the debtor.
 - (c) section 78 applies to the obligation, 35
 - (d) the principal amount of the obligation would, if this Act were read without reference to sections 79 and 80 and the obligation were settled without any 40 amount being paid in satisfaction of its principal amount, be included in computing the debtor's income because of the settlement of the obligation;

"excluded property" at any time means prop- 45 erty of a non-resident debtor that would not be taxable Canadian property of the

teur compte non tenu des paragraphes 15.1(2) et 15.2(2), de l'alinéa 18(1)g), des paragraphes 18(2), (3.1) et (4) et de l'article 21, si ces intérêts :

- a) soit ont été payés ou étaient payables 5 par le débiteur en exécution d'une obligation légale;
- b) soit avaient été payés ou payables par le débiteur en exécution d'une telle obli-

Il est entendu que la créance commerciale constitue une obligation pour l'application de la définition de « principal » au paragraphe 248(1).

(a) the proceeds from the issue of the 15 « débiteur » Sont assimilées à des débiteurs 15 « débiteur » les sociétés émettrices d'actions privilégiées de renflouement et les sociétés de personnes.

« dette commerciale »

« dette commerciale

10

- a) Créance commerciale émise par un 20 "commercial" obligation" débiteur:
- b) action privilégiée de renflouement émise par un débiteur.

Il est entendu que la dette commerciale constitue une obligation pour l'application 25 de la définition de « principal » au paragraphe 248(1).

dette exclue » Dette émise par un débiteur et à l'égard de laquelle l'un des faits suivants se vérifie :

« dette exclue "excluded obligation"

- a) le produit de l'émission de la dette :
 - (i) soit a été inclus dans le calcul du revenu du débiteur ou l'aurait été, n'eût été le passage « (à l'exclusion d'un montant prescrit) » à l'alinéa 35 12(1)x),
 - (ii) soit a été déduit dans le calcul, pour l'application de la présente loi, d'un solde de dépenses ou autres montants non déduits.
 - (iii) soit a été déduit dans le calcul du coût en capital ou du coût indiqué, pour le débiteur, d'un de ses biens;
- b) un montant payé par le débiteur en règlement du montant intégral du princi-45

"excluded property" « bien exclu »



"excluded

security' « valeur mobilière exclue »

"forgiven amount" « montant remis »

debtor if it were disposed of at that time by the debtor;

- "excluded security" issued by a corporation to a person as consideration for the settlement of a debt means
 - (a) a distress preferred share issued by the corporation to the person, or
 - (b) a share issued by the corporation to the person under the terms of the debt, where the debt was a bond, debenture or 10 note listed on a prescribed stock exchange in Canada and the terms for the conversion to the share were not established or substantially modified after the later of February 22, 1994 and the 15 time that the bond, debenture or note was issued:

"forgiven amount" at any time in respect of a commercial obligation issued by a debtor is the amount determined by the formula 20

where

- A is the lesser of the amount for which the obligation was issued and the principal 25 amount of the obligation, and
- B is the total of
 - (a) the amount, if any, paid at that time in satisfaction of the principal amount of the obligation,
 - (b) the amount, if any, included under 30 paragraph 6(1)(a) or subsection 15(1)in computing the income of any person because of the settlement of the obligation at that time,
 - (c) the amount, if any, deducted at 35 that time under paragraph 18(9.3)(f)in computing the forgiven amount in respect of the obligation,
 - (d) the capital gain, if any, of the debtor resulting from the application 40 of subsection 39(3) to the purchase at that time of the obligation by the debtor.
 - (e) such portion of the principal amount of the obligation as relates to 45 an amount renounced under subsec-

pal de la dette serait inclus dans le montant déterminé selon l'alinéa 28(1)e) ou l'article 30 relativement au débiteur;

- c) l'article 78 s'applique à la dette;
- d) le principal de la dette serait inclus 5 dans le calcul du revenu du débiteur en raison du règlement de la dette s'il n'était pas tenu compte des articles 79 et 80 et si la dette était réglée sans qu'aucun montant ne soit payé en règlement de 10 son principal.

« montant remis » S'agissant du montant remis, à un moment donné, sur une dette commerciale émise par un débiteur, le montant déterminé selon la formule sui- 15 vante :

« montant remis » "forviven amount

A - B

où:

- A représente le moins élevé du montant pour lequel la dette a été émise ou du 20 principal de la dette;
- B le total des montants suivants :
 - a) le montant payé à ce moment en règlement du principal de la dette,
 - b) le montant inclus en application de 25 l'alinéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1) dans le calcul du revenu d'une personne en raison du règlement de la dette à ce moment.
 - c) le montant éventuel déduit à ce mo- 30 ment en application de l'alinéa 18(9.3)f) dans le calcul du montant remis sur la dette.
 - d) le gain en capital éventuel du débiteur résultant de l'application du pa-35 ragraphe 39(3) à l'achat, à ce moment, de la dette par le débiteur,
 - e) la partie du principal de la dette qui se rapporte à un montant auquel le débiteur a renoncé en application des 40 paragraphes 66(10), (10.1), (10.2) ou (10.3),
 - f) la partie du principal de la dette qui est incluse dans les éléments A, B, C ou D de la formule figurant au para-45 graphe 79(3) relativement au débiteur



tion 66(10), (10.1), (10.2) or (10.3) by the debtor,

- (f) any portion of the principal amount of the obligation that is included in the amount determined for 5 A. B. C or D in subsection 79(3) in respect of the debtor for the taxation year of the debtor that includes that time or for a preceding taxation year,
- (g) the total of all amounts each of 10 which is a forgiven amount at a previous time that the obligation was deemed by subsection 80.01(8) or (9) to have been settled.
- (h) such portion of the principal 15 amount of the obligation as can reasonably be considered to have been included under section 80.4 in computing the debtor's income for a taxation year that includes that time or for 20 a preceding taxation year,
- (i) where the debtor is a bankrupt at that time, the principal amount of the obligation,
- (i) such portion of the principal 25 amount of the obligation as represents the principal amount of an excluded obligation,
- (k) where the debtor is a partnership and the obligation was, since the later 30 of the creation of the partnership or the issue of the obligation, always payable to a member of the partnership actively engaged, on a regular, continuous and substantial basis, in 35 those activities of the partnership that are other than the financing of the partnership business, the principal amount of the obligation, and
- (1) the amount, if any, given at or 40 before that time by the debtor to another person as consideration for the assumption by the other person of the obligation:

45

"person" includes a partnership;

- pour son année d'imposition qui comprend ce moment ou pour une année d'imposition antérieure,
- g) le total des montants représentant chacun un montant remis à un mo- 5 ment antérieur où la dette était réputée réglée par les paragraphes 80.01(8) ou (9),
- h) la partie du principal de la dette qu'il est raisonnable de considérer 10 comme incluse en application de l'article 80.4 dans le calcul du revenu du débiteur pour une année d'imposition qui comprend ce moment ou pour une 15 année d'imposition antérieure,
- i) si le débiteur est un failli à ce moment, le principal de la dette,
- j) la partie du principal de la dette qui représente le principal d'une dette ex-
- k) si le débiteur est une société de personnes et si la dette, depuis le dernier en date du jour de la création de la société de personnes et du jour de l'émission de la dette, a toujours été 25 payable à un associé de la société de personnes qui prend une part active, de façon régulière, continue et importante, aux activités de l'entreprise de la société de personnes, sauf celles 30 qui ont trait à son financement, le principal de la dette,
- l) le montant éventuel que le débiteur a donné à une autre personne à ce moment ou antérieurement en contrepar- 35 tie de la prise en charge de la dette par cette dernière.

« personne » Est assimilée à une personne une société de personnes.

« personne » "person"

« personne désignée » Quant à un débiteur à 40 « personne un moment donné:

"directed person'

a) société canadienne imposable ou société de personnes canadienne admissible qui contrôle le débiteur à ce moment;

"person" « personne »



constatée »

loss'

unrecognized

"relevant loss balance « solde de pertes applicablex

"relevant loss balance" at a particular time for a commercial obligation and in respect of a debtor's non-capital loss, farm loss, restricted farm loss or net capital loss, as the case may be, for a particular taxation 5 year means the amount of such loss that would be deductible in computing the debtor's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for the taxation year that includes that time if 10

- (a) the debtor had sufficient incomes from all sources and sufficient taxable capital gains,
- (b) subsections (3) and (4) did not apply to reduce such loss at or after that time, 15 and
- (c) paragraph 111(4)(a) and subsection 111(5) did not apply to the debtor,

except that, where the debtor is a corporation the control of which was acquired at a 20 previous time by a person or group of persons and the particular year ended before the previous time, the relevant loss balance at the particular time for the obligation and in respect of such loss for the 25 particular year shall be deemed to be nil unless

- (d) the obligation was issued by the debtor before, and not in contemplation 30 of, the acquisition of control, or
- (e) all or substantially all of the proceeds from the issue of the obligation were used to satisfy the principal amount of another obligation to which paragraph (d) or this paragraph would 35 société de personnes canadienne admissi- 35 société de personnes apply if the other obligation were still outstanding:

"successor pool" at any time for a commercial obligation and in respect of an amount determined in relation to a debtor means 40 such portion of that amount as would be deductible under subsection 66.7(2), (3), (4) or (5), as the case may be, in computing the debtor's income for the taxation 45 year that includes that time, if

(a) the debtor had sufficient incomes from all sources,

- b) société canadienne imposable ou société de personnes canadienne admissible contrôlée à ce moment :
 - (i) soit par le débiteur,
 - (ii) soit par le débiteur et une ou plu- 5 sieurs personnes liées à celui-ci,
 - (iii) soit par une personne ou un groupe de personnes qui contrôle le débiteur à ce moment.

« perte non constatée » S'agissant de la perte 10 · perte non non constatée, à un moment donné, relativement à une dette émise par un débiteur et résultant de la disposition d'un bien, montant qui, n'eût été le sous-alinéa 40(2)g)(ii), serait une perte en capital ré- 15 sultant de la disposition, effectuée à ce moment ou antérieurement, d'une dette ou d'un autre droit de recevoir un montant. Toutefois, lorsque le débiteur est une société dont le contrôle a été acquis, avant le 20 moment donné et après la disposition, par une personne ou un groupe de personnes, la perte non constatée au moment donné relativement à la dette est réputée nulle, sauf si, selon le cas:

a) la dette a été émise par le débiteur avant l'acquisition de contrôle et non en prévision de cette acquisition;

b) la totalité, ou presque, du produit de l'émission de la dette a servi à régler le 30 principal d'une autre dette à laquelle l'alinéa a) ou le présent alinéa s'appliqueraient si cette autre dette était toujours impayée.

ble » Est une société de personnes canadienne admissible à un moment donné la société de personnes canadienne dont aucun des associés n'est, à ce moment :

canadienne admissible » "eligible Canadian partnership"

- a) une société de placement appartenant 40 à des non-résidents;
- b) une personne exonérée, par l'effet du paragraphe 149(1), de l'impôt prévu à la partie I sur tout ou partie de son revenu imposable:

"successor

« compte de

société rempla-

pool"

çante »



"unrecognized

« perte non

constatée »

loss"

- (b) subsection (8) did not apply to reduce the amount so determined at that time.
- (c) the year ended immediately after that time, and
- (d) paragraphs 66.7(4)(a) and (5)(a)were read without reference to the expressions "30% of" and "10% of", respectively,

except that the successor pool at that time 10 for the obligation shall be deemed to be nil unless

- (e) the obligation was issued by the debtor before, and not in contemplation of, the event described in paragraph 15 (8)(a) that gives rise to the deductibility under subsection 66.7(2), (3), (4) or (5), as the case may be, of all or part of that amount in computing the debtor's in-2.0 come, or
- (f) all or substantially all of the proceeds from the issue of the obligation were used to satisfy the principal amount of another obligation to which paragraph (e) or this paragraph would apply if the 25 other obligation were still outstanding;

"unrecognized loss" at a particular time, in respect of an obligation issued by a debtor, from the disposition of a property means the amount that would, but for subpara-30 graph 40(2)(g)(ii), be a capital loss from the disposition at or before the particular time of a debt or other right to receive an amount, except that where the debtor is a corporation the control of which was ac-35 quired before the particular time and after the time of the disposition by a person or group of persons, the unrecognized loss at the particular time in respect of the obligation shall be deemed to be nil unless 40

- (a) the obligation was issued by the debtor before, and not in contemplation of, the acquisition of control, or
- (b) all or substantially all of the proceeds from the issue of the obligation 45 were used to satisfy the principal amount of another obligation to which paragraph (a) or this paragraph would

- c) une société de personnes, sauf une société de personnes canadienne admis-
- d) une fiducie, sauf une fiducie dans laquelle aucune personne non-résidente ni 5 aucune personne visée aux alinéas a), b) ou c) n'a de droit de bénéficiaire.
- « solde de pertes applicable » S'agissant du solde de pertes applicable, à un moment donné, quant à une dette commerciale et à 10 "relevant loss la perte autre qu'une perte en capital, à la perte agricole, à la perte agricole restreinte ou à la perte en capital nette, selon le cas, d'un débiteur pour une année d'imposition donnée, le montant de la perte qui serait 15 déductible dans le calcul du revenu imposable du débiteur, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour l'année d'imposition qui comprend ce moment si, à la fois :
 - a) les revenus du débiteur provenant de toutes sources ainsi que ses gains en capital imposables étaient suffisants;
 - b) la perte en question n'était pas réduite par l'effet des paragraphes (3) et 25 (4) à ce moment ou postérieurement;
 - c) l'alinéa 111(4)a) et le paragraphe 111(5) ne s'appliquaient pas au débi-

Toutefois, lorsque le débiteur est une so-30 ciété dont le contrôle a été acquis à un moment antérieur par une personne ou un groupe de personnes et que l'année donnée s'est terminée avant ce moment antérieur, le solde de pertes applicable au moment 35 donné quant à la dette et à la perte en question pour l'année donnée est réputé nul, sauf si, selon le cas:

- d) la dette a été émise par le débiteur avant l'acquisition de contrôle et non en 40 prévision de cette acquisition;
- e) la totalité, ou presque, du produit de l'émission de la dette a servi à régler le principal d'une autre dette à laquelle l'alinéa d) ou le présent alinéa s'appli-45 queraient si cette autre dette était toujours impayée.

« solde de nertes applicahle . balance'



apply if the other obligation were still outstanding.

« valeur mobilière exclue » S'agissant d'une valeur mobilière exclue qu'une société émet en faveur d'une personne en contrepartie du règlement d'une dette, l'une des actions suivantes : valeur mobilière exclue »
 "excluded security"

- a) une action privilégiée de renflouement;
- b) une action émise en exécution des conditions de la dette, dans le cas où celle-ci prend la forme d'une obligation 10 ou d'un billet inscrit à la cote d'une bourse de valeurs au Canada visée par règlement et où les conditions concernant la conversion de l'action n'ont pas été établies, ou modifiées quant à leurs 15 éléments essentiels, après le dernier en date du 22 février 1994 et du jour de l'émission de l'obligation ou du billet.
- (2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

Application
20 des règles sur
les remises de

Application of debt forgiveness rules

- (2) For the purposes of this section,
- (a) an obligation issued by a debtor is settled at any time where the obligation is 5 settled or extinguished at that time (otherwise than by way of a bequest or inheritance or as consideration for the issue of a share described in paragraph (b) of the definition "excluded security" in subsection (1));
- (b) an amount of interest payable by a debtor in respect of an obligation issued by the debtor shall be deemed to be an obligation issued by the debtor that
 - (i) has a principal amount, and
 - (ii) was issued by the debtor for an amount.

equal to the portion of the amount of such interest that was deductible or would, but 20 for subsection 18(2) or (3.1) or section 21, have been deductible in computing the debtor's income for a taxation year;

- (c) subsections (3) to (5) and (7) to (13) apply in numerical order to the forgiven 25 amount in respect of a commercial obligation:
- (d) the applicable fraction of the unapplied portion of a forgiven amount at any time in respect of an obligation issued by a debtor 30 is

- a) une dette émise par un débiteur est réglée au moment où elle est réglée ou éteinte autrement que par legs ou héritage ou autrement qu'en contrepartie de l'émission d'une action visée à l'alinéa b) de la 25 définition de « valeur mobilière exclue » au paragraphe (1);
- b) les intérêts payables par un débiteur relativement à une dette qu'il a émise sont réputés être une dette qu'il a émise pour un 30 montant égal à la partie de ces intérêts qui était déductible dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, ou qui aurait été ainsi déductible n'eût été les paragraphes 18(2) ou (3.1) ou l'article 21, et 35 dont le principal correspond à cette partie d'intérêts;
- c) les paragraphes (3) à (5) et (7) à (13) s'appliquent selon l'ordre numérique au montant remis sur une dette commerciale; 40
- d) la fraction applicable de la partie non appliquée d'un montant remis, à un moment donné, sur une dette émise par un débiteur est l'une des suivantes:
 - (i) dans le cas d'une perte pour une an-45 née d'imposition qui se termine après 1989, 3/4,



- (i) in respect of a loss for a taxation year that ends after 1989, 3/4,
- (ii) in respect of a loss for a taxation year that ended before 1988, 1/2, and
- (iii) in respect of a loss for any other 5 taxation year, the fraction required to be used under section 38 for that year;
- (e) where an applicable fraction (as determined under paragraph (d)) of the unapplied portion of a forgiven amount is 10 applied under subsection (4) to reduce at any time a loss for a taxation year, the portion of the forgiven amount so applied shall, except for the purpose of reducing the loss, be deemed to be the quotient obtained when the amount of the reduction is divided by the applicable fraction;
- (f) where 3/4 of the unapplied portion of a forgiven amount is applied under subsection (7) to reduce cumulative eligible capi- 20 tal, except for the purpose of reducing the cumulative eligible capital, the portion of the forgiven amount so applied shall be deemed to be 4/3 of the amount of the reduction;
- (g) the amount paid in satisfaction of a debt issued by a corporation and payable to a person shall
 - (i) where any part of the consideration given to the person for the settlement of 30 the debt consists of a share (other than an excluded security) issued by the corporation to the person, be deemed to be equal to the total of
 - (A) the fair market value of the share 35 at the time it was issued, and
 - (B) the amount, if any, that can reasonably be considered to be the increase, as a consequence of the settlement of the debt, in the fair mar-40 ket value of other shares of the capital stock of the corporation owned by the person, and
 - (ii) in any other case, be deemed to include the amount described in clause 45 (i)(B);

- (ii) dans le cas d'une perte pour une année d'imposition qui s'est terminée avant 1988, 1/2,
- (iii) dans le cas d'une perte pour une autre année d'imposition, la fraction à 5 utiliser aux termes de l'article 38 pour l'année;
- e) dans le cas où la fraction applicable, déterminée selon l'alinéa d), de la partie non appliquée d'un montant remis est appliquée à un moment donné, en vertu du paragraphe (4), en réduction d'une perte pour une année d'imposition, la partie ainsi appliquée du montant remis est réputée, sauf pour ce qui est de la réduction de la 15 perte, correspondre au quotient de la division du montant de la réduction par la fraction applicable;
- f) dans le cas où les 3/4 de la partie non appliquée d'un montant remis sont ap-20 pliqués, en vertu du paragraphe (7), en réduction du montant cumulatif des immobilisations admissibles, la partie ainsi appliquée du montant remis est réputée, sauf pour ce qui est de la réduction du 25 montant cumulatif des immobilisations admissibles, correspondre aux 4/3 du montant de la réduction;
- g) le montant payé en règlement d'une dette émise par une société et payable à 30 une personne est réputé:
 - (i) égal au total des montants suivants, dans le cas où une partie de la contrepartie donnée à la personne en règlement de la dette consiste en une action, sauf une 35 valeur mobilière exclue, émise par la société en faveur de la personne:
 - (A) la juste valeur marchande de l'action au moment de son émission,
 - (B) le montant éventuel qu'il est rai-40 sonnable de considérer comme représentant l'augmentation, par suite du règlement de la dette, de la juste valeur marchande d'autres actions du capital-actions de la société apparte-45 nant à la personne,
 - (ii) comprendre le montant visé à la division (i)(B), dans les autres cas;



40

20

- (h) where any part of the consideration given by a debtor to another person for the settlement at any time of a particular commercial debt obligation issued by the debtor and payable to the other person consists of a new commercial debt obligation issued by the debtor to the other person
 - (i) an amount equal to the principal amount of the new obligation shall be deemed to be paid by the debtor at that 10 time, because of the issue of the new obligation, in satisfaction of the principal amount of the particular obligation, and
 - (ii) the new obligation shall be deemed 15 to have been issued for an amount equal the amount, if any, by which
 - (A) the principal amount of the new obligation

exceeds

- (B) the amount, if any, by which the principal amount of the new obligation exceeds the amount for which the particular obligation was issued;
- (i) where 2 or more commercial obliga-25 tions issued by a debtor are settled at the same time, those obligations shall be treated as if they were settled at different times in the order designated by the debtor in a prescribed form filed with the debtor's re-30 turn of income under this Part for the debtor's taxation year that includes that time or, if the debtor does not so designate any such order, in the order designated by the Minister;
- (j) for the purpose of determining, at any time, whether 2 persons are related to each other or whether any person is controlled by any other person, it shall be assumed that
 - (i) each partnership and each trust is a corporation having a capital stock of a single class of voting shares divided into 100 issued shares,
 - (ii) each member of a partnership and 45 each beneficiary under a trust owned at that time the number of issued shares of

- h) dans le cas où une partie de la contrepartie qu'un débiteur donne à une autre personne en règlement, à un moment donné, d'une créance commerciale donnée émise par le débiteur et payable à l'autre personne consiste en une nouvelle créance commerciale émise par le débiteur en faveur de cette personne, les présomptions suivantes s'appliquent:
 - (i) un montant égal au principal de la 10 nouvelle créance est réputé payé par le débiteur à ce moment, en raison de l'émission de cette créance, en règlement du principal de la créance donnée,
 - (ii) la nouvelle créance est réputée avoir 15 été émise pour un montant égal à l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B):
 - (A) le principal de la nouvelle 20 créance,
 - (B) l'excédent éventuel du principal de la nouvelle créance sur le montant pour lequel la créance donnée a été émise; 25
- i) les dettes commerciales émises par un débiteur qui sont réglées simultanément sont considérées comme réglées à des moments différents selon l'ordre établi par le débiteur dans le formulaire prescrit annexé 30 à sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour son année d'imposition qui comprend le moment du règlement ou, à défaut, selon l'ordre établi par le ministre;
- j) lorsqu'il s'agit de déterminer, à un moment donné, si deux personnes sont liées l'une à l'autre ou si une personne est contrôlée par une autre personne, il est présumé ce qui suit :
 - (i) chaque société de personnes et chaque fiducie est une société dont le capital-actions consiste en une seule catégorie d'actions avec droit de vote divisée en 100 actions émises,
 - (ii) chaque associé d'une société de personnes et chaque bénéficiaire d'une fiducie est propriétaire, à ce moment,



that class that is equal to the proportion of 100 that

(A) the fair market value at that time of the member's interest in the partnership or the beneficiary's interest in 5 the trust, as the case may be

is of

- (B) the fair market value at that time of all members' interests in the partnership or all beneficiaries' interests 10 in the trust, as the case may be, and
- (iii) where a beneficiary's share of the income or capital of a trust depends on the exercise by any person of, or the failure by any person to exercise, any 15 discretionary power, the fair market value at any time of the beneficiary's interest in the trust is equal to
 - (A) where the beneficiary is not entitled to receive or otherwise obtain the 20 use of any of the income or capital of the trust before the death after that time of one or more other beneficiaries under the trust, nil, and
 - (B) in any other case, the total fair 25 market value at that time of all beneficiaries' interests under the trust;
- (k) where an obligation is denominated in a currency (other than Canadian currency), the forgiven amount at any time in respect 30 of the obligation shall be determined with reference to the relative value of that currency and Canadian currency at the time the obligation was issued;
- (1) where an amount is paid in satisfaction 35 of the principal amount of a particular commercial obligation issued by a debtor and, as a consequence of the payment, the debtor is legally obliged to pay that amount to another person, the obligation 40 to pay that amount to the other person shall be deemed to be a commercial obligation that was issued by the debtor at the same time and in the same circumstances as the particular obligation;
- (m) for greater certainty, the amount that can be applied under this section to reduce

- d'un nombre d'actions émises de cette catégorie égal au produit de la multiplication de 100 par le rapport entre :
 - (A) d'une part, la juste valeur marchande, à ce moment, de la participation de l'associé dans la société de personnes ou de la participation du bénéficiaire dans la fiducie, selon le cas,
 - (B) d'autre part, la juste valeur mar-10 chande, à ce moment, de l'ensemble des participations des associés dans la société de personnes ou de l'ensemble des participations des bénéficiaires dans la fiducie, selon le cas,
- (iii) dans le cas où la part d'un bénéficiaire du revenu ou du capital d'une fiducie est fonction de l'exercice ou de l'absence d'exercice, par une personne, d'un pouvoir discrétionnaire, la juste 20 valeur marchande, à ce moment, de la participation du bénéficiaire dans la fiducie correspond au montant suivant :
 - (A) si le bénéficiaire n'a le droit de recevoir aucune partie du revenu ou 25 du capital de la fiducie, ou autrement d'en obtenir l'usage, avant le décès, survenu après ce moment, d'un ou plusieurs autres bénéficiaires de la fiducie, zéro,
 - (B) dans les autres cas, le total des justes valeurs marchandes, à ce moment, des participations des bénéficiaires dans la fiducie:
- k) dans le cas où une dette est libellée en 35 monnaie étrangère, le montant remis sur la dette est déterminé en fonction de la valeur de cette monnaie par rapport à la valeur du dollar canadien au moment de l'émission de la dette;
- l) lorsqu'un montant est payé en règlement du principal d'une dette commerciale donnée émise par un débiteur et que, par suite de ce paiement, le débiteur a l'obligation légale de payer ce montant à une autre personne, cette obligation est réputée être une dette commerciale que le débiteur a émise



another amount may not exceed that other amount:

- (n) except for the purposes of this paragraph, where
 - (i) a commercial debt obligation issued 5 by a debtor is settled at any time,
 - (ii) the debtor is at that time a member of a partnership, and
 - (iii) the obligation was, under the agreement governing the obligation, treated 10 immediately before that time as a debt owed by the partnership,

the obligation shall be considered to have been issued by the partnership and not by the debtor; 15

- (o) notwithstanding paragraph (n), where a commercial debt obligation for which a particular person is jointly liable with one or more other persons is settled at any time in respect of the particular person but not 20 in respect of all of the other persons, the portion of the obligation that can reasonably be considered to be the particular person's share of the obligation shall be considered to have been issued by the particular person and settled at that time and not at any subsequent time;
- (p) a commercial debt obligation issued by an individual that is outstanding at the time of the individual's death and settled 30 at a subsequent time shall, if the estate of the individual was liable for the obligation immediately before the subsequent time, be deemed to have been issued by the estate at the same time and in the same cir-35 cumstances as the obligation was issued by the individual; and
- (q) where a commercial debt obligation issued by an individual would, but for this paragraph, be settled at any time in the 40 period ending 6 months after the death of an individual (or within such longer period as is acceptable to the Minister and the estate of the individual) and the estate of the individual was liable immediately 45 before that time for the obligation

- au même moment et dans les mêmes circonstances que la dette donnée;
- m) il est entendu que le montant qui peut être appliqué en réduction d'un autre montant selon le présent article doit être égal 5 ou inférieur à celui-ci;
- n) la créance commerciale émise par un débiteur et réglée à un moment où celui-ci est l'associé d'une société de personnes est considérée, sauf pour l'application du 10 présent alinéa, comme émise par la société de personnes et non par le débiteur, dans le cas où elle était considérée, immédiatement avant ce moment, aux termes de la convention la régissant, comme une dette 15 dont la société de personnes était débitrice:
- o) malgré l'alinéa n), dans le cas où une créance commerciale dont une personne est solidairement responsable avec une ou 20 plusieurs autres personnes est réglée, à un moment donné, quant à la personne mais non quant à l'ensemble des autres personnes, la partie de la créance qu'il est raisonnable de considérer comme repré-25 sentant la part qui revient à la personne est réputée avoir été émise par celle-ci et réglée à ce moment et non à un moment postérieur;
- p) une créance commerciale émise par un 30 particulier qui est impayée au moment de son décès et réglée à un moment postérieur est réputée, si la succession du particulier était responsable du paiement de la créance immédiatement avant le moment 35 postérieur, avoir été émise par la succession au même moment et dans les mêmes circonstances que la créance émise par le particulier;
- q) lorsqu'une créance commerciale émise 40 par un particulier serait réglée, n'eût été le présent alinéa, à un moment de la période se terminant six mois après le décès d'un particulier ou au cours d'une période plus longue que le ministre et la succession du 45 particulier estiment acceptable et que la succession du particulier était responsable du paiement de la créance immédiatement avant ce moment :



- (i) the obligation shall be deemed to have been settled at the beginning of the day on which the individual died and not at that time.
- (ii) any amount paid at that time by the 5 estate in satisfaction of the principal amount of the obligation shall be deemed to have been paid at the beginning of the day on which the individual 10 died,
- (iii) any amount given by the estate at or before that time to another person as consideration for assumption by the other person of the obligation shall be deemed to have been given at the begin- 15 ning of the day on which the individual died, and
- (iv) paragraph (b) shall not apply in respect of the settlement to interest that accrues within that period, 20

except that this paragraph does not apply in circumstances in which any amount is because of the settlement included under paragraph 6(1)(a) or subsection 15(1) in computing the income of any person or in 25 which section 79 applies in respect of the obligation.

(3) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, the forgivgation shall be applied to reduce at that time, in the following order,

(a) the debtor's non-capital loss for each taxation year that ended before that time to the extent that the amount so applied

(i) does not exceed the amount (in subsection (4) referred to as the debtor's "ordinary non-capital loss at that time for the year") that would be the relevant loss balance at that time for the obliga- 40 tion and in respect of the debtor's noncapital loss for the year if the description of E in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) were read without reference to the expression "the 45 taxpayer's allowable business investment loss for the year", and

- (i) la créance est réputée avoir été réglée au début du jour du décès du particulier et non à ce moment.
- (ii) tout montant payé à ce moment par la succession en règlement du principal 5 de la créance est réputé avoir été payé au début du jour du décès du particulier,
- (iii) tout montant donné par la succession à une autre personne à ce moment ou antérieurement en contrepartie de la 10 prise en charge de la créance par cette dernière est réputé avoir été donné au début du jour du décès du particulier,
- (iv) l'alinéa b) ne s'applique pas, relativement au règlement, aux intérêts cou-15 rus au cours de la période en question;

toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas dans le cas où un montant est, en raison du règlement, inclus en vertu de l'alinéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1) dans le 20 calcul du revenu d'une personne ni dans le cas où l'article 79 s'applique à la créance.

(3) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, le montant en amount at that time in respect of the obli-30 remis sur la dette au moment du règlement 25 est appliqué en réduction, à ce moment, des pertes suivantes selon l'ordre établi ciaprès :

a) la perte autre qu'une perte en capital du débiteur pour chaque année d'imposition 30 qui s'est terminée avant ce moment, dans la mesure où le montant ainsi appliqué:

(i) d'une part, ne dépasse pas le montant (appelé « perte autre qu'en capital ordinaire » au paragraphe (4)) qui constitue- 35 rait le solde de pertes applicable, à ce moment, quant à la dette et à la perte autre qu'une perte en capital du débiteur pour l'année s'il n'était pas tenu compte du passage « sa perte déductible au titre 40 d'un placement d'entreprise » à l'élément E de la formule figurant à la défi-

Réduction des pertes autres qu'en capital

Reductions of non-capital losses



- (ii) does not, because of this subsection, reduce the debtor's non-capital loss for a preceding taxation year;
- (b) the debtor's farm loss for each taxation year that ended before that time, to the 5 extent that the amount so applied
 - (i) does not exceed the amount that is the relevant loss balance at that time for the obligation and in respect of the debt-10 or's farm loss for the year, and
 - (ii) does not, because of this subsection, reduce the debtor's farm loss for a preceding taxation year; and
- (c) the debtor's restricted farm loss for each taxation year that ended before that 15 time, to the extent that the amount so applied
 - (i) does not exceed the amount that is the relevant loss balance at that time for the obligation and in respect of the debt- 20 or's restricted farm loss for the year, and
 - (ii) does not, because of this subsection, reduce the debtor's restricted farm loss 25 for a preceding taxation year.

Reductions of capital losses

- (4) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, the applicable fraction of the remaining unapplied portion of a forgiven amount at that time in respect of the obligation shall be applied to 30 règlement est appliquée en réduction, à ce reduce at that time, in the following order,
 - (a) the debtor's non-capital loss for each taxation year that ended before that time to the extent that the amount so applied
 - (i) does not exceed the amount, if any, 35 by which
 - (A) the relevant loss balance at that time for the obligation and in respect of the debtor's non-capital loss for the 40 year

- nition de « perte autre qu'une perte en capital » au paragraphe 111(8),
- (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte autre qu'une perte en capital du débiteur pour 5 une année d'imposition antérieure;
- b) la perte agricole du débiteur pour chaque année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment, dans la mesure où le montant ainsi appliqué:
 - (i) d'une part, ne dépasse pas le montant qui constitue le solde de pertes applicable, à ce moment, quant à la dette et à la perte agricole du débiteur pour l'année,
 - (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet 15 du présent paragraphe, la perte agricole du débiteur pour une année d'imposition antérieure:
- c) la perte agricole restreinte du débiteur pour chaque année d'imposition qui s'est 20 terminée avant ce moment, dans la mesure où le montant ainsi appliqué:
 - (i) d'une part, ne dépasse pas le montant qui constitue le solde de pertes applicable, à ce moment, quant à la dette et à la 25 perte agricole restreinte du débiteur pour l'année,
 - (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte agricole restreinte du débiteur pour une année 30 d'imposition antérieure.
- (4) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, la fraction applicable de la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette au moment du 35 moment, des pertes suivantes selon l'ordre établi ci-après :
 - a) la perte autre qu'une perte en capital du débiteur pour chaque année d'imposition 40 qui s'est terminée avant ce moment, dans la mesure où le montant ainsi appliqué:
 - (i) d'une part, ne dépasse pas l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division 45
 - (B):

Réduction des pertes en capital



exceeds

- (B) the debtor's ordinary non-capital loss (within the meaning assigned by subparagraph (3)(a)(i)) at that time for the year, and
- (ii) does not, because of this subsection, reduce the debtor's non-capital loss for a preceding taxation year; and
- (b) the debtor's net capital loss for each taxation year that ended before that time, 10 to the extent that the amount so applied
 - (i) does not exceed the relevant loss balance at that time for the obligation and in respect of the debtor's net capital loss 15 for the year, and
 - (ii) does not, because of this subsection, reduce the debtor's net capital loss for a preceding taxation year.

Reductions with respect to depreciable property

- (5) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, the remain- 20 merciale émise par un débiteur, la partie non ing unapplied portion of the forgiven amount at that time in respect of the obligation shall be applied, in such manner as is designated by the debtor in a prescribed form filed with the debtor's return of income under this Part 25 de revenu produite en vertu de la présente for the taxation year that includes that time, to reduce immediately after that time the following amounts:
 - (a) the capital cost to the debtor of a depreciable property that is owned by the 30 debtor immediately after that time; and
 - (b) the undepreciated capital cost to the debtor of depreciable property of a prescribed class immediately after that time.

Restriction with respect to depreciable property

- (6) Where a commercial obligation issued 35 by a debtor is settled at any time,
 - (a) an amount may be applied under subsection (5) to reduce, immediately after that time, the capital cost to the debtor of a

- (A) le solde de pertes applicable, à ce moment, quant à la dette et à la perte autre qu'une perte en capital du débiteur pour l'année.
- (B) la perte autre qu'en capital ordi- 5 naire, au sens du sous-alinéa (3)a)(i), du débiteur à ce moment pour l'année.
- (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte autre 10 qu'une perte en capital du débiteur pour une année d'imposition antérieure;
- b) la perte en capital nette du débiteur pour chaque année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment, dans la mesure où le 15 montant ainsi appliqué:
 - (i) d'une part, ne dépasse pas le solde de pertes applicable, à ce moment, quant à la dette et à la perte en capital nette du débiteur pour l'année,
 - (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte en capital nette du débiteur pour une année d'imposition antérieure.
- (5) En cas de règlement d'une dette com- 25 Réduction appliquée restante du montant remis sur la dette au moment du règlement est appliquée, de la manière indiquée par le débiteur dans le formulaire prescrit annexé à sa déclaration 30 partie pour l'année d'imposition qui comprend ce moment, en réduction, immédiatement après ce moment, des montants 35 suivants:

a) le coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissable qui appartient à celui-ci immédiatement après ce moment;

- b) la fraction non amortie du coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissa- 40 prescrite catégorie d'une immédiatement après ce moment.
- (6) En cas de règlement, à un moment donné, d'une dette commerciale émise par un débiteur, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) un montant ne peut être appliqué, aux termes du paragraphe (5), en réduction,

Restrictions concernant biens amort 45 sables

20

relative aux

sables

biens amortis



10

depreciable property of a prescribed class only to the extent that

(i) the undepreciated capital cost to the debtor of depreciable property of that class at that time

exceeds

- (ii) the total of all other reductions immediately after that time to that undepreciated capital cost; and
- (b) an amount may be applied under sub- 10 section (5) to reduce, immediately after that time, the capital cost to the debtor of a depreciable property (other than a depreciable property of a prescribed class) only to the extent that
 - (i) the capital cost to the debtor of the property at that time

exceeds

(ii) the amount that was allowed to the debtor before that time under Part XVII 20 of the Income Tax Regulations in respect of the property.

Reductions of comulative eligible capital

(7) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, 3/4 of the remaining unapplied portion of the forgiven 25 partie non appliquée restante du montant reamount at that time in respect of the obligation shall be applied (to the extent designated in a prescribed form filed with the debtor's return of income under this Part for the taxation year that includes that time) to reduce 30 présente partie pour l'année d'imposition qui immediately after that time the cumulative eligible capital of the debtor in respect of each business of the debtor (or, where the debtor is at that time non-resident, in respect of each business carried on in Canada by the 35 prises ou, si le débiteur est un non-résident à debtor).

Reductions of resource expenditures

(8) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, the remaining unapplied portion of the forgiven amount at that time in respect of the obligation shall 40 dette au moment du règlement est appliquée be applied (to the extent designated in a prescribed form filed with the debtor's return of

immédiatement après ce moment, du coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite que dans la mesure où le montant visé au sousalinéa (i) dépasse le montant visé au sous- 5 alinéa (ii):

- (i) la fraction non amortie du coût en capital, pour le débiteur, des biens amortissables de cette catégorie à ce moment.
- (ii) le total des autres réductions dont fait l'objet, immédiatement après ce moment, cette fraction non amortie du coût en capital:
- b) un montant ne peut être appliqué, aux 15 termes du paragraphe (5), en réduction, immédiatement après ce moment, du coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissable, sauf un tel bien d'une catégorie prescrite, que dans la mesure où le 20 montant visé au sous-alinéa (i) dépasse le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le coût en capital du bien pour le débiteur à ce moment.
 - (ii) le montant qui a été alloué au débi- 25 teur avant ce moment en vertu de la partic XVII du Règlement de l'impôt sur le revenu relativement au bien.
- (7) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, les 3/4 de la 30 cumulatif des mis sur la dette au moment du règlement sont appliqués — dans la mesure indiquée dans le formulaire prescrit annexé à la déclaration de revenu que le débiteur produit en vertu de la 35 comprend ce moment — en réduction, immédiatement après ce moment, du montant cumulatif des immobilisations admissibles du débiteur relativement à chacune de ses entre- 40 ce moment, relativement à chaque entreprise qu'il exploite au Canada.
- (8) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, la partie non 45 relatives à des appliquée restante du montant remis sur la - dans la mesure indiquée dans le formulaire prescrit annexé à la déclaration de reve-

Réduction du montant immohilisations admissibles

> Réduction des dépenses ressources



income under this Part for the taxation year that includes that time) to reduce immediately after that time the following amounts:

- (a) where the debtor is a corporation resident in Canada throughout that year, each 5 suivants: particular amount that would be determined in respect of the debtor under paragraph 66.7(2)(a), (3)(a), (4)(a) or (5)(a) if paragraphs 66.7(4)(a) and (5)(a) were read without reference to the expressions "30% 10 of" and "10% of", respectively, as a consequence of the acquisition of control of the debtor by a person or group of persons. the debtor ceasing to be exempt from tax under this Part on its taxable income or the 15 acquisition of properties by the debtor by way of an amalgamation or merger, where the amount so applied does not exceed the successor pool immediately after that time for the obligation and in respect of the par- 20 ticular amount;
- (b) the cumulative Canadian exploration expense (within the meaning assigned by subsection 66.1(6)) of the debtor;
- (c) the cumulative Canadian development 25 expense (within the meaning assigned by subsection 66.2(5)) of the debtor;
- (d) the cumulative Canadian oil and gas property expense (within the meaning assigned by subsection 66.4(5)) of the debt-30 or; and
- (e) the total determined under paragraph 66(4)(a) in respect of the debtor, where
 - (i) the debtor is resident in Canada throughout that year, and 35
 - (ii) the amount so applied does not exceed such portion of the total of the debtor's foreign exploration and development expenses (within the meaning assigned by subsection 66(15)) as were 40 incurred by the debtor before that time and would be deductible under subsection 66(4) in computing the debtor's income for that year if the debtor had sufficient income described in subpara- 45 graph 66(4)(b)(ii) and if that year ended at that time.

nu que le débiteur produit en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend ce moment - en réduction, immédiatement après ce moment, des montants

5

- a) dans le cas où le débiteur est une société qui a résidé au Canada tout au long de cette année, chaque montant donné qui serait déterminé relativement au débiteur selon les alinéas 66.7(2)a, (3)a, (4)a ou 10 (5)a), compte non tenu des mentions «30 % de » et «10 % de » aux alinéas 66.7(4)a) et (5)a) respectivement, par suite de l'un des événements suivants, à condition que le montant ainsi appliqué ne 15 dépasse pas le compte de société remplaçante, immédiatement après ce moment, quant à la dette et au montant donné :
 - (i) l'acquisition du contrôle du débiteur par une personne ou un groupe de per- 20
 - (ii) le fait que le débiteur a cessé d'être exonéré de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable,
 - (iii) l'acquisition de biens par le débi- 25 teur par suite d'une fusion ou d'une unification:
- b) les frais cumulatifs d'exploration au Canada du débiteur, au sens du paragraphe 30 66.1(6);
- c) les frais cumulatifs d'aménagement au Canada du débiteur, au sens du paragraphe 66.2(5):
- d) les frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz du 35 débiteur, au sens du paragraphe 66.4(5);
- e) le total calculé selon l'alinéa 66(4)a) relativement au débiteur, dans le cas où, à la fois:
 - (i) le débiteur a résidé au Canada tout au 40 long de cette année,
 - (ii) le montant ainsi appliqué ne dépasse pas la partie du total des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger du débiteur, au sens du paragraphe 66(15), 45 que celui-ci a engagés avant ce moment, qui serait déductible en application du



35

Reductions of adjusted cost bases of capital properties

- (9) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time and amounts have been designated under subsections (5), (7) and (8) to the maximum extent permitted in respect of the settlement, subject to subsection (18)
 - (a) the remaining unapplied portion of the forgiven amount at that time in respect of the obligation shall be applied (to the extent designated in a prescribed form filed 10 with the debtor's return of income under this Part for the taxation year that includes that time) to reduce immediately after that time the adjusted cost bases to the debtor of capital properties (other than shares of 15) the capital stock of corporations of which the debtor is a specified shareholder at that time, debts issued by corporations of which the debtor is a specified shareholder at that time, interests in partnerships that 20 are related to the debtor at that time, depreciable property that is not of a prescribed class, personal-use properties and excluded properties) that are owned by the debtor immediately after that time;
 - (b) an amount may be applied under this subsection to reduce, immediately after that time, the capital cost to the debtor of a depreciable property of a prescribed class only to the extent that
 - (i) the capital cost immediately after that time to the debtor of the property (determined without reference to the settlement of the obligation at that time)

exceeds

(ii) its capital cost immediately after that time to the debtor for the purposes of paragraphs 8(1)(j) and (p), sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) (de-40 termined without reference to the settlement of the obligation at that time); and

paragraphe 66(4) dans le calcul du revenu du débiteur pour cette année si son revenu, visé au sous-alinéa 66(4)b)(ii), était suffisant et si cette année se terminait à ce moment.

(9) Lorsqu'une dette commerciale émise par un débiteur est réglée à un moment donné et que des montants ont été indiqués en application des paragraphes (5), (7) et (8) dans la mesure maximale permise relativement au 10 règlement, les règles suivantes s'appliquent sous réserve du paragraphe (18):

Réduction du prix de base rajusté d'immobilisations

5

- a) la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette à ce moment est appliquée — dans la mesure indiquée dans 15 le formulaire prescrit annexé à la déclaration de revenu que le débiteur produit en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend ce moment en réduction, immédiatement après ce mo- 20 ment, du prix de base rajusté, pour le débiteur, des immobilisations lui appartenant immédiatement après ce moment (à l'exclusion des actions du capital-actions de sociétés dont il est un actionnaire détermi- 25 né à ce moment, des dettes émises par de telles sociétés, des participations dans des sociétés de personnes qui lui sont liées à ce moment, des biens amortissables qui ne font pas partie d'une catégorie prescrite, 30 des biens à usage personnel et des biens exclus);
- b) un montant ne peut être appliqué aux termes du présent paragraphe en réduction, immédiatement après ce moment, du 35 coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite que dans la mesure où le montant visé au sousalinéa (i) dépasse le montant visé au sousalinéa (ii):
 - (i) le coût en capital du bien pour le débiteur immédiatement après ce moment, déterminé compte non tenu du règlement de la dette à ce moment,
 - (ii) le coût en capital du bien pour le 45 débiteur immédiatement après ce moment pour l'application des alinéas 8(1)j) et p), des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour



(c) for the purposes of paragraphs 8(1)(i)and (p), sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a), no amount shall be considered to have been applied under this subsection.

Reduction of adjusted cost bases of certain shares and debts

(10) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time in a taxation year and amounts have been designated by the debtor under subsections (5), (7), (8) and (9) to the maximum extent per-10 plication des paragraphes (5), (7), (8) et (9) mitted in respect of the settlement, subject to subsection (18) the remaining unapplied portion of that forgiven amount shall be applied (to the extent that it is designated in a prescribed form filed with the debtor's return of 15 - dans la mesure indiquée dans le formuincome under this Part for the year) to reduce immediately after that time the adjusted cost bases to the debtor of capital properties, owned by the debtor immediately after that time, that are shares of the capital stock of 20 base rajusté, pour le débiteur, des immobilicorporations of which the debtor is a specified shareholder at that time and debts issued by corporations of which the debtor is a specified shareholder at that time (other than related to the debtor at that time, debts issued by corporations related to the debtor at that time and excluded properties).

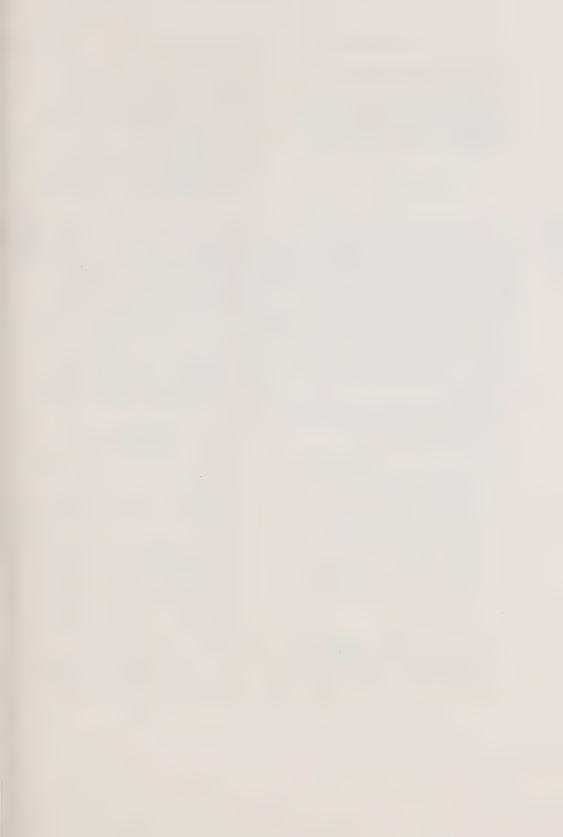
Reduction of adjusted cost bases of certain shares, debts and partnership interests

- (11) Where a commercial obligation istaxation year and amounts have been designated by the debtor under subsections (5), (7), (8), (9) and (10) to the maximum extent permitted in respect of the settlement, subplied portion of that forgiven amount shall be applied (to the extent that it is designated in a prescribed form filed with the debtor's return of income under this Part for the year) justed cost bases to the debtor of
 - (a) shares and debts that are capital properties (other than excluded properties and properties the adjusted cost bases of which are reduced at that time under sub- 45

l'application de l'alinéa 20(1)a), déterminé compte non tenu du règlement de la dette à ce moment;

- c) pour l'application des alinéas 8(1)i) et p), des articles 13 et 20 et des dispositions 5 réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), aucun montant n'est considéré comme appliqué aux termes du présent paragraphe.
- (10) Lorsqu'une dette commerciale émise 10 Réduction du prix de base par un débiteur est réglée à un moment donné rajusté de d'une année d'imposition et que des moncertaines actions et tants ont été indiqués par le débiteur en apdettes dans la mesure maximale permise relative- 15 ment au règlement, sous réserve du paragraphe (18), la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette est appliquée laire prescrit annexé à la déclaration de reve- 20 nu que le débiteur produit en vertu de la présente partie pour l'année - en réduction, immédiatement après ce moment, du prix de sations lui appartenant immédiatement après 25 ce moment qui constituent des actions du canital-actions de sociétés dont il est un actionnaire déterminé à ce moment et des dettes shares of the capital stock of corporations 25 émises par de telles sociétés (à l'exclusion des actions du capital-actions de sociétés 30 liées au débiteur à ce moment, des dettes émises par de telles sociétés et des biens exclus).
- (11) Lorsqu'une dette commerciale émise sued by a debtor is settled at any time in a 30 par un débiteur est réglée à un moment donné 35 rajusté de d'une année d'imposition et que des montants ont été indiqués par le débiteur en application des paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) dans la mesure maximale permise relatiject to subsection (18) the remaining unap-35 vement au règlement, sous réserve du para-40 graphe (18), la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette est appliquée dans la mesure indiquée dans le formulaire prescrit annexé à la déclaration de reveto reduce immediately after that time the ad-40 nu que le débiteur produit en vertu de la 45 présente partie pour l'année — en réduction, immédiatement après ce moment, du prix de base rajusté, pour le débiteur, des biens sui-

Réduction du certaines actions, dettes et participations dans des sociétés de personnes



section (9) or (10)) of the debtor immediately after that time; and

(b) interests in partnerships that are related to the debtor at that time that are capital properties (other than excluded properties) 5 of the debtor immediately after that time.

Capital gain where current vear capital loss

- (12) Where a commercial obligation issued by a debtor (other than a partnership) is settled at any time in a taxation year and amounts have been designated by the debtor 10 année d'imposition et que des montants ont under subsections (5), (7), (8) and (9) to the maximum extent permitted in respect of the settlement.
 - (a) the debtor shall be deemed to have a capital gain for the year from the disposi- 15 pliquent: tion of capital property (or, where the debtor is non-resident at the end of the year, taxable Canadian property), equal to the lesser of
 - (i) the remaining unapplied portion of 20 the forgiven amount at that time in respect of the obligation, and
 - (ii) the amount, if any, by which the total of
 - (A) all of the debtor's capital losses 25 from the dispositions of properties (other than listed personal properties and excluded properties), and
 - (B) 4/3 of the amount that would, because of subsection 88(1.2), be de-30 ductible under paragraph 111(1)(b) in computing the debtor's taxable income for the year, if the debtor had sufficient income and taxable capital 35 gains for the year,

exceeds the total of

(C) all of the debtor's capital gains for the year from the dispositions of such properties (determined without reference to this subsection), and 40

- a) des actions et des dettes qui sont des immobilisations (sauf des biens exclus et des biens dont le prix de base rajusté est réduit à ce moment par application des paragraphes (9) ou (10)) appartenant au dé- 5 biteur immédiatement après ce moment;
- b) des participations dans des sociétés de personnes qui sont liées au débiteur à ce moment, qui constituent des immobilisations (sauf des biens exclus) appartenant 10 au débiteur immédiatement après ce mo-
- (12) Lorsqu'une dette commerciale émise par un débiteur, autre qu'une société de personnes, est réglée à un moment donné d'une 15 l'année été indiqués par le débiteur en application des paragraphes (5), (7), (8) et (9) dans la mesure maximale permise relativement au règlement, les présomptions suivantes s'ap-20
 - a) le débiteur est réputé tirer de la disposition d'immobilisations ou, s'il est un nonrésident à la fin de l'année, de biens canadiens imposables un gain en capital pour 25 l'année égal au moins élevé des montants suivants:
 - (i) la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette à ce moment,
 - (ii) l'excédent éventuel du total des 30 montants suivants:
 - (A) les pertes en capital du débiteur résultant de la disposition de biens, sauf des biens personnels désignés et 35 des biens exclus,
 - (B) les 4/3 du montant qui, par l'effet du paragraphe 88(1.2), serait déductiapplication de l'alinéa ble en 111(1)b) dans le calcul du revenu imposable du débiteur pour l'année si le 40 revenu et les gains en capital imposables de celui-ci pour l'année étaient suffisants,

sur le total des montants suivants :

(C) les gains en capital du débiteur 45 pour l'année tirés de la disposition de tels biens, déterminés compte non tenu du présent paragraphe,

Gain en capital en cas de perte en capital pour courante



Income

inclusion

(D) all amounts each of which is an amount deemed by this subsection to be a capital gain of the debtor for the year as a consequence of the application of this subsection to other com- 5 mercial obligations settled before that time: and

(b) the forgiven amount at that time in respect of the obligation shall be considered to have been applied under this subsection 10 to the extent of the amount deemed by this subsection to be a capital gain of the debtor for the year as a consequence of the application of this subsection to the settlement of the obligation at that time. 15

(13) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time in a taxation year, there shall be added, in computing the debtor's income for the year from gation was issued, the amount determined by the formula

$$(A + B - C - D) \times E$$

where

forgiven amount at that time in respect of the obligation,

B is the lesser of

- (a) the total of all amounts designated under subsection (11) by the debtor in 30 respect of the settlement of the obligation at that time, and
- (b) the total of
 - (i) the residual balance at that time in respect of the settlement of the obli-35 gation, and
 - (ii) the amount, if any, by which the amount determined for C in respect of the settlement exceeds the amount determined for A in respect of the settle- 40 C le total des montants représentant chacun 40 ment.
- C is the total of all amounts each of which is an amount specified in an agreement filed under section 80.04 in respect of the settlement of the obligation at that time,

(D) le total des montants représentant chacun un montant réputé par le présent paragraphe être un gain en capital du débiteur pour l'année par suite de l'application du présent para- 5 graphe à d'autres dettes commerciales réglées avant ce moment;

b) le montant remis sur la dette à ce moment est considéré comme appliqué aux termes du présent paragraphe jusqu'à con-10 currence du montant qui est réputé par le même paragraphe être un gain en capital du débiteur pour l'année par suite de l'application de ce même paragraphe au règle-15 ment de la dette à ce moment.

(13) En cas de règlement, à un moment donné d'une année d'imposition, d'une dette commerciale émise par un débiteur, le résultat du calcul suivant est à ajouter dans le the source in connection with which the obli- 20 calcul du revenu du débiteur pour l'année 20 provenant de la source relativement à laquelle la dette a été émise :

$$(A + B - C - D) \times E$$

45

A is the remaining unapplied portion of the 25 A représente la partie non appliquée restante 25 du montant remis sur la dette à ce mo-

B le moins élevé des montants suivants :

- a) le total des montants indiqués par le débiteur en application du paragraphe 30 (11) relativement au règlement de la dette à ce moment,
- b) le total des montants suivants :
 - (i) le solde résiduel, à ce moment, relativement au règlement de la dette,
 - (ii) l'excédent éventuel du montant représenté par l'élément C sur le montant représenté par l'élément A, relativement au règlement;
- un montant indiqué dans une convention produite en application de l'article 80.04 relativement au règlement de la dette à ce moment:

Montant à inclure dans l revenu



D:

D is

(a) where the debtor has designated amounts under subsections (5), (7), (8), (9) and (10) to the maximum extent permitted in respect of the settlement, the 5 amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an unrecognized loss at that time, in respect of the obligation, from the disposition of a property

exceeds

- (ii) 4/3 of the total of all amounts each of which is an amount by which the amount determined before that time under this subsection in respect 15 of a settlement of an obligation issued by the debtor has been reduced because of an amount determined under this paragraph, and
- (b) in any other case, nil, and

E is

- (a) where the debtor is a partnership, 1, and
- (b) in any other case, 0.75.

Residual balance

- (14) For the purpose of subsection (13), 25 the residual balance at any time in a taxation year in respect of the settlement of a particular commercial obligation issued by a debtor is the amount, if any, by which the total of
 - that would be applied under any of subsections (3) to (10) and (12) in respect of the settlements of separate commercial obligations issued by directed persons at that 35 time in respect of the debtor if
 - (i) those obligations were issued at that time by those directed persons and were settled immediately after that time,
 - (ii) an amount equal to the forgiven amount at that time in respect of the par- 40 ticular obligation were the forgiven amount immediately after that time in respect of each of those obligations,
 - (iii) amounts were designated under subsections (5), (7), (8), (9) and (10) by 45 those directed persons to the maximum

- a) dans le cas où le débiteur a indiqué des montants en application des paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) dans la mesure maximale permise relativement 5 au règlement, l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le total des montants représentant chacun une perte non constatée à ce 10 moment, relativement à la dette, résultant de la disposition d'un bien,
 - (ii) les 4/3 du total des montants représentant chacun un montant appliqué, en raison d'un montant 15 déterminé selon le présent alinéa, en réduction du montant déterminé avant ce moment selon le présent paragraphe relativement au règlement d'une dette émise par le débiteur,
- b) dans les autres cas, zéro;

20

- a) si le débiteur est une société de personnes, 1,
- b) sinon, 0,75.

25

Solde résidu

- (14) Pour l'application du paragraphe (13), le solde résiduel, à un moment donné d'une année d'imposition, relativement au règlement d'une dette commerciale donnée émise par un débiteur correspond à l'excé-30 (a) all amounts each of which is an amount 30 dent éventuel du total des montants sui
 - a) les montants représentant chacun un montant qui serait appliqué aux termes d'un des paragraphes (3) à (10) et (12) re-35 lativement au règlement de dettes commerciales distinctes émises par des personnes désignées à ce moment quant au débiteur si, à la fois :
 - (i) ces dettes étaient émises, à ce mo-40 ment, par ces personnes désignées et réglées immédiatement après ce moment,
 - (ii) un montant égal au montant remis sur la dette donnée à ce moment constituait le montant remis sur chacune de 45 ces dettes immédiatement après ce moment.



extent permitted in respect of the settlement of each of those obligations, and

- (iv) no amounts were designated under subsection (11) by any of those directed persons in respect of the settlement of 5 any of those obligations, and
- (b) where the debtor is a partnership, all amounts each of which is 1/4 of an amount deducted because of paragraph (c) or (d) in computing the residual balance at that 10 time in respect of the settlement of the particular obligation,

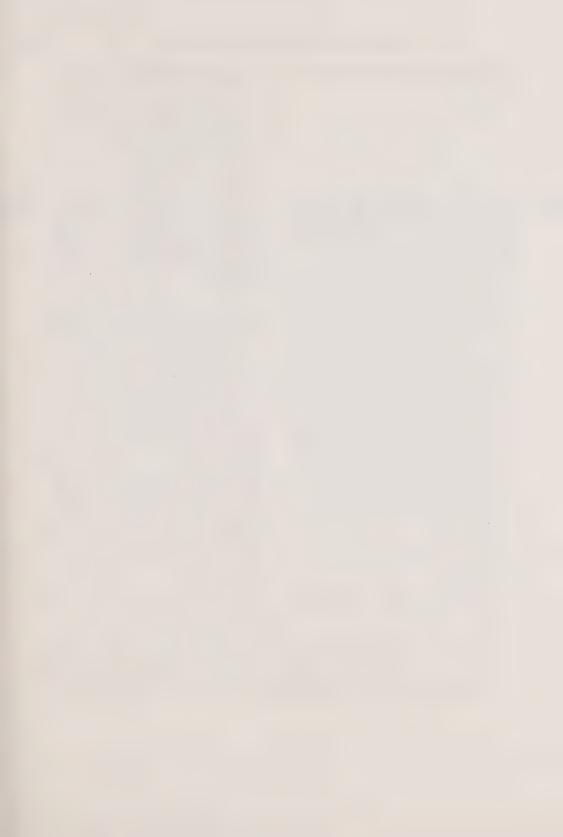
exceeds the total of

- (c) all amounts each of which is 4/3 of the amount that would be included under sub- 15 section (13) in computing the debtor's income for the year in respect of the settlement at or before that time of a commercial obligation issued by the debtor if the amounts determined for B and D in 20 subsection (13) were nil,
- (d) all amounts each of which is 4/3 of an amount that would, if the amount determined for D in subsection (13) were nil, be included under subsection (13) in comput-25 ing the income of any of those directed persons in respect of the settlement of an obligation that is deemed by paragraph 80.04(4)(e) to have been issued by the directed person because of the filing of an 30 agreement under section 80.04 in respect of the settlement at or before that time and in the year of a commercial obligation issued by the debtor,
- (e) all amounts each of which is an amount 35 specified in an agreement (other than an agreement with any of those directed persons) filed under section 80.04 in respect of the settlement at or before that time and in the year of a commercial obligation is-40 sued by the debtor, and
- (f) all amounts each of which is the lesser of
 - (i) the total of all amounts designated under subsection (11) in respect of the 45 settlement before that time and in the year of another commercial obligation issued by the debtor, and

- (iii) des montants étaient indiqués en application des paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) par ces personnes désignées dans la mesure maximale permise relativement au règlement de chacune de ces 5 dettes.
- (iv) aucun montant n'était indiqué en application du paragraphe (11) par ces personnes désignées relativement au règlement d'une de ces dettes;
- b) dans le cas où le débiteur est une société de personnes, les montants représentant chacun le 1/4 d'un montant déduit par l'effet des alinéas c) ou d) dans le calcul du solde résiduel, à ce moment, relativement 15 au règlement de la dette donnée,

sur le total des montants suivants :

- c) les montants représentant chacun les 4/3 du montant qui serait inclus en application du paragraphe (13) dans le calcul du reve-20 nu du débiteur pour l'année relativement au règlement, à ce moment ou avant ce moment, d'une dette commerciale émise par le débiteur si les éléments B et D de la formule figurant à ce paragraphe étaient 25 nuls:
- d) les montants représentant chacun les 4/3 d'un montant qui, si l'élément D de la formule figurant au paragraphe (13) était nul, serait inclus en application de ce paragraphe dans le calcul du revenu de l'une de ces personnes désignées relativement au règlement d'une dette qui est réputée par l'alinéa 80.04(4)e) avoir été émise par la personne désignée en raison de la production d'une convention en application de l'article 80.04 relativement au règlement, à ce moment ou avant ce moment et au cours de l'année, d'une dette commerciale émise par le débiteur;
- e) les montants représentant chacun un montant indiqué dans une convention, sauf celle conclue avec l'une de ces personnes désignées, produite en application de l'article 80.04 relativement au règlement, à ce 45 moment ou avant ce moment et au cours de l'année, d'une dette commerciale émise par le débiteur;



personnes

(ii) the residual balance of the debtor at that previous time.

Members of partnerships

- (15) Where a commercial debt obligation issued by a partnership (in this subsection referred to as the "partnership obligation") is settled at any time in a fiscal period of the partnership that ends in a taxation year of a member of the partnership,
 - (a) the member may deduct, in computing the member's income for the year, such 10 pliquent: amount as the member claims not exceeding the relevant limit in respect of the partnership obligation;
 - (b) for the purpose of paragraph (a), the relevant limit in respect of the partnership 15 obligation is the amount that would be included in computing the member's income for the year as a consequence of the application of subsection (13) and section 96 to the settlement of the partnership obliga- 20 tion if the partnership had designated amounts under subsections (5), (7), (8), (9) and (10) to the maximum extent permitted in respect of each obligation settled in that fiscal period and if income arising 25 from the application of subsection (13) were from a source of income separate from any other sources of partnership income; and
 - (c) for the purposes of this section and sec- 30 tion 80.04,
 - (i) the member shall be deemed to have issued a commercial debt obligation that was settled at the end of that fiscal peri-35
 - (ii) the amount deducted under paragraph (a) in respect of the partnership obligation in computing the member's income shall be treated as if it were the forgiven amount at the end of that fiscal 40

- f) les montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le total des montants indiqués aux termes du paragraphe (11) relativement au règlement, avant ce moment et au 5 cours de l'année, d'une autre dette commerciale émise par le débiteur,
 - (ii) le solde résiduel applicable au débiteur à ce moment antérieur.
- (15) En cas de règlement, au cours de 10 Associés de l'exercice d'une société de personnes qui se 5 termine dans une année d'imposition d'un de ses associés, d'une créance commerciale émise par la société de personnes (appelée « créance de la société de personnes » au pré- 15 sent paragraphe), les règles suivantes s'ap
 - a) l'associé peut déduire, dans le calcul de son revenu pour l'année, un montant ne dépassant pas le plafond déterminé relatif 20 à la créance de la société de personnes;
 - b) pour l'application de l'alinéa a), le plafond déterminé relatif à la créance de la société de personnes correspond au montant qui serait inclus dans le calcul du re- 25 venu de l'associé pour l'année par suite de l'application du paragraphe (13) et de l'article 96 au règlement de la créance de la société de personnes, si celle-ci avait indiqué des montants dans la mesure maxi- 30 male permise par les paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) relativement à chaque dette réglée au cours de l'exercice en question et si le revenu découlant de l'application du paragraphe (13) provenait d'une source 35 autre que toutes les autres sources de revenu de la société de personnes;
 - c) pour l'application du présent article et de l'article 80.04:
 - (i) l'associé est réputé avoir émis une 40 créance commerciale qui a été réglée à la fin de l'exercice en question,
 - (ii) le montant déduit en application de l'alinéa a) dans le calcul du revenu de l'associé relativement à la créance de la 45 société de personnes est considéré comme le montant remis sur la créance



period in respect of the obligation referred to in subparagraph (i),

- (iii) subject to subparagraph (iv), the obligation referred to in subparagraph (i) shall be deemed to have been issued 5 at the same time at which, and in the same circumstances in which, the partnership obligation was issued,
- (iv) where the member is a corporation the control of which was acquired at a 10 particular time that is before the end of that fiscal period and before the corporation became a member of the partnership and the partnership obligation was 15 issued before the particular time,
 - (A) subject to the application of this subparagraph to an acquisition of control of the corporation after the particular time and before the end of that fiscal period, the obligation re- 20 ferred to in subparagraph (i) shall be deemed to have been issued by the member after the particular time, and
 - (B) paragraph (e) of the definition "relevant loss balance" in subsection 25 (1), paragraph (f) of the definition "successor pool" in that subsection and paragraph (b) of the definition "unrecognized loss" in that subsection do not apply in respect of that 30 acquisition of control, and
- (v) the source in connection with which the obligation referred to in subparagraph (i) was issued shall be deemed to be the source in connection with which 35 the partnership obligation was issued.
- (16) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time in a taxation year and, as a consequence of the section, be deducted under section 61.2 or 61.3 in computing the debtor's income for the year and the debtor has not designated amounts under subsections (5) to (11) to the settlement.
 - (a) the Minister may designate amounts under subsections (5) to (11) to the extent

- visée au sous-alinéa (i) à la fin de l'exercice en question,
- (iii) sous réserve du sous-alinéa (iv), la créance visée au sous-alinéa (i) est réputée avoir été émise au même moment et 5 dans les mêmes circonstances que la créance de la société de personnes,
- (iv) lorsque l'associé est une société dont le contrôle a été acquis à un moment donné qui tombe à la fois avant la 10 fin de l'exercice en question et avant que la société devienne l'associé de la société de personnes, et que la créance de la société de personnes a été émise 15 avant le moment donné :
 - (A) sous réserve de l'application du présent sous-alinéa à une acquisition de contrôle de la société effectuée après le moment donné et avant la fin de l'exercice en question, la créance 20 visée au sous-alinéa (i) est réputée avoir été émise par l'associé après le moment donné.
 - (B) l'alinéa f) de la définition de « compte de société remplaçante », 25 l'alinéa b) de la définition de « perte non constatée » et l'alinéa e) de la définition de « solde de pertes applicable », au paragraphe (1), ne s'appliquent pas à cette acquisition de 30 contrôle.
- (v) la source relativement à laquelle la créance visée au sous-alinéa (i) a été émise est réputée être la source relativement à laquelle la créance de la société 35 de personnes a été émise.
- (16) Dans le cas où, par suite du règlement, au cours d'une année d'imposition, d'une dette commerciale émise par un débisettlement an amount would, but for this sub- 40 teur, un montant serait, n'eût été le présent 40 paragraphe, déduit en application des articles 61.2 ou 61.3 dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année et où le débiteur n'a pas indiqué de montants en application des maximum extent possible in respect of the 45 paragraphes (5) à (11) dans la mesure maxi- 45 male permise relativement au règlement, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) le ministre peut indiquer des montants en application des paragraphes (5) à (11)

indiqués par l

Designations by Minister



Income

inclusion

balance a

positive

amount

where residual

that the debtor would have been permitted to designate those amounts; and

- (b) the amounts designated by the Minister shall, except for the purpose of this subsection, be deemed to have been designat- 5 ed by the debtor as required by subsections (5) to (11).
- (17) Where a commercial obligation issued by a corporation is settled at any time in settlement an amount is deducted under section 61.3 in computing the corporation's income for the year, unless the corporation has commenced to wind up on or before the day there shall be added in computing the corporation's income for the year from the source in connection with which the obligation was issued 50% of the lesser of
 - (a) the total of all amounts designated 20 de l'année: under subsection (11) by the corporation in respect of the settlement of the obligation at that time, and
 - (b) the amount, if any, by which the lesser 25
 - (i) the residual balance (within the meaning assigned by subsection (14)) of the corporation at that time in respect of the settlement of the obligation, and
 - (ii) the amount, if any, by which the 30 amount deducted under section 61.3 in computing the corporation's income for the year exceeds the amount, if any, deducted because of paragraph 37(1)(f.1)in determining the balance determined 35 under subsection 37(1) in respect of the corporation after the year because of an amount deducted under section 61.3 in computing the corporation's income for 40

exceeds the total of all amounts included because of this subsection in computing the corporation's income for the year in respect of a settlement before that time of a commercial obligation issued by the cor- 45 poration.

dans la mesure où il aurait été permis au débiteur de les indiquer;

- b) les montants indiqués par le ministre sont réputés, sauf pour l'application du présent paragraphe, avoir été indiqués par 5 le débiteur en conformité avec les paragraphes (5) à (11).
- (17) Dans le cas où, par suite du règlement, à un moment d'une année d'imposia taxation year and, as a consequence of the 10 tion, d'une dette commerciale donnée émise 10 de solde par une société, un montant est déduit en application de l'article 61.3 dans le calcul du revenu de la société pour l'année, la moitié du moins élevé des montants suivants est à that is 12 months after the end of the year 15 ajouter dans le calcul du revenu de la société 15 pour l'année provenant de la source relativement à laquelle la dette a été émise, sauf si la société a commencé à être liquidée au plus tard le jour qui tombe douze mois après la fin 20

a) le total des montants indiqués par la société en application du paragraphe (11) relativement au règlement de la dette à ce moment:

b) l'excédent éventuel du moins élevé des 25 montants suivants sur le total des montants inclus, par l'effet du présent paragraphe, dans le calcul du revenu de la société pour l'année relativement au règlement, avant ce moment, d'une dette commerciale 30 qu'elle a émise :

(i) le solde résiduel, au sens du paragraphe (14), applicable à la société à ce moment relativement au règlement de la 35 dette donnée,

(ii) l'excédent éventuel du montant déduit en application de l'article 61.3 dans le calcul du revenu de la société pour l'année sur le montant déduit par l'effet de l'alinéa 37(1)f.1) dans le calcul du 40 solde déterminé selon le paragraphe 37(1) pour la société après l'année du fait qu'un montant a été déduit en application de l'article 61.3 dans le calcul de son revenu pour l'année.

Montant à inclure dans le revenu en cas résiduel positif



Partnership designations

(18) Where a commercial obligation issued by a partnership is settled at any time after December 20, 1994, the amount designated under subsection (9), (10) or (11) in respect of the settlement by the partnership to reduce the adjusted cost base of a capital property acquired shall not exceed the amount, if any, by which the adjusted cost base at that time to the partnership of the time of the property.

Definitions

"commercial obligation" « créance commerciale » "commercial obligation' « delle commerciale :

"debtor" « déhiteur »

"distress preferred share" * action privilégiée de renflouement > "forgiven amount' montant remis »

"person" « personne »

"specified cost" « coût déterminé » 80.01 (1) In this section,

"commercial debt obligation" has the meaning assigned by subsection 80(1);

"commercial obligation" has the meaning as- 15 signed by subsection 80(1);

"debtor" has the meaning assigned by subsection 80(1):

"distress preferred share" has the meaning 20 assigned by subsection 80(1);

"forgiven amount" has the meaning assigned by subsection 80(1) except that, where an amount would be included in computing a person's income under paragraph 6(1)(a)or subsection 15(1) as a consequence of 25 the settlement of an obligation if the obligation were settled without any payment being made in satisfaction of its principal amount, "forgiven amount" in respect of that obligation has the meaning assigned 30 by subsection 6(15.1) or 15(1.21), as the case may be;

"person" has the meaning assigned by subsection 80(1);

"specified cost" at any time to a person of an 35 obligation means,

(a) where the obligation is capital property of the person at that time, the adjusted cost base at that time to the person of the obligation, and

(b) in any other case, the cost amount to the person of the obligation.

(18) En cas de règlement, à un moment postérieur au 20 décembre 1994, d'une dette commerciale émise par une société de personnes, le montant que celle-ci indique en 5 application des paragraphes (9), (10) ou (11) 5 relativement au règlement comme devant être appliqué en réduction du prix de base rajusté d'une immobilisation acquise ne peut dépasser l'excédent éventuel du prix de base property exceeds the fair market value at that 10 rajusté de l'immobilisation pour la société de 10 personnes à ce moment sur sa juste valeur marchande à ce moment.

80.01 (1) Les définitions qui suivent s'ap-

pliquent au présent article. « action privilégiée de renflouement » S'en-15 « action

tend au sens du paragraphe 80(1).

« coût déterminé » S'agissant du coût déterminé d'une dette pour une personne à un moment donné:

a) dans le cas où la dette est une immo-20 bilisation de la personne à ce moment, son prix de base rajusté pour la personne à ce moment:

b) dans les autres cas, son coût indiqué 25 pour la personne.

« créance commerciale » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« débiteur » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« dette commerciale » S'entend au sens du 30 « dette paragraphe 80(1).

« montant remis » S'entend au sens du paragraphe 80(1). Toutefois, dans le cas où un montant serait inclus dans le calcul du revenu d'une personne en application de l'a-35 linéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1) par suite du règlement d'une dette si la dette était réglée sans qu'aucun montant ne soit payé en règlement de son principal, « montant remis » s'entend, relativement à la 40 dette, au sens des paragraphes 6(15.1) ou 15(1.21), selon le cas.

« personne » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

Montante indiqués par une société de personnes

Définitions

privilégiée de renflouement "distress preferred share « coût

déterminé »

"specified cost

« créance commerciale: 'commercial dehi obligation" « débiteur »

commerciale : "commercial obligation montant remis » "forgiven amount

"debtor"

* personne : person



Application

- (2) For the purposes of this section,
- (a) paragraphs 80(2)(a), (b), (j), (l) and (n)apply; and
- (b) a person has a significant interest in a corporation at any time if the person 5 owned at that time
 - (i) shares of the capital stock of the corporation that would give the person 25% or more of the votes that could be cast under all circumstances at an annual 10 meeting of shareholders of the corporation, or
 - (ii) shares of the capital stock of the corporation having a fair market value of 25% or more of the fair market value of 15 all the issued shares of the capital stock of the corporation
- and, for the purposes of this paragraph, a person shall be deemed to own at any time each share of the capital stock of a corpo-20 ration that is owned, otherwise than because of this paragraph, at that time by another person with whom the person does not deal at arm's length.

Deemed settlement on amalgamation

- (3) Where a commercial obligation or an- 25 other obligation (in this subsection referred to as the "indebtedness") of a debtor that is a corporation to pay an amount to another corporation (in this subsection referred to as the the debtor and the creditor, the indebtedness shall be deemed to have been settled immediately before the time that is immediately before the amalgamation by a payment made an amount equal to the amount that would have been the creditor's cost amount of the indebtedness at that time if
 - (a) the definition "cost amount" in subsection 248(1) were read without reference to 40 paragraph (e) of that definition; and
 - (b) that cost amount included amounts added in computing the creditor's income in respect of the portion of the indebtedness representing unpaid interest, to the extent 45 those amounts have not been deducted in computing the creditor's income as bad debts in respect of that unpaid interest.

- (2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :
 - a) les alinéas 80(2)a), b), j), l) et n) s'appliquent:
 - b) a une participation notable dans une so- 5 ciété à un moment donné la personne qui est propriétaire à ce moment, selon le cas :
 - (i) d'actions du capital-actions de la société qui lui conferent au moins 25 % des voix pouvant être exprimées à l'as-10 semblée annuelle des actionnaires de la société.
 - (ii) d'actions du capital-actions de la société dont la juste valeur marchande correspond à au moins 25 % de la juste 15 valeur marchande de l'ensemble des actions émises de la société:

pour l'application du présent alinéa, une personne est réputée être propriétaire, à un moment donné, de chaque action du capi- 20 tal-actions d'une société qui appartient à ce moment, autrement que par l'effet du présent alinéa, à une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance.

- (3) Lorsqu'une dette commerciale ou une 25 Présomption d autre obligation d'un débiteur - qui est une société - de verser une somme à une autre société (appelée « créancier » au présent paragraphe) est réglée lors de la fusion du débi-"creditor") is settled on an amalgamation of 30 teur et du créancier, la dette ou l'obligation 30 est réputée avoir été réglée immédiatement avant le moment qui tombe immédiatement avant la susion par le paiement - effectué par le débiteur et reçu par le créancier by the debtor and received by the creditor of 35 d'une somme égale au montant qui aurait re- 35 présenté le coût indiqué de la dette ou de l'obligation pour le créancier à ce moment si, à la fois :
 - a) il avait été fait abstraction de l'alinéa e) de la définition de « coût indiqué » au para-40 graphe 248(1);
 - b) ce coût indiqué avait compris les montants ajoutés dans le calcul du revenu du créancier relativement à la partie de la dette ou de l'obligation qui représente des 45 intérêts impayés, dans la mesure où ces montants n'ont pas été déduits dans le calcul du revenu du créancier à titre de

Application

cas de fusion



Deemed settlement on winding-up

- (4) Where there is a winding-up of a subsidiary to which the rules in subsection 88(1) apply and
 - (a) a debt or other obligation (in this subsection referred to as the "subsidiary's obligation") of the subsidiary to pay an amount to the parent, or
 - (b) a debt or other obligation (in this subsection referred to as the "parent's obligation") of the parent to pay an amount to 10 the subsidiary

is, as a consequence of the winding-up, settled at a particular time without any payment of an amount or by the payment of an amount that is less than the principal amount of the 15 paiement d'un montant inférieur au principal subsidiary's obligation or the parent's obligation, as the case may be,

- (c) where that payment is less than the amount that would have been the cost amount to the parent or subsidiary of the 20 subsidiary's obligation or the parent's obligation immediately before the particular time if the definition "cost amount" in subsection 248(1) were read without reference to paragraph (e) of that definition and 25 the parent so elects in a prescribed form on or before the day on or before which the parent is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year that includes the particular time, the 30 amount paid at that time in satisfaction of the principal amount of the subsidiary's obligation or the parent's obligation shall be deemed to be equal to the amount that would be the cost amount to the parent or 35 the subsidiary, as the case may be, of the subsidiary's obligation or the parent's obligation immediately before the particular time if
 - (i) the definition "cost amount" in sub- 40 section 248(1) were read without reference to paragraph (e) of that definition, and
 - (ii) that cost amount included amounts added in computing the parent's income 45 or the subsidiary's income in respect of

créances irrécouvrables relativement à ces intérêts impayés.

(4) Lorsqu'une filiale fait l'objet d'une liquidation à laquelle s'appliquent les règles énoncées au paragraphe 88(1) et que, selon le cas:

Présomption de règlement en cas de liquida-

- a) une dette ou une autre obligation (appelée « dette de la filiale » au présent paragraphe) de la filiale de payer un montant à la société mère;
- b) une dette ou une autre obligation (appelée « dette de la société mère » au présent paragraphe) de la société mère de payer un montant à sa filiale,

est réglée à un moment donné par suite de la 15 liquidation sans aucun paiement ou par le de la dette de la filiale ou de la dette de la société mère, selon le cas, les présomptions suivantes s'appliquent:

- c) lorsque ce paiement est inférieur à ce qu'aurait été le coût indiqué, pour la société mère ou la filiale, de la dette de la filiale ou de la dette de la société mère immédiatement avant ce moment, compte non tenu 25 de l'alinéa e) de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 248(1) et que la société mère en fait le choix sur formulaire prescrit au plus tard le jour où elle est tenue de produire une déclaration de revenu 30 conformément à l'article 150 pour l'année d'imposition qui comprend ce moment, le montant payé à ce moment en règlement du principal de la dette de la filiale ou de la dette de la société mère est réputé égal 35 au montant qui aurait représenté le coût indiqué, pour la société mère ou la filiale, de la dette de la filiale ou de la dette de la société mère immédiatement avant ce moment, si, selon le cas:
 - (i) il avait été fait abstraction de l'alinéa e) de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 248(1),
 - (ii) ce coût indiqué avait compris les montants ajoutés dans le calcul du reve- 45 nu de la société mère ou de la filiale relativement à la partie de la dette qui représente des intérêts impayés, dans la



the portion of the indebtedness representing unpaid interest, to the extent that the parent or the subsidiary has not deducted any amounts as bad debts in respect of that unpaid interest, and

(d) for the purposes of applying section 80 to the subsidiary's obligation, where property is distributed at any time in circumstances to which paragraph 88(1)(a) or (b) applies and the subsidiary's obligation is 10 settled as a consequence of the distribution, the subsidiary's obligation shall be deemed to have been settled immediately before the time that is immediately before the time of the distribution and not at any 15 later time.

Deemed settlement on winding-up

- (5) Where there is a winding-up of a subsidiary to which the rules in subsection 88(1) apply and, as a consequence of the windingup, a distress preferred share issued by the 20 suite de la liquidation, une action privilégiée subsidiary and owned by the parent (or a distress preferred share issued by the parent and owned by the subsidiary) is settled at any time without any payment of an amount or by the payment of an amount that is less than 25 ment ou par le paiement d'un montant inféthe principal amount of the share,
 - (a) where the payment was less than the adjusted cost base of the share to the parent or the subsidiary, as the case may be, immediately before that time, for the pur- 30 poses of applying the provisions of this Act to the issuer of the share, the amount paid at that time in satisfaction of the principal amount of the share shall be deemed to be equal to its adjusted cost base to the 35 parent or to the subsidiary, as the case may be; and
 - (b) for the purposes of applying section 80 to the share, where property is distributed at any time in circumstances to which par- 40 agraph 88(1)(a) or (b) applies and the share is settled as a consequence of the distribution, the share shall be deemed to have been settled immediately before the time that is immediately before the time of 45 the distribution and not at any later time.

mesure où la société mère ou la filiale n'a pas déduit de montants à titre de créances irrécouvrables relativement à ces intérêts impayés:

d) pour l'application de l'article 80 à la 5 dette de la filiale, cette dette est réputée, si elle est réglée par suite de l'attribution de biens, effectuée dans les circonstances visées aux alinéas 88(1)a) ou b), avoir été réglée immédiatement avant le moment 10 qui tombe immédiatement avant le moment de l'attribution et non à un moment postérieur.

(5) Lorsqu'une filiale fait l'objet d'une liquidation à laquelle s'appliquent les règles 15 cas de liquidaénoncées au paragraphe 88(1) et que, par de renflouement émise par la filiale et appartenant à la société mère, ou émise par la société mère et appartenant à la filiale, est 20 réglée à un moment donné sans aucun paierieur au principal de l'action, les présomptions suivantes s'appliquent :

Présomption de

- a) dans le cas où le paiement est inférieur 25 au prix de base rajusté de l'action pour la société mère ou la filiale, selon le cas, immédiatement avant ce moment, le montant payé à ce moment en règlement du principal de l'action est réputé, pour l'applica- 30 tion des dispositions de la présente loi à l'émetteur de l'action, correspondre au prix de base rajusté de l'action pour la société mère ou la filiale, selon le cas;
- b) pour l'application de l'article 80 à l'ac-35 tion, cette action est réputée, si elle est réglée par suite de l'attribution de biens, effectuée dans les circonstances visées aux alinéas 88(1)a) ou b), avoir été réglée immédiatement avant le moment qui tombe 40 immédiatement avant le moment de l'attribution et non à un moment postérieur.



dettes

Specified obligation in relation to debt parking

- (6) For the purpose of subsection (7), an obligation issued by a debtor is, at a particular time, a specified obligation of the debtor where
 - (a) at any previous time (other than a time 5 before the last time, if any, the obligation became a parked obligation before the particular time),
 - (i) a person who owned the obligation
 - (A) dealt at arm's length with the 10 debtor, and
 - (B) where the debtor is a corporation, did not have a significant interest in the debtor, or
 - (ii) the obligation was acquired by the 15 holder of the obligation from another person who was, at the time of that acquisition, not related to the holder or related to the holder only because of paragraph 251(5)(b); or 20
 - (b) the obligation is deemed by subsection 50(1) to be reacquired at the particular time.

Parked obliga-

- (7) For the purposes of this subsection and subsections (6), (8) and (10),
 - (a) an obligation issued by a debtor is a "parked obligation" at any time where at that time
 - (i) the obligation is a specified obligation of the debtor, and
 - (ii) the holder of the obligation
 - (A) does not deal at arm's length with the debtor, or
 - (B) where the debtor is a corporation and the holder acquired the obligation 35 after July 12, 1994 (otherwise than pursuant to an agreement in writing entered into on or before July 12, 1994), has a significant interest in the debtor; and
 - (b) an obligation that is, at any time, acquired or reacquired in circumstances to which subparagraph (6)(a)(ii) or paragraph (6)(b) applies shall, if the obligation is a parked obligation immediately after 45

- (6) Pour l'application du paragraphe (7), une dette émise par un débiteur constitue, à un moment donné, une dette déterminée de celui-ci si, selon le cas:
 - a) l'un des faits suivants se vérifie à un 5 moment antérieur, sauf un moment antérieur au moment éventuel où la dette est devenue, pour la dernière fois, une dette remisée avant le moment donné:
 - (i) une personne qui était propriétaire de 10 la dette :
 - (A) d'une part, n'avait aucun lien de dépendance avec le débiteur,
 - (B) d'autre part, si le débiteur est une société, n'avait pas une participation 15 notable dans le débiteur,
 - (ii) la dette a été acquise par son détenteur d'une autre personne qui, au moment de cette acquisition, n'était pas liée au détenteur ou n'était liée à celui-20 ci que par l'effet de l'alinéa 251(5)b);
 - b) la dette est réputée par le paragraphe 50(1) avoir été acquise de nouveau au moment donné.
- (7) Pour l'application du présent para-25 Dette remisée 25 graphe et des paragraphes (6), (8) et (10):
 - a) une dette émise par un débiteur est une dette remisée à un moment donné si les conditions suivantes sont réunies à ce moment:
 - (i) la dette est une dette déterminée du débiteur.
 - (ii) le détenteur de la dette :
 - (A) soit a un lien de dépendance avec le débiteur, 35
 - (B) soit, si le débiteur est une société et que le détenteur ait acquis la dette après le 12 juillet 1994, autrement qu'en conformité avec une convention écrite conclue au plus tard à cette 40 date, a une participation notable dans le débiteur;
 - b) une dette qui, à un moment donné, est acquise ou acquise de nouveau dans les circonstances visées au sous-alinéa 45 (6)a)(ii) ou à l'alinéa (6)b) est réputée, si



that time, be deemed to have become a parked obligation at that time.

Deemed settlement after debt parking

- (8) Where at any particular time after February 21, 1994 a commercial debt obligation that was issued by a debtor becomes a parked obligation (otherwise than pursuant to an agreement in writing entered into before February 22, 1994) and the specified cost at the particular time to the holder of the obligation is less than 80% of the principal 10 sente moins de 80% de son principal, les amount of the obligation, for the purpose of applying the provisions of this Act to the debtor
 - (a) the obligation shall be deemed to have been settled at the particular time; and 15
 - (b) the forgiven amount at the particular time in respect of the obligation shall be determined as if the debtor had paid an amount at the particular time in satisfaction of the principal amount of the obliga- 20 tion equal to that specified cost.

Statute-barred dehi

(9) Where at any particular time after February 21, 1994 a commercial debt obligation issued by a debtor that is payable to a person (other than a person with whom the debtor is 25 à un moment donné après le 21 février 1994 related at the particular time) becomes unenforceable in a court of competent jurisdiction because of a statutory limitation period and the obligation would, but for this subsection, not have been settled or extinguished at the 30 graphe, n'aurait pas été réglée ou éteinte à ce particular time, for the purpose of applying the provisions of this Act to the debtor, the obligation shall be deemed to have been settled at the particular time.

Subsequent payments in satisfaction of debi

(10) Where a commercial debt obligation 35 issued by a debtor is first deemed by subsection (8) or (9) to have been settled at a particular time, at a subsequent time a payment is made by the debtor of an amount in satisfaction of the principal amount of the obligation 40 débiteur en règlement du principal de la and it cannot reasonably be considered that one of the reasons the obligation became a parked obligation or became unenforceable, as the case may be, before the subsequent time was to have this subsection apply to the 45 térieur était de faire en sorte que le présent payment, in computing the debtor's income

elle constitue une dette remisée immédiatement après ce moment, être devenue une dette remisée à ce moment, indépendamment du fait qu'elle ait été une telle dette immédiatement avant ce moment.

(8) Lorsque, à un moment donné après le 21 février 1994, une créance commerciale 5 émise par un débiteur devient une dette remisée, autrement qu'en conformité avec une convention écrite conclue avant le 22 février 10 1994, et que le coût déterminé de la créance pour son détenteur au moment donné reprérègles suivantes s'appliquent pour l'application des dispositions de la présente loi au 15 débiteur :

a) la créance est réputée avoir été réglée au moment donné:

- b) le montant remis sur la créance au moment donné est calculé comme si le débi- 20 teur avait payé, à ce moment, en règlement du principal de la créance, un montant égal à ce coût déterminé.
- Dette frappée (9) La créance commerciale émise par un débiteur et payable à une personne autre 25 de prescription qu'une personne à laquelle le débiteur est lié qui devient non exécutoire à ce moment devant un tribunal compétent en raison de l'expiration d'un délai de prescription prévu par 30 une loi et qui, n'eût été le présent paramoment est réputée, pour l'application des dispositions de la présente loi au débiteur, avoir été réglée à ce moment.
- (10) Lorsqu'une créance commerciale émise par un débiteur est réputée par les paragraphes (8) ou (9) avoir été réglée pour la première fois à un moment donné, que, à un moment ultérieur, un montant est payé par le 40 créance et qu'il n'est pas raisonnable de considérer que l'un des motifs pour lesquels la créance a été remisée ou est devenue non exécutoire, selon le cas, avant le moment ul- 45 paragraphe s'applique au paiement, le résul-

5 Présomption de règlement après le remisage de dettes

> Paiements subséquents e règlement d'une créance



for the taxation year (in this subsection referred to as the "subsequent year") that includes the subsequent time from the source in connection with which the obligation was issued, there may be deducted the amount determined by the formula

0.75(A - B) - C

where

A is the amount of the payment,

B is the amount, if any, by which

(a) the principal amount of the obliga-

exceeds the total of

(b) all amounts each of which is a forgiven amount at any time

(i) in the period that began at the particular time and ended immediately before the subsequent time, and

(ii) at which a particular portion of the obligation is deemed by subsec-20 tion (8) or (9) to be settled

in respect of the particular portion, and

- (c) all amounts paid in satisfaction of the principal amount of the obligation in the period that began at the particular 25 time and ended immediately before the subsequent time, and
- C is the amount, if any, by which the total of
 - (a) all amounts deducted under section 61.3 in computing the debtor's income 30 for the subsequent year or a preceding taxation year,
 - (b) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the debtor's income for the subsequent year or a 35 preceding taxation year in respect of a settlement under subsection (8) or (9) in a period during which the debtor was exempt from tax under this Part on its taxable income, and
 - (c) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the debtor's income for the subsequent year or a preceding taxation year in respect of a settlement under subsection (8) or (9) in 45 a period during which the debtor was

tat du calcul suivant peut être déduit dans le calcul du revenu du débiteur, pour l'année d'imposition (appelée « année ultérieure » au présent paragraphe) qui comprend le moment 5 ultérieur, provenant de la source relativement à laquelle la créance a été émise:

0.75(A - B) - C

où:

15

A représente le montant du paiement;

10 B l'excédent éventuel du principal de la 10 créance sur le total des montants suivants:

- a) le total des montants représentant chacun un montant remis, à un moment qui fait partie de la période qui a com-15 mencé au moment donné et s'est terminée immédiatement avant le moment ultérieur et où une partie donnée de la créance est réputée réglée par les paragraphes (8) ou (9), relativement à cette 20 partie,
- b) les montants payés en règlement du principal de la créance au cours de la période visée à l'alinéa a);
- C l'excédent éventuel du total des montants 25 suivants :
 - a) les montants déduits en application de l'article 61.3 dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année ultérieure ou une année d'imposition antérieure,
 - b) les montants ajoutés par l'effet du paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année ultérieure ou une année d'imposition antérieure relativement au règlement visé aux paragraphes (8) ou (9) au cours d'une période pendant laquelle le débiteur était exonéré de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable,
 - c) les montants ajoutés par l'effet du pa-40 ragraphe 80(13) dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année ultérieure ou une année d'imposition antérieure relativement au règlement visé aux paragraphes (8) ou (9) au cours d'une 45 période pendant laquelle le débiteur était un non-résident (à l'exception de ceux de ces montants qui ont été ajoutés



non-resident (other than any of those amounts added in computing the debtor's taxable income or taxable income earned in Canada)

exceeds the total of

- (d) the amount, if any, deducted because of paragraph 37(1)(f.1) in determining the balance determined under subsection 37(1) in respect of the debtor imme-10 diately after the subsequent year, and
- (e) all amounts by which the amount deductible under this subsection in respect of a payment made by the debtor before the subsequent time in computing the debtor's income for the subsequent year 15 or a preceding year has been reduced because of this description.

Foreign currency gains and losses

(11) Where an obligation issued by a debtor is denominated in a currency (other than deemed by subsection (8) or (9) to have been settled, those subsections do not apply for the purpose of determining any gain or loss of the debtor on the settlement that is attriburency relative to the value of Canadian currency.

Definitions

80.02 (1) In this section, "commercial debt obligation", "commercial obligation", "distress preferred share" and "person" have the 30 ciale », « dette commerciale » et « personne » meanings assigned by subsection 80(1).

General rules (2) For the purpose of applying the provifor distress sions of this Act to an issuer of a distress preferred shares preferred share,

- (a) the principal amount, at any time, of 35 the share shall be deemed to be the amount (determined at that time) for which the share was issued;
- (b) the amount for which the share was issued shall, at any time, be deemed to be 40 the amount, if any, by which the total of
 - (i) the amount for which the share was issued, determined without reference to this paragraph, and
 - (ii) all amounts by which the paid-up 45 capital in respect of the share increased

dans le calcul du revenu imposable du débiteur ou de son revenu imposable gagné au Canada),

sur le total des montants suivants :

- d) le montant déduit par l'effet de l'ali- 5 néa 37(1)f.1) dans le calcul du solde déterminé selon le paragraphe 37(1) relativement au débiteur immédiatement après l'année ultérieure,
- e) les montants qui, en raison du présent 10 élément, ont été appliqués en réduction du montant déductible en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année ultérieure ou une année antérieure relativement à 15 un paiement qu'il a effectué avant le moment ultérieur.
- (11) Lorsqu'une dette émise par un débiteur est libellée en monnaie étrangère et the Canadian currency) and the obligation is 20 qu'elle est réputée par les paragraphes (8) ou 20 (9) avoir été réglée, ces paragraphes ne s'appliquent pas aux fins du calcul d'un gain ou d'une perte du débiteur résultant du règlement qui est attribuable à une fluctuation de table to a fluctuation in the value of the cur- 25 la valeur de la monnaie étrangère par rapport 25 à la valeur du dollar canadien.

Gains et perte en monnaie étrangère

- 80.02 (1) Au présent article, « action privilégiée de renflouement », « créance commers'entendent au sens du paragraphe 80(1).
- (2) Pour l'application des dispositions de la présente loi à l'émetteur d'une action privilégiée de renflouement :

Règles générales actions

- a) le principal de l'action à un moment donné est réputé correspondre au montant, 35 déterminé à ce moment, pour lequel l'action a été émise;
- b) le montant pour lequel l'action a été émise est réputé, à un moment donné, correspondre à l'excédent éventuel du total 40 des montants suivants :
 - (i) le montant pour lequel l'action a été émise, déterminé compte non tenu du présent alinéa,
 - (ii) les montants qui sont venus augmen- 45 ter le capital versé au titre de l'action

Définitions

concernant le privilégiées o renflouement



after the share was issued and before that time

exceeds

- (iii) the total of all amounts each of which is an amount paid before that 5 time on a reduction of the paid-up capital in respect of the share, except to the extent that the amount is deemed by section 84 to have been paid as a dividend;
- (c) the share shall be deemed to be settled 10 at such time as it is redeemed, acquired or cancelled by the issuer; and
- (d) a payment in satisfaction of the principal amount of the share is any payment made on a reduction of the paid-up capital 15 in respect of the share to the extent that the payment would be proceeds of disposition of the share within the meaning that would be assigned by the definition "proceeds of disposition" in section 54 if that definition 20 were read without reference to paragraph (i).

Substitution of distress preferred share for debt

- (3) Where any part of the consideration given by a corporation to another person for the settlement or extinguishment at any time 25 personne en règlement ou en extinction, à un of a commercial debt obligation that was issued by the corporation and owned immediately before that time by the other person consists of a distress preferred share issued by the corporation to the other person,
 - (a) for the purposes of section 80, the amount paid at that time in satisfaction of the principal amount of the obligation because of the issue of that share shall be deemed to be equal to the lesser of
 - (i) the principal amount of the obligation, and
 - (ii) the amount by which the paid-up capital in respect of the class of shares that include that share increases because 40 of the issue of that share; and
 - (b) for the purpose of subparagraph (2)(b)(i), the amount for which the share was issued shall be deemed to be equal to the amount deemed by paragraph (a) to 45 have been paid at that time.

après l'émission de celle-ci et avant ce moment.

sur ·

- (iii) le total des montants représentant chacun un montant payé avant ce mo- 5 ment lors d'une réduction du capital versé au titre de l'action, sauf dans la mesure où le montant est réputé par l'article 84 avoir été payé à titre de divi-10 dende;
- c) l'action est réputée réglée au moment où l'émetteur la rachète, l'acquiert ou l'annule:
- d) est un paiement effectué en règlement du principal de l'action tout paiement ef- 15 fectué lors d'une réduction du capital versé au titre de l'action, dans la mesure où il représenterait le produit de disposition de l'action, au sens de l'article 54, compte non tenu de l'alinéa j) de cette définition. 20
- (3) Dans le cas où une partie de la contrepartie qu'une société a donnée à une autre moment donné, d'une créance commerciale émise par la société et appartenant à l'autre 25 personne immédiatement avant ce moment consiste en une action privilégiée de ren-30 flouement émise par la société en faveur de l'autre personne, les présomptions suivantes s'appliquent:

a) pour l'application de l'article 80, le montant payé à ce moment en règlement du principal de la créance, en raison de l'émission de cette action, est réputé correspondre au moins élevé des montants 35

(i) le principal de la créance,

suivants:

- (ii) le montant qui vient augmenter le capital versé au titre de la catégorie d'actions qui comprend cette action à 40 cause de l'émission de celle-ci;
- b) pour l'application du sous-alinéa (2)b)(i), le montant pour lequel l'action a été émise est réputé égal au montant réputé par l'alinéa a) avoir été payé à ce moment. 45

Remplacement d'une créance par une action privilégiée de renflouement



Substitution of commercial debt obligation for distress preferred share

Substitution of

preferred share

preferred share

distress

for other

distress

- (4) Where any part of the consideration given by a corporation to another person for the settlement at any time of a distress preferred share that was issued by the corporation and owned immediately before that time by the other person consists of a commercial debt obligation issued by the corporation to the other person, for the purposes of section
 - (a) the amount paid at that time in satisfac- 10 le cadre de l'article 80 : tion of the principal amount of the share because of the issue of that obligation shall be deemed to be equal to the principal amount of the obligation; and
 - (b) the amount for which the obligation 15 was issued shall be deemed to be equal to its principal amount.
- (5) Where any part of the consideration given by a corporation to another person for tress preferred share that was issued by the corporation and owned immediately before that time by the other person consists of another distress preferred share issued by the poses of section 80
 - (a) the amount paid at that time in satisfaction of the principal amount of the particular share because of the issue of the other share shall be deemed to be equal to the 30 amount by which the paid-up capital in respect of the class of shares that includes the other share increases because of the issue of the other share; and
 - (b) for the purpose of subparagraph 35 (2)(b)(i), the amount for which the other share was issued shall be deemed to be equal to the amount deemed by paragraph (a) to have been paid at that time.
- (6) Where any part of the consideration 40 given by a corporation to another person for the settlement at any time of a distress preferred share that was issued by the corporation and owned immediately before that time by the other person consists of another share 45 personne immédiatement avant ce moment (other than a distress preferred share) or an obligation (other than a commercial obligation) issued by the corporation to the other person, for the purposes of section 80, the

(4) Dans le cas où une partie de la contrepartie qu'une société a donnée à une autre personne en règlement, à un moment donné, d'une action privilégiée de renflouement 5 émise par la société et appartenant à l'autre personne immédiatement avant ce moment consiste en une créance commerciale émise par la société en faveur de l'autre personne, les présomptions suivantes s'appliquent dans

a) le montant payé à ce moment en règlement du principal de l'action, en raison de l'émission de cette créance, est réputé égal au principal de la créance;

b) le montant pour lequel la créance a été 15 émise est réputé égal à son principal.

(5) Dans le cas où une partie de la contrepartie qu'une société a donnée à une autre the settlement at any time of a particular dis-20 personne en règlement, à un moment donné, d'une action privilégiée de renflouement 20 semblable donnée, émise par la société et appartenant à l'autre personne immédiatement avant ce moment, consiste en une autre semblable accorporation to the other person, for the pur-25 tion émise par la société en faveur de l'autre personne, les présomptions suivantes s'ap-25 pliquent dans le cadre de l'article 80 :

> a) le montant payé à ce moment en règlement du principal de l'action donnée, en raison de l'émission de l'autre action, est réputé égal au montant qui vient augmen-30 ter le capital versé au titre de la catégorie d'actions qui comprend l'autre action à cause de l'émission de cette autre action;

> b) pour l'application du sous-alinéa (2)b)(i), le montant pour lequel l'autre ac-35 tion a été émise est réputé égal au montant réputé par l'alinéa a) avoir été payé à ce moment.

(6) Dans le cas où une partie de la contrepartie qu'une société a donnée à une autre 40 privilégiée de personne en règlement, à un moment donné, d'une action privilégiée de renflouement émise par la société et appartenant à l'autre consiste en une autre action (sauf une action 45 privilégiée de renflouement) ou en une dette (sauf une dette commerciale) émise par la société en faveur de l'autre personne, le

Remplacement d'une action privilégiée de renflouement par une créance commerciale

Remplacement d'une action privilégiée de renflouement action

> Remplacemen d'une action renflouement par une dette autre qu'une commerciale

Substitution of non-commercial obligation for distress preferred share



amount paid at that time in satisfaction of the principal amount of the distress preferred share because of the issue of the other share or obligation shall be deemed to be equal to the fair market value of the other share or obligation, as the case may be, at that time.

Deemed settlement on expiry

- (7) Where at any time a distress preferred share becomes a share that is not a distress preferred share, for the purposes of section 80
 - (a) the share shall be deemed to have been settled immediately before that time; and
 - (b) a payment equal to the fair market value of the share at that time shall be deemed to have been made immediately 15 before that time in satisfaction of the principal amount of the share.

Definitions

80.03 (1) In this section,

- (a) "commercial debt obligation", "commercial obligation", "distress preferred 20 « action privilégiée de renflouement » S'enshare", "forgiven amount" and "person" have the meanings assigned by subsection 80(1); and
- (b) "taxable dividend" does not include any capital gains dividends (within the 25) meaning assigned by subsection 131(1)).

Deferred recognition of debtor's gain on settlement of debt

(2) Where at any time in a taxation year a person (in this subsection referred to as the "transferor") surrenders a particular capital property (other than a distress preferred 30 mobilisation donnée — action autre qu'une share) that is a share, a capital interest in a trust or an interest in a partnership, the person shall be deemed to have a capital gain from the disposition at that time of another

montant payé à ce moment en règlement du principal de l'action privilégiée de renflouement, en raison de l'émission de l'autre action ou de la dette, est réputé, pour 5 l'application de l'article 80, égal à la juste 5 valeur marchande de l'autre action ou de la dette, selon le cas, à ce moment.

(7) Dans le cas où, à un moment donné, une action privilégiée de renflouement devient une action d'un autre type, les pré-10 10 somptions suivantes s'appliquent dans le cadre de l'article 80 :

Présomption de règlement à l'échéance

- a) l'action est réputée avoir été réglée immédiatement avant ce moment:
- b) un paiement égal à la juste valeur mar- 15 chande de l'action à ce moment est réputé avoir été effectué immédiatement avant ce moment en règlement du principal de l'ac-
- 80.03 (1) Les définitions qui suivent s'ap- 20 Définitions pliquent au présent article.

tend au sens du paragraphe 80(1).

« créance commerciale » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« dette commerciale » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« dividende imposable » Ne sont pas des dividendes imposables les dividendes sur les gains en capital, au sens du paragraphe 30 dividend" 131(1).

« montant remis » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« personne » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

(2) La personne (appelée « cédant » au présent paragraphe) qui, à un moment donné d'une année d'imposition, délaisse une imaction privilégiée de renflouement, partici-40 pation au capital d'une fiducie ou participation dans une société de personnes — est réputée réaliser un gain en capital en raison

privilégiée de renflouement : "distress preferred share « créance 25 commerciale "commercial debt

obligation' « dette commerciale » "commercial obligation

« dividende imposable, "taxable

« montant remis . forgiven. amount" "person

Constatation différée du gain du débiteur sur règlement de



capital property (or, where the particular property is a taxable Canadian property, another taxable Canadian property) equal to the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing the adjusted cost base to the transferor of the particular property immediately before that time

exceeds the total of

- (b) the amount that would be the transferor's capital gain for the year from the disposition of the particular property if this Act were read without reference to subsec-15 tion 100(2), and
- (c) where, at the end of the year, the transferor is resident in Canada or is a nonresident person who carries on business in Canada through a fixed place of business, the amount designated under subsection 20 (7) by the transferor in respect of the disposition, at that time or immediately after that time, of the particular property.

Surrender of capital property

- (3) For the purpose of subsection (2), a person shall be considered to have surren- 25 une personne n'est considérée comme ayant dered a property at any time only where
 - (a) in the case of a share of the capital stock of a particular corporation,
 - (i) the person is a corporation that disposed of the share at that time and the 30 proceeds of disposition of the share are determined under paragraph 88(1)(b), or
 - (ii) the person is a corporation that owned the share at that time and, immediately after that time, amalgamates or 35 merges with the particular corporation;
 - (b) in the case of a capital interest in a trust, the person disposed of the interest at that time and the proceeds of disposition are determined under paragraph 107(2)(c); 40 and
 - (c) in the case of an interest in a partnership, the person disposed of the interest at that time and the proceeds of disposition are determined under paragraph 98(3)(a) 45 or (5)(a).

de la disposition, à ce moment, d'une autre immobilisation ou, si l'immobilisation donnée est un bien canadien imposable, d'un autre semblable bien, égal à l'excédent 5 éventuel du montant suivant :

a) le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul du prix de base rajusté de l'immobilisation donnée pour le cédant immédiatement avant ce moment,

sur le total des montants suivants :

- b) le montant qui représenterait le gain en capital du cédant pour l'année tiré de la disposition de l'immobilisation donnée, compte non tenu du paragraphe 100(2);
- c) dans le cas où, à la fin de l'année, le cédant réside au Canada ou est une personne non-résidente qui exploite une entreprise au Canada par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires, le montant qu'il in-20 dique en application du paragraphe (7) relativement à la disposition de l'immobilisation donnée à ce moment ou immédiatement après ce moment.
- (3) Pour l'application du paragraphe (2), 25 Immobilisation délaissé un bien à un moment donné que dans les cas suivants :

a) si le bien est une action du capital-actions d'une société donnée :

- (i) la personne est une société qui a disposé de l'action à ce moment et le produit de disposition de l'action est déterminé selon l'alinéa 88(1)b),
- (ii) la personne est une société qui était 35 propriétaire de l'action à ce moment et qui, immédiatement après ce moment, fait l'objet, avec la société donnée, d'une fusion ou d'une unification;
- b) si le bien est une participation au capital 40 d'une fiducie, la personne a disposé de la participation à ce moment et le produit de disposition est déterminé selon l'alinéa 107(2)c;
- c) si le bien est une participation dans une 45 société de personnes, la personne a disposé de la participation à ce moment et le



Dispositions by corporations

- (4) Where at any time in a taxation year a corporation (in this subsection referred to as the "vendor") disposes of a particular capital property that is a share, an interest in a partnership or a capital interest in a trust, otherwise than by way of a disposition to which subsection (2) or 53(6) applies, a disposition to another corporation in circumstances to which subsection 53(5) applies, or a disposition the proceeds from which are determined 10 ciété devient l'acquéreur de l'immobilisation under subsection 47(1), section 86 or any of the provisions (other than subsection 97(2)) referred to in subsection 53(4), the vendor shall be deemed to have a capital gain from the disposition at that time of another capital 1 property (or where the particular property is a taxable Canadian property, another taxable Canadian property) equal to the amount, if any, by which the lesser of
 - (a) all amounts deducted under paragraph 20 53(2)(g.1) in computing the adjusted cost base to the vendor of the particular property immediately before that time, and
 - (b) where the particular property
 - (i) is a share, the total of all amounts 25 each of which is
 - (A) a taxable dividend on the share that was received in the specified period relating to the disposition of the share, to the extent that the dividend 30 is deductible in computing taxable income of a holder of the share or a beneficiary under a trust that held the share, or
 - (B) a capital dividend on the share 35 that was received in the specified period relating to the disposition of the share.
 - (ii) is an interest in a partnership, the total of all amounts each of which is
 - (A) the share of a taxable dividend relating to the interest that was received after July 12, 1994 and in a fiscal period of the partnership that ended in the specified period relating 45 to the disposition of the interest, to

produit de disposition est déterminé selon les alinéas 98(3)a) ou (5)a).

- (4) La société (appelée « vendeur » au présent paragraphe) qui, à un moment donné d'une année d'imposition, dispose d'une im- 5 mobilisation donnée — action, participation 5 dans une société de personnes ou participation au capital d'une fiducie — autrement qu'au moyen d'une disposition à laquelle s'appliquent les paragraphes (2) ou 53(6), 10 d'une disposition par laquelle une autre sodans les circonstances visées au paragraphe 53(5) ou d'une disposition dont le produit est déterminé selon le paragraphe 47(1), l'article 15 86 ou l'une des dispositions (sauf le paragraphe 97(2)) visées au paragraphe 53(4), est réputée réaliser un gain en capital en raison de la disposition, à ce moment, d'une autre immobilisation ou, si l'immobilisation don-20 née est un bien canadien imposable, d'un autre semblable bien, égal à l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants:
 - a) les montants déduits en application de 25 l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul du prix de base rajusté de l'immobilisation donnée pour le vendeur immédiatement avant ce moment.
 - b) dans le cas où l'immobilisation donnée 30
 - (i) une action, le total des montants représentant chacun :
 - (A) un dividende imposable reçu sur l'action au cours de la période déter-35 minée relativement à la disposition de l'action, dans la mesure où il est déductible dans le calcul du revenu imposable d'un détenteur de l'action ou d'un bénéficiaire de la fiducie qui dé- 40 tenait l'action,
 - (B) un dividende en capital reçu sur l'action au cours de la période déterminée relativement à la disposition de 45 l'action,
 - (ii) une participation dans une société de personnes, le total des montants représentant chacun:

Disposition par une société



the extent that such share is deductible in computing taxable income of a person holding the interest in the partnership or a beneficiary under a trust that held the interest in the partnership, or

(B) the share of a capital dividend relating to the interest that was received after July 12, 1994 and in a fiscal period of the partnership that ended in 10 the specified period relating to the disposition of the interest, or

(iii) is a capital interest in a trust, the total of all amounts each of which is such portion of a taxable dividend that 15 was received by the trust in the specified period relating to the disposition of the capital interest and that was deemed by subsection 104(19) to have been received in respect of the capital interest, 20 to the extent that such portion was deductible in computing taxable income of a person holding the capital interest

exceeds the total of

(c) the amount that would be the vendor's 25 capital gain for the year from the disposition of the particular property if this Act were read without reference to subparagraph 40(1)(a)(iii) and subsection 100(2), and

(d) where the vendor is resident in Canada at the end of the year or is a non-resident person who carries on business in Canada through a fixed place of business at the end of the year, the amount designated 35 under subsection (7) by the vendor in respect of the disposition of the particular property.

- (A) la part d'un dividende imposable se rapportant à la participation qui est reçue après le 12 juillet 1994 et au cours d'un exercice de la société de personnes qui s'est terminé dans la 5 période déterminée relativement à la disposition de la participation, dans la mesure où elle est déductible dans le calcul du revenu imposable d'une personne qui détient la participation 10 dans la société de personnes ou d'un bénéficiaire d'une fiducie qui détenait cette participation,
- (B) la part d'un dividende en capital se rapportant à la participation qui est 15 reçue après le 12 juillet 1994 et au cours d'un exercice de la société de personnes qui s'est terminé dans la période déterminée relativement à la disposition de la participation,
- (iii) une participation au capital d'une fiducie, le total des montants représentant chacun la partie d'un dividende imposable qui a été reçue par la fiducie au cours de la période déterminée relative-25 ment à la disposition de la participation et qui est réputée par le paragraphe 104(19) avoir été reçue au titre de la participation, dans la mesure où cette partie est déductible dans le calcul du 30 revenu imposable d'une personne qui détient la participation,

sur le total des montants suivants :

- c) le montant qui représenterait le gain en capital du vendeur pour l'année tiré de la 35 disposition de l'immobilisation donnée, compte non tenu du sous-alinéa 40(1)a)(iii) et du paragraphe 100(2);
- d) dans le cas où le vendeur réside au Canada à la fin de l'année ou est une per-40 sonne non-résidente qui exploite une entreprise au Canada par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires à la fin de l'année, le montant qu'il indique en application du paragraphe (7) relativement à la disposi-45 tion de l'immobilisation donnée.

(5) For the purpose of subsection (4), the specified period relating to a disposition at a 40la période déterminée relativement à la dis-

Specified period

Période déterminée



particular time of a property by a person is the period

- (a) that began at or on the later of July 12, 1994 and the last time before the particular time that the person acquired the property, 5 and
- (b) that ended at the particular time.

When property acquired

(6) For the purposes of this subsection and subsection (5), where, as a consequence of erty to a person, an amount is deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing the adjusted cost base of the property after the particular time, the person shall be deemed not lar time and to have acquired the property at the time it was last acquired before the particular time.

Alternative treatment

- (7) Where at any time in a taxation year a person disposes of a property, for the pur-20 d'un bien à un moment donné d'une année 20 rechange poses of subsections (2) and (4) and section 80
 - (a) the person may designate an amount in a prescribed form filed with the person's return of income under this Part for the 25 vear: and
 - (b) where an amount is designated by the person under paragraph (a) in respect of the disposition,
 - (i) the person shall be deemed to have 30 issued a commercial debt obligation at that time that is settled immediately after that time.
 - (ii) the lesser of the amount so designated and the amount that would, but for 35 this subsection, be a capital gain determined in respect of the disposition because of subsection (2) or (4) shall be treated as if it were the forgiven amount at the time of the settlement in respect 40 of the obligation referred to in subparagraph (i),
 - (iii) the source in connection with which the obligation referred to in subparagraph (i) was issued shall be deemed to 45 be the business, if any, carried on by the person at the end of the year, and

position d'un bien par une personne à un moment donné :

- a) commence au dernier en date du 12 juillet 1994 et du moment, antérieur au moment donné, où la personne a acquis le 5 bien pour la dernière fois:
- b) se termine au moment donné.
- (6) Pour l'application du présent paragraphe et du paragraphe (5), dans le cas où, the disposition at a particular time of a prop-10 par suite de la disposition d'un bien à un 10 moment donné et son acquisition par une personne, un montant est déduit en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul du prix de base rajusté du bien après ce moment, to have acquired the property at the particu- 15 la personne est réputée ne pas avoir acquis le 15 bien à ce moment, mais l'avoir acquis au moment où il a été acquis pour la dernière fois avant le moment donné.
 - (7) Dans le cas où une personne dispose d'imposition, les règles suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (2) et (4) et de l'article 80 :

Solution de

Présomption

d'acquisition

- a) la personne peut indiquer un montant dans le formulaire prescrit annexé à sa dé- 25 claration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année:
- b) lorsqu'une personne indique un montant relativement à la disposition en appli-30 cation de l'alinéa a):
 - (i) elle est réputée avoir émis une créance commerciale à ce moment qui est réglée immédiatement après ce moment.
 - (ii) le moins élevé du montant ainsi in-35 diqué ou du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait un gain en capital déterminé relativement à la disposition par l'effet des paragraphes (2) ou (4) est considéré comme le montant re- 40 mis sur la créance visée au sous-alinéa
 - (iii) la source relativement à laquelle la créance visée au sous-alinéa (i) a été émise est réputée être l'entreprise que la 45 personne exploitait à la fin de l'année,

(i) au moment du règlement.



(iv) where the person does not carry on a business at the end of the year, the person shall be deemed to carry on an active business at the end of the year and the source in connection with which 5 the obligation referred to in subparagraph (i) was issued shall be deemed to be the business deemed by this subparagraph to be carried on.

Lifetime capital gains exemption

(8) Where, as a consequence of the dispo-10 sition at any time by an individual of a property that is a qualified farm property of the individual or a qualified small business corporation share of the individual (within the meanings assigned by subsection 110.6(1)), 15 ces expressions par le paragraphe 110.6(1), the individual is deemed by subsection (2) to have a capital gain at that time from the disposition of another property, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111, as they apply for the purpose of section 110.6, the 20 un bien agricole admissible ou une action other property shall be deemed to be a qualified farm property of the individual or a qualified small business corporation share of the individual, as the case may be.

Definitions

80.04 (1) In this section, "commercial debt 25 obligation", "commercial obligation", "debtor", "directed person", "eligible Canadian partnership", "forgiven amount" and "person" have the meanings assigned by subsection 80(1).

Eligible transferee

(2) For the purpose of this section, an "eligible transferee" of a debtor at any time is a directed person at that time in respect of the debtor or a taxable Canadian corporation or wise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) at that time to the debt-

Application

Agreement

respecting

transfer of

forgiven

amount

- (3) Paragraphs 80(2)(a), (b), (j), (l) and (n)apply for the purpose of this section.

 - (a) a particular commercial obligation (other than an obligation deemed by paragraph (e) to have been issued) issued by a debtor is settled at a particular time. 45
 - (b) amounts have been designated by the debtor under subsections 80(5) to (10) to the maximum extent permitted in respect

(iv) si elle n'exploite pas d'entreprise à la fin de l'année, la personne est réputée exploiter activement une entreprise à la fin de l'année et la source relativement à laquelle la créance visée au sous-alinéa 5 (i) a été émise est réputée être l'entreprise qu'elle est ainsi réputée exploiter.

(8) Dans le cas où un particulier est réputé par le paragraphe (2), du fait qu'il a disposé à un moment donné d'un bien qui est son 10 bien agricole admissible ou son action admissible de petite entreprise, au sens donné à tirer un gain en capital à ce moment de la disposition d'un autre bien, cet autre bien est 15 réputé, pour l'application des articles 3, 74.3 et 111 dans le cadre de l'article 110.6, être admissible de petite entreprise, selon le cas, 20 du particulier.

Exonération cumulative des gains en canital

Définitions

80.04 (1) Au présent article, « créance commerciale », « débiteur », « dette commerciale », « montant remis », « personne », « personne désignée » et « société de personnes canadienne admissible » s'entendent au sens 25 30 du paragraphe 80(1).

Cassionnaire admissible

- (2) Pour l'application du présent article, est un « cessionnaire admissible » d'un débiteur à un moment donné une personne désignée à ce moment quant au débiteur ou une 30 eligible Canadian partnership related (other- 35 société canadienne imposable ou une société de personnes canadienne admissible liée au débiteur à ce moment autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b).
 - (3) Les alinéas 80(2)a), b), j), l) et n) s'ap-35 Application 40 pliquent dans le cadre du présent article.
 - (4) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

Convention concernant le transfert d'un montant remis

- a) une dette commerciale donnée émise par un débiteur, sauf une dette qui est ré- 40 putée émise par l'alinéa e), est réglée à un moment donné:
- b) le débiteur a indiqué des montants en application des paragraphes 80(5) à (10)



- of the settlement of the particular obligation at the particular time,
- (c) the debtor and an eligible transferee of the debtor at the particular time file under this section an agreement between them in 5 respect of that settlement, and
- (d) an amount is specified in that agreement

the following rules apply:

- (e) except for the purposes of subsection 10 les règles suivantes s'appliquent : 80(11), the transferee shall be deemed to have issued a commercial debt obligation that was settled at the particular time,
- (f) the specified amount shall be deemed to be the forgiven amount at the particular 15 time in respect of the obligation referred to in paragraph (e),
- (g) subject to paragraph (h), the obligation referred to in paragraph (e) shall be deemed to have been issued at the same 20 time (in paragraph (h) referred to as the "time of issue") at which, and in the same circumstances in which, the particular obligation was issued.
- (h) where the transferee is a corporation 25 the control of which was acquired by a person or group of persons after the time of issue and the transferee and the debtor were not related to each other immediately 30 before that acquisition of control,
 - (i) the obligation referred to in paragraph (e) shall be deemed to have been issued after that acquisition of control,
 - (ii) paragraph (e) of the definition "rele- 35 vant loss balance" in subsection 80(1), paragraph (f) of the definition "successor pool" in that subsection and para-(b) of the definition "unrecognized loss" in that subsection 40 do not apply in respect of that acquisition of control.
- (i) the source in connection with which the obligation referred to in paragraph (e) was issued shall be deemed to be the source in 45 connection with which the particular obligation was issued, and

- dans la mesure maximale permise relativement au règlement de la dette donnée au moment donné:
- c) le débiteur et son cessionnaire admissible au moment donné produisent en vertu 5 du présent article une convention conclue entre eux relativement à ce règlement;
- d) un montant est précisé dans cette convention.

- e) sauf pour l'application du paragraphe 80(11), le cessionnaire est réputé avoir émis une créance commerciale qui a été réglée au moment donné:
- f) le montant précisé est réputé être le 15 montant remis, au moment donné, sur la créance visée à l'alinéa e);
- g) sous réserve de l'alinéa h), la créance visée à l'alinéa e) est réputée avoir été émise au même moment (appelé « moment 20 de l'émission » à l'alinéa h)) et dans les mêmes circonstances que la dette donnée;
- h) lorsque le cessionnaire est une société dont le contrôle a été acquis par une personne ou un groupe de personnes après le 25 moment de l'émission et que le cessionnaire et le débiteur ne sont pas liés l'un à l'autre immédiatement avant cette acquisi-
 - (i) la créance visée à l'alinéa e) est répu- 30 tée avoir été émise après cette acquisi-
 - (ii) l'alinéa f) de la définition de « compte de société remplaçante », l'alinéa b) de la définition de « perte non 35 constatée » et l'alinéa e) de la définition de « solde de pertes applicable », au paragraphe 80(1), ne s'appliquent pas à cette acquisition;
- i) la source relativement à laquelle la 40 créance visée à l'alinéa e) a été émise est réputée être celle relativement à laquelle la dette donnée a été émise;
- i) pour l'application des articles 61.3 et 61.4, le montant inclus selon le paragraphe 45 80(13) dans le calcul du revenu du ces-



(i) for the purposes of sections 61.3 and 61.4, the amount included under subsection 80(13) in computing the income of the eligible transferee in respect of the settlement of the obligation referred to in para- 5 graph (e) or deducted under paragraph 80(15)(a) in respect of such income shall be deemed to be nil.

Consideration for agreement

- (5) For the purposes of this Part, where ble transferee as consideration for entering into an agreement with a debtor that is filed under this section
 - (a) where the property was owned by the debtor immediately before that time,
 - (i) the debtor shall be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds equal to the fair market value of the property at that time, and
 - (ii) no amount may be deducted in com- 20 puting the debtor's income as a consequence of the transfer of the property, except any amount arising as a consequence of the application of subparagraph (i);
 - (b) the cost at which the property was acquired by the eligible transferce at that time shall be deemed to be equal to the fair market value of the property at that time;
 - (c) the eligible transferee shall not be re- 30 quired to add an amount in computing income solely because of the acquisition at that time of the property; and
 - (d) no benefit shall be considered to have been conferred on the debtor as a conse-35 quence of the debtor entering into an agreement filed under this section.
- (6) Subject to subsection (7), a particular agreement between a debtor and an eligible by the debtor that was settled at any time shall be deemed not to have been filed under this section
 - (a) where it is not filed with the Minister in a prescribed form 45
 - (i) on or before the later of

sionnaire admissible relativement au règlement de la créance visée à l'alinéa e), ou déduit selon l'alinéa 80(15)a) relativement à ce revenu est réputé nul.

(5) Pour l'application de la présente partie, 5 Contrepartie de property is acquired at any time by an eligi- 10 dans le cas où un cessionnaire admissible acquiert un bien à un moment donné en contrepartie de la conclusion d'une convention avec un débiteur qui est produite en vertu du présent article, les règles suivantes s'appli-10 15 quent :

- a) si le bien appartenait au débiteur immédiatement avant ce moment :
 - (i) le débiteur est réputé avoir disposé du bien à ce moment pour un produit 15 égal à sa juste valeur marchande à ce moment.
 - (ii) seuls les montants découlant de l'application du sous-alinéa (i) sont déductibles dans le calcul du revenu du 20 débiteur par suite du transfert du bien;
- b) le coût auquel le cessionnaire admissible a acquis le bien à ce moment est réputé égal à sa juste valeur marchande à ce mo-25 ment:
- c) le cessionnaire admissible n'est pas tenu d'ajouter un montant dans le calcul de son revenu du seul fait qu'il a acquis le bien à ce moment:
- d) aucun avantage n'est réputé conféré au 30 débiteur du fait qu'il a conclu une convention produite en vertu du présent article.
- (6) Sous réserve du paragraphe (7), la convention entre un débiteur et un cessionnaire transferce in respect of an obligation issued 40 admissible relativement à une dette émise 35 par le débiteur qui a été réglée à un moment donné est réputée ne pas avoir été produite en vertu du présent article :

a) sauf si elle est présentée au ministre sur 40 formulaire prescrit:

(i) soit au plus tard au dernier en date des jours suivants :

Modalités de production

filing agreement

Manner of



- (A) the day on or before which the debtor's return of income under this Part is required to be filed for the taxation year or fiscal period, as the case may be, that includes that time (or 5 would be required to be filed if tax under this Part were payable by the debtor for the year), and
- (B) the day on or before which the transferee's return of income under 10 this Part is required to be filed for the taxation year or fiscal period, as the case may be, that includes that time, or
- (ii) within the period within which the 15 debtor or the transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for a taxation year or fiscal period, as the case may be, described in clause (i)(A) or (B), as the 20 case may be;
- (b) where it is not accompanied by,
 - (i) where the debtor is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of 25 their resolution authorizing the agreement to be made,
 - (ii) where the debtor is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy 30 of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made,
 - (iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled 35 to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made, and
 - (iv) where the transferce is a corporation and its directors are not legally en- 40 titled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made: or 45
- (c) if an agreement amending the particular agreement has been filed in accordance

- (A) le jour où le débiteur est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition ou l'exercice, selon le cas, qui comprend ce moment (ou 5 le jour où il serait tenu de produire cette déclaration s'il avait un impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie),
- (B) le jour où le cessionnaire est tenu 10 de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition ou l'exercice, selon le cas, qui comprend ce moment.
- (ii) soit au cours de la période pendant laquelle le débiteur ou le cessionnaire peuvent signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année 20 d'imposition ou un exercice, selon le cas, visé aux divisions (i)(A) ou (B), selon le cas:
- b) sauf si elle est accompagnée des documents suivants:
 - (i) si le débiteur est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention, 30
 - (ii) si le débiteur est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise 35 la conclusion de la convention,
 - (iii) si le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution auto-40 risant la conclusion de la convention,
 - (iv) si le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document 45 par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention;



with this section, except where subsection (8) applies to the particular agreement.

Filing by partnership

- (7) For the purpose of subsection (6), where an obligation is settled at any time in a fiscal period of a partnership, it shall be assumed that
 - (a) the partnership is required to file a return of income under this Part for the fiscal period on or before the latest day on or before which any member of the partner- 10 ship during the fiscal period is required to file a return of income under this Part for the taxation year in which that fiscal period ends (or would be required to file such a return of income if tax under this Part 15 were payable by the member for that year); and
 - (b) the partnership may serve a notice of objection described in subparagraph (6)(a)(ii) within each period within which 20 any member of the partnership during the fiscal period may serve a notice of objection to tax payable under this Part for a taxation year in which that fiscal period ends. 25

Related corporations

(8) Where at any time a corporation becomes related to another corporation and it can reasonably be considered that the main purpose of the corporation becoming related to the other corporation is to enable the cor- 30 produire une convention en vertu du présent porations to file an agreement under this section, the amount specified in the agreement shall be deemed to be nil for the purpose of the description of C in subsection 80(13).

Assessment of taxpayers in respect of agreement

(9) The Minister shall, notwithstanding 35 subsections 152(4) to (5), assess or reassess the tax, interest and penalties payable under this Act by any taxpayer in order to take into account an agreement filed under this section.

Liability of debtor

(10) Without affecting the liability of any person under any other provision of this Act, where a debtor and an eligible transferee file an agreement between them under this sec-

c) si une convention modifiant la convention en question a été produite en conformité avec le présent article, sauf dans le cas où le paragraphe (8) s'applique à la convention en question.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), dans le cas où une dette est réglée au cours 5 de l'exercice d'une société de personnes, il est présumé ce qui suit :

Déclaration d'une société de personnes

- a) la société de personnes est tenue de pro- 10 duire une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'exercice au plus tard le dernier jour où l'un de ses associés au cours de l'exercice est tenu de produire une telle déclaration pour l'année 15 d'imposition dans laquelle cet exercice se termine (ou le dernier jour où un tel associé serait tenu de produire une telle déclaration s'il avait un impôt payable en vertu de la présente partie pour cette année):
- b) la société de personnes peut signifier un avis d'opposition visé au sous-alinéa (6)a)(ii) au cours de chaque période pendant laquelle un de ses associés au cours de l'exercice peut signifier un tel avis con-25 cernant l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au cours de laquelle cet exercice se ter-
- (8) Lorsqu'une société devient liée à une 30 Sociétés liéer autre société et qu'il est raisonnable de considérer que le principal objet de cet événement est de permettre aux sociétés de article, le montant précisé dans la convention 35 est réputé nul pour l'application de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 80(13).

(9) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit une cotisation ou une nou-40 tion velle cotisation concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables en vertu de la présente loi par un contribuable afin de tenir 40 compte d'une convention produite en vertu du présent article.

(10) Sans que l'obligation d'une personne en vertu d'une autre disposition de la présente loi en soit atteinte, dans le cas où un débiteur et un cessionnaire admissible pro-

Cotisation en cas de conven-

Obligation du déhiteur



tion in respect of an obligation issued by the debtor that was settled at any time, the debtor is, to the extent of 30% of the amount specified in the agreement, liable to pay

- (a) where the transferee is a corporation, all taxes payable under this Act by it for taxation years that end in the period that begins at that time and ends 10 calendar years after that time;
- (b) where the transferee is a partnership, 10 the total of all amounts each of which is the tax payable under this Act by a person for a taxation year
 - (i) that begins or ends in that period, and
 - (ii) that includes the end of a fiscal peri- 15 od of the partnership during which the person was a member of the partnership:
- (c) interest and penalties in respect of such taxes. 20

Joint liability

(11) Where taxes, interest and penalties are payable under this Act by a person for a taxation year and those taxes, interest and penalties are payable by a debtor because of are jointly and severally liable to pay those amounts.

Assessments in respect of liability

- (12) Where a debtor and an eligible transferee file an agreement between them under this section in respect of an obligation issued 30 tion conclude entre eux en vertu du présent 35 by the debtor that was settled at a particular time.
 - (a) where the debtor is an individual or a corporation, the Minister may at any subsequent time assess the debtor in respect 35 of taxes, interest and penalties for which the debtor is liable because of subsection (10); and
 - (b) where the debtor is a partnership, the Minister may at any subsequent time as-40 sess any person who has been a member of the partnership in respect of taxes, interest

duisent une convention conclue entre eux en vertu du présent article relativement à une dette émise par le débiteur qui a été réglée à un moment donné, le débiteur est redevable des montants suivants, jusqu'à concurrence 5 du montant représentant 30 % du montant précisé dans la convention :

- a) si le cessionnaire est une société, les impôts pavables par lui en vertu de la présente loi pour les années d'imposition qui 10 se terminent dans la période commençant à ce moment et se terminant dix années civiles après ce moment;
- b) si le cessionnaire est une société de personnes, le total des montants représentant 15 chacun l'impôt payable par une personne en vertu de la présente loi pour une année d'imposition qui, à la fois :
 - (i) commence ou se termine dans cette période,
 - (ii) comprend la fin d'un exercice de la société de personnes au cours duquel la personne est un associé de celle-ci;
- c) les intérêts et les pénalités relatifs à ces impôts.
- (11) Lorsque des impôts, des intérêts et des pénalités sont payables en vertu de la présente loi par une personne pour une année d'imposition et qu'ils sont payables par un subsection (10), the debtor and the person 25 débiteur par l'effet du paragraphe (10), la 30 personne et le débiteur sont solidairement responsables du paiement de ces montants.
 - (12) Dans le cas où un débiteur et un cessionnaire admissible produisent une convenarticle relativement à une dette émise par le débiteur qui a été réglée à un moment donné, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) si le débiteur est un particulier ou une société, le ministre peut, à tout moment 40 ultérieur, établir une cotisation à l'égard du débiteur concernant les impôts, les intérêts et les pénalités dont il est redevable par l'effet du paragraphe (10);
 - b) si le débiteur est une société de per-45 sonnes, le ministre peut, à tout moment ultérieur, établir une cotisation à l'égard

Solidarité

Cotisation en cas d'assujettissement



and penalties for which the partnership is liable because of subsection (10), to the extent that those amounts relate to taxation years of the transferee (or, where the transferee is another partnership, members 5 of the other partnership) that end at or af-

- (i) where the person was not a member of the partnership at the particular time, the first subsequent time the person be- 10 comes a member of the partnership, and
- (ii) in any other case, the particular time.

Application of Division I

(13) The provisions of Division I apply to an assessment under subsection (12) as 15 tions établies en application du paragraphe though it had been made under section 152.

Partnershin members

- (14) For the purposes of paragraphs (10)(b) and (12)(b) and this subsection, where at any time a member of a particular partnership is another partnership, each 20 donnée à un moment quelconque est une au- 25 member of the other partnership shall be deemed to be a member of the particular partnership at that time.
- (2) Sections 80 to 80.04 of the Act, as envears that end after February 21, 1994, except that
 - (a) subsection (1) does not, other than for the purposes of subsections 6(15) and (15.1) and 15(1.2) and (1.21) and section 30 79 of the Act, apply to any obligation settled or extinguished
 - (i) before February 22, 1994,
 - (ii) after February 21, 1994
 - (A) under the terms of an agreement 35 in writing entered into on or before that date, or
 - (B) under the terms of any amendment to such an agreement, where that amendment was entered into in 40 writing before July 12, 1994 and the amount of the settlement or extin-

d'une personne qui a été un associé de la société de personnes concernant les impôts, les intérêts et les pénalités dont la société de personnes est redevable par l'effet du paragraphe (10), dans la mesure 5 où ces montants se rapportent à des années d'imposition du cessionnaire (ou, si celuici est une société de personnes, des associés de cette dernière) qui se terminent au moment suivant ou postérieurement :

- (i) si la personne n'est pas un associé de la société de personnes au moment donné, le premier moment, postérieur à ce moment, où elle devient un associé de la société de personnes, 15
- (ii) dans les autres cas, le moment donné.

Application de la section l

(13) La section I s'applique aux cotisa-(12) comme si elles avaient été établies en 20 application de l'article 152.

Associés de sociétés de personnes

- (14) Pour l'application des alinéas (10)b) et (12)b) et du présent paragraphe, dans le cas où l'associé d'une société de personnes tre société de personnes, chaque associé de celle-ci est réputé être un associé de la société de personnes donnée à ce moment.
- (2) Les articles 80 à 80.04 de la même loi, acted by subsection (1), apply to taxation 25 édictés par le paragraphe (1), s'appliquent 30 aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994. Toutefois :
 - a) le paragraphe (1) ne s'applique pas, autrement que dans le cadre des paragraphes 6(15) et (15.1) et 15(1.2) et (1.21) 35 et de l'article 79 de la même loi, aux dettes réglées ou éteintes dans les périodes suivantes:
 - (i) avant le 22 février 1994,
 - (ii) après le 21 février 1994 :

(A) soit en conformité avec une convention écrite conclue au plus tard à

- cette date. (B) soit en conformité avec une mo-
- dification apportée à une telle con-45 vention, dans le cas où cette modification a été conclue par écrit



guishment was not substantially greater than the settlement or extinguishment provided under the terms of the agreement,

- (iii) before 1996 pursuant to a restructuring of debt in connection with a proceeding commenced in a court in Canada before February 22, 1994,
- (iv) before 1996 in connection with a proposal (or notice of intention to 10 make a proposal) that was filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or similar legislation of a country other than Canada, before February 22, 1994, or
- (v) before 1996 in connection with a written offer that was made by, or communicated to, the holder of the obligation before February 22, 1994;
- (b) in its application with respect to inter-20 est accruing before July 14, 1990, the words "was deductible" in paragraph 80(2)(b) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as "was deducted"; and
- (c) a form referred to in section 80 or subsection 80.03(7) or 80.04(6) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have been filed on a timely basis if it is filed with the Minister of Nation-30 al Revenue before 1996.
- 28. (1) The portion of paragraph 85(4)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (b) except where the property so disposed 35 of was, immediately after the disposition, an obligation that was payable to the corporation by another corporation that is related to the corporation or by a corporation or a partnership that would be related to 40 the corporation if paragraph 80(2)(j) applied for the purpose of this paragraph, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of all shares of any particular class of the capital stock of the corporation 45 owned by the taxpayer immediately after the disposition, there shall be added that proportion of the amount, if any, by which

- avant le 12 juillet 1994 et où le montant du règlement ou de l'extinction n'était pas sensiblement supérieur à celui prévu par la convention,
- (iii) avant 1996 par suite d'une restructuration de dette relative à une procédure entamée devant un tribunal canadien avant le 22 février 1994,
- (iv) avant 1996 dans le cadre d'une proposition (ou d'un avis d'intention de 10 faire une proposition) produite avant le 22 février 1994 en vertu de la *Loi sur la* faillite et l'insolvabilité ou d'une loi semblable d'un pays étranger,
- (v) avant 1996 dans le cadre d'une offre 15 écrite faite par le détenteur de la dette avant le 22 février 1994 ou communiquée à celui-ci avant cette date;
- b) pour son application aux intérêts courus avant le 14 juillet 1990, les passages 20 « était déductible » et « aurait été ainsi déductible » à l'alinéa 80(2)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacés respectivement par « était déduit » et « aurait été déductible »;
- c) le formulaire visé à l'article 80 ou aux paragraphes 80.03(7) ou 80.04(6) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est réputé produit dans le délai imparti s'il est présenté au ministre du Revenu 30 national ayant 1996.
- 28. (1) Le passage de l'alinéa 85(4)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :
 - b) sauf dans le cas où le bien dont il est 35 ainsi disposé constitue, immédiatement après la disposition, une dette qui est payable à la société par une autre société liée à celle-ci ou par une société ou une société de personnes qui serait liée à la 40 société si l'alinéa 80(2)j) s'appliquait dans le cadre du présent alinéa, est ajoutée, dans le calcul du prix de base rajusté pour le contribuable des actions d'une catégorie donnée du capital-actions de la société qui 45 appartiennent au contribuable immédiatement après la disposition, la fraction éventuelle:



Calcul du prix

- (2) Subsection (1) applies to property disposed of after July 12, 1994, other than property disposed of pursuant to an agreement in writing entered into before July 13,
- 29. (1) Section 86 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Computation of adjusted cost hase

- (4) Where a taxpayer has disposed of old shares in circumstances described in subsection (1),
 - (a) there shall be deducted after the disposition in computing the adjusted cost base to the taxpayer of each new share the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

- A is the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in com-20 puting the adjusted cost base to the taxpayer of the old shares immediately before the disposition

- (ii) the amount that would be the tax-25 payer's capital gain for the taxation year that includes the time of the disposition from the disposition of the old shares if paragraph 40(1)(a) were read without reference to subpara-30 graph (iii) of that paragraph,
- B is the fair market value of the new share at the time it was acquired by the taxpayer in consideration for the disposition of the old shares, and 35
- C is the total of all amounts each of which is the fair market value of a new share at the time it was acquired by the taxpayer in consideration for the disposi-40 tion of the old shares; and
- (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of the acquisition shall be added in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the new share after the disposition. 45

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens dont il est disposé après le 12 juillet 1994, à l'exception de biens dont il est disposé en conformité avec une convention 5 écrite conclue avant le 13 juillet 1994.
- 29. (1) L'article 86 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (4) Dans le cas où un contribuable a disposé d'anciennes actions dans les circons- 10 de base rajusté 10 tances visées au paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :
 - a) le résultat du calcul suivant est à déduire, après la disposition, dans le calcul du prix de base rajusté de chaque nouvelle 15 action pour le contribuable :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où:

- A représente l'excédent éventuel du total 20 visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul du prix de base rajusté des 25 anciennes actions pour le contribuable immédiatement avant la disposition.
 - (ii) le montant qui représenterait le gain en capital du contribuable, pour 30 l'année d'imposition qui comprend le moment de la disposition, tiré de la disposition des anciennes actions, compte non tenu du sous-alinéa 35 40(1)a)(iii),
- B la juste valeur marchande de la nouvelle action au moment où le contribuable en a fait l'acquisition en contrepartie de la disposition des an-40 ciennes actions.
- C le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'une nouvelle action au moment où le contribuable en a fait l'acquisition en contrepartie de la disposition des anciennes 45 actions:



- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 30. (1) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph(h):

Debts

- (h.1) for the purposes of section 61.4, the description of F in subsection 79(3), the definition "forgiven amount" in subsection 80(1), subsection 80.03(7) and section 80.04, the new corporation shall be 10 deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation:
- (2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph 15 est modifié par adjonction, après l'alinéa (l.2):

Forgiven amount

- (1.21) for the purposes of section 61.3 and subsection 80.01(10), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each prede- 20 cessor corporation;
- (3) Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Adjusted cost base of option

- (5.1) Where the cost to a taxpayer of a new option is determined at any time under sub- 25 option pour un contribuable est déterminé à section (5),
 - (a) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the new option the total of all deducted under paragraph 30 amounts 53(2)(g.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost base to the taxpayer of the old option; and
 - (b) the amount determined under paragraph (a) shall be added after that time in 35 computing the adjusted cost base to the taxpayer of the new option.

- b) le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à l'acquisition est à ajouter dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, de la nouvelle action après la disposition.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 30. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 10 5 h), de ce qui suit :
 - h.1) pour l'application de l'article 61.4, de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 79(3), de la définition de « montant remis » au paragraphe 80(1), du para-15 graphe 80.03(7) et de l'article 80.04, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;
- (2) Le paragraphe 87(2) de la même loi 20 1.2), de ce qui suit :

1.21) pour l'application de l'article 61.3 et du paragraphe 80.01(10), la nouvelle société est réputée être la même société que 25 chaque société remplacée et en être la continuation:

Montant remis

Dettes

(3) L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit:

30 Prix de base rajusté d'une option

- (5.1) Dans le cas où le coût d'une nouvelle un moment donné selon le paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent :
 - a) est à déduire, après ce moment, dans le 35 calcul du prix de base rajusté de la nouvelle option pour le contribuable le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base 40 rajusté de l'ancienne option pour le contribuable:
 - b) le montant déterminé selon l'alinéa a) est à ajouter, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de la nouvelle 45 option pour le contribuable.



Prix de base

(4) Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Adjusted cost hase

- (6.1) Where the cost to a taxpayer of a particular property that is a bond, debenture or note is determined at any time under subsection (6) and the terms of the bond, debenture or note conferred upon the holder the right to exchange that bond, debenture or note for shares.
 - (a) there shall be deducted after that time 10 règles suivantes s'appliquent : in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the bond, debenture or note the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost 15 base to the taxpayer of the property for which the particular property was exchanged at that time; and
 - (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of the particular prop- 20 erty shall be added after that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the particular property.
- (5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 31. (1) Clause 88(1)(c)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:
 - (B) any reduction of the cost amount to the subsidiary of the property made because of section 80 on the winding- 30
- (2) Subsection (1) applies to windings-up that begin after July 13, 1990.
- 32. (1) The formula in the definition "foreign accrual property income" in subsection 35 de « revenu étranger accumulé, tiré de 95(1) of the Act is replaced by the following:

$$(A + A.1 + A.2 + B + C) - (D + E + F + G)$$

(2) The definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act the description of A:

- (4) L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :
- (6.1) Lorsque le coût, pour un contribuable, d'un bien donné qui est une obligation 5 rajusté 5 ou un billet est déterminé à un moment donné selon le paragraphe (6) et que les conditions de l'obligation ou du billet sont telles que le détenteur a le droit d'échanger l'obligation ou le billet contre des actions, les 10
 - a) est à déduire, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de l'obligation ou du billet pour le contribuable le total des montants déduits en application 15 de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien recu en échange du bien donné à ce mo-20 ment;
 - b) le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement au bien donné est à ajouter, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de ce bien pour le contribua-
- (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent 25 aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 31. (1) La division 88(1)c)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (B) le montant qui, par l'effet de l'article 80, est appliqué en réduction du coût indiqué du bien pour la filiale lors de la liquidation,
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux li-35 quidations qui commencent après le 13 juillet 1990.
 - 32. (1) La formule figurant à la définition biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, 40 est remplacée par ce qui suit :

$$(A + A.1 + A.2 + B + C) - (D + E + F + G)$$

(2) La définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) is amended by adding the following after 40 de la même loi, est modifiée par adjonction, 45 après l'élément A, de ce qui suit :



15

20

- A.1 is 4/3 of the total of all amounts included in computing the affiliate's income from property or businesses (other than active businesses) for the year because of subsection 80(13),
- A.2 is the amount determined for G in respect of the affiliate for the preceding taxation year.
- (3) The definition "foreign accrual propis amended by striking out the word "and" at the end of the description of E, by adding the word "and" at the end of the description of F and by adding the following after the description of F:
 - G is the amount, if any, by which
 - (a) the total of amounts determined for A.1 and A.2 in respect of the affiliate for the year

exceeds

- (b) the total of all amounts determined for D to F in respect of the affiliate for the year;
- (4) Subsection 95(2) of the Act is amended (g):
 - (g.1) in computing the foreign accrual property income of a foreign affiliate of a taxpayer the Act shall be read
 - (i) as if the expression "income, taxable 30 income or taxable income earned in Canada, as the case may be" in the definition "commercial debt obligation" in subsection 80(1) were read as "foreign accrual property income (within the 35) assigned subsection by meaning 95(1))", and
 - (ii) without reference to subsections 80(3) to (12), (15) and (17) and 80.01(5) to (11) and sections 80.02 to 80.04; 40
- (5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 33. (1) Subsection 96(3) of the Act is replaced by the following:

- A.1 les 4/3 du total des montants inclus, par l'effet du paragraphe 80(13), dans le calcul du revenu tiré par la société affiliée, pour l'année, de biens ou d'entreprises autres que des entrepri- 5 ses exploitées activement;
- A.2 le montant représenté par l'élément G relativement à la société affiliée pour l'année d'imposition précédente;
- (3) La définition de « revenu étranger ac- 10 erty income" in subsection 95(1) of the Act 10 cumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément F, de ce qui suit :
 - G l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b):
 - a) le total des montants représentés par les éléments A.1 et A.2 relativement à la société affiliée pour l'année,
 - b) le total des montants représentés par les éléments D à F relativement à 20 la société affiliée pour l'année.
- (4) Le paragraphe 95(2) de la même loi by adding the following after paragraph 25 est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :
 - g.1) dans le calcul du revenu étranger ac-25 cumulé, tiré de biens d'une société étrangère affiliée d'un contribuable :
 - (i) le passage « revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada » à la définition de « créance 30 commerciale », au paragraphe 80(1), est remplacé par « revenu étranger accumulé, tiré de biens (au sens du paragraphe 95(1)) »,
 - (ii) il n'est pas tenu compte des para-35 graphes 80(3) à (12), (15) et (17) et 80.01(5) à (11) et des articles 80.02 à 80.04;
 - (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent 40 après le 21 février 1994.
 - 33. (1) Le paragraphe 96(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Convention on

choix d'un

associé

Agreement or election of partnership members

- (3) Where a taxpayer who was a member of a partnership during a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, a designation or an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16), 14(6), 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04 and subsection 97(2) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election.
 - (a) the agreement, designation or election is not valid unless
 - (i) it was made or executed on behalf of the taxpayer and each other person who was a member of the partnership during 20 the fiscal period, and
 - (ii) the taxpayer had authority to act for the partnership;
 - (b) unless the agreement, designation or election is invalid because of paragraph 25 (a), each other person who was a member of the partnership during the fiscal period shall be deemed to have made or executed the agreement, designation or election; and
 - (c) notwithstanding paragraph (a), any agreement, designation or election deemed by paragraph (b) to have been made or executed by any person shall be deemed to be a valid agreement, designation or elec-35 tion made or executed by that person.
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that end after February 21, 1994.
- 34. (1) The portion of paragraph 97(3)(b)of the Act before subparagraph (i) is re-40 la même loi précédant le sous-alinéa (i) est placed by the following:
 - (b) except where the property so disposed of was, immediately after the disposition, an obligation that was payable to the part-

- (3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu 5 tiré de la société de personnes pour l'exer- 5 cice, un choix ou une convention, ou a indiqué un montant à une telle fin, en application de l'un des paragraphes 13(4), (15) et (16), 14(6), 20(9) et 21(1) à (4), de 29(1), section 34, clause 37(8)(a)(ii)(B), 101'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 10 34. de la division 37(8)a)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article 80.04 et du paragraphe 97(2), lequel choix ou laquelle convention 15 ou indication de montant serait valide n'eût 15 été le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) le choix, la convention ou l'indication de montant n'est pas valide à moins que:
 - (i) d'une part, il n'ait été fait ou signé au 20 nom du contribuable et de toute personne qui était un associé de la société de personnes au cours de cet exercice,
 - (ii) d'autre part, le contribuable n'ait eu le pouvoir d'agir au nom de la société de 25 personnes:
 - b) à moins que le choix, la convention ou l'indication de montant ne soit pas valide par l'effet de l'alinéa a), toute autre personne qui était un associé de la société de 30 personnes au cours de cet exercice est réputée avoir fait ou signé le choix ou la convention ou indiqué le montant;
 - c) malgré l'alinéa a), tout choix ou toute convention ou indication de montant répu- 35 té fait ou signé par une personne aux termes de l'alinéa b) est réputé être un choix, une convention ou une indication de montant valide fait ou signé par elle.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 40 exercices qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 34. (1) Le passage de l'alinéa 97(3)b) de remplacé par ce qui suit :
 - b) sauf dans le cas où le bien dont il est ainsi disposé constitue, immédiatement après la disposition, une dette qui est



30

nership by a corporation that is related to the taxpayer or by a corporation or partnership that would be related to the taxpayer if paragraph 80(2)(i) applied for the purposes of this paragraph, in computing 5 at any time after the disposition the adjusted cost base to the taxpayer of the taxpaypartnership interest in the er's immediately after the disposition, there shall be added the amount, if any, by 10 which

- (2) Subsection (1) applies to property disposed of after July 12, 1994, other than property disposed of pursuant to an agreement in writing entered into before July 13, 15 posé en conformité avec une convention
- 35. (1) Paragraph 107(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) where the trust is a personal trust or a prescribed trust, for the purpose of com-20 puting the taxpayer's taxable capital gain, if any, from the disposition, the adjusted cost base to the taxpayer of the interest, or the part of the interest, as the case may be, immediately before the disposition shall 25 be deemed to be the greater of
 - (i) its adjusted cost base, otherwise determined, to the taxpayer immediately before the disposition, and
 - (ii) the amount, if any, by which
 - (A) its cost amount to the taxpayer immediately before the disposition

exceeds

- (B) the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in com- 35_1 puting its adjusted cost base to the taxpayer immediately before the disposition;
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 36. (1) The formula in the definition "farm loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

- payable à la société de personnes par une société liée au contribuable ou par une société ou une société de personnes qui serait liée au contribuable si l'alinéa 80(2)j) s'appliquait dans le cadre du présent ali- 5 néa, est ajouté, dans le calcul, après la disposition, du prix de base rajusté pour le contribuable de sa participation dans la société de personnes immédiatement après la disposition, l'excédent éventuel du mon-10 tant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens dont il est disposé après le 12 juillet 1994, à l'exception de biens dont il est dis-15 écrite conclue avant le 13 juillet 1994.
- 35. (1) L'alinéa 107(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) pour le calcul de son gain en capital 20 imposable provenant de la disposition, s'il s'agit d'une participation dans une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement, le prix de base rajusté, pour lui, de la totalité ou de la partie de la participa-25 tion, selon le cas, immédiatement avant la disposition, est réputé égal au plus élevé des montants suivants :
 - (i) son prix de base de rajusté, pour lui, déterminé par ailleurs immédiatement 30 avant la disposition,
 - (ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B):
 - (A) son coût indiqué, pour lui, immé- 35 diatement avant la disposition,
 - (B) le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul de son prix de base rajusté, pour lui, immédiatement avant la dis-40 position,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an-40 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 36. (1) La formule figurant à la définition 45 de « perte agricole », au paragraphe 111(8)



A - B - C

(2) The definition "farm loss" in subsection 111(8) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of A, by adding the word "and" at the end of the description of B and by adding the following after the description of B:

- C is the total of all amounts by which the farm loss of the taxpayer for the year is 10 required to be reduced because of section 80:
- (3) The definition "net capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

"net capital loss" « perte en capital nette » "net capital loss" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the formula

$$A - B + C - D$$

where

- A is the amount, if any, determined under subparagraph 3(b)(ii) in respect of the taxpayer for the year,
- B is the lesser of the total determined under subparagraph 3(b)(i) in respect of 25 the taxpayer for the year and the amount determined for A in respect of the taxpayer for the year,
- C is the least of
 - (a) the amount of the allowable busi-30 ness investment losses of the taxpayer for the taxpayer's seventh preceding taxation year,
 - (b) the amount, if any, by which the amount of the non-capital loss of the 35 taxpayer for the taxpayer's seventh preceding taxation year exceeds the total of all amounts in respect of that non-capital loss deducted in computing the taxpayer's taxable income or 40 claimed by the taxpayer under paragraph 186(1)(c) or (d) for the year or for any preceding taxation year, and

de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

- (2) La définition de « perte agricole », au paragraphe 111(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément B, de ce 5 qui suit :
 - C le total des montants à appliquer en réduction de la perte agricole du contribuable pour l'année par l'effet de 10 l'article 80.
- (3) La définition de « perte en capital nette », au paragraphe 111(8) de la même 15 loi, est remplacée par ce qui suit :
 - « perte en capital nette » S'agissant de la 15 * perte en perte en capital nette subie par un contribuable pour une année d'imposition, le <u>ré</u>sultat du calcul suivant :

$$A - B + C - D$$

où:

20

- A représente le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa 3b)(ii) à l'égard du contribuable pour l'année;
- B le moins élevé du total calculé selon le sous-alinéa 3b)(i) à l'égard du contri-25 buable pour l'année ou de l'élément A déterminé à l'égard du contribuable pour l'année;
- C le moins élevé des montants suivants :
 - a) le montant des pertes déductibles 30 au titre d'un placement d'entreprise du contribuable pour sa septième année d'imposition précédente,
 - b) l'excédent éventuel de la perte autre qu'une perte en capital du contri-35 buable pour sa septième année d'imposition précédente sur le total des montants à l'égard de cette perte que le contribuable a déduits dans le calcul de son revenu imposable ou demandés en vertu des alinéas 186(1)c) ou d) pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,



10

- (c) where the taxpayer is a corporation the control of which was acquired by a person or group of persons before the end of the year and after the end of the taxpayer's seventh 5 preceding taxation year, nil, and
- D is the total of all amounts by which the net capital loss of the taxpayer for the year is required to be reduced because of section 80;
- (4) The first formula in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B) - (C + D + D.1 + D.2)$$

- (5) The definition "non-capital loss" in 15 subsection 111(8) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of D, by adding the word "and" at the end of the description of D.1 and by adding the following after the 20 description of D.1:
 - D.2 is the total of all amounts by which the non-capital loss of the taxpayer for the year is required to be reduced because of section 80:
- (6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 37. (1) Paragraph 114(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the individual's income for the period 30 or periods in the year throughout which the individual is resident in Canada, computed without regard to section 61.2 and as though that period or those periods were the whole taxation year, and
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 38. (1) Paragraph 115(1)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii.2):
 - (iii.21) the amount, if any, included under section 56.3 in computing the

- c) si le contribuable est une société dont le contrôle a été acquis par une personne ou un groupe de personnes avant la fin de l'année et après la fin de la septième année d'imposition 5 précédente, zéro;
- D le total des montants à appliquer en réduction de la perte en capital nette du contribuable pour l'année par l'effet de l'article 80.
- (4) La première formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B) - (C + D + D.1 + D.2)$$
 15

- (5) La définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément D.1, de ce qui suit :
 - D.2 le total des montants à appliquer en 20 réduction de la perte autre qu'une perte en capital du contribuable pour l'année par l'effet de l'article 80.
- (6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent 25 après le 21 février 1994.
- 37. (1) L'alinéa 114a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) le revenu du particulier pour la ou les périodes de l'année tout au long des-30 quelles il réside au Canada, calculé compte non tenu de l'article 61.2 et comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 35 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 38. (1) L'alinéa 115(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-40 alinéa (iii.2), de ce qui suit :
 - (iii.21) que le montant inclus en application de l'article 56.3 dans le calcul de son revenu pour l'année,



Property

acquired on

default in

payment

non-resident person's income for the

- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 39. (1) Subsection 138(11.93) of the Act is 5 replaced by the following:
- (11.93) Where, at any time in a taxation year of an insurer, the beneficial ownership of property is acquired or reacquired by the all or any part of an amount (in this subsection referred to as the "insurer's claim") owing to the insurer at that time in respect of a bond, debenture, mortgage, agreement of owned by the insurer, the following rules apply to the insurer:
 - (a) section 79.1 does not apply in respect of the acquisition or reacquisition;
 - (b) the insurer shall be deemed to have 20 acquired or reacquired, as the case may be, the property at an amount equal to the fair market value of the property, immediately before that time:
 - (c) the insurer shall be deemed to have 25 disposed at that time of the portion of the indebtedness represented by the insurer's claim for proceeds of disposition equal to that fair market value and, immediately after that time, to have reacquired that por- 30 tion of the indebtedness at a cost of nil;
 - (d) the acquisition or reacquisition shall be deemed to have no effect on the form of the indebtedness; and
 - (e) in computing the insurer's income for 35 the year or a subsequent taxation year, no amount is deductible under paragraph 20(1)(l) in respect of the insurer's claim.
 - (2) Subsection (1) applies to property ac-1994, other than acquisitions or reacquisitions pursuant to a court order made before February 22, 1994.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 39. (1) Le paragraphe 138(11.93) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (11.93) Dans le cas où, à un moment donné de l'année d'imposition d'un assureur, la propriété effective d'un bien est acquise insurer in consequence of the failure to pay 10 ou acquise de nouveau par suite du défaut de payer tout ou partie d'un montant (appelé 10 « créance de l'assureur » au présent paragraphe) dû à l'assureur à ce moment au titre d'une obligation, d'une hypothèque, d'une sale or any other form of indebtedness 15 convention de vente ou d'une autre créance de l'assureur, les règles suivantes s'appli-15
 - a) l'article 79.1 ne s'applique pas à l'acquisition ou à la nouvelle acquisition;
 - b) l'assureur est réputé avoir acquis le bien ou l'avoir acquis de nouveau pour un mon-20 tant égal à sa juste valeur marchande immédiatement avant ce moment;
 - c) l'assureur est réputé avoir disposé, à ce moment, de la partie de la créance que représente la créance de l'assureur pour un 25 produit de disposition égal à cette juste valeur marchande et avoir acquis de nouveau, immédiatement après ce moment, cette partie de créance à un coût nul;
 - d) l'acquisition ou la nouvelle acquisition 30 est réputée être sans effet sur la forme de la créance;
 - e) aucun montant n'est déductible au titre de la créance de l'assureur en application de l'alinéa 20(1)l) dans le calcul du revenu 35 de l'assureur pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux quired or reacquired after February 21, 40 biens acquis ou acquis de nouveau après le 21 février 1994, à l'exception de biens acquis 40 ou acquis de nouveau en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal rendue avant le 22 février 1994.

Bien acquis en cas de défaut de paiement



40. (1) The Act is amended by adding the following after section 160.3:

Liability in respect of transfers by insolvent corporations

160.4 (1) Where property is transferred at any time by a corporation to a taxpayer with whom the corporation does not deal at arm's length at that time and the corporation is not entitled because of subsection 61.3(3) to deduct an amount under section 61.3 in computing its income for a taxation year because one or more other transactions, the taxpayer is jointly and severally liable with the corporation to pay an amount of the corporation's tax under this Part for the year equal to the value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consideration given for the property, but nothing in this subsection limits the liability of the cor-Act.

Indirect transfers

(2) Where

- (a) property is transferred at any time from a taxpayer (in this subsection referred to as the "transferor") to another taxpayer (in 25 this subsection referred to as the "transferee") with whom the transferor does not deal at arm's length,
- (b) the transferor is liable because of subsection (1) or this subsection to pay an 30 amount of the tax of another person (in this subsection referred to as the "debtor") under this Part, and
- (c) it can reasonably be considered that one of the reasons of the transfer would, 35 but for this subsection, be to prevent the enforcement of this section,

the transferee is jointly and severally liable with the transferor and the debtor to pay an amount of the debtor's tax under this Part 40 ble, avec le cédant et le débiteur, du paieequal to the lesser of the amount of such tax that the transferor was liable to pay at that time and the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of 45 fert ou de l'excédent éventuel de la juste vathe consideration given for the property, but nothing in this subsection limits the liability

40. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 160.3, de ce qui suit:

160.4 (1) Lorsqu'une société transfère un bien à un particulier avec lequel elle a un lien 5 transfert par 5 de dépendance au moment du transfert et qu'elle n'a pas le droit, par l'effet du paragraphe 61.3(3), de déduire un montant en application de l'article 61.3 dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition en 10 of the transfer or because of the transfer and 10 raison du transfert ou en raison du transfert et d'une ou plusieurs autres opérations, le contribuable est solidairement responsable. avec la société, du paiement de la partie de l'impôt de la société pour l'année en vertu de 15 amount, if any, by which the fair market 15 la présente partie qui représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie donnée pour le bien. Toutefois, le 20 poration under any other provision of this 20 présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité de la société en vertu d'une autre disposition de la présente loi.

> (2) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

Transferts 25 indirects

- a) un contribuable (appelé « cédant » au présent paragraphe) transfère un bien à un autre contribuable (appelé « cessionnaire » au présent paragraphe) avec lequel il a un lien de dépendance;
- b) le cédant est responsable, par l'effet du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, du paiement d'une partie de l'impôt d'une autre personne (appelé « débiteur » au présent paragraphe) en vertu de la présente 35
- c) il est raisonnable de considérer que l'un des motifs du transfert consisterait, n'eût été le présent paragraphe, à empêcher l'ap-40 plication du présent article,

le cessionnaire est solidairement responsament de la partie de l'impôt du débiteur en vertu de la présente partie qui représente le moins élevé de la partie de cet impôt dont le 45 cédant était redevable au moment du transleur marchande du bien à ce moment sur la ljuste valeur marchande, à ce même moment,

Responsabilité en cas de des sociétés insolvables



5

of the debtor or the transferor under any provision of this Act.

Minister may assess recipient

(3) The Minister may at any time assess a person in respect of any amount payable by the person because of this section and the provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section, as though it had been made under section 152.

Rules applica-

- (4) Where a corporation and another person have, because of subsection (1) or (2), become jointly and severally liable in respect of part or all of a liability of the corporation under this Act
 - (a) a payment by the other person on account of that person's liability shall to the extent thereof discharge the joint liability; and
 - (b) a payment by the corporation on ac-20 count of the corporation's liability discharges the other person's liability only to the extent that the payment operates to reduce the corporation's liability to an amount less than the amount in respect of 25 which the other person was, by subsection (1) or (2), as the case may be, made liable.
 - (2) Subsection (1) applies to transfers that occur after December 20, 1994.
 - 41. (1) Section 191.3 of the Act is 30 amended by adding the following after subsection (1):

Consideration for agreement

- (1.1) For the purposes of Part I of this Act, where property is acquired at any time by a transferee corporation as consideration for 35 sionnaire acquiert un bien à un moment entering into an agreement with a transferor corporation that is filed under this section,
 - (a) where the property was owned by the transferor corporation immediately before that time.
 - (i) the transferor corporation shall be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds equal to the fair

de la contrepartie donnée pour le bien. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du débiteur ou du cédant en vertu d'une disposition de la présente loi.

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir une cotisation à l'égard d'une personne 5 pour toute somme payable par elle en vertu du présent article. Les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adapta-10 tions nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles 10 avaient été établies en vertu de l'article 152.

Règles

Cotisation à

l'égard du

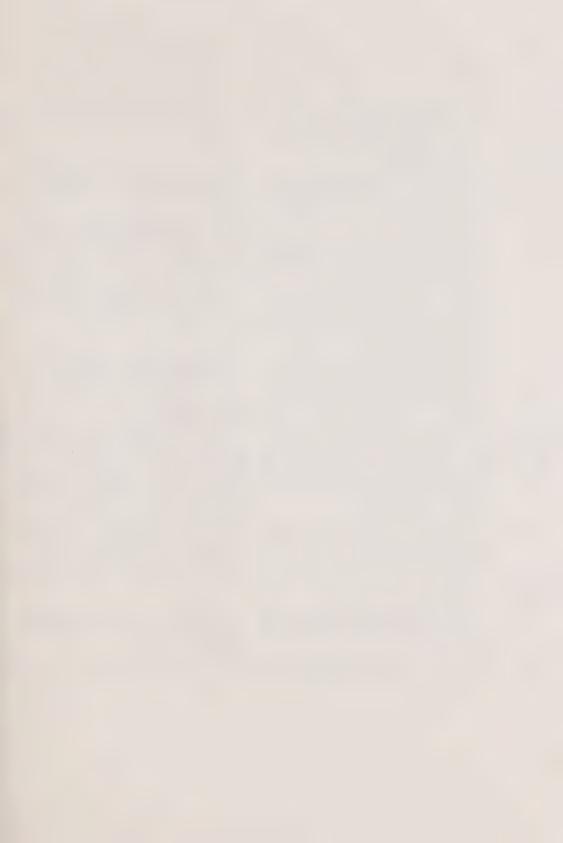
bénéficiaire

- (4) Dans le cas où une société et une autre personne sont devenues, par l'effet des para- 15 applicables graphes (1) ou (2), solidairement responsables de tout ou partie d'une obligation de 15 la société en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) un paiement fait par l'autre personne au 20 titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;
 - b) un paiement fait par la société au titre de son obligation n'éteint l'obligation de l'autre personne que dans la mesure où le 25 paiement sert à ramener l'obligation de la société à une somme inférieure à celle à laquelle l'autre personne est, en vertu des paragraphes (1) ou (2), tenue solidairement responsable.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués après le 20 décembre 1994.
 - 41. (1) L'article 191.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le para-35 graphe (1), de ce qui suit :
 - (1.1) Pour l'application de la partie I de la présente loi, dans le cas où une société cesdonné en contrepartie de la conclusion d'une 40 convention avec une société cédante qui est produite en vertu du présent article, les règles suivantes s'appliquent:

a) si le bien appartenait à la société cédante immédiatement avant ce moment : 45

(i) la société cédante est réputée avoir disposé du bien à ce moment pour un Contrepartie d'une conven-

tion



market value of the property at that time, and

- (ii) the transferor corporation shall not be entitled to deduct any amount in computing its income as a consequence 5 of the transfer of the property, except any amount arising as a consequence of subparagraph (i);
- (b) the cost at which the property was acquired by the transferee corporation at that 10 time shall be deemed to be equal to the fair market value of the property at that time;
- (c) the transferee corporation shall not be required to add an amount in computing its income solely because of the acquisition at 15 that time of the property; and
- (d) no benefit shall be deemed to have been conferred on the transferor corporation as a consequence of the transferor corporation entering into an agreement 20 filed under this section.
- (2) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years.
- 42. Section 220 of the Act is amended by

Designations under section 80 and subsection 80.03(7)

- (3.21) For the purposes of subsection (3.2), a designation in any form prescribed for the purpose of paragraph 80(2)(i) or any of subsections 80(5) to (11) or 80.03(7) shall scribed provision of this Act.
- 43. (1) The definition "restricted farm loss" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

"restricted farm loss" « perte agricole restreinte »

(2) Subsection 248(1) of the Act is

signed by subsection 31(1.1);

amended by adding the following in alphabetical order:

"bankrunt" « failli »

Bankruptcy and Insolvency Act;

- produit égal à sa juste valeur marchande à ce moment,
- (ii) seuls les montants découlant de l'application du sous-alinéa (i) peuvent être déduits dans le calcul du revenu de la 5 société cédante par suite du transfert du bien:
- b) le coût auquel la société cessionnaire a acquis le bien à ce moment est réputé égal à la juste valeur marchande du bien à ce 10 moment:
- c) la société cessionnaire n'est pas tenue d'ajouter un montant dans le calcul de son revenu du seul fait qu'elle a acquis le bien 15 à ce moment;
- d) aucun avantage n'est réputé conféré à la société cédante du fait qu'elle a conclu une convention produite en vertu du présent article.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 20 nées d'imposition 1988 et suivantes.
- 42. L'article 220 de la même loi est modiadding the following after subsection (3.2): 25 fié par adjonction, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :
- (3.21) Pour l'application du paragraphe 25 Montants indiqués selon (3.2), une indication de montant dans un for-1'art. 80 et le par. 80.03(7) mulaire prescrit pour l'application de l'alinéa 80(2)i) ou de l'un des paragraphes 80(5) be deemed to be an election under a pre-30 à (11) ou 80.03(7) est réputée constituer un choix fait en vertu d'une disposition de la 30
 - 43. (1) La définition de « perte agricole restreinte », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

présente loi qui est visée par règlement.

- "restricted farm loss" has the meaning as-35 « perte agricole restreinte » S'entend au sens 35 « perte agricole restreinte » du paragraphe 31(1.1). "restricted farm loss"
 - (2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"bankrupt" has the meaning assigned by the 40 « actifs du failli » S'entend au sens de la Loi 40 failli » "estate of the sur la faillite et l'insolvabilité. bankrupt



"estate of the bankrupt' « actifs du failli »

"estate of the bankrupt" has the same meaning as in the Bankruptcy and Insolvency Act;

(3) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (25):

Debt obligations

- (26) For greater certainty, where at any time a person or partnership (in this subsection referred to as the "debtor") becomes liable to repay money borrowed by the debtor than interest)
 - (a) as consideration for any property acquired by the debtor or services rendered to the debtor, or
 - debtor's income.

for the purposes of applying the provisions of this Act relating to the treatment of the debtor in respect of the liability, the liability shall be considered to be an obligation, is- 20 bourser ou à payer. sued at that time by the debtor, that has a principal amount at that time equal to the amount of the liability at that time.

Parts of debt obligations

- (27) For greater certainty,
- (a) unless the context requires otherwise, 25 an obligation issued by a debtor includes any part of a larger obligation that was issued by the debtor;
- (b) the principal amount of that part shall be considered to be the portion of the prin- 30 cipal amount of that larger obligation that relates to that part; and
- (c) the amount for which that part was issued shall be considered to be the portion of the amount for which that larger obliga- 35 tion was issued that relates to that part.
- (4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 44. (1) The portion of subsection 256(7) by the following:

Acquiring (7) For the purposes of subsection 13(24). sections 37 and 55, subsections 66(11), « failli » S'entend au sens de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité.

« failli » bankrupi"

(3) L'article 248 de la même loi est modi-5 fié par adjonction, après le paragraphe (25), de ce qui suit :

Créances

(26) Il est entendu que, dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « débiteur » au présent paragraphe) devient obligée, à un moment donné, de or becomes liable to pay an amount (other 10 rembourser de l'argent qu'elle a emprunté ou 10 de payer un montant (sauf des intérêts) soit en contrepartie d'un bien qu'elle a acquis ou de services qui lui ont été rendus, soit qui est déductible dans le calcul de son revenu, l'obligation est considérée, pour l'application 15 (b) that is deductible in computing the 15 des dispositions de la présente loi concernant le traitement du débiteur par rapport à l'obligation, comme une dette émise par le débiteur à ce moment dont le principal, à ce moment, est égal au montant alors à rem-20

(27) Il est entendu que:

Parties de créances

- a) sauf indication contraire du contexte, une dette émise par un débiteur comprend toute partie d'une dette plus importante 25 qu'il a émise:
- b) le principal de cette partie de dette est considéré comme égal à la fraction du principal de la dette plus importante qui se 30 rapporte à cette partie;
- c) le montant pour lequel cette partie de dette a été émise est considéré comme égal à la fraction — qui se rapporte à cette partie - du montant pour lequel la dette plus importante a été émise.
- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 44. (1) Le passage du paragraphe 256(7) of the Act before paragraph (a) is replaced 40 de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-40 placé par ce qui suit :
 - (7) Pour l'application du paragraphe 13(24), des articles 37 et 55, des paragraphes

Contrôle réputé non acquis

control



(11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), section 80, paragraph 80.04(4)(h), subsections 85(1.2), 87(2.1) and (2.11), 88(1.1) and (1.2) and 89(1.1), sections 111 and 127 and subsection 249(4).

(2) Subsection 256(8) of the Act is replaced by the following:

Deemed acquisition of shares

- (8) Where at any time a taxpayer acquires a right referred to in paragraph 251(5)(b)with respect to shares and it can reasonably 10 afférent à des actions est réputé avoir acquis 10 be concluded that one of the main purposes of the acquisition is
 - (a) to avoid any limitation on the deductloss, farm loss, expense or other amount 15 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) 15 referred to in subsection 66(11), 66.5(3) or 66.7(10) or (11),
 - (b) to avoid the application of subsection 13(24), paragraph 37(1)(h) or subsection 55(2), 66(11.4) or (11.5) or 111(4), (5.1), 20 lon le cas: (5.2) or (5.3),
 - (c) to avoid the application of paragraph (i) or (k) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9), or
- (d) to affect the application of section 80, 25 in determining whether control of the corporation is acquired for the purposes of subsection 13(24), sections 37 and 55, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), section 80, paragraph 30 80.04(4)(h), sections 111 and 127 and subsection 249(4), the taxpayer shall be deemed to have acquired the shares at that time.
- (3) Subsection (1) applies to amalgamalations that occur after February 21, 1994.
- (4) Subsection (2) applies to acquisitions that occur after February 21, 1994, except that, with respect to acquisitions that occur before June 24, 1993,
 - (a) the expression "subsection 55(2), 66(11.4)" in paragraph 256(8)(b) of the

66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), de l'article 80, de l'alinéa 80.04(4)h), des paragraphes 85(1.2), 87(2.1) et (2.11), 88(1.1) et (1.2) et 89(1.1), des ar-5 ticles 111 et 127 et du paragraphe 249(4) :

(2) Le paragraphe 256(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Le contribuable qui acquiert, à un moment donné, un droit visé à l'alinéa 251(5)b) acquises les actions à ce moment pour ce qui est de déterminer si le contrôle de la société est acquis pour l'application du paragraphe 13(24), des articles 37 et 55, des paragraphes

- et (11), de l'article 80, de l'alinéa 80.04(4)h), des articles 111 et 127 et du paragraphe 249(4), dans le cas où il est raisonnable de conclure que l'un des principaux motifs de l'acquisition du droit consiste, se-20
- a) à éviter une restriction à la déductibilité d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole ou de frais ou d'autres montants 25 visés aux paragraphes 66(11), 66.5(3) ou 66.7(10) ou (11);
- b) à éviter l'application du paragraphe 13(24), de l'alinéa 37(1)h) ou des paragraphes 55(2), 66(11.4) ou (11.5) ou 30 111(4), (5.1), (5.2) ou (5.3);
- c) à éviter l'application des alinéas j) ou k) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9);
- d) à influer sur l'application de l'article 35 80.
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux futions, acquisitions, redemptions and cancel- 35 sions, aux acquisitions, aux rachats et aux annulations effectués après le 21 février 40 1994.
 - (4) Le paragraphe (2) s'applique aux acquisitions effectuées après le 21 février 1994. Toutefois, pour ce qui est des acquisitions 40 effectuées avant le 24 juin 1993 :
 - a) la mention « paragraphes 55(2), 45 66(11.4) » à l'alinéa 256(8)b) de la même

Actions réputées



Act, as enacted by subsection (2), shall be read as "subsection 66(11.4)"; and

(b) the expression "sections 37 and 55" in the portion of subsection 256(8) of the Act after paragraph (d), as enacted by 5 subsection (2), shall be read as "section 37".

PART II

AMENDMENTS RELATING TO FOREIGN AFFILIATES

45. (1) The portion of subsection 20(3) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

subject to subsection 20.1(6), the borrowed money shall, for the purposes of paragraphs (1)(c), (e) and (e.1), subsections 20.1(1) and (2), section 21 and subparagraph 95(2)(a)(ii) the Income Tax Act, Chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, be deemed to have been used for the purpose for which the money previously borrowed was used or was or to acquire the property in respect of which the amount was payable, as the case may be.

- (2) Subsection (1) applies to expenses incurred in taxation years that begin after change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and after February 22, 1994, subsection (1) applies to expenses incurred in taxation years of the ter 1994, unless
 - (a) such foreign affiliate had requested that change in the taxation year in writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the country in 35 which it was resident and subject to income taxation; or
 - (b) the first taxation year of such foreign affiliate that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time 40 that that taxation year would have begun

loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacée par « paragraphes 66(11.4) »;

b) la mention « des articles 37 et 55 » dans le passage du paragraphe 256(8) de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par 5 le paragraphe (2), est remplacée par « de l'article 37 ».

PARTIE II

MODIFICATIONS CONCERNANT LES SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES AFFILIÉES

45. (1) Le passage du paragraphe 20(3) de la même loi suivant l'alinéa b) est rem-10 10 placé par ce qui suit :

sous réserve du paragraphe 20.1(6), l'argent emprunté est, pour l'application des alinéas (1)c), e) et e.1), des paragraphes 20.1(1) et (2), de l'article 21 et du sous-alinéa and for the purpose of paragraph 20(1)(k) of 1595(2)a)(ii), ainsi que de l'alinéa 20(1)k) de la 15 Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, réputé avoir été utilisé aux fins auxquelles l'argent emprunté antérieurement a été utilisé ou était deemed by this subsection to have been used, 20 réputé par le présent paragraphe avoir été 20 utilisé ou pour acquérir les biens relativement auxquels cette somme était due.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées au cours des années d'im-1994 except that, where there has been a 25 position qui commencent après 1994. 25 Toutefois, en cas de changement de l'année d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable en 1994 et après le 22 février 1994, le paragraphe (1) s'applique aux foreign affiliate of the taxpayer that end af- 30 dépenses engagées au cours des années 30 d'imposition de la société qui se terminent après 1994, sauf si, selon le cas :
 - a) le changement d'année d'imposition fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à 35 l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt;
 - b) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au mo-40 ment où elle aurait commencé à défaut du changement d'année d'imposition.



"foreign

affiliate'

« societé

affiliée »

étrangère

if there had not been that change in the taxation of such foreign affiliate.

46. (1) The definition "foreign affiliate" in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

"foreign affiliate", at any time, of a taxpayer resident in Canada means a non-resident corporation in which, at that time,

(a) the taxpayer's equity percentage is not less than 1%, and

(b) the total of the equity percentages in the corporation of the taxpayer and of each person related to the taxpayer (where each such equity percentage is determined as if the determinations 15 under paragraph (b) of the definition "equity percentage" in subsection (4) were made without reference to the equity percentage of any person in the taxpayer or in any person related to the 20 taxpayer) is not less than 10%,

except that a corporation is not a foreign affiliate of a non-resident-owned investment corporation;

(2) The description of D in the definition 25 "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

D is the total of the affiliate's losses for the year from property and businesses 30 (other than active businesses) determined as if there were not included in the affiliate's income any amount described in any of paragraphs (a) to (d) of the description of A and as if each 35 described in clause amount (2)(a)(ii)(D) that was paid or payable, directly or indirectly, by the affiliate to another foreign affiliate of either the taxpayer or a person with whom the 40 taxpayer does not deal at arm's length were nil where an amount in respect of the income derived by the other foreign affiliate from that amount that was paid or payable to it by the affiliate was ad-45

46. (1) La définition de « société étrangère affiliée », au paragraphe 95(1) de la 5 même loi, est remplacée par ce qui suit :

« société étrangère affiliée » Quant à une société qui, à un moment donné, est une société étrangère affiliée d'un contribuable qui réside au Canada, société non-résidente dans laquelle, à la fois :

société

fétrangère

affiliée s

"foreign affiliate"

<u>a)</u> le pourcentage d'intérêt du contribuable est d'au moins 1 % à ce moment;

b) le total du pourcentage d'intérêt du contribuable et de celui de chacune des personnes qui lui est liée est d'au moins 10 % à ce moment, chaque pourcentage étant déterminé comme si le calcul pré-15 vu à l'alinéa b) de la définition de « pourcentage d'intérêt » au paragraphe (4) était effectué compte non tenu du pourcentage d'intérêt d'une personne dans le contribuable ou dans une per-20 sonne liée à celui-ci.

Toutefois, nulle société ne peut être une société étrangère affiliée d'une société de placement appartenant à des non-résidents.

(2) L'élément D de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

D le total des pertes de la société affiliée 30 pour l'année provenant de biens et d'entreprises autres que des entreprises activement. déterminé exploitées comme si aucun montant visé à l'un des alinéas a) à d) de l'élément A n'était 35 inclus dans le revenu de la société affiliée et comme si chaque montant visé à la division (2)a)(ii)(D) qui était payé ou payable, directement ou indirectement, par la société affiliée à une autre socié- 40 té étrangère affiliée du contribuable ou d'une personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance était nul, dans le cas où un montant relatif au revenu que cette autre société tire du montant qui 45 lui a été payé ou lui était payable par la



ded in computing its income from an active business.

(3) Subsection 95(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"active business" « entreprise exploitée activement >

- "active business" of a foreign affiliate of a taxpayer means any business carried on by the affiliate other than
 - (a) an investment business carried on by 10 the affiliate, or
 - (b) a business that is deemed by subsection (2) to be a business other than an active business carried on by the affili-

"foreign bank" « banque étrangère »

- be a foreign bank within the meaning assigned by the definition of that expression in section 2 of the Bank Act if
 - (a) that definition were read without reference to the portion thereof after para- 20 graph (g) thereof, and
 - (b) the entity had not been exempt under section 12 of that Act from being a foreign bank:

"income from an active business' « revenu provenant d'une entreprise exploitée activement »

- "income from an active business" of a for-25 eign affiliate of a taxpayer for a taxation year includes, for greater certainty, any income of the affiliate for the year that pertains to or is incident to that business but does not include 30
 - (a) other income that is its income from property for the year, or
 - (b) its income for the year from a business that is deemed by subsection (2) to be a business other than an active busi- 35 ness carried on by the affiliate;

"income from property" « revenu de hiens »

"income from property" of a foreign affiliate of a taxpayer for a taxation year includes its income for the year from an investment business and its income for the year from 40 an adventure or concern in the nature of trade, but, for greater certainty, does not include its income for the year that is because of subsection (2) included in its income from an active business or in its 45 société affiliée a été ajouté dans le calcul de son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement:

(3) Le paragraphe 95(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre al- 5 5 phabétique, de ce qui suit :

« banque étrangère » Entité qui serait une banque étrangère au sens de la définition de cette expression à l'article 2 de la Loi sur les banques si, à la fois : 10

« banque étrangère : "foreign bank

- a) il n'était pas tenu compte du passage de cette définition suivant l'alinéa g);
- b) cette entité n'était pas exemptée du statut de banque étrangère par l'effet de l'article 12 de cette loi. 15

"foreign bank" means an entity that would 15 which do placement bont compris parmiles biens de placement d'une société étrangère affiliée d'un contribuable :

• bien de placement. investment property"

- a) les actions du capital-actions d'une société, à l'exclusion des actions d'une 20 autre société étrangère affiliée du contribuable qui constituent des biens exclus de la société affiliée:
- b) les participations dans des sociétés de personnes, à l'exclusion de celles qui 25 constituent des biens exclus de la société affiliée:
- c) les participations dans des fiducies, à l'exclusion de celles qui constituent des 30 biens exclus de la société affiliée;
- d) les dettes ou les annuités:
- e) les marchandises ou les contrats à terme de marchandises, vendus ou achetés, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une 35 bourse de marchandises ou sur un marché à terme de marchandises, sauf les marchandises manufacturées, produites, cultivées, extraites ou transformées par la société affiliée ou par une personne à 40 laquelle celle-ci est liée autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) et les contrats à terme de marchandises se rapportant à de telles marchandises;
- f) la monnaie:
- g) les biens immobiliers;

45



"investment business" « entreprise de placement »

income from a business other than an active business:

"investment business" of a foreign affiliate of a taxpayer means a business carried on by the affiliate in a taxation year (other 5 than a business deemed by subsection (2) to be a business other than an active business carried on by the affiliate) the principal purpose of which is to derive income from property (including interest, divi-10 dends, rents, royalties or any similar returns or substitutes therefor), income from the insurance or reinsurance of risks, income from the factoring of accounts receivable, or profits from the disposition of 15 investment property, unless it is established by the taxpayer or the affiliate that, throughout the period in the year during which the business was carried on by the affiliate, 20

- (a) the business (other than any business conducted principally with persons with whom the affiliate does not deal at arm's length) is
 - (i) a business carried on by it as a 25 foreign bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities, the activities of which are regulated in the country in which the 30 business is principally carried on, or
 - (ii) the development of real estate for sale, the lending of money, the leasing or licensing of property or the insurance or reinsurance of risks, and 35
- (b) the affiliate or, where the affiliate carries on the business as a member of a partnership (except where the affiliate is a specified member of the partnership in a fiscal period of the partnership that 40 ends in the year), the partnership employs
 - (i) more than 5 employees full time in the active conduct of the business, or
 - (ii) the equivalent of more than 5 cm- 45 ployees full time in the active conduct of the business taking into consideration only the services provided by its employees and the services provided

- h) les avoirs miniers canadiens et étrangers;
- i) les participations dans des fonds ou des entités autres que des sociétés, des sociétés de personnes et des fiducies;
- i) les droits ou les options sur des biens visés à l'un des alinéas a) à i).

« concession d'une licence sur un bien » Consiste notamment à permettre l'utilisation, la production ou la reproduction d'un bien, 10 "licensing of y compris de l'information ou toute autre

« concession d'une licence sur un hien . property'

entreprise de placement » Entreprise exploitée par une société étrangère affiliée d'un contribuable au cours d'une année d'impo- 15 business" sition (à l'exception d'une entreprise qui est réputée par le paragraphe (2) être une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement de la société affiliée) dont le principal objet consiste à tirer un revenu 20 de biens (y compris des intérêts, dividendes, lovers, redevances et tous rendements semblables et montants de remplacement), un revenu de l'assurance ou de la réassurance de risques, un revenu 25 provenant de l'affacturage de créances ou des bénéfices de la disposition de biens de placement, sauf si le contribuable ou la société affiliée établissent que les conditions suivantes étaient réunies tout au long 30 de la période de l'année pendant laquelle la société affiliée a exploité l'entreprise :

- a) l'entreprise, sauf celle menée principalement avec des personnes avec lesquelles la société affiliée a un lien de 35 dépendance, présente l'une des caractéristiques suivantes:
 - (i) il s'agit d'une entreprise que la société affiliée exploite à titre de banque étrangère, de société de fidu-40 cie, de caisse de crédit, de compagnie d'assurance ou de négociateur ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises et dont les activités sont réglementées dans le pays où elle 45 est principalement exploitée,
 - (ii) elle consiste à mettre en valeur des biens immobiliers en vue de leur

e entreprise de placement. investment



outside Canada to the affiliate or the partnership by the employees of

- (A) a corporation related to the affiliate (otherwise than because of a right referred to in paragraph 5 251(5)(b), or
- (B) members of the partnership (other than a member of the partnership that was a specified member of the partnership in a fis-10 cal period of the partnership that ends in the year)

where the corporation or members referred to in clause (A) or (B) receive compensation from the affiliate or the 15 partnership for the services provided to the affiliate or the partnership by those employees the value of which is not less than the cost to such corporation or members of the compensation 20 paid or accruing to the benefit of those employees that performed the services during the time the services were performed by those employees;

"investment property" of a foreign affiliate 25 of a taxpayer includes

- (a) a share of the capital stock of a corporation other than a share of another foreign affiliate of the taxpayer that is excluded property of the affiliate,
- (b) an interest in a partnership other than an interest in a partnership that is excluded property of the affiliate,
- (c) an interest in a trust other than an interest in a trust that is excluded prop- 35 erty of the affiliate,
- (d) indebtedness or annuities,
- (e) commodities or commodities futures purchased or sold, directly or indirectly in any manner whatever, on a commodi- 40 ties or commodities futures exchange (except commodities manufactured, produced, grown, extracted or processed by the affiliate or a person to whom the affiliate is related (otherwise than be-45 cause of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) or commodities futures in respect of such commodities).

vente, à prêter de l'argent, à louer des biens, à concéder des licences sur des biens ou à assurer ou à réassurer des risques:

- b) la société affiliée ou, lorsque celle-ci 5 exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société de personnes (sauf si elle est un associé déterminé de la société de personnes au cours d'un exercice de celle-ci qui se termine dans l'année), la 10 société de personnes emploie, selon le cas:
 - (i) plus de cinq personnes à plein temps pour assurer la conduite active 15 de l'entreprise,
 - (ii) l'équivalent de plus de cinq personnes à plein temps pour assurer la conduite active de l'entreprise, compte tenu uniquement des services fournis par ses employés et des ser-20 vices que lui fournissent à l'étranger les employés de la personne ou des personnes suivantes:
 - (A) une société liée à la société affiliée, autrement qu'à cause d'un 25 droit visé à l'alinéa 251(5)b),
 - (B) les associés de la société de personnes, à l'exception d'un tel associé qui était un associé déterminé de la société de personnes au 30 cours d'un exercice de celle-ci qui se termine dans l'année.

à condition que la société ou les associés visés aux divisions (A) ou (B) reçoivent de la société affiliée ou de 35 la société de personnes, en règlement des services ainsi fournis, une rétribution d'une valeur au moins égale au coût, pour eux, de la rétribution payée aux employés ayant exécuté les ser-40 vices, ou constituée pour leur compte, pendant l'exécution de ces services.

« entreprise exploitée activement » Entreprise exploitée par une société étrangère affiliée d'un contribuable, à l'exclusion des entre- 45 "active prises suivantes:

a) une entreprise de placement exploitée par la société affiliée;

entreprise exploitée activement.

"investment property' " hien de placement »



15

"lease obliga-

« obligation

"lending of

d'argent »

money

« prêi

découlant d'un bail »

tion"

- (f) currency,
- (g) real estate,
- (h) Canadian and foreign resource
- than corporations, partnerships and trusts, and
- (i) interests or options in respect of property that is included in any of paragraphs (a) to (i);
- "lease obligation" of a person includes an obligation under an agreement that authorizes the use of or the production or reproduction of property including information or any other thing;

"lending of money" by a person (for the purpose of this definition referred to as the "lender") includes

- (a) the acquisition by the lender of trade accounts receivable (other than trade ac- 20 counts receivable owing by a person with whom the lender does not deal at arm's length) from another person or the acquisition by the lender of any interest in any such accounts receivable,
- (b) the acquisition by the lender of loans made by and lending assets (other than loans or lending assets owing by a person with whom the lender does not deal at arm's length) of another person or the 30 acquisition by the lender of any interest in such a loan or lending asset,
- (c) the acquisition by the lender of a foreign resource property (other than a foreign resource property that is a rental 35 or royalty payable by a person with whom the lender does not deal at arm's length) of another person, and
- (d) the sale by the lender of loans or lending assets (other than loans or lend- 40) ing assets owing by a person with whom the lender does not deal at arm's length) or the sale by the lender of any interest in such loans or lending assets;

- b) une entreprise qui est réputée par le paragraphe (2) être une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement par la société affiliée.
- (i) interests in funds or entities other 5 obligation découlant d'un bail » Est assimi- 5 obligation obligation prévue par une convention qui permet d'utiliser, de produire ou de reproduire un bien, y compris de l'information ou toute autre chose.

découlant d'un "lease obligation'

« prêt d'argent » Sont assimilés au prêt d'argent par une personne (appelée « prêteur » pour l'application de la présente définition):

e prêt d'argent. "lending of money

- a) l'acquisition par le prêteur de 15 créances clients auprès d'une autre personne, ou d'un droit sur ces créances, sauf les créances clients dont le débiteur est une personne avec laquelle le prêteur 20 a un lien de dépendance;
- b) l'acquisition par le prêteur de prêts consentis par une autre personne et de titres de crédit d'une autre personne, ou d'un droit sur ces prêts ou titres, sauf les prêts et les titres de crédit dont le débi- 25 teur est une personne avec laquelle le prêteur a un lien de dépendance;
- c) l'acquisition par le prêteur d'avoirs miniers étrangers d'une autre personne, sauf les avoirs qui constituent des loyers 30 ou des redevances payables par une personne avec laquelle le prêteur a un lien de dépendance;
- d) la vente par le prêteur de prêts ou de titres de crédit, ou d'un droit sur ces 35 prêts ou titres, sauf les prêts et les titres de crédit dont le débiteur est une personne avec laquelle le prêteur a un lien de dépendance.
- « revenu de biens » Sont compris parmi le re- 40 revenu de venu de biens d'une société étrangère affiliée d'un contribuable pour une année d'imposition le revenu de la société affiliée pour l'année provenant d'une entreprise de placement ainsi que son revenu 45 pour l'année tiré d'un projet comportant un risque ou d'une affaire de caractère commercial. Il est entendu que le revenu

"income from property



"licensing of property concession d'une licence eur un hien »

"licensing of property" includes authorizing the use of or the production or reproduction of property including information or any other thing:

de la société affiliée pour l'année qui est inclus, par l'effet du paragraphe (2), dans son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement ou dans son revenu provenant d'une entreprise autre qu'une 5 entreprise exploitée activement n'est pas un revenu de biens.

« revenu provenant d'une entreprise exploitée activement » Il est entendu que le revenu provenant d'une entreprise exploitée 10 entreprise activement par une société étrangère affiliée d'un contribuable pour une année d'imposition comprend tout revenu de la société affiliée pour l'année qui se rapporte ou est accessoire à cette entreprise. 15 En sont toutefois exclus:

* revenu provenant d'une exploitée activement "income from an active business'

- a) son revenu tiré de biens pour l'année;
- b) son revenu pour l'année provenant d'une entreprise qui est réputée par le paragraphe (2) être son entreprise autre 20 qu'une entreprise exploitée activement.

(4) Paragraph 95(2)(a) of the Act is re- 5 placed by the following:

(a) in computing the income from an active business for a taxation year of a particular foreign affiliate of a taxpayer in respect of which the taxpayer has a quali- 10 fying interest throughout the year there shall be included any income of the affiliate for that year from sources in a country other than Canada that would otherwise be income from property of the affiliate for 15 the year to the extent that

(i) the income

- (A) is derived by the particular affiliate from activities that can reasonably be considered to be directly related to 20 the active business activities carried on in a country other than Canada by
 - (I) any other non-resident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related 25 throughout the year, or
 - (II) the taxpayer, where the taxpayer is a life insurance corporation resident in Canada throughout the year, and 30

(4) L'alinéa 95(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant 25 d'une entreprise exploitée activement d'une société étrangère affiliée d'un contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année, le revenu de la société affiliée 30 pour l'année qui provient de sources situées dans un pays étranger et qui serait par ailleurs un revenu de biens de la société affiliée pour l'année dans la mesure où, selon le cas:

(i) le revenu:

- (A) d'une part, est tiré par la société affiliée d'activités qu'il est raisonnable de considérer comme directement liées à des activités d'entreprise ex-40 ploitée activement que l'une des personnes suivantes exerce dans un pays étranger:
 - (I) une autre société non-résidente à laquelle la société affiliée et le 45 contribuable sont liés tout au long de l'année.



- (B) would be included in computing the amount prescribed to be the earnings or loss from an active business carried on in a country other than Canada of
 - (I) the non-resident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year, or
 - (II) the taxpayer, where the taxpay-10 er is a life insurance corporation resident in Canada throughout the

if it were a foreign affiliate of the taxpayer and the income were carned by 15 it,

(ii) the income is derived from amounts that were paid or payable, directly or indirectly, to the particular affiliate or a partnership of which the particular affil- 20 interior was a member

(A) by

- (I) a non-resident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout 25 the year, or
- (II) a partnership of which a nonresident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year is a 30 member and of which that non-resident corporation is not a specified member at any time in a fiscal period of the partnership that ends in the year 35

to the extent that those amounts that were paid or payable are for expenditures that would, if the non-resident corporation or the partnership were a foreign affiliate of the taxpayer, be 40 deductible by it in the year or a subsequent year in computing the amounts prescribed to be its earnings or loss from an active business, other than an active business carried on in Canada, 45

(B) by

(I) another foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the

- (II) dans le cas où il est une compagnie d'assurance-vie qui réside au Canada tout au long de l'année, le contribuable.
- (B) d'autre part, serait inclus dans le 5 calcul du montant qui constitue, aux termes du règlement, les gains ou pertes de l'une des personnes suivantes provenant d'une entreprise exploitée activement dans un pays 10 étranger si cette personne gagnait le revenu et était une société étrangère affiliée du contribuable :
 - (I) la société non-résidente à laquelle la société affiliée et le con-15 tribuable sont liés tout au long de l'année.
 - (II) le contribuable, dans le cas où il est une compagnie d'assurance-vie qui réside au Canada tout au 20 long de l'année,
- (ii) le revenu est tiré de montants payés ou payables, directement ou indirectement, à la société affiliée ou à une société de personnes dont elle est un associé 25 par l'une des personnes suivantes :

(A) selon le cas:

- (1) une société non-résidente à laquelle la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de 30 l'année.
- (II) une société de personnes dont une société non-résidente à laquelle la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de l'année est 35 un associé mais non un associé déterminé au cours d'un exercice de la société de personnes qui se termine dans l'année,

dans la mesure où les montants se 40 rapportent à des dépenses qui, si la société non-résidente ou la société de personnes était une société étrangère affiliée du contribuable, seraient déductibles par elle au cours de l'année 45 ou d'une année d'imposition postérieure dans le calcul des montants qui constituent, aux termes du règlement,



5

taxpayer has a qualifying interest throughout the year, or

(II) a partnership of which another foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer has a 5 qualifying interest throughout the year is a member and of which that other affiliate is not a specified member at any time in a fiscal period of the partnership that ends in 10 the year

to the extent that those amounts that were paid or payable are for expenditures that were or would be, if the partnership were a foreign affiliate of 15 the taxpayer, deductible in the year or a subsequent taxation year by the other affiliate or the partnership in computing the amounts prescribed to be its earnings or loss from an active 20 business, other than an active business carried on in Canada,

(C) by a partnership of which the particular affiliate is a member and of which the particular affiliate is not a 25 specified member at any time in a fiscal period of the partnership that ends in the year to the extent that those amounts that were paid or payable were for expenditures that would be, 30 if the partnership were a foreign affiliate of the taxpayer, deductible in the year or a subsequent year in computing the amounts prescribed to be its earnings or loss from an active busi-35 ness carried on by it outside Canada,

(D) by another foreign affiliate of the taxpayer (in this clause referred to as the "second affiliate") to which the particular affiliate and the taxpayer 40 are related throughout the year to the extent that the amounts are paid or payable by the second affiliate

(I) under a legal obligation to pay interest on borrowed money used 45 for the purpose of earning income from property, or

(II) on an amount payable for property acquired for the purpose of

ses gains ou ses pertes provenant d'une entreprise exploitée activement, sauf une entreprise exploitée activement au Canada,

(B) selon le cas:

(1) une autre société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année,

(II) une société de personnes dont 10 une autre société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celuici a une participation admissible tout au long de l'année est un associé mais non un associé déterminé 15 au cours d'un exercice de la société de personnes qui se termine dans l'année,

dans la mesure où les montants se rapportent à des dépenses qui sont dé-20 ductibles par l'autre société affiliée ou par la société de personnes, ou le seraient si la société de personnes était une société étrangère affiliée du contribuable, au cours de l'année ou 25 d'une année d'imposition postérieure dans le calcul des montants qui constituent, aux termes du règlement, ses gains ou ses pertes provenant d'une entreprise exploitée activement, sauf 30 une entreprise exploitée activement au Canada.

(C) une société de personnes dont la société affiliée est un associé mais non un associé déterminé au cours 35 d'un exercice de la société de personnes qui se termine dans l'année, dans la mesure où les montants se rapportent à des dépenses qui seraient déductibles, si la société de personnes 40 était une société étrangère affiliée du contribuable, au cours de l'année ou d'une année d'imposition postérieure dans le calcul des montants qui constituent, aux termes du règlement, ses 45 gains ou ses pertes provenant d'une entreprise qu'elle exploite activement à l'étranger,



gaining or producing income from property

where

- (III) the property is excluded property of the second affiliate that is 5 shares of a foreign affiliate (other than the particular affiliate) of the taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year (in this clause 10 referred to as the "third affiliate"),
- (IV) the second and third affiliates are resident in and subject to income taxation in the same country, and
- (V) the amounts paid or payable are relevant in computing the liability for income taxes in that country of the members of a group of corporations composed of the second affili-20 ate and one or more other foreign affiliates of the taxpayer (the shares of which are excluded property) that are resident and subject to income taxation in that country and 25 in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year, or
- (E) by the taxpayer, where the taxpayer is a life insurance corporation resi- 30 dent in Canada (in this clause referred to as the "insurer"), to the extent that those amounts that were paid or payable were for expenditures that are deductible in the year or a subsequent 35 taxation year by the insurer in computing its income or loss from carrying on its life insurance business outside Canada and are not deductible in the year or a subsequent taxation 40 year in computing its income or loss from carrying on its life insurance business in Canada,
- (iii) the income is derived by the particular affiliate from the factoring of ac-45 counts receivable acquired by the particular affiliate or a partnership of which the particular affiliate was a member from a non-resident corpora-

- (D) une autre société étrangère afficontribuable (appelée du « deuxième société affiliée » à la présente division) à laquelle la société affiliée et le contribuable sont liés 5 tout au long de l'année, dans la mesure où les montants sont payés ou payables par la deuxième société affiliée soit en règlement d'une obligation légale de payer des intérêts sur de 10 l'argent emprunté et utilisé pour tirer un revenu de biens, soit sur un montant payable pour un bien acquis en vue de tirer un revenu de biens, dans le cas où les conditions suivantes sont 15 réunies :
 - (I) les biens en question sont des biens exclus de la deuxième société affiliée qui constituent des actions d'une société étrangère affiliée 20 (sauf la société affiliée) du contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année (appelée « troisième société affiliée » à la présente divi-25 sion).
 - (II) les deuxième et troisième sociétés affiliées résident dans le même pays et y sont assujetties à l'impôt sur le revenu,
 - (III) les montants entrent dans le calcul des impôts sur le revenu du pays visé à la subdivision (II) auxquels sont assujettis les membres d'un groupe de sociétés constitué 35 de la deuxième société affiliée et d'une ou plusieurs autres sociétés étrangères affiliées du contribuable (dont les actions sont des biens exclus) qui résident dans ce pays et y 40 sont assujetties à l'impôt sur le revenu et dans lesquelles le contribuable une participation admissible tout au long de l'année,
- (E) le contribuable, dans le cas où il 45 est un assureur sur la vie qui réside au Canada, dans la mesure où les montants se rapportent à des dépenses qui sont déductibles par l'assureur au cours de l'année ou d'une année d'im-50



tion to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year to the extent that the accounts receivable arose in the course of an active business carried on in a country other 5 than Canada by the non-resident corporation, or

(iv) the income is derived by the particular affiliate from loans or lending assets acquired by the particular affiliate 10 or a partnership of which the particular affiliate was a member from a non-resident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year to the extent that the 15 loans or lending assets arose in the course of an active business carried on in a country other than Canada by the non-resident corporation;

(a.1) in computing the income from a busi- 20 ness other than an active business for a taxation year of a foreign affiliate of a tax-payer there shall be included the income of the affiliate for the year from the sale of property (which, for the purposes of this 25 paragraph, includes the income of the affiliate for the year from the performance of services as an agent in relation to a purchase or sale of property) where

(i) it is reasonable to conclude that the 30 cost to any person of the property (other than property that was manufactured, produced, grown, extracted or processed in Canada by the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at 35 arm's length in the course of carrying on a business in Canada and that was sold to non-resident persons other than the affiliate or sold to the affiliate for sale to non-resident persons) is relevant in 40 computing the income from a business carried on by the taxpayer or a person resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length or is relevant in computing the income from a 45 business carried on in Canada by a nonresident person with whom the taxpayer does not deal at arm's length, and

(ii) the property was not manufactured, produced, grown, extracted or processed 50

position postérieure dans le calcul de son revenu ou de sa perte provenant de l'exploitation de son entreprise d'assurance-vie à l'étranger, mais non dans le calcul de son revenu ou de sa perte provenant de l'exploitation de l'entreprise au Canada,

(iii) le revenu est tiré par la société affiliée de l'affacturage de créances qu'elle a acquises, ou qu'a acquises une société 10 de personnes dont elle est un associé, auprès d'une société non-résidente à laquelle la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de l'année, dans la mesure où les créances ont pris 15 naissance dans le cours des activités d'une entreprise exploitée activement dans un pays étranger par la société non-résidente.

(iv) le revenu est tiré par la société affi-20 liée de prêts ou de titres de crédit qu'elle a acquis, ou qu'a acquis une société de personnes dont elle est un associé, auprès d'une société non-résidente à laquelle la société affiliée et le 25 contribuable sont liés tout au long de l'année, dans la mesure où les prêts ont été consentis ou les titres de crédit émis dans le cours des activités d'une entreprise exploitée activement dans un pays 30 étranger par la société non-résidente;

a.1) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement d'une société étran-35 gère affiliée d'un contribuable le revenu de la société affiliée pour l'année tiré de la vente de biens (y compris, pour l'application du présent alinéa, son revenu pour l'année tiré de la prestation de services à 40 titre de mandataire dans le cadre de l'achat ou de la vente de biens), dans le cas où, à la fois:

(i) il est raisonnable de considérer que le coût des biens pour une personne (sauf 45 des biens manufacturés, produits, cultivés, extraits ou transformés au Canada par le contribuable, ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, dans le cadre de l'exploitation d'une en-50



in the country under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which the affiliate's business is principally carried on,

unless more than 90% of the gross revenue of the affiliate for the year from the sale of property is derived from the sale of such property (other than a property described in subparagraph (ii) the cost of which to 10 any person is a cost referred to in subparagraph (i)) to persons with whom the affiliate deals at arm's length (which, for this purpose, includes a sale of property to a non-resident corporation with which the 15 affiliate does not deal at arm's length for sale to persons with whom the affiliate deals at arm's length) and, where this paragraph applies to include income of the affiliate from the sale of property in the 20 income of the affiliate from a business other than an active business.

- (iii) the sale of such property shall be deemed to be a separate business, other than an active business, carried on by 25 the affiliate, and
- (iv) any income of the affiliate that pertains to or is incident to that business shall be deemed to be income from a business other than an active business; 30
- (a.2) in computing the income from a business other than an active business for a taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer there shall be included the income of the affiliate for the year from the insurance 35 of a risk (which, for the purposes of this paragraph, includes income of the affiliate for the year from the reinsurance of a risk) where the risk was in respect of
 - (i) a person resident in Canada, 40
 - (ii) a property situated in Canada, or
 - (iii) a business carried on in Canada

unless more than 90% of the gross premium revenue of the affiliate for the year from the insurance of risks (net of reinsur- 45 ance ceded) was in respect of the insurance of risks (other than risks in respect of a person, a property or a business detreprise au Canada, qui ont été vendus à des personnes non-résidentes autres que la société affiliée ou à la société affiliée en vue de leur vente à des personnes non-résidentes) entre soit dans le calcul 5 du revenu provenant d'une entreprise exploitée par le contribuable ou par une personne résidant au Canada avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, soit dans le calcul du revenu provenant 10 d'une entreprise exploitée au Canada par une personne non-résidente avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance.

(ii) les biens n'ont pas été manufacturés, 15 produits, cultivés, extraits ou transformés dans le pays sous le régime des lois duquel la société affiliée a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel son entreprise est principa-20 lement exploitée,

de plus, lorsque l'application du présent alinéa donne lieu à une telle inclusion :

- (iii) la vente des biens est réputée constituer une entreprise distincte, autre 25 qu'une entreprise exploitée activement, que la société affiliée exploite,
- (iv) tout revenu de la société affiliée qui se rapporte ou est accessoire à l'entreprise distincte est réputé être un revenu 30 provenant d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement,

toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si plus de 90 % du revenu brut de la société affiliée pour l'an-35 née tiré de la vente de biens provient de la vente de tels biens (sauf un bien visé au sous-alinéa (ii) dont le coût pour une personne est visé au sous-alinéa (i)) à des personnes avec lesquelles la société affiliée 40 n'a aucun lien de dépendance; à cette fin, la vente en question comprend la vente, à une société non-résidente avec laquelle la société affiliée a un lien de dépendance, de biens destinés à être vendus à des per-45 sonnes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance;

a.2) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant



scribed in subparagraphs (i) to (iii)) of persons with whom the affiliate deals at arm's length and, where this paragraph applies to include income of the affiliate from the insurance of risks in the income 5 of the affiliate from a business other than an active business,

- (iv) the insurance of those risks shall be deemed to be a separate business, other than an active business, carried on by 10 the affiliate, and
- (v) any income of the affiliate that pertains to or is incident to that business shall be deemed to be income from a business other than an active business;
- (a.3) in computing the income from a business other than an active business for a taxation year of a foreign affiliate of a tax-payer there shall be included the income of the affiliate for the year derived directly or 20 indirectly from indebtedness (other than a specified deposit with a prescribed financial institution) and lease obligations (which, for the purposes of this paragraph, includes the income of the affiliate for the 25 year from the purchase and sale of indebtedness and lease obligations on its own account)
 - (i) of persons resident in Canada, or
 - (ii) in respect of businesses carried on in 30 Canada

unless more than 90% of the gross revenue of the affiliate derived directly or indirectly from indebtedness (other than a specified deposit with a prescribed financial 35 institution) and lease obligations was derived directly or indirectly from indebtedness and lease obligations of non-resident persons with whom the affiliate deals at arm's length and, where this paragraph ap-40 plies to include income of the affiliate for the year in the income of the affiliate from a business other than an active business.

(iii) those activities carried out to earn such income shall be deemed to be a 45 separate business, other than an active business, carried on by the affiliate, and

d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement d'une société étrangère affiliée d'un contribuable le revenu de la société affiliée pour l'année tiré de l'assurance d'un risque (y compris, pour 5 l'application du présent alinéa, son revenu pour l'année tiré de la réassurance), dans le cas où le risque vise :

- (i) soit une personne qui réside au Canada, 10
- (ii) soit un bien situé au Canada,
- (iii) soit une entreprise exploitée au Canada,

de plus, lorsque l'application du présent alinéa donne lieu à une telle inclusion :

- (iv) l'assurance du risque est réputée constituer une entreprise distincte, autre qu'une entreprise exploitée activement, que la société affiliée exploite,
- (v) tout revenu de la société affiliée qui 20 se rapporte ou est accessoire à l'entreprise distincte est réputé être un revenu provenant d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement,

toutefois, aucun montant n'est à inclure en 25 vertu du présent alinéa si plus de 90 % du revenu brut tiré de primes de la société affiliée pour l'année provenant de l'assurance de risques (moins les risques cédés à un réassureur) se rapporte à l'assurance de 30 risques (sauf les risques visant une personne, un bien ou une entreprise visés aux sous-alinéas (i) à (iii)) de personnes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance;

a.3) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant d'une entreprise, autre qu'une entreprise exploitée activement, d'une société étrangère affiliée d'un contribuable le revenu 40 de la société affiliée pour l'année tiré, directement ou indirectement, de dettes (sauf un dépôt déterminé auprès d'une institution financière visée par règlement) et d'obligations découlant de baux (y com-45 pris, pour l'application du présent alinéa, son revenu pour l'année tiré de l'achat et



(iv) any income of the affiliate that pertains to or is incident to that business shall be deemed to be income from a business other than an active business;

(a.4) in computing the income from a busi- 5 ness other than an active business for a taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer there shall be included (to the extent not included under paragraph (a.3) in such income of the affiliate for the year) that 10 proportion of the income of the affiliate for the year derived directly or indirectly from indebtedness and lease obligations (which, for the purposes of this paragraph, includes the income of the affiliate for the 15 year from the purchase and sale of indebtedness and lease obligations on its own account) in respect of a business carried on outside Canada by a partnership (any portion of the income or loss of which for 20 fiscal periods of the partnership that end in the year is included or would, if the partnership had an income or loss for such fiscal periods, be included directly or indirectly in computing the income or loss 25 of the taxpayer or a person resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length) that

(i) the total of all amounts each of which is the income or loss of the partnership 30 for fiscal periods of the partnership that end in the year that are included directly or indirectly in computing the income or loss of the taxpayer or a person resident in Canada with whom the taxpayer does 35 not deal at arm's length

is of

(ii) the total of all amounts each of which is the income or loss of the partnership for fiscal periods of the partner- 40 ship that end in the year

unless more than 90% of the gross revenue of the affiliate derived directly or indirectly from indebtedness and lease obligations was derived directly or indirectly from in-45 debtedness and lease obligations of non-resident persons with whom the affiliate deals at arm's length (other than indebtedness and lease obligations of a partnership

de la vente de dettes et de telles obligations pour son propre compte):

- (i) soit de personnes résidant au Canada,
- (ii) soit relatives à des entreprises exploitées au Canada,

de plus, lorsque l'application du présent alinéa donne lieu à une telle inclusion :

- (iii) les activités exercées afin de gagner un tel revenu sont réputées constituer une entreprise distincte, autre qu'une 10 entreprise exploitée activement, que la société affiliée exploite,
- (iv) tout revenu de la société affiliée qui se rapporte ou est accessoire à l'entreprise distincte est réputé être un revenu 15 provenant d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement,

toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si plus de 90 % du revenu brut de la société affiliée tiré direc-20 tement ou indirectement de dettes (sauf un dépôt déterminé auprès d'une institution financière visée par règlement) et d'obligations découlant de baux est tiré directement ou indirectement de telles dettes et 25 obligations de personnes non-résidentes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance;

a.4) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant 30 d'une entreprise, autre qu'une entreprise exploitée activement, d'une société étrangère affiliée d'un contribuable la partie dans la mesure où elle n'est pas incluse dans ce revenu en application de l'alinéa 35 a.3) — du revenu de la société affiliée pour l'année tiré directement ou indirectement de dettes et d'obligations découlant de baux (y compris, pour l'application du présent alinéa, son revenu pour l'année ti-40 ré de l'achat et de la vente de dettes et de telles obligations pour son propre compte) relativement à une entreprise exploitée à l'étranger par une société de personnes dont une partie quelconque du revenu ou 45 de la perte pour ses exercices qui se terminent dans l'année est incluse directement ou indirectement dans le calcul du revenu



10

described in this paragraph) and where this paragraph applies to include a proportion of the income of the affiliate for the year in the income of the affiliate from a business other than an active business

- (iii) those activities carried out to earn such income of the affiliate for the year shall be deemed to be a separate business, other than an active business, carried on by the affiliate, and
- (iv) any income of the affiliate that pertains to or is incident to that business shall be deemed to be income from a business other than an active business

and for the purpose of this paragraph, 15 where the income or loss of a partnership for a fiscal period that ends in the year is nil, the proportion of the income of the affiliate that is to be included in the income of the affiliate for the year from a 20 business other than an active business shall be determined as if the partnership had income of \$1,000,000 for that fiscal period;

ou de la perte du contribuable ou d'une personne résidant au Canada avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, ou serait ainsi incluse si la société de personnes avait un revenu ou une perte pour ces exercices, représentée par le rapport entre:

- (i) d'une part, le total des montants représentant chacun le revenu ou la perte de la société de personnes pour ses exercices se terminant dans l'année qui sont 10 inclus directement ou indirectement dans le calcul du revenu ou de la perte du contribuable ou d'une personne résidant au Canada avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance,
- (ii) d'autre part, le total des montants représentant chacun le revenu ou la perte de la société de personnes pour ses exercices qui se terminent dans l'année,

de plus, lorsque l'application du présent 20 alinéa donne lieu à une telle inclusion :

- (iii) les activités exercées afin de gagner cette partie du revenu de la société affiliée pour l'année sont réputées constituer une entreprise distincte, autre 25 qu'une entreprise exploitée activement, que la société affiliée exploite,
- (iv) tout revenu de la société affiliée qui se rapporte ou est accessoire à l'entreprise distincte est réputé être un revenu 30 tiré d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement,

pour l'application du présent alinéa, lorsque le revenu ou la perte d'une société de personnes pour un exercice qui se termine 35 dans l'année est nul, la partie du revenu de la société affiliée qui est à inclure dans son revenu pour l'année tiré d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement est déterminée comme si la société 40 de personnes avait un revenu de 1 000 000 \$ pour cet exercice; toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si plus de 90 % du revenu brut de la société affiliée tiré directement 45 ou indirectement de dettes et d'obligations découlant de baux est tiré directement ou indirectement de dettes et d'obligations découlant de baux de personnes non-rési-



- (5) Subsection 95(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (j):
 - (k) where, in a particular taxation year, a 5 foreign affiliate of a taxpayer
 - (i) carries on an investment business outside Canada and, in the preceding taxation year, that business was not an investment business of the affiliate (or 10 the definition "investment business" in subsection (1) did not apply in respect of the business in the preceding taxation year), or
 - (ii) is deemed by paragraph (a.1), (a.2), 15 (a.3) or (a.4) to carry on a separate business, other than an active business, and, in the preceding taxation year, that paragraph did not apply to deem the affiliate to be carrying on that separate business, 20

for the purpose of computing the income of the affiliate from the investment business or the separate business as the case may be (in this subsection referred to as the "foreign business") for the particular 25 year and each subsequent taxation year in which the foreign business is carried on,

- (iii) the affiliate shall be deemed
 - (A) to have begun to carry on the foreign business in Canada at the later of 30 the time the particular year began or the time that it began to carry on the foreign business, and
 - (B) to have carried on the foreign business in Canada throughout that part 35 of the particular year and each such subsequent taxation year in which the foreign business was carried on by it,
- (iv) where the foreign business of the affiliate is a business in respect of 40 which, if the foreign business were carried on in Canada, the affiliate would be required by law to report to a regulating

dentes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance (sauf les dettes et les obligations découlant de baux d'une société de personnes visée au présent alinéa);

(5) Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

- k) dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée, une société étran- 10 gère affiliée d'un contribuable :
 - (i) soit exploite une entreprise de placement à l'étranger qui n'était pas une entreprise de placement de la société affiliée au cours de l'année d'imposition 15 précédente ou à l'égard de laquelle la définition de « entreprise de placement » au paragraphe (1) ne s'appliquait pas au cours de cette année d'imposition,
 - (ii) soit est réputée par les alinéas a.1), 20 a.2), a.3) ou a.4) exploiter une entreprise distincte, autre qu'une entreprise exploitée activement, mais n'était pas, au cours de l'année d'imposition précédente, réputée par ces alinéas exploiter 25 une telle entreprise,

pour calculer le revenu de la société affiliée tiré de l'entreprise de placement ou de l'entreprise distincte (appelées chacune « entreprise étrangère » au présent paragraphe) pour l'année donnée et chaque année d'imposition postérieure au cours de laquelle l'entreprise étrangère est exploitée, les règles suivantes s'appliquent:

- (iii) la société affiliée est réputée :
 - (A) avoir commencé à exploiter l'entreprise étrangère au Canada au dernier en date du début de l'année donnée et du moment où elle a commencé à exploiter cette entreprise, 40
 - (B) avoir exploité l'entreprise étrangère au Canada tout au long de la partie de l'année donnée et de chaque année d'imposition postérieure au cours de laquelle elle a exploité cette 45 entreprise,



authority in Canada such as the Superintendent of Financial Institutions or a similar authority of a province, the affiliate shall be deemed to have been required by law to report to and to have 5 been subject to the supervision of such regulating authority, and

- (v) paragraphs 138(11.91)(c) to (f) apply to the affiliate for the particular year in respect of the foreign business as if
 - (A) the affiliate were the insurer referred to in subsection 138(11.91),
 - (B) the particular year of the affiliate were the particular year of the insurer referred to in that subsection, and
 - (C) the foreign business of the affiliate were the business of the insurer referred to in that subsection;
- (1) in computing the income from property for a taxation year of a foreign affiliate of 20 a taxpayer there shall be included the income of the affiliate for the year from a business (other than an investment business of the affiliate) the principal purpose of which is to derive income from trading 25 or dealing in indebtedness (which for the purpose of this paragraph includes the earning of interest on indebtedness) other than
 - (i) indebtedness owing by persons with 30 whom the affiliate deals at arm's length who are resident in the country in which the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally carried on, or 35
 - (ii) accounts receivable owing by persons with whom the affiliate deals at arm's length,

unless

(iii) the business is carried on by the 40 affiliate as a foreign bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities, the activities of which are regulated in the country 45 under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is

- (iv) dans le cas où l'entreprise étrangère de la société affiliée est une entreprise pour laquelle la société affiliée serait légalement tenue, si l'entreprise était exploitée au Canada, d'adresser un rapport à un organisme de réglementation au Canada, comme le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable, la société affiliée est réputée avoir été légalement tenue 10 d'adresser un rapport à un tel organisme et avoir été sous sa surveillance.
- (v) les alinéas 138(11.91)a) à d) s'appliquent à la société affiliée pour l'année donnée relativement à l'entreprise 15 étrangère comme si, à la fois :
 - (A) la société affiliée était l'assureur visé au paragraphe 138(11.91),
 - (B) l'année donnée de la société affiliée était l'année donnée de l'assureur 20 visée au paragraphe 138(11.91),
 - (C) l'entreprise étrangère de la société affiliée était l'entreprise de l'assureur visé au paragraphe 138(11.91);

l) est à inclure dans le calcul du revenu tiré 25 de biens d'une société étrangère affiliée d'un contribuable pour une année d'imposition le revenu de la société affiliée pour l'année provenant d'une entreprise (sauf une entreprise de placement de la société 30 affiliée) dont le principal objet consiste à tirer un revenu du commerce de dettes (lequel comprend, pour l'application du présent alinéa, le fait de tirer des intérêts de dettes) autres que les suivantes :

- (i) les dettes dont sont débitrices les personnes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance qui résident dans le pays dans lequel celle-ci a été constituée ou prorogée, existe et est 40 régie et dans lequel l'entreprise est principalement exploitée,
- (ii) les créances dont sont débitrices les personnes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance,

toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si, à la fois :



governed and in which the business is principally carried on, and

(iv) the taxpayer is

- (A) a bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a 5 trader or dealer in securities or commodities resident in Canada, the business activities of which are subject by law to the supervision of a regulating authority such as the Superintendent 10 of Financial Institutions or a similar authority of a province,
- (B) a subsidiary wholly-owned corporation of a corporation described in clause (A), or
- (C) a corporation of which a corporation described in clause (A) is a subsidiary wholly-owned corporation; and
- (m) a taxpayer has a qualifying interest in 20 respect of a foreign affiliate of the taxpayer at any time if, at that time, the taxpayer owned
 - (i) not less than 10% of the issued and outstanding shares (having full voting 25 rights under all circumstances) of the affiliate, and
 - (ii) shares of the affiliate having a fair market value of not less than 10% of the fair market value of all the issued and 30 outstanding shares of the affiliate

and for the purpose of this paragraph

- (iii) where, at any time, shares of a corporation are owned or are deemed for the purposes of this paragraph to be 35 owned by another corporation (in this paragraph referred to as the "holding corporation"), those shares shall be deemed to be owned at that time by each shareholder of the holding corporation 40 in a proportion equal to the proportion of all such shares that
 - (A) the fair market value of the shares of the holding corporation owned at that time by the shareholder 4

is of

(iii) la société affiliée exploite l'entreprise à titre de banque étrangère, de société de fiducie, de caisse de crédit, de compagnie d'assurance ou de négociateur ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises, dont les activités sont réglementées dans le pays sous le régime des lois duquel la société affiliée a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel l'entreprise est 10 principalement exploitée,

(iv) le contribuable est :

- (A) soit une banque, une société de fiducie, une caisse de crédit, une compagnie d'assurance ou un négociateur 15 ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises qui réside au Canada et dont les activités d'entreprise sont légalement sous la surveillance d'un organisme de réglementation, comme 20 le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable.
- (B) soit une filiale à cent pour cent d'une société visée à la division (A), 25
- (C) soit une société dont une sociét—<1_169>— visée à la division (A) est une filiale à cent pour cent;
- m) un contribuable a une participation admissible dans une de ses sociétés étran-30 gères affiliées à un moment donné s'il est propriétaire, à ce moment, des actions suivantes:
 - (i) au moins 10 % des actions de la société affiliée, émises, en circulation et 35 comportant plein droit de vote en toutes circonstances.
 - (ii) des actions de la société affiliée dont la juste valeur marchande représente au moins 10 % de la juste valeur mar-40 chande de l'ensemble de ses actions émises et en circulation,

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent alinéa :

(iii) les actions d'une société qui, à un 45 moment donné, appartiennent à une autre société (appelée « société détentrice » au présent alinéa) ou sont réputées lui



- (B) the fair market value of all the issued shares of the holding corporation outstanding at that time,
- (iv) where, at any time, shares of a corporation are property of a partnership or 5 are deemed for the purposes of this paragraph to be property of a partnership, those shares shall be deemed to be owned at that time by each member of the partnership in a proportion equal to 10 the proportion of all such shares that
 - (A) the member's share of the income or loss of the partnership for its fiscal period that includes that time

is of

(B) the income or loss of the partnership for its fiscal period that includes that time

and for the purpose of this subparagraph, where the income and loss of the 20 partnership for its fiscal period that includes that time are nil, that proportion shall be computed as if the partnership had income for the period in the amount of \$1,000,000, and

- (v) where, at any time, a person is a holder of convertible property issued by the affiliate before June 23, 1994 the terms of which confer on the holder the right to exchange the convertible prop- 30 erty for shares of the affiliate and the taxpayer elects in its return of income for its first taxation year that ends after 1994 to have the provisions of this subparagraph apply to the taxpayer in re- 35 spect of all the convertible property issued by the affiliate and outstanding at that time, each holder shall, in respect of the convertible property held by it at that time, be deemed to have, immedi- 40 ately before that time,
 - (A) exchanged the convertible property for shares of the affiliate, and
 - (B) acquired shares of the affiliate in accordance with the terms and condi-45 tions of the convertible property.

appartenir pour l'application du présent alinéa sont réputées appartenir alors à chaque actionnaire de la société détentrice dans une proportion égale à la fraction de ces actions représentée par le 5 rapport entre:

- (A) d'une part, la juste valeur marchande des actions de la société détentrice qui appartiennent à l'actionnaire à ce moment, 10
- (B) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émises de la société détentrice qui sont en circulation à ce moment,
- (iv) les actions d'une société qui, à un 15 moment donné, appartiennent à une société de personnes ou sont réputées lui appartenir pour l'application du présent alinéa sont réputées appartenir alors à chaque associé de la société de per-20 sonnes dans une proportion égale à la fraction de ces actions représentée par le rapport entre:
 - (A) d'une part, la part qui revient à l'associé du revenu ou de la perte de 25 la société de personnes pour son exercice qui comprend ce moment,
 - (B) d'autre part, le revenu ou la perte de la société de personnes pour son exercice qui comprend ce moment, 30

pour l'application du présent sous-alinéa, lorsque le revenu ou la perte de la société de personnes pour cet exercice est nul, la proportion en question est calculée comme si le revenu de la société de personnes pour cet exercice s'élevait à 1 000 000 \$,

(v) lorsqu'une personne détient, à un moment donné, un bien convertible émis par la société affiliée avant le 23 40 juin 1994 dont les conditions confèrent à la personne le droit d'échanger le bien convertible contre des actions de la société affiliée et que le contribuable choisit, dans sa déclaration de revenu 45 produite pour sa première année d'imposition qui se termine après 1994, de se prévaloir des dispositions du présent sous-alinéa pour ce qui est de l'en-



(6) Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Rule for definition "investment business'

(2.1) For the purposes of the definition "investment business" in subsection (1), a foreign affiliate of a taxpayer, the taxpayer and, where the taxpayer is a corporation all the issued shares of which are owned by a corporation described in subparagraph (a)(i), such corporation described in subparagraph (a)(i) shall be considered to be dealing with 10 sont réputés n'avoir entre eux aucun lien de each other at arm's length in respect of the entering into of agreements that provide for the purchase, sale or exchange of currency and the execution of such agreements where

(a) the taxpayer is

- (i) a bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities resident in Canada, the business activities of which are subject by 20 law to the supervision of a regulating authority such as the Superintendent of Financial Institutions or a similar authority of a province, or
- (ii) a subsidiary wholly-owned corpora- 25 tion of a corporation described in subparagraph (i);
- (b) the agreements are swap agreements, forward purchase or sale agreements, forward rate agreements, futures agreements, 30 options or rights agreements or similar agreements;

semble des biens convertibles émis par la société affiliée qui sont en circulation au moment donné, chaque détenteur est réputé, quant aux biens convertibles qu'il détient à ce moment :

- (A) avoir échangé les biens convertibles contre des actions de la société affiliée immédiatement avant ce moment.
- (B) avoir acquis, immédiatement 10 avant ce moment, des actions de la société affiliée en conformité avec les modalités des biens convertibles.
- (6) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 15 ce qui suit :
- (2.1) Pour l'application de la définition de « entreprise de placement » au paragraphe 5(1), une société étrangère affiliée d'un contribuable, le contribuable et, dans le cas où le 20 placement contribuable est une société dont l'ensemble des actions émises appartiennent à une société visée au sous-alinéa a)(i), cette société dépendance pour ce qui est de la conclusion 25 et de l'exécution de conventions prévoyant l'achat, la vente ou l'échange de monnaie, dans le cas où, à la fois :

a) le contribuable est :

- (i) soit une banque, une société de fidu-30 cie, une caisse de crédit, une compagnie d'assurance ou un négociateur ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises qui réside au Canada et dont les activités d'entreprise sont légale-35 ment sous la surveillance d'un organisme de réglementation, comme le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable,
- (ii) soit une filiale à cent pour cent 40 d'une société visée au sous-alinéa (i);
- b) les conventions sont des contrats d'échange, des contrats d'achat ou de vente à terme, des contrats de garantie de taux d'intérêt, des contrats à terme normalisés, 45 des contrats d'option ou de droits ou des contrats semblables;

Règle applicable à la définition de « entreorise de



Rule for para-

graph(2)(a)

- (c) the agreements are entered in the course of a business carried on by the affiliate principally with persons with whom the affiliate deals at arm's length in the country under whose laws the affiliate was 5 formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally carried on; and
- (d) the terms and conditions of such agreements are substantially the same as the 10 terms and conditions of similar agreements made by persons dealing at arm's length.
- (2.2) For the purpose of paragraph (2)(a),
- (a) a non-resident corporation that was not 15 quent dans le cadre de l'alinéa (2)a): a foreign affiliate of a taxpayer in respect of which the taxpayer had a qualifying interest throughout a particular taxation year shall be deemed to be a foreign affiliate of a taxpayer in respect of which the taxpayer 20 had a qualifying interest throughout that vear where
 - (i) a person has, in that year, acquired or disposed of shares of that non-resident corporation or any other corporation 25 and, because of that acquisition or disposition, that non-resident corporation became or ceased to be a foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer had a qualifying interest, 30 and
 - (ii) at the beginning of that year or at the end of that year, the non-resident corporation was a foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer 35 had a qualifying interest; and
- (b) a non-resident corporation that was not related to a foreign affiliate of a taxpayer and the taxpayer throughout a particular taxation year shall be deemed to be related 40 to the foreign affiliate of the taxpayer and that taxpayer throughout that year where
 - (i) a person has, in that year, acquired or disposed of shares of that non-resident corporation or any other corporation 45 and, because of that acquisition or disposition, that non-resident corporation became or ceased to be a non-resident

- c) les conventions sont conclues dans le cours des activités d'une entreprise que la société affiliée exploite principalement avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance dans le pays 5 sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel l'entreprise est exploitée principalement;
- d) les modalités des conventions sont sen- 10 siblement les mêmes que celles de conventions semblables conclues par des personnes sans lien de dépendance.
- (2.2) Les présomptions suivantes s'appli-

Règle 15 applicable à l'alinéa (2)a)

- a) la société non-résidente qui n'était pas une société étrangère affiliée d'un contribuable dans laquelle celui-ci avait une participation admissible tout au long d'une année d'imposition est réputée en être une 20 si, à la fois :
 - (i) au cours de l'année, une personne a acquis des actions de la société non-résidente ou d'une autre société ou en a disposé et, en raison de cette acquisition 25 ou disposition, la société non-résidente est devenue une société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celuici avait une participation admissible, ou a cessé de l'être,
 - (ii) au début ou à la fin de l'année, la société non-résidente était une société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-ci avait une participation admissible:
- b) la société non-résidente qui n'était pas liée à une société étrangère affiliée d'un contribuable et au contribuable tout au long d'une année d'imposition est réputée être liée à ceux-ci tout au long de l'année 40 si, à la fois :
 - (i) au cours de l'année, une personne a acquis des actions de la société non-résidente ou d'une autre société ou en a disposé et, en raison de cette acquisition 45 ou disposition, la société non-résidente est devenue une société non-résidente qui était liée à la société étrangère affi-



Application de

l'alinéa (2)a.1)

corporation that was related to the foreign affiliate of the taxpayer and the taxpayer, and

(ii) at the beginning of that year or at the end of that year, the non-resident corpo- 5 ration was related to the foreign affiliate of the taxpayer and the taxpayer.

Application of paragraph (2)(a.1)

- (2.3) Paragraph (2)(a.1) does not apply to a foreign affiliate of a taxpayer in respect of cy or a right to purchase, sell or exchange currency where
 - (a) the taxpayer is
 - (i) a bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a 15 trader or dealer in securities or commodities resident in Canada, the business activities of which are subject by law to the supervision of a regulating authority such as the Superintendent of 20 Financial Institutions or a similar authority of a province, or
 - (ii) a subsidiary wholly-owned corporation of a corporation described in sub-25 paragraph (i);
 - (b) the sale or exchange was made in the course of a business carried on by the affiliate principally with persons with whom the affiliate deals at arm's length in the country under whose laws the affiliate was 30 formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally carried on by it; and
 - (c) the terms and conditions of the sale or exchange of such property are substantial- 35 ly the same as the terms and conditions of similar sales or exchanges of such property by persons dealing at arm's length.

Application of paragraph (2)(a.3)

- (2.4) Paragraph (2)(a.3) does not apply to a foreign affiliate of a taxpayer in respect of 40 une société étrangère affiliée d'un contribuaits income derived directly or indirectly from indebtedness to the extent that
 - (a) the income is derived by the affiliate in the course of a business conducted principally with persons with whom the affiliate 45

- liée du contribuable et au contribuable, ou a cessé de l'être.
- (ii) au début ou à la fin de l'année, la société non-résidente était liée à la société étrangère affiliée du contribuable 5 et au contribuable.
- (2.3) L'alinéa (2)a.1) ne s'applique pas à une société étrangère affiliée d'un contribuaa sale or exchange of property that is curren- 10 ble relativement à la vente ou à l'échange d'un bien qui constitue de la monnaie ou un 10 droit d'acheter, de vendre ou d'échanger de
 - la monnaie, dans le cas où, à la fois :

a) le contribuable est :

- (i) soit une banque, une société de fiducie, une caisse de crédit, une compagnie 15 d'assurance ou un négociateur ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises qui réside au Canada et dont les activités d'entreprise sont légalement sous la surveillance d'un organis- 20 me de réglementation, comme le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable,
- (ii) soit une filiale à cent pour cent d'une société visée au sous-alinéa (i);
- b) la vente ou l'échange a été effectuée dans le cours des activités d'une entreprise que la société affiliée exploite principalement avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance dans le 30 pays sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel elle exploite principalement l'entreprise;
- c) les modalités de la vente ou de l'é-35 change du bien sont sensiblement les mêmes que celles de ventes ou d'échanges semblables de tels biens effectués par des personnes sans lien de dépendance.
- (2.4) L'alinéa (2)a.3) ne s'applique pas à 40 Application de l'alinéa (2)a.3) 'alinéa (2)a.3) ble pour ce qui est du revenu qu'elle tire directement ou indirectement de dettes, dans la mesure où elle a tiré ce revenu, à la fois :
 - a) dans le cours des activités d'une entre-45 prise menée principalement avec des per-



deals at arm's length carried on by it as a foreign bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities, the activities of which are regulated in the 5 country under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally carried on, and

(b) the income is derived by the affiliate 10 from trading or dealing in the indebtedness (which, for this purpose, consists of income from the actual trading or dealing in the indebtedness and interest carned by the affiliate during a short term holding 15 period on indebtedness acquired by it for the purpose of the trading or dealing) with persons (in this subsection referred to as "regular customers") with whom it deals at arm's length who were resident in a 20 country other than Canada in which it and any competitor (which is resident in the country in which the affiliate is resident and regulated in the same manner the affiliate is regulated in the country under 25 whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which its business is principally carried on) compete and have a substantial market 30 presence.

and, for the purpose of this subsection, an acquisition of indebtedness from the taxpayer shall be deemed to be part of the trading or dealing in indebtedness described in paragraph (b) where the indebtedness is acquired 35 by the affiliate and sold to regular customers and the terms and conditions of the acquisition and the sale are substantially the same as the terms and conditions of similar acquisiactions with persons with whom it deals at arm's length.

Definitions for paragraph (2)(a.3)

"indebtedness" « dette »

(2.5) For the purpose of paragraph (2)(a.3),

of a person under agreements with nonresident corporations providing for the purchase, sale or exchange of currency where

sonnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance et qu'elle a exploitée à titre de banque étrangère, de société de fiducie, de caisse de crédit, de compagnie d'assurance ou de négociateur ou courtier en va- 5 leurs mobilières ou en marchandises, dont les activités sont réglementées dans le pays sous le régime des lois duquel la société affiliée a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel l'entre-10 prise est principalement exploitée;

b) du commerce de ces dettes (à cette fin, le revenu est le revenu qui provient du commerce effectif de ces dettes et des intérêts gagnés par la société affiliée au 15 cours d'une période de détention à court terme sur les dettes qu'elle a acquises en vue d'en faire le commerce) avec des personnes (appelées « clients réguliers » au présent paragraphe) avec lesquelles elle 20 n'a aucun lien de dépendance qui résidaient dans un pays étranger dans lequel la société affiliée et un de ses concurrents qui réside dans le même pays que la société affiliée et est réglementé de la même 25 manière que celle-ci dans le pays sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel son entreprise est principalement exploitée — sont en concurrence et ont une 30 présence importante sur le marché.

Pour l'application du présent paragraphe, une acquisition de dettes auprès du contribuable est réputée faire partie du commerce de dettes visé à l'alinéa b), dans le cas où les 35 dettes sont acquises par la société affiliée et vendues à des clients réguliers et où les modalités de l'acquisition et de la vente sont sensiblement les mêmes que celles d'acquitions and sales made by the affiliate in trans- 40 sitions et de ventes semblables effectuées par 40 la société affiliée dans le cadre d'opérations avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance.

> (2.5) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (2)a.3).

"indebtedness" does not include obligations 45 « dépôt déterminé » Dépôt d'une société étrangère affiliée d'un contribuable qui réside au Canada auprès d'une institution financière visée par règlement qui réside au Canada, si, selon le cas:

Définitions 45 l'alinéa (2)a.3)

> « dépôt déterminé, specified deposit"



133

- (a) the agreements are swap agreements, forward purchase or sale agreements, forward rate agreements, futures agreements, options or rights agreements, or similar agreements,
- (b) the person is a bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities resident in Canada, the business activities of which are subject 10 by law to the supervision of a regulating authority in Canada such as the Superintendent of Financial Institutions or a similar authority of a province,
- (c) the agreements are entered into by 15 the non-resident corporation in the course of a business carried on by it principally with persons with which it deals at arm's length in the country under whose laws the non-resident cor-20 poration was formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally carried on by it, and
- (d) the terms and conditions of such 25 agreements are substantially the same as the terms and conditions of similar agreements made by persons dealing at arm's length;

"specified deposit" means a deposit of a for-30 eign affiliate of a taxpayer resident in Canada with a prescribed financial institution resident in Canada where

- (a) the income from the deposit is income of the affiliate for the year that 35 would, but for paragraph (2)(a.3), be income from an active business carried on by it in a country other than Canada (other than a business the principal purpose of which is to derive income from 40 property including interest, dividends, rents, royalties or similar returns or substitutes therefor or profits from the disposition of investment property), or
- (b) the income from the deposit is in-45 come of the affiliate for the year that would, but for paragraph (2)(a.3), be income from an active business carried on by the affiliate principally with persons

- a) le revenu provenant du dépôt est un revenu de la société affiliée pour l'année qui serait, n'eût été l'alinéa (2)a.3), un revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par elle dans un pays étranger, à l'exception d'une entreprise dont le principal objet consiste à tirer un revenu de biens (y compris des intérêts, dividendes, loyers, redevances et tous rendements semblables et mon-10 tants de remplacement) ou des bénéfices de la disposition de biens de placement;
- b) les faits suivants se vérifient :
 - (i) le revenu provenant du dépôt est un revenu de la société affiliée pour 15 l'année qui serait, n'eût été l'alinéa (2)a.3), un revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par elle principalement avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun 20 lien de dépendance dans le pays sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel elle exploite principalement l'entreprise,
 - (ii) le dépôt est détenu par la société affiliée dans le cadre de l'exploitation de la partie de l'entreprise menée avec des personnes non-résidentes avec lesquelles elle n'a aucun lien de 30 dépendance ou de la partie de l'entreprise menée avec une personne avec laquelle elle est liée dans le cas où il peut être démontré que la personne liée a utilisé ou détenu les fonds dé-35 posés dans le cours des activités d'une entreprise qu'elle exploitait avec des personnes non-résidentes avec lesquelles ni elle, ni la société affiliée n'avaient de lien de dépen-40 dance.

« dette » Ne sont pas des dettes les obligations d'une personne prévues par des conventions d'achat, de vente ou d'échange de monnaie conclues avec des sociétés 45 non-résidentes, dans le cas où, à la fois :

a) les conventions en question sont des contrats d'échange, des contrats d'achat ou de vente à terme, des contrats de ga« dette » "indebtedness"

"specified deposit" « dépôt déterminé »



with whom the affiliate deals at arm's length in the country under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally carried on by 5 it and the deposit was held by the affiliate in the course of carrying on that part of the business conducted with non-resident persons with whom the affiliate deals at arm's length or that part of the 10 business conducted with a person with whom the affiliate was related where it can be demonstrated that the related person used or held the funds deposited in the course of a business carried on by 15 the related person with non-resident persons with whom the related person and the affiliate deal at arm's length.

Income Tax and Income Tax Application Rules

(7) Subsection 95(6) of the Act is replaced by the following:

Where rights or shares issued, acquired or disposed of to avoid tax

- (6) For the purposes of this subdivision (other than section 90),
 - (a) where any person or partnership has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future 25 and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of the capital stock of a corporation and
 - (i) it can reasonably be considered that the principal purpose for the existence 30 of the right is to cause 2 or more corporations to be related for the purpose of paragraph (2)(a), those corporations shall be deemed not to be related for that purpose, or
 - (ii) it can reasonably be considered that the principal purpose for the existence of the right is to permit any person to

rantic de taux d'intérêt, des contrats à terme normalisés, des contrats d'option ou de droits ou des contrats semblables;

- b) la personne est une banque, une société de fiducie, une caisse de crédit, 5 une compagnie d'assurance ou un négociateur ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises qui réside au Canada et dont les activités d'entreprise sont légalement sous la surveillance 10 d'un organisme de réglementation au Canada, comme le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable;
- c) les conventions sont conclues par la 15 société non-résidente dans le cours des activités d'une entreprise qu'elle exploite principalement avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance dans le pays sous le 20 régime des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel elle exploite principalement l'entreprise;
- d) les modalités des conventions sont 25 sensiblement les mêmes que celles de conventions semblables conclues par des personnes sans lien de dépendance.
- (7) Le paragraphe 95(6) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit : 30

(6) Pour l'application de la présente soussection, sauf l'article 90 :

a) dans le cas où une personne ou une société de personnes a, en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, un droit, immédiat 35 ou futur, conditionnel ou non, sur des actions du capital-actions d'une société ou d'acquérir de telles actions, les présomptions suivantes s'appliquent:

- (i) s'il est raisonnable de considérer que 40 la principale raison de l'existence du droit est de faire en sorte que des sociétés soient liées entre elles pour l'application de l'alinéa (2)a), les sociétés sont réputées ne pas être liées pour l'application de cet alinéa,
- (ii) s'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'existence

Émission, acquisition et disposition de droits ou d'actions pour éviter l'impôt



avoid, reduce or defer the payment of tax or any other amount that would otherwise be payable under this Act, those shares shall be deemed to be owned by that person or partnership; and

(b) where a person or partnership acquires or disposes of shares of the capital stock of a corporation, either directly or indirectly, and it can reasonably be considered that the principal purpose for the acquisition or 10 disposition of the shares is to permit a person to avoid, reduce or defer the payment of tax or any other amount that would otherwise be payable under this Act, those shares shall be deemed not to have been 15 acquired or disposed of, as the case may be, and where the shares were unissued by the corporation immediately prior to the acquisition, those shares shall be deemed 20 not to have been issued.

- (8) Subsections (1) to (7) apply to taxation years of foreign affiliates of taxpayers that begin after 1994 except that, where there has been a change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and 25 de changement de l'année d'imposition after February 22, 1994, subsections (1) to (7) apply to taxation years of such foreign affiliate of the taxpayer that end after 1994, unless
 - (a) such foreign affiliate had requested 30 that change in the taxation year in writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the country in which it was resident and subject to in-35 come taxation; or
 - (b) the first taxation year of such foreign affiliate that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time that that taxation year would have begun if there had not been that change in the 40 taxation of such foreign affiliate.
- 47. (1) The definition "business" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

du droit est de permettre à une personne d'éviter, de réduire ou de reporter le paiement d'un impôt ou d'un autre montant qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente loi, les actions sont 5 réputées appartenir à la personne ou à la société de personnes;

- b) dans le cas où une personne ou une société de personnes acquiert des actions du capital-actions d'une société, ou en dis-10 pose, directement ou indirectement et où il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'acquisition ou de la disposition est de permettre à une personne d'éviter, de réduire ou de reporter le paie- 15 ment d'un impôt ou d'un autre montant qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente loi, les actions sont réputées ne pas avoir été acquises ou avoir fait l'objet d'une disposition et, dans le cas où elles 20 n'avaient pas été émises par la société immédiatement avant l'acquisition, ne pas avoir été émises.
- (8) Les paragraphes (1) à (7) s'appliquent aux années d'imposition d'une société 25 étrangère affiliée d'un contribuable qui commencent après 1994. Toutefois, en cas d'une telle société en 1994 et après le 22 février 1994, ces paragraphes s'appliquent 30 aux années d'imposition de la société qui se terminent après 1994, sauf si, selon le cas :
 - a) le changement d'année d'imposition fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à 35 l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt;
 - b) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au mo-40 ment où elle aurait commencé à défaut du changement d'année d'imposition.
- 47. (1) La définition de « entreprise », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :



entreprise »

"business" « affairs » « commerce » « entreprise » "business" includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever and, except for the purposes of paragraph 18(2)(c), section 54.2, subsection 95(1) and paragraph 110.6(14)(f), 5 an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 1994.

« entreprise » Sont compris parmi les entreprises les professions, métiers, commerces, industries ou activités de quelque genre que ce soit et, sauf pour l'application de l'alinéa 18(2)c), de l'article 54.2, 5 du paragraphe 95(1) et de l'alinéa 110.6(14)f), les projets comportant un risque ou les affaires de caractère commercial, à l'exclusion toutefois d'une charge 10 ou d'un emploi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux an-10 nées d'imposition qui se terminent après 1994.

PART III

AMENDMENTS RELATING TO SECURITIES HELD BY FINANCIAL INSTITUTIONS

48. (1) The portion of subsection 18(13) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Superficial loss

(13) Subject to subsection 142.6(7) and notwithstanding any other provision of this 15 et malgré les autres dispositions de la pré-Act, where a taxpayer (other than an insurer)

(2) Subsection (1) applies to dispositions occurring after October 30, 1994.

49. (1) Paragraph 39(1)(a) of the Act is paragraph (ii.1):

> (ii.2) a property to the disposition of which subsection 142.4(4) or (5) or 142.5(1) applies,

PARTIE III

MODIFICATIONS CONCERNANT LES TITRES DÉTENUS PAR LES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

48. (1) Le passage du paragraphe 18(13) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- 15 placé par ce qui suit :

Perte apparente (13) Sous réserve du paragraphe 142.6(7) sente loi, dans le cas où un contribuable personne, autre qu'un assureur, qui, au cours 20 d'une année d'imposition, réside au Canada et dont l'activité d'entreprise habituelle au cours de cette année consiste en partie à prêter de l'argent ou qui, au cours de l'année, exploite une entreprise de prêt d'argent au 25 Canada - subit une perte lors de la disposition d'un bien - action ou prêt, obligation, billet, hypothèque, convention de vente ou autre créance, sauf une immobilisation utilisé ou détenu dans le cadre de l'entre-30 prise, aucun montant n'est déductible au titre de la perte dans le calcul de son revenu provenant de l'entreprise pour l'année si :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 30 octobre 35 1994.

49. (1) L'alinéa 39(1)a) de la même loi est amended by adding the following after sub- 20 modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii.1), de ce qui suit :

> (ii.2) d'un bien à la disposition duquel 40 les paragraphes 142.4(4) ou (5) ou 142.5(1) s'appliquent,



- (2) Subparagraph 39(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) property described in any of subparagraphs (a)(i), (ii) to (iii) and (v); and
- (3) Paragraphs 39(5)(b) to (e) of the Act 5 are replaced by the following:
 - (b) a financial institution (as defined in subsection 142.2(1)),
- (4) Subsection (1) applies to dispositions 1994.
- (5) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 22, 1994 except that, in its application to property dissubparagraph 39(1)(b)(ii) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:
 - (ii) property described in subparagraph (a)(i), (ii), (ii.1), (iii) or (v); and 20
- (6) Subsection (3) applies to dispositions of property occurring after February 22, 1994, other than the disposition of property in a taxation year that begins before Novmarket property (as defined in subsection 142.2(1) of the Act, as enacted by subsection 58(1)) for the year.
- 50. (1) The Act is amended by adding the following after section 51:

Conversion of debt obligation

- 51.1 Where
- (a) a taxpayer acquires a bond, debenture or note of a debtor (in this section referred to as the "new obligation") in exchange for a capital property of the taxpayer that 35 is another bond, debenture or note of the same debtor (in this section referred to as the "convertible obligation"),
- (b) the terms of the convertible obligation the exchange, and
- (c) the principal amount of the new obligation is equal to the principal amount of the convertible obligation,

- (2) Le sous-alinéa 39(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) d'un bien visé à l'un des sous-alinéas a)(i), (ii) à (iii) et (v);
- (3) Les alinéas 39(5)b) à e) de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :
 - b) une institution financière, au sens du paragraphe 142.2(1);
- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux disof property occurring after February 22, 10 positions de biens effectuées après le 22 fé- 10 vrier 1994.
- (5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994. Toutefois, pour son applicaposed of before February 23, 1994, 15 tion aux biens dont il est disposé avant le 23 15 février 1994, le sous-alinéa 39(1)b)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) d'un bien visé aux sous-alinéas 20 a)(i), (ii), (ii.1), (iii) ou (v);
- (6) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 22 février 1994, mais non à celles qui sont effectuées au cours d'une année d'imposiember 1994 where the property is mark-to- 25 tion qui commence avant novembre 1994 et 25 qui portent sur des biens qui sont des biens évalués à la valeur du marché, au sens du paragraphe 142.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 58(1), pour l'année.
 - 50. (1) La même loi est modifiée par ad-30 30 jonction, après l'article 51, de ce qui suit :
 - 51.1 Le coût, pour un contribuable, de l'obligation ou du billet qu'il acquiert auprès d'un débiteur (appelé « nouveau titre » au présent article) en échange d'une immobili-35 sation du contribuable qui constitue une autre obligation ou un autre billet du même débiteur (appelé « titre convertible » au présent article) et le produit de disposition du titre convertible sont réputés correspondre 40 au prix de base rajusté du titre convertible conferred on the holder the right to make 40 pour le contribuable immédiatement avant l'échange, si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) les conditions du titre convertible con-45 fèrent au détenteur le droit d'effectuer l'échange:

Conversion d'un titre de créance



the cost to the taxpayer of the new obligation and the proceeds of disposition of the convertible obligation shall be deemed to be equal to the adjusted cost base to the taxpayer of the convertible obligation immediately 5 before the exchange.

- (2) Subsection (1) applies to exchanges occurring after October 1994.
- 51. (1) Paragraph 66.3(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) shall, if acquired before November 13, 1981, be deemed
 - (i) not to be a capital property of the taxpayer,
 - (ii) subject to subsection 142.6(3), to be 15 inventory of the taxpayer, and
 - (iii) to have been acquired by the taxpayer at a cost to the taxpayer of nil; and
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after October 1994.
 - 52. (1) Section 77 of the Act is repealed.
- (2) Subsection (1) applies to exchanges occurring after October 1994.
- 53. (1) The portion of paragraph 85(1)(c.1) of the Act before subparagraph 25 la même loi précédant le sous-alinéa (i) est (i) is replaced by the following:
 - (c.1) where the property was inventory, capital property (other than depreciable property of a prescribed class), a NISA Fund No. 2 or a property that is eligible 30 property because of paragraph (1.1)(g) or (g.1), and the amount that the taxpayer and corporation have agreed on in their election in respect of the property is less than 35 the lesser of
- (2) Paragraph 85(1.1)(g) of the Act is replaced by the following:
 - (g) a property that is a security or debt obligation used by the taxpayer in the year in, or held by it in the year in the course of, 40

b) le principal du nouveau titre est égal au principal du titre convertible.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux échanges effectués après octobre 1994.
- 51. (1) L'alinéa 66.3(1)a) de la même loi 5 10 est remplacé par ce qui suit :
 - a) est, s'il est acquis avant le 13 novembre 1981, réputé ne pas être une immobilisation du contribuable, mais avoir été acquis par lui à un coût nul et, sous réserve du 10 paragraphe 142.6(3), être un bien à porter à son inventaire;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an-20 nées d'imposition qui commencent après oc-15 tobre 1994.
 - 52, (1) L'article 77 de la même loi est abrogé.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux échanges effectués après octobre 1994.
 - 53. (1) Le passage de l'alinéa 85(1)c.1) de 20 remplacé par ce qui suit :
 - c.1) lorsque le bien était un bien à porter à l'inventaire, une immobilisation (sauf un bien amortissable d'une catégorie pres-25 crite), un second fonds du compte de stabilisation du revenu net ou un bien qui est un bien admissible par l'effet des alinéas (1.1)g) ou g.1) et que la somme convenue entre le contribuable et la société dans le 30 choix qu'ils ont fait relativement au bien est inférieure au moins élevé des montants suivants:
 - (2) L'alinéa 85(1.1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - g) d'un bien valeur ou titre de créance - qui est utilisé ou détenu par le contribuable pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assu-



carrying on the business of insurance or lending money, other than

- (i) a capital property,
- (ii) inventory, or
- (iii) where the taxpayer is a financial 5 institution in the year, a mark-to-market property for the year;
- (3) Subsection 85(1.1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):
 - (g.1) where the taxpayer is a financial institution in the year, a specified debt obligation (other than a mark-to-market property of the taxpayer for the year);
- (4) Section 85 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (1.3):

Definitions

- (1.4) For the purpose of subsection (1.1), "financial institution", "mark-to-market property" and "specified debt obligation" 142.2(1).
- (5) Subsections (1), (3) and (4) apply to dispositions occurring after February 22, 1994.
- (6) Subsection (2) applies to dispositions 25 occurring in taxation years that begin after October 1994.
- 54. (1) Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

Definitions

- (1.5) For the purpose of this section, "financial institution", "mark-to-market property" and "specified debt obligation" have the meanings assigned by subsection 142.2(1).
- (2) Paragraph 87(2)(e) of the Act is replaced by the following:

Capital property (e) subject to paragraph (e.4) and subsection 142.6(5), where a capital property (other than depreciable property or an in-40 terest in a partnership) has been acquired

rance ou de prêt d'argent, à l'exception d'une immobilisation, d'un bien à porter à l'inventaire et, dans le cas où le contribuable est une institution financière au cours de l'année, d'un bien évalué à la valeur du 5 marché pour l'année;

(3) Le paragraphe 85(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), 10 de ce qui suit :

- g.1) dans le cas où le contribuable est une 10 institution financière au cours de l'année. d'un titre de créance déterminé, à l'exception d'un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour l'année;
- (4) L'article 85 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

Définitions (1.4) Pour l'application du paragraphe (1.1), « bien évalué à la valeur du marché », « institution financière » et « titre de créance 20 have the meanings assigned by subsection 20 déterminé » s'entendent au sens du paragraphe 142.2(1).

> (5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 22 25 février 1994.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition qui commencent après octobre 1994.

54. (1) L'article 87 de la même loi est mo- 30 difié par adjonction, après le paragraphe 30 (1.4), de ce qui suit :

(1.5) Pour l'application du présent article, « bien évalué à la valeur du marché », « institution financière » et « titre de créance déter- 35 marché». miné » s'entendent au sens du paragraphe 35 142.2(1).

Définitions de « bien évalué à la valeur du « institution financière » et « titre de créance déterminé »

- (2) L'alinéa 87(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - e) sous réserve de l'alinéa e.4) et du para- 40 Immobilisagraphe 142.6(5), le coût, pour la nouvelle société, de l'immobilisation - à l'exception d'un bien amortissable et d'une parti-



by the new corporation from a predecessor corporation, the cost of the property to the new corporation shall be deemed to be the amount that was the adjusted cost base of the property to the predecessor corporation immediately before the amalgamation:

(3) Paragraph 87(2)(e.2) of the Act is replaced by the following:

Security or debt obligation (e.2) subject to paragraphs (e.3) and (e.4) 10 and subsection 142.6(5), where a property that is a security or debt obligation (other than a capital property or an inventory) of a predecessor corporation used by it in the year in, or held by it in the year in the 15 course of, carrying on the business of insurance or lending money in the taxation year ending immediately before the amalgamation has been acquired by the new corporation from the predecessor corpora-20 tion, the cost of the property to the new corporation shall be deemed to be the amount that was the cost amount of the property to the predecessor corporation immediately before the amalgamation;

Financial institutions specified debt obligation (e.3) where the new corporation is a financial institution in its first taxation year, it shall be deemed, in respect of a specified debt obligation (other than a mark-to-market property) acquired from a predecessor 30 corporation that was a financial institution in its last taxation year, to be the same corporation as, and a continuation of, the predecessor corporation;

Financial institutions mark-tomarket property

(e.4) where

- (i) the new corporation is a financial institution in its first taxation year and a property acquired by the new corporation from a predecessor corporation is a mark-to-market property of the new cor-40 poration for the year, or
- (ii) a predecessor corporation was a financial institution in its last taxation year and a property acquired by the new corporation from the predecessor corpo- 45 ration was a mark-to-market property of the predecessor corporation for the year,

cipation dans une société de personnes — qu'elle a acquise auprès d'une société remplacée est réputé être le prix de base rajusté de l'immobilisation pour cette dernière immédiatement avant la fusion;

(3) L'alinéa 87(2)e.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e.2) sous réserve des alinéas e.3) et e.4) et du paragraphe 142.6(5), le coût, pour la nouvelle société, du bien qu'elle a acquis 10 auprès d'une société remplacée et qui est une valeur ou un titre de créance — à l'exception d'une immobilisation et d'un bien à porter à l'inventaire — utilisé ou détenu par la société remplacée pendant l'année 15 dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance ou de prêt d'argent au cours de l'année d'imposition se terminant avant la fusion est réputé être le coût indiqué de ce bien pour la société remplacée 20 immédiatement avant la fusion;

e.3) la nouvelle société qui est, au cours de sa première année d'imposition, une institution financière est réputée, pour ce qui est d'un titre de créance déterminé, sauf un 25 bien évalué à la valeur du marché, qu'elle a acquis auprès d'une société remplacée qui était une institution financière au cours de sa dernière année d'imposition, être la même société que la société remplacée et 30 en être la continuation;

e.4) le coût, pour la nouvelle société, d'un bien qu'elle a acquis auprès d'une société remplacée est réputé être la juste valeur marchande du bien immédiatement avant 35 la fusion lorsque, selon le cas:

(i) la nouvelle société est une institution financière au cours de sa première année d'imposition et le bien est son bien évalué à la valeur du marché pour l'année, 40

(ii) la société remplacée était une institution financière au cours de sa dernière année d'imposition et le bien était son bien évalué à la valeur du marché pour l'année: Valeur ou titre

Institutions financières titre de créance déterminé

Institutions financières bien évalué à la valeur du marché



the cost of the property to the new corporation shall be deemed to be the amount that was the fair market value of the property immediately before the amalgamation:

Financial institutions mark-toproperty

- (e.5) for the purposes of subsections 112(5) to (5.2) and (5.4) and the definition "mark-to-market property" in subsection 142.2(1), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and 10 a continuation of, each predecessor corporation:
- (4) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g.1):

Financial institution

- (g.2) for the purposes of paragraphs 142.4(4)(c) and (d) and subsections 142.5(5) and (7) and 142.6(1), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation 20 of, each predecessor corporation;
- (5) Subsections (1), (2) and (4) and paragraph 87(2)(e.2) of the Act, as enacted by subsection (3), apply to taxation years that end after February 22, 1994.
- (6) Paragraph 87(2)(e.3) of the Act, as enacted by subsection (3), applies to amalgawindings-up occurring, and mations beginning, after February 22, 1994.
- (7) Paragraph 87(2)(e.4) of the Act, as en-30 acted by subsection (3), applies to amalgamations occurring after October 1994.
- (8) Paragraph 87(2)(e.5) of the Act, as enacted by subsection (3), applies to amalgafor greater certainty, amalgamations occurring before this Act is assented to).
- 55. (1) The portion of paragraph 88(1)(a)of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (a) subject to paragraphs (a.1) and (a.3), each property (other than an interest in a partnership) of the subsidiary that was distributed to the parent on the winding-up

e.5) pour l'application des paragraphes 112(5) à (5.2) et (5.4) et de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1), la nouvelle société est réputée être la même société que 5 chaque société remplacée et en être la continuation:

Institutions financières continuation

(4) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 10 15 g.1), de ce qui suit :

Institutions financières continuation

- g.2) pour l'application des alinéas 142.4(4)c) et d) et des paragraphes 142.5(5) et (7) et 142.6(1), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la con-15 tinuation:
- (5) Les paragraphes (1), (2) et (4) ainsi que l'alinéa 87(2)e.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'appliquent aux an-25 nées d'imposition qui se terminent après le 20 22 février 1994.
 - (6) L'alinéa 87(2)e.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique aux fusions effectuées après le 22 février 1994 et aux liquidations commençant après cette 25 date.
 - (7) L'alinéa 87(2)e.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique aux fusions effectuées après octobre 1994.
- (8) L'alinéa 87(2)e.5) de la même loi, 30 édicté par le paragraphe (3), s'applique aux mations occurring at any time (including, 35 fusions effectuées à tout moment. Il est entendu que cet alinéa s'applique aux fusions effectuées avant la sanction de la présente loi.
 - 55. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 40 remplacé par ce qui suit :
 - a) sous réserve des alinéas a.1) et a.3), tout bien de la filiale, à l'exception d'une 40 participation dans une société de personnes, attribué à la société mère lors de la



shall be deemed to have been disposed of by the subsidiary for proceeds equal to

(2) Subsection 88(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a,2):

(a.3) where

- (i) the subsidiary was a financial institution in its taxation year in which its assets were distributed to the parent on the winding up, and
- (ii) the parent was a financial institution in its taxation year in which it received the assets of the subsidiary on the winding up,

each specified debt obligation (other than 15 a mark-to-market property) of the subsidiary that was distributed to the parent on the winding-up shall, except for the purpose of subsection 69(11), be deemed not to have been disposed of, and for the pur-20 pose of this paragraph, "financial institution", "mark-to-market property" and "specified debt obligation" have the meanings assigned by subsection 142.2(1);

(3) The portion of paragraph 88(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

- (c) subject to paragraph 87(2)(e.3) (as modified by paragraph (e.2)), and notwith-standing paragraph 87(2)(e.1) (as modified by paragraph (e.2)), the cost to the parent of each property of the subsidiary distributed to the parent on the winding-up shall be deemed to be
- (4) The portion of paragraph 88(1)(e.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.3), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (40), (z.2), (cc), (ll), (nn), (pp), (rr), (tt) and (uu), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to

liquidation est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par la filiale pour un produit égal :

(2) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 5 5 a.2), de ce qui suit :

- a.3) chaque titre de créance déterminé de la filiale, à l'exception d'un bien évalué à la valeur du marché, attribué à la société mère lors de la liquidation est réputé, sauf 10 pour l'application du paragraphe 69(11), ne pas avoir fait l'objet d'une disposition dans le cas où, à la fois:
 - (i) la filiale était une institution financière au cours de son année d'imposi-15 tion où ses actifs ont été attribués à la société mère lors de la liquidation,
 - (ii) la société mère était une institution financière au cours de son année d'imposition où elle a reçu les actifs de la 20 filiale lors de la liquidation,

pour l'application du présent alinéa, « bien évalué à la valeur du marché », « institution financière » et « titre de créance déterminé » s'entendent au sens du paragraphe 25 142.2(1):

(3) Le passage de l'alinéa 88(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

- c) sous réserve de l'alinéa 87(2)e.3), modifié par l'alinéa e.2), et malgré l'alinéa 87(2)e.1), modifié par l'alinéa e.2), le coût, pour la société mère, de chaque bien de la filiale attribué à la société mère lors de la liquidation est réputé être : 35
- (4) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :
 - e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), e.3), g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll), 40 nn), pp), rr), tt) et uu), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:



- (5) Subsection 88(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):
 - (h) for the purposes of subsections 112(5) 5 to (5.2) and (5.4) and the definition "markproperty" subsection in to-market 142.2(1), the parent shall be deemed, in respect of each property distributed to it on the winding-up, to be the same corpora- 10 tion as, and a continuation of, the subsidiarv: and
 - (i) for the purpose of subsection 142.5(2), the subsidiary's taxation year in which its assets were distributed to the parent on the 15 winding-up shall be deemed to have ended immediately before the time when the assets were distributed.
- (6) Subsections (1) to (4) apply to wind-
- (7) Paragraph 88(1)(h) of the Act, as enacted by subsection (5), applies to windingsup that begin at any time (including, for greater certainty, windings-up that began before this Act is assented to).
- (8) Paragraph 88(1)(i) of the Act, as enacted by subsection (5), applies to windingsup that begin after October 1994.
- 56. (1) The portion of subsection 112(3) by the following:

Loss on share that is capital property

(3) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a corporation owns a share that is a capital property and receives a taxable divicapital dividend in respect of that share, the amount of any loss of the corporation arising from transactions with reference to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the corporation 40 par la société : that

- (5) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :
- h) pour l'application des paragraphes 112(5) à (5.2) et (5.4) et de la définition de 5 « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1), la société mère est réputée, pour ce qui est de chaque bien qui lui est attribué lors de la liquidation, être la même société que la filiale et en être la 10 continuation:
 - pour l'application du paragraphe 142.5(2), l'année d'imposition de la filiale au cours de laquelle ses actifs ont été attribués à la société mère lors de la liquida-15 est réputée avoir pris immédiatement avant l'attribution des actifs.
- (6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent ings-up that begin after February 22, 1994. 20 aux liquidations qui commencent après le 22 20 février 1994.
 - (7) L'alinéa 88(1)h) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux liquidations qui commencent à tout moment. Il est entendu que cet alinéa s'applique aux 25 25 liquidations qui ont commencé avant la sanction de la présente loi.
 - (8) L'alinéa 88(1)i) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux liquidations qui commencent après octobre 30 1994.
- 56. (1) Le passage du paragraphe 112(3) of the Act before paragraph (a) is replaced 30 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (3) Sous réserve des paragraphes (5.5) et 35 Perte sur une action qui est (5.6), le montant de toute perte qu'une sociéune immobili sation té subit par suite d'opérations relatives à une société dend, a capital dividend or a life insurance 35 action lui appartenant qui est une immobilisation et au titre de laquelle elle reçoit un dividende imposable, un dividende en capital 40 ou un dividende en capital d'assurance-vie est réputé être, à moins qu'il ne soit prouvé



(2) The portion of subsection 112(3.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Loss on share that is capital property of partnership

- (3.1) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a corporation is a member of a partnership and the corporation receives a taxable dividend, a capital dividend or a life insurance capital dividend in respect of a share that is a capital property of the partnership, the corporation's share of any loss of 10 the partnership arising with respect to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the corporation that
- (3) The portion of subsection 112(3.2) of 15 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Loss on share that is capital property of

- (3.2) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a corporation is a beneficiary of owns a share that is capital property and the corporation receives a taxable dividend in respect of that share pursuant to a designation under subsection 104(19) or the trust has in respect of the corporation for a capital dividend or a life insurance capital dividend on that share, the amount of any loss of the trust arising with respect to the share on tion shall, unless it is established by the corporation that
- (4) The portion of subsection 112(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Loss on share that is not capital property

- (4) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a taxpayer owns a share that is not a capital property and receives a dividend in respect of that share, the amount of any loss with reference to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the taxpayer that
- (5) The portion of subsection 112(4.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by 45 la même loi précédant l'alinéa a) est remthe following:

- (2) Le passage du paragraphe 112(3.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (3.1) Sous réserve des paragraphes (5.5) et 5 (5.6), la part qui revient à une société qui est un associé d'une société de personnes de toute perte subie par la société de personnes relativement à une action qui est une immobilisation de la société de personnes et au titre de laquelle la société reçoit un divi-10 dende imposable, un dividende en capital ou un dividende en capital d'assurance-vie est réputée être, à moins qu'il ne soit prouvé par

la société : (3) Le passage du paragraphe 112(3.2) de 15

la même loi précédant l'alinéa a) est rem-

placé par ce qui suit : (3.2) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte subie par une a trust (other than a prescribed trust) that 20 fiducie, sauf une fiducie visée par règlement, 20 sation d'une relativement à une action dont elle est propriétaire, qui est une immobilisation et au titre de laquelle soit une société bénéficiaire de la fiducie reçoit un dividende imposable made a designation under subsection 104(20) 25 dans le cadre d'une attribution effectuée aux 25 termes du paragraphe 104(19), soit la fiducie attribue à la société, aux termes du paragraphe 104(20), un montant au titre d'un dividende en capital ou d'un dividende en which the dividend was subject to a designa- 30 capital d'assurance-vie est, à moins qu'il ne 30 soit prouvé par la société:

> (4) Le passage du paragraphe 112(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit:

(4) Sous réserve des paragraphes (5.5) et 35 Perte sur une action qui n'est (5.6), le montant de toute perte qu'un contripas une buable subit par suite d'opérations relatives à une action dont il est propriétaire, qui n'est of the taxpayer arising from transactions 40 pas une immobilisation et au titre de laquelle il reçoit un dividende est réputé être, à moins 40 qu'il ne soit prouvé par le contribuable:

> (5) Le passage du paragraphe 112(4.2) de placé par ce qui suit :

Perte sur une action qui est 5 une immobilisation d'une société de personnes

Perte sur une action qui est une immobili fiducie

immobilisation



Loss on share that is not capital property of partnership

(4.2) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a taxpayer is a member of a partnership and the taxpayer receives a dividend in respect of a share that is not a capital property of the partnership, the taxpayer's share of any loss of the partnership arising with respect to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the taxpayer that

(6) The portion of subsection 112(4.3) of 10 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Loss on share that is not capital property of trust

(4.3) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a taxpayer is a beneficiary of a a share that is not capital property and the taxpayer receives a taxable dividend in respect of that share pursuant to a designation under subsection 104(19) or the trust has in respect of the taxpayer for a dividend other than a taxable dividend on that share, the amount of any loss of the trust arising with respect to the share on which the dividend established by the taxpayer that

(7) Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.3):

Disposition of share by financial institution

- (5) Subsection (5.2) applies to the disposition of a share by a taxpayer in a taxation 30 position d'une action par un contribuable au year where
 - (a) the taxpayer is a financial institution in the year;
 - (b) the share is a mark-to-market property for the year; and
 - (c) the taxpayer received a dividend on the share at a time when the taxpayer and persons with whom the taxpayer was not dealing at arm's length held in total more than 5% of the issued shares of any class of the 40 capital stock of the corporation from which the dividend was received.

Share held for less than one year

(5.1) Subsection (5.2) applies to the disposition of a share by a taxpayer in a taxation year where

(4.2) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), la part qui revient à un contribuable de toute perte subie par une société de personnes dont il est un associé relativement à 5 une action qui n'est pas une immobilisation de la société de personnes et au titre de laquelle il reçoit un dividende est réputée être, à moins qu'il ne soit prouvé par le contribua-

(6) Le passage du paragraphe 112(4.3) de 10 la même loi précédant l'alinéa a) est rem-

placé par ce qui suit :

(4.3) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte subie par une trust (other than a prescribed trust) that owns 15 fiducie, sauf une fiducie visée par règlement, 15 immobilisation relativement à une action dont elle est propriétaire, qui n'est pas une immobilisation et au titre de laquelle soit un contribuable bénéficiaire de la fiducie reçoit un dividende immade a designation under subsection 104(20) 20 posable dans le cadre d'une attribution 20 effectuée aux termes du paragraphe 104(19), soit la fiducie attribue au contribuable, aux termes du paragraphe 104(20), un montant au titre d'un dividende autre qu'un dividende was subject to a designation shall, unless it is 25 imposable est réputé être, à moins qu'il ne 25 soit prouvé par le contribuable :

> (7) L'article 112 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.3), de ce qui suit :

(5) Le paragraphe (5.2) s'applique à la dis-30 Disposition par une institution financière cours d'une année d'imposition lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le contribuable est une institution financière au cours de l'année;

b) l'action est un bien évalué à la valeur du marché pour l'année;

c) le contribuable a reçu un dividende sur l'action à un moment où il détenait, avec des personnes avec lesquelles il avait un 40 lien de dépendance, plus de 5 %, au total, des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société de laquelle il a reçu le dividende.

(5.1) Le paragraphe (5.2) s'applique à la 45 Action détenue disposition d'une action par un contribuable 45 au cours d'une année d'imposition lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Perte sur une action qui n'est pas une immobilisation d'une société de personnes

Perte sur une action qui n'est nos une



- (a) the disposition is an actual disposition;
- (b) the taxpayer held the share for less than 365 days; and
- (c) the share was a mark-to-market property of the taxpayer for a taxation year that 5 begins after October 1994 and in which the taxpayer was a financial institution.

Adjustment re dividends

(5.2) Subject to subsection (5.3), where subsection (5) or (5.1) provides that this subby a taxpayer at any time, the taxpayer's proceeds of disposition shall be deemed to be the amount determined by the formula

$$A + B - (C - D)$$

where

A is the taxpayer's proceeds determined without reference to this subsection.

B is the lesser of

- of the share that would be determined 20 B le moins élevé des montants suivants : before the application of this subsection if the cost of the share to any taxpayer were determined without reference to
 - (i) paragraphs 87(2)(e.2) and (e.4), and 25 138(11.5)(e) 88(1)(c), 142.5(2)(b),
 - (ii) subsection 85(1), where the provisions of that subsection are required by paragraph 138(11.5)(e) to be applied, and
 - (iii) paragraph 142.6(1)(d), and
- (b) the total of all amounts each of which is
 - (i) where the taxpayer is a corporation, a taxable dividend received by 35 the taxpayer on the share, to the extent of the amount that was deductible under this section or subsection 115(1) or 138(6) in computing the taxpayer's taxable income or taxable 40 income earned in Canada for any taxation year,
 - (ii) where the taxpayer is a partnership, a taxable dividend received by the taxpayer on the share, to the ex-45

- a) il s'agit d'une disposition réelle;
- b) le contribuable a détenu l'action pendant moins de 365 jours;
- c) l'action était un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour une année 5 d'imposition qui commence après octobre 1994 et au cours de laquelle le contribuable était une institution financière.
- (5.2) Sous réserve du paragraphe (5.3), dans le cas où le présent paragraphe s'ap- 10 dividendes section applies to the disposition of a share 10 plique, par l'effet des paragraphes (5) ou (5.1), à la disposition d'une action par un contribuable à un moment donné, le produit de disposition pour le contribuable est réputé 15 égal au résultat du calcul suivant :

Redressement

$$A + B - (C - D)$$

où:

15

30

A représente le produit pour le contribuable, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

- a) la perte, résultant de la disposition de l'action, qui serait déterminée avant l'application du présent paragraphe si le coût de l'action pour un contribuable 25 était calculé compte non tenu du paragraphe 85(1), dans le cas où il s'appar l'effet de l'alinéa 138(11.5)e), et des alinéas 87(2)e.2) et (e.4), (88(1)c), (138(11.5)e), (142.5(2)b) et (30)142.6(1)d),
- b) le total des montants représentant chacun:
 - (i) si le contribuable est une société, un dividende imposable qu'il a reçu 35 sur l'action, jusqu'à concurrence du montant qui était déductible en application du présent article ou des paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable, ou de 40 son revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition,
 - (ii) si le contribuable est une société de personnes, un dividende imposable qu'il a reçu sur l'action, jusqu'à con-45 currence du montant qui était déductible en application du présent article



15

10

tent of the amount that was deductible under this section or subsection 115(1) or 138(6) in computing the taxable income or taxable income earned in Canada for any taxation 5 year of members of the partnership,

- (iii) where the taxpayer is a trust, an amount designated under subsection 104(19) in respect of a taxable divi-10 dend on the share, or
- (iv) a dividend (other than a taxable dividend or a dividend deemed by subsection 131(1) to be a capital gains dividend) received by the taxpayer on the share,
- C is the total of all amounts each of which is the amount by which
 - (a) the taxpayer's proceeds of disposition on a deemed disposition of the share before that time were increased 20 because of this subsection.
 - (b) where the taxpayer is a corporation or trust, a loss of the taxpayer on a deemed disposition of the share before that time was reduced because of sub- 25 section (3), (3.2), (4) or (4.3), or
 - (c) where the taxpayer is a partnership, a loss of a member of the partnership on a deemed disposition of the share before that time was reduced because of sub- 30 section (3.1) or (4.2), and
- D is the total of all amounts each of which is the amount by which the taxpayer's proceeds of disposition on a deemed disposition of the share before that time were 35 decreased because of this subsection.

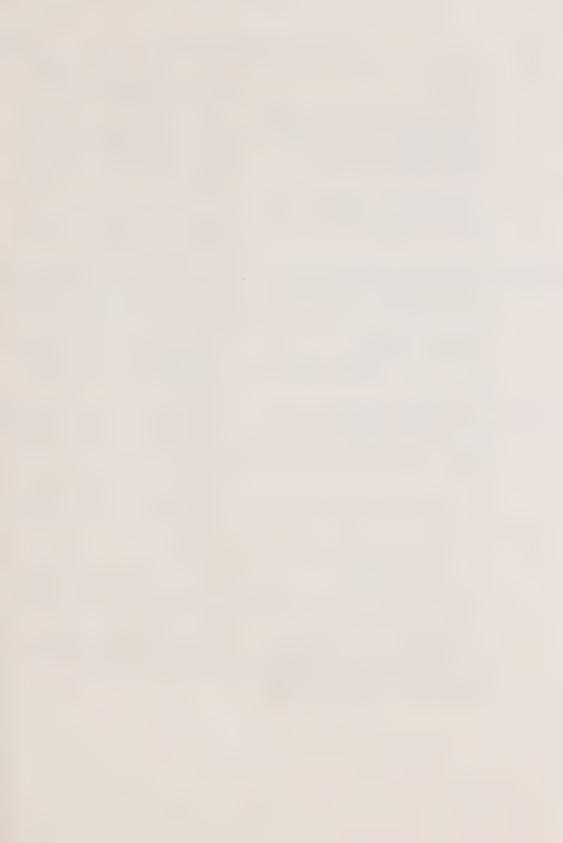
(5.3) For the purpose of determining the cost of a share to a taxpayer on a deemed reacquisition of the share after a deemed disof disposition shall be determined without regard to subsection (5.2).

ou des paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable, ou du revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition des associés de la société de per- 5

- (iii) si le contribuable est une fiducie. un montant attribué, en application du paragraphe 104(19), au titre d'un dividende imposable sur l'action,
- (iv) un dividende, sauf un dividende imposable ou un dividende réputé par le paragraphe 131(1) être un dividende sur les gains en capital, que le contribuable a reçu sur l'action; 15
- C le total des montants représentant chacun, selon le cas:
 - a) le montant ajouté, par l'effet du présent paragraphe, au produit de disposition que le contribuable a obtenu lors 20 d'une disposition réputée de l'action avant le moment donné,
 - b) si le contribuable est une société ou une fiducie, le montant appliqué en réduction, par l'effet des paragraphes (3), 25 (3.2), (4) ou (4.3), d'une perte qu'il a subie lors d'une disposition réputée de l'action avant le moment donné.
 - c) si le contribuable est une société de personnes, le montant appliqué en ré-30 duction, par l'effet des paragraphes (3.1) ou (4.2), d'une perte qu'un associé de la société de personnes a subie lors d'une disposition réputée de l'action 35 avant le moment donné;
- D le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du présent paragraphe, du produit de disposition que le contribuable a obtenu lors d'une disposition réputée de l'action 40 avant le moment donné.
- (5.3) Pour calculer le coût, pour un contribuable, d'une action qui est réputée avoir été acquise de nouveau après avoir fait l'objet position of the share, the taxpayer's proceeds 40 d'une disposition réputée, le produit de dis-45 position de l'action pour le contribuable est déterminé compte non tenu du paragraphe (5.2).

Redressement inapplicable

Adjustment not applicable



Deemed dispositions

- (5.4) Where a taxpayer disposes of a share at any time,
 - (a) for the purpose of determining whether subsection (5.2) applies to the disposition, the conditions in subsections (5) and (5.1) 5 shall be applied without regard to a deemed disposition and reacquisition of the share before that time; and
 - (b) total amounts under subsection (5.2) in respect of the disposition shall be deter-10 mined from the time when the taxpayer actually acquired the share.

Stop-loss rules not applicable

- (5.5) Subsections (3) to (4), (4.2) and (4.3) do not apply to the disposition of a share by a taxpayer in a taxation year that begins after 15 d'une action effectuée par un contribuable au October 1994 where
 - (a) the share is a mark-to-market property for the year and the taxpayer is a financial institution in the year; or
 - (b) subsection (5.2) applies to the disposi-20 tion.

Stop-loss rules restricted

- (5.6) In determining whether any of subsections (3) to (4), (4.2) and (4.3) apply to the disposition of a share by a taxpayer, each of those subsections shall be read without 25 à la disposition d'une action par un contrireference to paragraph (a) of the subsection where
 - (a) the disposition occurs
 - (i) because of subsection 142.5(2) in a taxation year that includes October 31, 30 1994, or
 - (ii) because of paragraph 142.6(1)(b) after October 30, 1994; or
 - (b) the share was a mark-to-market property of the taxpayer for a taxation year that 35 begins after October 1994 in which the taxpayer was a financial institution.
- (8) Subsection 112(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the 40 de ce qui suit: word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

- (5.4) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où un contribuable dispose d'une action à un moment donné :
 - a) pour déterminer si le paragraphe (5.2) s'applique à la disposition, les conditions 5 énoncées aux paragraphes (5) et (5.1) s'appliquent compte non tenu des dispositions et des nouvelles acquisitions dont l'action est réputée avoir fait l'objet avant 10 ce moment:
 - b) les totaux prévus au paragraphe (5.2) relativement à la disposition sont déterminés à partir du moment où le contribuable a réellement acquis l'action.
- (5.5) Les paragraphes (3) à (4), (4.2) et 15 Règles sur la (4.3) ne s'appliquent pas à la disposition cours d'une année d'imposition qui commence après octobre 1994 si, selon le cas:
 - a) l'action est un bien évalué à la valeur du 20 marché pour l'année et le contribuable est une institution financière pendant l'année;
 - b) le paragraphe (5.2) s'applique à la disposition.
- (5.6) Il n'est pas tenu compte de l'alinéa a) 25 Application de chacun des paragraphes (3) à (4), (4.2) et (4.3) pour déterminer si ceux-ci s'appliquent buable lorsque, selon le cas:
 - a) la disposition est effectuée par l'effet: 30
 - (i) soit du paragraphe 142.5(2) au cours d'une année d'imposition qui comprend le 31 octobre 1994,
 - (ii) soit de l'alinéa 142.6(1)b) après le 35 30 octobre 1994;
 - b) l'action est un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour une année d'imposition qui commence après octobre 1994 et au cours de laquelle il est une institution financière.
- (8) Le paragraphe 112(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b),

Présomption de disposition

inapplicables

restreinte des

règles sur la minimisation

des pertes

40



- (c) "financial institution" and "mark-tomarket property" have the meanings assigned by subsection 142.2(1).
- (9) Subsections (1) to (6) and subsection 112(5.6) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to dispositions occurring after October 30, 1994.
- (10) Subsections 112(5) to (5.5) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to dispotober 1994.
- (11) Subsection (8) applies to taxation years that begin after October 1994.
- 57. (1) Paragraph 138(3)(b) of the Act is repealed.
- (2) Paragraph 138(3)(d) of the Act is repealed.
- (3) Subsection 138(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing par- 20 agraph (b).
- (4) Paragraph 138(4)(c) of the Act is repealed.
- (5) Subsection 138(5.2) of the Act is repealed.
- (6) Section 138 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Application of financial institution rules

- (10) Where in a taxation year an insurer (other than an insurer resident in Canada that carried on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, in computing the income of the insurer for the year from carrying on an insurance business in Canada.
 - (a) sections 142.3 and 142.5 apply with respect to property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on that business; and

- c) les expressions « bien évalué à la valeur du marché » et « institution financière » s'entendent au sens du paragraphe 142.2(1).
- (9) Les paragraphes (1) à (6) ainsi que le 5 5 paragraphe 112(5.6) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux dispositions effectuées après le 30 octobre 1994.
- (10) Les paragraphes 112(5) à (5.5) de la 10 même loi, édictés par le paragraphe (7), sitions in taxation years that begin after Oc- 10 s'appliquent aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition qui commencent après octobre 1994.
 - (11) Le paragraphe (8) s'applique aux an- 15 nées d'imposition qui commencent après octobre 1994.
 - 57. (1) L'alinéa 138(3)b) de la même loi 15 est abrogé.
 - (2) L'alinéa 138(3)d) de la même loi est 20 abrogé.
 - (3) L'alinéa 138(4)b) de la même loi est abrogé.
 - (4) L'alinéa 138(4)c) de la même loi est 25 abrogé.
 - (5) Le paragraphe 138(5.2) de la même loi 25 est abrogé.
 - (6) L'article 138 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :
- (10) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, un assureur, sauf un assureur does not carry on a life insurance business) 30 résidant au Canada qui n'exploite pas d'entreprise d'assurance-vie, exploite une entreprise d'assurance au Canada et dans un pays 35 étranger, les règles suivantes s'appliquent au calcul de son revenu pour l'année tiré de 35 l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada:
 - a) les articles 142.3 et 142.5 s'appliquent 40 aux biens utilisés ou détenus par lui pendant l'année dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise;

Application des règles sur les institutions financières



- (b) section 142.4 applies with respect to the disposition of property that, in the taxation year in which the insurer disposed of it, was property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, 5 carrying on that business.
- (7) Subsection 138(11) of the Act is repealed.
- (8) The portion of subsection 138(11.3) of the following:

Deemed disposition

- (11.3) Subject to subsection (11.31), and except for the purposes of paragraph 20(1)(l), the description of A in the definition 13(21) and paragraph (b) of the description of F in that definition and any regulations made for the purpose of the definition "property used by it in the year in, or subsection (12), where a life insurer resident in Canada, or a non-resident insurer, that carries on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, at any time,
- (9) Subsection 138(11.3) of the Act is 25 amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).
- (10) Section 138 of the Act is amended by

Exclusion from deemed disposition

- (11.31) Subsection (11.3) does not apply in respect of a change in use of a property of an insurer where subsection 142.5(2) deemed the insurer to have disposed of the mediately before the change in use.
- (11) Subsection 138(11.4) of the Act is replaced by the following:

Deduction of loss

(11.4) Notwithstanding any other provifor a taxation year from the disposition, because of subsection (11.3), of a property other than a specified debt obligation (as defined in subsection 142.2(1)), and the loss ductible in the year, the loss shall be deducti-

- b) l'article 142.4 s'applique à la disposition d'un bien qui, au cours de l'année d'imposition où l'assureur en dispose, était un bien utilisé ou détenu par lui pendant l'année dans le cadre de l'exploita- 5 tion de l'entreprise.
- (7) Le paragraphe 138(11) de la même loi est abrogé.
- (8) Le passage du paragraphe 138(11.3) the Act before paragraph (a) is replaced by 10 de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- 10 placé par ce qui suit :

(11.3) Sous réserve du paragraphe (11.31) et sauf pour l'application de l'alinéa 20(1)l), de l'élément A de la formule figurant à la tion "undepreciated capital cost" in subsec-15 définition de « fraction non amortie du coût 15 en capital » au paragraphe 13(21) et de l'alinéa b) de l'élément F de cette formule et des dispositions réglementaires prises en application de la définition de « biens utilisés ou held by it in the year in the course of" in 20 détenus par lui pendant l'année » au para-20 graphe (12), lorsqu'un assureur sur la vie résidant au Canada, ou un assureur nonrésident, qui exploite une entreprise d'assurance au Canada et à l'étranger, à un moment donné:

> (9) Les alinéas 138(11.3)c) et d) de la même loi sont abrogés.

(10) L'article 138 de la même loi est modiadding the following after subsection (11.3): 30 fié par adjonction, après le paragraphe (11.3), de ce qui suit :

(11.31) Le paragraphe (11.3) ne s'applique pas au changement d'utilisation du bien d'un assureur si celui-ci est réputé par le paragraphe 142.5(2) avoir disposé du bien au property in the taxation year that ended im-35 cours de l'année d'imposition qui s'est ter-35 minée avant le changement d'utilisation.

> (11) Le paragraphe 138(11.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11.4) Malgré les autres dispositions de la sion of this Act, where an insurer has a loss 40 présente loi, la perte qu'un assureur subit 40 pertes pour une année d'imposition lors de la disposition - présumée avoir été effectuée en application du paragraphe (11.3) — d'un bien autre qu'un titre de créance déterminé, au would, but for this subsection, have been de-45 sens du paragraphe 142.2(1), et qui, n'eût été 45 lle présent paragraphe, aurait été déductible

Présomption de disposition

Exception

Déduction des



ble only in the taxation year in which the taxpayer disposes of the property otherwise than because of subsection (11.3).

(12) Subsection 138(11.41) of the Act is repealed.

(13) Paragraph 138(11.5)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) subject to paragraph (k.1), where the fair market value, at that time, of the consideration (other than shares of the capital 10 stock of the transferee or a right to receive any such shares) received or receivable by the transferor for the transferred property does not exceed the total of the cost amounts to the transferor, at that time, of 15 the transferred property, the proceeds of disposition of the transferor and the cost to the transferee of the transferred property shall be deemed to be the cost amount, at that time, to the transferor of the trans- 20 ferred property, and in any other case, the provisions of subsection 85(1) shall be applied in respect of the transfer,

(14) Paragraph 138(11.5)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) for the purposes of this section, sections 12, 12.3, 12.4, 20, 138.1, 140 and 142, subsections 142.5(5) and (7), paragraphs 142.4(4)(c) and (d), section 148 and Part XII.3, the transferee shall, in 30 its taxation years following its taxation year referred to in paragraph (h), be deemed to be the same person as, and a continuation of, the transferor in respect of the business referred to in paragraph (a), 35 the transferred property referred to in paragraph (b) and the obligations referred to in paragraph (c),

- (k.1) except for the purpose of this subsection, where the provisions of subsection 40 85(1) are not required to be applied in respect of the transfer,
 - (i) the transferor shall be deemed not to have disposed of a transferred property that is a specified debt obligation (other 45 than a mark-to-market property), and

au cours de l'année n'est déductible qu'au cours de l'année d'imposition pendant laquelle le contribuable a disposé du bien autrement que par suite de l'application du paragraphe (11.3).

(12) Le paragraphe 138(11.41) de la 5 même loi est abrogé.

(13) L'alinéa 138(11.5)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) sous réserve de l'alinéa k.1), si la juste 10 valeur marchande, au moment donné, de ce que le cédant reçoit ou peut recevoir en contrepartie des biens transférés — sauf la contrepartie qui consiste en actions du capital-actions du cessionnaire ou en un 15 droit de les recevoir — ne dépasse pas le total des coûts indiqués de ces biens pour le cédant, à ce moment, le produit de disposition de ces biens pour le cédant et leur coût pour le cessionnaire sont réputés être 20 le coût indiqué de ces biens pour le cédant à ce moment; dans les autres cas, le paragraphe 85(1) s'applique au transfert;

(14) L'alinéa 138(11.5)k) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

k) pour l'application du présent article, des articles 12, 12.3, 12.4, 20, 138.1, 140 et 142, des paragraphes 142.5(5) et (7), des alinéas 142.4(4)c) et d), de l'article 148 et de la partie XII.3, le cessionnaire est réputé, pour ses années d'imposition postérieures à celle visée à l'alinéa h), être la même personne que le cédant et en être la continuation quant à l'entreprise visée à l'alinéa a), aux biens transférés visés à l'a-35 linéa b) et aux obligations visées à l'alinéa c);

- k.1) sauf pour l'application du présent paragraphe, dans le cas où les dispositions du paragraphe 85(1) n'ont pas à être appli-40 quées au transfert:
 - (i) le cédant est réputé ne pas avoir disposé d'un bien transféré qui est un titre de créance déterminé autre qu'un bien évalué à la valeur du marché,



(ii) the transferee shall be deemed, in respect of a transferred property that is a specified debt obligation (other than a mark-to-market property), to be the same person as, and a continuation of, 5 the transferor.

and for the purpose of this paragraph, "mark-to-market property" and "specified debt obligation" have the meanings assigned by subsection 142.2(1),

- (k.2) for the purposes of subsections 112(5) to (5.2) and (5.4) and the definition "mark-to-market property" in subsection 142.2(1), the transferee shall be deemed, in respect of the transferred property, to be 15 the same person as, and a continuation of, the transferor.
- (15) The definitions "Canada security" and "cost" in subsection 138(12) of the Act are repealed.
- (16) The first formula in the definition "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act is replaced by the following:

$$A+B+C+D+E+F-G$$

- (17) The description of A in the definition "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act is replaced by the following:
 - A is the total of the following amounts 30 included in its gross revenue for the year:
 - (a) taxable dividends, and
 - (b) amounts received or receivable as, on account of, in lieu of or in satisfac-35 tion of, interest, rentals or royalties, other than amounts in respect of debt obligations to which subsection 142.3(1) applies for the year,
- (18) The description of E in the definition 40 "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act is replaced by the following:

E is the total of

(ii) le cessionnaire est réputé, pour ce qui est d'un bien transféré qui est un titre de créance déterminé autre qu'un bien évalué à la valeur du marché, être la même personne que le cédant et en 5 être la continuation,

pour l'application du présent alinéa, « bien évalué à la valeur du marché » et « titre de créance déterminé » s'entendent au sens du paragraphe 142.2(1);

- k.2) pour l'application des paragraphes 112(5) à (5.2) et (5.4) et de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1), le cessionnaire est réputé, pour ce qui est du bien transféré, 15 être la même personne que le cédant et en être la continuation;
- (15) Les définitions de « coût » et « titre du Canada », au paragraphe 138(12) de la 20 même loi, sont abrogées.
 - (16) La première formule figurant à la définition de « revenus bruts de placements », au paragraphe 138(12) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$A + B + C + D + E + F - G$$
 25

- (17) L'élément A de la formule figurant à la définition de « revenus bruts de placements », au paragraphe 138(12) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
- A représente le total des <u>montants sui-</u> 30 <u>vants</u> inclus dans son revenu brut pour l'année:
 - a) les dividendes imposables,
 - b) les montants reçus ou à recevoir à titre ou en paiement intégral ou par-35 tiel d'intérêts, de loyers ou de redevances, à l'exception de montants relatifs à des titres de créance à l'égard desquels le paragraphe 42.3(1) s'applique pour l'année;
- (18) L'élément E de la formule figurant à la définition de « revenus bruts de placements », au paragraphe 138(12) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

E le total des montants suivants:

45



base et du coût

amorti

- (a) all amounts required by paragraph 142.3(1)(a) to be included in computing its income for the year, and
- (b) all amounts required by subsection 12(3) or 20(14) to be included in com- 5 puting its income for the year except to the extent that those amounts are included in the computation of A,
- (19) The definition "gross investment revamended by adding the word "and" at the end of the description of F and by adding the following after the description of F:
 - G is the total of all amounts each of which 15 is
 - (a) an amount deemed by subparagraph 16(6)(a)(ii) to be paid by it in respect of the year as interest, or
 - (b) an amount deductible under paragraph 142.3(1)(b) in computing its in- 20 come for the year;
- (20) Subsection 138(13) of the Act is replaced by the following:

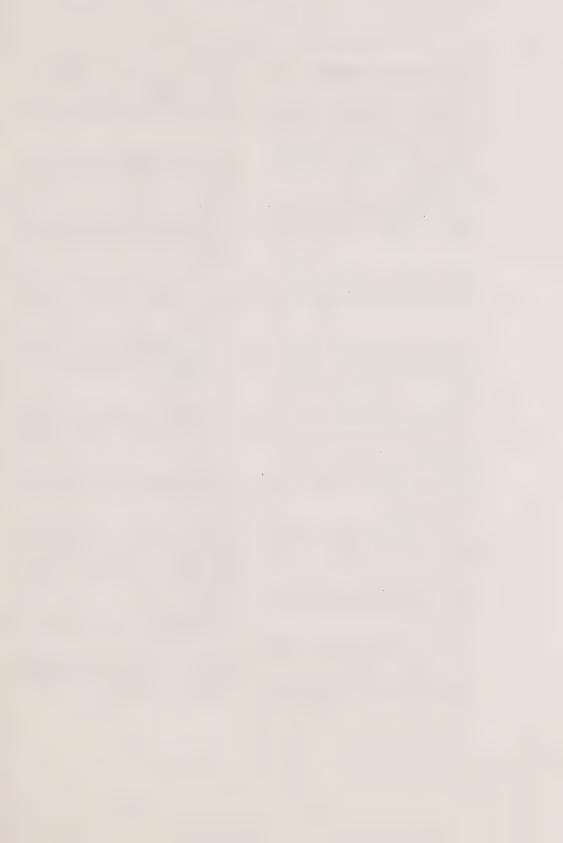
Variation in "tax basis" and "amortized cost"

- (13) Where
- and before 1978 an insurer carried on a life insurance business in Canada and an insurance business in a country other than
- respect of the year under subsection 138(9) of the Income Tax Act, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it applied to that year, and
- (c) the ratio of the value for the year of the 35 insurer's specified Canadian assets to its Canadian investment fund for the year exceeded one,

each of the amounts included or deducted as follows in respect of the year shall be multi- 40 plied by the ratio referred to in paragraph (c):

(d) under paragraph (c), (d), (k) or (l) of the definition "tax basis" in subsection

- a) les sommes à inclure, en application de l'alinéa 142.3(1)a), dans le calcul de son revenu pour l'année,
- b) les sommes à inclure, en application des paragraphes 12(3) ou 20(14), 5 dans le calcul de son revenu pour l'année, sauf dans la mesure où il s'agit de sommes incluses dans le calcul de l'élément A:
- (19) La définition de « revenus bruts de 10 enue" in subsection 138(12) of the Act is 10 placements », au paragraphe 138(12) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément F, de ce qui suit :
 - G le total des montants représentant chacun:
 - a) un montant réputé, par le sous-alinéa 16(6)a)(ii), payé par l'assureur pour l'année à titre d'intérêts,
 - b) un montant déductible, en application de l'alinéa 142.3(1)b), dans le 20 calcul du revenu de l'assureur pour l'année.
 - (20) Le paragraphe 138(13) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (13) Dans le cas où l'assureur qui, au 25 Variation du (a) in a taxation year that ended after 1968 25 cours d'une année d'imposition qui s'est terminée après 1968 et avant 1978, a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada et une entreprise d'assurance à l'étranger n'a pas fait, pour l'année, le choix prévu au para-30 graphe 138(9) de la Loi de l'impôt sur le (b) the insurer did not make an election in 30/revenu, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, dans sa version applicable à cette année et où le rapport entre la valeur, pour l'année, des actifs canadiens déter-35 minés de l'assureur et son fonds de placement canadien pour l'année dépasse un, chacun des montants suivants est multiplié par ce rapport :
 - a) les montants inclus ou déduits pour 40 l'année, en application des alinéas c), d), k) ou l) de la définition de « montant de base » au paragraphe 142.4(1), dans le calcul du montant de base d'un titre de créance pour l'assureur;



- 142.4(1) in determining the tax basis of a debt obligation to the insurer, or
- (e) under paragraph (c), (d), (f) or (h) of the definition "amortized cost" in subsection 248(1) in determining the amortized 5 cost of a debt obligation to the insurer.
- (21) Subsections (1), (3), (7) and (15) apply to taxation years that begin after February 22, 1994 and
 - (a) paragraph 138(3)(b) of the Act, as it 10^{ailleurs} : applies to a taxation year that includes February 22, 1994, shall be read as follows:
 - (b) the total of losses sustained in the year by the insurer in respect of Canada securi- 15 ties owned by it that were disposed of by it in the year and before February 23, 1994;

and

- (b) paragraph 138(4)(b) of the Act, as it applies to a taxation year that includes 20 February 22, 1994, shall be read as follows:
- (b) the total of profits or gains made in the year by the insurer in respect of Canada securities owned by it that were disposed 25 of by it in the year and before February 23, 1994; and
- (22) Subsections (2), (4), (6), (17), (18) and (20) apply to taxation years that end after February 22, 1994.
- (23) Subsection (5) applies to dispositions occurring after October 30, 1994, except the disposition of a debt obligation before July 1995 where
 - transactions or events that began before October 31, 1994;
 - (b) as part of the series of transactions or events, the taxpayer who acquired the debt obligation disposed of property 40 before October 31, 1994; and
 - (c) it is reasonable to consider that one of the main reasons for the acquisition of the

- b) les montants inclus ou déduits pour l'année, en application des alinéas c), d), f) ou h) de la définition de « coût amorti » au paragraphe 248(1), dans le calcul du coût amorti d'un titre de créance pour l'assu- 5 reur.
- (21) Les paragraphes (1), (3), (7) et (15) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après le 22 février 1994. Par 10
 - a) l'alinéa 138(3)b) de la même loi, dans son application à l'année d'imposition qui comprend le 22 février 1994, est remplacé par ce qui suit :
 - b) l'ensemble des pertes subies par l'assu- 15 reur au cours de l'année relativement à des titres du Canada lui appartenant et dont il a disposé pendant l'année et avant le 23 février 1994;
 - b) l'alinéa 138(4)b) de la même loi, dans 20 son application à l'année d'imposition qui comprend le 22 février 1994, est remplacé par ce qui suit :
 - b) le total des bénéfices ou gains réalisés par l'assureur au cours de l'année sur des 25 titres du Canada lui appartenant et dont il a disposé pendant l'année et avant le 23 février 1994;
- (22) Les paragraphes (2), (4), (6), (17), (18) et (20) s'appliquent aux années d'impo- 30 30 sition qui se terminent après le 22 février 1994.
- (23) Le paragraphe (5) s'applique aux dispositions effectuées après le 30 octobre 1994, sauf s'il s'agit de la disposition d'un 35 titre de créance effectuée avant juillet 1995 à (a) the disposition is part of a series of 35 l'égard de laquelle les conditions suivantes
 - a) la disposition fait partie d'une série d'opérations ou d'événements qui a com- 40 mencé avant le 31 octobre 1994;
 - b) le contribuable qui a acquis le titre de créance a disposé d'un bien avant le 31 octobre 1994 dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements;



debt obligation by the taxpayer was to obtain a deduction because, as a consequence of the disposition referred to in paragraph (b),

- (i) an amount was included in the tax- 5 payer's income for any taxation year,
- (ii) an amount was subtracted from a balance of undeducted outlays, expenses or other amounts of the taxpay- 10 er and the subtracted amount exceeded the portion, if any, of the balance that could reasonably be considered to be in respect of the property.
- (24) Subsections (8) and (10) apply to 15 changes in use of property occurring in taxation years that begin after October 1994.
- (25) Subsections (9) and (12) apply to changes in use of property occurring after February 22, 1994.
- (26) Subsection (11) applies to property deemed by subsection 138(11.3) of the Act to be disposed of after 1994.
- (27) Subsection (13) and paragraph section (14), apply to transfers of insurance businesses occurring after February 22, 1994.
- (28) Paragraph 138(11.5)(k) of the Act, as fers of insurance businesses occurring after October 1994.
- (29) Paragraph 138(11.5)(k.2) of the Act, as enacted by subsection (14), applies to at any time (including, for greater certainty, transfers occurring before this Act is assented to).
- (30) Subsections (16) and (19) apply to 1991, except that, in its application to taxation years that end before February 23,

- c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition du titre de créance par le contribuable est d'obtenir une déduction du fait que, par suite de la disposition visée à l'alinéa b), 5 selon le cas :
 - (i) un montant a été inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition,
 - (ii) un montant a été soustrait d'un 10 solde de dépenses ou autres montants non déduits qui lui est applicable, et le montant ainsi soustrait dépasse la partie du solde qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au 15 bien.
- (24) Les paragraphes (8) et (10) s'appliquent aux changements d'utilisation de biens effectués au cours des années d'imposition qui commencent après octobre 1994. 20
- (25) Les paragraphes (9) et (12) s'appliquent aux changements d'utilisation de 20 biens effectués après le 22 février 1994.
 - (26) Le paragraphe (11) s'applique aux biens réputés par le paragraphe 138(11.3) 25 de la même loi faire l'objet d'une disposition après 1994.
- (27) Le paragraphe (13) ainsi que l'alinéa 138(11.5)(k.1) of the Act, as enacted by sub- 25 138(11.5)k.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'appliquent aux trans-30 ferts d'entreprises d'assurance effectués après le 22 février 1994.
- (28) L'alinéa 138(11.5)k) de la même loi, enacted by subsection (14), applies to trans- 30 édicté par le paragraphe (14), s'applique aux transferts d'entreprises d'assurance ef- 35 fectués après octobre 1994.
- (29) L'alinéa 138(11.5)k.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'applique transfers of insurance businesses occurring 35 aux transferts d'entreprises d'assurance effectués à tout moment. Il est entendu que 40 cet alinéa s'applique aux transferts d'entreprises d'assurance effectués avant la sanction de la présente loi.
- (30) Les paragraphes (16) et (19) s'applitaxation years that end after October 16, 40 quent aux années d'imposition qui se termi- 45 nent après le 16 octobre 1991. Toutefois, pour son application aux années d'imposi-



Definitions

"financial

institution

* institution

financière »

1994, the description of G in the definition "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act, as enacted by subsection (19), shall be read as follows:

- G is the total of all amounts deemed by 5 subparagraph 16(6)(a)(ii) to be paid by it in respect of the year as interest;
- 58. (1) The Act is amended by adding the following after section 142.1:

FINANCIAL INSTITUTIONS

Interpretation

to 142.6.

"financial institution" at any time means

- (a) a corporation that is, at that time,
 - (i) a corporation referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition 15 "restricted financial institution" in subsection 248(1),
 - (ii) an investment dealer, or
 - (iii) a corporation controlled by one or more persons or partnerships each 20 of which is a financial institution at that time, other than a corporation the control of which was acquired by reason of the default of a debtor where it is reasonable to consider that control 25 is being retained solely for the purpose of minimizing any losses in respect of the debtor's default, and
- (b) a trust or partnership more than 50% of the fair market value of all interests 30 in which are held at that time by one or more financial institutions.

but does not include

- (c) a corporation that is, at that time,
 - (i) an investment corporation,
 - (ii) a mortgage investment corpora-

35

(iii) a mutual fund corporation, or

tion qui se terminent avant le 23 février 1994, l'élément G de la formule applicable figurant à la définition de « revenus bruts de placements », au paragraphe 138(12) de la même loi, édicté par le paragraphe (19), est 5 remplacé par ce qui suit :

- G le total des montants réputés, par le sous-alinéa 16(6)a)(ii), payés par l'assureur pour l'année à titre d'intérêts.
- 58. (1) La même loi est modifiée par ad- 10 jonction, après l'article 142.1, de ce qui suit:

INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Définitions et interprétation

142.2 (1) In this section and sections 142.3 10 142.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 142.3 à 142.6.

« bien évalué à la valeur du marché » L'un des biens suivants détenus par un contribuable au cours d'une année d'imposi-

« bien évalué à la valeur du marché » "mark-tomarket property"

- a) une action, sauf une action d'une so-20 ciété dans laquelle le contribuable a une participation notable au cours de l'année:
- b) dans le cas où le contribuable n'est pas un courtier en valeurs mobilières, un 25 titre de créance déterminé qui, selon le
 - (i) était comptabilisé à sa juste valeur marchande dans les états financiers du contribuable visant les années sui- 30 vantes:
 - (A) l'année en question, dans le cas où le contribuable détenait le titre à la fin de l'année.
 - (B) chacune des années d'imposi-35 tion précédentes qui a pris fin après que le contribuable a acquis le titre,
 - (ii) a été acquis et a fait l'objet d'une disposition au cours de l'année, dans le cas où il aurait vraisemblablement 40 été comptabilisé à sa juste valeur marchande dans les états financiers du contribuable pour l'année si celui-ci n'en avait pas disposé,

Définitions 15



15

"investment dealer" a courtier en valeurs mobilières "mark-tomarket property" « bien évalué à la valeur du marché »

- (iv) a deposit insurance corporation (as defined in subsection 137.1(5)),
- (d) a trust that is a mutual fund trust at that time, nor
- (e) a prescribed person or partnership;
- "investment dealer" at any time means a corporation that is, at that time, a registered securities dealer:
- "mark-to-market property" of a taxpayer for a taxation year means property held by the 10 taxpayer in the year that is
 - (a) a share.
 - (b) where the taxpayer is not an investment dealer, a specified debt obligation
 - (i) was carried at fair market value in the taxpayer's financial statements
 - (A) for the year, where the taxpayer held the obligation at the end of the 20 vear, and
 - (B) for each preceding taxation year that ended after the taxpayer acquired the obligation, or
 - (ii) was acquired and disposed of in the year, where it is reasonable to ex-25 pect that the obligation would have been carried in the taxpayer's financial statements for the year at fair market value if the taxpayer had not disposed of the obligation, 30

other than a specified debt obligation of the taxpayer that was (or would have been) carried at fair market value

- (iii) solely because its fair market value was less than its cost to the tax-35
- (iv) because of a default of the debtor, and
- (c) where the taxpayer is an investment dealer, a specified debt obligation, 40

but does not include

- (d) a share of a corporation in which the taxpayer has a significant interest at any time in the year, nor
- (e) a prescribed property;

ne sont pas visés par le présent alinéa les titres de créance déterminés du contribuable qui sont comptabilisés à leur juste valeur marchande, ou l'auraient été, du seul fait que leur juste valeur 5 marchande est inférieure à leur coût pour le contribuable ou en raison d'un manquement du débiteur;

c) dans le cas où le contribuable est un courtier en valeurs mobilières, un titre 10 de créance déterminé.

Un bien visé par règlement n'est pas un bien évalué à la valeur du marché.

« courtier en valeurs mobilières » Société qui, à un moment donné, est un courtier en va- 15 mobilières. leurs mobilières inscrit.

« institution financière » Est une institution financière à un moment donné:

- a) la société qui est, à ce moment :
 - (i) une société visée à l'un des alinéas 20 a) à e) de la définition de « institution financière véritable » au paragraphe 248(1),
 - (ii) un courtier en valeurs mobilières,
 - (iii) une société contrôlée par une ou 25 plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui sont des institutions financières à ce moment, à l'exception d'une société dont le contrôle a été acquis par suite du manquement d'un 30 débiteur, dans le cas où il est raisonnable de considérer que le contrôle n'est exercé que dans le but de minimiser les pertes découlant de ce man-35 quement;
 - b) une fiducie ou une société de personnes dont plus de 50 % de la juste valeur marchande des participations sont détenues, à ce moment, par une ou plusieurs institutions financières.

Une personne ou une société de personnes visée par règlement, la fiducie qui est une fiducie de fonds commun de placement au moment donné et la société qui est, à ce moment, une société de placement, une so- 45 ciété de placement hypothécaire, une société de placement à capital variable ou

· courtier en valeurs "investment

dealer" · institution financière . "financial institution"



"specified debt obligation" « titre de créance déterminé » "specified debt obligation" of a taxpayer means the interest held by the taxpayer in

- (a) a loan, bond, debenture, mortgage, note, agreement of sale or any other similar indebtedness, or
- (b) a debt obligation, where the taxpayer purchased the interest,

other than an interest in an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond or 10 a prescribed property.

Significant interest

- (2) For the purpose of subsection (5) and the definition "mark-to-market property" in subsection (1), a taxpayer has a significant interest in a corporation at any time if
 - (a) the taxpayer is related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the corporation at that time; or
 - (b) the taxpayer holds, at that time,
 - (i) shares of the corporation that give the taxpayer 10% or more of the votes that could be cast under all circumstances at an annual meeting of shareholders of the corporation, and
 - (ii) shares of the corporation having a fair market value of 10% or more of the fair market value of all the issued shares of the corporation.

Rules re significant interest

- (3) For the purpose of determining under 30 subsection (2) whether a taxpayer has a significant interest in a corporation at any time,
 - (a) the taxpayer shall be deemed to hold each share that is held at that time by a person or partnership to whom the taxpay-35 er is related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b));
 - (b) a share of the corporation acquired by the taxpayer by reason of the default of a

une compagnie d'assurance-dépôts, au sens du paragraphe 137.1(5), ne sont pas des institutions financières.

« titre de créance déterminé » Titre constatant le droit d'un contribuable sur l'un des effets suivants :

titre de créance déterminé. "specified debt obligation"

- a) un prêt, une obligation, une hypothèque, un billet, une convention de vente ou une autre dette semblable;
- b) un titre de créance, dans le cas où le 10 contribuable a acheté le droit.

N'est pas un titre de créance déterminé le titre constatant un droit sur une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, 15 une obligation pour la petite entreprise ou un bien visé par règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (5) et de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe (1), un contribua-20 ble a une participation notable dans une société à un moment donné si, selon le cas :

Participation notable

- a) il est lié à la société à ce moment, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa
 251(5)b);
 25
- b) il détient à ce moment :

20

- (i) des actions de la société qui lui confèrent au moins 10 % des voix pouvant dans tous les cas être exprimées à l'assemblée annuelle des actionnaires de la 30 société.
- (ii) des actions de la société dont la juste valeur marchande correspond à au moins 10 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émi- 35 ses de la société.
- (3) Pour déterminer, selon le paragraphe (2), si un contribuable a une participation notable dans une société à un moment donné, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) le contribuable est réputé détenir chaque action que détient, à ce moment, une personne ou une société de personnes à laquelle il est lié autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b);

Règles concernant la participation notable

40

45



debtor shall be disregarded where it is reasonable to consider that the share is being retained for the purpose of minimizing any losses in respect of the debtor's default;

(c) a share of the corporation that is prescribed in respect of the taxpayer shall be disregarded.

Extension of meaning of "related"

- (4) For the purposes of this subsection and subsections (2) and (3), a person or partner- 10 graphe et des paragraphes (2) et (3), une pership shall be deemed to be related to a person or partnership where they would be related if, for the purpose of section 251,
 - (a) every partnership and trust were considered to be a corporation;
 - (b) subject to paragraph (c), all decisions relating to the conduct of a trust were made by majority vote of the beneficiaries of the trust, with each beneficiary having, at any time, a number of votes equal to the 20 number determined by the formula

where

- A is the fair market value at that time of 25 the beneficiary's beneficial interest in the trust, and
- B is the total of all amounts each of which is the fair market value at that time of a 30 beneficial interest in the trust; and
- (c) where the amount that would be determined for B in paragraph (b) in respect of a trust is nil, the trust were considered not to be controlled by any person, partnership or group each member of which is a person 35 or partnership.

where

(5) For the purpose of the definition "mark-to-market property" in subsection (1),

- b) l'action de la société que le contribuable a acquise en raison du manquement d'un débiteur n'est pas prise en compte s'il est raisonnable de considérer qu'il conserve l'action afin de minimiser les 5 pertes découlant de ce manquement;
- c) l'action de la société qui est visée par règlement quant au contribuable n'est pas prise en compte.
- (4) Pour l'application du présent para- 10 Sens élargi de sonne ou une société de personnes est réputée liée à une personne ou à une société de personnes dans le cas où elles seraient liées si, pour l'application de l'article 251, à 15 15 la fois :
 - a) chaque société de personnes et chaque fiducie était considérée comme une société:
 - b) sous réserve de l'alinéa c), toutes les 20 décisions concernant la conduite des affaires d'une fiducie étaient prises par suite d'un vote majoritaire de ses bénéficiaires, le nombre de votes de chacun de ceux-ci étant déterminé, à un moment donné, selon 25 la formule suivante :

où:

- A représente la juste valeur marchande, à 30 ce moment, du droit de bénéficiaire du bénéficiaire dans la fiducie.
- B le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande, à ce moment, d'un droit de bénéficiaire dans la 35 fiducie:
- c) dans le cas où le montant représenté par l'élément B de la formule figurant à l'alinéa b) relativement à une fiducie est nul, la fiducie était considérée comme n'étant pas 40 contrôlée par une personne, une société de personnes ou un groupe dont chacun des membres est une personne ou une société de personnes.
- (5) Pour l'application de la définition de 45 Participation « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe (1), le contribuable dont l'année

Mesure transi-

Significant interest transition



(a) on October 31, 1994, a taxpayer whose 1994 taxation year ends after October 30, 1994 held a share of a corporation in which the taxpayer did not have a significant interest at any time in the year, and

(b) at any time after the end of the year and before May 1995, the taxpayer has a significant interest in the corporation,

the taxpayer has a significant interest in the corporation in the year and in any subsequent 10 taxation year ending before the earliest time referred to in paragraph (b).

Income from Specified Debt Obligations

Amounts to be included and deducted

- 142.3 (1) Subject to subsection (2), where a taxpayer that is, in a taxation year, a financial institution holds a specified debt obliga- 15 buable qui, au cours d'une année d'imposition at any time in the year,
 - (a) there shall be included in computing the income of the taxpayer for the year the amount, if any, prescribed in respect of the obligation;
 - (b) there shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year the amount, if any, prescribed in respect of the obligation; and
 - (c) except as provided by this subsection, 25 paragraphs 12(1)(d) and (i) and 20(1)(l)and (p) and section 142.4, no amount shall be included or deducted in respect of payments under the obligation (other than fees and similar amounts) in computing the in-30 come of the taxpayer for the year.

Exception for certain obliga-

- (2) Subsection (1) does not apply for a taxation year in respect of a specified debt obligation of a taxpayer that is
 - (a) a mark-to-market property for the year; 35 constitue: or
 - (b) an indexed debt obligation, other than a prescribed obligation.

d'imposition 1994 se termine après le 30 octobre 1994 a, au cours de cette année et d'une année d'imposition postérieure se terminant avant le premier en date des moments 5 visés à l'alinéa b), une participation notable 5 dans une société dans laquelle il n'avait pas telle participation au cours de l'année dans le cas où, à la fois :

- a) il détenait une action de la société le 31 octobre 1994;
- b) il a une participation notable dans la société après la fin de l'année et avant mai 1995.

Revenu provenant de titres de créance déterminés

142.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règles suivantes s'appliquent au contri- 15 déduire tion, est une institution financière et détient un titre de créance déterminé :

Montants à inclure et à

10

- a) le montant déterminé par règlement relativement au titre est à inclure dans le 20 calcul du revenu du contribuable pour l'année;
- b) le montant déterminé par règlement relativement au titre est à déduire dans le calcul du revenu du contribuable pour 25 l'année;
- c) sauf disposition contraire prévue au présent paragraphe, aux alinéas 12(1)d) et i) et 20(1)l) et p) et à l'article 142.4, aucun montant n'est à inclure ou à déduire relati- 30 vement à des paiements prévus par le titre, sauf des frais et montants semblables, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, 35 Exception pour une année d'imposition, au titre de créance déterminé d'un contribuable qui
 - a) un bien évalué à la valeur du marché 40 pour l'année;
 - b) un titre de créance indexé, sauf un titre visé par règlement.



Definitions

"tax basis"
« montant de
base »

Disposition of Specified Debt Obligations
142.4 (1) In this section,

"tax basis" of a specified debt obligation at any time to a taxpayer means the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is

- (a) the cost of the obligation to the taxpayer,
- (b) an amount included under subsection 12(3) or 16(2) or (3) or paragraph 142.3(1)(a) in respect of the obligation 10 in computing the taxpayer's income for a taxation year beginning before that time.
- (c) subject to subsection 138(13), where the taxpayer acquired the obligation in a 15 taxation year ending before February 23, 1994, the part of the amount, if any, by which
- (i) the principal amount of the obligation at the time it was acquired 20

exceeds

(ii) the cost to the taxpayer of the obligation

that was included in computing the taxpayer's income for a taxation year end- 25 ing before February 23, 1994,

- (d) subject to subsection 138(13), where the taxpayer is a life insurer, an amount in respect of the obligation that was deemed by paragraph 142(3)(a) of the 30 Income Tax Act, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read in its application to the 1977 taxation year, to be a gain for a taxation year ending before 1978,
- (e) where the obligation is an indexed debt obligation, an amount determined under subparagraph 16(6)(a)(i) in respect of the obligation and included in computing the income of the taxpayer 40 for a taxation year beginning before that time.

Disposition de titres de créance déterminés

142.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« montant de base » "tax basis"

« montant de base » Quant à un titre de créance déterminé pour un contribuable à un moment donné, l'excédent éventuel du 5 total des montants représentant chacun :

- a) le coût du titre pour le contribuable;
- b) un montant inclus, en application des paragraphes 12(3) ou 16(2) ou (3) ou de l'alinéa 142.3(1)a), relativement au titre 10 dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commencant ayant le moment donné;
- c) sous réserve du paragraphe 138(13), dans le cas où le contribuable a acquis le 15 titre au cours d'une année d'imposition se terminant avant le 23 février 1994, la partie de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) qui a été 20 incluse dans le calcul de son revenu pour une telle année d'imposition :
 - (i) le principal du titre au moment de son acquisition,
 - (ii) le coût du titre pour le contribua- 25 ble;
- d) sous réserve du paragraphe 138(13), dans le cas où le contribuable est un assureur sur la vie, un montant relatif au titre qui est réputé, par l'alinéa 142(3)a) 30 de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, dans sa version applicable à l'année d'imposition 1977, être un gain pour une année d'imposition se termi-35 nant ayant 1978;
- e) dans le cas où le titre est un titre de créance indexé, un montant déterminé selon le sous-alinéa 16(6)a)(i) relativement au titre et inclus dans le calcul du 40 revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant le moment donné;



15

- (f) an amount in respect of the obligation that was included in computing the taxpayer's income for a taxation year ending at or before that time in respect of changes in the value of the obligation 5 attributable to the fluctuation in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency, other than an amount included under paragraph 142.3(1)(a), 10
- (g) an amount in respect of the obligation that was included under paragraph 12(1)(i) in computing the taxpayer's income for a taxation year beginning before that time, or
- (h) where the obligation was a capital property of the taxpayer on February 22, 1994, an amount required by paragraph 53(1)(f) or (f.1) to be added in computing the adjusted cost base of the obliga- 20 tion to the taxpayer on that day

exceeds the total of all amounts each of which is

- (i) an amount deducted under paragraph 142.3(1)(b) in respect of the obligation 25 in computing the taxpayer's income for a taxation year beginning before that time,
- (j) the amount of a payment (other than proceeds of disposition of the obliga-30 tion) received by the taxpayer under the obligation at or before that time in respect of an amount included by any of paragraphs (a) to (f) in determining the tax basis of the obligation to the taxpay-35 er at that time,
- (k) subject to subsection 138(13), where the taxpayer acquired the obligation in a taxation year ending before February 23, 1994, the part of the amount, if any, 40 by which

- f) un montant relatif au titre qui a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant au moment donné ou antérieurement au titre de la variation de la valeur du titre attribuable à la fluctuation de la valeur d'une monnaie étrangère par rapport au dollar canadien, à l'exception d'un montant inclus en application de l'alinéa 142.3(1)a);
- g) un montant relatif au titre qui a été inclus, en application de l'alinéa 12(1)i), dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant le moment donné;
- h) dans le cas où le titre était une immobilisation du contribuable le 22 février 1994, un montant à ajouter, en application des alinéas 53(1)f) ou f.1), dans le calcul de son prix de base rajusté pour le 20 contribuable ce jour-là,

sur le total des montants représentant chacun:

- i) un montant déduit en application de l'alinéa 142.3(1)b) relativement au titre 25 dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant le moment donné;
- j) le montant d'un paiement, sauf le produit de disposition du titre, que le con-30 tribuable a reçu relativement au titre au moment donné ou antérieurement au titre d'un montant inclus, en application de l'un des alinéas a) à f), dans le calcul du montant de base du titre pour lui à ce 35 moment;
- k) sous réserve du paragraphe 138(13), dans le cas où le contribuable a acquis le titre au cours d'une année d'imposition se terminant avant le 23 février 1994, la 40 partie de l'excédent éventuel du mon-



(i) the cost to the taxpayer of the obligation

exceeds

- (ii) the principal amount of the obligation at the time it was acquired
- that was deducted in computing the taxpayer's income for a taxation year ending before February 23, 1994,
- (*l*) subject to subsection 138(13), where the taxpayer is a life insurer, an amount 10 in respect of the obligation that was deemed by paragraph 142(3)(*b*) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read in its application to the 1977 taxa-15 tion year, to be a loss for a taxation year ending before 1978,
- (m) an amount that was deducted under subsection 20(14) in respect of the obligation in computing the taxpayer's in-20 come for a taxation year beginning before that time.
- (n) where the obligation is an indexed debt obligation, an amount determined under subparagraph 16(6)(a)(ii) in re-25 spect of the obligation and deducted in computing the income of the taxpayer for a taxation year beginning before that time.
- (o) an amount in respect of the obliga-30 tion that was deducted in computing the taxpayer's income for a taxation year ending at or before that time in respect of changes in the value of the obligation attributable to the fluctuation in the 35 value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency, other than an amount deducted under paragraph 142.3(1)(b),
- (p) an amount in respect of the obliga- 40 tion that was deducted under paragraph 20(1)(p) in computing the taxpayer's income for a taxation year ending at or before that time, or
- (q) where the obligation was a capital 45 property of the taxpayer on February 22, 1994, an amount required by paragraph 53(2)(b.2) or (g) to be deducted in com-

- tant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) qui a été déduite dans le calcul de son revenu pour une telle année d'imposition:
 - (i) le coût du titre pour le contribua- 5 ble.
 - (ii) le principal du titre au moment de son acquisition;
- l) sous réserve du paragraphe 138(13), dans le cas où le contribuable est un as-10 sureur sur la vie, un montant relatif au titre qui est réputé, par l'alinéa 142(3)b) de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, dans sa version applicable à l'an-15 née d'imposition 1977, être une perte pour une année d'imposition se terminant avant 1978:
- m) un montant déduit en application du paragraphe 20(14) relativement au titre 20 dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commencant avant le moment donné;
- n) dans le cas où le titre est un titre de créance indexé, un montant déterminé 25 selon le sous-alinéa 16(6)a)(ii) relativement au titre et déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant le moment donné;
- o) un montant relatif au titre qui a été déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant au moment donné ou antérieurement au titre de la variation de la 35 valeur du titre attribuable à la fluctuation de la valeur d'une monnaie étrangère par rapport au dollar canadien, à l'exception d'un montant déduit en application de l'alinéa 142.3(1)b);
- p) un montant relatif au titre qui a été déduit, en application de l'alinéa 20(1)p), dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant au moment donné ou 45 antérieurement:
- q) dans le cas où le titre était une immobilisation du contribuable le 22 février



puting the adjusted cost base of the obligation to the taxpayer on that day;

"transition amount" of a taxpayer in respect of the disposition of a specified debt obligation has the meaning assigned by regulation.

Scope of section

"transition amount"

« montant de

transition

(2) This section applies to the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer that is a financial institution, except that this section does not apply to the disposition of a 10 déterminé qui n'est pas un bien évalué à la specified debt obligation that is a mark-tomarket property for the taxation year in which the disposition occurs.

Rules applicable to disposi-

- (3) Where a taxpayer has disposed of a specified debt obligation after February 22, 15 le cas où un contribuable dispose d'un titre 1994.
 - (a) except as provided by this section, no amount shall be included or deducted in respect of the disposition in computing the income of the taxpayer; and
 - (b) except where the obligation is an indexed debt obligation (other than a prescribed obligation), paragraph 20(14)(a) shall not apply in respect of the disposi-25

Inclusions and deductions re disposition

- (4) Subject to subsection (5), where after 1994 a taxpayer has, in a taxation year, disposed of a specified debt obligation,
 - (a) where the current amount in respect of the disposition of the obligation is posi-30 créance déterminé: tive, it shall be included in computing the income of the taxpayer for the year;
 - (b) where the current amount in respect of the disposition of the obligation is negative, it shall be deducted in computing the 35 income of the taxpayer for the year;
 - (c) where the taxpayer has a gain from the disposition of the obligation, there shall be included in computing the taxpayer's income for taxation years that end on or after 40 the day of disposition the amount allocated, in accordance with prescribed rules, to the year in respect of the residual portion of the gain; and

1994, un montant à déduire, en application des alinéas 53(2)b.2) ou g), dans le calcul du prix de base rajusté du titre pour le contribuable ce jour-là.

5 « montant de transition » Quant à un contribuable relativement à la disposition d'un titre de créance déterminé, s'entend au sens du règlement.

5 . montant de transition . "transition amount'

(2) Le présent article s'applique à la disposition, par un contribuable qui est une insti-10 cation tution financière, d'un titre de créance valeur du marché pour l'année d'imposition de sa disposition.

Champ d'appli-

- (3) Les règles suivantes s'appliquent dans 15 Règles applicables en cas de disposide créance déterminé après le 22 février 1994:
 - a) sauf disposition contraire prévue au présent article, aucun montant n'est inclus 20 ou déduit relativement à la disposition dans le calcul du revenu du contribuable:
 - b) sauf dans le cas où le titre est un titre de créance indexé autre qu'un titre visé par règlement, l'alinéa 20(14)a) ne s'applique 25 pas à la disposition.
- (4) Sous réserve du paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent dans le cas où, après 1994, un contribuable dispose, au cours d'une année d'imposition, d'un titre de 30

Montants à inclure ou à déduire en cas de disposition

- a) s'il est positif, le montant courant relatif à la disposition du titre est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable nour l'année;
- b) s'il est négatif, le montant courant relatif à la disposition du titre est à déduire dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;
- c) dans le cas où le contribuable réalise un 40 gain lors de la disposition du titre, est à inclure dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition qui se terminent à la date de disposition ou postérieurement le montant attribué à l'année, selon les 45 modalités réglementaires, relativement à la partie résiduelle du gain;



(d) where the taxpayer has a loss from the disposition of the obligation, there shall be deducted in computing the taxpayer's income for taxation years that end on or after the day of disposition the amount allocat- 5 ed, in accordance with prescribed rules, to the year in respect of the residual portion of the loss.

Gain or loss not amortized

- (5) Where a taxpayer has, in a taxation a specified debt obligation, and either
 - (a) the obligation is
 - (i) an indexed debt obligation (other than a prescribed obligation), or
 - spect of the taxpayer, or
 - (b) the disposition occurred
 - (i) before 1995,
 - (ii) after 1994 in connection with the transfer of all or part of a business of the 20 taxpayer to a person or partnership, or
- (iii) because of paragraph 142.6(1)(c), the following rules apply:
 - (c) subsection (4) does not apply to the 25 disposition,
 - (d) where the taxpayer has a gain from the disposition of the obligation, the gain shall be included in computing the income of the taxpayer for the year, and
 - (e) where the taxpayer has a loss from the 30 disposition of the obligation, the loss shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year.
 - (6) For the purposes of this section,
 - (a) where the amount determined under 35 paragraph (c) in respect of the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer is positive, that amount is the taxpayer's gain from the disposition of the obligation;
 - (b) where the amount determined under 40 paragraph (c) in respect of the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer is negative, that amount is the taxpayer's loss from the disposition of the obligation; and

d) dans le cas où le contribuable subit une perte lors de la disposition du titre, est à déduire dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition qui se terminent à la date de disposition ou postérieurement 5 le montant attribué à l'année, selon les modalités réglementaires, relativement à la partie résiduelle de la perte.

(5) Dans le cas où un contribuable dispose year and after February 22, 1994, disposed of 10 d'un titre de créance déterminé au cours 10 non amorti d'une année d'imposition et après le 22 février 1994, le paragraphe (4) ne s'applique pas à la disposition et le gain que le contribuable réalise lors de la disposition du titre, ou la perte qu'il subit alors, est à inclure ou à 15 (ii) a debt obligation prescribed in re- 15 déduire, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour l'année si, selon le cas:

Gain ou perte

- a) il s'agit d'un des titres suivants :
 - (i) un titre de créance indexé, sauf un titre visé par règlement, 20
 - (ii) un titre de créance visé par règlement quant au contribuable;
- b) la disposition:
 - (i) soit a été effectuée avant 1995,
 - (ii) soit a été effectuée après 1994 dans 25 le cadre du transfert de tout ou partie d'une entreprise du contribuable à une personne ou à une société de personnes,
 - (iii) soit est réputée avoir été effectuée 30 par l'alinéa 142.6(1)c).
- (6) Pour l'application du présent article :

a) s'il est positif, le montant déterminé selon l'alinéa c) relativement à la disposition par un contribuable d'un titre de créance déterminé représente le gain du contribua-35 ble résultant de la disposition du titre;

b) s'il est négatif, le montant déterminé selon l'alinéa c) relativement à la disposition par un contribuable d'un titre de créance déterminé représente la perte du 40 contribuable résultant de la disposition du titre:

Gain ou perle lors de la disposition d'un titre de créance

Gain or loss from disposition of obligation



(c) the amount determined under this paragraph in respect of the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer is the positive or negative amount determined by the formula

$$A - (B + C)$$

where

- A is the taxpayer's proceeds of disposi-
- B is the tax basis of the obligation to the 10 taxpayer immediately before the time of disposition, and

C is

- (i) where subsection (4) applies to the disposition, the taxpayer's transition 15 amount in respect of the disposition,
- (ii) in any other case, nil.

(7) For the purpose of subsection (4), the of a specified debt obligation by a taxpayer is the positive or negative amount determined by the formula

$$A + B$$

where

Current amount

A is the taxpayer's transition amount in respect of the disposition, and

B is

- (a) where the taxpayer has a gain from the disposition of the obligation, the 30 part, if any, of the gain that is reasonably attributable to a material increase in the probability, or perceived probability, that the debtor will make all payments as required by the obligation, and 35
- (b) where the taxpayer has a loss from the disposition of the obligation, the negative amount that the taxpayer claims not exceeding in magnitude the part, if any, of the loss that is reasonably 40 attributable to a default by the debtor or a material decrease in the probability, or perceived probability, that the debtor will make all payments as required by 45 the obligation.

c) le montant déterminé selon le présent alinéa relativement à la disposition par un contribuable d'un titre de créance déterminé correspond au résultat positif ou négatif du calcul suivant:

$$A - (B + C)$$

où:

- A représente le produit de disposition pour le contribuable;
- B le montant de base du titre pour le con- 10 tribuable immédiatement avant la disposition;

C:

- (i) dans le cas où le paragraphe (4) s'applique à la disposition, le montant 15 de transition du contribuable relativement à la disposition,
- (ii) dans les autres cas, zéro.

(7) Pour l'application du paragraphe (4), current amount in respect of the disposition 20 le montant courant relatif à la disposition par 20 courant un contribuable d'un titre de créance déterminé correspond au résultat positif ou négatif du calcul suivant :

A + B

25 où:

25

A représente le montant de transition du contribuable relativement à la disposition;

B:

- a) dans le cas où le contribuable réalise un gain lors de la disposition du titre, la 30 partie du gain qu'il est raisonnable d'attribuer à une augmentation sensible de la probabilité, réelle ou perçue, que le débiteur fasse tous les paiements prévus par le titre,
- b) lorsque le contribuable subit une perte lors de la disposition du titre, le montant négatif demandé par le contribuable qui ne dépasse pas, en importance, la partie de la perte qu'il est 40 raisonnable d'attribuer à un manquement du débiteur ou à une diminution sensible de la probabilité, réelle ou perçue, que le débiteur sasse tous les paie-45 ments prévus par le titre.



résiduelle d'un

gain ou d'une

perte

Residual portion of gain or loss

(8) For the purpose of subsection (4), where a taxpayer has a gain or loss from the disposition of a specified debt obligation, the residual portion of the gain or loss is the part of the gain or loss that is not included in determining the amount B in the formula in subsection (7) in respect of the disposition.

Disposition of part of obligation

(9) Where a taxpayer disposed of part of a specified debt obligation, this section and any regulations made for the purpose of this 10 le présent article et les dispositions réglesection apply as if the part disposed of and the part retained were separate specified debt obligations.

Mark-to-Market Properties

Income treatment for profits and losses

- 142.5 (1) Where, in a taxation year that begins after October 1994, a taxpayer that is 15 année d'imposition qui commence après oca financial institution in the year disposes of a property that is a mark-to-market property for the year,
 - (a) there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the 20 s'appliquent: profit, if any, from the disposition; and
 - (b) there shall be deducted in computing the taxpayer's income for the year the loss, if any, from the disposition.

Mark-tomarket require-

- (2) Where a taxpayer that is a financial 25 institution in a taxation year holds, at the end of the year, a mark-to-market property for the year, the taxpayer shall be deemed
 - (a) to have disposed of the property immediately before the end of the year for pro- 30 ceeds equal to its fair market value at the time of disposition, and
 - (b) to have reacquired the property at the end of the year at a cost equal to those 35 proceeds.

Mark-tomarket debt obligation

(3) Where a taxpayer is a financial institution in a particular taxation year that begins after October 1994, the following rules apply with respect to a specified debt obligation

(8) Pour l'application du paragraphe (4), dans le cas où un contribuable réalise un gain ou subit une perte lors de la disposition d'un titre de créance déterminé, la partie rési-5 duelle du gain ou de la perte correspond à la 5 partie de ce gain ou de cette perte qui n'est pas incluse dans le calcul de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (7) relativement à la disposition.

(9) Dans le cas où un contribuable dispose 10 Disposition d'une partie de d'une partie d'un titre de créance déterminé, titre mentaires prises pour son application s'appliquent comme si la partie dont il est disposé et celle qui est conservée étaient des 15 titres de créance déterminés distincts.

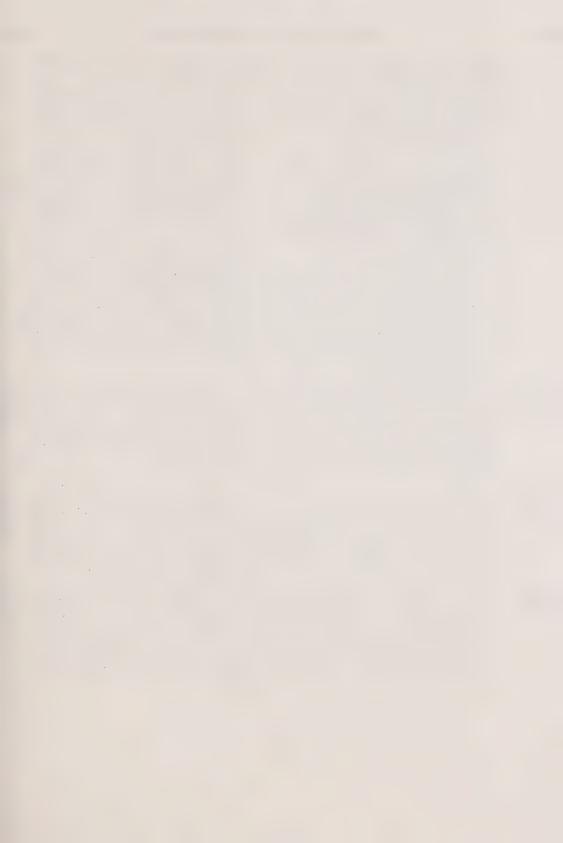
Biens évalués à la valeur du marché

142.5 (1) Dans le cas où, au cours d'une tobre 1994, un contribuable qui est une institution financière au cours de l'année dispose 20 d'un bien qui est un bien évalué à la valeur du marché pour l'année, les règles suivantes

Traitement des hénéfices et pertes

- a) le bénéfice résultant de la disposition est à inclure dans le calcul du revenu du 25 contribuable pour l'année;
- b) la perte résultant de la disposition est à déduire dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.
- (2) Le contribuable qui est une institution 30 Présomption financière au cours d'une année d'imposition et détenteur, à la fin de l'année, d'un bien évalué à la valeur du marché pour l'année est rénuté :
 - a) avoir disposé du bien immédiatement 35 avant la fin de l'année pour un produit égal à sa juste valeur marchande au moment de la disposition;
 - b) avoir acquis le bien de nouveau à la fin de l'année à un coût égal au produit visé à 40 l'alinéa a).
- (3) Dans le cas où un contribuable est une institution financière au cours d'une année d'imposition qui commence après octobre 1994, les règles suivantes s'appliquent au ti- 45 tre de créance déterminé qui est un bien éva-

Titre de créance évalué à la valeur du marché



that is a mark-to-market property of the taxpayer for the particular year:

- (a) paragraph 12(1)(c) and subsections 12(3) and 20(14) and (21) do not apply to the obligation in computing the taxpayer's 5 income for the particular year;
- (b) there shall be included in computing the taxpayer's income for the particular year an amount received by the taxpayer in the particular year as, on account of, in 10 lieu of payment of, or in satisfaction of, interest on the obligation, to the extent that the interest was not included in computing the taxpaver's income for a preceding tax-15 ation year; and
- (c) for the purpose of paragraph (b), where the taxpayer was deemed by subsection (2) or paragraph 142.6(1)(b) to have disposed of the obligation in a preceding taxation year, no part of an amount included in 20 computing the income of the taxpayer for that preceding year because of the disposition shall be considered to be in respect of interest on the obligation.

Transition deduction re non-capital amounts

(4) There may be deducted in computing 25 the income of a taxpayer for the taxpayer's taxation year that includes October 31, 1994 such amount as the taxpayer claims not exceeding a prescribed amount in respect of properties (other than capital properties) dis-30 les immobilisations, dont il a disposé par posed of by the taxpayer because of subsection (2).

Transition inclusion re non-capital amounts

(5) Where a taxpayer deducts an amount under subsection (4), there shall be included in computing the taxpayer's income for each 35 d'inclure dans le calcul de son revenu, pour taxation year that begins before 1999 and ends after October 30, 1994, the prescribed portion for the year of the amount so deducted.

Transition deduction re net capital gains

(6) Such amount as a taxpayer elects, not 40 exceeding a prescribed amount in respect of capital properties disposed of by the taxpayer because of subsection (2), shall be deemed to be an allowable capital loss of the taxpayer for its taxation year that includes October 45 tuer sa perte en capital déductible pour son 31, 1994 from the disposition of property.

lué à la valeur du marché du contribuable pour cette année :

- a) l'alinéa 12(1)c) et les paragraphes 12(3) et 20(14) et (21) ne s'appliquent pas au titre pour ce qui est du calcul du revenu du 5 contribuable pour l'année;
- b) un montant reçu par le contribuable au cours de l'année à titre ou en paiement intégral ou partiel d'intérêts sur le titre est à inclure dans le calcul de son revenu pour 10 cette année, dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure:
- c) pour l'application de l'alinéa b), dans le 15 cas où le contribuable est réputé par le paragraphe (2) ou l'alinéa 142.6(1)b) avoir disposé du titre au cours d'une année d'imposition antérieure, nulle partie d'un montant inclus, en raison de la disposition, 20 dans le calcul de son revenu pour cette année n'est considérée comme des intérêts sur le titre.
- (4) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'impo- 25 déduction de sition qui comprend le 31 octobre 1994, un montant ne dépassant pas le montant, déterminé par règlement, relatif aux biens, sauf 30 l'effet du paragraphe (2).

Mesure transiautres qu'en capital

- (5) Le contribuable qui déduit un montant en application du paragraphe (4) est tenu chaque année d'imposition qui commence avant 1999 et se termine après le 30 octobre 35 1994, la partie, déterminée par règlement pour l'année, du montant ainsi déduit.
 - Mesure transi-(6) Le montant qu'un contribuable choisit, toire déduction des
- jusqu'à concurrence d'un montant, déterminé par règlement, relativement aux immobi- 40 gains en capital lisations dont il est réputé avoir disposé par l'effet du paragraphe (2) est réputé constiannée d'imposition qui comprend le 31 octobre 1994 résultant de la disposition d'un 45 bien.

Mesure transi toire inclusion de montants autres qu'en capital



15

Mesure transi-

inclusion des

gains en capital

toire -

nets

Transition inclusion re net capital gains

(7) Where a taxpayer elects an amount under subsection (6), the taxpayer shall be deemed, for each taxation year that begins before 1999 and ends after October 30, 1994, to have a taxable capital gain for the year from the disposition of property equal to the prescribed portion for the year of the amount so elected.

First deemed disposition of debt obligation

(8) Where

(a) in a particular taxation year that ends 10 after October 30, 1994, a taxpayer disposed of a specified debt obligation that is a mark-to-market property of the taxpayer for the following taxation year, and

(b) either

- (i) the disposition occurred because of subsection (2) and the particular year includes October 31, 1994, or
- (ii) the disposition occurred because of 20 paragraph 142.6(1)(b),

the following rules apply:

(c) subsection 20(21) does not apply to the disposition, and

(d) where

- (i) an amount has been deducted under 25 paragraph 20(1)(p) in respect of the obligation in computing the taxpayer's income for the particular year or a preceding taxation year, and
- (ii) section 12.4 does not apply to the 30 disposition,

there shall be included in computing the taxpayer's income for the particular year the amount, if any, by which

(iii) the total of all amounts referred to 35 in subparagraph (i)

(iv) the total of all amounts included under paragraph 12(1)(i) in respect of the obligation in computing the taxpay- 40 er's income for the particular year or a preceding taxation year.

(9) Where

exceeds

(7) Le contribuable qui choisit un montant en application du paragraphe (6) est réputé, pour chaque année d'imposition qui commence avant 1999 et se termine après le 30 5 octobre 1994, réaliser pour l'année, lors de la 5 disposition d'un bien, un gain en capital imposable égal à la partie, déterminée par règlement pour l'année, du montant ainsi choisi.

(8) Dans le cas où, à la fois:

position subséquente,

1 () Première disposition réputée d'un a) au cours d'une année d'imposition dontitre de créance née qui se termine après le 30 octobre 1994, un contribuable dispose d'un titre de créance déterminé qui est son bien évalué

b) le bien est réputé avoir fait l'objet de la disposition, selon le cas:

(i) par le paragraphe (2), et l'année donnée comprend le 31 octobre 1994,

à la valeur du marché pour l'année d'im-15

(ii) par l'alinéa 142.6(1)b),

les règles suivantes s'appliquent :

- c) le paragraphe 20(21) ne s'applique pas à la disposition;
- d) lorsqu'un montant a été déduit en appli-25 cation de l'alinéa 20(1)p) relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée ou une année d'imposition antérieure et que l'article 12.4 ne s'applique pas à la disposition, est 30 à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le total des montants déduits en ap-35 plication de l'alinéa 20(1)p) relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée ou une année d'imposition antérieure,
 - (ii) le total des montants inclus en appli-40 cation de l'alinéa 12(1)i) relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée ou une année d'imposition antérieure.
- (9) Dans le cas où, à la fois :

45 Mesure transitoire bien acquis par roulement

Transition property acquired on rollover



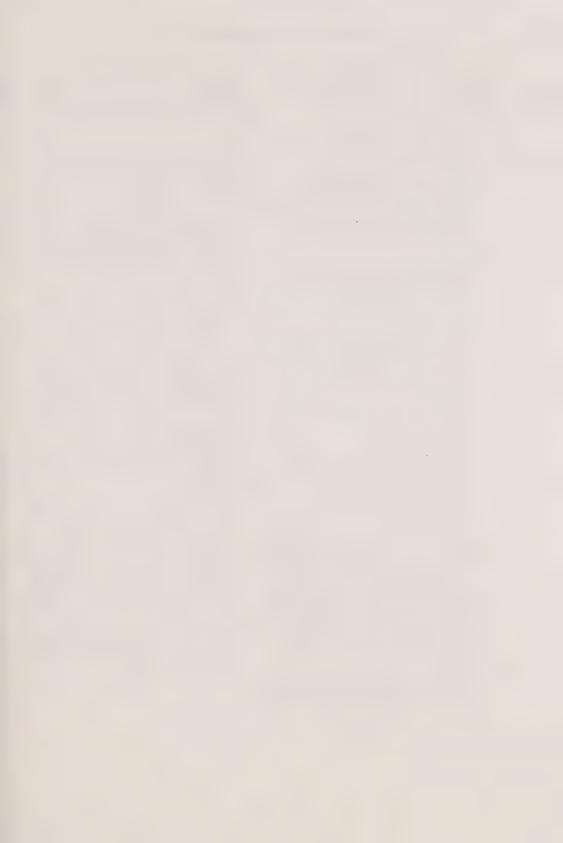
- (a) a taxpayer acquired a property before October 31, 1994 at a cost less than the fair market value of the property at the time of acquisition,
- (b) the property was transferred, directly 5 or indirectly, to the taxpayer by a person that would never have been a financial institution before the transfer if the definition "financial institution" in subsection 10 142.2(1) had always applied,
- (c) the cost is less than the fair market value because subsection 85(1) applied in respect of the disposition of the property by the person, and
- (d) subsection (2) deemed the taxpayer to 15 have disposed of the property in its particular taxation year that includes October 31, 1994,

the following rules apply:

- (e) where the taxpayer would, but for this 20 les règles suivantes s'appliquent : paragraph, have a taxable capital gain for the particular year from the disposition of the property, the part of the taxable capital gain that can reasonably be considered to have arisen while the property was held by 25 a person described in paragraph (b) shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from the disposition of the property for the taxation year in which the taxpayer disposes of the property other-30 wise than because of subsection (2), and not to be a taxable capital gain for the particular year, and
- (f) where the taxpayer has a profit (other than a capital gain) from the disposition of 35 the property, the part of the profit that can reasonably be considered to have arisen while the property was held by a person described in paragraph (b) shall be included in computing the taxpayer's income for 40 the taxation year in which the taxpayer disposes of the property otherwise than because of subsection (2), and shall not be included in computing the taxpayer's income for the particular year.

- a) un contribuable a acquis un bien avant le 31 octobre 1994 à un coût inférieur à sa juste valeur marchande au moment de l'acquisition,
- b) le bien a été transféré, directement ou 5 indirectement, au contribuable par une personne qui n'aurait jamais été une institution financière avant le transfert si la définition de « institution financière » au paragraphe 142.2(1) s'était toujours appli-10 quée.
- c) le coût est inférieur à la juste valeur marchande en raison de l'application du paragraphe 85(1) à la disposition du bien 1.5 par la personne,
- d) le contribuable est réputé par le paragraphe (2) avoir disposé du bien au cours de son année d'imposition (appelée « année donnée » au présent paragraphe) qui comprend le 31 octobre 1994,

- e) dans le cas où le contribuable réaliserait, n'eût été le présent alinéa, un gain en capital imposable pour l'année donnée lors de la disposition du bien, la partie de ce 25 gain qu'il est raisonnable de considérer comme réalisée pendant que le bien était détenu par une personne visée à l'alinéa b) est réputée être un gain en capital imposable du contribuable résultant de la disposi- 30 tion du bien pour l'année d'imposition au cours de laquelle il dispose du bien autrement que par l'effet du paragraphe (2) et ne pas être un gain en capital imposable pour l'année donnée;
- f) dans le cas où le contribuable réalise un bénéfice, sauf un gain en capital, lors de la disposition du bien, la partie du bénéfice qu'il est raisonnable de considérer comme réalisée pendant que le bien était détenu 40 par une personne visée à l'alinéa b) est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il dispose du bien autrement qu'en vertu d'une disposition présumée 45 avoir été effectuée par le paragraphe (2) et n'est pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année donnée.



Additional Rules

Becoming or ceasing to be a financial institution

- **142.6** (1) Where, at a particular time after February 22, 1994, a taxpayer becomes or ceases to be a financial institution,
 - (a) where a taxation year of the taxpayer would not, but for this paragraph, end immediately before the particular time,
 - (i) the taxation year of the taxpayer that would otherwise have included the particular time shall be deemed to have ended immediately before that time and a 10 new taxation year of the taxpayer shall be deemed to have begun at that time, and
 - (ii) for the purpose of determining the taxpayer's fiscal period after the partic- 15 ular time, the taxpayer shall be deemed not to have established a fiscal period before that time:
 - (b) where the taxpayer becomes a financial institution, the taxpayer shall be deemed 20 to have disposed, immediately before the end of its taxation year that ends immediately before the particular time, of each property held by the taxpayer that is
 - (i) a specified debt obligation (other 25 than a mark-to-market property for the year), or
 - (ii) where the year ends after October 30, 1994, a mark-to-market property for the year 30

for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition;

- (c) where the taxpayer ceases to be a financial institution, the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately 35 before the end of its taxation year that ends immediately before the particular time, of each property held by the taxpayer that is a specified debt obligation (other than a mark-to-market property of the tax-40 payer for the year), for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition; and
- (d) the taxpayer shall be deemed to have reacquired, at the end of the taxation year 45 referred to in paragraph (b) or (c), each

Autres règles

142.6 (1) Dans le cas où, à un moment donné après le 22 février 1994, un contribuable devient une institution financière ou cesse d'en être une, les règles suivantes s'appliquent:

Institution financière nouvelle ou ancienne

- a) dans le cas où une année d'imposition du contribuable ne se terminerait pas, n'eût été le présent alinéa, immédiatement avant le moment donné:
 - (i) l'année d'imposition du contribuable 10 qui aurait par ailleurs compris le moment donné est réputée s'être terminée immédiatement avant ce moment, et une nouvelle année d'imposition du contribuable est réputée avoir commencé à ce 15 moment.
 - (ii) pour déterminer l'exercice du contribuable après le moment donné, le contribuable est réputé ne pas avoir établi d'exercice avant ce moment; 20
- b) le contribuable qui devient une institution financière est réputé avoir disposé, immédiatement avant la fin de son année d'imposition qui se termine immédiatement avant le moment donné, de chacun 25 des biens suivants qu'il détient, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition :
 - (i) un titre de créance déterminé, sauf un bien évalué à la valeur du marché pour 30 l'année.
 - (ii) dans le cas où l'année se termine après le 30 octobre 1994, un bien évalué à la valeur du marché pour l'année;
- c) le contribuable qui cesse d'être une institution financière est réputé avoir disposé, immédiatement avant la fin de son année d'imposition qui se termine immédiatement avant le moment donné, de chaque bien qu'il détient et qui est un titre de 40 créance déterminé, sauf un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour l'année, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition;

ncien



property deemed by that paragraph to have been disposed of by the taxpayer, at a cost equal to the proceeds of disposition of the property.

Deemed disposition not applicable

(2) For the purposes of this Act, the determination of when a taxpayer acquired a share shall be made without regard to a disposition or acquisition that occurred because of subsection (1) or 142.5(2).

Property not inventory

- (3) Where a taxpayer is a financial institu- 10 tion in a taxation year, inventory of the taxpayer in the year does not include property that is
 - (a) a specified debt obligation (other than a mark-to-market property for the year); or 15
 - (b) where the year begins after October 1994, a mark-to-market property for the year.

Property that ceases to be inventory

- (4) Where a taxpayer that was a financial institution in its particular taxation year that 20 une institution financière au cours de son anincludes February 23, 1994 held, on that day, a specified debt obligation (other than a mark-to-market property for the year) that was inventory of the taxpayer at the end of its preceding taxation year,
 - (a) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the beginning of the particular year for proceeds equal to
 - (i) where subparagraph (ii) does not apply, the amount at which the property 30 was valued at the end of the preceding taxation year for the purpose of computing the taxpayer's income for the year,
 - (ii) where the taxpayer is a bank and the 35 property is prescribed property for the particular year, the cost of the property to the taxpayer (determined without reference to paragraph (b);
 - (b) for the purpose of determining the tax-40 payer's profit or loss from the disposition, the cost of the property to the taxpayer

- d) le contribuable est réputé avoir acquis de nouveau, à la fin de l'année d'imposition visée aux alinéas b) ou c), chaque bien dont il est réputé, par ces alinéas, avoir disposé, à un coût égal au produit de dis- 5 position du bien.
- (2) Pour l'application de la présente loi, la détermination du moment auquel un contribuable a acquis une action se fait compte non tenu des dispositions et acquisitions réputées 10 avoir été effectuées par les paragraphes (1) ou 142.5(2).

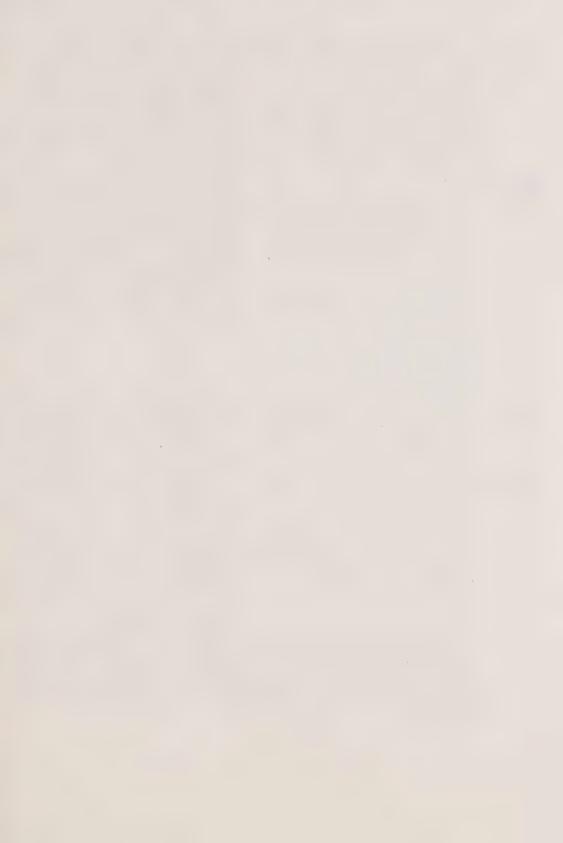
Présomntion de disposition inapplicable

(3) Les biens suivants ne sont pas à porter à l'inventaire, au cours d'une année d'imposition, du contribuable qui est une institution 15 financière au cours de l'année :

Biens à ne pas porter à l'inventaire

- a) les titres de créance déterminés, sauf les biens évalués à la valeur du marché pour l'année:
- b) dans le cas où l'année commence après 20 octobre 1994, les biens évalués à la valeur du marché pour l'année.
- (4) Dans le cas où un contribuable qui était née d'imposition (appelée « année donnée » 25 au présent paragraphe) qui comprend le 23 février 1994 détenait, ce jour-là, un titre de créance déterminé, autre qu'un bien évalué à 25 la valeur du marché pour l'année, qui était à porter à son inventaire à la fin de son année 30 d'imposition précédente, les présomptions suivantes s'appliquent:
 - a) le contribuable est réputé avoir disposé du titre au début de l'année donnée pour le 35 produit suivant:
 - (i) en cas d'inapplication du sous-alinéa (ii), le montant auquel le titre a été évalué à la fin de l'année précédente aux fins du calcul du revenu du contribuable pour cette année,
 - (ii) si le contribuable est une banque et que le titre soit visé par règlement pour l'année donnée, son coût pour le contribuable, déterminé compte non tenu de l'alinéa b);
 - b) pour déterminer le bénésice ou la perte du contribuable résultant de la disposition,

Biens retirés de l'inventaire



173

Debt

obligations

acquired in

transactions

rollover

shall be deemed to be the amount referred to in subparagraph (a)(i); and

- (c) the taxpayer shall be deemed to have reacquired the property, immediately after the beginning of the particular year, at a 5 cost equal to the proceeds of disposition of the property.
- (5) Where,
- (a) on February 23, 1994, a financial institution that is a corporation held a specified 10 debt obligation (other than a mark-to-market property for the taxation year that includes that day) that was at any particular time before that day held by another corporation, and
- (b) between the particular time and February 23, 1994, the only transactions affecting the ownership of the property were rollover transactions.

the financial institution shall be deemed, in 20 respect of that obligation, to be the same corporation as, and a continuation of, the other corporation.

Definition of "rollover transaction"

(6) For the purpose of subsection (5), "rollover transaction" means a transaction to 25 est une opération de roulement l'opération à which subsection 87(2), 88(1) or 138(11.5) or (11.94) applies, other than a transaction to which paragraph 138(11.5)(e) requires the provisions of subsection 85(1) to be applied.

Superficial loss rule not applicable

- (7) Subsection 18(13) does not apply to 30 the disposition of a property by a taxpayer after October 30, 1994 where
 - (a) the taxpayer is a financial institution when the disposition occurs and the property is a specified debt obligation or a 35 mark-to-market property for the taxation year in which the disposition occurs; or
 - (b) the disposition occurs because of paragraph (1)(b).
- (2) Sections 142.2 to 142.4 and subsec- 40 tions 142.6(2) to (6) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to taxation years that end after February 22, 1994, except that section 142.3 of the Act does not apply to debt obligations disposed of before Februa- 45 142.3 de la même loi ne s'applique pas aux ry 23, 1994.

le coût du titre pour le contribuable est réputé correspondre au montant visé au sous-alinéa a)(i);

- c) le contribuable est réputé avoir acquis le titre de nouveau, immédiatement après le 5 début de l'année donnée, à un coût égal au produit de sa disposition.
- (5) L'institution financière qui est une société et qui détenait, le 23 février 1994, un titre de créance déterminé, sauf un bien éva- 10 lué à la valeur du marché pour l'année d'imposition qui comprend ce jour, qu'une autre société détenait à un moment antérieur est réputée, pour ce qui est de ce titre, être la 15 même société que l'autre société et en être la 15 continuation, à condition que les seules opérations effectuées entre le moment antérieur et le 23 février 1994 relativement à la propriété du titre aient été des opérations de rou-

Définition de · opération de roulement.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), laquelle les paragraphes 87(2), 88(1) ou 138(11.5) ou (11.94) s'appliquent, mais non l'opération à laquelle le paragraphe 85(1)25 s'applique par l'effet de l'alinéa 138(11.5)e).

(7) Le paragraphe 18(13) ne s'applique pas à la disposition d'un bien effectuée par un contribuable après le 30 octobre 1994 si, selon le cas:

Règle sur les apparentes inapplicable

- a) le contribuable est une institution financière au moment de la disposition et le bien est un titre de créance déterminé ou un bien évalué à la valeur du marché pour l'année d'imposition de la disposition;
- b) la disposition est réputée avoir été effectuée par l'alinéa (1)b).
- (2) Les articles 142.2 à 142.4 et les paragraphes 142.6(2) à (6) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent 40 aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994. Toutefois, l'article

Titres de créance acquis par roulement



- (3) Section 142.5 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years that end after October 30, 1994.
- (4) Subsection 142.6(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after February 22, 1994.
- (5) Subsection 142.6(7) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to dispositions occurring after October 30, 1994, before July 1995 where
 - (a) the disposition is part of a series of transactions or events that began before October 31, 1994;
 - (b) as part of the series of transactions or 15 events, the taxpayer who acquired the debt obligation disposed of property before October 31, 1994; and
 - (c) it is reasonable to consider that one of the main reasons for the acquisition of the 20 debt obligation by the taxpayer was to obtain a deduction because, as a consequence of the disposition referred to in paragraph (b),
 - (i) an amount was included in the tax-25 payer's income for any taxation year,
 - (ii) an amount was subtracted from a balance of undeducted outlays, expenses or other amounts of the taxpay- 30 er and the subtracted amount exceeded the portion, if any, of the balance that could reasonably be considered to be in respect of the property.
- 59. (1) The definition "amortized cost" in 35 subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):
 - (c.1) the total of all amounts each of which is an amount in respect of the loan or lending asset that was included 40 in computing the taxpayer's income for

- titres de créance dont il est disposé avant le 23 février 1994.
- (3) L'article 142.5 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 5 30 octobre 1994.
- (4) Le paragraphe 142.6(1) de la même 5 loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après le 22 février 1994.
- (5) Le paragraphe 142.6(7) de la même 10 loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux dispositions effectuées après le 30 octoexcept the disposition of a debt obligation 10 bre 1994, sauf s'il s'agit de la disposition d'un titre de créance effectuée avant juillet 1995 à l'égard de laquelle les conditions sui- 15 vantes sont réunies :
 - a) la disposition fait partie d'une série d'opérations ou d'événements qui a commencé avant le 31 octobre 1994;
 - b) le contribuable qui a acquis le titre de 20 créance a disposé d'un bien avant le 31 octobre 1994 dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements;
 - c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition 25 du titre de créance par le contribuable est d'obtenir une déduction du fait que, par suite de la disposition visée à l'alinéa b), selon le cas :
 - (i) un montant a été inclus dans le cal-30 cul de son revenu pour une année d'imposition.
 - (ii) un montant a été soustrait d'un solde de dépenses ou autres montants non déduits qui lui est applicable, et le 35 montant ainsi soustrait dépasse la partie du solde qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au bien.
 - 59. (1) La définition de « coût amorti », 40 au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :
 - c.1) le total des montants représentant chacun un montant relatif au prêt ou au 45 titre de crédit qui a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour



a taxation year that ended at or before that time in respect of changes in the value of the loan or lending asset attributable to the fluctuation in the value of a currency of a country other than Canada 5 relative to Canadian currency,

(2) The definition "amortized cost" in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) the total of all amounts each of 10 which is an amount in respect of the loan or lending asset that was deducted in computing the taxpayer's income for a taxation year that ended at or before that time in respect of changes in the 15 value of the loan or lending asset attributable to the fluctuation in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency,

(3) The definition "cost amount" in sub- 20 section 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) where the taxpayer was a financial institution in its taxation year that includes that time and the property was a 25 mark-to-market property for the year, the cost to the taxpayer of the property,

(4) Paragraph (e) of the definition "cost amount" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(d.1) where the property was a loan or lending asset (other than a net income stabilization account or a property in respect of which paragraph (b), (c), (c.1) or (d.2) applies), the amortized cost of 35 the property to the taxpayer at that time,

(d.2) where the taxpayer was a financial institution in its taxation year that includes that time and the property was a specified debt obligation (other than a 40 mark-to-market property for the year), the tax basis of the property to the taxpayer at that time,

une année d'imposition qui s'est terminée à ce moment ou antérieurement au titre de la variation de la valeur du prêt ou du titre attribuable à la fluctuation de la valeur d'une monnaie étrangère par 5 rapport au dollar canadien;

(2) La définition de « coût amorti », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) le total des montants représentant chacun un montant relatif au prêt ou au titre de crédit qui a été déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition qui s'est terminée à ce moment ou antérieurement au titre de la variation de la valeur du prêt ou du titre attribuable à la fluctuation de la valeur d'une monnaie étrangère par rapport au dollar canadien;

(3) La définition de « coût indiqué », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) lorsque le contribuable était une 25 institution financière au cours de son année d'imposition qui comprend ce moment et que le bien était un bien évalué à la valeur du marché pour l'année, son coût pour lui;

(4) L'alinéa e) de la définition de « coût indiqué », au paragraphe 248(1) de la même 30 loi, est remplacé par ce qui suit :

d.1) lorsque le bien était un prêt ou un titre de crédit, sauf un compte de stabili-35 sation du revenu net ou un bien auquel s'appliquent les alinéas b), c), c.1) ou d.2), son coût amorti pour le contribuable à ce moment;

d.2) lorsque le contribuable était une 40 institution financière au cours de son année d'imposition qui comprend ce moment et que le bien était un titre de créance déterminé, sauf un bien évalué à la valeur du marché pour l'année, son 45 montant de base pour lui à ce moment;

e) lorsque le bien était un droit du contribuable de recevoir un montant, sauf le



15

- (e) where the property was a right of the taxpayer to receive an amount, other than property that is
 - (i) a debt the amount of which was deducted under paragraph 20(1)(p) in 5 computing the taxpayer's income for a taxation year that ended before that time,
 - (ii) a net income stabilization account, or
 - (iii) a right in respect of which paragraph (b), (c), (c.1), (d.1) or (d.2) applies,

the amount the taxpayer has a right to receive,

- (5) The definition "cost amount" in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):
 - and, for the purposes of this definition, "financial institution", "mark-to-market 20 property" and "specified debt obligation" have the meanings assigned by subsection 142.2(1), and "tax basis" has the meaning assigned by subsection 142.4(1);
- (6) Subsections (1) and (2) apply to taxa-25 tion years that begin after June 17, 1987 and end after 1987.
- (7) Subsection (3) applies to taxation years that begin after October 1994.
- (8) Subsections (4) and (5) apply to the 30 determination of cost amount at a time after February 22, 1994.
- 60. (1) Paragraph 249(4)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) subject to paragraph 128(1)(d), section 35 128.1, and paragraphs 142.6(1)(a) and 149(10)(a), and notwithstanding subsections (1) and (3), where the taxation year of the corporation that would, but for this subsection, have been its last taxation year 40 that ended before that time would, but for this paragraph, have ended within the 7-day period that ended immediately before

- droit de recevoir un montant au titre d'un des biens suivants, le montant qu'il a le droit de recevoir:
 - (i) une dette dont le montant a été déduit en application de l'alinéa 20(1)p) 5 dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment,
 - (ii) un compte de stabilisation du revenu net, 10
 - (iii) un droit auquel s'appliquent les alinéas b), c), c.1), d.1) ou d.2);
- (5) La définition de « coût indiqué », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce 15 qui suit:

Pour l'application de la présente définition, « bien évalué à la valeur du marché », « institution financière » et « titre de créance déterminé » s'entendent au sens du 20 paragraphe 142.2(1) et « montant de base » s'entend au sens du paragraphe 142.4(1).

- (6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après le 17 juin 1987 et se terminent 25 après 1987.
- (7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui commencent après octobre 1994.
- (8) Les paragraphes (4) et (5) s'appli-30 quent au calcul du coût indiqué effectué après le 22 février 1994.
- 60, (1) L'alinéa 249(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - c) sous réserve de l'alinéa 128(1)d), de 35 l'article 128.1 et des alinéas 142.6(1)a) et 149(10)a) et malgré les paragraphes (1) et (3), l'année d'imposition de la société qui, n'eût été le présent paragraphe, serait sa dernière année d'imposition ayant pris fin 40 ayant ce moment et qui, n'eût été le présent alinéa, se serait terminée au cours de la période de sept jours ayant pris fin im-



that time, that taxation year shall, except where control of the corporation was acquired by a person or group of persons within that period, be deemed to end immediately before that time where the cor- 5 poration so elects in its return of income under Part I for that taxation year; and

(2) Subsection (1) applies after February 22, 1994.

médiatement avant ce moment est réputée, sauf si une personne ou un groupe de personnes a acquis le contrôle de la société au cours de cette période, se terminer immédiatement avant ce moment, à condition 5 que la société fasse un choix en ce sens dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la partie I pour cette an-

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 10 22 février 1994.

PART IV

AMENDMENTS RELATING TO ELIGIBLE FUNERAL ARRANGEMENTS

61. (1) The definition "trust" in subsec- 10 tion 108(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

> (e.1) a trust governed by an eligible funeral arrangement,

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

62. (1) The Act is amended by adding the 20 following after section 148:

ELIGIBLE FUNERAL ARRANGEMENTS

148.1 (1) In this section,

"custodian" of an arrangement means

(a) where a trust is governed by the ar-25 rangement, a trustee of the trust, and

(b) in any other case, a qualifying person who receives a contribution under the arrangement as a deposit for the provision by the person of funeral services;

"eligible funeral arrangement" at a particular 30 time means an arrangement established and maintained by a qualifying person solely for the purpose of funding funeral services with respect to one or more individuals and of which there is one or more 35 custodians each of whom was resident in

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONCERNANT LES ARRANGEMENTS DE SERVICES **FUNÉRAIRES**

61. (1) La définition de « fiducie », au paragraphe 108(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui

> e.1) une fiducie régie par un arrangement de services funéraires.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

62. (1) La même loi est modifiée par ad-20 ionction, après l'article 148, de ce qui suit :

ARRANGEMENTS DE SERVICES FUNÉRAIRES

148.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« arrangement de services funéraires » À un moment donné, arrangement établi et ad-25 funéraires. ministré par une personne admissible uniquement en vue du sinancement de services funéraires à fournir à un ou plusieurs particuliers et dont le ou les dépositaires résident au Canada au moment de 30 l'établissement de l'arrangement, dans le cas où, à la fois :

a) chaque versement effectué dans le cadre de l'arrangement avant le moment donné avait pour objet le financement 35 de services funéraires à fournir à un particulier par la personne admissible;

Definitions

"custodian" « dépositaire »

"eligible funeral arrangement" « arrangement de services funéraires »

Définitions

. arrangement

de services

"eligible

arrangement

funeral



Canada at the time the arrangement was established, where

- (a) each contribution made before the particular time under the arrangement was made for the purpose of funding fu- 5 neral services to be provided by the qualifying person with respect to an individual, and
- (b) for each such individual, the total of all relevant contributions made before 10 the particular time in respect of the individual under the arrangement does not exceed \$15,000:

"funeral services" with respect to an individual means property and services that relate 15 directly to funeral, burial, cremation or cemetery arrangements in Canada in consequence of the death of the individual or to any combination of such arrangements;

"qualifying person" means a person licensed 20 " "qualifying person" or otherwise authorized under the laws of « personne admissible > a province to provide funeral services for individuals:

> "relevant contribution" in respect of an individual under a particular arrangement 25 « versement admissible »

- (a) a contribution under the particular arrangement (other than a contribution made by way of a transfer from an eligible funeral arrangement) for the purpose 30 of funding funeral services with respect to the individual, or
- (b) such portion of a contribution to another arrangement that was an eligible funeral arrangement (other than any 35 such contribution made by way of a transfer from any eligible funeral arrangement) as can reasonably be considered to have subsequently been used to make a contribution under the particular 40 arrangement by way of a transfer from an eligible funeral arrangement for the purpose of funding funeral services with respect to the individual.

(2) Notwithstanding any other provision 45 of this Act.

b) pour chacun de ces particuliers, le total des versements admissibles effectués pour le particulier dans le cadre de l'arrangement avant le moment donné ne dépasse pas 15 000 \$.

« dépositaire »

a) Fiduciaire d'une fiducie régie par un arrangement de services funéraires;

b) dans le cas où aucune fiducie n'est régie par un arrangement de services fu- 10 néraires, personne admissible qui recoit, dans le cadre de l'arrangement, un versement à titre de dépôt pour la fourniture, par elle, de services funéraires.

« personne admissible » Personne autorisée, 15 « personne par permis ou autrement, en vertu des lois provinciales à fournir des services funéraires aux particuliers.

services funéraires » Biens et services requis par suite du décès d'un particulier et 20 "funeral se rapportant directement aux funérailles, à l'inhumation, à la crémation ou à la sépulture, au Canada, ou à plusieurs de celles-ci.

a) Versement effectué pour un particulier dans le cadre d'un arrangement en vue du financement de services funéraires à fournir au particulier, à l'exception d'un versement effectué au moyen 30 d'un transfert d'un arrangement de services funéraires;

b) partie d'un versement effectué dans le cadre d'un arrangement de services funéraires autre que celui visé à l'alinéa 35 a), sauf un tel versement effectué au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant servi à effectuer un versement dans le cadre de 40 l'arrangement visé à l'alinéa a) au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires en vue du financement de services funéraires à fournir au particulier visé à l'alinéa a).

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi :

« dénositaire » "custodian"

person

"qualifying

25 · versement admissible. "relevant

contribution"

Exemption pour arrangement de funéraires

"relevant

contribution"

« versement

admissible »

"funeral

services'

« services

funéraires »

Exemption for eligible funeral arrangements



Montant à

inclure dans le

revenu en cas

(a) no amount that has accrued, is credited or is added to an eligible funeral arrangement shall be included in computing the income of any person solely because of such accrual, crediting or adding;

- (b) subject to paragraph (c) and subsection (3), no amount shall be
 - (i) included in computing a person's income solely because of the provision by another person of funeral services under 10 an eligible funeral arrangement, or
 - (ii) included in computing a person's income because of the disposition of an interest under an eligible funeral arrangement or an interest in a trust gov- 15 funeral by an eligible erned arrangement; and
- (c) subparagraph (b)(ii) shall not affect the consequences under this Act of the disposition of any right under an eligible funeral 20 arrangement to payment for the provision of funeral services.
- (3) Where at any particular time in a taxation year a particular amount is distributed of funeral services with respect to an individual) to a taxpayer from an arrangement that was, at the time it was established, an eligible funeral arrangement and the particular the individual under the arrangement, there shall be added in computing the taxpayer's income for the year from property the lesser of the particular amount and the amount de-35 termined by the formula

A + B - C

where

- A is the balance in respect of the individual under the arrangement immediately before the particular time;
- B is the total of all payments made from the arrangement before the particular time for the provision of funeral services with respect to the individual; and
- C is the total of all relevant contributions 45 made before that time in respect of the

a) le montant qui s'accumule sur les fonds d'un arrangement de services funéraires, qui est ajouté à ces fonds ou qui est porté à leur crédit, n'est pas inclus dans le calcul du revenu d'une personne de ce seul fait;

b) sous réserve de l'alinéa c) et du paragraphe (3), nul montant n'est à inclure dans le calcul du revenu d'une personne :

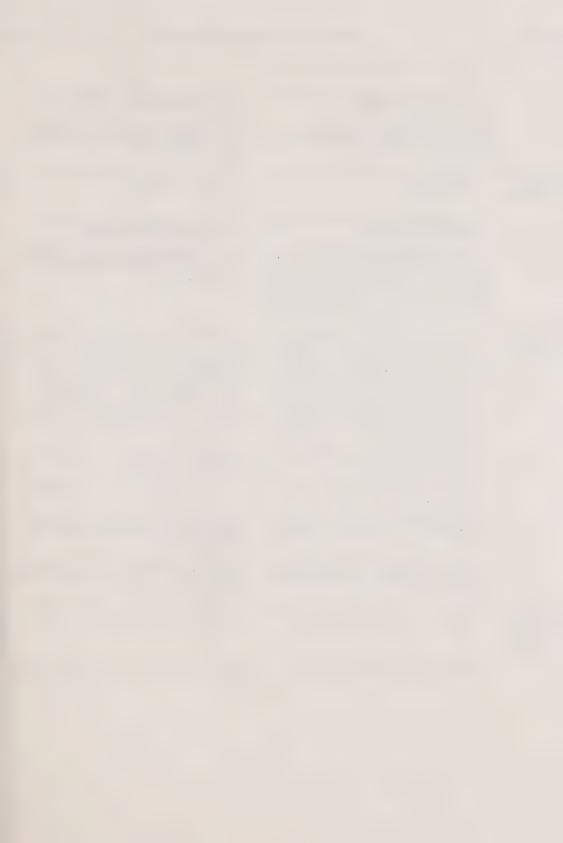
- (i) du seul fait qu'une autre personne fournit des services funéraires dans le 10 cadre d'un arrangement de services funéraires,
- (ii) du fait qu'il a été disposé d'une participation dans un arrangement de services funéraires ou dans une fiducie 15 régie par un tel arrangement;
- c) le sous-alinéa b)(ii) n'agit pas sur les conséquences découlant, en vertu de la présente loi, de la disposition du droit de recevoir, dans le cadre d'un arrangement 20 de services funéraires, un paiement pour la fourniture de services funéraires.
- (3) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, un montant — payé sur le (otherwise than as payment for the provision 25 solde applicable à un particulier dans le ca-25 de remboursedre d'un arrangement qui était, au moment de son établissement, un arrangement de services funéraires — est remboursé à un contribuable sur l'arrangement, autrement que amount is paid from the balance in respect of 30 sous forme de paiement pour la fourniture de 30 services funéraires au particulier, est à ajouter dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tiré d'un bien le moins élevé de ce montant ou du résultat du calcul suivant :

A + B - C35

où:

- A représente le solde applicable au particulier dans le cadre de l'arrangement immédiatement avant le remboursement;
- 40 B le total des paiements effectués sur l'ar-40 rangement avant le remboursement pour la fourniture de services funéraires relatifs au particulier;
 - C le total des versements admissibles effectués dans le cadre de l'arrangement pour 45 le particulier avant le remboursement.

Income inclusion on return of funds



individual under the particular arrangement.

- (2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.
- 63. (1) Subsection 149(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (s):

Trust governed by eligible funeral arrangement

- (s.1) a trust governed by an eligible funeral arrangement;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.
- 63. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :
 - s.1) une fiducie régie par un arrangement de services funéraires:

Fiducie régie par un arrangement de services funéraires

Paiements dans

arrangement de

le cadre d'un

funéraires

5

- subsequent taxation years.
- 64. (1) Subsection 212(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (t), by adding the word "or" at the end of paragraph (u) and 15 by adding the following after paragraph (u):
- (2) Subsection (1) applies to the 1993 and 10 (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.
 - 64. (1) Le paragraphe 212(1) de la même 10 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa u), de ce qui suit :

Payments under an eligible funeral arrangement

- (v) a payment made by a custodian (within the meaning assigned by subsection 148.1(1)) of an arrangement that was, at 20 the time it was established, an eligible funeral arrangement, to the extent that such amount would, if the non-resident person were resident in Canada, be included because of subsection 148.1(3) in computing 25 the person's income.
- (2) Paragraph 212(13)(e) of the Act is replaced by the following:
 - (e) a payment described in any paragraphs (1)(k) to (n), (q) and (v), or 30
- (3) Subsections (1) and (2) apply to amounts paid or credited after October 21, 1994.
- 65. (1) Subsection 248(1) of the Act is betical order:

"eligible funeral arrangement" · arrangement de services funéraire »

"eligible funeral arrangement" has the meaning assigned by subsection 148.1(1);

(2) Subsection (1) applies after 1992.

v) d'un paiement effectué par le dépositaire, au sens du paragraphe 148.1(1), d'un arrangement qui, au moment de son éta- 15 services blissement, était un arrangement de services funéraires, dans la mesure où le paiement serait inclus, par l'effet du paragraphe 148.1(3), dans le calcul du revenu de la personne non-résidente si elle rési- 20 dait au Canada.

(2) L'alinéa 212(13)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- e) d'un paiement visé à l'un des alinéas (1)k) a n), q) ct v);
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants payés ou crédités après le 21 octobre 1994.
- 65. (1) Le paragraphe 248(1) de la même amended by adding the following in alpha-35 loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 30 alphabétique, de ce qui suit :

« arrangement de services funéraires » S'entend au sens du paragraphe 148.1(1).

« arrangement de services funéraires : "eligible funeral arrangement'

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.



PART V

AMENDMENTS RELATING TO REAL ESTATE INVESTMENT TRUSTS

66. (1) Paragraph 108(2)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) throughout the taxation year in which the particular time occurred
 - (i) it was resident in Canada,
 - (ii) its only undertaking was
 - (A) the investing of its funds in property (other than real property),
 - (B) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing 10 of any real property that is capital property of the trust, or
 - (C) any combination of the activities described in clauses (A) and (B),
 - (iii) at least 80% of its property consist-15th ed of any combination of shares, bonds, mortgages, marketable securities, cash, real property situated in Canada or rights to or interests in any rental or royalty computed by reference to the 20 amount or value of production from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, from an oil or gas well in Canada or from a mineral resource in Canada,
 - (iv) not less than 95% of its income (determined without reference to subsections 49(2.1) and 104(6)) for the year was derived from, or from the disposition of, investments described in sub-30 paragraph (iii), and
 - (v) <u>not</u> more than 10% of its property consisted of bonds, securities or shares in the capital stock of any one corporation or debtor other than Her Majesty in 35 right of Canada or a province or a Canadian municipality,

and, where the trust would not be a unit trust at the particular time if subparagraph (iii) were read without reference to the 40 words "real property situated in Canada", the units of the trust are listed at any time

PARTIE V

MODIFICATIONS CONCERNANT LES FONDS COMMUNS IMMOBILIERS

- 66. (1) L'alinéa 108(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) soit tout au long de l'année d'imposition comprenant le moment donné, elle répond aux conditions suivantes :
 - (i) elle réside au Canada,
 - (ii) sa seule entreprise consiste:
 - (A) soit à investir ses fonds dans des biens autres que des biens immeubles,
 - (B) soit à acquérir, à détenir, à entre-10 tenir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobilisations.
 - (C) soit à exercer plusieurs des activités visées aux divisions (A) et (B), 15
 - (iii) au moins 80 % de ses biens consistent en <u>une combinaison d'actions, d'obligations, d'hypothèques, de valeurs négociables, d'argent comptant, de biens immeubles situés au Canada ou de 20 droits sur toute valeur locative ou redevance calculée par rapport à la quantité ou valeur de la production provenant d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de 25 gaz ou de ressources minérales, situés au Canada.</u>
 - (iv) au moins 95 % de son revenu pour l'année, déterminé compte non tenu des paragraphes 49(2.1) et 104(6), est tiré 30 de placements dans des valeurs visées au sous-alinéa (iii) ou de la disposition de celles-ci.
 - (v) <u>au</u> plus 10 % de ses biens <u>consistent</u>
 <u>en</u> obligations, <u>en</u> valeurs ou <u>en</u> actions 35
 <u>du capital-actions</u> d'une société <u>donnée</u>
 ou d'un débiteur <u>donné</u>, autre que Sa
 Majesté du chef du Canada ou d'une
 province ou qu'une municipalité canadienne.

 40

de plus, dans le cas où la fiducie ne serait pas une fiducie d'investissement à partici-



25

in the year or in the following taxation year on a prescribed stock exchange in Canada.

- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 67. (1) Paragraph 131(8)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) its only undertaking was
 - (i) the investing of its funds in property (other than real property),
 - (ii) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property that is capital property of the corporation, or
 - (iii) any combination of the activities 15 described in subparagraphs (i) and (ii), and
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 68. (1) Paragraph 132(6)(b) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (b) its only undertaking was
 - (i) the investing of its funds in property (other than real property),
 - (ii) the acquiring, holding, maintaining, 25 improving, leasing or managing of any real property that is capital property of the trust, or
 - (iii) any combination of the activities described in subparagraphs (i) and (ii), 30
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

pation unitaire au moment donné s'il n'était pas tenu compte du passage « de biens immeubles situés au Canada » au sous-alinéa (iii), ses unités sont inscrites, au cours de l'année ou de l'année d'imposition suivante, à la cote d'une bourse de valeurs au Canada, visée par règlement.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an-5 nées d'imposition 1994 et suivantes.
 - 67. (1) L'alinéa 131(8)b) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :
 - b) sa seule entreprise consiste:
 - (i) soit à investir ses fonds dans des biens autres que des biens immeubles,
 - (ii) soit à acquérir, à détenir, à entrete-15 nir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobilisations.
 - (iii) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) et (ii); 20
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
 - 68. (1) L'alinéa 132(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) sa scule entreprise consiste:
 - (i) soit à investir ses fonds dans des biens autres que des biens immeubles,
 - (ii) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses 30 immobilisations.
 - (iii) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) et (ii);
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.



PART VI

AMENDMENT RELATING TO MUTUAL FUND REORGANIZATIONS

69. (1) The Act is amended by adding the following after section 132.1:

Mutual funds - qualifying exchange

- 132.2 (1) Where a mutual fund corporation or a mutual fund trust has at any time disposed of a property to a mutual fund trust in 5 de fonds commun de placement dispose d'un a qualifying exchange,
 - (a) the transferee shall be deemed to have acquired the property at the time (in this subsection referred to as the "acquisition time") that is immediately after the time 10 that is immediately after the transfer time, and not to have acquired the property at the transfer time;
 - (b) subject to paragraph (o), the last taxation years of the funds that began before 15 the transfer time shall be deemed to have ended at the acquisition time, and their next taxation years shall be deemed to have begun immediately after those last 20 taxation years ended;
 - (c) the transferor's proceeds of disposition of the property and the transferce's cost of the property shall be deemed to be the lesser of
 - (i) the fair market value of the property 25 at the transfer time, and
 - (ii) the greatest of
 - (A) the cost amount to the transferor of the property at the transfer time or, where the property is depreciable 30 property, the lesser of its capital cost and its cost amount to the transferor immediately before the transfer time,
 - (B) the amount that the funds have agreed upon in respect of the property 35 in their election in respect of the qualifying exchange, and
 - (C) the fair market value at the transfer time of the consideration (other than units of the transferee) received 40

PARTIE VI

MODIFICATIONS CONCERNANT LES RÉORGANISATIONS D'ORGANISMES DE PLACEMENT COLLECTIF

- 69. (1) La même loi est modifiée par adionction, après l'article 132.1, de ce qui suit:
- 132.2 (1) Dans le cas où une société de placement à capital variable ou une fiducie bien dans le cadre d'un échange admissible avec une fiducie de fonds commun de placement, les présomptions suivantes s'appliquent:

Organismes de 5 placement échange admissible

- a) le cessionnaire est réputé avoir acquis le bien au moment (appelé « moment de l'acquisition » au présent paragraphe) imméaprès le moment diatement immédiatement après le moment du trans-15 fert et ne pas l'avoir acquis au moment du transfert:
- b) sous réserve de l'alinéa o), la dernière année d'imposition des organismes de placement collectif qui a commencé avant le 20 moment du transfert est réputée avoir pris fin au moment de l'acquisition, et leur année d'imposition subséquente, avoir commencé immédiatement après la fin de cette dernière année d'imposition;
- c) le produit de disposition du bien pour le cédant et son coût pour le cessionnaire sont réputés correspondre au moins élevé des montants suivants:
 - (i) la juste valeur marchande du bien au 30 moment du transfert,
 - (ii) le plus élevé des montants suivants :
 - (A) le coût indiqué du bien pour le cédant au moment du transfert ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, le 35 moins élevé de son coût en capital ou de son coût indiqué pour le cédant immédiatement avant le moment du transfert.
 - (B) le montant dont sont convenus les 40 organismes de placement collectif relativement au bien dans le formulaire



by the transferor for the disposition of the property;

- (d) where the property is depreciable property and its capital cost to the transferor exceeds the transferor's proceeds of disposition of the property under paragraph (c), for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(a),
 - (i) the property's capital cost to the 10 transferee shall be deemed to be the amount that was its capital cost to the transferor, and
 - (ii) the excess shall be deemed to have been allowed to the transferee in respect 15 of the property under regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years ending before the transfer time;
- (e) where two or more depreciable proper-20 ties of a prescribed class are disposed of by the transferor to the transferee in the same qualifying exchange, paragraph (c) applies as if each property so disposed of had been separately disposed of in the or-25 der designated by the transferor at the time of making the election in respect of the qualifying exchange or, if the transferor does not so designate any such order, in the order designated by the Minister; 30
- (f) each property of a fund, other than
 - (i) depreciable property of a prescribed class to which paragraph (g) would, but for this paragraph, apply, and
 - (ii) property disposed of by the transfer- 35 or to the transferee at the transfer time

shall be deemed to have been disposed of, and to have been reacquired by the fund, immediately before the acquisition time for an amount equal to the lesser of

- (iii) the fair market value of the property at the transfer time, and
- (iv) the greater of
 - (A) its cost amount or, where the property is depreciable property, the 45 lesser of its capital cost and its cost

- faisant état de leur choix concernant l'échange admissible,
- (C) la juste valeur marchande, au moment du transfert, de la contrepartie (autre que des unités du cessionnaire) 5 que le cédant a reçue par suite de la disposition du bien;
- d) si le bien est un bien amortissable et que son coût en capital pour le cédant excède son produit de disposition pour celui-ci, 10 déterminé selon l'alinéa c), pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a):
 - (i) le coût en capital du bien pour le 15 cessionnaire est réputé égal à son coût en capital pour le cédant,
 - (ii) l'excédent est réputé avoir été déduit au titre du bien, dans la mesure autorisée par les dispositions 20 réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu du cessionnaire pour les années d'imposition se terminant avant le moment du transfert;
- e) si le cédant dispose de plusieurs biens amortissables d'une catégorie prescrite dans le cadre d'un même échange admissible avec le cessionnaire, l'alinéa c) s'applique comme si chaque bien dont il est 30 ainsi disposé avait fait l'objet d'une disposition distincte selon l'ordre établi par le cédant au moment du choix concernant l'échange admissible ou, à défaut, selon l'ordre établi par le ministre;
- f) chaque bien d'un organisme de placement collectif à l'exception d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite auquel l'alinéa g) s'appliquerait n'eût été le présent alinéa et d'un bien que le cession-40 naire acquiert du cédant à la suite d'une disposition effectuée au moment du transfert est réputé avoir fait l'objet d'une disposition, et avoir été acquis de nouveau par l'organisme, immédiatement avant le 45 moment de l'acquisition pour un montant égal au moins élevé des montants suivants:



amount to the disposing fund at the transfer time, and

- (B) the amount that the fund designates in respect of the property in a notification to the Minister accompanying the election in respect of the qualifying exchange;
- (g) where the undepreciated capital cost to a fund of depreciable property of a prescribed class immediately before the ac-10 quisition time exceeds the total of
 - (i) the fair market value of all the property of that class immediately before the acquisition time, and
 - (ii) the amount in respect of property of 15 that class otherwise allowed under regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(a) or deductible under subsection 20(16) in computing the fund's income for the taxation year that 20 includes the transfer time.

the excess shall be deducted in computing the fund's income for the taxation year that includes the transfer time and shall be deemed to have been allowed in respect of 25 property of that class under regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(a):

- (h) the transferor's cost of any particular property received by the transferor from 30 the transferee as consideration for the disposition of the property shall be deemed to be
 - (i) nil, where the particular property is a unit of the transferee, and 35
 - (ii) the particular property's fair market value at the transfer time, in any other case;
- (i) the transferor's proceeds of disposition of any units of the transferee received as 40 consideration for the disposition of the property that were disposed of by the transferor within 60 days after the transfer time in exchange for shares of the transferor shall be deemed to be nil;
- (j) where shares of the transferor have been disposed of by a taxpayer to the

- (i) la juste valeur marchande du bien au moment du transfert,
- (ii) le plus élevé des montants suivants :
 - (A) le coût indiqué du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, le 5 moins élevé de son coût en capital ou de son coût indiqué, au moment du transfert, pour l'organisme effectuant la disposition,
 - (B) le montant que l'organisme in-10 dique relativement au bien dans un avis au ministre annexé au formulaire faisant état du choix concernant l'échange admissible;
- g) si la fraction non amortie du coût en 15 capital, pour un organisme de placement collectif, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite immédiatement avant le moment de l'acquisition excède le total des montants suivants, l'excédent est déduit dans le calcul du revenu de l'organisme pour l'année d'imposition qui comprend le moment du transfert :
 - (i) la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de cette catégorie im-25 médiatement avant le moment de l'acquisition,
 - (ii) le montant au titre des biens de cette catégorie qui est par ailleurs déductible dans la mesure autorisée par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a) ou déductible en application du paragraphe 20(16) dans le calcul du revenu de l'organisme pour l'année d'imposition qui comprend 35 le moment du transfert.

en outre, l'excédent est réputé avoir été déduit au titre des biens de cette catégorie dans la mesure autorisée par les dispositions réglementaires prises pour l'applica-40 tion de l'alinéa 20(1)a);

- h) le coût, pour le cédant, d'un bien qu'il a reçu du cessionnaire en contrepartie de la disposition du bien en question est réputé égal à l'un des montants suivants :
 - (i) zéro, si le bien ainsi reçu est une unité du cessionnaire,



transferor in exchange for units of the transferce within 60 days after the transfer time.

- (i) the taxpayer's proceeds of disposition of the shares and the cost to the 5 taxpayer of the units shall be deemed to be equal to the cost amount to the taxpayer of the shares immediately before the transfer time, and
- (ii) where all of the taxpayer's shares of 10 the transferor have been so disposed of, for the purposes of applying section 39.1 in respect of the taxpayer after that disposition, the transferee shall be deemed to be the same entity as the 15 transferor:
- (k) where a share to which paragraph (j) applies would, but for this paragraph, cease to be a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 20 146(1) or 146.3(1) or section 204) as a consequence of the qualifying exchange, the share shall be deemed to be a qualified investment until the earlier of the day that is 60 days after the transfer time and the 25 time at which it is disposed of in accordance with paragraph (j);
- (1) there shall be added to the amount determined under the description of A in the definition "refundable capital gains tax on 30 hand" in subsection 132(4) in respect of the transferce for its taxation years that begin after the transfer time the amount, if any, by which
 - (i) the transferor's refundable capital 35 gains tax on hand (within the meaning assigned by subsection 131(6) or 132(4), as the case may be) at the end of its taxation year that includes the transfer time 40

exceeds

- (ii) the transferor's capital gains refund (within the meaning assigned by paragraph 131(2)(a) or 132(1)(a), as the case may be) for that year;

 45
- (m) no amount in respect of a non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss of a

- (ii) la juste valeur marchande, au moment du transfert, du bien ainsi reçu, dans les autres cas;
- i) le produit de disposition, pour le cédant, des unités du cessionnaire qu'il a reçues 5 en contrepartie de la disposition du bien et dont il a disposé dans les 60 jours suivant le moment du transfert en échange de ses propres actions est réputé nul;
- j) dans le cas où un contribuable dispose, 10 en faveur du cédant, d'actions de ce dernier en échange d'unités du cessionnaire dans les 60 jours suivant le moment du transfert :
 - (i) le produit de disposition des actions 15 et le coût des unités, pour le contribuable, sont réputés correspondre au coût indiqué des actions pour lui immédiatement ayant le moment du transfert,
 - (ii) dans le cas où il a été ainsi disposé 20 de l'ensemble des actions du cédant qui appartiennent au contribuable, le cessionnaire est réputé, pour l'application de l'article 39.1 au contribuable après pareille disposition, être la même entité 25 que le cédant;
- k) l'action à laquelle s'applique l'alinéa j) qui cesserait, n'cût été le présent alinéa, d'être un placement admissible, au sens des paragraphes 146(1) ou 146.3(1) ou de 30 l'article 204, par suite de l'échange admissible est réputée être un tel placement jusqu'au premier en date du soixantième jour suivant le moment du transfert et du moment où elle fait l'objet d'une disposition 35 en conformité avec l'alinéa j);
- l) est ajouté au montant représenté par l'élément A de la formule figurant à la définition de « impôt en main remboursable au titre des gains en capital », au paragraphe 40 132(4), relativement au cessionnaire pour ses années d'imposition qui commencent après le moment du transfert l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital du cédant, au sens des paragraphes 131(6) ou 132(4),



fund for a taxation year that began before the transfer time is deductible in computing its taxable income for a taxation year that begins after the transfer time;

- (n) where the transferor is a mutual fund 5 trust, for the purposes of subsections 132.1(1) and (3) to (5), the transferee shall be deemed after the transfer time to be the same mutual fund trust as, and a continuation of, the transferor;
- (o) where the transferor is a mutual fund corporation, for the purposes of Part I.3, the transferor's taxation year that, but for this paragraph, would have ended at the acquisition time shall be deemed to have 15 ended immediately before the transfer time (except that, for greater certainty, nothing in this paragraph affects the computation of any amount determined under this Part); and 20
- (p) the transferor shall, notwithstanding subsections 131(8) and 132(6), be deemed to be neither a mutual fund corporation nor a mutual fund trust for taxation years beginning after the transfer time.

(2) In this section,

"qualifying exchange" means a transfer at any time (in this section referred to as the "transfer time") of all or substantially all of the property of a mutual fund corpora-30 tion or mutual fund trust to a mutual fund trust (in this section referred to as the

selon le cas, à la fin de son année d'imposition qui comprend le moment du transfert.

- (ii) le remboursement au titre des gains en capital du cédant, au sens des alinéas 5 131(2)a) ou 132(1)a), selon le cas, pour cette année:
- m) aucun montant au titre d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole, d'une perte 10 comme commanditaire ou d'une perte autre qu'une perte en capital d'un organisme de placement collectif pour une année d'imposition qui a commencé avant le moment du transfert n'est déductible dans le 15 calcul du revenu imposable de l'organisme pour une année d'imposition qui commence après le moment du transfert;
- n) pour l'application des paragraphes 132.1(1) et (3) à (5), si le cédant est une 20 fiducie de fonds commun de placement, le cessionnaire est réputé, après le moment du transfert, être la même fiducie de fonds commun de placement que le cédant et en être la continuation;
- o) pour l'application de la partie I.3, si le cédant est une société de placement à capital variable, son année d'imposition qui, n'eût été le présent alinéa, aurait pris fin au moment de l'acquisition est réputée 30 avoir pris fin immédiatement avant le moment du transfert; toutefois, il est entendu que le présent alinéa n'a aucun effet sur le calcul d'un montant en vertu de la présente 35 partie:
- p) malgré les paragraphes 131(8) et 132(6), le cédant est réputé n'être ni une société de placement à capital variable ni une fiducie de fonds commun de placement pour les années d'imposition 40 commençant après le moment du transfert.
- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

e action » « action » Action du capital-actions d'une société de placement à capital variable ou 45 unité d'une fiducie de fonds commun de placement.

Définitions

"share"

Definitions

"qualifying exchange' « échange admissible a



"share"

« action »

20

« échange

admissible.

qualifying

exchange

"transferor" and "transferee", respectively, and as the "funds") where

- (a) all or substantially all of the shares issued by the transferor and outstanding immediately before the transfer time are 5 within 60 days after the transfer time disposed of to the transferor,
- (b) no person disposing of shares in the transferor to the transferor within that 60 day period receives any considera- 10 tion for those shares other than units of the transferee, and
- (c) the funds jointly elect, by filing a prescribed form with the Minister within 6 months after the transfer time, to 15 have this section apply with respect to the transfer:

"share" means a share of the capital stock of a mutual fund corporation and a unit of a mutual fund trust.

(2) Subsection (1) applies after June 1994, except that an election referred to in paragraph (c) of the definition "qualifying exchange" in subsection 132.2(2) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed 25 édicté par le paragraphe (1), est réputé to have been made in a timely manner where it is made before the end of the sixth month that ends after the month in which this Act is assented to.

« échange admissible » Transfert à un moment donné (appelé « moment du transfert » au présent article) de la totalité, ou presque, des biens d'une société de placement à capital variable ou d'une fiducie de 5 fonds commun de placement à une fiducie de fonds commun de placement (appelées respectivement « cédant » et « cessionnaire » et collectivement « organisme de placement collectif », au présent article), 10 dans le cas où, à la fois :

- a) la totalité, ou presque, des actions émises par le cédant qui sont en circulation immédiatement avant le moment du transfert sont acquises par celui-ci dans 15 le cadre de dispositions effectuées dans les 60 jours suivant le moment du trans-
- b) quiconque dispose d'actions du cédant en faveur de celui-ci au cours de 20 cette période de 60 jours ne reçoit, en contrepartie des actions, que des unités du cessionnaire:
- c) les organismes de placement collectif font un choix conjoint, sur formulaire 25 prescrit présenté au ministre dans les six mois suivant le moment du transfert, pour que le présent article s'applique au transfert.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 30 juin 1994. Toutefois, le choix prévu à l'alinéa c) de la définition de « échange admissible » au paragraphe 132.2(2) de la même loi, avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait 35 avant la fin du sixième mois qui se termine après le mois de la sanction de la présente loi.

PART VII

AMENDMENTS RELATING TO NOTICES OF OBJECTION AND APPEALS

70. (1) Subsection 165(1.2) of the Act is 30 replaced by the following:

Objections by large corporations

(1.11) Where a corporation that was a large corporation in a taxation year (within meaning assigned by subsection

PARTIE VII

MODIFICATIONS CONCERNANT LES AVIS D'OPPOSITION ET LES APPELS

- 70. (1) Le paragraphe 165(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (1.11) Dans le cas où une société qui était une grande société au cours d'une année d'imposition, au sens du

Oppositions

par les grandes sociétés



225.1(8)) objects to an assessment under this Part for the year, the notice of objection shall

- (a) reasonably describe each issue to be decided;
- (b) specify in respect of each issue, the 5 relief sought, expressed as the amount of a change in a balance (within the meaning assigned by subsection 152(4.4)) or a balance of undeducted outlays, expenses or other amounts of the corporation; and
- (c) provide facts and reasons relied on by the corporation in respect of each issue.

Late compliance

Nothwithstanding subsection (1.12)(1.11), where a notice of objection served by a corporation to which that subsection ap-15 société à laquelle ce paragraphe s'applique plies does not include the information required by paragraph (1.11)(b) or (c) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may in writing request the corporation to provide 20 la société de fournir ces renseignements. La the information, and those paragraphs shall be deemed to be complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the corporation submits the information in writing to a Chief of Appeals re-25 ecrit les renseignements requis au chef des ferred to in subsection (2).

Limitation on objections by large corporations

- (1.13) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where under subsection (3) a particular assessment was made for a taxation year pursuant to a notice of objection served 30 d'imposition par suite d'un avis d'opposition by a corporation that was a large corporation in the year (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)), except where the objection was made to an earlier assessment made under any of the provisions or circum- 35 application d'une disposition visée à l'alinéa stances referred to in paragraph (1.1)(a), the corporation may object to the particular assessment in respect of an issue
 - (a) only if the corporation complied with subsection (1.11) in the notice with re-40 spect to that issue; and
 - (b) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the corporation in the notice.

- 225.1(8), s'oppose à une cotisation établie en vertu de la présente partie pour l'année, l'avis d'opposition doit, à la fois :
 - a) donner une description suffisante de chaque question à trancher;
 - b) préciser, pour chaque question, le redressement demandé, sous la forme du montant qui représente la modification d'un solde, au sens du paragraphe 152(4.4), ou d'un solde de dépenses ou 10 autres montants non déduits applicable à la société:
 - c) fournir, pour chaque question, les motifs et les faits sur lesquels se fonde la

(1.12) Malgré le paragraphe (1.11), dans le cas où un avis d'opposition signifié par une ne contient pas les renseignements requis selon les alinéas (1.11)b) ou c) relativement à 20 une question à trancher qui est décrite dans l'avis, le ministre peut demander par écrit à société est réputée s'être conformée à ces alinéas relativement à la question à trancher si, 25 dans les 60 jours suivant la date de la demande par le ministre, elle communique par Appels visé au paragraphe (2).

(1.13) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), 30 Restriction dans le cas où une cotisation est établie en application du paragraphe (3) pour une année signifié par une société qui était une grande société au cours de l'année, au sens du para-35 graphe 225.1(8), sauf si l'opposition concerne une cotisation précédente établie en (1.1)a) ou dans les circonstances qui y sont déterminées, la société peut faire opposition 40 à cette cotisation relativement à une question à trancher :

a) seulement si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (1.11) dans l'avis;

b) sculement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question.

Observation tardive

oppositions par les grandes



Application of subsection (1.13)

(1.14) Where a particular assessment is made under subsection (3) pursuant to an objection made by a taxpayer to an earlier assessment, subsection (1.13) does not limit the right of the taxpayer to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not part of the earlier assessment.

Limitation on objections

- (1.2) Notwithstanding subsections (1) and er to an assessment made under subsection 152(4.2), 169(3) or 220(3.1) nor, for greater certainty, in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the taxpayer.
- (2) Subsections 165(1.11) to (1.14) of the Act, as enacted by subsection (1), apply after September 26, 1994 to notices of objection filed at any time except a notice of year where an appeal under Division J of the Act of the assessment has been instituted on or before the day this Act is assented to.
- (3) Where a taxpayer submits, to a Chief of the Act, in writing before March 1995 the information required bv subsection 165(1.11) of the Act, as enacted by subsection (1), to be provided in a notice of objectaxpayer shall be deemed to have complied with subsection 165(1.11) of the Act with respect to that notice.
- (4) Subsection 165(1.2) of the Act, as entember 26, 1994 to waivers signed at any time.
- 71. (1) Section 169 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and 40 (2), where a corporation that was a large corporation in a taxation year (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)) served a notice of objection to an assessment under

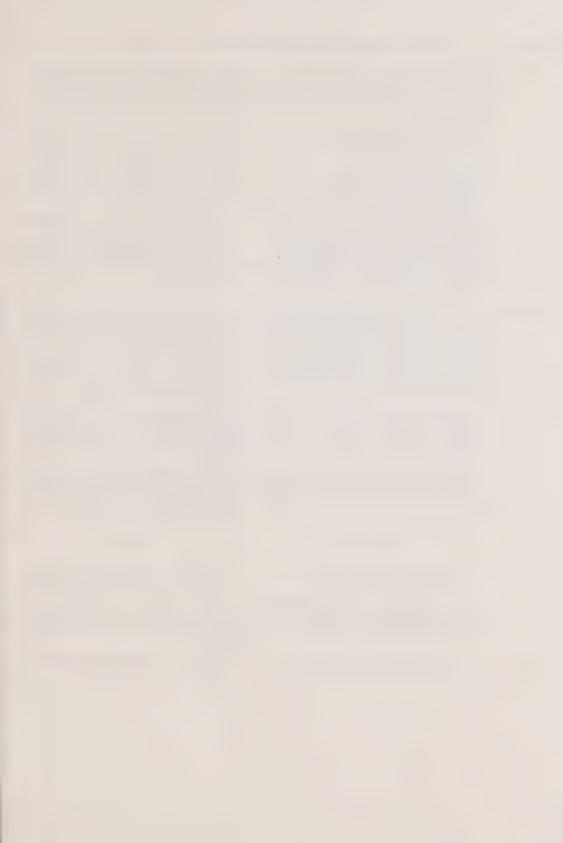
(1.14) Dans le cas où une cotisation est établie en application du paragraphe (3) par suite d'une opposition faite par un contribuable à une cotisation précédente, le para-5 graphe (1.13) n'a pas pour effet de limiter le 5 droit du contribuable de s'opposer à la cotisation relativement à une question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation précédente.

Application du paragraphe

- (1.2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), 10 Restriction (1.1), no objection may be made by a taxpay- 10 aucune opposition ne peut être faite par un contribuable à une cotisation établie en application des paragraphes 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1). Il est entendu que cette interdiction vaut pour les oppositions relatives à une 15 15 question pour laquelle le contribuable a renoncé par écrit à son droit d'opposition.
- (2) Les paragraphes 165(1.11) à (1.14) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent après le 26 septembre 1994 aux 20 avis d'opposition signifiés à tout moment, à objection to an assessment for a taxation 201'exception de ceux qui portent sur une cotisation, visant une année d'imposition, à l'égard de laquelle un appel en vertu de la section J de la même loi a été interjeté au 25 plus tard à la date de sanction de la présente loi.
- (3) Le contribuable qui, avant mars 1995, of Appeals referred to in subsection 165(2) 25 fournit par écrit au chef des Appels visé au paragraphe 165(2) de la même loi les rensei- 30 gnements à indiquer, aux termes du paragraphe 165(1.11) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), dans un avis d'opposition tion served by the taxpayer before 1995, the 30 qu'il a signifié avant 1995 est réputé s'être conformé au paragraphe 165(1.11) de la 35 même loi pour ce qui est de cet avis.
- (4) Le paragraphe 165(1.2) de la même acted by subsection (1), applies after Sep- 35 loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après le 26 septembre 1994 aux renoncia-40 tions signées à tout moment.
 - 71. (1) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
 - (2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), la société qui était une grande société au cours 45 rappel d'une d'une année d'imposition, au sens du paragraphe 225.1(8) et qui signifie un avis d'opposition à une cotisation établie en vertu de

Restriction grande société

Limitation on appeals by large corporations



this Part for the year, the corporation may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated or varied only with respect to

- (a) an issue in respect of which the corpo- 5 ration has complied with subsection 165(1.11) in the notice, or
- (b) an issue described in subsection 165(1.14) where the corporation did not, because of subsection 165(7), serve a no- 10 tice of objection to the assessment that gave rise to the issue

and, in the case of an issue described in paragraph (a), the corporation may so appeal only with respect to the relief sought in respect 15 of the issue as specified by the corporation in the notice.

Waived issues

- (2.2) Notwithstanding subsections (1) and (2), for greater certainty a taxpayer may not assessment under this Part vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the taxpayer.
- (2) Subsection 169(2.1) of the Act, as en- 25 acted by subsection (1), applies to appeals instituted after the day this Act is assented to.
- (3) Subsection 169(2.2) of the Act, as enthis Act is assented to to waivers signed at anv time.

PART VIII

AMENDMENTS RELATING TO SECURITIES LENDING

- 72. (1) Paragraph (e) of the definition "financial institution" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:
 - (e) a registered securities dealer,

la présente partie pour l'année ne peut interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier la cotisation qu'à l'égard des questions suivantes:

- a) une question relativement à laquelle elle s'est conformée au paragraphe 165(1.11) dans l'avis, mais seulement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relative- 10 ment à cette question;
- b) une question visée au paragraphe 165(1.14), dans le cas où elle n'a pas, à cause du paragraphe 165(7), signifier d'avis d'opposition à la cotisation qui a donné 15 lieu à la question.
- (2.2) Malgré les paragraphes (1) et (2), il est entendu qu'un contribuable ne peut interappeal to the Tax Court of Canada to have an 20 jeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier une 20 cotisation établie en vertu de la présente partie relativement à une question à l'égard de laquelle le contribuable a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

Questions faisant l'obiet d'une renonciation

- (2) Le paragraphe 169(2.1) de la même 25 loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux appels interjetés après la sanction de la présente loi.
- (3) Le paragraphe 169(2.2) de la même acted by subsection (1), applies after the day 30 loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique 30 après la sanction de la présente loi aux renonciations signées à tout moment.

PARTIE VIII

MODIFICATIONS CONCERNANT LE PRÊT DE VALEURS MOBILIÈRES

- 72. (1) L'alinéa e) de la définition de « institution financière », au paragraphe 35 181(1) de la même loi, est remplacé par ce 35 qui suit:
 - e) un courtier en valeurs mobilières inscrit;



- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1989.
- 73. (1) The portion of subparagraph 212(1)(b)(xii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:
 - (xii) interest payable under a securities lending arrangement by a lender under the arrangement that is a financial institution prescribed for the purpose of clause (iii)(D), or a registered securities 10 dealer resident in Canada, on money provided to the lender either as collateral or as consideration for the particular security lent or transferred under the ar-15 rangement where
- (2) The portion of subsection 212(18) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Return by financial institutions and registered securities dealers

- (18) Every person who in a taxation year is pose of clause (1)(b)(iii)(D) or a person resident in Canada who is a registered securities dealer shall
- (3) The portion of subsection 212(19) of the following:

Tax on registered securities dealers

- (19) Every taxpayer who is a registered securities dealer resident in Canada shall pay a tax under this Part equal to the amount determined by the formula
- (4) Subsections (1) and (3) apply to securities lending arrangements entered into after May 28, 1993.
- (5) Subsection (2) applies to taxation years that end after May 28, 1993.
- 74. (1) The definition "dividend rental arrangement" in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1989.
- 73. (1) Le passage du sous-alinéa 212(1)b)(xii) de la même loi précédant la di- 5 5 vision (A) est remplacé par ce qui suit :
 - (xii) les intérêts payables aux termes d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières par un prêteur dans le cadre du mécanisme qui est soit une institution 10 financière visée par règlement pris pour l'application de la division (iii)(D), soit un courtier en valeurs mobilières inscrit qui réside au Canada, sur une somme d'argent fournie au prêteur en garantie 15 ou en contrepartie d'un titre prêté ou transféré aux termes du mécanisme, lorsque les conditions suivantes sont réunies:
 - (2) Le passage du paragraphe 212(18) de 20 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (18) Toute personne qui, au cours d'une a prescribed financial institution for the pur- 20 année d'imposition, est soit une institution financière visée par règlement pris pour l'ap- 25 des couniers en plication de la division (1)b)(iii)(D), soit un courtier en valeurs mobilières inscrit qui réside au Canada doit:

Déclaration des institutions financières el valeurs mobilières inscrits

- (3) Le passage du paragraphe 212(19) de the Act before the formula is replaced by 25 la même loi précédant la formule est rem-30 placé par ce qui suit :
 - (19) Tout contribuable résidant au Canada - qui est un courtier en valeurs mobilières inscrit est tenu de payer, en vertu de 30 la présente partie, un impôt égal au résultat 35 du calcul suivant :

Impôt des courtiers en valeurs mobilières inscrits

- (4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux mécanismes de prêt de valeurs mobilières établis après le 28 mai 1993.
- (5) Le paragraphe (2) s'applique aux an- 40 35 nées d'imposition qui se terminent après le 28 mai 1993.
 - 74. (1) La définition de « mécanisme de dividendes », au transfert de graphe 248(1) de la même loi, est modifiée 45 par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:



and for greater certainty includes any arrangement under which

- (c) a corporation at any time receives on a particular share a taxable dividend that would, but for subsection 112(2.3), be 5 deductible in computing its taxable income or taxable income earned in Canada for the taxation year that includes that time, and
- (d) the corporation is obligated to pay to 10 another person an amount as compensation for
 - (i) that dividend,
 - (ii) a dividend on a share that is identical to the particular share, or 15
 - (iii) a dividend on a share that, during the term of the arrangement, can reasonably be expected to provide to a holder of the share the same or substantially the same proportionate risk 20 of loss or opportunity for gain as the particular share,

that, if paid, would be deemed by subsection 260(5) to have been received by that other person as a taxable dividend; 25

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"registered securities dealer" means a person registered or licensed under the laws of a 30 province to trade in securities, in the capacity of an agent or principal, without any restriction as to the types or kinds of securities in which that person may trade;

(3) Subsection (1) applies to dividends re- 35 ceived at any time by a corporation on shares acquired

(a) before that time and after April 1989, where the corporation so elects by notifying the Minister of National Revenue in 40 writing before 1996; and

Il est entendu que sont compris parmi les mécanismes de transfert de dividendes les mécanismes dans le cadre desquels, à la

- c) une société recoit sur une action un 5 dividende imposable qui, n'eût été le paragraphe 112(2.3), serait déductible dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année d'imposition qui 10 comprend le moment où le dividende est recu;
- d) la société a l'obligation de verser à une autre personne, au titre des dividendes suivants, un montant qui, s'il 15 était versé, serait réputé par le paragraphe 260(5) reçu par cette personne à titre de dividende imposable :
 - (i) le dividende visé à l'alinéa c),
 - (ii) un dividende sur une action qui 20 est identique à l'action visée à l'alinéa c).
 - (iii) un dividende sur une action qui, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, présente pour son détenteur, 25 pendant la durée du mécanisme, les mêmes possibilités, ou presque, de subir des pertes ou de réaliser des gains que l'action visée à l'alinéa c).
- (2) Le paragraphe 248(1) de la même loi 30 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« courtier en valeurs mobilières inscrit » Personne inscrite ou titulaire d'un permis qui est autorisée par la législation provinciale 35 inscrit. à négocier des titres comme mandataire ou contrepartiste, sans aucune restriction quant à la nature ou au type de titres qu'elle négocie.

« courtier en mobilières registered securities dealer

- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux divi- 40 dendes qu'une société reçoit, à un moment donné, sur des actions acquises :
 - a) avant ce moment et après avril 1989, dans le cas où la société fait un choix en ce sens par avis écrit adressé au ministre du 45 Revenu national avant 1996;

"registered securities dealer" « courtier en mobilières inscrit »



- (b) before that time and after June 1994, in any other case.
- (4) Subsection (2) applies after April 26, 1989.
- 75. (1) Paragraph 260(5)(b) of the Act is 5 replaced by the following:
 - (b) by or from a person who is a <u>registered</u> securities dealer resident in Canada, where the amount is received or paid, as the case may be, in the ordinary course of the business of trading in securities carried on by the dealer,
- (2) Subsections 260(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Non-deductibility

- (6) In computing a <u>taxpayer's</u> income 15 under Part I from a business or property
 - (a) where the taxpayer is not a registered securities dealer, no deduction shall be made in respect of an amount that, if paid, would be deemed by subsection (5) to 20 have been received by another person as a taxable dividend; and
 - (b) where the taxpayer is a registered securities dealer, no deduction shall be made in respect of more than 2/3 of that amount. 25

Deductible

- (6.1) Notwithstanding subsection (6), there may be deducted in computing a corporation's income under Part I from a business or property for a taxation year an amount equal to the lesser of
 - (a) the amount that the corporation is obligated to pay to another person under an arrangement described in paragraphs (c) and (d) of the definition "dividend rental arrangement" in subsection 248(1) that, if 35 paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable dividend, and
 - (b) the amount of the dividends received by the corporation under the arrangement 40 that were identified in its return of income under Part I for the year as an amount in respect of which no amount was deductible because of subsection 112(2.3) in com-

- b) avant ce moment et après juin 1994, dans les autres cas.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique après le 26 avril 1989.
- 5 75. (1) L'alinéa 260(5)b) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :
 - b) soit d'une personne, ou par une personne, résidant au Canada <u>qui est un courtier en valeurs mobilières inscrit</u>, dans le cours normal des activités de l'entre-10 prise d'opérations sur valeurs,
 - (2) Les paragraphes 260(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - (6) Dans le calcul, selon la partie I, du revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) le contribuable autre qu'un courtier en valeurs mobilières inscrit ne peut déduire un montant qui, s'il était versé, 20 serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable;
 - b) le contribuable, s'il est un courtier en valeurs mobilières inscrit, peut déduire 25 jusqu'aux 2/3 du montant visé à l'alinéa a).
- (6.1) Malgré le paragraphe (6), une société peut déduire dans le calcul, selon la partie I, de son revenu provenant d'une entreprise ou 30 d'un bien pour une année d'imposition le 30 moins élevé des montants suivants:
 - a) le montant qu'elle a l'obligation de verser à une autre personne aux termes d'un mécanisme visé aux alinéas c) et d) de la 35 définition de « mécanisme de transfert de dividendes » au paragraphe 248(1) et qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par cette personne à titre de dividende imposable;
 - b) le montant de dividendes qu'elle reçoit dans le cadre d'un mécanisme visé à l'alinéa a) et qui est indiqué, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année, comme montant au 45 titre duquel aucun montant n'était déducti-

Non-déductibi-

Montant déductible



puting the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada.

Dividend refund

- (7) For the purposes of section 129,
- (a) any amount paid by a corporation that is not a registered securities dealer (other than an amount for which a deduction in computing income may be claimed under subsection (6.1)), and
- (b) 1/3 of any amount paid by a corporation that is a registered securities dealer 10 (other than an amount for which a deduction in computing income may be claimed under subsection (6.1))

that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable divi- 15 dend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend.

- (3) Subsection (1) applies to transfers, loans and payments made after April 26, 1989.
- (4) Subsections 260(6) and (7) of the Act, as enacted by subsection (2), apply to payments made after June 1989, except that in its application to payments made after June corporation that has not elected under subsection 74(3), subsection 260(7) of the Act shall be read without reference to the expression "(other than an amount for which claimed under subsection (6.1))".
- (5) Subsection 260(6.1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to payments made
 - (a) after April 1989, where the corpora-35 tion has elected under subsection 74(3), except that, for the purposes of paragraph 260(6.1)(b) of the Act, a dividend received after April 1989 and before July 1994 that was identified in the corpora-40 tion's return of income under Part I of the Act for its first taxation year that ends after this Act is assented to shall be deemed to have been identified in its re-

ble, par l'effet du paragraphe 112(2.3), dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada.

(7) Pour l'application de l'article 129, les montants suivants sont réputés versés par 5 une société à titre de dividende imposable, sauf s'il s'agit d'un montant qu'elle peut déduire, en application du paragraphe (6.1), dans le calcul de son revenu:

Remhourse ment de 5 dividendes

- a) si la société n'est pas un courtier en 10 valeurs mobilières inscrit, un montant qu'elle a versé et qui est réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable;
- b) si la société est un courtier en valeurs 15 mobilières inscrit, le tiers d'un montant qu'elle a versé et qui est réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable.
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 transferts, aux prêts et aux versements ef-20 fectués après le 26 avril 1989.
- (4) Les paragraphes 260(6) et (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), s'appliquent aux versements effectués après 25 juin 1989. Toutefois, pour l'application du 1989 and before July 1994 with respect to a 25 paragraphe 260(7) de la même loi aux versements effectués après juin 1989 et avant juillet 1994 relativement à une société qui n'a pas fait le choix prévu au para-30 graphe 74(3) de la présente loi, il n'est pas a deduction in computing income may be 30 tenu compte du passage «, sauf s'il s'agit d'un montant qu'elle peut déduire, en application du paragraphe (6.1), dans le calcul de 35 son revenu».
 - (5) Le paragraphe 260(6.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique:
 - a) après avril 1989, dans le cas où la société en cause a fait le choix prévu au para- 40 graphe 74(3) de la présente loi; toutefois, pour l'application de l'alinéa 260(6.1)b) de la Loi de l'impôt sur le revenu, un dividende reçu après avril 1989 et avant juillet 1994 et indiqué par la société dans sa 45 déclaration de revenu produite en vertu de la partie I de la même loi pour sa première année d'imposition qui se termine



Remise de

dette

turn of income under that Part for its taxation year in which the dividend was received; and

(b) after June 1994, in any other case.

après la sanction de la présente loi est réputé avoir été indiqué dans la déclaration de revenu de la société produite en vertu de la partie I pour son année d'imposition au cours de laquelle elle a reçu le divi- 5 dende;

b) après juin 1994, dans les autres cas.

PART IX

GENERAL

76. (1) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (z.1) and by adding the following after paragraph (z.2):

Debt forgive-

(z.3) any amount required because of subsection 80(13) or (17) to be included in 10 computing the taxpayer's income for the year; and

Eligible funeral arrangements

- (z.4) any amount required because of subsection 148.1(3) to be included in computing the taxpayer's income for the year.
- (2) Paragraph 12(1)(z.3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- (3) Paragraph 12(1)(z.4) of the Act, as enand subsequent taxation years.
- 77. (1) Paragraph (c) of the definition "superficial loss" in section 54 of the Act is replaced by the following:
 - (c) was a disposition deemed by para-25 graph 33.1(11)(a), subsection 45(1), section 48 as it read in its application before 1993, section 50 or 70, subsection 104(4), section 128.1, paragraph 132.2(1)(f), subsection 138(11.3) or 30 142.5(2), paragraph 142.6(1)(b) or subsection 144(4.1) or (4.2) or 149(10) to have been made.
- (2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 22, 1994, except 35 positions effectuées après le 22 février 1994. that in applying paragraph (c) of the definition "superficial loss" in section 54 of the Act, as enacted by subsection (1), before Ju-

PARTIE IX

MODIFICATIONS GÉNÉRALES

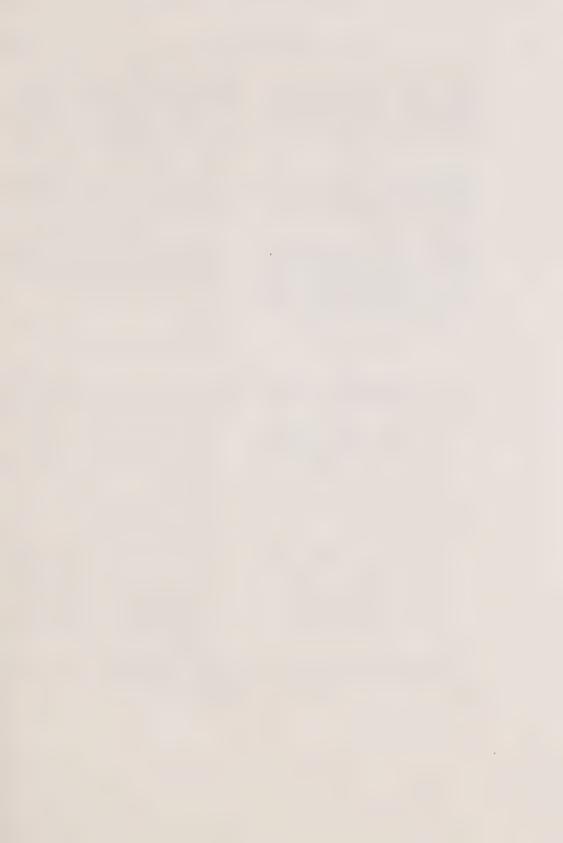
- 76. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 10 z.2), de ce qui suit :
 - z.3) les sommes à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17).
 - z.4) un montant à inclure, par l'effet du Arrangements paragraphe 148.1(3), dans le calcul du re- 15 funéraires venu du contribuable pour l'année.
 - (2) L'alinéa 12(1)z.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994. 20
- (3) L'alinéa 12(1)z.4) de la même loi, acted by subsection (1), applies to the 1993 20 édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.
 - 77. (1) L'alinéa c) de la définition de « perte apparente », à l'article 54 de la 25 même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - c) une disposition réputée par l'alinéa 33.1(11)a), le paragraphe 45(1), l'article 48, dans sa version applicable avant 1993, les articles 50 ou 70, le pa-30 ragraphe 104(4), l'article 128.1, l'alinéa 132.2(1)f), les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l'alinéa 142.6(1)b) ou les paragraphes 144(4.1) ou (4.2) ou 149(10) avoir été effectuée;
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dis-Toutefois, pour l'application de l'alinéa c) de la définition de « perte apparente », à l'article 54 de la même loi, édicté par le pa-40



ly 1994, it shall be read without reference to "paragraph 132.2(1)(f)".

- 78. (1) The portion of the description of A in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
 - A is the amount that would, if section 80 did not apply to the affiliate for the year or a preceding taxation year, be the to-10 tal of the affiliate's incomes for the year from property and businesses (other than active businesses), other than
- (2) The portion of the description of A in come" in subsection 95(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (1), is replaced by the following:
 - A is the amount that would, if section 80 did not apply to the affiliate for the year 20 or a preceding taxation year, be the total of the affiliate's incomes for the year from property and businesses (other than active businesses) determined as if each amount described in clause 25 (2)(a)(ii)(D) that was paid or payable, directly or indirectly, by the affiliate to another foreign affiliate of either the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length 30 were nil where an amount in respect of the income derived by the other foreign affiliate from that amount that was paid or payable to it by the affiliate was added in computing its income from an 35 active business, other than
- (3) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

- ragraphe (1), avant juillet 1994, il n'est pas tenu compte du renvoi à l'alinéa 132.2(1)f) à cet alinéa.
- 78. (1) Le passage de l'élément A de la formule figurant à la définition de « revenu 5 5 étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - A représente le montant qui, si l'article 80 ne s'appliquait pas à la société affiliée 10 pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, constituerait le total des revenus tirés par la société affiliée, pour l'année, de biens et d'entreprises autres que des entreprises exploitées 15 activement, à l'exception:
- (2) Le passage de l'élément A de la forthe definition "foreign accrual property in-15 mule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, précédant l'ali-20 néa a), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :
 - A représente le montant qui, si l'article 80 ne s'appliquait pas à la société affiliée pour l'année ou pour une année d'impo-25 sition antérieure, constituerait le total des revenus de la société affiliée pour l'année tirés de biens et d'entreprises autres que des entreprises exploitées activement, déterminé comme si 30 chaque montant visé à la division (2)a)(ii)(D) qui était payé ou payable, directement ou indirectement, par la société affiliée à une autre société étrangère affiliée du contribuable ou d'une 35 personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance était nul, dans le cas où un montant relatif au revenu que cette autre société tire du montant qui lui a été payé ou lui était payable par la 40 société affiliée a été ajouté dans le calcul de son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement, à l'exception:
 - (3) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 45 nées d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique aux an-(4) Subsection (2) applies to taxation years of foreign affiliates of taxpayers that 40 nées d'imposition d'une société étrangère



R.S., c. 2 (5th

Supp.); 1994, cc. 7, 21

begin after 1994 except that, where there has been a change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and after February 22, 1994, subsection (2) applies to taxation years of such foreign affiliate of the taxpayer that end after 1994, unless

- (a) such foreign affiliate had requested that change in the taxation year in writing before February 22, 1994 from the in-10 come taxation authority of the country in which it was resident and subject to income taxation; or
- (b) the first taxation year of such foreign affiliate that began after 1994 began at a 15 time in 1995 that is earlier than the time that that taxation year would have begun if there had not been that change in the taxation of such foreign affiliate.

INCOME TAX APPLICATION RULES

affiliée d'un contribuable qui commencent après 1994. Toutefois, en cas de changement de l'année d'imposition d'une telle société en 1994 et après le 22 février 1994, le 5 paragraphe (2) s'applique aux années d'im- 5 position de la société qui se terminent après 1994, sauf si, selon le cas:

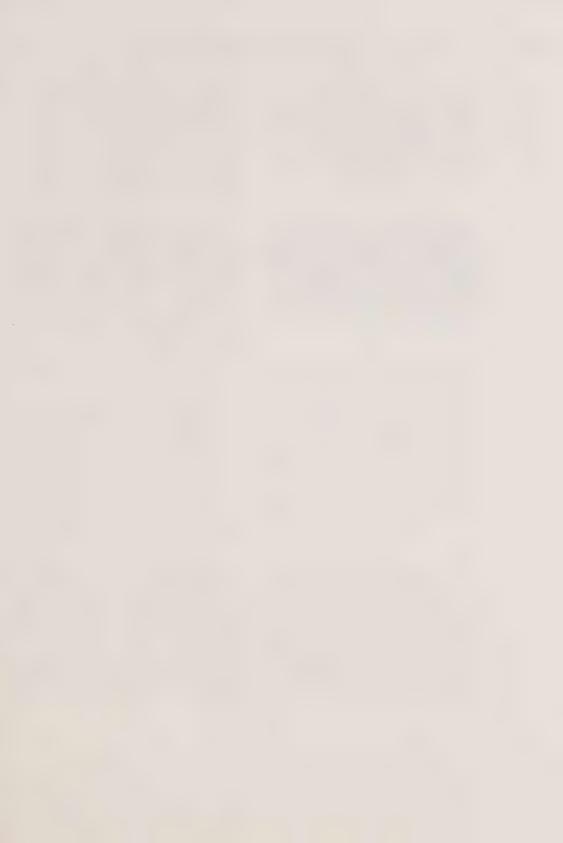
- a) le changement d'année d'imposition fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à 10 l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt;
- b) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au mo- 15 ment où elle aurait commencé à défaut du changement d'année d'imposition.

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 2 (59 suppl.); 1994.

- 79. (1) Subparagraph 26(3)(c)(iv) of the 20 Income Tax Application Rules is replaced by the following:
 - (iv) all amounts required by subsection 53(1) of the amended Act (other than paragraphs 53(1)(f.1) to (f.2)) to be ad-25 ded in computing its adjusted cost base to the taxpayer immediately before the disposition, and
- (2) Clause 26(5)(c)(ii)(A) of the Rules is replaced by the following:
 - (A) a capital loss or an amount that would, but for paragraph 40(2)(e), (e.1) or (e.2) or subsection 85(4) of the amended Act, be a capital loss from the disposition to a corporation 35 after 1971 of the property by a person who owned the property before it so vested in the subsequent owner, or
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxa-

- 79. (1) Le sous-alinéa 26(3)c)(iv) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :
 - (iv) les sommes dont le paragraphe 53(1) de la loi modifiée (à l'exclusion des alinéas 53(1)f.1) à f.2) exige l'inclusion dans le calcul du prix de base rajusté, pour lui, immédiatement avant 25 la disposition,
- (2) La division 26(5)c)(ii)(A) de la même 30 loi est remplacée par ce qui suit :
 - (A) soit une perte en capital ou une somme qui, n'eût été les alinéas 30 40(2)e), e.1) ou e.2) ou le paragraphe 85(4) de la loi modifiée, serait une perte en capital résultant de la disposition en faveur d'une société de l'immobilisation, après 1971, par une 35 personne qui en était le propriétaire avant qu'elle ne soit ainsi acquise par le propriétaire suivant,
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'applition years that end after February 21, 1994. 40 quent aux années d'imposition qui se termi-40 nent après le 21 février 1994.



1990 c 39

1991, c. 49

1990, ch. 39

RELATED AMENDMENTS

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

- 80. (1) Subsection 55(3) of An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act is repealed.
- (2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 23, 1990.

An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts

81. (1) Section 258 of An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation ployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts is repealed.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur

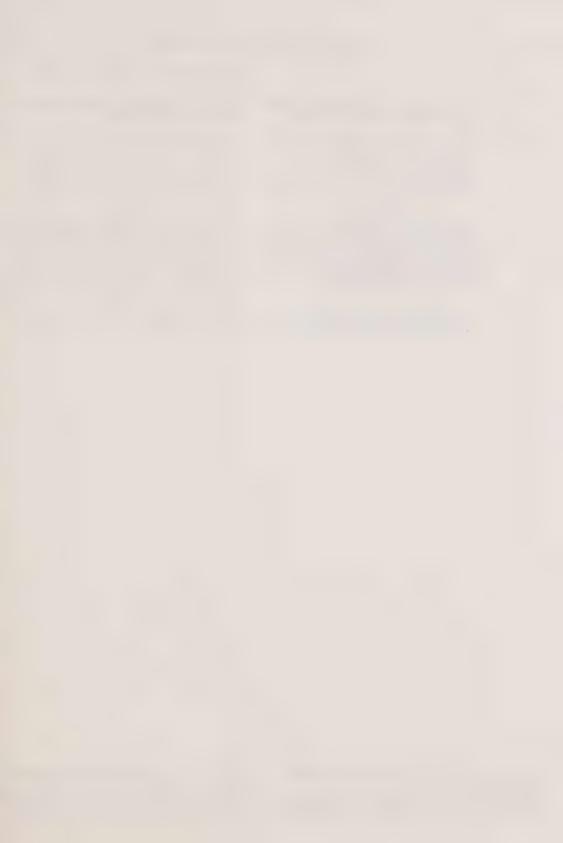
les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

- 80. (1) Le paragraphe 55(3) de la Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les 5 contributions fédérales en matière d'ensei- 5 gnement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi 10 connexe est abrogé.
- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 10 vigueur le 23 octobre 1990.

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Atlantique Canada — Terre-Neuve, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada - Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes

81. (1) L'article 258 de la Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de 15 pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur Act, the Tax Court of Canada Act, the Unem- \5 l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assu-20 rance-chômage, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Atlantique Canada — Terre-Neuve, 20 la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocar-

1991, ch. 49



(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 23, 1990.

1994, c. 21

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Canada Pension Plan, the Canada Business Corporations Act, the Excise Tax Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts

- 82. (1) Section 133 of An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Canada Pension Plan, the Canada Business Corporations Act, the Excise Tax Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts is repealed.
- (2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 23, 1990.

bures extracôtiers et certaines lois connexes est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 23 octobre 1990.

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les sociétés par actions, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'assurance-chômage et des lois connexes 1994, ch 21

- 82. (1) L'article 133 de la Loi modifiant la 5 Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles con-5 cernant l'application de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les sociétés par actions, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'assurance-chômage et 10 des lois connexes est abrogé.
- (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 10 vigueur le 23 octobre 1990.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada





Canada Post Corporation/Société canadienne des

Postage paid

Lettermail

Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-70

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes

PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 19, 1995 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 JUIN 1995





First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 19, 1995 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 19 JUIN 1995

1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules and related Acts

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu et des lois connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

PART I

AMENDMENTS RELATING TO DEBT FORGIVENESS AND FORECLOSURE

1. (1) Subsection 6(15) of the Income Tax Act is replaced by the following:

Forgiveness of employee debt

R.S., c. 1 (5th

Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41

- (15) For the purpose of paragraph (1)(a),
- (a) a benefit shall be deemed to have been enjoyed by a taxpayer at any time an obligation issued by any debtor (including the taxpayer) is settled or extinguished; and 10
- (b) the value of that benefit shall be deemed to be the forgiven amount at that time in respect of the obligation.

Forgiven amount

- (15.1) For the purpose of subsection (15), the "forgiven amount" at any time in respect 15 (15), le « montant remis » à un moment donné of an obligation issued by a debtor has the meaning that would be assigned by subsection 80(1) if
 - (a) the obligation were a commercial obligation (within the meaning assigned by 20 subsection 80(1)) issued by the debtor;

PARTIE I

MODIFICATIONS CONCERNANT LES REMISES DE DETTES ET LES SAISIES **IMMOBILIÈRES**

- 1. (1) Le paragraphe 6(15) de la Loi de 5 l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui 5 suit:
 - (15) Pour l'application de l'alinéa (1)a):
 - a) un contribuable est réputé avoir bénéficié d'un avantage lorsqu'une dette émise par un débiteur, y compris le contribuable, est 10 réglée ou éteinte;
 - b) la valeur de l'avantage est réputée correspondre au montant remis sur la dette au moment de son règlement ou de son 15
 - (15.1) Pour l'application du paragraphe sur une dette émise par un débiteur s'entend au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 80(1) si les conditions suivantes 20 étaient réunies :
 - a) la dette est une dette commerciale, au sens du paragraphe 80(1), émise par le débiteur:

12479

(5c 199

> Ren dett

> vale

SUMMARY

ese amendments implement certain measures announced in the tof February 22, 1994 as well as other measures which were need by the government in 1994. These measures are described

Debt Forgiveness: requires a debtor whose indebtedness is an to apply the unpaid amount to reduce any tax losses and the tax f properties owed by the debtor; any unapplied balance is brought come by individual debtors whose income exceeds \$40,000 and porate debtors that are not bankrupt or insolvent.

Foreign Affiliates: expands the categories of income of foreign es which must be reported as income of their Canadian olders.

Financial Institutions: requires a financial institution to report and losses on securities held in the ordinary course of business ome, rather than capital, account and to report profits and losses ain securities on a mark-to-market basis.

Funeral Arrangements: provides on exemption for interest on amounts prepaid under eligible arrangements entered into by uals that cover their funeral and cemetery expenses.

Real Estate Investment Trusts: permits publicly-traded real nvestment trusts to qualify as mutual fund trusts for tax purposes.

Mutual Fund Reorganizations: allows a mutual fund corporaconvert into a mutual fund trust on a tax-free basis and allows mergers of mutual fund trusts.

Objection and Appeals: requires large corporations to specify ces of objection to income tax assessments the issues under and the amount of relief sought.

Securities Lending: permits investment dealers to deduct 2/3 of d compensation payments made in a securities lending arrange-

SOMMAIRE

Ces modifications mettent en oeuvre certaines mesures annoncées dans le budget du 22 février 1994 de même que d'autres mesures annoncées par le gouvernement en 1994. En voici le résumé.

- (1) Remise de dettes Oblige le débiteur qui a obtenu une remise de dette d'appliquer le montant impayé en réduction du montant de ses pertes aux fins de l'impôt et du coût fiscal de biens dont il est propriétaire; les particuliers débiteurs dont le revenu dépasse 40 000 \$ et les sociétés débitrices qui ne sont pas en faillite ou insolvables sont tenus d'ajouter à leur revenu tout solde non appliqué.
- (2) Sociétés étrangères affiliées Accroît les catégories de revenus de sociétés étrangères affiliées que les actionnaires canadiens de celles-ci sont tenus de déclarer comme revenu.
- (3) Institutions financières Oblige les institutions financières à déclarer, au titre du revenu plutôt qu'au titre du capital, les bénéfices et les pertes sur les titres détenus dans le cours normal de leur entreprise et à déclarer les bénéfices et les pertes sur certains titres à la valeur du marché.
- (4) Arrangements de services funéraires Exonère les intérêts gagnés sur les sommes payées d'avance dans le cadre d'arrangements de services funéraires conclus par des particuliers en vue d'assurer le règlement de leurs frais de funérailles et de sépulture.
- (5) Fonds communs immobiliers Permet aux fonds communs immobiliers inscrits en bourse d'être considérés comme des fiducies de fonds commun de placement aux fins de l'impôt.
- (6) Réorganisations d'organismes de placement collectif Permet aux sociétés d'investissement à capital variable de devenir, en franchise d'impôt, des fiducies de fonds commun de placement et permet les fusions libres d'impôt de fiducies de fonds commun de placement.
- (7) Oppositions et appels Oblige les grandes sociétés à préciser dans leurs avis d'opposition à des cotisations d'impôt les questions à trancher et le montant du redressement demandé.
- (8) Prêt de valeurs mobilières Permet aux courtiers en valeurs mobilières de déduire les deux tiers des indemnités versées, dans le cadre de mécanismes de prêt de valeurs mobilières, au titre des dividendes payables sur des titres empruntés.

Deemed

certain

property

capital cost of

- (b) no amount included in computing income because of the obligation being settled or extinguished at that time were taken into account;
- (c) the definition "forgiven amount" in 5 subsection 80(1) were read without reference to paragraphs (f) and (h) of the description of B in that definition; and
- (d) section 80 were read without reference to paragraphs (2)(b) and (q) of that section. 10
- (2) Subsection (1) applies to taxation vears that end after February 21, 1994.
- 2. (1) The portion of subsection 13(7.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(7.1) For the purposes of this Act, where section 80 applied to reduce the capital cost to a taxpayer of a depreciable property or a taxpayer deducted an amount under subsection 127(5) or (6) in respect of a depreciable 20 déduit un montant en vertu des paragraphes property or received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or other public authority in respect of, or for the acquisition of, depreciable property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction 25 des biens amortissables ou en vue d'en from tax, investment allowance or as any

(2) Paragraph 13(7.1)(c) of the Act is replaced by the following:

other form of assistance other than

- (c) the capital cost of the property to the 30 taxpayer, determined without reference to this subsection, subsection (7.4) and section 80, and
- (3) Subsection 13(7.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at 35 est modifié par adjonction, après l'alinéa f), the end of paragraph (e), by adding the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):
 - (g) all amounts by which the capital cost of the property to the taxpayer is required 40 because of section 80 to be reduced at or before that time.

- b) il n'est pas tenu compte d'un montant inclus dans le calcul du revenu en raison du règlement ou de l'extinction de la dette à ce moment:
- c) il n'est pas tenu compte des alinéas f) et 5 h) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « montant remis » au paragraphe 80(1);
- d) il n'est pas tenu compte des alinéas 80(2)b) et a).
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 2. (1) Le passage du paragraphe 13(7.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est 15 15 remplacé par ce qui suit :
 - (7.1) Pour l'application de la présente loi, lorsque l'article 80 a eu pour effet de réduire le coût en capital d'un bien amortissable pour un contribuable ou qu'un contribuable a20 127(5) ou (6) relativement à un bien amortissable ou a reçu ou est en droit de recevoir une aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration relativement à 25 acquérir, sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt ou d'allocation de placement, ou sous toute autre forme, à30 l'exception des sommes et montants suivants :
 - (2) L'alinéa 13(7.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - c) le coût en capital du bien pour le contribuable, calculé compte non tenu du35 présent paragraphe, du paragraphe (7.4) et de l'article 80:
 - (3) Le paragraphe 13(7.1) de la même loi de ce qui suit :
 - g) les montants qui, par l'effet de l'article 80, sont à appliquer, à ce moment ou antérieurement, en réduction du coût en capital du bien pour le contribuable,

Coût en capital présumé de certains biens



- (4) Paragraph (h) of the definition "proceeds of disposition" in subsection 13(21) of the Act is replaced by the following:
 - (h) any amount included because of section 79 in computing a taxpayer's 5 proceeds of disposition of the property;
- (5) The formula in the definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B + C + D) - (E + E.1 + F + G + H + I + J)$$

- (6) The definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is amended by adding the following after the description of E:
 - E.1 is the total of all amounts each of which is an amount by which the undepreciated capital cost to the taxpayer of depreciable property of that class is required (otherwise than because of a 20 reduction in the capital cost to the taxpayer of depreciable property) to be reduced at or before that time because of subsection 80(5).
- (7) Subsections (1) to (6) apply to taxation 25 years that end after February 21, 1994.
- 3. (1) The second formula in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

$$(P + P.1 + Q) - R$$

- (2) The definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the Act is amended by adding the following after the description of P:
 - P.1 is the total of all amounts each of which is an amount by which the cumulative eligible capital of the taxpayer in respect of the business is required to be reduced at or before that time because 40 of subsection 80(7);

- (4) L'alinéa h) de la définition de « produit de disposition », au paragraphe 13(21) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - h) les sommes incluses, par l'effet de l'article 79, dans le calcul du produit de 5 disposition de biens pour un contribuable.
- (5) La formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est 10 10 remplacée par ce qui suit :

$$(A + B + C + D) - (E + E.1 + F + G + H + I + J)$$

- (6) La définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 15 13(21) de la même loi, est modifiée par 15 adjonction, après l'élément E, de ce qui suit:
 - E.1 le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet du 20 paragraphe 80(5), est à appliquer, à ce moment ou antérieurement, en réduction de la fraction non amortie du coût en capital, pour le contribuable, d'un bien amortissable de cette catégorie 25 (pour une raison autre que la réduction du coût en capital de biens amortissables pour le contribuable);
 - (7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent 30 après le 21 février 1994.
- (1) La deuxième formule figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe
 14(5) de la même loi, est remplacée par ce35 qui suit :

$$(P + P.1 + Q) - R$$

- (2) La définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5) de la même loi, est modifiée 40 35 par adjonction, après l'élément P, de ce qui suit :
 - P.1 le total des montants représentant chacun le montant qui, par l'effet du paragraphe 80(7), est à appliquer, au 45 moment donné ou antérieurement, en réduction du montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable au titre de l'entreprise,



(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Deemed eligible capital expenditure

- (10) For the purposes of this Act, where a taxpayer received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or 5 other public authority in respect of, or for the acquisition of, property the cost of which is an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of a business, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, 10 investment allowance or as any other form of assistance, that eligible capital expenditure shall at any time be deemed to be the amount, if any, by which the total of
 - (a) that eligible capital expenditure, deter-15 mined without reference to this subsection, and
 - (b) such part, if any, of the assistance as the taxpayer repaid before
 - (i) the taxpayer ceased to carry on the 20 business, and
 - (ii) that time

under a legal obligation to pay all or any part of the assistance

exceeds

(c) the amount of the assistance the taxpayer received or is entitled to receive before the earlier of that time and the time the taxpayer ceases to carry on the business.

Receipt of public assistance

(11) For the purpose of subsection (10), 30 where at any time a taxpayer who is a beneficiary under a trust or a member of a partnership received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, 35 ment, d'une municipalité ou d'une autre subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or as any other form of assistance, the amount of the assistance that can reasonably be considered to be in respect of, or for the acquisition of, property the cost 40 la partie de l'aide qu'il est raisonnable de of which was an eligible capital expenditure of the trust or partnership shall be deemed to have been received at that time by the trust or

- (3) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :
- (10) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'un contribuable a reçu ou est en droit de 5 recevoir une aide d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration relativement à des biens dont le coût constitue une dépense en capital admissible pour lui au titre d'une entreprise, ou en vue d'acquérir de 10 tels biens, sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt ou d'allocation de placement ou sous toute autre forme, la dépense en capital admissible est réputée, à un 15 moment donné, être égale à l'excédent éventuel du total des montants suivants :
 - a) la dépense en capital admissible en question, déterminée compte non tenu du présent paragraphe; 20
 - b) la partie éventuelle de l'aide que le contribuable a remboursée à un moment antérieur aux deux moments suivants, en exécution d'une obligation légale de rembourser tout ou partie de l'aide :
 - (i) le moment où il a cessé d'exploiter l'entreprise.
 - (ii) le moment donné,

sur:

25

- c) le montant d'aide que le contribuable a30 reçu ou est en droit de recevoir avant le premier en date du moment donné et du moment où il cesse d'exploiter l'entreprise.
- (11) Pour l'application du paragraphe (10), dans le cas où un contribuable — bénéficiaire 35 d'aide d'une fiducie ou associé d'une société de personnes - a reçu ou est en droit de recevoir, à un moment donné, une aide d'un gouverneadministration, sous forme de prime, de 40 subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt ou d'allocation de placement ou sous toute autre forme, considérer comme se rapportant à un bien dont 45 le coût constitue une dépense en capital admissible de la fiducie ou de la société de

Dépense en admissible présumée

Réception d'un montant



partnership, as the case may be, as assistance from the government, municipality or other public authority for the acquisition of such property.

- (4) Subsections (1) and (2) apply to 5 taxation years that end after February 21, 1994.
- (5) Subsection (3) applies to assistance that a taxpayer receives or becomes entitled to receive after February 21, 1994 and 10 repayments of such assistance.
- 4. (1) Subsection 15(1.2) of the Act is replaced by the following:

Forgiveness of shareholder debt

Forgiven

amount

- (1.2) For the purpose of subsection (1), the value of the benefit where an obligation issued 15 la valeur de l'avantage découlant du règleby a debtor is settled or extinguished at any time shall be deemed to be the forgiven amount at that time in respect of the obliga-
- (1.21) For the purpose of subsection (1.2), 20 the "forgiven amount" at any time in respect of an obligation issued by a debtor has the meaning that would be assigned by subsection 80(1) if
 - (a) the obligation were a commercial ob-25 conditions suivantes étaient réunies : ligation (within the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by the debtor;
 - (b) no amount included in computing income (otherwise than because of paragraph 6(1)(a) because of the obligation 30 being settled or extinguished were taken into account;
 - (c) the definition "forgiven amount" in subsection 80(1) were read without reference to paragraphs (f) and (h) of the 35 description B in that definition; and
 - (d) section 80 were read without reference to paragraphs (2)(b) and (q) of that section.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 5. (1) The portion of subsection 18(9.3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

personnes, ou comme devant servir à l'acquisition d'un tel bien, est réputée avoir été reçue à ce moment par la fiducie ou la société de personnes à titre d'aide du gouvernement, de la municipalité ou de l'autre administration en 5 vue de l'acquisition d'un tel bien.

- (4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- (5) Le paragraphe (3) s'applique à l'aide 10 qu'un contribuable reçoit ou devient en droit de recevoir après le 21 février 1994 ainsi qu'au remboursement de cette aide.
- 4. (1) Le paragraphe 15(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15
- (1.2) Pour l'application du paragraphe (1), ment ou de l'extinction d'une dette émise par un débiteur est réputée correspondre au montant remis sur la dette au moment de son 20 règlement ou de son extinction.

Valeur de l'avantage en cas de remise

- (1.21) Pour l'application du paragraphe (1.2), le « montant remis » à un moment donné sur une dette émise par un débiteur s'entend au sens qui serait donné à cette 25 expression par le paragraphe 80(1) si les
 - a) la dette est une dette commerciale, au sens du paragraphe 80(1), émise par le 30 débiteur:
 - b) il n'est pas tenu compte d'un montant inclus dans le calcul du revenu (autrement que par l'effet de l'alinéa 6(1)a)) en raison du règlement ou de l'extinction de la dette;
 - c) il n'est pas tenu compte des alinéas f) et 35 h) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « montant remis » au paragraphe 80(1):
 - d) il n'est pas tenu compte des alinéas 80(2)b) et q).
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 40 années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 5. (1) Le passage du paragraphe 18(9.3) de la même loi précédant l'alinéa b) est 45 remplacé par ce qui suit :

Montant remis



Intérêts sur

créances

20

Interest on deht obligations

- (9.3) Where at any time in a taxation year of a borrower a debt obligation of the borrower is settled or extinguished or the holder of the obligation acquires or reacquires property of the borrower in circumstances in which sec- 5 tion 79 applies in respect of the debt obligation and the total of
 - (a) all amounts each of which is an amount paid at or before that time in satisfaction, in whole or in part, of the obligation to pay 10 interest on the debt obligation in respect of a period or part of a period that is after that time, and

(2) Paragraphs 18(9.3)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

- (e) for the purpose of applying section 79 in respect of the borrower, the principal amount at that time of the debt obligation shall be deemed to be equal to the amount, if any, by which
 - (i) the principal amount at that time of the debt obligation

exceeds

- (ii) the excess amount, and
- (f) the excess amount shall be deducted at 25 that time in computing the forgiven amount in respect of the obligation (within the meaning assigned by subsection 80(1)).
- (3) The portion of subsection 18(9.3) of the Act before paragraph (a), as enacted by 30 la même loi précédant l'alinéa a), édicté par 30 subsection (1), and paragraph 18(9.3)(e) of the Act, as enacted by subsection (2), apply to the 1992 and subsequent taxation years.
- (4) Paragraph 18(9.3)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph 35 édicté par le paragraphe (1), et l'alinéa 18(9.3)(f) of the Act, as enacted by subsection (2), apply to taxation years that end after February 21, 1994, except that they do not apply to any obligation settled or extinguished
 - (a) before February 22, 1994;
 - (b) after February 21, 1994

- (9.3) Lorsque, à un moment de l'année d'imposition d'un emprunteur, une créance dont celui-ci est débiteur est réglée ou éteinte ou le détenteur de la créance acquiert ou acquiert de nouveau un bien de l'emprunteur 5 dans les circonstances visées à l'article 79 relativement à la créance et que, à ce moment. le total des montants visés aux alinéas a) et b):
 - a) le total des montants représentant chacun un montant payé à ce moment ou antérieu-10 rement en exécution de tout ou partie de l'obligation de payer des intérêts sur la créance pour une période, ou une partie de période, qui est postérieure à ce moment;

(2) Le passage du paragraphe 18(9.3) de 15 15 la même loi suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

(cet excédent étant appelé « excédent donné » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent: 20

- e) pour l'application de l'article 79 à l'emprunteur, le principal de la créance à ce moment est réputé correspondre à l'excédent éventuel de ce principal sur l'excédent donné:
- f) l'excédent donné est à déduire à ce moment dans le calcul du montant remis, au sens du paragraphe 80(1), sur la créance.
- (3) Le passage du paragraphe 18(9.3) de le paragraphe (1), ainsi que le passage du paragraphe 18(9.3) de la même loi suivant l'alinéa d) et précédant l'alinéa f), édicté par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.
- (4) L'alinéa 18(9.3)a) de la même loi, 18(9.3)f) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 2140 février 1994. Toutefois, ils ne s'appliquent 40 pas aux créances réglées ou éteintes dans les délais suivants :
 - a) avant le 22 février 1994;
 - b) après le 21 février 1994 :

45



- (i) under the terms of an agreement in writing entered into on or before that date, or
- (ii) under the terms of any amendment to such an agreement, where that 5 amendment was entered into in writing before July 12, 1994 and the amount of the settlement or extinguishment was not substantially greater than the settlement or extinguishment provided 10 under the terms of the agreement;
- (c) before 1996 pursuant to a restructuring of debt in connection with a proceeding commenced in a court in Canada before February 22, 1994;
- (d) before 1996 in connection with a proposal (or notice of intention to make a proposal) that was filed under the Bankruptcy and Insolvency Act, or similar legislation of a country other than Cana-20 da, before February 22, 1994; or
- (e) before 1996 in connection with a written offer that was made by, or communicated to, the holder of the obligation before February 22, 1994.
- 6. (1) Paragraph 20(1)(n) of the Act is replaced by the following:
 - (n) where an amount included in computing the taxpayer's income from the business for the year or for a preceding taxation year in 30 respect of property sold in the course of the business is payable to the taxpayer after the end of the year and, except where the property is real property, all or part of the amount was, at the time of the sale, not due 35 until at least 2 years after that time, a reasonable amount as a reserve in respect of such part of the amount as can reasonably be regarded as a portion of the profit from the sale;
- (2) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*hh*):

(hh.1) 3/4 of any amount (other than an amount to which paragraph 14(10)(b) ap- 45

- (i) soit en conformité avec une convention écrite conclue au plus tard à cette
- (ii) soit en conformité avec une modification apportée à la convention visée 5 au sous-alinéa (i), dans le cas où cette modification a été conclue par écrit avant le 12 juillet 1994 et où le montant du règlement ou de l'extinction n'était pas sensiblement supérieur à celui 10 prévu par la convention;
- c) avant 1996 par suite d'une restructuration de dette relative à une procédure entamée devant un tribunal canadien avant le 22 février 1994;
- d) avant 1996 dans le cadre d'une proposition (ou d'un avis d'intention de faire une proposition) produite avant le 22 février 1994 en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou d'une loi sem-20 blable d'un pays étranger;
- e) avant 1996 dans le cadre d'une offre écrite faite par le détenteur de la créance avant le 22 février 1994 ou communiquée à celui-ci avant cette date.
- 6. (1) L'alinéa 20(1)n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - n) lorsqu'une somme incluse dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise pour l'année ou pour une année 30 d'imposition antérieure au titre de biens vendus dans le cours des activités de l'entreprise est payable au contribuable après la fin de l'année et que tout ou partie de cette somme, au moment de la vente, 35 n'est pas due avant une date qui tombe au moins deux ans après ce moment (sauf si les biens constituent des biens immeubles), un montant raisonnable à titre de provision se rapportant à la partie de la somme qu'il est 40 raisonnable de considérer comme une partie du bénéfice résultant de la vente;
- (2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa hh), de ce qui suit :
 - hh.1) les trois quarts d'un montant (sauf un montant auquel l'alinéa 14(10)b) s'appli-

Provision pour montants impayés

Repayment of obligation

Reserve for

unpaid

amounts

Remboursement d'un montant d'aide



plies in respect of the taxpayer) repaid by the taxpaver in the year under a legal obligation to repay all or part of an amount to which paragraph 14(10)(c) applies in respect of the taxpayer;

(3) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (ss), by adding the word "and" at the end of paragraph (tt) and by adding 10 the following after paragraph (tt):

(uu) any amount deducted in computing the taxpayer's income for the year because of 80(15)(a)or subsection paragraph 80.01(10).

- (4) Subsections (1) and (3) apply to 15 taxation years that end after February 21, 1994.
- (5) Subsection (2) applies to amounts repaid after February 21, 1994.
- 7. (1) Paragraph 28(1)(d) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (d) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income for the year from the business because of subsection 13(1), 25 14(1), 80(13) or (17) or 80.3(3) or (5),
- (2) Paragraph 28(1)(g) of the Act is replaced by the following:
 - (g) the total of all amounts each of which is an amount deducted for the year under 30 paragraph 20(1)(a), (b) or (uu), subsection 20(16) or 24(1), section 30 or subsection 80.3(2) or (4) in respect of the business,
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 21, 35 quent aux années d'imposition qui se termi-1994.
- 8. (1) The portion of subsection 31(1) of the Act after paragraph (b) is repealed.
- (2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

que relativement au contribuable) que le contribuable a remboursé au cours de l'année en exécution d'une obligation légale de rembourser tout ou partie d'un montant auguel l'alinéa 14(10)c) s'applique 5 relativement au contribuable:

- (3) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa tt), de ce qui suit :
 - uu) un montant déduit dans le calcul du 10 Remise de revenu du contribuable pour l'année par l'effet de l'alinéa 80(15)a) ou du paragraphe 80.01(10).
- (4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se termi-15 nent après le 21 février 1994.
- (5) Le paragraphe (2) s'applique aux montants remboursés après le 21 février 1994.
- 7. (1) L'alinéa 28(1)d) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
 - d) le total des montants représentant chacun un montant inclus en application des paragraphes 13(1), 14(1), 80(13) ou (17) ou 80.3(3) ou (5) dans le calcul du revenu que 25 le contribuable tire de l'entreprise pour l'année.
- (2) L'alinéa 28(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - g) le total des montants représentant chacun 30 un montant déduit pour l'année relativement à l'entreprise en application des alinéas 20(1)a), b) ou uu), des paragraphes 20(16) ou 24(1), de l'article 30 ou des paragraphes 80.3(2) ou (4).
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'applinent après le 21 février 1994.
- 8. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la même loi sujvant l'alinéa b) est abrogé.
- (2) L'article 31 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Debt forgiveness



25

Restricted farm loss

- (1.1) For the purposes of this Act, a taxpayer's "restricted farm loss" for a taxation year is the amount, if any, by which
 - (a) the amount determined under subparagraph (1)(a)(i) in respect of the taxpayer for the year

 a) le montant déterminé selon

exceeds

- (b) the total of the amount determined under subparagraph (1)(a)(ii) in respect of the taxpayer for the year and all amounts each 10 of which is an amount by which the taxpayer's restricted farm loss for the year is required to be reduced because of section 80.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to 15 taxation years that end after February 21, 1994.
- 9. (1) Subsection 37(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):
 - (f.1) the total of all amounts each of which is the lesser of
 - (i) the amount deducted under section 61.3 in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, and
 - (ii) the amount, if any, by which the amount that was deductible under this subsection in computing the taxpayer's income for that preceding year exceeds the amount claimed under this subsection 30 in computing the taxpayer's income for that preceding year,
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 10. (1) The portion of subsection 39(3) of 35 the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

to the extent that the amount determined under paragraph (a) or (b) would not, if section 3 were read in the manner described in para-40 graph (1)(a) and this Act were read without reference to subsections 80(12) and (13), be included or be deductible, as the case may be,

- (1.1) Pour l'application de la présente loi, la perte agricole restreinte d'un contribuable pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :
 - a) le montant déterminé selon le sous-alinéa (1)a)(i) relativement au contribuable pour l'année;
 - b) le total du montant déterminé selon le sous-alinéa (1)a)(ii) relativement au contri-10 buable pour l'année et des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet de l'article 80, est à appliquer en réduction de la perte agricole restreinte du contribuable pour l'année.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 9. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f),20 de ce qui suit :
 - f.1) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le montant déduit en application de 25 l'article 61.3 dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure.
 - (ii) l'excédent éventuel du montant qui était déductible en application du présent 30 paragraphe dans le calcul du revenu du contribuable pour cette année antérieure sur le montant déduit en application de ce paragraphe dans le calcul de son revenu pour cette même année;
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 10. (1) Le passage du paragraphe 39(3) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé 40 par ce qui suit :

dans la mesure où le montant déterminé selon les alinéas a) ou b) ne serait pas inclus ou déductible, selon le cas, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une au-45 tre année d'imposition, si l'article 3 était lu de la manière indiquée à l'alinéa (1)a) et s'il



in computing the taxpayer's income for the year or any other taxation year.

- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 11. (1) Clause 40(1)(a)(iii)(C) of the Act is 5 replaced by the following:

(C) a reasonable amount as a reserve in respect of such of the proceeds of disposition of the property that are payable to the taxpayer after the end of 10 the year as can reasonably be regarded as a portion of the amount determined under subparagraph (i) in respect of the property, and

- (2) Subsection 40(2) of the Act is amended 15 by adding the following after paragraph (e):
 - (e.1) a taxpayer's loss, if any, from the disposition at any time to a particular person or partnership of an obligation that 20 was, immediately after that time, payable by another person or partnership to the particular person or partnership is nil where the taxpayer, the particular person or partnership and the other person or partnership and the other person or partnership 25 are related to each other at that time or would be related to each other at that time if paragraph 80(2)(j) applied for the purpose of this paragraph;
 - (e.2) a taxpayer's loss on the settlement or 30 extinguishment of a particular commercial obligation (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by a person or partnership and payable to the taxpayer shall, where any 35 part of the consideration given by the person or partnership for the settlement or extinguishment of the particular obligation consists of one or more other commercial obligations issued by the person or partner-40 ship to the taxpayer, be deemed to be the amount determined by the formula

$$A \times \frac{(B - C)}{B}$$

where

A is the amount, if any, that would be the taxpayer's loss from the disposition of

45

n'était pas tenu compte des paragraphes 80(12) et (13).

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 11. (1) La division 40(1)a)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) un montant raisonnable à titre de provision à l'égard de toute partie du produit de disposition du bien qui lui10 est payable après la fin de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme une partie du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) pour ce bien,

- (2) Le paragraphe 40(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :
 - e.1) la perte d'un contribuable résultant de la disposition, effectuée en faveur d'une 20 personne ou d'une société de personnes donnée, d'une dette qui était, immédiatement après la disposition, payable par une autre personne ou société de personnes à la personne ou la société de personnes donnée 25 est nulle dans le cas où le contribuable, la personne ou la société de personnes donnée et l'autre personne ou société de personnes sont liés les uns aux autres au moment de la disposition ou seraient ainsi liés à ce30 moment si l'alinéa 80(2)j) s'appliquait dans le cadre du présent alinéa;
 - e.2) la perte qu'un contribuable subit lors du règlement ou de l'extinction d'une dette commerciale donnée (cette expression35 s'entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 80(1)) émise par une personne ou une société de personnes et payable au contribuable est réputée égale au résultat du calcul suivant dans le cas où une partie de 40 la contrepartie donnée par la personne ou la société de personnes en vue du règlement ou de l'extinction de la dette donnée consiste en une ou plusieurs autres dettes commerciales émises par la personne ou la 45 société de personnes en faveur du contribuable :



(c) there shall be deducted, after the particular time, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of each such identical property, the amount determined by the formula

R

where

- A is the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing im-10 mediately before the particular time the adjusted cost base to the taxpayer of the previously-acquired properties, and
- B is the number of such identical properties owned by the taxpayer immediately after 15 the particular time or, where subsection (2) applies, the quotient determined under that subsection in respect of the acquisition; and
- (d) there shall be added, after the particular 20 time, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of each such identical property the amount determined under paragraph (c) in respect of the identical property.
- (2) Subsection (1) applies to taxation 25 years that end after February 21, 1994.
- 14. (1) Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.01) Where at any time a taxpayer exercises an option to acquire a specified 30 dans le cas où un contribuable lève, à un property,

- (a) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the specified property the total of all amounts deducted under paragraph 35 53(2)(g.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost base to the taxpayer of the option; and
- (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of that acquisition shall be 40 added after that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the specified property.

c) le résultat du calcul suivant est à déduire, après le moment donné, dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, de chacun de ces biens identiques :

> 5 \overline{R}

où:

- A représente le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant le mo-10 ment donné, du prix de base rajusté, pour le contribuable, des biens acquis antérieurement.
- B le nombre de ces biens identiques appartenant au contribuable immédiatement 15 après le moment donné ou, en cas d'application du paragraphe (2), le quotient déterminé selon ce paragraphe relativement à l'acquisition;
- d) est à ajouter, après le moment donné, 20 dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, de chacun de ces biens identiques le montant déterminé selon l'alinéa c) relativement à ce bien.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux25 années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 14. (1) L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra-30 phe (3), de ce qui suit :
- (3.01) Les règles suivantes s'appliquent moment donné, une option portant sur l'acquisition d'un bien déterminé:
- Levée d'une option portant sur l'acquisition d'un bien déterminé
- a) le total des montants déduits en applica-35 tion de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté de l'option pour le contribuable est à déduire, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté du bien 40 déterminé pour le contribuable;
- b) le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à l'acquisition du bien déterminé est à ajouter, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de ce bien 45 pour le contribuable.

Option to acquire specified property exercised



- (2) Subsection (1) applies to taxation vears that end after February 21, 1994.
- 15. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act after subparagraph (b)(ii) is replaced by the following:
 - (iii) at the end of the year,
 - (A) the corporation is insolvent,
 - (B) neither the corporation nor a corporation controlled by it carries on business. 10
 - (C) the fair market value of the share is nil, and
 - (D) it is reasonable to expect that the corporation will be dissolved or wound up and will not commence to carry on 15 business

and the taxpayer elects in the taxpayer's return of income for the year to have this subsection apply in respect of the debt or the share, as the case may be, the taxpayer shall be deemed to 20 immédiatement après la fin de l'année à un have disposed of the debt or the share, as the case may be, at the end of the year for proceeds equal to nil and to have reacquired it immediately after the end of the year at a cost equal 25 to nil.

- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 16. (1) Subsection 51(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):
 - (d.1) there shall be deducted, after the exchange, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of a share acquired by the taxpayer on the exchange, the amount determined by the formula 35

$$A \times B \over C$$

where

A is the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing, im-40 mediately before the exchange, the adjusted cost base to the taxpayer of the convertible property,

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 15. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(ii) est 5 5 remplacé par ce qui suit :
 - (iii) soit les conditions suivantes sont réunies à la fin de l'année :
 - (A) la société est insolvable,
 - (B) ni la société ni une société qu'elle 10 contrôle n'exploite d'entreprise,
 - (C) la juste valeur marchande de l'action est nulle.
 - (D) il est raisonnable de s'attendre à ce que la société soit dissoute ou liquidée 15 et ne commence pas à exploiter une entreprise,

le contribuable est réputé avoir disposé de la créance ou de l'action à la fin de l'année pour un produit nul et l'avoir acquise de nouveau20 coût nul, à condition qu'il fasse un choix, dans sa déclaration de revenu pour l'année, pour que le présent paragraphe s'applique à la 25 créance ou à l'action.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 16. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 30 30 b), de ce qui suit :
 - b.1) le résultat du calcul suivant est à déduire, après l'échange, dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, d'une action qu'il a acquise lors de l'échan-35

$$A \times \frac{B}{C}$$

A représente le total des montants déduits 40 en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant l'échange, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien convertible,



- B is the fair market value, immediately after the exchange, of that share, and
- C is the fair market value, immediately after the exchange, of all the shares acquired by the taxpayer on the exchange,
- (d.2) the amount determined under paragraph (d.1) in respect of a share shall be added, after the exchange, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share,
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

17. (1) Paragraph 53(1)(f.1) of the Act is replaced by the following:

(f.1) where the taxpayer is a taxable Cana-15 dian corporation and the property was disposed of by another taxable Canadian corporation to the taxpayer in circumstances such that paragraph (f.2) does not apply so as to increase the adjusted cost 20 base to the other corporation of shares of the capital stock of the taxpayer and the capital loss from the disposition was deemed by paragraph 40(2)(e) or (e.1) or 85(4)(a) to be nil, the amount that would otherwise have 25 been the capital loss from the disposition;

(f.11) where the property was disposed of by a person (other than a non-resident person or a person exempt from tax under this Part on the person's taxable income) or by an 30 eligible Canadian partnership (within the meaning assigned by subsection 80(1)) to the taxpayer in circumstances such that paragraph (f.1) does not apply so as to increase the adjusted cost base to the 35 taxpayer of the property, paragraph (f.2) does not apply so as to increase the adjusted cost base to that person of shares of the capital stock of the taxpayer and the capital loss from the disposition was deemed by 40 paragraph 40(2)(e.1) or 85(4)(a) to be nil, the amount that would otherwise be the capital loss from the disposition;

(f.12) where the property is a particular commercial obligation (in this paragraph 45

- B la juste valeur marchande de l'action immédiatement après l'échange,
- C la juste valeur marchande, immédiatement après l'échange, de toutes les actions acquises par le contribuable lors 5 de l'échange;
- b.2) le montant déterminé selon l'alinéa b.1) relativement à une action est à ajouter, après l'échange, dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour le contribua-10 ble:
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

17. (1) L'alinéa 53(1)f.1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

f.1) lorsqu'une société canadienne imposable a disposé du bien en faveur du contribuable — qui est lui-même une société canadienne imposable — dans des circons-20 tances qui font que l'alinéa f.2) n'a pas pour effet d'augmenter le prix de base rajusté, pour la société qui dispose du bien, des actions du capital-actions du contribuable et que la perte en capital résultant de la 25 disposition est réputée nulle par les alinéas 40(2)e) ou e.1) ou 85(4)a), le montant qui aurait par ailleurs représenté la perte en capital résultant de la disposition;

f.11) lorsqu'une personne (sauf une person-30 ne non-résidente ou une personne exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable) ou une société de personnes canadienne admissible, au sens du paragraphe 80(1), a disposé du bien en35 faveur du contribuable dans des circonstances qui font que l'alinéa f.1) n'a pas pour effet d'augmenter le prix de base rajusté du bien pour le contribuable, que l'alinéa f.2) n'a pas pour effet d'augmenter le prix de 40 base rajusté, pour la personne, des actions du capital-actions du contribuable et que la perte en capital résultant de la disposition est réputée nulle par les alinéas 40(2)e.1) ou 85(4)a), le montant qui représenterait par 45 ailleurs la perte en capital résultant de la disposition:



having the meaning assigned by subsection 80(1)) payable to the taxpayer as consideration for the settlement or extinguishment of another commercial obligation payable to the taxpayer and the taxpayer's loss from 5 the disposition of the other obligation was reduced because of paragraph 40(2)(e.2), the proportion of the reduction that the principal amount of the particular obligation is of the total of all amounts each of 10 which is the principal amount of a commercial obligation payable to the taxpayer as consideration for the settlement or extinguishment of that other obligation;

- (2) Subsection 53(1) of the Act is amended 15 by striking out the word "and" at the end of paragraph (o), by adding the word "and" at the end of paragraph (p) and by adding the following after paragraph (p):
 - (q) any amount required under paragraph 20 (4)(b), (5)(b), (6)(b), 47(1)(d), 49(3.01)(b), 51(1)(d.2), 86(4)(b) or 87(5.1)(b) or (6.1)(b) to be added in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the 25 property.
- (3) Subsection 53(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):
 - (g.1) any amount required under paragraph (4)(a), (5)(a), (6)(a), 47(1)(c), 49(3.01)(a), 3051(1)(d.1), 86(4)(a) or 87(5.1)(a) or (6.1)(a) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property or any amount by which that adjusted cost base is required to be reduced 35 because of subsection 80(9), (10) or (11);
- (4) Section 53 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):
- (4) Where at any time in a taxation year a person or partnership (in this subsection 40 sition, une personne ou une société de person-40 referred to as the "vendor") disposes of a specified property and the proceeds of disposition of the property are determined under paragraph 48.1(1)(c), section 70 or 73, subsection 85(1), paragraph 85.1(1)(a), 87(4)(a) or 45 85(1), les alinéas 85.1(1)a), 87(4)a) ou c) ou 45

- f.12) lorsque le bien est une dette commerciale donnée (cette expression s'entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 80(1)) qui est payable au contribuable en contrepartie du règlement ou de l'extinc- 5 tion d'une autre dette commerciale qui lui est payable et que la perte du contribuable résultant de la disposition de l'autre dette a été réduite par l'effet de l'alinéa 40(2)e.2), le produit de la multiplication du montant 10 de la réduction par le rapport entre le principal de la dette donnée et le total des montants représentant chacun le principal d'une dette commerciale payable au contribuable en contrepartie du règlement ou de 15 l'extinction de l'autre dette;
- (2) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa p), de ce qui suit :
 - q) le montant à ajouter en application des 20 (6)b),47(1)d), (5)b),(4)b),49(3.01)b), 51(1)b.2), 86(4)b) ou 87(5.1)b) ou (6.1)b) dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable.
- (3) Le paragraphe 53(2) de la même loi25 est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :
 - g.1) un montant à déduire en application des alinéas (4)a, (5)a, (6)a), 47(1)c),49(3.01)a), 51(1)b.1), 86(4)a) ou 87(5.1)a)30 ou (6.1)a) dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable ou un montant à appliquer en réduction de ce prix de base rajusté par l'effet des paragraphes 35 80(9), (10) ou (11);
- (4) L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (4) Lorsque, au cours d'une année d'impones (appelées « vendeur » au présent paragraphe) dispose d'un bien déterminé pour un produit de disposition calculé selon l'alinéa 48.1(1)a), les articles 70 ou 73, le paragraphe

Nouveau calcui du prix de base rajusté en cas de transfert et de disposition présumée

Recomputation of adjusted cost base on transfers and deemed dispositions



- (c) or 88(1)(a), subsection 97(2) or 98(2), paragraph 98(3)(f) or (5)(f), subsection 104(4), paragraph 107(2)(a), (2.1)(a), (4)(d)or (5)(a) or 111(4)(e) or section 128.1,
 - (a) there shall be deducted after that time in 5 tes s'appliquent : computing the adjusted cost base to the person or partnership (in this subsection referred to as the "transferee") who acquires or reacquires the property at or immediately after that time the amount, if 10 any, by which
 - (i) the total of all amounts deducted under paragraph (2)(g.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost base to the vendor of the property,

exceeds

- (ii) the amount that would be the vendor's capital gain for the year from that disposition if this Act were read without reference to subparagraph 40(1)(a)(iii) 20 and subsection 100(2); and
- (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of that disposition shall be added after that time in computing the adjusted cost base to the transferee of the 25 property.

Recomputation of adjusted cost base on other transfers

- (5) Where at any time in a taxation year a person or partnership (in this subsection referred to as the "vendor") disposes of a specified property to another person or part-30 phe) dispose d'un bien déterminé en faveur nership (in this subsection referred to as the "transferee"), the vendor and the transferee do not deal with each other at arm's length (or would not deal with each other at arm's length if paragraph 80(2)(j) applied for the purpose of 35 dispositions énumérées au paragraphe (4) et this subsection) and the proceeds of disposition of the property at that time are not determined under any of the provisions referred to in subsection (4),
 - (a) there shall be deducted after that time in 40 computing the adjusted cost base to the transferee of the property the amount, if any, by which

- 88(1)a), les paragraphes 97(2) ou 98(2), les alinéas 98(3)f) ou (5)f), le paragraphe 104(4), les alinéas 107(2)a), (2.1)a), (4)d) ou (5)a) ou 111(4)e) ou l'article 128.1, les règles suivan
 - a) est à déduire, après le moment de la disposition, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour la personne ou la société de personnes (appelées « cessionnaire » au présent paragraphe) qui acquiert.10 ou acquiert de nouveau, le bien à ce moment ou immédiatement après ce moment l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le total des montants déduits en 15 application de l'alinéa (2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté du bien pour le vendeur.
 - (ii) le montant qui représenterait le gain 20 en capital du vendeur pour l'année tiré de la disposition, compte non tenu du sousalinéa 40(1)a)(iii) et du paragraphe 100(2);
 - b) le montant déterminé selon l'alinéa a)25 relativement à la disposition est à ajouter, après le moment de la disposition, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le cessionnaire.
- (5) Lorsque, au cours d'une année d'impo-30 Nouveau calcul sition, une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent paragrad'une autre personne ou société de personnes (appelées « cessionnaire » au présent paragra-35 phe) pour un produit qui, au moment de la disposition, n'est pas calculé selon l'une des que, à ce moment, le vendeur et le cessionnaire ont entre eux un lien de dépendance, ou 40 auraient un tel lien si l'alinéa 80(2)j) s'appliquait dans le cadre du présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) est à déduire, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour 45 le cessionnaire l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):

rajusté en cas de transfert



10

(i) the total of all amounts deducted under paragraph (2)(g.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost base to the vendor of the property

exceeds

- (ii) the amount that would be the vendor's capital gain for the year from that disposition if this Act were read without reference to subparagraph 40(1)(a)(iii) and subsection 100(2); and
- (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of that disposition shall be added after that time in computing the adjusted cost base to the transferee of the 15 property.

Recomputation of adjusted cost base on amalgamation

- (6) Where a capital property that is a specified property is acquired by a new corporate entity at any time as a result of the amalgamation or merger of 2 or more predecessor corporations,
 - (a) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the new entity of the property the total of all amounts deducted under paragraph (2)(g.1) in computing, immediately before that 25 time, the adjusted cost base to a predecessor corporation of the property, unless those amounts are otherwise deducted under that paragraph in computing the adjusted cost base to the new entity of the property; and
 - (b) the amount deducted under paragraph (a) in respect of the acquisition shall be added after that time in computing the adjusted cost base to the new entity of the 35 property.
 - (5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
 - 18. (1) Paragraph (h) of the definition "proceeds of disposition" in section 54 of the Act is replaced by the following:
 - (h) any amount included in computing a taxpayer's proceeds of disposition of the property because of section 79, and

- (i) le total des montants déduits en application de l'alinéa (2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté du bien pour le vendeur,
- (ii) le montant qui représenterait le gain en capital du vendeur pour l'année tiré de la disposition, compte non tenu du sousalinéa 40(1)a)(iii) et du paragraphe 10 100(2);
- b) le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la disposition est à ajouter, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le cessionnaire.
- (6) Lorsque la nouvelle société issue de la 15 Nouveau calcul fusion ou de l'unification de sociétés (appelées « sociétés remplacées » au présent paragraphe) acquiert, par suite de la fusion ou de 20 l'unification, une immobilisation qui constitue un bien déterminé, les règles suivantes 20 s'appliquent:
 - du prix de base rajusté en cas de fusion
 - a) est à déduire, après le moment de l'acquisition, dans le calcul du prix de base rajusté de l'immobilisation pour la nouvelle société le total des montants déduits en25 application de l'alinéa (2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté de l'immobilisation pour une des sociétés remplacées, sauf si ces montants sont déduits par ailleurs en 30 application de cet alinéa dans le calcul du prix de base rajusté de l'immobilisation pour la nouvelle société;
 - b) le montant déduit en application de l'alinéa a) relativement à l'acquisition est à 35 ajouter, après le moment de l'acquisition, dans le calcul du prix de base rajusté de l'immobilisation pour la nouvelle société.
 - (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent 40 après le 21 février 1994.
- 18. (1) L'alinéa h) de la définition de « produit de disposition », à l'article 54 de 40 la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - h) toute somme comprise, par l'effet de 45 l'article 79, dans le calcul du produit de



"specified

déterminé »

property'

« bien

disposition du bien revenant à un contribuable:

- (2) Paragraph (e) of the definition "superficial loss" in section 54 of the Act is replaced by the following:
 - (e) was a disposition of property by the taxpayer to which paragraph 40(2)(e.1) 5 or subsection 85(4) applies.
- (3) Section 54 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"specified property" of a taxpayer is capital property of the taxpayer that is

- (a) a share,
- (b) a capital interest in a trust,
- (c) an interest in a partnership, or
- (d) an option to acquire specified property of the taxpayer;
- (4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 19. (1) The Act is amended by adding the following after section 56.1:

Reserve claimed for debt forgiveness

56.2 There shall be included in computing 20 an individual's income for a taxation year during which the individual was not a bankrupt the amount, if any, deducted under section 61.2 in computing the individual's income for the preceding taxation year.

56.3 There shall be included in computing a taxpaver's income for a taxation year during which the taxpayer was not a bankrupt the amount, if any, deducted under section 61.4 in computing the taxpayer's income for the 30 preceding taxation year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

- (2) L'alinéa e) de la définition de « perte apparente », à l'article 54 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - e) une disposition de biens effectuée par le contribuable et à laquelle s'applique l'alinéa 40(2)e.1) ou le paragraphe 85(4).
- (3) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 10 de ce qui suit :
- Immobilisation d'un 10 « bien déterminé » contribuable qui constitue, selon le cas :

« bien déterminé » "specified property"

- a) une action;
- b) une participation au capital d'une 15 fiducie:
- c) une participation dans une société de personnes;
- d) une option portant sur l'acquisition d'un bien visé aux alinéas a), b) ou c) ou 20 une option sur une telle option.
- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 19. (1) La même loi est modifiée par 25 adjonction, après l'article 56.1, de ce qui suit:

56.2 Est à inclure dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition au cours de laquelle il n'est pas un failli le 30 particuliers montant déduit en application de l'article 61.2 dans le calcul de son revenu pour l'année 25 d'imposition précédente.

Provision pour remise

56.3 Est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposi-35 de dettetion au cours de laquelle il n'est pas un failli le montant déduit en application de l'article 61.4 dans le calcul de son revenu pour l'année

d'imposition précédente.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 40 années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

Reserve claimed for debt forgiveness Provision pour remise contribuables



20. (1) The Act is amended by adding the following after section 61.1:

Reserve for debt forgiveness for resident individuals

61.2 There may be deducted in computing the income for a taxation year of an individual throughout the year such amount as the individual claims not exceeding the amount determined by the formula

$$A + B - 0.2(C - $40,000)$$

where

A is the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is an amount that, because of the application of section 80 to an obligation payable by the individual (or a partner-15 ship of which the individual was a member) was included under subsection 80(13) in computing the income of the individual for the year or the income of the partnership for a fiscal period that 20 ends in the year (to the extent that, where the amount was included in computing income of a partnership, it relates to the individual's share of that income)

exceeds

- (b) the total of all amounts deducted because of paragraph 80(15)(a) in computing the individual's income for the year,
- 56.2 in computing the individual's income for the year, and
- C is the greater of \$40,000 and the individual's income for the year, determined without reference to this section, section 56.2, para-35 graph 60(w), subsection 80(13) and paragraph 80(15)(a).

Deduction for insolvency with respect to resident corporations

- 61.3 (1) There shall be deducted in computing the income for a taxation year of a corporation resident in Canada throughout the 40 year that is not exempt from tax under this Part on its taxable income, the lesser of
 - (a) the amount, if any, by which

- 20. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61.1, de ce qui suit:
- 61.2 Le particulier, à l'exception d'une fiducie, qui réside au Canada tout au long 5 (other than a trust) resident in Canada 5 d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année un montant qui ne dépasse pas le résultat du calcul suivant:

Provision pour remise de dette particuliers résidant au Canada

10 on:

25

A représente l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b):

- a) le total des montants représentant chacun un montant qui, en raison de 15 l'application de l'article 80 à une dette payable par le particulier ou par une société de personnes dont il est un associé, a été inclus en application du paragraphe 80(13) dans le calcul du 20 revenu du particulier pour l'année ou du revenu de la société de personnes pour un exercice qui prend fin dans l'année, dans la mesure où le montant, s'il a été inclus dans le calcul du revenu d'une société de 25 personnes, se rapporte à la part de ce revenu qui revient au particulier,
- b) le total des montants déduits par l'effet de l'alinéa 80(15)a) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année; 30
- B is the amount, if any, included under section 30 B le montant inclus en application de l'article 56.2 dans le calcul du revenu du particulier pour l'année;
 - C le plus élevé de 40 000 \$ ou du revenu du particulier pour l'année, déterminé compte 35 non tenu du présent article, de l'article 56.2, de l'alinéa 60w), du paragraphe 80(13) et de l'alinéa 80(15)a).
 - 61.3 (1) Le moins élevé des montants suivants est à déduire dans le calcul du revenu, 40 insolvabilité pour une année d'imposition, d'une société qui réside au Canada tout au long de l'année et qui n'est pas exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable :
 - a) l'excédent éventuel du total visé au 45 sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii):

Déduction sociétés résidant au Canada

er,

.

(i) the total of all amounts each of which is an amount that, because of the application of section 80 to a commercial obligation (in this section having the meaning assigned by subsection 80(1)) 5 issued by the corporation (or a partnership of which the corporation was a member) was included under subsection 80(13) in computing the income of the corporation for the year or the income of 10 the partnership for a fiscal period that ends in the year (to the extent that the amount, where it was included in computing income of a partnership, relates to the corporation's share of that income) 15

exceeds

(ii) the total of all amounts deducted because of paragraph 80(15)(a) in computing the corporation's income for the year, and

(b) the amount determined by the formula

$$A - 2(B - C - D - E)$$

where

A is the amount determined under paragraph (a) in respect of the corporation for 25 the year,

B is the total of

- (i) the fair market value of the assets of the corporation at the end of the year,
- (ii) the amounts paid before the end of 30 the year on account of the corporation's tax payable under this Part or any of Parts I.3, II, VI and XIV for the year or on account of a similar tax payable for the year under an Act of a 35 province, and
- (iii) all amounts paid by the corporation in the 12-month period preceding the end of the year to a person with whom the corporation does not deal at 40 arm's length
 - (A) as a dividend (other than a stock dividend),
 - (B) on a reduction of paid-up capital in respect of any class of shares of its 45 capital stock,

- (i) le total des montants représentant chacun un montant qui, en raison de l'application de l'article 80 à une dette commerciale (cette expression s'entendant, au présent article, au sens du 5 paragraphe 80(1)) émise par la société ou par une société de personnes dont elle est un associé, a été inclus en application du paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu de la société pour l'année ou du 10 revenu de la société de personnes pour un exercice qui prend fin dans l'année, dans la mesure où le montant, s'il a été inclus dans le calcul du revenu d'une société de personnes, se rapporte à la part de ce15 revenu qui revient à la société,
- (ii) le total des montants déduits par l'effet de l'alinéa 80(15)a) dans le calcul du revenu de la société pour l'année;

b) le résultat du calcul suivant :

$$A - 2(B - C - D - E)$$

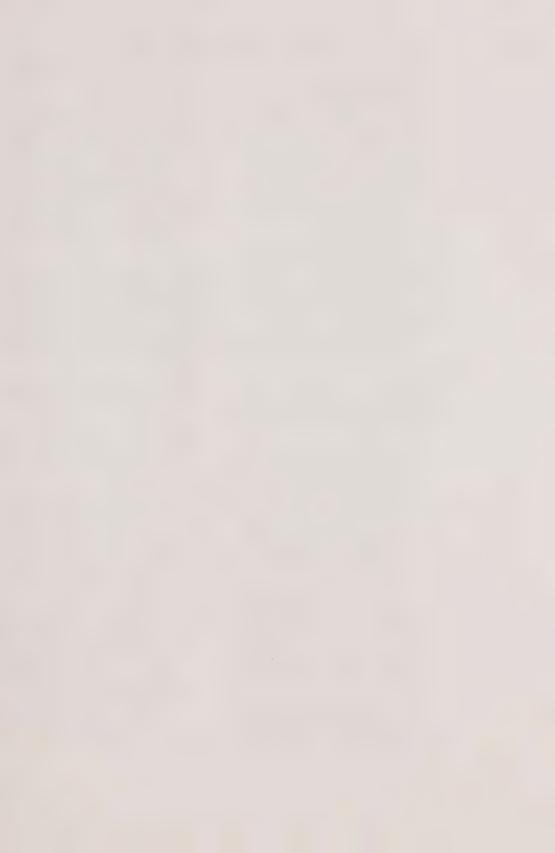
où:

20

A représente le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la société pour l'année. 25

B le total des montants suivants :

- (i) la juste valeur marchande des actifs de la société à la fin de l'année,
- (ii) les montants payés avant la fin de l'année au titre de l'impôt payable par30 la société en vertu de la présente partie ou de l'une des parties I.3, II, VI et XIV pour l'année ou au titre d'un impôt semblable payable pour l'année en vertu d'une loi provinciale,
- (iii) le total des montants payés par la société au cours de la période de douze mois précédant la fin de l'année à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance :
 - (A) soit à titre de dividende, sauf un dividende en actions,
 - (B) soit lors de la réduction du capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions,



- (C) on a redemption, acquisition or cancellation of its shares, or
- (D) as a distribution or appropriation in any manner whatever to or for the benefit of the shareholders of 5 any class of its capital stock, to the extent that the distribution or appropriation cannot reasonably be considered to have resulted in a reduction in the amount otherwise 10 determined for C in respect of the corporation for the year,
- C is the total liabilities of the corporation at the end of the year (determined without reference to the corporation's liabilities 15 for tax payable under this Part or any of Parts I.3, II, VI and XIV for the year or for a similar tax payable for the year under an Act of a province) and, for this purpose,
 - (i) the equity and consolidation meth-20 ods of accounting shall not be used, and
 - (ii) subject to subparagraph (i) and except as otherwise provided in this description, the total liabilities of the 25 corporation shall
 - (A) where the corporation is not an insurance corporation or a bank to which clause (B) or (C) applies and the balance sheet as of the end of the 30 year was presented to the shareholders of the corporation and was prepared in accordance with generally accepted accounting principles, be considered to be the total liabili-35 ties shown on that balance sheet,
 - (B) where the corporation is a bank or an insurance corporation that is required to report to the Superintendent of Financial Institutions and the 40 balance sheet as of the end of the year was accepted by the Superintendent, be considered to be the total liabilities shown on that balance sheet.

 45
 - (C) where the corporation is an insurance corporation that is required to report to the superinten-

- (C) soit lors du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation de ses actions.
- (D) soit à titre de distribution ou d'attribution effectuée de quelque 5 façon que ce soit aux actionnaires d'une catégorie de son capital-actions ou à leur profit, dans la mesure où il n'est pas raisonnable de considérer que la distribution ou l'attribu-10 tion a donné lieu à une réduction de l'élément C, déterminé par ailleurs relativement à la société pour l'année.
- C le passif total de la société à la fin de 15 l'année, déterminé compte non tenu de son assujettissement à l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de l'une des parties I.3, II, VI et XIV pour l'année ou à un impôt semblable payable pour 20 l'année en vertu d'une loi provinciale; à cette fin :
 - (i) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la consolidation ne peuvent être utilisées, 25
 - (ii) sous réserve du sous-alinéa (i) et sauf disposition contraire prévue au présent élément, le passif total de la société est considéré comme l'un des montants suivants :
 - (A) lorsque la société n'est pas une compagnie d'assurance ou une banque à laquelle les divisions (B) ou (C) s'appliquent et que le bilan à la fin de l'année a été dressé conformé-35 ment aux principes comptables généralement reconnus et présenté aux actionnaires de la société, le passif total indiqué dans ce bilan,
 - (B) lorsque la société est une banque 40 ou une compagnie d'assurance qui est tenue de faire rapport au surintendant des institutions financières et que le bilan à la fin de l'année a été accepté par le surintendant, le 45 passif total indiqué dans ce bilan,
 - (C) lorsque la société est une compagnie d'assurance qui est tenue de



dent of insurance or other similar officer or authority of the province under whose laws the corporation is incorporated and the balance sheet as of the end of the year was 5 accepted by that officer or authority, be considered to be the total liabilities shown on that balance sheet, and

- (D) in any other case, be considered 10 to be the amount that would be shown as total liabilities of the corporation at the end of the year on a balance sheet prepared in accordance with generally accepted ac-15 counting principles,
- D is the total of all amounts each of which is the principal amount at the end of the year of a distress preferred share (within the meaning assigned by subsection 20 80(1)) issued by the corporation, and
- E is 50% of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's income for the year if that amount were determined without reference to this 25 section, section 61.4 and subsection 80(17) exceeds the amount determined under paragraph (a) in respect of the corporation for the year.

- faire rapport au surintendant des assurances ou un autre agent ou autorité semblable de la province où elle est constituée et que le bilan à la fin de l'année a été accepté par cet 5 agent ou cette autorité, le passif total indiqué dans ce bilan,
- (D) dans les autres cas, le montant qui représenterait le passif total de la société à la fin de l'année dans un 10 bilan dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus,
- D le total des montants représentant chacun le principal à la fin de l'année d'une15 action privilégiée de renflouement, au sens du paragraphe 80(1), émise par la société,
- E 50 % de l'excédent éventuel du montant qui représenterait le revenu de la société 20 pour l'année si ce montant était déterminé compte non tenu du présent article, de l'article 61.4 et du paragraphe 80(17), sur le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la société pour l'année.

Reserve for insolvency with respect to non-resident corporations

- (2) There shall be deducted in computing 30 the income for a taxation year of a corporation that is non-resident at any time in the year, the lesser of
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts each of which 35 is an amount that, because of the application of section 80 to a commercial obligation issued by the corporation (or a partnership of which the corporation was a member) was included under subsection 80(13) in computing the corporation's taxable income or taxable income earned in Canada for the year or the income of the partnership for a fiscal period that ends in the year (to the extent 45 that, where the amount was included in computing income of a partnership, it relates to the corporation's share of the
- (2) Le moins élevé des montants suivants est à déduire dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'une société non-résidente au cours de l'année :
 - a) l'excédent éventuel du total visé au 30 sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le total des montants représentant chacun un montant qui, en raison de l'application de l'article 80 à une dette 35 commerciale émise par la société ou par une société de personnes dont elle est un associé, a été inclus en application du paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu imposable de la société, ou de son 40 revenu imposable gagné au Canada, pour l'année ou du revenu de la société de personnes pour un exercice qui prend fin dans l'année, dans la mesure où le

Provision pour insolvabilité sociétés non-résidente



partnership's income added in computing the corporation's taxable income or taxable income earned in Canada for the year)

exceeds

(ii) the total of all amounts deducted because of paragraph 80(15)(a) in computing the corporation's taxable income or taxable income earned in Canada for the year, and

(b) the amount determined by the formula

where

A is the amount determined under paragraph (a) in respect of the corporation for 15 the year,

B is the total of

- (i) the fair market value of the assets of the corporation at the end of the year,
- (ii) the amounts paid before the end of 20 the year on account of the corporation's tax payable under this Part or any of Parts I.3, II, VI and XIV for the year or on account of a similar tax payable for the year under an Act of a 25 province, and
- (iii) all amounts paid in the 12-month period preceding the end of the year by the corporation to a person with whom the corporation does not deal at arm's 30 length
 - (A) as a dividend (other than a stock dividend),
 - (B) on a reduction of paid-up capital in respect of any class of shares of its 35 capital stock,
 - (C) on a redemption, acquisition or cancellation of its shares, or
 - (D) as a distribution or appropriation in any manner whatever to or 40 for the benefit of the shareholders of any class of its capital stock, to the extent that the distribution or appropriation cannot reasonably be considered to have resulted in a 45

montant, s'il a été inclus dans le calcul du revenu d'une société de personnes, se rapporte à la part du revenu de la société de personnes qui revient à la société et qui est ajoutée dans le calcul de son 5 revenu imposable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour l'année.

- (ii) le total des montants déduits par l'effet de l'alinéa 80(15)a) dans le calcul 10 du revenu imposable de la société, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour l'année;
- b) le résultat du calcul suivant :

où:

A représente le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la société pour l'année

B le total des montants suivants : 20

- (i) la juste valeur marchande des actifs de la société à la fin de l'année,
- (ii) les montants payés avant la fin de l'année au titre de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie 25 ou de l'une des parties I.3, II, VI et XIV pour l'année ou au titre d'un impôt semblable payable pour l'année en vertu d'une loi provinciale,
- (iii) le total des montants payés au 30 cours de la période de douze mois précédant la fin de l'année par la société à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance :
 - (A) soit à titre de dividende, sauf un35 dividende en actions.
 - (B) soit lors de la réduction du capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions,
 - (C) soit lors du rachat, de l'acquisi-40 tion ou de l'annulation de ses actions.
 - (D) soit à titre de distribution ou d'attribution effectuée de quelque façon que ce soit aux actionnaires 45 d'une catégorie de son capital-ac-

and the second s

en de la companya de la co

the second second

12

reduction of the amount otherwise determined for C in respect of the corporation for the year,

- C is the total liabilities of the corporation at the end of the year (determined without 5 reference to the corporation's liabilities for tax payable under this Part or any of Parts I.3, II, VI and XIV for the year or for a similar tax payable for the year under an Act of a province), determined in the 10 manner described in the description of C in paragraph (1)(b),
- D is the total of all amounts each of which is the principal amount at the end of the year of a distress preferred share (within 15 the meaning assigned by subsection 80(1)) issued by the corporation, and
- E is 50% of the amount, if any, by which the amount that would be the corporation's taxable income or taxable income earned 20 in Canada for the year if that amount were determined without reference to this section, section 61.4 and subsection 80(17) exceeds the amount determined under paragraph (a) in respect of the 25 corporation for the year.

tions ou à leur profit, dans la mesure où il n'est pas raisonnable de considérer que la distribution ou l'attribution a donné lieu à une réduction de l'élément C, déterminé par ailleurs 5 relativement à la société pour l'année.

- C le passif total de la société à la fin de l'année, déterminé compte non tenu de son assujettissement à l'impôt payable en 10 vertu de la présente partie ou de l'une des parties I.3, II, VI et XIV pour l'année ou à un impôt semblable payable pour l'année en vertu d'une loi provinciale et calculé de la manière indiquée à l'élé-15 ment C de la formule figurant à l'alinéa (1)b).
- D le total des montants représentant chacun le principal à la fin de l'année d'une action privilégiée de renflouement, au 20 sens du paragraphe 80(1), émise par la société.
- E 50 % de l'excédent éventuel du montant qui représenterait le revenu imposable de la société, ou son revenu imposable 25 gagné au Canada, pour l'année si ce montant était déterminé compte non tenu du présent article, de l'article 61.4 et du paragraphe 80(17), sur le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à la30 société pour l'année.

Anti-avoidance

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a corporation for a taxation year where property was transferred in the 12-month period preceding the end of the year or the 30 corporation became indebted in that period and it can reasonably be considered that one of the reasons for the transfer or the indebtedness was to increase the amount that the corporation would, but for this subsection, be entitled 35 que la société aurait le droit de déduire, n'eût 40 to deduct under subsection (1) or (2).

61.4 There may be deducted as a reserve in computing the income for a taxation year of a taxpayer that is a corporation or trust resident in Canada throughout the year or a non-resi-40 dent person who carried on business through a fixed placed of business in Canada at the end

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une société pour une année d'imposition si un bien a été transféré au cours de la période de douze mois précédant la fin de 35 l'année ou si la société a contracté une dette au cours de cette période et qu'il soit raisonnable de considérer que l'un des motifs du transfert ou de la dette était d'augmenter le montant été le présent paragraphe, en application des paragraphes (1) ou (2).

Reserve for debt forgiveness for corporations and others

61.4 Le contribuable - société ou fiducie qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition ou personne non-résidente qui 45 sociétés et exploitait une entreprise par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires au Canada à la fin d'une année d'imposition - peut déduire à titre de

Provision pour remise de delle -

Anti-évitement



of the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the least of

(a) the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount that, because of the application of section 80 to a commercial obligation (within the meaning 10 assigned by subsection 80(1)) issued by the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer was a member) was included under subsection 80(13) in computing the income of the taxpayer 15 for the year or a preceding taxation year or of the partnership for a fiscal period that ends in that year or preceding year (to the extent that, where the amount was included in computing 20 income of a partnership, it relates to the taxpayer's share of that income)

exceeds the total of

- (ii) all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 25 80(15)(a) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year, and
- (iii) all amounts deducted under section 61.3 in computing the taxpayer's 30 income for the year or a preceding taxation year, and
- B is the amount, if any, by which the amount determined for A in respect of the taxpayer for the year exceeds the total of 35
 - (i) the amount that would be determined for A in respect of the taxpayer for the year if that value did not take into account amounts included or deducted in computing the taxpayer's 40 income for any preceding taxation year, and
 - (ii) the amount, if any, included under section 56.3 in computing the taxpayer's income for the year,

 45
- (b) the total of

provision dans le calcul de son revenu pour l'année un montant qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) le résultat du calcul suivant :

A - B 5

où:

5

A représente l'excédent éventuel :

(i) du total des montants représentant chacun un montant qui, en raison de l'application de l'article 80 à une dette 10 commerciale, au sens du paragraphe 80(1), émise par le contribuable ou par une société de personnes dont il est un associé, a été inclus en application du paragraphe 80(13) dans le calcul du 15 revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure ou du revenu de la société de personnes pour un exercice qui prend fin dans l'année ou de l'année anté-20 rieure, dans la mesure où le montant, s'il a été inclus dans le calcul du revenu d'une société de personnes, se rapporte à la part de ce revenu qui revient au contribuable. 25

sur le total des montants suivants :

- (ii) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application de l'alinéa 80(15)a) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'an-30 née ou pour une année d'imposition antérieure,
- (iii) les montants déduits en application de l'article 61.3 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année35 ou pour une année d'imposition antérieure,
- B l'excédent éventuel de l'élément A, déterminé relativement au contribuable pour l'année, sur le total des montants 40 suivants:
 - (i) le montant qui représenterait l'élément A, déterminé relativement au contribuable pour l'année, si la valeur de cet élément ne tenait pas compte des 45 montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure,



- (i) 4/5 of the amount that would be determined for A in paragraph (a) in respect of the taxpayer for the year if that value did not take into account amounts included or deducted in computing the 5 taxpayer's income for any preceding taxation year,
- (ii) 3/5 of the amount that would be determined for A in paragraph (a) in respect of the taxpayer for the year if that 10 value did not take into account amounts included or deducted in computing the taxpayer's income for the year or any preceding taxation year (other than the last preceding taxation year),
- (iii) 2/5 of the amount that would be determined for A in paragraph (a) in respect of the taxpayer for the year if that value did not take into account amounts included or deducted in computing the 20 taxpayer's income for the year or any preceding taxation year (other than the second last preceding taxation year), and
- (iv) 1/5 of the amount that would be determined for A in paragraph (a) in 25 respect of the taxpayer for the year if that value did not take into account amounts included or deducted in computing the taxpayer's income for the year or any preceding taxation year (other than the 30 third last preceding taxation year), and
- (c) where the taxpayer is a corporation that commences to wind up in the year (otherwise than in circumstances to which the rules in subsection 88(1) apply), nil.

- (ii) le montant inclus en application de l'article 56.3 dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;
- b) le total des montants suivants :
 - (i) les 4/5 du montant qui représenterait 5 l'élément A de la formule figurant à l'alinéa a), déterminé relativement au contribuable pour l'année, si la valeur de cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul 10 du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure,
 - (ii) les 3/5 du montant qui représenterait l'élément A de la formule figurant à l'alinéa a), déterminé relativement au 15 contribuable pour l'année, si la valeur de cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieu-20 re, à l'exception de l'année d'imposition précédente.
 - (iii) les 2/5 du montant qui représenterait l'élément A de la formule figurant à l'alinéa a), déterminé relativement au 25 contribuable pour l'année, si la valeur de cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieu-30 re, à l'exception de la deuxième année d'imposition précédente,
 - (iv) le 1/5 du montant qui représenterait l'élément A de la formule figurant à l'alinéa a), déterminé relativement au 35 contribuable pour l'année, si la valeur de cet élément ne tenait pas compte des montants inclus ou déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieu-40 re, à l'exception de la troisième année d'imposition précédente;
- c) dans le cas où le contribuable est une société qui, au cours de l'année, commence à être liquidée dans des circonstances autres 45 que celles auxquelles s'appliquent les règles énoncées au paragraphe 88(1), zéro.



10

- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 21. (1) Paragraph 66(4)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of the foreign exploration and development expenses incurred by the taxpayer before the end of the year

exceeds the total of

- (ii) such of the expenses described in 10 subparagraph (i) as were deductible in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, and
- (iii) all amounts by which the amount described in this paragraph in respect of 15 the taxpayer is required because of subsection 80(8) to be reduced at or before the end of the year, and
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 22. (1) The formula in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B + C + D + E + E.1) - 25$$

 $(F + G + H + I + J + J.1 + K + L + M)$

- (2) The definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is amended by adding the following after the description of J:
 - J.1 is the total of all amounts by which the cumulative Canadian exploration expense of the taxpayer is required because of subsection 80(8) to be reduced at or before that time,
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 23. (1) The formula in the definition "cumulative Canadian development ex-40 pense" in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 21. (1) L'alinéa 66(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- a) l'excédent éventuel :
 - (i) du total des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par le contribuable avant la fin de l'année,

sur le total des montants suivants :

- (ii) la partie des frais visés au sous-alinéa
 (i) qui était déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure,
- (iii) les montants qui, par l'effet du 15 paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction de l'excédent visé au présent alinéa relativement au contribuable au plus tard à la fin de l'année;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux20 20 années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 22. (1) La formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même 25 loi, est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B + C + D + E + E.1) - (F + G + H + I + J + J.1 + K + L + M)$$

- (2) La définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada », au paragraphe 30 66.1(6) de la même loi, est modifiée par 30 adjonction, après l'élément J, de ce qui suit:
 - J.1 le total des montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en35 réduction des frais cumulatifs d'exploration au Canada du contribuable au plus tard à ce moment;
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se termi-40 nent après le 21 février 1994.
 - 23. (1) La formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

.

And the second of the second o

$$(A + B + C + D + D.1) - (E + F + G + H + I + J + K + L + M + M.1 + N + O)$$

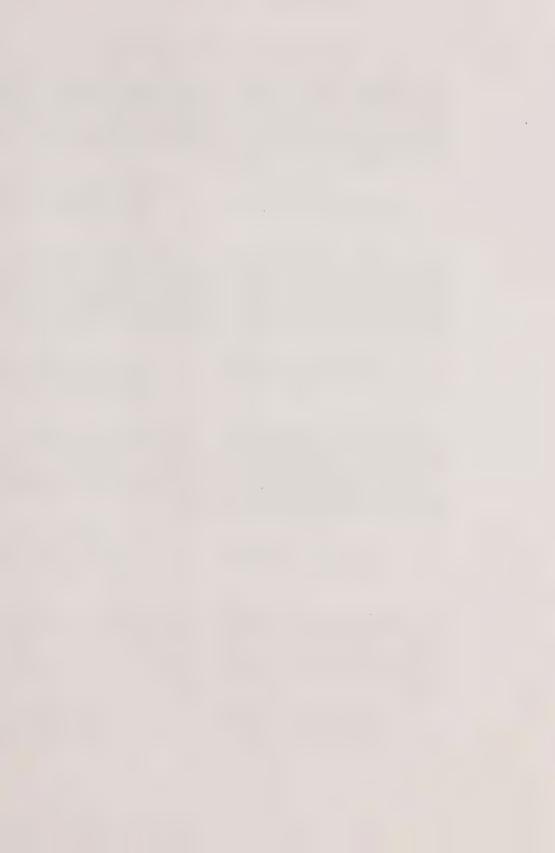
- (2) Subparagraph (b)(i) of the description of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B), by adding the word "and" at the end of clause (C) and by adding the following after clause 10 (C):
 - (D) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant time were taken into account
- (3) Subparagraph (b)(ii) of the descrip-Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (C) and by adding the following after 20 clause (D):
 - (E) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant time were taken into account, and
- (4) The definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) 25 d'aménagement au Canada », au paragraof the Act is amended by adding the following after the description of M:
 - M.1 is the total of all amounts by which the cumulative Canadian development expense of the taxpayer is required be-30 cause of subsection 80(8) to be reduced at or before that time,
- (5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 24. (1) The formula in the definition 35 "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B + C + D + D.1) - (E + F + G + H + I + I.1 + J)$$

$$(A + B + C + D + D.1) - (E + F + G + H + I + J + K + L + M + M.1 + N + O)$$

- (2) Le sous-alinéa b)(i) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais 5 cumulatifs d'aménagement au Canada ». 5 au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui suit :
 - (D) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en ap-10 plication du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieurement.
- (3) Le sous-alinéa b)(ii) de l'élément F de tion of F in the definition "cumulative 15 la formule figurant à la définition de « frais 15 cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (D), de ce qui suit :
 - (E) il n'était pas tenu compte 20 d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieurement,
 - (4) La définition de « frais cumulatifs 25 phe 66.2(5) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément M, de ce qui
 - M.1 le total des montants qui, par l'effet du 30 paragraphe 80(8), sont à appliquer en cumulatifs des frais réduction d'aménagement au Canada du contribuable au plus tard à ce moment;
 - (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent 35 aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - 24. (1) La formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au 40 paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

40
$$(A + B + C + D + D.1) - (E + F + G + H + I + I.1 + J)$$



- (2) Subparagraph (b)(i) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is amended by striking out adding the word "and" at the end of clause (C) and by adding the following after clause (C):
 - (D) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant 10 time were taken into account
- (3) Subparagraph (b)(ii) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is amended by 15 striking out the word "and" at the end of clause (B) and by adding the following after clause (C):
 - (D) no reduction under subsection 80(8) at or after the relevant 20 time were taken into account, and
- (4) Subparagraph (c)(i) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is amended by striking out 25 the word "and" at the end of clause (B), by adding the word "and" at the end of clause (C) and by adding the following after clause (C):
 - (D) no reduction under subsec-30 tion 80(8) at or after the relevant time were taken into account
- (5) Subparagraph (c)(ii) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in 35 cumulatifs à l'égard de biens canadiens subsection 66.4(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (C) and by adding the following after clause (D):
 - (E) no reduction under subsection 40 80(8) at or after the relevant time were taken into account, and

- (2) Le sous-alinéa b)(i) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragrathe word "and" at the end of clause (B), by 5 phe 66.4(5) de la même loi, est modifié par 5 adjonction, après la division (C), de ce qui suit:
 - (D) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au 10 moment déterminé ou postérieurement.
 - (3) Le sous-alinéa b)(ii) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens 15 relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui suit:
 - (D) il n'était pas tenu compte 20 d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieurement,
 - (4) Le sous-alinéa c)(i) de l'élément F de 25 la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui 30 suit:
 - (D) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en application du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieu-35 rement.
 - (5) Le sous-alinéa c)(ii) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais relatifs au pétrole et au gaz », au paragra-40 phe 66.4(5) de la même loi, est modifié par adjonction, après la division (D), de ce qui suit:
 - (E) il n'était pas tenu compte d'une réduction effectuée en ap-45 plication du paragraphe 80(8) au moment déterminé ou postérieurement.



- (6) The definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of I and by adding the following after the 5 après l'élément I, de ce qui suit : description of I:
 - is the total of all amounts by which the cumulative Canadian oil and gas property expense of the taxpayer is required because of subsection 80(8) to be re-10 duced at or before that time, and
- (7) Subsections (1) to (6) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 25. (1) The portion of paragraph 66.7(1)(b) of the Act after subparagraph (i) 15 est remplacé par ce qui suit : is replaced by the following:

exceeds the total of

- (ii) all other amounts deducted under subsection 29(25) of the Income Tax Application Rules, this subsection and 20 subsections (3), (4) and (5) for the year that can reasonably be regarded as attributable to the part of its income for the year described in subparagraph (i) in respect of the particular property, and
- (iii) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the amount determined under subparagraph (i).

- (6) La définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est modifiée par adjonction,
 - le total des montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction des frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz du contribuable au plus tard à ce 10 moment:
- (7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 25. (1) L'alinéa 66.7(1)b) de la même loi 15
 - b) l'excédent éventuel du montant suivant :
 - (i) la partie du revenu de la société remplaçante pour l'année - calculée comme si aucune déduction n'était admi-20 se en vertu de l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent article ou de l'un des articles 65 à 66.5 - qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable :
 - (A) soit au montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 59(3,2)c) — qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable à la disposition par la société 30 remplaçante au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure d'un droit afférent à cet avoir, dans la mesure où le produit de disposition n'a pas été inclus dans le calcul d'un35 montant en vertu de la division 29(25)d)(i)(A) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, de la présente division, de la division (3)b)(i)(A) ou de l'alinéa (10)g), pour 40 une année d'imposition antérieure,
 - (B) soit à sa provision pour l'année provenant du propriétaire obligé et, éventuellement, de chaque propriétaire antérieur de l'avoir,
 - (C) soit à la production tirée de cet avoir.



(2) Paragraph 66.7(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the foreign exploration and development expenses incurred by the original 5 owner before the original owner disposed of the particular property to the extent that those expenses were not otherwise deducted in computing the successor's income for the year, were not deducted in 10 computing the successor's income for a preceding taxation year and were not deductible by the original owner, or deducted by any predecessor owner of the particular property, in computing 15 income for any taxation year

exceeds

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount by which the amount described in this paragraph is required 20 because of subsection 80(8) to be reduced at or before the end of the year, and
- (3) The portion of paragraph 66.7(2)(b) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

exceeds the total of

- (iii) all other amounts deducted under this subsection for the year that can reasonably be regarded as attributable to
 - (A) the part of its income for the year 30 described in subparagraph (i) in respect of the particular property, or

sur le total des montants suivants :

- (ii) les autres montants déduits en vertu du paragraphe 29(25) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent paragraphe et des 5 paragraphes (3), (4) et (5) pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme attribuables à la partie de revenu visée au sous-alinéa (i).
- (iii) les montants ajoutés, par l'effet des 10 paragraphes 80(13) ou (17), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).

(2) L'alinéa 66.7(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le montant des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger que le pro-20 priétaire obligé a engagés avant de disposer de l'avoir, dans la mesure où ces frais n'ont pas été déduits par ailleurs dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour l'année, n'ont été dé-25 duits ni dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour une année d'imposition antérieure ni par un propriétaire antérieur de l'avoir dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition 30 et n'étaient pas déductibles par le propriétaire obligé dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition,
 - (ii) le total des montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en35 réduction de l'excédent visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année;
- (3) Le passage de l'alinéa 66.7(2)b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est 25 remplacé par ce qui suit :

sur le total des montants suivants :

(iii) les autres montants déduits en application du présent paragraphe pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme attribuables :

- (B) a part of its income for the year described in clause (ii)(A) in respect of which an amount is designated by the successor under clause (ii)(A), and
- (iv) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the amount determined under subparagraph (i),
- (4) Paragraph 66.7(3)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of
 - (A) the cumulative Canadian exploration expense of the original owner determined immediately after the disposition of the particular property by the original owner, and
 - (B) all amounts required to be added under paragraph (9)(f) to the cumulative Canadian exploration expense of 20 the original owner in respect of a predecessor owner of the particular property, or the successor, as the case may be, at any time after the disposition of the particular property by the 25 original owner and before the end of the year,

to the extent that an amount in respect of that total was not

- (C) deducted or required to be de-30 ducted under subsection 66.1(2) or (3) by the original owner or deducted by any predecessor owner of the particular property in computing income for any taxation year,
- (D) otherwise deducted in computing the successor's income for the year,
- (E) deducted in computing the successor's income for a preceding taxation year, or
- (F) designated by the original owner pursuant to subsection 66(14.1) for any taxation year,

- (A) soit à la partie de son revenu pour l'année, visée au sous-alinéa (i), relativement à l'avoir minier étranger,
- (B) soit à la partie de son revenu pour l'année, visée à la division (ii)(A), 5 relativement à laquelle la société remplaçante désigne un montant en vertu de la division (ii)(A),
- (iv) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le10 calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).
- (4) L'alinéa 66.7(3)a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :
 - a) l'excédent éventuel du total visé au 15 sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le total des montants suivants :
 - (A) les frais cumulatifs d'exploration au Canada du propriétaire obligé, 20 calculés immédiatement après que ce dernier a disposé de l'avoir,
 - (B) les montants à ajouter en vertu de l'alinéa (9)f) aux frais cumulatifs d'exploration au Canada soit du propriétai-25 re obligé quant à un propriétaire antérieur de l'avoir, soit de la société remplaçante, après que le propriétaire obligé a disposé de l'avoir et avant la fin de l'année,

dans la mesure où un montant sur ce total:

- (C) n'a pas été déduit ou n'était pas à déduire en application des paragraphes 66.1(2) ou (3) par le propriétaire35 obligé, ou n'a pas été déduit par un propriétaire antérieur de l'avoir, dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition,
- (D) n'a pas été déduit par ailleurs dans 40 le calcul du revenu de la société remplaçante pour l'année,
- (E) n'a pas été déduit dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour une année d'imposition antérieure,



exceeds

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount by which the amount described in this paragraph is required because of subsection 80(8) to be reduced at or before the end of the year, and
- (5) The portion of paragraph 66.7(3)(b) of the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

exceeds the total of

- (ii) all other amounts deducted under subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules*, this subsection and subsections (1), (4) and (5) for the year that can reasonably be regarded as attributable to the part of its income for the year described in subparagraph (i) in respect of the particular property, and
- (iii) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the 20 amount determined under subparagraph (i).

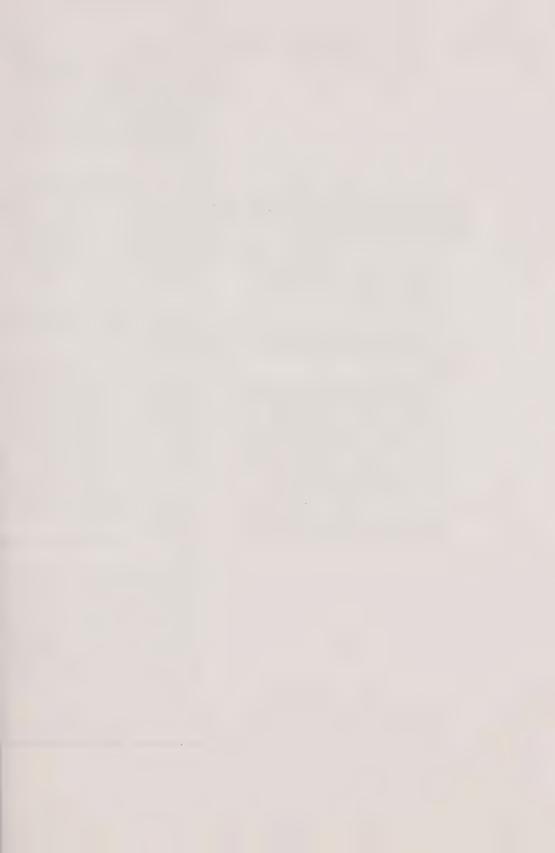
- (F) n'a pas été désigné par le propriétaire obligé pour une année d'imposition conformément au paragraphe 66(14.1).
- (ii) le total des montants qui, par l'effet 5 du paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction de l'excédent visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année,

(5) L'alinéa 66.7(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) l'excédent éventuel du montant suivant :
 - (i) la partie du revenu de la société remplaçante pour l'année calculée comme si aucune déduction n'était admise en vertu de l'article 29 des Règles 15 concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent article ou de l'un des articles 65 à 66.5 qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable :
 - (A) soit au montant inclus dans le 20 calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 59(3.2)c) - qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable à la disposition par la société remplaçante au cours de l'année ou 25 d'une année d'imposition antérieure d'un droit afférent à cet avoir, dans la mesure où ce produit n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant en vertu de la division 29(25)d)(i)(A) des Règles 30 concernant l'application de l'impôt sur le revenu, de la présente division, de la division (1)b)(i)(A) ou de l'alinéa (10)g), pour une année d'imposition 35 antérieure,
 - (B) soit à sa provision pour l'année provenant du propriétaire obligé et, éventuellement, de chaque propriétaire antérieur de l'avoir,
 - (C) soit à la production tirée de cet40 avoir.

sur le total des montants suivants :

(ii) les autres montants déduits en vertu du paragraphe 29(25) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le45 revenu, du présent paragraphe et des paragraphes (1), (4) et (5) pour l'année et



- qu'il est raisonnable de considérer comme attribuables à la partie de revenu visée au sous-alinéa (i),
- (iii) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le 5 calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).
- (6) Paragraph 66.7(4)(a) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):
 - (iv) all amounts each of which is an 5 amount by which the amount described in this paragraph is required because of subsection 80(8) to be reduced at or before the end of the year, and
- (7) The portion of paragraph 66.7(4)(b) of 10 the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

exceeds the total of

- (ii) all other amounts deducted under subsection 29(25) of the *Income Tax* 15 *Application Rules*, this subsection and subsections (1), (3) and (5) for the year that can reasonably be regarded as attributable to the part of its income for the year described in subparagraph (i) in 20 respect of the particular property, and
- (iii) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the amount determined under subparagraph (i).

- (6) L'alinéa 66.7(4)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :
 - (iv) des montants qui, par l'effet du paragraphe 80(8), sont à appliquer en réduction du montant visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année;
- (7) L'alinéa 66.7(4)b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :
 - b) l'excédent éventuel du montant suivant :
 - (i) la partie du revenu de la société remplaçante pour l'année calculée comme si aucune déduction n'était admi-20 se en vertu de l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent article ou de l'un des articles 65 à 66.5 qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable : 25
 - (A) soit à sa provision pour l'année provenant du propriétaire obligé et, éventuellement, de chaque propriétaire antérieur de l'avoir,
 - (B) soit à la production tirée de cet30

sauf que, dans le cas où la société remplaçante acquiert l'avoir auprès du propriétaire obligé au cours de l'année (autrement que dans le cadre d'une 35 fusion ou d'une unification ou que par le seul effet de l'alinéa (10)c)), et a un lien de dépendance avec le propriétaire obligé au moment de l'acquisition, le montant déterminé en vertu du présent sous-40 alinéa est réputé égal à zéro,

sur le total des montants suivants :

(ii) les autres montants déduits en vertu du paragraphe 29(25) des Règles concer-



nant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent paragraphe et des paragraphes (1), (3) et (5) pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme attribuables à la partie de revenu 5 visée au sous-alinéa (i).

- (iii) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).
- (8) The portion of paragraph 66.7(5)(a) of the Act after subparagraph (i) and before subparagraph (ii) is replaced by the following:

exceeds the total of

- (8) Le passage de l'alinéa 66.7(5)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :
 - a) 10 % de l'excédent éventuel du montant suivant :
 - (i) les frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz du propriétaire obligé, calculés immédiatement après que ce dernier a disposé de l'avoir, dans la mesure où ces frais n'ont 20 été:
 - (A) ni déduits par le propriétaire obligé ou par un propriétaire antérieur de l'avoir, dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition,
 - (A.1) ni déduits par ailleurs dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour l'année,
 - (B) ni déduits par la société remplaçante dans le calcul de son revenu pour 30 une année d'imposition antérieure,

sur le total des montants suivants :

- (9) Paragraph 66.7(5)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):
 - (iii) the total of all amounts each of which is an amount by which the amount 10 described in this paragraph is required because of subsection 80(8) to be reduced at or before the end of the year, and
- (9) L'alinéa 66.7(5)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa
 (ii), de ce qui suit :
 - (iii) le total des montants représentant chacun un montant qui, par l'effet du paragraphe 80(8), est à appliquer en réduction du montant visé au présent alinéa au plus tard à la fin de l'année;
- (10) The portion of paragraph 66.7(5)(b) (10) L'alinéa 66.7(5)b) of the Act after subparagraph (i) is replaced 15 remplacé par ce qui suit : by the following:

 b) l'excédent éventuel du

exceeds the total of

- (10) L'alinéa 66.7(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) l'excédent éventuel du montant suivant :
 - (i) la partie du revenu de la société remplaçante pour l'année calculée45



- (ii) all other amounts deducted under subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules*, this subsection and subsections (1), (3) and (4) for the year that can reasonably be regarded as attributable to the part of its income for the year described in subparagraph (i) in respect of the particular property, and
- (iii) all amounts added because of subsection 80(13) or (17) in computing the 10 amount determined under subparagraph (i).

(11) Paragraph 66.7(9)(f) of the Act is replaced by the following:

- (f) the amount required by paragraph (e) to 15 be deducted shall be added at the particular time to the cumulative Canadian exploration expense of the original owner in respect of the corporation for the purpose of paragraph (3)(a).
- (12) Subsections (1) to (11) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 26. (1) Section 79 of the Act is replaced by the following:

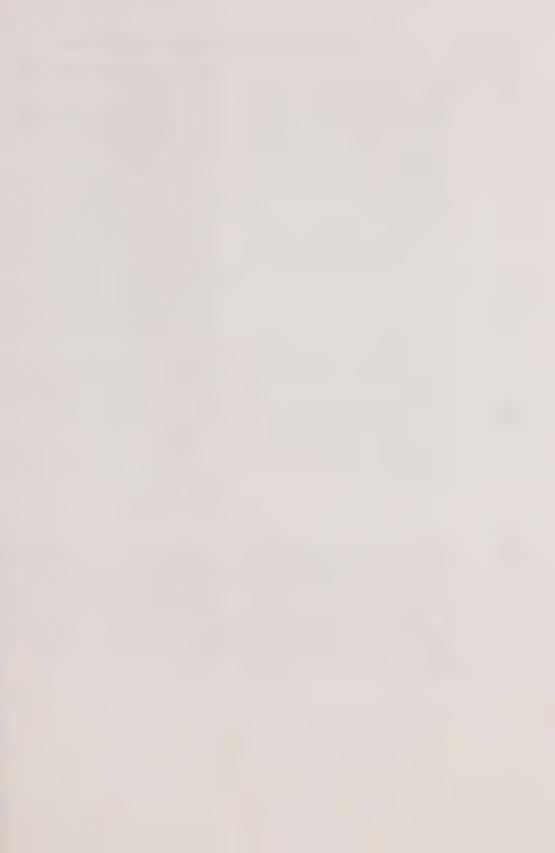
comme si aucune déduction n'était admisse en vertu de l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent article ou de l'un des articles 65 à 66.5 — qu'il est raisonnable 5 de considérer comme attribuable :

- (A) soit à sa provision pour l'année provenant du propriétaire obligé et de chaque propriétaire antérieur de l'avoir,
- (B) soit à la production tirée de cet avoir,

sauf que, dans le cas où la société remplaçante acquiert l'avoir auprès du propriétaire obligé au cours de l'année 15 (autrement que dans le cadre d'une fusion ou d'une unification ou que par le seul effet de l'alinéa (10)c)), et a un lien de dépendance avec le propriétaire obligé au moment de l'acquisition, le mon-20 tant déterminé en vertu du présent sous-alinéa est réputé égal à zéro,

sur le total des montants suivants :

- (ii) les autres montants déduits en vertu du paragraphe 29(25) des Règles concer-25 nant l'application de l'impôt sur le revenu, du présent paragraphe et des paragraphes (1), (3) et (4) pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme attribuables à la partie de revenu30 visée au sous-alinéa (i),
- (iii) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17), dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa (i).
- (11) L'alinéa 66.7(9)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - f) le montant à déduire en vertu de l'alinéa e) est à ajouter au moment donné aux frais cumulatifs d'exploration au Canada du 40 propriétaire obligé à l'égard de la société pour l'application de l'alinéa (3)a).
- (12) Les paragraphes (1) à (11) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 26. (1) L'article 79 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :



« bien » "property

« créancier »

"creditor

Definitions

79. (1) In this section,

"creditor" « créancier » "creditor" of a particular person includes a person to whom the particular person is obligated to pay an amount under a mortgage or similar obligation and, where property 5 was sold to the particular person under a conditional sales agreement, the seller of the property (or any assignee with respect to the agreement) shall be deemed to be a creditor of the particular person in respect 10 of that property;

"debt" « dette » "debt" includes an obligation to pay an amount under a mortgage or similar obligation or under a conditional sales agreement;

"person" « personne » "person" includes a partnership;

"property" « bien »

"property" does not include

(a) money, or

(b) indebtedness owed by or guaranteed by the government of a country, or a province, state, or other political subdivi- 20 sion of that country:

"specified amount' " montant déterminé »

- "specified amount" at any time of a debt owed or assumed by a person means
 - (a) the unpaid principal amount of the 25 debt at that time, and
 - (b) unpaid interest accrued to that time on the debt.

Surrender of property

(2) For the purposes of this section, a property is surrendered at any time by a person to another person where the beneficial owner-30 bien d'une autre personne à un moment donné ship of the property is acquired or reacquired at that time from the person by the other person and the acquisition or reacquisition of the property was in consequence of the person's failure to pay all or part of one or 35 plusieurs montants déterminés d'une dette more specified amounts of debts owed by the person to the other person immediately before that time.

79. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bien » Ne sont pas des biens l'argent ou les dettes garanties par le gouvernement d'un pays, ou d'une province, d'un État ou d'une 5 autre subdivision politique de ce pays, ou dont un tel gouvernement est débiteur.

« créancier » Personne envers laquelle une personne donnée a l'obligation de payer un montant en vertu d'une hypothèque ou d'un 10 droit semblable. Par ailleurs, lorsqu'un bien est vendu à la personne donnée dans le cadre d'une vente conditionnelle, le vendeur du bien, ou tout cessionnaire par rapport à la vente, est réputé être un créancier de la 15 personne donnée pour ce qui est du bien.

« dette » Est assimilée à une dette l'obligation de paver un montant en vertu d'une hypothèque ou d'un droit semblable ou dans le cadre d'une vente conditionnelle. 20

> « montant déterminé : "specified amount'

« dette »

"debi"

de la dette d'une personne envers une autre personne - y compris la dette qu'assume une personne - à un moment donné corres-25 pond au total des montants suivants :

« montant déterminé » Le montant déterminé

- a) le principal impayé de la dette à ce moment;
- b) les intérêts impayés courus sur la dette à ce moment.
- « personne » Est assimilée à une personne une 30 « personne » société de personnes.
- (2) Pour l'application du présent article, une personne acquiert, par délaissement, un lorsqu'elle acquiert ou acquiert de nouveau de 35 l'autre personne, à ce moment, la propriété effective du bien par suite du défaut de l'autre personne de payer tout ou partie d'un ou qu'avait envers elle l'autre personne immé-40 diatement avant ce moment.

Délaissement

d'un bien



Produit de

disposition

déhiteur

Proceeds of disposition for debtor

(3) Where a particular property is surrendered at any time by a person (in this subsection referred to as the "debtor") to a creditor of the debtor, the debtor's proceeds of disposition of the particular property shall be deemed to be the amount determined by the formula

$$(A + B + C + D + E - F) \times \frac{G}{H}$$

(3) Lorsqu'un créancier acquiert, par délaissement, un bien donné d'une personne (appelée « débiteur » au présent paragraphe) à un moment quelconque, le produit de 5 disposition du bien donné pour le débiteur est 5 réputé correspondre au résultat du calcul suivant:

$$(A + B + C + D + E - F) \times G$$

where

A is the total of all specified amounts of debts of the debtor that are in respect of properties surrendered at that time by the debtor to the creditor and that are owing immediately before that time to the creditor;

B is the total of all amounts each of which is a specified amount of a debt that is owed by the debtor immediately before that time to a person (other than the creditor), to the extent that the amount ceases to be owing by 20 the debtor as a consequence of properties being surrendered at that time by the debtor to the creditor;

C is the total of all amounts each of which is a specified amount of a particular debt that 25 is owed by the debtor immediately before that time to a person (other than a specified amount included in the amount determined for A or B as a consequence of properties being surrendered at that time by the debtor 30 to the creditor), where

> (a) any property surrendered at that time by the debtor to the creditor was security

- (i) the particular debt, and
- (ii) another debt that is owed by the debtor immediately before that time to the creditor, and
- (b) the other debt is subordinate to the particular debt in respect of that property; 40

D is (a) where a specified amount of a debt

owed by the debtor immediately before that time to a person (other than the creditor) ceases, as a consequence of the 45 surrender at that time of properties by the

 $(A + B + C + D + E - F) \times G$ 10 où:

A représente le total des montants déterminés des dettes du débiteur envers le créancier immédiatement avant ce moment relativement aux biens que le créancier acquiert, par délaissement, du débiteur à ce moment; 15

B le total des montants représentant chacun le montant déterminé d'une dette du débiteur envers une personne, sauf le créancier, immédiatement avant ce moment, dans la mesure où le montant cesse d'être dû du fait 20 que le créancier acquiert, par délaissement, des biens du débiteur à ce moment:

C le total des montants représentant chacun le montant déterminé d'une dette donnée du débiteur envers une personne immédiate-25 ment avant ce moment (sauf un montant déterminé inclus dans les éléments A ou B du fait que le créancier acquiert, par délaissement, des biens du débiteur à ce moment), dans le cas où, à la fois :

a) tout bien que le créancier acquiert, par délaissement, du débiteur à ce moment constituait une garantie sur les dettes suivantes:

- (i) la dette donnée.

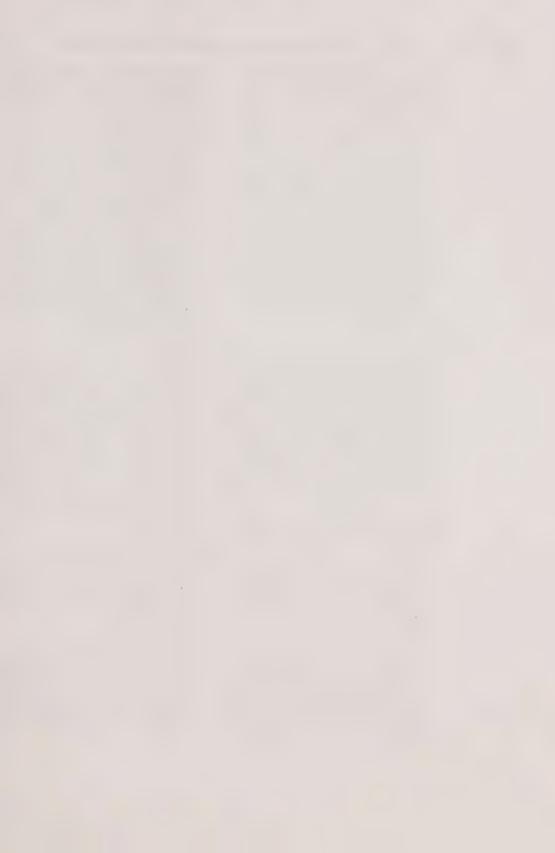
35

- (ii) une autre dette qu'a le débiteur envers le créancier immédiatement avant ce moment.
- b) l'autre dette est subordonnée à la dette donnée relativement au bien en question; 40

D:

35

a) dans le cas où le montant déterminé d'une dette du débiteur envers une personne, sauf le créancier, immédiatement avant ce moment cesse, du fait que le 45 créancier acquiert, par délaissement, des



E :

debtor to the creditor, to be secured by all properties owned by the debtor immediately before that time, the lesser of

- (i) the amount, if any, by which the total of all such specified amounts 5 exceeds the portion of that total included in any of the amounts determined for B or C as a consequence of properties being surrendered at that time by the debtor to the creditor, and 10
- (ii) the amount, if any, by which the total cost amount to the debtor of all properties surrendered at that time by the debtor to the creditor exceeds the total amount that would, but for this 15 description and the description of F, be determined under this subsection as a consequence of the surrender, and
- (b) in any other case, nil;

E is

- (a) where the particular property is surrendered at that time by the debtor in circumstances in which paragraph 69(1)(b) would, but for this subsection, apply and the fair market value of all 25 properties surrendered at that time by the debtor to the creditor exceeds the amount that would, but for this description and the description of F, be determined under this subsection as a consequence of the 30 surrender, that excess, and
- (b) in any other case, nil;

F is the total of all amounts each of which is the lesser of

- (a) the portion of a particular specified 35 amount of a particular debt included in the amount determined for A, B, C or D in computing the debtor's proceeds of disposition of the particular property, and
- (b) the total of 40
 - (i) all amounts included under paragraph 6(1)(a) or subsection 15(1) in computing the income of any person because the particular debt was settled, or deemed by subsection 80.01(8) to 45 have been settled, at or before the end of the taxation year that includes that time,

biens du débiteur à ce moment, d'être garanti par l'ensemble des biens qui appartenaient au débiteur immédiatement avant ce moment, le moins élevé des montants suivants:

- (i) l'excédent éventuel du total de ces montants déterminés sur la partie de ce total qui est incluse dans l'un des éléments B ou C du fait que le créancier acquiert, par délaissement, 10 des biens du débiteur à ce moment,
- (ii) l'excédent éventuel du total des coûts indiqués, pour le débiteur, de l'ensemble des biens que le créancier acquiert, par délaissement, du débiteur 15 à ce moment sur le total qui, n'eût été le présent élément et l'élément F, serait déterminé selon le présent paragraphe par suite du délaissement,
- b) dans les autres cas, zéro;

20

- a) lorsque le délaissement du bien donné à ce moment a lieu dans des circonstances où l'alinéa 69(1)b) s'appliquerait n'eût été le présent paragraphe et que la 25
- juste valeur marchande de l'ensemble des biens que le créancier acquiert, par délaissement, du débiteur à ce moment excède le montant qui, n'eût été le présent élément et l'élément F, serait30 déterminé selon le présent paragraphe par suite du délaissement, cet excédent,
- b) dans les autres cas, zéro;

F le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants : 35

- a) la partie d'un montant déterminé donné d'une dette donnée qui est incluse dans les éléments A, B, C ou D dans le calcul du produit de disposition du bien donné pour le débiteur,
- b) le total des montants suivants :
 - (i) les montants inclus, en application de l'alinéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1), dans le calcul du revenu d'une personne du fait que la dette donnée a 45 été réglée, ou est réputée réglée par le paragraphe 80.01(8), au plus tard à la



- (ii) all amounts renounced under subsection 66(10), (10.1), (10.2) or (10.3) by the debtor in respect of the particular debt,
- (iii) all amounts each of which is a 5 forgiven amount (within the meaning assigned by subsection 80(1)) in respect of the debt at a previous time that the particular debt was deemed by subsection 80.01(8) to have been 10 settled.
- (iv) where the particular debt is an excluded obligation (within the meaning assigned by subsection 80(1)), the particular specified amount, and 15
- (v) the lesser of
 - (A) the unpaid interest accrued to that time on the particular debt, and
 - (B) the total of
 - (I) the amount, if any, by which 20 the total of all amounts included because of section 80.4 in computing the debtor's income for the taxation year that includes that time or for a preceding taxation 25 vear in respect of interest on the particular debt exceeds the total of all amounts paid before that time on account of interest on the particular debt, and 30
 - (II) such portion of that unpaid interest as would, if it were paid, be included in the amount determined under paragraph 28(1)(e)in respect of the debtor; 35
- G is the fair market value at that time of the particular property; and
- H is the fair market value at that time of all properties surrendered by the debtor to the creditor at that time.

- fin de l'année d'imposition qui comprend ce moment.
- (ii) les montants auxquels le débiteur a renoncé en application des paragraphes 66(10), (10.1), (10.2) ou (10.3) 5 relativement à la dette donnée,
- (iii) les montants représentant chacun un montant remis, au sens du paragraphe 80(1), sur la dette à un moment antérieur où la dette donnée était 10 réputée réglée par le paragraphe 80.01(8),
- (iv) dans le cas où la dette donnée est une dette exclue, au sens du paragraphe 80(1), le montant déterminé don-15
- (v) le moins élevé des montants suivants:
 - (A) les intérêts impayés courus sur 20 la dette donnée à ce moment.
 - (B) le total des montants suivants:
 - (I) l'excédent éventuel du total des montants inclus par l'effet de l'article 80.4 dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année 25 d'imposition qui comprend ce moment ou pour une année d'imposition antérieure relativement aux intérêts sur la dette donnée, sur le total des montants payés 30 avant ce moment au titre de ces intérêts.
 - (II) la partie de ces intérêts impayés qui serait incluse, si elle était payée, dans le montant cal-35 culé selon l'alinéa 28(1)e) relativement au débiteur;
- G la juste valeur marchande du bien donné à ce moment;
- 40 H la juste valeur marchande, à ce moment, de 40 l'ensemble des biens que le créancier a acquis, par délaissement, du débiteur à ce moment.
- (4) An amount paid at any time by a person as, on account of or in satisfaction of, a specified amount of a debt that can reasonably be considered to have been included in the
- (4) Un montant payé à un moment donné par une personne au titre ou en paiement 45 le débiteur intégral ou partiel du montant déterminé d'une dette qu'il est raisonnable de considérer

Subsequent payment by debtor

ultérieur par



amount determined for A, C or D in subsection (3) in respect of a property surrendered before that time by the person shall be deemed to be a repayment of assistance, at that time in respect of the property, to which

- (a) subsection 39(13) applies, where the property was capital property (other than depreciable property) of the person immediately before its surrender;
- (b) paragraph 20(1)(hh.1) applies, where 10 the cost of the property to the person was an eligible capital expenditure;
- (c) the description of E in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), the descrip-15 tion of D in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) or the description of D in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 20 66.4(5), as the case may be, applies, where the cost of the property to the person was a Canadian exploration expense, a Canadian development expense or a Canadian oil and gas property expense; or
- (d) paragraph 20(1)(hh) applies, in any other case.
- (5) Any amount included under paragraph 6(1)(a) or subsection 15(1) in computing a person's income for a taxation year that can 30 calcul du revenu d'une personne pour une reasonably be considered to have been included in the amount determined for A, C or D in subsection (3) as a consequence of properties being surrendered before the year by the person shall be deemed to be a 35 la personne avant l'année est réputé constituer repayment by the person, immediately before the end of the year, of assistance to which subsection (4) applies.

(6) Where a specified amount of a debt is included in the amount determined at any time 40 d'une dette est inclus dans les éléments A, B, for A, B, C or D in subsection (3) in respect of a property surrendered at that time by a person to a creditor of the person, for the purpose of computing the person's income, no amount

comme inclus dans les éléments A, C ou D de la formule figurant au paragraphe (3) relativement à un bien qui a été délaissé par la personne avant ce moment est réputé consti-5 tuer le remboursement d'un montant d'aide, à 5 ce moment relativement au bien, auquel s'applique:

- a) le paragraphe 39(13), dans le cas où le bien était une immobilisation de la personne, autre qu'un bien amortissable, immé-10 diatement avant son délaissement:
- b) l'alinéa 20(1)hh.1), dans le cas où le coût du bien pour la personne représente une dépense en capital admissible;
- c) l'élément E de la formule figurant à la 15 définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), l'élément D de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) ou 20 l'élément D de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5), dans le cas où le coût du bien pour la personne représente, 25 selon le cas, des frais d'exploration au Canada, des frais d'aménagement au Canada ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz;
- 30 d) l'alinéa 20(1)hh), dans les autres cas.
- (5) Un montant inclus, en application de l'alinéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1), dans le année d'imposition qu'il est raisonnable de considérer comme inclus dans les éléments A,35 C ou D de la formule figurant au paragraphe (3) du fait que des biens ont été délaissés par le remboursement, effectué par la personne immédiatement avant la fin de l'année, d'un 40 montant d'aide auquel s'applique le paragraphe (4).

(6) Dans le cas où le montant déterminé C ou D de la formule figurant au paragraphe 45 pas un patrice (3), à un moment donné, relativement au bien que le créancier d'une personne acquiert, par délaissement, de la personne à ce moment,

Application aux dettes d'employés ou d'actionnaires

Délaissement

d'un bien ne

constituant

remboursemen

par le débiteur

Surrender of property not payment or repayment by debtor

Subsequent

application

employee or shareholder

debt

with respect to



shall be considered to have been paid or repaid by the person as a consequence of the acquisition or reacquisition of the surrendered property by the creditor. aucun montant n'est considéré, aux fins du calcul du revenu de la personne, comme payé ou remboursé par celle-ci par suite de l'acquisition ou de la nouvelle acquisition, par le créancier, du bien délaissé.

Foreign exchange (7) Where a debt is denominated in a 5 currency (other than Canadian currency), any amount determined for A, B, C or D in subsection (3) in respect of the debt shall be determined with reference to the relative value of that currency and Canadian currency 10 at the time the debt was issued.

5 (7) Dans le cas où une dette est libellée en monnaie étrangère, les éléments A, B, C ou D de la formule figurant au paragraphe (3) sont déterminés relativement à la dette en fonction de la valeur de cette monnaie par rapport au 10 dollar canadien au moment de l'émission de la dette.

Dette libellée en monnaie étrangère

Définitions

« coût

cost

déterminé :

"specified

Definitions

"creditor"
« créancier »

"debt" « dette »

"person" « personne »

"property"
« bien »

"specified amount" « montant déterminé »

"specified cost" " coût déterminé » **79.1** (1) In this section,

"creditor" has the meaning assigned by subsection 79(1);

"debt" has the meaning assigned by subsec- 15 tion 79(1);

"person" has the meaning assigned by subsection 79(1);

"property" has the meaning assigned by subsection 79(1); 20

"specified amount" has the meaning assigned by subsection 79(1);

"specified cost" to a person of a debt owing to the person means

- (a) where the debt is capital property of 25 the person, the adjusted cost base to the person of the debt, and
- (b) in any other case, the amount, if any, by which
 - (i) the cost amount to the person of the 30 debt

exceeds

(ii) such portion of that cost amount as would be deductible in computing the person's income (otherwise than in 3 respect of the principal amount of the debt) if the debt were established by the person to have become a bad debt or to have become uncollectable.

79.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bien » S'entend au sens du paragraphe 15 « bien » 79(1).

« coût déterminé » S'agissant du coût déterminé, pour une personne, d'une dette dont elle est créancière :

a) dans le cas où la dette est une 20 immobilisation de la personne, son prix de base rajusté pour celle-ci;

b) dans les autres cas, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) : 25

- (i) le coût indiqué de la dette pour la personne,
- (ii) la partie de ce coût indiqué qui serait déductible dans le calcul du revenu de la personne (autrement 30 qu'au titre du principal de la dette) si la personne établissait que la dette est devenue irrécouvrable.

« créancier » S'entend au sens du paragraphe 79(1).

« dette » S'entend au sens du paragraphe 79(1).

person's income (otherwise than in 35 « montant déterminé » S'entend au sens du respect of the principal amount of the paragraphe 79(1).

« personne » S'entend au sens du paragraphe 40 « personne » 79(1).

« créancier »

« dette »

"debi"

« montant déterminé » "specified



bien

Provision

pour gains en

capital du

créancier

Provision

créancier

inventaire du

DOUL

Seizure of property

- (2) For the purposes of this section, a property is seized at any time by a person in respect of a debt where the beneficial ownership of the property is acquired or reacquired or reacquisition of the property was in consequence of another person's failure to pay to the person all or part of the specified amount of the debt.
- (2) Pour l'application du présent article, un bien est saisi par une personne relativement à une dette lorsque la propriété effective du bien est acquise ou acquise de nouveau, au moment at that time by the person and the acquisition 5 de la saisie, par la personne par suite du défaut 5 d'une autre personne de lui payer tout ou partie du montant déterminé de la dette.

Creditor's capital gains reserves

- (3) Where a property is seized at any time 10 in a particular taxation year by a creditor in respect of a debt, for the purpose of computing the income of the creditor for the particular year, the amount claimed by the creditor under subparagraph 40(1)(a)(iii) or 44(1)(e)(iii) in 15 le calcul de son gain pour l'année d'imposicomputing the creditor's gain for the preceding taxation year from any disposition before the particular year of the property shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount so claimed exceeds the total of all 20 du montant ainsi demandé sur le total des amounts each of which is an amount determined under paragraph (6)(a) or (b) in respect of the seizure.
- (3) Dans le cas où un créancier saisit un bien au cours d'une année d'imposition donnée relativement à une dette, le montant dont il 10 demande la déduction en application des sous-alinéas 40(1)a)(iii) ou 44(1)e)(iii) dans tion précédente tiré d'une disposition du bien effectuée avant l'année donnée est réputé, aux 15 fins du calcul de son revenu pour l'année donnée, correspondre à l'excédent éventuel montants représentant chacun un montant calculé selon les alinéas (6)a) ou b) relative-20 ment à la saisie.

Creditor's inventory reserves

- (4) Where a property is seized at any time in a particular taxation year by a creditor in 25 au cours d'une année d'imposition donnée respect of a debt, for the purpose of computing the income of the creditor for the particular year, the amount deducted under paragraph 20(1)(n) in computing the income of the creditor for the preceding taxation year in 30 du bien effectuée avant l'année donnée est respect of any disposition of the property before the particular year shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount so deducted exceeds the total of all amounts each of which is an amount determined under 35 calculé selon les alinéas (6)a) ou b) relativeparagraph (6)(a) or (b) in respect of the seizure.
- (4) Dans le cas où un créancier saisit un bien relativement à une dette, le montant qu'il déduit en application de l'alinéa 20(1)n) dans 25 le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente relativement à une disposition réputé, aux fins du calcul de son revenu pour l'année donnée, correspondre à l'excédent 30 éventuel du montant ainsi déduit sur le total des montants représentant chacun un montant ment à la saisie.

Adjustment where disposition and reacquisition of capital property in same year

- (5) Where a property is seized at any time in a taxation year by a creditor in respect of one or more debts and the property was capital 40 relativement à une ou plusieurs dettes, un bien property of the creditor that was disposed of by the creditor at a previous time in the year, the proceeds of disposition of the property to the creditor at the previous time shall be deemed to be the lesser of the amount of the 45 au moins élevé de ce produit - déterminé proceeds (determined without reference to this subsection) and the amount that is the greater of
- (5) Dans le cas où un créancier saisit, à un35 Ajustement pour moment donné d'une année d'imposition qui faisait partie de ses immobilisations avant qu'il en dispose à un moment antérieur de la même année, le produit de disposition du bien, 40 pour lui, au moment antérieur est réputé égal compte non tenu du présent paragraphe - ou du plus élevé des montants suivants :
 - a) l'excédent éventuel de ce produit -45 déterminé compte non tenu du présent

nouvelle acquisition d'une immobilisation au cours d'une même année



- (a) the amount, if any, by which the amount of such proceeds (determined without reference to this subsection) exceeds such portion of the proceeds as is represented by the specified amounts of those debts immedi- 5 ately before that time, and
- (b) the cost amount to the creditor of the property immediately before the previous time.

paragraphe - sur la partie de ce même produit que représentent les montants déterminés de ces dettes immédiatement avant le moment donné:

b) le coût indiqué du bien pour le créancier 5 immédiatement avant le moment antérieur.

Cost of seized properties for creditor

- (6) Where a particular property is seized at 10 any time in a taxation year by a creditor in respect of one or more debts, the cost to the creditor of the particular property shall be deemed to be the amount, if any, by which the 15 total of
 - (a) that proportion of the total specified costs immediately before that time to the creditor of those debts that
 - (i) the fair market value of the particular property immediately before that time

is of

- (ii) the fair market value of all properties immediately before that time that were seized by the creditor at that time in respect of those debts, and
- (b) all amounts each of which is an outlay or expense made or incurred, or a specified amount at that time of a debt that is assumed, by the creditor at or before that time to protect the creditor's interest in the 30 particular property, except to the extent the outlay or expense
 - (i) was included in the cost to the creditor of property other than the particular 35 property,
 - (ii) was included before that time in computing, for the purposes of this Act, any balance of undeducted outlays, expenses or other amounts of the creditor, 40 or
 - (iii) was deductible in computing the creditor's income for the year or a preceding taxation year

exceeds

(c) the amount, if any, claimed or deducted 45 under paragraph 20(1)(n) or subparagraph 40(1)(a)(iii) or 44(1)(e)(iii), as the case may

- (6) Dans le cas où un créancier saisit un bien au cours d'une année d'imposition relativement à une ou plusieurs dettes, le coût du bien pour lui est réputé égal à l'excédent éventuel 10 du total des montants suivants :
 - a) le produit de la multiplication du total des coûts déterminés de ces dettes pour le créancier immédiatement avant la saisie par 15

le rapport entre:

- (i) d'une part, la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la saisie,
- (ii) d'autre part, la juste valeur marchande, immédiatement avant la saisie, de l'ensemble des biens saisis par le créan-20 cier relativement à ces dettes,
- b) le total des montants représentant chacun soit une dépense engagée ou effectuée par le créancier au plus tard au moment de la saisie afin de protéger son droit sur le bien,25 soit un montant déterminé, à ce moment, d'une dette qu'il a assumée au plus tard à ce moment à cette fin, sauf dans la mesure où la dépense, selon le cas :
 - (i) est incluse dans le coût, pour le30 créancier, d'un bien autre que le bien en question,
 - (ii) est incluse avant ce moment dans le calcul, pour l'application de la présente loi, d'un solde de dépenses ou autres 35 montants non déduits du créancier,
 - (iii) était déductible dans le calcul du revenu du créancier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

40

sur:

c) soit le montant éventuel déduit ou demandé en déduction en application de l'alinéa 20(1)n) ou des sous-alinéas 40(1)a)(iii) ou 44(1)e)(iii), selon le cas, Coût des hiers saisis pour le créancier



be, in respect of the particular property in computing the creditor's income or capital gain for the preceding taxation year or the amount by which the proceeds of disposition of the creditor of the particular property 5 are reduced because of subsection (5) in respect of a disposition of the particular property by the creditor occurring before that time and in the year.

relativement au bien dans le calcul de son revenu ou gain en capital pour l'année d'imposition précédente, soit le montant appliqué en réduction du produit de disposition du bien pour lui par l'effet du paragraphe (5) relativement à une disposition du bien qu'il a effectuée avant la saisie et au cours de l'année.

Treatment of

- (7) Where a property is seized at any time 10 in a taxation year by a creditor in respect of a particular debt,
 - (a) the creditor shall be deemed to have disposed of the particular debt at that time;
 - (b) the amount received on account of the 15 particular debt as a consequence of the seizure shall be deemed
 - (i) to be received at that time, and
 - (ii) to be equal to
 - (A) where the particular debt is capital 20 property, the adjusted cost base to the creditor of the particular debt, and
 - (B) in any other case, the cost amount to the creditor of the particular debt;
 - (c) where any portion of the particular debt 25 is outstanding immediately after that time, the creditor shall be deemed to have reacquired that portion immediately after that time at a cost equal to
 - (i) where the particular debt is capital 30 property, nil, and
 - (ii) in any other case, the amount, if any, by which
 - (A) the cost amount to the creditor of the particular debt 35

exceeds

- (B) the specified cost to the creditor of the particular debt; and
- (d) where no portion of the particular debt is outstanding immediately after that time 40 and the particular debt is not capital property, the creditor may deduct as a bad debt in computing the creditor's income for the year the amount described in subparagraph (c)(ii) in respect of the seizure.

- (7) Dans le cas où un créancier saisit un bien au cours d'une année d'imposition relative-10 dette ment à une dette, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) le créancier est réputé avoir disposé de la dette au moment de la saisie;
 - b) le montant reçu au titre de la dette par 15 suite de la saisie est réputé, à la fois :
 - (i) être reçu au moment de la saisie,
 - (ii) être égal à l'un des montants suivants :
 - (A) si la dette est une immobilisation, 20 son prix de base rajusté pour le créancier.
 - (B) sinon, son coût indiqué pour le créancier;
 - c) le créancier est réputé avoir acquis de 25 nouveau, immédiatement après la saisie, à l'un des coûts suivants toute partie de la dette qui est alors impayée :
 - (i) si la dette est une immobilisation, zéro, 30
 - (ii) sinon, l'excédent éventuel du coût indiqué de la dette pour le créancier sur son coût déterminé pour lui;
 - d) dans le cas où aucune partie de la dette—qui n'est pas une immobilisation n'est 35 impayée immédiatement après la saisie, le créancier peut déduire à titre de créance irrécouvrable dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent visé au sous-alinéa c)(ii) relativement à la saisie.



Claims for bad and doubtful debts

- (8) Where a property is seized at any time in a taxation year by a creditor in respect of a debt, no amount in respect of the principal amount of the debt shall be
 - (a) deductible in computing the creditor's 5 income for the year or a subsequent taxation year as a bad or doubtful debt; or
 - (b) included after that time in computing, for the purposes of this Act, any balance of undeducted outlays, expenses or other 10 amounts of the creditor as a bad or doubtful deht
- (2) Subsection (1) applies to property acquired or reacquired after February 21, 1994, other than property acquired or 15 21 février 1994, à l'exception de biens reacquired pursuant to a court order made before February 22, 1994.
- (3) Where a taxpayer so elects in writing filed with the Minister of National Revenue, paragraph 79(f) of the Act shall apply to the 20 Revenu national, l'alinéa 79f) de la même taxpayer in respect of property reacquired by the taxpayer after 1991 and to which subsection (1) does not apply as if it read as follows:
 - (e.1) where the property is capital property 25 par ce qui suit: of the taxpayer and was disposed of by the taxpayer to the other person in the year and subsequently reacquired by the taxpayer in the year, the taxpayer's proceeds of disposition of the property shall be deemed to be 30 the lesser of the proceeds of disposition of the property to the taxpayer (determined without reference to this paragraph) and the amount that is the greater of
 - (i) the amount, if any, by which such 35 proceeds (determined without reference to this paragraph) exceeds such portion of the proceeds as is represented by the taxpayer's claim, and
 - (ii) the cost amount to the taxpayer of the 40 property immediately before its disposition by the taxpayer;
 - (f) the taxpayer shall be deemed to have reacquired the property at the amount, if any, by which the cost at that time of the 45

- (8) Dans le cas où un créancier saisit un bien au cours d'une année d'imposition relativement à une dette, aucun montant relatif au principal de la dette n'est, selon le cas :
 - Demande pour creance irrécouvrabio ou douteuses
- a) déductible dans le calcul du revenu du 5 créancier pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure à titre de créance irrécouvrable ou douteuse;
 - b) inclus après la saisie dans le calcul, pour l'application de la présente loi, d'un solde 10 de dépenses ou autres montants non déduits par le créancier au titre de créances irrécouvrables ou douteuses.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens acquis ou acquis de nouveau après le 15 acquis ou acquis de nouveau en exécution de l'ordonnance d'un tribunal rendue avant le 22 février 1994.
- (3) Dans le cas où un contribuable en fait 20 le choix par avis écrit adressé au ministre du loi s'applique au contribuable pour ce qui est des biens qu'il a acquis de nouveau après 1991 et auxquels le paragraphe (1) ne25 s'applique pas comme s'il était remplacé
 - e.1) dans le cas où les biens sont des immobilisations du contribuable dont il a disposé en faveur de l'autre personne au 30 cours de l'année avant de les acquérir de nouveau au cours de la même année, le produit de disposition des biens pour le contribuable est réputé égal au moins élevé de ce produit, déterminé compte non tenu35 du présent alinéa, ou du plus élevé des montants suivants:
 - (i) l'excédent éventuel de ce produit, déterminé compte non tenu du présent alinéa, sur la partie de ce produit que 40 représente la créance du contribuable,
 - (ii) le coût indiqué des biens pour le contribuable immédiatement avant qu'il en dispose;
 - f) le contribuable est réputé avoir acquis les 45 biens de nouveau pour un montant égal à l'excédent éventuel du coût de sa créance à



taxpayer's claim exceeds the amount described in subparagraph (e)(i) or (ii) in respect of that property or the amount, if any, by which the proceeds of disposition of the property are reduced because of para- 5 graph (e.1), as the case may be;

ce moment sur la somme visée aux sous-alinéas e)(i) ou (ii) relativement à ces biens ou sur le montant éventuel appliqué en réduction du produit de disposition des biens par l'effet de l'alinéa e.1), selon le cas;

27. (1) Section 80 of the Act is replaced by the following:

27. (1) L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

80. (1) In this section.

"commercial debt obligation" « créance commerciale »

"commercial debt obligation" issued by a 10 quent au présent article. debtor means a debt obligation issued by the debtor

- (a) where interest was paid or payable by the debtor in respect of it pursuant to a 15 legal obligation, or
- (b) if interest had been paid or payable by the debtor in respect of it pursuant to a legal obligation,

an amount in respect of the interest was or would have been deductible in computing 20 « the debtor's income, taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, if this Act were read without reference to subsections 15.1(2) and 15.2(2), paragraph 18(1)(g), subsections 25 18(2), (3.1) and (4) and section 21;

"commercial obligation" issued by a debtor means

- (a) a commercial debt obligation issued 30 by the debtor, or
- (b) a distress preferred share issued by the debtor:
- "debtor" includes any corporation that has issued a distress preferred share and any part-35

"directed person" at any time in respect of a debtor means

- (a) a taxable Canadian corporation or an eligible Canadian partnership by which the debtor is controlled at that time, or 40
- (b) a taxable Canadian corporation or an eligible Canadian partnership that is controlled at that time by

80. (1) Les définitions qui suivent s'appli-

« action privilégiée de renflouement : "distress preferred share'

Définitions

- « action privilégiée de renflouement » À un 10 moment donné, action émise par une société après le 21 février 1994 (sauf une action émise en conformité avec une convention écrite conclue au plus tard à cette date) qui est visée à l'alinéa e) de la définition de 15 « action privilégiée à terme » au paragraphe 248(1) et qui serait une action privilégiée à terme à ce moment, compte non tenu des alinéas e) et f) de cette définition.
- bien exclu » Bien d'un débiteur non-rési-20 «bien dent à un moment donné qui ne serait pas un bien canadien imposable du débiteur si celui-ci en disposait à ce moment.

"excluded property' « compte de

société

pool"

"successor

exclu ×

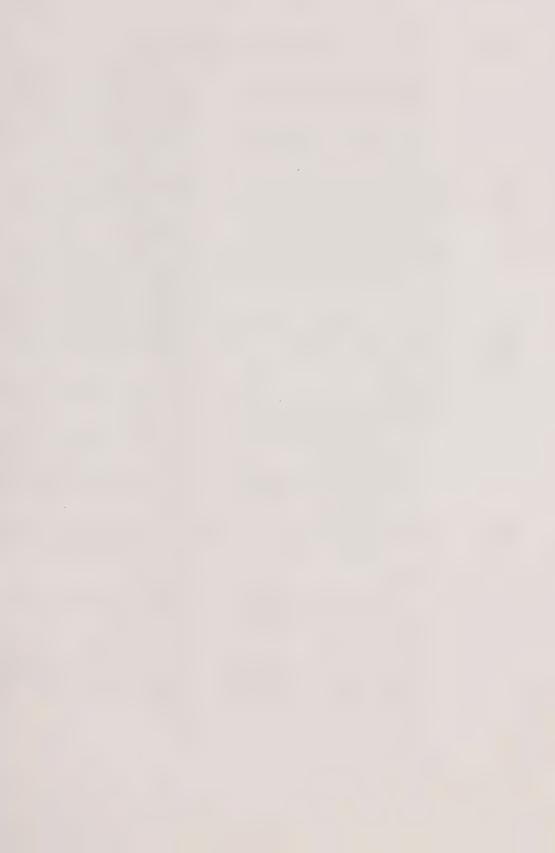
- « compte de société remplaçante » S'agissant du compte de société remplaçante, à un mo-25 remplaçante ment donné, quant à une dette commerciale et à un montant calculé relativement à un débiteur, la partie du montant qui serait déductible en application des paragraphes 66.7(2), (3), (4) ou (5) dans le calcul du re-30 venu du débiteur pour l'année d'imposition qui comprend ce moment si, à la fois :
 - a) les revenus du débiteur provenant de toutes sources étaient suffisants;
 - b) le montant ainsi calculé n'était pas 35 réduit par l'effet du paragraphe (8) à ce moment:
 - c) l'année s'était terminée immédiatement après ce moment;
 - d) il n'était pas tenu compte des mentions 40 « 30 % de » et « 10 % de » aux alinéas 66.7(4)a) et (5)a), respectivement.

Toutefois, le compte de société remplaçante à ce moment quant à la dette est réputé nul, sauf si, selon le cas:

"commercial obligation' « dette commerciale »

"debtor" « déhiteur »

"directed person' « personne désignée »



- (i) the debtor,
- (ii) the debtor and one or more persons related to the debtor, or
- (iii) a person or group of persons by which the debtor is controlled at that 5 time:
- "distress preferred share" « action privilégiée de renflouement »
- "distress preferred share" issued by a corporation means, at any time, a share issued after February 21, 1994 (other than a share issued pursuant to an agreement in writing 10 entered into on or before that date) by the corporation that is a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) that would be a term preferred share at that time if that definition were read without reference to paragraphs (e) and (f);
- "eligible Canadian partnership" « société de personnes canadienne admissible »

"excluded

obligation"

« dette

exclue »

- "eligible Canadian partnership" at any time means a Canadian partnership none of the members of which is, at that time, 20
 - (a) a non-resident owned investment corporation,
 - (b) a person exempt, because of subsection 149(1), from tax under this Part on all or part of the person's taxable income, 25
 - (c) a partnership, other than an eligible Canadian partnership, or
 - (d) a trust, other than a trust in which no non-resident person and no person described in paragraph (a), (b) or (c) is 30 beneficially interested;

"excluded obligation" means an obligation issued by a debtor where

obligation

- (a) the proceeds from the issue of the
 - (i) were included in computing the debtor's income or, but for the expression "other than a prescribed amount" in paragraph 12(1)(x), would have been so included,
 - (ii) were deducted in computing, for the purposes of this Act, any balance of undeducted outlays, expenses or other amounts, or

- e) la dette a été émise par le débiteur avant l'événement visé à l'alinéa (8)a) qui donne lieu à la déductibilité de tout ou partie de ce montant en application des paragraphes 66.7(2), (3), (4) ou (5) dans 5 le calcul du revenu du débiteur, et non en prévision de cet événement;
- f) la totalité, ou presque, du produit de l'émission de la dette a servi à régler le principal d'une autre dette à laquelle 10 l'alinéa e) ou le présent alinéa s'appliqueraient si cette autre dette était toujours impayée.
- « créance commerciale » Créance émise par un débiteur et sur laquelle un montant au ti-15 tre d'intérêts est déductible dans le calcul du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada du débiteur compte non tenu des paragraphes 15.1(2) et 15.2(2), de l'alinéa 18(1)g), des paragra-20 phes 18(2), (3.1) et (4) et de l'article 21, si ces intérêts :
 - a) soit ont été payés ou étaient payables par le débiteur en exécution d'une obligation légale;
 - b) soit avaient été payés ou payables par le débiteur en exécution d'une telle obligation.

Il est entendu que la créance commerciale constitue une obligation pour l'application 30 de la définition de « principal » au paragraphe 248(1).

« débiteur » Sont assimilées à des débiteurs les sociétés émettrices d'actions privilégiées de renflouement et les sociétés de per-35 sonnes.

« dette commerciale »

40

- a) Créance commerciale émise par un débiteur;
- b) action privilégiée de renflouement 40 émise par un débiteur.

Il est entendu que la dette commerciale constitue une obligation pour l'application de la définition de « principal » au paragraphe 248(1).

« créance commerciale » "commercial debt obligation"

« débiteur » "debtor"

« dette commerciale » "commercial obligation"



obligation'

40

(iii) were deducted in computing the capital cost or cost amount to the debtor of any property of the debtor,

(b) an amount paid by the debtor in satisfaction of the entire principal 5 amount of the obligation would be included in the amount determined under paragraph 28(1)(e) or section 30 in respect of the debtor,

(c) section 78 applies to the obligation, or 10

- (d) the principal amount of the obligation would, if this Act were read without reference to sections 79 and 80 and the obligation were settled without any amount being paid in satisfaction of its 15 principal amount, be included in computing the debtor's income because of the settlement of the obligation;
- "excluded property" at any time means property of a non-resident debtor that would not 20 be taxable Canadian property of the debtor if it were disposed of at that time by the debtor;

"excluded security" issued by a corporation to a person as consideration for the settle-25 ment of a debt means

- (a) a distress preferred share issued by the corporation to the person, or
- (b) a share issued by the corporation to the person under the terms of the debt, 30 where the debt was a bond, debenture or note listed on a prescribed stock exchange in Canada and the terms for the conversion to the share were not established or substantially modified after the 35 later of February 22, 1994 and the time that the bond, debenture or note was issued;

"forgiven amount" at any time in respect of a commercial obligation issued by a debtor is 40 the amount determined by the formula

A - B

where

A is the lesser of the amount for which the obligation was issued and the principal 45 amount of the obligation, and

- « dette exclue » Dette émise par un débiteur et à l'égard de laquelle l'un des faits suivants se vérifie :
 - a) le produit de l'émission de la dette :
 - (i) soit a été inclus dans le calcul du 5 revenu du débiteur ou l'aurait été, n'eût été le passage « (à l'exclusion d'un montant prescrit) » à l'alinéa 12(1)x),
 - (ii) soit a été déduit dans le calcul, pour 10 l'application de la présente loi, d'un solde de dépenses ou autres montants non déduits.
 - (iii) soit a été déduit dans le calcul du coût en capital ou du coût indiqué, 15 pour le débiteur, d'un de ses biens;
 - b) un montant payé par le débiteur en règlement du montant intégral du principal de la dette serait inclus dans le montant déterminé selon l'alinéa 28(1)e)20 ou l'article 30 relativement au débiteur:
 - c) l'article 78 s'applique à la dette;
 - d) le principal de la dette serait inclus dans le calcul du revenu du débiteur en raison du règlement de la dette s'il n'était25 pas tenu compte des articles 79 et 80 et si la dette était réglée sans qu'aucun montant ne soit payé en règlement de son principal.

« montant remis » S'agissant du montant re-30 « montant mis, à un moment donné, sur une dette commerciale émise par un débiteur, le montant déterminé selon la formule suivante :

"forgiven

35

A - B

oil:

A représente le moins élevé du montant pour lequel la dette a été émise ou du principal de la dette;

B le total des montants suivants:

- a) le montant payé à ce moment en 40 règlement du principal de la dette,
- b) le montant inclus en application de l'alinéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1) dans le calcul du revenu d'une personne en raison du règlement de la dette à 45 ce moment.

"excluded property « bien exclu »

"excluded security' « valeur mobilière exclue »

"forgiven amount' « montant remis »



B is the total of

- (a) the amount, if any, paid at that time in satisfaction of the principal amount of the obligation,
- (b) the amount, if any, included under 5 paragraph 6(1)(a) or subsection 15(1) in computing the income of any person because of the settlement of the obligation at that time,
- (c) the amount, if any, deducted at that 10 time under paragraph 18(9.3)(f) in computing the forgiven amount in respect of the obligation,
- (d) the capital gain, if any, of the debtor resulting from the application of sub-15 section 39(3) to the purchase at that time of the obligation by the debtor,
- (e) such portion of the principal amount of the obligation as relates to an amount renounced under subsec-20 tion 66(10), (10.1), (10.2) or (10.3) by the debtor,
- (f) any portion of the principal amount of the obligation that is included in the amount determined for A, B, C or D in 25 subsection 79(3) in respect of the debtor for the taxation year of the debtor that includes that time or for a preceding taxation year,
- (g) the total of all amounts each of 30 which is a forgiven amount at a previous time that the obligation was deemed by subsection 80.01(8) or (9) to have been settled,
- (h) such portion of the principal 35 amount of the obligation as can reasonably be considered to have been included under section 80.4 in computing the debtor's income for a taxation year that includes that time or for a 40 preceding taxation year,
- (i) where the debtor is a bankrupt at that time, the principal amount of the obligation,
- (j) such portion of the principal 45 amount of the obligation as represents the principal amount of an excluded obligation,

- c) le montant éventuel déduit à ce moment en application de l'alinéa 18(9.3)f) dans le calcul du montant remis sur la dette.
- d) le gain en capital éventuel du 5 débiteur résultant de l'application du paragraphe 39(3) à l'achat, à ce moment, de la dette par le débiteur,
- e) la partie du principal de la dette qui se rapporte à un montant auquel le 10 débiteur a renoncé en application des paragraphes 66(10), (10.1), (10.2) ou (10.3),
- f) la partie du principal de la dette qui est incluse dans les éléments A, B, C15 ou D de la formule figurant au paragraphe 79(3) relativement au débiteur pour son année d'imposition qui comprend ce moment ou pour une année d'imposition antérieure, 20
- g) le total des montants représentant chacun un montant remis à un moment antérieur où la dette était réputée réglée par les paragraphes 80.01(8) ou (9),
- h) la partie du principal de la dette qu'il est raisonnable de considérer comme incluse en application de l'article 80.4 dans le calcul du revenu du débiteur pour une année d'imposition qui com-30 prend ce moment ou pour une année d'imposition antérieure,
- i) si le débiteur est un failli à ce moment, le principal de la dette,
- j) la partie du principal de la dette qui 35 représente le principal d'une dette exclue,
- k) si le débiteur est une société de personnes et si la dette, depuis le dernier en date du jour de la création de 40 la société de personnes et du jour de l'émission de la dette, a toujours été payable à un associé de la société de personnes qui prend une part active, de façon régulière, continue et importan-45 te, aux activités de l'entreprise de la société de personnes, sauf celles qui



(k) where the debtor is a partnership and the obligation was, since the later of the creation of the partnership or the issue of the obligation, always payable to a member of the partnership actively 5 engaged, on a regular, continuous and substantial basis, in those activities of the partnership that are other than the financing of the partnership business, the principal amount of the obligation, 10 and

(1) the amount, if any, given at or before that time by the debtor to another person as consideration for the assumption by the other person of the 15 obligation;

"person" includes a partnership;

- "relevant loss balance" at a particular time for a commercial obligation and in respect of a debtor's non-capital loss, farm loss, re-20 stricted farm loss or net capital loss, as the case may be, for a particular taxation year means the amount of such loss that would be deductible in computing the debtor's taxable income or taxable income earned in 25 Canada, as the case may be, for the taxation year that includes that time if
 - (a) the debtor had sufficient incomes from all sources and sufficient taxable 30 capital gains,
 - (b) subsections (3) and (4) did not apply to reduce such loss at or after that time, and
 - (c) paragraph 111(4)(a) and subsection 35 111(5) did not apply to the debtor,

except that, where the debtor is a corporation the control of which was acquired at a previous time by a person or group of persons and the particular year ended before the previous time, the relevant loss 40 balance at the particular time for the obligation and in respect of such loss for the particular year shall be deemed to be nil unless

(d) the obligation was issued by the 45 debtor before, and not in contemplation of, the acquisition of control, or

- ont trait à son financement, le principal de la dette,
- D le montant éventuel que le débiteur a donné à une autre personne à ce moment ou antérieurement en contre- 5 partie de la prise en charge de la dette par cette dernière.
- « personne » Est assimilée à une personne une

société de personnes. « personne désignée » Quant à un débiteur à 10

« personne désignée » "directed person'

personne :

"person"

- a) société canadienne imposable ou société de personnes canadienne admissible qui contrôle le débiteur à ce moment;
- b) société canadienne imposable ou so-15 ciété de personnes canadienne admissible contrôlée à ce moment :
 - (i) soit par le débiteur,

un moment donné:

- (ii) soit par le débiteur et une ou plusieurs personnes liées à celui-ci,
- (iii) soit par une personne ou un groupe de personnes qui contrôle le débiteur à ce moment.
- « perte non constatée » S'agissant de la perte non constatée, à un moment donné, relati-25 vement à une dette émise par un débiteur et résultant de la disposition d'un bien, montant qui, n'eût été le sous-alinéa 40(2)g)(ii), serait une perte en capital résultant de la disposition, effectuée à ce moment ou anté-30 rieurement, d'une dette ou d'un autre droit de recevoir un montant. Toutefois, lorsque le débiteur est une société dont le contrôle a été acquis, avant le moment donné et après la disposition, par une personne ou un grou-35 pe de personnes, la perte non constatée au moment donné relativement à la dette est réputée nulle, sauf si, selon le cas :
 - a) la dette a été émise par le débiteur avant l'acquisition de contrôle et non en 40 prévision de cette acquisition;
 - b) la totalité, ou presque, du produit de l'émission de la dette a servi à régler le principal d'une autre dette à laquelle l'alinéa a) ou le présent alinéa s'appli-45

"person" « personne » "relevant loss balance' « solde de pertes applicable »

> « perte non constatée » "unrecognized



(e) all or substantially all of the proceeds from the issue of the obligation were used to satisfy the principal amount of another obligation to which paragraph (d) or this paragraph would apply if the other obligation were still outstanding;

"successor pool" « compte de société remplaçante »

- "successor pool" at any time for a commercial obligation and in respect of an amount determined in relation to a debtor means such portion of that amount as would be deductible under subsection 66.7(2), (3), (4) or (5), as the case may be, in computing the debtor's income for the taxation year that includes that time, if
 - (a) the debtor had sufficient incomes 15 from all sources.
 - (b) subsection (8) did not apply to reduce the amount so determined at that time,
 - (c) the year ended immediately after that time, and 20
 - (d) paragraphs 66.7(4)(a) and (5)(a) were read without reference to the expressions "30% of" and "10% of", respectively,

except that the successor pool at that time for the obligation shall be deemed to be nil 25 unless

- (e) the obligation was issued by the debtor before, and not in contemplation of, the event described in paragraph (8)(a) that gives rise to the deductibility 30 under subsection 66.7(2), (3), (4) or (5), as the case may be, of all or part of that amount in computing the debtor's income, or
- (f) all or substantially all of the proceeds 35 from the issue of the obligation were used to satisfy the principal amount of another obligation to which paragraph (e) or this paragraph would apply if the other obligation were still outstanding;

 40

"unrecognized loss" at a particular time, in respect of an obligation issued by a debtor, from the disposition of a property means the amount that would, but for subparagraph 40(2)(g)(ii), be a capital loss from the disposition at or before the particular time of a debt or other right to receive an amount,

queraient si cette autre dette était toujours impayée.

« société de personnes canadienne admissible » Est une société de personnes canadienne admissible à un moment donné la société de personnes canadienne dont aucun des associés n'est, à ce moment :

« société de personnes canadienne admissible » "eligible Canadian partnership"

- a) une société de placement appartenant à des non-résidents;
- b) une personne exonérée, par l'effet du 10 paragraphe 149(1), de l'impôt prévu à la partie I sur tout ou partie de son revenu imposable;
- c) une société de personnes, sauf une société de personnes canadienne admis-15 sible:
- d) une fiducie, sauf une fiducie dans laquelle aucune personne non-résidente ni aucune personne visée aux alinéas a), b) ou c) n'a de droit de bénéficiaire.
- « solde de pertes applicable » S'agissant du solde de pertes applicable, à un moment donné, quant à une dette commerciale et à la perte autre qu'une perte en capital, à la perte agricole, à la perte agricole restreinte 25 ou à la perte en capital nette, selon le cas, d'un débiteur pour une année d'imposition donnée, le montant de la perte qui serait déductible dans le calcul du revenu imposable du débiteur, ou de son revenu imposable ga-30 gné au Canada, pour l'année d'imposition qui comprend ce moment si, à la fois :
 - a) les revenus du débiteur provenant de toutes sources ainsi que ses gains en capital imposables étaient suffisants; 3.
 - b) la perte en question n'était pas réduite par l'effet des paragraphes (3) et (4) à ce moment ou postérieurement;
 - c) l'alinéa 111(4)a) et le paragraphe 111(5) ne s'appliquaient pas au débiteur. 40

Toutefois, lorsque le débiteur est une société dont le contrôle a été acquis à un moment antérieur par une personne ou un groupe de personnes et que l'année donnée s'est terminée avant ce moment antérieur, le 45 solde de pertes applicable au moment donné quant à la dette et à la perte en

« solde de pertes applicable » "relevant loss balance"

"unrecognized loss" " perte non constatée "



except that where the debtor is a corporation the control of which was acquired before the particular time and after the time of the disposition by a person or group of persons, the unrecognized loss at the particular 5 time in respect of the obligation shall be deemed to be nil unless

- (a) the obligation was issued by the debtor before, and not in contemplation of, the acquisition of control, or 10
- (b) all or substantially all of the proceeds from the issue of the obligation were used to satisfy the principal amount of another obligation to which paragraph (a) or this paragraph would apply if the other ob- 15 ligation were still outstanding.

- question pour l'année donnée est réputé nul, sauf si, selon le cas :
 - d) la dette a été émise par le débiteur avant l'acquisition de contrôle et non en prévision de cette acquisition;
 - e) la totalité, ou presque, du produit de l'émission de la dette a servi à régler le principal d'une autre dette à laquelle l'alinéa d) ou le présent alinéa s'appliqueraient si cette autre dette était tou-10 jours impayée.
- « valeur mobilière exclue » S'agissant d'une valeur mobilière exclue qu'une société émet en faveur d'une personne en contrepartie du règlement d'une dette, l'une des 15 actions suivantes :

« valeur mobilière exclue » "excluded security"

- a) une action privilégiée de renflouement:
- b) une action émise en exécution des conditions de la dette, dans le cas où 20 celle-ci prend la forme d'une obligation ou d'un billet inscrit à la cote d'une bourse de valeurs au Canada visée par règlement et où les conditions concernant la conversion de l'action n'ont pas 25 été établies, ou modifiées quant à leurs éléments essentiels, après le dernier en date du 22 février 1994 et du jour de l'émission de l'obligation ou du billet.

Application of debt forgiveness rules

- (2) For the purposes of this section,
- (a) an obligation issued by a debtor is settled at any time where the obligation is settled or extinguished at that time (other-20 wise than by way of a bequest or inheritance or as consideration for the issue of a share described in paragraph (b) of the definition "excluded security" in subsection (1));
- (b) an amount of interest payable by a 25 debtor in respect of an obligation issued by the debtor shall be deemed to be an obligation issued by the debtor that
 - (i) has a principal amount, and
 - (ii) was issued by the debtor for an 30 amount,

- (2) Les règles suivantes s'appliquent dans le 30 Application des règles sui cadre du présent article :
 - a) une dette émise par un débiteur est réglée au moment où elle est réglée ou éteinte autrement que par legs ou héritage ou autrement qu'en contrepartie de l'émission35 d'une action visée à l'alinéa b) de la définition de « valeur mobilière exclue » au paragraphe (1);
 - b) les intérêts payables par un débiteur relativement à une dette qu'il a émise sont 40 réputés être une dette qu'il a émise pour un montant égal à la partie de ces intérêts qui était déductible dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, ou qui aurait été ainsi déductible n'eût été les paragra-45 phes 18(2) ou (3.1) ou l'article 21, et dont



equal to the portion of the amount of such interest that was deductible or would, but for subsection 18(2) or (3.1) or section 21, have been deductible in computing the debtor's income for a taxation year;

- (c) subsections (3) to (5) and (7) to (13) apply in numerical order to the forgiven amount in respect of a commercial obligation;
- (d) the applicable fraction of the unapplied 10 portion of a forgiven amount at any time in respect of an obligation issued by a debtor is
 - (i) in respect of a loss for a taxation year that ends after 1989, 3/4,
 - (ii) in respect of a loss for a taxation year that ended before 1988, 1/2, and
 - (iii) in respect of a loss for any other taxation year, the fraction required to be used under section 38 for that year; 20
- (e) where an applicable fraction (as determined under paragraph (d)) of the unapplied portion of a forgiven amount is applied under subsection (4) to reduce at any time a loss for a taxation year, the 25 portion of the forgiven amount so applied shall, except for the purpose of reducing the loss, be deemed to be the quotient obtained when the amount of the reduction is divided by the applicable fraction;
- (f) where 3/4 of the unapplied portion of a forgiven amount is applied under subsection (7) to reduce cumulative eligible capital, except for the purpose of reducing the cumulative eligible capital, the portion 35 of the forgiven amount so applied shall be deemed to be 4/3 of the amount of the reduction:
- (g) the amount paid in satisfaction of a debt issued by a corporation and payable to a 40 person shall
 - (i) where any part of the consideration given to the person for the settlement of the debt consists of a share (other than an excluded security) issued by the corpora-45 tion to the person, be deemed to be equal to the total of

- le principal correspond à cette partie d'intérêts:
- c) les paragraphes (3) à (5) et (7) à (13) s'appliquent selon l'ordre numérique au montant remis sur une dette commerciale;
- d) la fraction applicable de la partie non appliquée d'un montant remis, à un moment donné, sur une dette émise par un débiteur est l'une des suivantes :
 - (i) dans le cas d'une perte pour une année 10 d'imposition qui se termine après 1989, 3/4.
 - (ii) dans le cas d'une perte pour une année d'imposition qui s'est terminée avant 1988, 1/2,
 - (iii) dans le cas d'une perte pour une autre année d'imposition, la fraction à utiliser aux termes de l'article 38 pour l'année;
- e) dans le cas où la fraction applicable, déterminée selon l'alinéa d), de la partie 20 non appliquée d'un montant remis est appliquée à un moment donné, en vertu du paragraphe (4), en réduction d'une perte pour une année d'imposition, la partie ainsi appliquée du montant remis est réputée, 25 sauf pour ce qui est de la réduction de la perte, correspondre au quotient de la division du montant de la réduction par la fraction applicable;
- f) dans le cas où les 3/4 de la partie non30 appliquée d'un montant remis sont appliqués, en vertu du paragraphe (7), en réduction du montant cumulatif des immobilisations admissibles, la partie ainsi appliquée du montant remis est réputée, sauf pour ce35 qui est de la réduction du montant cumulatif des immobilisations admissibles, correspondre aux 4/3 du montant de la réduction;
- g) le montant payé en règlement d'une dette émise par une société et payable à une 40 personne est réputé:
 - (i) égal au total des montants suivants, dans le cas où une partie de la contrepartie donnée à la personne en règlement de la dette consiste en une action, sauf une 45 valeur mobilière exclue, émise par la société en faveur de la personne:



- (A) the fair market value of the share at the time it was issued, and
- (B) the amount, if any, that can reasonably be considered to be the increase, as a consequence of the settlement of 5 the debt, in the fair market value of other shares of the capital stock of the corporation owned by the person, and
- (ii) in any other case, be deemed to include the amount described in clause 10 (i)(B);
- (h) where any part of the consideration given by a debtor to another person for the settlement at any time of a particular commercial debt obligation issued by the 15 debtor and payable to the other person consists of a new commercial debt obligation issued by the debtor to the other person
 - (i) an amount equal to the principal amount of the new obligation shall be 20 deemed to be paid by the debtor at that time, because of the issue of the new obligation, in satisfaction of the principal amount of the particular obligation, and
 - (ii) the new obligation shall be deemed to 25 have been issued for an amount equal to the amount, if any, by which
 - (A) the principal amount of the new obligation

exceeds 30

- (B) the amount, if any, by which the principal amount of the new obligation exceeds the amount for which the particular obligation was issued;
- (i) where 2 or more commercial obligations 35 issued by a debtor are settled at the same time, those obligations shall be treated as if they were settled at different times in the order designated by the debtor in a prescribed form filed with the debtor's return 40 of income under this Part for the debtor's taxation year that includes that time or, if the debtor does not so designate any such order, in the order designated by the Minister:
- (j) for the purpose of determining, at any time, whether 2 persons are related to each

- (A) la juste valeur marchande de l'action au moment de son émission,
- (B) le montant éventuel qu'il est raisonnable de considérer comme représentant l'augmentation, par suite 5 du règlement de la dette, de la juste valeur marchande d'autres actions du capital-actions de la société appartenant à la personne,
- (ii) comprendre le montant visé à la 10 division (i)(B), dans les autres cas;
- h) dans le cas où une partie de la contrepartie qu'un débiteur donne à une autre personne en règlement, à un moment donné, d'une créance commerciale donnée 15 émise par le débiteur et payable à l'autre personne consiste en une nouvelle créance commerciale émise par le débiteur en faveur de cette personne, les présomptions suivantes s'appliquent:
 - (i) un montant égal au principal de la nouvelle créance est réputé payé par le débiteur à ce moment, en raison de l'émission de cette créance, en règlement du principal de la créance donnée,
 - (ii) la nouvelle créance est réputée avoir été émise pour un montant égal à l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B):
 - (A) le principal de la nouvelle créance,
 - (B) l'excédent éventuel du principal de la nouvelle créance sur le montant pour lequel la créance donnée a été émise;
- i) les dettes commerciales émises par un débiteur qui sont réglées simultanément sont considérées comme réglées à des moments différents selon l'ordre établi par le débiteur dans le formulaire prescrit 40 annexé à sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour son année d'imposition qui comprend le moment du règlement ou, à défaut, selon l'ordre établi par le ministre;
- j) lorsqu'il s'agit de déterminer, à un moment donné, si deux personnes sont liées



other or whether any person is controlled by any other person, it shall be assumed that

- (i) each partnership and each trust is a corporation having a capital stock of a single class of voting shares divided into 5 100 issued shares,
- (ii) each member of a partnership and each beneficiary under a trust owned at that time the number of issued shares of that class that is equal to the proportion of 10 100 that
 - (A) the fair market value at that time of the member's interest in the partnership or the beneficiary's interest in the trust, as the case may be

is of

- (B) the fair market value at that time of all members' interests in the partnership or all beneficiaries' interests in the trust, as the case may be, and
- (iii) where a beneficiary's share of the income or capital of a trust depends on the exercise by any person of, or the failure by any person to exercise, any discretionary power, the fair market 25 value at any time of the beneficiary's interest in the trust is equal to
 - (A) where the beneficiary is not entitled to receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of 30 the trust before the death after that time of one or more other beneficiaries under the trust, nil, and
 - (B) in any other case, the total fair market value at that time of all benefi- 35 ciaries' interests under the trust;
- (k) where an obligation is denominated in a currency (other than Canadian currency), the forgiven amount at any time in respect of the obligation shall be determined with 40 reference to the relative value of that currency and Canadian currency at the time the obligation was issued;
- (1) where an amount is paid in satisfaction of the principal amount of a particular 45 commercial obligation issued by a debtor and, as a consequence of the payment, the

- l'une à l'autre ou si une personne est contrôlée par une autre personne, il est présumé ce qui suit :
 - (i) chaque société de personnes et chaque fiducie est une société dont le capital- 5 actions consiste en une seule catégorie d'actions avec droit de vote divisée en 100 actions émises.
 - (ii) chaque associé d'une société de personnes et chaque bénéficiaire d'une 10 fiducie est propriétaire, à ce moment, d'un nombre d'actions émises de cette catégorie égal au produit de la multiplication de 100 par le rapport entre :
 - (A) d'une part, la juste valeur mar-15 chande, à ce moment, de la participation de l'associé dans la société de personnes ou de la participation du bénéficiaire dans la fiducie, selon le cas,
 - (B) d'autre part, la juste valeur marchande, à ce moment, de l'ensemble des participations des associés dans la société de personnes ou de l'ensemble des participations des bénéficiaires 25 dans la fiducie, selon le cas,
 - (iii) dans le cas où la part d'un bénéficiaire du revenu ou du capital d'une fiducie est fonction de l'exercice ou de l'absence d'exercice, par une personne, d'un pou-30 voir discrétionnaire, la juste valeur marchande, à ce moment, de la participation du bénéficiaire dans la fiducie correspond au montant suivant:
 - (A) si le bénéficiaire n'a le droit de 35 recevoir aucune partie du revenu ou du capital de la fiducie, ou autrement d'en obtenir l'usage, avant le décès, survenu après ce moment, d'un ou plusieurs autres bénéficiaires de la fiducie, zéro, 40
 - (B) dans les autres cas, le total des justes valeurs marchandes, à ce moment, des participations des bénéficiaires dans la fiducie;
- k) dans le cas où une dette est libellée en 45 monnaie étrangère, le montant remis sur la dette est déterminé en fonction de la valeur



debtor is legally obliged to pay that amount to another person, the obligation to pay that amount to the other person shall be deemed to be a commercial obligation that was issued by the debtor at the same time and in 5 the same circumstances as the particular obligation;

- (m) for greater certainty, the amount that can be applied under this section to reduce another amount may not exceed that other 10 amount:
- (n) except for the purposes of this paragraph, where
 - (i) a commercial debt obligation issued by a debtor is settled at any time, 15
 - (ii) the debtor is at that time a member of a partnership, and
 - (iii) the obligation was, under the agreement governing the obligation, treated immediately before that time as a debt 20 owed by the partnership,

the obligation shall be considered to have been issued by the partnership and not by the debtor;

- (o) notwithstanding paragraph (n), where a 25 commercial debt obligation for which a particular person is jointly liable with one or more other persons is settled at any time in respect of the particular person but not in respect of all of the other persons, the 30 portion of the obligation that can reasonably be considered to be the particular person's share of the obligation shall be considered to have been issued by the particular person and settled at that time and 35 not at any subsequent time;
- (p) a commercial debt obligation issued by an individual that is outstanding at the time of the individual's death and settled at a subsequent time shall, if the estate of the 40 individual was liable for the obligation immediately before the subsequent time, be deemed to have been issued by the estate at the same time and in the same circumstances as the obligation was issued by the 45 individual; and

- de cette monnaie par rapport à la valeur du dollar canadien au moment de l'émission de la dette:
- I) lorsqu'un montant est payé en règlement du principal d'une dette commerciale don- 5 née émise par un débiteur et que, par suite de ce paiement, le débiteur a l'obligation légale de payer ce montant à une autre personne, cette obligation est réputée être une dette commerciale que le débiteur a 10 émise au même moment et dans les mêmes circonstances que la dette donnée;
- m) il est entendu que le montant qui peut être appliqué en réduction d'un autre montant selon le présent article doit être égal ou 15 inférieur à celui-ci;
- n) la créance commerciale émise par un débiteur et réglée à un moment où celui-ci est l'associé d'une société de personnes est considérée, sauf pour l'application du pré-20 sent alinéa, comme émise par la société de personnes et non par le débiteur, dans le cas où elle était considérée, immédiatement avant ce moment, aux termes de la convention la régissant, comme une dette dont la 25 société de personnes était débitrice;
- o) malgré l'alinéa n), dans le cas où une créance commerciale dont une personne est solidairement responsable avec une ou plusieurs autres personnes est réglée, à un 30 moment donné, quant à la personne mais non quant à l'ensemble des autres personnes, la partie de la créance qu'il est raisonnable de considérer comme représentant la part qui revient à la personne est 35 réputée avoir été émise par celle-ci et réglée à ce moment et non à un moment postérieur;
- p) une créance commerciale émise par un particulier qui est impayée au moment de son décès et réglée à un moment postérieur40 est réputée, si la succession du particulier était responsable du paiement de la créance immédiatement avant le moment postérieur, avoir été émise par la succession au même moment et dans les mêmes circons-45 tances que la créance émise par le particulier;



- (q) where a commercial debt obligation issued by an individual would, but for this paragraph, be settled at any time in the period ending 6 months after the death of an individual (or within such longer period as 5 is acceptable to the Minister and the estate of the individual) and the estate of the individual was liable immediately before that time for the obligation
 - (i) the obligation shall be deemed to have 10 been settled at the beginning of the day on which the individual died and not at that time.
 - (ii) any amount paid at that time by the estate in satisfaction of the principal 15 amount of the obligation shall be deemed to have been paid at the beginning of the day on which the individual died,
 - (iii) any amount given by the estate at or before that time to another person as 20 consideration for assumption by the other person of the obligation shall be deemed to have been given at the beginning of the day on which the individual died, and
 - (iv) paragraph (b) shall not apply in 25 respect of the settlement to interest that accrues within that period,

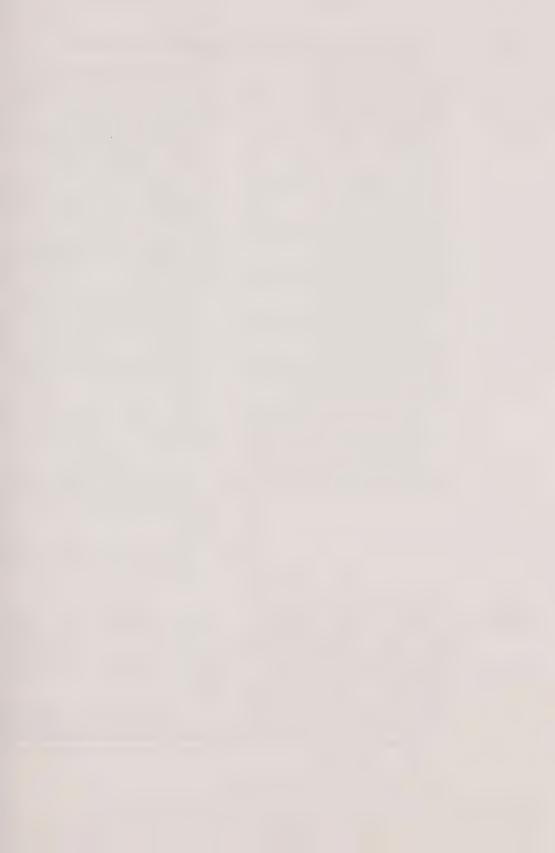
except that this paragraph does not apply in circumstances in which any amount is because of the settlement included under 30 paragraph 6(1)(a) or subsection 15(1) in computing the income of any person or in which section 79 applies in respect of the obligation.

- q) lorsqu'une créance commerciale émise par un particulier serait réglée, n'eût été le présent alinéa, à un moment de la période se terminant six mois après le décès d'un particulier ou au cours d'une période plus 5 longue que le ministre et la succession du particulier estiment acceptable et que la succession du particulier était responsable du paiement de la créance immédiatement avant ce moment :
 - (i) la créance est réputée avoir été réglée au début du jour du décès du particulier et non à ce moment,
 - (ii) tout montant payé à ce moment par la succession en règlement du principal de 15 la créance est réputé avoir été payé au début du jour du décès du particulier,
 - (iii) tout montant donné par la succession à une autre personne à ce moment ou antérieurement en contrepartie de la prise20 en charge de la créance par cette dernière est réputé avoir été donné au début du jour du décès du particulier,
 - (iv) l'alinéa b) ne s'applique pas, relativement au règlement, aux intérêts courus 25 au cours de la période en question;

toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas dans le cas où un montant est, en raison du règlement, inclus en vertu de l'alinéa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1) dans le calcul30 du revenu d'une personne ni dans le cas où l'article 79 s'applique à la créance.

Reductions of non-capital losses

- (3) Where a commercial obligation issued 35 by a debtor is settled at any time, the forgiven amount at that time in respect of the obligation shall be applied to reduce at that time, in the following order,
 - (a) the debtor's non-capital loss for each 40 taxation year that ended before that time to the extent that the amount so applied
 - (i) does not exceed the amount (in subsection (4) referred to as the debtor's "ordinary non-capital loss at that time for 45 the year") that would be the relevant loss balance at that time for the obligation and
- (3) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, le montant remis sur la dette au moment du règlement est 35 appliqué en réduction, à ce moment, des pertes suivantes selon l'ordre établi ci-après :
 - a) la perte autre qu'une perte en capital du débiteur pour chaque année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment, dans la 40 mesure où le montant ainsi appliqué:
 - (i) d'une part, ne dépasse pas le montant (appelé « perte autre qu'en capital ordinaire » au paragraphe (4)) qui constituerait le solde de pertes applicable, à ce45



in respect of the debtor's non-capital loss for the year if the description of E in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) were read without reference to the expression "the taxpayer's allow- 5 able business investment loss for the year", and

- (ii) does not, because of this subsection, reduce the debtor's non-capital loss for a 10 preceding taxation year:
- (b) the debtor's farm loss for each taxation vear that ended before that time, to the extent that the amount so applied
 - (i) does not exceed the amount that is the relevant loss balance at that time for the 15 obligation and in respect of the debtor's farm loss for the year, and
 - (ii) does not, because of this subsection, reduce the debtor's farm loss for a 20 preceding taxation year; and
- (c) the debtor's restricted farm loss for each taxation year that ended before that time, to the extent that the amount so applied
 - (i) does not exceed the amount that is the relevant loss balance at that time for the 25 obligation and in respect of the debtor's restricted farm loss for the year, and
 - (ii) does not, because of this subsection, reduce the debtor's restricted farm loss for a preceding taxation year. 30

- moment, quant à la dette et à la perte autre qu'une perte en capital du débiteur pour l'année s'il n'était pas tenu compte du passage « sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise » à l'élé- 5 ment E de la formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital » au paragraphe 111(8),
- (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte autre 10 qu'une perte en capital du débiteur pour une année d'imposition antérieure;
- b) la perte agricole du débiteur pour chaque année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment, dans la mesure où le montant 15 ainsi appliqué:
 - (i) d'une part, ne dépasse pas le montant qui constitue le solde de pertes applicable, à ce moment, quant à la dette et à la perte agricole du débiteur pour l'année,
 - (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte agricole du débiteur pour une année d'imposition antérieure:
- c) la perte agricole restreinte du débiteur 25 pour chaque année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment, dans la mesure où le montant ainsi appliqué:
 - (i) d'une part, ne dépasse pas le montant qui constitue le solde de pertes applica-30 ble, à ce moment, quant à la dette et à la perte agricole restreinte du débiteur pour l'année,
 - (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte agricole35 restreinte du débiteur pour une année d'imposition antérieure.
- (4) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, the applicable fraction of the remaining unapplied portion of a forgiven amount at that time in reduce at that time, in the following order,
 - (a) the debtor's non-capital loss for each taxation year that ended before that time to the extent that the amount so applied
 - (i) does not exceed the amount, if any, by 40 which
- (4) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, la fraction applicable de la partie non appliquée restante 40 du montant remis sur la dette au moment du respect of the obligation shall be applied to 35 règlement est appliquée en réduction, à ce moment, des pertes suivantes selon l'ordre établi ci-après:
 - a) la perte autre qu'une perte en capital du 45 débiteur pour chaque année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment, dans la mesure où le montant ainsi appliqué:

Reductions of capital losses

Réduction des penes en



5

(A) the relevant loss balance at that time for the obligation and in respect of the debtor's non-capital loss for the year

exceeds

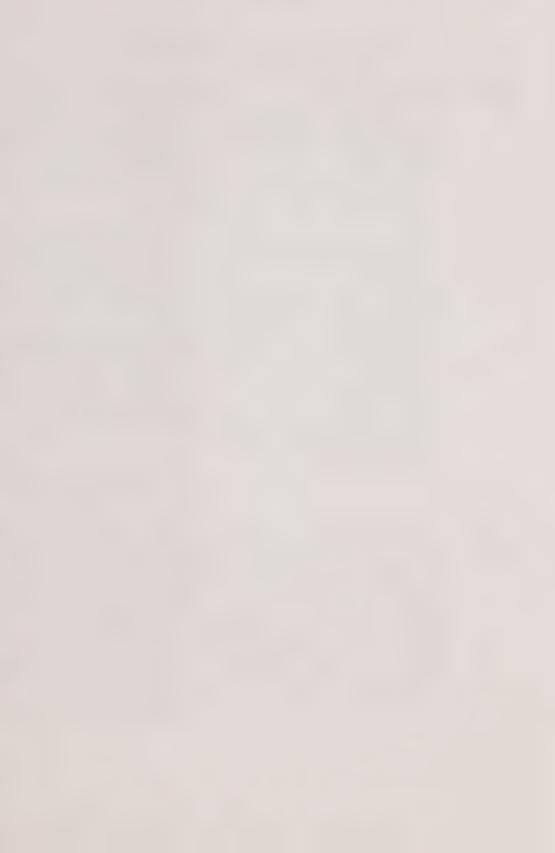
- (B) the debtor's ordinary non-capital loss (within the meaning assigned by subparagraph (3)(a)(i)) at that time for the year, and
- (ii) does not, because of this subsection, 10 reduce the debtor's non-capital loss for a preceding taxation year; and
- (b) the debtor's net capital loss for each taxation year that ended before that time, to the extent that the amount so applied 15
 - (i) does not exceed the relevant loss balance at that time for the obligation and in respect of the debtor's net capital loss for the year, and
 - (ii) does not, because of this subsection, 20 reduce the debtor's net capital loss for a preceding taxation year.

Reductions with respect to depreciable property

- (5) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, the remaining unapplied portion of the forgiven 25 amount at that time in respect of the obligation shall be applied, in such manner as is designated by the debtor in a prescribed form filed with the debtor's return of income under this Part for the taxation year that includes that 30 time, to reduce immediately after that time the following amounts:
 - (a) the capital cost to the debtor of a depreciable property that is owned by the debtor immediately after that time; and
 - (b) the undepreciated capital cost to the debtor of depreciable property of a prescribed class immediately after that time.

- (i) d'une part, ne dépasse pas l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B):
 - (A) le solde de pertes applicable, à ce moment, quant à la dette et à la perte 5 autre qu'une perte en capital du débiteur pour l'année,
 - (B) la perte autre qu'en capital ordinaire, au sens du sous-alinéa (3)a)(i), du débiteur à ce moment pour l'année, 10
- (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte autre qu'une perte en capital du débiteur pour une année d'imposition antérieure;
- b) la perte en capital nette du débiteur pour 15 chaque année d'imposition qui s'est terminée avant ce moment, dans la mesure où le montant ainsi appliqué:
 - (i) d'une part, ne dépasse pas le solde de pertes applicable, à ce moment, quant à 20 la dette et à la perte en capital nette du débiteur pour l'année,
 - (ii) d'autre part, ne réduit pas, par l'effet du présent paragraphe, la perte en capital nette du débiteur pour une année d'impo-25 sition antérieure.
- (5) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette au moment du règlement est appliquée, 30 de la manière indiquée par le débiteur dans le formulaire prescrit annexé à sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend ce moment, en réduction, immédiatement après 35 ce moment, des montants suivants:
 - a) le coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissable qui appartient à celui-ci immédiatement après ce moment;
 - b) la fraction non amortie du coût en capital, 40 pour le débiteur, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite immédiatement après ce moment.

Réduction relative aux biens amortissables



amortissables

Restriction with respect to depreciable property

- (6) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time,
 - (a) an amount may be applied under subsection (5) to reduce, immediately after that time, the capital cost to the debtor of a 5 depreciable property of a prescribed class only to the extent that
 - (i) the undepreciated capital cost to the debtor of depreciable property of that class at that time 10

exceeds

- (ii) the total of all other reductions immediately after that time to that undepreciated capital cost; and
- (b) an amount may be applied under 15 subsection (5) to reduce, immediately after that time, the capital cost to the debtor of a depreciable property (other than a depreciable property of a prescribed class) only to the extent that
 - (i) the capital cost to the debtor of the property at that time

exceeds

(ii) the amount that was allowed to the debtor before that time under Part XVII 25 of the Income Tax Regulations in respect of the property.

Reductions of cumulative eligible capital

(7) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, 3/4 of the amount at that time in respect of the obligation shall be applied (to the extent designated in a prescribed form filed with the debtor's return of income under this Part for the taxation year after that time the cumulative eligible capital of the debtor in respect of each business of the debtor (or, where the debtor is at that time non-resident, in respect of each business carried on in Canada by the debtor).

- (6) En cas de règlement, à un moment donné, d'une dette commerciale émise par un débiteur, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) un montant ne peut être appliqué, aux termes du paragraphe (5), en réduction, 5 immédiatement après ce moment, du coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite que dans la mesure où le montant visé au sous-alinéa (i) dépasse le montant visé au 10 sous-alinéa (ii) :
 - (i) la fraction non amortie du coût en capital, pour le débiteur, des biens amortissables de cette catégorie à ce moment,
 - (ii) le total des autres réductions dont fait 15 l'objet, immédiatement après ce moment, cette fraction non amortie du coût en capital;
 - b) un montant ne peut être appliqué, aux termes du paragraphe (5), en réduction, 20 immédiatement après ce moment, du coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissable, sauf un tel bien d'une catégorie prescrite, que dans la mesure où le montant visé au sous-alinéa (i) dépasse le 25 montant visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le coût en capital du bien pour le débiteur à ce moment,
 - (ii) le montant qui a été alloué au débiteur avant ce moment en vertu de la partie 30 XVII du Règlement de l'impôt sur le revenu relativement au bien.
- (7) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, les 3/4 de la remaining unapplied portion of the forgiven 30 partie non appliquée restante du montant 35 immobiliera remis sur la dette au moment du règlement sont appliqués - dans la mesure indiquée dans le formulaire prescrit annexé à la déclaration de revenu que le débiteur produit en that includes that time) to reduce immediately 35 vertu de la présente partie pour l'année 40 d'imposition qui comprend ce moment - en réduction, immédiatement après ce moment, du montant cumulatif des immobilisations admissibles du débiteur relativement à chacu-40 ne de ses entreprises ou, si le débiteur est un 45 non-résident à ce moment, relativement à chaque entreprise qu'il exploite au Canada.

Réduction du cumulatif de



Reductions of resource expenditures

62

- (8) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time, the remaining unapplied portion of the forgiven amount at that time in respect of the obligation shall be applied (to the extent designated in a prescribed form filed with the debtor's return of income under this Part for the taxation year that includes that time) to reduce immediately after that time the following amounts:
 - (a) where the debtor is a corporation 10 resident in Canada throughout that year, each particular amount that would be determined in respect of the debtor under paragraph 66.7(2)(a), (3)(a), (4)(a) or (5)(a)if paragraphs 66.7(4)(a) and (5)(a) were 15 read without reference to the expressions "30% of" and "10% of", respectively, as a consequence of the acquisition of control of the debtor by a person or group of persons, the debtor ceasing to be exempt 20 from tax under this Part on its taxable income or the acquisition of properties by the debtor by way of an amalgamation or merger, where the amount so applied does not exceed the successor pool immediately 25 after that time for the obligation and in respect of the particular amount;
 - (b) the cumulative Canadian exploration expense (within the meaning assigned by subsection 66.1(6)) of the debtor;
 - (c) the cumulative Canadian development expense (within the meaning assigned by subsection 66.2(5)) of the debtor;
 - (d) the cumulative Canadian oil and gas property expense (within the meaning as-35 signed by subsection 66.4(5)) of the debtor; and
 - (e) the total determined under paragraph 66(4)(a) in respect of the debtor, where
 - (i) the debtor is resident in Canada 40 throughout that year, and
 - (ii) the amount so applied does not exceed such portion of the total of the debtor's foreign exploration and development expenses (within the meaning 45 assigned by subsection 66(15)) as were incurred by the debtor before that time and would be deductible under subsec-

- (8) En cas de règlement d'une dette commerciale émise par un débiteur, la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette au moment du règlement est appliquée 5 dans la mesure indiquée dans le formulaire 5 prescrit annexé à la déclaration de revenu que le débiteur produit en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend ce moment en réduction, immédiatement après ce moment, des montants sui-10 vants:
 - a) dans le cas où le débiteur est une société qui a résidé au Canada tout au long de cette année, chaque montant donné qui serait déterminé relativement au débiteur selon 15 les alinéas 66.7(2)a), (3)a), (4)a) ou (5)a), compte non tenu des mentions « 30 % de » et « 10 % de » aux alinéas 66.7(4)a) et (5)a) respectivement, par suite de l'un des événements suivants, à condition que le montant 20 ainsi appliqué ne dépasse pas le compte de société remplaçante, immédiatement après ce moment, quant à la dette et au montant donné:
 - (i) l'acquisition du contrôle du débiteur25 par une personne ou un groupe de personnes,
 - (ii) le fait que le débiteur a cessé d'être exonéré de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable,

 3
 - (iii) l'acquisition de biens par le débiteur par suite d'une fusion ou d'une unification;
 - b) les frais cumulatifs d'exploration au Canada du débiteur, au sens du paragraphe 35 66.1(6);
 - c) les frais cumulatifs d'aménagement au Canada du débiteur, au sens du paragraphe 66.2(5);
 - d) les frais cumulatifs à l'égard de biens 40 canadiens relatifs au pétrole et au gaz du débiteur, au sens du paragraphe 66.4(5);
 - e) le total calculé selon l'alinéa 66(4)a) relativement au débiteur, dans le cas où, à la fois :
 - (i) le débiteur a résidé au Canada tout au long de cette année,

Réduction des dépenses relatives à des ressources



tion 66(4) in computing the debtor's income for that year if the debtor had sufficient income described in subparagraph 66(4)(b)(ii) and if that year ended at that time.

Reductions of adjusted cost bases of capital properties

- (9) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time and amounts have been designated under subsections (5), (7) and (8) to the maximum extent permitted in respect of the settlement, subject to subsec- 10 la mesure maximale permise relativement au tion (18)
 - (a) the remaining unapplied portion of the forgiven amount at that time in respect of the obligation shall be applied (to the extent designated in a prescribed form filed with 15 the debtor's return of income under this Part for the taxation year that includes that time) to reduce immediately after that time the adjusted cost bases to the debtor of capital properties (other than shares of the capital 20 stock of corporations of which the debtor is a specified shareholder at that time, debts issued by corporations of which the debtor is a specified shareholder at that time, interests in partnerships that are related to 25 the debtor at that time, depreciable property that is not of a prescribed class, personaluse properties and excluded properties) that are owned by the debtor immediately after 30
 - (b) an amount may be applied under this subsection to reduce, immediately after that time, the capital cost to the debtor of a depreciable property of a prescribed class 35 only to the extent that
 - (i) the capital cost immediately after that time to the debtor of the property (determined without reference to the settlement of the obligation at that time)

exceeds

(ii) its capital cost immediately after that time to the debtor for the purposes of paragraphs 8(1)(j) and (p), sections 13

- (ii) le montant ainsi appliqué ne dépasse pas la partie du total des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger du débiteur, au sens du paragraphe 66(15). que celui-ci a engagés avant ce moment, 5 qui serait déductible en application du paragraphe 66(4) dans le calcul du revenu du débiteur pour cette année si son revenu, visé au sous-alinéa 66(4)b)(ii), était suffisant et si cette année se termi-10 nait à ce moment.
- (9) Lorsqu'une dette commerciale émise par un débiteur est réglée à un moment donné et que des montants ont été indiqués en application des paragraphes (5), (7) et (8) dans 15 règlement, les règles suivantes s'appliquent sous réserve du paragraphe (18):
 - a) la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette à ce moment est 20 appliquée - dans la mesure indiquée dans le formulaire prescrit annexé à la déclaration de revenu que le débiteur produit en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend ce moment -25 en réduction, immédiatement après ce moment, du prix de base rajusté, pour le débiteur, des immobilisations lui appartenant immédiatement après ce moment (à l'exclusion des actions du capital-actions 30 de sociétés dont il est un actionnaire déterminé à ce moment, des dettes émises par de telles sociétés, des participations dans des sociétés de personnes qui lui sont liées à ce moment, des biens amortissables 35 qui ne font pas partie d'une catégorie prescrite, des biens à usage personnel et des
 - b) un montant ne peut être appliqué aux termes du présent paragraphe en réduction, 40 immédiatement après ce moment, du coût en capital, pour le débiteur, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite que dans la mesure où le montant visé au sous-alinéa (i) dépasse le montant visé au 45 sous-alinéa (ii):

biens exclus);

40

(i) le coût en capital du bien pour le débiteur immédiatement après ce moment, déterminé compte non tenu du 50 règlement de la dette à ce moment,

Réduction du prix de hase rajusté d'immobilisations



and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) (determined without reference to the settlement of the obligation at that time); and

(c) for the purposes of paragraphs 8(1)(j) 5 and (p), sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a), no amount shall be considered to have been applied under this 10 subsection.

Reduction of adjusted cost bases of certain shares and debts

(10) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time in a taxation year and amounts have been designated by the debtor under subsections (5), (7), (8) and (9) to the maximum extent permitted in respect of 15 des paragraphes (5), (7), (8) et (9) dans la the settlement, subject to subsection (18) the remaining unapplied portion of that forgiven amount shall be applied (to the extent that it is designated in a prescribed form filed with the debtor's return of income under this Part for 20 mesure indiquée dans le formulaire prescrit the year) to reduce immediately after that time the adjusted cost bases to the debtor of capital properties, owned by the debtor immediately after that time, that are shares of the capital stock of corporations of which the debtor is a 25 le débiteur, des immobilisations lui appartespecified shareholder at that time and debts issued by corporations of which the debtor is a specified shareholder at that time (other than shares of the capital stock of corporations related to the debtor at that time, debts issued 30 sociétés (à l'exclusion des actions du capitalby corporations related to the debtor at that time and excluded properties).

Reduction of adjusted cost bases of certain shares, debts and partnership interests

(11) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time in a taxation year and amounts have been designated by the 35 debtor under subsections (5), (7), (8), (9) and (10) to the maximum extent permitted in respect of the settlement, subject to subsection (18) the remaining unapplied portion of that forgiven amount shall be applied (to the extent 40 partie non appliquée restante du montant 45 that it is designated in a prescribed form filed with the debtor's return of income under this Part for the year) to reduce immediately after

- (ii) le coût en capital du bien pour le débiteur immédiatement après ce moment pour l'application des alinéas 8(1)) et p), des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour 5 l'application de l'alinéa 20(1)a), déterminé compte non tenu du règlement de la dette à ce moment;
- c) pour l'application des alinéas 8(1)j) et p), des articles 13 et 20 et des dispositions 10 réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), aucun montant n'est considéré comme appliqué aux termes du présent paragraphe.
- (10) Lorsqu'une dette commerciale émise 15 Réduction du par un débiteur est réglée à un moment donné d'une année d'imposition et que des montants ont été indiqués par le débiteur en application mesure maximale permise relativement au 20 règlement, sous réserve du paragraphe (18), la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette est appliquée — dans la annexé à la déclaration de revenu que le25 débiteur produit en vertu de la présente partie pour l'année - en réduction, immédiatement après ce moment, du prix de base rajusté, pour nant immédiatement après ce moment qui 30 constituent des actions du capital-actions de sociétés dont il est un actionnaire déterminé à ce moment et des dettes émises par de telles actions de sociétés liées au débiteur à ce35 moment, des dettes émises par de telles sociétés et des biens exclus).
- (11) Lorsqu'une dette commerciale émise par un débiteur est réglée à un moment donné d'une année d'imposition et que des montants 40 certaines attons ont été indiqués par le débiteur en application des paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) dans la mesure maximale permise relativement au règlement, sous réserve du paragraphe (18), la remis sur la dette est appliquée - dans la mesure indiquée dans le formulaire prescrit annexé à la déclaration de revenu que le

prix de base

rajusté de

certaines

actions et

dettes

Réduction du prix de base rajusté de participation dans des sociétés de personnes



that time the adjusted cost bases to the debtor of

- (a) shares and debts that are capital properties (other than excluded properties and properties the adjusted cost bases of which 5 are reduced at that time under subsection (9) or (10)) of the debtor immediately after that time: and
- (b) interests in partnerships that are related to the debtor at that time that are capital 10 properties (other than excluded properties) of the debtor immediately after that time.

Capital gain where current year capital loss

- (12) Where a commercial obligation issued by a debtor (other than a partnership) is settled at any time in a taxation year and amounts 15 personnes, est réglée à un moment donné have been designated by the debtor under subsections (5), (7), (8) and (9) to the maximum extent permitted in respect of the settlement,
 - capital gain for the year from the disposition of capital property (or, where the debtor is non-resident at the end of the year, taxable Canadian property), equal to the 25
 - (i) the remaining unapplied portion of the forgiven amount at that time in respect of the obligation, and
 - (ii) the amount, if any, by which the total 30 of
 - (A) all of the debtor's capital losses for the year from the dispositions of properties (other than listed personal properties and excluded properties), and
 - (B) 4/3 of the amount that would, 35 because of subsection 88(1.2), be deductible under paragraph 111(1)(b) in computing the debtor's taxable income for the year, if the debtor had sufficient income and taxable capital 40 gains for the year,

exceeds the total of

(C) all of the debtor's capital gains for the year from the dispositions of such débiteur produit en vertu de la présente partie pour l'année - en réduction, immédiatement après ce moment, du prix de base rajusté, pour le débiteur, des biens suivants :

- a) des actions et des dettes qui sont des 5 immobilisations (sauf des biens exclus et des biens dont le prix de base rajusté est réduit à ce moment par application des paragraphes (9) ou (10)) appartenant au débiteur immédiatement après ce moment; 10
- b) des participations dans des sociétés de personnes qui sont liées au débiteur à ce moment, qui constituent des immobilisations (sauf des biens exclus) appartenant au débiteur immédiatement après ce moment. 15
- (12) Lorsqu'une dette commerciale émise par un débiteur, autre qu'une société de d'une année d'imposition et que des montants ont été indiqués par le débiteur en application 20 des paragraphes (5), (7), (8) et (9) dans la mesure maximale permise relativement au (a) the debtor shall be deemed to have a 20 règlement, les présomptions suivantes s'appliquent:

capital en cas de perte en capital pour courante

Gain en

- a) le débiteur est réputé tirer de la disposi-25 tion d'immobilisations ou, s'il est un nonrésident à la fin de l'année, de biens canadiens imposables un gain en capital pour l'année égal au moins élevé des montants suivants:
 - (i) la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette à ce moment,
 - (ii) l'excédent éventuel du total des montants suivants:
 - (A) les pertes en capital du débiteur pour 35 l'année résultant de la disposition de biens, sauf des biens personnels désignés et des biens exclus,
 - (B) les 4/3 du montant qui, par l'effet du paragraphe 88(1.2), serait déducti-40 ble en application de l'alinéa 111(1)b) dans le calcul du revenu imposable du débiteur pour l'année si le revenu et les gains en capital imposables de celui-ci 45 pour l'année étaient suffisants,

sur le total des montants suivants :



properties (determined without reference to this subsection), and

- (D) all amounts each of which is an amount deemed by this subsection to be a capital gain of the debtor for the 5 year as a consequence of the application of this subsection to other commercial obligations settled before that time: and
- (b) the forgiven amount at that time in 10 respect of the obligation shall be considered to have been applied under this subsection to the extent of the amount deemed by this subsection to be a capital gain of the debtor for the year as a consequence of the 15 application of this subsection to the settlement of the obligation at that time.
- (13) Where a commercial obligation issued by a debtor is settled at any time in a taxation year, there shall be added, in computing the 20 commerciale émise par un débiteur, le résultat debtor's income for the year from the source in connection with which the obligation was issued, the amount determined by the formula

$$(A + B - C - D) \times E$$

where

A is the remaining unapplied portion of the forgiven amount at that time in respect of the obligation,

B is the lesser of

- (a) the total of all amounts designated 30 under subsection (11) by the debtor in respect of the settlement of the obligation at that time, and
- (b) the total of
 - (i) the residual balance at that time in 35 respect of the settlement of the obligation, and
 - (ii) the amount, if any, by which the amount determined for C in respect of the settlement exceeds the amount 40 determined for A in respect of the settlement.
- C is the total of all amounts each of which is an amount specified in an agreement filed

- (C) les gains en capital du débiteur pour l'année tirés de la disposition de tels biens, déterminés compte non tenu du présent paragraphe,
- (D) le total des montants représentant 5 chacun un montant réputé par le présent paragraphe être un gain en capital du débiteur pour l'année par suite de l'application du présent paragraphe à d'autres dettes commerciales réglées 10 avant ce moment:
- b) le montant remis sur la dette à ce moment est considéré comme appliqué aux termes du présent paragraphe jusqu'à concurrence du montant qui est réputé par le même 15 paragraphe être un gain en capital du débiteur pour l'année par suite de l'application de ce même paragraphe au règlement de la dette à ce moment.
- (13) En cas de règlement, à un moment 20 Montant à donné d'une année d'imposition, d'une dette du calcul suivant est à ajouter dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année provenant de la source relativement à laquelle la dette a été 25 émise:

 $(A + B - C - D) \times E$

où:

25

A représente la partie non appliquée restante du montant remis sur la dette à ce moment; 30

B le moins élevé des montants suivants :

- a) le total des montants indiqués par le débiteur en application du paragraphe (11) relativement au règlement de la 35 dette à ce moment,
- b) le total des montants suivants:
 - (i) le solde résiduel, à ce moment, relativement au règlement de la dette,
 - (ii) l'excédent éventuel du montant représenté par l'élément C sur le 40 montant représenté par l'élément A, relativement au règlement;
- C le total des montants représentant chacun un montant indiqué dans une convention produite en application de l'article 80.04 relati-45 vement au règlement de la dette à ce moment;

Income inclusion



under section 80.04 in respect of the settlement of the obligation at that time,

D is

- (a) where the debtor has designated amounts under subsections (5), (7), (8), 5 (9) and (10) to the maximum extent permitted in respect of the settlement, the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts each of which is an unrecognized loss at that 10 time, in respect of the obligation, from the disposition of a property

exceeds

- (ii) 4/3 of the total of all amounts each of which is an amount by which the 15 amount determined before that time under this subsection in respect of a settlement of an obligation issued by the debtor has been reduced because of an amount determined under this para- 20 graph, and
- (b) in any other case, nil, and

E is

- (a) where the debtor is a partnership, 1, 25 and
- (b) in any other case, 0.75.

Residual balance

- (14) For the purpose of subsection (13), the residual balance at any time in a taxation year in respect of the settlement of a particular commercial obligation issued by a debtor is 30 ment d'une dette commerciale donnée émise the amount, if any, by which the total of
 - (a) all amounts each of which is an amount that would be applied under any of subsections (3) to (10) and (12) in respect of the settlements of separate commercial obliga-35 tions issued by directed persons at that time in respect of the debtor if
 - (i) those obligations were issued at that time by those directed persons and were settled immediately after that time, 40
 - (ii) an amount equal to the forgiven amount at that time in respect of the particular obligation were the forgiven amount immediately after that time in respect of each of those obligations,

- a) dans le cas où le débiteur a indiqué des montants en application des paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) dans la mesure maximale permise relativement au règle- 5 ment, l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sousalinéa (ii):
 - (i) le total des montants représentant chacun une perte non constatée à ce 10 moment, relativement à la dette, résultant de la disposition d'un bien,
 - (ii) les 4/3 du total des montants représentant chacun un montant appliqué, en raison d'un montant déterminé 15 selon le présent alinéa, en réduction du montant déterminé avant ce moment selon le présent paragraphe relativement au règlement d'une dette émise 20 par le débiteur,
- b) dans les autres cas, zéro;

E:

- a) si le débiteur est une société de personnes, 1,
- b) sinon, 0,75.

25

Solde

résiduel

- (14) Pour l'application du paragraphe (13), le solde résiduel, à un moment donné d'une année d'imposition, relativement au règlepar un débiteur correspond à l'excédent30 éventuel du total des montants suivants :
 - a) les montants représentant chacun un montant qui serait appliqué aux termes d'un des paragraphes (3) à (10) et (12) relativement au règlement de dettes commerciales 35 distinctes émises par des personnes désignées à ce moment quant au débiteur si, à la fois:
 - (i) ces dettes étaient émises, à ce moment, par ces personnes désignées et 40 réglées immédiatement après ce moment,
 - (ii) un montant égal au montant remis sur la dette donnée à ce moment constituait le montant remis sur chacune de ces 45 dettes immédiatement après ce moment,



- (iii) amounts were designated under subsections (5), (7), (8), (9) and (10) by those directed persons to the maximum extent permitted in respect of the settlement of each of those obligations, and
- (iv) no amounts were designated under subsection (11) by any of those directed persons in respect of the settlement of any of those obligations, and
- (b) where the debtor is a partnership, all 10 amounts each of which is 1/4 of an amount deducted because of paragraph (c) or (d) in computing the residual balance at that time in respect of the settlement of the particular obligation,

exceeds the total of

- (c) all amounts each of which is 4/3 of the amount that would be included under subsection (13) in computing the debtor's income for the year in respect of the 20 settlement at or before that time of a commercial obligation issued by the debtor if the amounts determined for B and D in subsection (13) were nil.
- (d) all amounts each of which is 4/3 of an 25 amount that would, if the amount determined for D in subsection (13) were nil, be included under subsection (13) in computing the income of any of those directed persons in respect of the settlement of an 30 obligation that is deemed by paragraph 80.04(4)(e) to have been issued by the directed person because of the filing of an agreement under section 80.04 in respect of the settlement at or before that time and in 35 the year of a commercial obligation issued by the debtor.
- (e) all amounts each of which is an amount specified in an agreement (other than an agreement with any of those directed per-40 sons) filed under section 80.04 in respect of the settlement at or before that time and in the year of a commercial obligation issued by the debtor, and
- (f) all amounts each of which is the lesser of 45
 - (i) the total of all amounts designated under subsection (11) in respect of the

- (iii) des montants étaient indiqués en application des paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) par ces personnes désignées dans la mesure maximale permise relativement au règlement de chacune de ces 5 dettes.
- (iv) aucun montant n'était indiqué en application du paragraphe (11) par ces personnes désignées relativement au règlement d'une de ces dettes;
- b) dans le cas où le débiteur est une société de personnes, les montants représentant chacun le 1/4 d'un montant déduit par l'effet des alinéas c) ou d) dans le calcul du solde résiduel, à ce moment, relativement 15 au règlement de la dette donnée,

sur le total des montants suivants :

- c) les montants représentant chacun les 4/3 du montant qui serait inclus en application du paragraphe (13) dans le calcul du revenu20 du débiteur pour l'année relativement au règlement, à ce moment ou avant ce moment, d'une dette commerciale émise par le débiteur si les éléments B et D de la formule figurant à ce paragraphe étaient25 nuls:
- d) les montants représentant chacun les 4/3 d'un montant qui, si l'élément D de la formule figurant au paragraphe (13) était nul, serait inclus en application de ce30 paragraphe dans le calcul du revenu de l'une de ces personnes désignées relativement au règlement d'une dette qui est réputée par l'alinéa 80.04(4)e) avoir été émise par la personne désignée en raison de35 la production d'une convention en application de l'article 80.04 relativement au règlement, à ce moment ou avant ce moment et au cours de l'année, d'une dette commerciale émise par le débiteur; 40
- e) les montants représentant chacun un montant indiqué dans une convention, sauf celle conclue avec l'une de ces personnes désignées, produite en application de l'article 80.04 relativement au règlement, à ce45 moment ou avant ce moment et au cours de l'année, d'une dette commerciale émise par le débiteur:



settlement before that time and in the year of another commercial obligation issued by the debtor, and

- (ii) the residual balance of the debtor at that previous time.
- f) les montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le total des montants indiqués aux termes du paragraphe (11) relativement au règlement, avant ce moment et au 5 cours de l'année, d'une autre dette commerciale émise par le débiteur,
 - (ii) le solde résiduel applicable au débiteur à ce moment antérieur.

(15) Where a commercial debt obligation issued by a partnership (in this subsection referred to as the "partnership obligation") is settled at any time in a fiscal period of the partnership that ends in a taxation year of a 10 member of the partnership,

(a) the member may deduct, in computing the member's income for the year, such amount as the member claims not exceeding the relevant limit in respect of the 15 partnership obligation;

- (b) for the purpose of paragraph (a), the relevant limit in respect of the partnership obligation is the amount that would be included in computing the member's in-20 come for the year as a consequence of the application of subsection (13) and section 96 to the settlement of the partnership obligation if the partnership had designated amounts under subsections (5), (7), (8), (9) 25 and (10) to the maximum extent permitted in respect of each obligation settled in that fiscal period and if income arising from the application of subsection (13) were from a source of income separate from any other 30 sources of partnership income; and
- (c) for the purposes of this section and section 80.04,
 - (i) the member shall be deemed to have issued a commercial debt obligation that 35 was settled at the end of that fiscal period,
 - (ii) the amount deducted under paragraph (a) in respect of the partnership obligation in computing the member's income shall be treated as if it were the forgiven 40 amount at the end of that fiscal period in respect of the obligation referred to in subparagraph (i),

- (15) En cas de règlement, au cours de 10 Associés de l'exercice d'une société de personnes qui se termine dans une année d'imposition d'un de ses associés, d'une créance commerciale émise par la société de personnes (appelée « créance de la société de personnes » au 15 présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent :
 - a) l'associé peut déduire, dans le calcul de son revenu pour l'année, un montant ne dépassant pas le plafond déterminé relatif à 20 la créance de la société de personnes;
 - b) pour l'application de l'alinéa a), le plafond déterminé relatif à la créance de la société de personnes correspond au montant qui serait inclus dans le calcul du revenu de 25 l'associé pour l'année par suite de l'application du paragraphe (13) et de l'article 96 au règlement de la créance de la société de personnes, si celle-ci avait indiqué des montants dans la mesure maximale permise 30 par les paragraphes (5), (7), (8), (9) et (10) relativement à chaque dette réglée au cours de l'exercice en question et si le revenu découlant de l'application du paragraphe (13) provenait d'une source autre que toutes 35 les autres sources de revenu de la société de personnes;
 - c) pour l'application du présent article et de l'article 80.04 :
 - (i) l'associé est réputé avoir émis une 40 créance commerciale qui a été réglée à la fin de l'exercice en question,
 - (ii) le montant déduit en application de l'alinéa a) dans le calcul du revenu de l'associé relativement à la créance de la45 société de personnes est considéré comme le montant remis sur la créance visée au sous-alinéa (i) à la fin de l'exercice en question,

Members of partnerships



- (iii) subject to subparagraph (iv), the obligation referred to in subparagraph (i) shall be deemed to have been issued at the same time at which, and in the same circumstances in which, the partnership 5 obligation was issued,
- (iv) where the member is a corporation the control of which was acquired at a particular time that is before the end of that fiscal period and before the corpora-10 tion became a member of the partnership and the partnership obligation was issued before the particular time,
 - (A) subject to the application of this subparagraph to an acquisition of con- 15 trol of the corporation after the particular time and before the end of that fiscal period, the obligation referred to in subparagraph (i) shall be deemed to have been issued by the member after 20 the particular time, and
 - (B) paragraph (e) of the definition "relevant loss balance" in subsection (1), paragraph (f) of the definition "successor pool" in that subsection 25 and paragraph (b) of the definition "unrecognized loss" in that subsection do not apply in respect of that acquisition of control, and
- (v) the source in connection with which 30 the obligation referred to in subparagraph (i) was issued shall be deemed to be the source in connection with which the partnership obligation was issued.

- (iii) sous réserve du sous-alinéa (iv), la créance visée au sous-alinéa (i) est réputée avoir été émise au même moment et dans les mêmes circonstances que la créance de la société de personnes,
- (iv) lorsque l'associé est une société dont le contrôle a été acquis à un moment donné qui tombe à la fois avant la fin de l'exercice en question et avant que la société devienne l'associé de la société 10 de personnes, et que la créance de la société de personnes a été émise avant le moment donné:
 - (A) sous réserve de l'application du présent sous-alinéa à une acquisition 15 de contrôle de la société effectuée après le moment donné et avant la fin de l'exercice en question, la créance visée au sous-alinéa (i) est réputée avoir été émise par l'associé après le 20 moment donné.
 - (B) l'alinéa f) de la définition de « compte de société remplaçante », l'alinéa b) de la définition de « perte non constatée » et l'alinéa e) de la 25 définition de « solde de pertes applicable », au paragraphe (1), ne s'appliquent pas à cette acquisition de contrôle.
- (v) la source relativement à laquelle la30 créance visée au sous-alinéa (i) a été émise est réputée être la source relativement à laquelle la créance de la société de personnes a été émise.

Designations by Minister

- (16) Where a commercial obligation issued 35 by a debtor is settled at any time in a taxation year and, as a consequence of the settlement an amount would, but for this subsection, be deducted under section 61.2 or 61.3 in computing the debtor's income for the year and the 40 61.3 dans le calcul du revenu du débiteur pour 40 debtor has not designated amounts under subsections (5) to (11) to the maximum extent possible in respect of the settlement,
 - (a) the Minister may designate amounts under subsections (5) to (11) to the extent 45 s'appliquent: that the debtor would have been permitted to designate those amounts; and
- (16) Dans le cas où, par suite du règlement, 35 Montants au cours d'une année d'imposition, d'une dette commerciale émise par un débiteur, un montant serait, n'eût été le présent paragraphe, déduit en application des articles 61.2 ou l'année et où le débiteur n'a pas indiqué de montants en application des paragraphes (5) à (11) dans la mesure maximale permise relativement au règlement, les règles suivantes
 - a) le ministre peut indiquer des montants en application des paragraphes (5) à (11) dans la mesure où il aurait été permis au débiteur de les indiquer;



(b) the amounts designated by the Minister shall, except for the purpose of this subsection, be deemed to have been designated by the debtor as required by subsections (5) to (11).

b) les montants indiqués par le ministre sont réputés, sauf pour l'application du présent paragraphe, avoir été indiqués par le débiteur en conformité avec les paragraphes (5) à (11).

Income inclusion where residual halance a positive

- (17) Where a commercial obligation issued by a corporation is settled at any time in a taxation year and, as a consequence of the settlement an amount is deducted under section 61.3 in computing the corporation's 10 de l'article 61.3 dans le calcul du revenu de la 10 income for the year, unless the corporation has commenced to wind up on or before the day that is 12 months after the end of the year there shall be added in computing the corporation's connection with which the obligation was issued 50% of the lesser of
 - (a) the total of all amounts designated under subsection (11) by the corporation in respect of the settlement of the obligation at 20 that time, and
 - (b) the amount, if any, by which the lesser of
 - (i) the residual balance (within the meaning assigned by subsection (14)) of the 25 corporation at that time in respect of the settlement of the obligation, and
 - (ii) the amount, if any, by which the amount deducted under section 61.3 in computing the corporation's income for 30 the year exceeds the amount, if any, deducted because of paragraph 37(1)(f.1)in determining the balance determined under subsection 37(1) in respect of the corporation after the year because of an 35 amount deducted under section 61.3 in computing the corporation's income for the year

exceeds the total of all amounts included because of this subsection in computing the 40 corporation's income for the year in respect of a settlement before that time of a commercial obligation issued by the corporation.

- (17) Dans le cas où, par suite du règlement, à un moment d'une année d'imposition, d'une dette commerciale donnée émise par une société, un montant est déduit en application société pour l'année, la moitié du moins élevé des montants suivants est à ajouter dans le calcul du revenu de la société pour l'année provenant de la source relativement à laquelle income for the year from the source in 15 la dette a été émise, sauf si la société a 15 commencé à être liquidée au plus tard le jour qui tombe douze mois après la fin de l'année :
 - a) le total des montants indiqués par la société en application du paragraphe (11) relativement au règlement de la dette à ce20 moment;
 - b) l'excédent éventuel du moins élevé des montants suivants sur le total des montants inclus, par l'effet du présent paragraphe, dans le calcul du revenu de la société pour 25 l'année relativement au règlement, avant ce moment, d'une dette commerciale qu'elle a émise:
 - (i) le solde résiduel, au sens du paragraphe (14), applicable à la société à ce30 moment relativement au règlement de la dette donnée.
 - (ii) l'excédent éventuel du montant déduit en application de l'article 61.3 dans le calcul du revenu de la société pour35 l'année sur le montant déduit par l'effet de l'alinéa 37(1)f.1) dans le calcul du solde déterminé selon le paragraphe 37(1) pour la société après l'année du fait qu'un montant a été déduit en application 40 de l'article 61.3 dans le calcul de son revenu pour l'année.

Montant à inclure dans le revenuen cas de solde résiduel positif



Partnership designations

(18) Where a commercial obligation issued by a partnership is settled at any time after December 20, 1994, the amount designated under subsection (9), (10) or (11) in respect of the settlement by the partnership to reduce the 5 adjusted cost base of a capital property acquired shall not exceed the amount, if any, by which the adjusted cost base at that time to the partnership of the property exceeds the fair market value at that time of the property.

(18) En cas de règlement, à un moment postérieur au 20 décembre 1994, d'une dette commerciale émise par une société de personnes, le montant que celle-ci indique en application des paragraphes (9), (10) ou (11) 5 relativement au règlement comme devant être appliqué en réduction du prix de base rajusté d'une immobilisation acquise ne peut dépasser l'excédent éventuel du prix de base rajusté 10 de l'immobilisation pour la société de person-10 nes à ce moment sur sa juste valeur marchande à ce moment.

Montants indiqués par une société de personnes

Definitions

"commercial debt obligation" « créance commerciale »

"commercial

obligation'

« dette commerciale »

"debtor"

"distress

preferred

share"

« action privilégiée de

"forgiven

« montant

amount

remis »

renflouement »

« débiteur »

80.01 (1) In this section,

- "commercial debt obligation" has the meaning assigned by subsection 80(1);
- "commercial obligation" has the meaning as-15 signed by subsection 80(1);

"debtor" has the meaning assigned by subsection 80(1);

"distress preferred share" has the meaning assigned by subsection 80(1);

"forgiven amount" has the meaning assigned 20 by subsection 80(1) except that, where an amount would be included in computing a person's income under paragraph 6(1)(a) or subsection 15(1) as a consequence of the settlement of an obligation if the obligation 25 were settled without any payment being made in satisfaction of its principal amount, "forgiven amount" in respect of that obligation has the meaning assigned by subsection 6(15.1) or 15(1.21), as the case may 30

« personne »

"person" has the meaning assigned by subsection 80(1);

"specified cost" at any time to a person of an obligation means, 35

(a) where the obligation is capital property of the person at that time, the adjusted cost base at that time to the person of the obligation, and

80.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« action privilégiée de renflouement » S'en-15 « action tend au sens du paragraphe 80(1).

privilégiée de renflouement » "distress preferred share

Définitions

« coût déterminé » S'agissant du coût déterminé d'une dette pour une personne à un moment donné:

« coût déterminé » "specified

- a) dans le cas où la dette est une 20 immobilisation de la personne à ce moment, son prix de base rajusté pour la personne à ce moment;
- b) dans les autres cas, son coût indiqué pour la personne.
- « créance commerciale » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« créance commerciale » "commercial debt obligation

« débiteur »

"debior"

« débiteur » S'entend au sens du paragraphe

« dette commerciale » S'entend au sens du pa-30 ragraphe 80(1).

commerciale « commercial obligation"

« montant remis » S'entend au sens du paragraphe 80(1). Toutefois, dans le cas où un montant serait inclus dans le calcul du revenu d'une personne en application de l'ali-35 néa 6(1)a) ou du paragraphe 15(1) par suite du règlement d'une dette si la dette était réglée sans qu'aucun montant ne soit payé en règlement de son principal, « montant remis » s'entend, relativement à la dette, au 40 sens des paragraphes 6(15.1) ou 15(1.21), selon le cas.

« montant "forgiven amount

"person"

"specified cost « coût déterminé »



Application

- (b) in any other case, the cost amount to the person of the obligation.
- « personne » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

Application

- (2) For the purposes of this section,
- (a) paragraphs 80(2)(a), (b), (j), (l) and (n) apply; and
- (b) a person has a significant interest in a corporation at any time if the person owned at that time
 - (i) shares of the capital stock of the corporation that would give the person 10 25% or more of the votes that could be cast under all circumstances at an annual meeting of shareholders of the corporation, or
 - (ii) shares of the capital stock of the 15 corporation having a fair market value of 25% or more of the fair market value of all the issued shares of the capital stock of the corporation

and, for the purposes of this paragraph, a 20 person shall be deemed to own at any time each share of the capital stock of a corporation that is owned, otherwise than because of this paragraph, at that time by another person with whom the person does not deal 25 at arm's length.

Deemed settlement on amalgamation

- (3) Where a commercial obligation or another obligation (in this subsection referred to as the "indebtedness") of a debtor that is a corporation to pay an amount to another 30 corporation (in this subsection referred to as the "creditor") is settled on an amalgamation of the debtor and the creditor, the indebtedness shall be deemed to have been settled immediately before the time that is immediately 35 before the amalgamation by a payment made by the debtor and received by the creditor of an amount equal to the amount that would have been the creditor's cost amount of the indebtedness at that time if
 - (a) the definition "cost amount" in subsection 248(1) were read without reference to paragraph (e) of that definition; and
 - (b) that cost amount included amounts added in computing the creditor's income 45 in respect of the portion of the indebtedness

- (2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :
 - a) les alinéas 80(2)a, b), j), l) et n) 5 s'appliquent;
 - b) a une participation notable dans une société à un moment donné la personne qui est propriétaire à ce moment, selon le cas :
 - (i) d'actions du capital-actions de la 10 société qui lui confèrent au moins 25 % des voix pouvant être exprimées à l'assemblée annuelle des actionnaires de la société.
 - (ii) d'actions du capital-actions de la 15 société dont la juste valeur marchande correspond à au moins 25 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émises de la société:

pour l'application du présent alinéa, une 20 personne est réputée être propriétaire, à un moment donné, de chaque action du capital-actions d'une société qui appartient à ce moment, autrement que par l'effet du présent alinéa, à une autre personne avec 25 laquelle elle a un lien de dépendance.

- (3) Lorsqu'une dette commerciale ou une autre obligation d'un débiteur qui est une société de verser une somme à une autre société (appelée « créancier » au présent para-30 graphe) est réglée lors de la fusion du débiteur et du créancier, la dette ou l'obligation est réputée avoir été réglée immédiatement avant le moment qui tombe immédiatement avant la fusion par le paiement effectué par le35 débiteur et reçu par le créancier d'une somme égale au montant qui aurait représenté le coût indiqué de la dette ou de l'obligation pour le créancier à ce moment si, à la fois :
 - a) il avait été fait abstraction de l'alinéa e)40 de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 248(1);
 - b) ce coût indiqué avait compris les montants ajoutés dans le calcul du revenu du créancier relativement à la partie de la dette 45 ou de l'obligation qui représente des inté-

Présomption de règlement en cas de fusion



representing unpaid interest, to the extent those amounts have not been deducted in computing the creditor's income as bad debts in respect of that unpaid interest.

rêts impayés, dans la mesure où ces montants n'ont pas été déduits dans le calcul du revenu du créancier à titre de créances irrécouvrables relativement à ces intérêts impayés.

Deemed settlement on winding-up

- (4) Where there is a winding-up of a 5 subsidiary to which the rules in subsection 88(1) apply and
 - (a) a debt or other obligation (in this subsection referred to as the "subsidiary's obligation") of the subsidiary to pay an 10 amount to the parent, or
 - (b) a debt or other obligation (in this subsection referred to as the "parent's obligation") of the parent to pay an amount 15 to the subsidiary

is, as a consequence of the winding-up, settled at a particular time without any payment of an amount or by the payment of an amount that is less than the principal amount of the subsidiary's obligation or the parent's obligation, as 20 de la dette de la filiale ou de la dette de la sothe case may be,

- (c) where that payment is less than the amount that would have been the cost amount to the parent or subsidiary of the subsidiary's obligation or the parent's ob-25 ligation immediately before the particular time if the definition "cost amount" in subsection 248(1) were read without reference to paragraph (e) of that definition and the parent so elects in a prescribed form on 30 or before the day on or before which the parent is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year that includes the particular time, the amount paid at that time in satisfaction of 35 the principal amount of the subsidiary's obligation or the parent's obligation shall be deemed to be equal to the amount that would be the cost amount to the parent or the subsidiary, as the case may be, of the 40 subsidiary's obligation or the parent's obligation immediately before the particular time if
 - (i) the definition "cost amount" in subsection 248(1) were read without 45 reference to paragraph (e) of that definition, and

(4) Lorsqu'une filiale fait l'objet d'une liquidation à laquelle s'appliquent les règles énoncées au paragraphe 88(1) et que, selon le Présomption de règlement en cas de liquidation

- a) une dette ou une autre obligation (appe-10 lée « dette de la filiale » au présent paragraphe) de la filiale de payer un montant à la société mère:
- b) une dette ou une autre obligation (appelée « dette de la société mère » au présent 15 paragraphe) de la société mère de payer un montant à sa filiale.

est réglée à un moment donné par suite de la liquidation sans aucun paiement ou par le paiement d'un montant inférieur au principal 20 ciété mère, selon le cas, les présomptions suivantes s'appliquent :

- c) lorsque ce paiement est inférieur à ce qu'aurait été le coût indiqué, pour la société 25 mère ou la filiale, de la dette de la filiale ou de la dette de la société mère immédiatement avant ce moment, compte non tenu de l'alinéa e) de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 248(1) et que la société30 mère en fait le choix sur formulaire prescrit au plus tard le jour où elle est tenue de produire une déclaration de revenu conformément à l'article 150 pour l'année d'imposition qui comprend ce moment, le35 montant payé à ce moment en règlement du principal de la dette de la filiale ou de la dette de la société mère est réputé égal au montant qui aurait représenté le coût indiqué, pour la société mère ou la filiale, de la 40 dette de la filiale ou de la dette de la société mère immédiatement avant ce moment, si, selon le cas:
 - (i) il avait été fait abstraction de l'alinéa e) de la définition de « coût indiqué » au 45 paragraphe 248(1),
 - (ii) ce coût indiqué avait compris les montants ajoutés dans le calcul du revenu



Présomption

de règlement

en cas de

liquidation

- (ii) that cost amount included amounts added in computing the parent's income or the subsidiary's income in respect of the portion of the indebtedness representing unpaid interest, to the extent that the 5 parent or the subsidiary has not deducted any amounts as bad debts in respect of that unpaid interest, and
- (d) for the purposes of applying section 80 to the subsidiary's obligation, where prop-10 erty is distributed at any time in circumstances to which paragraph 88(1)(a) or (b)applies and the subsidiary's obligation is settled as a consequence of the distribution, the subsidiary's obligation shall be deemed 15 to have been settled immediately before the time that is immediately before the time of the distribution and not at any later time.

de la société mère ou de la filiale relativement à la partie de la dette qui représente des intérêts impayés, dans la mesure où la société mère ou la filiale n'a pas déduit de montants à titre de créances 5 irrécouvrables relativement à ces intérêts impavés:

d) pour l'application de l'article 80 à la dette de la filiale, cette dette est réputée, si elle est réglée par suite de l'attribution de 10 biens, effectuée dans les circonstances visées aux alinéas 88(1)a) ou b), avoir été réglée immédiatement avant le moment qui tombe immédiatement avant le moment de l'attribution et non à un moment postérieur. 15

Deemed settlement on winding-up

- (5) Where there is a winding-up of a subsidiary to which the rules in subsection 20 liquidation à laquelle s'appliquent les règles 88(1) apply and, as a consequence of the winding-up, a distress preferred share issued by the subsidiary and owned by the parent (or a distress preferred share issued by the parent and owned by the subsidiary) is settled at any 25 time without any payment of an amount or by the payment of an amount that is less than the principal amount of the share,
 - (a) where the payment was less than the adjusted cost base of the share to the parent 30 or the subsidiary, as the case may be, immediately before that time, for the purposes of applying the provisions of this Act to the issuer of the share, the amount paid at that time in satisfaction of the principal 35 amount of the share shall be deemed to be equal to its adjusted cost base to the parent or to the subsidiary, as the case may be; and
 - (b) for the purposes of applying section 80 to the share, where property is distributed at 40 any time in circumstances to which paragraph 88(1)(a) or (b) applies and the share is settled as a consequence of the distribution, the share shall be deemed to have been settled immediately before the time that is 45 immediately before the time of the distribution and not at any later time.

- (5) Lorsqu'une filiale fait l'objet d'une énoncées au paragraphe 88(1) et que, par suite de la liquidation, une action privilégiée de renflouement émise par la filiale et apparte-20 nant à la société mère, ou émise par la société mère et appartenant à la filiale, est réglée à un moment donné sans aucun paiement ou par le paiement d'un montant inférieur au principal de l'action, les présomptions suivantes s'ap-25 pliquent:
 - a) dans le cas où le paiement est inférieur au prix de base rajusté de l'action pour la société mère ou la filiale, selon le cas, immédiatement avant ce moment, le mon-30 tant payé à ce moment en règlement du principal de l'action est réputé, pour l'application des dispositions de la présente loi à l'émetteur de l'action, correspondre au prix de base rajusté de l'action pour la35 société mère ou la filiale, selon le cas;
 - b) pour l'application de l'article 80 à l'action, cette action est réputée, si elle est réglée par suite de l'attribution de biens, effectuée dans les circonstances visées aux 40 alinéas 88(1)a) ou b), avoir été réglée immédiatement avant le moment qui tombe immédiatement avant le moment de l'attribution et non à un moment postérieur.



Specified obligation in relation to debt parking

- (6) For the purpose of subsection (7), an obligation issued by a debtor is, at a particular time, a specified obligation of the debtor where
 - (a) at any previous time (other than a time 5 before the last time, if any, the obligation became a parked obligation before the particular time),
 - (i) a person who owned the obligation
 - (A) dealt at arm's length with the 10 debtor, and
 - (B) where the debtor is a corporation, did not have a significant interest in the debtor, or
 - (ii) the obligation was acquired by the 15 holder of the obligation from another person who was, at the time of that acquisition, not related to the holder or related to the holder only because of paragraph 251(5)(b); or 20
 - (b) the obligation is deemed by subsection 50(1) to be reacquired at the particular time.

- (6) Pour l'application du paragraphe (7), une dette émise par un débiteur constitue, à un moment donné, une dette déterminée de celui-ci si, selon le cas :
- Dette déterminée quant au remisage de dettes
- a) l'un des faits suivants se vérifie à un 5 moment antérieur, sauf un moment antérieur au moment éventuel où la dette est devenue, pour la dernière fois, une dette remisée avant le moment donné:
 - (i) une personne qui était propriétaire de 10 la dette :
 - (A) d'une part, n'avait aucun lien de dépendance avec le débiteur,
 - (B) d'autre part, si le débiteur est une société, n'avait pas une participation 15 notable dans le débiteur.
 - (ii) la dette a été acquise par son détenteur d'une autre personne qui, au moment de cette acquisition, n'était pas liée au détenteur ou n'était liée à celui-ci que par 20 l'effet de l'alinéa 251(5)b);
 - b) la dette est réputée par le paragraphe 50(1) avoir été acquise de nouveau au moment donné.

(7) Pour l'application du présent paragra-25 Dette phe et des paragraphes (6), (8) et (10):

- a) une dette émise par un débiteur est une dette remisée à un moment donné si les conditions suivantes sont réunies à ce moment:
 - (i) la dette est une dette déterminée du débiteur.
 - (ii) le détenteur de la dette :

30

- (A) soit a un lien de dépendance avec le débiteur, 35
- (B) soit, si le débiteur est une société et que le détenteur ait acquis la dette après le 12 juillet 1994, autrement qu'en conformité avec une convention écrite conclue au plus tard à cette date, 40 a une participation notable dans le débiteur;
- b) une dette qui, à un moment donné, est acquise ou acquise de nouveau dans les circonstances visées au sous-alinéa (6)a)(ii)45 ou à l'alinéa (6)b) est réputée, si elle

Parked obligation

- (7) For the purposes of this subsection and subsections (6), (8) and (10),
 - (a) an obligation issued by a debtor is a 25 "parked obligation" at any time where at that time
 - (i) the obligation is a specified obligation of the debtor, and
 - (ii) the holder of the obligation
 - (A) does not deal at arm's length with the debtor, or
 - (B) where the debtor is a corporation and the holder acquired the obligation after July 12, 1994 (otherwise than 35 pursuant to an agreement in writing entered into on or before July 12, 1994), has a significant interest in the debtor; and
 - (b) an obligation that is, at any time, 40 acquired or reacquired in circumstances to which subparagraph (6)(a)(ii) or paragraph (6)(b) applies shall, if the obligation is a parked obligation immediately after that



time, be deemed to have become a parked obligation at that time.

constitue une dette remisée immédiatement après ce moment, être devenue une dette remisée à ce moment, indépendamment du fait qu'elle ait été une telle dette immédia-

Deemed settlement after debt parking

- (8) Where at any particular time after February 21, 1994 a commercial debt obligation that was issued by a debtor becomes a parked obligation (otherwise than pursuant to an agreement in writing entered into before February 22, 1994) and the specified cost at the particular time to the holder of the obligation is less than 80% of the principal 10 amount of the obligation, for the purpose of applying the provisions of this Act to the debtor
 - (a) the obligation shall be deemed to have been settled at the particular time; and
 - (b) the forgiven amount at the particular time in respect of the obligation shall be determined as if the debtor had paid an amount at the particular time in satisfaction of the principal amount of the obligation 20 equal to that specified cost.

tement avant ce moment.

(8) Lorsque, à un moment donné après le 21 Présomption de règlement février 1994, une créance commerciale émise par un débiteur devient une dette remisée. remisage de dettes autrement qu'en conformité avec une convention écrite conclue avant le 22 février 1994, et 10 que le coût déterminé de la créance pour son détenteur au moment donné représente moins

a) la créance est réputée avoir été réglée au moment donné:

de 80 % de son principal, les règles suivantes s'appliquent pour l'application des disposi-

tions de la présente loi au débiteur :

b) le montant remis sur la créance au moment donné est calculé comme si le débiteur avait payé, à ce moment, en 20 règlement du principal de la créance, un montant égal à ce coût déterminé.

Statute-barred

(9) Where at any particular time after February 21, 1994 a commercial debt obligation issued by a debtor that is payable to a person (other than a person with whom the 25 à un moment donné après le 21 février 1994 debtor is related at the particular time) becomes unenforceable in a court of competent jurisdiction because of a statutory limitation period and the obligation would, but for this guished at the particular time, for the purpose of applying the provisions of this Act to the debtor, the obligation shall be deemed to have been settled at the particular time.

(9) La créance commerciale émise par un débiteur et payable à une personne autre qu'une personne à laquelle le débiteur est lié 25 qui devient non exécutoire à ce moment devant un tribunal compétent en raison de l'expiration d'un délai de prescription prévu par une loi et qui, n'eût été le présent 30 subsection, not have been settled or extin-30 paragraphe, n'aurait pas été réglée ou éteinte à ce moment est réputée, pour l'application des dispositions de la présente loi au débiteur, avoir été réglée à ce moment.

Dette frappée de prescription

Subsequent (10) Where a commercial debt obligation 35 payments in issued by a debtor is first deemed by subsecsatisfaction of deht tion (8) or (9) to have been settled at a particular time, at a subsequent time a payment is made by the debtor of an amount in obligation and it cannot reasonably be considered that one of the reasons the obligation became a parked obligation or became unenforceable, as the case may be, before the

(10) Lorsqu'une créance commerciale émi-35 Paiements se par un débiteur est réputée par les paragraphes (8) ou (9) avoir été réglée pour la première fois à un moment donné, que, à un moment ultérieur, un montant est payé par le satisfaction of the principal amount of the 40 débiteur en règlement du principal de la 40 créance et qu'il n'est pas raisonnable de considérer que l'un des motifs pour lesquels la créance a été remisée ou est devenue non exécutoire, selon le cas, avant le moment subsequent time was to have this subsection 45 ultérieur était de faire en sorte que le présent 45

subséquents en règlement d'une créance



apply to the payment, in computing the debtor's income for the taxation year (in this subsection referred to as the "subsequent year") that includes the subsequent time from the source in connection with which the obligation was issued, there may be deducted the amount determined by the formula

0.75(A - B) - C

where

A is the amount of the payment,

B is the amount, if any, by which

- (a) the principal amount of the obligation exceeds the total of
 - (b) all amounts each of which is a forgiven amount at any time 15
 - (i) in the period that began at the particular time and ended immediately before the subsequent time, and
 - (ii) at which a particular portion of the obligation is deemed by subsection (8) 20 or (9) to be settled

in respect of the particular portion, and

- (c) all amounts paid in satisfaction of the principal amount of the obligation in the period that began at the particular time 25 and ended immediately before the subsequent time, and
- C is the amount, if any, by which the total of
 - (a) all amounts deducted under section 61.3 in computing the debtor's income 30 for the subsequent year or a preceding taxation year,
 - (b) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the debtor's income for the subsequent year or a 35 preceding taxation year in respect of a settlement under subsection (8) or (9) in a period during which the debtor was exempt from tax under this Part on its taxable income, and
 - (c) all amounts added because of subsection 80(13) in computing the debtor's income for the subsequent year or a preceding taxation year in respect of a settlement under subsection (8) or (9) in 45

paragraphe s'applique au paiement, le résultat du calcul suivant peut être déduit dans le calcul du revenu du débiteur, pour l'année d'imposition (appelée « année ultérieure » au 5 présent paragraphe) qui comprend le moment 5 ultérieur, provenant de la source relativement à laquelle la créance a été émise :

0.75(A - B) - C

où:

- 10 A représente le montant du paiement;
 - B l'excédent éventuel du principal de la créance sur le total des montants suivants :
 - a) le total des montants représentant chacun un montant remis, à un moment qui fait partie de la période qui a 15 commencé au moment donné et s'est terminée immédiatement avant le moment ultérieur et où une partie donnée de la créance est réputée réglée par les paragraphes (8) ou (9), relativement à 20 cette partie,
 - b) les montants payés en règlement du principal de la créance au cours de la période visée à l'alinéa a);
 - C l'excédent éventuel du total des montants 25 suivants :
 - a) les montants déduits en application de l'article 61.3 dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année ultérieure ou une année d'imposition antérieure, 30
 - b) les montants ajoutés par l'effet du paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année ultérieure ou une année d'imposition antérieure relativement au règlement visé aux para-35 graphes (8) ou (9) au cours d'une période pendant laquelle le débiteur était exonéré de l'impôt prévu à la présente partie sur son revenu imposable,
 - c) les montants ajoutés par l'effet du 40 paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année ultérieure ou une année d'imposition antérieure relativement au règlement visé aux paragraphes (8) ou (9) au cours d'une période 45 pendant laquelle le débiteur était un non-résident (à l'exception de ceux de



10

a period during which the debtor was non-resident (other than any of those amounts added in computing the debtor's taxable income or taxable income earned in Canada)

exceeds the total of

- (d) the amount, if any, deducted because of paragraph 37(1)(f.1) in determining the balance determined under subsection 37(1) in respect of the debtor immediate- 10 ly after the subsequent year, and
- (e) all amounts by which the amount deductible under this subsection in respect of a payment made by the debtor before the subsequent time in computing 15 the debtor's income for the subsequent year or a preceding year has been reduced because of this description.

Foreign currency gains and losses

(11) Where an obligation issued by a debtor Canadian currency) and the obligation is deemed by subsection (8) or (9) to have been settled, those subsections do not apply for the purpose of determining any gain or loss of the debtor on the settlement that is attributable to 25 a fluctuation in the value of the currency relative to the value of Canadian currency.

Definitions

80.02 (1) In this section, "commercial debt obligation", "commercial obligation", "dismeanings assigned by subsection 80(1).

General rules for distress preferred shares

- (2) For the purpose of applying the provisions of this Act to an issuer of a distress preferred share.
 - (a) the principal amount, at any time, of the 35 share shall be deemed to be the amount (determined at that time) for which the share was issued;
 - (b) the amount for which the share was issued shall, at any time, be deemed to be 40 the amount, if any, by which the total of
 - (i) the amount for which the share was issued, determined without reference to this paragraph, and
 - (ii) all amounts by which the paid-up 45 capital in respect of the share increased after the share was issued and before that time

ces montants qui ont été ajoutés dans le calcul du revenu imposable du débiteur ou de son revenu imposable gagné au Canada).

sur le total des montants suivants :

d) le montant déduit par l'effet de l'alinéa 37(1)f.1) dans le calcul du solde déterminé selon le paragraphe 37(1) relativement au débiteur immédiatement après l'année ultérieure.

e) les montants qui, en raison du présent élément, ont été appliqués en réduction du montant déductible en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu du débiteur pour l'année ultérieu-15 re ou une année antérieure relativement à un paiement qu'il a effectué avant le moment ultérieur.

(11) Lorsqu'une dette émise par un débiteur is denominated in a currency (other than the 20 est libellée en monnaie étrangère et qu'elle est 20 réputée par les paragraphes (8) ou (9) avoir été réglée, ces paragraphes ne s'appliquent pas aux fins du calcul d'un gain ou d'une perte du débiteur résultant du règlement qui est attribuable à une fluctuation de la valeur de la 25 monnaie étrangère par rapport à la valeur du dollar canadien.

Gains et pertes en monnaie étrangère

80.02 (1) Au présent article, « action privilégiée de renflouement », « créance commertress preferred share" and "person" have the 30 ciale », « dette commerciale » et « personne » 30 s'entendent au sens du paragraphe 80(1).

Définitions

(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi à l'émetteur d'une action privilégiée de renflouement :

Règles générales concernant les actions privilégiées de renflouement

- a) le principal de l'action à un moment35 donné est réputé correspondre au montant, déterminé à ce moment, pour lequel l'action a été émise:
- b) le montant pour lequel l'action a été émise est réputé, à un moment donné, 40 correspondre à l'excédent éventuel du total des montants suivants :
 - (i) le montant pour lequel l'action a été émise, déterminé compte non tenu du présent alinéa. 45



exceeds

- (iii) the total of all amounts each of which is an amount paid before that time on a reduction of the paid-up capital in respect of the share, except to the extent that the 5 amount is deemed by section 84 to have been paid as a dividend;
- (c) the share shall be deemed to be settled at such time as it is redeemed, acquired or cancelled by the issuer; and 10
- (d) a payment in satisfaction of the principal amount of the share is any payment made on a reduction of the paid-up capital in respect of the share to the extent that the payment would be proceeds of disposition of the 15 share within the meaning that would be assigned by the definition "proceeds of disposition" in section 54 if that definition were read without reference to paragraph 20 (j).

Substitution of distress preferred share for debt

- (3) Where any part of the consideration given by a corporation to another person for the settlement or extinguishment at any time of a commercial debt obligation that was issued by the corporation and owned immedi- 25 ately before that time by the other person consists of a distress preferred share issued by the corporation to the other person,
 - (a) for the purposes of section 80, the amount paid at that time in satisfaction of 30 quent: the principal amount of the obligation because of the issue of that share shall be deemed to be equal to the lesser of
 - (i) the principal amount of the obligation, and 35
 - (ii) the amount by which the paid-up capital in respect of the class of shares that include that share increases because of the issue of that share; and
 - (b) for the purpose of subparagraph 40 (2)(b)(i), the amount for which the share was issued shall be deemed to be equal to the amount deemed by paragraph (a) to have been paid at that time.

(ii) les montants qui sont venus augmenter le capital versé au titre de l'action après l'émission de celle-ci et avant ce moment.

sur:

- (iii) le total des montants représentant chacun un montant payé avant ce moment lors d'une réduction du capital versé au titre de l'action, sauf dans la mesure où le montant est réputé par 10 l'article 84 avoir été payé à titre de dividende:
- c) l'action est réputée réglée au moment où l'émetteur la rachète, l'acquiert ou l'annu-15
- d) est un paiement effectué en règlement du principal de l'action tout paiement effectué lors d'une réduction du capital versé au titre de l'action, dans la mesure où il représenterait le produit de disposition de l'action, au 20 sens de l'article 54, compte non tenu de l'alinéa j) de cette définition.
- (3) Dans le cas où une partie de la contrepartie qu'une société a donnée à une autre personne en règlement ou en extinction, à un 25 privilégiée de moment donné, d'une créance commerciale émise par la société et appartenant à l'autre personne immédiatement avant ce moment consiste en une action privilégiée de renflouement émise par la société en faveur de l'autre 30 personne, les présomptions suivantes s'appli
 - a) pour l'application de l'article 80, le montant payé à ce moment en règlement du principal de la créance, en raison de l'émis-35 sion de cette action, est réputé correspondre au moins élevé des montants suivants :
 - (i) le principal de la créance,
 - (ii) le montant qui vient augmenter le capital versé au titre de la catégorie 40 d'actions qui comprend cette action à cause de l'émission de celle-ci;
 - b) pour l'application du sous-alinéa (2)b)(i), le montant pour lequel l'action a été émise est réputé égal au montant réputé 45 par l'alinéa a) avoir été payé à ce moment.

Remplacement d'une créance par une action renflouement



Substitution of commercial debt obligation for distress preferred share

- (4) Where any part of the consideration given by a corporation to another person for the settlement at any time of a distress preferred share that was issued by the corporaby the other person consists of a commercial debt obligation issued by the corporation to the other person, for the purposes of section 80
 - (a) the amount paid at that time in satisfaction of the principal amount of the share 10 cadre de l'article 80: because of the issue of that obligation shall be deemed to be equal to the principal amount of the obligation; and
 - (b) the amount for which the obligation was issued shall be deemed to be equal to its 15 principal amount.
- Substitution of distress preferred share for other distress preferred share

Substitution

commercial

obligation for

of non-

distress

share

preferred

- (5) Where any part of the consideration given by a corporation to another person for the settlement at any time of a particular distress preferred share that was issued by the 20 corporation and owned immediately before that time by the other person consists of another distress preferred share issued by the corporation to the other person, for the purposes of section 80
 - (a) the amount paid at that time in satisfaction of the principal amount of the particular share because of the issue of the other share shall be deemed to be equal to the amount by which the paid-up capital in 30 respect of the class of shares that includes the other share increases because of the issue of the other share; and
 - (b) for the purpose of subparagraph (2)(b)(i), the amount for which the other 35 share was issued shall be deemed to be equal to the amount deemed by paragraph (a) to have been paid at that time.
- (6) Where any part of the consideration the settlement at any time of a distress preferred share that was issued by the corporation and owned immediately before that time by the other person consists of another share obligation (other than a commercial obligation) issued by the corporation to the other person, for the purposes of section 80, the

- (4) Dans le cas où une partie de la contrepartie qu'une société a donnée à une autre personne en règlement, à un moment donné, d'une action privilégiée de renflouement tion and owned immediately before that time 5 émise par la société et appartenant à l'autre 5 personne immédiatement avant ce moment consiste en une créance commerciale émise par la société en faveur de l'autre personne, les présomptions suivantes s'appliquent dans le 10
 - a) le montant payé à ce moment en règlement du principal de l'action, en raison de l'émission de cette créance, est réputé égal au principal de la créance;
 - b) le montant pour lequel la créance a été 15 émise est réputé égal à son principal.
 - (5) Dans le cas où une partie de la contrepartie qu'une société a donnée à une autre personne en règlement, à un moment donné, d'une action privilégiée de renflouement 20 donnée, émise par la société et appartenant à l'autre personne immédiatement avant ce moment, consiste en une autre semblable action émise par la société en faveur de l'autre 25 personne, les présomptions suivantes s'appli-25 quent dans le cadre de l'article 80 :
 - a) le montant payé à ce moment en règlement du principal de l'action donnée. en raison de l'émission de l'autre action, est réputé égal au montant qui vient augmenter 30 le capital versé au titre de la catégorie d'actions qui comprend l'autre action à cause de l'émission de cette autre action;
 - b) pour l'application du sous-alinéa (2)b)(i), le montant pour lequel l'autre 35 action a été émise est réputé égal au montant réputé par l'alinéa a) avoir été payé à ce moment.
- (6) Dans le cas où une partie de la contrepargiven by a corporation to another person for 40 tie qu'une société a donnée à une autre 40 personne en règlement, à un moment donné, d'une action privilégiée de renflouement émise par la société et appartenant à l'autre personne immédiatement avant ce moment (other than a distress preferred share) or an 45 consiste en une autre action (sauf une action 45 privilégiée de renflouement) ou en une dette (sauf une dette commerciale) émise par la société en faveur de l'autre personne, le

Remplacement d'une action privilégiée de renflouement par une créance commerciale.

Remplacement d'une action privilégiée de renflouement par une autre semblable action

Remplacement d'une action privilégiée de renflouement par une dette autre qu'une créance commerciale



amount paid at that time in satisfaction of the principal amount of the distress preferred share because of the issue of the other share or obligation shall be deemed to be equal to the obligation, as the case may be, at that time.

montant payé à ce moment en règlement du principal de l'action privilégiée de renflouement, en raison de l'émission de l'autre action ou de la dette, est réputé, pour l'application de fair market value of the other share or 5 l'article 80, égal à la juste valeur marchande 5 de l'autre action ou de la dette, selon le cas, à ce moment.

Deemed settlement on expiry of term

- (7) Where at any time a distress preferred share becomes a share that is not a distress preferred share, for the purposes of section 80
 - (a) the share shall be deemed to have been 10 settled immediately before that time; and
 - (b) a payment equal to the fair market value of the share at that time shall be deemed to have been made immediately before that time in satisfaction of the principal amount 15 of the share.

(7) Dans le cas où, à un moment donné, une action privilégiée de renflouement devient une action d'un autre type, les présomptions 10 suivantes s'appliquent dans le cadre de l'arti-

Présomption de règlement à l'échéance

- a) l'action est réputée avoir été réglée immédiatement avant ce moment;
- b) un paiement égal à la juste valeur 15 marchande de l'action à ce moment est réputé avoir été effectué immédiatement avant ce moment en règlement du principal de l'action.

Definitions

80.03 (1) In this section,

- (a) "commercial debt obligation", "commercial obligation", "distress preferred share", "forgiven amount" and "person" 20 have the meanings assigned by subsection 80(1); and
- (b) "taxable dividend" does not include any capital gains dividends (within the meaning assigned by subsection 131(1)).

80.03 (1) Les définitions qui suivent s'ap-20 Définitions pliquent au présent article.

« action privilégiée de renflouement » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

privilégiée de renflouement » "distress preferred share'

« créance commerciale » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« créance commerciale » "commercial debt obligation"

« dette commerciale » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« dette commerciale » "commercial obligation'

« dividende imposable » Ne sont pas des dividendes imposables les dividendes sur les gains en capital, au sens du paragraphe 30 131(1).

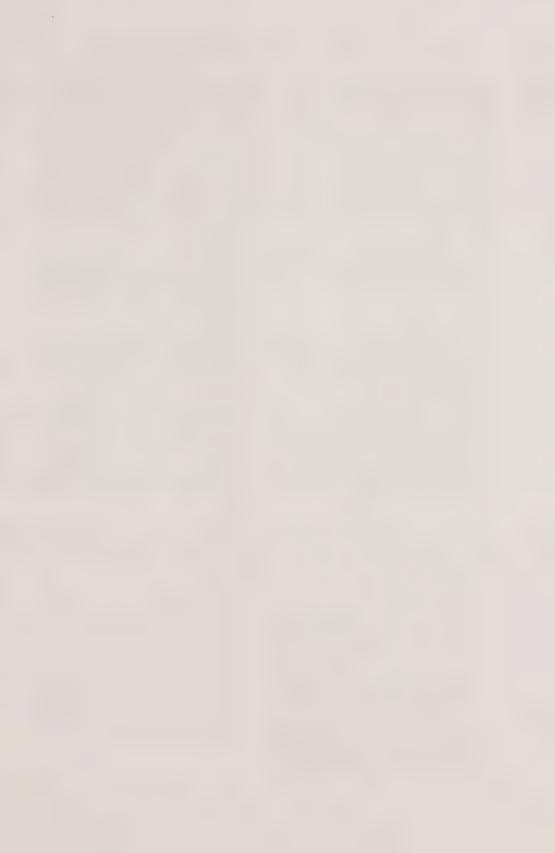
« dividende imposable » "taxable dividend"

« montant remis » S'entend au sens du paragraphe 80(1).

« montant remis » "foreiven amount'

« personne » S'entend au sens du paragraphe 80(1). 35

« personne » "person"



Constatation

débiteur sur

règlement de

gain du

dettes

Deferred recognition of debtor's gain on settlement of debt

Surrender of

capital

property

- (2) Where at any time in a taxation year a person (in this subsection referred to as the "transferor") surrenders a particular capital property (other than a distress preferred share) that is a share, a capital interest in a trust or an interest in a partnership, the person shall be deemed to have a capital gain from the disposition at that time of another capital property (or, where the particular property is Canadian property) equal to the amount, if any, by which
 - (a) the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing the adjusted cost base to the transferor of the 15 particular property immediately before that time

exceeds the total of

- (b) the amount that would be the transferor's capital gain for the year from the 20 disposition of the particular property if this Act were read without reference to subsection 100(2), and
- (c) where, at the end of the year, the transferor is resident in Canada or is a 25 non-resident person who carries on business in Canada through a fixed place of business, the amount designated under subsection (7) by the transferor in respect of the disposition, at that time or immediately after that 30 time, of the particular property.
- (3) For the purpose of subsection (2), a person shall be considered to have surrendered a property at any time only where
 - (a) in the case of a share of the capital stock 35 les cas suivants: of a particular corporation,
 - (i) the person is a corporation that disposed of the share at that time and the proceeds of disposition of the share are determined under paragraph 88(1)(b), or 40
 - (ii) the person is a corporation that owned the share at that time and, immediately after that time, amalgamates or merges with the particular corporation;
 - (b) in the case of a capital interest in a trust, 45 the person disposed of the interest at that time and the proceeds of disposition are determined under paragraph 107(2)(c); and

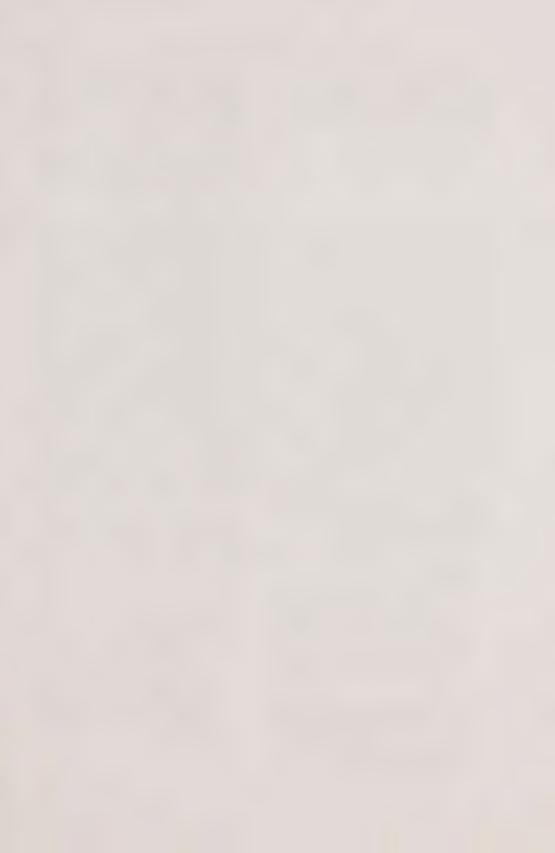
- (2) La personne (appelée « cédant » au présent paragraphe) qui, à un moment donné d'une année d'imposition, délaisse une immobilisation donnée - action autre qu'une 5 action privilégiée de renflouement, participa- 5 tion au capital d'une fiducie ou participation dans une société de personnes - est réputée réaliser un gain en capital en raison de la disposition, à ce moment, d'une autre immoa taxable Canadian property, another taxable 10 bilisation ou, si l'immobilisation donnée est 10 un bien canadien imposable, d'un autre semblable bien, égal à l'excédent éventuel du montant suivant:
 - a) le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul du 15 prix de base rajusté de l'immobilisation donnée pour le cédant immédiatement avant ce moment.

sur le total des montants suivants :

- b) le montant qui représenterait le gain en 20 capital du cédant pour l'année tiré de la disposition de l'immobilisation donnée, compte non tenu du paragraphe 100(2);
- c) dans le cas où, à la fin de l'année, le cédant réside au Canada ou est une person-25 ne non-résidente qui exploite une entreprise au Canada par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires, le montant qu'il indique en application du paragraphe (7) relativement à la disposition de l'immobilisation donnée 30 à ce moment ou immédiatement après ce
- (3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne n'est considérée comme ayant délaissé un bien à un moment donné que dans 35

Immobilisation délaissée

- a) si le bien est une action du capital-actions d'une société donnée :
 - (i) la personne est une société qui a disposé de l'action à ce moment et le 40 produit de disposition de l'action est déterminé selon l'alinéa 88(1)b).
 - (ii) la personne est une société qui était propriétaire de l'action à ce moment et qui, immédiatement après ce moment, 45 fait l'objet, avec la société donnée, d'une fusion ou d'une unification:



(c) in the case of an interest in a partnership, the person disposed of the interest at that time and the proceeds of disposition are determined under paragraph 98(3)(a) or (5)(a).

- b) si le bien est une participation au capital d'une fiducie, la personne a disposé de la participation à ce moment et le produit de disposition est déterminé selon l'alinéa 107(2)c);
- c) si le bien est une participation dans une société de personnes, la personne a disposé de la participation à ce moment et le produit de disposition est déterminé selon les alinéas 98(3)a) ou (5)a). 10

Dispositions corporations

- (4) Where at any time in a taxation year a corporation (in this subsection referred to as the "vendor") disposes of a particular capital property that is a share, an interest in a otherwise than by way of a disposition to which subsection (2) or 53(6) applies, a disposition to another corporation in circumstances to which subsection 53(5) applies, or determined under subsection 47(1), section 86 or any of the provisions (other than subsection 97(2)) referred to in subsection 53(4), the vendor shall be deemed to have a capital gain capital property (or where the particular property is a taxable Canadian property, another taxable Canadian property) equal to the amount, if any, by which the lesser of
 - (a) all amounts deducted under paragraph 25 53(2)(g.1) in computing the adjusted cost base to the vendor of the particular property immediately before that time, and
 - (b) where the particular property
 - (i) is a share, the total of all amounts each 30 of which is
 - (A) a taxable dividend on the share that was received in the specified period relating to the disposition of the share. to the extent that the dividend is 35 deductible in computing taxable income of a holder of the share or a beneficiary under a trust that held the share, or
 - (B) a capital dividend on the share that 40 was received in the specified period relating to the disposition of the share.
 - (ii) is an interest in a partnership, the total of all amounts each of which is

- (4) La société (appelée « vendeur » au présent paragraphe) qui, à un moment donné d'une année d'imposition, dispose d'une immobilisation donnée — action, participation partnership or a capital interest in a trust, 10 dans une société de personnes ou participation 15 au capital d'une fiducie - autrement qu'au moyen d'une disposition à laquelle s'appliquent les paragraphes (2) ou 53(6), d'une disposition par laquelle une autre société a disposition the proceeds from which are 15 devient l'acquéreur de l'immobilisation dans 20 les circonstances visées au paragraphe 53(5) ou d'une disposition dont le produit est déterminé selon le paragraphe 47(1), l'article 86 ou l'une des dispositions (sauf le paragrafrom the disposition at that time of another 20 phe 97(2)) visées au paragraphe 53(4), est 25 réputée réaliser un gain en capital en raison de la disposition, à ce moment, d'une autre immobilisation ou, si l'immobilisation donnée est un bien canadien imposable, d'un autre semblable bien, égal à l'excédent éventuel du 30 moins élevé des montants suivants :
 - a) les montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul du prix de base rajusté de l'immobilisation donnée pour le vendeur immédiatement avant ce 35 moment,
 - b) dans le cas où l'immobilisation donnée est:
 - (i) une action, le total des montants représentant chacun: 40
 - (A) un dividende imposable reçu sur l'action au cours de la période déterminée relativement à la disposition de l'action, dans la mesure où il est déductible dans le calcul du revenu 45 imposable d'un détenteur de l'action ou d'un bénéficiaire de la fiducie qui détenait l'action.

Disposition



- (A) the share of a taxable dividend relating to the interest that was received after July 12, 1994 and in a fiscal period of the partnership that ended in the specified period relating 5 to the disposition of the interest, to the extent that such share is deductible in computing taxable income of a person holding the interest in the partnership or a beneficiary under a trust that held 10 the interest in the partnership, or
- (B) the share of a capital dividend relating to the interest that was received after July 12, 1994 and in a fiscal period of the partnership that 15 ended in the specified period relating to the disposition of the interest, or
- (iii) is a capital interest in a trust, the total of all amounts each of which is such portion of a taxable dividend that was 20 received by the trust in the specified period relating to the disposition of the capital interest and that was deemed by subsection 104(19) to have been received in respect of the capital interest, to the 25 extent that such portion was deductible in computing taxable income of a person holding the capital interest

exceeds the total of

- (c) the amount that would be the vendor's 30 capital gain for the year from the disposition of the particular property if this Act were read without reference to subparagraph 40(1)(a)(iii) and subsection 100(2), and
- (d) where the vendor is resident in Canada at the end of the year or is a non-resident person who carries on business in Canada through a fixed place of business at the end of the year, the amount designated under 40 sur le total des montants suivants : subsection (7) by the vendor in respect of the disposition of the particular property.

- (B) un dividende en capital reçu sur l'action au cours de la période déterminée relativement à la disposition de l'action,
- (ii) une participation dans une société de 5 personnes, le total des montants représentant chacun:
 - (A) la part d'un dividende imposable se rapportant à la participation qui est reçue après le 12 juillet 1994 et au 10 cours d'un exercice de la société de personnes qui s'est terminé dans la période déterminée relativement à la disposition de la participation, dans la mesure où elle est déductible dans le 15 calcul du revenu imposable d'une personne qui détient la participation dans la société de personnes ou d'un bénéficiaire d'une fiducie qui détenait cette participation, 20
 - (B) la part d'un dividende en capital se rapportant à la participation qui est reçue après le 12 juillet 1994 et au cours d'un exercice de la société de personnes qui s'est terminé dans la 25 période déterminée relativement à la disposition de la participation,
- (iii) une participation au capital d'une fiducie, le total des montants représentant chacun la partie d'un dividende 30 imposable qui a été reçue par la fiducie au cours de la période déterminée relativement à la disposition de la participation et qui est réputée par le paragraphe 104(19) avoir été reçue au titre de la35 participation, dans la mesure où cette partie est déductible dans le calcul du revenu imposable d'une personne qui détient la participation.

c) le montant qui représenterait le gain en capital du vendeur pour l'année tiré de la disposition de l'immobilisation donnée, compte non tenu du sous-alinéa 40(1)a)(iii) et du paragraphe 100(2);

40

d) dans le cas où le vendeur réside au Canada à la fin de l'année ou est une personne non-résidente qui exploite une



Specified period

- (5) For the purpose of subsection (4), the specified period relating to a disposition at a particular time of a property by a person is the period
 - (a) that began at or on the later of July 12, 5 1994 and the last time before the particular time that the person acquired the property, and
 - (b) that ended at the particular time.

When property acquired

(6) For the purposes of this subsection and 10 subsection (5), where, as a consequence of the disposition at a particular time of a property to a person, an amount is deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing the adjusted time, the person shall be deemed not to have acquired the property at the particular time and to have acquired the property at the time it was last acquired before the particular time.

Alternative treatment

- (7) Where at any time in a taxation year a 20 person disposes of a property, for the purposes of subsections (2) and (4) and section 80
 - (a) the person may designate an amount in a prescribed form filed with the person's return of income under this Part for the year; 25 and
 - (b) where an amount is designated by the person under paragraph (a) in respect of the disposition,
 - (i) the person shall be deemed to have 30 issued a commercial debt obligation at that time that is settled immediately after that time,
 - (ii) the lesser of the amount so designated and the amount that would, but for this 35 subsection, be a capital gain determined in respect of the disposition because of subsection (2) or (4) shall be treated as if it were the forgiven amount at the time of the settlement in respect of the obligation 40 referred to in subparagraph (i),

entreprise au Canada par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires à la fin de l'année, le montant qu'il indique en application du paragraphe (7) relativement à la disposition de l'immobilisation donnée.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la période déterminée relativement à la disposition d'un bien par une personne à un moment donné:

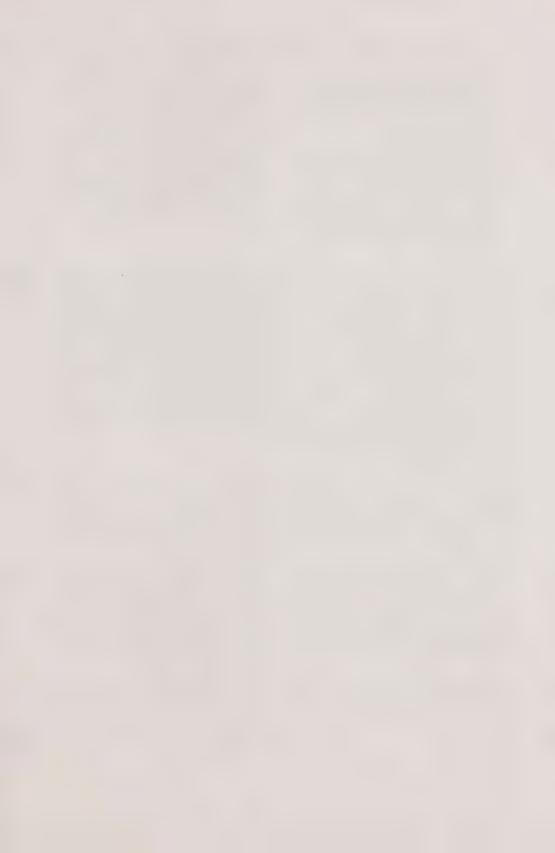
Période déterminée

d'acquisition

- a) commence au dernier en date du 1210 juillet 1994 et du moment, antérieur au moment donné, où la personne a acquis le bien pour la dernière fois;
- b) se termine au moment donné.
- (6) Pour l'application du présent paragra-15 Présomption phe et du paragraphe (5), dans le cas où, par suite de la disposition d'un bien à un moment donné et son acquisition par une personne, un montant est déduit en application de l'alinéa cost base of the property after the particular 15 53(2)g.1) dans le calcul du prix de base rajusté 20 du bien après ce moment, la personne est réputée ne pas avoir acquis le bien à ce moment, mais l'avoir acquis au moment où il a été acquis pour la dernière fois avant le moment donné. 25

Solution de rechange

- (7) Dans le cas où une personne dispose d'un bien à un moment donné d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (2) et (4) et de l'article 80 : 30
 - a) la personne peut indiquer un montant dans le formulaire prescrit annexé à sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année;
 - b) lorsqu'une personne indique un montant 35 relativement à la disposition en application de l'alinéa a):
 - (i) elle est réputée avoir émis une créance commerciale à ce moment qui est réglée immédiatement après ce moment,
 - (ii) le moins élevé du montant ainsi indiqué ou du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait un gain en capital déterminé relativement à la disposition par l'effet des paragraphes (2) ou 45 (4) est considéré comme le montant remis sur la créance visée au sous-alinéa (i) au moment du règlement.



5

- (iii) the source in connection with which the obligation referred to in subparagraph (i) was issued shall be deemed to be the business, if any, carried on by the person at the end of the year, and
- (iv) where the person does not carry on a business at the end of the year, the person shall be deemed to carry on an active business at the end of the year and the source in connection with which the 10 obligation referred to in subparagraph (i) was issued shall be deemed to be the business deemed by this subparagraph to be carried on.

(iii) la source relativement à laquelle la créance visée au sous-alinéa (i) a été émise est réputée être l'entreprise que la personne exploitait à la fin de l'année,

(iv) si elle n'exploite pas d'entreprise à la 5 fin de l'année, la personne est réputée exploiter activement une entreprise à la fin de l'année et la source relativement à laquelle la créance visée au sous-alinéa (i) a été émise est réputée être l'entreprise 10 qu'elle est ainsi réputée exploiter.

Lifetime capital gains exemption

(8) Where, as a consequence of the disposi- 15 tion at any time by an individual of a property that is a qualified farm property of the individual or a qualified small business corporation share of the individual (within the the individual is deemed by subsection (2) to have a capital gain at that time from the disposition of another property, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111, as they apply for the purpose of section 110.6, the other 25 bien agricole admissible ou une action admisproperty shall be deemed to be a qualified farm property of the individual or a qualified small business corporation share of the individual, as the case may be.

(8) Dans le cas où un particulier est réputé par le paragraphe (2), du fait qu'il a disposé à un moment donné d'un bien qui est son bien agricole admissible ou son action admissible 15 de petite entreprise, au sens donné à ces meanings assigned by subsection 110.6(1)), 20 expressions par le paragraphe 110.6(1), tirer un gain en capital à ce moment de la disposition d'un autre bien, cet autre bien est réputé, pour l'application des articles 3, 74.320 et 111 dans le cadre de l'article 110.6, être un sible de petite entreprise, selon le cas, du particulier.

Exonération cumulative des gains en capital

Definitions

80.04 (1) In this section, "commercial debt 30 "commercial obligation", obligation", "debtor", "directed person", "eligible Canadian partnership", "forgiven amount" and "person" have the meanings assigned by subsection 80(1).

80.04 (1) Au présent article, « créance 25 Définitions commerciale », « débiteur », « dette commerciale », « montant remis », « personne », « personne désignée » et « société de personnes canadienne admissible » s'entendent au 35 sens du paragraphe 80(1). 30

(2) Pour l'application du présent article, est

un « cessionnaire admissible » d'un débiteur

à un moment donné une personne désignée à ce moment quant au débiteur ou une société

personnes canadienne admissible liée au débi-

teur à ce moment autrement qu'à cause d'un

Eligible transferee

(2) For the purpose of this section, an "eligible transferee" of a debtor at any time is a directed person at that time in respect of the debtor or a taxable Canadian corporation or eligible Canadian partnership related (other- 40 canadienne imposable ou une société de 35 wise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) at that time to the debtor.

Cessionnaire admissible

(3) Paragraphs 80(2)(a), (b), (j), (l) and (n)apply for the purpose of this section.

(3) Les alinéas 80(2)a, b), j), l) et n) s'appliquent dans le cadre du présent article.

Application

(4) Dans le cas où les conditions suivantes

droit visé à l'alinéa 251(5)b).

Agreement respecting transfer of forgiven amount

(4) Where

sont réunies :

Convention concernant le transfert d'un montant remis

Application



15

- (a) a particular commercial obligation (other than an obligation deemed by paragraph (e) to have been issued) issued by a debtor is settled at a particular time,
- (b) amounts have been designated by the 5 debtor under subsections 80(5) to (10) to the maximum extent permitted in respect of the settlement of the particular obligation at the particular time,
- (c) the debtor and an eligible transferee of 10 the debtor at the particular time file under this section an agreement between them in respect of that settlement, and
- (d) an amount is specified in that agreement the following rules apply:
 - (e) except for the purposes of subsection 80(11), the transferee shall be deemed to have issued a commercial debt obligation that was settled at the particular time,
 - (f) the specified amount shall be deemed to 20 be the forgiven amount at the particular time in respect of the obligation referred to in paragraph (e),
 - (g) subject to paragraph (h), the obligation referred to in paragraph (e) shall be deemed 25 to have been issued at the same time (in paragraph (h) referred to as the "time of issue") at which, and in the same circumstances in which, the particular obligation was issued,
 - (h) where the transferee is a corporation the control of which was acquired by a person or group of persons after the time of issue and the transferee and the debtor were not related to each other immediately before 35 that acquisition of control,
 - (i) the obligation referred to in paragraph (e) shall be deemed to have been issued after that acquisition of control, and
 - (ii) paragraph (e) of the definition "rele-40 vant loss balance" in subsection 80(1), paragraph (f) of the definition "successor pool" in that subsection and paragraph (b) of the definition "unrecognized loss" in that subsection do not apply in respect 45 of that acquisition of control,

- a) une dette commerciale donnée émise par un débiteur, sauf une dette qui est réputée émise par l'alinéa e), est réglée à un moment donné:
- b) le débiteur a indiqué des montants en 5 application des paragraphes 80(5) à (10) dans la mesure maximale permise relativement au règlement de la dette donnée au moment donné:
- c) le débiteur et son cessionnaire admissible 10 au moment donné produisent en vertu du présent article une convention conclue entre eux relativement à ce règlement;
- d) un montant est précisé dans cette convention,

les règles suivantes s'appliquent :

- e) sauf pour l'application du paragraphe 80(11), le cessionnaire est réputé avoir émis une créance commerciale qui a été réglée au moment donné;
- f) le montant précisé est réputé être le montant remis, au moment donné, sur la créance visée à l'alinéa e):
- g) sous réserve de l'alinéa h), la créance visée à l'alinéa e) est réputée avoir été 25 émise au même moment (appelé « moment de l'émission » à l'alinéa h)) et dans les mêmes circonstances que la dette donnée;
- h) lorsque le cessionnaire est une société dont le contrôle a été acquis par une 30 personne ou un groupe de personnes après le moment de l'émission et que le cessionnaire et le débiteur ne sont pas liés l'un à l'autre immédiatement avant cette acquisition:
 - (i) la créance visée à l'alinéa e) est réputée avoir été émise après cette acquisition.
 - (ii) l'alinéa f) de la définition de « compte de société remplaçante », l'alinéa b) de 40 la définition de « perte non constatée » et l'alinéa e) de la définition de « solde de pertes applicable », au paragraphe 80(1), ne s'appliquent pas à cette acquisition;
- i) la source relativement à laquelle la 45 créance visée à l'alinéa e) a été émise est



- (i) the source in connection with which the obligation referred to in paragraph (e) was issued shall be deemed to be the source in connection with which the particular obligation was issued, and
- (i) for the purposes of sections 61.3 and 61.4, the amount included under subsection 80(13) in computing the income of the eligible transferee in respect of the settlement of the obligation referred to in para-10 graph (e) or deducted under paragraph 80(15)(a) in respect of such income shall be deemed to be nil.

réputée être celle relativement à laquelle la dette donnée a été émise:

i) pour l'application des articles 61.3 et 61.4, le montant inclus selon le paragraphe 80(13) dans le calcul du revenu du cession- 5 naire admissible relativement au règlement de la créance visée à l'alinéa e), ou déduit selon l'alinéa 80(15)a) relativement à ce revenu est réputé nul.

Consideration for agreement

- (5) For the purposes of this Part, where property is acquired at any time by an eligible 15 dans le cas où un cessionnaire admissible transferee as consideration for entering into an agreement with a debtor that is filed under this section
 - (a) where the property was owned by the debtor immediately before that time,
 - (i) the debtor shall be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds equal to the fair market value of the property at that time, and
 - (ii) no amount may be deducted in 25 computing the debtor's income as a consequence of the transfer of the property, except any amount arising as a consequence of the application of subparagraph (i); 30
 - (b) the cost at which the property was acquired by the eligible transferee at that time shall be deemed to be equal to the fair market value of the property at that time;
 - (c) the eligible transferee shall not be 35 required to add an amount in computing income solely because of the acquisition at that time of the property; and
 - (d) no benefit shall be considered to have been conferred on the debtor as a conse-40 quence of the debtor entering into an agreement filed under this section.
- (6) Subject to subsection (7), a particular agreement between a debtor and an eligible transferee in respect of an obligation issued by 45 re admissible relativement à une dette émise the debtor that was settled at any time shall be deemed not to have been filed under this

(5) Pour l'application de la présente partie, 10 Contrepartie acquiert un bien à un moment donné en contrepartie de la conclusion d'une convention avec un débiteur qui est produite en vertu du présent article, les règles suivantes s'appli-15 20 quent:

convention

- a) si le bien appartenait au débiteur immédiatement avant ce moment :
 - (i) le débiteur est réputé avoir disposé du bien à ce moment pour un produit égal à 20 sa juste valeur marchande à ce moment,
 - (ii) seuls les montants découlant de l'application du sous-alinéa (i) sont déductibles dans le calcul du revenu du débiteur par suite du transfert du bien;
- b) le coût auquel le cessionnaire admissible a acquis le bien à ce moment est réputé égal à sa juste valeur marchande à ce moment;
- c) le cessionnaire admissible n'est pas tenu d'ajouter un montant dans le calcul de son 30 revenu du seul fait qu'il a acquis le bien à ce moment:
- d) aucun avantage n'est réputé conféré au débiteur du fait qu'il a conclu une convention produite en vertu du présent article.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la convention entre un débiteur et un cessionnaipar le débiteur qui a été réglée à un moment donné est réputée ne pas avoir été produite en 40 vertu du présent article :

Modalités de production

Manner of filing agreement

section



- (a) where it is not filed with the Minister in a prescribed form
 - (i) on or before the later of
 - (A) the day on or before which the debtor's return of income under this 5 Part is required to be filed for the taxation year or fiscal period, as the case may be, that includes that time (or would be required to be filed if tax under this Part were payable by the 10 debtor for the year), and
 - (B) the day on or before which the transferee's return of income under this Part is required to be filed for the taxation year or fiscal period, as the 15 case may be, that includes that time, or
 - (ii) within the period within which the debtor or the transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for a taxation 20 year or fiscal period, as the case may be, described in clause (i)(A) or (B), as the case may be;
- (b) where it is not accompanied by,
 - (i) where the debtor is a corporation and 25 its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made,
 - (ii) where the debtor is a corporation and 30 its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made,

 35
 - (iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made, and
 - (iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs author- 45 ized the agreement to be made; or

- a) sauf si elle est présentée au ministre sur formulaire prescrit :
 - (i) soit au plus tard au dernier en date des jours suivants :
 - (A) le jour où le débiteur est tenu de 5 produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition ou l'exercice, selon le cas, qui comprend ce moment (ou le jour où il serait tenu de produire cette 10 déclaration s'il avait un impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie),
 - (B) le jour où le cessionnaire est tenu de produire sa déclaration de revenu en 15 vertu de la présente partie pour l'année d'imposition ou l'exercice, selon le cas, qui comprend ce moment,
 - (ii) soit au cours de la période pendant laquelle le débiteur ou le cessionnaire 20 peuvent signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition ou un exercice, selon le cas, visé aux divisions (i)(A) ou (B), selon le 25 cas:
- b) sauf si elle est accompagnée des documents suivants :
 - (i) si le débiteur est une société et ses administrateurs ont légalement le droit 30 de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention,
 - (ii) si le débiteur est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le 35 droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.
 - (iii) si le cessionnaire est une société et 40 ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention.
 - (iv) si le cessionnaire est une société et 45 ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie



(c) if an agreement amending the particular agreement has been filed in accordance with this section, except where subsection (8) applies to the particular agreement.

- certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention:
- c) si une convention modifiant la convention en question a été produite en conformi- 5 té avec le présent article, sauf dans le cas où le paragraphe (8) s'applique à la convention en question.

Filing by partnership

- (7) For the purpose of subsection (6), where 5 an obligation is settled at any time in a fiscal period of a partnership, it shall be assumed that
 - (a) the partnership is required to file a return of income under this Part for the fiscal 10 period on or before the latest day on or before which any member of the partnership during the fiscal period is required to file a return of income under this Part for the taxation year in which that fiscal period 15 ends (or would be required to file such a return of income if tax under this Part were payable by the member for that year); and
 - (b) the partnership may serve a notice of objection described in subparagraph 20 (6)(a)(ii) within each period within which any member of the partnership during the fiscal period may serve a notice of objection to tax payable under this Part for a taxation year in which that fiscal period ends. 25

- (7) Pour l'application du paragraphe (6), dans le cas où une dette est réglée au cours de 10 l'exercice d'une société de personnes, il est présumé ce qui suit :
- Déclaration d'une société de personnes
 - a) la société de personnes est tenue de produire une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'exercice au plus 15 tard le dernier jour où l'un de ses associés au cours de l'exercice est tenu de produire une telle déclaration pour l'année d'imposition dans laquelle cet exercice se termine (ou le dernier jour où un tel associé serait tenu de 20 produire une telle déclaration s'il avait un impôt payable en vertu de la présente partie pour cette année);
 - b) la société de personnes peut signifier un avis d'opposition visé au sous-alinéa 25 (6)a)(ii) au cours de chaque période pendant laquelle un de ses associés au cours de l'exercice peut signifier un tel avis concernant l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au cours 30 de laquelle cet exercice se termine.

Related corporations

- (8) Where at any time a corporation becomes related to another corporation and it can reasonably be considered that the main purpose of the corporation becoming related corporations to file an agreement under this section, the amount specified in the agreement shall be deemed to be nil for the purpose of the description of C in subsection 80(13).
- (8) Lorsqu'une société devient liée à une autre société et qu'il est raisonnable de considérer que le principal objet de cet événement est de permettre aux sociétés de 35 to the other corporation is to enable the 30 produire une convention en vertu du présent article, le montant précisé dans la convention est réputé nul pour l'application de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 80(13).

Sociétés liées

Assessment of taxpayers in respect of agreement

- (9) The Minister shall, notwithstanding 35 subsections 152(4) to (5), assess or reassess the tax, interest and penalties payable under this Act by any taxpayer in order to take into account an agreement filed under this section.
- (9) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le 40 Cotisation en ministre établit une cotisation ou une nouvelle cotisation concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables en vertu de la présente loi par un contribuable afin de tenir compte d'une convention produite en vertu du présent 45 article.

cas de convention



Obligation du

déhiteur

Liability of debtor

- (10) Without affecting the liability of any person under any other provision of this Act, where a debtor and an eligible transferee file an agreement between them under this section that was settled at any time, the debtor is, to the extent of 30% of the amount specified in the agreement, liable to pay
 - (a) where the transferee is a corporation, all taxes payable under this Act by it for 10 taxation years that end in the period that begins at that time and ends 10 calendar years after that time:
 - (b) where the transferee is a partnership, the total of all amounts each of which is the tax 15 payable under this Act by a person for a taxation year
 - (i) that begins or ends in that period, and
 - (ii) that includes the end of a fiscal period of the partnership during which the 20 person was a member of the partnership;
 - (c) interest and penalties in respect of such taxes.

- (10) Sans que l'obligation d'une personne en vertu d'une autre disposition de la présente loi en soit atteinte, dans le cas où un débiteur et un cessionnaire admissible produisent une in respect of an obligation issued by the debtor 5 convention conclue entre eux en vertu du 5 présent article relativement à une dette émise par le débiteur qui a été réglée à un moment donné, le débiteur est redevable des montants suivants, jusqu'à concurrence du montant représentant 30 % du montant précisé dans la 10 convention:
 - a) si le cessionnaire est une société, les impôts payables par lui en vertu de la présente loi pour les années d'imposition qui se terminent dans la période commen-15 cant à ce moment et se terminant dix années civiles après ce moment;
 - b) si le cessionnaire est une société de personnes, le total des montants représentant chacun l'impôt payable par une person-20 ne en vertu de la présente loi pour une année d'imposition qui, à la fois :
 - (i) commence ou se termine dans cette période,
 - (ii) comprend la fin d'un exercice de la 25 société de personnes au cours duquel la personne est un associé de celle-ci;
 - c) les intérêts et les pénalités relatifs à ces impôts.

Joint liability

(11) Where taxes, interest and penalties are 25 payable under this Act by a person for a taxation year and those taxes, interest and penalties are payable by a debtor because of subsection (10), the debtor and the person are jointly and severally liable to pay those 30 amounts.

Assessments in respect of liability

- (12) Where a debtor and an eligible transferee file an agreement between them under this section in respect of an obligation issued by the debtor that was settled at a particular 35 présent article relativement à une dette émise 40 time.
 - (a) where the debtor is an individual or a corporation, the Minister may at any subsequent time assess the debtor in respect of taxes, interest and penalties for which the 40 debtor is liable because of subsection (10): and

- (11) Lorsque des impôts, des intérêts et des 30 Solidarité pénalités sont payables en vertu de la présente loi par une personne pour une année d'imposition et qu'ils sont payables par un débiteur par l'effet du paragraphe (10), la personne et le débiteur sont solidairement responsables du 35 paiement de ces montants.
- (12) Dans le cas où un débiteur et un produisent admissible cessionnaire convention conclue entre eux en vertu du par le débiteur qui a été réglée à un moment donné, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) si le débiteur est un particulier ou une société, le ministre peut, à tout moment ultérieur, établir une cotisation à l'égard du 45 débiteur concernant les impôts, les intérêts et les pénalités dont il est redevable par l'effet du paragraphe (10);

Cotisation en d'assujettissement



- (b) where the debtor is a partnership, the Minister may at any subsequent time assess any person who has been a member of the partnership in respect of taxes, interest and penalties for which the partnership is liable 5 because of subsection (10), to the extent that those amounts relate to taxation years of the transferee (or, where the transferee is another partnership, members of the other partnership) that end at or after 10
 - (i) where the person was not a member of the partnership at the particular time, the first subsequent time the person becomes a member of the partnership, and
 - (ii) in any other case, the particular time. 15

b) si le débiteur est une société de personnes, le ministre peut, à tout moment ultérieur, établir une cotisation à l'égard d'une personne qui a été un associé de la société de personnes concernant les impôts, les 5 intérêts et les pénalités dont la société de personnes est redevable par l'effet du paragraphe (10), dans la mesure où ces montants se rapportent à des années d'imposition du cessionnaire (ou, si celui-ci est 10 une société de personnes, des associés de cette dernière) qui se terminent au moment suivant ou postérieurement :

- (i) si la personne n'est pas un associé de la société de personnes au moment 15 donné, le premier moment, postérieur à ce moment, où elle devient un associé de la société de personnes,
- (ii) dans les autres cas, le moment donné.

Application of Division I

(13) The provisions of Division I apply to an assessment under subsection (12) as though it had been made under section 152.

(13) La section I s'applique aux cotisations 20 Application établies en application du paragraphe (12) comme si elles avaient été établies en application de l'article 152.

de la section I

Partnership members

- (14) For the purposes of paragraphs (10)(b)time a member of a particular partnership is another partnership, each member of the other partnership shall be deemed to be a member of the particular partnership at that time.
- (2) Sections 80 to 80.04 of the Act, as 25 enacted by subsection (1), apply to taxation years that end after February 21, 1994, except that
 - (a) subsection (1) does not, other than for the purposes of subsections 6(15) and 30(15.1) and 15(1.2) and (1.21) and section 79 of the Act, apply to any obligation settled or extinguished
 - (i) before February 22, 1994,
 - (ii) after February 21, 1994 35
 - (A) under the terms of an agreement in writing entered into on or before that date, or
 - (B) under the terms of any amendment to such an agreement, where 40

(14) Pour l'application des alinéas (10)b) et and (12)(b) and this subsection, where at any 20 (12)b) et du présent paragraphe, dans le cas où 25 personnes l'associé d'une société de personnes donnée à un moment quelconque est une autre société de personnes, chaque associé de celle-ci est réputé être un associé de la société de personnes donnée à ce moment. 30

> (2) Les articles 80 à 80.04 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994. Toutefois :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas, 35 autrement que dans le cadre des paragraphes 6(15) et (15.1) et 15(1.2) et (1.21) et de l'article 79 de la même loi, aux dettes réglées ou éteintes dans les périodes suivantes: 40
 - (i) avant le 22 février 1994,
 - (ii) après le 21 février 1994 :
 - (A) soit en conformité avec une convention écrite conclue au plus tard à cette date. 45

Associés de sociétés de



that amendment was entered into in writing before July 12, 1994 and the amount of the settlement or extinguishment was not substantially greater than the settlement or extinguishment provided under the terms of the agreement,

- (iii) before 1996 pursuant to a restructuring of debt in connection with a proceeding commenced in a court in 10 Canada before February 22, 1994,
- (iv) before 1996 in connection with a proposal (or notice of intention to make a proposal) that was filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or 15 similar legislation of a country other than Canada, before February 22, 1994, or
- (v) before 1996 in connection with a written offer that was made by, or 20 communicated to, the holder of the obligation before February 22, 1994;
- (b) in its application with respect to interest accruing before July 14, 1990, the words "was deductible" in para-25 graph 80(2)(b) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as "was deducted"; and
- (c) a form referred to in section 80 or subsection 80.03(7) or 80.04(6) of the Act, 30 as enacted by subsection (1), shall be deemed to have been filed on a timely basis if it is filed with the Minister of National Revenue before 1996.
- 28. (1) The portion of paragraph 85(4)(b) 35 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (b) except where the property so disposed of was, immediately after the disposition, an obligation that was payable to the corpora-40 tion by another corporation that is related to the corporation or by a corporation or a partnership that would be related to the corporation if paragraph 80(2)(j) applied

- (B) soit en conformité avec une modification apportée à une telle convention, dans le cas où cette modification a été conclue par écrit avant le 12 juillet 1994 et où le 5 montant du règlement ou de l'extinction n'était pas sensiblement supérieur à celui prévu par la convention.
- (iii) avant 1996 par suite d'une restruc-10 turation de dette relative à une procédure entamée devant un tribunal canadien avant le 22 février 1994,
- (iv) avant 1996 dans le cadre d'une proposition (ou d'un avis d'intention 15 de faire une proposition) produite avant le 22 février 1994 en vertu de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité ou d'une loi semblable d'un pays étranger,
- (v) avant 1996 dans le cadre d'une offre écrite faite par le détenteur de la dette avant le 22 février 1994 ou communiquée à celui-ci avant cette date;
- b) pour son application aux intérêts 25 courus avant le 14 juillet 1990, les passages « était déductible » et « aurait été ainsi déductible » à l'alinéa 80(2)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacés respectivement par 30 « était déduit » et « aurait été déductible »:
- c) le formulaire visé à l'article 80 ou aux paragraphes 80.03(7) ou 80.04(6) de la même loi, édictés par le paragraphe (1),35 est réputé produit dans le délai imparti s'il est présenté au ministre du Revenu national ayant 1996.
- 28. (1) Le passage de l'alinéa 85(4)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 40 remplacé par ce qui suit :
 - b) sauf dans le cas où le bien dont il est ainsi disposé constitue, immédiatement après la disposition, une dette qui est payable à la société par une autre société liée à celle-ci 45 ou par une société ou une société de personnes qui serait liée à la société si l'alinéa 80(2)j) s'appliquait dans le cadre



for the purpose of this paragraph, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of all shares of any particular class of the capital stock of the corporation owned by the taxpaver immediately after the disposi- 5 tion, there shall be added that proportion of the amount, if any, by which

- (2) Subsection (1) applies to property disposed of after July 12, 1994, other than property disposed of pursuant to an agree- 10 ment in writing entered into before July 13, 1994.
- 29. (1) Section 86 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Computation of adjusted cost base

- (4) Where a taxpayer has disposed of old 15 shares in circumstances described in subsection (1),
 - (a) there shall be deducted after the disposition in computing the adjusted cost base to the taxpayer of each new share the amount 20 determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the old shares immediately before the disposition 30

exceeds

- (ii) the amount that would be the taxpayer's capital gain for the taxation year that includes the time of the disposition from the disposition of the 35 old shares if paragraph 40(1)(a) were read without reference to subparagraph (iii) of that paragraph,
- B is the fair market value of the new share at the time it was acquired by the 40 taxpayer in consideration for the disposition of the old shares, and
- C is the total of all amounts each of which is the fair market value of a new share at the time it was acquired by the taxpayer 45

du présent alinéa, est ajoutée, dans le calcul du prix de base rajusté pour le contribuable des actions d'une catégorie donnée du capital-actions de la société qui appartiennent au contribuable immédiatement après 5 la disposition, la fraction éventuelle :

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens dont il est disposé après le 12 juillet 1994, à l'exception de biens dont il est disposé en conformité avec une convention 10 écrite conclue avant le 13 juillet 1994.
- 29, (1) L'article 86 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (4) Dans le cas où un contribuable a disposé 15 Calcul du d'anciennes actions dans les circonstances visées au paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent:

prix de base rajusté

a) le résultat du calcul suivant est à déduire, après la disposition, dans le calcul du prix 20 de base rajusté de chaque nouvelle action pour le contribuable :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où:

25

25

- A représente l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans 30 le calcul du prix de base rajusté des anciennes actions pour le contribuable immédiatement avant la disposition,
 - (ii) le montant qui représenterait le gain en capital du contribuable, pour 35 l'année d'imposition qui comprend le moment de la disposition, tiré de la disposition des anciennes actions, compte non tenu du sous-alinéa 40(1)a)(iii),
- B la juste valeur marchande de la nouvelle action au moment où le contribuable en a fait l'acquisition en contrepartie de la disposition des anciennes actions,
- C le total des montants représentant chacun 45 la juste valeur marchande d'une nouvelle



Debts

in consideration for the disposition of the old shares; and

- (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of the acquisition shall be added in computing the adjusted cost base 5 to the taxpaver of the new share after the disposition.
- (2) Subsection (1) applies to taxation vears that end after February 21, 1994.
- 30. (1) Subsection 87(2) of the Act is 10 amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) for the purposes of section 61.4, the description of F in subsection 79(3), the definition "forgiven amount" in subsection 15 80(1), subsection 80.03(7) and section 80.04, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corpora-20

(2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (1.2):

- (1.21) for the purposes of section 61.3 and subsection 80.01(10), the new corporation 25 shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;
- (3) Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Adjusted cost base of option

Forgiven

amount

- (5.1) Where the cost to a taxpayer of a new option is determined at any time under subsection (5),
 - (a) there shall be deducted after that time in computing the adjusted cost base to the 35 taxpayer of the new option the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost base to the taxpayer of the old option; and 40
 - (b) the amount determined under paragraph (a) shall be added after that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the new option.

- action au moment où le contribuable en a fait l'acquisition en contrepartie de la disposition des anciennes actions;
- b) le montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à l'acquisition est à ajouter 5 dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, de la nouvelle action après la disposition.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 10 le 21 février 1994.
- 30. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) pour l'application de l'article 61.4, de 15 Dettes l'élément F de la formule figurant au paragraphe 79(3), de la définition de « montant remis » au paragraphe 80(1), du paragraphe 80.03(7) et de l'article 80.04, la nouvelle société est réputée être la même 20 société que chaque société remplacée et en être la continuation:

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 1.2), de ce qui suit :

1.21) pour l'application de l'article 61.3 et du paragraphe 80.01(10), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation:

Montant remis

- (3) L'article 87 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :
 - (5.1) Dans le cas où le coût d'une nouvelle option pour un contribuable est déterminé à un 35 moment donné selon le paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent :

a) est à déduire, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de la nouvelle option pour le contribuable le total des 40 montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté de

b) le montant déterminé selon l'alinéa a) est 45 à ajouter, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de la nouvelle option pour le contribuable.

l'ancienne option pour le contribuable;

Prix de base rajusté d'une



Prix de base

rajusté

(4) Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Adjusted cost

- (6.1) Where the cost to a taxpayer of a particular property that is a bond, debenture or note is determined at any time under subsec- 5 tion (6) and the terms of the bond, debenture or note conferred upon the holder the right to exchange that bond, debenture or note for shares.
 - (a) there shall be deducted after that time in 10 computing the adjusted cost base to the taxpayer of the bond, debenture or note the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing, immediately before that time, the adjusted cost base to 15 the taxpayer of the property for which the particular property was exchanged at that time: and
 - (b) the amount determined under paragraph (a) in respect of the particular property shall 20 be added after that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the particular property.
- (5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 31. (1) Clause 88(1)(c)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:
 - (B) any reduction of the cost amount to the subsidiary of the property made because of section 80 on the winding-30
- (2) Subsection (1) applies to windings-up that begin after July 13, 1990.
- 32. (1) The formula in the definition "foreign accrual property income" in sub-35 de « revenu étranger accumulé, tiré de section 95(1) of the Act is replaced by the following:

$$(A + A.1 + A.2 + B + C) - (D + E + F + G)$$

- (2) The definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act 40 accumulé, tiré de biens », au paragraphe is amended by adding the following after the description of A:
 - A.1 is 4/3 of the total of all amounts included in computing the affiliate's

- (4) L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :
- (6.1) Lorsque le coût, pour un contribuable, d'un bien donné qui est une obligation ou un 5 billet est déterminé à un moment donné selon le paragraphe (6) et que les conditions de l'obligation ou du billet sont telles que le détenteur a le droit d'échanger l'obligation ou le billet contre des actions, les règles suivantes 10 s'appliquent:
 - a) est à déduire, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de l'obligation ou du billet pour le contribuable le total des montants déduits en application de l'alinéa 15 53(2)g.1) dans le calcul, immédiatement avant ce moment, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien reçu en échange du bien donné à ce moment;
 - b) le montant déterminé selon l'alinéa a) 20 relativement au bien donné est à ajouter, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de ce bien pour le contribuable.
- (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent 25 aux années d'imposition qui se terminent 25 après le 21 février 1994.
 - 31. (1) La division 88(1)c)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (B) le montant qui, par l'effet de l'article 80, est appliqué en réduction 30 du coût indiqué du bien pour la filiale lors de la liquidation,
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après le 13 juillet 1990.
 - 32. (1) La formule figurant à la définition biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$(A + A.1 + A.2 + B + C) - (D + E + F + G)$$
 40

(2) La définition de « revenu étranger 95(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément A, de ce qui



- income from property or businesses (other than active businesses) for the year because of subsection 80(13),
- A.2 is the amount determined for G in respect of the affiliate for the preceding 5 taxation year,
- (3) The definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act is amended by striking out the word "and" the word "and" at the end of the description of F and by adding the following after the description of F:
 - G is the amount, if any, by which
 - (a) the total of amounts determined for 15 A.1 and A.2 in respect of the affiliate for the year

exceeds

- (b) the total of all amounts determined for D to F in respect of the affiliate for 20 the year;
- (4) Subsection 95(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):
 - (g.1) in computing the foreign accrual 25 property income of a foreign affiliate of a taxpayer the Act shall be read
 - (i) as if the expression "income, taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be" in the 30 definition "commercial debt obligation" in subsection 80(1) were read as "foreign accrual property income (within the meaning assigned by subsection 95(1))", 35 and
 - (ii) without reference to subsections 80(3) to (12), (15) and (17) and 80.01(5) to (11) and sections 80.02 to 80.04;
- (5) Subsections (1) to (4) apply to taxation vears that end after February 21, 1994.
- 33. (1) Subsection 96(3) of the Act is replaced by the following:

- A.1 les 4/3 du total des montants inclus, par l'effet du paragraphe 80(13), dans le calcul du revenu tiré par la société affiliée, pour l'année, de biens ou d'entreprises autres que des entreprises 5 exploitées activement;
- A.2 le montant représenté par l'élément G relativement à la société affiliée pour l'année d'imposition précédente;
- (3) La définition de « revenu étranger 10 accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est modifiée par at the end of the description of E, by adding 10 adjonction, après l'élément F, de ce qui suit:
 - Gl'excédent éventuel du total visé à 15 l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :
 - a) le total des montants représentés par les éléments A.1 et A.2 relativement à la société affiliée pour l'année,
 - b) le total des montants représentés par 20 les éléments D à F relativement à la société affiliée pour l'année.
 - (4) Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 25 g), de ce qui suit :
 - g.1) dans le calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens d'une société étrangère affiliée d'un contribuable :
 - (i) le passage « revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable gagné au 30 Canada » à la définition de « créance commerciale », au paragraphe 80(1), est remplacé par « revenu étranger accumulé, tiré de biens (au sens du paragraphe 95(1)) »,
 - (ii) il n'est pas tenu compte des paragraphes 80(3) à (12), (15) et (17) et 80.01(5) à (11) et des articles 80.02 à 80.04;
 - (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent 40 aux années d'imposition qui se terminent 40 après le 21 février 1994.
 - 33. (1) Le paragraphe 96(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



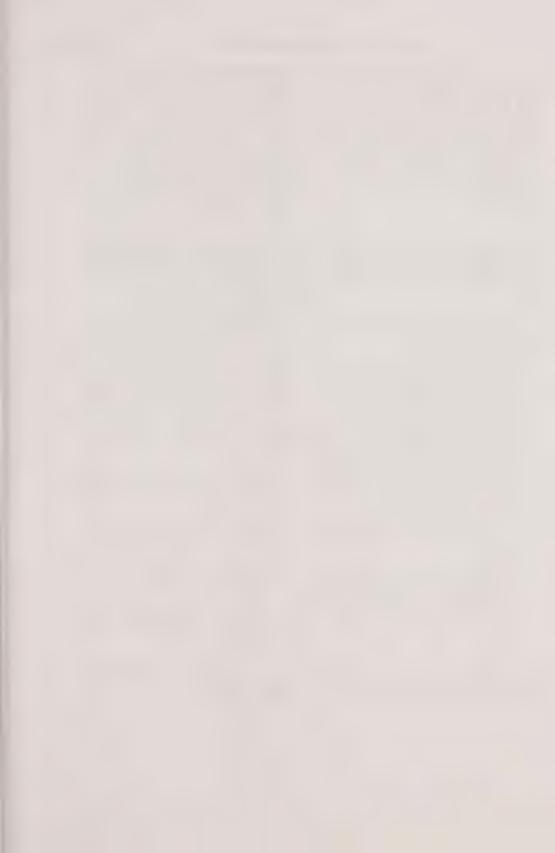
ou choix

d'un associé

Agreement or election of partnership members

- (3) Where a taxpayer who was a member of a partnership during a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the a designation or an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16), 14(6), 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04 and subsection 97(2) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election,
 - (a) the agreement, designation or election is 15 not valid unless
 - (i) it was made or executed on behalf of the taxpayer and each other person who was a member of the partnership during the fiscal period, and
 - (ii) the taxpayer had authority to act for the partnership;
 - (b) unless the agreement, designation or election is invalid because of paragraph (a), each other person who was a member of the 25 partnership during the fiscal period shall be deemed to have made or executed the agreement, designation or election; and
 - (c) notwithstanding paragraph (a), any agreement, designation or election deemed 30 by paragraph (b) to have been made or executed by any person shall be deemed to be a valid agreement, designation or election made or executed by that person.
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods 35 that end after February 21, 1994.
- 34. (1) The portion of paragraph 97(3)(b)of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (b) except where the property so disposed of 40 was, immediately after the disposition, an obligation that was payable to the partner-

- (3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré fiscal period, made or executed an agreement, 5 de la société de personnes pour l'exercice, un 5 choix ou une convention, ou a indiqué un montant à une telle fin, en application de l'un des paragraphes 13(4), (15) et (16), 14(6), 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du clause 37(8)(a)(ii)(B), subsections 44(1) and 10 paragraphe 29(1), de l'article 34, de la divi-10 sion 37(8)a)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article 80.04 et du paragraphe 97(2), lequel choix ou laquelle convention ou indication de montant serait valide n'eût été le présent paragraphe, 15 les règles suivantes s'appliquent :
 - a) le choix, la convention ou l'indication de montant n'est pas valide à moins que :
 - (i) d'une part, il n'ait été fait ou signé au nom du contribuable et de toute personne 20 qui était un associé de la société de personnes au cours de cet exercice,
 - (ii) d'autre part, le contribuable n'ait eu le pouvoir d'agir au nom de la société de 25 personnes;
 - b) à moins que le choix, la convention ou l'indication de montant ne soit pas valide par l'effet de l'alinéa a), toute autre personne qui était un associé de la société de personnes au cours de cet exercice est30 réputée avoir fait ou signé le choix ou la convention ou indiqué le montant;
 - c) malgré l'alinéa a), tout choix ou toute convention ou indication de montant réputé fait ou signé par une personne aux termes de 35 l'alinéa b) est réputé être un choix, une convention ou une indication de montant valide fait ou signé par elle.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui se terminent après le 2140 février 1994.
 - 34. (1) Le passage de l'alinéa 97(3)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :
 - b) sauf dans le cas où le bien dont il est ainsi 45 disposé constitue, immédiatement après la disposition, une dette qui est payable à la



ship by a corporation that is related to the taxpayer or by a corporation or partnership that would be related to the taxpayer if paragraph 80(2)(j) applied for the purposes of this paragraph, in computing at any time 5 after the disposition the adjusted cost base to the taxpayer of the taxpayer's interest in the partnership immediately after the disposition, there shall be added the amount, if any, by which

(2) Subsection (1) applies to property disposed of after July 12, 1994, other than property disposed of pursuant to an agreement in writing entered into before July 13, 1994.

35. (1) Paragraph 107(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) where the trust is a personal trust or a prescribed trust, for the purpose of computing the taxpayer's taxable capital gain, if 20 any, from the disposition, the adjusted cost base to the taxpayer of the interest, or the part of the interest, as the case may be, immediately before the disposition shall be deemed to be the greater of
 - (i) its adjusted cost base, otherwise determined, to the taxpayer immediately before the disposition, and
 - (ii) the amount, if any, by which
 - (A) its cost amount to the taxpayer 30 immediately before the disposition

exceeds

- (B) the total of all amounts deducted under paragraph 53(2)(g.1) in computing its adjusted cost base to the taxpay-35 er immediately before the disposition;
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

société de personnes par une société liée au contribuable ou par une société ou une société de personnes qui serait liée au contribuable si l'alinéa 80(2)j) s'appliquait dans le cadre du présent alinéa, est ajouté, 5 dans le calcul, après la disposition, du prix de base rajusté pour le contribuable de sa participation dans la société de personnes immédiatement après la disposition, l'excédent éventuel du montant visé au sous-10 alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens dont il est disposé après le 12 juillet 1994, à l'exception de biens dont il est 15 disposé en conformité avec une convention 15 écrite conclue avant le 13 juillet 1994.

35. (1) L'alinéa 107(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) pour le calcul de son gain en capital 20 imposable provenant de la disposition, s'il s'agit d'une participation dans une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement, le prix de base rajusté, pour lui, de la totalité ou de la partie de la participation, 25 selon le cas, immédiatement avant la disposition, est réputé égal au plus élevé des montants suivants :
 - (i) son prix de base de rajusté, pour lui, déterminé par ailleurs immédiatement 30 avant la disposition,
 - (ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B):
 - (A) son coût indiqué, pour lui, immé-35 diatement avant la disposition,
 - (B) le total des montants déduits en application de l'alinéa 53(2)g.1) dans le calcul de son prix de base rajusté, pour lui, immédiatement avant la dis-40 position,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.



"net capital

« perte en

capital nette »

loss'

36. (1) The formula in the definition "farm loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

A - B - C

- (2) The definition "farm loss" in subsec- 5 tion 111(8) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of A, by adding the word "and" at the end of the description of B and by adding the following after the description of 10
 - C is the total of all amounts by which the farm loss of the taxpayer for the year is required to be reduced because of section 15
- (3) The definition "net capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

"net capital loss" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the 20 formula

$$A - B + C - D$$

where

- A is the amount, if any, determined under subparagraph 3(b)(ii) in respect of the 25 taxpayer for the year,
- B is the lesser of the total determined under subparagraph 3(b)(i) in respect of the taxpayer for the year and the amount determined for A in respect of the 30 taxpayer for the year,

C is the least of

- (a) the amount of the allowable business investment losses of the taxpayer for the taxpayer's seventh preceding 35 taxation year,
- (b) the amount, if any, by which the amount of the non-capital loss of the taxpayer for the taxpayer's seventh preceding taxation year exceeds the 40 total of all amounts in respect of that non-capital loss deducted in computing the taxpayer's taxable income or claimed by the taxpayer under paragraph 186(1)(c) or (d) for the year or 45 for any preceding taxation year, and

36. (1) La formule figurant à la définition de « perte agricole », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

- (2) La définition de « perte agricole », au paragraphe 111(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément B, de ce qui suit :
 - C le total des montants à appliquer en 10 réduction de la perte agricole du contribuable pour l'année par l'effet de l'article 80.
- (3) La définition de « perte en capital nette », au paragraphe 111(8) de la même 15 loi, est remplacée par ce qui suit :
- « perte en capital nette » S'agissant de la perte en capital nette subie par un contribuable pour une année d'imposition, le résultat du calcul suivant: 20

"net capital

$$A - B + C - D$$

où:

- A représente le montant éventuel calculé selon le sous-alinéa 3b)(ii) à l'égard du 25 contribuable pour l'année;
- B le moins élevé du total calculé selon le sous-alinéa 3b)(i) à l'égard du contribuable pour l'année ou de l'élément A déterminé à l'égard du contribuable pour 30 l'année:

C le moins élevé des montants suivants :

- a) le montant des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise du contribuable pour sa septième année d'imposition précédente,
- b) l'excédent éventuel de la perte autre qu'une perte en capital du contribuable pour sa septième année d'imposition précédente sur le total des montants à l'égard de cette perte que le contribua-40 ble a déduits dans le calcul de son revenu imposable ou demandés en vertu des alinéas 186(1)c) ou d) pour

capital nette »



(c) where the taxpayer is a corporation the control of which was acquired by a person or group of persons before the end of the year and after the end of the taxpayer's seventh preceding taxation 5 year, nil, and

D is the total of all amounts by which the net capital loss of the taxpayer for the year is required to be reduced because of section 80:

(4) The first formula in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B) - (C + D + D.1 + D.2)$$

- (5) The definition "non-capital loss" in 15 subsection 111(8) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of D, by adding the word "and" at the end of the description of D.1 and by adding the following after the 20 description of D.1:
 - D.2 is the total of all amounts by which the non-capital loss of the taxpayer for the year is required to be reduced because of section 80;
 25
- (6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 37. (1) Paragraph 114(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the individual's income for the period or 30 periods in the year throughout which the individual is resident in Canada, computed without regard to section 61.2 and as though that period or those periods were the whole taxation year, and
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- 38. (1) Paragraph 115(1)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii.2):

l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

- c) si le contribuable est une société dont le contrôle a été acquis par une personne ou un groupe de personnes 5 avant la fin de l'année et après la fin de la septième année d'imposition précédente, zéro:
- D le total des montants à appliquer en réduction de la perte en capital nette du 10 contribuable pour l'année par l'effet de l'article 80.
- (4) La première formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même 15 loi, est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B) - (C + D + D.1 + D.2)$$

- (5) La définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, 20 après l'élément D.1, de ce qui suit :
 - D.2 le total des montants à appliquer en réduction de la perte autre qu'une perte en capital du contribuable pour l'année par l'effet de l'article 80.
- (6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 37. (1) L'alinéa 114a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30
 - a) le revenu du particulier pour la ou les périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculé compte non tenu de l'article 61.2 et comme si cette période ou ces périodes constituaient l'an-35 née d'imposition entière,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 38. (1) L'alinéa 115(1)a) de la même loi est 40 modifié par adjonction, après le sous-alinéa 40 (iii.2), de ce qui suit :



- (iii.21) the amount, if any, included under section 56.3 in computing the non-resident person's income for the year.
- (2) Subsection (1) applies to taxation vears that end after February 21, 1994.
- 39. (1) Subsection 138(11.93) of the Act is replaced by the following:

Property (11.93) Where, at any time in a taxation acquired on year of an insurer, the beneficial ownership of default in payment property is acquired or reacquired by the 10 insurer in consequence of the failure to pay all or any part of an amount (in this subsection referred to as the "insurer's claim") owing to the insurer at that time in respect of a bond,

> other form of indebtedness owned by the insurer, the following rules apply to the insurer:

- (a) section 79.1 does not apply in respect of 20 the acquisition or reacquisition;
- (b) the insurer shall be deemed to have acquired or reacquired, as the case may be, the property at an amount equal to the fair market value of the property, immediately before that time; 25
- (c) the insurer shall be deemed to have disposed at that time of the portion of the indebtedness represented by the insurer's claim for proceeds of disposition equal to that fair market value and, immediately 30 after that time, to have reacquired that portion of the indebtedness at a cost of nil;
- (d) the acquisition or reacquisition shall be deemed to have no effect on the form of the indebtedness; and
- (e) in computing the insurer's income for the year or a subsequent taxation year, no amount is deductible under paragraph 20(1)(l) in respect of the insurer's claim.
- (2) Subsection (1) applies to property 40 acquired or reacquired after February 21, 1994, other than acquisitions or reacquisitions pursuant to a court order made before February 22, 1994.

- (iii.21) que le montant inclus en application de l'article 56.3 dans le calcul de son revenu pour l'année.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 années d'imposition qui se terminent après 5 le 21 février 1994.
 - 39. (1) Le paragraphe 138(11.93) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11.93) Dans le cas où, à un moment donné de l'année d'imposition d'un assureur, la 10 défaut de propriété effective d'un bien est acquise ou acquise de nouveau par suite du défaut de payer tout ou partie d'un montant (appelé « créance de l'assureur » au présent paragraphe) dû à l'assureur à ce moment au titre d'une 15 debenture, mortgage, agreement of sale or any 15 obligation, d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'une autre créance de l'assureur, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'article 79.1 ne s'applique pas à l'acquisition ou à la nouvelle acquisition; 20

- b) l'assureur est réputé avoir acquis le bien ou l'avoir acquis de nouveau pour un montant égal à sa juste valeur marchande immédiatement avant ce moment;
- c) l'assureur est réputé avoir disposé, à ce 25 moment, de la partie de la créance que représente la créance de l'assureur pour un produit de disposition égal à cette juste valeur marchande et avoir acquis de nouveau, immédiatement après ce moment, 30 cette partie de créance à un coût nul;
- d) l'acquisition ou la nouvelle acquisition est réputée être sans effet sur la forme de la créance:
- e) aucun montant n'est déductible au titre 35 de la créance de l'assureur en application de l'alinéa 20(1) l) dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année ou pour une année d'imposition postérieure.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 40 biens acquis ou acquis de nouveau après le 21 février 1994, à l'exception de biens acquis ou acquis de nouveau en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal rendue avant le 22 février 1994. 45

Bien acquis paiement



Responsabilité en

cas de transfert

par des sociétés

insolvables

40. (1) The Act is amended by adding the following after section 160.3:

Liability in respect of transfers by insolvent corporations

160.4 (1) Where property is transferred at any time by a corporation to a taxpayer with whom the corporation does not deal at arm's length at that time and the corporation is not entitled because of subsection 61.3(3) to deduct an amount under section 61.3 in computing its income for a taxation year because of the transfer or because of the 10 du transfert ou en raison du transfert et d'une transfer and one or more other transactions, the taxpayer is jointly and severally liable with the corporation to pay an amount of the corporation's tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the fair 15 market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consideration given for the property, but nothing in this subsection limits the liability of this Act.

Indirect transfers

- (2) Where
- (a) property is transferred at any time from a taxpayer (in this subsection referred to as the "transferor") to another taxpayer (in 25 this subsection referred to as the "transferee") with whom the transferor does not deal at arm's length,
- (b) the transferor is liable because of subsection (1) or this subsection to pay an 30 amount of the tax of another person (in this subsection referred to as the "debtor") under this Part, and
- (c) it can reasonably be considered that one of the reasons of the transfer would, but for 35 this subsection, be to prevent the enforcement of this section,

the transferee is jointly and severally liable with the transferor and the debtor to pay an amount of the debtor's tax under this Part 40 avec le cédant et le débiteur, du paiement de equal to the lesser of the amount of such tax that the transferor was liable to pay at that time and the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consid- 45 dent éventuel de la juste valeur marchande du eration given for the property, but nothing in

- 40. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 160.3, de ce qui suit:
- 160.4 (1) Lorsqu'une société transfère un bien à un particulier avec lequel elle a un lien 5 5 de dépendance au moment du transfert et qu'elle n'a pas le droit, par l'effet du paragraphe 61.3(3), de déduire un montant en application de l'article 61.3 dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition en raison 10 ou plusieurs autres opérations, le contribuable est solidairement responsable, avec la société, du paiement de la partie de l'impôt de la société pour l'année en vertu de la présente 15 partie qui représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie donnée pour le bien. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas 20 the corporation under any other provision of 20 pour effet de limiter la responsabilité de la société en vertu d'une autre disposition de la présente loi.
 - (2) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

Transferts indirects

- a) un contribuable (appelé « cédant » au présent paragraphe) transfère un bien à un autre contribuable (appelé « cessionnaire » au présent paragraphe) avec lequel il a un lien de dépendance;
- b) le cédant est responsable, par l'effet du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, du paiement d'une partie de l'impôt d'une autre personne (appelé « débiteur » au présent paragraphe) en vertu de la présente 35
- c) il est raisonnable de considérer que l'un des motifs du transfert consisterait, n'eût été le présent paragraphe, à empêcher l'application du présent article.

le cessionnaire est solidairement responsable, la partie de l'impôt du débiteur en vertu de la présente partie qui représente le moins élevé de la partie de cet impôt dont le cédant était re-45 devable au moment du transfert ou de l'excébien à ce moment sur la juste valeur marchan-



Cotisation à

bénéficiaire

l'égard du

Règles

applicables

this subsection limits the liability of the debtor or the transferor under any provision of this Act.

de, à ce même moment, de la contrepartie donnée pour le bien. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du débiteur ou du cédant en vertu d'une

disposition de la présente loi.

Minister may assess recipient

(3) The Minister may at any time assess a person because of this section and the provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment made under this section 152.

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir person in respect of any amount payable by the 5 une cotisation à l'égard d'une personne pour toute somme pavable par elle en vertu du présent article. Les dispositions de la présente nécessaires, aux cotisations établies en vertu section, as though it had been made under 10 du présent article comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 152.

section s'appliquent, avec les adaptations 10

applicable

(4) Where a corporation and another person have, because of subsection (1) or (2), become jointly and severally liable in respect of part or all of a liability of the corporation under this 15 de tout ou partie d'une obligation de la société Act

(4) Dans le cas où une société et une autre personne sont devenues, par l'effet des para-15 graphes (1) ou (2), solidairement responsables en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent:

(a) a payment by the other person on account of that person's liability shall to the extent thereof discharge the joint liability; 20

a) un paiement fait par l'autre personne au 20 titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire:

(b) a payment by the corporation on account of the corporation's liability discharges the other person's liability only to the extent that the payment operates to reduce the corporation's liability to an amount less 25 than the amount in respect of which the other person was, by subsection (1) or (2), as the case may be, made liable.

b) un paiement fait par la société au titre de son obligation n'éteint l'obligation de l'autre personne que dans la mesure où le 25 paiement sert à ramener l'obligation de la société à une somme inférieure à celle à laquelle l'autre personne est, en vertu des paragraphes (1) ou (2), tenue solidairement responsable. 30

- (2) Subsection (1) applies to transfers that occur after December 20, 1994.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 transferts effectués après le 20 décembre 1994.
- 41. (1) Section 191.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):
- 41. (1) L'article 191.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra-35 phe (1), de ce qui suit :

Consideration for agreement

- (1.1) For the purposes of Part I of this Act, where property is acquired at any time by a transferee corporation as consideration for 35 cessionnaire acquiert un bien à un moment entering into an agreement with a transferor corporation that is filed under this section,
 - (1.1) Pour l'application de la partie I de la présente loi, dans le cas où une société donné en contrepartie de la conclusion d'une 40 convention avec une société cédante qui est produite en vertu du présent article, les règles suivantes s'appliquent:
 - (a) where the property was owned by the transferor corporation immediately before that time.
- a) si le bien appartenait à la société cédante immédiatement avant ce moment : 45
- (i) the transferor corporation shall be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds equal to the fair
- (i) la société cédante est réputée avoir disposé du bien à ce moment pour un

Contrepartie d'une convention



market value of the property at that time. and

- (ii) the transferor corporation shall not be entitled to deduct any amount in computing its income as a consequence of the 5 transfer of the property, except any amount arising as a consequence of subparagraph (i);
- (b) the cost at which the property was acquired by the transferee corporation at 10 that time shall be deemed to be equal to the fair market value of the property at that time:
- (c) the transferee corporation shall not be required to add an amount in computing its 15 income solely because of the acquisition at that time of the property; and
- (d) no benefit shall be deemed to have been conferred on the transferor corporation as a consequence of the transferor corporation 20 entering into an agreement filed under this section.
- (2) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years.
- 42. Section 220 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (3,2):

(3.21) For the purposes of subsection (3.2), a designation in any form prescribed for the purpose of paragraph 80(2)(i) or any of subsections 80(5) to (11) or 80.03(7) shall be 30 néa 80(2)i) ou de l'un des paragraphes 80(5) deemed to be an election under a prescribed provision of this Act.

43. (1) The definition "restricted farm loss" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

"restricted farm loss" has the meaning assigned by subsection 31(1.1);

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"bankrupt" has the meaning assigned by the Bankruptcy and Insolvency Act;

- produit égal à sa juste valeur marchande à ce moment.
- (ii) seuls les montants découlant de l'application du sous-alinéa (i) peuvent être déduits dans le calcul du revenu de la 5 société cédante par suite du transfert du
- b) le coût auquel la société cessionnaire a acquis le bien à ce moment est réputé égal à la juste valeur marchande du bien à ce 10 moment:
- c) la société cessionnaire n'est pas tenue d'ajouter un montant dans le calcul de son revenu du seul fait qu'elle a acquis le bien à ce moment: 15
- d) aucun avantage n'est réputé conféré à la société cédante du fait qu'elle a conclu une convention produite en vertu du présent article.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1988 et suivantes.
- 42. L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

(3.21) Pour l'application du paragraphe 25 (3.2), une indication de montant dans un formulaire prescrit pour l'application de l'alià (11) ou 80.03(7) est réputée constituer un choix fait en vertu d'une disposition de la 30 présente loi qui est visée par règlement.

Montants indiqués selon l'art 80 et le par. 80.03(7)

43. (1) La définition de « perte agricole restreinte », au paragraphe 248(1) de la 35 même loi, est remplacée par ce qui suit :

« perte agricole restreinte » S'entend au sens 35 « pene du paragraphe 31(1.1).

restreinte » restricted farm loss"

- (2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 40 alphabétique, de ce qui suit :
 - « actifs du failli » S'entend au sens de la Loi 40 « actifs du sur la faillite et l'insolvabilité.

failli » "estate of the bankrupt

farm loss' « perte agricole restreinte »

"restricted

Designations

under section

80 and

subsection

80.03(7)

"bankrupt" « failli »



"estate of the bankrupt' « actifs du failli »

- "estate of the bankrupt" has the same meaning as in the Bankruptcy and Insolvency Act:
- (3) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (25):

Debt obligations

- (26) For greater certainty, where at any time a person or partnership (in this subsection referred to as the "debtor") becomes liable to repay money borrowed by the debtor or interest)
 - (a) as consideration for any property acquired by the debtor or services rendered to the debtor, or
 - (b) that is deductible in computing the 15 debtor's income.

for the purposes of applying the provisions of this Act relating to the treatment of the debtor in respect of the liability, the liability shall be considered to be an obligation, issued at that 20 payer. time by the debtor, that has a principal amount at that time equal to the amount of the liability at that time.

Parts of debt obligations

- (27) For greater certainty.
- (a) unless the context requires otherwise, an 25 obligation issued by a debtor includes any part of a larger obligation that was issued by the debtor:
- (b) the principal amount of that part shall be considered to be the portion of the principal 30 amount of that larger obligation that relates to that part; and
- (c) the amount for which that part was issued shall be considered to be the portion of the amount for which that larger obliga-35 tion was issued that relates to that part.
- (4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after February 21, 1994.
- 44. (1) The portion of subsection 256(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by 40 de la même loi précédant l'alinéa a) est 40 the following:

« failli » S'entend au sens de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité.

« failli » "bankrupt"

(3) L'article 248 de la même loi est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (25), de ce qui suit :

Créances

(26) Il est entendu que, dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « débiteur » au présent paragraphe) devient obligée, à un moment donné, de rembecomes liable to pay an amount (other than 10 bourser de l'argent qu'elle a emprunté ou de 10 payer un montant (sauf des intérêts) soit en contrepartie d'un bien qu'elle a acquis ou de services qui lui ont été rendus, soit qui est déductible dans le calcul de son revenu, l'obligation est considérée, pour l'application 15 des dispositions de la présente loi concernant le traitement du débiteur par rapport à l'obligation, comme une dette émise par le débiteur à ce moment dont le principal, à ce moment, est égal au montant alors à rembourser ou à 20

(27) Il est entendu que:

Parties de créances

- a) sauf indication contraire du contexte, une dette émise par un débiteur comprend toute partie d'une dette plus importante qu'il a 25 émise;
- b) le principal de cette partie de dette est considéré comme égal à la fraction du principal de la dette plus importante qui se rapporte à cette partie; 30
- c) le montant pour lequel cette partie de dette a été émise est considéré comme égal à la fraction — qui se rapporte à cette partie - du montant pour lequel la dette plus importante a été émise. 35
- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
- 44. (1) Le passage du paragraphe 256(7) remplacé par ce qui suit :



35

Acquiring control

(7) For the purposes of subsection 13(24), sections 37 and 55, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), section 80, paragraph 80.04(4)(h), subsec-(1.2) and 89(1.1), sections 111 and 127 and subsection 249(4),

(2) Subsection 256(8) of the Act is replaced by the following:

Deemed acquisition of shares

- (8) Where at any time a taxpayer acquires 10 a right referred to in paragraph 251(5)(b) with respect to shares and it can reasonably be concluded that one of the main purposes of the acquisition is
 - (a) to avoid any limitation on the deducti-15 bility of any non-capital loss, net capital loss, farm loss, expense or other amount referred to in subsection 66(11), 66.5(3) or 66.7(10) or (11),
 - (b) to avoid the application of subsection 20 13(24), paragraph 37(1)(h) or subsection 55(2), 66(11.4) or (11.5) or 111(4), (5.1), (5.2) or (5.3),
 - (c) to avoid the application of paragraph (i) or (k) of the definition "investment tax 25 credit" in subsection 127(9), or
- (d) to affect the application of section 80, in determining whether control of the corporation is acquired for the purposes of subsection 13(24), sections 37 and 55, subsections 30 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), section 80, paragraph 80.04(4)(h), sections 111 and 127 and subsection 249(4). the taxpayer shall be deemed to have acquired
- (3) Subsection (1) applies to amalgamations, acquisitions, redemptions and cancellations that occur after February 21. 1994.

the shares at that time.

- (4) Subsection (2) applies to acquisitions 40 that occur after February 21, 1994, except that, with respect to acquisitions that occur before June 24, 1993,
 - (a) the expression "subsection 55(2), 66(11.4)" in paragraph 256(8)(b) of the 45 Act, as enacted by subsection (2), shall be read as "subsection 66(11.4)"; and

(7) Pour l'application du paragraphe 13(24), des articles 37 et 55, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), de l'article 80, de l'alinéa 80,04(4)h), des tions 85(1.2), 87(2.1) and (2.11), 88(1.1) and 5 paragraphes 85(1.2), 87(2.1) et (2.11), 88(1.1) 5 et (1.2) et 89(1.1), des articles 111 et 127 et du paragraphe 249(4):

(2) Le paragraphe 256(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (8) Le contribuable qui acquiert, à un 10 Actions moment donné, un droit visé à l'alinéa 251(5)b) afférent à des actions est réputé avoir acquis les actions à ce moment pour ce qui est de déterminer si le contrôle de la société est acquis pour l'application du paragraphe 15 13(24), des articles 37 et 55, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), de l'article 80, de l'alinéa 80.04(4)h), des articles 111 et 127 et du paragraphe 249(4), dans le cas où il est raisonnable de conclure 20 que l'un des principaux motifs de l'acquisition du droit consiste, selon le cas :
 - a) à éviter une restriction à la déductibilité d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte 25 agricole ou de frais ou d'autres montants visés aux paragraphes 66(11), 66.5(3) ou 66.7(10) ou (11);
 - b) à éviter l'application du paragraphe 13(24), de l'alinéa 37(1)h) ou des paragra-30 phes 55(2), 66(11.4) ou (11.5) ou 111(4), (5.1), (5.2) ou (5.3);
 - c) à éviter l'application des alinéas j) ou k) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9); 35
 - d) à influer sur l'application de l'article 80.
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions, aux acquisitions, aux rachats et aux annulations effectués après le 21 février 1994. 40
- (4) Le paragraphe (2) s'applique aux acquisitions effectuées après le 21 février 1994. Toutefois, pour ce qui est des acquisitions effectuées avant le 24 juin 1993 :
 - a) la mention « paragraphes 55(2),45 66(11.4) » à l'alinéa 256(8)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacée par « paragraphes 66(11.4) »;

Contrôle réputé non acquis

réputées

acquises

42-43-44 ELIZ. II



(b) the expression "sections 37 and 55" in the portion of subsection 256(8) of the Act after paragraph (d), as enacted by subsection (2), shall be read as "section 37".

b) la mention « des articles 37 et 55 » dans le passage du paragraphe 256(8) de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par le paragraphe (2), est remplacée par « de l'article 37 ».

PART II

AMENDMENTS RELATING TO FOREIGN AFFILIATES

45. (1) The portion of subsection 20(3) of 5 the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

subject to subsection 20.1(6), the borrowed money shall, for the purposes of paragraphs (2), section 21 and subparagraph 95(2)(a)(ii) and for the purpose of paragraph 20(1)(k) of the Income Tax Act, Chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, be deemed to have been used for the purpose for which the 15 aux fins auxquelles l'argent emprunté antémoney previously borrowed was used or was deemed by this subsection to have been used. or to acquire the property in respect of which the amount was payable, as the case may be.

- (2) Subsection (1) applies to expenses 20 incurred in taxation years that begin after 1994 except that, where there has been a change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and after February 22, 1994, subsection (1) applies to 25 liée d'un contribuable en 1994 et après le 22 expenses incurred in taxation years of the foreign affiliate of the taxpayer that end after 1994, unless
 - (a) such foreign affiliate had requested that change in the taxation year in 30 writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the country in which it was resident and subject to income taxation; or
 - (b) the first taxation year of such foreign 35 affiliate that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time that that taxation year would have begun if there had not been that change in the taxation year of such foreign affiliate. 40

PARTIE II

MODIFICATIONS CONCERNANT LES SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES AFFILIÉES

45. (1) Le passage du paragraphe 20(3) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

sous réserve du paragraphe 20.1(6), l'argent emprunté est, pour l'application des alinéas 10 (1)(c), (e) and (e.1), subsections 20.1(1) and 10(1)c, e) et e.1), desparagraphes 20.1(1) et (2), de l'article 21 et du sous-alinéa 95(2)a)(ii), ainsi que de l'alinéa 20(1)k) de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, réputé avoir été utilisé 15 rieurement a été utilisé ou était réputé par le présent paragraphe avoir été utilisé ou pour acquérir les biens relativement auxquels cette somme était due.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées au cours des années d'imposition qui commencent après 1994. Toutefois, en cas de changement de l'année d'imposition d'une société étrangère affi-25 février 1994, le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées au cours des années d'imposition de la société qui se terminent après 1994, sauf si, selon le cas : 30
 - a) le changement d'année d'imposition fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'im-35 pôt;
 - b) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au moment où elle aurait commencé à dé-40 faut du changement d'année d'imposition.



"foreign

affiliate'

« societé étrangère

affiliée »

46. (1) The definition "foreign affiliate" in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

"foreign affiliate", at any time, of a taxpayer resident in Canada means a non-resident 5 corporation in which, at that time,

- (a) the taxpayer's equity percentage is not less than 1%, and
- (b) the total of the equity percentages in the corporation of the taxpayer and of 10 each person related to the taxpaver (where each such equity percentage is determined as if the determinations under paragraph (b) of the definition "equity percentage" in subsection (4) were 15 made without reference to the equity percentage of any person in the taxpayer or in any person related to the taxpayer) is not less than 10%,

except that a corporation is not a foreign 20 affiliate of a non-resident-owned investment corporation;

(2) The description of D in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act is replaced by the 25 lé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la following:

D is the total of the affiliate's losses for the year from property and businesses (other than active businesses) determined as if there were not included in the affiliate's 30 income any amount described in any of paragraphs (a) to (d) of the description of A and as if each amount described in clause (2)(a)(ii)(D) that was paid or payable, directly or indirectly, by the 35 affiliate to another foreign affiliate of either the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length were nil where an amount in respect of the income derived by the 40 other foreign affiliate from that amount that was paid or payable to it by the affiliate was added in computing its income from an active business.

46. (1) La définition de « société étrangère affiliée», au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« société étrangère affiliée » Quant à une société qui, à un moment donné, est une société étrangère affiliée d'un contribuable qui réside au Canada, société non-résidente dans laquelle, à la fois :

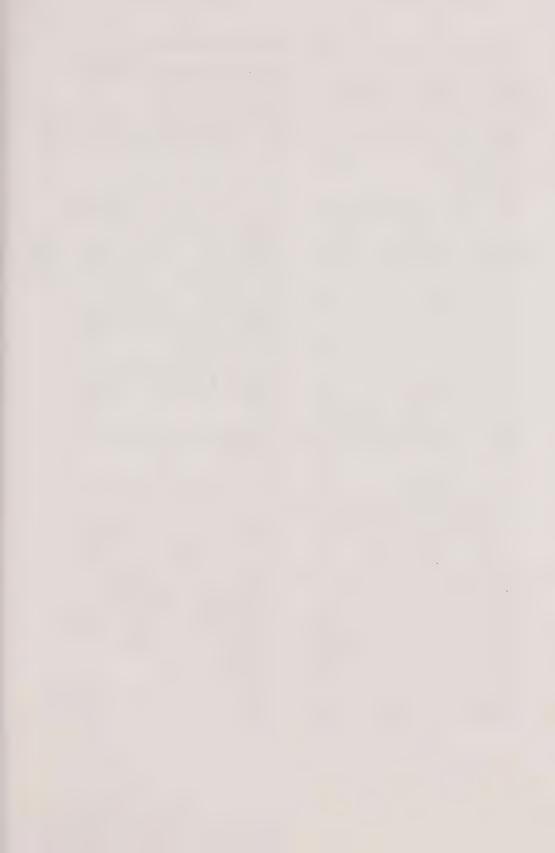
« société "foreign affiliate'

- a) le pourcentage d'intérêt du contribuable est d'au moins 1 % à ce moment:
- b) le total du pourcentage d'intérêt du contribuable et de celui de chacune des personnes qui lui est liée est d'au moins 10 % à ce moment, chaque pourcentage étant déterminé comme si le calcul prévu 15 à l'alinéa b) de la définition de « pourcentage d'intérêt » au paragraphe (4) était effectué compte non tenu du pourcentage d'intérêt d'une personne dans le contribuable ou dans une personne liée à 20 celni-ci.

Toutefois, nulle société ne peut être une société étrangère affiliée d'une société de placement appartenant à des non-résidents.

(2) L'élément D de la formule figurant à 25 la définition de « revenu étranger accumumême loi, est remplacé par ce qui suit :

D le total des pertes de la société affiliée pour l'année provenant de biens et d'en-30 treprises autres que des entreprises exploitées activement, déterminé comme si aucun montant visé à l'un des alinéas a) à d) de l'élément A n'était inclus dans le revenu de la société affiliée et comme si35 chaque montant visé à la division (2)a)(ii)(D) qui était payé ou payable, directement ou indirectement, par la société affiliée à une autre société étrangère affiliée du contribuable ou d'une 40 personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance était nul, dans le cas où un montant relatif au revenu que cette autre société tire du montant qui lui a été payé ou lui était payable par la société affiliée 45 a été ajouté dans le calcul de son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement:



(3) Subsection 95(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"active business" « entreprise exploitée activement »

"foreign

« hanaue

étrangère »

bank'

- "active business" of a foreign affiliate of a taxpaver means any business carried on by 5 the affiliate other than
 - (a) an investment business carried on by the affiliate, or
 - (b) a business that is deemed by subsection (2) to be a business other than an 10 active business carried on by the affiliate:
- "foreign bank" means an entity that would be a foreign bank within the meaning assigned by the definition of that expression in section 2 of the Bank Act if 15
 - (a) that definition were read without reference to the portion thereof after paragraph (g) thereof, and
 - (b) the entity had not been exempt under section 12 of that Act from being a 20 foreign bank:
- "income from an active business" of a foreign affiliate of a taxpaver for a taxation year includes, for greater certainty, any income of the affiliate for the year that pertains to or is 25 incident to that business but does not include
 - (a) other income that is its income from property for the year, or
 - (b) its income for the year from a business 30 that is deemed by subsection (2) to be a business other than an active business carried on by the affiliate;

"income from « revenu de

- "income from property" of a foreign affiliate of a taxpayer for a taxation year includes its 35 income for the year from an investment business and its income for the year from an adventure or concern in the nature of trade, but, for greater certainty, does not include its income for the year that is because of 40 subsection (2) included in its income from an active business or in its income from a business other than an active business:
- "investment business" of a foreign affiliate of a taxpayer means a business carried on by 45

- (3) Le paragraphe 95(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- « banque étrangère » Entité qui serait une banque étrangère au sens de la définition de 5 cette expression à l'article 2 de la Loi sur les banques si, à la fois :

« banque étrangère » foreign bank

- a) il n'était pas tenu compte du passage de cette définition suivant l'alinéa g);
- b) cette entité n'était pas exemptée du 10 statut de banque étrangère par l'effet de l'article 12 de cette loi.
- « bien de placement » Sont compris parmi les biens de placement d'une société étrangère affiliée d'un contribuable :

« bien de placement » 'investment 15 property"

- a) les actions du capital-actions d'une société, à l'exclusion des actions d'une autre société étrangère affiliée du contribuable qui constituent des biens exclus de la société affiliée; 20
- b) les participations dans des sociétés de personnes, à l'exclusion de celles qui constituent des biens exclus de la société affiliée:
- c) les participations dans des fiducies, à 25 l'exclusion de celles qui constituent des biens exclus de la société affiliée:
- d) les dettes ou les annuités:
- e) les marchandises ou les contrats à terme de marchandises, vendus ou ache-30 tés, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une bourse de marchandises ou sur un marché à terme de marchandises, sauf les marmanufacturées, produites, 35 cultivées, extraites ou transformée s par la société affiliée ou par une personne à laquelle celle-ci est liée autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) et les contrats à terme de marchandises se 40 rapportant à de telles marchandises;
- f) la monnaie;
- g) les biens immobiliers;
- h) les avoirs miniers canadiens et étran-45 gers:

activement »

"income from

an active

business'

« revenu

d'une

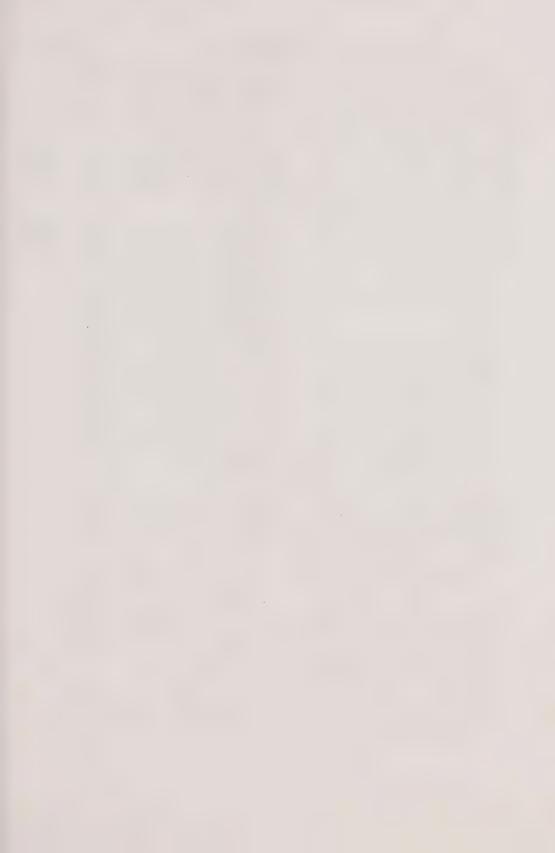
provenant

entreprise

exploitée

property' hiens »

"investment business « entreprise de placement »



the affiliate in a taxation year (other than a business deemed by subsection (2) to be a business other than an active business carried on by the affiliate) the principal purpose of which is to derive income from 5 property (including interest, dividends, rents, royalties or any similar returns or substitutes therefor), income from the insurance or reinsurance of risks, income from the factoring of trade accounts receivable, or 10 profits from the disposition of investment property, unless it is established by the taxpayer or the affiliate that, throughout the period in the year during which the business was carried on by the affiliate. 15

- (a) the business (other than any business conducted principally with persons with whom the affiliate does not deal at arm's length) is
 - (i) a business carried on by it as a 20 foreign bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities, the activities of which are regulated in the country in which the 25 business is principally carried on, or
 - (ii) the development of real estate for sale, the lending of money, the leasing or licensing of property or the insurance or reinsurance of risks, and 30
- (b) the affiliate or, where the affiliate carries on the business as a member of a partnership (except where the affiliate is a specified member of the partnership in a fiscal period of the partnership that ends 35 in the year), the partnership employs
 - (i) more than 5 employees full time in the active conduct of the business, or
 - (ii) the equivalent of more than 5 employees full time in the active 40 conduct of the business taking into consideration only the services provided by its employees and the services provided outside Canada to the affiliate or the partnership by the 45 employees of
 - (A) a corporation related to the affiliate (otherwise than because of

- i) les participations dans des fonds ou des entités autres que des sociétés, des sociétés de personnes et des fiducies:
- j) les droits ou les options sur des biens visés à l'un des alinéas a) à i).
- « concession d'une licence sur un bien » Consiste notamment à permettre l'utilisation, la production ou la reproduction d'un bien, y compris de l'information ou toute autre chose. 10
- « concession d'une licence sur un hien » "licensing of property'
- « entreprise de placement » Entreprise exploitée par une société étrangère affiliée d'un contribuable au cours d'une année d'imposition (à l'exception d'une entreprise qui est réputée par le paragraphe (2) être 15 une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement de la société affiliée) dont le principal objet consiste à tirer un revenu de biens (y compris des intérêts, dividendes, lovers, redevances et tous rende-20 ments semblables et montants de remplacement), un revenu de l'assurance ou de la réassurance de risques, un revenu provenant de l'affacturage de comptes clients ou des bénéfices de la disposition de biens de place-25 ment, sauf si le contribuable ou la société affiliée établissent que les conditions suivantes étaient réunies tout au long de la période de l'année pendant laquelle la société affiliée a exploité l'entreprise : 30
 - a) l'entreprise, sauf celle menée principalement avec des personnes avec lesquelles la société affiliée a un lien de dépendance, présente l'une des caractéristiques suivantes: 35
 - (i) il s'agit d'une entreprise que la société affiliée exploite à titre de banque étrangère, de société de fiducie, de caisse de crédit, de compagnie d'assurance ou de négociateur ou cour-40 tier en valeurs mobilières ou en marchandises et dont les activités sont réglementées dans le pays où elle est principalement exploitée,
 - (ii) elle consiste à mettre en valeur des 45 biens immobiliers en vue de leur vente, à prêter de l'argent, à louer des biens, à concéder des licences sur des

« entreprise de placement » investment husiness'



- a right referred to in paragraph 251(5)(b), or
- (B) members of the partnership (other than a member of the partnership that was a specified member of 5 the partnership in a fiscal period of the partnership that ends in the year)

where the corporation or members referred to in clause (A) or (B) receive compensation from the affiliate or the 10 partnership for the services provided to the affiliate or the partnership by those employees the value of which is not less than the cost to such corporation or members of the compensation paid or 15 accruing to the benefit of those employees that performed the services during the time the services were performed by those employees;

"investment property" « bien de placement » "investment property" of a foreign affiliate of 20 a taxpayer includes

- (a) a share of the capital stock of a corporation other than a share of another foreign affiliate of the taxpayer that is excluded property of the affiliate,
- (b) an interest in a partnership other than an interest in a partnership that is excluded property of the affiliate,
- (c) an interest in a trust other than an interest in a trust that is excluded proper-30 ty of the affiliate,
- (d) indebtedness or annuities,
- (e) commodities or commodities futures purchased or sold, directly or indirectly in any manner whatever, on a commodi-35 ties or commodities futures exchange (except commodities manufactured, produced, grown, extracted or processed by the affiliate or a person to whom the affiliate is related (otherwise than be-40 cause of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) or commodities futures in respect of such commodities),

45

- (f) currency,
- (g) real estate,

- biens ou à assurer ou à réassurer des risques;
- b) la société affiliée ou, lorsque celle-ci exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société de personnes (sauf si elle 5 est un associé déterminé de la société de personnes au cours d'un exercice de celle-ci qui se termine dans l'année), la société de personnes emploie, selon le cas:
 - (i) plus de cinq personnes à plein temps pour assurer la conduite active de l'entreprise.
 - (ii) l'équivalent de plus de cinq personnes à plein temps pour assurer la 15 conduite active de l'entreprise, compte tenu uniquement des services fournis par ses employés et des services que lui fournissent à l'étranger les employés de la personne ou des per-20 sonnes suivantes:
 - (A) une société liée à la société affiliée, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b),
 - (B) les associés de la société de 25 personnes, à l'exception d'un tel associé qui était un associé déterminé de la société de personnes au cours d'un exercice de celle-ci qui se termine dans l'année,
 - à condition que la société ou les associés visés aux divisions (A) ou (B) reçoivent de la société affiliée ou de la société de personnes, en règlement des services ainsi fournis, une rétribution 35 d'une valeur au moins égale au coût, pour eux, de la rétribution payée aux employés ayant exécuté les services, ou constituée pour leur compte, pendant l'exécution de ces services.

« entreprise exploitée activement » Entreprise exploitée par une société étrangère affiliée d'un contribuable, à l'exclusion des entreprises suivantes : « entreprise exploitée activement » "active business"

a) une entreprise de placement exploitée 45 par la société affiliée;



"lease

obligation"

« obligation découlant

d'un bail »

"lending of

d'argent »

money

« prêi

tion):

15

d'un bail »

obligation"

"lease

- (h) Canadian and foreign resource properties.
- (i) interests in funds or entities other than corporations, partnerships and trusts, and
- property that is included in any of paragraphs (a) to (i);
- "lease obligation" of a person includes an obligation under an agreement that authorizes the use of or the production or reproduction 10 of property including information or any other thing:
- "lending of money" by a person (for the purpose of this definition referred to as the "lender") includes
 - (a) the acquisition by the lender of trade accounts receivable (other than trade accounts receivable owing by a person with whom the lender does not deal at arm's length) from another person or the 20 acquisition by the lender of any interest in any such accounts receivable,
 - (b) the acquisition by the lender of loans made by and lending assets (other than loans or lending assets owing by a person 25 with whom the lender does not deal at arm's length) of another person or the acquisition by the lender of any interest in such a loan or lending asset,
 - (c) the acquisition by the lender of a 30 foreign resource property (other than a foreign resource property that is a rental or royalty payable by a person with whom the lender does not deal at arm's length) of another person, and 35
 - (d) the sale by the lender of loans or lending assets (other than loans or lending assets owing by a person with whom the lender does not deal at arm's length) or the sale by the lender of any interest in 40 " such loans or lending assets;
- "licensing of property" includes authorizing the use of or the production or reproduction of property including information or any other thing; 45

- b) une entreprise qui est réputée par le paragraphe (2) être une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement par la société affiliée.
- (j) interests or options in respect of 5 « obligation découlant d'un bail » Est assimi- 5 « obligation lée à l'obligation découlant d'un bail une obligation prévue par une convention qui
 - permet d'utiliser, de produire ou de reproduire un bien, y compris de l'information ou toute autre chose. « prêt d'argent » Sont assimilés au prêt d'ar-
 - « prêt d'argent » gent par une personne (appelée « prêteur » "lending of pour l'application de la présente définimoney'
 - a) l'acquisition par le prêteur de créances 15 clients auprès d'une autre personne, ou d'un droit sur ces créances, sauf les créances clients dont le débiteur est une personne avec laquelle le prêteur a un lien de dépendance; 20
 - b) l'acquisition par le prêteur de prêts consentis par une autre personne et de titres de crédit d'une autre personne, ou d'un droit sur ces prêts ou titres, sauf les prêts et les titres de crédit dont le débiteur 25 est une personne avec laquelle le prêteur a un lien de dépendance;
 - c) l'acquisition par le prêteur d'avoirs miniers étrangers d'une autre personne, sauf les avoirs qui constituent des loyers 30 ou des redevances payables par une personne avec laquelle le prêteur a un lien de dépendance;
 - d) la vente par le prêteur de prêts ou de titres de crédit, ou d'un droit sur ces prêts 35 ou titres, sauf les prêts et les titres de crédit dont le débiteur est une personne avec laquelle le prêteur a un lien de dépendance.
 - revenu de biens » Sont compris parmi le re-40 « revenu de venu de biens d'une société étrangère affiliée d'un contribuable pour une année d'imposition le revenu de la société affiliée pour l'année provenant d'une entreprise de placement ainsi que son revenu pour l'année 45 tiré d'un projet comportant un risque ou d'une affaire de caractère commercial. Il est entendu que le revenu de la société affiliée

biens » "income from property

"licensing of property « concession d'une licence sur un bien x



pour l'année qui est inclus, par l'effet du paragraphe (2), dans son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement ou dans son revenu provenant d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée active- 5 ment n'est pas un revenu de biens.

« revenu provenant d'une entreprise exploitée activement » Il est entendu que le revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par une société étrangère affiliée 10 d'un contribuable pour une année d'imposition comprend tout revenu de la société affiliée pour l'année qui se rapporte ou est accessoire à cette entreprise. En sont toutefois exclus:

« revenu provenant d'une entreprise exploitée activement » "income from an active business"

- a) son revenu tiré de biens pour l'année;
- b) son revenu pour l'année provenant d'une entreprise qui est réputée par le paragraphe (2) être son entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement. 20

(4) Paragraph 95(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in computing the income from an active business for a taxation year of a particular foreign affiliate of a taxpayer in respect of 5 which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year there shall be included any income of the affiliate for that year from sources in a country other than Canada that would otherwise be income from property 10 of the affiliate for the year to the extent that

(i) the income

- (A) is derived by the particular affiliate from activities that can reasonably be considered to be directly related to the 15 active business activities carried on in a country other than Canada by
 - (I) any other non-resident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related 20 throughout the year, or
 - (II) the taxpayer, where the taxpayer is a life insurance corporation resident in Canada throughout the year, and
- (B) would be included in computing the amount prescribed to be the earn-

(4) L'alinéa 95(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant d'une entreprise exploitée activement 25 d'une société étrangère affiliée d'un contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année, le revenu de la société affiliée pour l'année qui provient de sources situées dans un pays 30 étranger et qui serait par ailleurs un revenu de biens de la société affiliée pour l'année dans la mesure où, selon le cas:

(i) le revenu:

- (A) d'une part, est tiré par la société 35 affiliée d'activités qu'il est raisonnable de considérer comme directement liées à des activités d'entreprise exploitée activement que l'une des personnes suivantes exerce dans un pays 40 étranger:
 - (I) une autre société non-résidente à laquelle la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de l'année.
 - (II) dans le cas où il est une compagnie d'assurance-vie qui réside au



ings or loss from an active business carried on in a country other than Canada of

- (I) the non-resident corporation to which the particular affiliate and the 5 taxpayer are related throughout the year, or
- (II) the taxpayer, where the taxpayer is a life insurance corporation resident in Canada throughout the year 10
- if it were a foreign affiliate of the taxpayer and the income were earned by it,
- (ii) the income is derived from amounts that were paid or payable, directly or 15 indirectly, to the particular affiliate or a partnership of which the particular affiliate was a member

(A) by

- (I) a non-resident corporation to 20 which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year, or
- (II) a partnership of which a non-resident corporation to which the par-25 ticular affiliate and the taxpayer are related throughout the year is a member and of which that non-resident corporation is not a specified member at any time in a fiscal 30 period of the partnership that ends in the year

to the extent that those amounts that were paid or payable are for expenditures that would, if the non-resident 35 corporation or the partnership were a foreign affiliate of the taxpayer, be deductible by it in the year or a subsequent year in computing the amounts prescribed to be its earnings 40 or loss from an active business, other than an active business carried on in Canada,

(B) by

(I) another foreign affiliate of the 45 taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year, or

- Canada tout au long de l'année, le contribuable,
- (B) d'autre part, serait inclus dans le calcul du montant qui constitue, aux termes du règlement, les gains ou 5 pertes de l'une des personnes suivantes provenant d'une entreprise exploitée activement dans un pays étranger si cette personne gagnait le revenu et était une société étrangère affiliée du 10 contribuable:
 - (I) la société non-résidente à laquelle la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de l'année,
 - (II) le contribuable, dans le cas où il 15 est une compagnie d'assurance-vie qui réside au Canada tout au long de l'année.
- (ii) le revenu est tiré de montants payés ou payables, directement ou indirecte-20 ment, à la société affiliée ou à une société de personnes dont elle est un associé par l'une des personnes suivantes :

(A) selon le cas:

- (I) une société non-résidente à la-25 quelle la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de l'année,
- (II) une société de personnes dont une société non-résidente à laquelle 30 la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de l'année est un associé mais non un associé déterminé au cours d'un exercice de la société de personnes qui se termi-35 ne dans l'année,

dans la mesure où les montants se rapportent à des dépenses qui, si la société non-résidente ou la société de personnes était une société étrangère 40 affiliée du contribuable, seraient déductibles par elle au cours de l'année ou d'une année d'imposition postérieure dans le calcul des montants qui constituent, aux termes du règlement, 45 ses gains ou ses pertes provenant d'une entreprise exploitée activement, sauf



(II) a partnership of which another foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year is a member and of which that 5 other affiliate is not a specified member at any time in a fiscal period of the partnership that ends in the year

to the extent that those amounts that 10 were paid or payable are for expenditures that were or would be, if the partnership were a foreign affiliate of the taxpayer, deductible in the year or a subsequent taxation year by the other 15 affiliate or the partnership in computing the amounts prescribed to be its earnings or loss from an active business, other than an active business carried on in Canada,

- (C) by a partnership of which the particular affiliate is a member and of which the particular affiliate is not a specified member at any time in a fiscal period of the partnership that 25 ends in the year to the extent that those amounts that were paid or payable were for expenditures that would be, if the partnership were a foreign affiliate of the taxpayer, deductible in the year 30 or a subsequent year in computing the amounts prescribed to be its earnings or loss from an active business carried on by it outside Canada,
- (D) by another foreign affiliate of the 35 taxpayer (in this clause referred to as the "second affiliate") to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year to the extent that the amounts are paid or 40 payable by the second affiliate
 - (I) under a legal obligation to pay interest on borrowed money used for the purpose of earning income from property, or
 - (II) on an amount payable for property acquired for the purpose of gaining or producing income from property

une entreprise exploitée activement au Canada,

- (B) selon le cas:
 - (I) une autre société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle 5 celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année,
 - (II) une société de personnes dont une autre société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-10 ci a une participation admissible tout au long de l'année est un associé mais non un associé déterminé au cours d'un exercice de la société de personnes qui se termine 15 dans l'année.

dans la mesure où les montants se rapportent à des dépenses qui sont déductibles par l'autre société affiliée ou par la société de personnes, ou le 20 seraient si la société de personnes était une société étrangère affiliée du contribuable, au cours de l'année ou d'une année d'imposition postérieure dans le calcul des montants qui consti-25 tuent, aux termes du règlement, ses gains ou ses pertes provenant d'une entreprise exploitée activement, sauf une entreprise exploitée activement au Canada,

- (C) une société de personnes dont la société affiliée est un associé mais non un associé déterminé au cours d'un exercice de la société de personnes qui se termine dans l'année, dans la mesu-35 re où les montants se rapportent à des dépenses qui seraient déductibles, si la société de personnes était une société étrangère affiliée du contribuable, au cours de l'année ou d'une année d'im-40 position postérieure dans le calcul des montants qui constituent, aux termes du règlement, ses gains ou ses pertes provenant d'une entreprise qu'elle exploite activement à l'étranger, 45
- (D) une autre société étrangère affiliée du contribuable (appelée « deuxième société affiliée » à la présente divi-



where

- (III) the property is excluded property of the second affiliate that is shares of a foreign affiliate (other than the particular affiliate) of the 5 taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year (in this clause referred to as the "third affiliate").
- (IV) the second and third affiliates 10 are resident in and subject to income taxation in the same country, and
- (V) the amounts paid or payable are relevant in computing the liability for income taxes in that country of 15 the members of a group of corporations composed of the second affiliate and one or more other foreign affiliates of the taxpayer (the shares of which are excluded property) that 20 are resident and subject to income taxation in that country and in respect of which the taxpayer has a qualifying interest throughout the year, or
- (E) by the taxpayer, where the taxpayer is a life insurance corporation resident in Canada (in this clause referred to as the "insurer"), to the extent that those amounts that were 30 paid or payable were for expenditures that are deductible in the year or a subsequent taxation year by the insurer in computing its income or loss from carrying on its life insurance business 35 outside Canada and are not deductible in the year or a subsequent taxation year in computing its income or loss from carrying on its life insurance business in Canada,
- (iii) the income is derived by the particular affiliate from the factoring of trade accounts receivable acquired by the particular affiliate or a partnership of which the particular affiliate was a member from a 45 non-resident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year to the extent

- sion) à laquelle la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de l'année, dans la mesure où les montants sont payés ou payables par la deuxième société affiliée soit en règle-5 ment d'une obligation légale de payer des intérêts sur de l'argent emprunté et utilisé pour tirer un revenu de biens, soit sur un montant payable pour un bien acquis en vue de tirer un revenu de 10 biens, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :
 - (I) les biens en question sont des biens exclus de la deuxième société affiliée qui constituent des actions 15 d'une société étrangère affiliée (sauf la société affiliée) du contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible tout au long de l'année (appelée « troisième 20 société affiliée » à la présente division),
 - (II) les deuxième et troisième sociétés affiliées résiden t dans le même pays et y sont assujetties à l'impôt25 sur le revenu,
 - (III) les montants entrent dans le calcul des impôts sur le revenu du pays visé à la subdivision (II) auxquels sont assujettis les membres 30 d'un groupe de sociétés constitué de la deuxième société affiliée et d'une ou plusieurs autres sociétés étrangères affiliées du contribuable (dont les actions sont des biens exclus) qui 35 résident dans ce pays et y sont assujetties à l'impôt sur le revenu et dans lesquelles le contribuable a une participation admissible tout au long de l'année,
- (E) le contribuable, dans le cas où il est un assureur sur la vie qui réside au Canada, dans la mesure où les montants se rapportent à des dépenses qui sont déductibles par l'assureur au 45 cours de l'année ou d'une année d'imposition postérieure dans le calcul de son revenu ou de sa perte provenant de l'exploitation de son entreprise d'assu-



that the accounts receivable arose in the course of an active business carried on in a country other than Canada by the non-resident corporation, or

- (iv) the income is derived by the particular affiliate from loans or lending assets acquired by the particular affiliate or a partnership of which the particular affiliate was a member from a non-resident corporation to which the particular affiliate and the taxpayer are related throughout the year to the extent that the loans or lending assets arose in the course of an active business carried on in a country other than Canada by the non-resident 15 corporation;
- (a.1) in computing the income from a business other than an active business for a taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer there shall be included the income 20 of the affiliate for the year from the sale of property (which, for the purposes of this paragraph, includes the income of the affiliate for the year from the performance of services as an agent in relation to a 25 purchase or sale of property) where
 - (i) it is reasonable to conclude that the cost to any person of the property (other than property that was manufactured, produced, grown, extracted or processed 30 in Canada by the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length in the course of carrying on a business in Canada and that was sold to non-resident persons other than the affili- 35 ate or sold to the affiliate for sale to non-resident persons) is relevant in computing the income from a business carried on by the taxpayer or a person resident in Canada with whom the tax-40 payer does not deal at arm's length or is relevant in computing the income from a business carried on in Canada by a non-resident person with whom the taxpayer does not deal at arm's length, and 45
 - (ii) the property was not manufactured, produced, grown, extracted or processed in the country under whose laws the affiliate was formed or continued and

- rance-vie à l'étranger, mais non dans le calcul de son revenu ou de sa perte provenant de l'exploitation de l'entreprise au Canada,
- (iii) le revenu est tiré par la société 5 affiliée de l'affacturage de comptes clients qu'elle a acquises, ou qu'a acquises une société de personnes dont elle est un associé, auprès d'une société non-résidente à laquelle la société affiliée et le 10 contribuable sont liés tout au long de l'année, dans la mesure où les créances ont pris naissance dans le cours des activités d'une entreprise exploitée activement dans un pays étranger par la 15 société non-résidente,
- (iv) le revenu est tiré par la société affiliée de prêts ou de titres de crédit qu'elle a acquis, ou qu'a acquis une société de personnes dont elle est un 20 associé, auprès d'une société non-résidente à laquelle la société affiliée et le contribuable sont liés tout au long de l'année, dans la mesure où les prêts ont été consentis ou les titres de crédit émis 25 dans le cours des activités d'une entreprise exploitée activement dans un pays étranger par la société non-résidente;
- a.1) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant 30 d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement d'une société étrangère affiliée d'un contribuable le revenu de la société affiliée pour l'année tiré de la vente de biens (y compris, pour l'application du 35 présent alinéa, son revenu pour l'année tiré de la prestation de services à titre de mandataire dans le cadre de l'achat ou de la vente de biens), dans le cas où, à la fois:
 - (i) il est raisonnable de considérer que le 40 coût des biens pour une personne (sauf des biens manufacturés, produits, cultivés, extraits ou transformés au Canada par le contribuable, ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, 45 dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada, qui ont été vendus à des personnes non-résidentes autres que la société affiliée ou à la société affiliée



exists and is governed and in which the affiliate's business is principally carried on,

unless more than 90% of the gross revenue of the affiliate for the year from the sale of 5 property is derived from the sale of such property (other than a property described in subparagraph (ii) the cost of which to any person is a cost referred to in subparagraph (i)) to persons with whom the affiliate deals 10 at arm's length (which, for this purpose, includes a sale of property to a non-resident corporation with which the affiliate does not deal at arm's length for sale to persons with whom the affiliate deals at arm's 15 length) and, where this paragraph applies to include income of the affiliate from the sale of property in the income of the affiliate from a business other than an active business.

- (iii) the sale of such property shall be deemed to be a separate business, other than an active business, carried on by the affiliate, and
- (iv) any income of the affiliate that 25 pertains to or is incident to that business shall be deemed to be income from a business other than an active business;
- (a.2) in computing the income from a business other than an active business for a 30 taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer there shall be included the income of the affiliate for the year from the insurance of a risk (which, for the purposes of this paragraph, includes income of the 35 affiliate for the year from the reinsurance of a risk) where the risk was in respect of
 - (i) a person resident in Canada,
 - (ii) a property situated in Canada, or
 - (iii) a business carried on in Canada

40

unless more than 90% of the gross premium revenue of the affiliate for the year from the insurance of risks (net of reinsurance ceded) was in respect of the insurance of risks (other than risks in respect of a person, a 45 property or a business described in subparagraphs (i) to (iii)) of persons with whom the

en vue de leur vente à des personnes non-résidentes) entre soit dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise exploitée par le contribuable ou par une personne résidant au Canada avec laquel- 5 le celui-ci a un lien de dépendance, soit dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise exploitée au Canada par une personne non-résidente avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance.

(ii) les biens n'ont pas été manufacturés, produits, cultivés, extraits ou transformés dans le pays sous le régime des lois duquel la société affiliée a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans 15 lequel son entreprise est principalement exploitée,

de plus, lorsque l'application du présent alinéa donne lieu à une telle inclusion :

- (iii) la vente des biens est réputée consti-20 tuer une entreprise distincte, autre qu'une entreprise exploitée activement, que la société affiliée exploite,
- (iv) tout revenu de la société affiliée qui se rapporte ou est accessoire à l'entre-25 prise distincte est réputé être un revenu provenant d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement,

toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si plus de 90 % du 30 revenu brut de la société affiliée pour l'année tiré de la vente de biens provient de la vente de tels biens (sauf un bien visé au sous-alinéa (ii) dont le coût pour une personne est visé au sous-alinéa (ii) à des 35 personnes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance; à cette fin, la vente en question comprend la vente, à une société affiliée a un lien de dépendance, de 40 biens destinés à être vendus à des personnes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance;

a.2) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant 45 d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement d'une société étrangère affiliée d'un contribuable le revenu de la



affiliate deals at arm's length and, where this paragraph applies to include income of the affiliate from the insurance of risks in the income of the affiliate from a business other than an active business,

- (iv) the insurance of those risks shall be deemed to be a separate business, other than an active business, carried on by the affiliate, and
- (v) any income of the affiliate that 10 pertains to or is incident to that business shall be deemed to be income from a business other than an active business:
- (a.3) in computing the income from a business other than an active business for a 15 taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer there shall be included the income of the affiliate for the year derived directly or indirectly from indebtedness (other than a specified deposit with a prescribed finan-20 cial institution) and lease obligations (which, for the purposes of this paragraph, includes the income of the affiliate for the year from the purchase and sale of indebtedness and lease obligations on its own 25 account)
 - (i) of persons resident in Canada, or
 - (ii) in respect of businesses carried on in Canada

unless more than 90% of the gross revenue 30 of the affiliate derived directly or indirectly from indebtedness (other than a specified deposit with a prescribed financial institution) and lease obligations was derived directly or indirectly from indebtedness and 35 lease obligations of non-resident persons with whom the affiliate deals at arm's length and, where this paragraph applies to include income of the affiliate for the year in the income of the affiliate from a business 40 other than an active business,

- (iii) those activities carried out to earn such income shall be deemed to be a separate business, other than an active business, carried on by the affiliate, and 45
- (iv) any income of the affiliate that pertains to or is incident to that business

société affiliée pour l'année tiré de l'assurance d'un risque (y compris, pour l'application du présent alinéa, son revenu pour l'année tiré de la réassurance), dans le cas où le risque vise :

- (i) soit une personne qui réside au Canada,
- (ii) soit un bien situé au Canada,
- (iii) soit une entreprise exploitée au Canada,

de plus, lorsque l'application du présent alinéa donne lieu à une telle inclusion :

- (iv) l'assurance du risque est réputée constituer une entreprise distincte, autre qu'une entreprise exploitée activement, 15 que la société affiliée exploite,
- (v) tout revenu de la société affiliée qui se rapporte ou est accessoire à l'entreprise distincte est réputé être un revenu provenant d'une entreprise autre qu'une entre-20 prise exploitée activement,

toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si plus de 90 % du revenu brut tiré de primes de la société affiliée pour l'année provenant de l'assu-25 rance de risques (moins les risques cédés à un réassureur) se rapporte à l'assurance de risques (sauf les risques visant une personne, un bien ou une entreprise visés aux sous-alinéas (i) à (iii)) de personnes avec 30 lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance;

- a.3) est à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, provenant d'une entreprise, autre qu'une entreprise 35 exploitée activement, d'une société étrangère affiliée d'un contribuable le revenu de la société affiliée pour l'année tiré, directement ou indirectement, de dettes (sauf un dépôt déterminé auprès d'une institution 40 financière visée par règlement) et d'obligations découlant de baux (y compris, pour l'application du présent alinéa, son revenu pour l'année tiré de l'achat et de la vente de dettes et de telles obligations pour son 45 propre compte) :
 - (i) soit de personnes résidant au Canada,



shall be deemed to be income from a business other than an active business:

(a.4) in computing the income from a business other than an active business for a taxation year of a foreign affiliate of a 5 taxpayer there shall be included (to the extent not included under paragraph (a.3) in such income of the affiliate for the year) that proportion of the income of the affiliate for the year derived directly or indirectly from 10 indebtedness and lease obligations (which, for the purposes of this paragraph, includes the income of the affiliate for the year from the purchase and sale of indebtedness and lease obligations on its own account) in 15 respect of a business carried on outside Canada by a partnership (any portion of the income or loss of which for fiscal periods of the partnership that end in the year is included or would, if the partnership had an 20 income or loss for such fiscal periods, be included directly or indirectly in computing the income or loss of the taxpaver or a person resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length) that 25

(i) the total of all amounts each of which is the income or loss of the partnership for fiscal periods of the partnership that end in the year that are included directly or indirectly in computing the income or 30 loss of the taxpayer or a person resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length

is of

(ii) the total of all amounts each of which 35 is the income or loss of the partnership for fiscal periods of the partnership that end in the year

unless more than 90% of the gross revenue of the affiliate derived directly or indirectly 40 from indebtedness and lease obligations was derived directly or indirectly from indebtedness and lease obligations of non-resident persons with whom the affiliate deals at arm's length (other than indebted-45 ness and lease obligations of a partnership described in this paragraph) and where this paragraph applies to include a proportion of

(ii) soit relatives à des entreprises exploitées au Canada.

de plus, lorsque l'application du présent alinéa donne lieu à une telle inclusion :

- (iii) les activités exercées afin de gagner 5 un tel revenu sont réputées constituer une entreprise distincte, autre qu'une entreprise exploitée activement, que la société affiliée exploite,
- (iv) tout revenu de la société affiliée qui 10 se rapporte ou est accessoire à l'entreprise distincte est réputé être un revenu provenant d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement,

toutefois, aucun montant n'est à inclure en 15 vertu du présent alinéa si plus de 90 % du revenu brut de la société affiliée tiré directement ou indirectement de dettes (sauf un dépôt déterminé auprès d'une institution financière visée par règlement) 20 et d'obligations découlant de baux est tiré directement ou indirectement de telles dettes et obligations de personnes non-résidentes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance;

a.4) est à inclure dans le calcul du revenu. pour une année d'imposition, provenant d'une entreprise, autre qu'une entreprise exploitée activement, d'une société étrangère affiliée d'un contribuable la partie -30 dans la mesure où elle n'est pas incluse dans ce revenu en application de l'alinéa a.3) du revenu de la société affiliée pour l'année tiré directement ou indirectement de dettes et d'obligations découlant de baux (y35 compris, pour l'application du présent alinéa, son revenu pour l'année tiré de l'achat et de la vente de dettes et de telles obligations pour son propre compte) relativement à une entreprise exploitée à l'étran-40 ger par une société de personnes dont une partie quelconque du revenu ou de la perte pour ses exercices qui se terminent dans l'année est incluse directement ou indirectement dans le calcul du revenu ou de la 45 perte du contribuable ou d'une personne résidant au Canada avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, ou serait ainsi



the income of the affiliate for the year in the income of the affiliate from a business other than an active business

- (iii) those activities carried out to earn such income of the affiliate for the year 5 shall be deemed to be a separate business, other than an active business, carried on by the affiliate, and
- (iv) any income of the affiliate that pertains to or is incident to that business 10 shall be deemed to be income from a business other than an active business

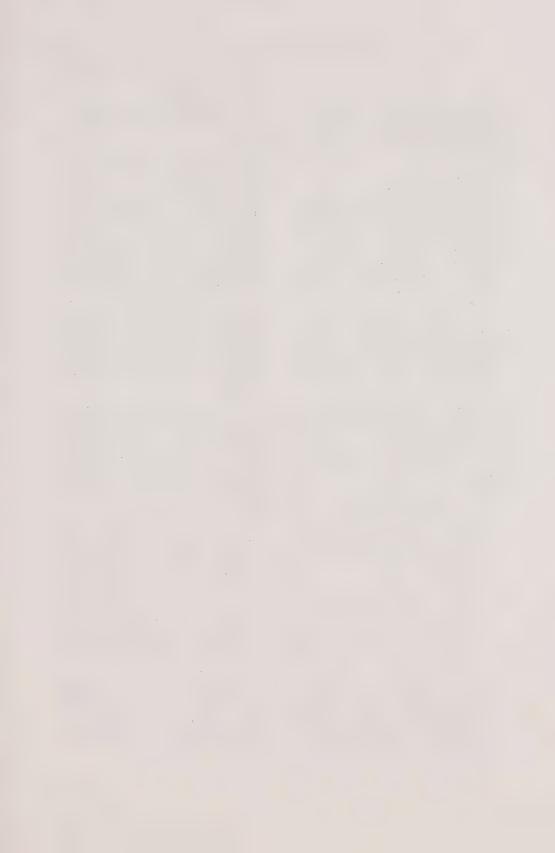
and for the purpose of this paragraph, where the income or loss of a partnership for a fiscal period that ends in the year is nil, the 15 proportion of the income of the affiliate that is to be included in the income of the affiliate for the year from a business other than an active business shall be determined as if the partnership had income of 20 \$1,000,000 for that fiscal period; incluse si la société de personnes avait un revenu ou une perte pour ces exercices, représentée par le rapport entre :

- (i) d'une part, le total des montants représentant chacun le revenu ou la perte 5 de la société de personnes pour ses exercices se terminant dans l'année qui sont inclus directement ou indirectement dans le calcul du revenu ou de la perte du contribuable ou d'une personne résidant 10 au Canada avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance,
- (ii) d'autre part, le total des montants représentant chacun le revenu ou la perte de la société de personnes pour ses 15 exercices qui se terminent dans l'année,

de plus, lorsque l'application du présent alinéa donne lieu à une telle inclusion :

- (iii) les activités exercées afin de gagner cette partie du revenu de la société 20 affiliée pour l'année sont réputées constituer une entreprise distincte, autre qu'une entreprise exploitée activement, que la société affiliée exploite,
- (iv) tout revenu de la société affiliée qui 25 se rapporte ou est accessoire à l'entreprise distincte est réputé être un revenu tiré d'une entreprise autre qu'une entreprise exploitée activement,

pour l'application du présent alinéa, lors-30 que le revenu ou la perte d'une société de personnes pour un exercice qui se termine dans l'année est nul, la partie du revenu de la société affiliée qui est à inclure dans son revenu pour l'année tiré d'une entreprise 35 autre qu'une entreprise exploitée activement est déterminée comme si la société de personnes avait un revenu de 1 000 000 \$ pour cet exercice; toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si 40 plus de 90 % du revenu brut de la société affiliée tiré directement ou indirectement de dettes et d'obligations découlant de baux est tiré directement ou indirectement de dettes et d'obligations découlant de baux de 45 personnes non-résidentes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance (sauf les dettes et les obligations décou-



30

- (5) Subsection 95(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):
 - (k) where, in a particular taxation year, a foreign affiliate of a taxpayer
 - (i) carries on an investment business outside Canada and, in the preceding taxation year, that business was not an 10 investment business of the affiliate (or the definition "investment business" in subsection (1) did not apply in respect of the business in the preceding taxation year), or
 - (ii) is deemed by paragraph (a.1), (a.2), (a.3) or (a.4) to carry on a separate business, other than an active business, and, in the preceding taxation year, that paragraph did not apply to deem the 20 affiliate to be carrying on that separate business.

for the purpose of computing the income of the affiliate from the investment business or the separate business as the case may be (in 25 this subsection referred to as the "foreign business") for the particular year and each subsequent taxation year in which the foreign business is carried on.

- (iii) the affiliate shall be deemed
 - (A) to have begun to carry on the foreign business in Canada at the later of the time the particular year began or the time that it began to carry on the foreign business, and
 - (B) to have carried on the foreign business in Canada throughout that part of the particular year and each such subsequent taxation year in which the foreign business was carried on by 40 it,
- (iv) where the foreign business of the affiliate is a business in respect of which, if the foreign business were carried on in Canada, the affiliate would be required 45 by law to report to a regulating authority in Canada such as the Superintendent of

lant de baux d'une société de personnes visée au présent alinéa);

- (5) Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :
 - k) dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée, une société étrangère affiliée d'un contribuable :
 - (i) soit exploite une entreprise de placement à l'étranger qui n'était pas une 10 entreprise de placement de la société affiliée au cours de l'année d'imposition précédente ou à l'égard de laquelle la définition de « entreprise de placement » au paragraphe (1) ne s'appliquait pas au 15 cours de cette année d'imposition,
 - (ii) soit est réputée par les alinéas a.1), a.2), a.3) ou a.4) exploiter une entreprise distincte, autre qu'une entreprise exploitée activement, mais n'était pas, au cours 20 de l'année d'imposition précédente, réputée par ces alinéas exploiter une telle entreprise,

pour calculer le revenu de la société affiliée tiré de l'entreprise de placement ou de 25 l'entreprise distincte (appelées chacune « entreprise étrangère » au présent paragraphe) pour l'année donnée et chaque année d'imposition postérieure au cours de laquelle l'entreprise étrangère est exploitée, 30 les règles suivantes s'appliquent :

- (iii) la société affiliée est réputée :
 - (A) avoir commencé à exploiter l'entreprise étrangère au Canada au dernier en date du début de l'année 35 donnée et du moment où elle a commencé à exploiter cette entreprise,
 - (B) avoir exploité l'entreprise étrangère au Canada tout au long de la partie de l'année donnée et de chaque année 40 d'imposition postérieure au cours de laquelle elle a exploité cette entreprise,
- (iv) dans le cas où l'entreprise étrangère de la société affiliée est une entreprise 45 pour laquelle la société affiliée serait légalement tenue, si l'entreprise était exploitée au Canada, d'adresser un rap-



Financial Institutions or a similar authority of a province, the affiliate shall be deemed to have been required by law to report to and to have been subject to the supervision of such regulating authority, 5 and

- (v) paragraphs 138(11.91)(c) to (f) apply to the affiliate for the particular year in respect of the foreign business as if
 - (A) the affiliate were the insurer re-10 ferred to in subsection 138(11.91),
 - (B) the particular year of the affiliate were the particular year of the insurer referred to in that subsection, and
 - (C) the foreign business of the affiliate 15 were the business of the insurer referred to in that subsection;
- (1) in computing the income from property for a taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer there shall be included the income 20 of the affiliate for the year from a business (other than an investment business of the affiliate) the principal purpose of which is to derive income from trading or dealing in indebtedness (which for the purpose of this 25 paragraph includes the earning of interest on indebtedness) other than
 - (i) indebtedness owing by persons with whom the affiliate deals at arm's length who are resident in the country in which 30 the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally carried on, or
 - (ii) trade accounts receivable owing by persons with whom the affiliate deals at 35 arm's length,

unless

(iii) the business is carried on by the affiliate as a foreign bank, a trust company, a credit union, an insurance corpora-40 tion or a trader or dealer in securities or commodities, the activities of which are regulated in the country under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in 45 which the business is principally carried on, and

- port à un organisme de réglementation au Canada, comme le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable, la société affiliée est réputée avoir été légalement tenue 5 d'adresser un rapport à un tel organisme et avoir été sous sa surveillance,
- (v) les alinéas 138(11.91)a) à d) s'appliquent à la société affiliée pour l'année donnée relativement à l'entreprise étran-10 gère comme si, à la fois :
 - (A) la société affiliée était l'assureur visé au paragraphe 138(11.91),
 - (B) l'année donnée de la société affiliée était l'année donnée de l'assureur15 visée au paragraphe 138(11.91),
 - (C) l'entreprise étrangère de la société affiliée était l'entreprise de l'assureur visé au paragraphe 138(11.91);

l) est à inclure dans le calcul du revenu tiré 20 de biens d'une société étrangère affiliée d'un contribuable pour une année d'imposition le revenu de la société affiliée pour l'année provenant d'une entreprise (sauf une entreprise de placement de la société 25 affiliée) dont le principal objet consiste à tirer un revenu du commerce de dettes (lequel comprend, pour l'application du présent alinéa, le fait de tirer des intérêts de dettes) autres que les suivantes : 30

- (i) les dettes dont sont débitrices les personnes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance qui résident dans le pays dans lequel celle-ci a été constituée ou prorogée, existe et est 35 régie et dans lequel l'entreprise est principalement exploitée,
- (ii) les comptes clients dont sont débitrices les personnes avec lesquelles la société affiliée n'a aucun lien de dépendance, 40

toutefois, aucun montant n'est à inclure en vertu du présent alinéa si, à la fois :

(iii) la société affiliée exploite l'entreprise à titre de banque étrangère, de société de fiducie, de caisse de crédit, de 45 compagnie d'assurance ou de négociateur ou courtier en valeurs mobilières ou



30

- (iv) the taxpayer is
 - (A) a bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities resident in Canada, the business activities of which are subject by law to the supervision of a regulating authority such as the Superintendent of Financial Institutions or a similar authority of a province,
 - (B) a subsidiary wholly-owned corporation of a corporation described in clause (A), or
 - (C) a corporation of which a corporation described in clause (A) is a 15 subsidiary wholly-owned corporation; and
- (m) a taxpayer has a qualifying interest in respect of a foreign affiliate of the taxpayer at any time if, at that time, the taxpayer 20 owned
 - (i) not less than 10% of the issued and outstanding shares (having full voting rights under all circumstances) of the affiliate, and
 - (ii) shares of the affiliate having a fair market value of not less than 10% of the fair market value of all the issued and outstanding shares of the affiliate

and for the purpose of this paragraph

- (iii) where, at any time, shares of a corporation are owned or are deemed for the purposes of this paragraph to be owned by another corporation (in this paragraph referred to as the "holding 35 corporation"), those shares shall be deemed to be owned at that time by each shareholder of the holding corporation in a proportion equal to the proportion of all such shares that
 - (A) the fair market value of the shares of the holding corporation owned at that time by the shareholder

is of

(B) the fair market value of all the 45 issued shares of the holding corporation outstanding at that time,

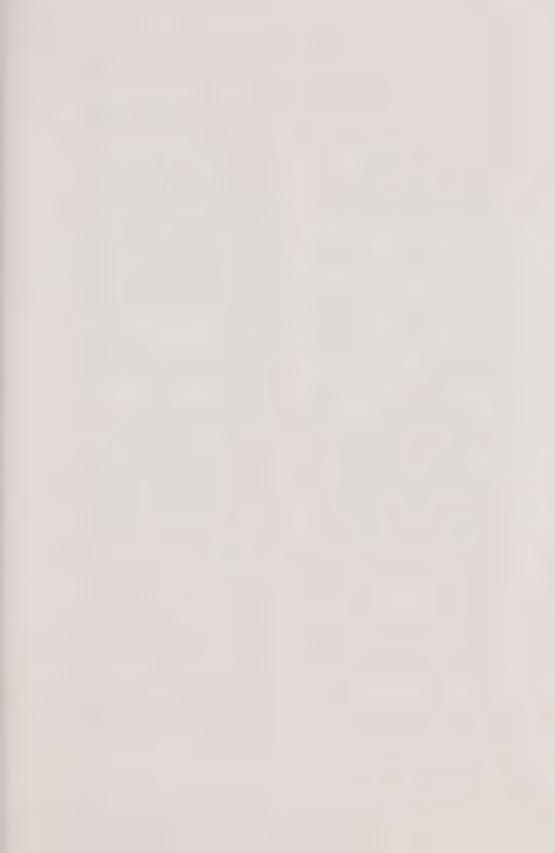
en marchandises, dont les activités sont réglementées dans le pays sous le régime des lois duquel la société affiliée a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel l'entreprise est principalement exploitée,

(iv) le contribuable est :

- (A) soit une banque, une société de fiducie, une caisse de crédit, une compagnie d'assurance ou un négocia-10 teur ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises qui réside au Canada et dont les activités d'entreprise sont légalement sous la surveillance d'un organisme de réglementa-15 tion, comme le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable,
- (B) soit une filiale à cent pour cent d'une société visée à la division (A), 20
- (C) soit une société dont une société visée à la division (A) est une filiale à cent pour cent;
- m) un contribuable a une participation admissible dans une de ses sociétés étrangè-25 res affiliées à un moment donné s'il est propriétaire, à ce moment, des actions suivantes:
 - (i) au moins 10 % des actions de la société affiliée, émises, en circulation et 30 comportant plein droit de vote en toutes circonstances.
 - (ii) des actions de la société affiliée dont la juste valeur marchande représente au moins 10 % de la juste valeur marchande 35 de l'ensemble de ses actions émises et en circulation,

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent alinéa :

(iii) les actions d'une société qui, à un 40 moment donné, appartiennent à une autre société (appelée « société détentrice » au présent alinéa) ou sont réputées lui appartenir pour l'application du présent alinéa sont réputées appartenir alors à 45 chaque actionnaire de la société détentrice dans une proportion égale à la fraction



- (iv) where, at any time, shares of a corporation are property of a partnership or are deemed for the purposes of this paragraph to be property of a partnership, those shares shall be deemed to be owned 5 at that time by each member of the partnership in a proportion equal to the proportion of all such shares that
 - (A) the member's share of the income or loss of the partnership for its fiscal 10 period that includes that time

is of

(B) the income or loss of the partnership for its fiscal period that includes that time 15

and for the purpose of this subparagraph, where the income and loss of the partnership for its fiscal period that includes that time are nil, that proportion shall be computed as if the partnership had in-20 come for the period in the amount of \$1,000,000, and

- (v) where, at any time, a person is a holder of convertible property issued by the affiliate before June 23, 1994 the 25 terms of which confer on the holder the right to exchange the convertible property for shares of the affiliate and the taxpayer elects in its return of income for its first taxation year that ends after 1994 30 to have the provisions of this subparagraph apply to the taxpayer in respect of all the convertible property issued by the affiliate and outstanding at that time, each holder shall, in respect of the 35 convertible property held by it at that time, be deemed to have, immediately before that time.
 - (A) exchanged the convertible property for shares of the affiliate, and 40
 - (B) acquired shares of the affiliate in accordance with the terms and conditions of the convertible property.

de ces actions représentée par le rapport entre :

- (A) d'une part, la juste valeur marchande des actions de la société détentrice qui appartiennent à l'actionnaire 5 à ce moment.
- (B) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émises de la société détentrice qui sont en circulation à ce moment.
- (iv) les actions d'une société qui, à un moment donné, appartiennent à une société de personnes ou sont réputées lui appartenir pour l'application du présent alinéa sont réputées appartenir alors à 15 chaque associé de la société de personnes dans une proportion égale à la fraction de ces actions représentée par le rapport entre:
 - (A) d'une part, la part qui revient à 20 l'associé du revenu ou de la perte de la société de personnes pour son exercice qui comprend ce moment,
 - (B) d'autre part, le revenu ou la perte de la société de personnes pour son 25 exercice qui comprend ce moment,

pour l'application du présent sous-alinéa, lorsque le revenu ou la perte de la société de personnes pour cet exercice est nul, la proportion en question est calculée com-30 me si le revenu de la société de personnes pour cet exercice s'élevait à 1 000 000 \$,

(v) lorsqu'une personne détient, à un moment donné, un bien convertible émis par la société affiliée avant le 23 juin 35 1994 dont les conditions confèrent à la personne le droit d'échanger le bien convertible contre des actions de la société affiliée et que le contribuable choisit, dans sa déclaration de revenu 40 produite pour sa première année d'imposition qui se termine après 1994, de se prévaloir des dispositions du présent sous-alinéa pour ce qui est de l'ensemble des biens convertibles émis par la société 45 affiliée qui sont en circulation au moment donné, chaque détenteur est réputé, quant aux biens convertibles qu'il détient à ce moment :



- (A) avoir échangé les biens convertibles contre des actions de la société affiliée immédiatement avant ce moment.
- (B) avoir acquis, immédiatement 5 avant ce moment, des actions de la société affiliée en conformité avec les modalités des biens convertibles.
- (6) Section 95 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):
- (6) L'article 95 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 10 ce qui suit :

Rule for definition "investment business'

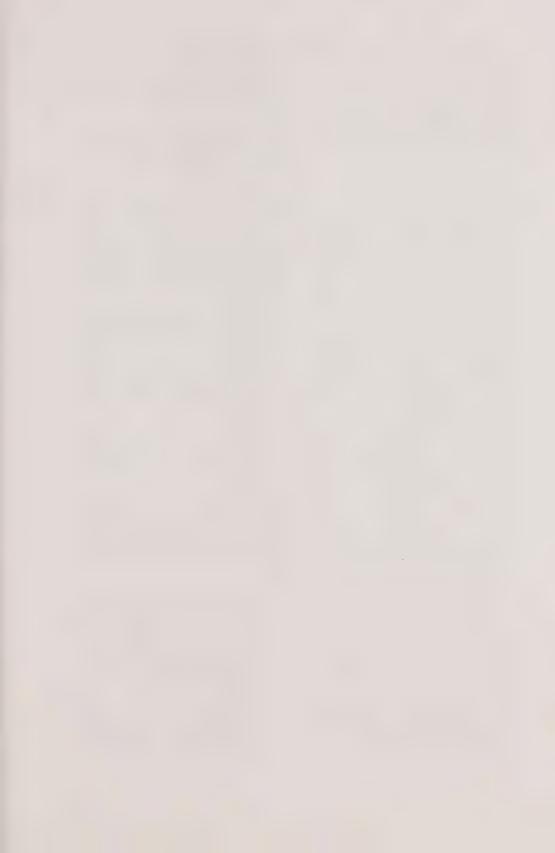
- (2.1) For the purposes of the definition "investment business" in subsection (1), a foreign affiliate of a taxpayer, the taxpayer 5 and, where the taxpayer is a corporation all the issued shares of which are owned by a corporation described in subparagraph (a)(i), such corporation described in subparagraph each other at arm's length in respect of the entering into of agreements that provide for the purchase, sale or exchange of currency and the execution of such agreements where
 - (a) the taxpayer is
 - (i) a bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities resident in Canada, the business activities of which are subject by law to the supervi- 20 sion of a regulating authority such as the Superintendent of Financial Institutions or a similar authority of a province, or
 - (ii) a subsidiary wholly-owned corporation of a corporation described in sub-25 paragraph (i);
 - (b) the agreements are swap agreements, forward purchase or sale agreements, forward rate agreements, futures agreements, options or rights agreements or similar 30 agreements;
 - (c) the agreements are entered in the course of a business carried on by the affiliate principally with persons with whom the affiliate deals at arm's length in the country 35 under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and

(2.1) Pour l'application de la définition de « entreprise de placement » au paragraphe (1), une société étrangère affiliée d'un contribuable, le contribuable et, dans le cas où le 15 contribuable est une société dont l'ensemble des actions émises appartiennent à une société visée au sous-alinéa a)(i), cette société sont (a)(i) shall be considered to be dealing with 10 réputés n'avoir entre eux aucun lien de dépendance pour ce qui est de la conclusion et 20 de l'exécution de conventions prévoyant l'achat, la vente ou l'échange de monnaie, dans le cas où, à la fois :

15 a) le contribuable est :

- (i) soit une banque, une société de 25 fiducie, une caisse de crédit, une compagnie d'assurance ou un négociateur ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises qui réside au Canada et dont les activités d'entreprise sont léga-30 lement sous la surveillance d'un organisme de réglementation, comme le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable,
- (ii) soit une filiale à cent pour cent d'une 35 société visée au sous-alinéa (i);
- b) les conventions sont des contrats d'échange, des contrats d'achat ou de vente à terme, des contrats de garantie de taux d'intérêt, des contrats à terme normalisés, 40 des contrats d'option ou de droits ou des contrats semblables:
- c) les conventions sont conclues dans le cours des activités d'une entreprise que la société affiliée exploite principalement 45 avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance dans le pays sous

Règle applicable à la définition de entreprise de placement >



in which the business is principally carried on; and

(d) the terms and conditions of such agreements are substantially the same as the terms and conditions of similar agreements 5 made by persons dealing at arm's length.

Rule for paragraph (2)(a)

- (2.2) For the purpose of paragraph (2)(a),
- (a) a non-resident corporation that was not a foreign affiliate of a taxpayer in respect of which the taxpayer had a qualifying interest 10 throughout a particular taxation year shall be deemed to be a foreign affiliate of a taxpayer in respect of which the taxpayer had a qualifying interest throughout that year where
 - (i) a person has, in that year, acquired or disposed of shares of that non-resident corporation or any other corporation and, because of that acquisition or disposition, that non-resident corporation became or 20 ceased to be a foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer had a qualifying interest, and
 - (ii) at the beginning of that year or at the end of that year, the non-resident corpo-25 ration was a foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer had a qualifying interest; and
- (b) a non-resident corporation that was not related to a foreign affiliate of a taxpayer 30 and the taxpayer throughout a particular taxation year shall be deemed to be related to the foreign affiliate of the taxpayer and that taxpayer throughout that year where
 - (i) a person has, in that year, acquired or 35 disposed of shares of that non-resident corporation or any other corporation and, because of that acquisition or disposition, that non-resident corporation became or ceased to be a non-resident corporation 40 that was related to the foreign affiliate of the taxpayer and the taxpayer, and
 - (ii) at the beginning of that year or at the end of that year, the non-resident corporation was related to the foreign affiliate 45 of the taxpayer and the taxpayer.

- le régime des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel l'entreprise est exploitée principalement;
- d) les modalités des conventions sont 5 sensiblement les mêmes que celles de conventions semblables conclues par des personnes sans lien de dépendance.
- (2.2) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (2)a):

Règle applicable à l'alinéa (2)a)

- a) la société non-résidente qui n'était pas une société étrangère affiliée d'un contribuable dans laquelle celui-ci avait une participation admissible tout au long d'une année d'imposition est réputée en être une 15 si, à la fois :
 - (i) au cours de l'année, une personne a acquis des actions de la société non-résidente ou d'une autre société ou en a disposé et, en raison de cette acquisition 20 ou disposition, la société non-résidente est devenue une société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-ci avait une participation admissible, ou a cessé de l'être,
 - (ii) au début ou à la fin de l'année, la société non-résidente était une société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-ci avait une participation admissible;
- b) la société non-résidente qui n'était pas liée à une société étrangère affiliée d'un contribuable et au contribuable tout au long d'une année d'imposition est réputée être liée à ceux-ci tout au long de l'année si, à la 35 fois :
 - (i) au cours de l'année, une personne a acquis des actions de la société non-résidente ou d'une autre société ou en a disposé et, en raison de cette acquisition 40 ou disposition, la société non-résidente est devenue une société non-résidente qui était liée à la société étrangère affiliée du contribuable et au contribuable, ou a cessé de l'être,
 - (ii) au début ou à la fin de l'année, la société non-résidente était liée à la société étrangère affiliée du contribuable et au contribuable.



Application of paragraph (2)(a,1)

(2.3) Paragraph (2)(a.1) does not apply to a foreign affiliate of a taxpayer in respect of a sale or exchange of property that is currency or a right to purchase, sell or exchange currency where

(a) the taxpayer is

- (i) a bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader or dealer in securities or commodities resident in Canada, the business activities of 10 which are subject by law to the supervision of a regulating authority such as the Superintendent of Financial Institutions or a similar authority of a province, or
- (ii) a subsidiary wholly-owned corpora- 15 tion of a corporation described in subparagraph (i);
- (b) the sale or exchange was made in the course of a business carried on by the affiliate principally with persons with 20 whom the affiliate deals at arm's length in the country under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally carried on by it; and 25
- (c) the terms and conditions of the sale or exchange of such property are substantially the same as the terms and conditions of similar sales or exchanges of such property by persons dealing at arm's length. 30

Application of paragraph (2)(a.3)

- (2.4) Paragraph (2)(a.3) does not apply to a foreign affiliate of a taxpayer in respect of its income derived directly or indirectly from indebtedness to the extent that
 - the course of a business conducted principally with persons with whom the affiliate deals at arm's length carried on by it as a foreign bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation or a trader 40 or dealer in securities or commodities, the activities of which are regulated in the country under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which the business is 45 principally carried on, and

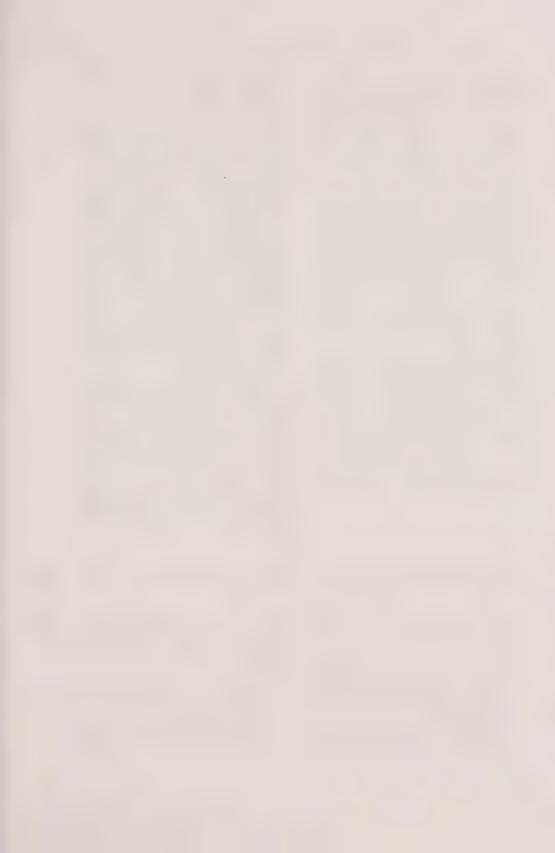
(2.3) L'alinéa (2)a.1) ne s'applique pas à une société étrangère affiliée d'un contribuable relativement à la vente ou à l'échange d'un bien qui constitue de la monnaie ou un droit 5 d'acheter, de vendre ou d'échanger de la 5 monnaie, dans le cas où, à la fois :

a) le contribuable est :

- (i) soit une banque, une société de fiducie, une caisse de crédit, une compagnie d'assurance ou un négociateur ou 10 courtier en valeurs mobilières ou en marchandises qui réside au Canada et dont les activités d'entreprise sont légalement sous la surveillance d'un organisme de réglementation, comme le surin-15 tendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable,
- (ii) soit une filiale à cent pour cent d'une société visée au sous-alinéa (i):
- b) la vente ou l'échange a été effectuée dans 20 le cours des activités d'une entreprise que la société affiliée exploite principalement avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance dans le pays sous le régime des lois duquel elle a été consti-25 tuée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel elle exploite principalement l'entreprise;
- c) les modalités de la vente ou de l'échange du bien sont sensiblement les mêmes que 30 celles de ventes ou d'échanges semblables de tels biens effectués par des personnes sans lien de dépendance.
- (2.4) L'alinéa (2)a.3) ne s'applique pas à une société étrangère affiliée d'un contribua-35 (2)a,3) ble pour ce qui est du revenu qu'elle tire directement ou indirectement de dettes, dans (a) the income is derived by the affiliate in 35 la mesure où elle a tiré ce revenu, à la fois :
 - a) dans le cours des activités d'une entreprise menée principalement avec des person-40 nes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance et qu'elle a exploitée à titre de banque étrangère, de société de fiducie, de caisse de crédit, de compagnie d'assurance ou de négociateur ou courtier en valeurs 45 mobilières ou en marchandises, dont les activités sont réglementées dans le pays sous le régime des lois duquel la société

Application de l'alinéa (2)a.1)

Application de l'alinéa



(b) the income is derived by the affiliate from trading or dealing in the indebtedness (which, for this purpose, consists of income from the actual trading or dealing in the indebtedness and interest earned by the 5 affiliate during a short term holding period on indebtedness acquired by it for the purpose of the trading or dealing) with persons (in this subsection referred to as "regular customers") with whom it deals at 10 arm's length who were resident in a country other than Canada in which it and any competitor (which is resident in the country in which the affiliate is resident and regulated in the same manner the affiliate is 15 regulated in the country under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which its business is principally carried on) compete and have a substantial market presence, 20

and, for the purpose of this subsection, an acquisition of indebtedness from the taxpayer shall be deemed to be part of the trading or dealing in indebtedness described in paragraph (b) where the indebtedness is acquired 25 by the affiliate and sold to regular customers and the terms and conditions of the acquisition and the sale are substantially the same as the terms and conditions of similar acquisitions and sales made by the affiliate in transactions 30 with persons with whom it deals at arm's length.

affiliée a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel l'entreprise est principalement exploitée;

b) du commerce de ces dettes (à cette fin, le revenu est le revenu qui provient du com- 5 merce effectif de ces dettes et des intérêts gagnés par la société affiliée au cours d'une période de détention à court terme sur les dettes qu'elle a acquises en vue d'en faire le commerce) avec des personnes (appelées 10 « clients réguliers » au présent paragraphe) avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance qui résidaient dans un pays étranger dans lequel la société affiliée et un de ses concurrents - qui réside dans le 15 même pays que la société affiliée et est réglementé de la même manière que celleci dans le pays sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel son 20 entreprise est principalement exploitée sont en concurrence et ont une présence importante sur le marché.

Pour l'application du présent paragraphe, une acquisition de dettes auprès du contribuable 25 est réputée faire partie du commerce de dettes visé à l'alinéa b), dans le cas où les dettes sont acquises par la société affiliée et vendues à des clients réguliers et où les modalités de l'acquisition et de la vente sont sensiblement les mê-30 mes que celles d'acquisitions et de ventes semblables effectuées par la société affiliée dans le cadre d'opérations avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance. 35

Definitions for paragraph (2)(a.3)

"indebtedness" « dette »

(2.5) For the purpose of paragraph (2)(a.3),

"indebtedness" does not include obligations of a person under agreements with non-resi-35 « dépôt déterminé » Dépôt d'une société dent corporations providing for the purchase, sale or exchange of currency where

- (a) the agreements are swap agreements, forward purchase or sale agreements, forward rate agreements, futures agree- 40 ments, options or rights agreements, or similar agreements,
- (b) the person is a bank, a trust company, a credit union, an insurance corporation

(2.5) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (2)a.3).

étrangère affiliée d'un contribuable qui réside au Canada auprès d'une institution fi-40 deposit" nancière visée par règlement qui réside au Canada, si, selon le cas:

a) le revenu provenant du dépôt est un revenu de la société affiliée pour l'année qui serait, n'eût été l'alinéa (2)a.3), un 45 revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par elle dans un pays

Définitions applicables à l'alinéa (2)a.3)

« dépôt déterminé » "specified



or a trader or dealer in securities or commodities resident in Canada, the business activities of which are subject by law to the supervision of a regulating authority in Canada such as the Superintendent of Financial Institutions or a similar authority of a province,

- (c) the agreements are entered into by the non-resident corporation in the course of a business carried on by it principally 10 with persons with which it deals at arm's length in the country under whose laws the non-resident corporation was formed or continued and exists and is governed and in which the business is principally 15 carried on by it, and
- (d) the terms and conditions of such agreements are substantially the same as the terms and conditions of similar agreements made by persons dealing at 20 arm's length;

"specified deposit" means a deposit of a foreign affiliate of a taxpayer resident in Canada with a prescribed financial institution resident in Canada where 25

- (a) the income from the deposit is income of the affiliate for the year that would, but for paragraph (2)(a.3), be income from an active business carried on by it in a country other than Canada (other than a 30 business the principal purpose of which is to derive income from property including interest, dividends, rents, royalties or similar returns or substitutes therefor or profits from the disposition of investment 35 property), or
- (b) the income from the deposit is income of the affiliate for the year that would, but for paragraph (2)(a.3), be income from an active business carried on by the 40 affiliate principally with persons with whom the affiliate deals at arm's length in the country under whose laws the affiliate was formed or continued and exists and is governed and in which the 45 business is principally carried on by it and the deposit was held by the affiliate in the course of carrying on that part of

étranger, à l'exception d'une entreprise dont le principal objet consiste à tirer un revenu de biens (y compris des intérêts, dividendes, loyers, redevances et tous rendements semblables et montants de 5 remplacement) ou des bénéfices de la disposition de biens de placement;

- b) les faits suivants se vérifient :
 - (i) le revenu provenant du dépôt est un revenu de la société affiliée pour 10 l'année qui serait, n'eût été l'alinéa (2)a.3), un revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par elle principalement avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien 15 de dépendance dans le pays sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel elle exploite principalement l'entreprise, 20
 - (ii) le dépôt est détenu par la société affiliée dans le cadre de l'exploitation de la partie de l'entreprise menée avec des personnes non-résidentes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépen-25 dance ou de la partie de l'entreprise menée avec une personne avec laquelle elle est liée dans le cas où il peut être démontré que la personne liée a utilisé ou détenu les fonds déposés dans le 30 cours des activités d'une entreprise qu'elle exploitait avec des personnes non-résidentes avec lesquelles ni elle. ni la société affiliée n'avaient de lien de dépendance. 35

« dette » Ne sont pas des dettes les obligations d'une personne prévues par des conventions d'achat, de vente ou d'échange de monnaie conclues avec des sociétés nonrésidentes, dans le cas où, à la fois : 40

- a) les conventions en question sont des contrats d'échange, des contrats d'achat ou de vente à terme, des contrats de garantie de taux d'intérêt, des contrats à terme normalisés, des contrats d'option 45 ou de droits ou des contrats semblables;
- b) la personne est une banque, une société de fiducie, une caisse de crédit, une

« dette » "indebtedness"

"specified deposit" « dépôt déterminé »



acquisition et

disposition de

droits ou

d'actions

l'impôt

pour éviter

the business conducted with non-resident persons with whom the affiliate deals at arm's length or that part of the business conducted with a person with whom the affiliate was related where it can be 5 demonstrated that the related person used or held the funds deposited in the course of a business carried on by the related person with non-resident persons with whom the related person and the affiliate 10 deal at arm's length.

compagnie d'assurance ou un négociateur ou courtier en valeurs mobilières ou en marchandises qui réside au Canada et dont les activités d'entreprise sont légalement sous la surveillance d'un organis- 5 me de réglementation au Canada, comme le surintendant des institutions financières ou un organisme provincial semblable:

- c) les conventions sont conclues par la 10 société non-résidente dans le cours des activités d'une entreprise qu'elle exploite principalement avec des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien de dépendance dans le pays sous le régime 15 des lois duquel elle a été constituée ou prorogée, existe et est régie et dans lequel elle exploite principalement l'entreprise;
- d) les modalités des conventions sont sensiblement les mêmes que celles de 20 conventions semblables conclues par des personnes sans lien de dépendance.

(7) Subsection 95(6) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 95(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) For the purposes of this subdivision (other than section 90),

(6) Pour l'application de la présente sous-25 Émission, 15 section, sauf l'article 90:

(a) where any person or partnership has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of the capital stock of a 20 corporation and

- a) dans le cas où une personne ou une société de personnes a, en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, sur 30 des actions du capital-actions d'une société ou d'acquérir de telles actions, les présomptions suivantes s'appliquent:
- (i) it can reasonably be considered that the principal purpose for the existence of the right is to cause 2 or more corporations to be related for the purpose of 25 paragraph (2)(a), those corporations shall be deemed not to be related for that purpose, or
- (i) s'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'existence du 35 droit est de faire en sorte que des sociétés soient liées entre elles pour l'application de l'alinéa (2)a), les sociétés sont réputées ne pas être liées pour l'application de cet alinéa,
- (ii) it can reasonably be considered that the principal purpose for the existence of 30 the right is to permit any person to avoid, reduce or defer the payment of tax or any other amount that would otherwise be payable under this Act, those shares shall
- (ii) s'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'existence du droit est de permettre à une personne d'éviter, de réduire ou de reporter le

Where rights or shares issued. acquired or disposed of to avoid tax



be deemed to be owned by that person or partnership; and

- (b) where a person or partnership acquires or disposes of shares of the capital stock of a corporation, either directly or indirectly, 5 and it can reasonably be considered that the principal purpose for the acquisition or disposition of the shares is to permit a person to avoid, reduce or defer the payment of tax or any other amount that would 10 otherwise be payable under this Act, those shares shall be deemed not to have been acquired or disposed of, as the case may be. and where the shares were unissued by the corporation immediately prior to the ac-15 quisition, those shares shall be deemed not to have been issued.
- (8) Subsections (1) to (7) apply to taxation years of foreign affiliates of taxpavers that begin after 1994 except that, where there 20 étrangère affiliée d'un contribuable qui has been a change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and after February 22, 1994, subsections (1) to (7) apply to taxation years of such foreign affiliate of the taxpayer that end after 1994, 25 aux années d'imposition de la société qui se unless
 - (a) such foreign affiliate had requested that change in the taxation year in writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the 30 country in which it was resident and subject to income taxation; or
 - (b) the first taxation year of such foreign affiliate that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time 35 that that taxation year would have begun if there had not been that change in the taxation year of such foreign affiliate.
- 47. (1) The definition "business" in subsection 248(1) of the Act is replaced by 40 paragraphe 248(1) de la même loi, est the following:
- "business" includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatever and, except for the purposes of paragraph 18(2)(c), section 54.2, subsec-45

- paiement d'un impôt ou d'un autre montant qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente loi, les actions sont réputées appartenir à la personne ou à la société de personnes;
- b) dans le cas où une personne ou une société de personnes acquiert des actions du capital-actions d'une société, ou en dispose, directement ou indirectement et où il est raisonnable de considérer que la principale 10 raison de l'acquisition ou de la disposition est de permettre à une personne d'éviter, de réduire ou de reporter le paiement d'un impôt ou d'un autre montant qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente 15 loi, les actions sont réputées ne pas avoir été acquises ou avoir fait l'objet d'une disposition et, dans le cas où elles n'avaient pas été émises par la société immédiatement avant l'acquisition, ne pas avoir été émises.
- (8) Les paragraphes (1) à (7) s'appliquent aux années d'imposition d'une société commencent après 1994. Toutefois, en cas de changement de l'année d'imposition 25 d'une telle société en 1994 et après le 22 février 1994, ces paragraphes s'appliquent terminent après 1994, sauf si, selon le cas :
 - a) le changement d'année d'imposition 30 fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt; 35
 - b) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au moment où elle aurait commencé à défaut du changement d'année d'imposi-40 tion.
- 47. (1) La définition de « entreprise », au remplacée par ce qui suit :
- « entreprise » Sont compris parmi les entre-45 « entreprise » "business" prises les professions, métiers, commerces, industries ou activités de quelque genre que ce soit et, sauf pour l'application de l'alinéa

"business" « affairs »

« commerce » « entreprise »



Perte apparente

tion 95(1) and paragraph 110.6(14)(f), an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment:

(2) Subsection (1) applies to taxation 5 years that end after 1994.

18(2)c), de l'article 54.2, du paragraphe 95(1) et de l'alinéa 110.6(14)f), les projets comportant un risque ou les affaires de caractère commercial, à l'exclusion toutefois d'une charge ou d'un emploi.

5 (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 1994.

PART III

AMENDMENTS RELATING TO SECURITIES HELD BY FINANCIAL INSTITUTIONS

- 48. (1) The portion of subsection 18(13) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (13) Subject to subsection 142.6(7) and 10 notwithstanding any other provision of this Act, where a taxpayer (other than an insurer)

- (2) Subsection (1) applies to dispositions occurring after October 30, 1994.
- 49. (1) Paragraph 39(1)(a) of the Act is 15 amended by adding the following after subparagraph (ii.1):
 - (ii.2) a property to the disposition of which subsection 142.4(4) or (5) or 142.5(1) applies,
- (2) Subparagraph 39(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) property described in any of subparagraphs (a)(i), (ii) to (iii) and (v); and

PARTIE III

MODIFICATIONS CONCERNANT LES TITRES DÉTENUS PAR LES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

- **48.** (1) Le passage du paragraphe 18(13) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est 10 remplacé par ce qui suit :
- (13) Sous réserve du paragraphe 142.6(7) et malgré les autres dispositions de la présente loi, dans le cas où un contribuable - personne, autre qu'un assureur, qui, au cours d'une 15 année d'imposition, réside au Canada et dont l'activité d'entreprise habituelle au cours de cette année consiste en partie à prêter de l'argent ou qui, au cours de l'année, exploite une entreprise de prêt d'argent au Canada - 20 subit une perte lors de la disposition d'un bien - action ou prêt, obligation, billet, hypothèque, convention de vente ou autre créance, sauf une immobilisation — utilisé ou détenu dans le cadre de l'entreprise, aucun montant 25 n'est déductible au titre de la perte dans le calcul de son revenu provenant de l'entreprise pour l'année si :
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 30 octobre 30 1994.
- 49. (1) L'alinéa 39(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii.1), de ce qui suit :
 - (ii.2) d'un bien à la disposition duquel les 35 paragraphes 142.4(4) ou (5) ou 142.5(1) s'appliquent,
- (2) Le sous-alinéa 39(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) d'un bien visé à l'un des sous-alinéas 40 a)(i), (ii) à (iii) et (v);

Superficial

.

. ..

,

- (3) Paragraphs 39(5)(b) to (e) of the Act are replaced by the following:
 - (b) a financial institution (as defined in subsection 142.2(1)).
- (4) Subsection (1) applies to dispositions 5 of property occurring after February 22, 1994.
- (5) Subsection (2) applies to taxation vears that end after February 22, 1994 disposed of before February 23, 1994, subparagraph 39(1)(b)(ii) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:
 - (ii) property described in subparagraph 15 (a)(i), (ii), (ii.1), (iii) or (v); and
- (6) Subsection (3) applies to dispositions of property occurring after February 22, 1994, other than the disposition of property in a taxation year that begins before No-20 vember 1994 where the property is markto-market property (as defined in subsection 142.2(1) of the Act, as enacted by subsection 58(1)) for the year.
- 50. (1) The Act is amended by adding the 25 following after section 51:

Conversion of debt obligation

51.1 Where

- (a) a taxpayer acquires a bond, debenture or note of a debtor (in this section referred to capital property of the taxpayer that is another bond, debenture or note of the same debtor (in this section referred to as the "convertible obligation"),
- (b) the terms of the convertible obligation 35 conferred on the holder the right to make the exchange, and
- (c) the principal amount of the new obligation is equal to the principal amount of the convertible obligation, 40

the cost to the taxpayer of the new obligation and the proceeds of disposition of the convertible obligation shall be deemed to be equal to

- (3) Les alinéas 39(5)b) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - b) une institution financière, au sens du paragraphe 142.2(1);
- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 dispositions de biens effectuées après le 22 février 1994.
- (5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après except that, in its application to property 10 le 22 février 1994. Toutefois, pour son 10 application aux biens dont il est disposé avant le 23 février 1994, le sous-alinéa 39(1)b)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui
 - (ii) d'un bien visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (ii.1), (iii) ou (v);
 - (6) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 22 février 1994, mais non à celles qui sont 20 effectuées au cours d'une année d'imposition qui commence avant novembre 1994 et qui portent sur des biens qui sont des biens évalués à la valeur du marché, au sens du paragraphe 142.2(1) de la même loi, édicté 25 par le paragraphe 58(1), pour l'année.
 - 50. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 51, de ce qui suit:
 - 51.1 Le coût, pour un contribuable, de 30 Conversion l'obligation ou du billet qu'il acquiert auprès d'un débiteur (appelé « nouveau titre » au as the "new obligation") in exchange for a 30 présent article) en échange d'une immobilisation du contribuable qui constitue une autre obligation ou un autre billet du même débiteur 35 (appelé « titre convertible » au présent article) et le produit de disposition du titre convertible sont réputés correspondre au prix de base rajusté du titre convertible pour le contribuable immédiatement avant l'échange, si les 40 conditions suivantes sont réunies :
 - a) les conditions du titre convertible confèrent au détenteur le droit d'effectuer l'échange;
 - b) le principal du nouveau titre est égal au 45 principal du titre convertible.

d'un titre de créance



the adjusted cost base to the taxpayer of the convertible obligation immediately before the exchange.

- (2) Subsection (1) applies to exchanges occurring after October 1994.
- 51. (1) Paragraph 66.3(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) shall, if acquired before November 13, 1981, be deemed
 - (i) not to be a capital property of the 10 taxpayer,
 - (ii) subject to subsection 142.6(3), to be inventory of the taxpayer, and
 - (iii) to have been acquired by the taxpayer at a cost to the taxpayer of nil; and 15
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after October 1994.
 - 52. (1) Section 77 of the Act is repealed.
- (2) Subsection (1) applies to exchanges occurring after October 1994.
- 53. (1) The portion of paragraph 85(1)(c.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (c.1) where the property was inventory, capital property (other than depreciable 25 property of a prescribed class), a NISA Fund No. 2 or a property that is eligible property because of paragraph (1.1)(g) or (g.1), and the amount that the taxpayer and corporation have agreed on in their election 30 in respect of the property is less than the lesser of
- (2) Paragraph 85(1.1)(g) of the Act is replaced by the following:
 - (g) a property that is a security or debt 35 obligation used by the taxpayer in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on the business of insurance or lending money, other than

40

- (i) a capital property,
- (ii) inventory, or

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 échanges effectués après octobre 1994.
 - 51. (1) L'alinéa 66.3(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) est, s'il est acquis avant le 13 novembre 5 1981, réputé ne pas être une immobilisation du contribuable, mais avoir été acquis par lui à un coût nul et, sous réserve du paragraphe 142.6(3), être un bien à porter à son inventaire;
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après octobre 1994.
 - 52. (1) L'article 77 de la même loi est abrogé.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 échanges effectués après octobre 1994.
 - 53. (1) Le passage de l'alinéa 85(1)c.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :
 - c.1) lorsque le bien était un bien à porter à l'inventaire, une immobilisation (sauf un bien amortissable d'une catégorie prescrite), un second fonds du compte de stabilisation du revenu net ou un bien qui est un bien 25 admissible par l'effet des alinéas (1.1)g) ou g.1) et que la somme convenue entre le contribuable et la société dans le choix qu'ils ont fait relativement au bien est inférieure au moins élevé des montants 30 suivants :
 - (2) L'alinéa 85(1.1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - g) d'un bien valeur ou titre de créance qui est utilisé ou détenu par le contribuable 35 pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance ou de prêt d'argent, à l'exception d'une immobilisation, d'un bien à porter à l'inventaire et, dans le cas où le contribuable est une 40 institution financière au cours de l'année,



5

Définitions

- (iii) where the taxpayer is a financial institution in the year, a mark-to-market property for the year;
- (3) Subsection 85(1.1) of the Act is paragraph (g):
 - (g.1) where the taxpayer is a financial institution in the year, a specified debt obligation (other than a mark-to-market property of the taxpayer for the year): 10
- (4) Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):

Definitions

- (1.4) For the purpose of subsection (1.1), "mark-to-market "financial institution", property" and "specified debt obligation" 15 have the meanings assigned by subsection 142.2(1).
- (5) Subsections (1), (3) and (4) apply to dispositions occurring after February 22, 1994.
- (6) Subsection (2) applies to dispositions occurring in taxation years that begin after October 1994.
- 54. (1) Section 87 of the Act is amended by

Definitions

Capital

property

- (1.5) For the purpose of this section, institution". "financial "mark-to-market property" and "specified debt obligation" have the meanings assigned by subsection 142.2(1).
- (2) Paragraph 87(2)(e) of the Act is replaced by the following:
 - (e) subject to paragraph (e.4) and subsection 142.6(5), where a capital property (other than depreciable property or an 35 interest in a partnership) has been acquired by the new corporation from a predecessor corporation, the cost of the property to the new corporation shall be deemed to be the amount that was the adjusted cost base of 40 the property to the predecessor corporation immediately before the amalgamation:

d'un bien évalué à la valeur du marché pour l'année:

- (3) Le paragraphe 85(1.1) de la même loi amended by adding the following after 5 est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :
 - g.1) dans le cas où le contribuable est une institution financière au cours de l'année. d'un titre de créance déterminé, à l'exception d'un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour l'année;
 - (4) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :
 - (1.4) Pour l'application du paragraphe (1.1), « bien évalué à la valeur du marché », 15 « institution financière » et « titre de créance déterminé » s'entendent au sens du paragraphe 142.2(1).
 - (5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 2220 20 février 1994.
 - (6) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition qui commencent après octobre 1994.
- 54. (1) L'article 87 de la même loi est adding the following after subsection (1.4): 25 modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :
 - (1.5) Pour l'application du présent article, « bien évalué à la valeur du marché », « insti-30 évalué à la tution financière » et « titre de créance déterminé » s'entendent au sens du paragraphe 30 142.2(1).

Définitions valeur du marché ». « institution financière et « titre de créance déterminé »

- (2) L'alinéa 87(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35
 - e) sous réserve de l'alinéa e.4) et du paragraphe 142.6(5), le coût, pour la nouvelle société, de l'immobilisation - à l'exception d'un bien amortissable et d'une participation dans une société de personnes -40 qu'elle a acquise auprès d'une société remplacée est réputé être le prix de base rajusté de l'immobilisation pour cette dernière immédiatement avant la fusion:

Immobilisations



(3) Paragraph 87(2)(e.2) of the Act is replaced by the following:

Security or debt obligation

(e.2) subject to paragraphs (e.3) and (e.4) and subsection 142.6(5), where a property that is a security or debt obligation (other 5 than a capital property or an inventory) of a predecessor corporation used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on the business of insurance or lending money in the taxation year ending 10 immediately before the amalgamation has been acquired by the new corporation from the predecessor corporation, the cost of the property to the new corporation shall be deemed to be the amount that was the cost 15 amount of the property to the predecessor corporation immediately before the amalgamation;

Financial institutions specified debt obligation (e.3) where the new corporation is a financial institution in its first taxation year, it 20 shall be deemed, in respect of a specified debt obligation (other than a mark-to-market property) acquired from a predecessor corporation that was a financial institution in its last taxation year, to be the same 25 corporation as, and a continuation of, the predecessor corporation;

Financial institutions mark-to-market property

(e.4) where

- (i) the new corporation is a financial institution in its first taxation year and a 30 property acquired by the new corporation from a predecessor corporation is a mark-to-market property of the new corporation for the year, or
- (ii) a predecessor corporation was a 35 financial institution in its last taxation year and a property acquired by the new corporation from the predecessor corporation was a mark-to-market property of the predecessor corporation for the year, 40

(3) L'alinéa 87(2)e.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e.2) sous réserve des alinéas e.3) et e.4) et du paragraphe 142.6(5), le coût, pour la nouvelle société, du bien qu'elle a acquis 5 auprès d'une société remplacée et qui est une valeur ou un titre de créance — à l'exception d'une immobilisation et d'un bien à porter à l'inventaire — utilisé ou détenu par la société remplacée pendant 10 l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance ou de prêt d'argent au cours de l'année d'imposition se terminant avant la fusion est réputé être le coût indiqué de ce bien pour la société 15 remplacée immédiatement avant la fusion;

Valeur ou titre de créance

e.3) la nouvelle société qui est, au cours de sa première année d'imposition, une institution financière est réputée, pour ce qui est d'un titre de créance déterminé, sauf un 20 bien évalué à la valeur du marché, qu'elle a acquis auprès d'une société remplacée qui était une institution financière au cours de sa dernière année d'imposition, être la même société que la société remplacée et en 25 être la continuation:

Institutions financières — titre de créance déterminé

e.4) le coût, pour la nouvelle société, d'un bien qu'elle a acquis auprès d'une société remplacée est réputé être la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la 30 fusion lorsque, selon le cas :

Institutions financières bien évalué à la valeur du marché

- (i) la nouvelle société est une institution financière au cours de sa première année d'imposition et le bien est son bien évalué à la valeur du marché pour 35 l'année.
- (ii) la société remplacée était une institution financière au cours de sa dernière année d'imposition et le bien était son bien évalué à la valeur du marché pour 40 l'année:



the cost of the property to the new corporation shall be deemed to be the amount that was the fair market value of the property immediately before the amalgamation;

Financial institutions mark-to-market property

- (e.5) for the purposes of subsections 112(5) 5 to (5.2) and (5.4) and the definition "markproperty" in to-market subsection 142.2(1), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corpo-10 ration:
- (4) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g.1):

Financial institution rules

- (g.2) for the purposes of paragraphs 15 142.4(4)(c) and (d) and subsections 142.5(5) and (7) and 142.6(1), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation: 20
- (5) Subsections (1), (2) and (4) and paragraph 87(2)(e.2) of the Act, as enacted by subsection (3), apply to taxation years that end after February 22, 1994.
- (6) Paragraph 87(2)(e.3) of the Act, as 25 enacted by subsection (3), applies to amalgamations occurring, and windings-up beginning, after February 22, 1994.
- (7) Paragraph 87(2)(e.4) of the Act, as gamations occurring after October 1994.
- (8) Paragraph 87(2)(e.5) of the Act, as enacted by subsection (3), applies to amalgamations occurring at any time (including, for greater certainty, amalgamations oc-35 entendu que cet alinéa s'applique aux curring before this Act is assented to).
- 55. (1) The portion of paragraph 88(1)(a)of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (a) subject to paragraphs (a.1) and (a.3), 40 each property (other than an interest in a partnership) of the subsidiary that was distributed to the parent on the winding-up shall be deemed to have been disposed of by the subsidiary for proceeds equal to

e.5) pour l'application des paragraphes 112(5) à (5.2) et (5.4) et de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque 5 société remplacée et en être la continuation;

Institutions financières continuation

- (4) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g.1), de ce qui suit :
 - alinéas 10 Institutions g.2) pour l'application des 142.4(4)c) et d) et des paragraphes 142.5(5)et (7) et 142.6(1), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

financières continuation

- (5) Les paragraphes (1), (2) et (4) ainsi 15 que l'alinéa 87(2)e.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
- (6) L'alinéa 87(2)e.3) de la même loi,20 édicté par le paragraphe (3), s'applique aux fusions effectuées après le 22 février 1994 et aux liquidations commencant après cette date.
- (7) L'alinéa 87(2)e.4) de la même loi,25 enacted by subsection (3), applies to amal-30 édicté par le paragraphe (3), s'applique aux fusions effectuées après octobre 1994.
 - (8) L'alinéa 87(2)e.5) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique aux fusions effectuées à tout moment. Il est 30 fusions effectuées avant la sanction de la présente loi.
 - 55. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est35 remplacé par ce qui suit :
 - a) sous réserve des alinéas a.1) et a.3), tout bien de la filiale, à l'exception d'une participation dans une société de personnes. attribué à la société mère lors de la liquida-40 tion est réputé avoir fait l'objet d'une



(2) Subsection 88(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a,2):

(a.3) where

- (i) the subsidiary was a financial institution in its taxation year in which its assets were distributed to the parent on the winding up, and
- (ii) the parent was a financial institution in its taxation year in which it received 10 the assets of the subsidiary on the winding up,

each specified debt obligation (other than a mark-to-market property) of the subsidiary that was distributed to the parent on the 15 winding-up shall, except for the purpose of subsection 69(11), be deemed not to have been disposed of, and for the purpose of this paragraph, "financial institution", "mark-to-market property" and "specified debt 20 obligation" have the meanings assigned by subsection 142.2(1);

(3) The portion of paragraph 88(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

- (c) subject to paragraph 87(2)(e.3) (as modified by paragraph (e.2)), and notwith-standing paragraph 87(2)(e.1) (as modified by paragraph (e.2)), the cost to the parent of each property of the subsidiary distributed 30 to the parent on the winding-up shall be deemed to be
- (4) The portion of paragraph 88(1)(e.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.3), (g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (cc), (ll), (nn), (pp), (rr), (tt) and (uu), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as 40 if the references therein to

disposition par la filiale pour un produit égal:

(2) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.2), de ce qui suit :

- a.3) chaque titre de créance déterminé de la filiale, à l'exception d'un bien évalué à la valeur du marché, attribué à la société mère lors de la liquidation est réputé, sauf pour l'application du paragraphe 69(11), ne pas 10 avoir fait l'objet d'une disposition dans le cas où, à la fois :
 - (i) la filiale était une institution financière au cours de son année d'imposition où ses actifs ont été attribués à la société 15 mère lors de la liquidation,
 - (ii) la société mère était une institution financière au cours de son année d'imposition où elle a reçu les actifs de la filiale lors de la liquidation, 20

pour l'application du présent alinéa, « bien évalué à la valeur du marché », « institution financière » et « titre de créance déterminé » s'entendent au sens du paragraphe 142.2(1); 25

(3) Le passage de l'alinéa 88(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 25 remplacé par ce qui suit :

c) sous réserve de l'alinéa 87(2)e.3), modifié par l'alinéa e.2), et malgré l'alinéa30 87(2)e.1), modifié par l'alinéa e.2), le coût, pour la société mère, de chaque bien de la filiale attribué à la société mère lors de la liquidation est réputé être :

(4) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de la 35 même loi précédant le sous-alinéa (i) est 35 remplacé par ce qui suit :

e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), e.1), e.3), g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), cc), ll), nn), pp), rr), tt) et uu), le paragraphe 87(6) et,40 sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:



- (5) Subsection 88(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):
 - (h) for the purposes of subsections 112(5) to 5 (5.2) and (5.4) and the definition "mark-tomarket property" in subsection 142.2(1), the parent shall be deemed, in respect of each property distributed to it on the winding-up, to be the same corporation as, 10 and a continuation of, the subsidiary; and
 - (i) for the purpose of subsection 142.5(2), the subsidiary's taxation year in which its assets were distributed to the parent on the winding-up shall be deemed to have ended 15 immediately before the time when the assets were distributed.
- (6) Subsections (1) to (4) apply to windings-up that begin after February 22, 1994.
- (7) Paragraph 88(1)(h) of the Act, as 20 enacted by subsection (5), applies to windings-up that begin at any time (including, for greater certainty, windings-up that began before this Act is assented to).
- (8) Paragraph 88(1)(i) of the Act, as 25 enacted by subsection (5), applies to windings-up that begin after October 1994.
- 56. (1) The portion of subsection 112(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (3) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a corporation owns a share that is a capital property and receives a taxable dividend, a capital dividend or a life insurance capital dividend in respect of that share, the 35 tion et au titre de laquelle elle reçoit un amount of any loss of the corporation arising from transactions with reference to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the corporation that
- (2) The portion of subsection 112(3.1) of 40 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

- (5) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :
 - h) pour l'application des paragraphes 112(5) à (5.2) et (5.4) et de la définition de 5 « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1), la société mère est réputée, pour ce qui est de chaque bien qui lui est attribué lors de la liquidation, être la même société que la filiale et en être la 10 continuation:
 - l'application paragraphe pour du 142.5(2), l'année d'imposition de la filiale au cours de laquelle ses actifs ont été attribués à la société mère lors de la15 liquidation est réputée avoir pris fin immédiatement avant l'attribution des actifs.
- (6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux liquidations qui commencent après le 22 février 1994. 20
- (7) L'alinéa 88(1)h) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux liquidations qui commencent à tout moment. Il est entendu que cet alinéa s'applique aux liquidations qui ont commencé avant la 25 sanction de la présente loi.
- (8) L'alinéa 88(1)i) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'applique aux liquidations qui commencent après octobre 1994. 30
- 56. (1) Le passage du paragraphe 112(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est 30 remplacé par ce qui suit :
 - (3) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte qu'une société 35 subit par suite d'opérations relatives à une action lui appartenant qui est une immobilisadividende imposable, un dividende en capital ou un dividende en capital d'assurance-vie est 40 réputé être, à moins qu'il ne soit prouvé par la société:
 - (2) Le passage du paragraphe 112(3.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 45

Perte sur une action qui est immobilisation -

that is capital property

Loss on share



Perte sur une

action qui est

immobilisation

d'une société

de personnes

une

Loss on share that is capital property of partnership

(3.1) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a corporation is a member of a partnership and the corporation receives a taxable dividend, a capital dividend or a life insurance capital dividend in respect of a share that is a 5 capital property of the partnership, the corporation's share of any loss of the partnership arising with respect to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the corporation that

(3) The portion of subsection 112(3.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Loss on share that is capital property of

(3.2) Subject to subsections (5.5) and (5.6), (other than a prescribed trust) that owns a share that is capital property and the corporation receives a taxable dividend in respect of that share pursuant to a designation under designation under subsection 104(20) in respect of the corporation for a capital dividend or a life insurance capital dividend on that share, the amount of any loss of the trust dividend was subject to a designation shall, unless it is established by the corporation that

(4) The portion of subsection 112(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Loss on share that is not capital property

Loss on share

that is not

property of

partnership

capital

- (4) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a taxpayer owns a share that is not a capital property and receives a dividend in respect of that share, the amount of any loss of reference to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the taxpayer that
- (5) The portion of subsection 112(4.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by 40 la même loi précédant l'alinéa a) est remthe following:

(4.2) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a taxpayer is a member of a partnership and the taxpayer receives a dividend in respect of a share that is not a capital property of the 45 partnership, the taxpayer's share of any loss of the partnership arising with respect to the share on which the dividend was received

(3.1) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), la part qui revient à une société qui est un associé d'une société de personnes de toute perte subie par la société de personnes relativement à une action qui est une immobilisa- 5 tion de la société de personnes et au titre de laquelle la société reçoit un dividende imposable, un dividende en capital ou un dividende en capital d'assurance-vie est réputée être, à 10 moins qu'il ne soit prouvé par la société : 10

(3) Le passage du paragraphe 112(3.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

> Perte sur une action qui est une immobilisation d'une fiducie

(3.2) Sous réserve des paragraphes (5.5) et where a corporation is a beneficiary of a trust 15 (5.6), le montant de toute perte subie par une 15 fiducie, sauf une fiducie visée par règlement, relativement à une action dont elle est propriétaire, qui est une immobilisation et au titre de laquelle soit une société bénéficiaire de la subsection 104(19) or the trust has made a 20 fiducie recoit un dividende imposable dans le 20 cadre d'une attribution effectuée aux termes du paragraphe 104(19), soit la fiducie attribue à la société, aux termes du paragraphe 104(20), un montant au titre d'un dividende en arising with respect to the share on which the 25 capital ou d'un dividende en capital d'assu-25 rance-vie est, à moins qu'il ne soit prouvé par la société :

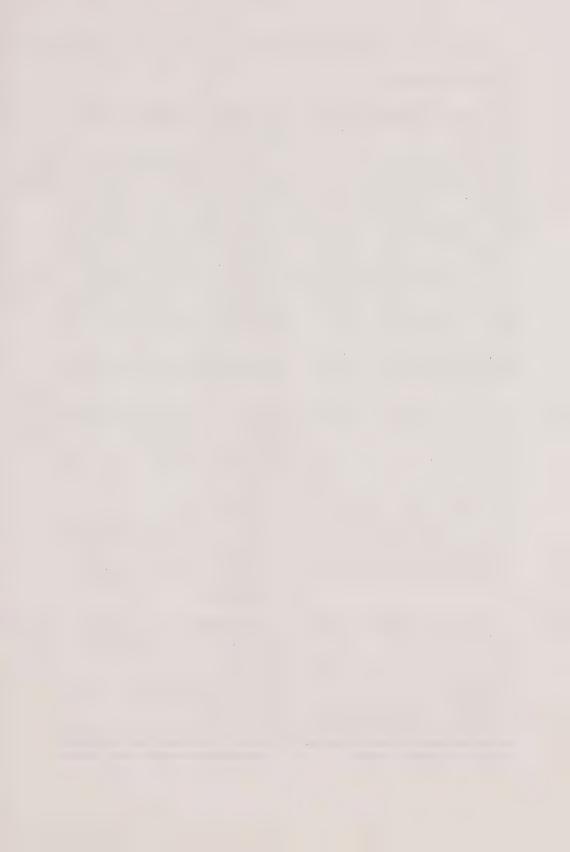
(4) Le passage du paragraphe 112(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 30 par ce qui suit : 30

(4) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte qu'un contribuable subit par suite d'opérations relatives à une action dont il est propriétaire, qui n'est pas the taxpayer arising from transactions with 35 une immobilisation et au titre de laquelle il 35 reçoit un dividende est réputé être, à moins qu'il ne soit prouvé par le contribuable :

Perte sur une action qui n'est pas une immobilisation

- (5) Le passage du paragraphe 112(4.2) de placé par ce qui suit : 40
- (4.2) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), la part qui revient à un contribuable de toute perte subie par une société de personnes dont il est un associé relativement à une action qui n'est pas une immobilisation de la société 45 de personnes et au titre de laquelle il reçoit un dividende est réputée être, à moins qu'il ne soit prouvé par le contribuable :

Perte sur une action qui n'est pas une immobilisation d'une société de personnes



Perte sur une

n'est pas une

immobilisation

d'une fiducie

action qui

shall, unless it is established by the taxpayer that

(6) The portion of subsection 112(4.3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Loss on share that is not capital property of trust

- (4.3) Subject to subsections (5.5) and (5.6), where a taxpayer is a beneficiary of a trust (other than a prescribed trust) that owns a share that is not capital property and the taxpaver receives a taxable dividend in re-10 spect of that share pursuant to a designation under subsection 104(19) or the trust has made a designation under subsection 104(20) in respect of the taxpayer for a dividend other than a taxable dividend on that share, the 15 soit la fiducie attribue au contribuable, aux amount of any loss of the trust arising with respect to the share on which the dividend was subject to a designation shall, unless it is established by the taxpayer that
- (7) Section 112 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (4.3):

Disposition of share by financial institution

- (5) Subsection (5.2) applies to the disposition of a share by a taxpayer in a taxation year where
 - (a) the taxpayer is a financial institution in 25 conditions suivantes sont réunies : the year;
 - (b) the share is a mark-to-market property for the year; and
 - (c) the taxpayer received a dividend on the share at a time when the taxpayer and 30 persons with whom the taxpayer was not dealing at arm's length held in total more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received. 35

Share held for less than one

- (5.1) Subsection (5.2) applies to the disposition of a share by a taxpayer in a taxation year where
 - (a) the disposition is an actual disposition;
 - (b) the taxpayer held the share for less than 40 365 days; and
 - (c) the share was a mark-to-market property of the taxpayer for a taxation year that begins after October 1994 and in which the taxpayer was a financial institution. 45

- (6) Le passage du paragraphe 112(4.3) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-5 placé par ce qui suit :
 - (4.3) Sous réserve des paragraphes (5.5) et (5.6), le montant de toute perte subie par une 5 fiducie, sauf une fiducie visée par règlement, relativement à une action dont elle est propriétaire, qui n'est pas une immobilisation et au titre de laquelle soit un contribuable bénéficiaire de la fiducie reçoit un dividende 10 imposable dans le cadre d'une attribution effectuée aux termes du paragraphe 104(19), termes du paragraphe 104(20), un montant au titre d'un dividende autre qu'un dividende 15 imposable est réputé être, à moins qu'il ne soit prouvé par le contribuable :

(7) L'article 112 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.3), de ce qui suit : 20

(5) Le paragraphe (5.2) s'applique à la disposition d'une action par un contribuable au cours d'une année d'imposition lorsque les

Disposition d'une action par une institution financière

- a) le contribuable est une institution finan-25 cière au cours de l'année:
- b) l'action est un bien évalué à la valeur du marché pour l'année;
- c) le contribuable a reçu un dividende sur l'action à un moment où il détenait, avec 30 des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance, plus de 5 %, au total, des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société de laquelle il a reçu le dividende.
- (5.1) Le paragraphe (5.2) s'applique à la disposition d'une action par un contribuable au cours d'une année d'imposition lorsque les conditions suivantes sont réunies :
 - a) il s'agit d'une disposition réelle;
 - b) le contribuable a détenu l'action pendant moins de 365 jours;
 - c) l'action était un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour une année d'imposition qui commence après octobre 45

Action détenue pendant moins d'un an

40



1994 et au cours de laquelle le contribuable était une institution financière.

Adjustment re dividends

(5.2) Subject to subsection (5.3), where subsection (5) or (5.1) provides that this subsection applies to the disposition of a share by a taxpayer at any time, the taxpayer's proceeds of disposition shall be deemed to be 5 un moment donné, le produit de disposition the amount determined by the formula

$$A + B - (C - D)$$

where

A is the taxpaver's proceeds determined without reference to this subsection.

B is the lesser of

- (a) the loss, if any, from the disposition of the share that would be determined before the application of this subsection if the cost of the share to any taxpayer 15 were determined without reference to
 - (i) paragraphs 87(2)(e.2) and (e.4), 88(1)(c), 138(11.5)(e) and 142.5(2)(b),
 - (ii) subsection 85(1), where the provi-20 sions of that subsection are required by paragraph 138(11.5)(e) to be applied, and
 - (iii) paragraph 142.6(1)(d), and
- (b) the total of all amounts each of which 25
 - (i) where the taxpayer is a corporation, a taxable dividend received by the taxpayer on the share, to the extent of the amount that was deductible under 30 this section or subsection 115(1) or 138(6) in computing the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada for any taxation year,
 - (ii) where the taxpayer is a partnership, 35 a taxable dividend received by the taxpayer on the share, to the extent of the amount that was deductible under this section or subsection 115(1) or 138(6) in computing the taxable in-40 come or taxable income earned in Canada for any taxation year of members of the partnership.

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.3), dans le cas où le présent paragraphe s'applique, par l'effet des paragraphes (5) ou (5.1), à la 5 disposition d'une action par un contribuable à pour le contribuable est réputé égal au résultat du calcul suivant :

Redressement nour dividendes

$$A + B - (C - D)$$
 10

- 10 A représente le produit pour le contribuable, déterminé compte non tenu du présent paragraphe:
 - B le moins élevé des montants suivants :
 - a) la perte, résultant de la disposition de l'action, qui serait déterminée avant l'application du présent paragraphe si le coût de l'action pour un contribuable était calculé compte non tenu du paragra-20 phe 85(1), dans le cas où il s'applique par l'effet de l'alinéa 138(11.5)e), et des alinéas 87(2)e.2) et e.4), 88(1)c), 138(11.5)e, 142.5(2)b) et 142.6(1)d),
 - b) le total des montants représentant 25 chacun:
 - (i) si le contribuable est une société, un dividende imposable qu'il a recu sur l'action, jusqu'à concurrence du montant qui était déductible en application 30 du présent article ou des paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition, 35
 - (ii) si le contribuable est une société de personnes, un dividende imposable qu'il a reçu sur l'action, jusqu'à concurrence du montant qui était déductible en application du présent 40 article ou des paragraphes 115(1) ou 138(6) dans le calcul du revenu imposable, ou du revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition des associés de la société de 45 personnes.



- (iii) where the taxpayer is a trust, an amount designated under subsection 104(19) in respect of a taxable dividend on the share, or
- (iv) a dividend (other than a taxable 5 dividend or a dividend deemed by subsection 131(1) to be a capital gains dividend) received by the taxpayer on the share.
- the amount by which
 - (a) the taxpayer's proceeds of disposition on a deemed disposition of the share before that time were increased because of this subsection 15
 - (b) where the taxpayer is a corporation or trust, a loss of the taxpayer on a deemed disposition of the share before that time was reduced because of subsection (3), (3.2), (4) or (4.3), or 20
 - (c) where the taxpayer is a partnership, a loss of a member of the partnership on a deemed disposition of the share before that time was reduced because of subsection (3.1) or (4.2), and 25
- D is the total of all amounts each of which is the amount by which the taxpayer's proceeds of disposition on a deemed disposition of the share before that time were decreased because of this subsection.

- (iii) si le contribuable est une fiducie. un montant attribué, en application du paragraphe 104(19), au titre d'un dividende imposable sur l'action.
- (iv) un dividende, sauf un dividende 5 imposable ou un dividende réputé par le paragraphe 131(1) être un dividende sur les gains en capital, que le contribuable a recu sur l'action:
- C is the total of all amounts each of which is 10 C le total des montants représentant chacun, 10 selon le cas:
 - a) le montant ajouté, par l'effet du présent paragraphe, au produit de disposition que le contribuable a obtenu lors d'une disposition réputée de l'action 15 avant le moment donné.
 - b) si le contribuable est une société ou une fiducie, le montant appliqué en réduction, par l'effet des paragraphes (3), (3.2), (4) ou (4.3), d'une perte qu'il a 20 subie lors d'une disposition réputée de l'action avant le moment donné.
 - c) si le contribuable est une société de personnes, le montant appliqué en réduction, par l'effet des paragraphes (3.1) ou 25 (4.2), d'une perte qu'un associé de la société de personnes a subie lors d'une disposition réputée de l'action avant le moment donné:
 - 30 D le total des montants représentant chacun le 30 montant appliqué en réduction, par l'effet du présent paragraphe, du produit de disposition que le contribuable a obtenu lors d'une disposition réputée de l'action avant le moment donné. 35

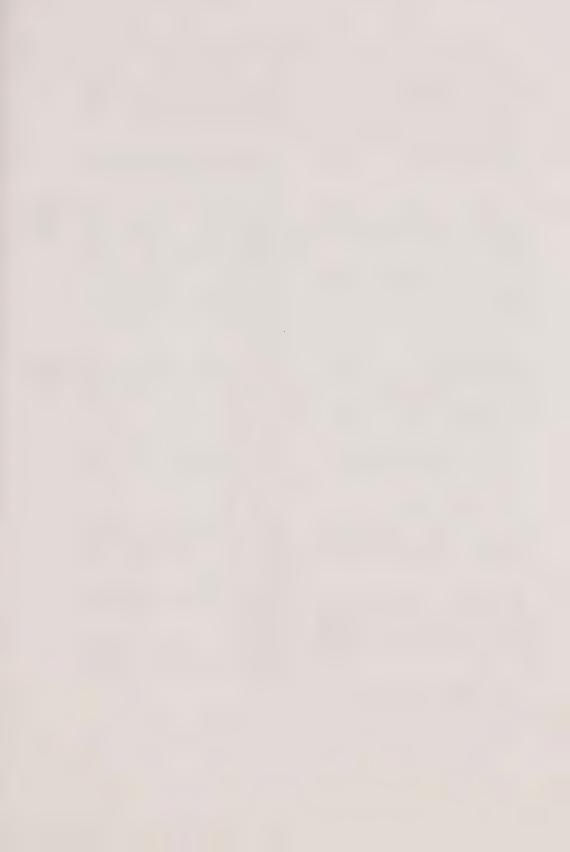
Adjustment not applicable

- (5.3) For the purpose of determining the cost of a share to a taxpayer on a deemed reacquisition of the share after a deemed disposition of the share, the taxpayer's prowithout regard to subsection (5.2).
- (5.4) Where a taxpayer disposes of a share at any time,
 - (a) for the purpose of determining whether subsection (5.2) applies to the disposition, 40 the conditions in subsections (5) and (5.1)
- (5.3) Pour calculer le coût, pour un contribuable, d'une action qui est réputée avoir été acquise de nouveau après avoir fait l'objet d'une disposition réputée, le produit de dispoceeds of disposition shall be determined 35 sition de l'action pour le contribuable est 40 déterminé compte non tenu du paragraphe (5.2).

Redressement inapplicable

- (5.4) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où un contribuable dispose d'une action à un moment donné: 45
 - a) pour déterminer si le paragraphe (5.2) s'applique à la disposition, les conditions

Deemed dispositions Présomption de disposition



shall be applied without regard to a deemed disposition and reacquisition of the share before that time: and

(b) total amounts under subsection (5.2) in respect of the disposition shall be deter- 5 mined from the time when the taxpayer actually acquired the share.

Stop-loss rules not applicable

- (5.5) Subsections (3) to (4), (4.2) and (4.3) do not apply to the disposition of a share by a taxpayer in a taxation year that begins after 10 action effectuée par un contribuable au cours October 1994 where
 - (a) the share is a mark-to-market property for the year and the taxpayer is a financial institution in the year; or
 - (b) subsection (5.2) applies to the disposi-15 tion.

Stop-loss rules restricted

- (5.6) In determining whether any of subsections (3) to (4), (4.2) and (4.3) apply to the disposition of a share by a taxpayer, each of those subsections shall be read without refer- 20 à la disposition d'une action par un contribuaence to paragraph (a) of the subsection where
 - (a) the disposition occurs
 - (i) because of subsection 142.5(2) in a taxation year that includes October 31, 1994, or
 - (ii) because of paragraph 142.6(1)(b)after October 30, 1994; or
 - (b) the share was a mark-to-market property of the taxpayer for a taxation year that begins after October 1994 in which the 30 taxpayer was a financial institution.
- (8) Subsection 112(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and 35 by adding the following after paragraph (b):
 - (c) "financial institution" and "mark-tomarket property" have the meanings assigned by subsection 142.2(1).

- énoncées aux paragraphes (5) et (5.1) s'appliquent compte non tenu des dispositions et des nouvelles acquisitions dont l'action est réputée avoir fait l'objet avant ce moment;
- b) les totaux prévus au paragraphe (5.2) relativement à la disposition sont déterminés à partir du moment où le contribuable a réellement acquis l'action.
- (5.5) Les paragraphes (3) à (4), (4.2) et (4.3) 10 Règles sur la ne s'appliquent pas à la disposition d'une d'une année d'imposition qui commence après octobre 1994 si, selon le cas :

minimisation inapplicables

- a) l'action est un bien évalué à la valeur du 15 marché pour l'année et le contribuable est une institution financière pendant l'année;
- b) le paragraphe (5.2) s'applique à la disposition.
- (5.6) Il n'est pas tenu compte de l'alinéa a) 20 Application de chacun des paragraphes (3) à (4), (4.2) et (4.3) pour déterminer si ceux-ci s'appliquent ble lorsque, selon le cas:

restreinte des règles sur la minimisation des pertes

25

- a) la disposition est effectuée par l'effet :
 - (i) soit du paragraphe 142.5(2) au cours d'une année d'imposition qui comprend le 31 octobre 1994.
 - (ii) soit de l'alinéa 142.6(1)b) après le 30 octobre 1994: 30
- b) l'action est un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour une année d'imposition qui commence après octobre 1994 et au cours de laquelle il est une institution financière.
- (8) Le paragraphe 112(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :
 - c) les expressions « bien évalué à la valeur du marché » et « institution financière » 40 s'entendent au sens du paragraphe 142.2(1).



- (9) Subsections (1) to (6) and subsection 112(5.6) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to dispositions occurring after October 30, 1994.
- (10) Subsections 112(5) to (5.5) of the Act, 5 as enacted by subsection (7), apply to dispositions in taxation years that begin after October 1994.
- (11) Subsection (8) applies to taxation years that begin after October 1994.
- 57. (1) Paragraph 138(3)(b) of the Act is repealed.
- (2) Paragraph 138(3)(d) of the Act is repealed.
- (3) Subsection 138(4) of the Act is 15 amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).
- (4) Paragraph 138(4)(c) of the Act is repealed.
- (5) Subsection 138(5.2) of the Act is repealed.
- (6) Section 138 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):
- (10) Where in a taxation year an insurer 25 (other than an insurer resident in Canada that does not carry on a life insurance business) carried on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, in computing the income of the insurer for the 30 étranger, les règles suivantes s'appliquent au year from carrying on an insurance business in Canada,
 - (a) sections 142.3 and 142.5 apply with respect to property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, 35 carrying on that business; and
 - (b) section 142.4 applies with respect to the disposition of property that, in the taxation year in which the insurer disposed of it, was property used by it in the year in, or held by 40 it in the year in the course of, carrying on that business.

- (9) Les paragraphes (1) à (6) ainsi que le paragraphe 112(5.6) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux dispositions effectuées après le 30 octobre 1994.
- (10) Les paragraphes 112(5) à (5.5) de la même loi, édictés par le paragraphe (7), s'appliquent aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition qui commencent après octobre 1994. 10
- (11) Le paragraphe (8) s'applique aux 10 années d'imposition qui commencent après octobre 1994.
 - 57. (1) L'alinéa 138(3)b) de la même loi est abrogé. 15
 - (2) L'alinéa 138(3)d) de la même loi est abrogé.
 - (3) L'alinéa 138(4)b) de la même loi est abrogé.
- (4) L'alinéa 138(4)c) de la même loi est 20 20 abrogé.
 - (5) Le paragraphe 138(5.2) de la même loi est abrogé.
 - (6) L'article 138 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra-25 phe (9), de ce qui suit :
 - (10) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, un assureur, sauf un assureur résidant au Canada qui n'exploite pas d'entreprise d'assurance-vie, exploite une entreprise 30 d'assurance au Canada et dans un pays calcul de son revenu pour l'année tiré de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada: 35
 - a) les articles 142.3 et 142.5 s'appliquent aux biens utilisés ou détenus par lui pendant l'année dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise;
 - b) l'article 142.4 s'applique à la disposition 40 d'un bien qui, au cours de l'année d'imposition où l'assureur en dispose, était un bien utilisé ou détenu par lui pendant l'année dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise. 45

Application des règles sur institutions financières

Application of

financial

institution rules



- (7) Subsection 138(11) of the Act is repealed.
- (8) The portion of subsection 138(11.3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Deemed disposition

- (11.3) Subject to subsection (11.31), and except for the purposes of paragraph 20(1)(l), the description of A in the definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) and paragraph (b) of the description of F in 10 that definition and any regulations made for the purpose of the definition "property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of" in subsection (12), where a life insurer resident in Canada, or a non-resident 15 insurer, that carries on an insurance business in Canada and in a country other than Canada, at any time,
- (9) Subsection 138(11.3) of the Act is (9) Les alinéas 138 amended by adding the word "or" at the 20 même loi sont abrogés. end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).
- (10) Section 138 of the Act is amended by adding the following after subsection (11.3):
- (11.31) Subsection (11.3) does not apply in 25 respect of a change in use of a property of an insurer where subsection 142.5(2) deemed the insurer to have disposed of the property in the taxation year that ended immediately before the change in use.
- (11) Subsection 138(11.4) of the Act is replaced by the following:

Deduction of loss

Exclusion

from deemed

disposition

(11.4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an insurer has a loss for a taxation year from the disposition, because of 35 subsection (11.3), of a property other than a specified debt obligation (as defined in subsection 142.2(1)), and the loss would, but for this subsection, have been deductible in the year, the loss shall be deductible only in the 40 taxation year in which the taxpayer disposes of the property otherwise than because of subsection (11.3).

- (7) Le paragraphe 138(11) de la même loi est abrogé.
- (8) Le passage du paragraphe 138(11.3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est 5 remplacé par ce qui suit :
 - (11.3) Sous réserve du paragraphe (11.31) et sauf pour l'application de l'alinéa 20(1)l), de l'élément A de la formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital » au paragraphe 13(21) et de l'alinéa b) 10 de l'élément F de cette formule et des dispositions réglementaires prises en application de la définition de « biens utilisés ou détenus par lui pendant l'année » au paragraphe (12), lorsqu'un assureur sur la vie résidant 15 au Canada, ou un assureur non-résident, qui exploite une entreprise d'assurance au Canada et à l'étranger, à un moment donné :
 - (9) Les alinéas 138(11.3)c) et d) de la même loi sont abrogés.
 - (10) L'article 138 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11.3), de ce qui suit :
- 25 (11.31) Le paragraphe (11.3) ne s'applique pas au changement d'utilisation du bien d'un25 assureur si celui-ci est réputé par le paragraphe 142.5(2) avoir disposé du bien au cours de l'année d'imposition qui s'est terminée avant 30 le changement d'utilisation.

(11) Le paragraphe 138(11.4) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

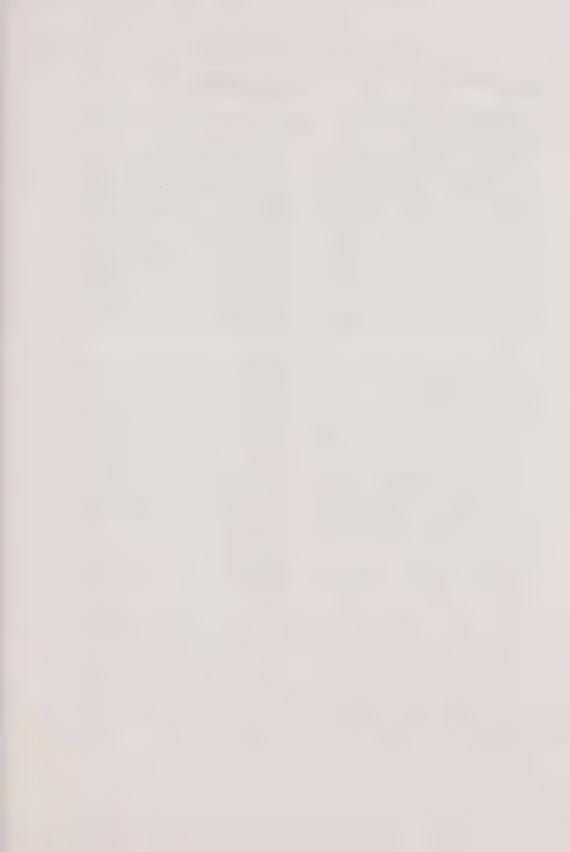
(11.4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la perte qu'un assureur subit pour une année d'imposition lors de la disposition — présumée avoir été effectuée en application 35 du paragraphe (11.3) — d'un bien autre qu'un titre de créance déterminé, au sens du paragraphe 142.2(1), et qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été déductible au cours de l'année n'est déductible qu'au cours de l'année d'imposition pendant laquelle le contribuable a disposé du bien autrement que par suite de l'application du paragraphe (11.3).

Présomption de disposition

5

Exception

Déduction des pertes



(12) Subsection 138(11.41) of the Act is repealed.

(13) Paragraph 138(11.5)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) subject to paragraph (k.1), where the fair 5 market value, at that time, of the consideration (other than shares of the capital stock of the transferee or a right to receive any such shares) received or receivable by the transferor for the transferred property does 10 not exceed the total of the cost amounts to the transferor, at that time, of the transferred property, the proceeds of disposition of the transferor and the cost to the transferee of the transferred property shall be deemed to 15 be the cost amount, at that time, to the transferor of the transferred property, and in any other case, the provisions of subsection 85(1) shall be applied in respect of the transfer. 20

(14) Paragraph 138(11.5)(k) of the Act is replaced by the following:

- (k) for the purposes of this section, sections 12, 12.3, 12.4, 20, 138.1, 140 and 142, subsections 142.5(5) and (7), paragraphs 25 142.4(4)(c) and (d), section 148 and Part XII.3, the transferee shall, in its taxation years following its taxation year referred to in paragraph (h), be deemed to be the same person as, and a continuation of, the 30 transferor in respect of the business referred to in paragraph (a), the transferred property referred to in paragraph (b) and the obligations referred to in paragraph (c),
- (k.1) except for the purpose of this subsec-35 tion, where the provisions of subsection 85(1) are not required to be applied in respect of the transfer,
 - (i) the transferor shall be deemed not to have disposed of a transferred property 40 that is a specified debt obligation (other than a mark-to-market property), and
 - (ii) the transferee shall be deemed, in respect of a transferred property that is a specified debt obligation (other than a 45 mark-to-market property), to be the same person as, and a continuation of, the transferor.

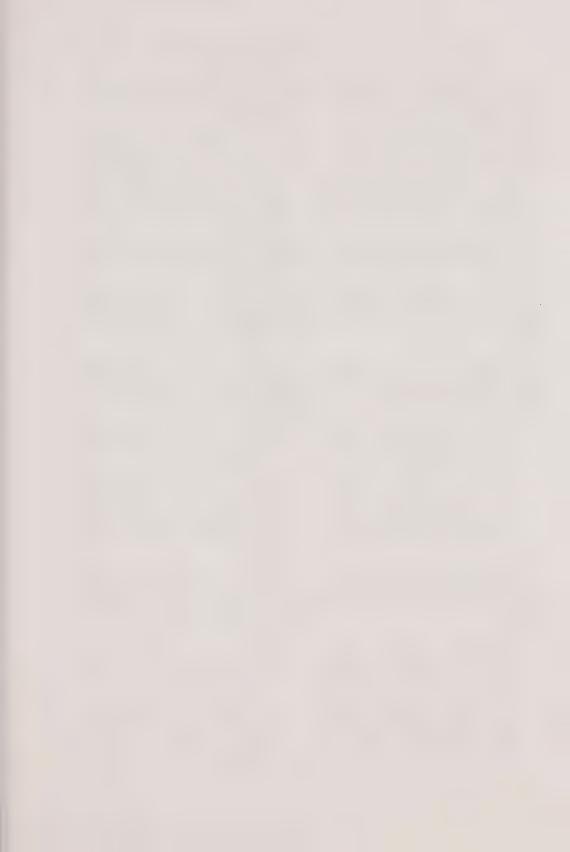
(12) Le paragraphe 138(11.41) de la même loi est abrogé.

(13) L'alinéa 138(11.5)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) sous réserve de l'alinéa k.1), si la juste 5 valeur marchande, au moment donné, de ce que le cédant reçoit ou peut recevoir en contrepartie des biens transférés — sauf la contrepartie qui consiste en actions du capital-actions du cessionnaire ou en un10 droit de les recevoir — ne dépasse pas le total des coûts indiqués de ces biens pour le cédant, à ce moment, le produit de disposition de ces biens pour le cédant et leur coût pour le cessionnaire sont réputés être le coût 15 indiqué de ces biens pour le cédant à ce moment; dans les autres cas, le paragraphe 85(1) s'applique au transfert;

(14) L'alinéa 138(11.5)k) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

- k) pour l'application du présent article, des articles 12, 12.3, 12.4, 20, 138.1, 140 et 142, des paragraphes 142.5(5) et (7), des alinéas 142.4(4)c) et d), de l'article 148 et de la partie XII.3, le cessionnaire est réputé, pour 25 ses années d'imposition postérieures à celle visée à l'alinéa h), être la même personne que le cédant et en être la continuation quant à l'entreprise visée à l'alinéa a), aux biens transférés visés à l'alinéa b) et aux 30 obligations visées à l'alinéa c);
- k.1) sauf pour l'application du présent paragraphe, dans le cas où les dispositions du paragraphe 85(1) n'ont pas à être appliquées au transfert:
 35
 - (i) le cédant est réputé ne pas avoir disposé d'un bien transféré qui est un titre de créance déterminé autre qu'un bien évalué à la valeur du marché,
 - (ii) le cessionnaire est réputé, pour ce qui 40 est d'un bien transféré qui est un titre de créance déterminé autre qu'un bien évalué à la valeur du marché, être la même personne que le cédant et en être la continuation,



and for the purpose of this paragraph, "mark-to-market property" and "specified debt obligation" have the meanings assigned by subsection 142.2(1),

- (k.2) for the purposes of subsections 112(5) 5 to (5.2) and (5.4) and the definition "markto-market property" in subsection 142.2(1), the transferee shall be deemed, in respect of the transferred property, to be the same person as, and a continuation of, the 10 transferor.
- (15) The definitions "Canada security" and "cost" in subsection 138(12) of the Act are repealed.
- (16) The first formula in the definition 15 "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act is replaced by the following:

$$A + B + C + D + E + F - G$$

- (17) The description of A in the definition 20 "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act is replaced by the following:
 - A is the total of the following amounts included in its gross revenue for the year: 25
 - (a) taxable dividends, and
 - (b) amounts received or receivable as, on account of, in lieu of or in satisfaction of, interest, rentals or royalties. other than amounts in respect of debt 30 obligations to which subsection 142.3(1) applies for the year,
- (18) The description of E in the definition "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act is replaced by the 35 ments », au paragraphe 138(12) de la même following:

E is the total of

- (a) all amounts required by paragraph 142.3(1)(a) to be included in computing its income for the year, and 40
- (b) all amounts required by subsection 12(3) or 20(14) to be included in computing its income for the year except to the extent that those amounts are included in the computation of A, 45

- pour l'application du présent alinéa, « bien évalué à la valeur du marché » et « titre de créance déterminé » s'entendent au sens du paragraphe 142.2(1);
- k.2) pour l'application des paragraphes 5 112(5) à (5.2) et (5.4) et de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1), le cessionnaire est réputé, pour ce qui est du bien transféré, être la même personne que le cédant et en être 10 la continuation:
- (15) Les définitions de « coût » et « titre du Canada », au paragraphe 138(12) de la même loi, sont abrogées.
- (16) La première formule figurant à la 15 définition de « revenus bruts de placements », au paragraphe 138(12) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$A+B+C+D+E+F-G$$

- (17) L'élément A de la formule figurant à 20 la définition de « revenus bruts de placements », au paragraphe 138(12) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - A représente le total des montants suivants inclus dans son revenu brut pour l'année: 25
 - a) les dividendes imposables,
 - b) les montants reçus ou à recevoir à titre ou en paiement intégral ou partiel d'intérêts, de loyers ou de redevances, à l'exception de montants relatifs à des 30 titres de créance à l'égard desquels le paragraphe 42.3(1) s'applique pour l'année:
- (18) L'élément E de la formule figurant à la définition de « revenus bruts de place-35 loi, est remplacé par ce qui suit :

E le total des montants suivants :

- a) les sommes à inclure, en application de l'alinéa 142.3(1)a), dans le calcul40 de son revenu pour l'année,
- b) les sommes à inclure, en application des paragraphes 12(3) ou 20(14), dans le calcul de son revenu pour l'année, sauf dans la mesure où il s'agit de 45 sommes incluses dans le calcul de l'élément A;



- (19) The definition "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of the description of F and by adding the following after the description of F:
 - G is the total of all amounts each of which is
 - (a) an amount deemed by subparagraph 16(6)(a)(ii) to be paid by it in respect of the year as interest, or 10
 - (b) an amount deductible under paragraph 142.3(1)(b) in computing its income for the year;
- (20) Subsection 138(13) of the Act is replaced by the following:

- (19) La définition de « revenus bruts de placements », au paragraphe 138(12) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément F, de ce qui suit :
- G le total des montants représentant cha- 5 cun:
 - a) un montant réputé, par le sous-alinéa 16(6)a)(ii), payé par l'assureur pour l'année à titre d'intérêts.
 - b) un montant déductible, en applica-10 tion de l'alinéa 142.3(1)b), dans le calcul du revenu de l'assureur pour l'année.
- (20) Le paragraphe 138(13) de la même 15 loi est remplacé par ce qui suit : 15

Variation in "tax basis" and "amortized cost"

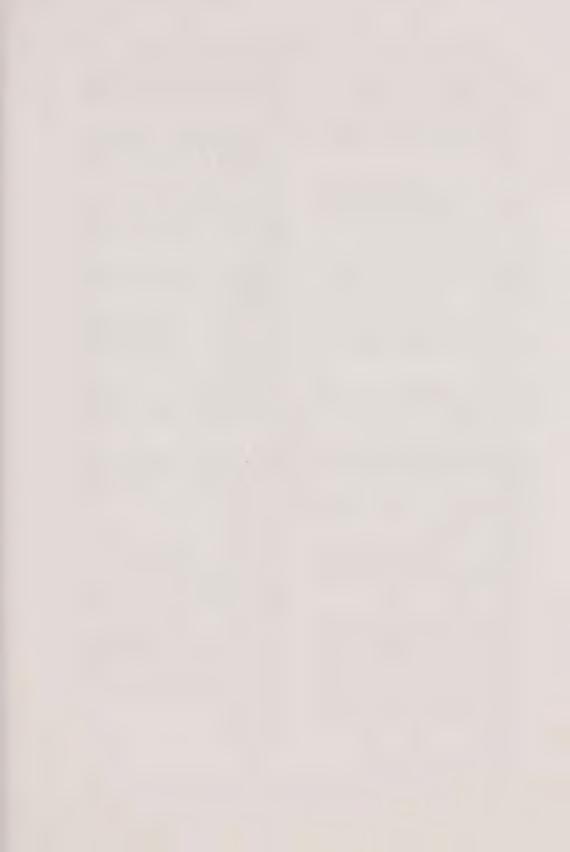
- (13) Where
- (a) in a taxation year that ended after 1968 and before 1978 an insurer carried on a life insurance business in Canada and an insurance business in a country other than 20 Canada.
- (b) the insurer did not make an election in respect of the year under subsection 138(9) of the Income Tax Act, chapter 148 of the applied to that year, and
- (c) the ratio of the value for the year of the insurer's specified Canadian assets to its Canadian investment fund for the year exceeded one, 30

each of the amounts included or deducted as follows in respect of the year shall be multiplied by the ratio referred to in paragraph (c):

- (d) under paragraph (c), (d), (k) or (l) of the definition "tax basis" in subsection 35 142.4(1) in determining the tax basis of a debt obligation to the insurer, or
- (e) under paragraph (c), (d), (f) or (h) of the definition "amortized cost" in subsection 248(1) in determining the amortized cost of 40 a debt obligation to the insurer.

- (13) Dans le cas où l'assureur qui, au cours d'une année d'imposition qui s'est terminée après 1968 et avant 1978, a exploité une entreprise d'assurance-vie au Canada et une entreprise d'assurance à l'étranger n'a pas 20 fait, pour l'année, le choix prévu au paragraphe 138(9) de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, dans sa version applicable à cette année et où le rapport entre la valeur, pour l'année, 25 Revised Statutes of Canada, 1952, as it 25 des actifs canadiens déterminés de l'assureur et son fonds de placement canadien pour l'année dépasse un, chacun des montants suivants est multiplié par ce rapport :
 - a) les montants inclus ou déduits pour 30 l'année, en application des alinéas c), d), k) ou l) de la définition de « montant de base » au paragraphe 142.4(1), dans le calcul du montant de base d'un titre de créance pour l'assureur; 35
 - b) les montants inclus ou déduits pour l'année, en application des alinéas c), d), f) ou h) de la définition de « coût amorti » au paragraphe 248(1), dans le calcul du coût amorti d'un titre de créance pour l'assureur. 40

Variation du montant de base et du coût amorti

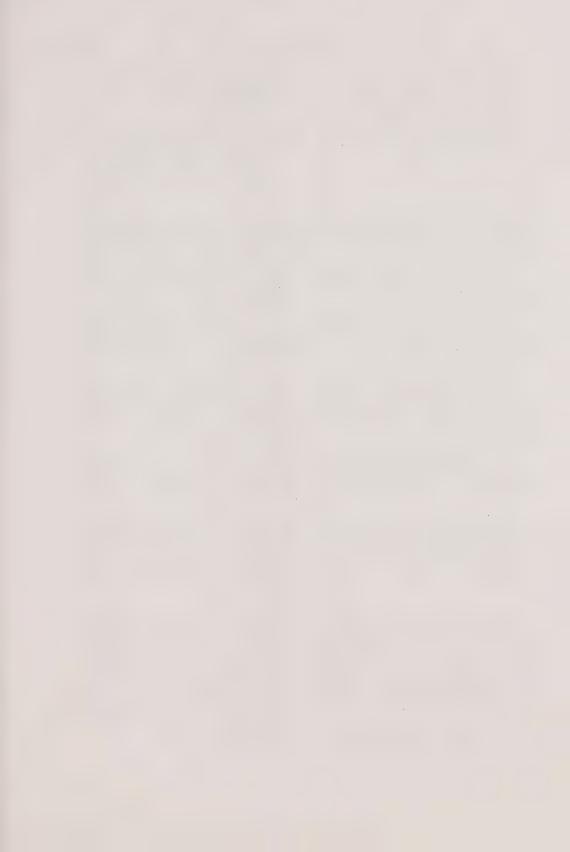


- (21) Subsections (1), (3), (7) and (15) apply to taxation years that begin after February 22, 1994 and
 - (a) paragraph 138(3)(b) of the Act, as it applies to a taxation year that includes 5 February 22, 1994, shall be read as follows:
 - (b) the total of losses sustained in the year by the insurer in respect of Canada securities owned by it that were disposed of by it 10 in the year and before February 23, 1994;

and

- (b) paragraph 138(4)(b) of the Act, as it applies to a taxation year that includes February 22, 1994, shall be read as 15 follows:
- (b) the total of profits or gains made in the year by the insurer in respect of Canada securities owned by it that were disposed of by it in the year and before February 23, 20 1994; and
- (22) Subsections (2), (4), (6), (17), (18) and (20) apply to taxation years that end after February 22, 1994.
- (23) Subsection (5) applies to dispositions 25 occurring after October 30, 1994, except the disposition of a debt obligation before July 1995 where
 - (a) the disposition is part of a series of transactions or events that began before 30 October 31, 1994;
 - (b) as part of the series of transactions or events, the taxpayer who acquired the debt obligation disposed of property before October 31, 1994; and
 - (c) it is reasonable to consider that one of the main reasons for the acquisition of the debt obligation by the taxpayer was to obtain a deduction because, as a consequence of the disposition referred to in 40 paragraph (b),
 - (i) an amount was included in the taxpayer's income for any taxation year, or

- (21) Les paragraphes (1), (3), (7) et (15) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après le 22 février 1994, Par ailleurs :
 - a) l'alinéa 138(3)b) de la même loi, dans 5 son application à l'année d'imposition qui comprend le 22 février 1994, est remplacé par ce qui suit :
 - b) l'ensemble des pertes subies par l'assureur au cours de l'année relativement à des 10 titres du Canada lui appartenant et dont il a disposé pendant l'année et avant le 23 février 1994;
 - b) l'alinéa 138(4)b) de la même loi, dans son application à l'année d'imposition 15 qui comprend le 22 février 1994, est remplacé par ce qui suit :
 - b) le total des bénéfices ou gains réalisés par l'assureur au cours de l'année sur des titres du Canada lui appartenant et dont il a 20 disposé pendant l'année et avant le 23 février 1994;
- (22) Les paragraphes (2), (4), (6), (17), (18) et (20) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 25 1994.
- (23) Le paragraphe (5) s'applique aux dispositions effectuées après le 30 octobre 1994, sauf s'il s'agit de la disposition d'un titre de créance effectuée avant juillet 1995 30 à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :
 - a) la disposition fait partie d'une série d'opérations ou d'événements qui a commencé avant le 31 octobre 1994;
 35
 - b) le contribuable qui a acquis le titre de créance a disposé d'un bien avant le 31 octobre 1994 dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements;
 - c) il est raisonnable de considérer que 40 l'un des principaux motifs de l'acquisition du titre de créance par le contribuable est d'obtenir une déduction du fait que, par suite de la disposition visée à l'alinéa b), selon le cas:



- (ii) an amount was subtracted from a balance of undeducted outlays, expenses or other amounts of the taxpayer and the subtracted amount exceeded the portion, if any, of the balance that 5 could reasonably be considered to be in respect of the property.
- (24) Subsections (8) and (10) apply to changes in use of property occurring in taxation years that begin after October 10 biens effectués au cours des années d'impo-1994.
- (25) Subsections (9) and (12) apply to changes in use of property occurring after February 22, 1994.
- (26) Subsection (11) applies to property 15 deemed by subsection 138(11.3) of the Act to be disposed of after 1994.
- (27) Subsection (13) and paragraph 138(11.5)(k.1) of the Act, as enacted by subsection (14), apply to transfers of insur- 20 ance businesses occurring after February 22, 1994.
- (28) Paragraph 138(11.5)(k) of the Act. as enacted by subsection (14), applies to transfers of insurance businesses occurring after 25 aux transferts d'entreprises d'assurance October 1994.
- (29) Paragraph 138(11.5)(k.2) of the Act, as enacted by subsection (14), applies to transfers of insurance businesses occurring at any time (including, for greater certain- 30 effectués à tout moment. Il est entendu que ty, transfers occurring before this Act is assented to).
- (30) Subsections (16) and (19) apply to taxation years that end after October 16, taxation years that end before February 23, 1994, the description of G in the definition "gross investment revenue" in subsection 138(12) of the Act, as enacted by subsection (19), shall be read as follows:
 - G is the total of all amounts deemed by subparagraph 16(6)(a)(ii) to be paid by it in respect of the year as interest;

- (i) un montant a été inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition.
- (ii) un montant a été soustrait d'un solde de dépenses ou autres montants 5 non déduits qui lui est applicable, et le montant ainsi soustrait dépasse la partie du solde qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au 10
- (24) Les paragraphes (8) et (10) s'appliquent aux changements d'utilisation de sition qui commencent après octobre 1994.
- (25) Les paragraphes (9) et (12) s'appli-15 quent aux changements d'utilisation de biens effectués après le 22 février 1994.
- (26) Le paragraphe (11) s'applique aux biens réputés par le paragraphe 138(11.3) de la même loi faire l'objet d'une disposi-20 tion après 1994.
- (27) Le paragraphe (13) ainsi que l'alinéa 138(11.5)k.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'appliquent aux transferts d'entreprises d'assurance effectués 25 après le 22 février 1994.
- (28) L'alinéa 138(11.5)k) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'applique effectués après octobre 1994. 30
- (29) L'alinéa 138(11.5)k.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (14), s'applique aux transferts d'entreprises d'assurance cet alinéa s'applique aux transferts d'entre-35 prises d'assurance effectués avant la sanction de la présente loi.
- (30) Les paragraphes (16) et (19) s'appliquent aux années d'imposition qui se termi-1991, except that, in its application to 35 nent après le 16 octobre 1991. Toutefois, 40 pour son application aux années d'imposition qui se terminent avant le 23 février 1994, l'élément G de la formule applicable figurant à la définition de « revenus bruts 40 de placements », au paragraphe 138(12) de 45 la même loi, édicté par le paragraphe (19), est remplacé par ce qui suit :



l'année:

58. (1) The Act is amended by adding the following after section 142.1:

FINANCIAL INSTITUTIONS

Interpretation

Definitions

"financial

institution'

« institution

financière »

142.2 (1) In this section and sections 142.3 to 142.6.

"financial institution" at any time means

- (a) a corporation that is, at that time,
 - (i) a corporation referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "restricted financial institution" subsection 248(1),
 - (ii) an investment dealer, or
 - (iii) a corporation controlled by one or more persons or partnerships each of which is a financial institution at that time, other than a corporation the 15 control of which was acquired by reason of the default of a debtor where it is reasonable to consider that control is being retained solely for the purpose of minimizing any losses in respect of 20 the debtor's default, and
- (b) a trust or partnership more than 50% of the fair market value of all interests in which are held at that time by one or more financial institutions. 25

but does not include

- (c) a corporation that is, at that time,
 - (i) an investment corporation,
 - (ii) a mortgage investment corporation, 30
 - (iii) a mutual fund corporation, or
 - (iv) a deposit insurance corporation (as defined in subsection 137.1(5)),
- (d) a trust that is a mutual fund trust at that time, nor 35
- (e) a prescribed person or partnership;

- G le total des montants réputés, par le sous-alinéa 16(6)a)(ii), payés par l'assureur pour l'année à titre d'intérêts.
- 58. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 142.1, de ce qui 5 suit:

INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Définitions et interprétation

142.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 142.3 5 à 142.6.

Définitions

« bien évalué à la valeur du marché » L'un des 10 « bien évalué biens suivants détenus par un contribuable au cours d'une année d'imposition :

à la valeur du marché » "mark-to-market property'

- a) une action, sauf une action d'une société dans laquelle le contribuable a une participation notable au cours de 15
 - b) dans le cas où le contribuable n'est pas un courtier en valeurs mobilières, un titre de créance déterminé qui, selon le cas :
 - (i) était comptabilisé à sa juste valeur20 marchande dans les états financiers du contribuable visant les années suivantes:
 - (A) l'année en question, dans le cas où le contribuable détenait le titre à 25 la fin de l'année.
 - (B) chacune des années d'imposition précédentes qui a pris fin après que le contribuable a acquis le titre,
 - (ii) a été acquis et a fait l'objet d'une 30 disposition au cours de l'année, dans le cas où il aurait vraisemblablement été comptabilisé à sa juste valeur marchande dans les états financiers du contribuable pour l'année si celui-ci35 n'en avait pas disposé,

ne sont pas visés par le présent alinéa les titres de créance déterminés du contribuable qui sont comptabilisés à leur juste valeur marchande, ou l'auraient été, du 40 seul fait que leur juste valeur marchande est inférieure à leur coût pour le contribuable ou en raison d'un manquement du débiteur:



"investment dealer" « courtier en valeurs mobilières »

"mark-to-market property" « bien évalué à la valeur du marché »

- "investment dealer" at any time means a corporation that is, at that time, a registered securities dealer;
- "mark-to-market property" of a taxpayer for a taxation year means property held by the 5 taxpayer in the year that is
 - (a) a share,
 - (b) where the taxpayer is not an investment dealer, a specified debt obligation that
 - (i) was carried at fair market value in the taxpayer's financial statements
 - (A) for the year, where the taxpayer held the obligation at the end of the year, and
 - (B) for each preceding taxation year that ended after the taxpayer acquired the obligation, or
 - (ii) was acquired and disposed of in the year, where it is reasonable to expect 20 that the obligation would have been carried in the taxpayer's financial statements for the year at fair market value if the taxpayer had not disposed of the obligation,

other than a specified debt obligation of the taxpayer that was (or would have been) carried at fair market value

- (iii) solely because its fair market value was less than its cost to the 30 taxpayer, or
- (iv) because of a default of the debtor,
- (c) where the taxpayer is an investment dealer, a specified debt obligation, 35

but does not include

(d) a share of a corporation in which the taxpayer has a significant interest at any time in the year, nor

40

(e) a prescribed property;

"specified debt obligation" of a taxpayer means the interest held by the taxpayer in

c) dans le cas où le contribuable est un courtier en valeurs mobilières, un titre de créance déterminé.

Un bien visé par règlement n'est pas un bien évalué à la valeur du marché.

- « courtier en valeurs mobilières » Société qui, à un moment donné, est un courtier en valeurs mobilières inscrit.
- « courtier en valeurs mobilières » "investment dealer"
- « institution financière » Est une institution financière à un moment donné :
- « institution financière » "financial institution"
- a) la société qui est, à ce moment :
 - (i) une société visée à l'un des alinéas a) à e) de la définition de « institution financière véritable » au paragraphe 248(1),
 - (ii) un courtier en valeurs mobilières,
 - (iii) une société contrôlée par une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui sont des institutions financières à ce moment, à l'exception 20 d'une société dont le contrôle a été acquis par suite du manquement d'un débiteur, dans le cas où il est raisonnable de considérer que le contrôle n'est exercé que dans le but de minimiser les 25 pertes découlant de ce manquement;
- b) une fiducie ou une société de personnes dont plus de 50 % de la juste valeur marchande des participations sont détenues, à ce moment, par une ou plusieurs 30 institutions financières.

Une personne ou une société de personnes visée par règlement, la fiducie qui est une fiducie de fonds commun de placement au moment donné et la société qui est, à ce35 moment, une société de placement, une société de placement hypothécaire, une société de placement à capital variable ou une compagnie d'assurance-dépôts, au sens du paragraphe 137.1(5), ne sont pas des40 institutions financières.

« titre de créance déterminé » Titre constatant le droit d'un contribuable sur l'un des effets suivants : « titre de créance déterminé » "specified debt obligation"

"specified debt obligation" « titre de créance déterminé »



- (a) a loan, bond, debenture, mortgage, note, agreement of sale or any other similar indebtedness, or
- (b) a debt obligation, where the taxpayer purchased the interest,

other than an interest in an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond or a prescribed property.

- a) un prêt, une obligation, une hypothèque, un billet, une convention de vente ou une autre dette semblable:
- b) un titre de créance, dans le cas où le contribuable a acheté le droit.

N'est pas un titre de créance déterminé le titre constatant un droit sur une obligation à intérêt conditionnel, une obligation pour le développement de la petite entreprise, une obligation pour la petite entreprise ou 10 un bien visé par règlement.

Significant interest

- (2) For the purpose of subsection (5) and the 10 definition "mark-to-market property" in subsection (1), a taxpayer has a significant interest in a corporation at any time if
 - (a) the taxpayer is related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 15 251(5)(b)) to the corporation at that time; or
 - (b) the taxpayer holds, at that time,
 - (i) shares of the corporation that give the taxpayer 10% or more of the votes that could be cast under all circumstances at 20 an annual meeting of shareholders of the corporation, and
 - (ii) shares of the corporation having a fair market value of 10% or more of the fair market value of all the issued shares of 25 the corporation.

- (2) Pour l'application du paragraphe (5) et de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe (1), un contribuable a une participation notable dans une société à 15 un moment donné si, selon le cas :
 - a) il est lié à la société à ce moment, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b);
 - b) il détient à ce moment :
 - (i) des actions de la société qui lui confèrent au moins 10 % des voix pouvant dans tous les cas être exprimées à l'assemblée annuelle des actionnaires de la société,
 - (ii) des actions de la société dont la juste valeur marchande correspond à au moins 10 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émises de la société.

Rules re significant interest

- (3) For the purpose of determining under subsection (2) whether a taxpayer has a significant interest in a corporation at any time,
 - (a) the taxpayer shall be deemed to hold each share that is held at that time by a person or partnership to whom the taxpayer is related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)); 35
 - (b) a share of the corporation acquired by the taxpayer by reason of the default of a debtor shall be disregarded where it is reasonable to consider that the share is being retained for the purpose of minimiz-40 ing any losses in respect of the debtor's default; and
- (3) Pour déterminer, selon le paragraphe (2), si un contribuable a une participation notable dans une société à un moment donné, 30 les règles suivantes s'appliquent :
 - a) le contribuable est réputé détenir chaque 35 action que détient, à ce moment, une personne ou une société de personnes à laquelle il est lié autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b);
 - b) l'action de la société que le contribuable 40 a acquise en raison du manquement d'un débiteur n'est pas prise en compte s'il est raisonnable de considérer qu'il conserve l'action afin de minimiser les pertes découlant de ce manquement; 45

Participation

notable

Règles

notable

concernant la

participation

20



Sens élargi de

« lié »

(c) a share of the corporation that is prescribed in respect of the taxpayer shall be disregarded.

Extension of meaning of "related"

- (4) For the purposes of this subsection and shall be deemed to be related to a person or partnership where they would be related if, for the purpose of section 251,
 - (a) every partnership and trust were considered to be a corporation;
 - (b) subject to paragraph (c), all decisions relating to the conduct of a trust were made by majority vote of the beneficiaries of the trust, with each beneficiary having, at any time, a number of votes equal to the number 15 determined by the formula

$$100 \times \frac{A}{E}$$

where

- A is the fair market value at that time of the 20 beneficiary's beneficial interest in the trust, and
- B is the total of all amounts each of which is the fair market value at that time of a beneficial interest in the trust; and 2.5
- (c) where the amount that would be determined for B in paragraph (b) in respect of a trust is nil, the trust were considered not to be controlled by any person, partnership or group each member of which is a person or 30 partnership.

Significant interest transition

- (5) For the purpose of the definition "markto-market property" in subsection (1), where
 - (a) on October 31, 1994, a taxpayer whose 1994 taxation year ends after October 30, 35 1994 held a share of a corporation in which the taxpayer did not have a significant interest at any time in the year, and
 - (b) at any time after the end of the year and before May 1995, the taxpayer has a 40 significant interest in the corporation,

- c) l'action de la société qui est visée par règlement quant au contribuable n'est pas prise en compte.
- (4) Pour l'application du présent paragrasubsections (2) and (3), a person or partnership 5 phe et des paragraphes (2) et (3), une personne 5 ou une société de personnes est réputée liée à une personne ou à une société de personnes dans le cas où elles seraient liées si, pour l'application de l'article 251, à la fois :
 - a) chaque société de personnes et chaque 10 fiducie était considérée comme une société:
 - b) sous réserve de l'alinéa c), toutes les décisions concernant la conduite des affaires d'une fiducie étaient prises par suite d'un vote majoritaire de ses bénéficiaires, 15 le nombre de votes de chacun de ceux-ci étant déterminé, à un moment donné, selon la formule suivante :

$$100 \times \frac{A}{B}$$
 20

où:

- A représente la juste valeur marchande, à ce moment, du droit de bénéficiaire du bénéficiaire dans la fiducie.
- B le total des montants représentant chacun 25 la juste valeur marchande, à ce moment, d'un droit de bénéficiaire dans la fiducie:
- c) dans le cas où le montant représenté par l'élément B de la formule figurant à l'alinéa b) relativement à une fiducie est nul, la 30 fiducie était considérée comme n'étant pas contrôlée par une personne, une société de personnes ou un groupe dont chacun des membres est une personne ou une société de personnes. 35
- (5) Pour l'application de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe (1), le contribuable dont l'année d'imposition 1994 se termine après le 30 octobre 1994 a, au cours de cette année et 40 d'une année d'imposition postérieure se terminant avant le premier en date des moments visés à l'alinéa b), une participation notable dans une société dans laquelle il n'avait pas telle participation au cours de l'année dans le 45 cas où, à la fois :

Participation notable -Mesure transitoire



the taxpayer has a significant interest in the corporation in the year and in any subsequent taxation year ending before the earliest time referred to in paragraph (b).

Income from Specified Debt Obligations

Amounts to be included and deducted

- 142.3 (1) Subject to subsection (2), where a 5 taxpayer that is, in a taxation year, a financial institution holds a specified debt obligation at any time in the year,
 - (a) there shall be included in computing the income of the taxpayer for the year the 10 amount, if any, prescribed in respect of the obligation;
 - (b) there shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year the amount, if any, prescribed in respect of the 15 obligation; and
 - (c) except as provided by this subsection, paragraphs 12(1)(d) and (i) and 20(1)(l) and (p) and section 142.4, no amount shall be included or deducted in respect of payments 20 under the obligation (other than fees and similar amounts) in computing the income of the taxpayer for the year.

Exception for certain obligations

- (2) Subsection (1) does not apply for a taxation year in respect of a specified debt 25 pour une année d'imposition, au titre de obligation of a taxpayer that is
 - (a) a mark-to-market property for the year; or
 - (b) an indexed debt obligation, other than a prescribed obligation. 30

Disposition of Specified Debt Obligations

Definitions

142.4 (1) In this section.

- "tax basis" « montant de
 - "tax basis" of a specified debt obligation at any time to a taxpayer means the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is 35
 - (a) the cost of the obligation to the taxpayer,

- a) il détenait une action de la société le 31 octobre 1994;
- b) il a une participation notable dans la société après la fin de l'année et avant mai 1995.

Revenu provenant de titres de créance déterminés

142.3 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règles suivantes s'appliquent au contribuable qui, au cours d'une année d'imposition, est une institution financière et détient un titre de créance déterminé: 10

Montants à inclure et à déduire

- a) le montant déterminé par règlement relativement au titre est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année:
- b) le montant déterminé par règlement 15 relativement au titre est à déduire dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année:
- c) sauf disposition contraire prévue au présent paragraphe, aux alinéas 12(1)d) et i) 20 et 20(1)l) et p) et à l'article 142.4, aucun montant n'est à inclure ou à déduire relativement à des paiements prévus par le titre, sauf des frais et montants semblables, dans le calcul du revenu du contribuable pour 25 l'année.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, créance déterminé d'un contribuable constitue: 30

a) un bien évalué à la valeur du marché pour l'année:

b) un titre de créance indexé, sauf un titre visé par règlement.

Disposition de titres de créance déterminés

- 142.4 (1) Les définitions qui suivent s'ap-35 Définitions pliquent au présent article.
- « montant de base » Quant à un titre de créance déterminé pour un contribuable à un moment donné, l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun : 40
 - a) le coût du titre pour le contribuable;

« montant de base » 'tax basis"

Exception



- (b) an amount included under subsection 12(3) or 16(2) or (3) or paragraph 142.3(1)(a) in respect of the obligation in computing the taxpayer's income for a taxation year beginning before that time,
- (c) subject to subsection 138(13), where the taxpayer acquired the obligation in a taxation year ending before February 23, 1994, the part of the amount, if any, by which
 - (i) the principal amount of the obligation at the time it was acquired

exceeds

(ii) the cost to the taxpayer of the obligation 15

that was included in computing the taxpayer's income for a taxation year ending before February 23, 1994,

- (d) subject to subsection 138(13), where the taxpayer is a life insurer, an amount 20 in respect of the obligation that was deemed by paragraph 142(3)(a) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read in its application to the 1977 taxa-25 tion year, to be a gain for a taxation year ending before 1978,
- (e) where the obligation is an indexed debt obligation, an amount determined under subparagraph 16(6)(a)(i) in respect 30 of the obligation and included in computing the income of the taxpayer for a taxation year beginning before that time,
- (f) an amount in respect of the obligation that was included in computing the 35 taxpayer's income for a taxation year ending at or before that time in respect of changes in the value of the obligation attributable to the fluctuation in the value of a currency of a country other than 40 Canada relative to Canadian currency, other than an amount included under paragraph 142.3(1)(a),
- (g) an amount in respect of the obligation that was included under paragraph 45 12(1)(i) in computing the taxpayer's income for a taxation year beginning before that time, or

- b) un montant inclus, en application des paragraphes 12(3) ou 16(2) ou (3) ou de l'alinéa 142.3(1)a), relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commen- 5 cant avant le moment donné:
- c) sous réserve du paragraphe 138(13), dans le cas où le contribuable a acquis le titre au cours d'une année d'imposition se terminant avant le 23 février 1994, la 10 partie de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) qui a été incluse dans le calcul de son revenu pour une telle année d'imposition:
 - (i) le principal du titre au moment de son acquisition,
 - (ii) le coût du titre pour le contribuable;
- d) sous réserve du paragraphe 138(13),20 dans le cas où le contribuable est un assureur sur la vie, un montant relatif au titre qui est réputé, par l'alinéa 142(3)a) de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada 25 de 1952, dans sa version applicable à l'année d'imposition 1977, être un gain pour une année d'imposition se terminant avant 1978:
- e) dans le cas où le titre est un titre de 30 créance indexé, un montant déterminé selon le sous-alinéa 16(6)a)(i) relativemen t au titre et inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant le mo-35 ment donné;
- f) un montant relatif au titre qui a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant au moment donné ou 40 antérieurement au titre de la variation de la valeur du titre attribuable à la fluctuation de la valeur d'une monnaie étrangère par rapport au dollar canadien, à l'exception d'un montant inclus en application 45 de l'alinéa 142.3(1)a);
- g) un montant relatif au titre qui a été inclus, en application de l'alinéa 12(1)i),



(h) where the obligation was a capital property of the taxpayer on February 22, 1994, an amount required by paragraph 53(1)(f) or (f.1) to be added in computing the adjusted cost base of the obligation to 5 the taxpayer on that day

exceeds the total of all amounts each of which is

- (i) an amount deducted under paragraph 142.3(1)(b) in respect of the obligation in 10 computing the taxpayer's income for a taxation year beginning before that time,
- (j) the amount of a payment (other than proceeds of disposition of the obligation) received by the taxpayer under the ob-15 ligation at or before that time in respect of an amount included by any of paragraphs (a) to (f) in determining the tax basis of the obligation to the taxpayer at that time,
- (k) subject to subsection 138(13), where the taxpayer acquired the obligation in a taxation year ending before February 23, 1994, the part of the amount, if any, by which
 - (i) the cost to the taxpayer of the obligation

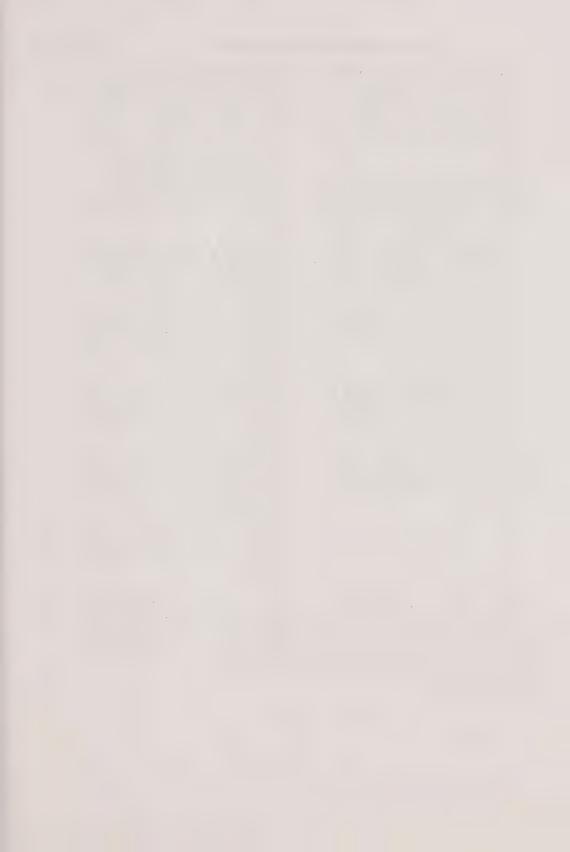
exceeds

- (ii) the principal amount of the obligation at the time it was acquired 30
- that was deducted in computing the taxpayer's income for a taxation year ending before February 23, 1994,
- (*l*) subject to subsection 138(13), where the taxpayer is a life insurer, an amount 35 in respect of the obligation that was deemed by paragraph 142(3)(*b*) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it read in its application to the 1977 taxa-40 tion year, to be a loss for a taxation year ending before 1978,
- (m) an amount that was deducted under subsection 20(14) in respect of the obligation in computing the taxpayer's 45 income for a taxation year beginning before that time.

- dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant le moment donné;
- h) dans le cas où le titre était une immobilisation du contribuable le 22 5 février 1994, un montant à ajouter, en application des alinéas 53(1)f) ou f.1), dans le calcul de son prix de base rajusté pour le contribuable ce jour-là,

sur le total des montants représentant 10 chacun :

- i) un montant déduit en application de l'alinéa 142.3(1)b) relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commen-15 çant avant le moment donné;
- j) le montant d'un paiement, sauf le produit de disposition du titre, que le contribuable a reçu relativement au titre au moment donné ou antérieurement au 20 titre d'un montant inclus, en application de l'un des alinéas a) à f), dans le calcul du montant de base du titre pour lui à ce moment:
- k) sous réserve du paragraphe 138(13),25 dans le cas où le contribuable a acquis le titre au cours d'une année d'imposition se terminant avant le 23 février 1994, la partie de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé 30 au sous-alinéa (ii) qui a été déduite dans le calcul de son revenu pour une telle année d'imposition:
 - (i) le coût du titre pour le contribuable,
 - (ii) le principal du titre au moment de 35 son acquisition;
- l) sous réserve du paragraphe 138(13), dans le cas où le contribuable est un assureur sur la vie, un montant relatif au titre qui est réputé, par l'alinéa 142(3)b) 40 de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952, dans sa version applicable à l'année d'imposition 1977, être une perte pour une année d'imposition se terminant 45 avant 1978;



- (n) where the obligation is an indexed debt obligation, an amount determined under subparagraph 16(6)(a)(ii) in respect of the obligation and deducted in computing the income of the taxpayer for 5 a taxation year beginning before that
- (o) an amount in respect of the obligation that was deducted in computing the taxpaver's income for a taxation year 10 ending at or before that time in respect of changes in the value of the obligation attributable to the fluctuation in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency, 15 other than an amount deducted under paragraph 142.3(1)(b),
- (p) an amount in respect of the obligation that was deducted under paragraph 20(1)(p) in computing the taxpayer's 20 income for a taxation year ending at or before that time, or
- (q) where the obligation was a capital property of the taxpayer on February 22, 1994, an amount required by paragraph 25 53(2)(b.2) or (g) to be deducted in computing the adjusted cost base of the obligation to the taxpayer on that day:
- "transition amount" of a taxpayer in respect of the disposition of a specified debt obliga-30 tion has the meaning assigned by regulation.

m) un montant déduit en application du paragraphe 20(14) relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commencant avant le moment donné:

- n) dans le cas où le titre est un titre de créance indexé, un montant déterminé selon le sous-alinéa 16(6)a)(ii) relativement au titre et déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année 10 d'imposition commençant avant le moment donné:
- o) un montant relatif au titre qui a été déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposi-15 tion se terminant au moment donné ou antérieurement au titre de la variation de la valeur du titre attribuable à la fluctuation de la valeur d'une monnaie étrangère par rapport au dollar canadien, à l'excep-20 tion d'un montant déduit en application de l'alinéa 142.3(1)b);
- p) un montant relatif au titre qui a été déduit, en application de l'alinéa 20(1)p), dans le calcul du revenu du contribuable 25 pour une année d'imposition se terminant au moment donné ou antérieurement;
- a) dans le cas où le titre était une immobilisation du contribuable le 22 février 1994, un montant à déduire, en 30 application des alinéas 53(2)b.2) ou g), dans le calcul du prix de base rajusté du titre pour le contribuable ce jour-là.
- « montant de transition » Quant à un contribuable relativement à la disposition d'un ti-35 "transition tre de créance déterminé, s'entend au sens du règlement.

« montant de transition »

Scope of section

"transition

« montant de transition v

amount"

(2) This section applies to the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer that is a financial institution, except that this 35 institution financière, d'un titre de créance 40 section does not apply to the disposition of a specified debt obligation that is a mark-tomarket property for the taxation year in which the disposition occurs.

(2) Le présent article s'applique à la disposition, par un contribuable qui est une déterminé qui n'est pas un bien évalué à la valeur du marché pour l'année d'imposition de sa disposition.

Champ d'application



Règles

applicables

en cas de

disposition

Rules applicable to disposition

- (3) Where a taxpayer has disposed of a specified debt obligation after February 22, 1994,
 - (a) except as provided by this section, no amount shall be included or deducted in 5 respect of the disposition in computing the income of the taxpayer; and
 - (b) except where the obligation is an indexed debt obligation (other than a prescribed obligation), paragraph 20(14)(a) 10 shall not apply in respect of the disposition.

Inclusions and deductions re disposition

- (4) Subject to subsection (5), where after 1994 a taxpayer has, in a taxation year, disposed of a specified debt obligation,
 - (a) where the current amount in respect of 15 the disposition of the obligation is positive, it shall be included in computing the income of the taxpayer for the year;
 - (b) where the current amount in respect of the disposition of the obligation is negative, 20 it shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year;
 - (c) where the taxpayer has a gain from the disposition of the obligation, there shall be included in computing the taxpayer's in-25 come for taxation years that end on or after the day of disposition the amount allocated, in accordance with prescribed rules, to the year in respect of the residual portion of the gain; and
 - (d) where the taxpayer has a loss from the disposition of the obligation, there shall be deducted in computing the taxpayer's income for taxation years that end on or after the day of disposition the amount allocated, 35 in accordance with prescribed rules, to the year in respect of the residual portion of the loss.

(3) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où un contribuable dispose d'un titre de créance déterminé après le 22 février 1994 :

a) sauf disposition contraire prévue au présent article, aucun montant n'est inclus 5 ou déduit relativement à la disposition dans le calcul du revenu du contribuable;

- b) sauf dans le cas où le titre est un titre de créance indexé autre qu'un titre visé par règlement, l'alinéa 20(14)a) ne s'applique 10 pas à la disposition.
- (4) Sous réserve du paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent dans le cas où, après 1994, un contribuable dispose, au cours d'une année d'imposition, d'un titre de créan-15 ce déterminé:

Montants à inclure ou à déduire en cas de disposition

- a) s'il est positif, le montant courant relatif à la disposition du titre est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;
- b) s'il est négatif, le montant courant relatif à la disposition du titre est à déduire dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;
- c) dans le cas où le contribuable réalise un 25 gain lors de la disposition du titre, est à inclure dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition qui se terminent à la date de disposition ou postérieurement le montant attribué à l'année, selon les moda-30 lités réglementaires, relativement à la partie résiduelle du gain;
- d) dans le cas où le contribuable subit une perte lors de la disposition du titre, est à déduire dans le calcul de son revenu pour 35 les années d'imposition qui se terminent à la date de disposition ou postérieurement le montant attribué à l'année, selon les modalités réglementaires, relativement à la partie résiduelle de la perte.

Gain or loss not amortized

- (5) Where a taxpayer has, in a taxation year and after February 22, 1994, disposed of a 40 d'un titre de créance déterminé au cours d'une specified debt obligation, and either année d'imposition et après le 22 février 1994,
 - (a) the obligation is
 - (i) an indexed debt obligation (other than a prescribed obligation), or

(5) Dans le cas où un contribuable dispose d'un titre de créance déterminé au cours d'une année d'imposition et après le 22 février 1994, le paragraphe (4) ne s'applique pas à la disposition et le gain que le contribuable 45 réalise lors de la disposition du titre, ou la perte qu'il subit alors, est à inclure ou à

Gain ou perte non amorti



Gain ou perte

lors de la

créance

disposition

d'un titre de

- (ii) a debt obligation prescribed in respect of the taxpayer, or
- (b) the disposition occurred
 - (i) before 1995,
 - (ii) after 1994 in connection with the 5 transfer of all or part of a business of the taxpayer to a person or partnership, or
 - (iii) because of paragraph 142.6(1)(c),

the following rules apply:

- (c) subsection (4) does not apply to the 10 disposition,
- (d) where the taxpayer has a gain from the disposition of the obligation, the gain shall be included in computing the income of the taxpayer for the year, and
- (e) where the taxpayer has a loss from the disposition of the obligation, the loss shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year.

déduire, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour l'année si, selon le cas :

- a) il s'agit d'un des titres suivants :
 - (i) un titre de créance indexé, sauf un titre visé par règlement,
 - (ii) un titre de créance visé par règlement quant au contribuable;
- b) la disposition:
 - (i) soit a été effectuée avant 1995,
 - (ii) soit a été effectuée après 1994 dans le 10 cadre du transfert de tout ou partie d'une entreprise du contribuable à une personne ou à une société de personnes,
 - (iii) soit est réputée avoir été effectuée par l'alinéa 142.6(1)c). 15

Gain or loss from disposition of obligation

- (6) For the purposes of this section,
- (a) where the amount determined under paragraph (c) in respect of the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer is positive, that amount is the taxpayer's gain from the disposition of the obligation;
- (b) where the amount determined under paragraph (c) in respect of the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer is negative, that amount is the taxpayer's loss from the disposition of the obligation; and
- (c) the amount determined under this paragraph in respect of the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer is the positive or negative amount determined by the formula

 35

$$A - (B + C)$$

where

A is the taxpayer's proceeds of disposition,

B is the tax basis of the obligation to the taxpayer immediately before the time of 40 disposition, and

C is

- (6) Pour l'application du présent article :
- a) s'il est positif, le montant déterminé selon l'alinéa c) relativement à la disposition par un contribuable d'un titre de créance déterminé représente le gain du 20 contribuable résultant de la disposition du titre:
- b) s'il est négatif, le montant déterminé selon l'alinéa c) relativement à la disposition par un contribuable d'un titre de 25 créance déterminé représente la perte du contribuable résultant de la disposition du titre:
- c) le montant déterminé selon le présent alinéa relativement à la disposition par un 30 contribuable d'un titre de créance déterminé correspond au résultat positif ou négatif du calcul suivant :

$$A - (B + C)$$

où:

35

A représente le produit de disposition pour le contribuable;



(i) where subsection (4) applies to the disposition, the taxpayer's transition amount in respect of the disposition. and

(ii) in any other case, nil.

B le montant de base du titre pour le contribuable immédiatement avant la disposition:

C:

(i) dans le cas où le paragraphe (4) 5 s'applique à la disposition, le montant de transition du contribuable relativement à la disposition.

(7) Pour l'application du paragraphe (4), le 10 Montant

(ii) dans les autres cas, zéro.

Current amount

(7) For the purpose of subsection (4), the current amount in respect of the disposition of a specified debt obligation by a taxpayer is the positive or negative amount determined by the formula 10 calcul suivant:

A + B

15

where

A is the taxpayer's transition amount in respect of the disposition, and

B is

(a) where the taxpayer has a gain from the disposition of the obligation, the part, if any, of the gain that is reasonably attributable to a material increase in the probability, or perceived probability, that 20 the debtor will make all payments as required by the obligation, and

(b) where the taxpayer has a loss from the disposition of the obligation, the negative amount that the taxpayer claims not 25 exceeding in magnitude the part, if any, of the loss that is reasonably attributable to a default by the debtor or a material decrease in the probability, or perceived probability, that the debtor will make all 30 payments as required by the obligation.

où:

A représente le montant de transition du contribuable relativement à la disposition:

montant courant relatif à la disposition par un

contribuable d'un titre de créance déterminé

correspond au résultat positif ou négatif du

A + B

15 B:

a) dans le cas où le contribuable réalise 20 un gain lors de la disposition du titre, la partie du gain qu'il est raisonnable d'attribuer à une augmentation sensible de la probabilité, réelle ou perçue, que le débiteur fasse tous les paiements prévus 25 par le titre,

b) lorsque le contribuable subit une perte lors de la disposition du titre, le montant négatif demandé par le contribuable qui ne dépasse pas, en importance, la partie 30 de la perte qu'il est raisonnable d'attribuer à un manquement du débiteur ou à une diminution sensible de la probabilité. réelle ou perçue, que le débiteur fasse tous les paiements prévus par le titre. 35

Residual portion of gain or loss

(8) For the purpose of subsection (4), where a taxpayer has a gain or loss from the disposition of a specified debt obligation, the residual portion of the gain or loss is the part 35 of the gain or loss that is not included in determining the amount B in the formula in subsection (7) in respect of the disposition.

(8) Pour l'application du paragraphe (4), dans le cas où un contribuable réalise un gain ou subit une perte lors de la disposition d'un titre de créance déterminé, la partie résiduelle du gain ou de la perte correspond à la partie de 40 ce gain ou de cette perte qui n'est pas incluse dans le calcul de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (7) relativement à la disposition.

Partie résiduelle d'un gain ou d'une perte



Disposition of part of obligation

(9) Where a taxpaver disposed of part of a specified debt obligation, this section and any regulations made for the purpose of this section apply as if the part disposed of and the obligations.

(9) Dans le cas où un contribuable dispose d'une partie d'un titre de créance déterminé, le présent article et les dispositions réglementaires prises pour son application s'appliquent part retained were separate specified debt 5 comme si la partie dont il est disposé et celle 5 qui est conservée étaient des titres de créance déterminés distincts.

Disposition d'une partie de titre

Mark-to-Market Properties

Income treatment for profits and losses

- 142.5 (1) Where, in a taxation year that begins after October 1994, a taxpayer that is a financial institution in the year disposes of a property that is a mark-to-market property for 10 the year,
 - (a) there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the profit, if any, from the disposition; and
 - (b) there shall be deducted in computing the 15 taxpayer's income for the year the loss, if any, from the disposition.

Mark-to-market requirement

- (2) Where a taxpayer that is a financial institution in a taxation year holds, at the end of the year, a mark-to-market property for the 20 et détenteur, à la fin de l'année, d'un bien year, the taxpayer shall be deemed
 - (a) to have disposed of the property immediately before the end of the year for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition, and 25
 - (b) to have reacquired the property at the end of the year at a cost equal to those proceeds.

Mark-to-market debt obligation

- (3) Where a taxpayer is a financial institution in a particular taxation year that begins 30 institution financière au cours d'une année after October 1994, the following rules apply with respect to a specified debt obligation that is a mark-to-market property of the taxpaver for the particular year:
 - (a) paragraph 12(1)(c) and subsections 35 année: 12(3) and 20(14) and (21) do not apply to the obligation in computing the taxpayer's income for the particular year;
 - (b) there shall be included in computing the taxpayer's income for the particular year an 40 amount received by the taxpayer in the

Biens évalués à la valeur du marché

142.5 (1) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition qui commence après octobre 1994, un contribuable qui est une institu-10 tion financière au cours de l'année dispose d'un bien qui est un bien évalué à la valeur du marché pour l'année, les règles suivantes s'appliquent:

Traitement des bénéfices et pertes

- a) le bénéfice résultant de la disposition est 15 à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;
- b) la perte résultant de la disposition est à déduire dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année. 20
- (2) Le contribuable qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition évalué à la valeur du marché pour l'année est réputé :

Présomption

- a) avoir disposé du bien immédiatement avant la fin de l'année pour un produit égal à sa juste valeur marchande au moment de la disposition:
- b) avoir acquis le bien de nouveau à la fin 30 de l'année à un coût égal au produit visé à l'alinéa a).
- (3) Dans le cas où un contribuable est une d'imposition qui commence après octobre 35 valeur du 1994, les règles suivantes s'appliquent au titre de créance déterminé qui est un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour cette

Titre de créance évalué à la marché

- a) l'alinéa 12(1)c) et les paragraphes 12(3)40 et 20(14) et (21) ne s'appliquent pas au titre pour ce qui est du calcul du revenu du contribuable pour l'année;
- b) un montant reçu par le contribuable au cours de l'année à titre ou en paiement 45



particular year as, on account of, in lieu of payment of, or in satisfaction of, interest on the obligation, to the extent that the interest was not included in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year; 5 and

(c) for the purpose of paragraph (b), where the taxpayer was deemed by subsection (2) or paragraph 142.6(1)(b) to have disposed of the obligation in a preceding taxation 10 year, no part of an amount included in computing the income of the taxpayer for that preceding year because of the disposition shall be considered to be in respect of interest on the obligation. 15

intégral ou partiel d'intérêts sur le titre est à inclure dans le calcul de son revenu pour cette année, dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition anté- 5 rieure:

c) pour l'application de l'alinéa b), dans le cas où le contribuable est réputé par le paragraphe (2) ou l'alinéa 142.6(1)b) avoir disposé du titre au cours d'une année 10 d'imposition antérieure, nulle partie d'un montant inclus, en raison de la disposition, dans le calcul de son revenu pour cette année n'est considérée comme des intérêts sur le titre. 15

Transition deduction re non-capital amounts

(4) There may be deducted in computing the income of a taxpaver for the taxpaver's taxation year that includes October 31, 1994 such amount as the taxpayer claims not exceeding a prescribed amount in respect of 20 properties (other than capital properties) disposed of by the taxpayer because of subsection (2).

(4) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition qui comprend le 31 octobre 1994, un montant ne dépassant pas le montant, déterminé par règlement, relatif aux biens, sauf les 20 immobilisations, dont il a disposé par l'effet du paragraphe (2).

Mesure transitoire déduction de montants autres qu'en capital

Transition inclusion re non-capital amounts

(5) Where a taxpayer deducts an amount under subsection (4), there shall be included in 25 en application du paragraphe (4) est tenu computing the taxpayer's income for each taxation year that begins before 1999 and ends after October 30, 1994, the prescribed portion for the year of the amount so deducted.

(5) Le contribuable qui déduit un montant d'inclure dans le calcul de son revenu, pour 25 chaque année d'imposition qui commence avant 1999 et se termine après le 30 octobre 1994, la partie, déterminée par règlement pour l'année, du montant ainsi déduit.

Mesure transitoire inclusion de montants autres qu'en capital

Transition deduction re net capital gains

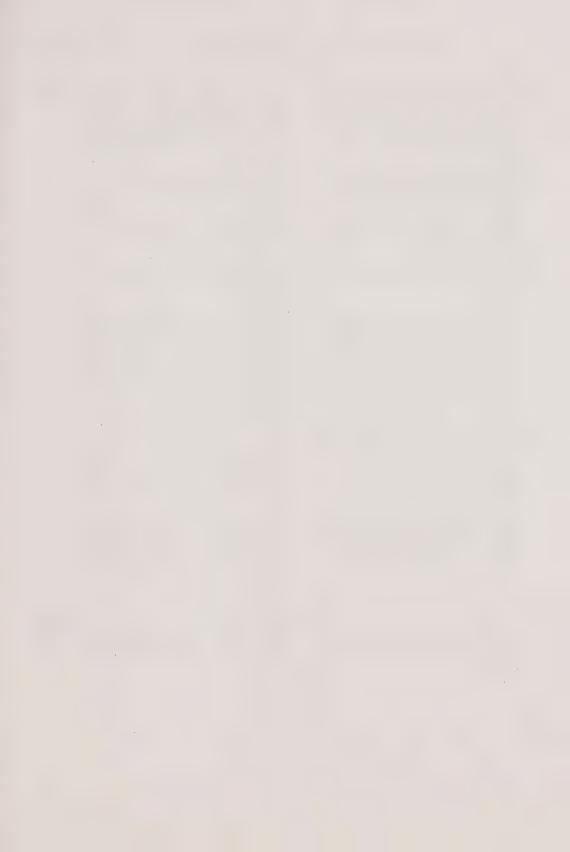
- (6) Such amount as a taxpayer elects, not 30 exceeding a prescribed amount in respect of capital properties disposed of by the taxpayer because of subsection (2), shall be deemed to be an allowable capital loss of the taxpayer for its taxation year that includes October 31,35 en capital déductible pour son année d'impo-35 1994 from the disposition of property.
- (6) Le montant qu'un contribuable choisit, 30 Mesure jusqu'à concurrence d'un montant, déterminé par règlement, relativement aux immobilisations dont il est réputé avoir disposé par l'effet du paragraphe (2) est réputé constituer sa perte sition qui comprend le 31 octobre 1994 résultant de la disposition d'un bien.

transitoire déduction des gains en capital nets

Transition inclusion re net capital gains

- (7) Where a taxpayer elects an amount under subsection (6), the taxpayer shall be deemed, for each taxation year that begins before 1999 and ends after October 30, 1994, 40 to have a taxable capital gain for the year from the disposition of property equal to the prescribed portion for the year of the amount so elected.
 - (7) Le contribuable qui choisit un montant en application du paragraphe (6) est réputé, pour chaque année d'imposition qui commen-40 gains en ce avant 1999 et se termine après le 30 octobre 1994, réaliser pour l'année, lors de la disposition d'un bien, un gain en capital imposable égal à la partie, déterminée par règlement pour l'année, du montant ainsi choisi. 45

Mesure transitoire inclusion des capital nets



Première

créance

disposition

réputée d'un

First deemed disposition of debt obligation

(8) Where

(a) in a particular taxation year that ends after October 30, 1994, a taxpayer disposed of a specified debt obligation that is a mark-to-market property of the taxpayer for 5 the following taxation year, and

(b) either

- (i) the disposition occurred because of subsection (2) and the particular year includes October 31, 1994, or 10
- (ii) the disposition occurred because of paragraph 142.6(1)(b),

the following rules apply:

(c) subsection 20(21) does not apply to the disposition, and

(d) where

- (i) an amount has been deducted under paragraph 20(1)(p) in respect of the obligation in computing the taxpayer's income for the particular year or a 20 preceding taxation year, and
- (ii) section 12.4 does not apply to the disposition,

there shall be included in computing the taxpayer's income for the particular year 25 the amount, if any, by which

(iii) the total of all amounts referred to in subparagraph (i)

exceeds

(iv) the total of all amounts included 30 under paragraph 12(1)(i) in respect of the obligation in computing the taxpayer's income for the particular year or a preceding taxation year.

(8) Dans le cas où, à la fois:

a) au cours d'une année d'imposition donnée qui se termine après le 30 octobre 1994, un contribuable dispose d'un titre de créance déterminé qui est son bien évalué à 5 la valeur du marché pour l'année d'imposition subséquente,

- b) le bien est réputé avoir fait l'objet de la disposition, selon le cas :
 - (i) par le paragraphe (2), et l'année 10 donnée comprend le 31 octobre 1994,
 - (ii) par l'alinéa 142.6(1)b),

les règles suivantes s'appliquent :

- c) le paragraphe 20(21) ne s'applique pas à la disposition;
- d) lorsqu'un montant a été déduit en application de l'alinéa 20(1)p) relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée ou une année d'imposition antérieure et que l'article 12.420 ne s'applique pas à la disposition, est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le total des montants déduits en application de l'alinéa 20(1)p) relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée ou une année d'imposition antérieure, 30
 - (ii) le total des montants inclus en application de l'alinéa 12(1)i) relativement au titre dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée ou une année d'imposition antérieure.

Transition property acquired on rollover

(9) Where

(a) a taxpayer acquired a property before October 31, 1994 at a cost less than the fair market value of the property at the time of acquisition,

(9) Dans le cas où, à la fois :

35

a) un contribuable a acquis un bien avant le 31 octobre 1994 à un coût inférieur à sa juste valeur marchande au moment de l'acquisition,

Mesure transitoire bien acquis par roulement



- (b) the property was transferred, directly or indirectly, to the taxpayer by a person that would never have been a financial institution before the transfer if the definition "financial institution" in subsection 5 142.2(1) had always applied,
- (c) the cost is less than the fair market value because subsection 85(1) applied in respect of the disposition of the property by the person, and
- (d) subsection (2) deemed the taxpayer to have disposed of the property in its particular taxation year that includes October 31, 1994,

the following rules apply:

- (e) where the taxpayer would, but for this paragraph, have a taxable capital gain for the particular year from the disposition of the property, the part of the taxable capital gain that can reasonably be considered to 20 have arisen while the property was held by a person described in paragraph (b) shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from the disposition of the property for the taxation year in which the 25 taxpayer disposes of the property otherwise than because of subsection (2), and not to be a taxable capital gain for the particular year, and
- (f) where the taxpayer has a profit (other 30 than a capital gain) from the disposition of the property, the part of the profit that can reasonably be considered to have arisen while the property was held by a person described in paragraph (b) shall be included 35 in computing the taxpayer's income for the taxation year in which the taxpayer disposes of the property otherwise than because of subsection (2), and shall not be included in computing the taxpayer's in-40 come for the particular year.

- b) le bien a été transféré, directement ou indirectement, au contribuable par une personne qui n'aurait jamais été une institution financière avant le transfert si la définition de « institution financière » au 5 paragraphe 142.2(1) s'était toujours appliquée,
- c) le coût est inférieur à la juste valeur marchande en raison de l'application du paragraphe 85(1) à la disposition du bien 10 par la personne,
- d) le contribuable est réputé par le paragraphe (2) avoir disposé du bien au cours de son année d'imposition (appelée « année donnée » au présent paragraphe) qui comprend 15 le 31 octobre 1994,

les règles suivantes s'appliquent :

- e) dans le cas où le contribuable réaliserait, n'eût été le présent alinéa, un gain en capital imposable pour l'année donnée lors de la 20 disposition du bien, la partie de ce gain qu'il est raisonnable de considérer comme réalisée pendant que le bien était détenu par une personne visée à l'alinéa b) est réputée être un gain en capital imposable du contribua-25 ble résultant de la disposition du bien pour l'année d'imposition au cours de laquelle il dispose du bien autrement que par l'effet du paragraphe (2) et ne pas être un gain en capital imposable pour l'année donnée; 30
- f) dans le cas où le contribuable réalise un bénéfice, sauf un gain en capital, lors de la disposition du bien, la partie du bénéfice qu'il est raisonnable de considérer comme réalisée pendant que le bien était détenu par 35 une personne visée à l'alinéa b) est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il dispose du bien autrement qu'en vertu d'une disposition présumée avoir été 40 effectuée par le paragraphe (2) et n'est pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année donnée.



Additional Rules

Autres règles

Becoming or ceasing to be a financial

- 142.6 (1) Where, at a particular time after February 22, 1994, a taxpayer becomes or ceases to be a financial institution.
 - (a) where a taxation year of the taxpaver would not, but for this paragraph, end 5 immediately before the particular time.
 - (i) the taxation year of the taxpayer that would otherwise have included the particular time shall be deemed to have ended immediately before that time and 10 a new taxation year of the taxpayer shall be deemed to have begun at that time, and
 - (ii) for the purpose of determining the taxpayer's fiscal period after the particular time, the taxpayer shall be deemed not 15 to have established a fiscal period before that time:
 - (b) where the taxpayer becomes a financial institution, the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before the end 20 of its taxation year that ends immediately before the particular time, of each property held by the taxpayer that is
 - (i) a specified debt obligation (other than a mark-to-market property for the year), 25
 - (ii) where the year ends after October 30, 1994, a mark-to-market property for the year

for proceeds equal to its fair market value at 30 the time of disposition:

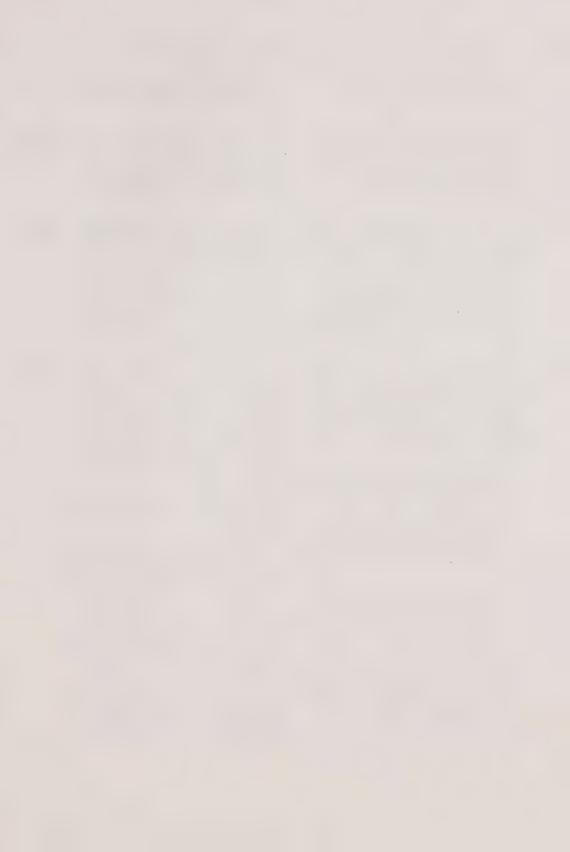
- (c) where the taxpayer ceases to be a financial institution, the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before the end of its taxation year that ends 35 immediately before the particular time, of each property held by the taxpayer that is a specified debt obligation (other than a mark-to-market property of the taxpayer for the year), for proceeds equal to its fair 40 market value at the time of disposition; and
- (d) the taxpayer shall be deemed to have reacquired, at the end of the taxation year referred to in paragraph (b) or (c), each property deemed by that paragraph to have 45 been disposed of by the taxpayer, at a cost

142.6 (1) Dans le cas où, à un moment donné après le 22 février 1994, un contribuable devient une institution financière ou cesse d'en être une, les règles suivantes s'appliquent:

financière nouvelle ou ancienne

- a) dans le cas où une année d'imposition du contribuable ne se terminerait pas, n'eût été le présent alinéa, immédiatement avant le moment donné:
 - (i) l'année d'imposition du contribuable 10 qui aurait par ailleurs compris le moment donné est réputée s'être terminée immédiatement avant ce moment, et une nouvelle année d'imposition du contribuable est réputée avoir commencé à ce 15 moment.
 - (ii) pour déterminer l'exercice du contribuable après le moment donné, le contribuable est réputé ne pas avoir établi d'exercice avant ce moment: 20
- b) le contribuable qui devient une institution financière est réputé avoir disposé. immédiatement avant la fin de son année d'imposition qui se termine immédiatement avant le moment donné, de chacun des 25 biens suivants qu'il détient, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition:
 - (i) un titre de créance déterminé, sauf un bien évalué à la valeur du marché pour 30 l'année,
 - (ii) dans le cas où l'année se termine après le 30 octobre 1994, un bien évalué à la valeur du marché pour l'année;
- c) le contribuable qui cesse d'être une 35 institution financière est réputé avoir disposé, immédiatement avant la fin de son année d'imposition qui se termine immédiatement avant le moment donné, de chaque bien qu'il détient et qui est un titre de 40 créance déterminé, sauf un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour l'année, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition: 45
- d) le contribuable est réputé avoir acquis de nouveau, à la fin de l'année d'imposition

5



equal to the proceeds of disposition of the property.

Deemed disposition not applicable

(2) For the purposes of this Act, the determination of when a taxpaver acquired a share shall be made without regard to a 5 buable a acquis une action se fait compte non disposition or acquisition that occurred because of subsection (1) or 142.5(2).

Property not inventory

- (3) Where a taxpayer is a financial institution in a taxation year, inventory of the taxpayer in the year does not include property 10 tion, du contribuable qui est une institution that is
 - (a) a specified debt obligation (other than a mark-to-market property for the year); or
 - (b) where the year begins after October 1994, a mark-to-market property for the 15 year.

Property that ceases to be inventory

- (4) Where a taxpayer that was a financial institution in its particular taxation year that includes February 23, 1994 held, on that day, a specified debt obligation (other than a 20 née » au présent paragraphe) qui comprend le mark-to-market property for the year) that was inventory of the taxpayer at the end of its preceding taxation year,
 - (a) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the beginning of 25 the particular year for proceeds equal to
 - (i) where subparagraph (ii) does not apply, the amount at which the property was valued at the end of the preceding taxation year for the purpose of comput-30 ing the taxpayer's income for the year. and
 - (ii) where the taxpayer is a bank and the property is prescribed property for the particular year, the cost of the property to 35 the taxpayer (determined without reference to paragraph (b);
 - (b) for the purpose of determining the taxpayer's profit or loss from the disposition, the cost of the property to the taxpayer 40 shall be deemed to be the amount referred to in subparagraph (a)(i); and

visée aux alinéas b) ou c), chaque bien dont il est réputé, par ces alinéas, avoir disposé. à un coût égal au produit de disposition du bien.

(2) Pour l'application de la présente loi, la 5 Présomption détermination du moment auquel un contritenu des dispositions et acquisitions réputées avoir été effectuées par les paragraphes (1) ou 142.5(2). 10

de disposition inapplicable

(3) Les biens suivants ne sont pas à porter à l'inventaire, au cours d'une année d'imposifinancière au cours de l'année :

Biens à ne pas porter à l'inventaire

- a) les titres de créance déterminés, sauf les 15 biens évalués à la valeur du marché pour l'année:
- b) dans le cas où l'année commence après octobre 1994, les biens évalués à la valeur du marché pour l'année. 20
- (4) Dans le cas où un contribuable qui était une institution financière au cours de son année d'imposition (appelée « année don-23 février 1994 détenait, ce jour-là, un titre de 25 créance déterminé, autre qu'un bien évalué à la valeur du marché pour l'année, qui était à porter à son inventaire à la fin de son année d'imposition précédente, les présomptions suivantes s'appliquent:
 - a) le contribuable est réputé avoir disposé du titre au début de l'année donnée pour le produit suivant:
 - (i) en cas d'inapplication du sous-alinéa
 - (ii), le montant auquel le titre a été évalué 35 à la fin de l'année précédente aux fins du calcul du revenu du contribuable pour cette année.
 - (ii) si le contribuable est une banque et que le titre soit visé par règlement pour 40 l'année donnée, son coût pour le contribuable, déterminé compte non tenu de l'alinéa b):
 - b) pour déterminer le bénéfice ou la perte du contribuable résultant de la disposition, le 45 coût du titre pour le contribuable est réputé correspondre au montant visé au sous-alinéa a)(i);

Riens retirés

de l'inventaire



(c) the taxpaver shall be deemed to have reacquired the property, immediately after the beginning of the particular year, at a cost equal to the proceeds of disposition of the property.

c) le contribuable est réputé avoir acquis le titre de nouveau, immédiatement après le début de l'année donnée, à un coût égal au produit de sa disposition.

Debt obligations acquired in rollover transactions (5) Where,

- (a) on February 23, 1994, a financial institution that is a corporation held a specified debt obligation (other than a mark-to-market property for the taxation 10 year that includes that day) that was at any particular time before that day held by another corporation, and
- (b) between the particular time and February 23, 1994, the only transactions affecting 15 le 23 février 1994 relativement à la propriété 15 the ownership of the property were rollover transactions,

the financial institution shall be deemed, in respect of that obligation, to be the same corporation as, and a continuation of, the other cor- 20 poration.

(5) L'institution financière qui est une 5 Titres de société et qui détenait, le 23 février 1994, un titre de créance déterminé, sauf un bien évalué à la valeur du marché pour l'année d'imposition qui comprend ce jour, qu'une autre société détenait à un moment antérieur est 10 réputée, pour ce qui est de ce titre, être la même société que l'autre société et en être la continuation, à condition que les seules opérations effectuées entre le moment antérieur et

du titre aient été des opérations de roulement.

créance acquis par roulement

Definition of "rollover transaction"

Superficial

applicable

loss rule not

- (6) For the purpose of subsection (5), "rollover transaction" means a transaction to which subsection 87(2), 88(1) or 138(11.5) or (11.94) applies, other than a transaction to 25 which paragraph 138(11.5)(e) requires the provisions of subsection 85(1) to be applied.
- (7) Subsection 18(13) does not apply to the disposition of a property by a taxpayer after October 30, 1994 where
 - (a) the taxpayer is a financial institution when the disposition occurs and the property is a specified debt obligation or a mark-to-market property for the taxation year in which the disposition occurs; or 35
 - (b) the disposition occurs because of paragraph (1)(b).
- (2) Sections 142.2 to 142.4 and subsections 142.6(2) to (6) of the Act, as enacted by end after February 22, 1994, except that section 142.3 of the Act does not apply to debt obligations disposed of before February 23, 1994.

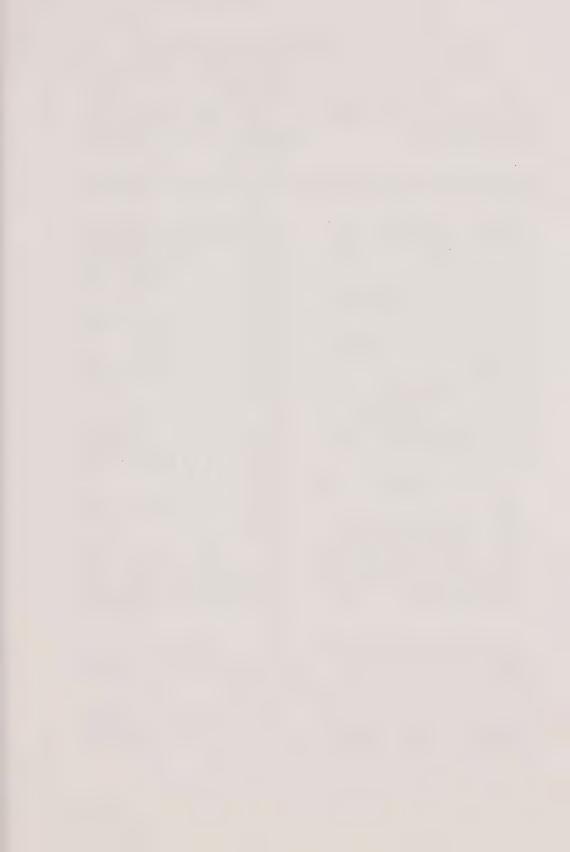
(6) Pour l'application du paragraphe (5), est une opération de roulement l'opération à laquelle les paragraphes 87(2), 88(1) ou 138(11.5) ou (11.94) s'appliquent, mais non 20 l'opération à laquelle le paragraphe 85(1) s'applique par l'effet de l'alinéa 138(11.5)e).

Définition de « opération de roulement »

(7) Le paragraphe 18(13) ne s'applique pas à la disposition d'un bien effectuée par un 30 contribuable après le 30 octobre 1994 si, selon 25 le cas:

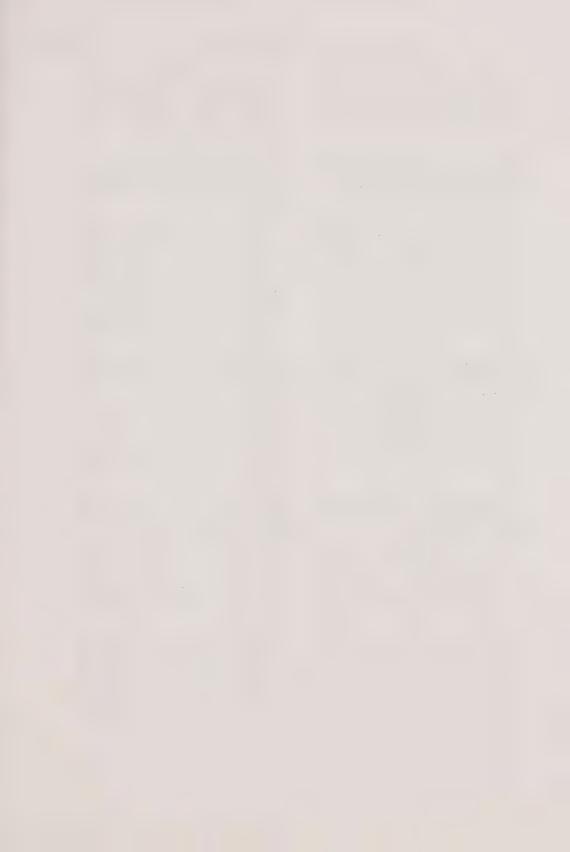
Règle sur les pertes apparentes inapplicable

- a) le contribuable est une institution financière au moment de la disposition et le bien est un titre de créance déterminé ou un bien évalué à la valeur du marché pour l'année 30 d'imposition de la disposition;
- b) la disposition est réputée avoir été effectuée par l'alinéa (1)b).
- (2) Les articles 142.2 à 142.4 et les paragraphes 142.6(2) à (6) de la même loi.35 subsection (1), apply to taxation years that 40 édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994. Toutefois, l'article 142.3 de la même loi ne s'applique pas aux



- (3) Section 142.5 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years that end after October 30, 1994.
- (4) Subsection 142.6(1) of the Act, as February 22, 1994.
- (5) Subsection 142.6(7) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to dispositions occurring after October 30, 1994, except the disposition of a debt obligation 10 octobre 1994, sauf s'il s'agit de la disposibefore July 1995 where
 - (a) the disposition is part of a series of transactions or events that began before October 31, 1994;
 - (b) as part of the series of transactions or 15 events, the taxpayer who acquired the debt obligation disposed of property before October 31, 1994; and
 - (c) it is reasonable to consider that one of the main reasons for the acquisition of the 20 debt obligation by the taxpaver was to obtain a deduction because, as a consequence of the disposition referred to in paragraph (b),
 - (i) an amount was included in the 25 taxpayer's income for any taxation year, or
 - (ii) an amount was subtracted from a balance of undeducted outlays, expenses or other amounts of the taxpay- 30 er and the subtracted amount exceeded the portion, if any, of the balance that could reasonably be considered to be in respect of the property.
- 59. (1) The definition "amortized cost" in 35 subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):
 - (c.1) the total of all amounts each of which is an amount in respect of the loan or lending asset that was included in 40 computing the taxpayer's income for a taxation year that ended at or before that

- titres de créance dont il est disposé avant le 23 février 1994.
- (3) L'article 142.5 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 5 30 octobre 1994.
- (4) Le paragraphe 142.6(1) de la même enacted by subsection (1), applies after 5 loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après le 22 février 1994.
 - (5) Le paragraphe 142.6(7) de la même 10 loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux dispositions effectuées après le 30 tion d'un titre de créance effectuée avant juillet 1995 à l'égard de laquelle les condi-15 tions suivantes sont réunies :
 - a) la disposition fait partie d'une série d'opérations ou d'événements qui a commencé avant le 31 octobre 1994:
 - b) le contribuable qui a acquis le titre de 20 créance a disposé d'un bien avant le 31 octobre 1994 dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements:
 - c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisi-25 tion du titre de créance par le contribuable est d'obtenir une déduction du fait que, par suite de la disposition visée à l'alinéa b), selon le cas :
 - (i) un montant a été inclus dans le 30 calcul de son revenu pour une année d'imposition,
 - (ii) un montant a été soustrait d'un solde de dépenses ou autres montants non déduits qui lui est applicable, et le 35 montant ainsi soustrait dépasse la partie du solde qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au bien.
 - 59. (1) La définition de « coût amorti », 40 au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c). de ce qui suit :
 - c.1) le total des montants représentant chacun un montant relatif au prêt ou au 45 titre de crédit qui a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour



time in respect of changes in the value of the loan or lending asset attributable to the fluctuation in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency.

- (2) The definition "amortized cost" in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):
 - (f.1) the total of all amounts each of which is an amount in respect of the loan 10 or lending asset that was deducted in computing the taxpaver's income for a taxation year that ended at or before that time in respect of changes in the value of the loan or lending asset attributable to 15 the fluctuation in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency,
- (3) The definition "cost amount" in subsection 248(1) of the Act is amended by 20 paragraphe 248(1) de la même loi, est adding the following after paragraph (c):
 - (c.1) where the taxpayer was a financial institution in its taxation year that includes that time and the property was a mark-to-market property for the year, the 25 cost to the taxpayer of the property,
- (4) Paragraph (e) of the definition "cost amount" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:
 - (d.1) where the property was a loan or 30 lending asset (other than a net income stabilization account or a property in respect of which paragraph (b), (c), (c.1)or (d.2) applies), the amortized cost of the property to the taxpayer at that time,
 - (d.2) where the taxpayer was a financial institution in its taxation year that includes that time and the property was a specified debt obligation (other than a mark-to-market property for the year), 40 the tax basis of the property to the taxpayer at that time,

une année d'imposition qui s'est terminée à ce moment ou antérieurement au titre de la variation de la valeur du prêt ou du titre attribuable à la fluctuation de la valeur d'une monnaie étrangère par rap- 5 port au dollar canadien;

- (2) La définition de « coût amorti », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :
 - f.1) le total des montants représentant chacun un montant relatif au prêt ou au titre de crédit qui a été déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition qui s'est termi-15 née à ce moment ou antérieurement au titre de la variation de la valeur du prêt ou du titre attribuable à la fluctuation de la valeur d'une monnaie étrangère par rapport au dollar canadien;
- (3) La définition de « coût indiqué », au modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :
 - c.1) lorsque le contribuable était une 25 institution financière au cours de son année d'imposition qui comprend ce moment et que le bien était un bien évalué à la valeur du marché pour l'année, son coût pour lui; 30
- (4) L'alinéa e) de la définition de « coût indiqué», au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - d.1) lorsque le bien était un prêt ou un titre de crédit, sauf un compte de stabili-35 sation du revenu net ou un bien auquel s'appliquent les alinéas b), c), c,1) ou d.2), son coût amorti pour le contribuable à ce moment;
 - d.2) lorsque le contribuable était une 40 institution financière au cours de son année d'imposition qui comprend ce moment et que le bien était un titre de créance déterminé, sauf un bien évalué à la valeur du marché pour l'année, son 45 montant de base pour lui à ce moment;



- (e) where the property was a right of the taxpayer to receive an amount, other than property that is
 - (i) a debt the amount of which was deducted under paragraph 20(1)(p) in 5 computing the taxpayer's income for a taxation year that ended before that time,
 - (ii) a net income stabilization account, or 10
 - (iii) a right in respect of which paragraph (b), (c), (c.1), (d.1) or (d.2) applies,

the amount the taxpayer has a right to receive,

(5) The definition "cost amount" in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

and, for the purposes of this definition, "financial institution", "mark-to-market 20 property" and "specified debt obligation" have the meanings assigned by subsection 142.2(1), and "tax basis" has the meaning assigned by subsection 142.4(1);

- (6) Subsections (1) and (2) apply to 25 taxation years that begin after June 17, 1987 and end after 1987.
- (7) Subsection (3) applies to taxation years that begin after October 1994.
- (8) Subsections (4) and (5) apply to the 30 determination of cost amount at a time after February 22, 1994.
- 60. (1) Paragraph 249(4)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) subject to paragraph 128(1)(d), section 35 128.1, and paragraphs 142.6(1)(a) and 149(10)(a), and notwithstanding subsections (1) and (3), where the taxation year of the corporation that would, but for this subsection, have been its last taxation year 40 that ended before that time would, but for this paragraph, have ended within the 7-day period that ended immediately before that time, that taxation year shall, except where

- e) lorsque le bien était un droit du contribuable de recevoir un montant, sauf le droit de recevoir un montant au titre d'un des biens suivants, le montant qu'il a le droit de recevoir :
 - (i) une dette dont le montant a été déduit en application de l'alinéa 20(1)p) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition qui s'est terminée avant ce mo-10 ment.
 - (ii) un compte de stabilisation du revenu net,
 - (iii) un droit auquel s'appliquent les alinéas b), c), c.1), d.1) ou d.2); 15
- (5) La définition de « coût indiqué », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

Pour l'application de la présente définition, 20 « bien évalué à la valeur du marché », « institution financière » et « titre de créance déterminé » s'entendent au sens du paragraphe 142.2(1) et « montant de base » s'entend au sens du paragraphe 142.4(1).

- (6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après le 17 juin 1987 et se terminent après 1987.
- (7) Le paragraphe (3) s'applique aux30 années d'imposition qui commencent après octobre 1994.
- (8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent au calcul du coût indiqué effectué après le 22 février 1994.
- 60. (1) L'alinéa 249(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - c) sous réserve de l'alinéa 128(1)d), de l'article 128.1 et des alinéas 142.6(1)a) et 149(10)a) et malgré les paragraphes (1) et 40 (3), l'année d'imposition de la société qui, n'eût été le présent paragraphe, serait sa dernière année d'imposition ayant pris fin avant ce moment et qui, n'eût été le présent alinéa, se serait terminée au cours de la 45 période de sept jours ayant pris fin immédiatement avant ce moment est réputée,



control of the corporation was acquired by a person or group of persons within that period, be deemed to end immediately before that time where the corporation so elects in its return of income under Part I for 5 that taxation year; and

(2) Subsection (1) applies after February 22, 1994.

PART IV

AMENDMENTS RELATING TO ELIGIBLE FUNERAL ARRANGEMENTS

- 61. (1) The definition "trust" in subsection 108(1) of the Act is amended by striking 10 paragraphe 108(1) de la même loi, est out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):
 - (e.1) a trust governed by an eligible 15 funeral arrangement.
- (2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.
- 62. (1) The Act is amended by adding the following after section 148:

ELIGIBLE FUNERAL ARRANGEMENTS

148.1 (1) In this section,

"custodian" of an arrangement means

- (a) where a trust is governed by the arrangement, a trustee of the trust, and
- (b) in any other case, a qualifying person 25 who receives a contribution under the arrangement as a deposit for the provision by the person of funeral services;
- "eligible funeral arrangement" at a particular time means an arrangement established and 30 maintained by a qualifying person solely for the purpose of funding funeral services with respect to one or more individuals and of which there is one or more custodians each of whom was resident in Canada at the 35 time the arrangement was established. where

sauf si une personne ou un groupe de personnes a acquis le contrôle de la société au cours de cette période, se terminer immédiatement avant ce moment, à condition que la société fasse un choix en ce sens 5 dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la partie I pour cette année:

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 22 février 1994.

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONCERNANT LES ARRANGEMENTS DE SERVICES **FUNÉRAIRES**

- 61. (1) La définition de « fiducie », au 10 modifiée par adjonction, après l'alinéa e). de ce qui suit :
 - e.1) une fiducie régie par un arrangement de services funéraires. 15
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.
- 62. (1) La même loi est modifiée par 20 adjonction, après l'article 148, de ce qui suit: 20

ARRANGEMENTS DE SERVICES FUNÉRAIRES

148.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« arrangement de services funéraires » À un moment donné, arrangement établi et administré par une personne admissible unique-25 ment en vue du financement de services funéraires à fournir à un ou plusieurs particuliers et dont le ou les dépositaires résident au Canada au moment de l'établissement de l'arrangement, dans le cas où, à la fois : 30

a) chaque versement effectué dans le cadre de l'arrangement avant le moment donné avait pour objet le financement de services funéraires à fournir à un particulier par la personne admissible;

b) pour chacun de ces particuliers, le total des versements admissibles effectués pour le particulier dans le cadre de l'arrangement avant le moment donné ne dépasse pas 15 000 \$. 40

Définitions

« arrangement de services funéraires » "eligible arrangement"

"eligible funeral arrangement" « arrangement de services funéraires »

Definitions

"custodian"

« dépositaire »



« dépositaire » "custodian"

(a) each contribution made before the particular time under the arrangement was made for the purpose of funding funeral services to be provided by the qualifying person with respect to an 5 individual, and

- (b) for each such individual, the total of all relevant contributions made before the particular time in respect of the individual under the arrangement does 10 not exceed \$15,000:
- "funeral services" with respect to an individual means property and services that relate directly to funeral, burial, cremation or cemetery arrangements in Canada in conse-15 quence of the death of the individual or to any combination of such arrangements;

"qualifying person" means a person licensed or otherwise authorized under the laws of a province to provide funeral services for in-20 dividuals:

"relevant contribution" in respect of an individual under a particular arrangement means

- (a) a contribution under the particular 25 arrangement (other than a contribution made by way of a transfer from an eligible funeral arrangement) for the purpose of funding funeral services with respect to the individual, or 30
- (b) such portion of a contribution to another arrangement that was an eligible funeral arrangement (other than any such contribution made by way of a transfer from any eligible funeral arrangement) 35 as can reasonably be considered to have subsequently been used to make a contribution under the particular arrangement by way of a transfer from an eligible funeral arrangement for the purpose of 40 funding funeral services with respect to the individual.

« dépositaire »

- a) Fiduciaire d'une fiducie régie par un arrangement de services funéraires:
- b) dans le cas où aucune fiducie n'est régie par un arrangement de services 5 funéraires, personne admissible qui recoit, dans le cadre de l'arrangement, un versement à titre de dépôt pour la fourniture, par elle, de services funéraires.
- « personne admissible » Personne autorisée, 10 « personne par permis ou autrement, en vertu des lois provinciales à fournir des services funéraires aux particuliers.

admissible » "qualifying nerson'

« services funéraires » Biens et services requis par suite du décès d'un particulier et se 15 rapportant directement aux funérailles, à l'inhumation, à la crémation ou à la sépulture, au Canada, ou à plusieurs de celles-ci.

« services funéraires » "funeral services'

« versement admissible »

« versement admissible w "relevant contribution"

- a) Versement effectué pour un particulier 20 dans le cadre d'un arrangement en vue du financement de services funéraires à fournir au particulier, à l'exception d'un versement effectué au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funé-25 raires;
- b) partie d'un versement effectué dans le cadre d'un arrangement de services funéraires autre que celui visé à l'alinéa a). sauf un tel versement effectué au moyen 30 d'un transfert d'un arrangement de services funéraires, qu'il est raisonnable de considérer comme avant servi à effectuer un versement dans le cadre de l'arrangement visé à l'alinéa a) au moyen d'un 35 transfert d'un arrangement de services funéraires en vue du financement de services funéraires à fournir au particulier visé à l'alinéa a).

"funeral services' « services funéraires »

"relevant contribution" « versement admissible »

"qualifying

« personne

admissible »

person'



Income

return of

funds

inclusion on

Exemption

de services funéraires

pour arrangement

Exemption for eligible funeral arrangements

- (2) Notwithstanding any other provision of this Act.
 - (a) no amount that has accrued, is credited or is added to an eligible funeral arrangement shall be included in computing the 5 income of any person solely because of such accrual, crediting or adding;
 - (b) subject to paragraph (c) and subsection (3), no amount shall be
 - (i) included in computing a person's 10 income solely because of the provision by another person of funeral services under an eligible funeral arrangement, or
 - (ii) included in computing a person's income because of the disposition of an 15 interest under an eligible funeral arrangement or an interest in a trust governed by an eligible funeral arrangement; and
 - (c) subparagraph (b)(ii) shall not affect the consequences under this Act of the disposi- 20 tion of any right under an eligible funeral arrangement to payment for the provision of funeral services
- (3) Where at any particular time in a taxation year a particular amount is distrib-25 d'imposition, un montant — payé sur le solde uted (otherwise than as payment for the provision of funeral services with respect to an individual) to a taxpayer from an arrangement that was, at the time it was established, an eligible funeral arrangement and the particu-30 sur l'arrangement, autrement que sous forme lar amount is paid from the balance in respect of the individual under the arrangement, there shall be added in computing the taxpayer's income for the year from property the lesser of the particular amount and the amount deter- 35 du résultat du calcul suivant : mined by the formula

A + B - C

where

- A is the balance in respect of the individual under the arrangement immediately before the 40 particular time:
- B is the total of all payments made from the arrangement before the particular time for the provision of funeral services with respect to the individual; and 45

- (2) Malgré les autres dispositions de la présente loi :
 - a) le montant qui s'accumule sur les fonds d'un arrangement de services funéraires. qui est ajouté à ces fonds ou qui est porté à 5 leur crédit, n'est pas inclus dans le calcul du revenu d'une personne de ce seul fait:
 - b) sous réserve de l'alinéa c) et du paragraphe (3), nul montant n'est à inclure dans le calcul du revenu d'une personne : 10
 - (i) du seul fait qu'une autre personne fournit des services funéraires dans le cadre d'un arrangement de services funéraires.
 - (ii) du fait qu'il a été disposé d'une 15 participation dans un arrangement de services funéraires ou dans une fiducie régie par un tel arrangement:
 - c) le sous-alinéa b)(ii) n'agit pas sur les conséquences découlant, en vertu de la 20 présente loi, de la disposition du droit de recevoir, dans le cadre d'un arrangement de services funéraires, un paiement pour la fourniture de services funéraires
- (3) Dans le cas où, au cours d'une année 25 Montant à applicable à un particulier dans le cadre d'un arrangement qui était, au moment de son établissement, un arrangement de services funéraires — est remboursé à un contribuable 30 de paiement pour la fourniture de services funéraires au particulier, est à ajouter dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tiré d'un bien le moins élevé de ce montant ou 35

A + B - C

- A représente le solde applicable au particulier dans le cadre de l'arrangement immédiate-40 ment avant le remboursement:
- B le total des paiements effectués sur l'arrangement avant le remboursement pour la fourniture de services funéraires relatifs au particulier: 45

inclure dans le revenu en remboursement



Trust

eligible

funeral

governed by

arrangement

Payments

under an

eligible

funeral

arrangement

- C is the total of all relevant contributions made before that time in respect of the individual under the particular arrangement.
- (2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.
- 63. (1) Subsection 149(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (s):
 - (s.1) a trust governed by an eligible funeral arrangement: 10

- C le total des versements admissibles effectués dans le cadre de l'arrangement pour le particulier avant le remboursement.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 années d'imposition 1993 et suivantes. 5
 - 63. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :
 - s.1) une fiducie régie par un arrangement de services funéraires:

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux

64. (1) Le paragraphe 212(1) de la même

loi est modifié par adjonction, après l'alinéa

années d'imposition 1993 et suivantes.

Fiducie régie par un 10 arrangement de services funéraires

- (2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.
- 64. (1) Subsection 212(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (t), by adding the word 15 u), de ce qui suit: "or" at the end of paragraph (u) and by adding the following after paragraph (u):
 - (v) a payment made by a custodian (within the meaning assigned by subsection 148.1(1)) of an arrangement that was, at the 20 time it was established, an eligible funeral arrangement, to the extent that such amount would, if the non-resident person were resident in Canada, be included because of subsection 148.1(3) in computing the per-25 son's income.
- 15 v) d'un paiement effectué par le dépositaire, au sens du paragraphe 148.1(1), d'un arrangement qui, au moment de son établisse-

ment, était un arrangement de services funéraires, dans la mesure où le paiement20 serait inclus, par l'effet du paragraphe 148.1(3), dans le calcul du revenu de la personne non-résidente si elle résidait au Canada.

Paiements dans le cadre d'un arrangement de services funéraires

- (2) Paragraph 212(13)(e) of the Act is replaced by the following:
 - (e) a payment described in any of paragraphs (1)(k) to (n), (q) and (v), or 30
- (3) Subsections (1) and (2) apply to amounts paid or credited after October 21, 1994.
- 65. (1) Subsection 248(1) of the Act is betical order:
- "eligible funeral arrangement" has the meaning assigned by subsection 148.1(1);

- (2) L'alinéa 212(13)e) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :
 - e) d'un paiement visé à l'un des alinéas (1)k) a n, q) et v;
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants payés ou crédités après 30 le 21 octobre 1994.
- 65. (1) Le paragraphe 248(1) de la même amended by adding the following in alpha-35 loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
 - « arrangement de services funéraires » S'en-35 « arrangement de tend au sens du paragraphe 148.1(1).

services funéraires » "eligible funeral arrangement"

- (2) Subsection (1) applies after 1992.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

"eligible funeral arrangement" « arrangement de services funéraire »



PART V

AMENDMENTS RELATING TO REAL ESTATE INVESTMENT TRUSTS

66. (1) Paragraph 108(2)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) throughout the taxation year in which the particular time occurred
 - (i) it was resident in Canada,
 - (ii) its only undertaking was
 - (A) the investing of its funds in property (other than real property),
 - (B) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of 10 any real property that is capital property of the trust, or
 - (C) any combination of the activities described in clauses (A) and (B),
 - (iii) at least 80% of its property consisted 15 of any combination of shares, bonds, mortgages, marketable securities, cash, real property situated in Canada or rights to or interests in any rental or royalty computed by reference to the amount or 20 value of production from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, from an oil or gas well in Canada or from a mineral resource in Canada.
 - (iv) not less than 95% of its income 25 (determined without reference to subsections 49(2.1) and 104(6)) for the year was derived from, or from the disposition of, investments described in subparagraph (iii), and
 - (v) not more than 10% of its property consisted of bonds, securities or shares in the capital stock of any one corporation or debtor other than Her Majesty in right of Canada or a province or a Canadian 35 municipality,

and, where the trust would not be a unit trust at the particular time if subparagraph (iii) were read without reference to the words "real property situated in Canada", the 40 units of the trust are listed at any time in the year or in the following taxation year on a prescribed stock exchange in Canada.

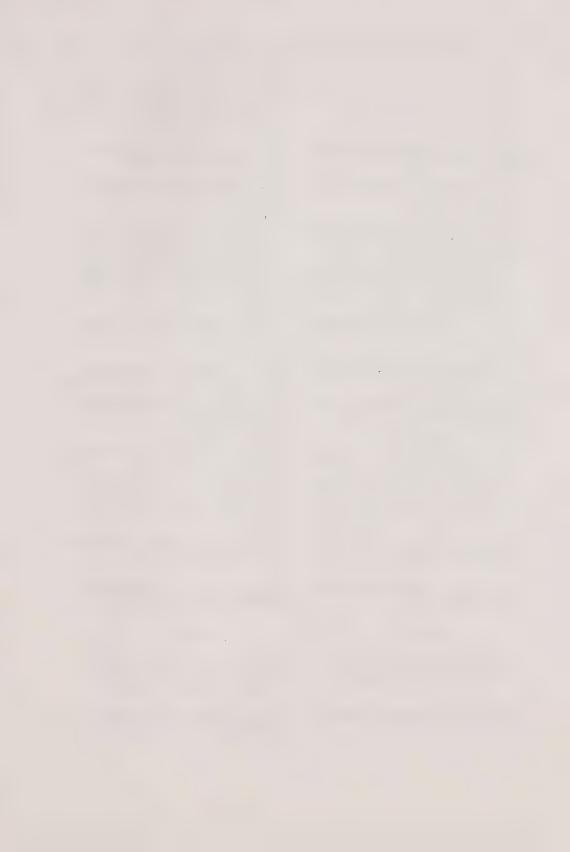
PARTIE V

MODIFICATIONS CONCERNANT LES FONDS COMMUNS IMMOBILIERS

66. (1) L'alinéa 108(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) soit tout au long de l'année d'imposition comprenant le moment donné, elle répond aux conditions suivantes :
 - (i) elle réside au Canada.
 - (ii) sa seule entreprise consiste:
 - (A) soit à investir ses fonds dans des biens autres que des biens immeubles,
 - (B) soit à acquérir, à détenir, à entrete-10 nir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobilisations,
 - (C) soit à exercer plusieurs des activités visées aux divisions (A) et (B), 15
 - (iii) au moins 80 % de ses biens consistent en une combinaison d'actions, d'obligations, d'hypothèques, de valeurs négociables, d'argent comptant, de biens immeubles situés au Canada ou de droits 20 sur toute valeur locative ou redevance calculée par rapport à la quantité ou valeur de la production provenant d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou 25 de ressources minérales, situés au Canada.
 - (iv) au moins 95 % de son revenu pour l'année, déterminé compte non tenu des paragraphes 49(2.1) et 104(6), est tiré de 30 placements dans des valeurs visées au sous-alinéa (iii) ou de la disposition de celles-ci,
 - (v) au plus 10 % de ses biens consistent en obligations, en valeurs ou en actions 35 du capital-actions d'une société donnée ou d'un débiteur donné, autre que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou qu'une municipalité canadienne,

de plus, dans le cas où la fiducie ne serait pas une fiducie d'investissement à participation unitaire au moment donné s'il n'était pas tenu compte du passage « de biens



- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 67. (1) Paragraph 131(8)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) its only undertaking was
 - (i) the investing of its funds in property (other than real property),
 - (ii) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property that is capital property of 10 the corporation, or
 - (iii) any combination of the activities described in subparagraphs (i) and (ii), and
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and 15 subsequent taxation years.
- 68. (1) Paragraph 132(6)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) its only undertaking was
 - (i) the investing of its funds in property 20 (other than real property),
 - (ii) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property that is capital property of the trust, or
 - (iii) any combination of the activities described in subparagraphs (i) and (ii), and
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

immeubles situés au Canada » au sous-alinéa (iii), ses unités sont inscrites, au cours de l'année ou de l'année d'imposition suivante, à la cote d'une bourse de valeurs au Canada, visée par règlement.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 67. (1) L'alinéa 131(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- b) sa seule entreprise consiste:
 - (i) soit à investir ses fonds dans des biens autres que des biens immeubles,
 - (ii) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobi-15 lisations.
 - (iii) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) et (ii);
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 68. (1) L'alinéa 132(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) sa seule entreprise consiste:
 - (i) soit à investir ses fonds dans des biens autres que des biens immeubles, 25
 - (ii) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer des biens immeubles qui font partie de ses immobilisations,
 - (iii) soit à exercer plusieurs des activités 30 visées aux sous-alinéas (i) et (ii);
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 années d'imposition 1994 et suivantes.

PART VI

AMENDMENT RELATING TO MUTUAL FUND REORGANIZATIONS

69. (1) The Act is amended by adding the following after section 132.1:

PARTIE VI

MODIFICATIONS CONCERNANT LES RÉORGANISATIONS D'ORGANISMES DE PLACEMENT COLLECTIF

69. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132.1, de ce qui 35 suit :



35

Mutual funds qualifying exchange

- 132.2 (1) Where a mutual fund corporation or a mutual fund trust has at any time disposed of a property to a mutual fund trust in a qualifying exchange,
 - (a) the transferee shall be deemed to have 5 acquired the property at the time (in this subsection referred to as the "acquisition time") that is immediately after the time that is immediately after the transfer time, and not to have acquired the property at the 10 transfer time;
 - (b) subject to paragraph (o), the last taxation years of the funds that began before the transfer time shall be deemed to have ended at the acquisition time, and their next 15 taxation years shall be deemed to have begun immediately after those last taxation years ended;
 - (c) the transferor's proceeds of disposition of the property and the transferee's cost of 20 the property shall be deemed to be the lesser of
 - (i) the fair market value of the property at the transfer time, and
 - (ii) the greatest of
 - (A) the cost amount to the transfer of the property at the transfer time or, where the property is depreciable property, the lesser of its capital cost and its cost amount to the transferor 30 immediately before the transfer time,
 - (B) the amount that the funds have agreed upon in respect of the property in their election in respect of the qualifying exchange, and
 - (C) the fair market value at the transfer time of the consideration (other than units of the transferee) received by the transferor for the disposition of the property;

 40
 - (d) where the property is depreciable property and its capital cost to the transferor exceeds the transferor's proceeds of disposition of the property under paragraph (c), for the purposes of sections 13 and 20 45 and any regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(a),

- 132.2 (1) Dans le cas où une société de placement à capital variable ou une fiducie de fonds commun de placement dispose d'un bien dans le cadre d'un échange admissible avec une fiducie de fonds commun de place-5 ment, les présomptions suivantes s'appliquent:
 - a) le cessionnaire est réputé avoir acquis le bien au moment (appelé « moment de l'acquisition » au présent paragraphe) im-10 médiatement après le moment immédiatement après le moment du transfert et ne pas l'avoir acquis au moment du transfert:
 - b) sous réserve de l'alinéa o), la dernière année d'imposition des organismes de pla-15 cement collectif qui a commencé avant le moment du transfert est réputée avoir pris fin au moment de l'acquisition, et leur année d'imposition subséquente, avoir commencé immédiatement après la fin de 20 cette dernière année d'imposition;
 - c) le produit de disposition du bien pour le cédant et son coût pour le cessionnaire sont réputés correspondre au moins élevé des montants suivants :
 - (i) la juste valeur marchande du bien au moment du transfert,
 - (ii) le plus élevé des montants suivants :
 - (A) le coût indiqué du bien pour le cédant au moment du transfert ou, s'il30 s'agit d'un bien amortissable, le moins élevé de son coût en capital ou de son coût indiqué pour le cédant immédiatement avant le moment du transfert
 - (B) le montant dont sont convenus les 35 organismes de placement collectif relativement au bien dans le formulaire faisant état de leur choix concernant l'échange admissible,
 - (C) la juste valeur marchande, au 40 moment du transfert, de la contrepartie (autre que des unités du cessionnaire) que le cédant a reçue par suite de la disposition du bien;
 - d) si le bien est un bien amortissable et que 45 son coût en capital pour le cédant excède son produit de disposition pour celui-ci,

Organismes de placement collectif échange admissible



- (i) the property's capital cost to the transferee shall be deemed to be the amount that was its capital cost to the transferor, and
- (ii) the excess shall be deemed to have 5 been allowed to the transferee in respect of the property under regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years ending before the transfer time;
- (e) where two or more depreciable properties of a prescribed class are disposed of by the transferor to the transferee in the same qualifying exchange, paragraph (c) applies as if each property so disposed of had been 15 separately disposed of in the order designated by the transferor at the time of making the election in respect of the qualifying exchange or, if the transferor does not so designate any such order, in the order 20 designated by the Minister;
- (f) each property of a fund, other than
 - (i) depreciable property of a prescribed class to which paragraph (g) would, but for this paragraph, apply, and 25
 - (ii) property disposed of by the transferor to the transferee at the transfer time

shall be deemed to have been disposed of, and to have been reacquired by the fund, immediately before the acquisition time for 30 an amount equal to the lesser of

- (iii) the fair market value of the property at the transfer time, and
- (iv) the greater of
 - (A) its cost amount or, where the 35 property is depreciable property, the lesser of its capital cost and its cost amount to the disposing fund at the transfer time, and
 - (B) the amount that the fund desig-40 nates in respect of the property in a notification to the Minister accompanying the election in respect of the qualifying exchange;
- (g) where the undepreciated capital cost to 45 a fund of depreciable property of a pre-

- déterminé selon l'alinéa c), pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a):
 - (i) le coût en capital du bien pour le 5 cessionnaire est réputé égal à son coût en capital pour le cédant.
 - (ii) l'excédent est réputé avoir été déduit au titre du bien, dans la mesure autorisée par les dispositions réglementaires prises 10 pour l'application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu du cessionnaire pour les années d'imposition se terminant avant le moment du transfert:
- e) si le cédant dispose de plusieurs biens 15 amortissables d'une catégorie prescrite dans le cadre d'un même échange admissible avec le cessionnaire, l'alinéa c) s'applique comme si chaque bien dont il est ainsi disposé avait fait l'objet d'une disposition 20 distincte selon l'ordre établi par le cédant au moment du choix concernant l'échange admissible ou, à défaut, selon l'ordre établi par le ministre:
- f) chaque bien d'un organisme de place-25 ment collectif à l'exception d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite auquel l'alinéa g) s'appliquerait n'eût été le présent alinéa et d'un bien que le cessionnaire acquiert du cédant à la suite d'une 30 disposition effectuée au moment du transfert est réputé avoir fait l'objet d'une disposition, et avoir été acquis de nouveau par l'organisme, immédiatement avant le moment de l'acquisition pour un montant 35 égal au moins élevé des montants suivants :
 - (i) la juste valeur marchande du bien au moment du transfert,
 - (ii) le plus élevé des montants suivants :
 - (A) le coût indiqué du bien ou, s'il 40 s'agit d'un bien amortissable, le moins élevé de son coût en capital ou de son coût indiqué, au moment du transfert, pour l'organisme effectuant la disposition,
 - (B) le montant que l'organisme indique relativement au bien dans un avis



scribed class immediately before the acquisition time exceeds the total of

- (i) the fair market value of all the property of that class immediately before the acquisition time, and
- (ii) the amount in respect of property of that class otherwise allowed under regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(a) or deductible under subsection 20(16) in computing the fund's 10 income for the taxation year that includes the transfer time.

the excess shall be deducted in computing the fund's income for the taxation year that includes the transfer time and shall be 15 deemed to have been allowed in respect of property of that class under regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(a);

- (h) the transferor's cost of any particular 20 property received by the transferor from the transferee as consideration for the disposition of the property shall be deemed to be
 - (i) nil, where the particular property is a unit of the transferee, and
 - (ii) the particular property's fair market value at the transfer time, in any other case:
- (i) the transferor's proceeds of disposition of any units of the transferee received as 30 consideration for the disposition of the property that were disposed of by the transferor within 60 days after the transfer time in exchange for shares of the transferor shall be deemed to be nil;
- (j) where shares of the transferor have been disposed of by a taxpayer to the transferor in exchange for units of the transferee within 60 days after the transfer time,
 - (i) the taxpayer's proceeds of disposition 40 of the shares and the cost to the taxpayer of the units shall be deemed to be equal to the cost amount to the taxpayer of the shares immediately before the transfer time, and
 - (ii) where all of the taxpayer's shares of the transferor have been so disposed of,

- au ministre annexé au formulaire faisant état du choix concernant l'échange admissible;
- g) si la fraction non amortie du coût en capital, pour un organisme de placement 5 collectif, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite immédiatement avant le moment de l'acquisition excède le total des montants suivants, l'excédent est déduit dans le calcul du revenu de l'organisme 10 pour l'année d'imposition qui comprend le moment du transfert:
 - (i) la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de cette catégorie immédiatement avant le moment de l'acquisition, 15
 - (ii) le montant au titre des biens de cette catégorie qui est par ailleurs déductible dans la mesure autorisée par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a) ou déductible 20 en application du paragraphe 20(16) dans le calcul du revenu de l'organisme pour l'année d'imposition qui comprend le moment du transfert.

en outre, l'excédent est réputé avoir été 25 déduit au titre des biens de cette catégorie dans la mesure autorisée par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)*a*);

- h) le coût, pour le cédant, d'un bien qu'il a 30 reçu du cessionnaire en contrepartie de la disposition du bien en question est réputé égal à l'un des montants suivants :
 - (i) zéro, si le bien ainsi reçu est une unité du cessionnaire, 35
 - (ii) la juste valeur marchande, au moment du transfert, du bien ainsi reçu, dans les autres cas;
- i) le produit de disposition, pour le cédant, des unités du cessionnaire qu'il a reçues en 40 contrepartie de la disposition du bien et dont il a disposé dans les 60 jours suivant le moment du transfert en échange de ses propres actions est réputé nul;
- *j*) dans le cas où un contribuable dispose, en 45 faveur du cédant, d'actions de ce dernier en échange d'unités du cessionnaire dans les 60 jours suivant le moment du transfert :



for the purposes of applying section 39.1 in respect of the taxpayer after that disposition, the transferee shall be deemed to be the same entity as the transferor:

- (k) where a share to which paragraph (j) applies would, but for this paragraph, cease to be a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1) or 146.3(1) or section 204) as a consequence 10 of the qualifying exchange, the share shall be deemed to be a qualified investment until the earlier of the day that is 60 days after the transfer time and the time at which it is disposed of in accordance with paragraph 15 (j);
- (*l*) there shall be added to the amount determined under the description of A in the definition "refundable capital gains tax on hand" in subsection 132(4) in respect of the 20 transferee for its taxation years that begin after the transfer time the amount, if any, by which
 - (i) the transferor's refundable capital gains tax on hand (within the meaning 25 assigned by subsection 131(6) or 132(4), as the case may be) at the end of its taxation year that includes the transfer time

exceeds 30

- (ii) the transferor's capital gains refund (within the meaning assigned by paragraph 131(2)(a) or 132(1)(a), as the case may be) for that year;
- (m) no amount in respect of a non-capital 35 loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss of a fund for a taxation year that began before the transfer time is deductible in computing its taxable income for a taxation year that 40 begins after the transfer time;
- (n) where the transferor is a mutual fund trust, for the purposes of subsections 132.1(1) and (3) to (5), the transferee shall be deemed after the transfer time to be the 45 same mutual fund trust as, and a continuation of, the transferor;

- (i) le produit de disposition des actions et le coût des unités, pour le contribuable, sont réputés correspondre au coût indiqué des actions pour lui immédiatement avant le moment du transfert.
- (ii) dans le cas où il a été ainsi disposé de l'ensemble des actions du cédant qui appartiennent au contribuable, le cessionnaire est réputé, pour l'application de l'article 39.1 au contribuable après pa-10 reille disposition, être la même entité que le cédant;
- k) l'action à laquelle s'applique l'alinéa j) qui cesserait, n'eût été le présent alinéa, d'être un placement admissible, au sens des 15 paragraphes 146(1) ou 146.3(1) ou de l'article 204, par suite de l'échange admissible est réputée être un tel placement jusqu'au premier en date du soixantième jour suivant le moment du transfert et du 20 moment où elle fait l'objet d'une disposition en conformité avec l'alinéa j);
- I) est ajouté au montant représenté par l'élément A de la formule figurant à la définition de « impôt en main remboursable 25 au titre des gains en capital », au paragraphe 132(4), relativement au cessionnaire pour ses années d'imposition qui commencent après le moment du transfert l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) 30 sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital du cédant, au sens des paragraphes 131(6) ou 132(4), selon le cas, à la fin de son année d'imposition qui 35 comprend le moment du transfert,
 - (ii) le remboursement au titre des gains en capital du cédant, au sens des alinéas 131(2)a) ou 132(1)a), selon le cas, pour cette année;
- m) aucun montant au titre d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole, d'une perte comme commanditaire ou d'une perte autre qu'une perte en capital d'un organisme de place-45 ment collectif pour une année d'imposition qui a commencé avant le moment du transfert n'est déductible dans le calcul du



- (o) where the transferor is a mutual fund corporation, for the purposes of Part I.3, the transferor's taxation year that, but for this paragraph, would have ended at the acquisition time shall be deemed to have ended 5 immediately before the transfer time (except that, for greater certainty, nothing in this paragraph affects the computation of any amount determined under this Part): and
- (p) the transferor shall, notwithstanding subsections 131(8) and 132(6), be deemed to be neither a mutual fund corporation nor a mutual fund trust for taxation years beginning after the transfer time.

revenu imposable de l'organisme pour une année d'imposition qui commence après le moment du transfert:

- n) pour l'application des paragraphes 132.1(1) et (3) à (5), si le cédant est une 5 fiducie de fonds commun de placement, le cessionnaire est réputé, après le moment du transfert, être la même fiducie de fonds commun de placement que le cédant et en être la continuation:
- o) pour l'application de la partie I.3, si le cédant est une société de placement à capital variable, son année d'imposition qui, n'eût été le présent alinéa, aurait pris fin au moment de l'acquisition est réputée 15 avoir pris fin immédiatement avant le moment du transfert; toutefois, il est entendu que le présent alinéa n'a aucun effet sur le calcul d'un montant en vertu de la présente partie; 20
- p) malgré les paragraphes 131(8) et 132(6), le cédant est réputé n'être ni une société de placement à capital variable ni une fiducie de fonds commun de placement pour les années d'imposition commençant après le 25 moment du transfert.

Definitions

"qualifying exchange' « échange admissible »

- (2) In this section,
- "qualifying exchange" means a transfer at any time (in this section referred to as the "transfer time") of all or substantially all of the property of a mutual fund corporation or 20 mutual fund trust to a mutual fund trust (in this section referred to as the "transferor" and "transferee", respectively, and as the "funds") where
 - (a) all or substantially all of the shares 25 issued by the transferor and outstanding immediately before the transfer time are within 60 days after the transfer time disposed of to the transferor,
 - (b) no person disposing of shares in the 30 transferor to the transferor within that 60 day period receives any consideration for those shares other than units of the transferee, and
 - (c) the funds jointly elect, by filing a 35 prescribed form with the Minister within 6 months after the transfer time, to have

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
- « action » Action du capital-actions d'une société de placement à capital variable ou uni-30 té d'une fiducie de fonds commun de placement.
- « échange admissible » Transfert à un moment donné (appelé « moment du transfert » au présent article) de la totalité, ou 35 exchange presque, des biens d'une société de placement à capital variable ou d'une fiducie de fonds commun de placement à une fiducie de fonds commun de placement (appelées respectivement « cédant » et « cessionnai-40 re » et collectivement « organisme de placement collectif », au présent article), dans le cas où, à la fois:
 - a) la totalité, ou presque, des actions émises par le cédant qui sont en circula-45 tion immédiatement avant le moment du transfert sont acquises par celui-ci dans le cadre de dispositions effectuées dans les 60 jours suivant le moment du transfert;

Définitions

« action » "share"

admissible » "qualifying



this section apply with respect to the transfer:

"share" « action » "share" means a share of the capital stock of a mutual fund corporation and a unit of a mutual fund trust.

(2) Subsection (1) applies after June 1994, except that an election referred to in paragraph (c) of the definition "qualifying exchange" in subsection 132.2(2) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be 10 deemed to have been made in a timely manner where it is made before the end of the sixth month that ends after the month in which this Act is assented to.

b) quiconque dispose d'actions du cédant en faveur de celui-ci au cours de cette période de 60 jours ne reçoit, en contrepartie des actions, que des unités du cessionnaire:

- c) les organismes de placement collectif font un choix conjoint, sur formulaire prescrit présenté au ministre dans les six mois suivant le moment du transfert. pour que le présent article s'applique au 10 transfert.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après juin 1994. Toutefois, le choix prévu à l'alinéa c) de la définition de « échange admissible » au paragraphe 132.2(2) de la 15 même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait avant la fin du sixième mois qui se termine après le mois de la sanction de la présente loi. 20

PART VII

AMENDMENTS RELATING TO NOTICES OF OBJECTION AND **APPEALS**

70. (1) Subsection 165(1.2) of the Act is 15 replaced by the following:

Objections by large corporations

- (1.11) Where a corporation that was a large corporation in a taxation year (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)) objects to an assessment under this Part for the 20 s'oppose à une cotisation établie en vertu de la year, the notice of objection shall
 - (a) reasonably describe each issue to be decided;
 - (b) specify in respect of each issue, the relief sought, expressed as the amount of a 25 change in a balance (within the meaning assigned by subsection 152(4.4)) or a balance of undeducted outlays, expenses or other amounts of the corporation; and
 - (c) provide facts and reasons relied on by 30 the corporation in respect of each issue.

(1.12) Notwithstanding subsection (1.11), where a notice of objection served by a corporation to which that subsection applies

PARTIE VII

MODIFICATIONS CONCERNANT LES AVIS D'OPPOSITION ET LES APPELS

70. (1) Le paragraphe 165(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (1.11) Dans le cas où une société qui était une grande société au cours d'une année d'imposition, au sens du paragraphe 225.1(8),25 présente partie pour l'année, l'avis d'opposition doit, à la fois :
 - a) donner une description suffisante de chaque question à trancher; 30
 - b) préciser, pour chaque question, le redressement demandé, sous la forme du montant qui représente la modification d'un solde, au sens du paragraphe 152(4.4), ou d'un solde de dépenses ou autres montants non35 déduits applicable à la société;
 - c) fournir, pour chaque question, les motifs et les faits sur lesquels se fonde la société.
- (1.12) Malgré le paragraphe (1.11), dans le cas où un avis d'opposition signifié par une 40 société à laquelle ce paragraphe s'applique ne does not include the information required by 35 contient pas les renseignements requis selon

Oppositions par les grandes sociétés

Observation tardive

Late compliance

Restriction

touchant les

oppositions

par les grandes

sociétés

paragraph (1.11)(b) or (c) in respect of an issue to be decided that is described in the notice. the Minister may in writing request the corporation to provide the information, and those paragraphs shall be deemed to be 5 complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the corporation submits the information in writing to a Chief of Appeals referred to in subsection (2).

les alinéas (1.11)b) ou c) relativement à une question à trancher qui est décrite dans l'avis, le ministre peut demander par écrit à la société de fournir ces renseignements. La société est réputée s'être conformée à ces alinéas relati- 5 vement à la question à trancher si, dans les 60 jours suivant la date de la demande par le ministre, elle communique par écrit les renseignements requis au chef des Appels visé au paragraphe (2). 10

Limitation on objections by large corporations

- (1.13) Notwithstanding subsections (1) and 10 (1.1), where under subsection (3) a particular assessment was made for a taxation year pursuant to a notice of objection served by a corporation that was a large corporation in the year (within the meaning assigned by subsec- 15 tion 225.1(8)), except where the objection was made to an earlier assessment made under any of the provisions or circumstances referred to in paragraph (1.1)(a), the corporation may object to the particular assessment in respect 20 of an issue
 - (a) only if the corporation complied with subsection (1.11) in the notice with respect to that issue: and
 - (b) only with respect to the relief sought in 25 respect of that issue as specified by the corporation in the notice.
- (1.13) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), dans le cas où une cotisation est établie en application du paragraphe (3) pour une année d'imposition par suite d'un avis d'opposition signifié par une société qui était une grande 15 société au cours de l'année, au sens du paragraphe 225.1(8), sauf si l'opposition concerne une cotisation précédente établie en application d'une disposition visée à l'alinéa (1.1)a) ou dans les circonstances qui y sont 20 déterminées, la société peut faire opposition à cette cotisation relativement à une question à trancher:

a) seulement si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe 25 (1.11) dans l'avis:

b) seulement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question.

Application of subsection (1.13)

(1.14) Where a particular assessment is made under subsection (3) pursuant to an objection made by a taxpayer to an earlier 30 suite d'une opposition faite par un contribuaassessment, subsection (1.13) does not limit the right of the taxpayer to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not part of the earlier assessment.

(1.14) Dans le cas où une cotisation est 30 Application établie en application du paragraphe (3) par ble à une cotisation précédente, le paragraphe (1.13) n'a pas pour effet de limiter le droit du contribuable de s'opposer à la cotisation35 relativement à une question sur laquelle porte

paragraphe

35 cette cotisation mais non la cotisation précédente.

Limitation on objections

(1.2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), no objection may be made by a taxpayer to an assessment made under subsection 152(4.2), 169(3) or 220(3.1) nor, for greater certainty, in respect of an issue for which the 40 right of objection has been waived in writing by the taxpayer.

(1.2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), aucune opposition ne peut être faite par un 40 contribuable à une cotisation établie en application des paragraphes 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1). Il est entendu que cette interdiction vaut pour les oppositions relatives à une question pour laquelle le contribuable a45 renoncé par écrit à son droit d'opposition.

Restriction



Limitation on

appeals by

corporations

large

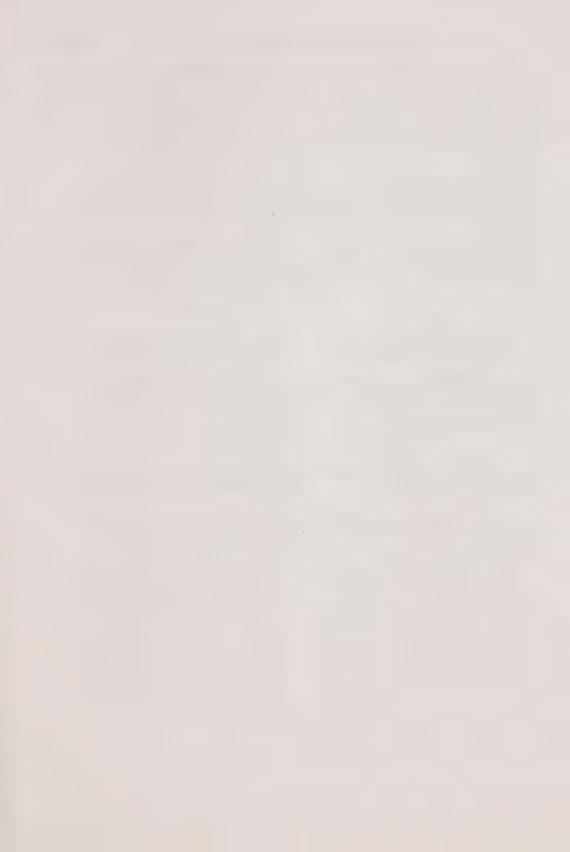
- (2) Subsections 165(1.11) to (1.14) of the Act, as enacted by subsection (1), apply after September 26, 1994 to notices of objection filed at any time except a notice of objection to an assessment for a taxation 5 year where an appeal under Division J of the Act of the assessment has been instituted on or before the day this Act is assented to.
- (3) Where a taxpayer submits, to a Chief of Appeals referred to in subsection 165(2) 10 fournit par écrit au chef des Appels visé au of the Act, in writing before March 1995 the information required by subsection 165(1.11) of the Act, as enacted by subsection (1), to be provided in a notice of objection served by the taxpayer before 15 1995, the taxpayer shall be deemed to have complied with subsection 165(1.11) of the Act with respect to that notice.
- (4) Subsection 165(1.2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after 20 loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique September 26, 1994 to waivers signed at any time.
- 71. (1) Section 169 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):
- (2.1) Notwithstanding subsections (1) and 25 (2), where a corporation that was a large corporation in a taxation year (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)) served a notice of objection to an assessment under this Part for the year, the corporation 30 présente partie pour l'année ne peut interjeter may appeal to the Tax Court of Canada to have the assessment vacated or varied only with respect to
 - (a) an issue in respect of which the corporation has complied with subsection 35 165(1.11) in the notice, or
 - (b) an issue described in subsection 165(1.14) where the corporation did not, because of subsection 165(7), serve a notice of objection to the assessment that gave rise 40 to the issue

and, in the case of an issue described in paragraph (a), the corporation may so appeal only with respect to the relief sought in respect of the issue as specified by the corporation in the 45 notice.

- (2) Les paragraphes 165(1.11) à (1.14) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent après le 26 septembre 1994 aux avis d'opposition signifiés à tout moment, à l'exception de ceux qui portent sur 5 une cotisation, visant une année d'imposition, à l'égard de laquelle un appel en vertu de la section J de la même loi a été interjeté au plus tard à la date de sanction de la présente loi. 10
- (3) Le contribuable qui, avant mars 1995, paragraphe 165(2) de la même loi les renseignements à indiquer, aux termes du paragraphe 165(1.11) de la même loi, édicté 15 par le paragraphe (1), dans un avis d'opposition qu'il a signifié avant 1995 est réputé s'être conformé au paragraphe 165(1.11) de la même loi pour ce qui est de cet avis.
- (4) Le paragraphe 165(1.2) de la même 20 après le 26 septembre 1994 aux renonciations signées à tout moment.
- 71. (1) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra-25 phe (2), de ce qui suit :
- (2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), la société qui était une grande société au cours d'une année d'imposition, au sens du paragraphe 225.1(8) et qui signifie un avis d'opposi-30 tion à une cotisation établie en vertu de la appel devant la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier la cotisation qu'à l'égard des questions suivantes :
 - 35 a) une question relativement à laquelle elle s'est conformée au paragraphe 165(1.11) dans l'avis, mais seulement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette 40
 - b) une question visée au paragraphe 165(1.14), dans le cas où elle n'a pas, à cause du paragraphe 165(7), signifier d'avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu 45 à la question.

question:

Restriction touchant l'appel d'une



Ouestions faisant l'objet

renonciation

d'une

Waived issues

- (2.2) Notwithstanding subsections (1) and (2), for greater certainty a taxpayer may not appeal to the Tax Court of Canada to have an assessment under this Part vacated or varied in objection or appeal has been waived in writing by the taxpayer.
- (2) Subsection 169(2.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to appeals instituted after the day this Act is assented 10 to.
- (3) Subsection 169(2.2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after the day this Act is assented to to waivers signed at any time.

(2.2) Malgré les paragraphes (1) et (2), il est entendu qu'un contribuable ne peut interieter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation respect of an issue for which the right of 5 établie en vertu de la présente partie relative- 5 ment à une question à l'égard de laquelle le contribuable a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

- (2) Le paragraphe 169(2.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique 10 aux appels interjetés après la sanction de la présente loi.
- (3) Le paragraphe 169(2.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après la sanction de la présente loi aux 15 15 renonciations signées à tout moment.

PART VIII

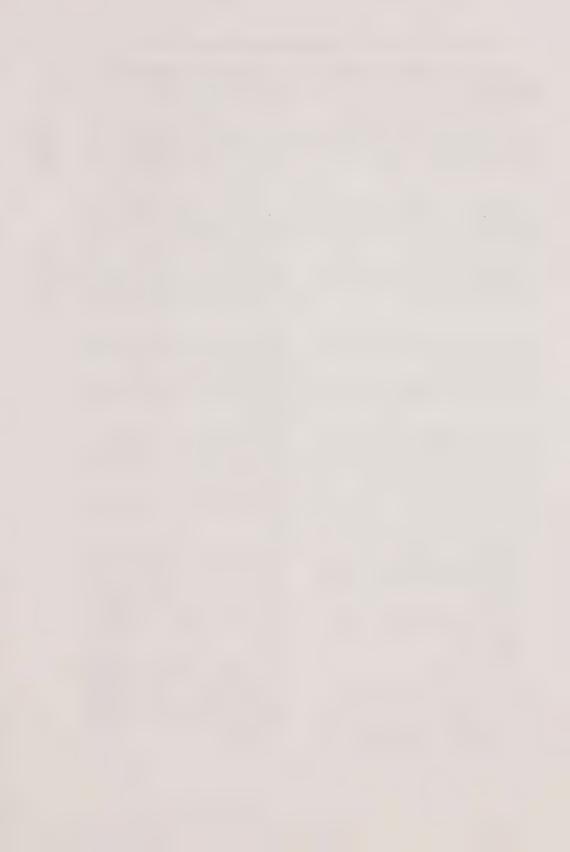
AMENDMENTS RELATING TO SECURITIES LENDING

- 72. (1) Paragraph (e) of the definition "financial institution" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:
 - (e) a registered securities dealer,
- (2) Subsection (1) applies to taxation 20 years that end after June 1989.
- 73. (1) The portion of subparagraph 212(1)(b)(xii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:
 - (xii) interest payable under a securities 25 lending arrangement by a lender under the arrangement that is a financial institution prescribed for the purpose of clause (iii)(D), or a registered securities dealer resident in Canada, on money provided 30 to the lender either as collateral or as consideration for the particular security lent or transferred under the arrangement where

PARTIE VIII

MODIFICATIONS CONCERNANT LE PRÊT DE VALEURS MOBILIÈRES

- 72. (1) L'alinéa e) de la définition de « institution financière », au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 20
 - e) un courtier en valeurs mobilières inscrit:
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1989. 25
- 73. (1) Le passage du sous-alinéa 212(1)b)(xii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :
 - (xii) les intérêts payables aux termes d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières 30 par un prêteur dans le cadre du mécanisme qui est soit une institution financière visée par règlement pris pour l'application de la division (iii)(D), soit un courtier en valeurs mobilières inscrit qui 35 réside au Canada, sur une somme d'argent fournie au prêteur en garantie ou en contrepartie d'un titre prêté ou transféré aux termes du mécanisme, lorsque les conditions suivantes sont réunies : 40



(2) The portion of subsection 212(18) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Return by financial institutions and registered securities dealers

- (18) Every person who in a taxation year is purpose of clause (1)(b)(iii)(D) or a person resident in Canada who is a registered securities dealer shall
- (3) The portion of subsection 212(19) of the Act before the formula is replaced by 10 la même loi précédant la formule est the following:

Tax on registered securities

- (19) Every taxpayer who is a registered securities dealer resident in Canada shall pay a tax under this Part equal to the amount determined by the formula
- (4) Subsections (1) and (3) apply to securities lending arrangements entered into after May 28, 1993.
- (5) Subsection (2) applies to taxation years that end after May 28, 1993.
- 74. (1) The definition "dividend rental arrangement" in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

and for greater certainty includes any 25 arrangement under which

- (c) a corporation at any time receives on a particular share a taxable dividend that would, but for subsection 112(2.3), be deductible in computing its taxable in-30 come or taxable income earned in Canada for the taxation year that includes that time, and
- (d) the corporation is obligated to pay to another person an amount as compensa-35 tion for
 - (i) that dividend,
 - (ii) a dividend on a share that is identical to the particular share, or
 - (iii) a dividend on a share that, during 40 the term of the arrangement, can reasonably be expected to provide to a holder of the share the same or sub-

- (2) Le passage du paragraphe 212(18) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (18) Toute personne qui, au cours d'une a prescribed financial institution for the 5 année d'imposition, est soit une institution 5 financière visée par règlement pris pour l'application de la division (1)b)(iii)(D), soit un courtier en valeurs mobilières inscrit qui réside au Canada doit :

Déclaration institutions financières et des courtiers en valeurs mobilières inscrits

- (3) Le passage du paragraphe 212(19) de 10 remplacé par ce qui suit :
- (19) Tout contribuable résidant au Canada - qui est un courtier en valeurs mobilières inscrit est tenu de payer, en vertu de la présente 15 15 partie, un impôt égal au résultat du calcul suivant:

Impôt des courtiers en valeurs mohilières inscrits

- (4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux mécanismes de prêt de valeurs mobilières établis après le 28 mai 1993. 20
- (5) Le paragraphe (2) s'applique aux 20 années d'imposition qui se terminent après le 28 mai 1993.
 - 74. (1) La définition de « mécanisme de transfert de dividendes», au paragraphe 25 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

Il est entendu que sont compris parmi les mécanismes de transfert de dividendes les mécanismes dans le cadre desquels, à la 30 fois:

- c) une société reçoit sur une action un dividende imposable qui, n'eût été le paragraphe 112(2.3), serait déductible dans le calcul de son revenu imposable 35 ou de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année d'imposition qui comprend le moment où le dividende est reçu;
- d) la société a l'obligation de verser à une 40 autre personne, au titre des dividendes suivants, un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe 260(5) recu par cette personne à titre de dividende imposable: 45
 - (i) le dividende visé à l'alinéa c),



"registered

a courtier en

securities

dealer'

valeurs

inscrit »

mohilières

stantially the same proportionate risk of loss or opportunity for gain as the particular share.

that, if paid, would be deemed by subsection 260(5) to have been received by that 5 other person as a taxable dividend;

(2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"registered securities dealer" means a person 10 « courtier en valeurs mobilières inscrit » Perregistered or licensed under the laws of a province to trade in securities, in the capacity of an agent or principal, without any restriction as to the types or kinds of securities in which that person may trade: 15

(3) Subsection (1) applies to dividends received at any time by a corporation on shares acquired

(a) before that time and after April 1989, where the corporation so elects by notify- 20 ing the Minister of National Revenue in writing before 1996; and

(b) before that time and after June 1994, in any other case.

(4) Subsection (2) applies after April 26, 25 1989.

75. (1) Paragraph 260(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) by or from a person who is a registered securities dealer resident in Canada, where 30 the amount is received or paid, as the case may be, in the ordinary course of the business of trading in securities carried on by the dealer.

(2) Subsections 260(6) and (7) of the Act 35 are replaced by the following:

Non-deductibility

- (6) In computing a taxpayer's income under Part I from a business or property
 - (a) where the taxpayer is not a registered securities dealer, no deduction shall be 40 s'appliquent: made in respect of an amount that, if paid. would be deemed by subsection (5) to have

- (ii) un dividende sur une action qui est identique à l'action visée à l'alinéa c).
- (iii) un dividende sur une action qui, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, présente pour son détenteur. 5 pendant la durée du mécanisme, les mêmes possibilités, ou presque, de subir des pertes ou de réaliser des gains que l'action visée à l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 248(1) de la même loi 10 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

sonne inscrite ou titulaire d'un permis qui est autorisée par la législation provinciale à 15 négocier des titres comme mandataire ou contrepartiste, sans aucune restriction quant à la nature ou au type de titres qu'elle négocie.

« courtier en valeurs mobilières inscrit » 'registered securities dealer'

- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 dividendes qu'une société reçoit, à un moment donné, sur des actions acquises :
 - a) avant ce moment et après avril 1989, dans le cas où la société fait un choix en ce sens par avis écrit adressé au ministre du 25 Revenu national avant 1996:
 - b) avant ce moment et après juin 1994, dans les autres cas.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique après le 26 avril 1989. 30

75. (1) L'alinéa 260(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une personne, ou par une personne, - résidant au Canada - qui est un courtier en valeurs mobilières inscrit, dans le cours 35 normal des activités de l'entreprise d'opérations sur valeurs.

(2) Les paragraphes 260(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (6) Dans le calcul, selon la partie I, du 40 Non-déductibilité revenu d'un contribuable provenant d'une entreprise ou d'un bien, les règles suivantes
 - a) le contribuable autre qu'un courtier en valeurs mobilières inscrit - ne peut dédui-45



been received by another person as a taxable dividend; and

(b) where the taxpayer is a registered securities dealer, no deduction shall be made in respect of more than 2/3 of that 5 amount.

Deductible amount

- (6.1) Notwithstanding subsection (6), there may be deducted in computing a corporation's income under Part I from a business or property for a taxation year an amount equal 10 bien pour une année d'imposition le moins to the lesser of
 - (a) the amount that the corporation is obligated to pay to another person under an arrangement described in paragraphs (c) and (d) of the definition "dividend rental 15 arrangement" in subsection 248(1) that, if paid, would be deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable dividend, and
 - (b) the amount of the dividends received by 20 the corporation under the arrangement that were identified in its return of income under Part I for the year as an amount in respect of which no amount was deductible because of subsection 112(2.3) in computing the tax-25 payer's taxable income or taxable income earned in Canada.

Dividend refund

- (7) For the purposes of section 129.
- (a) any amount paid by a corporation that is not a registered securities dealer (other than 30 an amount for which a deduction in computing income may be claimed under subsection (6.1)), and
- (b) 1/3 of any amount paid by a corporation that is a registered securities dealer (other 35 than an amount for which a deduction in computing income may be claimed under subsection (6.1))

that is deemed by subsection (5) to have been received by another person as a taxable divi- 40 dend shall be deemed to have been paid by the corporation as a taxable dividend.

- re un montant qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposa-
- b) le contribuable, s'il est un courtier en 5 valeurs mobilières inscrit, peut déduire jusqu'aux 2/3 du montant visé à l'alinéa a).
- (6.1) Malgré le paragraphe (6), une société peut déduire dans le calcul, selon la partie I, de son revenu provenant d'une entreprise ou d'un 10 élevé des montants suivants :

Montant déductible

- a) le montant qu'elle a l'obligation de verser à une autre personne aux termes d'un mécanisme visé aux alinéas c) et d) de la 15 définition de « mécanisme de transfert de dividendes » au paragraphe 248(1) et qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5) reçu par cette personne à titre de dividende imposable: 20
- b) le montant de dividendes qu'elle reçoit dans le cadre d'un mécanisme visé à l'alinéa a) et qui est indiqué, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année, comme montant au 25 titre duquel aucun montant n'était déductible, par l'effet du paragraphe 112(2.3), dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada.
- (7) Pour l'application de l'article 129, les 30 Remboursemontants suivants sont réputés versés par une société à titre de dividende imposable, sauf s'il s'agit d'un montant qu'elle peut déduire, en application du paragraphe (6.1), dans le calcul de son revenu:

ment de dividendes

- a) si la société n'est pas un courtier en valeurs mobilières inscrit, un montant qu'elle a versé et qui est réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable; 40
- b) si la société est un courtier en valeurs mobilières inscrit, le tiers d'un montant qu'elle a versé et qui est réputé par le paragraphe (5) reçu par une autre personne à titre de dividende imposable. 45



- (3) Subsection (1) applies to transfers, loans and payments made after April 26, 1989.
- (4) Subsections 260(6) and (7) of the Act. payments made after June 1989, except that in its application to payments made after June 1989 and before July 1994 with respect to a corporation that has not elected under subsection 74(3), subsection 260(7) of the 10 Act shall be read without reference to the expression "(other than an amount for which a deduction in computing income may be claimed under subsection (6.1))".
- (5) Subsection 260(6.1) of the Act, as 15 enacted by subsection (2), applies to payments made
 - (a) after April 1989, where the corporation has elected under subsection 74(3). except that, for the purposes of para-20 graph 260(6.1)(b) of the Act, a dividend received after April 1989 and before July 1994 that was identified in the corporation's return of income under Part I of the Act for its first taxation year that ends 25 after this Act is assented to shall be deemed to have been identified in its return of income under that Part for its taxation year in which the dividend was received; and 30
 - (b) after June 1994, in any other case.

PART IX

GENERAL

- 76. (1) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (z.1) and by adding the following after paragraph (z.2): 35
 - (z.3) any amount required because of subsection 80(13) or (17) to be included in computing the taxpayer's income for the year; and

- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts, aux prêts et aux versements effectués après le 26 avril 1989.
- (4) Les paragraphes 260(6) et (7) de la as enacted by subsection (2), apply to 5 même loi, édictés par le paragraphe (2), 5 s'appliquent aux versements effectués après juin 1989. Toutefois, pour l'application du paragraphe 260(7) de la même loi aux versements effectués après juin 1989 et avant juillet 1994 relativement à une société 10 qui n'a pas fait le choix prévu au paragraphe 74(3) de la présente loi, il n'est pas tenu compte du passage «, sauf s'il s'agit d'un montant qu'elle peut déduire, en application du paragraphe (6.1), dans le calcul de 15 son revenu ».
 - (5) Le paragraphe 260(6.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique:
 - a) après avril 1989, dans le cas où la 20 société en cause a fait le choix prévu au paragraphe 74(3) de la présente loi; toutefois, pour l'application de l'alinéa 260(6.1)b) de la Loi de l'impôt sur le revenu, un dividende reçu après avril25 1989 et avant juillet 1994 et indiqué par la société dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I de la même loi pour sa première année d'imposition qui se termine après la sanction 30 de la présente loi est réputé avoir été indiqué dans la déclaration de revenu de la société produite en vertu de la partie I pour son année d'imposition au cours de laquelle elle a reçu le dividende; 35
 - b) après juin 1994, dans les autres cas.

PARTIE IX

MODIFICATIONS GÉNÉRALES

- 76. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.2), de ce qui suit :
- z.3) les sommes à inclure dans le calcul du 40 Remise de revenu du contribuable pour l'année par l'effet des paragraphes 80(13) ou (17).
- z.4) un montant à inclure, par l'effet du paragraphe 148.1(3), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année. 45

Arrangements de services funéraires

forgiveness



Eligible funeral arrangements

- (z.4) any amount required because of subsection 148.1(3) to be included in computing the taxpayer's income for the year.
- (2) Paragraph 12(1)(z.3) of the Act, as tion years that end after February 21, 1994.
- (3) Paragraph 12(1)(z.4) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1993 and subsequent taxation years.
- 77. (1) Paragraph (c) of the definition 10 "superficial loss" in section 54 of the Act is replaced by the following:
 - (c) was a disposition deemed by paragraph 33.1(11)(a), subsection 45(1), section 48 as it read in its application before 15 1993, section 50 or 70, subsection 104(4), section 128.1, paragraph 132.2(1)(f), subsection 138(11.3) or 142.5(2), paragraph 142.6(1)(b) or subsection 144(4.1) or (4.2) or 149(10) to 20 have been made.
- (2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 22, 1994, except that in applying paragraph (c) of the definition "superficial loss" in section 54 of 25 néa c) de la définition de « perte apparenthe Act, as enacted by subsection (1), before July 1994, it shall be read without reference to "paragraph 132.2(1)(f)".
- 78. (1) The portion of the description of A in the definition "foreign accrual property 30 formule figurant à la définition de « revenu income" in subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
 - A is the amount that would, if section 80 did not apply to the affiliate for the year or a 35 preceding taxation year, be the total of the affiliate's incomes for the year from property and businesses (other than active businesses), other than
- (2) The portion of the description of A in 40 the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

- (2) L'alinéa 12(1)z.3) de la même loi. enacted by subsection (1), applies to taxa- 5 édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - (3) L'alinéa 12(1)z.4) de la même loi, 5 édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.
 - 77. (1) L'alinéa c) de la définition de « perte apparente », à l'article 54 de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 10
 - c) une disposition réputée par l'alinéa 33.1(11)a), le paragraphe 45(1), l'article 48, dans sa version applicable avant 1993, les articles 50 ou 70, le paragraphe 104(4), l'article 128.1. l'alinéa 15 132.2(1)f), les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l'alinéa 142.6(1)b) ou les paragraphes 144(4.1) ou (4.2) ou 149(10) avoir été effectuée:
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 dispositions effectuées après le 22 février 1994. Toutefois, pour l'application de l'alite », à l'article 54 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avant juillet 1994, il n'est 25 pas tenu compte du renvoi à l'alinéa 132.2(1)f) à cet alinéa.
 - 78. (1) Le passage de l'élément A de la étranger accumulé, tiré de biens », au 30 paragraphe 95(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - A représente le montant qui, si l'article 80 ne s'appliquait pas à la société affiliée pour l'année ou pour une année d'impo-35 sition antérieure, constituerait le total des revenus tirés par la société affiliée, pour l'année, de biens et d'entreprises autres que des entreprises exploitées activement, à l'exception: 40
 - (2) Le passage de l'élément A de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, précédant



- A is the amount that would, if section 80 did not apply to the affiliate for the year or a preceding taxation year, be the total of the affiliate's incomes for the year from property and businesses (other than ac- 5 tive businesses) determined as if each amount described in clause (2)(a)(ii)(D)that was paid or payable, directly or indirectly, by the affiliate to another foreign affiliate of either the taxpayer or 10 a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length were nil where an amount in respect of the income derived by the other foreign affiliate from that amount that was paid or payable to it by 15 the affiliate was added in computing its income from an active business, other than
- (3) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.
- (4) Subsection (2) applies to taxation years of foreign affiliates of taxpayers that begin after 1994 except that, where there has been a change in the taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer in 1994 and 25 after February 22, 1994, subsection (2) applies to taxation years of such foreign affiliate of the taxpayer that end after 1994, unless
 - (a) such foreign affiliate had requested 30 that change in the taxation year in writing before February 22, 1994 from the income taxation authority of the country in which it was resident and subject to income taxation; or
 - (b) the first taxation year of such foreign affiliate that began after 1994 began at a time in 1995 that is earlier than the time that that taxation year would have begun if there had not been that change in the 40 taxation year of such foreign affiliate.

l'alinéa a), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

- A représente le montant qui, si l'article 80 ne s'appliquait pas à la société affiliée pour l'année ou pour une année d'impo- 5 sition antérieure, constituerait le total des revenus de la société affiliée pour l'année tirés de biens et d'entreprises autres que des entreprises exploitées activement, déterminé comme si chaque montant visé 10 à la division (2)a)(ii)(D) qui était payé ou payable, directement ou indirectement. par la société affiliée à une autre société étrangère affiliée du contribuable ou d'une personne avec laquelle celui-ci a 15 un lien de dépendance était nul, dans le cas où un montant relatif au revenu que cette autre société tire du montant qui lui a été payé ou lui était payable par la société affiliée a été ajouté dans le calcul 20 de son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement, à l'exception :
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.
 - (4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable qui commencent après 1994. Toutefois, en cas de changement de l'année d'imposition d'une telle 30 société en 1994 et après le 22 février 1994, le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition de la société qui se terminent après 1994, sauf si, selon le cas :
 - a) le changement d'année d'imposition 35 fait suite à une demande écrite que la société a adressée, avant le 22 février 1994, à l'administration fiscale du pays où elle résidait et était assujettie à l'impôt;
 - b) la première année d'imposition de la société qui a commencé après 1994 a commencé en 1995 et antérieurement au moment où elle aurait commencé à défaut du changement d'année d'imposi-45 tion.



R.S., c. 2 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 21

1990 c 39

INCOME TAX APPLICATION RULES

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(5c suppl.); 1994, ch. 7, 21

- 79. (1) Subparagraph 26(3)(c)(iv) of the Income Tax Application Rules is replaced by the following:
 - (iv) all amounts required by subsection 53(1) of the amended Act (other than 5 paragraphs 53(1)(f.1) to (f.2)) to be added in computing its adjusted cost base to the taxpayer immediately before the disposition, and
- (2) Clause 26(5)(c)(ii)(A) of the Rules is 10 replaced by the following:
 - (A) a capital loss or an amount that would, but for paragraph 40(2)(e), (e.1) or (e.2) or subsection 85(4) of the amended Act, be a capital loss from the 15 disposition to a corporation after 1971 of the property by a person who owned the property before it so vested in the subsequent owner, or
- (3) Subsections (1) and (2) apply to 20 taxation years that end after February 21, 1994.

RELATED AMENDMENTS

An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act

80. (1) Subsection 55(3) of An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal 25 Loi sur les arrangements fiscaux entre le Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act is repealed.

79. (1) Le sous-alinéa 26(3)c)(iv) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :

- (iv) les sommes dont le paragraphe 53(1) de la loi modifiée (à l'exclusion des 5 alinéas 53(1)f.1) à f.2)) exige l'inclusion dans le calcul du prix de base rajusté, pour lui, immédiatement avant la disposition.
- (2) La division 26(5)c)(ii)(A) de la même 10 loi est remplacée par ce qui suit :
 - (A) soit une perte en capital ou une somme qui, n'eût été les alinéas 40(2)e), e.1) ou e.2) ou le paragraphe 85(4) de la loi modifiée, serait une 15 perte en capital résultant de la disposition en faveur d'une société de l'immobilisation, après 1971, par une personne qui en était le propriétaire avant qu'elle ne soit ainsi acquise par le 20 propriétaire suivant,
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 21 février 1994.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe

80. (1) Le paragraphe 55(3) de la Loi25 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi30 sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le 30 transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe est abrogé. 35

1990, ch. 39



(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 23, 1990.

1991, c. 49

An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts

- 81. (1) Section 258 of An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan. the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementa-Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts is repealed.
- (2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 23, 1990.

1994, c. 21

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Canada Pension Plan, the Canada Business Corporations Act, the Excise Tax Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts

- 82. (1) Section 133 of An Act to amend the 15 Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Canada Pension Plan, the Canada Business Corporations Act, the Excise Tax Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts is repealed.
- (2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 23, 1990.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 23 octobre 1990.

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Atlantique Canada - Terre-Neuve, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures

extracôtiers et certaines lois connexes

- 81. (1) L'article 258 de la Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de the Cultural Property Export and Import Act, 5 pensions du Canada, la Loi sur l'exportation 5 et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurancetion Act, the Canada-Nova Scotia Offshore 10 chômage, la Loi de mise en oeuvre de 10 l'Accord Atlantique Canada - Terre-Neuve, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada - Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes est 15 abrogé.
 - (2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 23 octobre 1990.

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les sociétés par actions, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'assurance-chômage et des lois connexes

82. (1) L'article 133 de la Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le 20 revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les sociétés par actions, la Loi sur la 20 taxe d'accise, la Loi sur l'assurance-chômage et des lois connexes est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 25 vigueur le 23 octobre 1990.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

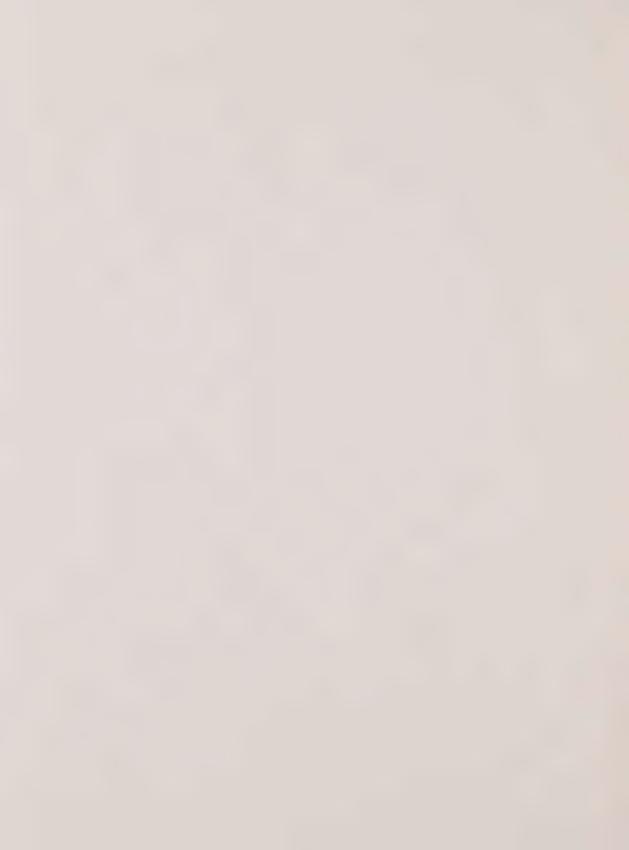
1991, ch. 49

1994, ch. 21











MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9









